

Joan Moldovanu  
parochie 48 in Nisporan  
1897.

ISTORIA

GIU-BLAS  
DE SANTILLAN.



22 OCT 2019

BIBLIOTECA LITTERARIA.



ISTORIA

LUI

GIL-BLAS  
DE SANTILLAN.

DE JA

LE SAGE.

Traducție liberă

DE

P. MATSUKOLU,

(GEORGESKU.)



I. VOLUME ALLŪ SKRIERIŪ.

XIX. VOLUME ALLŪ ABONAMENTULUI.

*Librării-Editorii George Ioanid.*



BUKURESCI.

IMPRIMERIA SANTEI METROPOLIE.

1855.

23.353

BIBLIOTECA INST. PED.  
P. MATEI



Kît nentрх tradǫkcia mea, este simplǫ, este liberǫ: sǫbiektǫ skriepel a черџ аша. De нх meritǫ вре о ладџ, чел пџинџ poate de о никџ ideџ despre frǫmǫsecea џвращџлџ в totalџ, ми а indemnа кџ тинџ nentрх о tradǫkcie mai perfectǫ mi mai auroniatǫ de idiotismǫ limbei.

Sџ zicem о vorџ, issite lektorџ, mi de пџбликациле литераре в лџмва националџ. Tot de џна гџстџ лектџрел а fost lipseskџ ла Romџнџ; doringa Romџнџлџ чеа mai vie este а афла, а черчета. Dar din nenorочџре, гџстџл ачеста нџ 'и s'а пџстл мџлџдџми, ми прип џрмаре ниџи desvolta, нотривит кџ doringa са, printр'о пџбликацие де џвраще felǫpite. Вн tot тџмџл s'аџ пџбликат мџлте кџрџи tradǫse в лџмва romџнџ: ачесте пџбликациџ инсџ, сџkindǫ-se mai мџл кџ кџлџџелџле tradǫкџторџлор. нџ пџтеаџ ли де кџт mai паре; amatorџи де лектџрџ прип џрмаре, нџ'ми пџтеаџ мџлџдџми doringa кџ о neintрerǫmutǫ kontinǫacie де лектџрџ; ми кџ toate кџ зџлџ тџнерџмеџ romџне nentрх втџндепеа лџтџратџрел национале ера немџрџинџџ, лџнсџнд инсџ вкџражареа, зџлџ рџмџнеа вн инџмџ, nentрх кџ мџзлџачџле лџнсеаџ. Frǫmoasselџ аssociациџ лџтџраре че се formасџрџ, диспџрџрџ, лџссџнд вн инџмџле amatorџлор де втџндепеа лџтџратџрел о doringџ neimnџnitǫ.

Kџт тџреџе сџ сante акџм инџма fie-кџрџџа аdevџратџ Romџнџ, кџ ачџстџ лџнсџ s'а imnџnit, ми кџ piedџка мџзлџачџлор матерџеле нџ mai essistǫ аџџџи. D. IOANID Лџврџерџ - Editorџ, се апатџ вн мџзлџкџл infokatel де лџтџратџрџ romџнџми ка џнџ вдрџснеџџ џпрџжџнџторџ ал doringџџ tǫtџлор. Ел синџрџџ имџрџџишеа-



zъ o întreprindepe atît de frumosъ, dar шî periko-  
loasъ, шî, prin чeлe mai însemнъtoare жeртe, se  
propune d'а o sarcine pentrа mai multă timpă. Idеa  
este mare, este îndrăzneащ. Ea хотъраште à da la  
lăminъ skriepile чeллор mai penămăci аstorî modernî,  
кѣм шî mai multe din prodăкуiile пѣskindel desvoатърî  
române. Ea дѣ fie-кървîa Romîнă amatoră de lektъръ  
шă товаръшă, kape'а însocешte шî în singъръtate, шî  
în клъторие, шî în орашă шî la kină; шă товаръшă  
kape 'î cine de xpîтă шî несънъръторă, pentрa кѣ пѣ  
ворбешче, de kît пѣmai kind ея вреа сѣ vorбeашъ кѣ  
dîнчя; ачeст товаръшă este o kape, este Библиотека sa  
Литерарî.

Întreprindepea, прекъм амă zis, este frumos-  
ъ, este îndrăzneащ. Къчи, чине s'ар fi хотърîл, într'  
adeвърă, а deашне ne niште xpîтî, ka сѣ zичem аша,  
шă капиталă atît de însemнъторă, шî mai кѣ seamъ în-  
тр'о епокъ ka ачeasta în kape ne аллъш? Шî гъръ а-  
чeашт хотърîpe iar, чине ар fi възът în аша skъртă timpă  
atite враще пѣлкate, atite prodăкуiî à tinerimeî ро-  
mîne? Чине ар fi читîл în лîшва националь, ne *Lelia*, ne  
*Maurat*, ne *Nacezi*, ne *Matilda*, шî toate ачeлe-л-алe  
враще алe асторîлор kontimporанî? Зеля арdea în  
iniшeлe tinerimeî, dar мизлоачeлe лîuseащ. D. Ioan id  
se арътă de editoră, шî мизлоачeлe se ивîръ. Întreprin-  
depea sa este ka шă апелă la patriotisмъя Romîнлор,  
ne kape se peaziшъ тоатъ mindria sa; шî кѣ kît este  
de îndrăzneащ, кѣ atît арe дрeнă à snepa кѣ se va  
аппреци, de fie-kape Romîнă, înkpedepea че а авът шî  
арe în supържîнъя komnatрîцилор сѣ. Daka pezzлатъя

## VIII

ва респекте întreprinderi, dacă România vor lua o parte din povara acestei întreprinderi, prin încurajarea lor, onoarea și lauda iscătipei vor fi komunne; totuși se vor sokoti ka niște părtași și kontributori à întindei literaturii romine. Съ avem ачеастъ сепануъ, dopind în unanimitate sâșcinorea acestei framoasse întreprinderi. Prin întindeea ei, се ва întinde și ача трешигуъ și ача гъстѣ де лектъръ, капе домнеште аtit de нѣтерник în toate пѣрциле Европы, ии капе Inkъ nлнъ акъм нѣ s'a desvolat de tot ии în România. Гъстѣ ачеста се ва desvolta; лекторѣ. fie жнѣ fie инвѣрстѣ, ва avea prin чѣтиреа де хвраче intepessante, хнѣ мизлокѣ де петречере кѣ фолосѣ, ии хнѣ ажаторѣ де à omopi, ка съ зикѣ ама, ачелле momente de desгъстѣ, че tot omѣл simte, din kind în kind, în sromotѣл вѣдѣи. Ла о прѣшѣларе саѣ esкърсие kимнеаскѣ, iarна, вара, în op че timнѣ ии претстидентѣ, ва avea хнѣ товаръшѣ în op ии че dispoziție се ва афла; хритѣл нѣд ва гъси никѣрѣ; ии, кѣтезѣ á зиче, кѣ prin desvolatarѣ ачестѣи гъстѣ де лектъръ, vor veni momente, în капе amatorѣ се ва simци mai disнксѣ à жертѣи о петречере nentрѣ о карте де кѣт о карте nentрѣ о петречере саѣ прѣшѣларе; idéа кѣ а emit о бромърѣ саѣ о карте покѣ ла лъминъ, ва predominata în гѣндѣл лѣи. Нѣ vorсим де ачелле пѣнѣ етероѣене капе зик: че фолосѣ амѣ еѣ din лектъръ! не хнѣи ка ачѣиа сѣ'и лѣссѣм à вѣѣета ка бърѣиана kимнѣлѣи, iar нѣ де à трѣи ии á simци ка omѣл социалѣ. Аичѣ vorсим де omѣл кѣ гъстѣл mai вѣнѣ, де omѣл че simte кѣ distinagia са în лъме este de á се desvolta!

Сперѣ Іо индѣленѣа та, іхѣите чітиторѣ, кѣ нѣ  
 веі њ ѡспрѣ кѣтре міне; чі кѣ, десѣтіндѣ-те кѣ счене-  
 ле прѣкѣте че веі гѣсі Іо ачѣастѣ капте, імі веі епта  
 атіт індрѣснеала кѣ тѣ арѣтѣ інаіnte'цї кѣ традѣкѣя  
 еї, кѣт шї ліуселе че веі гѣсі Іо тр'інса. Прїо индѣ-  
 ленѣт шї іургѣсінѣт не воіо індемна à скрїе кнїї пен-  
 трѣ алїї, шї á ітінде, пре кѣт ва шї пѣтінѣт, літтеpa-  
 тѣра ромїнѣ. дїнд пѣтере шї ітіндепе лімѣеї, кареа  
 ете кна дїо чѣле маї пѣтернїче телеіхрї à націоіна-  
 літатеї вѣнї монолѣ.

Ферїчігї, дака Іо кѣтїмеле моменте алле вїе-  
 цїї ноастре, іноконжѣрацї де жѣнїмеа іїтоаре, воіо пѣ-  
 теа акзі дїо жѣнеле лор інімі, еспрессїіле де інѣлѣкмі-  
 ре, кѣ ної п'амѣ перліжеат Іо жѣнега ноастрѣ де á фа-  
 че чева нентрѣ літтератѣра ромїнѣ. Атѣнчї, вѣнѣ сѣрїсѣ  
 не албеле ноастре бѣзе шї о повїлѣ мїндрїе аскѣнсѣ,  
 консолїндѣ-не де чѣл трѣкѣтѣ, не ва інсенїна інкреці-  
 тѣрїле фрѣнцїї, аскѣра кѣрїа еї вор реснекта новара  
 апїлор, шї вѣрерїле моментелор жѣнегїї ноастре пен-  
 трѣ дїншїї.

## Традѣкѣторѣ.

## Gil-Bias кърте чититорѣ.

Maï 'nainte d'â affla istoria vieđei melle, ixbite lektorѣ, askxatъ novestipea de maï жоsѣ:

Doi studenți мерѣаѣ de la Penafiel la Salamanka. Ostenind mi insetovind de кърторіе, se onpиръ лнгръ знѣ isvorѣ че лн se инфрнмѣ in каде, snpe á se maï рѣкорн ми ренавза. Дхпъ че вѣхрѣ, ne kind se ренавзаѣ, вѣхрѣ din Intimulare ne sxfpaца пѣтнн-тхлн о плакѣ de niatрѣ кѣ niute лнтере snate ne дн-са, каде, de vekime ми de deasa къркаре à тхрмелор че se адѣпаѣ acolo, инченссерѣ de à se кам штерѣ. Тн-нерн студенці, порннці de крпознते, тхрнарѣ апѣ ne плакѣ, ми, дхпъ че о спларѣ, чнтрѣ хртѣоареле знчерн Kastllane:

Aqui estâ incerrada el alma del licenciado Pedro Garcias: аднкѣ, аичн este инронатѣ сѣслетхл Личен-чнатхлн<sup>1</sup> Pedro Garcias.

Студентхл чел маї тнтрѣ кѣ знѣ сѣхрданнкѣ ми nesokotilѣ, ннрѣ à нх испрѣвн инкѣ внне чнтрѣа инскрпн-

<sup>1</sup> Тнхл че се дѣ in Franța, челлор кәрпн 'шн сѣ испрѣвнт кәрссз лнвѣдѣ-рѣн лн о зннверснते; маї mare de кнт Bакаларсратѣ шн маї мнхѣ de кнт Doktopats.

diei, zise pŕizind în rŕpa mare: ȕĩdatŕ ȕkpx zŕŕ! avzi aĩĩ este înŕronatŕ sŕffletŕ?... ŕi poate sŕffletŕ sŕ se mŕrŕineaskŕ vre odatŕ înt'ŕnŕŕ lokŕ? Aũŕ vrea sŕ utiŕ, ȕe nerĩobŕ a skpis ŕnŕ ast-felŕ de enitafŕ<sup>1</sup> pidi-kolŕ<sup>2</sup>! Zikĩnd aȕeste vorbe se skkŕŕ mĩ'mĩ ȕŕŕ dŕŕmŕ, Iar kamapadŕ ȕŕi, ka ŕnŕ omŕ mai kŕ minte mĩ kŕ mai mŕkŕŕ ŕŕdekŕŕ, a zis în sine: aĩĩ katŕ sŕ liŕ ȕeva sekpetŕ; ia sŕ staŕ eŕ sŕ'ȕ ȕerȕetezŕ mai de a-uroane. ȕŕssĩndŕ-mĩ dap tovarouŕ sŕ se dŕkŕ, eȕ, fŕŕŕ perdepe de timpŕ, ĩȕenŕ sŕ skoeaskŕ kŕ kŕŕi-tŕŕ în preŕŕŕŕŕ nietpei; ŕi pidikĩnd'-o rŕsi sŕŕ dĩnsŕ o pŕŕŕ de nele, ne kapea o deskisse mĩ vŕzŕ în tr'ĩn-sa o sŕŕ de galbenĩ ŕi o xiptie kŕ ŕŕŕŕloarea skpie-re latinŕ:

„Fi mouŕtenitorŕŕ meŕ, tŕ kape aĩ avzĩ istegĩmea „de ŕ pŕŕŕnde sensŕŕ ĩskŕĩngĩeĩ, ŕi ĩntŕeŕŕĩngĩeazŕ a-„ȕestĩ banĩ aĩ meĩ mai sine de kĩl mine.“

Stŕdentŕŕ, ĩnkĩntatŕ de aȕeastŕ deskonepipe, a-ŕezŕ ĩar niatŕŕ ȕa lokŕŕ eĩ, mĩ'mĩ ŕŕŕŕŕ kŕȕea ĩn-ĩntĩ supe Salamanka. ĩmŕeŕŕŕ kŕ sŕffletŕŕ ȕĩȕenȕiatŕŕŕŕ.

Op-kape veĩ fi ŕi tŕ, amĩȕe lektorŕŕ, aĩ se se-menĩ kŕ ŕnŕŕ din aȕestĩ doĩ stŕdentĩ. De veĩ ȕiti ĩn-tĩmpŕŕĩle vieȕeĩ meȕle fŕŕŕ ŕȕa în seamŕ povŕȕŕi-ŕĩle morŕle ȕe se konpĩnd în eȕle, nŕ te veĩ ŕolosĩ kŕ nimikŕ din ȕĩȕĩpea aȕestĩ kŕŕŕŕ; ĩar daka ȕe veĩ ȕiti kŕ ȕape amĩte, veĩ rŕsi în tr'ĩnsa, pŕekŕm zĩȕe Opŕȕe, ŕolosŕŕ amestekatŕ kŕ plŕȕereȕa.

<sup>1</sup> ĩskŕĩngĩe ne mŕpmĩte. <sup>2</sup> De plsŕ.

# ISTORIA

lui

# GIL-BLAS

DE SANTILLAN.



KARTEA I.



KAPITUL I.

*Nașterea și educația lui Gil-Blas.*

Blas Santilan, tată-meș, dăruț ce a servit mai mulți ani ca ostăș monarhia ispaniolă, s'a petșasă în orașul nașterei sale. Acolo s'a căsătorit cu o năminteană nu kiap în floarea vîștei, și într'un căpsă de zecă ani, dăruț căsătorie lor, mă năskără ne mine. Ne căruț se streințară la Oviedo, unde căruț sigi de à intra la școlă, măică-mea kamerieră, iar tată-meș lakeș. Fiind însă că toată averea și se mărușnea nămai în simșria lor, eș aiș fi fost în primădie de à priimi o cărușere foarte rea, dăka, din poroșire,



se бѣхъра, нѣмъ добѣндиссе припъ инвѣцътѣра са, чѣмъ датора пекъноуштингеі зюор маічи бине-воитоарѣ, къ-пора сервѣссе ка зюѣ таінікѣ ми лочиторѣ, ми каре, припъ инфланца лор, исбѣтиссерѣ де а'мъ фаче съ канете ординѣл преодіеі, фърѣ де а'и се маі фаче нічи зюѣ феѣ де чер-четаре.

Припъ зрмаре, фѣ сілітѣ де а'мъ сѣннѣне ла бичѣл инвѣцъторѣлі. М'а дат ла даскълѣ Godinèz, каре се зичеа къ есте чѣл маі іскѣсітѣ недантѣ<sup>1</sup> дин Обіедо. Дин инвѣцътѣра лі аша де мѣлѣт мѣ фолосііѣ, ін кіт, ін кърсѣ де вр'о чіпчи меасе анні, інченѣссемѣ а ін-цѣлѣде бінішорѣ не асторіі елліні. ми а прічене бине не носціі латіні. Маі стѣдіассемѣ не лінгѣ ачестеа ми лочіка, кареа мѣ фѣкѣссе съ реzoneзѣ де мінкне. Імі плъ-чѣѣ диспѣтеле аша де мѣлѣт, ін кіт онреамѣ оашеніі де не дрѣмѣрї, кѣнноскъці некѣнноскъці, супе а ле фаче пронѣнерї. Зне-орї се інтімѣла съ даѣ несте вр'зюѣ тірѣ-ерїѣ, ми атѣчї съ лі стат чінева съ прівѣаскъ ла десѣтерїле поастре. Чѣ маі цестікѣтаціі<sup>2</sup>! чѣ маі стрїм-ѣтѣрї ми грїмаціі! чѣ маі рѣсѣчїрї рідіколе<sup>3</sup> ми почі-те! окіі нострї скінтеіѣѣ де фѣрїе, гѣрїле не снѣмерѣѣ, ми фе-чїне вѣзіндѣ-не, нѣ ар лі сокотит маі мѣлѣт де неѣзні де кіт де інвѣцъці.

Кѣ тоате ачестеа, припъ аста кърѣтайѣ ін Обіедо пенѣтагіе<sup>4</sup> де омѣ інвѣцътѣ. Зюкіѣ-меѣ се бѣхъра дин тотѣ сѣлѣтѣлѣ, сокотінд къ аѣеа съ скане кіт де къ-

<sup>1</sup> Аѣеа-інвѣцътѣ. <sup>2</sup> Мішкърї чѣ фаче чїне-ва къ мїнізіе кінд ворѣсте. <sup>3</sup> Де рѣѣ. <sup>4</sup> Неіне бѣнѣ, іноліпсіс.



pînd de mine. Întp'o zi dap tui mi zise: Ei, Gil-Bías, ажанъ фътъл меѣ, акам нѣ маі естї конїаѣ мїкѣ. Тѣ аї фъкѣт де меанте-спре-зече ани, естї фъкѣѣ хар-никѣ: ми де акѣ 'наинте катъ сѣ инaintezi ми синѣрѣ. Pentрѣ асееа сїнтѣ де нѣрере сѣ те трїмїѣѣ ла хни-верситатеа дин Salamanka: аколо, прїп истегїмеа че вѣзѣ кѣ аї, месне веї пѣтеа гѣсї ми тѣ вр'ѣнѣ мїзлокѣ ка сѣ трѣсѣчї. Амѣ сѣ'її даѣ ми кїїї-ва гѣлбенї де келѣїала дрѣмѣлї, ми катїрѣл меѣ, каре фаче ми ел вр'о зече дої-спре-зече нїстолї'; ми, дѣнѣ че веї а-жанѣе кѣ вїне ла Salamanka, поїї сѣ'ї ми вїнзи, ка сѣ'її іntїmїnї челле трѣвѣнчїоасе, нїнѣ че те веї аше-за хнде-ва.

Maї бѣнѣ пропѣнере де кїт аста, нїчї к'ар сї пѣтѣт сѣ 'мї фѣкѣ хнкїѣ меѣ; нентрѣ кѣ ми еѣ дореамѣ преа мѣлѣт сѣ вѣзѣ локѣрїле ачеллеа. Кѣ тоате ачестеа мѣ сїлїїѣ кїт пѣтѣїѣ де а 'мї аскѣнде вѣкѣрїа че сїмїїс-семѣ дин ачестѣ пропѣнере. Іар кїнд венї зїоа пѣ-кѣрїї, прѣфѣкїндѣ-мѣ кѣ ерамѣ фоапте мѣхнїтѣ хнде мѣ деспѣрѣамѣ де хнѣ хнкїѣ, кѣрѣїа ії ерамѣ атїт де іndatopatѣ, порнїїѣ спре мїлѣ не вїетѣл вѣтрїнѣ, прїп ачестѣ фѣѣтрнїчїе, ми'ї фѣкѣїѣ сѣ'мї деа маї мѣлїї банї де кїт чеїа че 'мї ар сї dat, daka 'мї ар сї іntїxt адїнкѣл іnїмеї. Пе хрнѣ мѣ дѣсїїѣ сѣ'мї іаѣ зїоа бѣ-нѣ ми де ла нѣрїнїїї меї, карїї 'мї аѣ dat ми еї о мѣл-їїме де новеде. Мѣ іnvїтарѣ ка tot де хна сѣ мѣ роѣ лїї Дѣмнезеѣ нентрѣ сѣнѣтатеа хнкїѣлїї меѣ, сѣ

<sup>1</sup> Monedѣ Іspanїолѣ, де вр'о зече sfangї.

tręeskă ka xņă omă onestă<sup>1</sup>, să nu fereskă de blestemăciie, mi, mai kă seamă. să nu iaă niči o dată binele alăia. Dăpă ce nu dăskt-liră dar kă o grămadă de povăziri, imi mai dăziri în chelle de ne șrămă mi bine-kăvintarea lor, singura avăcie ce amtentamă de la dănușii. Dăpă ačeste toate me arănkaiă fără zăbavă ne kătiră meă, mi eșiiă din oramă.

## KAPITUL II.

*Честнѣеяре черкѣ Gil-Blas meprind la Penaflog; че факъ азъснрind în ačest orașii, mi kă че felă de omă cină în seara ačea.*

Мъ депъртаиă dar de Oviedo, mi 'mi șrămană kăлѣtopia snpe Penaflog. Iar kănd nu възăsemă în mi-zлoккă kămpăлă, либерă de а face op че вреамă, стъ-пінă не о равлă de kătiră, не natрă-zeci de галбені, афарă de kăci-ва колонаци че mai fărassemă de la ре-șnektăбилă meă xнкă, чеа d'intiă treабă imi fă de а 'mi лăssa kătiră să șтăле în voea лă, adikă la passă; и лăssaix fрілă не гіă, mi, skocindă-'mi гълăbinămi dănuzopară, іпченăиă а'и нăтăра mi а'и пенăтăра мереă în нълărie: mi ast-felă de мълăмipe simăeamă, in kănd nu me năteamă săтăра de а tot прivi la ei mi а'и tot пипă kă mіna. Къ че è drentă, de kănd trăiamă, inkă nu mi se іntіmplasse să mai vădă аци бані грăмădici la xņă лoкă. Poate kă 'i oiă li năтărat de вр'о доз-zeci de opі, kănd de odăтă kătiră meă, чіxлindă'шi xpekіe se onpi in mizлoккă дрăмăлă neklintită. Soko-

<sup>1</sup> Чинstită.

lind k'o fi vьzьst чева de s'a snepiat, mь xitaiь in toate pьrцiле impрежxрѣ ka sь vьdѣ че ера; ахнчї vьzьiѣ жосѣ пе пьmintѣ о пьлэpie кь хнѣ ширѣ de шьтэниї подхрoasse, ши tot de odatь аззиѣ ши о гьрѣ de omѣ zikind dsiosѣ ачесте ворѣ: Domнэle кьлтopѣ, fie-'цї милѣ te porѣ de хнѣ bietѣ ostawѣ sьstitѣ! архнкъ чева in пьлэpia ачееа, ши цї se va рьсплэti in лэmeа чеа-'л-алѣ. Мь inтopseiѣ нхмаї dekit snpe naptea de хnde veneа strigaprea: ши ne лa поалеле хнѣ kрїнгьлeцѣ, ka лa вp'o tpeїzечї de passї denapte de mine, vьzьiѣ хнѣ felѣ de soldatѣ, че 'ши pezima ne niште лемне inкpьчїimate ueava хneї пьсчї, kapea ми se пьрх маї льнгѣ de kit о сьлїцѣ, ши okїа dpeнтѣ лa mine. Ачeastѣ vedere мь гькх сь мь inгpозескѣ de binele висepїcheї; imї strїnseiѣ in пpїнѣ гьлbinamїї ши 'mї kam inrїnaiѣ пасхл; аnoi, skocцїnd kїцї-ва kolonacї, мь аpонїiaiѣ de пьлэpia че sta сь ppiimeaskѣ мїла inгpозїцїлop kpeштїniї, ши'ї архнкаiѣ in тp'insa хнхл kite хнхл, ka сь арѣтѣ soldatьлэї кь 'mї inтpезїngamѣ ванїї кь ценepozitate. Ostawьл, мьлць-їmitѣ de maniera mea чеа лїбералѣ, ' imї dete атїtea bineкьvїнтэpї, kite imboldїpї dedeїѣ eѣ din napte-'mї in koastele katїрьлэї meѣ, snpe á мь денэпта маї кьрїnd de дїнсхл. Dar влестematьл animalѣ, improtїva пeрѣбдэpeї meлe, абеа se miska; кьчї indelьngata обїчнь-їngѣ de à merue tot лa passѣ кь хнлїх-meѣ, лa descвьдasse de á хмьла маї iste.

Íntїmнapea asta о лэaiѣ ka хнѣ semпѣ рѣѣ nentрх кьлтopїа mea. Мь гїndeамѣ кь, пїнѣ че voiѣ ажьцe лa

<sup>1</sup> Dapnikъ.

Salamanka, năteamă s'ă mai daș mi neste aște asemenea întîmplări, săă poate mi mai relee de kît asta. Kritikamă dar nepozia xkixixi meș, kxm s'ă nă m'ă trimițu kă vr'ăniș kipițiș: asta trebia s'ă o fak'ă, f'ărb'ă niș o îndoială; dar ea a fi zis k'ă, de 'mi va da katîră s'ăă, k'ăltoria mea ia va kosta mai năgină: mi nerpewit k'ă la asta s'ă mi rîndit mai m'ăat de kît la primejdiiile ce năteaș s'ă mi se întîmple ne drăniș. Dpent ațee, ka s'ă'i îndpentză gremala, hot'ăriș ka, îndat'ă ce voiș ajnăce kă bine la Penaflog, s'ă 'mi vîndă katîră, mi s'ă'mi tokmeskă de akolo xă kipițiș nînt'ă la Astorga; mi de akolo s'ă mepră tot kă dînsă mi nînt'ă la Salamanka.

De mi nă mi se întîmplasse s'ă essă ațt'ă dat'ă din Oviedo, utiamă îns'ă toate orășele prin kape a-beamă s'ă trekă, fiind kă le afflassem înainte a plek'rei mele.

Ajănseiș dar leaf'ără mi nev'ătmată la Penaflog, mi tr'ăseiș la xă osnelă (bir'ă) îndestăă de framosă la vedere. Akolo bir'ășă, îndat'ă ce deskălekaish, m'ă priimi kă cea mai mare politeț'ă, imi desleg'ă meamantășă, ia lăă la xmeri mi m'ă kondăse in-tr'o odae; în vreme ce slăga lăi imi lăă katîră mi 'ă dăse la grajdă. Acest bir'ășă se întîmplă s'ă fie cel mai bir'ătoră omă din Ast'ării, rata de 'mi povesti, f'ărb'ă niș o trebinț'ă, toate împrejur'ăriile, mi doritoră d'ă affla mi ea pe aște cel'ăor-'ă-ău. Imi snăse kă se nămea Andreiș Korkăelo, kă serbisse m'ălă timăș serpență în oștipea rețeaskă mi kă de vr'o çinçî-spre-zече lăni ewisse din slăjb'ă ka s'ă se însoare kă o fat'ă de la

Kastroнол, kapea, de ши kam oakemъ, иммѣлиссе инсѣ  
 вѣношорѣ вѣнзареа вѣнхлѣ вѣ бѣрѣл сѣѣ. Имѣ маѣ snxse  
 ши о шхлѣиме де ате лѣкрѣрѣ, не kape ниѣи k'ашѣ вѣ  
 voit сѣ ле маѣ askxлѣ. Дѣнъ че ми се destѣинѣи дар  
 ми 'ми snxse toate sekpetele sale, se sokoti вѣ дрентѣ  
 де а чере сѣ'и повестескѣ ми еѣ не алле мelle. Мѣ вѣ-  
 трѣбѣ де хнде veneamѣ, iukotpo мерѣeamѣ, ши чине е-  
 ramѣ? Ла fie-kape вѣн ачесте вѣтрѣбѣрѣ, eramѣ silitѣ  
 сѣ'и pesxndѣ вѣн kxvintѣ вѣн kxvintѣ, nentpъ kъ ле fъ-  
 чеа kx аша mxлѣ pesnektѣ (чepѣнд tot de o datъ, kx xmi-  
 linцъ, ши ертѣчѣне nentpъ kxpiozitatea sa), вѣн kit пѣ  
 пѣteamѣ сѣ пѣ'и импѣлескѣ дорѣнѣа. Asta мѣ fъkx сѣ  
 вѣнтрѣ kx дѣнхлѣ вѣн ворѣбѣ маѣ вѣделѣхнратѣ, ши мѣ вѣ-  
 demnaiѣ сѣ'и snxѣи kiar ши kxuetxл ми пpѣчина вѣн kape  
 eramѣ silitѣ сѣ мѣ desfakѣ де katipѣ ми а лѣа трѣсѣрѣ  
 kx kipe. (Dnindx-se ми ел kx пѣрепеа mea, имѣ fъkx  
 о mxлѣиме де обсервациѣ асхнра ачестеѣ вѣнпрежѣрѣрѣ,  
 арѣлѣндx-'ми toate греллеле вѣн вѣнмѣлѣрѣ че пѣteamѣ сѣ 'ми  
 vie не дрѣмѣ. Кѣтре ачестеа имѣ повестѣ ми mxлте не-  
 порочите исторѣи де кѣлѣторѣ, пѣнъ че гѣндѣиѣ kъ п'avea сѣ  
 маѣ isnpъveaskъ. Вѣн sfiruitѣ isnpъvi, zikindx-'ми kъ,  
 daka воiamѣ сѣ'ми vѣндѣ katipxл, kxnnoustea ел не хнѣ  
 чѣнstitѣ нерѣхѣторѣ де каѣ. Вѣ арѣtaiѣ kъ м'ар вѣндатора  
 пpеа mxлт daka ар trimate сѣ'л addxkъ; вѣндатъ атхнчѣ  
 аллерѣ сѣ 'ми 'л addxkъ kiar ел singxрѣ.

Neste пѣдѣнѣ veni kx kxnnoskxлxл лѣи, не kape  
 ми 'л вѣнѣшѣ лѣxdindx-'л вѣн tot kпxл ka не хнѣ омѣ  
 пpеа де isnpавъ. Не xpmъ ешѣрѣм kѣтешѣ-трѣи вѣн kѣрте  
 хнде се addxse ши katipxл meѣ. Вѣ околѣрѣ де вp'о  
 доъ трѣи опѣ вѣн sxsѣ ши вѣн жосѣ вѣн вѣн вѣн kxmnъpъto-

рѣлѣ каре, дѣпъ че'ї лѣъ сеама вине де ла хрекі шї  
 нїпъ ла зпгїї, іпченѣ съ зїкъ къ авеа toate defektele<sup>1</sup> din  
 лѣме. Нѣ зїкѣ нїчї сѣ къ катїрѣя меѣ ера вр'о скѣлѣ;  
 дар інсѣ. кіар шї катїрѣя лѣї Папа де ар лї fost, tot  
 требѣя съ'ї гѣсеаскъ прїчїнѣ. Суре а тѣ inkpedingѣ  
 шї маї мѣл къ авеа defektele че зїчеа ел, імі addѣча  
 де шарторѣ шї не вїрлашѣл, каре, гѣрѣ іndoіаѣл, 'шї  
 а лї авїнд кѣвїтеле де а се хпї кѣ пѣреѣа лѣї. Іп  
 сфїршїтѣ, лѣїнд хнѣ аерѣ foarte рече, шѣ інтреѣъ, че че-  
 реамѣ не ачеа лепѣдѣлѣрѣ де вїтѣ? Еѣ, дѣпъ лѣдѣле  
 че'ї гѣкссе ел, шї дѣпъ адеверїѣа Domнѣлѣї Коркѣло,  
 не каре 'л sokoteамѣ де омѣ сїнчерѣ шї кѣпноскъторѣ,  
 'мі амѣ лї dat катїрѣя шї не нїмїкѣ. Pentрѣ ачеѣа, амѣ  
 зїсѣ ѣеамѣашѣлѣї къ тѣ inkpedѣ іп опоѣреа лѣї, съ'л  
 преѣїаскъ сїнѣрѣ кїт фѣче, шї къ еѣ тѣ воїѣ мѣл-  
 ѣамї не чеѣа че ва гѣсі ел де кѣвїїпѣ. Атѣпчї ел,  
 гѣѣрпїчїнд не омѣл onestѣ<sup>1</sup> ішї pesнѣнse<sup>2</sup>къ, інкре-  
 зїндѣ-тѣ інтр'їнсѣл ії атїпѣеамѣ амвїїїа<sup>1</sup>, шї къ ера  
 сїаїтѣ а 'мі snѣне адеѣѣрѣя (шї сїнтѣ сїрѣрѣѣ<sup>2</sup>къ 'мі а snѣс  
 мїпчїнї); кѣчї, іп локѣ де а 'л анпреѣї ка хнкіѣ-меѣ  
 нїпъ ла зече дої-спре-зече пїстолї, ел нѣ s'a рѣшїнат  
 нїчї де кѣм съ мї'л преѣїаскъ нѣмаї іп треї галѣенї,  
 не карїї ії прїїмїїѣ кѣ о ѣкѣрїѣ, ка кѣм амѣ лї кѣштї-  
 rat ѣїне итїѣ че лѣкрѣ mare ла ачеастѣ вїнѣѣе.

Дѣпъ че тѣ desfѣкѣїѣ де катїрѣ кѣ ast-фѣлѣ де  
 фолосѣ іпsemнѣторѣ, вїрлашѣл тѣ dѣсе ла хнѣ кїрїїѣѣ че  
 ера гата съ плече кіар а доа зї ла Astopra. Aчест  
 кїрїїѣѣ імі зїсе къ ва плѣка нїпъ іп зїот шї къ ва

<sup>1</sup> Кѣсѣрѣрї. <sup>2</sup> Чїнстїѣ.



мнѣ, D-ta estî ачел тпърѣ преа инвѣдатѣ шî плинѣ де дарѣрî, каре с'а пенѣмит аша де мѣлт ãн ачестѣ царѣ? Апоî adressîндѣ-se кîтре вîрташѣ шî кîтре со-  
циа-са, ле зисе: воî нѣ штицî amici mei че комоарѣ ацî добîндит ãн каса воастрѣ! воî требѣе сѣ привидî не ачест новîлѣ жѣне ка не о а онта минѣне а лѣмеî. а) Не ѣрмѣ ãнторкîндѣ-se ãар кѣтре mine мѣ лѣѣ де дѣнѣ ритѣ шî мî зисе: мѣ еартѣ Домнѣл меѣ де ãнфокареа че симѣѣ, кѣчи нѣ мî учîѣ стѣуîни бѣкѣриа че мî а аддѣс презенѣа<sup>1</sup> D-ta ле.

Еѣ нѣ пѣтîѣ сѣî рѣспондѣ ãн минѣлѣ ачела, пентрѣ кѣ аша де стрîнс мѣ цинеа, ãн кîт нѣ пѣteamѣ ницî сѣ pesѣлѣс bine. Абеа дѣнѣ че мî скѣпайѣ канѣл дîн браѣеле лѣ, пѣтîѣ сѣî зикѣ: Ницî о датѣ п'ашѣ ãи гîндит Домнѣле кавалерѣ, сѣ мî ãие пѣтеле штистѣ ла Пена-  
флор! — Кѣм сѣ нѣ ãие штистѣ, Домнѣле! стрîгрѣ е.î; ноî цинем аичî каталогѣ де тоате персоаннеле ãнsemnate че локѣеск пîнѣ ла доѣ-зечî де легîî ãнпрежѣрѣл nostrѣ; шî D-ta estî vestîтѣ аичî ла ноî ка о минѣне: нѣ este дар ницî о ãндоïалѣ ка Испанîа се ва лѣѣда о дîнîоарѣ кѣ тѣ а пѣскѣт, прекѣм Греѣиа се фѣлсенте кѣ а пѣс-  
кѣт не ãîлософîî еî. Ачесте ворѣе фѣрѣ ѣрмате де ате поѣе ãнтерѣдîшѣрî, не каре ерамѣ сîитѣ сѣ ле рѣдѣѣ, дѣнѣ че о датѣ ерамѣ ѣрситѣ а абеа соапта лѣ Anteѣ. в) Дака амѣ ãи авѣт кîтѣшî де пѣцîнѣ есперîенѣѣ<sup>2</sup> де лѣ-  
ме, нѣ м'ашѣ ãи амѣйт сѣ кредѣ ла ниште асеменеа пемѣсѣрате лѣѣде че мî фѣчеа; чî, дîн мѣлтеле лѣ ãîнѣшîрî, амѣ ãи пѣтîст сѣ прîченѣ кѣ ел ера знѣ па-

<sup>1</sup> ãнфѣшареа. — <sup>2</sup> Черкареа, пѣцîреа лѣмеî.

а). в). Безî ла ãинîтѣ нотеле конреспондѣтоаре.



pasit<sup>1</sup> din aceea ce noapte r<sup>u</sup>si cine-va în fie-ce oraș, și kapii îndat<sup>2</sup> ce sosește vr<sup>u</sup>șniș strein<sup>3</sup>, se întrod<sup>u</sup>sk aînr<sup>u</sup> dîns<sup>u</sup> ka s<sup>u</sup> 'mî imn<sup>u</sup>e nîntech<sup>u</sup>e k<sup>u</sup> par<sup>u</sup>ba l<sup>u</sup>i Îns<sup>u</sup> tinereț<sup>u</sup>e și demerț<sup>u</sup>cișnea mea, m<sup>u</sup> f<sup>u</sup>kk<sup>u</sup>rt s<sup>u</sup> j<sup>u</sup>dek<sup>u</sup> k<sup>u</sup> tot<sup>u</sup> aî-fer<sup>u</sup>. L<sup>u</sup>șd<sup>u</sup>tor<sup>u</sup>l me<sup>u</sup> ni se p<sup>u</sup>rt<sup>u</sup>șniș om<sup>u</sup>ș foarte onest<sup>u</sup>ș<sup>2</sup>, mî 'l nofi<sup>u</sup>ș s<sup>u</sup> șead<sup>u</sup> k<sup>u</sup> mine la mas<sup>u</sup>. — Da, b<sup>u</sup>kk<sup>u</sup>ros<sup>u</sup>ș, Domn<sup>u</sup>l me<sup>u</sup>, im<sup>u</sup>i zise: k<sup>u</sup>č<sup>u</sup>i e<sup>u</sup>ș m<sup>u</sup>șd<sup>u</sup>șmesk<sup>u</sup>ș, kit n<sup>u</sup>ș 'mî poç<sup>u</sup>iș sn<sup>u</sup>șne, soarte<sup>u</sup>i mel<sup>u</sup>e, k<sup>u</sup> m<sup>u</sup>'a poroçit s<sup>u</sup>ș întîlnesk<sup>u</sup>ș ne pen<sup>u</sup>șmit<sup>u</sup> aî Gil-Blas de Santillan; d<sup>u</sup>pent aceea mî voesk<sup>u</sup>ș à 'mî prel<sup>u</sup>șniș, kit se va n<sup>u</sup>ștea, m<sup>u</sup>i m<sup>u</sup>șl timn<sup>u</sup>ș, aceast<sup>u</sup> fer<sup>u</sup>çipe. În ade<sup>u</sup>vr<sup>u</sup>ș, noft<sup>u</sup> de mînkape n<sup>u</sup>ș prea aș<sup>u</sup>ș, dar voiș ședea la mas<sup>u</sup> n<sup>u</sup>șm<sup>u</sup>i ka s<sup>u</sup>ș 'mî m<sup>u</sup>iș kom<sup>u</sup>panie; și ka s<sup>u</sup>ș fak<sup>u</sup>ș pl<sup>u</sup>șcherea D-tale voiș r<sup>u</sup>șta mî kîte ce-va din b<sup>u</sup>kkate.

Zikînd aceste vor<sup>u</sup>șe, n<sup>u</sup>șn<sup>u</sup>șipist<sup>u</sup>l<sup>3</sup> me<sup>u</sup> se n<sup>u</sup>șse înd<sup>u</sup>pent<sup>u</sup>-'mî. Îi add<sup>u</sup>șer<sup>u</sup>ș mî l<sup>u</sup>i șniș taller<sup>u</sup>ș k<sup>u</sup>ș k<sup>u</sup>șit<sup>u</sup>ș mî f<sup>u</sup>rk<sup>u</sup>șliç<sup>u</sup>; apoi înçen<sup>u</sup>ș s<sup>u</sup>ș ia m<sup>u</sup>iș întîiș din j<sup>u</sup>șm<sup>u</sup>șr<sup>u</sup>i, dar k<sup>u</sup>ș ast-fer<sup>u</sup>ș de noft<sup>u</sup> în kit se p<sup>u</sup>ștea k<sup>u</sup>ș n<sup>u</sup>ș mînkasse de tre<sup>u</sup>i zîlle. Din aceast<sup>u</sup> pl<sup>u</sup>șk<sup>u</sup>șt<sup>u</sup>ș à l<sup>u</sup>i manier<sup>u</sup>ș, p<sup>u</sup>içen<sup>u</sup>șiș k<sup>u</sup>ș j<sup>u</sup>șm<sup>u</sup>șr<sup>u</sup>ile eraș s<sup>u</sup>ș se m<sup>u</sup>șear<sup>u</sup>ș n<sup>u</sup>șm<sup>u</sup>i de kit, mî de aceea por<sup>u</sup>șniçiiș s<sup>u</sup>ș m<sup>u</sup>iș fak<sup>u</sup>ș și aîte: le r<sup>u</sup>știr<sup>u</sup>ș și ne achem<sup>u</sup>e aîa de iste, în kit, îndat<sup>u</sup> ce is<sup>u</sup>nr<sup>u</sup>șvîr<sup>u</sup>șm, saș m<sup>u</sup>iș bine îndat<sup>u</sup> ce is<sup>u</sup>nr<sup>u</sup>șvî e<sup>u</sup>ș ne çelle d<sup>u</sup>întîiș, add<sup>u</sup>șer<sup>u</sup>ș mî ne çelle d<sup>u</sup> aî doilea. Îl v<sup>u</sup>șziș k<sup>u</sup>ș mî la aceste<sup>u</sup> înçen<sup>u</sup>șse à l<sup>u</sup>șkra tot k<sup>u</sup>ș aceeași sîlîm<sup>u</sup>ș și, f<sup>u</sup>șr' à înçeta de amestekat k<sup>u</sup>ș r<sup>u</sup>șra, tot m<sup>u</sup>iș r<sup>u</sup>șșea mîzlok<sup>u</sup>ș de à m<sup>u</sup>ș îm<sup>u</sup>șov<sup>u</sup>șra k<sup>u</sup>ș l<sup>u</sup>șde neste l<sup>u</sup>șde, din kape sîm<sup>u</sup>șea n<sup>u</sup>ș n<sup>u</sup>șçînr<sup>u</sup>ș m<sup>u</sup>șd<sup>u</sup>șmîpe mîka mea n<sup>u</sup>șșoann<sup>u</sup>ș.

<sup>1</sup>) Kape aîlearg<sup>u</sup>ș ne la mese ștr<sup>u</sup>çine, aînr<sup>u</sup>ș. — <sup>2</sup>) Çînstîiș. — <sup>3</sup>) L<sup>u</sup>șd<sup>u</sup>tor<sup>u</sup>l.

He lingr̃ achestea D-лѣі маї беа ши foarte des, k̃ind in s̃ñb̃tatea mea, ши k̃ind in s̃ñb̃tatea tat̃r-meș mi á m̃mei-meї, ne kariї ñș maї știa k̃șm s̃b̃i maї laxde ши s̃b̃i fericeask̃ k̃ș s'aș iñprednicit s̃ș aib̃ș ast-fel̃ș de fiș ka mine. Tot odat̃ș țarna mi iñ pahar̃la meș mi m̃ș iñvita s̃b̃i r̃șșñnd̃ș la iñkințr̃i șpre á ñși face nedrentate. Kat̃ș s̃ș șñiș șpre laxda mea, k̃ș niči eș ñș m̃ș l̃șssam̃ș maї josș de k̃it d̃ins̃la la iñkinat; iñ k̃it pesñanz̃nd̃ mereș la felicitatiile<sup>1</sup> лѣі, mi iñk̃intat̃ș de m̃x̃tele laxde че 'mi f̃ycea, m̃ș pomenișș ne nesimțite ama de voiosș, iñ k̃it, ṽz̃ind k̃ș se ispr̃veaș mi жм̃țr̃ile челе de aș doilea, iñtrebașș ne Коркx̃elo б̃рташ̃ла, daka i se r̃șsea nisk̃aiva nește. D-лѣі б̃рташ̃ла, iñцеллес̃ș fiind negreșit k̃ș parasit̃la, mi zise: Domñla meș! am̃ș șñș ñștr̃ṽș de miñșne, dar че é drent̃la, va kosta kam m̃x̃tinorșș ne чеї че 'a vor miñka; ши k̃it pentr̃a D-voast̃r̃ș mi se nape o ṽx̃k̃șș dik̃ș foarte delikat̃ș. — Че tot k̃inț̃i delikat̃ș! șpir̃ș k̃ș tonșș ling̃șșitor̃la meș: iñk̃ș n'aї iñцеллес̃ș prietine, k̃ș n'aї niči șñș л̃x̃k̃x̃ ṽrednik̃ș de Domñla Gil-Blas de Santillan, kape merit̃ș s̃ș fie tratat̃ș iñtokmaї ka șñș prinț̃ș.

M̃șit m̃ș m̃x̃l̃șșm̃ișș k̃ș parasit̃la añk̃asse iñainte d'ã obser̃va челе din șr̃m̃ș vorșe așle б̃рташ̃лаx̃i. Eș, șokotind̃ș-le ka șñș fel̃ș de așp̃ont̃șș nent̃r̃a persoana mea, m̃ș șñțr̃aїș așșur̃ș-i mi 'i ziseїș k̃ș șñș aerș iñg̃imfat̃ș: ia add̃ș-ne m̃ș rog̃ș ñștr̃ṽșla aici. mi ñș te țur̃p̃ișea așa m̃x̃it de челе-я-ante. Б̃рташ̃ла.

<sup>1</sup> Șr̃țr̃ile.

че н'амтента де кит аста, н'амаі де кит інчепя съ'я гъ-  
 теаскъ, ши пе датъ іл ши аддъсе ла масъ. Вѣзінд па-  
 парситъя таллеръя кѣ ачеастъ похъ вѣкатъ, се імпля де  
 вѣкѣріе; ши вѣззіѣ кѣ окіі іі skinteiаръ де о похъ  
 мѣлѣмїре, каре іп алте ворбе ва съ зикъ, пѣвѣлі ши  
 пе неште прекъм пѣвѣліссе ши пе жѣмѣріле де маі 'на-  
 інте. Дар іп челле де не крмъ а тревкит съ маі ін-  
 четезе, теміндъ-се ка нѣ кѣмба съ'і віе рѣѣ, пентрѣ  
 кѣ се імбѣісассе преа де тот. Іп скѣртѣ, дѣпъ че се  
 індопъ віне кѣ мінкаре ши вѣстѣрѣ, ка съ інкее а-  
 чеастъ комедіе, се скѣлѣ де ла масъ ши 'мі зисе:  
 Домнѣле Gil-Blas, іуї сінтѣ феapte індатопатѣ кѣ м'аі  
 осплѣтат аша де віне; ши нѣ воіѣ съ мѣ деспѣрѣскѣ  
 де D-та гѣрѣ а нѣ'уї да маі інтіііѣ о новацъ нѣапѣ-  
 патъ, де кареа вѣдѣ кѣ аї маре тревкінцъ. Іа сеама,  
 дрѣгъя меѣ, ла ласде де акъ 'наінте, ши нѣ те маі  
 інкpede, аша нѣмаі оп кѣм с'о 'нтімпла, іп оамені не-  
 кѣппоскѣуї: поуї съ маі даі ши neste алуї, капіі съ  
 вреа, вѣніоаръ ка ши міне, съ се десѣтезе кѣ кре-  
 дѣлітатеа D-таде, ва поате інкъ съ'уї факъ мі чева маі  
 мѣлѣ де кит аста: нѣ те маі амѣуї дар де акѣм дрѣгъя  
 меѣ, мі нѣ кpede, де'уї вор зиче, кѣ естї а онта мінѣне  
 а лѣмеї. Дѣпъ че 'мі зисе ачесте ворбе панепірістѣя'  
 меѣ, мѣ лѣѣ іп рісѣ кіар іп факъ ши плекъ пе ічі  
 іп коло.

Ast-felѣ де мѣ атінсеїѣ де ачестъ батжокорі-  
 тоаре іннѣлѣторіе, іп кит мѣртѣрїсескѣ, кѣ ши іп челле маі  
 марї непорочїуї че черкаїѣ маі тірзіѣ ін віаца меа,

---

' Лѣсдѣторѣя.

nă simțiii măi mătă mătăpire. Nă mătă năteamă liniști  
 niči într'ăni kină, kəm săt măt amțeski eă așă de  
 prostete, saă măi bine, kəm săt'mi vătđ eă mindria  
 așă de smilită! Zicteamă dap in sine'mi; ax! tătăhară,  
 da bătă 'mi o fătă! năpewit kăt eł nă se apropiasse  
 de birtășă in drătă năntă ăł-čeva, de kit nămăi ka  
 săt'ă deskoase in pŕivința mea, saă, čine știe, poate  
 săt fi fost mi inđelășă ințre dŕnșă. Bai! sătmane  
 Gil-Blas! é pătine săt daī inșăđi, ă niște assemenea  
 bĕstemăđi, o as-felă de dreantă pŕičină de ă te ăă  
 neste ničioră; kătă ei pŕea ăesne not săt fakă din asta  
 o istorie din čelle măi pidikole<sup>1</sup>, kape săt se pesnŕn-  
 deaskă kiar mi pŕin Oviedo, mi săt'ăi fakă destăt  
 činste. → Pŕingii tătă atătă, se vor kătă năpewit, de  
 atŕtea poveđe če ăđ dat ăni nătătătă: dap mi ei, Doam-  
 ne iartă-mătă, in ăokă de ă măt povătăti săt nă am-  
 țeskă eă po nimeni, nă năteaă săt'mi zikă măi bine ka  
 săt iaă seama săt nă măt amțeski eă de ăđi! Tătă-  
 pată de assemenea sfătăitoare kătătătăi mi infŕiată de  
 nekază, ințraiă mi măt inkiseiă in odae, mi măt tŕintiă  
 in nată; nă 'nătăiă săt addoptă inșă niči ințr'ăni kină:  
 či așă, in birtindă-mătă kind ne o napte kind ne ăłta in  
 nată, măt pomeniă kă kŕiđiă spirindă-mi kăt epa rata,  
 mi kăt măt autenta săt pĕkăt. Măt skăłaiă dap nămăi  
 de kit; mi ne kind eă măt in vŕkamtă, veni mi Kor-  
 kăelo kă sokoteala keltăielălor, in kape năpewit kăt  
 nă ăitasse săt tŕeakă mi nătŕvătă. Apoi nă epa destăt  
 kătă năteamă op mi če 'mi năsesse in foae, či kind ŕi

<sup>1</sup> De pișă.

пѣтърамѣ еанїѣ, маї авѣсеїѣ ши тѣхпїреа де а'л ве-  
 деа кѣ'ши addѣчеа амїнте тѣлхарѣя ши де чеа че ми  
 се їнтїмпласе. Дѣнѣ че плѣтїїѣ їн сїршїтѣ кѣ прїсосѣ,  
 о чїнѣ атїт де греа пентрѣ stomachѣя меѣ, їмї дѣсеїѣ  
 ѣеамантанѣя ла кїрїїїѣ, дїнд дракѣлї ши не парасїтѣ,  
 ши не бїрташѣ їмпреѣнѣ кѣ бїртѣя сѣѣ.



### KAPITUL III.

*Ce fea de isnita черкѣ не дрѣмѣ кїрїїїѣ; ce сптаре авѣ isnita asta, ши  
 кѣм Gil-Blas epїnd sѣ skane de Си.л.л.а кѣз їн Карїсда.с)*

Нѣ ерамѣ нѣмаї еѣ сїнѣрѣ кѣ кїрїїїѣ; маї ераѣ  
 ми алїї дої вѣѣї де оаменї дїн Пенафлор, знѣ вїетѣ  
 кїнтѣреїѣ де ла Mondonedo, рѣтѣчїнд дїн орашѣ їн о-  
 рашѣ, ши знѣ тїнѣрѣ ѣетѣѣанѣ де ла Astopra че се  
 їнорѣеа акасѣ кѣ о тїнѣрѣ, кѣ кареа се кѣсѣторїссе ла  
 Берко. Нѣ требѣї мѣл сѣ не їнурїетїнїм їнтре ної,  
 ши фїе-каре їмї спѣсе нѣмаї декїт де ѣнде венеа ми  
 ѣнде мерѣеа. Тїнѣра мїреасѣ, де ми їн флоареа вїр-  
 стеї, ера їнсѣ атїт де оакїеше ши фѣрѣ лїнїїїѣ, їн кїт  
 нѣ преа сїмѣеамѣ мѣлѣѣмїре а мѣ ѣїта мѣл ла дїнса.  
 Дар нѣ се пѣрѣ тот аст-фелѣ ши ла окїї кїрїїїїѣ: кѣчї  
 лїї аша де нїлїт її плѣкѣссе жѣнеѣеа ми вїоїчїзнеа еї,  
 їн кїт хотѣрїсе а фаче о черкаре спре а'ї добїндї фа-  
 воареа. Ѓн тотѣ кѣрпѣя зїлїей дар, нѣ кѣѣета ал-ѣеа,  
 де кїт нѣмаї кѣм сѣ 'мї addѣкѣ ла їнденлїнїре аѣест  
 фрѣмосѣ планѣ не каре 'л амїнѣ нїнѣ ла чеа дїн ѣртѣ  
 стационе. Не онрїрѣм ла Κακαβελος; аколо нѣ а дѣс ла

c) Bezi ла fїnitѣ.

чел d'intiiş biptă че се афлă маі mxat афарь din tîpă de kit inьхнтрă, nentră къ kьnnoutea ne biptauş de foapte indatoritoră mi diskpetă. He lingă aчестea, kipiuiă avă în griжъ съ ne dăкъ inт'о odae maі petrasъ, xnde ne лъссъ съ чинъм în паче. Dar ne ла sfîrşită mesei л възхрѣм inтpind фъръ veste plină de minie mi stri-rind: ne Dьmnezexă meş, mi s'ăş fьpat o sьtъ de ni-stolă че 'i aveamă inт'о nьngъ de niеле, mi trebъe съ 'mi iasъ banii din nъmintă; къчi inт'алă k'iăş, nъmaі dekit meră ла жădekъtopia лoкалă, kape нъ преа pidikъ ла ast-felă de глăme: mi kredă къ kind veđi inтpa ла чер-четаре, n'о съ авеđi se face, чi katъ съ мъръpisiui mi съ 'mi inapoiaui banii. Zikind aчeste vorbе къ o de-sъvîrmitъ фъдърничie, eui din odae; iar noi pъmasse-ръм тоđi къ гъpіe къskate.

Niчi xъxia din noi năi tpekъ prin minte къ a-sta nъtea съ fie nъmaі o prefъкъtopie din naptea kipi-uiăş, nentră къ inkъ нъ ne kьnnouteamă bine чine e-ram, în kit съ nъtem pesnъnde xъxă de алъx. Чi eă бъnxiiş nъmaі dekit ne ачел bietă kintъpeцăş, prekъm mi ел m'a fi бъnxit ne mine; assemenea mi чеi-'л-алъi. Кътре aчестea се маі inтimlasse съ sim mi тоđi nimte tinepi prosti, фъръ съ шtie niчi xъxă din noi kъm се поpł dperъtopiіe ла assemenea kazъpi: kpezхрѣм seriosă къ indatъ avea съ ne пхе ла nedeansъ. Dpent aчeeă, konprinui de fpikъ, euiръм тоđi din kăмеръ гръmadъ xъxă neste алъx, pesnindindъ-ne xnił prin xлцъ, алъi prin гръdinъ mi алъi ne айpеа ka съ skъпъм къ fьra de ppiшеждia че ne ameninъa. Assemenea mi tinъpъxă че-тъxeană din Astopra, konpinsă de fpika черчетъpii fьyi

ши ел импрехнъ кх пої, ка хнѣ алтѣ Енеѣ,<sup>d)</sup> гър' а'ї  
 нъсса нимикѣ де тнъра са невасть. Атенчї бхнхл по-  
 стрѣ кипиѣѣ, прекум с'а доведит маї ла хрмъ, маї не-  
 инфинатѣ киар ши де кїт катїрїї сѣї, бхкхрїндѣ-се кѣ'ї а  
 исхлїт стратаѣема<sup>1</sup> аша прекум ел воїсе, мерсе сѣ се  
 ладде кѣтре тнъра femez de meuteшшїта лхї вїкленїе,  
 кх кхѣетѣ де а ми профїта де ачeastѣ бхнъ okazїone. Їнсѣ  
 ачea Лѣкречїe а Астхрїeї,<sup>e)</sup> схнърїндѣ-се де о асемenea  
 кондхїтѣ, ши маї кх seamъ, имбървѣтїндѣ-се маї мхл  
 ши де хрїчїoassa fizїonomie а кипиѣїлхї, се онпхсе кх  
 мхлѣтѣ вїтежїe ла сїахїреа лхї, ши їнченѣ сѣ сѣїере дїн  
 toate нstepїle eї. Атенчї, їнтїмпїїндѣ-се сѣ тpeakъ ши  
 патрахлa не лїгъ ачел вїртѣ, не кape tot de хна їл  
 авеа їн маї де апроane verepe, їнтрѣ їнъхнтрѣ ши їн-  
 тpeвѣ де прїчїна цїnetelor че се асдеаѣ. Бїртамхл,  
 кїнтїнд їн бхкѣтхрїe. ми прeфѣкїндѣ-се кѣ н'ахдеа нї-  
 микѣ, сѣ сїаїтѣ а кондхче не шeфхл патрахлeї импрехнъ  
 кх soldaцїї лхї киар їн oдаea хnde стїра femea: а-  
 жхнсерѣ ла преме; кѣчї femea обosїsse де tot лхн-  
 тїндѣ-се. Шeфхл патрахлeї, omѣ гpobїанѣ ши слѣbateкѣ,  
 гърѣ а маї черчeла прїчїна, dete чїнчї мсase гїрвачe  
 їnfokатхлї де amorѣ кипиѣѣ, doженїндѣ-л ши кх нїште  
 vorbe маї їмхдente<sup>2</sup> киар ши де кїт fantа че 'ї лe їн-  
 snїpa. Нѣ се мърїїнї нхмаї їнтр'атїт; чї пїдїкѣ не кхл-  
 навїлхл<sup>3</sup> кипиѣѣ ми 'л дхсе ла полїгїe импрехнъ кх pe-  
 кламанта, кapea претїндеа сѣ се їнфѣїїнсче киар їн ста-  
 pea че се афла, snpe а 'мї черe їндестхлape nentрѣ о  
 асемenea fantѣ. Полїцаїл о аскхлѣтѣ, ши лхїндѣ-ї пїpa

<sup>1</sup> Планѣ кїзхїтѣ. <sup>2</sup> Нерсхїнate. <sup>3</sup> Bїноватѣ. d), e). Безї ла fїнїтѣ.

în seamă, hotărî că pîrîta nă nătea fi eptată. Porunci  
dar s'ă desbrache nămaî dekit şii s'ă bată înainte  
ei. Pe şpmă adaoră că, dake nînz mîine nă se va  
arăta vărbaţla femeii, s'ă se opîndziaskă doî paznici  
kă kelziara pîrîtblăi ka s'ă dăkă pe jelzitoarea în bşnz  
pază nînz la Astora.

Eş din parte'mi, mai îngrîjeată noate de kit toui  
chei-ă-aldî. anăkassemă kîmnii. Dănz che trekziş n'întp'o  
măşime de holde şii vîi, şpînd neste kite ronî şii  
şanşpîi întlăneamă înainte-'mî, aţnşeiş în şfirşuită la o  
pădşpe; şii kind şmălamă s'ă mă vîră kit năsteamă  
mai adînkă nîn desişmă tsfelop, mă pomeniiş de o dată  
kă doî kăţreşii înainte'mî şpîrînd: çine è akolo? ne-  
păţînd s'ă le pesnăndă îndată, din pîçina gîoazei che  
mă konpînsesse, venîră ei kăţpe mine; şii. năîndă-'mî nis-  
toarele în nentă mă amenîşară s'ă le şnăiş çine eramă,  
de şnde veniamă, mi che kăştamă în pădşpea açea,  
şpîră ka s'ă le askăndă nimikă din çelle che mă întrebăş.  
La o assemenea çerçetare, karea mi se pîră întok-  
mai ka şii açea che ne pîrăştea kîpîşmă, le pesnăşeiş  
kă eramă şnă şpîrăş de la Oviedo kare merçeamă la  
Salamanka; le şnăşeiş ne lîngă açeaşta şii gîoaza che  
mi se pîçînşisse de kăpînd, şii le măţpîşiiş kă te-  
mîndă-mă ka nă kămba s'ă întpă la nedeanş, o lăaiş  
la niçîoră ka s'ă mă askăndă în açea pădşpe. Aşzînd  
açeaşta şimnă novestipe, în karea se vedea toată nevi-  
novăçia şii naivitatea mea, açei doî kăţreşii isăk-  
nîră în çoxote de pîşă, şii şnăş din ei şmî zise: nă te  
teme amiçe; vino kă noi mi nă'şii nesse de nimikă  
kăçii noi avem s'ă te dăçem întp'şnă lokă şoapte şîşpă. Zi-



kîndă-'mî ačeste vorbe, mъ лѣ in doșka șelei ne kală, Ńi apoi ne affăndarъm in 4e.lle mai adîncite lo-  
kări a.lle nădăreî.

Nă Ńtiamă 4e să'mî inkinăeskă de întîmplarea asta; dar op mi kăm, nă prevedeamă vr'ănă lăkră răă nentpă mine, Ńi ziceamă in sine'mî: daka ačestî oameni eraă niskaiba xouî, m'ar fi desărkat indatъ, mi poate kă m'ar Ńi omorît; se vede dar kă sînt niskaiba oa-  
menî băni de nin preăkră ačestor loăkări, Ńi, văzin-  
dă-mă șneriată, lă a fost miă de mine, Ńi akăm mъ dăk akasă la dînuî. Nă treă insă măat ka să'mî essă din ačeastă nedomîpire. Dănt 4e făkrărm kîte-va okoăkări prin nădăre, in 4ea mai adînkă tă4ere, aășn-  
serъm la poalele ăni delișoră, ănde deskălekarъmă touî. Aăni4i imî zise ăniă din a4ei doî kavaleri: iakă amî4e, ai4i ne este Ńederea noastră. In deșertă mă ăitaiă in toate năruie ka să vădă 4eva, kă4i nă năăiă deskoneri nimikă, ni4i bordeiă, ni4i kolibă, ni4i măkar 4ea mai mikă semnă de loăăină. Iar ei, ne kînd eă mă ăitamă impăkră meă, ardikarъ o ășă mare de lemă, 4e era, akoneritъ kă nămîntă Ńi kă mără4inî, Ńi săă kărea se askăndea ăă dămă săăterăă<sup>1</sup> lăăă Ńi penezicîosă. Kaiî lor, fiînd obiăni4i, săripă nămai de kîl inăăntă; dănt kai intrarъ Ńi ei kă mine, Ńi ne ărmă traserъ ăăa de făniă kă kăre era leratъ spre ačestă sfîșuită. Ńi ast-felă, vpednikă nenotă a.l ănkă-  
lă meă Gil Perez, mă affăiă prinsă in kăpsă tokmai ka ăăă șorî4elă.

<sup>1</sup> Săă nămîntă.



## KAPITUL IV.

*Descrierea susteranului și à lucrurilor ce erau Gil-Blas acolo.*

Atunci cunoșcuiă că ce felă de oameni mă aflamă; și, prekam poate жѣдека fie-чине, ачеастă domipire имі маі имуцинъ friка че mă стѣннисе dintр'ntiі. Dar îndatъ о алтъ гроазъ, кѣ мхат маі mare și маі dreantъ. имі конpiuse toate simpiрile: имі inkiziamă къ acolo асeamă съ 'мі пердѣ și viaца și банii. Prin зрmare, привиндѣ-мъ ка о жертѣ тірiтъ ла алатарѣ, мерѣамă între кірмачii шеi, маі мхат морiѣ de кіт viіѣ. Iar еi лѣиндѣ-'мі сеама къ tremxрамă de friкѣ, имі zisserѣ съ нѣ mă temă; dar че solosă! Дхпъ че не погорiрѣм, prin маі мхате kotixpi, ка ла вр'о доз sate de nassi, intrарѣм intr'нѣ граждѣ kape се лѣmina de доз марі felinare de feră atipnate sxsă în болитѣрѣ. Аcolo сра destѣлъ provizionъ de nae mi de opză nxe în маі мхате вѣтоае, авiнд ми локѣ nentрѣ вр'о доз-зечi de каi; iar atunci нѣ се affлаѣ алци de кіт нѣмаi ачеi доi кѣ kapii venisserѣм noi, și не kapii ii лѣх хнѣ арабѣ вѣтрiнѣ, indestѣла de povxstă' inkъ, mi 'i легѣ ла esle.

Еширѣм din граждѣ; mi sѣв trista лѣминъ à зпор felinare че лѣминаѣ ачелле локхpi, нѣмаi ка сѣ ле араle ingrozitoarea лор vedere, ажнсерѣм ла кѣх-ние, жнде о вѣтрiнъ friѣеа niște karne не кѣрвѣнi ка

<sup>1</sup> Цесуиѣ.

съ гътенскъ де чинъ. Къхνια ера имподобитъ къ toate vasele trebuinčioasse, авинд алътреа ши о кърмаръ къ totă felă de provizioe de алле минкърѣ. Бакътреаса, (ка съ факъ ши дескриера персоанеі sale), ера о femeъ tre- kxtъ de шаі-zech de anni. Иърѣ еі, че ин алѣ тимуѣ 'ї а си fost маі мѣл рошкатѣ, инкъ нѣ і се ялisse de tot, чи 'ші маі нѣстра пе алокъреа ките о шквигъ къ фага чеа сиреаскъ. Кинѣ лї ера перрѣ-галбенѣ, кървїа askъгитъ ши intoарсъ ин sxsș snpe nasș, бѣзеле skofia- cite инънтрѣ, іар okii miчї, рошиі ши infokaцї.

Ла ачел инчерѣ ал инънечимѣ лїгъцииндѣ-мъ хнѣ din kїrmacїї mei, лї zisse: noștim Doamnъ Leon- nardъ, іцї addъchem ne ачест тинърѣ. Аної инторѣиндѣ-сѣ snpe mine, ши възиндѣ-мъ къ фага de tot перитъ ши прънѣditѣ de spїкъ, імі zisse: vino-'цї ин simъipe prie- tine, че te temi? Nimenї n'ape съ'цї факъ нимикѣ; пої авеамѣ trebuinгъ de хнѣ ажторѣ nentrѣ бакътреасъ, ши porokъл тѣ а слѣжитъ съ ne еші тѣ înainte: акъм аї съ indenlineștї postъл хнѣ алѣ тинърѣ, каре s'a in- timnat съ sie маі слѣжъ de sipe, ши de вр'о чинчї-supe- zече zїlle 'ї а venit rxsș съ moаръ; тѣ инсъ te areцї маі ъезнѣнѣ de kit dїnsъл, ши нѣ kredѣ съ morї аша de kърїнд. Ін адеврѣ, soarele n'аї съ'л маі веzi de азї инколо: dar veї аеа, snpe desnъръсїре, minkape бнъ ши къадъръ: аї съ'цї netrechї віага къ Leonarda, кареа este о линъгъ foapte іѣвїтоаре de oameni, ши n'ape съ 'цї linseaskъ нимикѣ. Пе лїнъгъ ачестеа амѣ съ'цї арѣтѣ къ аичї нѣ te affї къ niskaїва kalїчї. Атхнчї лъъ хнѣ fe- lїnarѣ ши 'мі ordonnъ съ мергѣ дхнъ dїnsъл.

Мъ дѣсе интр'о нимнигъ хнде възвїѣ о мѣлцише

de băteală mi s'ar fi oare de pământul astă-nate mi neche-  
 lăsite, mi kare zicea că eraș pline că unș vinș minș-  
 natș. Pe xpmș, mș nșrș mi prin mai mșle ate o-  
 dș: xnele din eale eraș inkșrkate că băkșđi de nșuzș;  
 ate că băkșđi de stoffe de mștase mi de lșnș; Intr'o  
 atș odae vșzșđ mșlș așđ mi arșintș, afar' de o mșl-  
 đime de arșintșrși că felșrite mșrși. Dșnș ačeasta, in-  
 trarșm Intr'o salș mare țe se ilșmina de tpeș lșstșrși  
 (polekandre) de bronșđ, mi karea komșnika că ate  
 odș. Akolo imș mai fșkș mi ate Intrebșrși noșe: mș  
 Intrebș kșm mș nșmeamș, mi nentș țe plekassemș de la  
 Oviedo? Dșnș țe 'i mșlșđmșiș kșpiozitatea imș zisse: prea  
 bine Gil-Blas; fiind dar că 'đi ai lșssat patria ka sș  
 rșsemti vr'șnș nostș bănș, se vede că maikș-ta tș a  
 nșkșt că kșmanș de ai avșt poroșirea sș kazi In  
 mșișile noastre. Aici, dragș meș, prekșm 'đi amș  
 sșs, ai sș tșsemti In biamșđ; o sș te tșvșleșli ne  
 așđ mi ne arșintș, mi, ne lșnș ačestea, o sșđi ašbi mi  
 sekșpitatea nentș toatș viađa. Astș nimniđ sșste-  
 ranș, este fșkșt ast-felș, că daka de mi de opi  
 va veni sintș Ermandat' sș o kato In ačeastș nș-  
 đșpe, nș va nștea sș o rșseaskș. Intrapea ei nș es-  
 te kșnoskșt de atș nimeni, de klt nșmai de mine mi  
 de kamarazii meș. Dar noate că veș Intreba kșm de  
 amș fșkșt-o fșrș sș ne simđđ lokșitopii de nln ure-  
 șrș? Ia asta șđ pesunđđ, că nș este fșkșt de noi, ę  
 s'a fșkșt de mai mșlđ anși lșaintea noastre. He křnd

<sup>1</sup> Ama se nșmea In Isuania peșimentka sșdășișor inkđiziciđ, kșm mi  
 sșdășiș țe eraș xotșrșiđi đ upinde mi đ ronș țețete xozior.

Araвіі, se фѣкъръ стѣпні а Гренадѣ, а Арагонѣ ші маі а тоатъ Іспанія, крестиніі каріі нѣ приимиръ съ поарте жѣгѣл нѣгінлор, аѣ фѣцит ші аѣ venit съ се askандъ а-ічї prin ачесте локсрї алле Biskaieі ші алле Astarieі, хнде s'a fost petpas ші ачел пенѣмитѣ Don-Неласуріе. Ка ніште рефѣціаці дар ші прїсеціці іп чете, вісѣдіаѣ не мѣнці ші prin нѣдсрї; хніі локсіаѣ prin нештерї ші алціі іші фѣкѣссеръ ніште assemenea нимніге сѣвтеране, din каре хна este ші asta че vezi аічї. Іар дѣур че маі ірзіѣ ісѣстіръ съ аллѣнѣ не врѣжташіі лор din Іспанія, се інтѣрнаръ не ла ораше. De атснчї даръ, ачесте локсінѣ алле лор, аѣ remas nentрѣ адѣnostipea ачеллор че се інделетніческ кѣ месеріа noastrѣ. Este адеврѣатѣ кѣ soldaціі S-лѣі Ermandat аѣ deskonepit кіте-ва din ачесте нимніге сѣвтеране, дар tot аѣ маі remas хнеле din елѣ: ші, ладѣ Domnѣлсі, сінт акѣм чїпчї-снре-зече annї de кїнд локѣескѣ аічї, фѣръ съ ші се інтїмнѣ нішїкѣ нїнѣ іп зїоа de азї. Еѣ мѣ нѣмескѣ кѣпїтанѣ Rolando ші сінтѣ шѣфѣл kompanieі noastre: іар ачела не каре 'л аї vѣzst кѣ mine este хнѣл din кавалерїі меї.

---

## KAPITUL V.

*Жит венірс іп нимніца сѣвтеране ші чел-л-алці rouї, шїче фелѣ de консор-  
сіре нлѣкств ѣврѣ інтре дїнші.*

Пе кїнд кѣпїтанѣ Rolando іші іспрѣвеа а-  
чѣастѣ повестіре, се інфѣцішаръ іп салѣ ші алці шѣсе

inșii; era sreb-kănitănelă kă alți ținți kavaleri ai trăneî, ce se întorcheaș inkărkăuți de prade: addăseră doș koshri pline kă zaharș, kă skorșioarș, kă pipersh, kă smokine, kă mirdale, și kă stafide. Sreb-kănitănelă raportș șefșlăși trăneî, kă aчеліе doș koshri le lăasse, împreșnș kă șnș katirș. de la șnș enisierș (băkanș) din Benavente. Dănș че'șii a ppedat kontăl eșnedișiei sale, kăntăriele че addăsesse se denăseră la kămarș: ne xpmș inченxрș sș se pperăteaskș de veselii. Se auterпs in salionș o masș mare, și mъ trіmіsserș la băkătrie kă sș iaș instrăkuți de la D-na Leonarda nentрă челіе че trēbbia sș fakș. M'amș șnпs de nevoie, kă n'aveamș че face, de vreme че pea-oa mea soartș voisse аша kă mine. Înrigeamș dar la podxри, și mъ гъtiiș sș săxжeskș ne ачеi oamenі de ispravș.

Maî intiiș de toate inченșii sș inpodobeskș masa kă паxape de аpșintș mi kă vștelii de пъmintș, kă vіnșlă чel minănatș че'mi lăxdasse kănitănelă Rolando: ne xpmș addăseiș doș felxри de băkate, ne kape kăm le năseiș la masș, venirș тоуți kavaleriі mi inченxрș á minka kă mare noftș. Eș ștamș in ničoape la snatele lor rata de á le trăna vіnș; imi împliniș ачeastș datorie kă аша mălте indешъnape, de și nă maî șerbissemș nіnș атxнчі, in kіt авxseiș poroчipea de á азzi mi komplimente din partea lor. Kănitănelă le povesti in pșeskăptape istoria mea, kăpea le п.л.к.к. преа mălте: ne xpmș le maî vorbi mi а.л.е mălте in favoарса mea, zikind kă eramș șnș tinăreș преа de ispravș. Eș inșь атxнчі mъ întopșsessemș de la skoala lăxdelor, și le

пътемиѣ askъта фъръ ниѣ о primeжdie. Дъпъ ачѣеа мѣ  
лѣхдаръ тоѣ, zikîndъ'-ми кѣ паркъ ерамѣ пѣскитѣ пѣ-  
маі snpe à fi пахарникъа мор, ші кѣ ерамѣ кѣ мѣлт  
маі бхнѣ de kit ppedecessopъа' меѣ. Fiînd însъ кѣ  
дъпъ рѣносареа ачелѣа, seniora Leonarda авеа оноареа  
de á тѣрна neктаръа<sup>2</sup> а ачесті Deі inferналі<sup>3</sup>, атънѣ  
pidikаръ de аа dînsa ачѣастъ глоріоассъ сарѣнъ ші о  
лѣссаръ ахъпра меа; аша дар ка хнѣ атѣ Ganimedѣ<sup>1)</sup>  
okъnaiѣ nostъа бѣтрінеі Евѣ.<sup>2)</sup>

Masa se inkeiѣ кѣ о сарѣрпе mare че ле add-  
seiѣ кѣ fpintаръ дъпъ прерхстѣрп, din kape mînkаръ нінъ  
че се сѣхраръ бине. Ші fiînd кѣ, notpivit кѣ mînkареа,  
беаѣ ші binѣ, се veselipъ пѣмаі dekîт, ші гѣчеаѣ о  
гѣлѣѣіс de nesъfepitѣ. Тоѣ ворбеаѣ de odatъ: хнѣ  
încenînd вр'о истопіе, атъа zikînd вр'о гѣхмъ, атъа  
kîntînd ші атъа stpîrînd de сѣрда, in kit нѣ се маі  
încelлѣеаѣ întpe dînuш. În sfîrşitѣ Rolando, ne-maі  
пѣînd, сѣfferi о assemenea счѣнъ, аа kape нѣ пѣѣнѣ  
kontpîbъа ші dîndъа фъръ ниѣ хнѣ folosѣ, stpîrъ odatъ  
în гѣръ mare ка сѣ такъ тоѣ. Apoi, ахînd хнѣ tonѣ  
порѣпѣиторѣ ле zisse: askътаѣ, domnîlor, чѣеа че амѣ  
сѣ бѣ pronъiѣ: de kit сѣ не ахързим аша хнѣ не алѣш  
ворѣнд тоѣ de odatъ фър' à не încelлѣе, n'ар fi маі  
бине сѣ konвopсим ка niute oamenі кѣ mînte? 'Mî а  
venit о ideъ; de kînd нѣ амѣ întovѣръшit, ниѣ odatъ  
n'amѣ авѣт кѣрпозitateа d'а не întpeва întpe noi dîn че  
familie este fie-kape, mi prin че шірѣ de întîmнѣрп

<sup>1</sup> Чѣз fostѣ luaintea mea <sup>2</sup> Аша се нѣмеа сѣстѣра zeiar din nekime.

<sup>3</sup> Zei iadъsi. f), g) vezi noteze аа bnitѣ.

amă îmbrăţişat noi aचेastъ meserie. Asta mi se pare  
къ s'ar къdea съ о штим. Ка съ ne desfăţămъ dar  
mai bine, съ 'ші snxe fie-чине istoria sa în parte. Съ-  
къnitаня ші чеі-'а-амдї тълхарї приимиръ кх чеа mai  
mare вкъріе пропъnerеа шефялї лор, ка кѣм ар fi  
avînd съ повesteaskъ чине utie че лккрїрі вpednice de  
аззітѣ: ші mai întiіѣ Rolando ші înченъ istoria ast-felѣ:

Еѣ, domnilor, тpeвe съ штицї, сінтѣ сингаря  
пъскат fiіѣ ал внхі боратѣ четъдчанѣ din Madrid. Zіoa  
пашчерїї меле s'a челеврат<sup>1</sup> în familie кх felарї de  
veselї. Tatъ-meѣ, mai мхл вьтрїнѣ de kit тїнрѣ,  
simţisse mare вкъріе къ а doşndit moustenitorѣ, ші  
мъмъ-meа хотърісе съ мъ креaskъ сингаръ. He атнчі  
трїа інкъ ші мошъ-meѣ despre мъмъ. Aчеста epа внѣ  
вьтрїнѣ de tot внѣ, ми kape n'avea алъ oknape de  
kit а se інkina мереѣ ми а 'mї rakonta<sup>2</sup> viteжіле,  
(пентрѣ къ servisse ла остъmie), ми adese-opї se лъда  
къ răstasse fokя pesvelелор. Kitemї tpeї мъ іхвеаѣ нїнъ  
ла adопare, ші нѣ мъ mai лъссаѣ din браделе лор.  
În чеї d'întiіѣ anni а'ї konилъріеї меле, temîndъ-se,  
ка нѣ кѣмва съ мъ съnerе інвѣцътра, мъ лъссасеръ  
съ'mї nelpekѣ ліберѣ кх жкърїїле челе mai konилъ-  
poasse; pentрѣ къ tatъ-meѣ зичеа къ чине-ва нѣ тpeвe  
съ сіeaskъ konїї преа мхл ла kape, нїнъ че тїм-  
пхл нѣ ле ва koаче bine мїnteа. Aşutînd vрsta ачеа  
п'амѣ інвѣгат нїчі съ чїtesкѣ нїчі съ skpїѣ: кх toate  
ачестеа, нѣ 'mї nerдеамѣ тїмнхл în дешерїѣ. Къчі ne  
d'onaple tatъ-meѣ, мъ інвѣга felарї de жокърї; кѣнно-

<sup>1</sup> Пръзнаит, вьрват. <sup>2</sup> Повестї.



uitcamă de minune жокья кърцилор, ши таблі. Іар пе де алтэ парте, мошэ-меѣ, мѣ invăgasse фелэри де кинтече а.ле espediцилор са.ле остъшешти, ла каре се afflasse ши дінсѣя ін персоаннѣ. Ін toate зилеле имі кінта мереѣ хнѣ сингърѣ ши ачелаші кінтекѣ; ми дака інтр'хнѣ кърсѣ де треі лхні isvătiіѣ сѣ peneteză ми еѣ, фърѣ грешалѣ, челле зече саѣ доѣ-супре-зече верскрі че'мі кінтасе nekontenit ін tot кърсѣя ачела, пѣринциі меі се мингнаѣ де nsterea memoriei<sup>1</sup> мелле. Нѣ маі пѣцинѣ се мѣлѣмеаѣ ши де istegimea mea, кінд, дѣнѣ обичеіѣя ліберѣ че авеамѣ де а ворби ор че 'мі venea ла гърѣ, ле інтерѣнеамѣ ворбіреа ка сѣ зикѣ ките о ворбѣ nesokotită ши imper-tinentă.<sup>2</sup> Пе d'о парте татл-меѣ, се хіта атхнчі ла mine кѣ о мѣлѣмпре несѣциоассѣ, ми стпіра: о! че коніллѣ дрѣглашѣ! пе d'алтѣ парте мѣмѣ-меа, а.лерга де мѣ мінгрѣа; іар мошэ-меѣ інчenea сѣ плінгѣ де ѣкѣріе. Гъчеамѣ дар інaintea лор челле маі марі неорінделі фърѣ нічі о спікѣ, ши еі ми ле ептаѣ пе toate ши мѣ adoraѣ. Ін sfirșită, кѣ.кассемѣ ін а.л доі-супре-зечелеа аннѣ а.л віпстеі мелле, ми daskă.лѣ інкѣ п'авеамѣ. Абеа атхнчі имі лхарѣ хнѣ; дар інсѣ, іі ши порѣнчірѣ кѣрат ка сѣ мѣ інведе фърѣ а інтресінга вѣтаеа. діндѣ-і tot о датѣ ми воea ка нѣмаі сѣ мѣ ameninge дін кінд ін кінд супре а 'мі інсуіра оаре-каре спікѣ. О assemenea voe нѣ fozosi nimikă: кѣчі еѣ, ките о датѣ, ор кѣ нѣ вреамѣ сѣ шліѣ де amenințările лхі, ор кѣ а.лергамѣ кѣ okiі пліні де лакрими ши мѣ жъліамѣ ла matkă-меа ор ла мошэ-меѣ, фѣкіндѣ-і сѣ креазѣ кѣ

<sup>1</sup> Цинере де минте    <sup>2</sup> Образникѣ.

гьверпорѣа мѣ matpatasse. În deweptѣ se sinea сѣрма-  
 нѣа сѣ мѣ dea de minчѣнѣ, кѣчѣ нѣ isbѣtea nimikѣ;  
 din kontra, тогѣ ѣа sokoteaѣ de бѣстаѣѣ<sup>1</sup> mi neчѣivilizatѣ,  
 шѣ маѣ мѣат крезѣmintѣ aveamѣ еѣ. Înтр'о zi, нѣ шѣиѣ  
 кѣм се întimpлѣ de мѣ сѣгѣriaѣ singѣрѣѣ, шѣ închenѣѣ  
 à sbiera în tokmaѣ ka кѣм м'ар ѣ жѣuit чѣнева: мѣ-  
 мѣ-mea, аллѣргѣ нѣмаѣ de kit ѣа mine, mi ne minstѣ  
 а шѣ dat дрѣмѣа daskѣѣѣѣѣ; кѣ toate кѣ еѣ о încре-  
 дѣнга prin жѣрѣmintѣ, кѣ niчѣ мѣкар кѣ deчѣтѣѣа нѣ  
 мѣ atinsesse.

Кѣ кѣнѣа ачѣста мѣ desfѣчѣamѣ de тогѣ daskѣѣѣ  
 чѣ'ми addѣчѣaѣ, niнѣ чѣ амѣ dat neste жѣнѣ дрѣнѣ пѣа-  
 кѣѣ меѣ. Ачѣста сѣра жѣнѣ бакалорѣѣ<sup>2</sup> de ѣа Алкала,  
 omѣ dat кѣ totѣѣ ѣа femeѣ, ѣа жокѣѣ кѣрѣѣлор ми ѣа  
 бѣѣѣрѣ. Чѣ маѣ гѣверпорѣ minѣnatѣ, pentрѣ жѣнѣ tинѣрѣѣ  
 de familie, шѣ nevѣrstnikѣ! niчѣ кѣ маѣ нѣteamѣ intra  
 în маѣ бѣнѣ skoatѣ de kit а ѣѣ. Ачѣст ãнвѣѣѣторѣѣ,  
 închenѣ маѣ întѣѣ кѣ о manierѣ foarte бѣажѣнѣ сѣ'ми  
 kiшѣtѣe inima, шѣ isѣѣti de minѣne; tot de о datѣ маѣ  
 kiшѣtirasse mi ãbѣreа нѣрѣnѣѣлор meѣ, kapiѣ мѣ dedesserѣ  
 сѣѣ kѣрѣма ѣѣ, mi prin жѣрѣmare нѣ ãsteaѣ сѣ рѣmѣie  
 nemѣѣѣmѣiѣ; кѣчѣ еѣ мѣ перѣfeksionasse<sup>3</sup> преа de tинѣнѣрѣѣ  
 în тоатѣ шѣçingѣа ѣѣmeѣ! ãxândѣ-мѣ merѣѣ кѣ dѣnsѣа ne  
 ѣа toate локѣрѣѣe жѣnde ѣ нѣѣчѣеа ѣѣ, ãmѣ ãnsѣfѣasse mi  
 mie ачѣлеамѣ nofte, în kit, ne ãnгрѣ ãimба latinѣ, ãн-  
 вѣѣassemѣ de toate. ãар kind вѣѣѣ кѣ нѣ маѣ aveamѣ  
 тѣрѣвѣнѣѣ de лекѣѣѣѣе ѣѣ, ãлекѣ сѣ шѣ ѣе маѣ dea mi  
 ne ѣа алѣѣ.

<sup>1</sup> Съѣкатѣѣ, гѣовѣнѣ. — <sup>2</sup> Чѣѣ чѣ ѣ ѣат ãntѣѣа gradѣ de ãнвѣѣѣтарѣ ѣа о  
 akademie. — <sup>3</sup> Дѣѣѣрѣше.

Dacă dar în casa părintească trăsisemă că ast-felă de libertate, nu este îndoielă că dăru ce încheușă à fi stărușă pe fantelă melă, mă fărășă alcheva de kît ceea ce eramă. Mai întișă încheușă à 'nă pze în lăkrare imneptinența și nepozia kiar kître cei din kasă. În tot minștă lăamă în pîșă ne tatămeș și ne mămă-meă, mi ei pîdeaș de nekăviința vorbelor melă: și că kît obrăznicemă măi măt, că atit ei se desfătaș măi tare. Pe lîngă acestea fărăemă mi tot fără de desfrîpîri că alți tineri de karakteră meș; și fiind că părinții noștri nu ne dăș destăi bană ka să ne nătein șrta o viață atit de plăcută, fie-kare din noi fără de ne akasă or ce nătea. Nemălușmindă-ne niči că achemă, încheușăm à fără poantea și de nin kase streine, kare nu era nășină adaosă. Din nenorocire ne află korpeuidoră,<sup>1</sup> și hotărî să ne nă la dăbeală; dar noi aflîndă-ți kăștă, o țărîm din orășă, mi așă încheușăm à ne pze meseria în lăkrare și prin dășmășile chelă mări. De atăci, Domnilor, mă okășă că achemă professie, mi că toate primășdile ce are, mă învrednicit Dășmezeș să mi îmbrășneskă că dîșă.

Kășitană și prekădmă aiči vorșirea: dăru dîșă, prekăș se kădea, încheușă săș-kășitană ast-felă: kreșcherea mea, domnilor, a stat că totă deoseșită de à domnășă Rolando, dar avă achemășă rezătată. Tată-meș era măchelără la Toledo; el era vestită, și că drentă kășinăș, ka chel măi kășntă mi măi brătală

<sup>1</sup> Korpeuidoră, se nășente în Ispania dregătoră chel măi mare întpășă orășă.

omă ал орашлăи; de assemenea karakteră se întimplasse să fie un mămă-mea. În koni.лѣria mea, se întreceaș între dînșii, kape de kape să mă bată mai mult; în kă nă era zi de la Dămnezeă, ka să nă mănkă mai mult de o mie de issipi: pentră cea mai mikă greșală mă pedenseaș kă cea mai mare asnrime. În desherț mă pșgashă лă lakrimă, le cereamă ертъчъне шії inkpedingamă kă mă kăiamă de грешалеле mele; niči odată nă mă ертаș; ba inkă, în чelle mai multe pîndăpi mă бѣteaș kiap un de șăpda. Kînd mă lă tăt-meă la бѣтае, mămă-mea în lokă de à mizloui în favoarea mea, se znea din kontra kă dînșă. шії mai ажта лă nămnă, ka kăm nă s'ar fi măлхmit de бѣтаia че 'mă da ел. Ачеастă asnră manieră à лор. аша de mult mă făkă să 'mă хрăskă kasa пъринтеaskă, în kă, nănă à nă 'mă isnrăvi inkă vipsta de năi-suprezeche annă, o лăssaiă mi fășiiă. Ашkaiă дрăмă supre Aragona, mi мерсеiă nănă la Saragossa черînd de miлă ne дрăмă. Аколо mă imprieteniiă kă черметорii шă kă орбeçii, kapii трăiaă o viaцă fericiită. Ачестia mă înвѣдăрă kăm să imiteză ne чеi олоуi mi орби, kăm să mă арѣтă săxitiă шă să fakă вълне (pane) minçinoasse la niçioare. De dimineaцă, întokmai ka aktorii че се прегătesk să жоаче вр'о komedie, пăneam шă noi la pîndăială че роlă să ia fie-kape din noi, mi аnoi аллеграм ne la локхриле хотърите; iar seара, адкпîндă-ne kă тоуi la хнă lokă, netreçeam mai тоатă noantea шă ne desfătam kă bani ачеллор че ne miлăiaă zioa. În sfirșită mă desrăstaiă de à mai трăi kă nimate assemenea tikъloui; шă dopînd să netpekă kă nișkai-ва

oamenii mai de ispravă, mă însoțiiș kă kavalerii de îndăstpie.<sup>1</sup> karii, în skriptă timnă, mă învâgasseră să sâ-vîrșesckă bănicile smekerii. Dar fărăm sîrîgî á fâui kărpînd din Saragossa, nentpă kă ne sfădissem kă xna din anioiagi polijiei, kape ne kam okpotea; mi ast-felă, fie-kape din noi anăkă înkotpo ia miăsi Dămnezeș. Iar eș simjîndă-mă dispsă nentpă fante mai îndrăznece, întraiș într'o societate de viteji, din ațeia karii sânnă ne kărtori la kontrăgione, mi ast-felă de mă mlyđ-miiș în trăia lor, în kit de atănci, niči kă m'amă mai fucherkat s'ni skimvă meseria. De ațeea, domnilor, sîntă foarte pekannoskătopă pîrîncilor mei kă m'aș tratat așă de aspră; kăci, daka m'ap fi edăkat kă o manieră mai blăjînz, akăm n'amă fi fost, nepremît, de kit xă ti-kălosă mățelară. în vreme kă akăm amă onoarea de á mă nămi sâk-kănităni D-voastră.

Domnilor, zisse atănci xă ală tinăpă ce medea între kănităni mi sâk-kănităni; fără á mă lăda, vă sxiș kă istoriile D-voastră n'aș niči o felăpime sâ lăkrări țeva mai kărioase prekăm are á mea. Eș imi sîntă datoră viaga xnei sâtențe din prekăpă Sevillei. A-țea prekăsseră trei sântămini dănz nășțerea mea, mi fiînd kă ea era tinerikă, kărpînikă mi bănz de doikă. 'i se făkă pronășere să kreaskă pe xă singăpă năskăță kônilă a xni centilomă,<sup>2</sup> ce se năskăsse tot într'xă timnă kă mine la Sevilla. Mămă-mea urîimi văkăpôsă pronășerea; se dăse la țpă mi lă kônilă ce 'i se înkreză s'la kreaskă. Dar kăm se întoarse kă ea la

<sup>1</sup> Kavalerii de îndăstpie se nășes ațeia ce trăesk fără niči o țrează, și nămal din iskăsingă lor; înșărtori, năgăni. <sup>2</sup> Noziă, de năamă.

sată și vâză că avea oare-care assemănare cu mine, năse de rînd să mă skimbea cu acea kopilă nobilă, sperînd că 'i voi să fi odinioară pekknoskătoră nentru acea fazere de bine. Tată-meș, nefînd din acei skrupuloși\* suteni, înkvințuă acea întălyorie a măme-meș; și ast-felă. skimbindă-ne nămai dekît skatecele, ne d'oparte, ne kopilăla lui Don Roderig Xerera în bo-teză cu nămele meș mi 'a trimisse la altă doikă; iar ne de altă parte, mă kpresă ne mine singură săvî nămele achemia.

Cu toate kîte se zik desne simpatia natkrellă și desne înfășina șiucelei, pîrșinții nobilăși kopilă nă pîcheșură de lokă skimbea nostră, niči îmi făkără kîlșii de nșuină bășială de ayeastă viklenie: mi nîntă la al wantelea annă al vîpstei melle, mă năptaș tot de șna în brațele lor. Și fînd că dorința lor era de a mă face șnă kavaleră perfektă întră toate, îmi addășeră tot felă de daskălă; șne-ori însă, se întimplă ka cei măi bșni professori să aibă niște eșevi (șcheniči) kariî nă le fak prea mălă onoare; din nătărya acesor eșevi eramă și eș șnă. Nă simșeamă niči o a-nlekare nentru toate kîte ei se șileăș să mă învece, și inkă și măi nșuină mă simșeamă dispășă nentru și-incele lor. Măi mălă îmi plăcea să mă jokă cu șerșitorii kasei, dăntă kariî, ne tot minșta alergamă să' kastă ne la kășnie. Nă stăryiș însă mălă timpă în noșta acesor jokăry; și nîntă a nă intra inkă în vîpște de wante-șne-zec annî, mă îmătamă măi în toate

\* Omă skrupuloșă, frikoșă, ce are măștrare de kășetă a face șnă șkry nekăvenită; fără skrupuloșă, kînd face or ce fără măștrare.

ziarele, mi încheasă mișcă să zăbăra dăru servantele din kasă. În sfirșit mișcă uși și la kare kă xna de la băkătrie, kareea mi se pără vpeduikă de toate grijiile mele. Era ceva kam grosolană și trăsări, dar mie mi plăkăsse prea mult vioițănea mi kopolența ei. Așa de plăgăni mi feriiș însă amoră ce simțeamă pentru dinsa, în kit mi află mi Don Roderig, kare mi dojeni kă multă asuprie, mătșindă-mă de joassa mea anlekare: auoi, temindă-se ka nă kăntă vederea obiektașă ișpirei mele să'i nimească povedece ce mi dedesse, ronă din kasă ne prințessa inimăi mele.

Această nărlare mi șușură foarte, mi hotărâș să mi pessăni. Mă uși de fărăș toate băkătriile<sup>1</sup> nevastă-sei, kare epă însemnătoare, mi plăkăș să dă de xna fărănoassei mele Elena<sup>2</sup> ce fărăsse la o snărtoreasă amikă ei. Kămi o răsiiș, o lăis îndată, mi fărăș kă dinsa zioa miăză mare. ka să nă rymio nimeni în nemăindă desupe asta: nă mi plăgămiș nă-măi kă atit, či merșeiș kă dinsa kiar la sată ei, mi akolo mi kăntăniș în părikă, atit în nisma famăliăi lăi Xerera, kit mi pentru ka să lassă jănilor pențilămi și ast-felă de eksemplă de imitată. Neste trei lăni dăru kărtăria mea, aflăiș kă Don Roderig mătșisse: nă remăseiș nesimțitoră la aceasă utipe, či alăprăiș fără uerdepe de timă și Sevilla supă a'i moșteni averea. Dar akolo răsiiș lăkăriile skimbate Mămi mea mătșisse, mi la ora morții avă indeskreționea<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Циваерикале. — <sup>2</sup> Елена аоція лăи Менеаă, (vezi nota la finită).

<sup>3</sup> Nesokotința, neomenia.

de á mърtъриси, înaintea преотълѣ de сатѣ ши á аятор persoane demne de крезъмѣнтѣ, toate fanteme sale. Къ кинѣя ачеста фиѣя лѣи Don Roderig Xerera окънѣ ло-къя меѣ, саѣ маѣ бине луи лѣъ локъя сѣъ, ши фѣ ре-кънноскътѣ de монтениторѣ къ бѣкѣриа тѣтѣлор ачеллор не-мѣлѣмѣицѣ de mine. Iar еѣ, не маѣ авѣнд á спера ни-микѣ de аколо, десрѣстѣндѣ-мѣ ши de мѣлѣт грѣсолана mea soție, мѣъ хнѣиѣ къ кавалерѣи фортѣнеѣ, къ карѣи ѣнченѣиѣ сѣ'мѣ арѣѣ вѣтежиѣле нѣнѣ ѣн моментѣя ачеста.

Дѣнѣ че 'ши ѣспрѣви ѣсторѣя ши ачел жѣне тѣ-харѣ, ѣнченѣ ши аѣтѣя зѣкѣнд къ este фиѣя хнѣи nerojianѣ de ла Бѣргѣс; къ ѣн жѣнеѣеа са, попнѣтѣ de о nero-zeaskѣ devotiune\* ѣмѣрѣкѣссе хѣѣна къѣлѣгрѣеaskѣ ми ѣн-трѣссе ѣнтрѣнѣ ordѣнѣ de къѣлѣгрѣи foarte аспрѣ, din каре а ши фѣѣит neste кѣѣѣ-ва аниѣ. Къ кинѣя ачеста, кѣтемѣи онѣ тѣлхарѣ луи повестѣрѣ не рѣндѣ ѣсторѣѣле лор; ши дѣнѣ че'ѣ азѣѣиѣ не тоѣѣ, нѣ мѣ маѣ мѣрамѣ de ѣмпре-знареа лор ла хнѣ локѣ. Не хрѣмѣ луи скинѣарѣ ворѣя ши ѣнченѣрѣ á face маѣ мѣлѣте пѣлѣхрѣи нентрѣ esuedi-ѣѣѣле че аваѣѣ de гѣндѣ сѣ факѣ. Дѣнѣ че'ши холѣрѣрѣ пѣлѣнѣя, се скѣларѣ de ла масѣ супе á мерѣѣ ла къл-каре. Fie-каре din еѣ луи аурѣнсе кѣте о лѣнѣнаре, ши се петрѣссерѣ не ла одѣѣле лор. Еѣ мерсеѣѣ дѣнѣ къ-нитѣнѣя Rolando; ши не кѣнд ѣѣ ажѣтамѣ сѣ се десѣрѣче ѣмѣ зѣссе къ хнѣ аерѣ веселѣ: еѣ Gil-Blas! акѣм нѣ аѣ вѣлѣѣт траѣѣя; аша петрѣѣем noi tot de хна веселѣ; пи-сма ши хрѣ н'аѣ ѣнкѣнѣт нѣѣи одѣтѣ ѣн societatea ноа-стрѣя, нѣѣи къ нѣ амѣ дисѣѣтѣл вр'о датѣ нентрѣ чева;

\* Кѣчернѣѣе.



чи avem între noi o înțelețere și o znie mai bune și de kît așteptăm să se întâmple. Ast-fel de viață plăcută ai să petreci și tu cu noi. Să te duci; cu noi să mergi să fi așa de nepodă, în kît să te suneți cu locuștii cu țărări la un loc. Kîți, de veți căuta oameni așa precum sînt aceia, veți găsi lucrurile foarte bune. În lumea asta, toți oamenii sînt așa buni: toți de o porție răzătoare să înțelegem binele alții: ast-fel de aplecare a toți în țară. doar felul nostru cu deosebire. Pentru aceea, spre exemplu, vezi în lume pe vizitatori cotronind țările vecinilor lor, pe centuroni împărățind-se și nepățind, pe zarafi, pe kassierii, pe bankierii, pe enistaji și pe toți oamenii de pîndă pe miși și pe mari, cu noi sînt așa de sunești și asupra acestor pontă. Kît pentru judecători, n'amă ce zice, fiind că fantele lor sînt miște de toți: atît numai puțin zice, că ei sînt mai vizitatori de oameni de kît noi; kîți noi de multe ori lăm viața de la niște oameni nevinovați, în vreme ce ei o dărușă kîte odată kiar mi celor mai culpabili (vinovați).



## KAPITUL VI.

*Pe felul de încredere față de Gil-Blas ca să știe, și ce isprăvi.*

Dăpă ce kîntană hoșior lui țără îndreptă-țirea meseriei sale cu kîntă acesta, întră în așteptări; iar eș mă întorși în sală, unde ardikaiș servicia mesei, și le năși toate ne la lucrurile lor.

Pe зрмъ мерсеѣх ла кѣхние хнде чинаѣ ми шъ адъстаѣ Leonarda ми кѣ Domingo, вѣрпнѣх Арабѣ де ла граждѣ. Кѣ toate кѣ н'авеамѣ де локѣ пофтѣ, шеэѣѣ ми еѣ лнгрѣ дншѣѣ, фър' à пѣтеа сѣ мъннкѣ нимикѣ; ми линд кѣ е-рамѣ foarte тpистѣ, прекѣм ми авеамѣ дрентѣ сѣ лиѣ, ачелле доѣ егалл персоанне лнченѣрѣ сѣ мъ мнгрѣ ast-felѣ:

De че те мъхпешѣѣ, фѣтѣл меѣ? Имѣ zisse Leonarda; тѣ тpeзѣ инкѣ сѣ те вѣкѣрѣ кѣ те афлѣ аичѣ: кѣчѣ дѣнѣ тинереѣа ми дѣнѣ simplitatea че те вѣдѣ кѣ аѣ, тѣ аѣ ли прѣпѣdit лн лѣме. Пѣтеаѣ сѣ даѣ neste niskai-ва влестемаѣѣ, карѣѣ се те поарте лн коачѣ ми 'н коло ла tot фелѣ де десфрпнѣрѣ; лн време кѣ аичѣ innocen-ца' та este лнтр'ѣнѣ лнманѣ foarte снрѣрѣ. — Бине зиче Doamna Leonarda прѣтине, адъогѣ кѣ severitate<sup>2</sup> вѣ-трпнѣл Негрѣ; кѣчѣ лн адевѣрѣ, чинева poate зиче, кѣ лѣнеа asta este лннѣ де некѣзѣрѣ ми де дѣперѣ: тѣ тpeзѣ сѣ мѣлѣгмешѣѣ лѣ Дѣмнезеѣ кѣ де оdatѣ тѣ аѣ мннтѣѣт де toate прѣмеждѣѣлѣ, де toate isnitelѣ ми де toate некѣзѣрѣлѣ вѣеѣѣ.

Askѣлатѣѣ кѣ лннѣмте ачeastѣ vorѣѣре; кѣ де м'ашѣ ли сѣнѣрат нѣ foloseamѣ нимикѣ; ба инкѣ ерамѣ снрѣрѣ кѣ м'ар ли лѣат ми лн рѣсѣ. Лн сфршѣѣѣ, дѣнѣ че Domingo мннкѣ ми вѣх бине, се скѣлѣ де ла масѣ ми се дѣсе ла граждѣ; лар Leonarda лѣѣ нѣмаѣ deklт о лѣмнаре, ми мъ kondѣсе лнтр'ѣнѣ чиметерѣѣ, хнде се лнгронаѣ хоѣѣ че мѣреаѣ де моарте вѣнѣ, ми хнде вѣзѣѣѣ хнѣ natѣ че семѣна маѣ нѣлѣ кѣ хнѣ моршлнтѣ

<sup>1</sup> Несновѣзѣѣ. <sup>2</sup> Посомортре, ашрѣше.

de kit kx znř krevatř de dormitř. Apoi minřindx-mř kx mina ne sxt vřrbie, imi zisse kx vřndede: iakř pxișorxie, asta 'uř este odae; aicř dormea, prekit a viedzit kx poi, Ńi tınřrxa auela, a křrvia postř, din poroçire, 'a ař okxnat tx akxm, Ńi tot aicř se repaxzř Ńi dnx moapte-i; bietx vřiatř! mřpi kiap in floa-  
rea vřpstei sale; vezř, doap ei fi Ńi tx ama de pro-  
stř, ka sř facı ce a fıkst Ńi eł. — Isurřbind are-  
ste vorve, imi dete o lřminare in minř Ńi se petpasse  
la kxhnie. Iap eř, pxind lřminarea ne pxmıřř, mř  
lřnřiř in natř, nř ka sř dormř, çı ka sř mř affndř  
lřberř in rındxpıe ce mř domneař. Dxmnezete! zis-  
seiř in sine-mř; se poate o soaptř mař gpozavř de kit  
a mea? Ea vrea sř mř pxřsseskř kiap Ńi de lř-  
mina soapexi: Ńi, ka kind n'ap fi de axns kř mř ingronř  
de viř la ał ont-sure-zecerea annř ał vřpstei mele,  
apoi mř mař osındente a servi mi la xoçı! Ńi dnx çe  
kř zıoa mř face sř'mř o netpekř křtxaxarı, apoi vrea  
ka Ńi noantea sř'mř o netpekř kř morçı. Açeste kř-  
çetřpi, kape mi se pxreař sfınıtoare, prekxm Ńi e-  
pař in adevřř, imi porpırř lakrimıe çele mař a-  
mare. Atxnçı vřestemař de o mie de opř dopinga çe  
avx xnkřs-meř Gil Perez, de a mř trımıte la Salamanka,  
assemenea mř křiamř Ńi nentř çe sř mř temř de xř-  
dekçtopia din Kakabelos, Ńi preferamř mař bine sř  
mř fi nedensit akolo. Vřziad insř kř in deșer ř mř  
mınceamř kř ast-feł de tınřpı, inçenșıř a mř rındı  
kxm sř fakř eř ka sř skanř de akolo, mi 'mř zi-  
çeamř: oare n'ap fi kř ustınuř sř skanř eř de aicř?  
Xoçıř dorm; assemenea ař sř fakř neste pxçınř Ńi bř-

кърпеаса кь бърпнѣя Аравѣ. Дѣнъ че вор addormi ei, oape нѣ voiѣ нѣтеа сѣ съ гъsesкѣ кь лѣminapea дрѣмѣя не кape амѣ интраѣ ин iадѣя ачеста? кит нентрѣ поарта интрѣеѣ, нѣ нѣ simѣѣ, че ѣ dpenѣя, кауаѣиѣ ѣ ѣ о ардикѣ; дар съ черкѣ, ка съ нѣ нѣ мѣstre кѣѣѣя: поате кь desperapea имѣ ва да нискаѣва нѣтерѣ поѣ ка съ issѣtesкѣ ѣа ачестѣ интrepиндеpe ѣ мѣntѣреѣ мѣ.лѣ.

Дѣнъ че'ми кроѣиѣ планѣя ачеста ми'ми инкѣнѣиѣ кь о fi addormit Leonarda ми Domingo, нѣ skѣлаѣѣ дѣн патѣ. лѣаѣѣ felinapѣя ми еунѣѣ инчѣtimopѣ дѣн чѣметерѣѣ, кемѣнд ин ачѣtopѣя мѣѣ не тоѣѣ sfinѣѣ дѣн паѣѣ. Черкаѣѣ индѣstѣлѣ трѣѣѣ ми некazѣ нѣнѣ съ nemepeskѣ kotѣ:ѣрѣлѣ ачѣлѣи поѣ Ласѣpintѣ,<sup>\*</sup> ми ѣѣia ачѣнсеѣѣ ѣа ѣѣа граждѣлѣѣ, де ѣnde deskonepѣѣѣ ин sfinѣѣѣѣ дрѣмѣя че кѣѣtamѣ. Мерсеѣѣ инainte не дѣnsѣя ми нѣ индpenѣтаѣѣ, кь о ѣкѣѣpie ми кь о ѣѣѣѣлѣ амestekatѣ кь spѣкѣ nespѣssѣ, кѣтрѣ поарта интрѣпѣѣ. Дар ваѣ! ин мѣzлѣкѣя дрѣмѣялѣ гѣsѣѣѣ нѣште аѣѣpѣsite гpатѣѣ де fepѣ инкѣiate ѣѣаѣнѣѣ, ми аллѣ kopopѣ верѣѣлѣе еpѣѣ атѣѣ де dese, ин кит нѣчѣ мѣна нѣ'ми инкѣnea н'интpe елѣ. Ачѣстѣ поѣѣ ѣedѣкѣ нѣ fѣкѣ съ'ми essѣ дѣн мѣнѣѣ; кѣчѣ не кѣнд интрасsemѣ ин ачѣа пpѣnastie сѣѣтеранѣ, гpатѣѣлѣ еpѣѣ deskise, ми еѣ нѣ лѣ лѣsssemѣ seama. Кь toate ачѣstea, нѣ лѣnsѣѣѣ де ѣ нѣнѣѣ инкѣitopѣлѣ гpатѣѣлѣ ми ѣ черка съ лѣ snapрѣ: дар кѣнд нѣ окѣnamѣ кь asta, нѣ nomenѣѣѣ де odatѣ кь ѣр'о чѣнчѣ ѣease асупpe лѣѣѣтpѣ де гѣpѣачѣѣ не сунape. Инчѣнѣѣѣ ѣ стpѣра аѣа де tape ин кит pesѣнѣѣ тоатѣ пpѣnastia; ми интopкѣндѣ-нѣ съ ѣѣѣѣ чѣне нѣ ѣѣѣа,

\* Ласѣpintѣя дѣн инсѣѣя Кpета; ѣѣа дѣн чѣлѣе ѣeante мѣнѣнѣ аллѣ лѣме, ѣѣѣѣ nota а) ѣа finѣѣѣ.

vъzviŝ ne negрѣя вѣрѣиŝ нѣмаї вѣ кѣмаше, џиинд вѣтр'о мѣнѣ жнѣ felinarѣ sekretѣ ми вѣтр'алта instrѣmentѣя педепсеї меле, ми каре 'ми zisse: аша 'ми аї fost тѣ пѣчѣлѣ vicleanѣ! че, жмѣлї сѣ skanї de аїчї аї? че, аї sokotit сѣ тѣ амѣщентї тѣ не mine? о! asta сѣ џї esse din канѣ; тѣ амѣ азѣит еѣ преа bine: аї гѣндит кѣ доар оп лї гра-тїїлѣ deskise, аша е? сѣ штїї дар кѣ de акѣм вѣ коло аї сѣ ле гѣщентї tot de жна inkѣiate. Еї, еї, вѣете! ка сѣ skane чїне-ва de аїчї, кїнд ної лѣ џїнемѣ кѣ sїла, катѣ сѣ fie чева маї vicleanѣ de кїт тїне.

He kїnd рѣknїsseмѣ de ловїтспїлѣ гїрѣачїлѣлї, сѣ-рїссерѣ din патѣ вр'о дої трѣї din хоџї; ми sokotїnd кѣ 'ї а fi кѣлкат St. Ermandat, ешїрѣ snрїmїntаџї, стїрїнд ми ne чеї-л-алџї kamarazї; вѣтр'о клїпѣ фѣрѣ тоџї вѣ пѣчїoare, кѣ мїнеле ne арме, ми амергарѣ маї de tot рої snре nарtea жnde ерамѣ еѣ кѣ Domingo. Dar кѣм se inkpedїndарѣ de прїчина sromotѣлї че азїссерѣ, тѣл-вѣрареа лї se skїnїлѣ нѣмаї de кїт вѣ рїсѣрї. Iар хо-џѣя челѣ fѣџїтѣ de ла кѣлѣгѣрїе їмї zisse: че felѣ Gil Blas? абеа sїnt меase оре de kїнд te афлї кѣ ної, ми врѣї сѣ fѣџї? se vede треава кѣ нѣџї преа плаче вїа-џа sїngѣratїкѣ; дар de ераї кѣлѣгѣрѣ, че ераї сѣ fачї? dѣ-te de te кѣлкѣ акѣм; de о kamdatѣ їџї vor fi de ажѣns гїрѣачеле лї Domingo; иар daka te веї маї вѣ-черка ми алтѣ datѣ сѣ fачї чеаа че аї fѣккѣ astѣ sea-рѣ, тѣ жѣрѣ ne St. Bartolomeѣ кѣ авем сѣ te жѣ-нѣїм de вїїѣ. Дѣпѣ че 'ми zisse ачесте ворѣе se petrasse; assemenea fѣкѣрѣ ми чеї-л-алџї хоџї, мерїнд fie-каро ла oдаea sa, ми рїзїнд кїт нѣтеаѣ de вѣчеркареа че fѣ-кѣsseмѣ сѣ fѣгѣ din kompanїa лор. Бѣрїнѣя Arabѣ,

мълушмитѣ де исѣнда верепѣ sale, peintрѣ ши ел ин граждѣ-ї; iar еѣ мѣ дѣсеїѣ ла чиметерїа меѣ, ѣнда їмї netpekxiѣ toatѣ noantea ин лакримї ши sѣsnoine.



## KAPITUL VII.

*Чеса че факъ Gil-Blas, nenstїnd sѣ fакs mai bine.*

Ин челе д'їntїїѣ зїлле rїndeamѣ кѣ мѣхпїреа че мѣ konsѣma, 'avea sѣ'мї isпрѣveaskѣ viaца. Petreceamѣ ѣнѣ traiѣ ka vaї de mine; dar ин sfїrшїтѣ, їнѣрѣа меѣ vѣzїtorѣ. їмї їnsпїрѣ їdeea de а мѣ prefaчо. Мѣ si-їїїѣ а мѣ арїта mai пхїїнѣ tpїstѣ; їнченїїѣ а pїde мї а kїnta, фѣрѣ сѣ амѣ postѣ niчї de pїsѣ niчї de kїntatѣ; їntp'ѣнѣ kѣvїntѣ ama de bine мѣ prefѣkxiѣ, ин kїt se амѣпїрѣ Leonarda ши Domingo, ши rїndїрѣ кѣ passѣrea s'a senpins кѣ kolїvia. Assemenea їмї їnkinsїрѣ ши тїлхарїї. Ле їрпamѣ ла masѣ кѣ aerѣа voїosѣ, ши їntpamѣ ин vorѣа лор, kїnd rѣseamѣ okazїone sѣ potpїveskѣ kїte o rїkmtѣ; ши ast-felѣ, ин локѣ de а 'ї sѣ-пѣра лїbera mea manїerѣ, dїn potpїvѣ її desfїta ши ле пїлѣча преа мѣл. їntp'o seарѣ rїkmind кѣ dїnшїї, kѣvїntamї їмї zїsse: преа bine аї fѣkkt, dragїа меѣ Gil-Blas, de 'її аї пѣрѣsit їntpїstapea че aveaї; мѣ vѣkѣрѣ foapte de veselїa ши de їstegїmea ta; niчї odatѣ пѣ tѣ

amă și sî sokolit ama de snipitxelă mi voiosă; adevtraiă, vineva nu poate să kăpnoaskă oamenii la cea d'întii vedere.

Assemenea laude imi făcăr mi cei-'a-aii chođi, învîtînd-mă să străveskă în simțentele ucenecoase ce le arylamă; în sfîrșită, mi se părăr atit de mlauc-miđi de mine, în kit profitînd de aचेastă à dor văr disuoziție se zisseiă: dađi'mi voe mă poră, Domnilor, să vă arylă adînkă inimeî me. De kind lokxeskă aiyi. simđă kă nu mai sîntă sereckare eramă mai 'nainte. Voi m'adă skuat de mlaucă snerstigiile kreshcerei mele, mi ne nesimđite mlaucă konformat dăpă inima voastră; meșeria asta imi mlauc: mi dopeskă prea mlat à mă învredniči să liă mi eă xua din tovarșii vostri, mi à mă înmărtăui din urimeșeile esnediđilor voastre. Toată kompania imi aplaudă aचेste vorbe; apoi, lăxdînd-mi vana anekare, xotrîră, într'o snire, kă să mai slexeskă inkă kit-va timă snre à 'mi o încherka mai bine, mi ne xpmă să mă denpinză la attackră; mi ast-felă să'mi dea mi mie onorabîlă postă ce cherșsemă de la dînmii; adxorînd, kă nu'a nsteaă pefza xua tînră ce se aryla kă ast-felă de anekare framoassă. A trebbit dar să'mi mai xremeză fărnciia, mi să'mi indenlînskă slexba de naхарnikă. Mă surpaiă prea mlat de asta, kăci dorînga mea de à mă face chođ. n'avea aly dîntă de kit namă ka să poçıă eui liberă afară ka mi cei-'a-aii tълxarî, kă speranța ka, kind voiă face vr'o eskapsie kă dînmii, să poçıă skăna vr'o dată din riarele dor: asta 'mi mai era singra speranță ce mă mai însăllegea. Aștentarea mi se părea făr marșini; mi în mai mlate pîndrî mă

maî înчеркаіѣ съ амѣрескѣ всгѣреа вѣтрѣна.мі Domingo; dar n'a stătat kă nătingă, kăчi era prea văгъtopă de seamă. Amă si sfidat<sup>1</sup> ne o sătă de Opfeî ka s'ămî poată ximi ne aчest Черберă.<sup>h</sup> Este adevărată kă niči eă, snpe à nă le maî da vănăeă, nă făчeamă toate kăte trebbia să fakă ka s'ă amѣreskă. Fiind dar kă ea mă năzea aша de aproape, eramă simăă á mă năpta mi eă kă măată лкаре aminte, ka nă kape kămăa să mă trădaă însă-mi. Autentamă dar epoka че'mi хотѣsisseрь хощii de á mă priimi în чеата лор kă atita перѣdare, ka kăm aшă si snerat să intră în вре o t. văрămie de niskaî-va arсendatorî á domeniilor имурѣtesчi.

Kă ажъtopăa мi Dăгъnceă, дăпъ нăă kăpsă de wease лăni, sosi mi timpăa ачела. Atănчi domăa Rolando, zisse intr'o seapă kătre kamарaziî s'ă: Domni-лор, kată să ne năzim făгъdăingă че amă dat мi Gil-Blas: ачest tнăрă mi s'ă kamă iuit de inimă, mi mi se nape kă e făkăă să ximăe ne жрмеле noastre mi să ne fie de trebbingă: simăă dar de năpere ka mitne s'ă лăm kă noi, să fakă mi ea вр'o issăndă în дрă-мăa чеа mare; mi kată să năртăm noi de грижă de а'ă kondăче în kălea глорiei. — Тоуî тлăхариî se жпирă kă năpereа kănitănămăi, mi ka s'ămî apate kă ne viitoră аă să mă прiвсакă ka ne жпă din kamарaziî лор, din minăăa ачела nă mă maî лăssapă s'ă maî săжескă ла masă; чi nămaî dekăt opăndăipă iar ne Doamna Leonardo în postăa din kape o skosesseрь ne kănd intras-

<sup>1</sup> Mămă si priimă. h) Beză la finăă.



venî eș; iar ne mine mă deservăcară de mult simpla  
 și învekita xaină ce năptamă ne mine, și mă îmbră-  
 cară kă pradela znelî înțră poviă ce desniassepe a-  
 tănchi de kăpînd. Ast-felă dap mă nregrăeamă s' mî  
 fakă cea d'întliă esnediție à vieuei mele.



## KAPITUL VIII.

*Gil-Blas esse impresso ku xouî; ce isăinda faku în drămă cea mare.*

Despre revărsatya zorișor á znelî din pekoroas-  
 se zîlle alle znelî lăi sentemvrie, eșiiă kă xouî din  
 nimnița sștepană. Eramă armată, ka mi dînuî, kă o  
 karasină, kă doz nistoale, kă sabie mi baionettă, și  
 kălare ne znelî kală îndestă de znelî, fșpată tot de la  
 înțră kă xainele ce le năptamă ne mine. Îndelănrata  
 vieușipe la întănepekă fșkă de mi se lăară vedepile  
 la cele d'întiă paze alle zîlle; dap nșuină kîte nș-  
 uină mi se obișășiră okiî dă á o mai sșfșeri.

Trekășm ne lîngă Ponferada, și nă amă nș  
 la nîndă înt'znelî krlîngăleuă ce se află aproape kiar  
 de drămă noușei kape dăcea la Leon: înt'znelî lokă  
 de znelî vedeam totă, fșp' á ũ vșzșuî. Aștentînd a-  
 kolo sș ne arșnche porokă vr'znelî kîlînișă, vșzșrșm  
 tot de o dată znelî kălgășă din ordîna S-lăi Dominikă,  
 kălare ne o pasă de kătră, lăkăș kôntra obișășlăi  
 așestop kăviouî nșrinuî. Gloriă Domnălă, zisse kônita-  
 nă ptzîndă, iukă znelî vlnată de minăne nentpă Gil-Blas

aide, сь аллерце нѣмаї dekit сь vedem кѣм аре сь  
 ne desnoaie ne aчест кѣлѣгрѣ, ши кѣм о сь'ши апче  
 треаба! — Тоуї хоуїї инкѣвиинцарѣ кѣ интр'адевтрѣ, mie  
 mi se кѣbenea ачeastъ инсърчинаре, ши шѣ indemnaѣ  
 сь о сьѣвршескѣ кѣм се kade. — Domniѣor, ле zisseiѣ,  
 kpedѣ кѣ о сь вѣ мѣлѣкмиуї de нѣrtapea mea; амѣ  
 сь вѣ lassѣ ne ачест кѣлѣгрѣ голѣ ка палма, ши сь  
 вѣ addѣкѣ mi katрѣл. — Нѣ, нѣ, zisse Rolando, нѣ te  
 mai osteni сь ne addѣчи katрѣл, кѣ нѣ face niчи ne  
 drakѣ; addѣ-ne mai bine нѣнга кѣvbiosiei sale: atita че-  
 pem de ла line. — Мѣ дѣкѣ dap, zisseiѣ, сь'ми fakѣ in-  
 tiia черкаре инainteа стѣлїниѣor mei, ши kpedѣ кѣ нѣ  
 vor onora кѣ лѣздеде ѣor. Ешиѣ dap нѣмаї dekit din  
 нѣдрѣ ши нѣ peneziiѣ аснра кѣлѣгрѣлѣлї, рѣrindѣ-мѣ  
 лѣї Dѣmnezeѣ ка сь'ми ерте нѣkatѣл; кѣчи нѣ eramѣ  
 вр'нѣ хоуѣ vekiѣ, ка сь fakѣ о assemenea faultъ фѣрѣ  
 мѣstpare de кѣдетѣ. Еѣ нуѣї fi тѣlit-о инкѣ de атнчи  
 ка сь skanѣ de ei: dap че fact! кѣчи, чеї mai мѣлѣї  
 d'intpe хоуїї авеаѣ kai mai вѣнї dekit ал меѣ, ши, вѣ-  
 zindѣ-мѣ кѣ fѣreamѣ, s'ар fi лѣat дѣнѣ mine, ши м'ар  
 fi прїns indatѣ, саѣ poate кѣ ар fi tras кѣ karabїnelѣ  
 аснра-мї, ши сь нѣtimesкѣ чїне utїe че. Dрent ачееа,  
 нѣ ktezaiѣ сь fakѣ нѣї насѣ атл de прїmejdїosѣ, чи  
 мѣ ауронїaiѣ de кѣлѣгрѣ ши'ї черѣїї нѣнга, кѣ nїsto-  
 лѣї Intїnsѣ: Ел їнї kam Inrїnѣ nasл ка сь'нї ia seama  
 bine: mi. фѣр' de а se апата преа суерїaiѣ, їнї zisse:  
 kam преа de тїнѣрѣ ал Inченѣт, фѣлѣ меѣ, ачeastъ зрї-  
 чїoassѣ mesepїe. — Кѣ тоатъ зрїчїsnea ei, latѣ, И рѣs-  
 нѣnsїeїѣ, амѣї fi Inченѣт'-о ши mai de тїноурїї! — О! фѣ-  
 лѣ меѣ, рѣsнѣnsѣ вѣнѣл кѣлѣгрѣ, фѣрѣ а прїчѣе а-

devъратъя sensă ая ворбеі телле, че спѣі тѣ! нѣ нѣ  
 vezі in че stare tikълоассъ тѣ affлѣ? — Of! tatъ, її zi-  
 seiă, прекърmindѣ-ї ворба кѣ prinipe; нѣмї маї ворби  
 te poră d'а.я de astea, кѣ еѣ н'амѣ emit in дрѣмѣя чѣя  
 mare ка съ askвѣлѣ кѣvinte bisepичешї; аїчї нѣ е ворба  
 de повеце; воїѣ банї, банї, тѣ Inцеллеуї? — Банї! zisse  
 кѣлѣгърѣя кѣ mirape; se vede кѣ нѣ kѣnnowїтї miostiva  
 аплскаре а Isnanїоллор, de'цї Inkinвешї кѣ знѣ vietă  
 кѣлѣгърѣ ка mine аре тpeвѣнцѣ de банї supе а кѣлѣ-  
 topї In Isnanїа. Ешї, тѣtimоркѣ, din ачѣастъ гpeшїтѣ нѣ-  
 pepe; ne noї, netstudenї ne priimesk кѣ вѣкѣrie; ne  
 гѣsdѣesk, каѣт de noї, ne хрѣнеск, мї нѣ чер de ла noї ая-  
 чева deкїт нѣмаї рѣгѣчїznїае noastre кѣтpe Дѣmнезеѣ.  
 In скѣртѣ, kїnd кѣлѣtopїm, нїчї odatъ нѣ нѣртѣм банї кѣ  
 noї, чї ne лѣssѣтм ла мїла лѣї Дѣmнезеѣ. — Ба нѣ вѣ  
 маї лѣс ацї вої in мїла лѣї Дѣmнезеѣ, її respнseїѣ;  
 чї tot de зна авецї кѣ вої destѣї банї, in kїт съ sїцї маї  
 sїгѣрї de мїла лѣї Дѣmнезеѣ. Dar ia съ isлѣрѣvїm ворба  
 tatъ, кѣ товарѣшїї їmї sint колеа in нѣдѣре мї нѣ преа  
 аѣ рѣdape съ аутенте: арѣнкѣ'цї маї кѣрїnd нѣнга жоѣ,  
 op кѣ'цї Inкѣлѣzesкѣ neutѣ кѣ знѣ nistolѣ.

Ла ачѣсте ворбе, ne каре ле zisseїѣ кѣ знѣ tonă  
 amenїнцѣторѣ, кѣлѣгърѣя se кам темѣ кѣ vїада її ера In  
 прїmеждїе, шї'мї zisse: маї аутеантѣ nїгѣлѣ tatъ, sїнкѣ  
 'мї черї nѣзлѣратъ сѣ'цї Imnїnesкѣ voea; вѣдѣ еѣ sine,  
 кѣ ла вої нѣ преа аѣ тpeчѣре sїгѣрїае de petopїкѣ. Дѣ-  
 нѣ ачѣсте ворбе skoasse de ne sѣe passъ o нѣнѣгѣ mare  
 de nеле de канрѣ, шї'мї o авѣрлї ne нѣmїntѣ. Atнчї  
 її zisseїѣ мї еѣ сѣ'шї каѣте de дрѣмѣ, кареа ачѣаста o  
 шї fѣкѣ, fѣрѣ а тѣ маї нѣне ла osteneалѣ de аї маї

peneta vorba; cî'șî oninti odată katișka mi se denertă într'o kîlnă, arșîndă'mî, kă asta, gremiță pîrepea che'mî fîkăssemeș, kă katișka lăi era maî pîș dekil aș xnkîș-lăi meș. Dăpă che se denertă, deskălekaiș mi eș, lăaiș pînga de josă, kapea mi se pîră kam pliničikă, mă arănkaiș iar ne kală, mi îndată mă întopseiș în pîdșpe xnde mă autentaș xonîi. kă mare nerăbdare. snre à mă felicită. ka kăm așă si fîkășt čine știe che isăîndă mare. Așea mă lăssară să deskălekă, mi îndată așlergară toșî să mă imberășimeze. Iar Rolando zisse: kărașă Gil-Blas! bravo, îē aî pîrtat de minăne; 'mî amă đinșt okiî ni-poniđi așșerp'đi kînd t' aî penezit, mi'đi amă obserbat toate anăkășpîle: đđi pîoprocășă đap kă. de nă tēaî face tă xņđ vaș-tălxară de đrămxpîle čelle marî, să nă îiș eș Rolando. Săș-kășitană mi čei-'l-ađđi xonî, îi anăxdară pîoprocășea, mi mă inkredinđară kă negermiș. aveamă s'o îndepăneskă vr'o dinioară. Le mă-đșmiiș mi eș de înalta ideă che'mî fîkășpă de mine, mi le fîrăđșiiș kă'mî voiș pîne toată sișinđa de à o arăta mi în fantă.

Dăpă che mă lăxdară maî mălat dekil nă meri-tamă, le veni kăpiozitate să vadă ka che felă de kînti-gări le adășsessemeș, mi'mî zisseră: ia să vedem akăm ka che lărxări kônpinde mi pînga kălxășpîlăi? Trebbe să fie negermiș inkăpkată binimoră. zisse xășă dintp'înmîi, nerpă kă ačestî văni pîringi nă kălxătopesk ničî odată x-șopî lă pîngă. — Atăncî kășitană Rolando, deskăeră pînga, o deskisse, mi skoasse dintp'însa vr'o doî tpeî pîmmî de medaliî, n'întpe kape eraș mi kte-va șneđe

tinărite kă mieș.ș. și Dsmnezeș și niunte skanblariș.<sup>1</sup> Văzînd o asemeșea pradă noșă, hoșii se prăpădiră de plăș; iar sbe-kăpitanș.ș. spirîră; drentă să vă snoiș, mlat nă a îndatopat Gil-Blas, addăkindă-ne nentpră In-ttia sa Incherkare niunte prade atit de mîntăitoare kompaniei poastre. — Glămă asta mai năskă și ața; și ast-felă, toți achesti tălxari. Inchenră ă pîde de aчелле stnece, și mai kă seamă чел fșuită de la kălxărie.

Maș zissepă ei și aate mlate vorșe, ne kare vșna kăviingă nă mă iartă ă le snoișe aiči, mi kare dovedeaș nemărupînita lor demoralizare. Nămai eș zietă n'amă plș; nentpră kă, în adăvără, mi se tăiasse nofta văzîndă't ne toți pîzînd de mine. Fie-kare în napte lmi sșvîrlea sșceata vatkokopel asșura mea. În челле de ne kpmă lmi zisse kăpitanș.ș.: ia askălă sș'đi snoiș Gil Blas, iakă te povăđveskă prietinешte, să nă mai glămeshi d'akă 'nainte kă kălxăriei; kăci ei sint prea vikleni și prea inokriđi nentpră жнеца și ineksnerienца ta.



## KAPITUL IX.

*De ce oasimentă<sup>2</sup> mare fu sponată ovesto șene.*

Чea mai mare napte ă zîllei o netrekăpăm în năđpăre, fără de ă mai vedea v'ănă al kălxătoră kare să ne desuțăseaskă nentprăkălxără. În sșpșuită e-

<sup>1</sup> Niunte bșkăđi de snoiș sșđiđită ce se voapă de sșpșoiđ katoziv ne sșmeri.

<sup>2</sup> Intimuzare.

шъръм ка съ не intoарчем ла неутереа ноастръ, мър-  
 џининдъ-не loatz esnedigia нъмаі în ачеастъ pidиколъ  
 întimplаре de kapea воръеамъ мереѣ. Dar ne kind lie-  
 kape mai zичea, din kind în kind, kîte o глхмъ despre  
 dinsa, възъръм de denapte хнѣ ekipажъ кх патрх катрї  
 viind грасникъ кърте ноі, кх о ситъ de trei oameni къ-  
 лърї, карїі mi se нърхръ foarte армаџї mi дїснхуї à ne  
 аръта nentхл, daka ноі амѣ si кхтезат съї attакъм.  
 Rolando ne opdonнъ съ стъм, ка съ se rindeaskъ че съ  
 факъ; mi дхуї kїezіpea фкхстъ, s'a хотърїт съї ата-  
 към. Îndatz ne opїndї kхm i se нърх лхї маї bine,  
 шї ast-felъ înaintаръм în пергъл остъшеaskъ асхпра е-  
 kїнажхлхї. Еѣ, кх toate лавделе че'мї фкхссеръ în нъ-  
 дхре, інченссемъ съ tremхрѣ ка о вердеа, шї інтр'о  
 клїнъ мъ tremхръ схдопї речї, kape нх mi se нърх  
 semнѣ хнѣ. Нентрх маї мзлтъ порочїре, мъ нхсеръ  
 mi în frontѣ, інтре кхнїтанѣ шї ссб-кхнїтанѣ, ка съ  
 мъ денпїндѣ de odatъ ла fokхрї. Rolando, лїндх-мї  
 seama къ tremхрамъ totѣ de фпїкъ, се хїтъ odatъ крхнт  
 ла mine шї'мї zisse кх хнѣ tonѣ асурх: ia seama bine  
 Gil Blas, шї vezї съ'џї facї datopia bine; къчї, daka te  
 veї клїнти кхмва din локх'џї, іакъ'џї спхїѣ, съ шїї къ'џї  
 sdpoескѣ канх кх uistolх. — N'авеамъ нїчї о їndoїалъ къ  
 нх'мї ар si нхстт face хна ка asta, daka 'ї амѣ si хрmat  
 їmpotїва порхнчїї: нх мъ маї rїndeамъ dar ла алта, deкїт  
 кхm съ'мї пpedaѣ ссфлетхл în мїїнеle лхї Дхмнезеѣ,  
 nentрх къ мъ temeамъ de onotrївъ de амїndoъ нърџїле.

Асхпра ачестеї пергълїрї, ekipажхл mi кавалерїї  
 се апропїаръ: възїндх-не attїхда шї мїскърїле, кхнно-  
 скхръ нъмаї deкїт че felѣ de oameni ерам mi кх че

kăuetă. mi se oupiră ka ja o dăltărb de usukă. Şi ei aveă, tot ka mi noi, nistoale mi karabine. Pe kind kălăregii se găteaă să ni se imputiveaskă, eşi din trăsărlă xă kavalereă vine făksăă mi vine imărkăată; se arănkă ne xă kărlă, ce 'a gineă de spăă xărlă din kălăregii, mi se năse în frontărlă tătălor ačelăor-'a-ărlă, armată nămaī kă o pauiereă mi doă nistoale. De mi ei eraă nămaī natră mi noi noă (nentră kă vizitărlă lor nă 'uī lăssase kărlă), veniră insă asăura noastră kă astfelă de kărauiă, în kil mie mi se făksăse nărlă mă-čăkă; mi kă toate kă 'mī tremăra totă trărlă, tot mă prerăliiă să daă mi eă. Dar ka să suziă adevărlă a-şăa prekăm este, mărkăpiseskă kă, kind imī deskărkăiă năşka, imī întopseiă faăa îndărlă, mī'mī iukiseiă okii: în kil, dărlă kăm amă dat, imī amă konuăinga prea kărată.

Nă sintă în stăpe să fakă o amărlăntă deskăpiepe á lănteī; kărlă, de mi mă ašlăiă faărlă, nă nărlă să vădă insă nimikă: spika, amărlăndă-mī kărlă, imī askănse din vedere toată grolărlă ačelărlă înliorărlărlă snektakolă.<sup>1</sup> Atit şliă nămaī kă, dărlă ce se rolărlă maī mărlă karabine din amărlăndă nărlărlă, ašziă ne kămapaziī nostri stărlănd: *am bipsit! am bipsit!* Ťa ačeste stărlărlărlă mi se maī pisini mi mie spika ce 'mī konpínsesse toate simărlărlă, mi ašrlărlă vărlărlă ne ačei natră kavalereī lărlărlărlă în kărlărlă lănteī. D'inp' ai nostri vărlărlă nămaī xărlă moptă, mi ačestă fă ačelă fărlărlă de lă kărlărlărlă, kărlă 'uī a nărlărlărlă pesrlărlă nentră lărlărlărlă sa din čeata kărlă-

<sup>1</sup> Пивезимте.

гъреашкъ. ши nentрѣ батжокъриѣ че postisse ашпра си-  
неуълор ши á skanлариилор де ла къльгрѣ. Se mai  
рѣnisse ши áлѣла ла ценъкеѣ чея drentѣ; assemenea фѣ  
рѣнитѣ ши сѣс-кънитанѣ, дар foarte шпорѣ ши пѣмай  
не дѣ ашпра.

Domnѣя Rolando аллергѣ май intiiѣ ла облонѣя  
ekипажѣлѣ, ши възѣ инѣнтрѣ о дамѣ ка де вр'о доу-  
зечѣ ши патрѣ ши чинчѣ де annѣ, кареа 'и се нѣрѣ foarte  
фрѣмоассѣ, кѣ тоатѣ жалника стѣпе ин каре се affла ea.  
Din минстѣя че се incenasse лѣнта, ea зѣчеа лешинатѣ.  
He kind ea се хѣла ла дѣнса, ноѣ не окънатѣ кѣ пра-  
деѣ; май intiiѣ де тоате пѣсерѣм мѣниѣ не каѣи челлор  
omopѣцѣ; къчѣ, суерѣндѣ-се де sromotѣя арѣнелор ши  
рѣмѣнд фѣрѣ кѣрмачиѣ, се кам депѣртлассерѣ де лѣнгрѣ  
локѣт лѣнтѣ. Катѣрѣ де ла трѣсѣрѣ, кѣ тоате кѣ ви-  
зитѣя фѣцѣссе ка сѣ 'ши skane виѣда, стѣтѣссерѣ не локѣ  
фѣр' де á се суерѣа. Атѣнчѣ deskълекарѣм ши ноѣ ка  
сѣ'и desхатѣм, ши'и инкѣркѣрѣм кѣ май мѣлѣ кѣссерѣ  
че ераѣ лerate ин dosѣя ши инainteа трѣсѣрѣ. Дѣнѣ а-  
честе pidikарѣм, din uорѣнка кънитанѣлѣ, не дама че  
ста tot фѣрѣ simѣре, ми амѣ денѣс'-о не браѣѣе хнѣ  
din хоцѣи чеѣ май роѣсѣтѣ<sup>1</sup> ши кѣ калѣ май бѣнѣ; апоѣ,  
лѣссѣнд трѣсѣра ши kadавреѣе<sup>2</sup> челлор къзѣцѣ ин мѣзло-  
кѣя дрѣтѣлѣ, desnѣiate лѣарѣм кѣ ноѣ каѣи, катѣрѣ ши  
не дама, ши плекѣрѣм snpe пѣдѣреа поастрѣ.



<sup>1</sup> Цеанѣнѣ. <sup>2</sup> Трѣсѣрѣ moapte.



## KAPITUL X.



*Com tratatō xouīl ne Dama aчeeā. Чe планѣ mare fukō Gil-Blaz, шe че вр-  
тотрї авс планъ.а ачeeā.*

Trekasse o opъ шe mai bine din noante kind amѣ  
ажъns лa нiо:нига свѣтеранъ. Mai intiiѣ нѣ амѣ dъs kaii  
ла граждѣ, ѡnde фъръm sилицї аї лега inшине лa esлe  
шe а ingrijii de ei; nentрѣ къ вѣтрinъ. Domingo, зъ-  
чea болнавѣ dъsѣ de вр'о доъ trei zile, de niște гро-  
zave дърепї лa inkieetрї, шe нѣmai limba доаръ kit iї  
mai era либеръ, спре а'шe аръта перъдареа, prin  
infiorътоареле блестеме че esрima. Дънъ ачeeā. лъs-  
sind ne ачел мизерабилѣ<sup>1</sup> инжърind шe афрissind, нѣ амѣ  
dъs лa кѣхnie ка сѣ ingrijim de dama ачeeā, че се  
нъреа okolitъ de вѣбреле морщиї. Ne inчеркаръm in  
totѣ felъ.а сѣ o skoatem din лешинъ-ї; шe, дънъ мѣлте  
трѣде, абеа isвѣтръm in чelle de ne врmъ. Dar kind  
шe mai veni in simъipї. шe се вѣзъ singръr in мїне.лe  
внeї мѣлтимї, de вѣрвацї некъnnosквцї, атънчї imї simъi къ  
indoit mai мѣлт nenорочїrea, шe се кѣтремѣръ de гроазъ.  
Чelle mai гроzave semne de дъреpe сѣflleteaskъ mi de  
desnerape се арътаръ зѣгръvite ne okii ei, ne kapii  
inълцъ спре черърї, in kind de tinъipe nentрѣ indigna-  
цїилe<sup>2</sup> че o ameninъaѣ. Ne врmъ вїрsindъ-se de ачe-  
ste surъmintътоаре inkisipї, къзъ din ноѣ inтр'о nesim-  
цїре комплектъ, 'i се inkisserъ okii, шe тоуї xouїt крe-  
зъръ къ moарtea лe ва ръшї прada din мїнї. Къnita-

<sup>1</sup> Тикълосѣ.

Skirbїrea, nekъzъ.а че provine din faute окъртоаре, nekъvenite.

нѣя Rolando sokotind къ маї vine ар fi съ о лассе in паче, dekit съ о маї sнуере къ алте ажстоаре, по-рѣчи съ о денге ne патѣя Leonardei, unde о mi l'us-sарѣ singърѣ, ка съ vadѣ че ера съ se int'imple.

He xpmъ трекърѣм in салѣ, unde xнѣя din хоуї, че fcsese хрѣргѣ, vizitѣ вѣлеле (панеле) съвѣ-кѣнита-нѣлѣ ми ne алте челѣ-'л-алѣ kamaradѣ, ми ле легѣ къ balsamѣ. Дѣпѣ че 'ми isнрѣви операціле, deskiserѣ kѣfferele ка съ vadѣ че ера intp'insеле: ne влеле ле гѣсирѣ пѣне къ dantele ми n'inzetѣри; ne алтеле къ хѣне; iar kind deskiserѣ ne чел din xpmъ, in гѣсирѣ къ пѣнуї пѣне de monetѣ, kape ачеста inveseji преа мѣл ne ачеї товарѣшї iѣbitopї-de-арѣintѣ. He kind се гѣчаѣ ачестеа, вѣкѣтѣреаса гѣлїсе вѣкѣтеле, пѣсесе маса, ми addressese ми вѣкѣте. Атѣнчї шe'ind къ тоуї ла масѣ, маї intїѣ vorbїрѣм despre insemнѣтоареа vїрїпѣчѣ че fѣкѣсерѣм; ми асѣпра konversajїeї, Rolando adressїnd-'mi vorба imї zise: sнѣне drentѣ Gil-Blas, dragѣя меѣ, ama є къ te-'aї temѣт ла лѣнта asta? — Domнѣя меѣ, ii pesнѣнсеїѣ, asta нѣ о тѣгѣдѣскѣ; rїndeskѣ insѣ, къ de voiѣ мерѣе inkѣ.ла вр'о доѣ треї лѣнте къ D-воа-стрѣ, амѣ съ мѣ батѣ ка хнѣ Paladinѣ.<sup>h)</sup> Ла ачесте vorбѣ тоатѣ kompania 'mi а dat drentѣ, zikїnd къ се кѣдеа съ мѣ epte, nentpѣ къ лѣнта стѣтѣсе преа крѣнтѣ; ми къ, ка хнѣ tпѣтѣрѣ че нѣ маї вѣзѣсемѣ nїнѣ атѣнчї fokpї, iar vine мѣ пѣртасемѣ de амѣ skѣnat sdравнѣ къ viaцѣ.

Дѣпѣ ачестеа, veni vorба de katїpi mi de kai че addresserѣм къ noi; anoi хотѣрїрѣ ка mїне nїнѣ 'n zїoѣ, съ пѣкѣм къ тоуї ка съ'ї vindem ла Mansilla, unde

poate nă s'a fi afflat încă ştirpea lănteî noastre. Is-  
urăvindă-se china-kă, aचेastъ холърире, ne-am mai dăş  
ne la бхкътърие, ka sъ mai vedem de dama aचेea,  
ші o гъсірём tot прекъm era: sokoteam kъ n'o sъ a-  
жнпгъ nінъ adoa zi. Ūniî din тълхарі, kъ toate kъ o  
vedeaş kъ aचेa mai pesvlla, se şitaş la dinsa kъ xнş  
okіş profană,<sup>1</sup> аръtінd prin asta, neінспinata şи брѣtala  
лор поштъ. ne kapea nepreşuit kъ 'ші ar fi imnlnit-'o,  
daka Rolando nă'î ar fi onpit, zikінdă-ле sъ mai autentē  
тълкар nінъ sъ'î se mai aline тълхпirea че 'î amorşise  
toate simşirile. Nămai pesnektя доар че aveaş kъtre  
şefя лор, ле mai onpi neінспinata anekape; kъчi ал-  
mintrelea. niči moartea nă'î ar fi năxt asigъpa onoa-  
rea din minile лор.

Лъssарём dar ne aचेa nenoporčitъ şingъ in starea  
че se аlla, mi ne-am dăş fie-kape ne la oдаea sa,  
ka sъ ne kяkъm. Rolando se тълхъmi d'a інсърчина  
ne Leonarda kъ грижа damei: iar eş, dăпъ че інтраіş  
in autepnăş, in лokş de a dormi, інченкіş sъ тъл rin-  
deskă la nenoporşirea ei; nă eramş la niči o індоialъ,  
kъ tpeşia sъ fie вр'o nepsoannъ de familie, şи prin  
şrtare o гъseamş mi mai тълт вpednikъ de компъti-  
şире. Kінd imi інkinşiamş грозavele nekuzşpi че o mai  
autentaş. napkъ тъл лăaş şiorі; mi ama de тълт imi era  
milъ de dinsa, ka kxm.'mi ar fi fost вр'o amikъ saş вр'o  
pădъ de anpoane. In sfirşuit, dăпъ че in destя şи tin-  
găiş soapta, тъл rindeamş prin че mizлоaचे 'î amş năten  
пъzi şnoaręa de nepikolя че o ameninşa, şи tot odatъ.

<sup>1</sup> Nekşpată.

съ skanѣ ши еѣ din аѣа прѣуастие състеранъ. Imi ad-  
dăseiѣ aminte кѣ вѣтрѣна Negрѣ зъѣа dăс, ши кѣ de  
kind se болнѣвѣе еѣ, кейле гратѣлор ераѣ ла вѣкѣтъ-  
реасъ. Къдетареа asta Imi аpinse канѣ, ши мѣ фѣкѣ  
съ кроескѣ хнѣ планѣ ла каре мѣ rîndiѣ кѣ преа de  
апроане ларе aminte; не хрѣтъ Inченсиѣ de а'ѣ ши пѣне  
In лѣкраре кѣ kindѣ хрѣлторѣ.

Мѣ профѣкѣиѣ кѣ м'ауѣкѣсе колѣкѣ; ши маѣ Intlѣ  
Inченсиѣ а мѣ вѣта ши а ѣеме; не хрѣтъ а съiera  
маѣ таре, Inkit se скѣларъ тоѣ хоѣи ми венѣръ съ мѣ  
Inпреѣ ѣе аѣеамѣ de стѣрамѣ ама? Ле респѣнсеѣ кѣ  
м'а аѣкат о колѣкѣ грозавъ; ши супе а'ѣ Inкредѣнѣа  
ши маѣ мѣл, Inченѣсемѣ а rѣnѣа din дѣнѣи, а'ми стѣмѣа  
образѣа ши а 'ми респѣи тѣрѣа Inтр'хнѣ kind сѣлѣмѣлѣ-  
торѣ. Дѣпъ аѣеѣа мѣ маѣ лѣнѣтеамѣ, ка кѣм ми с'ар  
маѣ fi аѣлѣнд дѣрѣѣе; ши кѣм маѣ тѣѣеа kit-ѣа. Iар  
Inченеамѣ а сѣрѣ din патѣ ши а 'ми rѣnѣе mѣnѣе. In-  
тр'хнѣ кѣвѣнтѣ, ама de вѣне мѣ профѣкѣиѣ, In kit тѣ-  
харѣи, кѣ тоатъ lѣнѣа лор, се амѣѣѣръ ми мѣ кѣрѣхѣр кѣ  
кѣ аѣѣѣратѣ, сѣлѣреамѣ дѣрѣѣ. Дар Inсѣ, жѣкѣн-  
дѣ-'ми роѣа ама de вѣне, fѣѣ kind Inтр'хнѣ kind преа  
ѣѣдатѣ. Кѣѣи камарѣи мѣи, вѣzѣндѣ-мѣ кѣ сѣлѣрамѣ  
ast-felѣ de дѣрѣѣ грозавѣ, се mѣlostѣвѣръ асѣпѣа мѣа.  
ши се sѣлѣѣ съ ми ле маѣ аѣне upѣn toate kindѣѣе:  
хнѣ Imi тѣрѣ не rѣтѣ о stѣкѣ de пакѣѣ, din каре fѣѣ  
sѣлѣт а Inrѣѣи не жѣмѣлатѣ fѣръ ѣоѣ; аѣѣа Imi Inкѣлѣzѣ  
сѣрѣѣѣе ши ми ле пѣсе арzѣnde не nѣntѣѣе; аѣѣа Imi  
пѣсе кѣ sѣла хнѣ kѣstѣпѣ de хнѣ-de-mѣrdѣе, ши аѣе  
аssemeneа. In дапн стѣрамѣ съ ле fie mѣлѣ de mѣне;  
кѣѣи еѣ, rѣndѣnd кѣ дѣрѣѣе мѣ sѣлѣѣ съ стѣрѣ ast-

fele, nu mai încetaș decât ajutoarele lor, făcându-mă să sâferș adesebăte dărepi prin silințele lor de a-mi preksurna o dărepe neînlințată. În sfârșit nenștind să le mai rădăh komnștimirea, fșiș siasitș să le sntiș decât dărepile mi s'aș mai alinat. mi k'î porșh prea mult să mă lasse în pace. Kș kînșl ačesta, mi eî încetarp de a mă mai sșușra kș medikamentele lor, mi eș de a mai rșkni mi a mă trînti în natș. ka să nu mai rădăh mi al doilea ajutoarele lor fșrș niș o nevoe.

Sčena asta çins aproape de trei ore. Iar çodî, sokoțind kș nu mai era mult niș 'n zioș, se prerștirș să plece la Mansilla. Atșușî încenșiș să mai fakș kite-va strîmșțșrî pidikole: mă prerșkșiș kș vreamș să mă skolș. supre a le arșta kș adikș aveamș mare dorinș s'î insogeskș mi eș. Eî insș mă oupirș, mi Rolando imi zise: nu, nu, Gil Blas; rșmîi ts aicî fștșl meș, ka nu kșmba să te mai anșce kolika mi ne drșmș: altș datș veî veni mi ts kș noi, iar astșzi nu estî în stare să viî; rșmîi dap de te odineshte toatș zioa, fiinkș aî treshinș de penaosș. — Eș n'amș vrșt să mai sșrșeskș. temindș-mă ka nu kșmba să se îndșplece a mă lșa kș dinși; mă arștaiș nșmai kș 'mi ușrea foarte rșș, șnde nu nșteamș să megrș mi eș kș dinși. Kș toate ačeste, ama de vine mă prerșkșiș inkîl plekarp toçî din sștepanș, fșrș de a'șî face kîțșșî de nșçinș bșnșialș de kșçetșl meș. Dșnș plekareea lor, de kareea mă rșramș lșî Dșmnezeș să se fakș kîț mai kșrînd, amș zis în sine'mî: Eî Gil Blas! akșm e timnșl ka s'șçî fașî mi ts çotșrșrea; arșmenșș-te



Към пъсеиш мина не кеї, мъ adpressaiш кърте dama чеа мърхнитъ шїї ziseiш: Doamna mea! iакъ черял їдї три-  
 мите знѣ liberatorѣ; skoалъ ми vino дънъ mine; vino  
 съ те дѣкѣ ор ми ѣнде vei voi. Dama се сънуесе; шї  
 ast-felѣ de impresie фѣкъръ воръеле мelle асѣпра-ї,  
 inkit adѣnїндѣ-шї toate ретърмїгеле пстерїлор че маї  
 avea, се skалъ, шї inѣenskѣ їnainte'ми, рѣrїндѣ-мъ съї  
 анерѣ оноареа. O ardikaiш нѣмаї dekit, шї o inkre-  
 dїngaiш съ аїбъ konfїенцї 'їn mine. Пе дрмъ лѣaiш o  
 фѣnie че рѣsiїш їn кѣхnie, шї, ажѣtatѣ de dama, лѣgaiш  
 деапрѣ не Leonarda де нїчорѣл ѣнеї mese маpї, zi-  
 kїндѣ-ї кѣ жърѣmintѣ, кѣ де ва крѣкнї kїt де нѣyїнѣ  
 dїn гѣрѣ, аеаїнѣ s'o лѣнѣeskѣ moартѣ лѣ пѣmintѣ. Ea  
 sermana, kpezїnd кѣ де ва дрма їn kontra воїнѣї  
 мelle o оторѣ нерпешїтѣ, хотѣрї съ мъ лasse съ fakѣ  
 ор че воїамѣ. Anpinseiш дѣр o лѣmїnape ми мерсеїш  
 impresїнъ кѣ nekѣnoskѣла дамъ їn oдаea ѣнде ера аѣ-  
 рѣл шї арѣїнтѣл; їmї їmїлїsiш nozonapїї кѣ nїstolї шї дѣ-  
 блонї, kїt нѣтѣ съ їnkанъ їn еї; шї ka съ їndѣulekѣ  
 шї не dama ka съ їa шї dїnsa, її арѣtaiш кѣ нѣ лѣa  
 ад-чева dekit че ера лѣ еї, шї ast-felѣ їmї дрмъ ek-  
 semїлѣ, фѣрѣ нїчї o sїїлѣ. Дѣнъ че не фѣкърѣм а-  
 чеастѣ provїzїone, не-am дѣs лѣ грѣждѣ, ѣнде їnтраїш  
 нѣмаї еѣ кѣ nїstolїлеле їntїnse: кѣчї їmї їnkїndїamѣ кѣ  
 вѣтрїнѣ Domingo, кѣ toate дѣрерїлеле че черка нѣ мъ  
 ва лѣssa съ'мї нѣїш менou не калѣ їn паче, шї ерамѣ  
 хотѣрїтѣ, кѣ daka ми се ва їmnotpїvї, съ'л тѣмѣdѣeskѣ  
 еѣ padїkalmente ' кѣ ѣнѣ nїstolїѣ, де toate natїmїлеле. Ea

<sup>1</sup> Inkpedepe. <sup>2</sup> De tot, dїn pѣdѣzїnѣ.

Інсъ, din porocire, Ін хрта дърепілор че черкасе ми черка Інкъ, се афла дъс, Інкѣт Імі skoseiѣ каляа din граждѣ, гъръ ка съ simyъ ел нимикѣ. Ast-фелѣ ешиѣ ла дама че тѣ ашента афаръ, ми ашкарѣт аmlndoї дрѣмѣ не каре ешиѣ хонї din ачеа прѣнастїе съте-ранъ. Ажънгїнд ла гратїе de фелѣ, ле deskiseiѣ ми не елле; Ін сфїруїтѣ ажънсеїѣ ми ла ноарта de ла гърѣ Інтрѣреї, ми кѣ мѣлѣ остенеалъ абеа ісѣтїрѣт съ о ардікѣт; ми poate кѣ нїчї оdatъ п'о am fi пѣтѣт ар-діка daka допїнѣа de а ne мїntѣї, пѣ ne-ар fi dat пѣ-тепї похе.\*

He kїnd emiam din прѣнастїе, Інченѣсе а се лѣ-мина de зїоъ: не сілїрѣт съ не денѣртѣт кїт маї Ін-гравѣ de не аколо. Інкѣлекаїѣ дар не каля; се ыркѣ ми дама Ін dosѣл шеллеї, ми, стрѣвѣїнд кѣ іѣдеалъ о нотекѣ че нї се вродї Інаїnte, ешїрѣт гъръ зѣбавѣ din пѣдѣре. Інтрарѣт Інтр'ѣнѣ kїmnѣ, ѣnde се despѣрѣѣѣ дрѣмѣрїе Ін маї мѣлѣ; аколо dedeїѣ Ін порокѣ не ѣ-пѣл din елле, ми трѣмѣрамѣ de фїкѣ ка пѣ кѣтѣва съ не дѣкѣ ла Mansilla ми съ дѣт de Rolando ми de ка-марѣзї лѣї, лѣкрѣ че пѣтеѣ съ се Інтїмпле преа лѣсне. Din порочїре фїка нї сѣ нїмїчї, кѣчї не ла доъ оре дѣпѣ амїазї ам ажънс ла Astorga. Аколо възїѣ оа-менї ѣтїндѣ-се ла пої кѣ mare attenzione,<sup>1</sup> ка кѣт ар ѣ възїнд атѣнчї nentрѣ Інтїа оарѣ femeѣ Ін dosѣл шел-леї ѣнѣї кавалерѣ. Deskѣлекарѣт ла чел d'Інтїїѣ вїртѣ че гѣвїрѣт, ѣnde порѣнчїїѣ пѣмаї de кїт съ не фїрїѣ

\* De кѣнтїанѣ Rolando ми de історїа състерѣнѣзїї, се ва маї порѣї Іна-їnte ла картѣа III. Канїта II.

<sup>1</sup> Лѣуре а мїnte.



знѣ поцерникѣ шѣ знѣ енѣрашѣ. Не кѣнд се гълеаѣ челе  
 нентрѣ масѣ, мѣ дѣсеиѣ кѣ дама интр'о одае хнде ин-  
 ченѣрѣм а конворѣ: кѣчѣ виѣнд не дрѣмѣ, нѣ нѣтѣ-  
 рѣм сѣ не зичем ниѣ о ворѣм мѣкар. Дамѣ имѣ а-  
 рѣтѣ атѣнѣ кѣт имѣ ера де рекѣнноскѣтоаре нентрѣ  
 слѣжѣа че'ї амѣ фѣкѣт, инкрединѣиндѣ-мѣ кѣ о алѣт де  
 менероасѣ фантѣ дѣн партеѣ меѣ о фѣчеѣ сѣ крѣадѣ кѣ  
 нѣ сѣнтѣ товарошѣ кѣ хоѣи де карѣ о скѣнаиѣ. Ка сѣ'ї  
 интѣрескѣ шѣ маѣ мѣлат ѣсна идеѣ че'шѣ фѣкѣсе де ми-  
 не, ѣ паконтѣиѣ\* тоатѣ истопѣя меѣ: прин аста о индѣ-  
 топѣиѣ сѣ ми се дѣстѣинѣиѣскѣ шѣ еѣ, шѣ сѣ'мѣ сѣнѣ не-  
 порочѣрѣле сѣле. не карѣ ми ле-ѣ паконтѣат преѣкѣм ле  
 воѣѣ арѣта ле канѣтѣлѣ ѣрѣнѣторѣ.



## KAPITUL XI.

*Istopia Doinei Menciai de Mosquera.*

Еѣ сѣнтѣ нѣскѣтѣ ле Valladolid, шѣ мѣ нѣмескѣ  
 Dona Mencia de Mosquera. Don Martin tatѣ-meѣ. дѣ-  
 нѣ че'шѣ кѣлѣи маѣ тоатѣ аѣереѣ нѣрпѣнтеѣскѣ серѣвѣнд  
 остѣшѣеѣ. с'ѣ оморѣт ин чѣле де не ѣрѣм ин Portuga-  
 lia, ин фронтѣлѣ батѣлѣионѣлѣи че комѣнда, шѣ аѣа де  
 нѣѣинѣ аѣере имѣ лѣссѣ, инкѣт де шѣ ерамѣ хнѣка лѣи  
 лиѣ, tot нѣ мѣ нѣтеѣмѣ сокотѣ ворѣтѣ. Кѣ тоатѣ аѣе-  
 стеѣ, нѣ ерамѣ лѣнѣсѣтѣ де амѣнѣнѣ; че маѣ мѣлѣнѣ дѣн че'ї

\* Повѣстѣиѣ.

mai însemnăți cavaleri à Isuaniēi m̄ cheryr̄ in k̄s̄-  
topie; dar din toți, mie'mi plăkuse șn̄a, Don Alvar  
de Mello. În aderyr̄, el era mai bine f̄k̄st̄ dekit toți  
rivali și; dar kalit̄șile chele mai solide kape m̄  
f̄k̄șr̄ s'ă igresk̄, epaș snip̄șl' și, șdekata, vi-  
teșia mi b̄n̄latea inimeī. He linḡ ačestea, p̄tea s̄  
se sokoteask̄ ka che mai vrednik̄ de ișbit tinr̄ș din  
șme. K̄ de era s̄ se fak̄ vr'șn̄ș baș toți p̄riveaș  
la el mai m̄at; de emia la vr'ș l̄nt̄, toți ū admi-  
raș isk̄șinḡa mi viteșia. De ačeea mi eș il p̄feraiș<sup>2</sup>  
din toți chei-ș-aș, mi'ș l̄aiș de konsop̄te.

N̄ș trek̄șr̄ m̄ate zille d̄n̄ș p̄nta noastră, mi  
se int̄ani intr'șn̄ș lok̄ș mai petras k̄ș Andreas de Bačsa,  
șn̄a din rivali s̄i. A intrat k̄ș el la disn̄ș, s'ă of-  
fensat<sup>3</sup> șn̄a ne așș, imi traser̄ șab̄ile, se b̄șr̄ș  
in d̄el̄ș, mi Don Andreas imi p̄p̄șș viaș. Fiind inș  
k̄ș ačesta era p̄șot̄șa k̄șp̄șidor̄șși din orașș Val-  
ladolid, kape era om̄ș de karakter̄ș șoapte șp̄ios̄ș mi  
p̄im̄șk̄at̄ș vr̄șșmașș aș familiei de Mello, Don Al-  
varo șoșș-meș se tem̄ de a mai sta in orașș, mi p̄ș  
știa k̄șm s̄ș f̄șr̄ș mai k̄șp̄ind ka s̄ș șkaue. De ačeea,  
venind p̄șmai dekit a kas̄, nișș che s̄și ḡșteask̄ șep-  
șitor̄și kal̄ș, imi pakont̄ș avant̄șra<sup>4</sup> sa mi'mi zise: șk̄șm-  
na meș Mencie! este de n̄șan̄șpape s̄ș ne desn̄șșim;  
k̄șși aș-fel̄ș n̄ș se poate. K̄șn̄șșit̄ș cine este k̄șp̄e-  
șidor̄șș; s̄ș n̄ș ne așșșim dar. F̄șr̄ș inđoiaș k̄ș el  
are s̄ș m̄ș p̄șek̄ște<sup>5</sup> nișș la moapte; ūti bine che  
p̄n̄ștașione are mi k̄șt poate: p̄șm̄ind in Isuaniā, nișș o-

<sup>1</sup> D̄șșl. <sup>2</sup> Ad̄eșciș. <sup>3</sup> N̄șșștit. <sup>4</sup> Inđim̄șpape. <sup>5</sup> Ḡn̄eask̄.



pra tristei noastre desneștririi, imi furtivise kă va purta de grije să mă înșuțungeze din or mi ce parte a lumii și va arunca soapta. De atunci însă trecură șapte șase ani, mi eș n'aveamă nici cea mai mică înșuțungă de dînșă. Acestor nedomiripe produsă în inima mea cea mai adîncă tristeță. În vreme de ne șrîmă aflaiș, kă lăntînd-se nentru peșele Portugaliei la Fez, imi perdușe viața într'o bătălie. Știrea asta mi o adășe un om ce venise de kăpînd din Afrika, înkpedînd-mă kă kănoșăse prea de aproape pe Don Alvaro Mello; kă seșise împreșă kă el în armia portăreș, mi k'ă vîzșe kîș kă oki și kînd a kășt în bătălie: mai adăoș mi adă măte împreșășrîri, kare mă fîkăș să kpedă kă konsortele meș nă mai era în viață.

Tot în aceș timuș se întîmplă să vie la Valladolid mi Don Ambrosio Mezio Carillo, Markiș de la Gardia. Acest omă era unș din acei ștrîni șoșeri, kări, prin manierele lor vreme galante mi amoroșe, uțiș kăm să plăkă damelor mi să le fakă de a nă le șșerșă vîșta. Acest Don Ambrosio, întîmplînd-se să adă într'o zi istopia și Don Alvaro mi deșkrișea neșoannei mele, dopi să mă vadă. Șupă a'și mășșmi kăpiozitatea, el trășe mai întiș în favoșrea să ne șna din pșdăle mele, kareș îngăllînd-se mai d'înainte kă dînșă, m'ă înșitat a kăș la dînșă. Acolo se află faș mi Don Ambrosio. Mă vîzș, mă plăkă, kă toată tristega zșrșvîț ne fașă meu. Dar ce zikă! noate kă kîș tristega mi melankoliă

aerxaxi meş, şii inkinşipea kş sşşferş din fidelitatea<sup>1</sup> che pşrtamş kşlpe konsoptele meş, ia attinşerş. saş poate kş'la şii pornipş de a şimşii amorş nentşx mine. Dpentş ayeia imi mi zise in mai mxate pindşpi, kş mş pşivea ka o perfekşie<sup>2</sup> orişinalş de fidelitate, şii kş nismşia soarta soşşaxi meş, de mi intr'a.riş kinş era vrednikş de kşit. Intr'şnş kşvinş, ast-felş de se pşni de vederea mea, inkit nş mai avş nevoc de a mş vedea şii adoa doarş ka sş xotşpaskş a mş lşa de konsoptş.

Dar ka sş mş indşnleche de a'i pşiimi xotşpşpea, ea intrebşingş tot mizloşipea pşdei mele. kaprea, viind la mine, inşenş sş'mi nşe 'nainte kş. de vreme che konsoptele meş, dşnş inutişingşşile che ne veniserş, imi pşrdşse viada in piratşia de Fez. nş mai era kş dpentate de a'mi pşşpşdi şii eş mai mxat şimşş graşiiile tinereşei in şingşşitate; kş in destşia şeliseşmş ne şnş omş kş kape tşşiseşmş nşmai kite-va minste dşnş nşntş. şii kş nş tşşexia sş pşrdş din minş o okazione pşin kape poşiş sş mş fakş chea mai şepişitş femerş din lşme. Ne şpşş inşenş sş'mi lşşde nobleşa şştpşnşaxi Markişş, averea sa che mare, karakterşia lşi chea vşnş: dar kş toatş şilingş mi elokşenş<sup>3</sup> che intrebşingş şure a'mi lşşda kalitşşile lşi. nş fs pşşingş sş mş indşnleche: nş nentşx kş mş indoiamş doarş desupe moarşea konsoptelşi meş Don Alvaro, nişii nentşx kş mş temeamş nş kape-kşmva sş vie şşpş veste, in şimşş che eş ia sokoleamş moşş; şii nş pşiimeamş

<sup>1</sup> kredingş. <sup>2</sup> Dezşşipşipe. <sup>3</sup> Borşipe indşnlekştoare, şpşmoaş.

sъ fakš passja ačesta, nčmaī nentpъ kъ n'aveamš aša mlatъ anlekape, saš maī eine, nentpъ kъ simjeamš in mine xñš felš de desrštš nentpъ xñš aī doilea mъpitiuš, dšntъ če odatъ nъ nemepisemš la čel d'intiūš, mi čepkasemš atъlea nenopocipī. Ačesta epa sinrъpъla motiṣ<sup>1</sup> če mъ onpea. Kъ toate ačestea, pъda mea se si-lea ka s'la invinrъ in favoarpea dšī Don Ambrosio, mi ardikъ toate neamxpile asšopa mea ka sъ mъ indxple-če sъ nъ'la skanš din minъ. Tođī dap inčenxръ à mъ sīaī sъ priimeskš xñš alitš de bšxš naptidš, mi in totš momentъla mъ vedeamš skъpъratъ mi inmovъratъ, kind de xñš kind de aṣṣa. He inrъ ačestea nъ kontpivši nъginš supe sṣṣipea innotpivipeī melie mi linsa če mi se fъčea din zi in zi maī simjitoape. Ppim xpmape, fxiš sīitъ sъ fakš passja ačesta, maī mlat din ppicina mareī stpimtopъpī in kape mъ afflamš, de kīt din anlekape.

Ама dap. če sъ fakš; mъ ṣssaiš in stъpitoapele indemnъpī aṣṣe pъdelop, mi mъ kšxñnaiš kъ Markizъla de la Gъardia: mi kīap a-doa zi dšntъ nšntъ, mъ dšse intp'o npea fъpmoasъ kasъ kīnneaskъ če ape inrъ Burgos intpе Grajal mi Rodillas. Ел simjise xñš amorš infokatš nentpъ mine; in toate anskъtъpīle лx vedeamš o deosebītъ sīinrъ de à se apъta nṣkštš, mi a'mī inṣṣini inainte kīap mi ne čelie maī ničī dopinge aṣṣe melie. Ničī odatъ vъpъatš nъ s'a apъtat kъ atita gpižъ kъtpe konsopta sa, ničī amantš kъ atita ašabilitate<sup>2</sup> kъtpe amanta sa. Admiramš, in adevъpъš

Привинъ. <sup>2</sup> Maniere nṣkate.



deuī aua de mesne kъ v'auī vъzst ne чеa d'intliiъ konsopte: че ипчелече ка съ vie ел аичі in kostimъ \* de съfeanѣ, дѣпъ че noi n'avein niчi o sirъpanцъ daka ел маі trъemte inkъ? Дар, ка съ вѣ liniutigi, адаортъ еа, мѣ дѣкѣ еѣ аким жосѣ in грѣдинъ съ vorъeskѣ кѣ аргазла ачела, mi дѣпъ че voiѣ affла че omѣ este, виѣ Indatъ съ вѣ snѣiѣ. Inesa се дѣче нѣмаі dekit in грѣдинъ, mi ueste пѣцинѣ o вѣзкѣ кѣ vine in anapamentъ meѣ foapte тѣвѣратъ, mi 'mi zise: Doamna mea, вѣзкѣла D-tare este преа адевѣратъ; omѣла че auī vъzst este киар Don Alvaro; ла чеa d'intliiъ кѣvintѣ mi s'a арѣлат, mi чеpe ка съ вѣ vorъeaskъ in таинъ.

Fiind кѣ atнчi нѣ се affла akasъ noxла meѣ konsopte mi nѣteamѣ съ priimeskѣ киар in ачел минѣтѣ ne Don Alvaro, поpънчiiѣ Inesei съ 'а addѣкъ in кабинетъ meѣ ne o skapъ sekpetъ. Iуi noui inkипsi Doamnele Gil-Blas, in че тѣвѣраpe мѣ affламѣ; нѣ nѣteamѣ да oki кѣ знѣ omѣ kape авеа totѣ dpeнтъ de а mъ dojeni nentpъ нѣptapea mea. De ачеа, indatъ че се infъцишъ inainte'mi кѣзкѣ fъpъ simѣipe, ка кѣm 'i ашѣ li vъzst xмѣpa; авеа prin ажѣloapepe Inesei mi алле лѣi, нѣтѣiѣ съ'mi виѣ in simѣipi; mi atнчi Don Alvaro, imi vorъi ast-feлѣ: Doamna mea, vino'уi мѣ porѣ in simѣipe; еѣ нѣ voiѣ ка, infъцишapea mea, съ'уi fie ка o nedeausъ. Eѣ n'amѣ de rindѣ съ'уi fakѣ чеа маі mikъ свѣpape; niчi k'amѣ venit ка знѣ konsopte mi-niatѣ snpe а'уi чеpe кѣvintѣ de fidelitatea че'mi estl datoape upin жѣpъmintѣ, niчi а'уi imnѣta nentpъ кѣ te-aī

\* Xaine имѣpъkъminte.



kъsъtopit de аа doilea. Kъnoskъ преа bine къ toate ачестеа провиn din indemnarea ръделор D-tale. ми амъ афшат toate стpимторъpиле че аї сѣсфepит nentpъ ачестеа. Assemenea нс'ми este newlistъ ниѳи вестеа че се pes-mîndise în Valladolid desne moaptea mea: ми D-ta аї авст totъ dpentъ de а kpede, nentpъ къ ниѳи о euisto-лъ<sup>1</sup> din naptemi н'аї пpиимит ка съ kpezі din kontra. În sfîrmitъ, м'амъ информат ми че фелъ аї тpъит дсurt ачеа kрѣдъ десуръдpе а nоастpъ, ми къ те-аї дат în брацеле Markizъми маї мхат din nevoinъ de китъ din amorъ. — Ах! Donna меѣ, и pesnъseiъ în лакpимі; nentpъ че те сіаemтi аи мъ десвиновъдi? ваі! еѣ воіѣ си tot de-асна кълнабилъ<sup>2</sup>, odatъ че тс маї тpъemтi. Ах! nenopocita! kъm de нс мъ афлѣ ми акъm tot în ачеа kрѣдъ pestpимте în kape мъ афламъ нінъ а нс лса ne Don Ambrosio? ваі mie! че нсntъ пpимеждiоасъ ф аста! амъ ли авст чел псгiнъ, în pestpимтеа mea, мін-гъpеа de а те vedea фъpъ мсстpъpі de конштiинъ!

Skъmna mea Mercie! pesnъse Don Alvaro, къ зиѣ tonъ че esurima nemъpъnita мъхпpе че сімpисе din лакpиміе мelle: еѣ н'амъ ниѳи знъ фелъ de тінrсі-ре асна D-tale; нс'дi факъ импѣтpі nentpъ streлъcи-та stape în kape те rъseskъ акъm: чи те інkpedingezъ, пpин жъръmінтѣ, къ ми мълъгъmeskъ черъми nentpъ а-ста. Еѣ din дpеpossъ momentъ în kape амъ emтѣ din Valladolid, амъ авст neінчелат soapta în kontra mea: тоатъ віаца mea, de атънѳи ми нінъ акъm, фс знъ мipъ nekъpmatъ de nenopocитi; ми snpe иммълъгpеа сѣсфepи-

<sup>1</sup> Skpisoape. <sup>2</sup> Bиноватъ.

целор мelle, mai aveamă mi dăperea de á нѣ пstea  
сѣ te inutiinzeză desne soapta mea. Ničí o datъ insъ,  
нѣ m'amă indoit de iăbirea че нѣptaí кѣtre mine, skam-  
na mea Mencia; tot de зна aveamă înaintea mea ne-  
poročirea în karea tѣ a addăș primejdiosă meă amoră;  
пѣrea кѣ tot de зна te vedeamă кѣ lakrimile ne okí,  
mi ачeasta era чеa mai крѣдѣ din toate sâfferipile mel-  
le. Мъртăpisesкѣ кѣ зна-орí блестemamă ka o krimъ,  
poročirea че авăseiă de á 'цї плаче, mi doreamă ka,  
анлекarea че аї simđit кѣtre mine, сѣ o fi simđit pen-  
трѣ вре знаí din rivalii meї, de vreme че аалецerea  
mea xpua сѣ te fakъ atit de nenporočitъ. În skxpřă, dăпъ  
че амă netpekăt шеante anni plini de sâfferinđъ mi de  
nekazpři, simđindă-mъ нѣtrănsă mi mai măit de amo-  
pъl тѣă, хотѣpийă de á te mai vedea o datъ. Nă'mi амă  
nătăt stăpinií o atit de infokatъ dopinđъ; чi, kăm амă  
skъnat din лъна mea sklavie, îndatъ m'amă askăns  
săbt ачest vestimintă<sup>1</sup>, mi, кѣ периколă<sup>2</sup> viedeí melle  
de á fi pekănnoskătă, амă алерgat ла Valladolid, mi лă  
амă аффat toate. De acolo амă venit mi ачi, Doamnă  
mea, mi амă гъsit mizlokă de á mъ pekommanda гръ-  
динарăлăi, kape m'a onpit de aprată în грѣdinъ; iakъ  
че leăă m'amă нѣptat snpe á issăti сѣ 'цї vorăeskă în  
taínъ. Сѣ нѣ sokoteuăti insъ кѣ netpekănd ачi, кѣче-  
teză á'цї тълăpă sepíčirea, de kape te бăkăpři akăm! o нѣ!  
ničí odatъ еă нѣ voiă face зна ka asta. Еă 'цї pesnektă lini-  
штеa, nentpă кѣ te iăbeskă mai nresăs kiap mi de kit  
mine insă'mi; mi drent ачeea, fiind кѣ амă ажăns à te mai

<sup>1</sup> Împărkăminte. <sup>2</sup> Primejdie.

vedea, m' voiş den'p'te de aici sup'e a'mi isor'vi d'p'roasseele zile ale vie'ii'mi. ne kare le voiş jertfi în p'ssvenirea ta.

O! n'e, Don Alvaro. n'e! spirai'ş la aceste atin'g'toare k'vinte. Чep'иkи n'e t' a add'ş aici în dem'pt': mi n'e voiş s'şferi ni'ci odat' s' te mai den'p'tezi ni a doilea de mine. Eş voiş p'eca k' tine. mi n'mai moartea va n'stea s' te mai sm'g't de ak'm înainte din bra'ele mele. — Ask'it'—m' Mencia. p'esv'nse e' mi k'pede k'ito—u' zikş; t'p'ente k' Don Ambrosio. mi n'e te mai însog'i k' pestri'ntile mele. ç'i m' lass' s' por'ş eş sing'ş' povara dor. În'i mai zisse e' at'nc'i mi ale assemenea vorb'e; dar k' k'it mai m'at e' voia s' se jertfeask' pent'r' ferici'irea mea k' atit mai m'ate p'em'şk'p'i sim'eam'ş mi e' de a p'f'şza. B'zi'nd'—m' în sf'irmit' nek'antit' în hot'p'irea çe aveam'ş de a' însog'i, at'nc'i sk'im'ş mi e' de odat' ton'k' vorb'pei, mi înçens a se esurima k' s'ş aer'ş mai b'es'ş, zak'ind'—m'i: Doamna mea, fiind k' tot m' mai înçenti înk'i s'ş p'ef'ep'i<sup>1</sup> mai m'at pestri'ntile mele de k'it ferici'irea în k'area te af'li ak'm. vino s'ş merçem la marçinile pirat'k'i Galliciei ka s'ş t'p'im împ'ez'n'ş la B'elankos şnde am'ş k'ş azi'ş<sup>2</sup> p'lin'ş de s'k'şp'itate. Daka neporoc'irilo mele, 'mi aş p'şnit toat' şvelea, n'e 'ni aş p'şnit îns'ş mi ne to'ç'i am'çii, ç'i tot 'mi aş mai p'em'ş k'ni d'înt'r'înnii çe mai n'ştrez simçeritate mi i'şv'p'e k'tre mine. E'i m'aş înçesnit ka s'ş viş aici sup'e a te p'şni; p'rin a'ştor'ş dor am'ş p'p'eg'lit o t'p'şk'p'

<sup>1</sup> Allege. — <sup>2</sup> Ad'nost'ş, lok'ş de sk'şp'are.

ла Zamora; амѣ ксмуѣрал катіпі мі каі. мі амѣ ін сѣта меа треі Галліціани foarte vitezi мі армагі кѣ карасине мі кѣ нистоале, мі капіт аутент опдиніе меале ла сатла Rodillas, хотѣрѣгі ла оп че. Сѣ нѣ маі пердем дар ачеастѣ okazione ін аіуса лѣ Don Ambrosio. Мерѣ сѣ addskѣ екінажѣ нінѣ ла поарта параткѣсі, мі сѣ плекѣт нѣмаі dekit. — Іі пріімііѣ тоате пропѣнеріе; Don Alvaro се ренеzi нінѣ ла Rodillas, мі інтр'о клінѣ ревени кѣ треі кавалері, мі нѣ лѣ дін мизлокѣ femeilor че а-всамѣ ін касѣ. Еле інсѣ, нештуінд че сѣ гіндеаскѣ де плекареа меа, се сузімінтарѣ мі фѣірѣ тоате. Інса штіа тотѣ, дар нѣ пріімі сѣ 'мі інсогеаскѣ соарта кѣ а меа. нентрѣ кѣ іѣбеа не вулѣ дін камеріеріі лѣ Don Ambrosio. Аста este о провѣ (dovadă) нінѣітѣ кѣ мі сервиторіі чел маі кредінѣіоші імі зіт тоатѣ кредінѣа кѣтре стѣініі лор. кінд се вор доіні де патіма аморѣлѣ.

Кѣ кінѣл ачеста інтрарѣт ін екінажѣ кѣ Don Alvaro. лѣінд кѣ міно нѣмаі гардероба<sup>1</sup> мі кіте-ва дін вѣжстѣрііле<sup>2</sup> че авсамѣ маі 'наіnte де кѣстѣіоріа меа чеа де ал доітеа, флр' а лѣа німікѣ дін кіте 'мі дѣрсісе Маркізѣл іннаітеа кѣошніел. Прін ѣрмаре, лѣарѣт дрѣ-мѣл кѣтре рѣратѣл Galliciei, нештуінд дака vom авеа порочіреа де а ажѣіце аколо кѣ віне. Тот вѣнзіамѣ нѣ каре кѣм-ва Don Ambrosio, ревіінд акасѣ мі перѣ-сіндѣ-нѣ, сѣ не іа ѣрма інсогітѣ де маі мѣлгі оамені, мі сѣ не сосеаскѣ ін кале. Дар ѣмбларѣт вр'о доѣ зілле, мі нѣ се влѣж німені ін ѣрма поастрѣ. Сне-рамѣ<sup>3</sup> кѣ мі не чеа д'ал треілеа о vom трече ка мі не

<sup>1</sup> Халнезе де нартатѣ. — <sup>2</sup> Ціѣснаркікале, ексале. — <sup>3</sup> Пѣдедѣсіам:



vorșipea de zădărnici să se arde în vînt, și kare ne atrăsese toată lumea aminte kiar și fîrț voea noastră. Sromotul se făcuse din venirea korpeuidorului kă vr'o kîrî-va alghaziul<sup>1</sup> mi kă alți sba.terni, karîi intrară kă toți în apartamentele unde konvorșeam noi. Zădărnici, ce se află împreună kă dinșii, veni lîngă mine mi încheie a lăsa seama de auroane la xăinele ce părtam. Nu'i trezîi multă timp de a le cerceta, și îndată spirî în gura mare: mă joră pe Sintul Iakovă, kă asta este kiar sunețelul meu; ia kănoskă prea bine, kăm îmi kănoskă și kătul de afară. Izăgi-mi dar, mă rog, pe Domniorul ăsta, s'ă dăce'ți la opreală, mi eș iad toată pesundearea asupra mea. Nu mă tem de a'i adăce vr'o vîtmare să năcheste, nentru kă sintă prea sîrășă kă este zădărnici din acei țărăni ce aș o neșteră askans în konpinsă ačesta.

Din ačeste vorșe, năma dekî amă înțeles kă tîpărușă kavaleră era ačela kare se pedasse de xouți atșnă de kărînd, și kă eș, din nenorăpire, îi părtam toate xăinele; drent ačea o sfekăiș îndată, mi petșseiș inkremenită mi konfăziat. Iar korpeuidorul, ne kare datoră ia îndemna de a'mi esulika<sup>2</sup> țărăpărea mi nedomiră ce mă konpinsesser, mă mult supă răș dekî supă sine, găsi de dreantă năra ce făcea jănele asupra mea: mi, bătînd tot, odată kă mi dama pătea s'ă fie inklinată kă mine la ačesta, norăni de a ne ardă ne amîndoi și a ne inkide ne fă-kare de-

<sup>1</sup> Îndemniorul norăni korpeuidorului; s'ă făce de dorăni, s'ă apoză, la lănuș. <sup>2</sup> Desulă.

osebit. Kъkъtъkpa aчestsi dpeгъtopѣ. нѣ ера япа су-  
 pioassъ ми сълбатикъ ka á aлtopa; din kontra, авеа знѣ  
 аерѣ маі вeseлѣ ми маі влѣжинѣ: Дхмнезеѣ шtie нѣмаі,  
 daka. kъ toate aчестea, deosіbea лa чe.лe-'л-a.лte ау-  
 kъtъpі de чeі-'л-a.лцї. Індaтѣ чe мъ пссepъ лa дквea-  
 лъ, інтpъ ми eл kъ doі ссвaлtepнї aі сзї, foapte ve-  
 seлї лa аepѣ, пapк'ap fi пpesimuit de odatъ mapeлe kи-  
 линipѣ чeї aутeнтa; шї, fъpъ á 'шї sіta нїчї kам кaкъл  
 лop обїчeіѣ, інчeнъpъ á мъ skotoчї neste tot. Чe маі  
 пpeзъ нeаутeнтaтъ нeнтpъ aчeстї Domnї! kpedѣ kъ de  
 kінd тpъiaѣ eї, н'op маі fi dat neste ast-felѣ de kиz-  
 нipѣ! Дкaмѣ сеama kъ лa fie-чe пкннѣ de nistolї чe  
 'шї skoteaѣ din nozonapї, лe skінteiaѣ okїї de вккxpїe;  
 маі kъ сеamъ шefлaї. Ії venea сз'шї iasъ din мїнцї  
 de вккxpїa чe sїмyea. Ін чe.лe de пe xpмъ, adpessїn-  
 dъ-se kъtpe mine, імї zisse kъ знѣ tonѣ пaїнѣ de блн-  
 deye: нѣ te teme de нїмїкѣ, dpaxъл мeѣ. kъ noї ne  
 Іmmāinim de o kamdatъ datopїa слъжвeї noastpe: de  
 нѣ estї kкnabїaѣ (вїновaтѣ), нѣ te вa сxpъpa нїменї. —  
 Kъ toate aчестea Інсъ, імї голipъ nozonapїї вїнїшopѣ,  
 шї ne лїнъ aчестea, імї маі лъapъ ми ачcї пaтpъ-zeyї  
 de гaлвeнчe-ї aвeaмѣ de лa знкїѣ-мeѣ, шї de kapїї нѣ  
 se аттїнс:ссepъ нїчї тълxapїї. Нѣ se мкxлxкнipъ Інсъ  
 нѣмаі kъ аттїa; чї, kъ пeсъpioasseлe ми neobositelē лop  
 мeлнї, мъ kъtapъ de лa kаnѣ ми нїнъ лa нїчїoape;  
 мъ сьчipъ Ін totъ felъл. шї Ін sfїpmitѣ мъ шї desnoiapъ,  
 sokotїnd ka нѣ kape kкmвa сз' амѣ niskaївa ванї шї ne  
 сьыт пeлe. Шї kpedѣ kъ нѣ s'ap fi sfiit de á мъ шї  
 sninteka, daka ap fi utїst kъ амѣ шї akolo чeвa as-  
 kаnсѣ. Дхпъ чe'шї Іmmāinipъ dap слъжвa атт de vine,

Înceuș s'ă m'ă întrebă korrupidorul de toate. Îi p'kontaiș kă simplitate mi kărtușenie toate împrejurările, mi dăindă-mi takpirlă, se petrase împreună kă oamenii s'ăi mi kă v'nișorii mei, mi m'ă l'essart' golă n'șuk' n'șmai ne nimate n'ae.

Atunci. v'zîndă-m'ă eș singrăș mi p'rl'sitș în asemenea stape, s'ăsunaish din adînkă mi spiraiș: o viață omenească! de kite întîmîrpi ți'date mi felșpitate estî t'ă sem'nat'ă! de kind amă emît din Oviedo, neporocirlă n'ă mi se n'pek'rm ni'ăi n'ăș min'atș! Așia sk'lnaiș de o n'rimedie, mi iak'ă-n'ă k'z'atș în a'ata! ni'ăi o dat'ă n'ă'mi ap' li t'pek'at n'rin mînte k'ă a'ănrînd în a'cest oraș, s'ă n'ă k'nnosk'ă ama de k'pînd k'ă n'olîșaiș. — K'ă ast-felș de n'erre, dap nefolositoare k'ăet'rlă, n'esseiș iar ne mine a'cel'ă v'ăestemate x'ainc. din k'ape mi se n'ri'înșisse toat'ă neporocirlă. Anoi. p'vîind iar în sine-mi, Înceușă à m'ă înk'arașă singrăș, mi zisseiș: ak'ăm s'ă te v'z'ă Gil-Blas! li k'ă k'arașă, k'ă n'ăi de ce s'ă te temi; rîndente, k'ă a'ceast'ă pestpiute, noate s'ă se skim'ă în fepîcirlă! î'ăi made ăie vine oare à te desuera înp'ă inkisoare obîcnișit'ă, t'ă k'ape ai a'p'rtat alîta p'ădare mi alit k'arașă în nemtepea s'ătepan'ă à t'ăxarîlor? Anoi iar m'ă întor'eamă mi ziceamă: vai! k'it m'ă am'ășesk'ă eș! k'ă'ăi k'ăm voiș sk'ăna de ai'ăi, d'ăp'ă ce 'mi aș d'ăat toate mizloa'cel'ă din mînt'ă? Șli oare n'ăveamă d'pent'ă à m'ă tînrșî ast-felș? n'ent'ă k'ă n'ăș omă inkisă mi f'rl'ă banî, este întokma k'ă o n'ass'ăpe inkisă mi k'ă apîri'ăle t'ăiate.

În lok'ă de à mai am'tenta dap notepnikî mi v'ăt'ăi ce n'or'p'nișsemă s'ă ne r'ăteask'ă de mînk'ape, 'mi ad-



dăseră o felioară de pîine neagră mi zăvă de la  
 kă anț, mi mă părăsiră să mă kinșeskă sințră la  
 inkisoape. Petrekăiș akolo ținți-spre-zecă zile făr  
 à vedea aiaț faț de omă, dekăt nămaī ne pțizitoră  
 meă, kape verca în toate diminețile să'mi skimbe va-  
 sșă kă anț mi să-mi addăkă pîinea. Ţne-opī doreamă  
 să konvorbeskă kă dînsă kind intra la mine, mi mă  
 'ncherkamă aī adresa vr'o vorbă la să'mi treakă de  
 xpîtă. Acest mare nepsonnațîș însă, nă'mi pesnădea  
 nimikă; ba inkă, maī tot de zăa, intra mi eșia făr à  
 se dîta măkar la mine. În sfîrșită, la aī maī-spre-  
 zecălea zi, vărăiș ne polițaișă intrînd la mine mi zi-  
 kindă-mī: vără-te upietine, iakă ți s'ăă isprăvit ne-  
 kazrile; mi amă venit intr'adins kă s'ăi addăkă ahea-  
 stă veste vără. He Dama țe epa kă tine amă trimi-  
 s'ă la Burgos; amă cherțetaț'ă înaintea năkărpi mi  
 'mī a pesnăns în favoarea ta; kiap de astăzi veī fi li-  
 beră, daka nămaī va întări mărtăpisipea ta mi kiripășă  
 kă kape aī zis kă aī venit de la Penafior la Cacabe-  
 los; amă mi trimis dăntă eș la Astorga, mi'ă autentă  
 să mițe: îndată țe se va zăi mi eș kă kile aī zis de  
 întîmplarea de la birță la cherțetarea țe 'ăi amă fă-  
 kat, în minșă ațea îni voiă da drămă.

Aceste vorbe mă maī vărărară, mi de atănci  
 mă kpedeamă skăpată: prin xpămare, mășămiăș poli-  
 țaișăiș pentră dreapta mi grăbnika jădekatz țe a bine  
 voit să'mi fakă. Dar inkă nă'mi isprăbissemă bine mășă-  
 mișă, mi iakă mi kiripășă kă ței doī trimini dăntă  
 dînsă. Ia kănoskăiș îndată; iar eș tăxără, pentră  
 kă'mi vîndăsse negremit țenmantănkă kă akărșile țe

aveamă în trînsă, se temă să zică că mă cunoștea. Bînzînd că nu căm-ba să se sînuie a'mi inna-uoia bînzînd că se prinsese ne e.lle; mi ast-feză tîrîdă că cea mai nenădărită perșuinare, zikînd că nu mă cunoștea, mi ničí că mă vîzuse vr'o dată în viață. — Ah! trîdătorule ce ești, spîraiă că nețedare; în locă de a zice că nu mă cunoști, zi mai bine că 'mi ai vîndat lăcrășile, mi mîrtărisește adevărată ama căm este. Șite-te bine la mine, mi vezi că eș sîntă zăla din aței tineri ne kariî 'i ai amenințat că kasnele jădekătoriei din Cacabelos mi lă ai înșfîlat acea gro-zăv snăimă. Ea însă pesușe la ačeste vorbe că cea mai mare indifferință, zikînd că vorbeamă aișrea mi de nisce lăcrășii ce e.l ničí nu vissase. Mi fiindcă stărași nîntă la sfîrșită că nu mă cunoștea. de.liberarea 'mi fx a-minată nețra ală dată. Atănci imi zisse kopperidoră: vezi, drăgă meș, că kirijășă nu se' vneinte că zisele tale: de ačea, că toată dorința ce amă a te așta. nășii nochiă da drăgășă akam. Ama dap fșiă sîntă a mă arma că nețedare noșă, a postii iap nămaī că nîine mi că amă, mi a'mi vedea ne tăkășă mi pecele nețitoră. Iap kînd imi înkîșiamă că n'aveamă să șkană din gîrele drăntășii, că toate că nu săvîrmissemă ničí cea mai mikă kîimă, atănci mă desușeamă de tot, mi doreamă mai bine neutepea șăsterașă, zikînd în sine'mi: de voiă kăta bine, akolo n'aveamă atîtea nekăzărî că în înkîsoapea asta; či veamă mi mînkamă bine că tălxarîi, vorbeamă vesele că e.l mi trîiamă că dălece șneranț de a șkăna vr'odinioară: în vreme că aičí, că toată nevi-

повѣща mea, требе съ мѣ sokoteskǎ urea fericitǎ de  
voič skǎna kǎ okna.

— — — — —  
KAPITUL XIII.

*Prin ce intinnare emi in sfiruitǎ Gil-Blas de la inkisoape, mi unde se  
dusse dans acesa.*

He kind dap imi uelpeceamǎ viaǎa kǎ ast-feiǎ  
de kǎpetǎri, intinnǎriale melie, ama prekam le arǎ-  
tassemeǎ in takpirǎ, se pesnindissepǎ in totǎ opamǎ. Mǎrii  
oameni, uorniiǎ de kǎpiozitate, dopirǎ sǎ mǎ vadǎ. Be-  
neaiǎ dap xuxǎ dǎne aǎtaǎ la o fepestpǎe ce'mi xmina  
inkisoapea; mi dǎpǎ ce se xitaǎ la mine kit-va, se dǎ-  
cea fie-kape ne iǎi in kolo. Mǎ mipaiǎ de ayeastǎ  
novǎ intinnare; kǎci de kind epamǎ la inkisoape, nǎ  
mai vǎxǎssemeǎ ue nimeni kape sǎ se fi xitat ue acea  
fepestpǎe ce da intp'o kǎpte unde donnea tǎcerca mi  
groaza. Din asta ingǎlteseiǎ kǎ se fǎkǎsse vorpǎ de  
mine in opamǎ; atit nǎmai nǎ usteamǎ riçi, de sine saǎ  
de pǎǎ.

D'intre cei ce venisserǎ la fepestpǎe, xuxǎ fǎ mi  
mikǎ kǎntǎpǎeǎ de la Mondonedo, kape cǎrkasse aye-  
eamǎ frikǎ ka mi mine de groaza kasnei, mi o tǎxisse.  
La kǎnnoskǎiǎ indatǎ, prekam mǎ kǎnnoskǎ mi eǎ fǎpǎ  
de a se mai pǎeface. Ne fǎkǎpǎm dap obicnitatele sa-  
xǎtǎri, mi intrapǎm in konvorǎire xǎngǎ. Fǎiǎ siǎitǎ a  
'mi novesti din noǎ toate intinnǎriale melie de la in-  
ceutǎ mi uǎnǎ atǎnci, mi prin asta prodǎsseiǎ doǎ ef-

fekte asăpra auditorilor mei; îi făceai mi să ridă. mi să se fie mie de mine. Assemenea îmi povesti mi kintregea toate lucrurile pricinii din birtă de la Casabelos, între kirităi mi tîndra jănușemiu, dău ce ne pesmîdisserăm noi de proaza ce cerkassem; în skărtă, îmi sînsse toate kite amă arităt mai șasă. Ne krintă îndă-’mî zioa bîntă de la mine, îmi fîrădăi kă fîră à nerde timnă, merue să mizloacask nentpă skăparea mea. Atănci, toți kipi venisseră să mă vadă, porniți de kăpiozitate ka mi dînsă, aritără șă felă de komptimire se nenorocirea mea; mi toți mă inkpedingăpă kă’mî vor șni sîmgele kă alie kintregeamă, mi kă vor face toate mizloacale să mă skane de la inkisoape.

În adevără, îmi năzîră fîrădăingă. Vorăpă nentpă mine korevidorămă, kape, ne-măi-avînd niči o îndoială de nenovăția mea, mi mai kă seamă dău ce mi kintregea îi povesti toate kite utia, veni neste șă kăpă de tpei sîntămîni la inkisoapea mea mi’mi zisse: Askăntă Gil-Blas, dpară meă; de epamă vr’șă jădekătoră mai asupă, năteamă să te mai ăiă inkisă; dăp mie nă’mi năea năae să năeșnăeskă akăpărie: iakă ’ăi dăă dpară, năeakă. dă-te; estă liberă să emă or kînd veî voi, mi să merăi șnde ’ăi va năăea. Ată nămai amă năea să’mi mai sîă: de tē ar dăae čineva în năărea șnde este nemăera săăterăpă à tăăharălor. ai năea să o nemăemă? — Bă nă, Domnă meă, îi pesășseiă; nentpă kă ne kînd m’ăă dăă tăăhară în ea epa noante, mi kînd amă emă kă dăma dîntp’însă inkă nă se făăsse sine zioă; de aăea

'mī ap fi kx nenstingъ à maī da de ea. — Полигаиѧ nлeкъ дiн iнкiсоape zikīndъ'mī kъ va nopънчi пъzиторъ-лѧ сѧ'mī deskidъ xиiлe. Пестe пъгiнѧ veni mi пъzиторъл meѧ insogitѧ de знѧ алѧ слъжиторѧ kape гinea лa свъ-щioapъ o лeгътъръ de пiнзъ. Гъръ a'mī zичe пiчi тъ-кар o вopъзъ, тъ десърткаръ viniшорѧ mi ne тъkъte, imī лxаръ спeнцeлѧ mi пaнтaлoнaми чe epаѧ de nostavѧ свъщipe mi maī de tot нxoi. Aноi, imбърkīндъ-тъ kъ o bekитъръ лxнгъ ka знѧ antipīѧ, тъ лxаръ de змepi mi тъ imбpīнчipъ ne зи' аfаръ.

Тълъхрeapea чe'mī simъи сѧffлeтѧ xnde тъ възвiѧ ast-фeлѧ imбърkātѧ, imī kърmъ toatъ бѧkъpиa aчeea чe simt aчeī чe skau de лa iнкiсоape. Imī veni, de pъ-шiнe, сѧ essѧ kiar iн minътѧ aчeлa дiн opaшѧ, ka сѧ нx maī даѧ kъ okiī de oamenī. а kъpopa vedere тъ свъпъpa foapte iн stapea чe тъ affлamѧ. Дap pekъно-штинъa imī бipъи pъшiнeа: аллepaiѧ iндatъ сѧ мълъд-meskѧ kīнтъpеуѧлѧ. kъpъиa epamѧ atit de oвлipatѧ (iн-datopatѧ). Eл, възiндъ-тъ iн ast-фeлѧ de kostъmѧ, нx нѧтx сѧ'mī onpeaskъ pīсѧ, mi'mī zisse: чe è asta de tine Gil-Blas? kīт n'ачi epamѧ сѧ нx te kъnnoskѧ iн зniформа чe nopъи ne tine: npekъim se vede тpеaba, dpeнтatea тѧ a notpibit viniшорѧ. — Бa нx злѧ, ii pes-нънсеiѧ; нx тъ пiнгрѧ пiчi kъm de dpeнтate, fiнкъ ea сърmana, este npea dpeantъ; чi амѧ вpеa нxmaī ka, чeī чe o слъжeск, сѧ fie oament maī de isправъ! Mi se nape kъ s'ap fi kъzъt сѧ'mī лasse тъкар хъiнъчeлe de ne mine, нeнтъpъ kъ sokoteskѧ kъ нx лѧ амѧ нpиit pъѧ de гъсdъipea чe'mī аѧ fъkъt. — Aи dpeнтate, imi zisse kīнтъpеуѧ, mi лa asta тъ знесkъ mi eѧ; дap ei

not s'ăi pesnanză, kă astea sînt formalități, ne kare nă le pot înfrînge. Și ce, nă kămba rîndușii tă kă kămbă ce 'ăi aș lăsat s'ă înănoiat stăruinămi nărgăbăș? asta nă o maî kpede prietene; mi de vrei să te înkredingeză, dă-te de'ă vezi, kiar în minștă ačesta. în graždă grefierămi, unde se năzește drentă dovadă à fărțimăgămi; iar ačea bietă lînră, nă kpedă ză să ia niči măkar noștă de ne eă. Dar să le lăssăm astea. mi să vorbim de aț-čeva; săne'mă ce rîndă ai tă, mi ce ai să faci akăm? — Dopeskă, îi pesnănsăi, să megră snpe Burgos, kă să găseskă ne dama ce amă skănat-o din neștere; kpedă k'ămi va da kăi-va bană, s'ămi kămătră o satanălă' noșă, mi apoă să plekă la Salamanka, unde să mă săseskă a'mă kăștira xpăna bieței kă lămbă lălină. Alăt nămaî imă năre ră, kă nă sîntă kiar akăm la Burgos; ne dămă trebăe să kelțiaskă čineva; mi sokoteskă kă ai fi mliind mi nă'ăi, kăt de ră netreče omă kănd kăltorește fără bană. — Te înșelăegă ce vrei să zăi, pesnănsă kăntređă; mi de ačea iakă 'ăi dă năgra mea; este kamă țrplă ce è drentă; dar însă tă mti bine kă nuă bietă kăntređă nă este eniskă. — Zăkănd ačeste vorbe imă skoasse năgra din nozonără mi'mă o năsse în mîntă kă atăta prietenie, înkăt nă'i o nășă pefșă, de mi nă era vră prokoneșă de eă. Îi mălămăișă dar, kă kăm 'ămi ar fi dat toate avășii lămei, mi'i fărădăișă mi eă niče săbăe, ne kare niči odată nă lă amă implănit. Dănă ačesta imă lăăi zăoa bănă de la eă; mi, fără a maî

<sup>1</sup> Nuă felă de xăină lăngă nă în țenski, ce se năvără maî măl de profesori

жыбра съ интъ.мескѣ ми не чеі-а-агѣ контривиторї а  
скънѣрѣ мелле. емїѣ дїн орашѣ ми нѣ мѣлѣмїѣ а ле  
да нѣмаї кѣ рїндѣл о мѣлѣме де вїне-кѣвїнѣрї.

Кїнѣрѣрѣл авѣссе дрентѣ де а нѣнї преа лѣкда  
мѣл нѣнѣ: кѣчї пре а нѣнїѣ спорѣ рѣссїѣ вїнѣл еї:  
Дар дїн порочїре кѣ. вїн кѣрѣл челлор доѣ лѣнї че амѣ  
stat ла оупеалѣ. аст-фелѣ де нѣ обїчнїссемѣ кѣ кѣм-  
нѣтапеа, вїкїт, кїнд ажнѣсеїѣ ла вїрѣл Ponte-de-Mula,  
че нѣ este ama denapte de Burgos. tot mai авеамѣ  
вр'о кїгї-ва рѣал. Аколо нѣ оупїѣ ка съ авѣл че-  
ва де Dona Mencia; вїтраїѣ вїтр'нѣ вїрїѣ. а кѣрѣїа  
стѣнїнѣ ера о femeѣ мѣрѣнїкѣ, жскѣлївѣ, істе шї кам  
нѣчїоплїтѣ. Дїн верѣл кѣ кѣре нѣ прїїмї. Іудатѣ вї-  
деллесеїѣ кѣ нѣї преа нѣлѣеаѣ мѣнѣтерїї вїмѣрѣкагї вї  
хїїне ка аллел мелле: мї кїт нѣнѣрѣ аста. 'ї амѣ dat  
шї еѣ дрентате. Мѣ нѣс-еїѣ дар ла масѣ. мїнкаїѣ о вѣ-  
кѣгїкѣ де мїїне кѣ вїрїнѣл. мї вѣїѣ кїтѣва нѣхѣре дїн  
чел маї рѣл вїнѣ че'мї дѣте дїн вїрѣл-ї. Не кїнд мїн-  
камѣ о мїнкаре алл де нѣтрївїтѣ кѣ хїїна че нѣртамѣ,  
нѣ 'нѣчѣркаїѣ съ вїтрѣ мї вїн вѣрѣл кѣ вїрѣлїгїа мѣа; о  
рѣрїаїѣ съ'мї снѣе daka кѣннѣмѣтеа не Маркїзїа де ла  
Гѣардіа, daka kasa лї чеа кїмнѣскѣ ера denapte de  
вїрѣл. мї маї кѣ сеамѣ де авеа вр'о мїїнѣл че се фѣ-  
кѣссе Маркїза консортїа лї. — Da kam де мѣлте лѣкѣрѣї  
нѣ вїтрѣл дѣннѣеата. вїмї рѣснѣнсе еа кѣ снѣ аерѣ дес-  
нѣрѣсїторѣ; кѣ toate ачестеа, вїмї снѣссе кѣ снѣ tonѣ а-  
снѣрѣ, кѣ kasa лї Don Ambrosio Маркїзѣ де ла Гѣ-  
ардіа ера ка де вр'о доѣ оре denapte de Ponte-de-  
Mula.

Дѣнѣ че мїнкаїѣ шї вѣїѣѣ, вїнѣнѣссе а вїннѣта,

mi vrind sã mã odineskã, îi chepsîc o odae. Iar ea kãtînd supre mine kã xñs acpã pãinã de desupreã, imi pesunde: gie odae? da amã eã odae de nașã tã? n'amã odli nentpã oamenî che imi fak çina pxmaî kã o vãkã-çikã de çpînzã; natxpîle meale sint ppinse: le nãstpeçã nentpã oamenî kãnoskãçî ne kapîi îi mi autentã astã seapã ka sã'i rãzdãeskã aicî. Nentpã tine aitã lokã maî potpîbitã n'amã dekit doap mãpa kã nae. xnde mi uoçî sã postenti ka sã te kãçî: kpedã kã-nã tã ai si jkãkînd akãm nentpã luttia oapã ne nae. — Asta o kam nemepisse, mi-peata. De ayea fãp' de a'i pesunde nimikã, mã dãsseiã ka xñs omã kã minte în mãpã, xnde mã vîpîiã în nae, mi nãmî tpeçã mãit ka sã addopuã, ka xuxã che mã denpinsesemã maî de demãit kã tpeãa mi kã nekazpîle vieçî.

#### KAPITUL XIV.

*Ce feãã ppiimi Dona Mencia ne Gil-Blas la B.proz.*

A doa zi nã mã leneçiiã á mã skãla maî de ãimîneapã, mi ludaã mã dãsseiã sã mã sokoteskã kã çiptama, ne kapea o rãssiã rata, mi mi se nãpã maî voioasã dekit de kã seapã. Ayeastã á ei skimãape amã atpîçxit-o' la inflyçimapea á vr'o tpeî miãitapî din tpeãa stîntãrã Ermandat kapîi vorpeãã kã ea întp'xñã tonã urea famiãierã. Ei dopmissepã akolo, mi fãpã indoiaã kã

<sup>1</sup> Amã dai-o.



acestea erau persoanele cele kšnnoskste, pe seama kȳpora se onpissereȳ patȳrie dšmneaei.

Euind din eiptš. întrebaiš sȳ aflȳ kare era drȳmȳ che kondšcea la kasa Markizȳ. ųnde aveamš de rĩndš sȳ merȳ. Din poroȳire dedeiš neste ųnš omš tokmaĩ de karakterȳ eiptașȳ de la Penallor: kȳȳ nȳ se mȳlȳmĩ nȳmaĩ de à pesnșnde la întrebarea che 'ĩ fȳkšsemš, ȳi 'mĩ maĩ sușse kȳ Don Ambrosio mȳpisse de vr'ò treĩ sȳntȳmĩnĩ, mi kȳ Markiza konsopta lȳi se petȳssese la ųnš skitš din Burgos. ne kare mi'ȳ mi nȳmĩ. Īntĩmȳlarea asta mȳ fȳkȳ sȳ 'mĩ lassš drȳmȳ che anškassemš; mȳ întopseiš snpe drȳmȳ orașȳ Bargas, mi mȳ dšsseiš la monasterȳ ųnde se afla Donȳ Mencia. Sosind akolo. mȳ pȳraiš de portȳreasa sȳĩ snșe kȳ, ųnš tĩnȳrș emiš de kȳrĩnd din temniȳ de la Astorga, dopea sȳĩ vorȳeaskȳ. Portȳreasa se dšsse nȳmaĩ dekit, ĩi dete de șlȳpe, mi. pevenind neste nȳșĩnš, mȳ kondšsse la lokȳ ųnde kondortesk chei de din afarȳ kȳ kȳlȳșȳriȳele. Adȳstaiš kitȳ, mi ĩndatȳ vȳzșĩș ne vȳdșva lȳi Don Ambrosio aprouĩndș-se de zȳbrele ĩterȳkatȳ ĩn dolĩș (ȳernitȳ).

Bine ai venit amice, ĩmĩ zisse ea atșnȳi kȳ ųnš aerș de vȳșȳtate mi amĩcie. Sint natȳ zĩle de kĩnd amš skpis ųnȳi persoane de la Astorga ka sȳ se ĩntȳneaskȳ kȳ D-ta, mi sȳ'șĩ snșe din parte'mĩ kȳ te pȳramš pȳca mȳl ka, ĩndatȳ che veĩ emi de la ĩnkĩsoape sȳ vĩi ne la mine. Eramš ĩnkpedĩngatȳ kȳ o sȳ'șĩ dea drȳmȳ kȳrĩnd. nentȳ kȳ vorȳissemš ĩdestȳ kopȳeĩdorȳlȳi ĩn favoarea D-tale: dap snpe pesnșnșș, la skpĩsoarea mea, mȳ ĩnștĩngarȳ kȳ'șĩ dedesserȳ drȳmȳ

de la inkisoape, și că nimeni nu știa ce te făcusem de atârchi. Prin crimare, eramă prea îngrijeală că nu ne vom mai vedea, și că voiș nerde mărăxmirea ce aveam de a'gi arăta pekannoutinga mea, kape ayeasta m'ar fi m'xnit prea m'at. — Apoi, asind' m' seama că mă pșuinamă nentru că m'amă prezentat<sup>1</sup> înainte-î în ast-felă de xaine proaste, adzorg: nu te slii prietine nici ksm de stapea în kape te affli arăindx-te înainte'mi; în țrma însemntoapei îndatoripi ce'mi ai făkx, ar țrexi să sîx cea mai ingrată<sup>2</sup> femez din țrme, daka nu voiș face și eș ceva din parte'mi nentru D-ta. Eș voiș să te skotă din proasta stape în kape te affli; sîntă datoape să o fakă asta, mi amă toate mizloacere de a o face. Poziția și averea mea mă eartă să'mi arăx pekannoutinga kătre D-ta, fără ka să simă nici o strimtopare.

Kannouti, adzorg ea skimbind vorba, împrețrile melle, nînt în zioa în kape amă intrat amîndoi la inkisoape; akxm să'gi povesteskă și kite mi s'ăă mai întimnat de atârchi. Dănt ce poligaixla de la Astorga, în țrma povestirei ce 'î amă făkx desupe întimțrile melle, m'a țrimis la Burgos, m'amă dăx de akolo drept la palatxi kîmneskă al lui Don Ambrosio. Întoarțerea mea făkx ne țugi să inkremencakă; și țugi imi ziseră că era prea țrziă; nentru că Markizla, nățrăns ka de xăf fățeră de plekarea mea, kăzăse la auter-năță, și că medici<sup>3</sup> imi nerpăseră toate speranțere de viața lui. Ayeasta fă nentru mine o noză priçină de

<sup>1</sup> Infăgimat. <sup>2</sup> Nemăgănittoape. <sup>3</sup> Doktopt.

à m'z tinrăi împotriva pelei mele soapte. Kă toate a-  
 chestea, 1.1 vestiiș de venirea mea. Pe xpmz intraiș în  
 odaea mî, mi așperaiș s'z înșenăkîz la k'p'lișia pa-  
 t'raș, kă oki plinî de lakrimi mi kă inima s'drocit'z de  
 cea mai d'xperoas'z m'xnipe. Îndat'z ce m'z v'z'z, imî  
 zise: cine te-a adăz aiçî Mencia? ai venit ka s'z vezi  
 ceea ce ai f'k'k'z? n'gî așn'p'e de a'mî p'ni viața, çî  
 t'reșe, snre à te m'x'x'mî ne den'niș, s'z'mî vezi mi  
 moaptea kă îns'x'mî oki t'zî? — Domn'z meș, îi pes-  
 n'ânseiș; Inesa t'reșe s'z'gî fi sn'z k'z amș f'çit kă kon-  
 soptele meș cea d'In'liș; mi, daka n'z s'ap fi întimnat  
 nenoporîrea ce m'z a p'niș, n'z m'ai fi p'v'z'z'z niçî o-  
 dat'z. — At'ncî îi novestiș, k'xm ne-aș k'k'kat t'x'arîi,  
 k'xm s'a omopit Don Alvaro, k'xm m'aș d'z în acea ur-  
 nastie s'z'et'pan'z, mi toate kite mi se întimnasep'z nîz  
 at'ncî. — D'z'z ce 'mî ispr'v'iiș vorbîrea, Don Ambro-  
 sio imî întinse mîna mi'mî zise kă v'îndege: indet'z  
 Mencia! de ak'xm n'z m'z mai tinr'eskă de tine. Mi k'xm  
 amș n'ztea s'z'gî mai fakș im'x't'pî? Iz 'gî ai r'z'it ne  
 șnș konsople iș'itș, mi m'ai l'z'ssat ne mine ka s'z m'ep'î  
 d'z'z dîns'z: noçîș dap s'z def'aimș o asemenea n'x'tape?  
 n'z Doamna mea; amș fi n'p'ea ned'rentă daka m'aș  
 tinrăi. De aceea niçî k'amș n'x't s'z t'p'imigș oamenî s'z  
 n'z daș de xpmz, de mi moaptea mea p'ovenea din n'p-  
 derea D-tale. Amș p'eksnektat d'rent'p'ie sakre ale  
 p'niș'op'raș D-tale, n'p'ek'xm mi înk'ain'ag'ia ce aveai n'p-  
 t'z dîns'z. În s'f'p'uitș içî daș d'rentate, mi n'p'in înk'ar-  
 napea D-tale aiçî, ai k'nt'irat din noș toat'z iș'v'p'ea mea.  
 K'pede sk'xmna mea Mencia. k'z înf'ç'îș'ap'ea ta 'mî a  
 în'p'at inima de v'k'p'ie: dap kai! n'z m'z voiș v'k'k'ra

mălă limnă de ea. Presimtă că s'a anponiat cea de pe zrmă oră a vieței mele. Asea te dobindiă, mi kată s'ă s'ăi snăiă xă adio nentpă tot-de-azna. — La a-  
 cheste attingătoare vorbe alle Markiză, mă pridi-  
 dipă lakrimile mi mai greș. Mă simțiiă p'ătrănsă de o  
 m'ăxpire nemăxrată, ne kape n'ă mai p'ăxăiă însină. Nă  
 kredă s'ă fi v'ărsat mai măle lakrimi, ničī nentpă moar-  
 tea lăi Don Alvaro, ne kape i.ă adoramă. Don Am-  
 brosiō nă se gremise în presimțirea morții sale; kiap  
 a doa zi iui dete sfirșită, mi eă p'ămăseiă stănină ne  
 o avere însemnătoare, ne kapea mă hotărise moute-  
 nitoare, inkă din momentă kăxăniei noastre. Nă voeskă  
 dap a o întrebăința răă; ničī kă voiă mai p'ăimi de a  
 mă kăxători mi a treia oară, kă toate kă sintă inkă  
 t'ăpă. Lăssind lă o parle kă asta o fak nămai niute  
 femeī f'ăpă p'ășine mi f'ăpă simțire, dap vorbindă-ăi  
 adevărată, te inkpedințeză kă m'ămă mi desrăstat de  
 lăme; amă hotăpit dap s'ămī netpekă zălăle vieței într'  
 ačestă skită, mi a mă okăna nămai kă facherī de sine.

Ast-felă imī vorbi Dona Mencia. Anoi skoase  
 de s'ăet passă onăpă mi mī o năse în mină zikindă-mī:  
 p'ăimește de o kam dată ačeastă s'ătă de galbenī, ne  
 kapi țīi daă nămai kă s'ăi skimeī kostămă; mi s'ă  
 mai dai ne lă mine; kăčī nă voiă s'ămī m'ăpăineskă  
 pekănoștința nămai în ama p'ăină lakpă. Mălxămiiă da-  
 meī din totă s'ăfăetă, mi o inkpedințaiă prin jăpămintă,  
 kă nă voiă plăka din Burgos, f'ăpă a merpe s'ămī iăă  
 zioa b'ănă de lă dinsa. D'ănă ačest jăpămintă, ne kape  
 n'ăvcamă noștă s'ă kăkă, mă d'ăseiă s'ă r'ăseskă v'ăxă  
 b'ăptă, mi intrăiă în cea d'ăntiă ce mi se arăă înainte.

Аколо черкшъ съ ми се деа о кáмеръ; ши, ка съ ин-  
 тимпншъ маї 'nainte peaoa ideъ чо nstea съ 'ми факъ  
 бирташя де mine, възндъ-мъ аша де пост имъръ-  
 катъ. мъ adressaиъ кърте ел ши'ї ziseиъ, къ де ми мъ  
 vedea имъркатъ ast-felъ, tot eramъ în stare съ'їплъ-  
 tesкъ вине локашя че'ми ва да. Ма ачесте ворбе, бир-  
 ташя анше Majuelo, fireште глэмегъ, имі лъ сеама  
 din канъ нпъ 'а niçioаре, ши'ми pesunse къ хнъ асръ  
 п.инъ де fineцъ ми де pecea.ъ, къ ера де prisos о  
 assemenea inkpedinçare din parte'ми snpe а'а kouvinçe  
 къ о съ факъ келъелі insemnътоаре kit voiъ medea ла  
 dinsa; къ къ totъ kostъмъ меъ чел постъ. ел гъсеа  
 хнъ че nobi.ъ ашпра mea. ши къ нъ ера ла indoia.ъ  
 къ тressia съ мъ трагъ din вр'о вицъ nobi.ъ ми бо-  
 ratъ. Еъ нъ eramъ аша де nepodъ în kit съ нъ pri-  
 chenъ къ тълхаръ мъ лха neste niçiorъ; ми. ка съ'ї skъp-  
 tezъ маї кърпнд глэмеле, її арътаиъ пнра; apoi о pes-  
 tьpnaиъ пе masъ ка съ нъмъръ кiar înainte'ї bani че  
 aveamъ, ши въззиъ къ гълъинами іа фъкъръ съ мъ priveaskъ  
 къ ацї oki. Дъпъ ачесте іа ръгаиъ съ'ми addъкъ вр'хнъ  
 kroitorъ; dar ел имі zise: маї вине ар fi съ'ї addъкъ  
 вр'хнъ nerъгъторъ къ хaine rata; съ ia маї млате fe-  
 лърї къ dinsa, ми съ te имърачї нъмаї де kit. — În-  
 kъvinçaiъ ачестъ пърепе, ши хотърпi.ъ d'а о mi xpm; а  
 fiind insъ къ Innontase, imi лъссаиъ tьpъel.ite nentpъ а  
 doa zi; iar атнчї нъ rindeamъ де kit към съ мълнкъ  
 маї вине, snpe а мъ desnъrъbi де proasta нътрипе чо  
 avsemъ де kind euismъ din neutpea сътепанъ.



## CAPITUL XV.

*Kъ че хаѣне се ѡмърѣкѣ Gil-Blas; че презентѣ ноѣ прѣими де ла Дамъ;  
ши къ че вараѣиѣ плѣкѣ дѣн Вургоъ.*

Їми addъсеръ ла масъ о фарѣрие ѡнкъркатъ къ ничоаре де беръече пръжите, не каре ле ронѣѣиѣ маѣ не toate, ши бърѣиѣ ши винѣшорѣ ѡн пропорѣие къ минкареа; не хрмъ мъ кълкаѣѣ. Аулернѣтѣѣ ѡми ера бърничѣлѣ, ши авеамѣ де рѣндѣ съ трагѣ знѣ нѣиѣ де сомнѣ де лѣминаре. Дар ѡнсъ нѣ нѣтѣиѣ съ ѡнкѣдѣ окѣ; кълчѣ висамѣ мереѣ къ че хаѣнтъ съ мъ ѡмърѣкѣ адоа зи; ми зѣчеамѣ ѡн сѣне-мѣ: кълмъ съ факѣ еѣ оаре? съ мъ ѣиѣ tot de чеа d'ѡтѣиѣ хотърѣие? съ 'мѣ кълмънърѣ о сѣланѣ<sup>1</sup> симнлъ де профессорѣ ши съ мерѣ ла Salamanka снре а 'мѣ рѣси аколо вр'хнѣ постѣ де преченторѣ<sup>2</sup>? дар де че съ о факѣ asta? о датъ че еѣ н'амѣ алекаре а ѡмврѣѣиша кариера преоѣеаскъ, ниѣи траѣере де ѡнимъ нентрѣ дѣнса; дѣн нотрѣвъ алекърѣие че симѣ ѡн мѣне сѣнт къ totъ ѡн контра аѣестѣи профѣсиѣ. Ба еѣ, asta п'о маѣ факѣ; ѣи амѣ съ ѡнѣнрѣ саѣа, съ мъ факѣ кавалерѣ, ми съ мъ сѣлескѣ а 'мѣ фѣче порокъл ѡн лѣме: мъ оѣрѣиѣ дар ла аѣеастъ нърѣере.

Хотърѣиѣ дар съ 'мѣ ѣаѣ о хаѣнтъ де кавалерѣ, ѡнкредѣнѣатѣ ѣѣнд къ сѣѣт аѣест кѣстѣмѣ ноѣѣ нѣтеа съ ѡнѣнтѣзѣ маѣ лѣсне, ши съ аѣжнрѣ ла вр'хнѣ постѣ маѣ ѡнестѣ ши маѣ лѣкратѣиѣ<sup>3</sup>. Къ аѣеастъ нѣлѣѣѣмѣитоаре ѣдеъ нѣтрекѣнд, ауѣтѣнтѣмѣ къ чеа маѣ мѣре нѣрѣѣдѣре кѣнд

<sup>1</sup> Ънѣ фѣлѣ де пасса. — <sup>2</sup> Їнѣѣѣторѣ, гѣнерпорѣ. — <sup>3</sup> Кѣнтѣѣторѣ

съ се лъmineze маї кърпнд де зюѡ; ши пнпъ а нъ се ревлрса инкъ sine зюриле, сърпиѡ дин натѡ, ши фъкѡиѡ аст-фелѡ де сромотѡ ин бириѡ, инкит деутиентаѡ не тоуѡ кѡуѡ се афлаѡ аколо dormind. Кемаѡи фечори, кари дор-меаѡ инкъ тоуѡ, ши кари 'ми респонсерѡ инжъриндѡ-мъ чине утие кѡм; дар п'авърѡ че съ факъ, чи фърѡ сѡиуѡ а се скѡла; ши пѡ'и лъссаѡи ин паче пнпъ kind нѡ'ни ад-дѡсерѡ кнѡ перѡуѡторѡ де хѡине. Имѡ инфъуѡшарѡ дарѡ-нѡл че венѡсе инсоуѡтѡ де доѡ бъегѡ инкъркауѡ кѡ кѡте о легърѡмъ mare de пнпъ верде. Дѡпъ че мъ салѡтѡ кѡ мѡлѡ поѡитеуѡ имѡ зѡсе: Domnѡле кавалерѡ, аѡавѡт mare порокѡ де м'аѡ немѡепит не mine ши нъ не аѡтѡл. Нѡ sokoti кѡ воѡѡ съ 'ми defaѡмѡ конмесепѡи кѡ аста: нѡ, съ мъ феpeakѡ Дѡмнезеѡ, де а мъ аттинѡе кѡтѡ-ши де нѡуѡнѡ де чѡнстеа лор! Воѡѡ съ зѡкѡ нѡмаѡ, (ми аѡѡ съ рѡмѡие ворѡа). кѡ тоуѡ сѡнт фърѡ мѡстрѡпе де кѡ-уѡетѡ, ми маѡ иншѡлѡторѡ кѡар ми де кѡт евпеѡ. Нѡмаѡ еѡ, поѡѡи зѡче, кѡ сѡнтѡ дин тоуѡ вѡнѡлѡторѡ де хѡине маѡ кѡ фѡика лѡ Дѡмнезеѡ; мъ мѡрѡуѡнескѡ не маѡ нѡуѡнѡ фолосѡ, ши мъ мѡлѡуѡмескѡ съ кѡнтѡрѡ кѡте о лѡрѡ ла банѡ, ба нѡ мъ ерѡуѡѡ, вреамѡ съ зѡкѡ кѡте кнѡ банѡ ла лѡрѡ; ши даѡ мѡлѡуѡмѡре черѡлѡи кѡ'ми факѡ перѡуѡлѡ destѡла де vine.

Дѡпъ че 'ши фъкѡ прологѡл<sup>1</sup> кѡ д'аѡ де астеа, не кѡре еѡ перѡиовѡла ле лѡаѡ дин кѡсѡнтѡ ин кѡсѡнтѡ де адевърѡте, перѡуѡлѡторѡла де хѡине порѡнѡѡи бъегѡлор съ 'ми десѡеѡе вокѡелѡе; имѡ арѡтѡ о мѡлѡуѡме де хѡине де фѡлѡрѡпѡте феѡе. Дѡелѡ д'ѡнтре еѡле ерѡѡ де постѡвѡѡ

<sup>1</sup> Prokssintape.

foapte simnă, mi niçi kъ mъ xitamă la eлe, nentpъ kъ mi se urpeaă de tot proaste; In sfiruită Imi arpъ xнă pîndă de xaine kape, de mi epaă чева kam nъp-tate, Imi плъкъръ insъ npea mъл nentpъ kъ staă xp-nate ne mine; epa xнă minteană kъ mничеле suintekate, xнă nantalonă stpimtă mi o mantimă; toate de katifea албастpъ mi kъsate kъ sipă бнă. Mъ onpийă la a-чeste, mi intraiă In tokmeалъ. Нерхурtopъ, лъnd sea-ma kъ 'mi плъкъръ imi zise: съ 'цi snxiă dpent Домнъ-ле, kъ бнă rctă ai, mi fъръ komnлimentă zikă kъkъ-nomti че e лъkръ бнă. Acest pîndă de xaine Домнъ-ле kавалерă, s'a fъkkt nentpъ xнă din чеi mai mapi seniopî ai statăki, mi abea съ ле fi nъs de doъ tpeî opî. Ia te xitъ nъmai че mai katifea! niçi kъ se noate mai lipъ mi mai fpxmoasă! d'anoi kъsătpa? se noate mai xъypipe mi mai delikatъ de kit asta? — Пpea bine Домнъ-ле, fi ziseiă, dap kit este kostă лop? — 'Mi аă dat mai-zeci de галбени ne eлe, pesunse ел, mi ne чин-ste 'цi snxiă, kъ 'i амă pefъzat. Kpeziндă-ї vorъe, fi dedeiă nинъ la natpъ-zeci mi чинчи de галбени, kъ toate kъ nъ fъчeaă niçi ne жmъtate. — Домнъ-ле kавалерă, pesunse нерхурtopъ kъ xнă aeră foarte pече; еă nъ чеiă пpeцpî indoite; la mine este xнă kъvintă, пpeцъ xnde съ lie. Hofim de ia ne astea, adъогъ ел арpîndă-mi xainele че ле dedxsem de o napte; съ цi ле даă mai estină. — Kъ asta mi mai mъл Imi lutpî-тă Hofta че авсамă de а лъа ne ачеле че tokmeamă: mi sokotind kъ n'avea de rîndă съ mi ле лasse mai жоsă, fi nъtpaiă пpeцъ de mai-zeci de гълвинши In kанă. Kind vъzъ ел kъ'ї damă ачест пpeцъ kъ атта



înlesnipe, kpedǎ kǎ, kǎ toatǎ spika che zichea kǎ are de Dumnezeu, s'a fi kǎit kǎm sǎ nǎmǐ chearǎ maǐ mǎl. Kǎ toate ačeste mǎlǎmindǎ-se kǎ kǎutirase o lirǎ la banǎ. plekǎ împreună kǎ vǎeđi che 'a însocǎeǎ. ne karǐi nǎ 'i lǎssaiǎ fǎrǎ ă nǎ le da mi lor kite čeva.

Kǎpǎlaiǎ dar mantǎlǎ, pantalonǎ și șinteanǎ. toate bune și kǎrate; akǎm trebia sǎ îngriješeskǎ și pentrǎ čele-1-a-ate kite se čerǎ la o îmberǎkǎminte întreagǎ; asta mǎ okǎnǎ toatǎ dimineađa. Înǐ kǎmǎrpaiǎ nǎnzetǎrǐ, o nǎlǎrie, ștrimǎfi de mǎtase, pantofi și o sașie; ne șrǎmǎ mǎ îmberǎkǎiǎ. Če de bǎkǎrie ne mi-ne kind mǎ vǎzviǎ îmberǎkatǎ așua de bine! nǎ mǎ maǐ nǎteamǎ sǎșra, zikǎ zǎș, de șrǎmosǎ meǎ kostǎmǎ: kpedǎ kǎ niči șnǎ nǎșnǎ nǎ 'uǐ a fi nǎpivit vr'o datǎ penele kǎ maǐ mǎlǎ bǎkǎrie și mǎlǎmindipe. Kǎr în zioa ačeea mǎ grǎșiiǎ de ă fače aș doilea vizitǎ Doamnei Mencieǐ, karea mǎ nǎiimi tot kǎ ačeiăși amabili-itate. Înǐ mǎlǎmǐ iar pentrǎ sǎșžba če 'i fǎkǎsemǎ, mi așșura ačestei vorșirǐ ne fǎkǎrǎm o mǎlǎime de kom-plimente șnǎ așșia; ne șrǎmǎ, șrǎndǎ-'mǐ totǎ felǎ de poročirǐ. Înǐ lǎș zioa bǎnǎ de la mine, și se petrase. fǎrǎ a'mǐ da aș-čeva de kit nǎmaǐ șnǎ inelǎ ka de vr'o trǎi-zetǐ de galbenǐ, ne kare mǎ pǎrǎ sǎ nǎ-ștrezǎ drent pesșvenipe.

Din asta înđełeseiǎ kǐt de mǎlǎ m'amǎ amǎlǎit în ideea mea; kǎči eș rǎndeamǎ sǎ kǎnǎtǎ vr'șnǎ če maǐ mǎlǎ de la dǎșa. iar nǎ sǎ mǎ așșerǎ nǎmaǐ kǎ șnǎ inelǎ. Nemǎlǎmǐtǎ de venepozitatea dameǐ, mǎ șntopseiǎ la șiptǎ așșndatǎ în rǎndșrǐ; așea întpasenǎ înșǎ, mi mǎ așșuse de ne șrǎmǎ șnǎ omǎ, kare se

vede къ venea дѣпъ mine, ші kape, dindѣ'mі la o parte mantela кѣ kape 'ші akonepise faga, skoase o пѣнгъ mare че o пѣрта la сѣбъ-цїоарѣ. Ла vederea пѣнѣї, karea se пѣrea пѣнѣ de monetѣ, имі sriiѣ oki bine la ea, преkѣm гѣкѣрѣ ші а.цїі kїцї-ва inшї че se афларѣ de fagѣ. Iar kind trimisѣa denѣse пѣнга ne masѣ ші 'mі zise: Domnѣle Gil Blas, iakѣ че вѣ trimate Doa-шna Markiza! ax! atѣнчї vorѣa лѣї mi se пѣрѣ ka de ацѣлѣ, ші пѣ maї intiamѣ кѣ че felѣ de reverenѣe, ші кѣ че felѣ de церemonїї сѣ'ї mѣлѣкѣmeskѣ. Апої kѣm ешї ne шїа vїртѣлѣї, mѣ peneziїѣ la пѣнгѣ ka шѣ кѣ-рѣїѣ, ka шѣ шоїmѣ че пѣвѣлеме asкѣpa пpadeї sale, ші o dѣseiѣ in odaeа mea. Гѣрѣ а пepde пїчї шѣ mї-пѣїѣ, de пѣрѣдape, o desleraiѣ пѣmaї dekit, mі гѣ-сїѣ Intrinsica o mie de гѣлѣншї. Абеа isuprѣvisemѣ de а'ї пѣмѣpa, ші vїrtашѣa, че азїze vorѣe trimisѣлѣї, venї la mine ka сѣ афлѣ че epa in пѣнгѣ. Вѣzїnd а-цїї галбенї вѣрсацї ne masѣ, pemase кѣskїnd ші zise: mѣ-ѣ-ѣ че de maї галбенї гѣmїdїцї! da de шnde дракк атїцї банї? — Апої аѣвогѣ pїzїnd кѣ шѣ аepѣ de vї-klenie: se vede тpеaba domnїшорѣle, кѣ D-ta штїї kѣm сѣ'цї жочї аmopѣpїe кѣ damele! пѣ sїnt їnkѣ пїчї до-зечї ші патрѣ de ope de kind аї nїkat in Burgos, mі вѣдѣ кѣ аї пѣs ne Markїdele la vїрѣ.

Imї каш пѣкѣрѣ ачeste vorѣe аллѣ vїrtашѣлѣї; ші 'mі venї сѣ lassѣ ne Majuelo in ачeastѣ гpемїтѣ пѣpere, nentрѣ кѣ mѣ гѣкѣse сѣ mѣ kam їnrtmfezѣ. Pentрѣ ачeia пѣ mѣ mїрѣ de че лe плаче їnepїлop сѣ'ї sokoteaskѣ oameni кѣ isѣkteskѣ in аmopѣpїe лop. Dar їnsѣ, nevїновѣцїa mopавкpїлop мelle имї їnvinse ванї-

tatea,<sup>1</sup> mi skoseiș ne biptauș din amuzipea în kar-za se affra. Îi sunseiș adevărul kəm era, mi'i povestiis toatŭ istopia Donel Menciei, ne kape o askkatz kə mlatŭ at-tengie.<sup>2</sup> He xpmŭ îi arŭtaiș toatŭ noziŭia mea: mi fiinkŭ ea se arŭta kŭ 'mi doręhte vinele. Ia pŕgaiș sŭ mŭ a-  
 jhte kŭ bŕnele xi povŭdsipi. Dŕnŭ ęe se rindi kite-  
 va minste, imi zise kŭ xŕș aerș sepiosș: Domnule Gil Blas, amș pŕins o dparoste kŕtpe D-ta; mi, fiinkŭ te inkpezi în mine. mi 'mi voręeshi kŭ atŭta sinęeritate, voiș sŭ ęi suniș mi eș kŕpat mi fŕpŭ linęamipe nentpŭ ęe akpŭ noęi li bŕș. D-ta Domnule, imi napŭ kŭ estŭ nŭskŕt nentpŭ kŕptea peęeaskŭ; te povŭdeskș dap sŭ mepŭi akolo, mi sŭ te lineuti ne lŕnŭ vr'xŕș seniopŭ; sŭ te silenti insŭ de ŕ te amesteka în tpeșle xi, saș sŭ intpi în amorșpiale sale, kŭęi intp' aŭtș kinș lęi veŭ nepde timușa în demertŭ lŕnŭ dŕnsŭ. Eș kŕnoskș bine ne ęei mapŭ mi 'i utiș ęe fełș sint: ei nŭ sokoteskș in-  
 tps nimikș dparosteŭ mi zedŭ xŕș omș de isupavŭ, ęi kŕxt nŕmaŭ la aęeia de kapŭi aș tpeșkinęŭ. Kŕtpe aęesteŭ maŭ este mi aŭtș dŕxŕmș folositorș nentpŭ D-ta, adŕoŕŭ eŭ; vŕdș kŭ estŭ tŕnŕpŭ mi kŕpŭęełș: aęeste kaŕitęęi, kiap mi fŕpŭ snipitș de aŭfŭ fost. sint de a-  
 jŕns snpe ŕ amęęi ne vr'o vŕdŕvŭ avŕtŭ. saș ne vr'o tŕnŕpŭ fŕxŕxŕnikŭ, kŭșŭtopitŭ fŕpŭ mŕlęamipeŭ eŭ. Kŭęi dŕka amorșa pŕinŭ ne oameni ęei avŕęi, de mŕte opŭ insŭ, nŭ lassŭ sŭ neapŭ mi aęeia kapŭ n'aș nimikș. Sintș dap de nŕpepe kŭ n'ap li pŕș sŭ mepŭi la Mu-  
 dŕid: nŭ tpeșe insŭ sŭ te areęi fŕpŭ sŕitŭ; kŭęi mi akolo

<sup>1</sup> Demertŭlŕneŭ. <sup>2</sup> Izape a minte.

kam ši pretatindenī, ne oameni ī žvdekъ dъnz ſigъpa  
че vor face, iar nъ dъnz kapacitate: <sup>1</sup> prin зрmare ši  
D-ta veī ī žvdekat ši stimat dъnz ролаж че veī жска  
īn anapīngъ. <sup>2</sup> Почіѣ съ 'мї даж daka noftentī, ši  
жнѣ feчopѣ, жнѣ domestikѣ kredīчoсѣ, жнѣ бѣлатѣ īngel-  
lentѣ, īntp'жнѣ kсвїntѣ, жнѣ omѣ formatѣ īn mīna mea.  
Kсmъpъръ ši doī kattpī, жнж nentpъ D-ta mī a.лжл nen-  
tpъ dīnsж.ī; mī nлekajī fъpъ чеa maī mīkъ nerдеpe de  
tīmnѣ.

Aчeastъ повъдзїpe epa пpea uотpїvїtъ kъ rжstжл  
meѣ, ši nъ nъsteamѣ съ n'о зpmezѣ. Sppe aчeastъ sfїp-  
шїтѣ, kīap adoa zi kсmпъpaiѣ doī kattpī fpxmowī, mī  
tokmїїѣ mī feчopж de kape 'mї vopсїse бїptашж. Maju-  
elo. Aчeast feчopѣ epa жнѣ omѣ ka de vр'о tpeї-zечї  
de annī, mī avea жнѣ жepѣ foapte sїmmж mī devotѣ; <sup>3</sup> īmї  
zїse kъ epa dīn pїratж Gallїcїeї, mī kъ se nжmea Am-  
brosїo Lamela. Чeїa че mī se nъpъ чїждatѣ асжnpа жї  
este kъ, īn лokѣ de a semъna kъ чеї-'л-ajī servitopї,  
kapїї sїnt foapte īntepessaжї, жї īī fъчеa tot жna daka  
жжa mare saѣ mīkъ sїmъpїe; īmї zїse ĩnkъ kъ ep se  
mжлжxmea ne opї-че voїѣ бїne voї съ'ї daж eѣ de sї-  
ne'mї. He жpнъ īmї maī kсmпъpaiѣ ši nїnte bottino  
mī жнѣ џeamantанѣ ka съ'mї stpīngѣ xajnele mī epnї-  
nopїї че aveamѣ. Dъnz aчeїa mжлжxmїїѣ mī ne бїptаш-  
mж Majuelo, mī adoa zi nлekajї nтнъ 'n zїoъ de лж  
Burgos жж Madrid.



<sup>1</sup> Dectolajїe. <sup>2</sup> He dїu afupъ, īn apъtape. <sup>3</sup> Kсчepnїkѣ.

## KAPITUL XVI.

*Nu trebuie să ne chinăm temei pe fericiți.*

În scara d'întîiș amă mas la Duenas, și adoazi sosirăm la Valladolid, ne la natră ore dănt amiază. Acolo amă tras la ună birtă, kape ni se pără à fi x-nă din chelie maī bune aale orășnă. Lăssaiș katirii în grijea fecorșăi meș Lamela, și mă xpkaiș într'o odaș, unde porșnchiș xni fecorș de ai birtșăi s'ămi addăkă ūeamantă. Simșindș-mă kam ostenit de dprăș, mă arăkaiș într'ună nată, așă ksm epamă inkășată. și ne nesimșite mă lăș somnă: kind mă deventaiș innontase maī de tot: kemaiș ne Ambrosie fecorșă meș, și nă era acolo; dar nă trekă mă și veni. Îa întrebaiș de unde venea, și 'mi pesnăse kă ună aeră uinș de devozione (evlavie), kă venea de la o bisepikă, unde fșese să mășmeaskă Domnșăi kă ne-a ferit de or-șe întimplare pea în kăștopia noastră de la Burgos și uluș la Valladolid. Îi inkășingaiș așcastă fantă, și ne xpmă și porșnchiș să zikă birtășăi kă s'ămi fakt ună xniș spintă nentră chină.

He kind îi damă așcastă porșnkă, birtășă în-țră în odașă mea șind o lamnă în mină, și xmi-ntnd xnei Dame ște venea dănt dînșă, și kapea mi se pără maī măș srxmoasă dekit tîntă, și prea galant întărkăș; era pezimată ne ună lakeș birtșăi, și ună arănaș și çinea, koadă pokiei. Măș mă miraiș, kind

această Damă, dăru' ce'mi făcă o reverență<sup>1</sup> din  
 челе mai grațioase, mă întrebă dacă eramă eă Gil-  
 Blas de Santillan. N'apăkasemă s'ă pesnănză vine къ  
 eă sintă, mi îndată, лэссэнд брацэя сервэки de kape  
 se supăjinea, se penezi să mă îmбрэцшезе къ знă  
 entăziasmă de бккэрие kape mă făкк сă mă мірă mi  
 mai мэ.т: мэ.лэжмескă черэки, стригэ ea атэчэ, de а-  
 чеастэ intимларе! къчэ ne D-ta te kastă Domнэяе ка-  
 валерă; дэру' D-ta змелэ nin totă орашэ... — Ачеастэ  
 прежэвintаре, mă făкк сă'mă addăкă aminte de para-  
 sitэ de ла Penaflog, mi incenăsemă à бнэки къ mi ea  
 ва li вр'о nemernikă mireатэ, че змелэ сă'mă жоаче  
 вр'о festэ. Дар дэру' че се десэшэ, incenăшă сă жэ-  
 dekă mai bine de дуса. Еă Domнэяе кавалерă, адъ-  
 орэ ea. sintă вершоарэ бнэ къ Dona Mencia de Mos-  
 quera. kape 'уэ este ama de мэ.т îndatorатэ. Azi-  
 dimeауэ амă priimit o skpisoape din parte-'э, in  
 kapea mă inultingэазэ къ, аффинд къ D-ta мерцэ ла  
 Madrid, mă роарэ преа мэ.т, сă Inгрэжескă de D-ta,  
 de се ва intимла сă тречэ ne аичэ. Sint акэм mai  
 bine de доэ оре de kind okолескă prin орашэ, черче-  
 tind din viptă in viptă ка si аффэ че кълэторэ аă sosit  
 акэм de кэринд; mi, дэру' дескэриеча че'mă а făккэ  
 зипташэ de персоанна D-tале, амă sokotit къ D-ta  
 трезе сă li mintăitorэя вершоарей меле. Fiind дар  
 къ mi'amă inăpednicit сă te intăлескă, voeskă сă 'уэ а-  
 рэшă mi eă kit sintă de pekănosкэтоаре nentрэ слэж-  
 веле че чинева face familieэ noastre, mi mai къ

<sup>1</sup> Комплиментă реверектоэд , лэкиэчине.

seamă skamnei mele vorșoare. Te rogă dar, kă kiap akam indată să răsdeşitî akasă la mine, mi sneră să răsdeşitî repaosă mai bănă dekil aiçi. — Eă, incheniă să mă apără în tot felul de ačeastă invitare á Doamnei, arăindă-î kă poate să-î addăkă snerpare akasă la dînsa: dar nă fă kă nălingă să mă imputiveskă stărkîncelor ei; kăci ea venise la poarta birăni kă o trăsăre kare ne autentă. Îngriji singăre de á mi se dăce ucămantană întrînsă, zikîndă-mi kă la Valladolid sînt prea mărui pănăni. prekămi mi epăă în adevără. În sfîrșită intrăiă în trăsăre kă dînsa mi kă bătîrîncă ce o însocea: mi ast-felă plekăiă de la otelă (biră), supă mare mărnipe á birăni, kare se simți părăsită, prin asta, de kețială ce sneră să fakă în birăni mă kă dama, kă lakeșă. mi kă arapășă.

Dăpă ce trăsăra noastră okoli kîl-va timă, se ouri. Ne kovorîrăm înainteă knei kase indetă de marî, mi ne-amă kpată într'ăniă apartamentă ce nă epă răă movăniă, mi îlmînată kă vr'ă trei-zeci de kmî-nări de țeară. Se vedeaă ymăindă nîn kasă mi mărui sevitopi, ne kapiiă îi întesă Dama, mai înliă de toate, daka aă venită săă nă Don Rafael; ei îi pesunșepă kă inkă nă venise. Atănci ea, adpessîndă-se kătre mine, îni zise: Domnăle Gil-Blas, autentă ne spate-meă. mi tresăe, să nîce nerșuită, astă seapă de la kă kasteă kîmneskă ce avemă kă la vr'ă doă țerii de păpte de aiçi. Îni inkîșeskă kîl epă să se kăkăre, kîndă va răsî fără veste în kasă mă, ne kă omă. kă pșia toată familia noastră este alîl de indatopată. Kînd

ea 'mī zicea inkъ ачесте vorbe, аззірѣм de odatъ знѣ sromotѣ, дѣнъ kape ашларѣм ші sosipea дѣ Don Rafael. Кавалерѣя ачеста се арѣтѣ нѣмаі deklт; ера знѣ omѣ destѣя de bine фѣкѣт, ші пѣкѣт ја vedere. Dama adresindѣ-se atѣнчї кѣтpe ея, її zise: мѣ бѣкѣрѣ преа мѣат frate кѣ аї sosit ја timнѣ; акѣм імї веї ажѣта сѣ ингрїжескѣ дѣнъ кѣвїнѣцѣ de Donna Gil-Blas de Santillan; мї нѣ utїѣ зѣѣ, кѣм ne vom нѣтеа арѣта тоатъ pekѣnнoutїнѣя nentpѣ kїte а фѣкѣт кѣтpe Dona Mencia верїшоара noastrѣ. Іакѣ, чїтеште-ї мї skpїsoapea ka сѣ vezї че'мї skpїe; zїkїnd ачесте vorbe, ин-тїнсе мїна шї'ї dete о skpїsoape. Don Rafael deskїse бїлетѣя мї чїтї ин гѣра mare ачесте кѣвїнте :

„Skѣmua mea Camellїѣ! Donna Gil-Blas de „Santillan, kape 'mї а skѣnat оноарea шї viaѣя, а пѣ-  
 „kat de кѣрїnd nentpѣ Madrid. Nѣ sintѣ ја indоїалѣ кѣ  
 „аре сѣ tpeакѣ ne ја Valladolid. Te конжѣрѣ дар, ne  
 „рѣdenїа, шї маї кѣ seamѣ ne амїчїа noastrѣ, сѣ'я  
 „тралтезї кѣм веї utї маї bine, мї сѣ'я onpемї kїte-  
 „ва zїлде akasѣ ја tїne. Nѣ мѣ indoesкѣ кѣ 'mї веї  
 „fачe ачeastѣ пѣчере, мї кѣ лїбераторѣя меѣ ва af-  
 „лїа din нapте'гї кѣм мї din нaptea вѣрѣлї Don Ra-  
 „fael тоате ингрїжїрїлde ospїталїтateї. — de ја Burgos; Af-  
 „feksїonnata ta верїшоарѣ. *Dona Mencia.*“

Кѣм сѣ noate! стїрѣ atѣнчї Don Rafael, дѣнъ че isнpѣвї skpїsoapea: кѣтpe ачест kавалерѣ шїї este верїшоара noastrѣ datoape, оноарea шї viaѣя? о! кѣм сѣ мѣлѣкѣскѣ indestѣя черѣлї de ачeastѣ nopочїтѣ ин-тѣлнїpe! vorбїnd ast-feлѣ, се anponїѣ de mїne, мї дѣ-пѣ че мѣ стїрїнсе ин бpаѣeї adѣогѣ ах! че бѣкѣрїe



simte sãflaetsã meã de a vedea aici ne Donna Gil-Blas de Santillan! Era de prisos ka sã ne mai pekomande verimooara Markiza, de a'ũi da osnitaaitatea; indestsã era sã ne inutiingeze nãmaĩ kã D-ta aveai sã treci min Valladolid; mi noi, eã mi sorã-meã Camella, utiam prea bine kãm trebãia sã priimim ne xũã omã. kape a arãtat cea mai mare sãxãbã, kãtre cea mai iãbitã persoannã à familieĩ noastre. — Eã pesunseiã kãt mã priçenãĩã mai bine la ačeste vorãe. dãnã kape xpmare mãte aate assemenea, amestekate kã o mãrgime de lingãmipĩ. Ne xpmã xãindã-'mi seama kã in-kã nã'mi skosesemã bottinele. porãnci xũãĩ din fecori xãĩ de mi le trase din niçorã.

Dãnã ačesteã. trekãrãm inãr'õ odãe xnde se nãse masa. Șezãrãm kãte-treĩ, kavãlerã, dama mi eã. Kãt çinã masa nã mã sãbãipã de mãde mi de çeremoniĩ: nã zãceamã o vorãe din çãrã. ne kape sã nã 'mi o mãde mi sã n'õ admire, ka o minãne de isteçime. Trebãia sã'i pãveaskã çine-va, kãm se in-treçeaã inãre dinmi kape de kape sã aũçãe a mã ser-vi mãi 'nainte kã feãã de vãkate çe se addãçea la mãsã. Don Rafael bea foarte des in sãnãtãtea Doneĩ Menciẽ, mi eã xpmamã dãnã eksemplãã xã: iar Camella, çe'mi çoknea kãte odatã naçãrã kã noi, mi se pãrã kã 'mi arãnka xne-õrĩ kãte o kãtãtãrã kapea in-semna çeva. Xããĩ 'seama in-kã, kã ea kãm nindea tim-nã supe à se xãta la mine, ka kãm s'ar fi fepind de frate-sãã Rafael. N'a trebãit mãi mãt sã mã in-kre-dinçezã, kã Dama nãsese okiĩ ne mine, mi mã lingãmãã kã mãçere a pãofita de ačeastã inlimplã-

pe, or mi kit de puciniã auã si wezãt in Valladolid. Acheastã speranã, mã fãkã sã priimeskã alit de lesne invi-tarea che'mi fãkãserã de à netpeche kite-va zille la dînuã; Ìmi mãlucãmirã prea mãl de acheastã komplazenzã; iar bãkãria che arãtã Camella mã întãri mi mai mãl in ideaa che'mi fãkãsemã. k'ï kãzãsemã la inimã.

Bãzãnd Don Rafael kã hotãrisemã à mai we-dea kite-va zille la ei, Ìmi pronãse sã mã dãkã la kasa lor chea kimpeaskã, de karea Ìmi fãkã o prea frãmoastã deskriepã, vorãindã-mi mereã de desfãtãriã che avea de gãndã sã'mi dea akolo. Ea Ìmi zichea: Da, o sã netpechem Domnãle Gil-Blas, kite odatã la vi-nãtoare, mi kite odatã kã neskãpitãl; mi daka gãsemã plãchere in prezãtlare, avem gãrdinã mi dãmãrave minãnate. Kãtre achestã o sã avem mi kompanie bãnã, mi sperã kã nã 'ãi va si xpãã. — Ìi priimãã pronãne-rea, mi hotãrirãm kã adoa zi sã merãem netpemit la acheastã moãie nãã 'n zio. Kã achestã planã Ìnkãntãtorã ne skãlarãm de la masã. Don Rafael mi se pãrã eksaltatã de bãkãrie, mi Ìmãrããimãndã-mã Ìmi zise: Domnãle Gil-Blas, mai rãmã te porã kã sorã-meã. Eã merãã sã daã porãncãle trebãinãoase, mi sã Ìnviãã mi persoannãle che aã sã ne Ìnsorãaskã mãine. Zikãnd a- chestã vorãe eãi dîn odaca ãnde eramã kã toãã; iar eã Ìntrãã Ìn vorãã kã Dama, kare Ìntãri mi prin kã- vinte okiãdele che 'mi arãnkãse la masã. He xpãã Ìmi lãã mãna, mi ãããndã-se la Ìnelãã che pãrlãmã Ìn deãetã Ìmi zise; frãmoastã niãtrã ai Domnãle Gil-Blas, nãmã e cheã kam mikã; kãnnomã la niãtre skãmne? — Va nã Doamna meã, Ìi respãnãseã. — Ìmi napã rãã, zise

ea, kъ de kъnnomleai 'mī ai li snъs kil face asta. Isprъvind aчeste vorbе, imī arъtъ znъ pъvinъ mare че nъpta la minъ; шi, ne kind eъ mъ xitamъ la ел, imī zise: aчest pъvinъ mi'а a fъkkt prezentъ znъ xnkix аl meъ, че а stat rъvernopъ аl koloniilor Isnaniore la Insъiare Filippine; vixъtiepi' din Valladolid mi'а anpe-  
yъesk in tpei sъte nistori. — Da, kpeзъ Doamna mea, iī ziseiъ, kъчi este prea frъmosъ.— Fiind kъ'гi nлаче, pesuъnse ea, voiъ sъ fakъ znъ skimъъ kъ D-ta. Atъnчi imī лъъ mina, imī skoase ine.л.л din deуetъ, imī nъse ine.л.л eī in deуetъ.л meъ че.л mikъ, шi ne а.л meъ i.л nъse in deуetъ.л eī. Dъuъ aчest skimъъ, kape mi se nъpъ o prea galantъ manierъ de fъkkt prezentъ, Camella mъ kъm stpъnse de minъ mi kъtъ supe mine kъ znъ acpъ prea amoposъ; ne xpъtъ, iъtpepъmnind vorbа de o datъ, imī лъъ seapa vъnъ, шi se petpase foarte konfъziatъ, ka kъm s'ap li pъuinat kъ'mi а arъtat аша de vedepat sentimente.лe eī.

De шi eramъ iъченъtopъ шi de tot nrostъ la amopъpi, tot nriчeъiъ insъ че iъдe.л.чe.а ачea гpаb-  
nikъ petpaчepe а Damei; шi'mi iъkinъcamъ kъ авeамъ sъ netpekъ de minъne а.л yаръ. П.л.нъ de аsemenea n.л.kkto  
idei, kъm mi de iъkinъipea stre.л.л.чitei me.л.лe стpи, mъ iъkiseiъ in kamera mea de k.л.kape, dъuъ че mai iъ-  
tiiъ nopъnчiis servitopъ.л.лi meъ, ka sъ vie sъ mъ de-  
intente mine nинъ 'n zioъ. In лokъ de а mъ k.л.kka sъ mъ odineskъ, mъ лъssaiъ kъ totъ.л in d.л.л.л.лe k.л.чe.тpи  
че'mi insuira yeamantа.л.л de ne masъ kъ o mie dъ

<sup>4</sup> Аврапи, пiъвe.л.л.л.

гълъинашї ми рълъинашлї de trei sãte nisto.ї din minã. Мълълъmeskã черлї, ziceamã în sine'mї; de amã fost o datã nenopocitã, akãm ãnsã ñã mai sãntã. () mie de galbenї de o parte, mi kãñ inelã de trei sãte nisto.ї de alta; asta mi se pare kãñ kamitãmã kã kape noçiã sã'mї nelpekã kãtãa timnã. Akãm vãzã bine kã siptãshlї Majuelo ñã m'a ãngãmit: nentpã kã daka amã ñãkãst Camellii atit de ãesne, sãntã sãkãpã kã la Madrid amã sã ñãiã fokã ãntp'o mie de Dame. Bine-fãcheriãe aces-tei Dame ñeneroase mi se ãnfãgãmã în minte kã toato fãrtãcheriãe lor. mi presimãeamã de mãї 'nainte ñetpãcheriãe çe'mї pãerãtea Don Rafael la momia lãi. Le-gãnatã de assemenea desfãtãtoare ñãkãcipi, ãnçerã sã'mї pãerãse mi somnã bine-fãkãtoareã sa ñãlãçãgã asã-prã'mї, mi ãndatã çe mã simãiãã aromãnd, mã ñesãpã-kãiã mi mã kãkãiã.

Kind mã ñesententãiã a loa zi de ñimãçãgã, simãiãã kã era kam tipziã; mã mirãiã ñã ñãgãiã de a ñã vedea ñe serãitorãã meã, de pãeme çe çã ñi ñopãñçisemã ka sã mã ñesentente pãea de ñimãçãgã, mi el ãnkã ñãntã atãñçi ñã se apãtãse. Ambrosie, ziceamã în sine-'mї, kpedinçiosãã meã Ambrosie, este ñerpenit la bisepikã, opã kã çine ulie, kãm s'a ñi ñenevit mi elã-stãzi de a se skãla mai de ñimãçãgã. Dãp ãndatã 'mї skimãiãã açeastã ideã de ñãnsãã, ñi'mї fãkãiãã aãta mai pãea; kãçi skãlãnd'ã-mã din ñatã mi ñevãzãndã-'mї ñeã-mãntãshlã ñe mãsã, la bãnãiãã ñãmai de kit kã mi l'a fãpat ñoãntã. Supã a mã ñekpedinãã mi mai bine ãn bãnãeliãe meã. ñeskãseiãã çuã odlei mi ãnçenãiã sã

kemă de mai multe ori pe înokpita<sup>1</sup> serbitoră. În lokka  
 răi însu. vlezisă fiind răă vtrpînă kape 'mî zise: ce nof-  
 teuti Domnule? oameni D-tale ră năkat togi nîpă 'n  
 zioă din kasa mea. — Ce zici? din kasa ta? mi nă sintă  
 eă aiăi în kasa răi Don Rafael? — Nă kănoskă Domnule  
 meă, ce feă de omă este kavaleră ațela, imi pes-  
 nuse vtrpînă: D-ta te allai aiăi într'ănă oteăă mobi-  
 lată. mi eă sintă proprietară. Aseară, kă o oră  
 înaintea sosirei D-tale, veni ră mine dama kă kape ai  
 činat, mi prinse ațest apartamentă pentru răă senioră  
 mare, ce zicea, kă kăltorește incognito (nekănoskat):  
 pentru kape 'mî a mi plătiti înainte.

Atăci mă domipiiă de toate; atăci allaiă ce  
 feă de oameni făr Camella mi Don Rafael, mi în-  
 dălescă kă fecoră meă, kape 'mî utia toate împre-  
 țărie. mă vîndăse ră aței amăitoră. În lokă de a  
 mă dojeni înă'mi de ațeastă țipistă întinnare mi a mă  
 rîndi. kă daka n'ăuă fi avă nepozia de a mă destăi-  
 năi fără treăință kătre Majuelo, n'ăuă fi plăt ast-  
 feă de festă, eă din kontra înțensă a xăi asăpra ăp-  
 sipei mele, kapea nă'mi strika nimikă, mi a'mi ble-  
 stema de mi de ori porokă. Stăină oteăă, aț-  
 zindă-'mî întinnare, ne kape treăe să o fi utiat mi  
 ea ka mi mine, mă țnăi prea mult mi 'mî arăă kă'i  
 plăea foarte răă, kăm să se întinnare kiar în kasa  
 răi răă assemenea răkră. Dar însu, kă toate arăărie  
 ră de kompătime, kredă kă treăe să fi răat mi  
 ea narle ră ațeastă înșelătorie, prekă mi vrtamă

<sup>1</sup> Fățarokă.

meş Majuelo de la Burgos, aşupra kърсия амѣ аттри-  
буит tot de аѣна оноареа ачестеї iskъsite нъскочирї.



## KAPITUL XVII.

*Че хотѣрїре факъ Gil-Blas, дѣно интїмн.лареа де ла отел.л. моѣ.татѣ.*

Дѣнъ че'мї пїнсеїѣ кѣ амарѣ, дар ин дешертѣ,  
ачеастъ греа неворочїре, мѣ гїндїїѣ, кѣ ин локѣ де а  
мѣ бїрї де мѣхнїре, маї вїне сѣ мѣ инкѣражезе ин-  
потрїва реллї мелле соапте. Їмї интѣрїїѣ дар инїма  
мї їмѣрѣкїндѣ-мѣ, зїсеїѣ: мѣлѣмѣскѣ черѣлї кѣ нѣ  
'мї лѣарѣ мї ханелле ачестї тѣлѣарї, прекум мї кїдї-  
ва галбенї че маї амѣ ин позонарѣ: мї ле мѣлѣмѣамѣ  
кѣ авѣрѣ чел нѣгїнѣ атїта оменїе. Еї фѣрѣ инкѣ атїт  
де ѣенерошї инкїт їмї лѣссарѣ мї чїсмѣлїелле. не ка-  
ре ле дедейѣ бїрѣамѣлї не а треїа парте дїн преѣл че  
мѣ костаѣ. Їн сфїрмїтѣ плекаїѣ дїн отел.л. фѣрѣ де а маї  
авеа, кѣ мїла лї Дѣмнезеѣ, треѣгїнѣ де нїменї ка  
сѣ'мї каре баражл. Маї интїїѣ де toate мѣ дѣсеїѣ дрент  
ла бїрѣл ѣнде трѣсесемѣ де кѣ скарѣ, ка сѣ вѣдѣ да-  
ка се маї афлѣѣ, чел нѣгїнѣ, калїрї аколо. Кѣ toate кѣ  
'мї инкїнѣамѣ кѣ Ambrosie н'о лї fost неѣнѣ сѣ'ї лассе  
мї не еї; мї че кѣ мїнте амѣ лї фѣкст, дѣка м'амѣ лї  
гїндїт tot де-ѣна ама де дрентѣ де дїнсѣл! Аколо аф-  
лаїѣ кѣ ел вїклѣанл, кїар дїн сеара ачееа, нѣрлѣсе де  
грїжѣ ка сѣ'ї стремїсте де аколо. Дешперїндѣ-мѣ дар кѣ  
н'авеамѣ сѣ'ї маї вѣдѣ нїчї не еї прекум нїчї скѣмнѣл

meș țeamantanș, okoleamș în șes mi în jos pe dră-  
mări, sdpositș de mълnipe, mi rindindș-mъ че съ fakș.  
De o kam datъ imi veni съ mъ întopkș iar la Burgos.  
mi съ аллегрș din noș la țeenezitatea Douei Menciei;  
dap sokotindъ kъ kș xнș ast-feaș de nasș amș întrebș-  
ința рѣș toatș bșnitatea aचेstei dame, ba poate inkъ  
съ mъ sokoteaskъ mi de prostș neutрș o assemenea  
пѣtlape, mъ пѣрѣsiș de планш ачела. Mъ жѣraiș in-  
съ ka ne viitor, съ mъ fepeskș de femei ka de draci;  
mi în adevѣрѣ kъ atнчи m'амș li temșt kiap mi de So-  
sana<sup>1)</sup> чеa pensmitъ neutрș indelençisnea ei. Din kind  
în kind imi арѣnkamș oki la inеша de рѣeinș; mi adș-  
kindș-'mi aminte kъ ера xнș prezentș de la Camella,  
șșșninamș din adinkș kș dșpere, mi zicheamș în sine'mi:  
va! cș nș kșnnoskș de dokș la рѣvine: dap kșnnoskș  
le чеi че fak skimъри kș еме. Nș mai face trebșin-  
уъ s'а mai арѣтș ne la бижtiерi supе à mъ inkре-  
dinça kъ sintș xнș prostș mi xнș пѣтѣрѣ!

Kș toate aचेste, tot vreamș съ mъ domipeskș  
ka kit fъchea inеша meș; mi арѣtindș-'а xнși sъпѣtopѣ  
de nietre skșmie, mi'а аppegși în trei galbeni. Nș mъ  
sъпѣraiș de aचेastș аppegșipe, çi dedeiș drakъlăi ne  
penoata гѣвepaopъlăi Insulilor Filippine, saș mai bine  
fi pre'noiș prezentș. He kind emiamș de la sъпѣtopѣ,  
trekș ne lîngъ mine xнș жше, kape se oupi în dokș  
supе à se șita la mine. Nș'а kșnnoskșiș de o kamdatъ,  
dap nș 'mi nșteamș addșche bine aminte çine ера. Че  
feaș Gil-Blas, imi zise ел. te pefaçi kъ nș mъ kșn-  
nowti çine sintș? Saș kъ, lișl bърѣicpъlăi Nunez, s'а

1) Nota kъ litera i, а çipia esnaikagie este la finit, fъръ а се insemna aivi nink.

префъкт аша де мѣст ин кѣрса де доі annі, инкит съ нѣ'а поѹи кѣнноаште? Нѣ'ѹи addѣчи анинте де компатриотѣа ши консколарѣа тѣѣ Fabricie? Аѣ доаръ аі дѣтат кѣм не диснѣтам ка ниште вѣтъиомі ла даскѣах Godinez асѣпра граделор метафизиче\* гѣрѣ а не индѣлеце че зичеам?

Шнѣ а нѣ'ши исурѣви инкѣ вине vorba, іа рѣкѣноскаіѣ чине ера. ми индатъ не имѣрѣѹимарѣм кѣ чеа маі синчеръ драгосте. Апоі имі зисе: Нѣ'ѹи поѹи инкинѣи аміче. китѣ вѣкѣрѣе симѣѣ кѣ те-ам интѣлнит, прекум нѣчи еѣ нѣ почиѣ съ ѹи о арѣѣѣ. Дар іа снѣне'мі, адѣогѣ кѣ admirape, че индѣлеце стареа аста ин кареа те вѣдѣ? Че костѣмѣ е аста де не тине? кѣ зѣѣ тѣ'мі нарі имѣрѣкатѣ ка знѣ принѹѣ! мѣі, мѣі! іа те дѣтѣ сабіе ла ел, іа те дѣтѣ стримѣи де мѣ'асе, іа те дѣтѣ мінтеанѣ ши мантіларѣ де катифеа, ши апоі ми кѣсѣте кѣ сирѣ? Че дракѣ Gil Blas! прекум се vede треаза, тѣ аі дат ѣнде-ва кѣ мінііае ин фокѣ! ми мѣ принзѣ кѣ вр'о бабѣ дезфрѣнатѣ те-а гѣкѣт нѣрѣламѣ а стѣрѣ еі? іа снѣне'мі! — Estі грѣмитѣ nene, іі pesнѣнсеіѣ; требіае нѣ'мі мѣрг аша кѣм іѹи инкинѣешті тѣ. — Да нѣ'мі маі винде тѣ mie гогомі де астеа: дѣ-те де ле винде не ла аѹи, зисе ел; ми нѣ маі ѣмѣла сѣ те аскѣнзи де міне. Да рѣбінѣ ѣста че порѹі ла мінѣ, чине ѹи'а а маі дат nene Gil Blas? — Іа о хоаѹѣ ралінатѣ ми'а а дат, іі pesнѣнсеіѣ. ах! Fabricie, скѣмѣах меѣ Fabricie! афлѣ грѣѹіорѣае, кѣ ин локѣ де а'мі жѣка еѣ мен-

\* *Gradele metafizice*, ераѣ ши феѣрѣтеде тосшпрі аѣле знѣі синѣрѣ ши ачѣлншѣ дѣкрѣ, инѣенінд де лѣ чѣл маі снпѣлѣ знѣре а ѣжѣнѣе ла чѣл маі конѣа. (Nota astорѣ.ші).



дреле кх femeile din Valladolid, 'mi aș năс е.ле nin-  
уеаоа mie.

Aceste din xpmъ vorbe ле zisciș кх ast-felă de  
dăрере săffleteaskъ, in kît Fabricie priченъ nămaî de-  
kît къ нъцисемă, вр'о festъ. Înченъ dap съ мъ silca-  
skъ съ 'i snciș nentpъ че мъ tîngeskă аша греș de  
femei. Хотъриіș dap, фъръ împotrivipe, съ 'i нăлцă-  
meskă кxpiozitatea. Dap fiind къ повестиреа че авеамі  
съ 'i fakă epa кам лăнгъ, ми fiind къ нă вреамă съ ne  
desnъpăimă аша кxpînd, intrаръм амîndoi întp'о taverнъ\*  
ка съ nstem konворби маі in voe. Acolo, фъkind o  
mikъ nperăstape, îi novestiiș toate kîte нъцисемă de kînd  
emisemă din Oviedo. Întîmplъриле телле 'i се нъръръ  
foapte чîodate; ми dăпъ че 'mi арътъ къ 'i нъреа рѣ  
uinъ лă săffleiș de tpista nozîjie in kape мъ афламă.  
îmî zise: Omăл фръциоръле тpeбъе съ се mîngie de toa-  
te nenopocipile biegei: кх kinăл ачеста се deosibeskă  
săffletele челле марі de челле miçi ми славе. Omăл  
кх жădikatъ бхнъ, kînd dъ de вр'о pestpiante, aunteantъ  
кх ръдape нă алтă timiș маі ferice. Niçi odatъ нă  
se kade omăлăi, npekăm zice Ciceron, de а se moleuи  
uinъ in гpadăл de а xita къ este omă. Eș amiche, амă  
ast-felă de kapaktepă; niçi odatъ pestpiantile нă мъ  
аватіș; çi tot de-ăna мъ арътă маі npeșs dekît е.ле.  
Supe eksemnăл. îbbeamă o fatъ de oamenі de лă Ovie-  
do. ми epamă îbbită de dînsa: o чepciș de лă nъpîngi  
съ o iaș de sogie, ми eî 'mi o pefszapъ. Te întpebă.  
de epa алтăл in локăл меș. n'ap li măpîit de nekăză?

\* Kpucmъ.

Еѣ инсъ (vezī odatъ omѣ istegѣ), чордиѣ fetika vini-  
 шор де ла пѣринѣ, ши о тѣлиѣ кѣ динса. Еа fiind  
 bioac, sѣrpadnikъ ши kokotъ, avea atita febleцъ де  
 плъчері inkit se kam abѣtea де datorііле кѣvіngei. О  
 пѣрлаіѣ aproape де меасе лѣні nin piratѣ Galliciei; ши  
 fiinkъ prin asta dobîndise rѣstѣа де а кѣrѣtori, ii ve-  
 ni postъ съ плече де аколо in Portugalia, mi 'mi лѣ  
 знѣ алѣ товарѣши де дрѣмѣ: asta ера знѣ поѣ motіvѣ  
 де desperare. Dar еѣ. ши ла ачеастѣ реа intîmlare  
 нѣ тѣ vîrѣiiѣ де тѣхпире; чи, маі incelenѣ kiar ши  
 dekit Menelaû, in lokѣ де а тѣ arma, ka dînsѣа, in  
 notpiva ачестѣі Paris че'ми шлепсесе ne Elena<sup>d</sup> mea, ii  
 рѣтѣseiѣ din kontra, преа pekъnoskѣtorѣ кѣ тѣ skъ-  
 nase де динса. Ошѣ ачеастѣ intîmlare, nenpînd съ  
 тѣ маі intorkѣ in Asturii, temîndѣ-тѣ ка нѣ kape  
 kѣm-ва ирпінѣ еі съ тѣ intînzъ prin жѣdikѣцѣ, imi  
 xpmaiѣ кѣrѣtoria in piratѣ Leonului, keatsînd din о-  
 рашѣ in орашѣ бани че 'mi маі рѣтѣseserъ де ла чор-  
 дипеа prinçessei меле: кѣчи поі fѣцînd din Oviedo,  
 ne kѣnziserѣm viniшор din kasa пѣrinteaskъ. inkit нѣ  
 eram ama сѣрачѣ nentрѣ vîitorѣ; dar, нѣ не ажнсе  
 мѣлѣ timнѣ avereа. Kînd ажнсеiѣ ла Palencia, маі а-  
 веамѣ inkъ знѣ галбенѣ, din kape fѣiѣ siitѣ съ'ми kѣm-  
 пѣрѣ о nepeke де pantofi; ши din чеia че 'mi маі рѣ-  
 тѣsese, avea маі авѣix вре о kite-ва zîme де ke-  
 tѣіалѣ. Ажнсесемѣ dar in чеа маі mare ştrîmtorape, in-  
 kit incenşemѣ де а mi nosti, nentрѣ кѣ n'aveamѣ че  
 mînka. Кѣта dar съ тѣ грѣbeskѣ а ла мѣсѣрѣ desupe  
 asta; ле лѣиѣ, ши хотѣрѣиѣ съ тѣ барѣ unde-ва слѣгъ.  
 Де о kamdatъ, inтраiѣ ла знѣ перѣцѣtorѣ де postavѣрѣ

kape avea zñđ fiiđ foarte desfrinată. Akolo de mi gъsisemă, че è drentă, zñđ adъnostă mi îndestălare desne alle minkъrei, dar tot odată dedesemă mi neste o nevoe mare. Kъchî tata 'mi porъncea sъ nîndeskă ne fiiđ. mi liă mъ pъra sъ'ă ажtă á amъci ne tatъ-sъđ; xpma dar sъ'mi allegă din doъ, mi preferaiđ<sup>1</sup> mai mълt pъr-gъiъncea dekit porъuka; dar aчeastă alleцere fъks ne nerъцitopđ de'mi dete dpxmъ. Ne xpmtъ mъ dъseiđ la zñđ miktopđ (zъrpavđ) bъrpîñđ kape voi. din pietinie. sъ'mi apate urînciъnele apteî<sup>2</sup> sale: dar, eksepsîndă-mъ prea mълt sъ mъ învece apta zъrpъviei, mъ liăta nemînkată înkît epamă aproane sъ mopđ mi de foame. Asta mъ desrăstă mi de miktъpъ (zъrpъvie) mi de loksinga Palenciei, mi veniiđ aichî la Valladolid unde, dintp'о deosebitъ poroçipe, intraiđ în kasa zñđ emitronă al osniștalъkî. la kape mъ affъx mi nîmъ aksm, mi stată pса mълцъmită de stapea mea. Stъnîmъ-međ Domnъ Manuel Ordonez, este zñđ omă foarte devots<sup>3</sup>, mi prea de isuravъ, kъchî zъmъlъ tot d'аvna kъ oki lъssagî la nъmîntă, mi kъ niute mъtъnii lъncî in mîmъ. Se zîce kъ ea, dorînd înkъ din tinereçele sale vînele sъpачîlor, s'а nîponit nъmaî la aчeastă îndeletniçipe kъ prea mare zelă (pîvнъ) mi kъldъpъ. Drent aчeia mi ostenelele nă'i ađ remas nepesurălite: toate tpebile 'i ađ meps înainte. Bezi че mîlъ Dъmнеzeiaskъ! kъstînd tpebile sъpачîlor s'а îmбогъdit ea.

Dъпъ че 'mi vorbi Fabricie ast felă, îi ziseiđ: mъ bъkъpđ amîche kъ te mълцъmentî in çeia че te affi:

<sup>1</sup> Аллесеиđ, imi plăks mai mълt. — <sup>2</sup> Мештешкă; apte frъmoase se nъmesk, zъrpъvin, skъlntъpa ш. ч. а. — <sup>3</sup> Къчерникă, свѣтлосă.

eş însz, vorbind prietineşte, sîntî de pîrere, kî ai fi năstî zkka în lume şî polî mai frumosş dekit al sîrgîriel: kîci şî omş de meritş tîş, poate sî se aşce de ceva şkrşrî mai înalte. — Ei Gil-Blas, imî respânse ea, estî gremitş frîcioare! kpede kî nentrx şî omş de karakterş meş, ničí kî poate fi alţ poziţie mai| plîkştz dekit asta în kape mî aflîz akşm. Kîci te inkpedingezş, kî daka sîrgîria este ostent-oare, este nşmai nentrx şîş neşioş; iar nentrx şîş tînrş deştentş mî iskşitş, este nînz de plîcherî. Şîş snipitş înaltş kape nriimente de à se face sepvitorş. ničí odatş nş 'mî îmînente sîşş neşioşente; çî întrî într'o kasş mai mşat supre à porşničí dekit supre à fi şşşşş. Mai întîiş tîşene à stşdia<sup>1</sup> ne stşntîş-sîş; şm-şlş dşnz toate kaurigîşriş şî, î kîntîrş kpedîşga, mî ve şrîş îş noartş de nasş kşm îş plăce şî. Iakş, aşă amş fîkşitş mî eş kş enitronş meş. Afîiş nş mai dekit kî este inokpitş;<sup>2</sup> amş vîzş kî 'î plăce sî fie sokotîş la okî şmeî de omş sfîntş; m'amş pre-fîkşî kîş kpedeamş, şkrş kape nş m'a kostat ni-mikş; fîkşîş inkş mî mai mşatş, îş imitaiş;<sup>3</sup> mî, şk-kind înante-î polş çe zkka ea înantea altopa, amş-şîş ne amşvîtorş: mî kş tîşetş amş aşşş a mî amesteka în toate tpeşle şî şîrş oseşpe. Nşdeşş-şkş, nîş protekşia şî, sî mî amestekş mî eş v'r'o dîşioarş în tpeşle şîrşîşor, mî sî'mî fakş mî eş porokş ka mî dîşşş; kîci mî eş sîntş aşeamî dra-rostek ka mî ea nentrx şîşele şor.

<sup>1</sup> A tîşşga, a şîntî de aşşşş. — Fîşşnikş. — <sup>2</sup> Mî şşîş dşnz nîşde şî.

Frumoase speranțe porții zăă, skampla meș Fabricie, îi ziseiș, mi s'ăi ajute Dumnezeu. Eă nsă amă de rindă să mă anăkă tot de piană ce'mi kroisemă intiiș. O s'ăi skimăă xaina asta kăsată de pe mine kă o passă de daskăă, o s'ăi mă dskă la Salamanka, mi acolo, s'ăi intră în nămtăra precentorilor, <sup>1</sup> s'ăi okrotirea Univerșității. — Minnată piană! stigră Fabricie, mi piană de snipită. Ce nericie e asta Gil-Blas, s'ăi te îmbraciă tă de akă kă passa de pedantă? <sup>2</sup> mi nă uită tă prostăle, la kite îndatoripi te s'ăi kă ayeastă meserie? îndată ce veă intra la vr'o kasă totă o s'ăi aibă oki asănrăă spre a te observa, mi toate miskărie tale. kiar mi chele mai miă, vor fi s'ăi nă la kritičile chele mai aspre. O s'ăi siită s'ăi te porțiă înprotiva karakterăă tăă, s'ăi te îmbraciă kă inokpizia. <sup>3</sup> mi s'ăi te areă kă aă toate vîrtăile din akă. kind tă nă le aă. N'o s'ăi rămie niă kăă minăă, ka s'ăi faciă mi tă nă cheriale. Împovărată în totă limă kă urivirepea elevăă <sup>4</sup> tăă, iăi veă netreche zăle amare a'ă învăă latineste, mi a'ă măstra kind va vorăi saă va face chea împotriva kănei kăvînge: iakă la kite osteneă aă s'ăi s'ăi s'ăi. Mi anoă s'ăi vedemă. kare va fi folosă tăă, dăpă alitea grăă mi osteneă? daka spre ckemăă, kokonăă elevăă tăă, va emi vr'ăă kăiă saă soiă răă, năriăă vor zăce kă aă aă stikat tă mi kă nă iă aă dat kăchere băă: mi iă vor da dăkăă pe iă înkolo, fără niă o pesăă. va poate inkă mi fără s'ăi năteaskă niă dăntă osteneălor tale. Nă'mi

<sup>1</sup> Înăvătôră. — <sup>2</sup> Asea învătăă, dăskăă. — <sup>3</sup> Făăăă — <sup>4</sup> Dănikăă

mai pomeni dap ama te porǎ, de aचेastъ meserie de inвългиторǎ, kape dъnъ че къ este чеa mai ostenitoape mi te face съ'уї pesнъгъcиї toate пъkateле пъриниї.лор, apoї n'ape ми niчї xнǎ folosǎ саǎ преуѝpire. Bopъehte'mї mai bine de meseria слъгъpиeї moїmana, kapea смфлъ kимipǎ, ми kape нъ te mai съннъне лa niчї o indato-pipe. Daka стъпнъ.л ape niskaї-ва моравъpї pe.лe, xнǎ fecopǎ demtent ми de snipitǎ, utie kъm съ'ї лe лнгръ-measkъ, ми de мъ.те opї inkъ лe intoapче supе folo-sъ.л съǎ. Eї бъ.те, utii тx къ sepвitorъ.л че se affлъ inтp'o kasъ бънъ.л, netpeче фъpъ niчї o гpїжъ: беa, ми мъ.ннкъ bine. ми dъnъ че 'ми face повара, съ kъ.къ ми doapme binimop ka xнǎ бъ.їatǎ ал kaseї, фъpъ a mai dъ.че гpїжъ niчї de нї.не niчї de kapne.

Че съ'уї mai снъїǎ, dpaxъ.л meǎ; къ n'амїǎ mai изуръ.вї niчї odatъ, kind oiǎ sta съ'уї apлǎ toate бънъ-тъ.лe слъгъpиeї. Kpede-мъ зъǎ Gil Blas, ми лассъ'уї inko.лo nofta дъскъ.лeї, ми фъ kъm амǎ фъkъt ми eǎ. Пpea bine, Fabricie, її ziseїǎ; da vezї-къ xнде съ dea чне-ва tot de-а.на neste enitponї de osнitalъpї? ми eǎ спate, kїap ми de амǎ xotъpї съ inтpъ in kapiepa слъ-гъpиeї, амǎ вpea съ nemepeskǎ чeл нъ.гнїǎ вp'xнǎ лokǎ че-ва mai бъ.нї.чe.лǎ. — Ama este, zise eл, kit nentpъ asta aї dpentate, ми нъ мъ imnotpї.цскǎ; dap лассъ тpeaba а.хуръ 'мї. Ыї фъ.гъdъ.скǎ съ'уї гъ.сeскǎ eǎ xнǎ nostǎ бъ.нǎ; къ kїap ми de нъ'mї epaї пpїetenǎ, eǎ tot амǎ fi фъkъt'-o de нъ nentpъ a.л-чe.ва, dap нъ.маї ka съ onpeskǎ de дъскъ.лe ne xнǎ tпъpǎ ka tine.

Съpъ.чїa че inчeнъse à мъ amenн.гa ми aepъ.л мъ.л.хmitǎ ал лї Fabricie, мъ indъ.н.лeкаръ ми mai мъ.л

dekut kvintele lăi, și hotărîiș s'ă îmbrăcimez'ă kapie-  
ra s'ărgriei. Dău'ă a'ăia, eșir'ăm din tabern'ă, <sup>1</sup> și  
komnatriot'ă meș imi zise: Akam Gil-Blas', vino s'ă te  
dăk'ă la un'ă om'ă, la kape aler'ă ma'ă tog'ă ser'vitorii  
če bat pod'ări'ă f'ăr'ă st'ăni'ă; ea are un'ă fe'ă de sui-  
on'ă kapi'ă în inu'ătingez de toate kite se fak în kasc'ăle  
oamenilor. Știe unde este t'rexing'ă de fe'ăor'ă; și gine  
un'ă pe'ăistr'ă l'ăm'ărit'ă, n'ă n'ăma'ă de toate post'ări'ă va-  
kante, či mi de v'ănele s'ăș pe'ăere kalit'ăđi al'ăle st'ăni-  
nilor; se zice k'ă a fost mi k'ăl'ărg'ăr'ă n'ă m'ăi'ă la kape  
monaster'ă; în sf'ărșit'ă tot e'ă m'ăi a g'ăsit'ă mi mie st'ăni'ă.

Borsind ne d'ăm'ăș de un'ă kantop'ă de ad'ăp'se  
atit de č'idat'ă, fi'ă'ă v'ărbier'ă'ăi. Nuncz m'ă d'ăse într'ă  
x'ăl'ăioar'ă inf'ăndat'ă. Intrar'ăm într'ă k'ăș'ăioar'ă, mi a-  
kolo g'ășir'ăm ne un'ă om'ă ka de vr'ă čin'ă-z'ă'ăi mi ma'ă  
vine de ann'ă, kape sk'ăia la o m'ăș'ă. În sa'ătar'ăm k'ă  
tot'ă pesnekt'ă k'ăvenit'ă. E'ă îns'ă, s'ăș nent'ă k'ă e'ăa fi-  
pe'ăte mind'ă, s'ăș nent'ă k'ă, fiind den'ăins a vedea  
inainte-î n'ăma'ă l'ăke'ăi mi vizit'ă, se obi'ăn'ășe a p'ăimi  
oamenii če mer'ăe'ăș la d'ăns'ă k'ă un'ă aer'ă fo'ăr'ăle se-  
me'ăđ, n'ă se kl'ănti din lok'ă-î: či se m'ăr'ășini n'ăma'ă  
de a'ăi min'ăka urea n'ăg'ăin k'ănk'ă k'ăr'ăpe no'ă. K'ă toate  
a'ăeste'ă se čit'ă la mine k'ă o deosebit'ă v'ăg'ăre de seam'ă.  
Din asta ing'ăl'ăresei'ă k'ă se mira, k'ăm se n'ătea un'ă  
tin'ăr'ăș îmbr'ăkat'ă în x'ăine de katifea k'ăș'ăte k'ă lip'ă, s'ă  
int're s'ărg'ă, kind e'ă ma'ă l'ășne n'ătea s'ă rindeask'ă k'ă  
e'ă m'ă d'ăsesem'ă la d'ăns'ă s'ă k'ășit'ă vr'ă un'ă fe'ăor'ă. Dar  
îns'ă n'ă pemase m'ă'ăt la îndoi'ăl'ă de k'ăș'ăkt'ă me'ă. nen-

<sup>1</sup> Биртă, кл'ă'ăș'ă.

тръ къ Fabricie îi zise îndatъ: Domnule Arias de Londra, дѣ'ми вое мѣ порѣ а'ци рекоманда де чел маї бнѣ амикѣ ая меѣ Este бѣиатѣ де пѣринѣ бнѣ; дар непорочире ия сизеск съ интре сервиторѣ ка съ се хрѣнеаскъ. Апатъ-ї мѣ порѣ вр'ѣнѣ локѣ бнѣ, шї пѣ ва ѣ неpekъноскъторѣ.—Domnitor. pesnъnse Arias кѣ речалъ, іакъ че фелѣ де оамени синтеѣ вої тоѣ; преки баттеѣ пѣдрире, фѣрѣдѣиѣ тоѣ бнѣя лѣмеї, шї кѣм интраѣ ин вр'о касъ бнѣ, пѣ въ маї аддѣчеѣ а минте де нимикѣ. — Че фелѣ, îi zise Fabricie, аѣ те веї пѣинѣ шї де mine? нѣ'ми амѣ фѣкѣт даторіа кѣм с'а кѣзѣт? — Ба 'ци аї фѣкѣт-о, pesnъnse Arias, нѣсѣаї инсъ съ-ѣ о фачї ми маї бине; кѣчї постѣя тѣѣ фаче кїт ми ая ѣнѣ въ-таѣ де кѣрте, шї тѣ 'ми аї пѣѣтїт ка кѣм те-амѣ ѣ бѣрат ла вр'ѣнѣ асторѣ. Атѣнѣ инченѣиѣ съ ворѣескѣ шї еѣ, ми зисѣиѣ, Domnule Arias кѣ, ка с'а факѣ съ вазъ кѣ пѣ ерамѣ вр'ѣнѣ ингрѣтѣ<sup>1</sup> воіамѣ ка pekъnnoштинѣа меа съ се апате инainteа индаторіпеї; ми скоѣинд дин позонарѣ дої галѣнї, îi пѣсеїѣ ин мїнѣ'ї, фѣрѣдѣиндѣ-ї кѣ пѣ мѣ воїѣ пѣрѣїни пѣмаї ин атїт, де воїѣ интра ла вр'о касъ бнѣ.

Se мѣлѣшми де нѣртарѣа меа шї zise: еї, веѣї аша їмї маї пѣаче ми mie съ се поарте чїне-ва кѣ mine. Не ѣрмѣ адѣорѣ: сїнт постѣрї ваканте foarte бѣне: іакъ съ вї де нѣмескѣ, ка съ въ алѣчеѣ кѣре въ пѣаче. Дѣнѣ че zise ачесте ворѣе, їмї пѣсе оке-ларї не насѣ, deskise ѣнѣ рѣїстрѣ че ера не масъ, интоарсе кїте-ва foї, ми инченѣ а чїтї аст-фелѣ: „трѣнѣ ѣнѣ фѣчорѣ ла кѣїтанѣя Torbellino; омѣ фѣрїосѣ, рѣосїанѣ,

<sup>1</sup> Nemsъnșmitorѣ.



ші къ тоане; моршѣ неинчелат, инжъръ, батте, ші маі  
 tot de-асна іші сѣстемте сѣѣиле. — Маі ла вале, маі  
 ла вале тѣ порѣ, зисейѣ еѣ; кастѣ вр'ѣнѣ алѣ, къ до-  
 мнѣ кънитанѣ нѣ 'мі преа вине ла сокотеалѣ. — Віоі-  
 чісnea mea гѣкъ не Агias сѣ ризѣ, каре 'ші ѣрмѣ чи-  
 тіпеа аша: doamna Manuela de Sandoval, вѣтрінѣ во-  
 гатѣ, арѣѣгоасѣ ші чісдатѣ, este акѣм гѣрѣ фечорѣ:  
 ші дѣнѣ че къ маі tot de-асна ѣине нѣмаі ѣнѣ фечорѣ,  
 дар нѣ'л poate ѣинеа нічї kite o zi: вн каса еї аре де  
 вр'о зече annї o ѣнїформѣ, кареа сѣѣѣаште nentpѣ toate  
 сѣѣиле, де ор-мі че таліе vor fi: poate чіне-ва зиче  
 къ абеа о черк фечорїї, ші къ este внкѣ нозѣ, къ toate  
 къ ор fi нѣрїтат-о вр'о доѣ шїї де сѣѣї нїнѣ акѣм.  
 Маі este гѣрѣ фечорѣ, ші докторѣ Alvaro Fanez Xi-  
 mis'ѣл, каре хрѣнеште вине сѣѣиле, кастѣ вине де еї,  
 ші ле нѣтеште сїмѣріе вѣнѣ; дар чеаркѣ аѣѣурѣ-ле  
 докторїїле сале, ші де ачеїа рѣміне маі tot de-асна  
 гѣрѣ фечорѣ вн касѣ.<sup>4</sup>

О! asta o преа крѣдѣ, стрїѣ Fabricie рїзїнд.  
 Че Дѣмнезеѣ! н'аї сѣ не арѣїї вр'ѣнѣ маі де ісправѣ?—  
 Маі авѣїї нѣѣїнѣ рѣѣдаре, зисе Arias de Londra, къ  
 внкѣ н'амѣ іспрѣїт; амѣ къ че сѣ вѣ нѣлѣѣмескѣ; ші  
 іар вчненѣ сѣ чїтеаскѣ втп'ачест кїнѣ: „Dona Alfonsa de  
 Solis, вѣтрінѣ foapte devotѣ,<sup>1</sup> кареа нѣтрече маі тоатѣ  
 зїоа ла вїсепїкѣ, мї претїнде ка фечорѣ сѣ stea мѣрѣѣ  
 лїнѣ дїнса, н'аре акѣм де тпѣї сѣнтѣмїнї фечорѣ. — Лі-  
 ченѣїатс: Sedillo, Архіманѣпїтѣ вѣтрїнѣ ал ачестїї орашѣ,  
 'ші а ronit фечорѣ асеарѣ шї... — Стїї ачї, домнѣле

<sup>1</sup> Кѣчерїкѣ.

Arias de Londra, spiriț Fabricie; acest din ȣrmă nostă ne плаче. Kanonikъ<sup>1</sup> Sedillo este prietenă kă stăni-  
nă-meă, шїл kănnoskă преа bine. Штїă kă are de  
гъверnantъ ne o върїпъ ipokpїтъ<sup>2</sup> че се пѣшеste Ia-  
cїнта, шї kapea este ka o стъпїнъ desвършїтъ вн kasa  
лї. Ачеастъ kasъ este ȣna дїн чelle маї бѣне дїн  
Valladolid; петрече чїне-ва o вїацъ foarte лїнїштїтъ, шї  
are masъ бѣпъ. Кътре ачестea, kanonikъ sїнд ȣнă  
omă болнъвїчїosă, шї kă podargъ<sup>3</sup> ka мїїне poate сѣ  
шї fakъ testamentъ, мї чїне-ва poate сѣ спере ла  
вр'ȣнă лerată! Че маї перспектївъ пентрѣ ȣнă fecїорă!  
Gil-Blas, адъогъ ел атѣпчї adpressїndă-se кътре мїне;  
сѣ пѣ маї пердем нїчї ȣнă мїнѣтă, драръла меă; аї сѣ  
мерѣем кїар акъм ла kanonikъ Sedillo; воeskă сѣ  
te вnfъдїшеcză еă вnsă'мї, мї сѣ te іаă вн kezъмїе. Ka  
сѣ пѣ skъпъm dar o ast-feă de okazїone бѣпъ, ne лзаръm  
вн прїѣ зїoa бѣпъ de ла domнъла Arias de Londra,  
kape mă вnkpedїнцъ, дїн прїчїна гълъвїнашїлор че'ї de-  
dessemă, kă daka 'мї ва skъпа ачeastъ kasъ, пѣteamă  
вн sїгърă kă'мї ва гъsї aла assemenea.

### FINITЪЛ КЪРЦІІ ІNTІІĂ.

<sup>1</sup> Ерменă, архїmandpїтă. ȣнă feă de pană ла katozїvї. — <sup>2</sup> Фъдърнїкъ.  
— <sup>3</sup> Kă дрере ла вnkceтpї мї ла нївоаре.

# KARTEA II.



## KAPITUL I.

*Fabricie rekommando mi aueazu ne Gil-Blas la kanonikis.<sup>1</sup> Sedillo. — În ce stare era auest napinte. Ноптpekъ твасрпunter .ast.*

Aşa de 'mălat ne temeamă ka nă kəm-va sь  
Intirziem mi sь anşce alyii înaintea noastrь. în kit in-  
tr'o kăinъ ажнсерьт, din auea stradь (кăицъ) infan-  
datь, akasъ la kanonikъ Sedillo. Akolo гьsirьт поарта  
Inkisъ, mi вьтърьт sь ne deskizъ. Nă trekъ mălat mi  
se арьтъ o felikъ ka de вр'o zече annі, ne kapea гь-  
верпанта o нъмеа пеноатъ, kь toate kь лъмеа ворбеа  
ал-felă: mi, fiindkъ noi o Intревам, daka nstcam sь  
ворсини пьриatelă Sedillo, ewi mi Doamna Iacinta. Ea  
era o femeъ kam matърь, dar Inkъ frъmoassъ; mi mь-  
miramă преа mălat de frъцѣimeа образьлă ei. Era Im-

<sup>1</sup> Ерзменă la вр'o зісерікъ.

бръкатъ кѣ о рокіе лѣнгуъ де о матеріе де лінъ foarte proastă, ші închinsъ кѣ о кінгуъ латъ де неле, де каре авеа афирпате, не де о парте, хнѣ сноуѣ де кеї, іар пе де ала, ніште мѣтнїї кѣ боавеле марї. Îndatъ че о възърѣт, о саістарѣт кѣ мѣт реснектѣ: asemenea ші ea не саістѣ кѣ мѣт політегуъ, дар кѣ хнѣ аерѣ foarte smeritѣ ші кѣ окїї лѣссаці ла нѣмїнтѣ.

Închenind vorba Fabricie, îi zisse: amѣ афират кѣ нѣрпінтеле Архимандритѣ Sedillo аре тревзінгуъ де хнѣ фе-чїорѣ де ісправъ, ші амѣ venit сѣ'ї инфѣдїшезѣ не Дѣмнеаісі, де каре кредѣ кѣ ва рѣмїнеа мѣлѣкмітѣ. Ла ачесте кѣвїнте, гѣвернанта 'шї ардікѣ окїї, се хїтѣ вїне ла мїне, ші, пенѣтїнд сѣ їмбїне кѣсѣтѣрїле хайнелор меле кѣ ворбеле лї Fabricie, іа ілтревѣ дакѣ еѣ ерамѣ ачела че вреамѣ сѣ інтрѣ ла стѣпїнѣ. — Да, її рес-нансе Fabricie, Дѣмнеаісі este. Аїа кѣм іа vezї, 'ї s'аѣ інтїмнат ніште ненорочїрї каре 'а сілеск сѣ інтрѣ ла стѣпїнѣ; кредѣ їнсѣкѣ се ва мїнгѣїа де ненорочїрїле сале, (адѣорѣ Fabricie кѣ хнѣ тонѣ маї дѣлчїшорѣ), дакѣ ва авеа порочїреа сѣ інтрѣ їн ачeastѣ касѣ, ші сѣ пѣтreak кѣ вїртхоassa Іacїнта кареа ар мерїта сѣ fie гѣвернанта кїар мї а Патриархлї Indїilor. — Ла ачесте кѣвїнте, гѣдѣарніка гѣвернантѣ їнчетѣ де а се маї хїта ла мїне, ка сѣ се хїте ла граціоassa персоаннѣ че'ї ворбеа; ші, нѣтрянсѣ де тревзїрїле лї, че 'ї се нѣрѣрѣ кѣнноскѣте, її zisse: мї се наре Домнїле, кѣ тѣ амѣ маї възѣт, да нѣ шїлї ка нѣмїнтѣл, хнде; ажѣтѣ-мѣ те порѣ сѣ'мї аддѣкѣ амїнте. — Кѣвїоассѣ Іacїнтѣ, її реснансе Fabricie, сокотескѣ де маре фалъ нентрѣ мїне, хнде амѣ нѣстѣт траде асѣпра'мї прївїрїле D-тале: амѣ маї venit їнтр'а-

cheastъ kasъ inkъ de doъ opī kъ stъnīng-meъ Do-  
mnъя Manuel Ordonez, Enitronъя Ospitalъяяī. — Eī, bi-  
ne zīcī, respōnse Iacinta, imī addъkъ aminte шī te kъn-  
noskъ. O! de vreme че estī omъ ая Domnъяяī Ordonez,  
katъ съ шī хнъ tīnъръ de ispravъ шī onestъ. Stъnīngъ  
ла kape te aff.ī, idī face īndestъяъ onoare, шī, prin xp-  
mare. ачест tīnъръ nъ nstea rъsi а.тъ kezашъ маī бхнъ  
de kīt D-īa. Benidī dar, xpмъ de а zīче ea, съ въ infъ-  
dimezъ ka съ vorbīdī kъ пъrinteяе Sedillo; kpedъ kъ ape  
съ se бъkъpe а доbīndī хнъ fecīopъ din mīna dъmitale.

Merъepъm dar dъnъ Doamna Iacinta. Kanonikъя  
шedea īn pīndъя de жосъ, шī annapartmentъя яī avea  
natъя odъī īn pīndъ kъntъшite kъ skīndъpī преа frъmos  
яъkrate. Ea ne ръгъ съ ашtentъm kītъa īn чеа d'īntīiъ  
odaе, хnde ne лъссъ, ka съ tpeakъ īn чеа de ая doi-  
lea хnde epa kanonikъя. Дъnъ че зъбовī вре о kītъa  
īnъхntъя. шupe а'я īnforma партиколеръ de venīrea по-  
stъя, emī съ ne sнъe kъ пъteam съ īntъm. Аколо въ-  
зхръm ne бъtпīngъя подалгъ<sup>1</sup> vīpīтъ īntъ'хнъ жецъ mare,  
kъ канъя pezīmatъ ne о перпъ шī kъ а.те ne съ-  
щīopī, mī ne съе nīчīoare kъ хнъ kъntъtīiъ mare īmъяtъ kъ  
нѣс. Ne аpronіаръm de dīnsъя п.екīndъ-ne тереъ; mī  
Fabricie, īnченīnd iar vorба, nъ se м.я.цъmī de а ренета  
нъmаī kīte sнъsesse rъверnanteī, чī se аnъkъ съ'mī лъ-  
de мepīтъя, mī маī kъ seamъ, se īntīnse kъ vorба а-  
схнра onoareī че доbīndīsemъ ла daskъя Godinez īn  
dīnъtеяе de filozofіe; ka kъm s'ap шī черъt съ шīъ вp'хнъ  
filozofъ mare ka съ īntъя fecīopъ ла хнъ kanonikъ. Къ

<sup>1</sup> Олора, kъ дъpеpе ла īnkectъpī.

toate acestea, prin frumosea lor че 'mi fckx, isxli sь intnece ne vьtrnxa лченцият, care, observind tot odatь кь ши Doamna Iacinta nь mь privea кь nemьчере, zisse kezaxьxi meь: prea bine vьete, priimeskь in sьxьba mea ne aчest tinьpь че 'mi ai addьs; ши mie 'mi a kam prins лa oki ши nь sintь лa indoialь кь are ши моравpи vьne, de vreme че mi л pekommandь omь Domnьxi Oi Jonez.

Kьm vьxь Fabricie кь mь ouri, fckx vьxь mare komplementь кьльгpьxьxi, ши аль ши mai mare гьверnantei, ши emi foarte мьльxьmiщ, dьpь че 'mi шonti inчeть sь pьmiщ acolo ши сь ne mai intlmim. Dьuь че se dьse Fabricie, пьrintele mь intpevь kьm mь kьemamь, ши nentpь че 'mi льsse emь patria? Кь aчeste intpevьpi mь sili сь'i novesteskь toatь istopia mea, kiar incinta Doamnei Iacintei. И desьtaiщ prea мьл ne amindoi; mai кь seamь кь rakontapea' челеi din xpьmь intlmьpь. Camella ши Don Rafael и fckьpь sь pizь ama de мьл. inkit vьtrnxa uodьлгь onintindь-se prea tape кь pьxь, se pididi de тьse, mi kit n'ачи rindeamь кь o сь'шi dea sьflьctьл, ши сь se isupьveaskь de tot. Iacinta o sьeklissь, кьчi vьtrnxa inkь nь 'шi fckьsse testamentь: ши лeue 'mi noate inkьuи чine-va kit epa de тьльxьpьт. O vьxьщ tremьpind ka o verьea, кь fьga nepitь de tot, альpind xьпьчitь in sьsь mi in жosь supь ажьtopьл вь-nьxi vьtrnь, ши fьkindь-i toate kite fak kopilop че tьmesкь, adikь, fpekindь-i fruntea, ши dьndь-i kьgь-va uьmni ne sninape. Dar snaima fь tpekьtoape, кьчi вь-

трѣнѣ инчетѣ де а тѣши, ши гѣверната де а 'а маѣ кѣзни. Атѣнчѣ шѣ инчеркаѣш сѣ 'ми испрѣвскѣ повестѣеа, даp Doamna Iacinta, темѣндѣ-се ка нѣ кѣм-ва сѣ 'и се маѣ интѣрпѣ тѣсеа, се импотрѣви ши мѣ онрѣ; ба инкѣ мѣ рѣтрасе дѣн одаеа бѣтрѣнѣлѣи, ши мѣ дѣсѣ инт'о гардеробѣ. ѡнде, шѣнтре асте мѣате хаѣне, шѣра ши хаѣна феѣторѣлѣи че сепрѣссе инainteа mea. Имѣ дѣте ѡеастѣ хаѣнѣ дѣн кѣиѣ, ши ѡсе ин локѣ-'и не а mea, не кареа нѣ 'ми нѣреа рѣѣ сѣ о нѣстрѣзѣ, шепѣнд кѣ нѣтеа сѣ 'ми маѣ трѣбѣиаскѣ вре одаѣ. Дѣнѣ ачестеа, мерсерѣм амѣндоѣ сѣ прѣгѣтим прѣнзѣл.

Нѣ мѣ арѣтаѣш инченѣторѣ ин мемтешигѣл бѣкѣ-тѣрѣеѣ. Este adevѣrat кѣ'а инвѣцасемѣш сѣѣ жѣнѣнеаса Leonarda дѣн нештерѣа тѣлхарѣлор, кареа нѣтеа ѣ со-котѣл ин рѣндѣл бѣкѣтѣрѣesselор чѣлор бѣне; даp tot нѣ се нѣтеа асемѣи кѣ Doamna Iacinta; кѣчѣ аста поате кѣ ера маѣ прѣссѣш кѣар ши дѣкѣт бѣкѣтарѣл архѣенѣско-пѣлѣи де Toledo. Еа ера мѣнѣнате лѣ тоате; бѣкѣ-теле еѣ сраѣ нѣне де гѣстѣ, кѣчѣ мѣта сѣ алѣеагѣ ши сѣ амѣстѣче преа вѣне земѣрѣе ши соселе кѣ каре лѣ гѣтеа; асемѣнеа мѣта сѣ деа ши прѣжѣтѣрѣлор ѡнѣ гѣстѣ де мѣнѣне. Кѣнд се гѣлѣр бѣкѣтеле, не интоарсерѣм ин одаеа нѣрѣнтѣлѣи, ѡнде, не кѣнд еѣ нѣнеамѣ маса лѣнѣгѣ жеѣлѣ лѣи, гѣверната ѣи потрѣвеа о серѣелѣтѣ не сѣѣ бѣрѣе, ши 'и о прѣнсе не ѡмерѣ. Пѣсте ѡнѣ мѣнѣш, addѣсеѣш ѡнѣ бѣлѣонѣ, че ар ѣи нѣтѣл сѣ се нѣе ши инainteа чѣлѣи маѣ вѣстѣл дѣреktorѣ дѣн Madrid, ши доѣ феѣлѣрѣ де бѣкѣте каре ар ѣи аѣѣат ши поѣта ѡнѣ вѣде-рѣе<sup>1</sup>, дака

<sup>1</sup> Bezirѣ, сѣс-крѣиѣ.

Doamna Iacinta ar fi năș mai multe arōme<sup>1</sup>; ea însă temindă-se de a nă întărita nodarpa bătîrînălă, le năsesse mai kă kămpătare. La vederea acestor nofătoare băkate, bătîrînălă meș stăpînă, ne kare 'a sokoteamă de tot pararetikă<sup>2</sup>, 'mă arătlă kă nă 'șă năpăsse de tot întrebăndărea mînelor. Ți se ajătlă nămaă dekăt kă dănesele ka să dea la o năpte năpăle șă kăpătlălă, șă se rătă de mînkare kă mătlă voe băpă. Kă toate kă'ă kam trepăra mîna, dar tot se săjăea kă dănsă, șă o năpă de la răpă la băkate șă de la băkate la răpă îndestă de lesne; atăt nămaă kă nîpă să o dăkă la răpă, văpăsa ne jămătate dăn căle ne serbăetlă mă ne masă. Dăpă țe'ă ardăkălă săpă, ăă maă addăseă șăpă năternăkălă încăpătă de doă păpălepe făpăte, ne kare 'ă le tătă Doamna Iacinta. Ea îngăpăea assemenea de a'ă da mă să bea dăn kănd în kănd mă vănlă mătlă amestekătă kă năpăpă apă, întă'ă kăpă de apăpătă lăpăpă mă adănkă, ne kareă 'ă o cănea la răpă ka șăpă păpăkă de căncă-săpă-zече lăpă. Apă năvălă mă asăpă băkătelor kăm mă asăpă făpăpăpe de păpălepe kă mătlă înfokare. Dăpă țe se îndăpă băne, kăvăoassa ăă lăpă serbăetta de la rătă, mă 'ă năpăpăvă iăp năpăle mă kăpătlăle; apă, lăssăndă-'ă în jăpă să răste în lămăte păpăosă țe toălă oămenălă ăbăesk dăpă păpăpă, ardăkăpăm masă, mă năpăserăpă să măvăkăpă mă nă kăte țeăă.

Iăkă țe fēlă păpăpă în toate zălele bătîrînălă năpăpă, kare epă șăpă lăkomă dăn țe'ă maă de făpăte. Țăna ăă epă însă maă văoăpă; kăpă seăpă se măpăpămeă

<sup>1</sup> Măpăse — <sup>2</sup> Păpăpă de măpăpăpă.



nămaî kă ză să saă kă ză vătăiașă spintă, și kă  
 kite-va kompute de poame. Și eă minkamă vinișoră  
 într'această kasă, și netrecheamă o viață foarte paçı-  
 nikă; nămaî ză lăkră mă kam săpăra, kă eramă si-  
 lită să pătzeskă ne stănînă-meă, și să vereză toată poan-  
 tea lîngă dînsă ka ză îngrijitoră de bolnavi. Kăci,  
 afară kă nătimea de onpipea zdăzi, kare 'a făcea să  
 cheară pe tot minșta vasă trebînșei, apoi era și foarte  
 sșunșă la transpirare<sup>1</sup>, din kare pricină xpta să 'a  
 skimă mereă de kămană. Gil-Blas, îni zisse ea kiar  
 à doa seară, te vădă kă estă prea îndeminatekă și iste  
 la anăkătpi: mi prevădă kă amă să mă împakă bine  
 kă sășba ta. Kasă nămaî să paçı kă năptarea ta și  
 Doamnei Iacinteî, arătînd sșunșere la op che 'uî va zice.  
 întokmaî prekăm uî 'a amă porănci eă: kăci sînt ținçı-  
 spre-zече anni de kind mă sășește kă o pîvntă deo-  
 sebită, și kasă de mine alit de sșamos în kit nă miă kăm  
 să 'i mășumeskă indestă. De așea, nă'uî tînșeskă  
 kă 'mî este mai dpară dekîl toate pșdele mele. Pen-  
 tră dparosteia ei amă ronit pe nenotă-meă, liă kiar a  
 sopi-meî, și amă făktă prea bine: nentră kă nă bșga  
 niči de kăm în seamă ne așeastă sermană fată; či în  
 lokă de a pșești sinșera ei dparoste che apată kătre mine,  
 ea mîșeșă, o tratta de fășarnikă. Dar che să zikă! ama e  
 lămea noastă: în zioa de azi, fătă meă, vîptătea se pare  
 înokpizie la akîi tinerilor. Mășumeskă însă Domnăzi, kă  
 amă skănat de ză assemenea văstemaă; mai mășat iă-  
 șeskă dparosteia che 'mî apată ține-va dekîl pșdenia, și

<sup>1</sup> Ашдоаре.

nimikă altă nă mă poate îndatopa dekit nămaî vinele  
 ce 'mî face chine-ba. — Aî drentate, Домнѣ меѣ. pe-  
 snænseiă atænçî bърпнѣлѣ; pekænnoimtinga se kade să aibă  
 asxopa noastră mai mălă nătepe dekit лецие nătrei. —  
 Nerpemit, zisse bърпнѣлѣ; mi testamentă<sup>1</sup> meă va арѣта  
 kit de пѣинă imî nasă de pæde. Гъверната mea va li  
 импъртшити binimoră: mi тѣ, гѣтѣ meă, de veî xpma à  
 mă servi urekxm aî inçenat, nă veî рѣminea nepome-  
 nită intr'insă. Feçioră ce amă gonit iepi a nerpdat, din  
 грешалъ-ї, xñş lerată bænичелă: dakă tikъlosă, nă m'ar  
 fi silit, prin pelele лѣ nъртѣрї, a'ї da дркмѣл, 'л amă  
 fi имбогѣит; dar era xñş mindpă ce nă vrea să pes-  
 nekte ne Doamna Iacinta, mi xñş lenemă ce se infiora  
 de mănkă. Sokotea kă chine шtie ce лѣkпă ostenitoră  
 era de á vertea, mi à netpece nonçile intră ingriçipea  
 mea. — A! прѣпѣdită! spiraiă, ka kxm m'ar fi inspi-  
 rat çenică лѣ Fabricie; ea nă merita să aibă xñş asse-  
 menea stănină de ispravă mi bænă ka D-ta. Feçioră  
 ce se va poroçi să intre la sfingia ta, trebbe să aibă  
 xñş zelă neobosită; să'mi imnăineaskă datorile kă o plă-  
 çepe nesnăssă, mi niçi odată să nă rindeaskă kă oste-  
 nente, niçi kiap de ар asxda nămaî sînçe de sîingă  
 nentpă sfingia ta.

Prichenăiă kă açeste vorbe plăkъръ преа măl  
 bърпнѣлѣ; nă mai пѣинă se măлѣami mi de inkpedin-  
 çarea çe'ї dedeiă kă voiă fi tot de xna sænăssă Doa-  
 mnei Iacintei. Ka să'ї арѣтă dar kă eramă din açei  
 feçiori ce nă se ingrozesk de mănkă, imî fъçeamă tre-

<sup>1</sup> Diata.

bile kit nsteamǎ mai bine şii mai voiios. Nǎ mǎ plin-  
 deamǎ niçi de kǎm kǎ'mi netrecheamǎ toate nouşile în  
 niçioare, kǎ toate kǎ niçi mie, nǎ'mi prea venea, la so-  
 kotealǎ; şii, de n'ap fi fost la mizrokǎ sneranşa lega-  
 tǎşii kǎpe sǎ mǎ mai însǎfledeaskǎ, m'amǎ fi desrǎstat  
 nǎmaî dekit de mesepia mea; kǎçi n'amǎ mai fi nǎst  
 dǎche, de şii mǎ odineamǎ în adevǎrǎ kîte-va ore pe  
 zi. Gǎvernata, ce è dreutǎşii Dǎmnezeş, kǎsta prea  
 bine de mine; dap asta o fǎcea, nentǎ kǎ şii eş mǎ  
 sileamǎ în tot felş de a'i kǎmtira favoarea prin plǎ-  
 kǎta şii sǎnşsa mea nǎrtape. Kǎ de eramǎ la masǎ  
 kǎ dǎnsa mi kǎ nenoaţ-sa Inezilla, le skimşamǎ ta-  
 lere, le tǎrnǎmǎ vinş în nǎhare, şii aveamǎ cea mai  
 mare înrǎjipe de á le sepsi: kǎ asta le kǎmtiraiş pri-  
 etiniǎ. Într'o zi, kǎnd Doamna Iacinta se dǎsese în  
 tǎrş dǎnş tǎrşelǎ. pǎmǎnd nǎmaî eş siurǎş kǎ Inezilla,  
 înçenşiş a'i vorbi. O întrebaiş daka 'i mai tǎşiaş nǎrpinşii.  
 O! nǎ, pesnǎnse fetika; aş mǎpit de mǎl, prea de  
 mǎl, dǎnş kǎm 'mǎ a susş mǎşmika, mi eş nǎ 'i amǎ  
 vǎzş niçi odatǎ. — Kǎezşiş kǎ kǎrşçenie ne şiata ko-  
 nişlǎ, de şii pesnǎnşş eî nǎ fǎ de tot xotǎpǎtorş; mi  
 ast-felş de bine o adǎsşesemǎ sǎ vorbeaskǎ, în kit  
 imi sǎsse mai mǎte akǎrşpi de kit voiamǎ eş sǎ ştiş.  
 Imi sǎsse, saş mai bine eş înçelşeseiş, din kîte skǎ-  
 nassepǎ din tǎra konişlei de naiçitate<sup>1</sup>, kǎ mǎşmikǎ-  
 sa avea şnş prietenş şnş (amopezş), kǎpe se şflǎ mi  
 eǎ pe şingǎ şnş aatş bǎtǎnş kanonikş în kinş de vǎ-  
 tafş mi kassierş asǎnra venitşpişor şii, şii kǎ açestǎ

<sup>1</sup> Nevinoşçie, şimşitate konişleşaskǎ. —

doi fericiți domestici<sup>1</sup>, aveaș de rîndș sș împreună la zîș lokș jeafșriale de ne la stșniniș lor printș'zîș ime-  
neș<sup>2</sup>, așle kșrșia plșcheriș le rșstaș mai d'înainte. Așș  
zis mai sșsș kș Doamna Iacinta, de mi era kam tre-  
kștș la vîpstș, dar tot mai avea frșșeșimea pelișii,  
fiinkș întrebșingș toate mizloacșle sșpe pșștrapea sa:  
îș toate dimineșile îmi pșnea kite zîș kșistipș, mi sea  
mereș, mi zioa mi seapa kînd se kșkka, zîș felș de  
bșlionș minșnatș. Kștre așestea, dormea noantea îș  
tiknș, îș vreme șe eș vielș pș inkideamș okii niș zîș  
minștș, verînd lîngș stșnîș-meș. Dar șeaa șe așșta  
mai mșt poate, dekit toate așestea, de à pșștra așș  
bine pelișa Iacintei, era, dșpș sșșșa Inezillei, kș avea  
kite o fiștșnea la fie kape nișiorș.



## KAPITUL II.

*Kșm tratapș medicîș ne vșșrîșkș kanonikș kînd se vșșșșș; șe se întîmna  
dșnș aveasta, mi șe lșșș lșș Gil-Blas pșin testamentiș*

Servissemș ne vșșrîșkș Sedillo aproșue de trei  
lșni, fșrș de à mș plîșșe de șpîtele pșșșș șe petre-  
șeamș lîngș dîșșș. Pe la sfîșșitș lșnei à treia se  
vșșșș de fșrșșrî; mi din asta 'i se întșrșștș mi natîma  
nodarpei. Așșșș fș șîșitș, nentșș îșlîia oarș îș viașș sa,  
kapea fșșșese dșșș de lșngș, à așșșra la așșșorș  
medicîșor, mi lîvitș așșșe ne Doktorș Sangrado, ne

<sup>1</sup> Sșșș. — <sup>2</sup> Mșpitîșș, kșșșșșe.

kape tot orașul Valladolid și privea ca ne zădă Inpokrat. Doamna Iacinta ar fi dorit mai bine ca închinată kăpeî să se fack de la testamentă, kape ačeasta o mi dedesse ne la azkăla bъртинălăi mai ne de denarte; dar пъринтеле, dăпъ че къ нă se kpedea așia auroane de sfiruită săă, apoi mai era la kпеле akpăpă mi foarte oniniatră<sup>1</sup>. Mă dăsseiă dar dăпъ Doktorăla Sangrado mi'la adăsseiă akasă. Ačeasta era zăă omă 'nală, akăpăiă mi palidă, kape de vr'o natră-zeci de anni čel пăциă, se servea kă foarfecăle парчелор (xpitorior). Ačest medikă înвѣчатă avea zăă aeră foarte scpioă, mi kămpănea vorbele, mi avea măte noblecă la vorbă: жădekăpăle saă rezonamentele lă se пѣреăă nerpeșite, mi ideile lăi foarte čădate.

Dăпъ че kăzăte ne stăpănă-meă de auroane, zisse kă zăă tonă doktorală: la D-ta trebbe să imminim mai întiăă lăusa transpirăci<sup>2</sup> kapea este onpăte. Alăci, în lokăla meă, ar opăndă nerpeșit doktorii săroasse, dăpăpetice<sup>3</sup>, volatiale<sup>4</sup>, din kape čelle mai măte kopănd în e.lăe пăčioassă mi merkăpăiă: dar kăpăpăniăle mi doktoriiăle de пădășit sănt пѣпădătoare, mi inventate<sup>5</sup> de шарлатані; asemenea mi toate medikamentele<sup>6</sup> chemice sănt păičănsitoare de strikăčăni. Kit pentră mine, eă întrepăngăză mizloăče mai simăle mi mai sigăre, spăre vindekare. Ne xpăte întrebă ne bolnăvă: че o-bičănăști sfănciă ta de minkare? — Măntăkă običăniă, respănse bolnăvă, bălionăpă mi băkate de kape ze-

<sup>1</sup> Писмăтăредă. — <sup>2</sup> Нăдășמעل. — <sup>3</sup> Înăesnităore de sđđ. — <sup>4</sup> Če se nerpăpă azkăpăre. — <sup>5</sup> Năkăčite. — <sup>6</sup> Deakăpăre.

moasse mi gătițe vine? — Ce! stăpîrî doktoru. kă mi-  
 rare; bălionării mi băkate de kapne gătițe vine? A!  
 atănci iși sursiș dreptă kă nu mă miră de ce estî bol-  
 navă; băkatele chelle găstoasse. Domnule, sînt niște plă-  
 cheri otrăvite; sînt niște kăpse ce lăkomia le întinde oa-  
 menilor ka s'î neapdă mai lesne. Trebăse să te pă-  
 răsești de băkate găstoasse; chelle mai fără găstă sînt  
 kă măt mai folositoare sîntății omului. Kăci pre-  
 kăm sințele este sursiș mi fără găstă, vremează ka mi bă-  
 katele să fie de aceeași fire. Dar vină beî? întrebă  
 iar doktoru. — Da, kam beaș, amestekată kă apă,  
 zisse kanoniku. — O! amestekă-'a kîl ai vrea, stăpîrî  
 mediku, kă tot nimikă. Ah! ce neopîndială! ce di-  
 etă împrizitoare! mă miră zăă kăm de ai dăș-'o mi  
 nișă akăm kă ast-felă de trăiș? Ce vîrstă ai? — Akăm  
 kălkă în ai șai-zăci-șii noșlea ană ai vîrstei mele,  
 pesunșe urpinteie — Tokmăi nentă asta, pesunșe dok-  
 toru; vezi akăm, kă bătrînețele chelle timășrii sînt  
 tot de șua podă nekămășărei. Kpede kă, de ai fi  
 bășt nășai apă kărată în toată viața, mi de t' ai fi  
 mășășmit kă o năștipe mai simplă, prekăm șupe ek-  
 șemăș, meșe koante, mazăre mi boșă, n' ai fi șăfepit  
 akăm de podăgră. mi toate mășășășărie trășășăi 'uî ar  
 fi făkkat lăkpărea kă înlesnipe. Kă toate așteea eș nu  
 mă desneșă de a te vindeka, daka însă veî șrima kă  
 șkămășăte toate kile 'uî voiș preskri eș. — Bătrînu  
 kanonikă, kă toată lăkomia sa, fărădă de a 'i se șău-  
 nșne la op ce va voi.

Atănci Sangrado mă trimisse să kîemă șășă xi-  
 pșășă, ne kapre ni'a mi nășai, mi lășșă șietășăi șășă-

пѣлы меѣ меаше теасѣрї бѣне де сїнѣе, снре а їнчене їмплїнїреа їмсеї де транспїре Anoї zisse хїрѣргїаї: Donnãle Martin Onez, ueste tpeї ope съ май вїї съ їеї їнкѣ не алїт сїнѣе, шї мїїне асеменка. Este грешалъ а їндї чїне-ва къ сїнѣе.е este тpeссїнчїосѣ нentрѣ консерварае вїедеї, шї op ми кїт де мѣат се ва лѣа хнї болнавѣ. tot нѣ este їндестѣлѣ. Къчї omãл болнавѣ, не-сїнд сїаїтѣ а фаче нїчї хнѣ фелѣ де мїшкape їнсемпїтоаре, шї неавїнд а фаче ал-чева декїт а нѣ мѣрї, де ачеа нѣї тpeсѣенте, снре а тpeї, май мѣат сїнѣе де кїт хнї omѣ addormїтѣ: вїага, їнт'амїндoї, съ нѣмай їн бѣлаеа нѣлсїаї шї їн реснїрае.<sup>1</sup> Сърманѣа бѣтpїнѣ, їнкїнїндс-'шї къ хнѣ medїкѣ аша де пенѣмїтѣ нѣ нѣтеа съ fie гремїтѣ їн жѣдекїїїе сале, се ллссѣ, фърѣ їм-потpївїре, съї їа сїнѣе. Дѣнѣ че дар medїкїа порѣнчї d'а її се ллсса сїнѣе дес мї мѣат, zisse къ ѣрма съ деа нѣрїнтѣлї съ беа шї апѣ калѣ netotѣ мїнїсїа, їн-кpedїнїнд къ аша. вїндѣ-се къ їмбїлшкape, нѣтеа лї sokotїтѣ ка хнѣ лѣакѣ обмїтскѣ нentрѣ op мї че боалѣ. He ѣрмѣ снї. zїкїнд къ хнѣ tonѣ де їнкpedїнїаре Doamneї їacїnte мї мїе, къ ел реснїндеа де вїага болнавїлї, daka нѣмай се ва кълїа дѣнѣ кѣм opdonnasse<sup>2</sup> ел. Ѓъвернанта, кapeа жѣдека поате ал-фелѣ де ел мї де методѣа лї, фърлсї съ лѣ ѣрмезе toate къ чеа май маро скїмнїтate. Ѓн адевѣрѣ, нѣсѣрїм апѣ съ се їнкѣлзеаскъ шї, сїнд къ medїкїа не рекоммандасѣ, май къ сѣашѣ, съ нѣ їм де локѣ економї, чї съ дїм болнавїлї съ беа op кїт ва нѣтеа. deteрїм бѣтpїнїлї меѣ стѣнїнѣ съ беа

<sup>1</sup> Рѣзѣлїаре. — <sup>2</sup> Порѣнчїїе.

de o kamdatъ вр'о доъ треі oka, ka съ incheanъ съі simyъ rьstъ kъ inchetъ. Peste o opъ, penetаръm<sup>1</sup> kitъyimea; apoi, pe'noind mereș din kind in kind acea- stъ operatione, potonirъm stomachъ vietkъiș bърinъ kъ apъ. Pe de altъ parte, mai ажtindъ-ne uи xиркpгъ. prin nemіxite. le лъssъpi de sinъe, isbъirъm, in mai nъyинъ de doъ zилe, а addъe ne vietъ kъ. лъzгъpъ in stare de а nъuи nъlea трауе—niчi sьffietъ.

Atъnчi ел, simyindъ—uи nъterіe de tot s. lъbite nentpъ op че, uи vъzindъ—mъ kъ mai addъsessemъ съі mai topнъ ne rіtъ ink. xнъ naxapъ mare din acea min- tkitoare bъxtъpъ, imi zisse kъ o voce (glasъ) de tot nepdatъ: стъi, Gil-Blas, ажnпгъ fъkъ meș, nъ'mi mai da. Bъdъ kъ tpeze съ mopъ, kъ toatъ bьntatea vъxtъpei; mi, kъ toate kъ ahea 'mi a mai pemas o nikъtъpъ de sinъe, tot nъ mъ simyъ mai bine dekit чеeа че epamъ. Din asta se dovedemte, kъ mi че. l mai iskъsitъ doktorъ din лъme nъ ne poate ppe. лnъi zилe. le, kind odatъ soschte sфirmitъ лop че. l fatalъ. Katъ dap съ mъ uperъ- teskъ а nъeka nentpъ чеeа—'л—altъ лъme; dъ-te de 'mi addъ xнъ notariș,<sup>2</sup> ka съ'mi fакъ testamentъ. Лa aчeste din xpмъ kъvinte, ne kapo nъ'mi пъpea pъș съ .le aздъ, mъ пpefъkъiș kъ sintъ foapte tpistъ, npekъm face op че momtenitorъ лa assemenea kazъpi;<sup>3</sup> uи, tъnъind pивna че aveamъ de а'і imnini nopъnka че'ni dedesse, li zis- seiș: O! че sint astea, стъnino; kъ mila лъ Dъmnezeș, n'аi ажъns inkъ nпъ лa аліта s. lъbичъne, inkit съ nepzi

<sup>1</sup> Пофторіpъm. — <sup>2</sup> Днъ felъ de s. lъzъamъ nъkіkъ in Franța, kapo face totъ felъ de akte a. l. le partikъ. l. p. op, fъp' а ahea лeafъ de лa statъ.  
<sup>3</sup> Іatimъ. l. p.



spereanța de a te mai scula! — Nu, nu, făturlămeș, pes-  
nuse ea, s'aș înkeiat toate; simțuș kă patima mea în-  
nainteaș istrate mi kă moartea mi se anponie: dă-te mai  
tate unde'ți amă zis eș. Și intr'adevărș, vărșuș kă  
din ce în ce 'i se skimba fața. mi treaba mi se pără  
ama de gvasnikș, în kit emiiș intr'ănuș sșffletș ka s'î  
imnineskș porșnka, rșssind lîngș dînsș ne Doamna  
Iacinta, kareea se temea mai mult dekit mine ka nș  
kșmba sș moarș vștrînsș fșrș testamentș. Intraiș dap  
în cea d'întiș kasș de notariș ce'mi arșlarș ne drșmș,  
mi rșsindș'a a kasș îi ziseiș: Domnșle! stșnîns-meș ka-  
nonikș Sedillo, stș sș moarș, mi cere sș'mi fakș te-  
stamentș; postim dap vș porș sș merșem mai kșrînd,  
kșvî nș è vreme de nepdșt. Notariș era nuș vștrî-  
nelș foarte veselș mi amatorș de rșșme; mș întrebș  
ce medikș kșșta ne pșrintele, mi'î pesunșeish kă dok-  
torș Sangrado. Așzind așest nșme, se skulș indatș,  
ișî smșvî pșlșria mi mantelș, spirînd: fșra vșete,  
pentș nșmele lșî Dșmnezeș sfîntș, fiind kă așest dok-  
torș ama de iste ișî porșemte bolnșvî, inkît nișî no-  
tarișlor nș le dș timnș d'a'î anșka kș lîmbș. Kite te-  
stamente amă nepdșt din prișina lșî!

Ворșind ast-felș, emi kit nșș mai iste kă mi-  
ne, mi ne kind merșeamș kă passî marî ka sș anșkșm  
ne bolnșvș kș lîmbș, îi ziseiș: Domnșle, D-ta ișî  
kă nuș omș ce'mi face testamentș, imi kam nepde și-  
nepea de minte; daka dap din întîmnșare, mș va șita  
stșnîns-meș, te porș sș'î addșvî a minte kă ce zelș<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Ръсш.

'la amă săжіt. — Prea bine dragă meă. imi pesunse notariă, li sirăpă de asta; este kă dpcntate ka sнă stă-  
ninh sь pesn.ъteaskъ sнă omă че 'la a săжіt bine. Іа  
voiă îndemna inkъ mi eă sь'цi dea vr'снă лăkră mai in-  
semnată, daka nămai se va affla mi ea dispăssă a'цi kăn-  
noante săжіbele. — Kînd ажксеръm a kasъ, nъpin-  
tele era inkъ kă toate simđirile; mi Doamna Iacinta.  
kă obrază plină de лăkrimi pefăkate, era lîngъ din-  
să. Kredă kъ'шi жăkase poză lîngъ bănă bьtrinh.  
perătindh'la sь'i lasse o stăpichikъ bănișoarъ. Lăssarъm  
dar ne notariă sirăpă kă boznava, mi noi doi tpekъ-  
rъm in aatъ odae, unde răsirъm ne xipărgă trimisă din  
partea doktorăli ka sь'i ia mi sinđele de eptare; noi  
insъ ia onpиръm; mi răvernanta îi zise: aunteantъ Do-  
mnăle Martin, kă nă nogi intra akъm la nъrintele Se-  
dillo, fiind kă este kă notariă mi'шi face testamentă;  
iar dănъ че va isurăvi, vei nătea sь'i ei in voe kit sin-  
đe iцi va plъcea.

Eram prea îngrijeацi insъ, răvernanta mi eă,  
ka nă kămă sь moarъ nъrintele асхипа facepei testa-  
mentăli; dar, din norocire, vră Dămnezeă kă noi.  
de se făkă aktă che ne pricinăia асeastъ neodixnъ. No-  
tariă с.шi, mi vьzindh-mъ, mъ bьtă in treakătă kă mi-  
na ne жмерi mi'mi zise zimbind: Gil Blas n'a pemas  
nepomenită in diatъ! Іа асeste vorbe simđiă o băkărie  
din чelle mai mari, mi măлжmiiă аша de măl stăni-  
nă meă kъ'шi addăsele a minte de mine, inkit mъ fь-  
răđziă sь mъ poră tot de-аsna лă Dămnezeă nentрă  
dinsă dănъ moapte'i, kăpea nă intipziē sь'i vie; kъчi  
xipărgă mai lăssindh-и inkъ sнă sinđe, bietă bьtrinh.

kape ши гъръ ачеа ажънсесе Іп чеа маі mare слъби-  
 чѣне, Іші dete съфлетѣ киар Іп minѣтѣ ачела. Dar ne  
 kind Іні upeda съсуинѣ чел din хртъ, іакъ ши medикѣ,  
 kape pemaze Інкpemenitѣ гъссинд ne пъринтеле mortѣ,  
 кѣ toate кѣ ера обичнитѣ а'ші тримите болнавѣ преа кѣ-  
 ринд Іп чееа-'а-алъ лѣме. Кѣ toate ачесте, Іп локѣ  
 д'а арѣнка moaptea биѣтѣлѣ вѣтринѣ ла анъ ши ла сінѣе,  
 плекъ п'ачѣ 'нко.ю, зикінд кѣ речеалъ кѣ нѣї лѣссе-  
 рѣ Індестѣлѣ сінѣе, нѣчѣ кѣ'ї dedeserѣ съ беа Індестѣлѣ  
 апъ калѣ. Eksekторѣл Іпастѣї medичинѣ, адикъ хирѣр-  
 гѣл, възинд кѣ ера de prisos ши mentешгѣл лѣї, плекъ  
 ми ел дѣпъ докторѣл Sangrado, зикінд амѣндої, кѣ  
 киар dip zioa d'Іntiѣ кѣноскасерѣ кѣ п'авеа съ се маі  
 рѣдиче болнавѣл. Інтр'адевѣрѣ, кѣ de kite опѣ гъчеаѣ  
 о асемenea холѣрѣе, нѣ ераѣ маі нѣчѣ одатѣ грешнѣї  
 de soapѣ болнавѣлор.

Кѣм възѣрѣм ne стѣинѣлѣ nostrѣ гъръ вѣагъ,  
 Іacinta, Іnezilla ми еѣ, Інченѣрѣм а'л пѣнѣе атѣ de dsiosѣ  
 Інкѣт ѣнетеле ni se азѣрѣ de тоѣї вечинѣ. Гъверпанта  
 маі кѣ seamѣ, kapea avea маі нѣл дpенѣ а se вѣ-  
 кѣра, se бочеа атѣ de Інѣсіосѣ, Інкѣт se пѣреа а fi чеа  
 маі нѣхнитѣ femeѣ din лѣме. Kasa se Імнѣл Інтр' о  
 клѣнъ de oamenѣ, kapѣ se Імѣлѣзеаѣ маі нѣл de кѣ-  
 рпозитате deklѣ de мѣл. Рѣделе mortѣлѣ, Індатѣ че'ї  
 сінѣїрѣ moaptea, пѣвлѣїрѣ нѣмаї deklѣ Іп kasѣ ши пѣ-  
 серѣ снѣї.нѣї (нечѣї) netstindenѣ. Възінд ne гъверпанта  
 аша de Іpistѣ, sokotipѣ de о kam-датѣ кѣ penosatѣл  
 каноникѣ п'анѣкесе съші fakѣ testamentѣл; dar нѣ тре-  
 кѣ нѣл ши афларѣ, кѣ mare пѣрепе de рѣѣ, кѣ te-  
 stamentѣл ера гъкѣтѣ, ши кѣ toate черѣтеле formalѣтѣл.

Kind la deskiserp̄ mi v̄z̄z̄r̄p̄ k̄ testator̄la<sup>1</sup> l̄ssase  
 челле maī v̄z̄ne l̄sk̄r̄p̄i Iacinteī mi nepoate-seī, inche-  
 n̄r̄p̄ a'ī face enitaf̄la<sup>2</sup> k̄ nište vor̄be kape n̄ f̄cheaḡ  
 аша m̄l̄t̄ oṇoape pomenipeī penosatl̄aī. Ne x̄r̄m̄t̄ de-  
 ter̄p̄ k̄iteva vob̄ir̄nache grosolane mi k̄v̄bioaseī Iacinte,  
 f̄r̄p̄ á m̄ x̄ita tot odat̄ mi ne mine; mi n̄ t̄r̄ḡd̄sesk̄  
 k̄ le meritam̄: nent̄r̄p̄ k̄ penosatl̄a, D̄z̄m̄pezeḡ s̄'l̄  
 odineask̄! ka s̄ m̄ indatoreze s̄'l̄ pomenesk̄ in toatl̄  
 viaga mea, vor̄bea de mine in̄tr̄'ṇ̄ṇ̄a din artikoalele te-  
 stament̄laī k̄ ačeste k̄v̄inte; „item: fiind k̄ Gil Blas  
 „este x̄nḡ ṇ̄p̄r̄ḡ k̄ oape-kape in̄v̄ḡḡt̄r̄p̄, sn̄pe a'l̄ a-  
 „x̄ḡta mi eḡ s̄ se fak̄ x̄nḡ in̄v̄ḡḡat̄ nepfekt̄, ṇ̄ lass̄ḡ  
 „biblioteca mea, toate k̄r̄ḡḡile mi man̄sk̄p̄inte.le melle  
 „f̄r̄p̄ osev̄ire.“

Eḡ ničī k̄ ūtiām̄ x̄nde n̄tca fi ačea bibliote-  
 k̄; nent̄r̄p̄ k̄ n̄ v̄z̄z̄sem̄ ničī x̄na in kas̄. Ūtiām̄  
 n̄x̄maī k̄ era k̄iteva x̄iṇṇ̄i, k̄ x̄inčī saḡ mease tom̄x̄r̄i,  
 ne doḡ poličoare de v̄pad̄ in kabinet̄la s̄t̄n̄ṇ̄x̄-meḡ;  
 mi ačeste vekit̄r̄p̄i formaḡ lerat̄la meḡ. Apoī, mi eḡle  
 n̄x̄m̄i n̄tcaḡ fi de v̄r̄'ṇ̄ḡ folos̄ḡ mare: nent̄r̄p̄ k̄ x̄na  
 din eḡle avea tit̄la: *Exk̄taps̄la čel des̄v̄ip̄uīt̄s̄*; aṇta t̄p̄atta  
*des̄n̄pe nemist̄v̄ipe mi t̄m̄d̄s̄ipea eī*; iar čelле-’l̄-te ko-  
 prindeaḡ čelле *nat̄r̄s̄ n̄r̄ḡḡi aḡle čeas̄loḡv̄l̄s̄i* k̄ tab̄lele  
 mi k̄ foile maī ne x̄m̄t̄ate poase de kap̄i. K̄it nent̄-  
 r̄p̄ man̄sk̄p̄inte, čel maī k̄x̄pios̄ḡ k̄opin̄dea toate ak-  
 tele x̄n̄i p̄ročes̄<sup>3</sup> če av̄sese penosatl̄a odinioar̄p̄ nent̄-  
 r̄p̄ venit̄la post̄laī s̄ḡ. D̄x̄p̄ če ’m̄i am̄ḡ eksaminat  
 lerat̄la k̄ maī m̄l̄t̄ attenḡie<sup>4</sup> dek̄it merita. la l̄ssaiḡ

<sup>1</sup> Dietama. <sup>2</sup> K̄s̄lat̄ de moapte. <sup>3</sup> Pirionipe. <sup>4</sup> Isape a minte.

ші сѣ рѣделор че тѣ нисмѣiserъ ama мѣлат pentрѣ дн-  
сѣя; ле маї dedeiš ші хаїна кѣ kape ерамѣ имѣрѣkatѣ,  
ші'мі лѣаїš iar ne амеа, тѣрѣinind totѣ folosѣя слѣж-  
велор ме.ле нѣмаї in simѣriора mea. Дѣпѣ ачееа пле-  
каїš сѣ'мі гѣseskѣ вр'ѣпѣ алѣ стѣпінѣ. Kit pentрѣ Doa-  
мна Iacinta, афарѣ din банїї че і se лѣssaserѣ prin  
testamentѣ, маї кѣнѣtase ші алѣ лѣкрѣрї de алѣ kaseї,  
не kape ле чордise prin ажсторѣя бѣнѣлѣї еї prietinѣ  
in кѣрѣя боалеї пѣрїтелѣї Sedillo.



### KAPITUL III.

*Gil-Blas intrѣ ла докторѣя Sangrado ші se face шѣ medїкѣ aestїtї.*

Хотѣрлїш дѣр сѣ маї меprѣ инкѣ odatѣ ла Domнѣя  
Arias de Londona, ка сѣ'мі аллѣгѣ din реѣїстрѣя лѣї вр'о  
алѣ kasѣ de слѣжит; ші kind тѣ апропїасемѣ сѣ intrѣ  
in лѣчоара чеа infundatѣ шде локѣїа, intlanїїš ne dok-  
торѣя Sangrado, не kape нѣ'я маї вѣзѣсемѣ de ла  
moарtea стѣпінѣлѣї меѣ, ші лѣаїš indрѣsneала de а'я  
sала. Ел тѣ кѣnoskѣ нѣмаї de kitѣ, кѣ toate кѣ'мі  
skimѣасемѣ хаїна; ші арѣtїnd кѣ s'a вѣкѣpat шде чѣ  
vedea, imї zisc: Eї! bine кѣ te—амѣ intlanїt, вѣete; kїar  
akѣm тѣ rїndeамѣ ла tine. Mie'мі тpeѣxente шѣ fe-  
чорѣ de исправѣ, ші тѣ rїndїїš кѣ тѣ аї ũ бѣнѣ pentрѣ  
mine, daka аї шїї сѣ skpїї шї сѣ чїteuntї. Domнѣе, ũ  
pesнѣnseiš; kїt pentрѣ asta sokoteskѣ сѣ te мѣлѣжmeskѣ,  
fїнкѣ шїїš сѣ skpїїш шї сѣ чїteskѣ. — Eї, daka e ама,

адъогъ ед, фачі pentрѣ mine. Bino ља mine ши kpedѣ кѣ веі fi мѣлѣмитѣ. Амѣ съ te тpattezѣ кѣм се кѣвине. Симпrie п'амѣ съ'цї даѣ, in адепърѣ, даp н'ape съ'цї љинсеaskѣ нимикѣ, кѣчї еѣ воїѣ пѣpta de гpїжѣ de toate тpeзвїнчoаселе, ши 'цї воїѣ арѣта marete мештешгѣ кѣм съ тѣмѣдхемтї toate боале; интp'анѣ кѣвїнтѣ. о съ te амѣ маї мѣл de елеѣ (ѣченїкѣ), dekit de сер-вїторѣ.

Пpїимїѣ пронѣнеpеа докторѣлї. кѣ спepанѣа кѣ, de воїѣ сѣжї љнгрѣ жнѣ стѣнїнѣ аша de инвѣцатѣ, воїѣ нѣtea съ ажнгрѣ ши еѣ vestїтѣ in apta medicinei. Мѣ дѣсе даp кїар атнчї akasѣ ља dїnsѣл, ka съ тѣ пѣ ља тpeаба че'шї хотѣpїсе: тѣ пѣсе съ їнsemнезѣ пѣ-меле ши локжїнѣа болнавїлор че tpmїteaѣ съ'л keme, kїnd epa дѣс ne ља vizїte. Супe ачест sfїршїтѣ љїnea in kasѣ жнѣ реѣїстpѣ, in kape skpїa пѣмеле чeллор че veneаѣ съ'л kaste, о жѣпѣneasѣ бѣтpїнѣ, жнїка пер-соанѣ че авеа Sangrado in сѣжба sa. Даp дѣпѣ че кѣ ea пѣ utїa optopalia, ашї маї skpїa ши ама de жpїтѣ, in kїt чїнева пѣ нѣtea съ'ї deskѣpче pїkїїтpїe. Аша даp тѣ їнсѣрчїнѣ ne mine кѣ љїнеpеа ачeлї ре-ѣїстpѣ, ne kape, кѣ dpentѣ кѣвїнтѣ, чїнева 'л ар fi пѣ-тѣт нѣмї реѣїстpѣл морѣїлор, nentpѣ кѣ dїn kїцї тpe-чeamѣ интp'їnsѣл маї нїчї жнѣл пѣ skѣпа кѣ вїаѣѣ, kape in аѣцї tepmїнї вѣ съ zїkѣ, еѣ їnsemnamѣ пѣмеле чeл-лор че воїаѣ съ se стpемѣte in чeа-'л-алѣ љѣme, пpe-кѣм їnsemнеазѣ жнѣ skpїїтopѣ de ља kantopѣл љїакpїлор, пѣмеле passapїлор че'шї onpeskѣ kїte жнѣ локѣ. Stamѣ mepѣѣ кѣ kondeїѣл in mїнѣ, nentpѣ кѣ in epoka ачeа, маї нїчї жнѣ medїkѣ dїn Valladolid, н'aveа атїта тpeчepѣ

ka Donna Sangrado. Acheastъ penstagie o kъpъtase prin inimfata sa vorbire ажtатъ mi printp'нѣ aerъ serioсѣ, mi prin isbъtipea лa kite-ва kape че fъkъsc, mi kape li addъsesepъ mai мѣлтъ чинste dekit merita.

Avea o mѣdime de болнавi. mi prin xpъtare mi stape въичикъ; kъ toate aчestea пѣ цinea masъ бѣ-пъ: kъчi in kasa лѣ чine-ва netpecea foapte kъmъtat. Minkarea noastrъ чеa mai обичнѣтъ era, ма тѣре, вобѣ, mi mere koante, саѣ бpinзъ. Ea zicea kъ ачeastъ xpътъ era преа prinчoastъ stomachлi, pentpъ kъ se тѣчина mai лесne. Kъ toate aчestea, de mi ea kpe-dea kъ ачelle легъme epаѣ лесne de mistxit, tot пѣ epта ka чine-ва сѣ mi inkapче преа мѣлт stomach kъ едде: mi kit pentpъ asta avea, че e dreptл, oарешi kape kъvintѣ. Kъчi daka ne оupca, ne mine mi ue вътpina жпѣneastъ. de а minka мѣлт, ne da insъ voe ka in локлa лор сѣ bem op mi kитъ апъ vom voi; mi in локѣ de а ne хотѣpi kитъgimea аuei, kитъ сѣ bemѣ, ne zicea: beцi драцii mei. beцi апъ mereѣ; kъчi сѣлѣ-tatea сѣ in nekontenita мoтeчisne mi immъere а in-testinelop. <sup>1</sup> Beцi dar апъ kъ imбilшxrape; kъчi ana este нѣ dissolvantѣ <sup>2</sup> ошteskѣ, mi tonemte toate сѣрѣ-pile: de se mоlememte чipкълapea sinцeлѣi, ea o грѣ-beште; de este iar преа penede, ea li mai оupemte pe-nezичisnea. — Doktorлa nostrъ era аша de konvinsѣ desne aчestea, in kit niчi insъ'mi пѣ беа а.итъ вътѣрѣ dekit апъ. kъ toate kъ se афла лa o vipстъ indeстл de lnaintatъ. Bътpineчea, zicea kъ este o stizie <sup>3</sup> lipеaskъ

<sup>1</sup> Магелор. <sup>2</sup> Kape tonemte. <sup>3</sup> Tonipe, бpеsipе.

kapea ne xsăkă ūi ne toneşte; ūi asăpra ačestei definiŭii<sup>1</sup> ūingăia nemŭiingă ačellora 4e zik kă vină este lantele vătriniŭor. Ea stărgăia à zice kă vină ūi sle-  
eşte ūi'ŭi păinŭ, adăorind kă măltă iskăsinŭ; kă a-  
čeastă dărpăpătoare văxtăpă este, alit nentpă vătrini.  
kit ūi nentpă toŭi oamenii de pîndă. xăă ūipietină vî-  
kleană, ūi o năčere amăpătoare.

Kă toate ačeste ūngelente povăpări, dăpă 4e  
wezăiă vr'ô ontă zăle în kasa lăi, mă răsiă o ast-felă  
de xpăinare, ūi ūčenăsemă a ūčerka ast-felă de gro-  
zave dăpări la stomachă, în kit avăiă kăraşă de a le  
da toate asăpra ačelăi dissolvantă<sup>2</sup> obăteskă ūi a mîn-  
kării 4e aveamă. Mă jălăiă dăpă la stăină-mă. kă  
nădejde kă doap se va ūndăleka să'mi dea măkar  
kite prea ūăină vînă la masă; dăpă ea fiind kă era  
prea vrăjmană aŭ ačestei văxtăpă, imi pefăză 4erepea.  
zikîndă-mi: ei văte! nămăi kînd te vei obăčăi kă ana.  
ai să kănoŭti foloşă ei; apoŭ, dăka'ŭi vine greş să  
vei nămăi apă goală, sînt mizloa4e nesăpătoare nen-  
tpă a apăra stomachă în notpăva greşăii văxtăpălor  
apoase, pkekăm snpe nădă: jălemă de kîmnă ūi  
ventriăkă, kape ūi dăă xăă răstă năkăstă; săă dăka  
voemti à le fă4e ūi măi răstoase. năne flori de ra-  
poafă, posmarină săă măkă săbatikă.

Ūstea să'mi lăzde kit vrea ana, ūi a mă ūn-  
vă4a sekretă kăm să făkă văxtăpă năkăste ūi folo-  
ştoare, kă4i eă veamă kă atita măşpape, ūnkă mă pŭi-  
4enă ūi ea, ūi'mi zise: nă mă mîpă ni4i kăm. Gil-

<sup>1</sup> Măpăiŭe, kăpăre. <sup>2</sup> Tonitôă.



Blas, de ce nu ești sănătos, kuchi vâdă că nu veai apă de ajuns dragă mea. Apa. kind chine-va o vea în așa mikă kitătime, numaî kit imi întărită doar fierca, mi o pune în miskare: în vreme ce trebbe să o 'neche print'r'o bățărț imbiarmgată. Nu li la indoială, fătla mea, că apa cea multă slăbește op rechente stomaxă: de-nărtează din rîndă'ci aचेastъ frikъ de á vea apă mai des mi mai multă; kit nentpă asta mă kezăshkeskă eă, mi daka nu te inkpezi în mine, iți pesunde însuși Celsu. Acest prea învățat Latină, face o laudă minxnatăanei: kuchi ea ne lîngă alte zice anume că, aचेia kariî, ka să vea vină. prichinesk că o fak din slăbichnea stomaxăi, nedrentăesk învedepat oprană aचेsta, mi xmele să 'mi askanzl sbeł aचेst pretektă răstălor чел desprinătă.

Fîinkă nu 'mi ar li șezăt bine, a mă arăta neshinxsă, de vreme ce imărbăimase mă kariera medicinei, mă prefăkăiă că m'amă konvins că avea dreptate; ba pochi zice inkă. că 'l mi kpezăsemă seriosă. Șpmamă dar á vea apă mereă, ne temeixă kezămkipei Celsului. săă kă alte vorbe, încheniă á 'mi ineka fierca imbiarmgata întrebăingare á aचेstei bățărț; mi kă toate că din zi în zi simțeamă mai multă sănăpare. preădekata însă învinse черкаrea. Lesne poate chine-va înцеллеце din asta, că aveamă multă anlekare de á mă face medikă. În sfîrșită, ne mai nătînd răda nekonteniteje dăperi, kare ajănsesepă de neshfepit, hotăpriă să essă de la doktoră Sangrado. Ea însă, mă întărcimă kă o altă slăjăbă noăă, karea mă făkă să 'mi skimă hotărirea. Askăată Gil Blas, eă nu sintă din

acei stăniți kəmnuți mi nemăruim. Topi ce 'mi las slă-  
 uie s'ă îmbrăpneask'ă la xma dor f'ărb de a le face aiți  
 o pesmătipē. Eă m'amă mărūnit de slăjba ta, mi te  
 iăbeskă; mi, f'ărb s'ă mai autentă ka s'ă m'ă slăjeshi  
 mără timnă, amă hotărît k'ă kiar de akəm s'ă 'uî fakă  
 poroșiea. Amă s'ă 'uî destăinșeskă akəm îndat'ă sfiruită  
 achestă urea solositopă meștemăgă, k'ă kape m'ă oknă  
 eă, de sint akəm atigea annî. Medici cei-'a-aiți pre-  
 tind, k'ă kənnomtinga achestei apte mai cere mi kənnom-  
 tinga de o mărūme aite ostenoare utiinge. Eă insă,  
 voeskă à 'uî preskăpta achestă îndelănrat'ă kale, mi à  
 te skăti de t'ăda de a mai stădia<sup>1</sup> fizika, farmacia,<sup>2</sup>  
 botanika<sup>3</sup> mi anatomia.<sup>4</sup> Af'ărb dar, dragă meă, k'ă  
 nă se cere aat'ăceva, dekit nămai à m'ăssa sinșe bol-  
 navilor mi à le da s'ă vea mepeă an'ă kărd'ă; achesta este  
 sekretă de à t'ămădăi op ce boală din mame. Ama  
 da; achest sekretă ce 'uî destăinșeskă, mi ne kape, ne-  
 înșelăseasa nătră nent'ă kamarazi mei n'ă ustă s'ă  
 askănz'ă mi obsewăciilor meăre, achest sekretă zikă, se  
 kourinde în aste doz'ă mărări: în mapea de sinșe mi în  
 deasa adăpare k'ă an'ă kărd'ă. Aat'ă n'amă ce te mai  
 înșăta, dekit aste doz'ă: akəm ai înșătat temeșpiale me-  
 dicinei în toat'ă întreșimea dor; mi doșindind podă în-  
 delănratei meăre esnepienșe, te-ai f'ăkăst, în urea nă-  
 uină timnă, ka mi mine de iskăsită: de akəm înainte,  
 poui s'ă 'mi dăi aștopă la profesia mea. De dimi-  
 neaș veî skri în peșistră nămele bolnavilor ne la kăpi

<sup>1</sup> Înșăta. <sup>2</sup> Meștemăgă aișepie. <sup>3</sup> Știinșa plăntelor. Ștrășnișor.

<sup>4</sup> Știinșa aintekăpîl t'ăștrășilor.

мъ vor kema, ши дѣлѣ амязі, веі мерѣе съ визитезі  
 ши тѣ о парте дин болнави мѣі: адикъ, не кінд еѣ воіѣ  
 визита носілімеа ши клерѣл,<sup>1</sup> тѣ съ визитезі ін локѣл меѣ  
 не кіді тѣ vor invita дин трентеле челле маі де жосѣ; ми  
 дѣлѣ че те веі ексерса<sup>2</sup> кіт-ѣа тинѣ, амѣ съ те нѣіѣ  
 ін ріндѣл докторіор. Тѣ драѣл меѣ Gil Blas, аі ін-  
 вѣцѣлрѣ, нінѣ а нѣ те фаче медикѣ; ін време че алѣі  
 слнт де мѣлт медічі, ши чеі маі мѣллі ін тоатѣ віаѣа  
 лор, фѣр' а аѣа нічі о інвѣцѣлрѣ.

Мѣлѣмїіѣ докторѣлї кѣ ін аша скѣрѣтѣ тинѣ,  
 мѣ нѣсе ін стѣре де аі серві де съѣстїтѣѣ; ши, дрент  
 рекѣннотїнѣл нентрѣ ѣлпа лѣі воїнѣл кѣтре міне, Іа  
 інкредїнѣлїѣ кѣ воіѣ хрѣа, ін тоатѣ віаѣа мѣа, пѣре-  
 рїор сѣлѣ, кіар ми іннотрїѣа лѣі Іупократ де vor Ії.  
 Ачѣстѣ інкредїнѣлрѣ інсѣ, нѣ ера де тот сїнчерѣ;  
 кѣчі сѣ нѣ мѣ ѣнеамѣ нічі декѣм кѣ пѣреѣа лѣі а-  
 сѣлра ѣѣлрѣї де анѣ, ши аѣеамѣ де рїндѣ съ ѣаѣ  
 вїнд ін тоате зїлѣлѣе, кѣнд воіѣ мерѣе съ 'мі визитеѣ  
 болнави. Аша дар, нѣсеїѣ ін кѣїѣ ми нентрѣ адоа оа-  
 рѣ хѣїна мѣа чѣа кѣсѣтѣ кѣ сїрѣ, ка съ мѣ Імѣракѣ  
 кѣ о хѣїнѣ де аллѣ стѣлїлѣ-мѣѣ, інкіт ѣѣ маі сеамѣлѣ  
 ши еѣ а докторѣ. Дѣлѣ ачѣсте, мѣ прѣгѣлїїѣ а'мі нѣне  
 ін лѣкрѣре мѣмѣмѣлѣл сїлре парѣѣа чѣллор че ераѣ съ  
 аїѣл неѣоѣ де аѣлторѣл мѣѣ. Імі фѣлѣлїїѣ Інченѣлѣл кѣ  
 ѣлѣ алѣѣазїлѣ (слѣѣѣѣамѣѣ ал полїціѣї) кѣре нѣтїмеа де  
 плѣѣрезіѣ<sup>3</sup>; порѣлнчїїѣ де аі се лѣа сїнѣе кѣ немїлѣлїта,  
 ши де аі 'нека сїѣреѣа кѣ інсілїлѣлрѣлѣ адлѣлѣре де ллѣ

<sup>1</sup> Партеа вісерїчѣлѣлѣ. <sup>2</sup> Депрїнде. <sup>3</sup> Жѣлнїѣ, рѣчѣлѣлѣ.

калдъ. De acolo intraiș la хнѣ кофетарѣ артретикѣ<sup>1</sup>,  
 каре рѣкнеа кит нѣтеа де дѣрепѣ; ми нѣчѣ де синѣле  
 ачестѣа нѣмѣ сѣ маѣ мѣлтъ мѣлтъ декитъ де аѣ челѣи д'ин-  
 тѣиш; чѣ порѣнчѣиш тотъ ка ми ла ачела. лѣаре де син-  
 ѣе, ми вѣхѣлрѣ де апѣ калдъ мерекѣ. De ла ачесте доѣ  
 визите кѣхѣлѣиш доѣ-снре-зече таллерѣ. каре ачеста мѣ  
 фѣкѣ сѣ принзѣ аѣла драгосте пентрѣ нозѣ меѣ мѣнле-  
 мѣгѣ, инкитъ нѣ маѣ дореамѣ аѣт-чѣва декитъ нѣмаѣ воале  
 ми болнавѣ. He kind ешѣамѣ де ла кофетарѣ, мѣ ин-  
 тѣлѣиш кѣ прѣѣтинѣа меѣ Fabricie. ne каре нѣ'а маѣ  
 вѣхѣсемѣ инкѣ де ла моартеа пѣрпентелѣи Sedillo. Se  
 хѣтѣ лѣнрѣ ла mine кѣ хнѣ аерѣ пѣинѣ де мѣраре, ми  
 не хрѣмѣ инчѣнѣ сѣ се ѣие де инѣмѣ ми а се прѣнѣди  
 де рѣсѣ, де коствмѣа ин каре мѣ вѣдеа. Шѣ аѣа дрѣнтѣ  
 сѣ рѣзѣ; кѣчѣ мѣнтаѣа имѣ да де пѣлмѣнтѣ ми се тѣра  
 дѣнѣ mine; ѣар фпакѣ ми панталонѣ ерѣк де патрѣ маѣ  
 лѣрѣи декитъ трѣвѣѣа; прѣн хрѣмарѣ фѣчѣамѣ о сѣгѣрѣ соар-  
 те чѣщдатѣ. Ы лѣссѣиш дѣр сѣ'шѣ факѣ рѣсѣа, фѣрѣ инѣѣ  
 а ѣѣ онрѣ де а рѣде ми еѣ. Дѣр ка сѣ пѣзѣскѣ бѣна  
 кѣвѣингѣ ин дрѣмѣ, ми ка сѣ жокѣ маѣ бѣне рѣлѣа де  
 докторѣ, каре нѣ еѣте вр'о дѣханѣе де рѣсѣ, мѣ стѣ-  
 нѣиш кит нѣтѣиш де а нѣ рѣде. Дѣр дѣка Fabricie а  
 рѣс де аерѣа меѣ чѣл рѣдикѣлѣ. нѣ ѣ индоѣлѣа кѣ де  
 чѣл сеѣиѣсѣ чѣ мѣ сѣлѣамѣ сѣ арѣтѣ, трѣвѣѣа сѣ рѣзѣ  
 ми маѣ мѣлт; дѣр дѣнѣ чѣ нѣ маѣ нѣтѣ де рѣсѣ, се  
 адрѣсѣ кѣтѣре mine ми'ми зѣсе: Чѣ батжѣкѣрѣ де хѣѣ-  
 нѣ ѣ аѣта не тѣне мѣ Gil-Blas? чѣне дрѣкѣ 'шѣ-а вѣ-  
 тѣт жокѣ де те-а skimonosit аѣа? — О, стѣи маѣ ин-

<sup>1</sup> Кѣ дѣрепѣ ла оѣсе, прѣнс де инкѣтѣрѣи.

chetă, Domnule mai inchetă, îi pesnânseiă; și te poartă mai kă pesnektă kătre zăă Inpokpat noă! афлѣ кѣ sintă s̄estit̄st̄l̄a<sup>1</sup> doktor̄l̄ai Sangrado, kare este чел mai pensmită doktoră din ораша Valladolid; sint akam trei s̄nt̄l̄m̄ini de kind lok̄eskă la zăă lokă kă din-s̄l̄a, și iakă m'a inb̄yat toate tainele medicinei! și fiinkă nă poate birăi singrăă la toți болнавi znde este kemată, mai viziteză și eă o napte dintr'înui, ka s'ă mai șapreză: eă viziteaz̄ kasele челе marī, și eă pe челе mai de жосă. — Prea bine, Gil-Blas, zise Fabricie; kare va s̄ zikă, ne tine te-a l̄ssat s̄ vermi s̄n̄cele nonol̄l̄ai, și eă 'mī a n̄strat ne seamă-'ī ne a povilior. Bravo amiče! te felicitěză pentră naptea че 'ui aī l̄kat. Mai bine s̄ aībī à face kă oameni чеi de p̄ndă dekit kă чеi marī! vivată! s̄ tr̄iaskă doktor̄l̄a maxalalelor! k̄vī гремалеle l̄ai nă se prea v̄d, prekam și omor̄ile l̄ai nă fak ama m̄at sromotă. Dpentă s'ui s̄ziă Gil-Blas, mesepia ta este vrednikă de nism̄it; mi, de vrei s'ui vor̄eskă ka Alexandru чел mare, Inī zikă, kă de nă eramă Fabricie, amă ū v̄r̄at s̄ liă Gil-Blas.<sup>k)</sup>

Ka s̄ ar̄lă ins̄ l̄ai Fabricie kă kă dpentă imī l̄ada feričirea pozicieī mele, îi ar̄lăiă talperi че l̄assemă de la Alguazilū și de la kofetapă. Ne șp̄m̄ intrar̄m̄ intr'o taver̄n<sup>2</sup> s̄ mai bemă kite чева. Akolo ne-aă add̄s zăă vină indest̄l̄a de b̄nă, kare, de m̄ata noftă че aveamă s'ă r̄stă, mi se n̄r̄ă kă m̄at mai b̄nă dekit era. B̄l̄siă kite-ea naxape in tik-

<sup>1</sup> Ажторел. <sup>2</sup> Биртă, кѣчѣмъ.

пъ; ши, гъръ пърере де рѣ à inĉellenĉiaxi latină<sup>1</sup>, prekit ia țrnamă în stomaxia meă, simțeamă къ а-  
cest organă нх се сѣпѣра де недrentatea че 'i гъчеамă.  
Щезъръмă маі мѣл in biptăa ачела къ Fabricie. ши  
амă ріс in voce de stănini nostri, прекѣм се обичне-  
ште între servitorі. Не ърмъ, възнд къ се anronia  
noantea, не дезпърдиръм, флгъdxind зуха алѣia, де а  
не маі intiani mi adoa zi dăпъ prinză, tot in ачeiaші  
тавернъ.



#### KAPITUL IV.

*Gil-Blas iul șpmează medicina къ iskinds mi destoluiie. Ppin че in'imn.ape  
iul rasi iue.ay.*

Кѣм ажѣнсеіѣ акасъ, veni ши докторѣ Sangra-  
do; ii panoptaiă de болнаи че vizitasemă, ши 'i dedeiă  
pestăa de ont pѣa.ii din чеі doi-supe-zече че къпѣта-  
semă nentpă кѣре. Че? нѣмаі ont pѣa.ii! zise ел dăпъ  
че 'i нѣмъръ; нѣгінă de tot Gil-Blas, nentpă доъ vizi-  
te; еі че сѣ facem, katъ сѣ лѣм op ши kit ne-op da.  
Кѣ kinăa ачеста ii лѣ маі ne тогї; къчї ел oupi ше-  
se, ми mie`mī dele нѣмаі доі, zikludă-mī: Na Gil-Blas  
ачестї доі pѣa.ii ka сѣ inçeni сѣ upinzi ми тѣ нѣгінă  
kiară, ши сѣ facї kapita.ă; iakъ, voiă сѣ fakă къ tine  
o tokmea.ă, kape`yї va fi supe foloșă: de азї inkolo  
aї ми тѣ anatpa napte din kigї banї imї veї addăче. Кѣ

<sup>1</sup> Чезăă.

kinsi asta kredă, fătă meă, kă in skript vreme ai sã te imborțuemi, fiinkã, vřind Dămnezeș, estimă kredă sã avem o mărăime de boale.

Aveamă dreptate a mă mărăni kă partea ce'mi dedese: nentř kă, avind de rindă sã onpreskă in toate zilele atreia parte din ceea ce kăptamă de ne la bolnavi, mai priimind mi á patra parte din pestă ce damă mă Sangrado, se ințelegă kă lamă ne jămțate din totală, daka aritmetika este o utingă adevrată, mi nă mă gresheskă la sokoteala ce fakă. Asta 'mi inspiră o rivenă poză nentř medicină. Adoa zi, indată ce prinziă, mă imbrăkaiă kă xaina de svestită, ce mă ajăta la poza meserie, mi plekaiă la jantă. Vizitaiă mai mără din bolnavi ce aveamă trekkă in registru meă, mi la togi ordonamă achemăi medikamente, de mi boalele lor eraă felărite. Hină aci gloriă Domnăi, treaba 'mi merșea de minune, mi făr șromotă; mi nimeni inkă, nină atănci, nă se arțase inpotřiva kșrelor mele. Dar, or mi kit de minnată va fi praktika xni doktoră, este kă nenșingă de a nă da de censori<sup>1</sup> mi de nismăitori. Intraiă la xni dporistă<sup>2</sup>, kare avea xni fiă idronikosă; akolo vřziă xni ală medikă mărșuclă mi oakeshă, ce se nămea doktoră Cucillo, mi ne kare'a invitase o pădă de alre kasei șpre á vizita ne bolnavi. Săstaiă kă mără pesnektă ne togi kiă se află in kasă, mi mai kă seamă ne medikă, sokotind kă era uostită șpre a'mi da pșpeea așșura boalei ințrăiă nătimă; eł mă săstă

<sup>1</sup> Křitič, jădektori. <sup>2</sup> Nersătoră de aromate, mișeri.

ka xñã aerþã foarte mърeуã; apoi, sitindã-se la mine kítva ka mълãтъ бъраре de seamã, imi zise: te porã, Domnule doktorã, сã 'mi erуi kxpiozitatea. Eã sokoteamã kã kxnnoskã ne toуi medicu din Valladolid, mi kã toate achesle, iуi mърtърpiseskã kã tръсърpие D-tale nã 'mi sint kxnnoskãte; se vede kã nã é mълãтъ timnã de kind ai venit á te stabi.и<sup>1</sup> aici în Valladolid. Ii pesnãnseiã kã atãнчи imi гъcheamã praktika, mi kã 'mi o eksepsamã sãnt protekуia doktorã.иi Sangrado. — Mъ bãkърã, Domnule, adъогъ e.и kã no.иteуã, kã ai imъръуimat meto.дã xнãi бърeatã ama de pensmitã; nã sintã la indoialã kã тpeбxe сã ii prea iskãsitã, de mi te areуi inkã prea tinърã. Aчeste vorbe mi le zise kã atita simnãitate fi.реaskã, inkit nã nãteamã inуe.иeуe daka 'mi vorbise serpiozã, saã daka mъ лxase neste niчiorã; mi kind mъ гindeamã ka че тpeбoia сã 'i pъсnãnzã, стълннã kãsei лãтъ vorba mi zise: nã sintã la indoialã Domnilor, kã mi xнã.и mi a.иxã kxnnoamteуi medicina kã desъbърuipie: areуi dar бãнãtateã сã kãтауi ne fiã-meã, mi сã or.донaуi чeea че veуi inkãви.ица supе a'ã тъмãдxi.

Atãнчи Cuchillo inчeнã сã черचेteze ne болнавã; mi, дãнъ че 'mi арãтã mi mie toate simntome.е<sup>2</sup> doveditoare de firea боãiei, mъ intpeвã kã че fe.ã de kърp sokoteamã сã 'i faчem? — Eã sintã de пърepe, ii pesnãnseiã, сã 'i se лasse siнe in toate зилãe, mi сã 'i se dea apã kãлдъ kã imбãиmãгape. La aчeste vorbe, mi.кã.и doktorã, imi zise kã xñã zimbetã пãиñ de viklenie: Ии kpezã D-ta сã skãнi viaца болнавã.иi kã aчeste me-

<sup>1</sup> Ашеза. <sup>2</sup> Întîmãrãise, semnede xнei болãe.



dikamente?<sup>1</sup> — Mai este vorba, spiraii eș kă zăš tonš  
 хотъпиторъ; te почи inkpedinca, kă'л veї vedea kă oki  
 inszъntowindz-se din minstă in minstă; mi trevze sь  
 fakъ aчeastъ лъkpare, fiind kă aчeste medikamente sint  
 спечиче<sup>2</sup> nentpъ op че felă de боале; поци întreба,  
 спре mai мълтъ inkpedincape mi ne Domнъл Sangrado.  
 Daka è аша, адогъ ел, ачичи Celsu нъ шtie че зиче.  
 kind apatz kă, спре à тьмъдди mai лесне ne зăš idpo-  
 nikosš. trevze sь 'i se тae mi мinkapea mi вьхтра.—  
 O! eș Domнеле, нъ мъ преа цїš аша мълт de Celsu;  
 кьчи ми ел поате sь lie грешитъ ka totă omъл, mi kїte  
 odatъ simtă мълцшире de а зрма imnotpiva пъperior  
 sale, mi treaba imї мерче преа bine. — Din vorba  
 D-tale Domнеле, zise Cuchillo, kănoskă praktika чеa  
 nerpemitъ mi лъдатъ à Domнълї Sangrado, kape pre-  
 tinde sь'mi dea методъл tinepior praktikanцї. Toatz  
 medicina лї se мърцїнемте in лъapea de sinue mi in  
 вьхтра de апъ. mi нъ мъ мїрă ничи kэм, daka атцї  
 oamenї de isправъ se перд in мїнеле лї. — Сь п'а-  
 жнцем Domнеле ла атинерї, и ziseiș kam kă mтnie;  
 кьчи нъ uade bine зăš omă de professia D-tale, à fa-  
 че ast-felă de импътри. Лассъ kă шtiš eș преа bine  
 Domнеле докторъ, kă mi гьръ лъape de sinue, mi гь-  
 рь апъ каздъ, мълцї sь trimit in чеa-л-алъ лъme;  
 mi чине шtie kцї аї si trimis noate mi insъ'цї. Daka аї  
 вp'o пїкъ assъpra Domнълї Sangrado, skpie чеpa  
 kontra лї, mi ел цї va pesъnde, mi ачичи vom ve-  
 dea de чине ape sь pїzъ лъmea. — He Dъmнеzeвл меѡ,

<sup>1</sup>Doktorї, леакри. — <sup>2</sup>Хотъпте nentpъ anš лъkpa.

presnanse ca infirmită, înkă nă uită cine este doktorul Cuchillo; află dar că eă amă çokă și riare, și că nă prea voiă să uită de Sangrado, kare, kă toată trăfia și vanitatea sa, nă este mai mult dekit ună povită.— Kînă mikălăi doktoră nă addăse la minie; îi presnanseiă kă asnpime, ca imi penetă assemenea, și îndată ne lăpărăm la riontări; mină kind să ne deskaere înstă dporistă și kă păda lăi, noi avărem timă să împăruim kîlă-va nămnă, și să ne skoatem ună ația kîte o mină de nără din kăuă. Dăntă ce isăstiră în sfiruită à ne desnăruă, imi plătiră mie osteneala vizitel, și oupiră ne protivnikă măă, kare, prekăm se vede, la se nărăse mai iskăsilă dekit mină.

Dăntă aveastă întinlăre, năuăă lănsi să mai daă mi neste ală. Măpseiă să viziteză ne ună kîntăreăă grasă, ce nătimea de spări. Kăm îi pomeniă de aată kăldă, atit de mult se îndărtăniți înnotriva ačestăi obșteskă leakă, înkîl înčenă să înjăre: mă făkă kăm îi veni la gără, și în sfiruită mă amenină kiar de à mă asvără și de ne fepeastă, daka nă voiă nepi nămaă dekit d'nainte-ă. Nă mai amentăiă să 'mi mai zikă mi adoa oară, çi o țăniă d'nainte-ă mai kăpînd dekit kăm întrăsemă. Anoi, țăndămi-se nofta de à mai vizita bolnavi în zioa ačeia, mă dăseiă drept la taverna unde dedesemă voră de întămpire kă Fabricie: în răsiă akolo: mi fiinkă amîndoi aveamă noftă de mikămă, atit de ne vesălărăm în kîl ne întăpăsepm ne la stăni nostri dreptă kăm se kade, adikă, ne jămătate țeyi. Domnă Sangrado nă mă prea kănuoskă kă epamă în doi nepi, nentă kă 'i novestiă inkăreparea ce avăsemă kă

Cuchillo, kă așua mălat Infokare, Inkit imi sokoti bioi-  
 vișnea ka kă eŝŝektă al tălxărpeî ce mă stăpinea inkă  
 In xpma lănteî meale. Kătre ačeste, în novestipea ce  
 î făceamă era mi eă amestekată; mi, simyindă-se kam  
 atinsă înprotiva lăi Cuchillo, imi zise: prea bine aî făkă  
 Gil Blas, de aî anărat medikamentele noastre înpro-  
 tiva ačeleî stăpnitxpi de doktoră. Așua zicea aî! kă lă  
 idronikă să nă dea čine-va bătăxi apoase? vaî de eă  
 neînviđată! Eă stăpăeskă din kontra kă trebe să lă  
 se dea. Așua da; adăogă eă; ana poate vindeka or ce  
 felă de idronikă, prekăm fołoseante asemenea mi lă  
 rezmatismă mi lă găvinare; eă maî este minănată  
 mi lă fpițxpile askăuse ce addăk nekontenit kălxăr  
 mi fiopi, prekăm mi lă ačele boate ce provin din x-  
 moare peči. zepoase, flematice mi vtoase. Ačeastă  
opinione<sup>1</sup> se pare viđdată tincipăor doktoră, kăm é bă-  
 nioară mi Cuchillo: este însă foapte priimită în medicină.  
 Mi daka ačestă oămenă epăă destoăniči á žădeka filo-  
 sofieute, nă m'ap li kpitikat ne mine, či 'mi ap li ad-  
 mirat metoda, mi s'ap li făkă čei maî zelomi xpă-  
 topi a sistemăxi meă.

Așua dap Sangrado. de măta anpindepe ce î  
 addăsepe novestipea mea nă nă pričepă niči dekăm kă  
 bășsemă. Kăči eă. supe aă lăntăpita mi maî măl im-  
 notpiva mikălăi doktoră, maî adăorasemă kăte čeva mi  
 de lă mine în novestipea ce î făkăsemă. Kă toată tăp-  
 bărapea sa însă, tot lă s'ama kă în seara ačea  
 băxiă maî mălat ană dekăl aă-dată.

<sup>1</sup> Първене.

Înt'r'adevăr, vinși nă kam aarpinseșe; și op kare aștă, afară de Sangrado, 'mī ar fi vānșit setea che aveamă, și kățuțimea de ană che tot țarpnamă me-reș în mine: dar el, sokotind sepioșă kă închenșemă a nă deda kă rāștā vāștārișor auoase, imi zise zīmbind: Kām vāză treaba Gil-Blas, aī închenșt a nă te prea skipși de ană; kăci te vāză zăș, kă o beaī ka kām ar fi nektarș. <sup>1</sup> Nă nă mirș de asta, dparșā meș, kăci utiamă de mai 'nainte kă aveaī să te denpinzi kă dīnsa. — Domnășe, ii pesnānșeīș; totă lăkră 'mī arē vremea lăi: akām în minștā asta auiș da o vadră de viņă nentpă o oka de ană. Pesnānșā ačesta năkă doktorăși, kare, fără a skāna din mină o okazione a-tit de vānă, închenș să lășde vānștatea anei; dar înș nă vorbea ka zăș simlăș opatorș <sup>2</sup> či ka zăș omă plānș de entșiasmă zikīnd: de miī de opī, de miī de miī de opī zikă, epăș mai de lășdă și mai nevinovate ame-zimintele timpșor vekī dekit taberpere din zīllere de akām; în ačelșe nă merșeăș oameni supre a'ui dă-rpānșā fără pāșine așereā și sānștatea, imēlīndș-se înt'r'zăș kīnș defīmată; či se adănăș supre a nelpēche înșelmenșeste, vīnd ană kărdă, fără niči o vāștāre. Čine-va nă poate lășda îndestāș înșelșeantā pvebedere a ačelșor vekī stānīnī a vīeșei sočialē, karpī in-tokmīșerp lăkră pāșāche znde dăș ană kărdă de vāștă la op che trekștorș, și karpī mārșūnīșerp vīnșā nāmaī prin anotečē <sup>3</sup>, neertīnd vīnzareā lăi, dekit nāmaī prin voea medicīșor. Če inānă înșelmenșāne! mi akām tot

<sup>1</sup> Băștara zeșor așkīkīzūī. <sup>2</sup> Vorpīșorā mare, <sup>3</sup> Šūșerī.

se mai sokoleşte ka o porochire, kъ se mai affлъ ki-te-va ретъшиге din ачаа веке kъмпъtare vrednikъ de секола.¹ de аръ. ши tot se mai гъсеск оамені, към есті тх ши еѣ, snpe ексемплъ, kapi нх беаѣ алъ бѣх-търъ deкft нхмаі апъ къратъ, ши kapi шиі inkinъesk къ se апър mi se тѣмъдъesk de op че боалъ, daka vor беа апъ kалдъ, iar нх fiартъ; къчи еѣ амѣ лхат сеама къ ана fiартъ, este mai греа ши mai nenpriinчoasъ nentрѣ stomachѣ.

He kind е.л ворбеа кх ast-felѣ de iskъsinцъ, in mai мхате pindъpi imi venise съ isъkneskѣ de piѣ, dar мѣ стъпниіѣ, ши фъкѣиѣ inkъ чева mi mai мхат; мѣ хниіѣ кх пърериле doktorъxi: defъimaiѣ intpeъin-цареа винъxi. ши tingъiiѣ oameni къ din nenporochire s'аѣ депринъ кх гъстлъ хнеі assemenea вѣтѣмътоаре бѣх-търі. Апоі, fiinkъ inkъ нх mi se slinsese de tot setea, mai импъxiѣ o канъ mare кх апъ. ши пѣцинѣ kite пѣ-цинѣ o гoлиіѣ тоатъ zikind: лассъ съ ne адъпъм лоі стъпне, кх ачeastъ folositoare бѣхтъръ! Съ pe'noim in kasa D-tale ачелле веки amezъminte de kape 'уі addъчи aminte кх алта пѣреpe de рѣ! — Doktorъл а-плаздъ ла ачесте кхвinte. mi мѣ invitъ mai vine de o opъ ka, in тоатъ viaца mea, съ нх беаѣ алъ deкft а-пъ. Іi фъгъдъiiѣ къ. snpe a мѣ депинде кх ачeastъ бѣхтъръ, амѣ съ беаѣ in toate сериле kite o кѣтъциме insemнътоаре; ши, ka съ 'mi пѣзескѣ ши mai мхат фъ-гъдъинца, мѣ кхлкаиѣ кх хотъріpe de a мерце in тоа-те зилеле ла тавернъ.

---

¹ Беакъа.

Неплатката Intimplare de la doctoriș<sup>1</sup> нѣ мѣ о-  
 при де а 'ми ырма professia, ми а ordona, киар адоа  
 зи, лѣрї де синѣе ми анѣ каидї. Еmind dintp'o kasъ,  
 ынде vizitasemѣ пе ыиѣ поѣтѣ кам лїусїѣ, Intълнїїѣ пе  
 о femeъ вѣтрїнѣ кареа, се апроиѣ де mine ка сѣ мѣ  
 Intребе дака ерамѣ докторѣ: Її respnseїѣ кѣ да. — А-  
 noi дака ѣ аша, адогѣ еа, преа мѣл мѣ роѣ до-  
 мнѣле докторѣ, сѣ мерѣї кѣ mine, кѣ амѣ о nenoatъ  
 че ми с'а болнѣvit де iepї, ми нѣ итїѣ че аре. — Мер-  
 сеїѣ дѣпѣ вѣтрїнѣ, ми мѣ дѣсе акасѣ ла дїнса, ынде  
 мѣ вѣгѣ интp'o odae indestъ de кѣрѣцїкѣ, ин каре вѣ-  
 зїїѣ о persoannѣ кѣкатѣ ин натѣ. Мѣ апроиїаїѣ де дїнса  
 сѣ о kastѣ. Де о камдатѣ трѣскpїe еї мѣ франарѣ;<sup>2</sup>  
 iar дѣпѣ че 'ї лѣаїѣ кїт-ва сеама бїне, о рекѣnnosкѣїѣ,  
 фѣрѣ чеа маї мїкѣ їndoїа.лѣ, кѣ ера nemernїка ачеа  
 че жѣкase атїт де бїне ро.к.л Camelleї. Din parte-ї,  
 вѣзїїѣ кѣ нѣ мѣ кѣnnosкѣse де локѣ, оп nentpъ кѣ ера  
 амегїтѣ де боа.лѣ, саѣ nentpъ кѣ хаїна mea де medїкѣ  
 мѣ фѣкѣse аша де некѣnnosкѣтѣ nentpъ дїнса. Її лѣаїѣ  
 мїна ка сѣ'ї нїнѣїѣ пѣ.лс.л, ми вѣзїїѣ ин деѣтѣ.л еї і-  
 пелѣ че 'мї лѣase. Мѣ тѣлѣбраїѣ преа мѣл kind de-  
 deїѣ кѣ окї де кнѣ лѣкpъ, че авсамѣ dpentѣ а'л лѣа  
 Inapoї, ми 'мї venї о fcpїe сѣ вѣвѣлескѣ асѣура-ї ми  
 сѣ і.л skotѣ кѣ сі.лa дїн деѣтѣ. Sokotїnd їnsъ кѣ аче-  
 ste femeї пѣteaѣ сѣ їncheanѣ сѣ цїне, ми асѣпра цїне-  
 телор сѣ се їveaskъ вp'ънѣ Don Rafael саѣ вp'ънѣ а.лѣ  
 проекторѣ а.л сексѣ.л.лї fpmosѣ, мѣ стѣпнїнїїѣ ми нѣ мѣ  
 лѣssаїѣ ин пѣtepea їsnїteї. Мѣ rїndїѣ ин sine'mї, кѣ маї

<sup>1</sup> Netaцїtopъ de аnїgerїл. de аpomate. <sup>2</sup> Їсїрї.л. мї лѣрѣрѣ кам kѣnnosкate.

bine era sꝛ mꝛ pꝛefakǵ. mi sꝛ mꝛ sfꝛtǵeskǵ desꝛpe asta kꝛ Fabricie: aꝛeastꝛ xotꝛpꝛe o mi xꝛmaǵ. Fiind insꝛ kꝛ bꝛpina stꝛxia meꝛeǵ sꝛ i snǵiǵ ꝛe avea nenoaꝛ-sa, eǵ nǵ fziǵ aꝛa de nepoǵǵ inkit sꝛ i aꝛtǵ kꝛ nǵ mꝛ pꝛiꝛeꝛeamǵ nimikǵ; din notꝛivǵ, mꝛ aꝛtǵaiǵ iskǵsitǵ, mi lǵind tonǵa mi aꝛpǵa stꝛnǵnǵ-meǵ, ziseǵ kꝛ sepiositate, kꝛ boala pꝛovenea din pꝛiꝛinǵ kꝛ transꝛipǵaia<sup>1</sup> era o-ꝛpitǵ, mi kꝛ pꝛin xꝛmaꝛe tꝛeꝛxia sꝛ gꝛbꝛeaskꝛ de a i lǵssa sǵꝛe, nentꝛ kꝛ lǵareea de sǵꝛe era xǵǵ aǵ-ꝛoꝛǵ fꝛesꝛkǵ nentꝛ transꝛipǵaie; ne xꝛmꝛ noꝛǵnꝛiǵ mi aꝛpꝛ kaald, ka sꝛ nǵ essǵ din pꝛeꝛalele metodǵlǵi noꝛtꝛ

Mꝛ gꝛbꝛiǵ sꝛ 'mi pꝛeskꝛteꝛǵ vizita, kǵt 'mi-a stꝛtǵt pꝛin nǵtǵꝛ, mi nǵmaǵ dekit aǵleꝛǵaiǵ la Fabri-  
cie, ne kape 'a intǵlǵniǵ kǵar in minǵta kǵnd eꝛnea dǵnǵ  
o tꝛeꝛzǵꝛe a stꝛnǵnǵ-sǵǵ. I i povestiiǵ noꝛa mea intǵm-  
plare, mi 'a intꝛeꝛǵaiǵ daka gꝛssea kꝛ kǵle sꝛ aꝛdikǵ  
ne Camella la polǵie. — Ba niꝛi dekǵm, pꝛeꝛnǵse eǵ;  
sꝛ te fepꝛstǵi sꝛ nǵ kǵm-va sꝛ faꝛi xna ka asta, kꝛꝛi  
kꝛ kǵnǵa aꝛesta nǵ maǵ nǵi mǵna ne inelǵ. Nǵ mtiǵ tǵ  
kꝛ domniꝛoꝛi aꝛeia nǵ pꝛea oꝛiꝛnǵesk a inanoia lǵ-  
kꝛxꝛile ꝛe le intꝛǵ in mǵnǵ? addǵi aminte de inki-  
soapea ta de la Astoꝛga; aǵ xǵtat kꝛ 'ꝛi aǵ oꝛpit mi  
kǵlǵ, mi bani mi kǵar mi xǵnǵꝛe de ne tine? aꝛoǵ  
ꝛe maǵ vꝛei! Maǵ bine sꝛ ne pǵnem noi in lǵkꝛape  
sfǵnta noaꝛtꝛ indǵstꝛie, mi sꝛ aꝛkǵm inelǵ la mǵnǵ.  
Akǵmika mꝛ peneꝛǵ eǵ nǵnǵ la osnitalǵ ka sꝛ snǵiǵ  
inꝛiǵitoꝛǵlǵi nǵmaǵ doꝛ voꝛꝛe din partea stꝛnǵnǵ-meǵ,  
mi meꝛǵind ne dꝛǵmǵ, mꝛ gǵndeskǵ mi la asta. Tǵ

<sup>1</sup> Nǵdǵmǵlǵ.

insъ, dъ-te de mъ așteantъ la taverna noastră, mi nъ fi перъдъторъ; къчи еъ viđ sъ te гъsesкѣ acolo nъшаі dekît.

Трекъсеръ mai sine de trei ore de kind la aștentamă la локка хотърiтă; in sfîrșită veni mi ea. De o kam datъ nъ 'a kșnnoskăiđ; къчи afarъ къ 'mi skimbase хайнеle mi nърѣа къ перъкъ, auoi mi тоатъ fага fi era akoperitъ de niște mștegi marî mi stăfoasse. Pe lîngъ ачестea mai nъpta mi o sabie къ хнă mînceriđ чea пъuină de trei nițioape de chirkoferingъ<sup>1</sup>, avînd dșnъ dînsъа mi алцi чiнчi inși îmepъkăci tot in asemenea kostъмă, къ mștegi desse mi къ paniepe<sup>2</sup>. Sepъs, Domnъle Gil-Blas, imi zise atșnчi Fabricie, aprouiîndș-se de mine: iakъ хнă алъxazi.ă de fabrikъ noxъ, npekъм mi алцi бравi dorovanцi че bin dșnъ mine, tot de ачeașи kroia.ă. Akъм nъ mai pъmine алта dekît, sъ ne dъчi la femeea че 'цi a fșpat inelъа de diamantă, mi, ne чiîstea mea, te inkpedingeză, къ амă sъ o fakă sъ цi 'a inapoieze. Îmepъcișaiđ ne Fabricie la ачeste vorbe, prin kape mъ fъkș sъ inцe.neră strataцema<sup>3</sup> че avea de rîndă sъ întepъingezе pentpъ mine, apъtîndș-î къ 'i inkșviîngamă mi eđ ачeastъ nъskovipe simn.ă mi esneditivă<sup>4</sup>. Tot odatъ sarștaiđ mi ne falsiđ dorovanцi, kapii epăđ trei feчiopi de ne la бъpъicpîi mi doi servitopi, тоцi amiчi de а лăi Fabricie, mi ne kapii fi îndatopase ea sъ жоаче pole la ачeastъ mas.карadъ. Порънчiiđ nъmai dekît sъ addăкъ bină ka sъ se adane kompania, mi, kind inчenșse а innouta, n.лека-

<sup>1</sup> Околă inu, ежърă. <sup>2</sup> Spapъ, sabie лонъ. <sup>3</sup> Планал. паша. <sup>4</sup> Гpашникъ de imzinită, inăsnitoape.



рѣм кѣ тоѣ съ мерѣемѣ ла Camella. Бѣтрѣм ла зшѣ, не кареа не-о deskise бѣтрѣна: ши кѣм възѣ зѣита де дѣпѣ mine, sokotindѣ-ї де адевѣраѣї пренелікарї де аї поліѣї, карїї нѣ интраѣ аколо фѣрѣ причїнѣ, ремѣсе Inkremenїтѣ де снаїмѣ. Нѣ те teme мамѣ, лї zise Fabricie; треаба pentрѣ каре venim аїчї este foarte sim-плѣ ши се испрѣвеште нѣмаї dekit; кѣчї ної сїnten oamenї преа esneditївї. Дѣпѣ ачесте кѣвїнте мерсерѣм маї înainte, ши интрарѣм лн одаеа ѣнде ера бол-нава, kondѣшї де бѣтрѣна, кареа мерѣеа лнаїтеа поа-стрѣ ѣїнд лн мїнѣ о лѣмїнаре кѣ ѣнѣ sfesnikѣ де ар-ѣїтѣ. Аѣнѣчї лѣїндѣ-ї еѣ sfesnikѣ дїн мїнѣ, мѣ апро-нїаїѣ де натѣ Camellїї; ши, арѣїтїндѣ-ї сѣ 'мї възѣ трѣ-сѣрїле: vikлеанѣ че estї, лї ziseїѣ; зїте-те бїне де vezї, кѣннотї не крѣдѣлѣ! Gil-Blas, не каре 'л аї амѣїт аѣ! не.лѣїїїто! нѣсеїѣ лн сфїршїтѣ мїна не тїне, дѣнѣ че те амѣ кѣлѣtat netstїndenї! акѣм 'мї амѣ dat pek-ламаѣїа ла koppeїdorѣ, ши іакѣ а трїмїс не ачест ал-гѣзazїлѣ ка сѣ те ардїче. Postїм domнѣле offїцѣрѣ, zї-сеїѣ аѣнѣчї лѣї Fabricie; акѣм їмнїнеште'її D-ла слѣ-жѣа! Нѣ este требѣїнѣцѣ Domнѣле, респѣнсе ел, аспїн-дѣ-мї тонѣл ворѣї де а мѣ їndemna сѣ 'мї їмнїнескѣ datorїа. Не дѣмнѣаеї, о кам кѣнноскѣ еѣ маї де мѣлї-челѣ мї о шїлѣ че скѣлѣ este; кѣчї сїнт акѣм вр'о зече annї де кїнд о амѣ їnsemnatѣ кѣ лїттеpe рошїї лн реїїстрѣл меѣ. Аної адпессїндѣ-се кѣтpe Camella, скодѣлѣ upїncessн mea лї zise, ши те їмѣракѣ маї кѣ-рїнд; їїї воїѣ слѣжї ка ѣнѣ lakeѣ ка сѣ те kondѣкѣ ла

1 Че крѣде лѣсне.

apostol policiștii, de vreme ce ai avut noftă s'ă vizitezi.

La aceste vorbe Camella, kă toată slăbiciunea ei, vâzînd kă cei doi dorocanji kă mîstecile stăfoase se prergăteaș s'ă o ardiche kă sila din nată, se skâlă singură mi meză în nată-'i, îmi împreună mîinile într'ună kină pargtoră, mi xitîndă-se spre mine kă o kăxtăkră în kară era zăgrăvită snaîma mi spika, îmi zise: Domnule Gil-Blas! fieți miă de mine; te kopjără în nămele mamei ce te-a năskt; sînt mai nenorocit dekit vinovat; mi lesne te-ai nătea înkpedința de asta ce 'gi sîniș, daka ai voi s'ă mi askăgi istoria. — Nă 'mi sîne mie d'astea kokoniș Camellă, spiraiș; n'amă trebăind s'ă te askăț, te întiș kăt estî de isteacă nentă svenele romantice. Îpea bine Domnule zise ea: fiind dap kă nă 'mi dai voe à mă jstifika. noftimă iăgi inelă, mi nă voi s'ă mă nepzi. — Zikînd aceste vorbe, skoase inelă din degetă mi mi'ă dete. Iap eș, i amă pesnăns: asta nă è de ajnă, Doamna mea; eș voiș s'ă mi dai mi inia de galbeni ce 'mi aji fșpat ță mi frate-ță în seara așeia de la oțelă mobilată! — O, kîl nentă galbeni D-tale, adăogă ea, nă'i cere de la mine. Xouă de Rafael. ne kape nă'ă amă mai vîzăt de atăni, 'i a lăat inkă din seara așeen, mi s'ă făkt nevîzătă. — Ei, Ei, dpăra mea. if zise atăni Fabricie: kă d'na de astea nă skani din riapă mea, kăci trebe s'ăgi fi lins mi D-ta degetele de miepe; mi nă kpedă s'ă skani ama de estinș: îndestă kă estî înklinată kă Don Rafael, spre à fi sînuș s'ăgi dai kăvîntă de toată viața trektă; kăci trebe s'ă

aibi mæte lækræpī tīnæite in konstiinga D-tale. Nentpæ ačeasta nofemte akæm te porǵ la apestǵ, snpæ a'ǰi fače akolo o mikǵ konfessiæne<sup>1</sup> de čelle če aī fǵkæt in viæǵ; te va insoǰi mi ačeastǵ bæpǵ bǵtrīnikǵ kapea, prekæm imī inkinæeskǵ, tpebæ sǵ utie o mæǰime de istoriǵ interessante, ne kape Domnæa poliǰaiǵ, simte mæte plǵčere sǵ læ askæte.

La ačeste kævinte, amīndoǵ ačelle dame inpre-  
 vǵinǵarǵ toate mizloačele ka sǵ ne porneaskǵ snpæ  
 miǵ; inčepǵrǵ á se vǵiǵta, á plīnǵe mi á se tīnǵi. Mi  
 ne kínd bǵtrīna inčenskia ne de o narpe, kínd inaintea  
 ofšigerǵæi, kínd inaintea dorobanǵilor, pǵrīndǵ-se sǵ læ  
 fie miǵ de ea, Camella ne de aǵta, se pǵra de mine  
 kīt nǵtea mai dǵiosǵ, ka sǵ o skanǵ din mīniǵe poli-  
 ǵiei; era o sčenǵ foapte čīzdatǵ de vǵzǵt. Prefǵkīndǵ-  
 mǵ dar kǵ'mī era miǵ de dīnsǵ, ziseiǵ læi f'abricie:  
 Domnæe ofšigerǵ, šiinkǵ 'mī amǵ læat inelǵ, mǵ mīn-  
 ǵiǵ de čelle-'l-æte; mi nǵ voeskǵ á mai sčpǵra ne a-  
 čeastǵ sǵrmanǵ femetǵ; nǵ voeskǵ moaptea nǵkǵtosǵæi.—  
 Prea miǵosǵ estī Domnæe, imī pesuǵnse eǵ, mi n'ǵi si  
 bæpǵ de sǵǵǵba noastrǵ; eǵ inǵ, katǵ sǵ'mī eksekǵtǵ  
 porǵnka, in kapea mi se xoǵpǵrašte læmǵpīt sǵ ardikǵ  
 ne ačeste prinčesse; šiindkǵ domnæa korpeǵidorǵ voemte  
 sǵ læ niǵdæaskǵ... Ba nǵ Domnæe ofšigerǵ, ii pesuǵn-  
 seiǵ; te porǵ sǵ'mī fačī mie ačeastǵ indatoripe, mi sǵ'ǰi  
 mai sǵǵemī nǵǵiǵnǵ asuǵimea datopiei nentpæ darǵa če  
 aǵ sǵ'ǰi fakt ačeste dame. — O! atǵnčī è aǵte vorǵǵ,  
 zise eǵ; iakǵ o šǵǵarǵ de petopikǵ notpīvitǵ læ dokǵa

<sup>1</sup> Innoedanie,

eî; sic dar, fiinkъ é aша vorба, съ vedem ka че prezentă ащ съ ne dea D-лор. — Амѣ, zise Camella, хнѣ коллетѣ de мѣргѣритарѣ, ми о pereke de черчеі de прецѣ mare. — Преа vine, pesnъnse Fabricie кѣ іѣдеалъ; da de vor fi ми astea de ла insъlіe Filippine, нѣ'ми tre-вѣesk. — Те inkpedingezѣ Domnъle, zise ea. кѣ sint бѣne, ми ле поцѣ лѣа кѣ toatъ sigъranца. — Апоі по-рѣнчи бѣтрінеі de 'i addъse о vesakteлѣцѣ, din kape skoа-се мѣргѣритарѣ ми черчеі, ми ле нѣse іn mіna D. ал-гъazіѣ.<sup>1</sup> De cіi нѣ kъnnoшtea нічі ел de netрѣ skъmne маі мѣлt de kіt mine, dar нѣ ера ла іndoіалъ кѣ атit черчеі kіt ми мѣргѣритарѣ съ нѣ fie adevъpate. Дѣнъ че се хітъ kітва ла елле, zise: ачeste skъle ми се парѣ а fi бѣne: dar de s'ар аѣъora ne ліngъ dinsele misfes-нікѣ de арѣintѣ че este іn mіna Domnълѣі Gil-Blas, атѣнчи н'ашѣ маі авеа съ zіkѣ нічі о vorбъ de kpedingа mea. — Da н'ашѣ kpede, ziseіѣ еѣ атѣнчи Camelleі. nentрѣ атіта барателѣ съ стpічі о іnвоеалъ атit de folosi-toape nentрѣ D-ta. — Zіkind ачeste kъvinte, skoseіѣл-міnapea ми о dedeіѣ бѣтрінеі, іар sfesnikъ іn mіna лѣі Fabricie, kape, мѣлцъmindъ-se кѣ ел. хnde нѣ vedea noate атѣ чева маі lesne de чорditѣ din kasъ, zise кѣтре ачеліe доъ Dame: рѣмінегі сънъloase. prinцesse-ле меле, ми lіцѣ ліnіштite. Амѣ съ vorбѣeskѣ полігаіѣ-лѣі челіe de kъvіnцѣ, ми амѣ съ рѣ арѣіѣ іnainte-і маі алѣ kіар ми deкit зѣnada. Ноі шtim съ'і skimбѣm лѣкpъpіe kъm ne vine ноъ маі vine ла sokoteалъ, ми нічі о datъ нѣ'і арѣіѣm adevъpѣл, de kіt нѣмаі kind нѣ ne сідеште ніmіkѣ de а'і snъne mіnчіsnі.

<sup>1</sup> Сазъванѣ лл полігіоі.

## KAPITUL V.

*Чe нрмари авь интимнаре пре инеллси. Gil-Blas se naposeuie de medicina, и и; n.reaks din Valladolid.*

Дънъ че импанирѣм кѣ кинѣ ачеста планѣ лѣ Fabricie, еширѣм де ла Camella, лѣхдндѣ-не кѣ амѣ isbatit маї мѣл де кѣт сперам; кѣчї гндѣл nostrѣ ера нѣмаї пентрѣ инелѣ; iar noi лварѣм фѣрѣ нїчї о сїалѣ шї челе-’л-алте. Дрент ачеїа, вн локѣ де а черкамѣ-стрѣрї кѣ жѣфїсерѣм нїште рпizette, дн потривѣ не ln-kinziamѣ кѣ ам фѣкѣт ѣнѣ лѣкрѣ преа де исправѣ. Домнїлор не зїсе Fabricie, кнд еширѣм вн дрѣмѣ; дѣнъ о аст-фелѣ де фрѣмоасѣ isbindѣ, с’ар кѣдеа оаре сѣ не деснѣрѣдїм, фѣрѣ а нѣ не веселї кѣ пахареле вн мнѣ? Еѣ ѣнѣл н’амѣ шї де пѣрепреа аста, чї амѣ зїче сѣ мер-цет иар кѣ тоцї ла таверна ноастрѣ, мї сѣ не петре-чет аколо тоатѣ ноантеа веселндѣ-не; шї мїне вїн-зїнд sfesnikѣл, колнїетѣл шї черчеї, сѣ импѣрѣдїм внтре ної ванї фрѣденте; шї дѣнъ ачеїа, лїе-каре сѣ се дѣ-кѣ не ла kasa лѣї, мї сѣ се вндрентезе кѣм севапрї-чене маї вїне внаїнтеа стѣнїнѣ-сѣѣ. — Пѣрепреа Домнѣ-лѣї алѣгазїлѣ се нѣрѣ ла тоцї foapte дрѣантѣ; не lnтоар-серѣм дар кѣ тоцї ла тавернѣ, ѣнїї кѣѣетнд кѣ вор гѣсї преа лсне вр’ѣнѣ /npotekstѣ/ де вндрентѣдїре пентрѣ лїуса лор де акасѣ, iar алцї петрлѣхрїндѣ-се нїчї де кѣм. кїар шї ла внтїмїларе де аї гонї стѣнїнї лор. Ажѣнрїнд ла тавернѣ, порѣнчїрѣм нѣмаї дектї

sъ не гътаскъ о чинъ възъ, ши апої шежъръм ла ма-  
съ къ мълъ пофъ ши veselie. Masa съ impodobitъ ши  
къ о мълдime de гълме че зичеам întpe noi; маї къ  
seamъ Fabricie, каре штия съ înveseleaskъ konvorsia-  
rea, desfътъ преа мълъ kompania, центръ къ ameste-  
ka în vorбъ о мълдime de гълме kastilane, pline de  
fineщъ, каре ащ мълъ гъст întp'o konversacie, întok-  
maї ka ши челле атиче алле Гречилиор векї. Не kind  
dap noi не ашам în чеа маї veselъ dispozitie pizind  
ши гълmind întpe noi. възъria noastrъ съ întpreвътъ  
npintp'o întimulare neprevъзътъ ши foarte nenлкътъ.  
De odatъ възъръм къ întpъ în odaea xnde не ашам  
noi, xнъ omъ indestъ de vine гълкътъ, ши къ ащ дої  
dънъ динъя foarte xpичiомї ла kinъ. Дънъ ачея се маї  
арътаръ інкъ тpeї, ми ast-скащ пхмърпнд патръ риндърї  
tot kите тpeї, не помениръм къ дої-соре-зече inши  
înaintea noastrъ. Тоцї пхртащ ашуръ-ле каравине. ба-  
ionette ми събиї. Індатъ приченъръм къ еращ доробанцї  
патрълелї, ми нъ не съ гредъ de а ле кхноаште ши къ-  
детъ. Іа інченкътъ не венї о идеъ d'a не impotrivї; еї  
інсъ не окопиръ întp'o клинъ. ши не інспинаръ доринца  
че авеам. алит prin пхмеръя лор kit ши prin армеле  
че пхртащ ашуръ-ле. Domnilор, не zise komandantъя  
лор, къ xнъ tonъ батжокопиторъ; амъ ашлат iskъsita în-  
trepindepe prin каре ащ лат xнъ инелъ din mina x-  
nei avantspיעe<sup>1</sup>; întp'adeвъръ, invenция<sup>2</sup> D-noastrъ e-  
ste minxuatъ, ши meritъ а fi pesнлатитъ în пелликъ; ши  
niчї k'авецї съ skъуацї de ачeastъ pesнлатъ. Dpenta-

<sup>1</sup> Nemernikъ. <sup>2</sup> Nъskovica.

tea. въ дъ дар о гъсдѣипе ѿн кourpinsa eî, ми нѣ ва  
 аинси де а рекънноамте о аст-феѣ де invençie invençie  
 оастъ<sup>1</sup>. — Тоуѣ ачеѣа кѣтре кари се адрессаѣ ачесте вор-  
 бе а.л.с. шесѣлѣѣ патрѣлѣѣ, о сфелѣисеръ; ѿченѣрѣм а не  
 skimба ла фауъ, ми а симѣи ачеѣамѣ гроазъ че кѣ нѣ-  
 ѣинѣ маѣ 'nainte прѣчинѣисерѣм ѿмѣне ѿн ѿнима Camellei.  
 Кѣ toate ачесте, f'abricie, де ми тѣлѣзратѣ ми кѣ фаѣа  
 маѣ де tot пердѣтъ, сѣ ѿчеркѣ сѣ не ѿдрепѣтъѣеаскѣ.  
 ми 'i zise: Domnѣле, поѣ п'ам авѣт ниѣи ѣнѣ кѣѣетѣ рѣѣ  
 ла ачестѣ ѿнпрепѣнде, ми прѣн ѣрмаре катѣ сѣ не  
 ерлаѣи ачестѣ мѣкѣ сѣнеѣъ де ѿншелѣторѣе? — Да кѣм  
 дрѣкѣ! pesnѣнse komandantѣа кѣ минѣе, sokotѣиѣ кѣ а-  
 ста се поате нѣми о мѣкѣ сѣнеѣъ де ѿншелѣторѣе? ми  
 нѣ ѿтѣиѣ воѣ кѣ аста ѣ прѣчинѣ де суѣнѣзрѣлоаре? Дѣ-  
 нѣ че маѣ ѿнѣиѣ кѣ нѣ есте ерлатѣ нименѣи де а се фа-  
 че жѣдекѣторѣ де сѣне, апоѣ аѣи маѣ лѣат ми ѣнѣ сфес-  
 никѣ, тѣрѣрѣитарѣ, ми о нереке де черѣеѣ; ми несте  
 toate ачесте, ка сѣ сѣвѣршѣиѣ ачестѣ хоѣе, в'аѣи маѣ  
 skimbat ми ѿн kostѣмѣ де сѣлѣжѣамѣ аѣ поѣиѣеѣ! Ниште  
 тѣкѣлошѣ ка воѣ, сѣ въ ѿмѣрѣкаѣи ѿн хѣѣне де оаменѣ  
 де ѿсправѣ. супе а фаѣе рѣѣ! Нѣ ѿнѣѣ зѣѣ, де веѣи  
 ѣи аѣа порочѣиѣ ѿнкѣт сѣ скѣпаѣи нѣмаѣ кѣ оѣнда де а  
 вѣлѣи ла галере! — Дѣнѣ че не сѣкѣ сѣ ѿнделѣѣѣем,  
 прѣн ачесте ворѣе, кѣ грешала поастрѣ ера маѣ марѣ  
 dekѣт sokoteamѣ, ѿченѣкѣарѣм тоѣи ѿnainte-ѣ ми'а рѣ-  
 гарѣм сѣ 'i fie мѣлѣ де жѣнеѣа поастрѣ; дар рѣгѣѣѣс-  
 неѣе поастре нѣ folosѣрѣ нимѣкѣ: ѣа ѿнкѣ, лѣкрѣ де  
 tot естраоѣдинарѣ. не рѣсѣзѣ ми пропѣнепеа че 'i сѣкѣ-

<sup>1</sup> De dŕu, istoriŕu.

serbim, de a' da mi m'rg'pitaru, sfesniku de aruinte mi chercei; assemenea nu vru sa priimeasku nici inelul, unde 'i-a damd. noate, intr'o prea n'um'roasu komuanie; in skriptu remase nelnd'plekatu. Ne xpmu poruaci dorobanilor de a lua armele de la tovaru mi mei, mi a ne d'uce ne togi la inkisoarea polidiei. Merind ne drumu, nuu din dorobanui imi s'rase km ku b'rina ce lokiu ku Camella, b'nd'nd-ne ku nu eram ku adevrat s'azb'ami de ai polidiei, ne l'ase xpmu n'nu la taverna noastru; mi ku akolo, inkredind'nd-se mi mai nuu de n'rerea ce imi f'k'ase, dedese natruiei de utipe, d'pent pesv'nare.

Ma' int'is ne skotociru neste tot. Imi l'aru komiots, chercei mi sfesniku: auoi imi utepseru mi inelul imurenu mi ku cel de r'binu de la insk'ile filippine, ce din nenorocire se int'implu s'la am' asv'p'ru mi: mi nu mi l'assaru nici m'kar talperi ce k'ntasem' in zioa acea de ne la vizit'le bolnavilor. Aceasta imi dovedi ku mi am'noiadi polidiei din Valadolid, se p'iceneas' s' mi f'ku t'remoara ka mi cel de la Astorga, mi ku togi acesti Domnitori aveas' a'celu mi toktu la au'kut'p'ile D'nuarilor. Ne kind nu desnoias' ku kinu acesta de sk'ale melu mi de n'r'v'cele ce aveam' asv'p'ru mi, ofid'p'ru natruiei. ce se affa f'cu asv'p'ru desnoierci, novestea j'f'itopilor s'bi int'impl'area noastru. Fanta asta ni se n'ru atit de grea. In kit cel mai nuu d'nt'p'nuu ziceas' ku eram v'p'dnici de moapte. Alti iar, mai uz'ind' k'ruu, ziceas' ku n'atea s' sk'ubim ku kite o s'ru de n'el'le la snete, mi ku m'nk' de k'gi va anul la temnig'. sad la ra-



лере. Prin şrmarе nînz sѣ iasz хотърреа Domnului  
 корреџдорѣ, ne пхсерѣ ла дхеалѣ, unde ne кхлка-  
 рѣм не nişte uae гоале, че ераѣ амтернсте не жосѣ,  
 Intokmaї ka prin граждѣрїле кайлор. Чїне utie klt амѣ  
 fi mezxt аколо, saѣ poate k'am fi ажѣns шї prin окне,  
 daka din порочїре D. Manuel Ordonez n'ap fi афлат  
 адоа зї їнтїмлареа, шї n'ap fi venit sѣ skoatѣ ne Fa-  
 bricie de ла їнкїсоаре, ла каре, n'ap fi пѣтѣт їсѣтї аат-  
 феѣ, deklт nѣmaї skouїnds-no ne тоџї de оdatѣ. Ел,  
 ka ѣнѣ омѣ utїstѣ шї kѣ nѣme бѣнѣ їн орашѣ, їнтреѣ-  
 їнѣ toatѣ мїжлочїреа sa, шї, алїт prin кредїтѣ sѣѣ  
 klt мї ал аитор кѣпноскѣї аї sѣї, їсѣтї sѣ ne skoatѣ  
 de ла опреалѣ neste ѣнѣ кѣрсѣ de треї зїлте. Дар не  
 ешїрѣм аша прекѣм їнтрасерѣм; кѣчї. шїрѣрїтарѣя,  
 sfesnikѣя, черчеї, їнелеле шелле чел de рѣвїнѣ шї  
 чел de diamantѣ, кѣм шї пѣрѣлѣцелле че кїнтїрасемѣ,  
 toate ачесте зїк, аѣ рemas аколо. Аста мѣ сѣкѣ sѣ  
 'mї addѣкѣ амїнте de ачелле версѣрї алле лї Virgil,  
 каре se їнченѣ ast-feѣ: sic vos non vobis... аша вої,  
 не nentрѣ вої шчл.

Кѣм не вѣзѣрѣм лїверї, fie-каре din ної се  
 грѣвї а се їнтоарче ла стѣнїнѣ-sѣѣ. Doktorѣя Sangrado  
 мѣ прїїмї бїне шї 'mї zїse: драгѣя меѣ Gil-Blas, абеа  
 азї дїмїнеаѣтѣ 'її афлаїѣтѣ tpїsta їнтїмларе, шї мѣ пре-  
 рѣteamѣ sѣ мїжлоческѣ din toate пѣтерїле nentрѣ тїне;  
 katѣ sѣ te мїнрїї сѣтѣя меѣ, de ачестѣ реа їнтїмларе,  
 шї sѣ їмѣрѣїшезї кѣ маї нѣлѣтѣ кѣлѣдрѣ medicina. —  
 Аша амѣ шї еѣ de rїндѣ, Domnѣя меѣ, fi pesнѣnseiѣ;  
 шї їн адевѣрѣ кѣ о шї сѣкѣїѣ. Ѓн локѣ de а шедea  
 сѣрѣ треабѣ, се ївїрѣ, дѣвѣ презїчерса стѣнїнѣ-meѣ,

o mǎlume de boale. Niute spirǎri pele inchenşerǎ a predomina mai neste totǎ oraşka Valladolid, mi toate mahalarele umeaǎ de bolnavi. Toţi medici oraşkaşi aveǎ o mǎlume de vizite, mi mai kǎ seamǎ noi doi, eǎ mi Sangrado. Nǎ era zi de la Dumnezeu de a nǎ vizita fie-kape din noi kite zече болнавi: din asta poate vine—va face sokoteaǎ ka kitǎ auǎ trebbe sǎ se fi tǎrnat în stomaxka болनावiilor, mi kit sinve sǎ fi kǎps din vinele lor. Nǎ utiǎ însǎ kǎm se întimnǎǎ; alit utiǎ nǎmai, kǎ toţi болnavi че trǎtamǎ mǎreǎ fǎrǎ veste; se vede kǎ, op kǎ noi li trǎtamǎ într'şnǎ kinǎ înlesnitoreǎ nentǎ a mǎri, saǎ kǎ boalele lor nǎ eraǎ de tǎmǎdit. Pape opi se întimnǎ sǎ vizitǎm de trei opi ne şnǎ болнавǎ: kǎci inkǎ la a doa vizitǎ, op kǎ aflǎmǎ kǎ s'a întronat. op kǎ'a rǎseamǎ în agonia morţii. Eǎ, ka şnǎ medikǎ mai tǎrǎǎ, kape n'avşesemǎ kind sǎ 'mi întǎreskǎ inima la omorǎri, mǎ mǎxneamǎ prea mult de niute assemenea grozave întimnǎrǎi ne kape nǎsteǎ sǎ le arǎche aşǎrǎ'mi. Dpent aceia, ziseǎ într'o searǎ la Sangrado: Domnule, ne Dumnezeua meǎ iǎi suniǎ, kǎ eǎ şpmezǎ metoda D-tare kǎ cea mai de aproape skǎmǎtate; kǎ toate aǎeste, toţi болnavi mei se dǎk în cea-taǎle lume, ka kǎm ap simţi o mǎlume de a mǎri în nekazǎ, şne a ne da de rǎşine metoda nostrǎ. Azi meprînd ne drǎmǎ, întimniǎ doi din cei kǎraţi de mine meprînd la groanǎ. — O! fǎta meǎ Gil-Blas, pesnǎse ea; kiap asta eramǎ s'utǎ şnǎi mi eǎ; pap mi se întimnǎ sǎ rǎstǎ mi eǎ mǎlumepea de a vedea tǎmǎditǎ ne vr'şnǎ din болnavi че kad în minele mele; mi, daka aveamǎ mai puţin

Înkredere în principalele metodele mele, amă să zis că medikamentele mele sînt innoptivitoare mai la toate boalele ce tratteză. — De m'ai kpede, Domnule meş, îi pesnânseiă, eă amă să de pîrepe să ne skimăm kî-nă kapei noastre; ia să dăm şî noi, năma de o kăpriozitate, medikamente chemăce bolnavilor nostri: să черкăm şî noi kîrmesă; că чел mai mare рѣс че vor prodăce нă poate îi ала, deklit tot rezătată анеі каде şî а лăсăріі de sîne. — Ші eă amă face бккросă ачeastă черкаре, адогъ ел, daka n'ар асea şî ате хртăрі; dar vezi că eă amă пвдіkat o kapte, în kape лădă преа мăт deasa лкаре de sîne, şî întре-вкпгареа анеі. Ноціă dar să defăimă акъм Іns'мl чіea че амă skpis mai 'nainte? — O! аі drentate, daka e аша, îi pesnânseiă; нă тpeвe să лаші ast-felă de б-ркінцъ în favoarea врѣжашіlor D-tale; аленчі vor zice că 'ці аі ksnoskvt гpeмала, şî kă kîнă ачeştа ці vor nimічі toatъ penstăcia че аі în лкme. Mai бне să лăссъм să піаръ повола, повлеца şî клерва; şî să ne хртъм дрѣмă че ам анкат. Іар de vom kăста бне, şî товарші nostri, kă toatъ хpa че аă Іmuo-tpiva лăpeі de sîne şî а анеі каде, нічі еі нă fak вp'o issăndă mai mîнnătъ deklit noi; şî mi se mare că şî лeакpіe лор нă пătesk mai мăт deklit але noastre.

Ата dar не хртăръм мерă metodele făknd дърпнлрї похе; şî ast-felă de iskăsit лкаръм, Іn klt, Іntp'ăнă kăpsă mai нăцпнă de wease сăнтъмlні, ф-къръм атте вѣдѣе şî атці opfelăи,<sup>1</sup> kіці а făkvt Іn

<sup>1</sup> Съртәні, коніі фъръ сърпінгl.

timnī vekī inkonjxrapea Troici. Buzind čineva ingron-  
 nъriае че се гъчеащ̄ in toate zилеле in Valladolid, ap  
 li sokotit kъ domnea вр'о евидемие де чимъ интр'инсѧ.  
 Маї in toate zилеле се арътащ̄ ла ної вр'ѧщ̄ татъ че-  
 риндѧ-не кѧвintѧ nentрѧ moарtea вр'ѧнѧї sїщ̄ че 'i am ръ-  
 nit. сащ̄ вр'ѧщ̄ ѧкїѧ, че не имнѧта moарtea nenotѧ-сѧщ̄.  
 Іар kit nentрѧ nenoci сащ̄ sїї, аї кърора ѧкї шї пъ-  
 pingї ucписеръ din medikamentele noastre, нѧ се арътащ̄  
 нїчї де кѧм не ла ної. Assemenea се арътаръ шї бър-  
 вагї foapte diskрегї; шї нїчї о datъ нѧ не имустаръ  
 чева де nepdepea содїи.лор лор. Ѧнїї din чеї mъxnигї  
 insъ atit de гpeщ̄ се интрїтащ̄ кїте odatъ din мѧ.та  
 лор интпистае, inkit стїращ̄ ла ної къ sїntem нїмте  
 инїopenгї (neїnvъгagї) мї ѧчїрашї, гъръ а 'шї стънїнї  
 нїчї кѧм лїмба. Ещ̄ мъ attїnъeamщ̄ adesea де нїмте  
 assemenea гpeле tїlѧрї: іар стънїнѧ-мещ̄, kape epa  
 kpoitѧ nentрѧ aste, ле askѧ.та kѧ чеа маї peче nenъ-  
 sare. Hoate къ м'ашщ̄ лї dedat шї ещ̄ сѧ pidikѧ ла ін-  
 жърътърї, daka Dѧmnezeщ̄, ka сѧ skane не semne бол-  
 navi din Valladolid де вїчїѧ utїngеї melle, n'ap лї  
 addѧs о intїmлае kape сѧ мъ desrѧste де medїcїнъ,  
 din қаре, мї гъръ asta, tot нѧ гъчеамщ̄ вр'о прокон-  
 сеалъ. Ачеастъ импрежърае воїщ̄ сѧ о аръїщ̄ маї кѧ  
 де амтрѧнтѧ, kїap мї daka четїторѧ ва pїде де mine.

Алѧхреа кѧ kasa noastrъ, epa ѧщ̄ felѧ де  
 жокѧ кѧ мїнчеа, ѧнде, маї in toate zилеле се адѧнащ̄  
 тогї ленешї opашѧлї. Пїнтре жѧкърї се aff.ла шї ѧ-  
 нѧї din ачеї iskѧsїгї ла жокърї, kapiї vor сѧ се apate  
 де maїstepї, мї kapiї хотъръскѧ dїsnatele d'їнтре жѧ-  
 кърї. Ел epa din Biskaia, мї 'шї да нѧмcle де Don

Rodrigo Mondragon; omă ka de vr'o tpei-zeci de anni, mizlociă la stată, dar uskăyivă mi vînosă. Okî mi chei miçi mi skînteetopî, năpeaș kă amenințaș ne chei che se xitaș la dînsa; nasă mi chei tăptiș, îi se mssa ne niște msteti pomî che 'i se pidikaș ka niște menșme nînz lîngă timnae. Borba mi era ama de asnră mi grosolană, înkît azzindă'ă chinera vorbind simțea xăș felă de groază. Acest vitează răchevitoră, se făkăse țirănă jokăni, mi xăș jădekătoră arbitră a dispatelor che se iveaș între jăkătorî. Nimenî nă kăteza să se înnotriveaskă jădekătoră sale, fără nămaî daka se xotăra a'î priimi nentă adoa zi, o invitare la dăeă. Ast-felă prekăm arăș aiçi ne acest Don Rodrigo, ne kare, tită de Don che'ă nănea înainte nămăni săș nă'ă făcea de à fi maî năyină grobiană, ast-felă kăm îă arăș zikă, făkă nă utiă kăm, o impressie foarte năkăte stăineî kă kasa de jokă. Această era o femez ka de vr'o nată-zeci de anni, borată, îndestăă de năkăte. mi vădăvă de vr'o chină-spre-zече xăni. Mă miramă prea măt kăm de'î năkăse aчeă biskaiănă; îmi înkinăimă kă năpremit. nă'ă ixăise nentă vr'o fămă-sege, chi'ă a fi ixăit nentă vr'ăniă a.ă nă utiă che. Che era nă utiă; utiă nămaî kă ei îi năkăse, mi kă xotărise de a'ă mă mi de bărată. Dar ne kînd se păgătea să 'îmi înnăineaskă acest năn, se volănăvi; mi, din nenorăchea ei poate, se întîmăă să'î fiă kăp că medikă kopentă. Medikamentele melle eraș destoiniche să'î addăkă năkăi-va făfări pelle, săș vr'o lîngăoare, kăp mi daka ea nă le-ăp fi avă. Năste xăș kăpsă de nată zăle, înnăiă de jăle kasa jokăni: proprietă

se dăse, zndе trіmіșesemіș mі ne toгі чеі-’а-агі бол-  
наві аі meі; mі дхнъ моарте-’і, рхдеде нхсеръ mіna  
ne toutъ averea.

Don Rodrigo, plină de desperare k’uі per-  
dăse amanta, sađ maі bine, sneranđa xnei kъsъtopіі a-  
bartăcioase<sup>1</sup> nentрх dіnsх, nх se mаггхmі nхmaі de  
a se infріа asнра mea, чі se жрръ kъ avea de  
rindă sъ mъ mі streннргъ kх sabіа, op mі xnde mъ  
va rъsі. Aчeastъ хотъріре а лм. ’mі o komхnikъ xнđ  
бхнđ вечінđ. Ші штіигда че авсамđ desnре карактерх  
лмі Mondragon, in локđ de а mъ face sъ desnре-  
уескх inштіигдаrea бхнхлмі вечінđ, mъ imуах de spі-  
kъ mі de роазъ Nх kъtezamđ sъ esđ din kasъ, te-  
mіndх-mъ ka nх kхm-ва sъ mъ inліиneskđ kх ачел нъ-  
бъдъiosđ; mі tot d’asna mі se нъrea kъ.а vedeamđ in-  
trind in kasa noas’ръ kх xнđ аерђ fрpіosđ mі inвершкнатđ,  
Inkіt nх mъ nхteamđ ліиіmі nічі xнđ mіnхt mъkар. Asta  
mъ fъkх sъ mъ нъръseskđ de medісінъ. mі nх maі rіндеamđ  
ла аат-чева dekit nхmaі kхm sъ zkаnъ de neodina че  
чepkamđ. Mъ imбpъkаіđ dar kх xаіna mea чеа kхsхtъ; mі  
дхнъ че ’mі лхaіđ zіoa бхнъ de ла стъіnх-međ kape nх  
mъ maі nхtх indхuleka, emііđ din opamđ ne.ла реvърsа-  
тх зорілор, тремхрind de fріkъ ka nх kхmва sъ даđ  
xndeва neste Don Roderigo kх mъsteгіre pomі.



<sup>1</sup> Фозоситоре,

## KAPITUL VI.

*Ce dreptă anskó Gil-Blas kînd eui din Valladolid, și ce omă la însouci în kăstropia sa.*

Ճուրամ՞ք սրբա իստե, ևի ըն կոնդ ևն կոնդ մէ ըտ ճիտմ՞ք մի ճոսք մինե սէ քոճ՞, ոչ կոնսա աչեւ քոզաճ՞ Եիսկալոն՞ք սէ՛մի ևի ճատ ջրոսա: կէ ասա ը մոտ ևմի քա ևնտնքիտ՞ք ևն մինտե. ևնկիտ ևի ը քոքոքե՛ մի տրքչինե մի սե սրբա կէ քա քա, մի ու ըտ մինքս ևմի սրբա ևն- ըն ըոկ՞ ը քրիկ. Ըք ճոսք ը մէ ընքրտսեմ՞ք կա ը քո՛ քա ը քա ը քա, ևմի քնի մա ը ըոկ՞, ևի՛մի ջրոսամ՞ք կալոքոքիա սոքե Մադրի՞, քոքե ոքսեսեմ՞ք ը քոն՞ք սէ մեք՞. Սեկա՞ճ ըն Valladolid քրք սէ՛մի քա քո՞ կէ մէ ընքրտսեմ՞ք ըն քա; տոտք տրքնիքա մեա քա կէ մէ ընքրքեամ՞ք ը Բաբրիքե սկոնքսա մե՞ք քրիտեմ՞ք, ը քա կա քա ոչ ուքո՞ճ սէ՛մի ըճ նիչի տրքա ը ըոսա քոնք. Ասեմե- քա ոչ՛մի սրբա նիչի կոնք քո՞ կէ մէ քրքսիսեմ՞ք և ը մեդիքնք; ըն ուքրիք, մէ քրքամ՞ք սէ մէ քրքե Ըք- տնքե՞ք մի քնքրք աչեւ սկոքր՞ք ևնքն՞ք ևն կաք ևնքքսնք- ըսեմ՞ք աչեստ՞ օմօքրիտօքա ևնտնքք. Կա տոտե աչեստե, ոչ՛մի քնեա քո՞ ը ճ՛մի ուքտրա քրքքքքքք ը քաքամ՞ք ևն ուոքոնքր՞ք, ը մի ոչ ը քրիքեամ՞ք քո-քո՞ք, ը կիտ կա օ քնքքքքք քա օմօքքրիտօք ը սքրիքսեմ՞ք. Տեքնամ՞ք կա աչեւ քեմե՛ ևնքքքքք,՞՞ կաք, ճոսք ը սե սրքքսեք ը ընքքրիքրի, տոտ մա՞ սրքսեք կա տրքքքքքք քնքք ըն քոքքքքքքք ը քա կոնքրիտ քրիք ընքքրիքաքա ըոք. Տոտ կոնքալքա մե՞ք սե սրքքքինե ևն սոմմա ը քոնքի տալքքի;

<sup>1</sup> Копачиѣ, помѣ. <sup>2</sup> Деэспрнате.

încolo sântate. Kъ ачест капиталъ, хотърисемъ съ а-  
жхнгъ ла Madrid, хнде ерамъ înkpedinga'đ de á гъси  
вр'хнъ postъ възичелъ. Кътре ачесте, авеамъ о infokatъ  
dopingъ съ локвекъ în ачел vestitъ орашъ, ne kape mi'л  
лъддасеръ ка о preskъrtape de toate minъnele лъмеі.

Pe kînd dap îmi addъreamъ aminte de toate kîte  
avziseмъ vorbind de ел, ші тъ въкхрамъ маі de 'па-  
inte de пльчеріле че гъst oameni аколо, avziiđ voceа  
(гласъ) хнѣ кълъторъ че veneа în хрма mea, ші kape  
kînta în гъра mare. Aveа ла suinare о traistъ de nicе,  
о ritаръ атърнатъ de ritъ, ші о sabie лхнгъ încinsъ ne-  
ste mijlokъ; вмела аша de tape, înkîт тъ ажхнse înd-  
datъ. Ачеста ера хнхл din ачеі doі fecopi de вървьері,  
кх kapi fъsesemъ înkisъ în pîčina înelъxі. Ne kъnno-  
skъртъм пхмаі dekîт, кх toate къ ne skimvaserъм хаї-  
nele ші хнхл ші алъхл, ші ръmaserъм înkremenitъ хнде  
ne întълnîrъм гъръ veste în дръмъхл чел mare. Pre kîт  
еъ îі аръtaiđ въкхрия къ 'л авеамъ de товаръшъ de дръмъ,  
кх îndoit mi se пъръ ші ел къ simъcea мълъхmîpe хнде  
тъ маі pevedea. Pe хртъ îі novestiiđ pentръ че п.е-  
kasemъ din Valladolid; assemenca mi se destълnхі ші  
ел, zikînds-'mi къ се чертasse кх стълnх-съđ, ші къ  
'mi лхase хнхл de ла алъхл adio pentръ tot de-ахна; ne  
хртъ adъогъ: de вреамъ съ маі ръмiiđ în Valladolid,  
amъ îі пxtat гъси zече вървьерii pentръ хна; къчi, гъръ  
съ тъ лхдđ, почiđ zиче, къ пх este ал doilea în Is-  
pania, kape съ padъ маі bine dekîт mine, ші дрентъ  
шi'n pesнъръ, пiчi съ ръсвчeaskъ кх маі мълът iskъsingъ  
dekîт mine мхстъліле în хртie. Dap, fiinkъ пх'mi пxtaiđ  
birъ арътоареа dopingъ че simъđ de à тъ întърна în



patria mea, din kare linseskǝ de sint akam zече annĭ, de aчeeа xotъpĭiǝ sъ maĭ pesъlĭx kit-va timuǝ aerъa de akolo, шĭ sъ vъdǝ in че stare mi se affĭrъ шĭ пъpinџĭ. Poi-mĭine, kъ ажъtopъa лѣ Dъmнеzоѣ, kpedǝ sъ шĭ лĭngъ dĭnшĭ, шĭнкъ локъa ъnde локъeskǝ сѣ, este ъnǝ satǝ destълǝ de mare a пъme Olmedo че се affĭrъ din koачe de Segovia.

Xotъpĭiǝ sъ insoъeskǝ ne ачest въpъĭepǝ nĭnъ akasъ љa dĭnsъa, шĭ de akolo sъ mepъ љa Segovia ka sъ 'mĭ rъseskǝ вp'o tъpъъpъ nentpъ Madrid. Ѱmъĭnd ne дръmǝ, ĭнченъpъm а konвоpъĭ de nĭmte лъkrъpĭ ĭndifferente; kъчĭ tĭnъpъa въpъĭepǝ epa de ъnǝ karakterǝ foapte veselǝ шĭ пĭkъkъtǝ љa vorъъ. Dъnъ o kъъъtopĭo de вp'o opъ, mъ ĭntpеcъъ daka 'mĭ epa foame. ĭĭ pеsnъnseĭǝ, kъ asta o va vedea љa ĭntĭĭxъ bĭptǝ че vom rъsi. — Шĭnъ sъ ажъnъem, adъopъ еĭ, aĭ sъ ne maĭ oĭdinim kit-va, шĭ sъ ĭmъъkъm kite че-va din чeлĭe че се vor rъsi ĭn tpaistъ. Eǝ amǝ обĭчеĭǝ, kĭnd kъъъtopeskǝ, sъ 'mĭ fakǝ tot de-ъna o upovĭzie mĭkъ de дръmǝ; nĭчĭ odatъ nъ mъ ĭnkapkǝ kъ хаĭne, kъ kъmъшĭ saǝ kъ лъkrъpĭ netpеcъĭче, nentpъ kъ nъ 'mĭ пpеa пĭачe sъ uoptǝ kъ mine лъkrъpĭ de npĭsоǝ. Чĭ 'mĭ пъĭǝ ĭn tpeĭstoapъ kite чева de алĭe rъpĭĭ, вpĭчeлe шĭ sъъъnъa, шĭ 'mĭ este de ажъns. ĭĭ лъъdaiǝ dreanta жъdekatъ, шĭ пpĭĭmĭiǝ въkъpоsǝ пpоnъnpeea че 'mĭ fъkъse nentpъ а ne odĭni. Eǝ nъ maĭ пъteamǝ de foame, шĭ пpĭn xpъmare, mъ пpеrъteamǝ, dъnъ zĭseлe лѣ, sъ mĭnkǝ че-va въnǝ шĭ noftĭtopǝ. Ne abъъpъm dar пъĭĭnǝ din дръmъa чeл mare, ka sъ ne пъnemǝ ne ĭapъъ verде. Akolo, бра-въa meǝ kamapadǝ ĭmĭ skoase лъъdata пpovĭzie dĭn

tpaistъ, kape sta în kite-va чешоаре, kite-za kodxpî de niine, шi o bakatъ de epinzъ: totъ че avea mai sнă în tpaistъ fx xнă bxpдafoлă, kape zичea къ epa пaиnă къ xнă vină minsnată. Kъ toate къ minkapea н'î epa ama de noftitoape, fiind insъ къ amindoî epamă преа flumlnzi, a tpebit sъ ne пaкъ; къ kиня аеста дешепларъм mi бopдafoлă къ вp'o doз oka de vină, ne kape niчi k'ap si tpebit sъ mi'a mai лaзде mai din nainte. He xpиъ ne skлapъm, mi ne xpиam дpъмъд пaиnî de voc bнъ. Fiind insъ къ bъpъepъa afluase de la Fabricie къ intumлapъe me. me epaă foapte чidate, se лerъ de mine sъ i le novesteskă eă insъmi. Жadekaiă къ n'ap tpebit sъ pefъză череpea xнi omă kape мъ tpat-tase ama de бинс, mi i imлiniă dopinga. Дънъ асeia ii ziseiă къ dpeut semнă de pekъnomlingъ, xpиa ka, шi dинcъ, sъ 'mi novesteaskъ istopia biegei sa. O! kit nentpъ istopia mea, pesнaнse ea нe meritъ ama мaт de á si askлатъ, uentpъ къ n'ape de kit нмаi niште лкxpъi foapte simлe. Kъ toate аесте, adъогъ ea, fiind къ n'авem aлтъ tpeaъ ne дpъмă, sъ 'гi o snaiă ama пpekъm este; mi tot odatъ inчeнъ a 'mi o pa-konta în kиня xpиъtop.ă

---

## KAPITUL VII.

*Istopia feчopъni de xpъepă.*

Fernando Perez de la Fuente мomъ-meă. (къ sъ'mi inчeнă istopia din inчeнiă), дънъ че a stлat

вр'о чинчи-зечи де anni вървьерѣ In satk. Olmedo, а лъssat дънъ шоартеа са патрѣ фечорї. Чел маї маре а нѣме Nicolas, лѣ assънрѣ-ї прѣвълїа татъ-сѣѣ шї арїнѣ messeria лѣ; чел де ал доїлеа, а нѣме Bertrando, авїнд аилекаре ла комерцїѣ, се фѣкх перѣцѣторѣ тор-баншѣ; чел де ал треїлеа, а нѣме Tomas, се фѣкх профессорѣ ла скоалѣ; Іар чел де ал патралеа а нѣме Pedro, simjїндѣ-се нѣскѣлѣ нентрѣ артеле фрѣмоасе, вїндѣ о бакѣтѣ де нѣмїнтѣ чеї кѣзѣсе In parte, шї мерсо сѣс е амезе ла Madrid, хнде суера сѣ се decisеаскѣ вр'о дїнїоарѣ прїн пенѣмпїеа Inвъцѣтѣрї шї аїскѣсїнѣї салє. Чеї д'їнтїїѣ трї фрацї, нѣ се дес-нѣрїрїѣ ĩнтрє дїншїї, чї се амезарѣ ла Olmedo, се кѣссѣторїрѣ, шїшї лѣарѣ де соцїї нїмте фете де нѣгрї, кѣ zestre кам нѣдїнѣ, дар ĩнсѣ foapte нѣрїситоаре; кѣчї фѣчеаѣ мереѣ ла конїї. ка кѣм с'ар fı сіїнд сѣ се ĩнтрєакѣ каре де каре сѣ факѣ маї мѣлї. Мѣмѣ-меа, соцїа вървїерѣлѣ, фѣкх шї еа дїн parte-ї, In чеї д'їнтїїѣ чїнчї annї дѣнѣ кѣнѣнїє, шїсе конїї, дїн карїї хнлї s'їнтѣ шї еѣ. Татѣ-меѣ мѣ ĩнвъцѣ сѣ падѣ преа до ĩмусрїѣ; шї кїнд мѣ вѣзѣ ажнсѣ ла вїрстѣ де чїнчї-супе-зече annї, ĩнї нѣсе ла спїнаре тпаїста аста че о веzї, мѣ ĩнчїнсе кѣ о сабіє лѣнѣ, шї 'мї zїсе: акѣм дѣ-те фѣлї меѣ Diego, ĩїнкѣ аї ажнс ла вїрстѣ сѣцї кїнтїїї нїлнеа сїнѣрѣ; дѣ-те де хмѣлѣ нїн лѣкѣрї стрє-їнє; аї трєвкїнѣ сѣ кѣлѣторєшїї ка сѣ те маї десрєцї шї тѣ ка тоатѣ лѣмеа шї сѣ те десѣрїментї In мем-темѣрѣлї че те-амѣ ĩнвъцат: аї, нѣеакѣ; шї нѣ каре кѣм-ва сѣ те ĩнторчї In Olmedo нїнѣ че нѣ веї хмѣла нїн тоатѣ Isnania; шї нїчї кѣ сѣцї аздѣ де нѣме нїнѣ

че нѣ веі фаче ачест воіажѣ. Дѣпъ че 'мі зисе ачесте ворбе, нѣ імбрѣциурѣ кѣ драросте нѣрпитеаскѣ, ші 'мі деле дрѣмѣл не шш'-афарѣ.

Ast-felă 'ші а лѣат татѣ-меѣ адіо де ла міне; іар мѣмѣ-меа маі моале де інімѣ, се арѣтѣ маі мѣл атінсѣ де нѣкарѣа меа: вѣрстѣ кіле-ва лѣкрімі, ші'мі нѣсе ші шѣ галбенѣ ін міпѣ не фѣрішѣ. Кѣ кіпѣл а-чѣста дар, ешііѣ дін Олмедо ші анѣкаіѣ дрѣмѣл спре Segovia. Інкѣ нѣ нѣ денѣтпasseмѣ віне де доѣ сѣте нассі, ші нѣ онрііѣ сѣ'мі кѣстѣ іраіста, кѣ сѣ вѣдѣ ка че фелѣ де лѣкрѣрі авеамѣ інтр'інса, ін кіт сѣ шііѣ не че ерамѣ стѣпінѣ. Гѣсііѣ дар о теакѣ кѣ доѣ нѣрече точіте, кѣре се ведеаѣ кѣ оп сі пас поате вр'о зече ѣенерачіі де оамені; маі гѣсііѣ мі о кѣреа ка сѣ ле іраѣ не дінса, ші о вѣкатѣ де сѣпѣнѣ. Афарѣ де а-чѣсте маі вѣзкіѣ ші о кѣташѣ де кіненѣ нѣвѣ нѣвѣтѣ, о нѣреке де пантофі нѣрпачі де а лѣі татѣ-меѣ, ші. чеіа че нѣ веселі маі мѣл декіт тоате, вр'о доѣ-зечі де рѣалі іноодаѣ інтр'о вѣкѣѣікѣ де нінзѣ веке; аста 'мі ера тоатѣ авеѣа дін іраістѣ. Дін астеа, іѣі поѣі інкінкі кѣ мѣштерѣл Nicolas татѣ-меѣ, авеа нѣлѣ ін-крѣдеѣ ін мѣштерѣл меѣ, мі де ачѣа імі дѣдѣсе дрѣмѣл кѣ аша нѣрїне лѣкрѣрі. Кѣ тоате ачѣстеа, шѣ галбенѣ мі доѣ-зечі де рѣалі ераѣ де ажѣнс, sokoteslă, ка сѣ шімеаскѣ не шѣ іпѣрѣ че нѣчі одаѣ. нѣ се вѣ-зѣсе кѣ вані ла міпѣ. Кѣзсііѣ кѣ каніталѣл меѣ ера несѣііѣ; ші, імѣтѣтѣ де вѣкѣріе, імі нѣрматѣ кѣлеа ші індѣ-нѣ не тот міпѣлѣ ла міпѣрѣл шпѣдеі ме.лѣ, а кѣрїа теакѣ, нѣ лѣвеа, ла сіе-че насѣ, neste нѣлне, ші де мѣлте опі мі се інкѣрка ші нінѣре нѣчоаре.

Despre searþă ajunseiþă la satul Atakinèz, ruz-  
bitþă de foame, mi amþă tras la unþă birtþă. Iþi, ka kþm  
amþă fi avut cine uitic ce bogþie mare de a face kel-  
tzeal, cherþiþă kþ oare-kare tonþă inrimfatþă sþ 'mi nse  
masa. Birtamþa se zltþă kit-va la mine, mi kþnnoskþnd  
kþ cine avea à face, imi zise kþ unþă aerþă foarte bla-  
jinþă; prea bine kokonashale, nþmaþi dekþt vei fi mþl-  
dþmitþă, kþ vom inþriþi de D-ta kiap ka de unþă þringþþ.  
Dþnþă aþeste vorþe, mþ dþse inþr'o odþiþþ, unde 'mi  
addþse neste unþă kþarþiþă de orþă, unþă fealþă de þkate kþ  
karne de nisoþiþă, ne kapea o mistþiþiþă, ka kþm ap fi  
fost de vþziþă. Aþeastþă minþnatþă mþnkape 'mi o insodþi  
mi kþ vinþă, zikþndþ-'mi kþ niþi þeþere Isnaniei nþ vea  
maþi þnþþ dekþt aþela. Amþă inþelesþă nþmaþi dekþt kþ  
mi vinþă era stþikatþă: kþ toate aþeste la þinstþiþþ mi ne  
ea þpekþm þinstþissemþă mi mþnkapea de kotoþiþă. In þele  
de ne þrþmþă snþe à fi þrattatþă inþrþ toate ka unþă þringþþ,  
a þresþit sþ mþ kþkþþ ne unþă natþă kape era fþkþtþă in  
kinþă, maþi mþat de à ronþi somnþa dekþt à 'a addþþe.  
Inkinþemte'þi, unþă natþă de tot stþimþă, mi ama de skþþtþă,  
inþkt, kþ toatþă miþimea statþþei meþe, tot nþ 'mi nþ-  
tþiþă inþinde bine niþoapeþe inþr'insþa. Anoi, in lokþă de  
aþþerþnþtþă de nþfþă, avea ne ea unþă sakþă inþnþtþă kþ  
nae, nodþþosþă, mi nþinsþă iþi kolea kþ sfoarþă; iar ne  
dþ asþþra, o niþzþă inþoitþă, kapea o fi sepþit noate la  
þr'o sþtþă de kþlþþopi de kþnd se snþlase. Kþ toate  
aþeste inþþă, adikþă, kþ ast-fealþă de aþþerþnþtþă þnþþă, kþ  
stomaxþa þlainþă de þkate de nisoþiþă, mi kþ vinþa þel  
oþegitþă ce 'mi lþþdþsse birtamþa, mþlþþmeskþă inþþeþei  
meþe mi temþeramentþaþi meþă, dorþiþþ unþă somnþă.

dăș, mi netreksiî o noante, făr s' mi se întîmple  
cea mai mik' s'vîrpare de nemistsipe.

A doa-zi, dăș ce dejănaiî ceva, mi plătiiî  
k'z n' f'ca minkata minkare ce 'mi dedese de k'  
sear'z, plekaiî dreut' la Segovia. Îndat' ce ajănsiî  
akolo, g'siîî, din poroîre, o pr'v'lie, la kareă l'kramî  
n'șmaî nent'z al'le mink'rei mi nent'z niște al'le miç'i  
barat'le; dar n' șezkiî mai m'at' de șeas' l'ni:  
nent'z k' zăî al'î tînr'î, k' kare m'z imprietiniseî  
prea de șroane, vrînd s'z pl'ce la Madrid, m'z skoas'o  
din minç'i mi m'z înd'ulek' s'z plek' k' dîns'z. Sosind  
la Madrid, m'z tokmiiî mi akolo făr niç'i o greșate,  
ka mi la Segovia, la o pr'v'lie șoapte șpekantat'.\*  
Akolo al'egra o m'z'ime de oam'ni s'z se paz', fiink'  
șra șroane de biserika k'șçei ce se așla lîng' *Tea-*  
*tr's'z n'pin'z'si*. Șt'vîș'z pr'v'liei, alç'i doî f'k'z'z mi  
eș', ușea birșiam à pade 'ne çei.çe veneaș'. Prin șp-  
mare, vedeamî oam'ni de toî f'el'z de profesii; mi  
mai k' șeam'z akto'pi mi asto'pi dramatiç'i. Înt'p'o zi se  
înt'z'ni'z akolo doî din așesti akto'pi, mi înçen'z'z à  
konșorç'i de noç'i kontimporani mi de noem'le șor,  
mi 'i așziiî pronșnç'nd înt'z'al'tele, mi n'șem'le z'k'i'z'z  
meș Hedro. Așeasta m'z f'k'z s'z 'i așk'z'z k'z mai m'at'z  
l'kare aminte dekl' n'z'z at'z'ç'i. Ș'z'z din ei z'çea: Don  
Juan de Zavaleta, este zăî poet'î de la kare, soko-  
tesk' k'z n'are à șupra m'z'z n'ș'z'z; k'ç'i este zăî  
om'î fi'emele peçe la espreșsi'le l'z'i, mi k'z im'z'inaç'ie  
prea m'z'v'niç'i; așeasta s'z a v'z'z'z mi de la cea din șp-

\* K'z m'z'ç'i m'z'ștepiî.

mă niesz, la kare s'a kritikat foarte aspru. În cel-  
 al-ăut pesnăse: dar Don Ludoviko Velez de Guevara,  
 n'ă păsăikat ză răpăză<sup>1</sup> de minăse? măi poate fi auză  
 kăpte măi proastă dekăt à xăi? — Aă măi zis eî mî  
 măte auză năme de poeză, de kare nă 'mî addăkă bine  
 aminte. Atăt nămăi mtiă bine, kă ne tonă 'i aă kritikat  
 kăm le-aă venit la răpă: ne zăkă-măz însă la nome-  
 năpă kă oape-kare pespektă, zăkănd amăndoî kă epă  
 zăă omă de merită. Da, într'adevără, zise zăă din  
 ei; Don Pedro de la Fuente, este zăă astoră minănată;  
 în skriepăre xăi çine-va răseme zăă felă de năsan-  
 tepă<sup>2</sup> năinz de lăneză mî amestekătă kă măză epădigie,<sup>3</sup>  
 kare le face foarte atăngătoape mî năkăte; mî nă mă  
 măpă năi de kăm dăkă este stimătă<sup>4</sup> mî la kăpte mî  
 în orășă, păekăm năi de benefăkăpăre<sup>5</sup> çe păiimeinte  
 dă la çei mără. — Adevărăt, pesnăse çel-ăută,  
 este akăm măi măză timă de kănd se zăkăpă de zăă  
 venită îndestă de zăă: tăeme fără kăzăel, nentă  
 kă masă mî dokăngă 'mî le are în kăsa Dăkel de Me-  
 dăna Celi, mî prin çrșape tăeze să se affle în păca  
 zăă stăpe.

Nă'mî skăză năi zăă din açeste vorăe auză poe-  
 zăor în favoarea zăkăză-măz, çi mî se întăzăpă  
 tăte în memorie. Noi affăserăm măi de 'năinte dă  
 la niute tăekătoră prin Olmedo, kă eă făçea mare  
 zăonă în Madrid kă skriepăre săle. Fănd însă kă se  
 arăta păea părasă de noi, făr' à voi să ne skie ni-  
 mikă din năpă-'i, nentă açeea mî noi tăiam foarte

<sup>1</sup> O kăpte, o skriepă. <sup>2</sup> Tonă răsemeză. <sup>3</sup> Învezătăpă adănkă. <sup>4</sup> Çinstă  
<sup>5</sup> Fozos, zăă kămăză.

indiferenții către dînsul. Cu toate acestea, sîncere auz  
 nu se face; și îndată ce aflăiș că era în stare bună,  
 cum și lokul unde stădea, năseiș de rîndă à mî în-  
 frîșina la dînsul. Șnș lăkră nămaî mî kam onrea;  
 aței doî noeșî îl nămeaș Don Pedro, și așea Don,  
 mî nănea la oare-kare bănkială, și mî temeamș ka  
 nu kăma sî fie vr'șnș alș noetș iar nu șnkis-meș.  
 Dar nișî așeastă bănkială nu mî năș onri; fiinkă 'nu  
 înkinșiiș că odată ce se făkșe Poetș, nășea sî se fi  
 făkșt și nobilș, și prin șrmare xotșriș sî mî înșl-  
 neskș că dînsul. Într'o zi dar, șerînd voea de la șt-  
 nîș-meș, mî îmărkaiș kîl nășiiș maî bine, și euiș  
 din urășle, fălîndș-mî oare-kam că eramș nenotș  
 șnș băratș kare, prin istegumea sniritșlă și ș, kă-  
 nășe alita penștatione; nentș că și bășieri. nu so-  
 koti, că sînt maî nășîș anșekam la anșigie dekî  
 șei-1-așî oamenî. Prin șrmare, înșenșemș à înșra  
 în șmășî mărî de persoana mea, și merșeamș pe  
 drăș plîș de înșimșare. Dăș ce aflăiș kasa Dăkei  
 de Medina Celi, mî înșîșimăiș la portarș și 'i ziseiș  
 că doreamș sî înșineskș pe Don Pedro de la Fuente.  
 Portarșă îmi șrăș kă miina o șkrîșoapă în șndș  
 kășșei și 'nu zise: șrkă-te pe șkara așea și bate la  
 șna d'întiiș ce veî vedea în miina dăeantă. Șrmaîș  
 nășm îmi zise eș; bășiiș la o șurș, mi 'mî deskise  
 șnș înșrș, pe kare 'a întrebăiș, daka lokșia akolo  
 Don Pedro de la Fuente? — Da, îmi pēșnșe feșorș;  
 însș nu 'a nășșî vedea akam. — Doreamș, fi pēșnș-  
 seiș, sî 'i vorșeskș șea, fiinkă 'i adăskș noșșșî de la  
 familia D-sare. — Kîar și de la Hana de-'i ai adășe



wtipī, zise fečopxa, tot nš te počičь bьra akxm in kasъ: pentрx kъ akxm komnъne, шi kind este okъnatъ kъ a-  
 чеasta, чine-ва trebbe съ ia bine seama съ nš kъmъa  
 съ'я intpъpъntъ: nинъ ла prinzъ dap, nš este de вь-  
 zxtъ. Holtim de mai dъ xнъ okoлѣ nин opamъ, шi dъ-  
 nъ aчeca vino ne ла ora prinzъxлi.

Илeкаiъ ншмай dekit de аколо, mi okoлиiъ тоатъ  
 dinineaya nin tipрѣ, rindind neinчetat ла priimipea че  
 авеа съ'mi факъ xнкix-meъ, mi zичeamъ in rindъ-'mi:  
 kpedъ kъ ape съ se бкxре kind m'o bedea. Жхдеkamъ  
 ast-felъ, notpivit kъ simipiae че nštam in mine; mi  
 de ачeea мъ nperъteamъ съ'i esrimъ kъ mълтъ бкxpie  
 pekъnnomтиня mea. Мъ intopsciъ dap kъ mълтъ nepъb-  
 dare ла ora xotpитъ, шi fečopxa imi zise: akxm ai  
 nemepit tokmai bine amичe; finкъ akxm ese mi стъ-  
 ninъ-meъ; mai аштеantъ аичi kитва, съ'i даъ de wtipe.  
 Дхуъ че 'mi zise ачeste вopbe мъ лъссъ in antikamepъ,  
 шi neste пхyinъ peveni mi мъ intpodъse in кабинетъ  
 стъninъ-съъ, ne kape 'я kъnnoskixiъ ншмай dekitъ dхуъ  
 fisionomie kъ epa din familia noastpъ: sokotiiъ kъ ve-  
 deamъ inainte-'mi ne xнкix-meъ Tomas, ama de mълтъ  
 semъna kъ dинъxл. Ia салxтайъ kъ чeл май адинкъ pes-  
 nektъ, mi 'i snъseiъ kъ epamъ лиxл meштеръxлi Nikolas  
 de ла Fuenta вьрбиepъxл de ла Olmedo; kъ мъ okъnamъ  
 de вp'o tpei сънтъmini kъ meшtemъxлa пъpintesкѣ, intp'o  
 пpъвъiae din Madrid, шi kъ авеамъ de rindъ съ kълтъ-  
 topeskъ nfn тоатъ Isnania snpe à мъ nepfeksionna. He  
 kind ii вopbeamъ, Ia вьzxiъ kъ sta ne rindъpи, kъm  
 se факъ; съ 'mi pesuxnzъ ka ла xнъ nenotъ ал лxi, op  
 съ 'mi dea dpxmъ kъ вp'ънъ kinъ май okoлитopъ. Eъ

simjiiș kă pfecebase ne чел din xpmъ. Aпоi гьцърни-  
чнд хнѣ аерѣ маі vceлѣ, имі zise zimbînd: eі, ia sux-  
ne'mi kxm se maі афлѣ tatъ-тѣѣ ші xнкi-тѣi? Kxm ле  
merg tpeвiаe? — Ја ачеастъ întrepare, inченxiș ші  
eș а'i face o deskpiere foapte îndelungatъ à imbiluigratei  
immxлipі à famiіiiei noastre; ii suхseiș ne nxme тоуі  
въеуі ші toate fetele à fie-кърxia, аdъогînd în kata-  
логxл ачеста ми ne тоуі nаmі ші nашеle лор. Îndел-  
seiș kă nx преа авеа noftъ сѣ афле niute аsemenea  
detalіixpі\* mi de ачеса, ka сѣ 'mi kърme maі kърînd  
konвоpіpeа kx mine ші сѣ vie Ја skouхл лxi, имі zise:  
преа bine te-аi rîndit гьтxл-meș Diego, сѣ xмxлi prin  
локxpі streine snpe á te пepfeksionna în meшtemxгxл  
тѣѣ; аста o înkъvîngезѣ ми eș, ші te повъцкескѣ ka  
ničí сѣ maі întipziezi maі mxлt în Madrid, lînd kă  
este хнѣ локѣ преа примexдиосѣ nentpх tinepі ka tine,  
ші noui сѣ te пepzi аičí draxл meș. Dъ-te maі bine  
nin аate opame але pigatxлxi, xnde моравxpіe nx sint  
аша de stpikate ka аičí. Ѱмxлъ dap сѣпъtosѣ въete,  
ми kînd veі li rata сѣ плечі, maі dъ ne Ја mine, kă  
amѣ сѣ'цi даѣ хнѣ галбенѣ snpe á'цi înesni келтвeлiе,  
воiажxлxi че аi сѣ fаčí în Іsuania. — Kx ачeste vorpe  
mъ skoase vîniшop ne xш'-a fаръ ші 'mi dete дрxмxл.

Eș n'аuхseiș аша шxлѣ snipitѣ in kit сѣ îndел-  
лерѣ kă ел xмxла сѣ mъ депъртезо din opамxл xnde  
se афла ел. Mъ întopseiș dap Ја пpъвъiе, ми пове-  
stiiș meштерxлxi meș vizita че гькxsemѣ; dap ničí ел  
nx nxtx stpebatte maі bine dekit mine în kъvetxл xнкiх-

\* Амъpante.

meş, şi'mi zise: eă n'aşă li de nărepea şnkixlxi tăş  
 btele; şi mai de folos era de te-ar li povăxit să pe-  
 mi aiçi, dekit să şmăli din oraşă în oraşă fără niçi  
 şnă kăpăliă. Ea kănoaşte aiçi aliği oameni mari, şi  
 prea lesne ar nătea să te rekomande la vre o kasă  
 însemnată, şi să te fakă să aşnuî mi tă năşină kite  
 năşină în pîndă oameni. Aceste vorbe mi se înti-  
 năriră în gîndă, şi'mi făkăş nimate idei kape 'mi înfă-  
 şimăş nimate şuepange îndestăş de năkăte. Fără a  
 mai întipzia dap, asea lăssaiă de trekăpă doz zille,  
 şi iar merseiă la şnkix-meş, şi'pronăseiă ka să miz-  
 locheaskă a nă rekomanda la vr'o kasă mai însemnată.  
 Pronăşnepea mea însă, nă'i năkăş delokă: fiind kă, şnă  
 omă demerăş kape asea liberă intrape în kăpăi boe-  
 reşli şi mînkă la mesele lor, nă nătea simği mă-  
 şăşipe a'şă vedea ne nenotă-săş mînkînd kă şepitorii  
 kăpăi, ne kînd ea se află la masă în pîndă boeri-  
 lor: mi urin şmare eă bieta Diego, şramăş să addăkă  
 desonoape (neşinste) şnkixlxi meş Don Pedro. Drept  
 a ceea 'mi a pefşzat şerepea, mi inkă kă şnă tonă fo-  
 arte aşură mi minioşă zikîndă'mi: ce felă mîşelăle!  
 vreî să'şăi laşăi mentemăşă ce ai învădat? ainseşte de  
 aiçi să nă te mai vădă, mi dă-te la a ceea ce'şăi dăş  
 ast-felă de tikăloase povăşiră. Eşăi nămăi dekit afa-  
 ră, mi să nă'şăi mai kăle nişoră n'aiçi de akăş înain-  
 te, kă năş de'şăi ţpară o sfîntă de bteae, inkă s'o şăi  
 mînte kite zille veî anea tă, prekăş şă se kade. Ace-  
 ste vorbe, şi mai kă seamă maniera şnkixlxi meş, nă  
 ameşiră de tot. Plăkăiă dap de la dînsă kă lakpi-  
 mile ne oki mi foarte măşnită de aşnăşpea ce arăşă

kъtre mine. Fiind însъ kъ mi eș eramș de sire de-  
stentș mi mindrș, imi mterpeiș nșmał dekit akpimile  
de ne oki mi mъ mngriaiș; ba inkъ pochi zice kъ'mi  
skimbaiș mi mъxnipea in indirnaie<sup>1</sup> mi xotъriiș de á  
лъssa in kolo ne aчeł nedopitorș xnkix, fъръ kape nș  
mъ лъssase Dșinnezeș mi nиnъ atkнчi.

Mъ rindiiș prin șpmare de á'mi nefkšionna  
mentemrșł, mi mъ oknaniș mepеш kș akpș. Pъ-  
deamș toatъ zikika; iar seapa, snpe à mъ mai  
diverpi<sup>2</sup>, inвъdamș sъ kintł la ritapъ. Aveamș de in-  
inвъцъtopș la aчeasta ne xнș ritapistș bърtпiнș, kș kape  
mъ imnpietenisemș pъzindș'ł. Ea mъ mai inвъца mi  
mъzika vokalъ, ne kapea o kšnnowtea kș desъvиrșipe,  
nentpș kъ fsese kintъpeцș la o Eniskonie; aчest bър-  
tпiнełș, se nșmea Marko Obregon, omș inгełmentł, de  
suipitș, kș mъatъ esnepienцъ, mi kape mъ iđbea kiar  
ka ne xнș koniłș ał sъș. Ea se affia atkнчi ka xнș  
felș de rșbernopș à konsoptei xнxi medikș, kape лo-  
kșia ka la вp'o tpei-zeчi de nassi denapte de noi. In  
toate sepile, dșnъ чe'mi isnpъveamș tpeaba, mepъeamș  
la dиnsșł, mi wezind amindoї жоsș la nparșł porцii,  
kintam kș ritapa mi din rșpъ, mi formam o armonie  
minxnatъ, de kape, nș nșгiнș se mълцъmeaș toui вечini  
de prin npeжpъș. Nș nentpș kъ aveamș doapъ вp'o  
voче (glas) de лađbъ, чi nentpș kъ, kintind din rșpъ  
mi akomnanind<sup>3</sup> kș ritapa pexlatș, prodъчeamș oape-  
kape mълцъmipe la ađzł чełnop чe ne askъlatș. Mai  
kș seamъ se mълцъmea Dona Margelina, konsopta me-

<sup>1</sup> Szuzpape, nekazș din вp'o fantъ sađ usptape spliъ. — <sup>2</sup> Desfata, pe-  
treче. — <sup>3</sup> Insoгiud.

dikxaxi; ea venea în galerie, și askxata la noi; și kite odată ne și îndatora de a'i peneta kite xñ kintekă ce'i plăcea mai mult. Konsoptele ei n'o onrea de á se desfăta kx ačeastă simnă și nevătămătoare petrecere. Ea era xñ omă kape, kx toate kă era Isnaniolă și kam tpekxiă de vîpștă, nă era niči kam domniță de uezozie. Ea se okxna neînchetat kx profesia sa, ațerğind toate zioa ne la bolnavi, iar seara viind osteniță se kxaka prea de vreme, fără á se mai țărăra de atengia<sup>1</sup> konsoptei sale la kintecare noastre; poate kă niči nă le sokotea vpedniče de á face vr'o impresie primexdioasă. Kătre ačeste, niči nă sokotea kă avea să se teamă de čeva, pentră kă soğia xi Margelina, de mi era într' adevără, țințră mi frămoasă, dar avea o vîpște alit de sebatikă inkit nă sășerea niči á se xita čineva la dinsa. De ačea mi nă sokotea de kpină ačeastă simnă. mi onestă<sup>2</sup> petrecere á ei, mi ne lăssa să kintăm op mi kît ne plăcea.

Înt'r'o seară, ațurğind la poarta medikxaxi, kx rindă de á petrece dxnă običeix, răsiiă ne cătrinxă meă învățtoră kă mă aintenta. Anoi, kxindă-mă de mină, imi zise să merçem să facem o mikă prezintare, înainte de á ne înčene lekğia muzikală. Mă dxse într'o stradă (xixă) mai petrasă, mi, dxnă ce se înkpedinğă kă nxtea să 'mi vorbeskă fără temere, imi zise, kx xñ aeră foarte țpișă: Diego, dragă mi meă; amă să 'ği vorbeskă čeva sekpeță. Mult mă temă dragă mi meă,

<sup>1</sup> Isape a minte. <sup>2</sup> Činstiță.

să nu ne căim amîndoi vr'odată de kîntele ce facem în toate seriile la noaptea stînișni-meș. Eș te ișbeskă, ce ă drentă, mi mă băkără soupte kă te-amă învîgat mi din gără mi din gitară; dar, daka amă si prevăzai neporocirea ce ne amenință, ne viaș Dămnezeș, lu srușă, kă amă si așes vr'ăniș așă rokă mai denșptată supe ă te învîga. — Kăvintele așeste mă îngroziră, mi 'a pșaiș de ă se esuika mai lămășită, mi ă 'mi srușe de ce lăkș aveam să ne temem, sînkă eș mtiamă kă nu eramă vr'ăniș îndrăzneș de ă primejdi ama măt, nentș kă niș atșni, înkă nu 'mi făkșemă voiașka ce aveamă de rîndă să fakă în toată Isnania. Să 'uș srușă dar amice, adșorț eș atșni, lăkș ce este mai tre-băniș de să utiș, în kîl să înșelășuș mai bine primejdia în kape ne așșam.

Este akam mai șniș amă de ziare de kînd amă intrat în kasa medikșă, kape, lășnd-mă într'o dimineamă m'a înșușiat înainte konsoptei șale mi 'mi a zis: Iakă stîniș-ta Marko; ne Dămneșei uș să o înșoșemă op mi șnde va merșe. — Eș, vășnd'-o, li admiraiș fșmășeșeș, nentș kă mă kpede Gil-Blas, eș de zășșită. Tot odată înșă, mă mi băkșraiș de aerș eș cel grașioș. Domșă meș, peshșnșeiș medikșă, piveskă ka o mare porocire nentș mine, de ă mă vedea onopată kă șășka șnei peshșanne ama de fșmoaș. Peshșnșă meș nu prea mătș Doneș Margeline, kapea întopkînd-se supe mine zise kă șniș tonă asupș: Mai înșetă mă poră, ia te mîș la eș kșm de nu 'mi iu șama la vorșe: vezi mă poră, kă mie nu 'mi prea măt astfăș de komșimente amopășe. — Așșind eș

nimite assemenea vorbے asupe dintr'o garb atit de fr-  
moasb. rymrseiB inkremenitB, mi nB ustaiB sB imbinB  
in idee mea, barbара mi necivilizata manierb a vorbi-  
rei ei kb gracia че vedeamB aschira-i. Iar korsoptele  
ei, че se invrtase kb dinsa, stata de bxbrie kb avea  
o sogie kb ast-fca de karakterB parB, mi 'mi zise:  
Sozia mea, Marko, este unB modelB de viptate. — Ne  
xpmB vzlnd'-o kb 'mi lxa mantila mi se prerlea sB  
mearb la bisepikb. imi pornci sB o insogeskb pinb  
akolo. Avea emiserym in drxmB, mi dnx obiceib,  
intlxirym mai mlai oameni, karu. admirdnd frxm-  
secea ei, ii adressarb in treakrtB oare-kare vorbے преа  
linrsmitoare pentrb dinsa: ea inste le pesundea kb nimte  
esuresi ama de pidikole mi nepotrivite kil nB 'mi noate  
inkinxi cineva. Oameni rymineab kxsknd de o asse-  
menea manierb, nenstnd kpede kb nstea sB eksiste  
vre o femeb in lyme, kareea sB nB simpb mxlxmipe  
din komplimentele че 'i adressb cineva. Atxci ii zi-  
seiB mi cB: o Doamna mea! de че mai lxa i in seamb  
cheia че vB zik oameni ne drxmB? mai bine e sB takb  
cine-va de kil sB le pesunzb kb nsurime. — D'anoi  
vezik nB voiB cB ama, pesunse ea; cB voiB din kon-  
tra, sB' fakB sB kxnoaskb vlestema i kb cB nB slntB  
femeb ka sB noaiB sfferi de a nB li pesuektatb. — Mai  
zise ea mi mxite aate nepozii, inkil nB mB ustaiB onpi  
de a nB' zice kilte 'mi venipb in rindB, kb toatb ne-  
plxereea че arbt ea de a le axzi. Ii arbtaiB kil nB-  
tsiB mai kb blndege, kb fxeaa mare nedpentate d'a  
intneka kb nsurimea ei atita kalitugi frxmoase kb kare  
o inestrase natra. Ii arbtaiB kb o femeb blajimb mi

кэ маніерэ прэксэ, се поате фаче де іѣбит ми фърэ а-жэторэа фрэмоседіі; ін време че о femeэ фрэмоасэ фърэ маніерэ прэксэ, се фаче энэ об'ектэ де інфрантаре ми де десуреэ. Маі адэогасемэ ми ате мэате асемenea ворбе прівітоаре ла індрентаREA моравелор еі. Дэурэ че о повъзідэ сіне, м'ашэ темэст ка нэ кэмба сэ се сэпере де мэате меэ моравітате, ми сэ мэ ексудэіэ а аззі дін ачeastэ ліберэ а меа маніерэ, нскат-ва ворбе непрэксэте. Еа інсэ нэ се сэурэ нїчї кэм де обсерваціе мееле; се мэудэмі нэмаі де а'мі арэла де не фолосітоаре тоате кіте іі суксесемэ нїнэ атэнчі. прекэм ми тоате кіте, дін nepozia mea, 'ї амэ маі penetat ми ін зілеле эрмітоаре.

Ін челе де не эрмітэ обосісемэ де а-ї маі сукне індемептэ дефектеле че аска, ми о лэссатэ ін сеелэ-тэчїнеа еі чеа фреаскэ. Дар інсэ, кэм ігі mare Diego, фэла меэ? аї нэтеа кpede тэ, кэ ачeastэ неімэлізітэ ми мідурэ femeэ, 'мі а skimbat карактерэа кэ тотэа, де вр'о доэ лэні інкоа? Еа, че нэ сэфереа нїмїкэ не лэме, се поартэ акэм кэ чеа маі mare повлеэ кэпре тоатэ лэмеа, ми аре маніереа челе маі індатопітоаре. Нэ маі este ача Margelinэ че ресундеа маі ін tot де эна кэ nepozie тэтор оаченітор чеї порбеаэ ми о фаттаэ.<sup>1</sup> Акэм с'а фэкат преа сімгітоаре ла тоате комуніментеле че 'ї се фак; іі плаче сэ 'ї зікэ чїнева кэ este фрэмоасэ, ми кэ нэ este нїчї энэ омэ капе сэ нэ сэ сімгэ іsnітітэ кїнд о vedea-'о: акэм се мэудэмеате сэ аззэ лэде, ми інтр'энэ кэнітэ с'а фэкат кэ тотэа

<sup>1</sup> Дїнрэмсатэ.



altă femeie. Așa poate înțelegem cineva aचेस्तъ skim-  
sape à ei. Dar însă, kit de мѣст ai sѣ te mipi Diego  
kind veî affla kѣ tѣ esti toatѣ pѣicina ачестеi mapi mi-  
năni. Da, skămăi meș Diego! tѣ ai upeskimsat ama  
de мѣст ne Dona Margelina; tѣ ai skimsat-'o în mică  
din tirpessѣ; în skăptă, tѣ ai atpas askupa ta toatѣ at-  
tenuia ei. Asta amă înțeles-'o din mai мѣste semne;  
mi op kѣ nѣ kănoskă ama bine femeie, op kѣ ne kă-  
noskă, mi atăvî iți susiș kăpată kѣ ea a upins o mare  
ișpire askupa-'uî. Iakѣ fătă meș, tѣista noxate че а-  
veamă sѣ'uî susiș, mi peaoa noziție în kape ne afflăm.

Domăni meș, pesănsiș bърпămă; din toate  
kite 'mi ai snăș, eș nă vădă nimikă kape sѣ fie alit  
de întipistopă nentpă noi, upekăm niči kѣ uoate fi o  
nenopocipe nentpă mine, daka nѣ ișbește o damă fș-  
mășikă. — Of! Diego dragă meș, ziso eî; tѣ жădeчi  
bъete ka xăș tîpăř fъръ minte, mi te řiđi nămaî la  
tomeală fъръ a lăa scama mi la xăđiđă; tѣ pѣiventî  
nămaî la plăčepi, eș însă mѣ rîndeskă mi la tѣistele  
lor xămăpi. Op че лăkră, în чello de ne xămă, se đ  
ne făđă, dragă meș. Da'ă tѣ veî xăma de a veni sѣ  
mai kîntăm la noartă, ai sѣ întăpîđi kă asta amoră  
Margelinei, kapea uoate sѣ aжăngă în stape de á nă'mi  
mai nătea stănini săsičisăca înaintea medikăxi Olorozo  
sođămă ei; sođă aчesta ape sѣ o simđă, mi atăvî kiap  
eî singăřă, че rîndente kѣ n'ape do че fi uelosă akăm  
mi se apată kă alita komplăčere, kiap eî singăřă zikă,  
noate sѣ aжăngă la alita minie, în kit, ne de o năpăto  
să'mi păxăne askupa femeii sale, iar ne de aita sѣ ne  
fakѣ mi noă op čo păđ va nătea. — Păea sine, Do-

mnăle îi ziseiș; priimeskă kăvintele ačestea, mi kpmcză sfătkipirior D-tale; suăne-mi dar, kăm să mă uortă, inklt să ne nstem fepi de op 4e întimulare nepikoloasă? — Nimikă alta să nă facem, pesuăne eă, de klt să închetăm de á maí kînta, mi ts de á te maí aprăta înaintea stăniue-meí; kăčí ea ne-maí-văzîndate, îșl va veni iar în 4ea d'întiș liniștipe: rămii dar akasă la stăniue-tăđ, mi eđ voiđ veni să kîntăm akolo, fără á ne maí eksuăne la ničí o urimejdie. — Fie mi ama, Domnăle Marko, îi ziseiș; iți fărădăskă, kă nă 'mi va maí kăkă ničorăă ne uragăă D-voastră. Și într'adevărđ, hotărîiș să nă maí kîntă la noapta medikăă, 4i să șmedă inkisă la prăvărie, de vreme 4e vederea mea era alit de nepikoloasă.

Însă, băkăă răvernorđ Marko, kă toatě mintea 4e rîndea kă are, pričeuă neste kîte-va zîlle kă plănă 4e inventase<sup>1</sup> supe á 'năkămi vnaăca stăniuei-sei Donei Margelina, prodăseă kăđ pezătată kă totăă împotriva șperanțelor sale. Kăčí ea, kiar adoa searpă, oăservînd kă nă mepșesemă să maí kîntă, la întrevă nentpă 4e închetassemă de a maí kînta, mi kape era pričina de nă mă maí vedea ne akolo? Bărtăkă îi pesuăne kă eramă ama de okăuăđ la prăvărie inklt nă'mi maí rămînea ničí kăđ minăđ de netpčere. Dama se năpă de o kam dată măđămită kă ačeastă îndpențuipe, mi maí săfferi kîte-va zîlle kă răđdare mi bървădie lînsa mea. Dar în 4elle de ne kpmă, prințessa mea nepzîndă'șl răđdarca, zise răvernorăăă ei: mi se

<sup>1</sup> Năkăvise.

pare Marko, kъ ts mъ amъeewtî ne mine; mi eъ kpedъ kъ Diego n'a Inchetat de á maî veni aîçî fъpъ ppiçinъ; katъ sъ fie вp'ъnъ sekpetъ ja mizлокъ, mi voiъ sъ'a affa. Akъm dar çeiъ de ja tine sъ'mi snâi tot ade-въpъa, fъpъ ka sъ'mi tûnъewtî çel maî mikъ akpъ. Doamna mea, pesnъnse Marko, жstifikindъ-se' intp'a.тъ kinъ; fiinkъ D-ta dorewtî ka nъmaî dektit sъ affa kъm kъpъe ppiçina, inkъ sъ'ui snâiъ çe s'a intinnat. Diego, kintind, ppekm utiî, de maî mъate opî aîçî, mi intip-ziind, çei-'a-ayî kamapazi aî aî nъ 'a maî autent; prin xpape, fiind kъ nъ maî rъsewte nimikъ de min-kape ja intoapçepea sa akasъ, a хотъpit sъ nъ se maî kъçe de akъm Inainte neminkatъ. — Çe fe.ъ neminkatъ? zise ea, kъ oape-kape dъpepe de inimъ! mi kъm de nъ 'mî aî snъs uinъ akъm? Baî! bielъ.ъiatъ! azzi, azzi sъ se kъçe neminkatъ! nъmaî dekit sъ inepçî sъ'a rъsewtî, mi sъ'î snâi sъ vie deseapъ, nentpъ kъ de azi Inkolo nъ se ba maî dъçe akasъ f.ъmindъ, çî ba rъsi aîçî tot de xna nъ fe.ъ de bakate nentpъ dinsa.

Çe sint astea çe axdъ, Doamna mea? Ii pes-нъnse Marko, npef.ъkindъ-se adikъ, kъ se mipa de kite axzea de ja dinsa. Dъmnezе.ъ! çe skimvape este asta! D-ta Doamna mea, sъ'mi vorpewtî kъ ast-fe.ъ de limъ? mi de ktnd te-aî f.ъkî mъ porъ, atit de sim-çiçia mi komnъimitoare? — De ktnd aî intrat ts in kasa noastrъ, zise ea kam s.ъ.ъiatъ; saъ maî bine, de ktnd 'mî aî kpitikat asupimea maniere.ъp melle, mi 'ui aî nъs toatъ si.ingъ de a'mî Imb.ъnzi sel.ъ.ъ.ъ.ъ.ъ.

<sup>1</sup> Indpewt.ъindъ-se.

karakteraxi meş. Dar vai! adxorē ea, kx oape-kape  
 imainzipe; dintp'o estpemitate<sup>1</sup> kxziş intp'ama; din  
 mindrē uī nesimjitoape ce epamş, akxm m'amş fıkst  
 de tot vaxinē şi simjitoape: da, Marko; işbeskş ne  
 tinrēx tş amikş Diego, uī nş mē mai poçiş anrpa de a-  
 morxaxi, şi linsa xī in lokş de a'mī slşbi amorxaxi ce  
 simiş nentrx ea, nape kx din kontra iī dş şi mai mxale  
 nşteri. — Se poate Doamna mea, iī resnşnse vtrpınx.  
 Marko, sş'şī insnipe ast-feaş de amorş xş tinrşş, ka-  
 pe nş este niçī ama de frşmosş, niçī sine fıkstş? De  
 epa vr'şnş kavalerş kx niskaişa kalitşşī deosebite,  
 poate 'şī amş li inkşviingat mi eş simjisişitate  
 asta; dar ama, niçī eş nş ştiş ce sş mai zikş. — Ax!  
 Marko, zise Margelina; se vede kx, op kx eş deosibeskş  
 de açele-'a-ate femeī, saş kx tş, kx toatş esnerien-  
 şa ta, nş le kşnnoşti inkş sine, de vreme ce te vşdş  
 kş'mī zicī, kxm kx kalitşşīle le fak sş işbeskş ne  
 xş omş. Eş xşdekş de la sine'mī mi zikş. kxm kx  
 c.ile se nşind ne nerindite; amorxaxi este xş feaş de  
 şimipe kapea ne iminuşe kştre vr'o şingş. mi fşrx  
 voea noaştrş ne leargş de dinsa. Este o voalş kapea  
 ne şino kiap kxm şine tşrşapea la animale. İnceteaş-  
 zş dap te porş de a'mī mai zice kx Diego nş mepitş  
 amorxaxi meş; indestş kş'a işbeskş, ka sş rşseskş a-  
 şşupa xī toate kalitşşīle kape nş se arş la vedepa  
 ta, mi kape poate kx şinşesk de tot de la dinsa. İn  
 demeptş imī zicī tş kx tşrşşpīle mi ştatşpa xī nş me-  
 pitş niçī çea mai mikş atengie; kşçī mie din kontra,

<sup>1</sup> Mărgine.

mi se pare ca o neperfeksie, mi mai frumosă kiar mi de kit latina. Pe lingă acestea, vocea (glasul) lui mi se pare că are o dulceață kare mă simente; mi kind kintă din ritare, mi se pare că kintă kă o grație nespusă. — Bine, Doamna mea, îi zise Marko, rînduște-te însă mi la poziția în kare se află Diego. — Și ce, respunse ea; nu kămba eș sintă<sup>1</sup> mai bună dekit dînsul? dar kiar mi ama să fi fost, n'auș fi luat niči dekm seama la d'ale de astea.

Totă peziatată aștei konvorsipi fă, că vîtrîna Marko, vîzînd că nu va putea să domine suipitula stîniței-sei, încetă de a'i mai kombatte stîrșingă, întokmai kăm face ună nirotă<sup>1</sup> iskăsită, kare dă pasă frîșnei che'la depărtează de portul la kare vrea să ajungă; ba înkă, spre a mălămi ne stîniță-sa, făcă ceva mi mai mult. Beni nămai dekit la mine, mă lăă la o parte, mi dănu che 'mi rakontă<sup>2</sup> toate kîte se întimplaseră între ea mi stîniță-sa, imi zise: tu vezi akăm bine, Diego, că nu vom mai putea skăpa fără a ne krama koncertele la noaptea Margelinei. Kată să vî neantărat, dragul meș, ka să te vadă; kăci amintrelea, poate să făcă vr'o neșnie kareea să'i pteze reputația mai mult dekit or che altă lăkră în lume.— Eș nu mă arțăiș ama asnu, či respunseiș vîtrînkăși Marko, că voiș merce la dînsul mai ne seară kă gitara, mi că putea să dăkă ațeastă veselitoare mtipe prințesei mele. Nu lînsi niči ea de a'mi imălini ațeastă pronșneră; mi ațea imălată de amorș amantă,

<sup>1</sup> Кірмачиз корасіі. — <sup>2</sup> Повесті.

affiind kь kiap in seara a ceea avea sь mь vadь mi sь mь axdь kintind, se simyi kourinsь de cea mai nesuьsь bьkьrie.

Издигнэ линси инсэ де а нэ се бькьра де ачeastь дьлече сперандь, динтр'о интимнаре destьлэ де пенлэ-кьтэ. Се интимнаь ка in seara а ceea сь нэ почиь еши дин прьвэлие дькит foapte tipziь, mi дин пькatele мelle се бродисе сь lie atit de интэнеpekь, inkit fьiь si. итэ а мерпо нирьинд дрьмьлэ кь мийние. Авеа ажнэsesemь ne ла жьмьталеа дрьмьлэ, mi де о датэ мь поменииь in канэ кь о сьдэтрэ тьруатэ де ne о ферeastрэ де sьsь, кареа, дрентэ сь суиь, нэ ера аша де пьлэктэ ла мьросэ. Вьрзинд адепьрэ, парьба че черкаиь нэ ера аша маре, нентрэ кь нэ ерамэ имьрькаиь кь нискайба skьле де хаине. Вьзиндэ-мэ in ast-felэ de stape, ниэ еь нэ маи иутиамэ че сь fакэ. Мэ гиндеамэ, кь де мэ воиь интоарче акасэ, авеамэ сь даь пьичинэ камаразитор мей сь пидэ де mine. Сэ мергэ iar n stapea а ceea д'а дрентэ ла Margelina? даь кь че оьразэ сь мэ арьиь инainteа еи? Нэ'ми венеа даь ниэ зна ниэ ала ла sokoteарэ. In sfirmitэ хотьриь сь мергэ аша кьм ерамэ ла Marko, ne каре 'а гьсиь аутентиндэ-мэ ла поартэ. Кьм мэ вьзэ, имэ суьсе кь докторэ. Olorozo се кьлкэсе издигнэ инainteа венпеи мelle. mi кь ne пьтеамэ инчене петречеа фьрэ ниэ о sliарэ. Еь инсэ и пьлэnsenсеиь, кь маи интиь тьресья сь'ми кьрпэдэ хаинеле; mi tot о датэ иь паконтаиь mi че mi се интимнасе ne дрьмэ. Marko се арэтэ комьтиминд ла ачeastь pea интимнаре, mi мэ кондэсе интр'о салэ, хнде се афла стьпирэ-са Dona Margelina. Индатэ че

'mi affră înăi anaprea și mă vâz în assemenea stare, se măxni așa de mult ka kăm mi s'ar fi întimnat челле маї маї nenopochipi din lume. Апої, defăimind pe чел че mă addressese în starea aceea, îi dete kite băsteme îi veniръ ла гъръ. Іар Marko îi zise: Nă te зхпъра Doamna mea; măруineste-`uї nekază, fiinkă asta nă este de kit o întimnare rea, iar nă într' adins; și prin зрmare nă treбе се te тълхри așa mult. — Da kăm се nă mă тълхрă, pesnăse ea kă minie; kăm се nă mă atină nінъ ла săffetă, vâzind o ast-fetă de înfruntare făkăч ачестă blină micășелă! ачестă nevinovală norăмелă, kape, прекъм vezі, таче și nă se tinăгемте de локă imnotрива okapei че а săffepit! ах! къчи nă sінтă еă акъм зăзърватă, ka сă'ї fакă năмаї dekit îndestăре!

Maї zise ea și măte alte assemenea vorбe, prin kape se vedea nemăруintă еї amoră, și ne kape іа арта, și маї mult prin fantă. Къчи ne kind Marko se okăna а mă interpe kă o serbietă, ea алергъ în camera еї, și addressese o besakтăлăцъ plінъ kă fetă de парфăмъри; aprinse знеle din елле și 'mi афамъ хăпеле, și ne зрмъ mă stroni kă alte fetă de essence și mă парфамъ din канă și nінъ 'n niчoare. Дхпъ че isпръви ачестă operăcie, ачен милостивъ семъ, мерсо sінгъръ ла вкăтърпе și 'mi addressese nіnc, vінă, și kite-ва вкăцї de spintăръ de micăș ne kape mi ле нăstrăso însăші ea, și mă îndemna сă mінкă. Апої simăind plăчере а mă serbi kiар ea kă mіna еї, ачи іар імї търна vінă în пăхарă, kă toate onpіrіe че 'ї făчeamă mi еă și Marko.

Dănuț ce se isurțivi china, Domni artistii. ne pregătirăm á kinta ká gitara mi din gárț, mi fúkkárăm zúđ kon-  
 cerptú kape inkintú ká desvúruripe ne Margelina prin  
 armonia sa. Este adevérpatú însz kú mi noi ú kintar-  
 rúm nimate kinteché foapte alingútoape de amorká eí, mi  
 ne língz ačestea trebbe sz susiđ kú aszura kintárpei,  
 ú arznkamú mi eđ din kind in kind kíte o kúztútrú ká  
 koadá okízákí, in kit srindúreamú mi mái mxat fokzá:  
 nentú kú, če e drentú, mi mie inčenúse sz 'mí kam  
 nłakú zokzá ačesta. Ká toate kú končertú postú dínz  
 mxat, eđ nž mž szúrámú de lokú; iar kit nentú Mar-  
 gelina, kúria 'i se núreađ orele ka minzle, s'ar fi mxl-  
 dšmit sz askúte lá noi toatú noantea, dáka bútrínú  
 Marko, kúria din kontra minztele i se núreađ ka o-  
 rele de lšniú, nž 'i ar fi addúš aminte kú era prea  
 típziđ. Ea însz ía núse lá ostenealú de á'í peneta de  
 mái mxate ori ačeastú vorbú. Dar če fáčí? línkú avca  
 á fáce kú zúđ omú neobositú in felúš ačesta, kape, n'ó  
 lússú in náce, níntú če n'ó fúkk sz 'mí dea drúmxá sz  
 plekú akasz. Eł, ka zúđ omú ká minte, vúzind kú  
 stúpníntú-sa se domniše ká totú de patima eí čea ne-  
 bžntú, inčenú á se teme ka nž kúmba sz ní se in-  
 tímúle vr'zúđ če nenłkúúđ. Íntp'adevúrú temereá lú  
 se ínfinúđ neste nšdínú; kúčí medikú, or kú búnd  
 vr'ó talníkú ínđelúčere, sađ kú isnitúđ de Demonú  
 celoziéí, kape, dšntú če 'ł respektase níntú atšnčí, se  
 vede kú inčenúse sz'ł úlúbre, medikú zikú, inčenú á  
 ne kúritika kintechéle. Anoi lúnd mi zúđ tonú porzn-  
 čitorú, ní le mi onpi ká totú: mi fúrú á mái árta kú-  
 vintele kape 'ł ínđemnáđ de á šrma ast-felú, adúorú



ne lîngă toate kă nă va mai sîfferi de à se mai priimi oamenii streini în kasa ăsi.

Marko nă zăbovi de à 'mî da aycastă veste, ka zna ce se atîncea mai mîlat de mine, uî de kape în-  
tr'adevărđ, mă mîxniîş nînz la sîffletă; pentră kă, mă  
legînamă de nişte snepanje ne kape n'aşă fi vřt să  
le perdă. Kă toate achestea, ka să snăiş ăvkřx ama kăm  
a fost, mărtăpiseskă k'îmî năptaiş nekază kă mîlat  
pădare uî marinimie. Nă fă însă tot asemenea uî  
din partea Margelinei; natîma ei din kontra, se arăť  
mai infokată; uî, ne-măi-ustînd pădă, zise kătre vă-  
trînz: skămnă meă Marko! nămai de la tine mai a-  
ştentă ajătopînz; fă kăm vei uî te poră, să mă 'n-  
tăneskă ne askus kă Diego. — Bătrînză îi respănse  
kă săuţpare: ce è asta ce'mî zîci Doamna mea? de-  
stă amă făkă nînz akăm pentră plăcereă D-tale; nă  
mai voiş akăm, ka pentră nesokotită D-tale amoră,  
să kontriăeskă à desonora<sup>1</sup> ne stănînz-meă, a'ui pă-  
ta penştagia, uî, ne lîngă toate achestea, à mă de-  
făima uî eş însă'mî, kape în totă timnă, amă stăť  
servitoră cel mai kredinčosă mi kă o kondăť făř  
niči şně nonosă. Mai bine priimeskă să mă petřăř din  
kasa D-voastră, de kit să mai săşkeskă într'şně kîş  
aşa de neonestă.<sup>2</sup> — Ah! Marko, respănse ea, tă-  
vřpată de ačeste din şrimă vorăe aăle bătrînzăi; tă  
'mî sfîşii inima kînd imî zîci să te dăci de la noi; ce  
felă kămnăite! noui tă să mă laşî akăm dăpă ce m'ai  
addă în asemenea nozîgie? dă-'mî mai întiîş înauoi

<sup>1</sup> Nevînsti. <sup>2</sup> Nevînstită.

acea manieră mîndră ce aveamă mi s'abatika natră ne kare mi lă-ai r'niit tã! ax! kãm de nã mai amă mi akãm aчелле ferichte defekte, kãчi amă ti prea liniștită kã елле, în vreme ce askãlind nesokotitele tale povețe, 'mi amă nedat toatã liniștea de kare mă b'kramă. Tã, vînd s'ămi indpentezi moravele mi lă-ai strikat... dar însă ce zikă eă nenopocita! adzorgă ea plînd; nentpă ce s'ăi fakă uie ast-felă de nedpente imuotpî? o! nã, pesnektabile b'pînd; nã estî tã pîčina nenopocipei mele, çi este peaoa mea soaptă karea 'mi a p'ștrat alite nekazpî în lume. Nã lãa dar în seamă, te konjapă, nesokotitele vorbe ce'mî skăpară din gără, nentpă kă patima vai! ce mă domnente, 'mi a tãkrapat simjipile. Fie-ăi miă de feblecea mea, Marko! tã 'mi estî toatã konsolarea<sup>1</sup> ce 'mi mai p'mine: mi daka 'mi izbewti vieađa, nã 'mi p'fiza ажсторă tă.

Pe kînd Margelina zicea aчeste vorbe, v'rsa mîroac de lakpîmă; apoi ne-mai-pătînd vorbi, mi skoase basmaoa, mi akoperindă'mi fađa, se l'șșș pe xñă жецă sdposită de m'xpîre. B'pîndă Marko, kare era poate xñă din çei mai b'ni sevitopî din lume, nã se ounșe niçi de kãm xñă suektakolă<sup>2</sup> atit de atîngtopă; se nopni supe miă, înçenș s'ă plîngă mi ел imprexă kă stăină-sa, 'mi 'i zise kã xñă tonă foarte komuțimitopă: ô Doamna mea! kit estî de amăuitoape! vădă kă nã mă mai poçiă imuotpîvi dărepei çe çepçî; simjă kă 'mi ai învîns viptătea. N'amă çe face, kată,

<sup>1</sup> Mîngiere.    <sup>2</sup> Priveaiște.

сѣ 'уї фьгьдзескѣ ажиторѣя меѣ; ши нѣ мѣ маї мїрѣ де акѣм кѣ аморѣя а нѣтѣ сѣ те факѣ сѣ'уї дїуї даторїїае, дѣнѣ че вѣдѣ кѣ нѣмаї о сїмнѣз компѣтїмїре есте де стоїникѣ а мѣ фаче сѣ мѣ асатѣ ши еѣ дїн даторїа меа. Аша дар, вѣтрїнѣя сервиторѣ, кѣ тоатѣ кондїта са чеа непѣлатѣ, хотѣрї кѣ кїнѣлѣ чел маї їндаториторѣ сѣ ажїте\_nassїznea<sup>1</sup> стѣнїнї-сеї. Beni їнтр'о дїмїнеауѣ де мї ле паконтѣ<sup>2</sup> тоате, ши асѣнра нлѣкѣреї сале адѣоргѣ кѣ їнченѣсе а се рїндї кѣм сѣ хрмезе ка сѣ'мї їнлеснеаскѣ о їнтѣлнїре секпетѣ кѣ Margelina. Пїрїн ачecastѣ фьгьдзїнѣуѣ, 'мї їнарїнѣ дїн ноѣ тоате спепанѣеле; дар нѣ тpekѣ мѣат ши прїїмїїѣ о їтїре фортїе їнтрїстїтоаре. Beni ла прѣвѣлїе знѣ фечорѣ ая апотечеї<sup>3</sup> дїн strada (кїїа) поасїрѣ, ка сѣ се падѣ; ши кїнд еѣ мѣ прегѣтеамѣ сѣ'а падѣ, ея їмї зїсе: Еї, Домнѣле Diego; кѣм маї мерѣї кѣ вѣтрїнѣя D-tale амїкѣ Marko Obregon? аї де їтїре кѣ апе сѣ їассѣ де ла докторѣя Olorozo? — Ба н'амѣ її pesнѣнсеїѣ. — Да, да зїсе ея. се дѣче де сїрѣрѣ де аколо, мї мї се наре кѣ кїар а-стѣзї її ши дѣ дрѣмѣя. Нѣ есте нїчї о орѣ де кїнд стѣнїнѣ-сѣѣ ворѣеа кѣ ая меѣ десупе аста, кїар фауѣ кѣ мїне; ши їакѣ, адѣоргѣ ея, ши че фелѣ де ворѣїре авѣрѣ їнтрїе дїнїї: Домнѣле Ансїтадорѣ,<sup>4</sup> зїсе медїкѣя, амѣ сѣ'уї факѣ о прѣвѣїсїне. Стїтѣ преа немѣлѣуїсїтїѣ де вѣтрїнѣя сервиторѣ че амѣ їн касѣ, ши амѣ вреа сѣ гѣ-сескѣ нентрѣ содїе-меа, пр'о гѣвернантѣ фїделѣлѣ, ши тот одатѣ, асупрѣ мї верїетоаре. — Амѣ їнѣеллїе, її pesнѣнсе стѣнїнѣ-меѣ; поато кѣ аї трѣвїнѣуѣ де Dona

<sup>1</sup> Patima. <sup>2</sup> Honesti. <sup>3</sup> Snigepie. <sup>4</sup> Anstadorѣ, чел че їнсемнеаз, їнкрестеаз ши аторїїте.

Melancia, fosta guvernantă a rînosatei konsoptei melle, kareea de vr'o wease s'ut'mini akam, de kind amă v' dăvit, dokseinte tot akas' la mine! i'ui m'rt'piseskă Domnăre, k' de mi amă mare t'rebîngu' de a'ceast' fem' nent'x ekonomia kasei, dap o lassă în s'arjba D-tale, de vreme ce vorba este de onoarea D-tale, nent'x kare n' ar'igină m' intereseză mi eă. Поиі а-веа ас'upra еі Domnăre, тоат' inkpedecea nent'x sek'pitatea feței mi à onoarei D-tale; k'чi este k'nnana g'vernantelor, mi nă adev'rată Черверă<sup>1</sup> nent'x paza modestii femeilor. Doi-supe-zече annі деп'ии амă а-в'т'-о în kas' nent'x sogia mea, kareea prek'ni utii era mi tin'x' mi fr'om'nik', mi ni'ci odat' n' mi s'a in-timnat s' v'dd' ni'ci v'ner' m'kap de amantă inpre-j'j'la kasei melle. Аша з'я, k' dinsa n' se prea j'j'ka čineva аша несне. Реносата, че è drent'a, kam авеа ла in'чен'ă anekare ла koketepie; dap k'ni amă add'x în kas' ne Melancia, n'kam dek'it 'mi a indpen-tat-'o, mi în sk'ptă timnă 'i a insuipat r'st'a v'ipt'el: in't'p'nă k'vintă g'vernanta asta este nă t'resopă<sup>2</sup>, mi k'ped' k' de mi de op' ai s'ni' m'x'x'menit' k' 'ui amă f'k'xt nă assemenea n'zentă. Ас'upra ачестор ворбе, доктор'a se ар'ă k' sim'gi o v'k'xie foarte mare, mi ast-fe'ă s'a xot'p'it in'te d'ni' k' kiap de ast'zi s' se st'p'mste g'vernanta în kasa nă, mi s' o-k'ne post'a b'rt'p'ni' Marko.

A'ceast' utire, ne kare o k'pez'ix de adev'rat', nent'x k' kiap аша mi era, imi pest'p'n' toate s'ne-

<sup>1</sup> k'ln'ce k' t'rei k'zete че n'zea ла v'ni t'art'p'z'el d'p'x mitologia E-zinilor. <sup>2</sup> Комоар'.

paucere kx kape inchensemx á mъ repaute. Anoi. venind mi Marko dxnъ amiazí la mine, mi konfirmind<sup>1</sup> toate kite axzisemx de la fechorx anotecii, mъ fъkx sъ simux kx indoit tьlxrapca de maí 'naínte. Mъ bъkxpъ din totx sьfletx skxmnъ mex Diego, zise bъtrínx Marko, kъ medikx Olorozo m'a skos din kasъ, kъчi kx asta m'a skъnat de mьate neodixne mi nekazxpí. Lъssind de o parte kъ mъ sьuxpa gpozavъ de á mъ vedea insъrcínatx kx o sьxъъ aша de ímfamъ. anoi, maí trebъia ne língъ aсeasta, sъ nъskочeskъ mi felxpí de viklenii mi kínxpí snpe á 'uí ínlесni míжлоачеле de á te íntьlmi ne askъns kъ Margelina. Ínkínsemte-'uí че лъkpx sьпъръtopъ nentpъ mine; mьлукmeskъ dap черкxí kъ amъ skъnat de ast-felx de грíжъ sьпъръчioасъ, mi de перíклоаселе еí xpítъpí. Акъm trebъe sъ te míngъi mi tь fъtъ mex, de пердеea kítор-ва mínxte dxчi kape nъteaъ sъ'uí addъkъ o mьлume de nekazxpí.

Príimiiъ aсeastъ моралъ повъдpе á лxi Marko, de vreme че nъ maí nъteamъ snepa nimikъ, mi mъ nъpъsiiъ kx totx mi de op че felx de íнчеркаpe. Kъчi trebъe sъ mъpъpiseskъ kъ nъ epamъ връnx din aсeí amanuí stъpъitopí. kapíí íнфрxnt op че niedeчi: dap kiar mi ast-felx de epamъ. Dona Melancia m'ap fi deskpaxat; nentpъ kъ kapактерx eí, прекъm aflasemъ, epa kapabíđ<sup>2</sup> de á desnepa ne op kape amantx. Kx toate aсeste feye ínsъ kx kape o xъгръbeaъ, aлlaiъ neste kíte-ва zíлe, kъ Doamna Doktopoaea issătise á ad-dopni ne aсest neadopmit Apraxъ<sup>1</sup>, stpikíndx'íkpedínca.

<sup>1</sup> Íntъpínd. <sup>2</sup> Destolnikъ. 1 Nota aa sфpmitx.

Eshind într'o zi s'ă merge s'ă radă ne zăă vecină, m'ă  
 întinuiă kă o m'ăsiuik'ă kapea m'ă onpi în drămă și  
 m'ă întreș daka eramă eă Diego de la Fuente? —  
 Da, eă sintă, îi pesnănselă. — Kă D-ta amă dar treabă  
 îmă zise ea; mi te poră s'ă vii diseapă la poarta Do-  
 nei Margeline; iar kînd veî veni, s'ă dai de uitire prin  
 vr'ăniă semniă, mi nămai dekit veî îi b'ărată în kasă. —  
 Prea bine m'ăkklăiță. îi pesnănselă, dar treabă s'ă ne  
 înțelegem ce felă de semniă s'ă avem, inkit s'ă uitim  
 mi zăă mi ațăă. Eă uită s'ă imiteză de minăne m'or-  
 lăită nisicilor, mi asta o nochiă peneta de mai m'ăte  
 ori. — Așănce semniă asta, zise v'ărîna mijlocitoare  
 de amoră, iak'ă merge s'ă vesteskă mi ne Dămneaei; a-  
 dio Domnăre Diego, Dămnezeă s'ă te gie f'ăăă m'ăă;  
 m'ăkă-'ă-ar mama, ce mai v'ănicelă veschă mi bioiă!  
 Doamne! Doamne! k'ăci nă sintă eă akam de vr'o chină  
 supă-zechi anni! k'ătănci nă t' ar mai îi k'ăstat mama  
 nentpă ațele, și... — Kă ațeste vorbă, se desn'ărji  
 de mine ațea îndatoritoare v'ărînikă.

Vă ntegi inkini akam, kit treabă s'ă m'ă îi a-  
 prins kană ațeastă bănă vestipe! îndat'ă st'ăraiă: neapă  
 de la mine moralele pov'ărji ale lui Marko! ne xp'ă  
 aștentamă kă cea mai nesășă per'ădape kînd s'ă în-  
 nonteze mai kăpînd. Iar kînd sokotiiă k'ă medikăă O-  
 lorozo s'ă îi k'ăkat, mergeă la poartă. Acolo, în-  
 chenăă à m'orlăi așă de tare, inkit çine uitie m'ăă zndă  
 se ațea, lăk'ă, kape f'ăăă nă năçină çinste maiste-  
 r'ăăă ce m'ă înv'ăgase zăă ast-felă de f'ăăăă m'ăte-  
 șăăă. Nă treabă m'ăată dănă m'orlăită, mi nămai ce  
 v'ăzăă k'ăp ne Dona Margelina deskizindă-'m'ă așă bi-

nișorǎ; și dăru che mǎ vârg înțântru, trase zovorǎ și o înkise iarǎ. De acolo intrarǎm în sala unde amǎ fost kintat nentru cea din xruș datǎ, și karea se lămina xiorǎ de o prea mikǎ lamnǎ che ardea ne sobǎ. Acolo șezărǎm mi konvorșeamǎ amîndoi ka niște porșmei, și amîndoi ne simșeamǎ în kăamea fericipei; kă deoseșipe năma, kă Dona Margelina răsta plăcereă fărǎ niči o temere, în vreme che a-meă era amestekată și kă frikǎ. În dăru mǎ înkpedingă prinčessa mea kă n'aveamǎ sǎ mǎ temǎ întrǎ nimikǎ din parteă bърbată-săă, kăci eă tot simșeamǎ o groazǎ askănsǎ, kareă imi tălăbra toatǎ băkșria. Doamna mea, îi ziseiă, kăm de ai nătat amăși priverșereă răvernantei D-tale? nentru kă din kile azzisemǎ vorșind de dînsa, niči odatǎ n'ășă îi nătat kpede sǎ nođi răsi kină niči de á mǎ vesti măkar, iar nă de á ne mi întăni amîndoi în sekpetă. — Margelina zîmci la ačeastǎ întrebare și 'mi pesnăse: kpedă kă nă o sǎ te mipi de ačeasta întrebere a-noastrǎ, kind iđi voiă rakonta chele che s'ăă întîmplat între noi doă. Dăru che veni Melancia la noi, bърbată-meă îi făkă o măđime de lîngășipi mi 'mi zise: Margelino, iakǎ te lăssă săbt dirəkija ačestei pesnektabile Dame, kareă este o preskșptare de toate vîrtăđime, și o orăindǎ ne kare sǎ o aiă în tot timnă înainte'đi, ka sǎ xmeă în kalea vîrtătei. Ačeastǎ parǎ femeă a stătat doi-supe-zecē annī răvernanta sođiei xnaī anotikarǎ amikăl meă, și 'đi a răvernat-'o... ka niči xna de ne lășe; doar kî n'ă făkăl-'o sfîntǎ.

Ačeastǎ lărdǎ, ne kareă o adevereă și mai

mălat severitatea acrușii Melanciei, m'a kostat multe lacrimi, mi m'ă addăsesse în desneapare. M'ă rindeamă la povețele ce aveamă s'ă adă de la dinsa de dimineagă mi m'înz în seară, mi m'ăstrăpăle ce aveamă s'ă s'ăfferă în toate zilele; în skăptă, aștentamă s'ă așneră cea mai nenopocită femez din lume. Gîndind în sine'mi la o ast-felă de aspră tratăpe ce m'ă aștenta. n'ă mai n'ăxiă p'ăda de nekază; çi k'ămi m'ă v'ăzxiă singără n'ă mai k'ă dinsa, îi ziseiă k'ă n'ăș aeră miniosă mi nosomopită: askătz Malancio! ne semne k'ă ai de rindă s'ă m'ă facy s'ă s'ăfferă çine mie ce asprimi din năpte'ui? eă însz, iakă 'ui s'ăxiă s'ă m'ă de mai 'nainte, n'ă sintă preă p'ădătoape: amă s'ă te fakă mi eă s'ă çerçi din năpte'mi k'ăte nekazări i'ui no'ui ink'ăxi; k'ăçi eă, iakă 'ui m'ătrăpiseskă, nopă în inima mea o natimă ne kapă toate povăçirile tale n'ă vor n'ătea s'ă 'mi o domoleaskă; kată dap s'ă 'ui iai m'ășări mi s'ă te perălezi desupe asta ce 'ui s'ăxiă: mi aștă k'ă, op mi kit de m'ăi n'ăzi, eă tot amă s'ă fakă op mi ce kină k'ă s'ă te amăçeskă.

D'ănz ce ziseiă ačeste vorăe, nosomopita mea g'ăvernantă, ne kind eă sokoteamă k'ă aveă s'ă'șî înçeană prova poveçilor, n'ămai ce o v'ăzxiă k'ă'șî însenină frăntea, mi'mi zise k'ă n'ăș aeră n'ăiă de veselie: s'ă 'ui s'ăxiă d'ăpent doamna mea, preă mălat 'mi a n'ăkăst lipăa D-tale; mi libera manieră ce 'mi ai ap'ătat, a demtentat mi ne a mea; v'ădă dap k'ă ne-amă notpivit am'ăndoz. I'ui s'ăxiă dap, frămoasa mea Margelină, k'ă preă mălat te g'ămentă dăka m'ă žădeçi d'ănz çelle ce ai așzit de la konsoptele D-tale, mi d'ănz nosomopitea fizionomie



мелле. Ей doamna mea, ničí odatъ n'amí stáxti връж-  
 маша пльчерилор, ши ničí къ ле nisimeskъ: ши drentъ  
 ачеиа, n'amí fъkxt слъжбаша целозиеі вървацилор, пхмаі  
 ши пхмаі ка съ почи ілесни маі шпоръ пльчериле да-  
 мелор фрѣмшале. Sint akъm маі мълці annі de kind  
 тъ слъжескъ кх іналтл ментешгъ ал Інокірзиеі;<sup>1</sup> ши  
 тъ почи фълі къ ісвстескъ ідоитъ: nenlръ къ tot odatъ  
 тъ вкхръ ши de folosъл стрікъчікнеі, ши de пхмеле  
 чел вхнъ ал віртстеі. Къчі, (іntре поі съ рѣміе ворба.)  
 лъмеа нх este віртхоасъ deкit пхмаі prin кінхл ачеста;  
 адевърата віртсте, Doamna mea, este греа deрѣалізат.  
 ши dobіndіpeа еі, чере мхате трхде ши жеріфе. Dreut  
 ачеиа ши оамени се мълукмеск а о авеа пхмаі ne deа-  
 снра. Лассъ-те dap съ te kondъкъ кхм штіѣ еѣ, хрмъ  
 de а зиче гхвернанта, ши снарѣ къ vom фаче ne вхнхл  
 D-тале соціоръ съ се лхнде іn пърепеа са кх desъвір-  
 шіре; іар іn fantъ, n'о съ аісъ, ne Dхмнезеа меѣ,  
 deкit ачеиаші soapтъ ка ши domнхл аухнтадорѣ. Къчі  
 дхут sokoteала mea, фаца хнхі докторѣ, нх ми се наре  
 маі pesнектабілъ deкit фаца хнхі апотікаріѣ. Біетхл а-  
 нотікаріѣ! кіте feste нх 'і амѣ маі жхкат ши лхі, кх  
 ръносата соціе-са, Dхмнезеѣ s' о odіхнеаскъ! че маі  
 дамъ плькхтъ ера сермана! Те інкpedінезѣ, doamna  
 mea, къ 'ші-а netpekxt тинерецеле кіт се poate de вине.  
 Авеа нх штіѣ кіці аманці, ne kapіт іі влгамъ іn касъ  
 ne nesіmgіте, фъръ ка съ кхнноаскъ вр'одатъ върватс-сѣѣ  
 ničí кіт è sъxt хогіе тъкар. De ачеиа dap те рогѣ,  
 ка ми D-та doamna mea, съ тъ прівеути кх окі маі

---

<sup>1</sup> Фъцърніе.

благині; ші съ сіі inkpedingatъ къ нѣ о съ тѣ гъсеші  
ла talente mai josă dekit ne сътрінѣя че аі авѣт пнѣ  
акѣм Іп сѣжѣа D-tale; ші пичі къ аі съ перзі че-ва  
prin skimbarea asta: еѣ sokoteskă din kontra съ 'уі  
fiă inkъ ші чева mai folositoare poate dekit dінsѣя.

Te lassă akѣм съ'уі inkіnkeshі Diego, xpтѣ de  
a 'mі ziche Margelina, kitъ mkлyкmipe амѣ simyit kind  
akziіѣ ne гъвернанта къ ми se destъінsіа кѣ атита sin-  
cheritate, Іп timnă че еѣ о sokoteamă de о femeѣ къ  
vіptstea чеа mаі aspră. Іакъ dar kit de грешіці sіnt  
oameni Іп жѣдекъціе лор asnpa femeilor! Дѣпъ че  
dar імі kіutіrъ іnіma кѣ ачeastъ ліберъ manіerъ, о  
Імѣръціаіѣ ші еѣ кѣ знѣ entziasmă kape epa de а-  
жѣус съ'і dovedeaskъ къ реmъsesemă преа mkлyкmітъ  
de а гъсі asnpa'і о гъвернантѣ, кѣм імі тpeвsіа mie.  
He xpтѣ іі destъінsііѣ toate sіntimentele мelle ші о  
рѣгаіѣ съ 'mі іnlesneaskъ op кѣм ва ші о tainікъ Іп-  
тълпіе кѣ tіne. Імі пріімі черереа кѣ съкpіе, ші  
іndatъ ші pornі inkъ de азі-dіmіneayъ ne ачea мѣтѣ-  
шікъ че 'уі а vorbit Іп дрѣмă. kapea este xna dіn чelle  
mai iskăsito Іп ачest feлă de іntrіці, ші кѣ kapea s'a  
sѣжit Іп mai mkлte pіndѣpі mi nentpѣ рѣnosata sozia  
apotіkapѣяі — He xpтѣ іnченіnd съ ріzъ Margelina,  
імі zise: амѣ съ'уі snkіѣ ші аіѣ чева ші mai mokalітѣ  
dekit toate; дѣпъ че іnштіngайѣ ne гъвернанта mea къ  
сърватъ-мѣѣ обічнѣште съ doapтѣ noantea преа грѣѣ,  
s'a dѣs de s'a kѣkkat ea лінгъ dінsѣя, ші kіap akѣм Іп  
mінsѣя ачesta, ea okѣпъ локѣя мѣѣ Іп аштернѣѣ. — Че  
snkі Doamna mea! іі ziseіѣ кѣ mіpape: кѣ атit mai рѣѣ:

eș nă mă zneskă niči de kăm la mceastă invenție;<sup>1</sup> de unde știți că nă poate să se devente de odată souza D-tale și să pricheană toată viklenia ce'i ați făcăți? — Kît nentpă asta nă te teme, pesunse ea că prinipe, é neste pătinț de á simți; și niči că să 'uți țibere o asemenea deșartă bărbială băcria ce trebe să simți lîngă o tînră damă kareá țuți voește binele.

Ea însă, observînd că vorbele ce 'mi zicea nă 'mi păteaș ronî spika ce mă stăpînea, se sili de á 'mi zice toate kîte sokoti ea snpe á mă lînimți: întrebînd toate kînsriale, nîngă ce isăti. Atunci și eș 18 mai rîndeamă la ață-čena dekîl pămai kăm să mă fol-eseskă de okazia ce aveamă în mîngă. Dar ne kînd zeh. Kănidon, însoțit de pîșpî și de gămse se pre-gătea a mă face fericită, de odată azzirăm bătînd la noaptea drămbăli că păzită grăbire. Înt'r'o kîntă amoră că toată veselă să sîntă săpîră din mizlokka no-stră întokmai că čelle mai sfîčoase pășpede ce se sușimîntă de vr'ăntă sromotă fără veste. Margelina ne-știînd ce să făcă că mine, mă vîrî pămai dekîl ne săvt o masă ce era acolo în sală, și stînce kandela; și dăpă înțelețere ce avea că răpnantă-să, kăm să xpmeze la o asemenea întîmplare împotivitoare, îndată alergă la xua kamepei unde dorpnea bărbat-să. Ne kînd se xăka mceastă șčenă în kasă, la noaptea vîl-tea mereș čine bătea, înkît pesna toată kasă de xăteș. Medikă se deventă sucpiată și spiră ne Melancia; iar ea, săpî îndată din nată xoză, (că toate că doktoră

<sup>1</sup> Năkocire.

sokotind kъ era sogie-sa, îi zichea съ nъ se skoale.) mi, întъrnindъ-se lingъ xurъ kъ стъninъ-sa nin întъnepekъ, îi fъkkъ semnъ kа съ o keme mi ea; atsnvi Margelina, simцинд-'o lingъ dinsa, îi zise: Melancio, dъ-te de vezî chine batte la noartъ. — Iakъ-mъ Doamna mea, pesnъnse rъbernanta; merueci de въ kълkaci, kъ nъmaî dekît mъ dъkъ съ vъdъ chine batte. În kъpsъa ачеста десър-kindъ-se Margelina, intrъ în аутерnаtъ lingъ върватъ-sъ, kape nъ simциse nimikъ din festa че 'i se жkase. Ачeastъ сченъ se съвирни intr'adevъръ n'întъnepekъ de доъ актриче, din kape, зна era inimitabil', iar чен-лаатъ avea mare disnoziie de a se face.

Heste nъcinъ veni mi rъbernanta de la noartъ în kostmъ de noante, kъ лминapea în minъ, mi zise medikъkî: Domnъre, лxaci osteneala de въ skъlaci, kъчi вечнкъkî nostpъ Fernandês de Buendia 'i a venit аnonleksie,<sup>2</sup> mi sinteci kematъ din parte-'i съ merueci kit maî ingрабъ snpe а'î da ажstopъ. — Medikъ se skълъ. se имърккъ kit nъtъ maî iste mi nъkъ. Iap sogie-sa Margelina имърккатъ în negлжé de noante, veni импреккъ kъ rъbernantî-sa în sala xnde epamъ еъ vîpitъ ne съvî masъ, mъ skoasepъ de аколо maî nъlî moptъ dekît viъ, mi 'mî zise: vino-'ci în simциpe Diego, че è asta de tine? че te maî temî? Tot odatъ imî novesti în nресkъptape чеia че se întинlase. He xpmъ връ съ реичеапъ чен de nъcinъ întреxmutъ конворбipe, dap rъbernanta se имупотivi zikîndъ-'i: Doamna mea, konsoptele D-tale noate съ rъseaskъ ne вечi-

<sup>1</sup> De neasemsitъ <sup>2</sup> Damъ..

нѣя nostrѣ mortѣ mi съ pevie îndatъ: шѣ асаръ de а-  
cheasta, (адъогъ ea възѣндѣ-мъ къ trembramѣ totѣ de  
frikъ), че съ mai facy кѣ ачест vietѣ бѣлатѣ? нѣя vezѣ  
къ нѣ mai ё вѣ noziגיע de а'уѣ ѣине kompanie; лассъ'а  
mai bine съ meаргъ akasъ шѣ съ рѣмѣие treaba ne miĭne.  
Margelina нѣ se ĩmprotivi, dar ničѣ bine нѣ'ї пѣрѣ de  
пѣреpea гѣверnanteї, uentрѣ къ'ї пѣлчеа преа мѣат съ  
нѣ skane чеia че avea вѣ mĭнъ; шѣ sokoteskѣ къ'ї пѣрѣ  
рѣѣ nĭнъ ла sѣfflatѣ, ѣnde нѣ нѣтѣ съ нѣ doktorѣлѣ ti-  
kia че'ї prerѣlise.

Eѣ ĩnsѣ, mai мѣат мѣлѣsmiтѣ къ skѣnaiѣ de  
primеждie, dekit mĭxnitѣ къ нѣ нѣтѣїѣ isеѣti вѣ челе  
mai преѣioase favoare аѣле аиторѣлѣ, мѣ ĩntorseїѣ ла  
пѣрѣвѣие mi мѣ rĭndiїѣ toatѣ nonĭčika ла ĩntĭmпареа  
mea. Пĭнъ ла ѣнѣ ĩmнѣ stamѣ ла ĩndoiaлъ daka tre-  
бѣia съ mai мепрѣ шѣ adoa оаръ; mi de шѣ rĭндѣ-'mĭ  
zičea къ aveamѣ съ даѣ neste аѣте mi mai пелле, dar  
demonѣл kape ne okoleunte мепрѣѣ, saѣ mai bine kape  
se ѣине de noi ka съ rĭndim tot ла d'аѣ de astea,  
ĭmĭ montea nekontenit ла ѣреке къ амѣ si преа пе-  
rĭoѣѣ а мѣ onpĭ kĭар вѣ mĭжлокѣл дрѣмѣлѣ, шѣ а нѣ  
isнрѣvi о атѣ de sрѣmoasъ kapieрѣ. Ел ѣчĭгашѣл, ĭmĭ  
ĭnfѣѣiшеа вѣ ĩmaginacie ne Margelina кѣ аѣте fermеčĭ  
нѣoї, mi ĩнѣлѣа преѣѣл пѣлчериор че мѣ autentаѣ вѣ  
бравеле сї, кѣ felѣрї de 'нѣлѣчĭрї ĩnkĭntѣloape. Мѣ  
ĭndѣnлекaiѣ dar съ'mĭ ѣрimezѣ планѣ кѣ ĩndoitъ стѣ-  
рѣĭнѣѣ; mi ast-felѣѣ, adoa сеаръ, kam ne ла miezѣл  
nonĭčĭї, мѣ dѣseїѣ ĩар ла noapta medĭkѣлѣ. Noantea se  
ĭntĭmпареа ѣ si атѣ de ĩntѣnekoasъ, ĩnkĭt нѣ se vedea  
ničѣ мѣкар о steлѣнѣѣ ne чеpĭѣ. Ка съ ѣе даѣ dar de

uitire kъ mъ афламѣ аколо, ичепзиѣ а миорлѣ de kite-ва  
 опѣ дхнъ овичеиѣ; ми сиикъ нименѣ нх се арѣта сѣ'ми deskidъ  
 нх mъ mлyкmiiѣ нхmаѣ kъ o симплъ penelape а миор-  
 лѣитлѣи, чѣ mъ пхseiѣ сѣ imitezѣ ми felxpitelere стригѣрѣ  
 de пис чѣ Inверmхnate, kъm mъ imвъyase хнѣ чобанѣ de  
 ла Olmedo; ми аша de бине potriveamѣ гласл, inkit  
 хнл din вечини de nin прежърѣ че мерѣеа akasъ, so-  
 kotind kъ kъ адеврѣpat epamѣ вр'хнѣ animalѣ din аеѣа  
 че imitamѣ, лхѣ o нѣлрѣ de жосѣ m'о авѣрлѣ din тоатъ  
 нхтепеа са drent ахнра mea, zikind: нх, ахрѣsitkъe de  
 kotoiѣ! нѣлра din nenopochipe mъ nemepi tokmаѣ in канѣ,  
 ми ast-felѣ de mъ amegisemѣ, inkit нхyинѣ лѣнси сѣ  
 kadѣ жосѣ. Simyiiѣ kъ epamѣ foapte грѣѣ ловѣтѣ; аста  
 'ми fх de ажнs ka сѣ mъ desrъste de aventpъepe а-  
 mopoase: ми перzind din прсхнъ kъ стнѣеа че 'ми  
 kъpъeа din канѣ, ми totѣ аморѣа че simyisemѣ nen-  
 trъ Margelina, mъ intopseiѣ a kasъ, хnde амѣ de-  
 ntentat ne тоyѣ. Стъинъ-меѣ имѣ kъхѣтѣ pana ми 'ми  
 o лерѣ, zikind kъ epa примехдиоасъ. Поате kъ Dъm-  
 nezeѣ o ѣ врѣт kъ mine, de n'авх хрѣтѣрѣ релѣе, kъчѣ  
 in kъpсѣ de tpeѣ сѣутъминѣ ми се vindekъ kъ totъл. In  
 totѣ kъpсъл аvesta n'афласcmѣ нимѣkѣ de Margelina.  
 Поате kъ Doamna Melancia гхвернанта еѣ, ka сѣ o des-  
 vare de mine, 'i o ѣ inлезnit вр'о улѣт kъnnoштинъ май  
 вхнъ. Mie тase нх 'ми преа пъssa, kъчѣ kъm mъ vin-  
 dekaiѣ, плекaiѣ din Malrid, snpe а 'ми хрma kълтopia  
 upin Isnania.

---

## KAPITUL VIII.

*Gil-Blas mi kamapadva lsi se intzanesk ka unõ omõ kape msia koxji de niine intr'unõ iseorõ; ce vorõire avurõ ka dinsva.*

Domnia Diego de la Fuente imi mai rakontõ mi aste intimulãri ce черкасе mai la xpmõ; dar fiind kã mi se nap prea пхунõ vrednice de rakontatõ, le trekõ ka tã cerea. Kã toate acestea fãiõ siãitõ sã le askãitõ, fiinkã povestirea lor цинс niñõ ce ажнсеръм la Ponte de Duero. În tîrgușoria acesta ne onpîrãm mi netrekxръм restã zãleã. Порънчиръм sã ne fakã la birõ õ sãpõ de verdecxри mi õ spintxръ de enxpe, ne kore avxръм mare грїжъ à'ã obserba de anpоа-ne. Adoa zi dãnõ revърsãtã zopîlor, dãnõ ce nã amõ Imnãitõ bърdãfãã kã vinõ bãnõ mi desãuã kã kîñi-va koxpî de niine mi kã жъмътatea din spintxpa de enxpe ce ne pemъsese de kã seаръ, ne amõ xрmat дръмãã Inainte.

Dãnõ ce xмъларъм kãle de вр'о doõ legiã In-ченxръм à fãmînzã, mi, vãnînd la õ distanцъ de вр'о doõ sãte de passî in latxpen дръмããitõ чelãi mare, niinte kopãitõ Inãlãitõ mi frъmõitõ, kãriã formaõ õ xмъръ mi-nãnãtõ, ne-am dãs sã nonosim mi sã ne repãxъм sãitõ ei. Acolo гъsirъм unõ tinърõ ka de вр'о doõ-zeci mi шеante mi ont de anni mãind koxji de niine intr'unõ isvorõ ce kãra in partea lokããitõ. Avea lîngã dînsãã ne earbã õ panierъ (sabie) lãnãgã mi õ traistъ ce õ skoxese de la rîitõ. Поръãã lãi ni se пъръ foarte simnãã,

е.І іпсѣ ера віне гѣкѣтѣ ші кѣрѣцелѣ. Не ауроніарѣм де діпсѣл ші 'І салстарѣм кѣ мѣатѣ політецѣ, ші е.І пе а іппауоіат салстѣл асеменеа. Пе ѣрпѣ пе а offerit<sup>1</sup> діп кожіле лѣі де пііне, іптревіпдѣ-пе зімпіпд, дака вреамѣ сѣ коппрпзіп. — Бѣкѣросѣ, 'і ам ресуѣпс пої, дака іпсѣ веї пріімі сѣ пе іпурехпѣм ші пої міпкареа кѣ а D-тале, іпкіт сѣ пі се факѣ дежѣпѣл маї со-лідѣ. Пріімі кѣ бѣкѣрїе, пі іпдатѣ скопсерѣм ші пої, атѣпчі міпкареа че авеам іп десѣп, де каре се мѣл-уѣмі пѣ пѣуіпѣ ачел некѣпноскѣтѣ прїетіпѣ, ші стрїрѣ п.Іпѣ де епсіасіамѣ ші де бѣкѣрїе: Да бѣпѣ провізіе 'мі агї аскт Доппіор! прекуі вѣдѣ еѣ треаба, D-воа-воастрѣ сіптеці преа бѣпї іпгрїжіторї. Еѣ іпсѣ пѣ кѣ-лѣтосекѣ кѣ аша мапе преведере ші іпгрїжіре, чї ле ласѣ тоате ла іптіпларе. Іпсѣ, кѣ тоатѣ смепеніа стр-реї іп каре пѣ ведегї, вѣ почіѣ зіче, гѣрѣ а тѣ гѣ.І, кѣ ѣне-орї факѣ ките о фікрѣ діп челе маї стрелѣ-чїте. Іптігї D-воастрѣ, кѣ де мѣлте орї лѣмеа пѣ со-котеште кѣ сіптѣ вр'ѣпѣ прїпцѣ, ші кѣ амѣ дѣпѣ міпѣ ші сѣітѣ? Іпцеллерѣ, пї респѣпсе Дїего: прїп аста вреї сѣ пе даї сѣ іпцеллерѣм кѣ естї акторѣ. — Браво, аї немерїт-'о, зісе е.І; сіптѣ акѣм апроапе де дої-спре-зече ані чел пѣуіпѣ, декїпд пѣ ѣркѣ пе счепѣ; іпкѣ діп копїлѣрїа меа репресептамѣ ките-ва піесе пічі. — Сѣ'уї снѣіѣ амїче, пї респѣпсе Дїего клѣтїпд'шї канѣ; імі віне кам кѣ греѣ сѣ те кредѣ; сіпкѣ еѣ кѣпноскѣ че ва сѣ зікѣ акторї. Ачестї доппіорї, пічі о датѣ пѣ клѣтосек не жоѣ, пі пічі пѣ тѣпїпк ка St.

<sup>1</sup> Ne-a dat, ne-a prinosit.



Antonie: ' mi nъ mitš zъš, daka ai fi stat lamnistš mъ-  
kar la vr'аnš teatpъ. — Domnъle, pesnъnse aktorъl,  
погѣ rindi op ksm vei voi de mine; eš insъ atit шtiš  
kъ m'amš арѣtat пe sчeнъ la чeллe mai insemnate pe-  
presentatione, шi амš жъkat kiар шi роlъспѣ de amantъ.  
— Te felicitъm dar, daka e аша, ii zise kamaradъl  
meš, шi mъ бъkъpš dинпрекнъ kъ domнъl Gil-Blas kъ  
avem onoarea à deжна kъ вnš персонажѣ аша de mare.

Kъ ачесте ворбе inчeнъpъm à роade колъчeлe  
de шine mi прегоаса pънъшicъ à енъpълшѣ spintš, стрin-  
rind tot odatъ foapte des in браде шi бърдъfelъl kъ vinš,  
пiнъ че de мъlтеле стриндeрѣ шi сърстърѣ лъ голъръm  
преа kърind: шi аша de окъпajѣ epamš kite-тpeѣ kъ а-  
чeастъ тpeавъ inkit ничѣ ворбъ nъ se азѣ din гъpилe  
noastre in totš kърсъл mesei. Iар дънъ че isуръвъръm,  
peinчeнъpъm конворбѣrea, шi атъчѣ Diego zise кътpe  
aktorš: sintš ла mirape амиче, възiндъ-цѣ тpeбi.e in  
ast-felš de проастъ stape; къчѣ ka вnš epоš de teatpъ  
imѣ napѣ преа лinsitš de toate: шi mъ iартъ kъ 'цѣ вор-  
бeскъ аша de либeрš шi 'ми арѣтš пъpepea ne faцъ!  
— Ama de либeрš? стpигъ aktorъl; o! asta nъ e нимикъ Do-  
mnъle; индeлeгъ kъ nepеuit, nъ kъппоамтeцѣ чine este  
Melchior Zapata! Мълцъmesкъ Domнълшѣ kъ nъ sintš вр'  
вnš pesчitš ka съ mъ сьпърš; ба inkъ шъ шi indatorajѣ  
ворсiндъ-мѣ ama de либeрš, kъ шi mie 'ми плаче съ  
въ snиš totš че амš in inimъ. Bъ мъртърisesкъ dar  
sinчeрš, kъ богatš nъ sintš. Iакъ лъajѣ seama ла хaina  
mea kъ este кънтъшитъ nъmaѣ kъ affiure de teatpъ, zise

' Аша се пoмeнтe in пpоверъš, masa nъmaѣ kъ пline шi kъ анъ, дънъ  
esemнъl St-ant Antonie, къpe тpѣи ast-felš 105 annѣ.

ea, arătîndu-ne căina ce neapta ne dă asigură; mi asta este obîcnița kăntășmală ce porțî mai la toate căinele mele; mi daka aveți kăriozițatē s'ă mi vedeți mi rap-derova, poftiți s'ă v'ă arăte. — Ačeste vorbe zikînd, skoase tot odată din trăisla de ne earbă o căință kăsată kă nimate rătănăpî vekî de sipă upostă. o kanelină poasă kă kite—va nene mînkate de molii; o nepeke de stimpî de mătase răxpîrîi neste totă, mi o nepeke de skarpîi poșî mi mai pșupî. Din astea nătegi îngelare, zise ea atăncî, kă doar nămaî kit nă sintă čermetopă. — Asta m'ă mîră mi eă pesnăse Diego; mi n'ăi niči făt, niči nebastă niči nimikă ne lăme? — Ba amă, zise ea, o nebastă tînră mi s'pănkănikă, mi kă toate ačeste tot nă năxiă s'ă înainteză. S'ă vedeți nămaî kit de măt m'ă rončute soapta! m'ămă kăștopit kă o aktipîră, îndeșlă de drăglămă, kă snerană kă nă m'ă va lăssa s'ă moră de foame; mi din nenorocirea mea s'ă brodit s'ă fie ama de îngelareantă, înkit n'ă stăst nălingă s'ă o îndăreche nimeni ne lăme. Čine drakă nă s'ăp fi amăuit kămi m'ămă amăuit mi eă? saă čine 'mi ar fi năstă înkîni kă nîntpe aktipîrele de provîngu s'ă fie mi vîrkoase, mi s'ă se brodeaskă s'ă niče kiap în mînele mele, o ast—felă de lîngu vîrkoasă? — Ai dreptate zise Diego; asta este ună žokă aă nenorocirei; mi kămi de nă'ui ai lăat de sodie ne vr'ăna din aktipîrele sočietăilor čellor marî din Madrid? kăč atăncî kpedă kă ai fi fost mai sîrăpă la întrenpin epea l—lale. — Ama este pesnăse aktopă, m'ă žneskă mi eă; dar ce naiba! kămi nă vine vine, mi niči kă este epta aă ună aktopă de sate s'ă mi înalăe rîndipea nîntă la ačelle famoase epoine. Asta ar

ntlea s'ă o fak'ă iar vre k'ă din aktori t'ătr'ăi re-  
vesk'ă; mi kiap mi dint'r'inni d'ni sint si'ăi de a 'm'i  
r'ăsi vr'ăna de prin a'le t'pr'ăi, unde din mila m'i D'ă-  
mneze'ă se r'ăsesk k'ă gr'ămada, mi dor le vine la so-  
koteal'ă; nent'ă k'ă adesea se r'ăsesk nintre e'le z'nele  
kape not si kom'arate' k'ă a'ele mar'i prin'esse a'le  
t'ătre.dor re'ent'i.

Mi k'ăm de n'ăi in'erkat vr'odat'ă s'ă te in'tro-  
d'ăi în vre o assemenea so'ietate de aktori mar'i? ũ  
zise Diego; n'ă k'ămba k'ă se ȳer niskai'ă m'epite deo-  
sebite nent'ă a'asta? — ȳe m'epite deosebite, z'iv'i do-  
m'ăle! pes'n'ăse aktor'ă; se vede k'ă vr'e'i s'ă r'izi k'ă  
mine? Sint vr'o dor-z'evi de in'ui în kom'ania dor: e'i  
vine: in'treab'ă, daka vr'e'i s'ă te in'kpedin'ez'i, s'ă vezi ka ȳe  
fel'ă vor'ente n'ălik'ă de d'inn'i? Te in'kpedin'ez'ă k'ă  
m'ăi m'ăi de j'ăm'atate din e'i, ap' m'epita s'ă z'iv'le k'ă  
t'raista de rit'ă. K'ă toate a'este'ă in's'ă, n'ă e' ama lesne  
de a se in'trod'ăve ȳine-va în so'ietate'ă dor. Kat'ă s'ă  
a'ib'ă or van'i m'ăi, s'ă niskai'ă am'iv'i in'tern'iv'i s'ne  
a 'm'i in'de'ăni d'ăsa talente.dor. Asta o m'it'ă n'ea vine,  
nent'ă k'ă s'ă in'tim'at s'ă jok'ă m'i e'ă la Madrid, m'i  
In jok'ă de a m'ă an'ăada n'ek'ăm mi se k'ăvenea, m'ă  
m'epat m'i m'ă x'id'ăit a'ă drak'ăi; mi asta 'm'i a'ă f'ă-  
k'ăi-o, nent'ă k'ă am'ă st'irat n'ea t'ăp'ă mi am'ă f'ăk'ă  
kite-va ȳeste novite, mi nent'ă k'ă am'ă em'it m'ăi m'ă  
dek'it o s'ăt'ă de op'i din stapea ȳea s'p'eask'ă a' om'ăi;  
m'ăi k'ă seam'ă nent'ă k'ă kind dek'lamam'ă m'i f'ăȳeam'ă  
o m'ăime de ȳestik'ăi, 'm'i am'ă n'ă, d'in n'eb'ăre

<sup>1</sup> Ascensite.

de seamă, pămînt s'vîl f'rbia princessei mele; într'ună kăvîntă, amă imitat maniera mi răsclă челор маі магі акторі аі орашлăі; mi kă toate aчeste, ачеламі пьбликă kape admiră aчeste miskără ашурă лор, пэ ле-аă пăтăт săлperi ла mine, чі ле-аă хăіdăit kind ле-амă imitat еă. Ъіте дар че face пэреа ла оашені! Аша дар, пен-тінд іsătăтi сь п.лăкă kă жоклă меă, mi ne-авінд аште мижлоаче де а face пе акторі сь мь пріимеаскь ін не-казлă челор че м'аă шкерат пе счепь, мь інторкă ми еă акшм ла Zamora. Мергь сь'мі гьsesкă nevasta mi kamapazi, kă toate kă mi tpeбіe лор пэ мерг аша де віне: mi сь не fepeаскь Dămnceză сь п'ажнџем а mi черши де міль, ка сь не пăтем інтїмїна келтселїе supе а не transporta ін вре кнă ашă орашă, пре-кшш mi с'а маі інтїмулат ін маі мăлте pінdспї.

Dănt aчeste vorbe, princlă dramatikă se skără de жосă, імї аршнкь trasїта ла snınape, імї інчїнse pапїера (sabia), не саіstăт kă аерьлă чел маі scpioсăт ми пе zise :

„Вь ласă kă сьпълате, іsăісі domni meї,

Шї вь xpeзă totă бзнлă де ла клеменцї Zeї.“

Assemenea mi d-tale, пї pesnănse Diego kă ачеламі аерă; сь'цї ажлте Domнлă сь 'цї гьsemтї со-дїеа ла Zamora маі skimbatăт ми інтр'о stape маі бзнл.

Індатă че senіорлă Zarata пе арътăт snınapea, інченп сь факь о мълцїме де цестїкьлăцїі ми сь deklame xтăлїнд. Іар еă ми kamapadлă меă, ка сь 'ї addă-chem amїnte де povestїpea че не гькăse, інченхрџм а 'л шкера. Шкертăспїе noastpe се аззїрь нїпъ ладїн-съл, ми 'ї се пэръ kă азzea tot пе челлe де ла Ма-

drid. Se xitǎ indǎrǎiǎ, mi, vǎzind kǎ simgeamǎ plǎ-  
 cere ă ne desfǎta kǎ dǎnsǎ, nǎ nǎmaǐ kǎ nǎ se sǎpǎrǎ  
 ȳnde pǐdeam de dǎnsǎ, ȳi inkǎ intrǎ mi eǎ kǎ mǎlǎ-  
 mire ĩn rǎma noastrǎ, mi 'uǐ ȳrma kalea pǐzind din  
 toatǎ inima. Assemenea mi noi din parte-ne ne prǎ-  
 pǎdirǎm de pǐǎ. Dǎu oate ačeste emǐrǎm iar ĩn drǎ-  
 mǎ ȳel mare, uǐ ne ȳrmarǎm kǎlǎtopia ĩnainte.

---

## KAPITUL IX.

*Īn ȳe stape 'uǐ rǎsi Diego familia; uǐ kǎmi se ȳese.ǎ kǎ Gil-Blas, ĩnain-  
 teǎ desǎpǎrǐpet.*

Īn zioa ačea mǎserǎm seara ĩntre Moiados uǐ  
 Valpuesta, ȳa ȳnǎ sǎlǎkǎ nǎmela kǎrǎia 'ǎ amǎ mi xǐ-  
 tat; iar ă doa zi ne ȳa ȳn-sǎpe-zȳe ore de diminea-  
 ȳǎ aȳnserǎm ĩn kǐmniile Olmeduluǐ. Atȳnȳi kamara-  
 dǎ mǎǎ Diego, ĩmǐ zise: iakǎ Domnǎle Gil-Blas uǐ  
 lokǎlǎ naȳterǐi melle, ne kǎre nǎ'ǎ poȳiǎ pȳvedea fǎrǎ  
 ă nǎ mǎ anpinde; kǐt de fǐpskǎ ȳǎkǎ este ă 'uǐ ĩȳi  
 ȳine-ȳa patria! — Domnǎle Diego, ĩi pesnǎnseiǎ; mi  
 se nǎre kǎ ȳnǎ omǎ ȳe 'uǐ ĩȳȳente ama mǎlǎ patria,  
 este datorǎ ă vorpǐ ȳeva mǎǐ biniȳorǎ de dǎnsǎ, de kǐt  
 pȳekǎm ăi vorpǐt d-ta. Eǎ sokoteskǎ kǎ Olmedo este  
 ȳnǎ orǎǎǎ, mi d-ta 'uǐ ăi zis kǎ este nǎmaǐ ȳnǎ satǎ;  
 se kǎbenea sǎ zȳi kǎ este, ȳel nǎȳinǎ ȳnǎ ĩpȳȳorǎ.  
 — ȳi dȳentate, Domnǎle Gil-Blas, pesnǎnse eǎ; dǎp  
 de kǐnd amǎ vǎzȳt Madridul, Toledo, Saragossa uǐ toate

челле-’а-алте ораше марі, în каре амѣ локкит кълъто-  
pind în Isuan’a, de атнчі toate ыррспіе mi se пар ка  
ниште сате. Прекит înaintam în киміе, ni se пѣреа  
къ vedem тхлтъ лъме адънатъ лінгъ Olmedo; iar kind  
не маі апроіаръм ши інченъръм à deoseбі обіек-  
еле, гъсіръм кх че съ не окхпъм vederea.

Възкръм тpeі tende саѣ павіііоане (коптрі)  
întinse în distanțe potrivite зна de ала, mi лінгъ елге  
о мхлгуме де вкктарі ши ажсторі аі лор каріі гъчаѣ  
прерътірі де оснъцѣ. Ъніі аутернеаѣ нінзътрі не ниште  
месе марі не съст tende, алгіі імплсаѣ врчіоаре де пѣ-  
mintă кх вінѣ; алгіі гътеаѣ вккате м тінѣрі. mi алгіі  
інвїртеаѣ фрїгърі кх фелърі де фрїнтърі. Іар чеа че  
ера маі кхріосѣ дін toate ши каре ’мі атпаса тоатъ  
лхареа аминте, ера ѣнѣ тѣатрх маре че се клъдисе а-  
коло. Ера орнатѣ<sup>1</sup> кх декорационе де хъртїі колорате  
кх фелърі де феде mi п.ііне де devise Еллінеутїі mi Ја-  
tine. Абеа възх Diego інскрїпцііе де не елге mi ін-  
датъ ’мі zise: toate ачесте зичерї Еллінеутїі вѣдск къ  
sint лхкрърі алге хнкіѣ.лїі меѣ Tomas; ши мѣ upinză  
не ор че къ алтхл декїт дінсхл нх ’ші а нхс мїна аїчі:  
кѣчі тpeвхе съ штіі амиче Gil-Blas, къ хнкіѣ-меѣ este  
хнѣ омѣ преа індемїнате кѣ ла d’аа де астеа; штіе не  
дін афаръ о мхлгуме де кърціі де алге коллєціѣлїі.  
Атїт нсмаі нх ’мі плаче ла дінсхл, къ обїчнъеште à çita<sup>2</sup>  
маі în toate ворбеле сате пассаже дін тр’інселе, каре  
штіі къ нх преа п.іак fie-кърхїа. Афаръ де а-  
чеаста, а маі традъс ми дін ноєціі Јатїні ши дін

<sup>1</sup> Înnodosită. — <sup>2</sup> Pomeni.

astopii Elmin. Kșnnoaște prea bine arheologia, prekșm se vede din frșmoasele note și esn.ikagii ce a fșkkt, și nochiș zice kș fșrș dinsșl, noi inkș n'amș fi iștișt niș akșm kș la Atena konii atenienilor plinșcaș kind minkaș bștae; ačeastș deskonepipe o sintem datopi a-dinșei sașe inș ȳșrș.

Dșnș ce dar observarșm kș kamarașka meș toate ačelle kșkșrși, intrarșm in kșriositate șș aflșm și nentș ce se fșcea ačeastș prerștipe. Kind merșeam șș inșreșm, Diego vșzș kș omș ce se nșrea kș komanda la ačeastș solemnitate (șșrșare), și indatș kșnoskș kș epa kiap kșkiș-șșș Tomas de la Fuente, profesorșl șkoalei, și nșmaī dekīt allegra-șrșm linsș dinsșl. Ea insș nș pekșnoskș ne nenotș-șșș, ama de mșl se skimbșe la fașș inșr'kș kșpș de zech annī. Iap dșnș ce 'l pekșnoskș, indatș 'l inșrșșișș kș mșlș dparoste șiī zico kș kș aepș af-fektșosș: Ei! bine ai venit dparșl meș nenotș Diego; iakș-te iap venitș in orașl ce te a nșkkt! ai venit șș ȳī maī vezi Zei nenai,<sup>1</sup> și ȳerșl te a addș șș-șșș și nevșșmatș in brașele pșdolor tale. O! de miī de opi fericiț zī vpednikș de a se inșemna kș neatrș alș! „*albo dies notunda lapillo.*“<sup>2</sup> Ai șș aflī mșlșe postșșī dparșl meș, kșmș de a'mī zice ea: kș-kiș-tșș Pedro noetșl, s'a fșkkt vikțima (șertșa) lșī Platon;<sup>3</sup> și sīnt akșm tpei kșnī dekind a mșpit. A-čest omș avarș,<sup>4</sup> kiț a tșit, s'a tot temșt ka nș kșm-

<sup>1</sup> Zei nenai, se nșmeăș la ȳel vekī, Zei de kasș; ingeșșere și lokșingș, Patria. — <sup>2</sup> Șșnepștija Romanșor, și fșcea șș inșemneze ziașere ce ei kpedeăș vșne saș pșșe, pșin netpe nerpe saș alșe. <sup>3</sup> Zeșl ladsaī.

<sup>4</sup> Șrșpitș, kșpnaiș.

va sь pьmїe lїnsїtř de чeлe пeаньpate aлe вїeдeї, мї se veșteжїse de ıbșїrea apũnta.ııı: *Argenti pallebat amore*. Sь льssьm кь aвea pensїї маpї че пpїїmea de ne лa знїї din senїorї (бoepї), apoї нє кeлтsїa нїчї мь-кар кїte зeчe нїsto.ıї ne annř nentpь тpeвzїнцeлe салe; нє ıngpїжea мькар нїчї кїap de xpana фeчopьлїї кape 'л serвea. Кє ast-felř de пeвzїe, маї mare poate шї deкїt á Гpeкьлїї Apїstїnnř, кape 'мї a apьkаt toatь бopгьdїa, че пьpтаř skлaвї лїї, ın мїжлoкьл Libїї, ka o пoвapь de prisosř kape лe ımnedїka кьлztopїa, пeвzїe de знкїř-тьř tot гpьмьдea лa apř мї лa apũntř kїt нєтє сь adзne. Шї nentpь чїne? nentpь нїnte мoшte-нїtopї ne кapїї n'avea okї сьї vazь. Aflь dap кь toatь aвepca лїї sь de вp'o тpeї-zechї de мїї de гaльenї, ne кapїї ї am ımпьpгїt noї; adїкь, тaїкь-тьř, знкїř-тьř Bertrand, мї eř. Akьm dap sїntem ın stape de á ne кьпxї мї noї маї вїнїшopř kонїї. Taїкь-тьř a шї мьpїtat akьm de кьpїnd ne сорь-ta Tereza кь fїsл з-нїї din a.ıkazi' de aїчї: Connubio junxit stabili propri- amque dicavit:

„Ppın лeгьmїnte sakpe d'анř Imeneř konstantř,  
A fїeї салe soaptь знї кь-aчest бьpьbatř.“

Aчcactь фepїчїть кьлztopїe dap чeлeвpьm<sup>2</sup> кь алїta пpегьtїpe, de sїnt akьm вp'o doz zїлe. Kїte-тpeї мoштенїtopї á noчtьлїї Pedro am ıntїns aїчї ın kїmnř aчeste tende; fїe-кape din noї ape kїte зпа, пьpтїnd assemenea мї кeлтьeлeлe zїлeї ın naptea sa. Їмї пape pьř кь n'аї sosїt маї 'наїnte ka сь vezї ınчeнєтsл вe-

<sup>1</sup> A.ıkadř, nãme de жoдeкztopř ın Ispania. <sup>2</sup> Сьpьzьm.



seliilor noastre. A-'l-a-lu-ierī, in zioa kənəniiilor, a keltsit taik-tyđ, mi ne a dat zny minsnatđ osnytyđ, kape fx xpmatđ de zny čirkđ olimnikđ.<sup>1</sup> Iepi fx pīndxl znykīlāi tđx negocianxl, mi ne a desfātat kx o srb- toare nastorallx. A nxs de s'ađ imbrakat in kostxmđ n- stopeskđ zeye tineri đaranī mi zeye fete, mi s'a sep- vit snpe a-ī imnodobī, kx toate pantlicele mi kx toate grafcele ce avx in prvvlia sa. Achestx framoasx ti- nerime fđkx maī mxite jokxri, mi apoi a kīntat o mx- yime de kinteye nlykxte mi simole. Ce ē dreptxl, de mi toate ađ fost de raxta čel maī bxnđ mi ađ kostat mi mxat, dar n'ađ prodxs ama efektđ mare: se vede kx sčenele nystorwī nđ maī nlyk ama de mxat ka maī 'nainte.

Iar astzi, xpmđ de á zice e. l. toate kite vezī aīčī, se fak kx kelxcelere melle, mi amđ sđ đađ lokxitorilor Omedului zny spektakol kxpat inventats<sup>2</sup> de mine: *Finis coronabit opusi* sfirmitxl va kxnna fanta. Snpe ačest sfirmitđ amđ nxs de amđ klđdit tēatrxl ačesta, in kape, kx ačtorxl lāi Đxmnezeđ. elexi<sup>3</sup> meī, ađ sđ joače o niēsx komnxsx de mine, mi intxlratx: *Hetpečerile lāi Mslei Bsgentsf, pečele Ma- poksxlī*. Snepđ kx ape sđ se joače urea bine, nentrx kx amđ nište elexi kapiī not deklama kīap ka aktopi Madridulū. Tođī snt koniī de oamenī kxm se kade, de ne la Penafiel mi de la Segovia, ne kapiī ū amđ de pensionepī akasx la mine. Ce maī aktopi de minxnel este adevxratđ kx 'ī amđ eksepsat eđ insđ'mī mi eka-

Жокđ kx kal. <sup>1</sup> Nlzkovitđ, afflatđ. <sup>2</sup> Đčeničī.

maşia lor se va vedea că e de minz de mentorş, *ut ita dicam*, ka sş zikş ama. Kit nentrx niesz, nş 'uī sniş akşm nimikş; voiş sş 'uī lassş sş simşī mai cine nlez-  
 cerea sşpnrizei. Atit nşmai iūi sniş in upeskşptare, kş treşke sş misze ne toūi suektatori.<sup>1</sup> Este din azele  
 tragediī kape sşrdze sşflectş kş tas.rozele omopitoare  
 ze infşimez imaşinagiei. Mş xneskş kş nşrepea şi  
 Aristolū, kş cineva treşke sş insuīpe groaza. Ax! kşci  
 nş sintş ex amestekatş in teatrs! niči odatz n'aşş  
 fi arştat aī-zeva ne svenz dekit nşmai imaşraūi vşp-  
 sştopi de sinze, epoī assassini (xşigamī.) mi m'aşş fi  
 skşdat in sinze. In tragediile melze, cine-va ap şi  
 vşzş nepind nş nşmai zele mai de kşnetenie nepsoanne  
 aze nieseī, či kiar mi sşşşamī; aşş fi omopi; kiar şi  
 ne sşflerş: inpr'şnş kvintş ze sş 'uī mai sniş, imī plak  
 grozşvile; ast-feş este rşstş meş. Nentrx azeia şi  
 nşlikş nşvşemte la essemenea niese, se infşimn şi  
 keltşelele aktori.lor, şi astopiī şiī fak şi eī treş-  
 şoara vieşei.

In momentş ze eī şiī isprşvea azeastz vor-  
 bire, vşzşrşm o mşşime de vşrbaiī mi de femei e-  
 şind din tīrş şi indpenindz-se supe kīnş. Azeşia  
 eraş tineri kşştopiūi, insouūi de nşpinūi, de pşdele  
 mi de prieteni lor; inaintea lor merşeaş zezze doī-  
 şure-zeze mşzikaniūi, kapiī, kīntind toūi din instrşmen-  
 tele lor, formaş şnş konceptş foarte sromotosş. E-  
 şirşm şi noi inaintea lor, şi Diego dete kşnomtingş  
 kş dinūi. Din toate nşrşile se aşzirş nşmai dekit şpi-

<sup>1</sup> Prişitopi.

гърі de veselie, ші fie-чине se întrecеа, kape de kape сѣ алерче маі întііѣ ла дінсѣ. Авѣ destѣлѣ трѣдѣ піпѣ сѣ priimeaskѣ toate dovezile amikale че 'і арѣта fie-kape din еі, dar п'авеа че face. Toate neamѣрile че се афларѣ фѣцѣ. пѣвѣлірѣ аскра-'і ка сѣ'а імѣрѣцшезе. Іп челе де пе крмѣ, татѣ-сѣѣ іі vorбі ast-feіѣ: vine аі venit фѣтѣ меѣ Diego! акѣм іцї гѣсешіі ші тѣ драгѣ меѣ, пе пѣрпнѣ тѣі, чева маі знші ші маі граші; маі мѣат нѣ 'цї snѣіѣ de okamdatѣ: маі de-аноі іцї воіѣ vorбі маі пе лѣргѣ. Пе крмѣ іпаштѣ tot кірѣлѣ supе кіmmie, іптрѣ пе sѣт tendе, мі се пѣсе ла mesele че се прегѣісерѣ. Еѣ мѣ цінеаміѣ мереѣ koadѣ дѣнѣ kamapadѣ меѣ Diego, ка нѣ кѣмба сѣ 'а skanѣ din mііні. Anoi pпnzірѣм аміндоі імѣрѣнѣ кѣ тінепі, kapi мі се пѣрѣрѣ преа vine potpivіцї. Masa цінѣ мѣат, nentрѣ кѣ professorѣ Tomas de ла Fuente, авѣсе vanitatea de а serві vѣkatele Іп треі рінѣрї, ка сѣ іптреакѣ ші ла asta пе fragї сѣі, kapiі нѣ фѣкѣсерѣ лѣкрѣрile кѣ атита manіfченѣ (стрелѣчере.)

Дѣнѣ масѣ, тоцї konmeseni арѣтарѣ мѣлтѣ перѣдаре кінд сѣ інчепѣ репрезентация нieseі лѣі Don Tomas. zikінд кѣ нѣ ера нїчї о іndoіалѣ каѣ prodѣкція знші ценіѣ аша де фѣмосѣ, сѣ нѣ merite а іі вѣзѣтѣ ші азѣтѣ. Не ауроніарѣм тоцї де тѣатрѣ. інсінтеа кѣрѣа шедѣѣ мѣзikanцї кѣ instrumente.ле лор, кѣ сѣ kінте Іп інтервалѣ ант'акте.лор. Пе кінд дар fie-чине адѣ-ста Іп чеа маі more тѣчере ка сѣ vazѣ інченѣтѣ, се і-вирѣ ші акторі пе сченѣ; іар актерѣ, цїнд поема Іп мінѣ, ста дѣнѣ пердеа supе а ле sѣлѣа ролѣ fie-кѣрѣа.

Авеа dпentѣ сѣ zikѣ кѣ niesa ера трапїкѣ; кѣчї,

la akta înfiș, pețele Marokkai, drept netrecherе saș desfățape, omorî kа arkа вре о sаtъ de sklavi Makri mi Etionieni;<sup>1</sup> la аа doilea aktă dekanită<sup>2</sup> trei-zeci de ofițeri Poptrezi făkăți prizonieri de ună kănită аа săș; în fine la akta аа trei-lea, аcest monarhă, desrăstindă-se de femeile sale, năse fokă, kiar ел kă mîna sa, la palatа izolată unde ле ținea inkise, mi 'а пре-făkă totă în ченше împреună kă елле. Sklavi Etionieni prekăm mi ofițeri Poptrezi ераă făkăți. kă mălă iskăsingă de kaptonă; iar palatа totă de păkită, mi жрăă, în прежрăă okolită de fokări de artiții. Kăm lăă fokă, se азирă din mijloка flăkărilor о mie de ținete dăioase. Aici se isprăvi niesa; mi sчena se inkise kă kînă чel mai măлămitoră. Toată kîmnia pesăă de sromotă anăkdeior mi de admirăția unei траgedii alit de frămoase: prin аsta se адевери frămosă răstă аа noctăi mi dovedi kă mîa să 'mi адеарă bine materia nieseior.

Eă sokotiă kă dăă înkeerea netrecherilor lăi *Mulei Bugenduf* n'о să mai аvem nimikă de văzătă; dar făiă грешită. Sănetă instrumenteior ne анхитă<sup>3</sup> mi аlăă snektakolă noă: аcest snektakolă fă imățuireа dărpior mi а премior; kăчi Tomas de la Fuente, supе а 'mi face separeа mi mai streлăчită, аdnase тоă skolară să alit nensionă kă mi estepă ka să pesălțeaskă în zioа асеса kă kăpă kămărate de dînsă de la Segovia, ne тоă асeia kapă аă pessit (issătit) la komăneri mi la penrezentăgie. Prin xpăre, se аdăsepă

<sup>1</sup> Arabi. — <sup>2</sup> Tăiă kănă. — <sup>3</sup> Besti.

în teatru doar bândi lași de scoală, mi zădăriaș plăin  
 cu cărți vechi legate frumos. Apoi se adăpă ne șter  
 mi tot actori, mi se puse în prezenta Domnului To-  
 mas, care sta cu zădărie foarte serioasă ca zădărie di-  
 rector de colecție. Cinea în mână zădărie catalog, în  
 care erau scrise numele elevilor ce avea să ia pre-  
 miile. Pe zădărie dete catalog în mână elevului care  
 zădărie rola peșteră Marokului, mi care înțere să 'a  
 citească în țara mare. Fie-care școlară zădărie azindă-mi  
 numele, se aștia cu mărți presectă, mi priimele kile  
 o carte din miile nedantă; dădărie aceia la kășna  
 cu o girandă de frânze de dalin, mi 'a zădărie să mează  
 ne zădărie din acelu doar bândi, spre a 'a privi snecta-  
 torii izbitor de mină. Cu toate sira înșă ce de-  
 puse profesoră Tomas de a 'mi mărți ne tot  
 snectator, tot nu nădărie să izătească: nentru cu im-  
 pând mai toate premiile nădărie pensionerilor, pre-  
 kădărie se obișnuște mai tot de zădărie, numele zădărie din  
 elevi esteri lașă fokă din asta, mi nădărie dekit în-  
 țere a kritika pătinaiea profesoră. Mi ast-felă  
 petreșerea ce nintă așdărie stăse atit de glorioasă nentru  
 dădărie, pândă lăși să ia zădărie sfirșit în tokmă ca o-  
 șteră Lanăilor Mitologiei.

# KARTEA III.



## KAPITUL I.

*Sosipea asi Gil-Blas la Madrid; la ce felă de stăniță sepi nentru întâia oară dăru ce sosi în orașul acesta.*

Петрексиѣ ките-ва зиле ла тинѣрѣа Diego. Пе  
хрѣтъ плекаиѣ кѣ хнѣ neroѣianѣ de ла Segovia ѣе тѣкѣ  
не ла Olmedo, ѣntopkѣndѣ-se кѣ natѣрѣ katipѣ demerѣu de  
ла Valladolid, ѣnde transnoptase нѣnte нѣрѣрѣрѣ. Еѣкѣ-  
рѣтъ кѣnnomtingѣ ѣmindoi не дрѣхнѣ, ми ast-felѣ de se  
ѣmpietenise кѣ mine, ѣnkѣ dѣru sosipea noastrѣ ла Se-  
govia. нѣ гѣsdai akasѣ ла dѣnsѣа. Мѣ ѣins doѣ зиле;  
kind нѣ вѣzѣ rata сѣ плекѣ ла Madrid кѣ kipiѣiѣ, ѣmi  
dete o skpisoape, рѣrѣndѣ-нѣ сѣ o daѣ kiap ѣnsѣ'mѣ  
dѣru adpressa eѣ, гѣрѣ ѣ'mѣ nomeni чева кѣ epa skpi-  
soape de pekomandagie nentru mine. Аѣхнѣrѣnd ла Ma-  
drid, нѣ ѣinsѣ ѣ o dѣche ѣnsѣ'mѣ ла domnѣа Matheѣ

Melendez. Aquesta era un negociant de postavari. ce loxia linga noarta Soarelui, in sinea stradai (siigei) ladarilor. Ksm o deskise mi vzaa cheie intr'insa koprinse, imi zice ka un aer de foarte indatopitor: domniale Gil-Blas; koppersondentia mea Pedro Palacio, imi skpie ka ama mare stersing in favoarea d-tale, inkit na nochi a na te rdsai akas la mine. Pe linga achesta ma mai poare s'ui rseska mi vr'un lok bnu, kare mi asta o ia ka mare bakpie askur-'mi. Sima inkpedingat ka na 'mi va li grea a te rekomanda la vr'o kas bnu.

Pr'imii pronunerea domniale Melendez, ka atit mai mult bakpie, prekit vedeam ka kamitara mi se imagina ne tota minata. Dar nu mezaa ama mult ne suinare: neste vr'o meante ont zila, imi suase ka vorbise de mine un kavaler de kunoskat kare avea treshing de fchor de kas, mi ka siera sa na skane din mint adest posta nentra mine. Na tpeka mult, intr'adevra, mi veni kavaler. Atunci Melendez, presentind-ma la ea, ii zise: iaka Domnia mea tintra de kare v'am vorbit: e viala bnu mi ka nrtari bne, mi nochi garanta (kezui) nentra dinsa kiar ka nentra mine ins'mi. Kavaleria imi la seama vine mi zise, k'i nacea fizionomia mea, mi ka ma priimea la servicia la. Akim na mai rmine alta, adtoe ea, dekita sa vie dnu mine ka s'i arta datorile ce are sa imlineask. Dnu achesta vorbe, imi la zioa bnu de la negociant mi pleka imprea ka mine. Esirtim in siiga mare drent inaintea bisericii S-tala Filia. Intrartim intr'o kas prea frmoas, din kare okna

ea o parte. Ne şrkarъm vr'o çinçî wease tpente, şî mъ intpodxse intr'o kamerъ inkîsъ kx dozъ şmî foapte tarî, ne kape le deskise însxşî, şî dîn kape şna avea la mizlokъ o fepeastrъ kx rpatîi de ferş. Din kamera açeea trekъrъm intr'alta şnde era şu natş şî alte mo-bîle maî mşat kşrate dekit mşksoase.

Prekît nşoxla meş stъnînş îmi mşase seama în magazînş laî Melendez, kş atît maî mşat mъ şitaiş şî eş la dînsş. Ea era şnş omş ka de vr'o çinçî-zeci şî maî bine de anş, şepiosş şî de karakterş foapte peçe; înkolo mi se nъrş vlaşînş şî vşnş; şî nş fşiş rşemîş la asta. Îmi fъkş maî mşate întrebъrî aşupra fanîliiei meş, şî rşmîind prea mşuşmitş de pes-nşnsşriie çe 'î amş dat, îmi zise: askşatъ dragş meş Gil-Blas; te vşdş kъ estî vşiatş kş minte, şî mъ şk-kşrş foapte kъ te amş şat în şerşişş meş. Şnerş şъ rşmî şî din nartegî mşuşmitş de mine. Amş ş'şî daş în toate zîlele kite wease pşalî, nentъ mînkape, şimşrie, şî nentъ op kite 'şî treşşesk, afarъ de alte varatele çe norş kşpъta în kasa mea. La mine n'a vr'o mşnkъ rşea, nentъ kъ eş niçî odatъ nş rşteskş akasъ, çî tot de şna pşinzeskş afarъ. Toatъ treaba ta nş è alta vşete, dekit ş'mî kşreçî xainele în toate dimineçele, şî înkolo estî liberş nînъ 'n searъ; atît nşmaî şçî rekommândş ka seapa şъ norş de rşişş şъ viî maî de timnş akasъ şî şъ şъ aştengî la noartъ; asta este toîş çe pretindş de la tine. Dşnъ çe 'mî şnşse şî'mî xotъrî datopîile întp'açest kinş, şkoase din pozonarş wease pşalî şî mi'î nşse în mînъ şnpe à se face încenşş de à se nşzi tokmeala noastrъ. Ne şrmъ



еширѣм амлудол дин касѣ; имі їнкисе шиле синѣрѣ, ми пзнд кеіле їн позонарѣ їні зисе: акѣм дѣ-те драгѣл меѣ де те примѣлѣ ѣнде 'мі плаче; нѣ фаче треѣзїнѣу сѣ вї дѣнѣ mine: іар десеарѣ kind воїѣ venї, сѣ те гѣсечѣї аїчї ла ѣкара asta. Дѣнѣ ачесте ворѣе плекѣ, ми мѣ лѣссї сѣ факѣ ор че 'мі пѣчеа mie.

Вѣзїндѣ-мѣ еѣ синѣрѣ, зисеїѣ їн сїне'mї: Еї Gil-Bias! ѣнде аї маї ї гѣсїт тѣ алѣ стѣнїнѣ маї ѣнїѣ dekit asta? Чеї сѣ'mї dea ел mie кїте wease пѣалї ne fie-kape zi, нѣмаї ка сѣ'ї мѣтѣрѣ хайнеїе ми odnea; ми tot одѣтѣ сѣ амѣ ми воѣа де а мѣ примѣла ми а петрече їн toate зїлїлїе кїар ка skolari їн тїмнѣ де vakante? asta нѣ є пѣгїнѣ лѣкрѣ зѣї! ми нїчї кѣ маї, poate ї алѣ kondїgie (stape) маї fepїchїtѣ dekit asta. Акѣм нѣ мѣ маї мїрѣ де перѣѣдѣреа че авеамѣ сѣ вїѣ ла Madrid; se vede кѣ сѣллетѣ'mї presimtea norokѣ че мѣ аштента аїчї. Аша дѣр, окоїеамѣ тоатѣ зїлїка ne лїгїїлїе opашлїї, мѣлїкїндѣ-мѣ а кѣска гѣра ла кїте vedeamѣ, kape ереѣѣ toate лѣкрѣрї нѣол pentрѣ mine, ми кѣ asta їмї петречамѣ тїмулї їndestїа де бїне. Іар сеара, дѣнѣ че чїнаїѣ ла ѣнїѣ vїртѣ нѣ аша denapте de kasa noastrѣ, мѣ гѣсїїїѣ сѣ мергѣ ла локлї че 'мі хотѣрїсе стѣнїнѣ-меѣ; ми neste вр'о треї кѣарте де орѣ, ' venї ми ел, ми se арѣтѣ преа мѣлїкї-мїтѣ де екзакїтїтеа mea, zїkindѣ-'mї: bravo Gil-Bias, їмї плаче кѣм te-аї нѣрїтат; гѣреѣе сѣ мїїї кѣ преа мѣлїт їмї пѣак servitorї че 'мї пѣзеск datorїїїлїе кѣ скѣм-пѣтїте. Ѓнтр'ачесте, їмї deskїсе шїїлїе kamepeї, ми дѣнѣ

<sup>1</sup> Треї асѣрїсрї де ченѣѣ.

че интрарѣм ле Inkise iarѣ. Не зрмѣ анринсе о лѣ-  
 minare кѣ fosforѣ, ми'ї ажстайѣ de se desѣрѣкѣ. Дѣнѣ  
 че интрѣ Ін аутернстѣ, Імї ordonnѣ сѣ анриндѣ о лампѣ  
 de noante че ера не соѣт; дѣнѣ аѣѣа лѣайѣ лѣминѣ-  
 pea, трекѣйѣ Ін антикамерѣ,<sup>1</sup> ми мѣ кѣлѣкайѣ ми еѣ Ін-  
 тр'ѣнѣ нѣтѣчѣанѣ гѣрѣ кѣртинѣ.<sup>2</sup> Адоа зи се скѣрѣ Ін-  
 тре нѣтѣ ми зече оре; Іи итерсеїѣ хѣинеѣе, Імї нѣмѣрѣ  
 iar чеї шеѣсе рѣалї, ми 'ми дѣте дрѣмѣ нѣнѣ 'н сенрѣ.  
 Дѣнѣ аѣѣа сѣи ми ел, авїнд мѣлѣ Інгрїжїре de а'шї  
 Інкѣѣа шїѣе вїне; ми аст-ѣелѣ не десѣнѣрѣрїѣтѣ, гѣрѣ  
 de а не маї ведеа зѣнѣ не аѣтѣ Ін тотѣ кѣрѣсѣа зїлѣї.

Asta ne era viața; mi, че è dreptѣа, Імї kam  
 плѣѣа ми mie. Чѣѣа че ера Інсѣ дїн toate маї кѣрїосѣ  
 este кѣ еѣ нѣ шїѣамѣ Інкѣ нѣмѣѣе прїнчїпѣлѣлѣї меѣ,  
 прѣкѣш нїѣї Інсѣ'мї D. Melendez кѣре мѣ рѣкоммандѣсе  
 ѣа дїнсѣа. нѣнтрѣ кѣ ми ел Іл кѣннѣунтеа нѣмаї зѣде  
 venea зѣнѣрї de кѣмнѣрѣа нѣстѣвѣ de ѣа дїнсѣа. Пор-  
 нїтѣ de кѣрїозїтѣе, Інтрѣѣайѣ не зѣнї дїн веѣїнї de нѣн  
 ирѣжѣрѣ; дѣр нїѣї еї нѣ Інѣ нѣтѣрѣ мѣлѣжїмї маї мѣлѣ.  
 Тоѣї мѣ Інкѣрїдїнѣрѣ кѣ нѣ шїѣѣѣ чїне ера стѣнїнѣ-  
 меѣ, de ми лѣкѣѣа de вр'о дої аннї Ін strada (ѣлїѣа)  
 лор, адѣорїнд кѣ нїѣї нѣ вїзїта нїѣї н'ѣѣеа амѣстѣкѣ  
 кѣ нїменї. Зѣнї дїн чеї обїѣнѣїгї а'шї фѣѣе нѣрѣрї маї  
 Індрѣзнеѣе, Імї даѣ кѣ сокѣтеѣа кѣ нѣ нѣтѣа сѣ фїе  
 омѣ ѣнѣѣ. нѣнѣ че ажннсерѣ de а'л вѣнѣї кїар ми de  
 шїонѣ дїн нартеа рѣѣѣлѣї Portugalїеї; ми, нѣрнїгї de  
 мїѣлѣ supѣ mine, нѣтѣ прѣѣѣстїрѣ сѣ Іѣѣ мѣсѣрї de supѣ  
 аѣѣѣа. Мѣ Іѣѣѣрѣїѣ de о асемѣнеа шїтїре, кѣѣї Імї

<sup>1</sup> Tinda șnei odzi, șezze. — <sup>2</sup> Позорѣ.

Inkinziamă kă daka era zna ka asta, mă aflamă în perikolă de á vizita mi temnițile Madridului, ne kare nă le sokoteam á fi mai bune dekit čelle-’l-ale. Mi kit pentru asta nă mă mai năteamă inkpede în inno-  
 čența<sup>1</sup> mea, kăči pestriștile mele čelle trekăte mă  
 făceaă să tremăpă de jădekătorii. De doă ori nă  
 atăchă le răsasemă bnuă, mi aflasemă kă de nă omor  
 ne čei nevinovăți, dar se poartă prea xpită în priverța  
 perșlelor osnitalitatei kătre dinșii, mi prin xpăre  
 în tot timpă este foarte tristă lăkră de á netreče či-  
 neva într’insele ori mi kit de nășină.

Nă linsii de a konsăta<sup>2</sup> ne D. Melendez asăpra  
 xnei împrexpări atit de delicate; dar niči eă nă itis  
 če povășpire să’mi dea. Kăči, de mi nă kpedea kă  
 stăpnă-meă, să fie snionă, dar če sigăranță avea iar  
 kă n’o fi fost mi așă. Prin xpăre xpăriă de á lă  
 seama de anpoare patronămi meă, mi daka vedeamă  
 kă kă adevărat era vărjămăă lă statămi, nămai dekit  
 să fără de lă dănsă. Mă rindiiă înșă, kă dreapta jă-  
 dekăță mi intereșă meă čereăă să mă inkpedințeză  
 mai întiiă prea bine despre ačeastă. Înčenăă dar á’i  
 obseră toate anăkășpiale; mi, ka să’l čerkă, îi ziseăă  
 într’o searpă, kind lă desvărăkamă să se kălče: nă itiiă  
 zăă, domnă meă, kăm treșe să trăiasă čineva spre  
 á skăpa de kritika lămei; kăči oămeni sânt foarte pă  
 mi zavistničii mi anoi, mai avem mi niște bečini de  
 tot ai drăkămi. Doăme! če mai oămeni pășăčioșii  
 nă’ăi poăi Inkinzi Domnă meă, kite mi mai kite nă šp-

<sup>1</sup> Nevinovăția. <sup>2</sup> A čere sfătă.

fesk de noi! — Ши ка че фелѣ де лѣкрѣрї нот зиче де noi Gil-Blas? мѣ ѡтребѣ ел. — Of! domnѣа мѣѣ, ѡ pesunseid; клевелитори гѣсек оп ши kind вор voi materie de defѣimatѣ; ми sokoteskѣ кѣ ниѣ ѡснѣши вир-тѣта нѣ poate скѣпа де лимѣа лор. Мѣ ѡтребї кѣ че зик? ia зик, кѣ сѣntem oamenї primejdїoшї, ми кѣ s'ar kѣveni сѣ нѣ ia seama стѣпнїреа маї де апроане. Ын скѣрїѣ че сѣ'мї snїѣ domnѣа мѣѣ! не d-ta те вѣнѣсек де snїonѣ ал реѣелѣї Portugalїеї. Kind ѡ зичеамѣ аче-сте ворѣе, мѣ xїtamѣ ѡн okї лѣї, kѣm се xїta odatѣ Aleksandru чеї mare ла fѣца medїkѣлѣї сѣѣ, шї'мї ѡтре-бѣїнѣамѣ тоатѣ пѣтрѣндеѣеа мїnteї мѣлле snрѣ а ѡнѣел-лѣѣе ка че фелѣ де ѡтлїпѣрїре фѣчеаѣ ворѣеле мѣлле аснѣра лѣї. Мї се пѣрѣ кѣ пар кѣ 'ї ар ѡ ѡснїpat нї-шѣ fiopї, каре се кам потрїви кѣ вѣнѣїала вѣчїнїлор. Не xрѣмѣ ла вѣзѣїѣ кѣ ѡтрасе ла гїндѣрї, дїн каре прї-ченѣїѣ кѣ нѣ мерѣеа тѣеаѣа бїне. Кѣ toate ачестеа ре-veni дїн тѣлѣрѣреа са, ми 'мї зїсе кѣ нѣѣ аерѣ foapte лїнїшїтїѣ: Сѣ лѣссѣм Gil-Blas не вѣчїнї nostрї, де а 'шї ѡкїнѣї оп ми че вор voi desupe noi; ми сѣ нѣ не тѣлѣрѣм пачеа nentрѣ вѣнѣелїе лор. Сѣ нѣ не сѣ-пѣрѣм kїtsuшї де пѣгїнѣ драгѣа мѣѣ, де пѣреѣеа че'шї fak eї де noi, kind noi нѣ ле дѣм ниѣ о прїчїнѣ де рѣѣ.

Дѣпѣ ачесте ворѣе се кѣлѣкѣ; асеменеа фѣкѣїѣ шї еѣ, фѣрѣ а шїї че хотѣрїре сѣ ѡѣѣ. Adoa zi де дїмїнеаѣѣ, kind не гѣтеамѣ сѣ ешїм, азїрѣм о вѣ-вѣїтѣрѣ tape ла xїша саллїеї. Стѣпнїѣ-мѣѣ deskїсе xша чеа-'л-алѣ, шї xїтлндѣ-се не фѣрѣстрѣеа кѣ гпалїїе де фѣрѣ, вѣзѣ нѣѣ омѣ бїне ѡмѣрѣкатѣ, каре 'ї зїсе: Do-

мнѣя меѣ, stntѣ аргазилѣ<sup>1</sup> ая полициѣ, ши амѣ venit съ въ vesteskѣ къ D. koppeuidopъя dopeute съ въ vor-beaskъ. — Ши че are къ mine? Ia Intpebъ стъпнтъ-meѣ. — Asta n'o povчѣ kъnnoauite, pesnъuse аргазилъя: postигѣ съ'я Intlanигѣ, ши indatъ veгѣ aff.ia. — Dъ-te de'ї snъne komnimente din napte'mi, pesnъuse iar стъпнтъ-meѣ, ши къ п'амѣ niчѣ o treabъ къ Dъmneaлѣ. Dъnъ ачeste vorbe, Inkise къ minie xъa din mizlokъ; ne xpътъ, dъnъ че se npexbълъ de kite-ва opѣ in sxsѣ ши in josѣ nin kasъ, rindindъ-se ne semne la vorbele аргазилъялѣ, imi nъse dъnъ obичеиѣ чеi mease pѣaл in mfnъ, ши'mi zise: akъm поцѣ merue Gil-Blas, съ'гѣ ne-tpeчѣ zioa xъnde veї voi, къчѣ nъ маї амѣ niчѣ o treabъ къ tine; eѣ амѣ съ маї шedѣ kit-ва akasъ, ши noate съ mi Intpziezѣ.

Aчeste din xpътъ vorbe мъ fъkъpъ съ'mi Inki-neskѣ къ se temea ka nъ kъnba съ'я nъe sxtt apestѣ, ши de fpikъ epa siazѣ á nъ emi din kasъ. Ia лъssaiѣ dap in kamerъ; mi, snpe á мъ inkpedingъ de epamѣ rpemitѣ saѣ nъ la bъnъeлe meлe, мъ mliиѣ Intp'ъnѣ lokъ de xъnde nъteamѣ съ'я вѣddѣ, daka va emi saѣ nъ. Abeamѣ de rindѣ съ шedѣ akolo ufnъ in prinzѣ, daka nъ 'mi ap fi pidikat Inxъшѣ eл ачeastъ osteneалъ къ e-шipea sa din kasъ. Nъ tpeкъ mъat mi'я въzъиѣ mer-rind ne dpxmѣ къ xънѣ aepѣ n.инѣ de indifferingъ mi ne-тълъxpape, kape ачeasta imi тълъxpъ de o kam datъ nъ-tpeъndepea че'mi fъkъsemѣ. Kъ toate ачestea Inсъ, eѣ in lokъ de á мъ Indъnъeka npin ачeste anapingъ (a-

<sup>1</sup> Слѣжамѣ de politie.

рѣтърї ne dĕ-asъpra), tot нъ мъ Inkpedeamѣ, кѣчї п'а-  
 beamѣ аша идеъ вънъ de dînsъл. Жѣdekînd tot чelle  
 kontrарїї (din potрївъ), їmї Inkînsїїѣ къ нѣртаpea ачeeа  
 нѣtea сѣ fie o simулъ гѣцѣрнїcїe; assemenea маї kre-  
 deamѣ къ ел нъ remъsese akasъ de алт-чeвa, deкїt нѣ-  
 маї ka сѣ'шї ia op че va fi авїnd ĩn банї mї ĩn екъле,  
 supе á se face невъзѣтѣ, шї á se нѣne ĩn sekъpitate  
 прїнтр'о гpавнїкъ fггъ. Dpент ачeїa нїчї къ маї гїn-  
 deamѣ сѣ маї даѣ кѣ okїї de dînsъл, mї stamѣ лa ĩn-  
 doїaлъ daka тpeбъїa сѣ маї мepгѣ сѣ'л аштentѣ ĩn sea-  
 pa ачeeа лa skapъ: алїt de мѣлt їmї ĩнтpase ĩn канѣ,  
 къ ел kїap dīn zїoa ачeeа va emї dīn opашѣ, ka сѣ  
 skane de nepїkолъл че 'л amenїцa. Kѣ toate ачestea,  
 м'амѣ dѣs seapa, mї нѣ нѣгїnѣ м'ашѣ mїnъnat kīnd 'л  
 амѣ възѣт venїnd лa opa хотѣрїтѣ. Se кѣлкъ гѣрѣ сѣ  
 apate kїтшї de нѣгїnѣ тѣлѣрape, mї á doa zї se skълѣ  
 iar foapte ĩnimїtїѣ.

Kīnd se їмѣрѣkase mї epa rata á emї, iar аз-  
 зїрѣm въхїnd лa шъ; стѣnїnъ-meѣ se хїлѣ iar ne fe-  
 pestpъe mї възїnd tot ne ачeл алъkazїлѣ ал полїcїeї, ĩl  
 ĩнтpeсѣ че кѣлta?... Deskїde-'mї domнъле, pesнъnse  
 ачeлa, къ a venit D. koppeїdopъл. Aszїnd eѣ ачest  
 ĩnpрозїтopѣ нѣme, ĩнгeгаїѣ totѣ de фїкѣ; nentpъ къ, de  
 kīnd тpeкъsemѣ прїn mїїnїde лop, мъ temeамѣ de а-  
 чestї domнїшopї ka de дрakъ. Mї тpeбъe сѣ мѣртѣpї-  
 sesкѣ, къ ĩn mїnътъл ачeлa, амѣ fi врѣt сѣ мъ афлѣ  
 вр'о сѣтѣ de nouїї denapte de Madrid. Стѣnїnъ-meѣ  
 їнъ, нѣ se тѣлѣрѣ аша мѣлt, чї deskїse шша mї прїї-  
 mї ne D. koppeїdopѣ кѣ пpea мѣлt pesнектѣ. Bezї  
 domнъле, zїse koppeїdopъл атнчї, къ п'амѣ venї лa

D-ta kx vr'o sxitъ mare, fiinkъ'mi плаче съ 'mi fakъ tre-  
bile фъръ sromotъ; mi kx toate kx in oraniъ чиркълез  
niute ворбе foarte sнъръtoare in privinца D-tale, amъ  
sokotit kx se kxvine de à te menaja<sup>1</sup> oapemi-kxm. Sн-  
ne'mi dap te porъ. kxm te nъmemti, mi kx че te oknп  
aici in Madrid? — Domnya meъ, pesnъnse stъniъ-meъ,  
eъ sintъ din nъoa-Castillie, mi mъ nъmeskъ Don Ber-  
nard de Castil Blazo; kit nentpъ oknпacione. въ sniъ  
kx n'amъ niçi xna; mъ prexmaъ. spekantezъ<sup>2</sup> teatrele,  
mi netpekъ toate zilele in komnania xнi mikъ nъmъръ  
de amici foarte nъkxъi de societate. — Se vede, zise  
korpeuidopъ, kx aveцi marî venitъpi? — Ba nъ do-  
mnya meъ, pesnъnse stъniъ-meъ; niçi venitъpi amъ, niçi  
mowi, niçi kasъ. — Ama dap kx че trъiцi? întpebъ  
poliцаiъ. — Kx astea че amъ съ въ apъiъ, pesnъnse  
Don Bernardo: mi tot de odatъ ardikъ o nepdca, des-  
kise o xъъ, ne kape eъ inkъ n'o въxsemъ niъ atxчi,  
apoi mi aлъ xъъ че epa dъnъ dinsa. mi întpodxse ne  
korpeuidopъ inт'xнъ kabinetъ unde 'i apъtъ o kassъ mare  
de ferъ плинъ de galbeni. He xpмъ îi zise: utiцi dom-  
nya meъ, kx mai toцi Isnanioli sintъ връжmani ai л-  
kpxaи, mi kx ns ле плаче prea mъat mъnka: Eъ noчiъ  
ziche, kx'i întpekъ ne toцi in felъa аesta; kxчi ama de  
ленешъ sintъ, inkit nъ noчiъ si xнъ de nimikъ in лme.  
De amъ voi съ 'mi pивeskъ deffektele<sup>3</sup> ka ninte vir-  
tъi, 'mi amъ si nъtst nъmi лenevipea ka xнъ felъ de  
nenъssape filosofikъ, zikind kx este effektъa xнi sui-  
pitъ kape se simte съtъlъ de toate kite kast oameni

<sup>1</sup> Ekonomiza, крца. — <sup>2</sup> Меръ dess. — <sup>3</sup> Грешале, късърпи.

кэ аліта сілінцъ ши трѣдъ ин віацъ. Іар еѣ мъртърісіескѣ ин сінчерітате кѣ сінтѣ ленешѣ дін темпераментѣ, ши атіт де ленешѣ інкіт, дака амѣ лі fost сілітѣ а трѣи дін лѣкрѣ, сокотескѣ кѣ м'амѣ лі лѣссат сѣ морѣ де фоаме. Ка сѣ нетрекѣ дар о віацъ конформъ кѣ карактерѣ меѣ, ка сѣ нѣ мѣ остенескѣ а 'мі клѣста де авере, ши маі кѣ сеамѣ, ка сѣ сканѣ ши де інгріжіторі ши де вѣтафі, 'мі амѣ префѣккт ин бані рата тоатъ авѣціа прѣпінтеаскѣ че консіста ин мѣлте ши інсемнѣлоаре монтенірі; ши акѣм амѣ ин ачѣастъ кассѣ де ферѣ вр'о чінчі-зечі де мії де галбені, адікѣ маі мѣлт декіт імї треѣе нентрѣ пестѣ віецеі мелле, кіар ши де амѣ авере сѣ маі трѣескѣ де акѣм ин коло інлѣт ѣнѣ секолѣ: кѣчі еѣ нѣ келѣсескѣ нічі о мие де галбені не аннѣ, ши акѣм амѣ трекѣт несте а л зече-леа лѣстрѣ<sup>1</sup> а л вірстеі мелле. Нѣ мѣ темѣ дар нічі кѣм де ліиторѣ, нентрѣ кѣ нѣ сілітѣ датѣ, граціе Домнѣлѣі, ла нічі ѣна дін ачелле треі патімі каре рѣінѣ обічнѣіт не оамені. Мінкѣрі мѣлте ши лѣксоасе нѣ 'мі преа плѣк; дака жокѣ ин кѣрѣці. жокѣ нѣмаі кіт сѣ 'мі треакѣ де крїтѣ; іар де femeі ми с'а трекѣт акѣм; ши нічі кѣ мѣ темѣ а інтра акѣм ла вѣтрїнеге, ин рїндѣ ачеллор вѣтрїні трїндаві ши іѣсіторі де десфѣтрї, кѣрора іші в'нд кокетеле грацііле кѣ новара асрѣлѣі.

Кіт ештї де ферїче амїче! зїсе аѣнчі корреїдорѣл. Рѣѣ ши сѣрѣ калѣ те аѣ вѣнѣіт де спїонѣ. Ачест літѣл este кѣ тотѣл некѣвенітѣ ѣнѣ вѣрѣатѣ де карактерѣл д-тале. Ърмеазѣ-ці дар віаца Дон Bernardo,

<sup>1</sup> Кѣрѣл де чінчі аннї; адікѣ несте чінчі-зечі де аннї; Романі нѣмѣрѣл аннї прїн лѣстрї.



ka mi nînz akam; kŭčŭ eŝ nŝ nŝmaŭ kŝ ničŭ odatŭ, de azŭ Inkololo, nŝ ŭčŭ voiŝ maŭ tŝlŝkŝra ŝiniuitita viauŭ che trŝeuitŭ, čŭ Inkŝ mŝ deklarŝ mi de apŝrŝtorŝa d-tale. Tot odatŭ čeiŝ sŝ ŝiŝ onopatŝ kŝ amičia d-tale, pŝrindŝ-mŝ sŝ pŝiimewtŭ mi ne ŝ meŝ. — O! domnŝa meŝ! ŝtirŝ atŝnčŭ ŝtŝnŝnŝ-meŝ, Indatopatŝ de amasŝi-tatea kŝrpeuidorŝaŝŭ; pŝiimeskŝ kŝ čea maŭ mare bŝ-kŝrie mi pesnektŝ pŝeuiosŝa odorŝ če 'mŭ offeriui<sup>1</sup>; kŭčŭ pŝin amičia d-voaŝtrŝ, imŭ Imnŝuuiui avŝuiŝa mi'mŭ mŝ-riui ŝelicitatea.

Dŝnŝ ačeaŝtŝ konvorsipe, ne kapea amŝ aŝzit'-o mi eŝ mi aŝkŝziŝa de la ŝia kabinetŝaŝŭ, kŝrpeuidorŝa imŭ aŝtŝ zioa bŝnŝ de la ŝtŝnŝnŝ-meŝ, kape nŝ maŭ ŝtia kŝm sŝ'ŝiŭ apate pekŝnnoŝtingŝa. Iap eŝ, ka sŝ aŝitŝ ne ŝtŝnŝnŝ-meŝ la ŝeremoniŭ mi ka sŝ mŝ a-riŝtŝ kompresantŝ In kaŝa aŝŭ, ŝkŝiŝ din parte'mŭ o mŝ-ŝime de ŝeremoniŭ aŝkŝziŝaŝŭ poliuiiei, mi mŝ pŝrtaiŝ kŝtpe dŝnŝa kŝ čea maŭ mare poliueuŝ. de mi In ini-ma mea ŝimueamŝ deŝpŝeuiŝa mi xpa če ŝimte ŝipeute op če omŝ de iŝnŝravŝ nentŝa xŝŝ aŝkŝziŝaŝŭ.

## KAPITUL II.

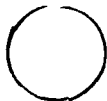
*Kit de meŝt ŝe minŝnd Gil-Blaz, kind ŝepŝ aeste ŝatiui la Madrid ne kŝ-nitunŝa Rolando; če aŝkŝpŝŭ eŝtŝrapŝdinape ŝŭ pakontŝ to.ŝapŝa ačea.*

Dŝnŝ če dap ŝtŝnŝnŝ-meŝ Don Bernard de Caŝtil Blazo netpeks ŝe kŝrpeuidorŝa nŝnz In dŝrŝuŝ, ŝe

<sup>1</sup> Dŝui, pŝinosiui.

Întoarse kşpînd s'şî inkid' kassa kş galbeni, prekşm şî toate şuşle kîte sepveaş nentpş sekspitateu eî. Pe şpşş eşîp'şm amîndoî foapte mşşşşmîdî; ea, nentpş kş dovîndise şnş amikş nşternikş, iar eş, nentpş kş 'mî asîşpşsemş çel meaşe pşalî ne sic-kape zi. Dopişşa ço aveamş de à rakonta şî Melendez întîmşşapea asta, mş ş'kkş s'ş anşkş dşşşşş şupe şokşîşşa şî. Dar kînd mş anpşiasemş, vşzşîş de odatş înuîntea mea ne kş-nîtanş şşşşşşşşşşş Rolando. Bedeşea şî kîap în kanî-tala Isnaniel, mş ş'kkş de pşnşşşşîşşş şnkşremenîş de mî-pape, şî îngrozîş de şpîkş. Assemenea mş pekşnoskş şî ea; şî, anpşîînds-se de mine, tot kş așea şşşşşşşşşşşitate çe aveaş odatş asşşpş-'mî, îmî nopşşçî s'ş mepşş dşşş dînsş. M'amş şşşşşşşşşşşşşşşşş de şpîkş, mî amş zîş în sine'mî: vaî mie! akşm ape s'ş mş anşșe ş'î nşşteskş toate kîte 'î amş şat la şlekapea mea kş Dona Mencia din şîmşîşşa şşşşşşşşş! oape şnde o s'ş mş dşkş akşm? n'ò î avînd şnde-va şî n'aşîçî v'ò pş-nastie ka așea? Eî! da de amş şî eş şna ka asta, îndatş 'î amş apşta kş nş şîntş o.şoş de niçîoape. — În assemenea şîndşpî mepşşeamş dşşş dînsş, şîînd mepeş seama şnde aveaş s'ş se oşpeaskş, kş çotşpîpe ka, daka şokşî mi se va pşşea çeva şşşşîş, nşşmaî dekîş s'ş o pşşş la şşş.

Înşş Rolando, îmî pesntîndî îndatş şpîka, întpînd întp'ò vestîş şavernş şnde întp'aiş şî eş dşşş dînsş. Akolo çepş s'ş 'î se deaş din çel maî şşşşş şîş çe a-veaş, nopşşçînd tot odatş şîptamşşî ka s'ş şşşşşşşşş şî çeva de mînkape. Îîşş s'ş se şşşşşşşşş masa, întp-şşm întp'ò aştş kamerpş şnde, vşzînd kş epa nşşmaî ea



ши кх mine, inchenъ съ'ми vorъeaskъ ast-гелѣ: kpedѣ къ  
 trebe съ te miri prea mult Gil-Blas, възind аичи не  
 vekix.лѣ тѣѣ amikѣ ши къnitанѣ; ши нх sintѣ ла indoialъ  
 къ ши mai mult аї съ te miri, kind vei affia kite амѣ  
 съ'ци snviѣ akxm. În zioa kape тѣ ам лѣssat singрѣ  
 in nimnucъ, ши амѣ plekat къ кавалериї mei ka съ vin-  
 dem ла Mansilla katipi ми kai че лѣsserъm de къ  
 seаръ, не intianipъm не дрѣмѣ къ siia koppeuidopълѣ  
 de ла Leon eskoptatѣ<sup>1</sup> de патрѣ чинчи inши кълѣри ши  
 vine арmagi. Kxm ii възрѣm, нхmai dekit лхцирѣm  
 не doi din ei ла пѣmintѣ, iar чеї-алци doi скънаръ къ  
 fgra. Bizitia temindъ-se de viaa стъинълѣ съѣ, in-  
 chenz à stpira ши à не рѣга zikind: Драци mei domni!  
 fie-въ милъ, nentрѣ нхтеле лѣї Dъmnezeѣ, de tinerecea  
 xnikълѣ siia ал koppeuidopълѣ de ла Leon, ми нх'ї рѣ-  
 ници viaa. Aчeste vorъe нх нѣлрѣ съ norъeaskъ ници  
 kxm snpe милъ не кавалериї mei; din kontra ле in-  
 тѣртаръ ми mai mult тѣрвара, ши знѣла din ei zise: съ  
 нх лѣssъm, fraциор, виѣ не siia челѣи mai neimъkcatѣ  
 врѣжмашѣ ал konфрациор nostri! Чине шtie kidi ka noi  
 нх s'op li omorit prin norъnka tatъ-съѣ! съ не pes-  
 вънъm dar ми noi akxm nentрѣ ачeia, ши съ жертlim  
 ачeastъ прадѣ съфлетелор лор. Кавалери чеї-л-алци,  
 inkъvinцаръ тоци къ anлaxдѣ ачeastъ пѣреpe, ми съ-  
 къnitанъл mei се ши прегъlea съ съвиршеaskъ fonkugia  
 (слъжба) mapелѣ preotѣ ла ачest sakpificiѣ (жертѣ).  
 Iap еѣ onpindъ-ї mina, ziseiѣ: стѣї frate! nentрѣ че  
 съ възрѣm sinъe фѣрѣ ници о невое? mai vine съ не

<sup>1</sup> Insouitѣ.

mănușim kă pănă ačestăi tînră: kăci ar fi o krăzime foarte bārbară de à 'l omorî kind eș nă ni se împotrivesc. Afară de ačeastă, ce strîkă eș, kă s'ne pesvănțm asăpra lui de fantele tată-să? kiar mi tată-să, de vom черчета bine, osîndînd-ne la moarte nă face așta dekît à'și împlîni datorîa, kăm ne împlînim și noi ne á noastră urdînd mi jefînd kăltorî.

Kă kîndă ačestă mîzlociîș nentă sînd korrupci-doră, și mîzlocîrea mea nă'î fă nefolositoare, kăci îi skăpaiș viața. Apoi kîndă'î nămaî bani ce aveă asăprăși, și kai челоp доî omorîci kavalerî, 'î amă dăș împreună kă cei-'l-ășci mi'î amă vîndă la Mansilla. Dăpă ačeeă nă amă întops la nimînda noastră, xnde a-jăngînd á doa-zi nășînd înainte de revărsată zorîor, fărîm korrîșî de mîpare găsînd șha întărei, deskîș și maî kă seamă kind vărîm și ne Leonardă le-rată de masă văkătrei, kărea ne snăse în doș vorbe toate челе întîmate. Addăkînd-ne amînte de kolikata, ne venî s'ă ridem, și nă amă mîpat, dpent s'ășî snăș, kăm de ai nășt s'ne înșelă ast-felă, în vreme ce noi ničî o dată nă te amă fi nășt sokolî s'ă sî tă kanabiă s'ne жоуî o festă kă asta; și dpent ačeia tă amă eptat nentă sîneța năskocipei tală. Dăpă ce dăp deslegărîm ne Leonardă, îi porăncîrîm s'ne gă-teaskă čeva de mînkare, iar noi nă amă dăș în grajdă s'ă îngrîjim de kăi, și akolo gășîrîm ne vieta Domingo ne sfîrșite, sînkă în kăpsă de doș-zeci mi nătră de ore petăseșe fărî ničî xăș ajătoră. Doreamă preă măt s'ă dăm vr'ășă ajătoră, dăp nă nășrîm; kăci eș s'ărmană și perăse simăpîre; și attă de

пръндѣтѣ ни се пръхъ, инкит. къ тоатъ вѣна диснозиѣ че авеамѣ, іа лѣсарѣм интре моарте ми виадъ, ши не кѣхтарѣм де треасъ. Аста нѣ не нѣхъ оупи де а нѣ не нѣне ла масъ; ши дѣнъ че дежнпарѣм вине, мерсерѣм fie-kape п: ла одаеа са ми не одинѣрѣм тоатъ зѣа. Кѣнд но дементарѣм Леонарда не вестѣ къ вѣтрѣнѣ Domingo имѣ dedese сѣфлетѣ. Атѣнѣ іа транспортарѣм Ін вѣхѣл ачѣла хнде дормеаѣ тѣ, ши'л ингроуарѣм интокнаѣ ка кѣм ар ѣ авѣт оноарѣа сѣ fie врѣнѣл дѣн камарѣзи постѣи.

Несте вр'о чѣнѣтѣ шѣсе зѣле дѣнъ ачѣа, вѣнд сѣ маѣ фѣем о еснѣдѣѣ де аале ноастѣ, инѣнѣрѣм, ла емѣреа ноастѣ дѣн нѣхѣре, тѣѣ вѣрѣаде де soldaѣи де аѣ Сѣнтѣлѣ Ермандѣт, кѣпѣ не аутѣнтѣхъ. прѣкѣм се ведеа, ка сѣ не атѣче. Ла инѣнѣтѣ вѣхѣрѣм нѣмаѣ хна дѣн елѣ, ми къ тоате къ ера маѣ нѣмерѣасъ дѣкѣл поѣ, н'о вѣгарѣм ин сеамъ, ши о атѣкарѣм; дѣр дѣнъ че не инѣвѣрасѣрѣм ши се аѣрѣнѣсѣе лѣта, атѣнѣ нѣвѣлѣрѣ аѣвѣрѣ-не ми чѣле-'л-аѣте дѣр тѣне кѣре, гѣсѣсѣрѣ мѣзлѣкѣ де а ста аскѣнсе нѣнѣ атѣнѣтѣ; ши аѣтѣлѣ тоатъ вѣтежѣа ноастѣ нѣ не маѣ нѣхъ фѣлѣси инѣрѣ нѣмѣкѣ. Фѣрѣм дѣр сѣлѣѣ сѣ не дѣн ин вѣсѣа вѣрѣжѣнѣмѣлѣрѣ постѣи. Ін лѣта ачѣеа кѣхѣ сѣхъ-кѣнѣтанѣл ми доѣ дѣн кѣвалѣрѣи постѣи; іар чѣѣ-'л-аѣѣ доѣ ми еѣ, фѣрѣм атѣт де стѣпѣнтѣрѣѣ, инкѣт soldaѣѣи нѣ аѣ урѣнѣс де вѣѣ; ми, не кѣнд дѣр дѣн ачѣле вѣрѣаде не кѣндѣчѣеѣ ла Leon, чѣа дѣ а тѣѣлѣа мѣрѣсе сѣ не пѣстоарѣне нѣмѣнѣѣа кѣреа се дѣскѣнѣрѣсе къ кѣнѣл вѣрѣнѣтѣрѣѣ. Ін зѣа кѣнд аѣ пѣкѣт къ дѣма ачѣеа, хнѣ сѣтеанѣ де ла Lu-enoe че се инѣрѣчѣа акаѣ, тѣкѣнд нѣн ачѣа нѣхѣре,

възхъша състеранѣми, сиинкъ тх о лъссасеми къскатъ. Ачелъ сътеанѣ бѣнѣи къ ера локсингъ де тълхарѣ; се темѣ инсъ де а интра ин нѣхнтра. Се мѣлунѣни нѣмаѣ де а обсерва челе де нѣн прежърѣ еѣ; шѣ, ка съ инсемнезе локѣл маѣ бѣне, жѣнѣи къ кѣуѣтѣ кѣуѣ-ва копачѣ де нѣн прежърѣ, шѣ алуѣ дѣн дистангъ ин дистангъ ин линѣ дреантѣ, нѣнѣ че еми дѣн нѣдѣре. Не хрѣнъ се дѣсе ла Леонъ спре а фаче кѣнноскѣтѣ ачѣастѣ десконеѣре ми копѣѣидорѣми, кѣре нѣ нѣуѣнѣ се бѣкѣрѣ де ачѣаста, маѣ къ сеамъ ѣнде се пѣдѣсе кѣар шѣ сѣх-сѣѣ атѣнѣ де чеата ноастѣрѣ. Пѣрѣн хрѣмѣре адѣнтѣ тѣрѣ бѣрѣgrade а S-тѣлѣ Ермандат, шѣ ле тѣрѣмѣсе дѣнтѣ ноѣ, съѣт кѣрѣма ачѣлѣ сътеанѣ.

Sosipea mea ла Леонъ фѣ ѣнѣ спектѣколѣ марѣ нентѣрѣ тоуѣ чѣтѣуѣни. Кѣар маршалѣ Португежѣнѣ нѣрѣзо-ниѣрѣ де амѣ шѣ фѣст, нѣ с'ар шѣ имѣлѣзит атѣта лѣме съ мѣ нѣрѣвѣаскѣ. Іакѣ канѣтанѣла Роландо! стѣрѣаѣ тоуѣ дѣн тоате нѣрѣуѣле; іакѣ грѣоѣза нѣрѣвѣнѣгѣѣ ноастѣре! 'и с'ар кѣѣдеа съ'а жѣноѣе чѣнеѣа де вѣѣ, дѣн нѣрѣзнѣ къ ка-марѣзи лѣ! Не хрѣнѣ не инѣуѣшѣарѣ инѣнтеа копѣѣ-идорѣми, кѣре инчѣнѣ съ мѣ мѣстрѣ зѣкѣндѣ-'ми: снѣ-не'ми акѣм, че аѣ инѣелѣес тѣлхарѣле дѣн кѣте аѣ фѣкѣт! Дѣмнезеѣ не-маѣ-нѣтѣндъ съѣѣрѣ десѣрѣнаѣреа вѣеѣѣ тѣлѣ ми рѣѣтѣуѣле че съѣрѣшеаѣ, іакѣ тѣ а дѣт акѣм ин жѣде-ката mea!... Домнѣла мѣѣ, шѣ рѣснѣнсеѣѣ; де ми амѣ съ-вѣрѣшит тот фѣлѣа де, нѣлѣѣѣѣрѣ, чѣл нѣуѣнѣ, нѣ мѣ мѣ-стрѣ кѣуѣтѣла шѣ нентѣрѣ моарѣтеа сѣлѣлѣ д-тѣле; кѣчѣ еѣ 'и амѣ скѣнат вѣаѣа: ми кѣт нентѣрѣ аста сокѣтѣскѣ къ 'ми дѣтоѣрѣѣ оарѣ-кѣре рѣкѣннѣомѣнѣнѣ! — Ах! тѣкѣ-лѣосѣле! стѣрѣѣ копѣѣидорѣла; къ аст-фѣлѣ де оаменѣ ка

tine sз se noapte чинева ценеросэ? ми киар сз ши воескэ а te epta еэ, дар нэ нэ iapтэ даториа слэжеі шеле. Дэпэ че 'ми vorпи in kиня ачеста, поркчи сз ne пэе ла inkisoape. He камарazi mei нэї цинкэ мэл timнэ inkиш: neste тpeї zилe иі skoase ми .le dette sfirshitя чел маї трагикэ, киар in мизлокя тирэли. He mine нэ маї цинэ inkэ вp'o тpeї sentьmini лe onpeалэ; sokoteamэ кэ 'ми амина осинда суpe а o face ми маї грозавэ. Kind дар autentamэ сз 'ми isupьbeskэ viaгa кэ вp'япэ нэоэ feяэ de moapte, koppeйдopял поркчи сз нэ infьцимеze inaintea лэ, ми 'ми zise: askял'цї хотьripeа! De azi inkolo estі либepэ; кэ de нэ epaї тэ, шикял меэ сиэ epa сз sic акым мортэ nin дї шяриле челе mapі; ka шэ tatэ дар, амэ voit сз нэ apяэ pekьnosкьтopэ nentpэ ачестэ fantэ а та; iar ka жэ-deкьтopэ, siнкэ нэ te нэteamэ epta, 'цї амэ черпэ еpтарца de ла кэpte ми ми s'a akopдат. Дэ-te дар янде voешті; те повьцэскэ insэ, ми ia vine seama ла vorbele че 'цї шэіэ, сз te foloseшті de ачестэ porочитэ okазione; сз'цї виї in simцipі, ми сз te нэpьseшті nentpэ тоатэ viaгэ de тэпэpie.

Ачесте vorbe нэ нэтpэnсерэ, ми anкаiэ дрэ-мя суpe Madrid, кэ statopникэ хотьripe de а пэне шэ sfirshitэ десфрнэpиор меле, ми а тpeї o viaгэ маї пачникэ in opашя ачеста. Пэринцї 'ми 'ї амэ рэsit морцї; iar moustenipea нэpinteaskэ o рэсиіэ in міниле шэї бэтрлнэ din familia noastpэ, kape 'ми a dat o sokoteалэ foapte лэтэpитэ, пpeкьм fak тоцї enitroni; а-вea нэ аcesеіэ нэмаї кэ вp'o тpeї миї de галені, kape нэ epa noate ничі а natpa napte din moustenipea mea.

Мъ мъдъциишъ ши къ алит, къ п'авеамѣ че фаче; пен-  
 трѣ къ де 'а амѣ маї ли свурѣрат нѣ фолосеамѣ ни-  
 микѣ. Ка съ нѣ стаѣ дар фърѣ ниѣ о треавѣ, имі към-  
 пѣраиѣ знѣ постѣ де аргазилѣ ла полиѣие; ши 'ми съ-  
 віршескѣ слѣжба ка към п'амѣ ли флкът аит чева, ін  
 тоатѣ віада меа. Daka конфраѣїї меї 'мі ар ли штіст  
 істопіа, нерперитѣ къ, дін амбіѣіе, с'ар ли оунѣс (імпо-  
 тріі) де а мъ пріімі ін ріндѣл лор; дар дін порочіре  
 н'аѣ афлат-'о інкѣ, саѣ къ се прѣфак къ н'о штіѣ, каре  
 фаче тот алит; нентрѣ къ ін ачѣастѣ опоравілъ чѣатѣ,  
 фе-каре се інтерѣсѣазѣ де а 'мі тѣінѣі фантеле ши а-  
 укѣтѣрїе; ши нїменї, граѣіе Домнѣлї, н'аре къвінтѣ  
 а імнѣта чѣлї-'л-алѣ; къчї мъ пріндѣ дака есте вр'ѣнѣ  
 маї бѣнѣ декїт чѣї-'л-алѣ! Кѣ тоате ачѣстеа амїче Gil-  
 Blas, аѣѣорѣ Rolando, анѣ съ'її дѣстѣінѣскѣ акѣм тотѣ  
 адїнкѣл інімеї мѣлѣ. Professia че амѣ імѣрѣѣїшат  
 нѣ 'мі плаче де локѣ; сїнкѣ чѣре съ аїѣѣ чїне-ѣа о  
 нѣрѣаре преа раїнатѣ ши преа таїнікѣ: аїчї катѣ съ штіе  
 чїнеѣа към съ амѣѣѣскѣ інтр'ѣнѣ кінѣ foapte таїнікѣ  
 ши мѣнтѣшѣїтѣ. Ax! крѣде-мѣ Gil-Blas, іїї снѣїѣ сїн-  
 чѣрѣ, къ мѣлѣ іні дорѣскѣ мѣсѣрїа че аѣѣамѣ маї 'па-  
 інте. Asta че амѣ імѣрѣѣїшат акѣм. есте, че е дрѣп-  
 тѣл лї Dıınnezeѣ, маї сірсѣѣ; дар ачѣа-'л-алѣ іні арѣ  
 дарѣрїе еї, ши мїе 'мі плаче преа мѣлѣ ліѣрѣтеа.  
 Sokotesкѣ дар съ мъ дѣсфакѣ де ачѣастѣ нѣѣѣ мѣсѣ-  
 рїе, ши съ 'мі анікѣ вр'о датѣ дрѣшѣл снѣре мѣнѣїї  
 де лїнѣ ісѣѣарѣе рїѣлї Tago. Амѣ афлат къ аколѣ  
 есте знѣ азїлѣ таїнікѣ локїтѣ де о нѣмѣроасѣ трѣпѣ де  
 каталанї; asta есте тоатѣ лѣѣѣа че ле ноате фаче чїне-ѣа  
 інтр'ѣнѣ къвінтѣ. Daka ѣоентї дар съ мъ інсѣѣентї ши



ta, nstem merce amindoi sь immxliim nstprx. acel-  
lor vitezi bьrbagi. Suerx sь fiь priimitx in trьna lor  
de sьb-kьnitax; mi snpe a'i face sь te priimeaskx mi  
ne tine kx mxlysiure, amx sь'i inkpedingezx kь in mai  
mxle pindxpi tь amx vьzxt mxlindx-te a.rьtpi kx mine,  
mi o sь'gi inalyx vitezia ninь 'n ncori: amx sь suxiь  
in favoaerea ta mai mxle mxde dekit snx marxaix nen-  
snx ofliperx ne kape vrea sь'a inainteze. Iap kit de-  
supre festa ce ne a'i xkat, n'amx sь nomeneskx nimik;  
nentrx kь asta tь ap face de bьnsit, mi de acesa o  
voix trece kx tycepa. Suxne-'mi dap ce zici? a'i nly-  
cere sь vii kx mine sax nь? voix sь alix kiap akxm  
in minxta acesa.

Domnule, pesuxnseiь xi Rolando; totx omx ape  
kite o disgozizie in mxme; D-ta estx nьskxiь nentrx  
fante mi inprepinderi indpъsnege, iap eь. nentrx o  
viagx mai naxnikь mi mai tьkniь. — Amx inpe mes,  
pesuxnse Rolando; se vede kь tot te stuineunte dra-  
rostea damei, ne kapea amoxa tь a fьkxt sь o fьpi  
din nimniga noastrь; mi nerpemit kь kx dinsa ixi ne-  
trexi aixi in Madrid viaga cea naxnikь de kape vor-  
bentx. Suxne drent Gil-Blas; zi mai sine kь a'i ahe-  
zat'-o in vr'o kasx fьxmos movixati, mi kь keltxentx  
kx dinsa bьnișopi ce a'i mxat kind a'i fьgit din nimnigь. —  
Xi pesuxnseiь kь epa gremitx ra asta, mi, ka sь'a skoiь  
din aceastь gremitь nьpere, amskaiь de'i nьve-  
stiiь, mxpra mesu, toatь istopia doamnei Menci, tьp-  
kxm mi toute kite mi se intimuxsereь dekind fьxisemx  
din trьna lor. He ra sfipmitx mesi, imi mai nomeni  
de trьna katxanior zikindx-'mi kь epa xotьpx:ь a se

șni kș dînmi; ūi se încerkă în totă felă à mș înd-  
 nleka sș fakă ūi eă assemenea. Dar dăpș ce vșzș  
 kș nș nștea sș issșteaskș, imi skimăș nșmaī dekit to-  
 nșă vorșei ūi maniera. Apoi șitîndș-se la mine kș kșă  
 aeră naină de mindpie mi de severitate, imi zise foarte  
 sepiosă: fiînd dap kș esti ama de neșpsată inkit sș  
 pefepi așeastș viășș nevrednikș mi șmilitș maī mșat  
 dekit onoarea de à intra în kompania kșop vșrșăuī vi-  
 tezi, te lassă în joasa ta anlekarē. Ia seama însș la  
 vorșele ce amă sș 'șīi șnăiș, ūi lo bagș bine în ka-  
 nă'șī! sș șīi kș totă kș m'aī în'șanit astăzi, ūi niči  
 kș sș nomenenī vr'o datș kși-va de mine; kșșī, de  
 voiș affla kș 'mī ai nomenit nșmele în vre o konvor-  
 bipe săș adkșare, sș ūitī kș... maī mșate nș'șī zikă;  
 mș kșnnoūti çine siată... Dăpș așeste vorșe kemș ne  
 vīrtanș, ūi năzi sokoteala mi ne șkșlarșm de la masș  
 ka sș nlekm.

### KAPITUL III.

*Gil-Blas ese de la Don Bernard de Castil Blazo, mi intrș în slăjba șmī  
 gentișomă.<sup>1</sup>*

În minștă kînd eșiamă din tavernș kș kșuitanș  
 Rolando mi ne lșam adio șnș de la aștă, se întîm-  
 nă sș tpeakș ne dșșină mi stăning-meă. Îi lăăiș seama  
 kș kșn ne zăpi se șitș de maī mșate opī dăpș kșui-

<sup>1</sup> Коконаш, фечорă de voră.

tană; din asta pricheniă kъ s'о li mirat unde mъ vedea kъ ză assemenea omă, а kърѣia fizionomie n'а-рѣta, intr'adevѣрă, mаlă bine în favoarea nărtării sale. Rolando era ză omă foarte trăneșă, prelungă la față, kъ nasă kokîrjată ka de panagailă; mi de mi nă era zărită la kină, dar avea ză aeră vаш-тълхăreskă.

Nă mъ грешisemă de lokă la пѣреpa че 'mi făkăsemă. Merăind în seara aceea akasă, гъsiă ne стă-nănă-meă rindăndă-se la fizionomia лăi Rolando, mi foarte disnășă de а kpede mi а askăta toate лăkăрiаie interesante че 'i а'mi fi novestit, daka amă li kătezat stă'и vorăesкă. Ia snăne'mi Gil-Blas, mъ întrebă еl dănă o skăрtă tăчere, чine era suănzăрată ачелa че vorăea азi-dimineагă kъ tine? îi pesănseiă kъ era ză алгăzailă ал полиciei, sokotind kъ avea stă se măлăгămeaskă kъ pesănșă ачестa făрă а mъ чepчeta mаi măл. Ел însă imi mаi făkă mi аate întrebăри; mi fiukă 'i se năрă kъ mъ kam inkăрkaimă la pesănșăрiаe че'и dămă, adăskăndă-'mi aminte de amenăгăрiаe лăi Rolando, преkăрmă nămăi dekăt vorăea, mi intră în аштерnăтă. А doа-zi de dimineагă, dănă че 'mi isăрăviiă trăvială obăчăsite, văzăiă kъ în lokă de mease păală, ел imi dete mease галбенi, mi'mi zise: ia ачестi mease галбенi Gil-Blas, ne kăpii 'mi 'и dăă nentрă kъ m'аi servit nănă astăzi: de akăm în kolo поцi merăe stă s.а-жешti unde vei voi dragă mеă, kăчi mie nă'mi vine la sokoteală stă цiă în kasa mea feчopi kăpii аă ast-felă de kănnoskăцi minănăгi. — Mъ inчepkăiă stă'и арătă, supă а mъ жăstifika, kъ kănnouteamă ne ачел алгăzailă inkă de la Valladolid, dekănd 'и amă fost dat niște me-

dikamente kînd mъ okъnamъ kъ medičina. — Prea bine, amiche, pesnъnse eл, toate kîte imi zicî sînt prea de kpezatъ; tpeвxia insъ sъ'mi pesuъnzî ast-feлъ asearpъ kînd tе amъ intpevat, iar nъ sъ te inkъpчi prekъm ai fъkxt. — Domnъl meъ, i amъ zis; zik zъъ kъ n'amъ indpъznit sъ o fakъ de pъmine, mi asta a fost toatъ pпivina tълъxpъpei meлe. — Adevъpat, fъtъл meъ, zise eл, bълindъ-mъ de kiteva opî kъ mina ne xmeri kъ xнъ aepъ minpîitorъ, prea pъminosъ estî! Nъ sokoteamъ zъъ sъ 'mi iî ama de ppefъkxtъ; kалe бхпъ dpargъ meъ Gil-Blas, xмeлъ sъпъtosъ, kъ mie nъ'mi prea bine лa sokoteapъ sъ цiъ in kasa mea feчopî че аъ à face kъ алъkazîlî.

Аллергаiъ nъmaî dekit sъ даъ ачеастъ pea mtipe лъi Melendez, kape, snpe à mъ maî minpîia, imi fъ-rъdxi kъ ва nъpta de pпiже sъ mъ pekomande лa вp'o алъ kasъ maî бхпъ. Întp' adevъpъ, neste kîteva zîлe, imi шi zise: eî, Gil-Blas! nъ mtii kъ amъ sъ'цi vesteskъ o feпiчipe nеаulentatъ! Цi amъ гъsit чeл maî бхпъ nostъ din лъme: te-amъ pekomandat лa Don Matias de Silva. Aчesta este xнъ tîxpъ din чeлe maî insemnate famî-lîi алe Isnaniel, xнъ din ачeî tînepî че se nъmesk чentîlomî saъ eлerанцi, шi ал kъpъia nepoцianъ амъ o-noapea de á fi eъ. De лa mine kъmпъpъ stoffe шi op че алe матерii iî tpeвkesk: adevъpat, kъ nъ tîpъeute kъ ванi rata; dap лa niute assemcnea tînepî чineva nъ nepde niчi o datъ; kъ de mъate opî se kъъtopesk шi iaъ niute соцii prea борate, kape лe пъtesk toate да-topiiлe че аъ fъkxt in жъnia лop. Dap шi de nъ se intîm-алъ asta, xнъ nepoцianъ kape 'шi kъnnoaute intepessълъ

bine, le vinde лкрхріе аша де скхмуѣ, інкіт, кіар ші а патра пapte din datopіe de ва лха, tot рѣміне кіштіратѣ. Kassіерл тіпѣрллі Don Matias імї este преа пріетініѣ: аїдеці сѣ мерѣем ла дінсл, кѣчі аре сѣ те інфѣішезе ла стѣнінл-сѣѣ, ші поці ѣ інкредінцатѣ кѣ pentрл амічіа mea, аре сѣ те пріімеаскѣ преа bine.

Meprind ne дрхмѣ ла Don Matias de Silva, Melendez імї zise: sokoteskѣ de пѣапѣратѣ аміче Gil-Blas, а љї да о ідеѣ de карактерл ачестї kassіерѣ, ка сѣ штіі кхм сѣ те поці кѣ дінсл. Ел се пхемеме Grigorie Rodriges; іці snсіѣ dap, ші ачіі сѣ рѣмііе vorл, кѣ este хнѣ омѣ de нїмікѣ; кѣчі ел сімцінд кѣ а прііміт de ла патрѣ каначітатеа (destoinічіа) de а kondлче assemenea тревї, ші а хрmat алекарл ші с'а імборѣціт кѣ стінѣреа а вр'о доѣ kase хнде а servit de вѣлаѣ. Те маї превестескѣ не лінгѣ ачеста кѣ este foapte vanitosѣ (demeptѣ), ші upetinde ка тоці servitopі kaseї сѣ рanne<sup>1</sup>, ка сѣ zikѣ аша, інaintea лї. Кїнд vor avea сѣ peklame de ла стѣнінл лор чел маї мікѣ лкрл, сінт datopі а се adpressa маї інтііѣ кѣтрѣ дінсл: кѣчі daka din інтїмларе іл vor кѣпѣта фѣрѣ штіреа лї, ел поате прін челе маї іskssite хнелтіпї сѣ нїмічсаскѣ totѣ. Перлелазѣ-te dap din кіте іці snсіѣ Gil-Blas; др-te маї des ін kamepa лї, ші те сілемеnte прін op ші че кінѣ veї мті сѣ маіцхментї маї млат ne D. Rodriges dekit ne стѣнінл-сѣѣ. Амічіа ші favoapea лї аѣ сѣ љї foloseaskѣ преа млат: іці ва пллі сімѣрїа ne denлїнѣ, ші daka, прін іskssingа ta, veї пѣ-

<sup>1</sup> Сѣ се тпaskѣ.

tea s'î kiutiîi înkpederea, poate s'îi dea mi die s'z rozî vr'ână osioră din чelle mlate че are. Don Matias este ană tinăreă че se oknă nămaî de plăcherile sale, f'zră á năra kîkmi de năinră griă de trebie kaseî; ah! че maî kăpte nentă ană v'atafă.

Aănrînd la kasa lui Don Matias, întrebărm de D. Rodrigez. zikînd kă aveam treabă kă dînsă; ne aă zis kă era în kamera sa. Acolo îă găsîrm, într'adevără. vorbînd kă ană s'țeană, kape ținea în mînră o nănră de mînră aăastă plînră de moneta. V'atafa Rodrigez. kape mi se năra maî vechedă mi maî galbenă dekî o fată stăntă, kăm v'ză ne D. Melendez. se skărt nămaî dekî mi veni înainteă lui kă brață deskisă; asemenea f'kă mi nerojiană din partea sa, mi se îmbrășmară amîndoi kă destăle arătră de amicie, maî mlat sîate dekî lipemî. Dănră ațea se deskise voră de mine; Rodrigez lui aă seama din kană mi nînră la nițoare, mi 'mî zise kă mlată politeță kă eramă tokmaî kăm treăia s'ă fiă nentă stănră-săă Don Matias, aănrînd ne lînră ațea mi kă, priimemte kă mare văărie á mă presenta la dînsă. Aănră ațestor voră Melendez îă f'kă s'ă încelleară kît de mlat se interessa de mine: îă p'gră s'ă mă aînră s'ă proteskia sa; anoi, maî adressînră-î înkă kîteva komplimente, îmi aă zioa v'nră de la ea mi mă l'ăssă kă dînsă. Kăm eșî din kasă, Rodrigez se adressă la mine mi 'mî zise: prietine, kăm m'oiă desface de ațest nărapă, îndată te voiă presenta la stănră-meă. Aănră se anronî de s'țeană, mi aănră-î nănră din mînră, îă zise: ia s'ă vedem Talego, sînt aicî çinçî s'ăte de nistoi în kană? A-

poî skoase bani din pşngъ, îi pşmъrbъ singъrbъ, îi rъsi pe den.înă, mi dşngъ че Ы pşse iar în aceiaşi pşngъ, dete kvitanцъ съteanлxi de priimipea лop mi дръmлa pe шшъ. He xpmъ se adressъ kъtpe mine zikîndъ-'mî: akъm nstem merцe mi poî съ ne ал.гъm faцъ kînd se va deştenta съmînx-meş, nentpъ kъ tot-de-şna обич-nşeute de se skoалъ ne лa upînzъ: mi fiнкъ akъm este aproane de o opъ dşngъ amiazî, kredъ kъ s'o fi л-minat de zioъ mi în kamera лxi.

Или într'adevъrbъ, Don Matias se deştentase kîap atъnчî. Ы rъsipъm înkъ în хл.атă, pestъpnată înt,'înxă fotoлix, kъ xнă niчopъ kълape ne şnxî din браци жецъ-лxi, mi kъ алx жоşă; kşmîrîndъ-se în poziция асееа прiza табакă, mi ворбеа kъ xнă feчopъ че okъna вре-melничeute postълă de kamepierъ, mi kape sta rata а'л servi. Вѣтaф.лa întrînd kъ mine îi zise: Domн.лa meş! iakъ xнă tînrъbъ ne kape îndpъzneskă à vi 'л pekomanda în лokъ.л ачел.лiа че ацî ronit а-л-алъ-ierî; nentpъ dînsъ.л garanteazъ (kezъmşeute) D. Melendez, neroцianъ.л de лa kape tîpъiцî D-voastpъ, înkpedinцînd kъ este xнă в.л.атă prea de isправъ, mi şnerъ съ pъmîneyî prea mъ.л.ц.şmită de dînsъ.л. — Îndestъ kъ mi 'л pekomandezî D-ta, zise Don Matias; лa priimeskă kъ okîi înkîmî în serviция.л mex; kîap din minъ.л.л асета съ'mî fie kame-pierъ: asta s'a isпpъvit. Akъm vino съ ворбim de алă чева маî serpiosă Rodrigez; амă съ 'цî даş o neste foarte pea, драръ.л meş Rodrigez, mi bine k'ai venit. Aсearъ амă авал o kapte аfşpîsitъ лa жоkă: kъчî dşngъ че kъ амă nepdât o съtъ de nistolî че авeamă аşхpъ'mî, амă маî pemas mi datorъ înkъ вp'o доъ съte. Тъ mîi

akam kîl este de năapărată nentru ună vențiomă de a'ui rîfki niute assemenea datorii, kăci e. l. e se atinr mai kă seamă de onoarea noastră mi kată să le plătăm kă sfînyenie: iar kîl nentru chele-<sup>2</sup>. a. l. e nășină nă passă în konuțingă de se vor plăti saă nă! Kată dar s'ămi răsenti nămai dekit ačeste doț sate de nișoi, ka s'ăi trînită la kontessa de Pedroza... — Domnă mea! zise vîtafă; asta nă ă greă kăiva de ă o zice, dar de ă o face mi se pare prea anevoe! unde să răsescă, mi de unde să iaă eă ačestă sămă mă poră? de la apendatori D-tare? dar nă utii kă op mi kîl îi voiă strîmtoara, nă pochiă skoate de la dinmi niči o para? Ili kă toate ačeste greșă, trebă să poră priă de xpăna oamenilor kăruă, de mi asădă sină păt să întină kărtăle. Mășmesă Domnă, kă uină akam lă amă dăș kăm amă năst; dar de akam înainte, nă utiă ză ne kape sfintă să kemă ka s'ămi ačete, fiinkă amă ačens la nedomipere. — Of! Rodriges, nă utii kîl de măt mă săpă de ast-felă de voră, mi ap fi de prișosă să mi le mai nămenști! nă kăiva năstemi ka de akam inkolo, s'ămi skimă maniera vîcei mi să mă oknă kă grăja stăpe melă? Mănată oknă ar fi ză, nentru ună omă ka mine, kape nă vrea să mie dekit kăm s'ămi netrakă viaga mai plătă! — Ana este Domnă mea, respăse vîtafă, dar mai aăi nășină pădare: dăș kăm megr trebă, mi se pare kă prea kăpînd aī s'ă skau de ačestă ingrijere. — Of! mă săpă frate, mi mă omopi kă d'ă de astea, zise vențiomă miniosă: ă uī passă uie mă poră! d'ămi nă s'ămi dărapă aveăă făr ka să simă în skăptă,



na utiș mlate; s'ni ruseuti doș sate de nistolă de snde  
 utiș, îi voiș nerpemiș. — N'amș ce face, zise Rodriges;  
 katș sș nerpș iar la bșrșns așela ce v'a imșrșmat  
 mi în zălele tpekșe kș ast-felș de pzoavș dobșndș.  
 — Hogi merșe mi la drakș, pesunșe Don Matias,  
 nșmai s'ni addșci mie asti doșș sate de nistolă, în-  
 kolo na voiș sș utiș nimikș.

În minșta kșnd eș zicea așeste vorșe kș sșș  
 aepș sșșrpatș, vșlafș emi, mi îndatș întrș sșș astș  
 tșrșș așșme Antonio de Sentelșș kape întrevș ne Don  
 Matias: Ce ai nșșit nene de estș ama de nekșșitș mi tșl-  
 șrpatș? çine t' a sșșrpat iarș? nșș rșșșșșșș kș tș-  
 đrșrșșș șșta ce emi akșm din kasș. — Da șrate, pes-  
 unșe Don Matias; mimesșș șșta de vșlafș ce amș; de  
 kite opi vine s'ni vorșeaskș kite çeva, mș face de  
 netpekș minștele çelle mai șpște kș dșșșș: sș nșne  
 de'mi nomenente kș'mi đrșrșșșș fondșș venitșrșor,  
 mi kite ate nepozii de kape na voiș niçi sș șđđ...  
 nepođș... ka kșnd șpe sși zikș çineva kș nepde eș  
 çeva... — Ax! șrate! zise Don Antonio! da na nștimeskș  
 mi eș kș ai meșș tot ama; kș mi eș amș sșș kape na  
 face niçi o leșkac mai mlat dekil șșta ce ai. De kite  
 opi așșpșșșș, đșrș çe'i đđđ o mie de uopșșci, este  
 s'ni addșkș nșkășva napare, vine kș sșș aepș, ka kșm  
 mi lș ap da din nșșra șș; anoi se așșkș de mș no-  
 vșșșente zikșndș-'mi: domșșșș șșș, te upșșșđemti kș  
 kșșșș așșta; iakș aș nșș așși țiarçele ne venitșrșle  
 Đ-lare, mi mlate ate asșemence nepozii. Ka sși upē-  
 kșrșmș đap mi eș vșrșșșea, sșntș sșșitș sși taiș vorșea  
 îndatș. — Plș de tot amșve, zise Don Matias; ce sș

façem, nu putem scrie din nou, mi aș ajuns să fie pentru noi, un răz năpăstă. — Ai dreptate, pesușe Sentelès... da miți șna, aduorî pizînd kît nștea de tape; mi a venit o idee de tot ășdată, mi mi se nape kî este o invenție<sup>1</sup> minșnată; eș zikă sî întoarçem în pîdikolă mi în mokajitlikă toate trebile ce avem kă din mi; mi în lokă de a ne măxni din ește. noi sî ne façem ună mizlokă de desfătare; mi iakă ce seă: op kînd veî avea tă treșingă de banî, sî'i ăeș eș de la vîtașă tă; mi kînd voiă avea eș treșingă, sî'i ăeș tă de la al meș. Atșnăi lassă-î sî novșziaskă kît vor vrea eî; noi sî ne kăștăm treaba, mi sî'i askă-tăm kă netăreșare. Vîtașă tă sî'mî dea sokoteala la mine, mi al meș sî 'mî o dea ăe; eș voiă așla desfătare tate mi tă ne ale meale, mi ast-seă o sî avem o netreçere de minșne.

Maî ziseș eî inkă o mășime de aște aseme-neă prezantepî<sup>2</sup> mine de fineșe, mi kă kîșă aștea, se maî veseșiră așei doi țentilomî, konvorșînd kă mîlă vîoçîșne. Vorșă lor se întreșmuse de Grigorie Rodrigez, kape venî kă ună vîrșîneăș năeșăș kă nașna. Don Antonio vș sî năeșe atșnăi mi zise: adio Matias, la peneșere; te lassă liberă kă D-lor, kă poate aî vș'o treabă maî sepioaș... — Ba nu, ba nu, pesușe sî'mîș-meș, pî'mî te poră, kă nu sșușră nimikă. A-çest diskpetă vîrșîneăș este ună omăș năeș de ispravă, kă mî imurșmăș kă banî kîte doș-zeci la sîtă doșîndă. — Kșm se poate, doș-zeci la sîtă, zise Don

<sup>1</sup> Нъскоçире. — <sup>2</sup> Глаше.

Antonio kă mirape. Bravo zăă, în bșne mîini aă kăzst, mi te felicitéză de o assemenea porocire. Ne mine mă desnoaic; plăteskă arșintă în prețea așrăă; kăvî eă mă împrămătă obișnit plătind dobîndă á treia parte<sup>1</sup> á șammei ce iaă. — Da mare dobîndă 'mî ia, čine 'mî ia domnă meă, zise bătîrîna șxăriepă (kămătașă); Doamne, ce înșelătorî grozavî! se vede kă ei nă se mai rîndesk kă mai avem mi aiată lăme! Nă mă miră dar niči deșm, daka lămea kritică așa de așură ne čei ce daă banî kă dobîndă; nimte assemenea nemășrate kîntîrșî á șnor kămătașî, ne fak mi ne noi de ne nepdem penștagia mi činstea în lăme: kă daka toți konșrađi mei 'mî ap fi semănat mie, kpedă kă niči o dată n'am fi așus noi în ast-felă de defăimare; nentpă kă eă împrămătă nămaî ka să fakă bine așroaneșî meă. Ei! de ap fi vremșirile kăm utiă eă ka mai 'nainte, zikă zăă kă v'ășă fi dat kiar mi nășra mea fără ka să pletindă niči o dobîndă; mi kiar mi akăm, kă toată lînsa de banî ce donnește, sînt așroane de á nă mai împrămăta kă doă-zeci la șată; dar poate čineva zice kă banî aă intrat în șândă nămîntășî mi kă nă se mai rășesk; mi nămaî rapitatea lor mă face să mă așată șne-opî din morala mea... — Kîți banî vă treăesk dar domnă meă? întrebă ea așnă ne stăniș-meă. — Îmi treăesk vr'o doă șate de nistoă, pesnășse Don Matias. — Amă aiči kă mine natpă ște, zise bătîrîna șxăriepă; să vă daă dar șișnălate din tr'înișî; mi tot odată șkoase așnă o nășră de niňză așăastpă, kapea

<sup>1</sup> Adșortnd a treia parte peste împrămăște; adikă la doă ște, țpel ște.

mi se nъръ къ ера киар ачѣа че къ нѣѣнѣ маї 'nainte o dedese лѣи Rodrigеz сътеанѣ Talego къ чинѣ сѣте de nistolѣ. Нѣмаї dekit амѣ инѣелесѣ атѣнѣи към мер-ѣеа треаѣа, шї възвѣи къ D. Melendez авѣсе дрент а 'mi лѣѣда iskъsingѣа вѣтафѣлѣи. Бѣлрѣнѣа skoase нѣнга, тѣрнѣ банї не масѣ ми инѣенѣ сѣ'ї нѣмере; ведеѣа лор инѣлрѣлѣ несаѣѣлѣ стѣлнѣлѣи меѣ, каре, фпанатѣ (isbitѣ) de тоатѣ сѣма, zise бѣлрѣнѣлѣи ѣѣлрѣлѣ: Domнѣе Des-comulgado<sup>1</sup>, m'amѣ гиндѣт чеѣа; еѣ m'amѣ грешѣт лѣ sokoteала че амѣ фѣкѣт, фѣнкѣ мѣ импрѣмѣлѣ нѣмаї къ кѣѣи банї амѣ сѣ даѣ snpe рѣлѣлѣа datorѣи ме.ле, фѣрѣ а мѣ гиндѣ къ рѣмѣиѣ фѣрѣ нѣи ѣнѣ банѣ ин нѣнѣ; шї нѣнѣ мѣне, iar o сѣ фѣ сѣлѣлѣ сѣ лѣлѣрѣ лѣ D-та, ка сѣ мѣ маї импрѣмѣлѣ. Дрент аѣѣа сѣнтѣ de нѣреѣ а prolѣта маї бѣне акѣм, лѣинд тоатѣ сѣма че аї ин нѣнѣ, ка сѣ нѣ те маї нѣиѣ ми ал до.леа лѣ osteneалѣ. — Domнѣа меѣ, pesнѣнсе бѣлрѣнѣа; o пѣрте дѣн банї а-ѣestia ера destinatѣ (хотѣлѣлѣ) нентрѣ ѣнѣ Licenѣiatѣ че аѣе o insemнѣтоаѣе моштенѣе, не кѣѣа o инѣре-ѣлнѣѣѣлѣ ин фѣѣлѣ de бѣне, трѣлнѣ лѣ o пѣрте фетѣлѣ дѣн лѣме, шї мобѣлнѣд пѣлѣкѣлѣѣѣлѣ лор кѣлѣи. Дѣр фѣнкѣ авѣѣи трѣѣлнѣѣ de тоатѣ сѣма, пофѣѣи de o лѣѣѣ, къ сѣлѣ ин дѣнѣѣѣѣ D-воастрѣ; алѣт вѣл рѣѣлѣ нѣмаї сѣ ин-грѣѣѣѣи шї de сѣлѣлѣнѣа меа... — O! kit нентрѣ сѣлѣлѣнѣѣ, pesнѣнсе вѣтафѣлѣ Rodrigеz, вѣ сѣлѣ дѣл пѣѣа ѣлнѣ. Шї tot одатѣ, skoase дѣн сѣнѣ o хѣлѣлѣ zѣкѣнд: іакѣ бѣллетѣа а-ѣesta este фѣкѣт рѣта, нѣ рѣмѣне аѣта dekit сѣ'л iskѣ-лѣaskѣ Don Matias. Кѣ аѣест бѣллетѣ, вѣл орѣндѣѣѣи а прѣи-

<sup>1</sup> Descomulgado, eskomъnikatѣ; se vede къ аѣѣлѣлѣ zѣѣѣе s'a аѣѣлѣ ин-трѣдѣнѣ, нентрѣ а нѣми не ѣнѣ ѣѣлѣлѣ; сѣллетѣ аѣлѣлѣлѣ, сѣлѣстемѣлѣ.

mi chinăi sate de nistoi de la kna din apendatopi D-sale, anume Talego. năgrăpă frântamă mi lokșitoră de ne mowia Montezar, în kon'la apendei ce arc. Poca vine, zise vâtrînă kăxpieră, priimeskă, nentă kă eă nă sintă vr'ănă omă ană greă de imăkată. Atănci vâtafa dete kondeia lăi Don Matias karc, fără á mai čiti ce era skpišă în bilietă, imi năse iskăitara likerind.

Isnăvinda-se acaștă treabă, vâtrînă imi lăă adio de la stăină-meă; iar acașta se penezi ka s'la imărdimeze zikind: s' ne pevedem s'ătomă Domnăle kăxpieră; sintă la porăčile D-tale. Nă mătă zăă, de ce oameni vâ privesk de imălătoră ne voi kăxpieri, kăci eă vâ sokoteskă din kontra kă sinteți ninte oameni prea treșinčiomă nentă stată: voi sinteți mî g'erepea knei mălimă de tineră gentiomă, mi skăpea tălar seniorior ce kealesk mai măat dekă venitara lor annala. — Ai drentate la asta, zise Don Antonio Sentelès; int' adevăpă, kăxpieri sint ninte oameni prea de isnăvă, ne kapii čineva năi noate stima indetăă; drent acașta voiă si imărdimeză mi eă ne acaștă băă vâtrînă liinkă imărdimă nămai kă doă-zeci la sate. Zikind acaște poră se auroniă de vâtrînă ka s'la imărdimeze; mi ast-felă acaș doă gentiomă, supe netrečere, inčevă s'la imărdimă kna în bračla acașia, întokmai ka kăm s'ar si žăkind kă o mince. Dăă ce 'mi vâtră ast-felă žokă de dinsa, la lăssară în sfirmită s' plece din preăă kă vâtafa, kăria ce kăbeneaă, mai kă drentate de kit vâtrînămi, ninte assemenea imărdimătră, ba noate inkă mi acașeva mai măat.

Dăă ce plekă Rodrigez kă eskomnikata s'ă

amikš, Don Matias trîmise nşmaî dekîť, kš řechorşl çe epa kš mine în kasş, žymţate din ačeî banî la kon-  
tessa de Pedroza, mi nşse ne čeî-l-alyđî într'o nşngş  
lşngş îşnşletîť kš řîřđ mi kš mţtase çe o nşřla tot  
desna în pozonarş. Plîniş de bşkşrie kţ se affla kš  
kanîtaşđ, zise lşđ Don Antonio kš şnş şerş foarte vo-  
iosş: Eî! çe řačem noi astşzî nene? ia vino şđ ne řin-  
dim nişelş la asta. — Bine zîčî ıř, pesunşse Sentelès;  
tē aî řindîť mi ka şnş omş kš miute: aî şđ ne kîşzîm  
zşđ, kţ mi eđ mţ şneskş. Aşşura kîşzşreî çe řűcheaş  
kşm şđ netreakţ în zioa ačeea, maî venîřđ mi alyđî  
doi tineřî űentîromî anşme, Don Aleksio Şjar mi Don  
Fernando Gamboa; amîndoî maî tot de o şîřstş kš şť-  
nîş-meş, adîkş ka de vr'o tpeî-zenî de annî. Ačeşť  
şřş kavalerî îńchepşř đ se îşşřşđîřa, ka kşm nş  
şř řî şntşnîť çine ştie de kîđî annî. He şřmş, Don  
şernando, kape epa de şnş kapakterş foarte vesełş,  
şđ se kş'pe Don Matias mi kş'tpe Don Antonio: şnde  
şvedî voi de řîndş şđ prînzîđî azî Domnîlor? Daka nş  
v'ađđ dat şnde-va parola, venîđî şđ vş đşkş eđ la o  
tavernş şđ bemş şaş vîniş ka nektarşl.<sup>1</sup> Aşşarş amş  
çinat akolo mi amş plekat tokmaî azî ne la şease ore  
de dimineauş. — Ah! kşčî n'amş řűkat mi eđ tot ama,  
zise şťnîş-meş Don Matias, kţ nş 'mî amş řî şerđat  
şşnîşorî în kşřđ.

Eđ, zise Sentelès, amş netreakţ aşşarş kş o  
desřtare nşoş, kţ 'mî kam plache şđ skîmşđ la plş-  
çerî; nşmaî diversitatea plşçerîlor řaçe vîađa plşkatş.  
Đşđl din amîçî meî, m'a đşş la şnş îşnşnîťorş de

<sup>1</sup> Ыъытра љеыор векемеі.

dajdii, kari Ńi fakŃ interesele sepbind statelii. Akolo amŃ vŃzŃt manifestenŃt<sup>1</sup>, rŃstŃ bŃnŃ, Ńi masŃ indetŃla de nemeritŃ; stŃnini kasei insŃ mi se nŃrŃrŃ kam pidikolii, Ńi m'amŃ desŃtat prea mŃl. ProprietarŃla, dŃnŃ 4e kŃ era 4el mai innoviŃŃ din toatŃ adŃnapea, apoii mai vrea sŃ joa4e Ńi ro4Ńla de omŃ mare. So4ia-sa iar, dŃnŃ 4e kŃ era xŃitŃ de snaimŃ, xŃmŃla sŃ fakŃ ne gra4ioasa mi sŃ se arate adora4ilŃ, zikind ne limgŃ a4easta Ńi o mŃl4ime de nepozitii imnodobite kŃ xŃŃ akcentŃ biskaikŃ kare le 4Ń4ea mi mai kŃ efektŃ. Mai adŃora4ii ne limgŃ a4este toatŃ, kŃ mai eraŃ la masŃ Ńi vr'o natŃrŃ 4in4i konii kŃ rŃ4ernorŃla lor, Ńi inkuzitii-vŃ daka nŃts sŃ nŃ mŃl4imeaskŃ o st-felŃ de masŃ de familie.

Ńi eŃ Domnilor, zise Don Aleksio Sejar, amŃ 4inat asearŃ la aktŃi4a Arsenia; eram la masŃ, Ńi inŃi kŃ to4ii, adikŃ: Arsenia, Florimonda kŃ o altŃ koketŃ amika ei, MarkizŃla de Zenet, Don Juan de Monkada Ńi sepbitorŃla D-voastre. ToatŃ noantea amŃ netpekŃ-Ńo vind mi bŃplind. Ax! 4e plŃ4ere! inŃr'adevŃrŃŃ, de Ńi Arsenia Ńi Florimonda nŃ sŃnt niskafŃa 4enispŃ deosesite, aŃ insŃ atita denpindepe la netpe4erŃ desŃtŃtoape, inkŃt prin asta li se indelŃnente 4inza snipŃtŃlŃ. E4le sŃnt niŃte 4inge voioase, vive, mi sŃ4r-dalŃi4e; snŃ4e4ii Ńi voii, nŃ sŃnt kŃ o mie de nŃr4ii mai nŃkŃste Ńi mai desŃtŃtoape dekit a4e4le femeii modeste, sŃi4ioase Ńi neindemŃnati4e nentŃrŃ niŃte assemenea netpe4erŃ?

---

<sup>1</sup> Стрелачице.

## KAPITUL IV.

*Kym se impietini Gil-Blas kь kamepiepil аме.лор pentilomī; ve sekpetū mī-  
kьnutū il inoacapar; ka sь dokindeaskь, fьps ostenealь, penstacione de omū is-  
teцū; mi ve асрэмінтū vindatū il indatorips sь faks.*

D'а de аsteа ворбеащ ачеi tinerī pentilomī, nīnъ че се гъti mi Don Matias, кърѣia ii ажаламѣ ещ сь се шьраче не kind ворбеащ. Iар kind fs гата à emi, imi поркнчи сь мергъ дънъ dīnsка, mi ашкаръ тоцi supе tаверна хнде ле фьгъdise сьi дъкъ Don Fernando de Gamboa. Prin хршаре, мерѣeamъ mi ещ дънъ dīnшii din пркнъ кь ацi feciopi; nentpъ кь sic-kape din ачеi кавалерi imi авеа feciopiъ сьъ. Мълт нъ mīpaiщ kind влзxiщ кь ачеi tpei feciopi imitaщ не стъnini лор, лkind kiар mi асрѣя mi манiere.ле лор. Ii салѣtaiщ mi ещ ка вnъ нкощ камарадъ аа лор, mi ei imi inanoiarъ салѣтл. Iар ѣнл din ei, лkindъ-'mi сеama mai bine, се adressъ kītre mine mi 'mi zise: камараде, din ашкъtъpиле че аi, вьдъ кь nīnъ акъm, inkъ n'ai sepsit ла pentilomī. — O! нъ. Ii pesъnseiщ; mi niчi кь este мълт timiщ de kind slutъ аичi in Madrid.. Te kьnnoimī, zise ел, кь mīromi à provinciaлъ, кьчi те вьдъ преа sficiosъ mi ne-fpekats ла манiere; dap нъ те teme, iпi фьгъdъeskъ сь те desreгъm noi in преа нъгiнъ време.. Мъ лiнгъ-шентi, amiche, ii ziseiщ. — Ба niчi de къm зьъ, pesъnse ел; kpede кь op mi kit de nerioсъ ва si чинева, катъ сь'л konformъm кь noi. Ши kit nentpъ asta сь iī преа sirъpъ.

Nъ'mi тpeвxi сь ащъ mai мълт, ка сь in-



целлегѣ къ авсамѣ de kamarazî niinte бѣеді de исправѣ. ші къ нѣ нѣтеамѣ intra in маі бѣне міні. sipe à нѣ face тінѣрѣ нлѣкѣтѣ ші iskssitѣ. Ажъпрінд ла таворнѣ, гѣсирѣм маса нѣсѣ гата; къчї Don Fernando нѣртѣссе de грїжѣ à o порѣнчї инкѣ de дїмїнеацѣ. Стѣнїні пострї шезѣрѣ тогї, ші ної ne прегѣтеамѣ сѣї sepsim. Нѣмаї deкїт инченѣрѣ à конворѣ foapte vesel, ші еѣ simѣеамѣ o нлѣчере nespѣсѣ de à askѣла ла еї, къ преа мѣлат їмї нлѣкѣсерѣ карактерѣ, simtimentele ші espressїіle лор. Їнѣр'adeвѣрѣ; че вїоїчїне! че istegїme de суїрїтѣ! ачесїї ѣнтїломї ми се нѣрѣрѣ ка niinte oameni кѣ totѣла deosebїгї in фелѣла лор. Kind venї рїндѣла frѣктелор, лѣ амѣ addѣs. o бѣнїчїкѣ кїтѣгїме din чеме маї бѣне вїнѣрї алле Іspanїеї, ші ne ѣрма иї лѣссарѣм ші шерсерѣм сѣ рїнзїм ші ної їнѣр'о алѣ мїкѣ саллѣ, unde se гѣтїсе маса ші nentps noi.

Нѣ трекѣ мѣлат сѣ нѣ инкpedїнегѣзѣ къ ачесїї треї kamarazї аї меї авеаѣ маї мѣлате talente de кїт їмї inkїnѣsїemѣ еѣ ла їченѣтѣ. Еї нѣ se мѣлѣгѣмеаѣ à imita нѣмаї манїереle стѣнїнілор лор, чї ле imitaѣ инкѣ ші ворѣа; ми ама de вїне иї їngїнаѣ влестемацїї, inkїт n'aveaѣ нїчї o osepїpe de тонѣла тїнерїлор ѣнтїломї. Ле admїraшѣ манїера чеа лїберѣ ші frѣkatѣ; маї кѣ seamѣ нѣ мѣлѣгѣмїїѣ преа мѣлат de istegїmea суїрїтѣлѣ лор, ші n'aveamѣ нїчї o шперанцѣ de à ажънѣе вp'odatѣ ші еѣ ка dїnшїї de нлѣкѣтѣ. Feчїорѣла лѣї Don Fernando de Gamboa afflїnd къ стѣнїнѣсѣгѣ tratta ne аї nostpї, se грѣвї сѣ ne fakѣ ші ел нѣрѣ ачееамїї onoare ла масѣ. Шї, ка сѣ нѣ мїuseaskѣ нїмїкѣ, кемѣ ne вїртамѣ ші ї zise : Domнѣле вїрташѣ! сѣ ne addѣкѣ нѣ порѣ zече бѣ-

teii din cea mai bună vină ce ai; mi dăruie obiceiul, să  
 le adăuși în soma băteiiilor ce se vor bea de stăninii  
 noștri. — Бакъросѣ, pesunse бiпташа, dar шti domnule  
 Gaspard. къ стăнина D-тае 'mi   datorѣ kiteva mese  
 nintz azі: mi de 'mi ash  ntea skoate banii prin miz-  
 lociirea D-тае, apoi... O! pesunse feciorul; n  te  
 teme de asta; e  pesunz  de datoria st ninului me :  
 pentru къ datoriile lui sint ka mi bani rata. Este a-  
 devratis, къ niște obraznici kreditori a  n s mina ne  
 venitsri neواسpe: e  insz snepz къ vor skupa kit de  
 krpind, mi atsnchi cea d'ntiis r ksire va fi   D-тае,  
 fuz de   se mai черчета kontul ce ne vei арта. Бiптa-  
 ша, ka toate къ азise къ kreditorii n seserz mina ne  
 venitsri, ne addase vintul черst , mi noi   v krum a-  
 d stind pidikarea sekbestrelor de ne venitsri. Atsnchi  
 sz ne fi v zst cineva k m mai beamz ne tolz minstul,  
 snul   sn tatea artzia, mi k m ne kemam  ntre noi  
 ka n mele familiei st ninilor noștri. Feciorul lui Don  
 Antonio zicea Gamboa feciorului lui Don Fernando, mi  
 feciorul lui Don Fernando, zicea Sentel s la al lui  
 Don Antonio; iar mie 'mi ziceaz Silva; mi ka aceste  
  mpurmsate litari, deshertind merez la pahare, ne  m-  
  rtarm  tokmai ka mi aceia ce le aveaz arvea.

Ек, de mi  nkz n'aveamz acea liberz manierz  
 mi  ndr snealz   kamarazilor mei, v zvi  къ ka-  
 marazii mei se артарь urea m zdnicii de mine. Snul  
 din ei, mai nimikerz dekil cei-'a-ardii,  mi zise: Amiche  
 Silva! kpedz къ o sz facem чева b nz din tine; te v dz  
 къ ai sniptz kam b nichelz. n mai n  mii k m sz'a a-  
 рсii; temerea, ka n  k mba sz zichi чева ne dosz,

te onpeşte de á ziche op che 'uđi va veni la rǎrǎ: dap  
In zioa de azi amiche, oamenii nǎmaí prin îndrǎsnealǎ  
de á ziche op che le dǎ in kanǎ, isǎtesk de á se nǎmi  
istegi! Bpei dap sǎ firǎpezǐ mi tǎ? ǎrmeazǎ 'uđi bioiǎix-  
nea che ai de la sire; zi fǎrǎ osevire op mi che 'uđi va  
veni la rǎrǎ; mi kpede kǎ nesokotinǎa are sǎ ti se  
priveaskǎ ka o îndrǎsnealǎ nobilǎ. Kǎci de vei ziche  
o mie de obrǎznicii, mi vei nemeri nǎmaí ǎna cheva maí  
notrivitǎ, nǎmaí dekit se ǎitǎ toate birfiriale che ai zis  
maí 'nainte, mi se priimeşte kǎ anǎkǎdǎ ahea pazǎ de  
snipitǎ. Tot odatǎ kanegi mi penstatiune de omǎ de  
meritǎ. Ia seama nǎmaí de vezǐ, kǎ kǎ asta se okǎu  
akǎm mi stǎlnii nostri, mi isǎtesk de minǎne; mi ast-  
felǎ trebǎe sǎ ǎrmeze, mi se nare, op che omǎ, kape  
voeste sǎ faktǎ svonǎ mare kǎ este omǎ de snipitǎ.

Deosebit kǎ eǎ dopeamǎ sǎ mǎ sokoteaskǎ lǎ-  
mea de omǎ istegi; anoi vǎzind kǎ mi sekpetǎ che 'mi  
arǎtarǎ nǎ era anevoe de imnǎnitǎ, hotǎrǐiǎ sǎ 'l nǎiǎ  
In lǎkrare. Dpent aheea mi fǎkǎiǎ nǎmaí dekit ǎer-  
kape, mi prin ǎjǎtorǎ vǎnǎxi che bǎssemǎ, ǎerkapea  
'mi isǎti de minǎne. Înǎenǎiǎ á ziche stǎimǎe dpente kǎ  
grǎmada, mi, đin noroǎire, nǎutpe mǎtǎle estǎvǎranǎe  
che zicheamǎ, se ǎpodea mi kǎte ǎna maí de snipitǎ, ǎen-  
trǎ kapea mǎ anǎkǎdǎ togǐ. Acheastǎ prinǎ ǎerkape  
Imǎ dele kǎrǎniǎ; imǎ imnǎlǎgiǎ bioiǎixnea snre á maí  
nemeri mi ǎte vorǎe istege; mi, che sǎ zikǎ, se vede  
kǎ imnǎlǎrea vǎrǎ ka stǎrǎingǎ sǎ nǎ'mǐ rǎmǎie fǎrǎ  
folosǎ.

Ei! Gil-Blas! Imǎ zise atǎnǎi kamǎradǎ che 'mi  
Inǎenǎt ne dǎxmǎ; kǎm ti se nare? vezǐ k'ǎi vorǎise

sъ те маї десреѣ кѣ ної? аѣа сѣнт доъ оре декѣнд те аѣлї вѣ компаниа ноастрѣ, ми паркѣ нѣ маї естї тѣ а-чел де маї 'nainte: те ѣнкредѣнѣзѣ кѣ дѣн минѣтѣ вѣ минѣтѣ аї сѣ те скѣмѣ. Іакѣ дар че ва сѣ зѣкѣ а серѣвї чѣнеѣа ла ѣентѣломї! кѣм 'ї се десѣоаѣтѣ ми 'ї се ѣна-рѣнеаѣтѣ мѣнтеа? вѣ време че ѣаѣа оаменѣлор де рѣндѣ нѣ продѣче аѣест еѣѣекѣтѣ... — Аї дрѣнтате, ѣї рѣспѣнсеїѣ; шї де аѣеа ашѣ хотѣрїт шї еѣ ка де аѣѣм ѣнаѣте сѣ сѣѣжескѣ нѣмѣаї ла ѣентѣломї. — Браѣо, ѣѣне зѣче Гѣл-Блас; стрѣгѣ феѣѣорѣа лѣї Don Fernando, не жѣмѣтате ѣеатѣ; рѣтѣрѣрїї<sup>1</sup> нѣ мерїтѣ сѣ аїѣѣ вѣ сѣѣжѣа лор нѣ-мѣте оаменї кѣ аѣ-ѣелѣ де ѣенїѣ ѣнаѣтѣ ка ної: ѣенїѣї дар сѣ не жѣрѣм, ѣраѣїлор, ка нѣчї одаѣтѣ сѣ нѣ ѣн-трѣм вѣ серѣѣїѣлѣ кнор аѣсемѣнеа оаменї де нѣмїкѣ. ѣенїѣї сѣ жѣрѣм вѣ нѣмѣѣе рѣѣлѣї Stiksѣ<sup>2</sup>! ѣнкѣѣїнѣѣа-рѣм тоѣї, рѣзѣнд де ѣдеа лѣї Gaspard; ми кѣ наѣарѣлѣ рѣне вѣ мѣнѣ, вѣ мѣзлѣкѣа ѣеллор маї сѣомѣтоаѣе а-пѣаѣде сѣѣѣрѣнїѣрѣм аѣест поѣїтѣ жѣрѣмїнѣтѣ.

Кѣ д'аѣ де аѣтеа шеѣѣрѣм ла маѣѣ, нѣнѣ че ѣенї поѣта стѣпнїлор поѣтрї ка сѣ пѣекѣм. Ера не ла мѣѣѣлѣ поѣѣї, шї тоѣї камаразїї мѣї зѣѣеаѣ кѣ ера рѣеа де време, шї кѣ аѣта ера о таѣе кѣмѣѣтате дѣн пар-теа ѣентѣломїлор. Еї ѣнсѣ нѣ пѣекарѣ ама де време де ла таѣернѣ кѣ рѣндѣ де а се ѣнѣоарѣе не ла касѣлѣ лор, чї нѣмѣаї ка сѣ мѣарѣ лѣ о кокетѣ рѣнѣмїтѣ че лѣкѣїа лѣнѣгѣ наѣаѣлѣ рѣѣескѣ, ми кѣѣеа шїї аѣеа кѣса, зї шї ноаѣте дескїѣѣ ѣенѣтрѣ амаѣорїї де десѣѣѣѣрї. А-

<sup>1</sup> Оаменї де рѣндѣ, ѣенѣоѣїаї. <sup>2</sup> Грѣѣїѣ ѣекѣмѣї крѣѣѣѣѣ кѣ рѣѣа Stiksѣ еѣа вѣ ѣаѣѣ, шї кѣ Zei Oaimvasıf ѣе жѣрѣѣ не аѣнї лѣї.

sta era o femeie ka de vr'o trei-zeci mi cinci natruzechi de anni, foarte frumoasă inkă, prea plăcută de kompanie mi atit de eksepsată (denpinsă) în apta de á плаче, inkit imi vindea mai skamud, dănu kăm se vorbea, pămășidcele frumoședei sale dekit încențari.e ei. Mai avea nelinsit în kasa ei mi vr'o doz aite kokette de primă pană, kape ačeastă nă kntrixia păgînă de á face să se adăne akolo o mășine din 4ei mai însemnăți Isnaniolă: dănu amiază jăkă în kăruți, seara 4ină. mi toată noantea o netrecheă kă kătkri mi veselii. Stănită nostri mezăru nintă desne zioz, prekam mi noi, fără á ni se xpi niči de kăm; nentru kă ne kind ei se desmierdă kă stănităle, noi ne desmierdam kă skăpetele lor. În sfirmită, tokmai kind se terminase de zioz, plekarăm kă togi de akolo, mi fiekape mepse să se odineaskă ne la kasa mi.

A doa zi stănită-meă se deuteută, dănu obi4eii, ne la pînă, se îmbrăkă mi eu. Eă ia xpmăi, mi mepserăm drent la Don Antonio Sentelès, unde găsirăm ne xă kavalereș anșme Don Alvaro de Akuna. Ačeastă era xă omă kam tpektă la vîrstă, mi xna din 4ei mai bni professori de desfrinare. În mîinile mi se dă togi tinerii 4e doreă să se fakă oameni plăcuti. Ea îi eksepsă la desfrinări, fi îmbrăca kăm să firpeze în lume, mi kăm să 'mi pisineaskă avepea pîrinteaskă. Kit nentru avepea sa, nă se mai temea să o pisineaskă, fiinkă o bătuse la tlană mai d'inainte. Dănu se se îmbrășmară dap ačestă trei kavalereș, zise Sentelès kătre stănită-meă: să'ți săiș drent Don Matias, kă kiap minită de ai fi fost, tot nă epai să vii ama

de auro (нотривіт). Iакъ Don Alvar a venit ка съ  
 нъ ia съ нъ дѣкъ ла хнѣ четъџеанѣ капе дъ а-  
 стъзи масъ Маркизълаѣ de Zenet ми лѣи Don Juan de  
 Monkada; воиѣ дар съ виѣ ми тѣ къ ноѣ. — Ми кѣм  
 се кеамъ ачест четъџеанѣ? Ѣнтреѣ стъпник-меѣ  
 Don Matias. Se кеамъ Grigorio de Noriega, pesnѣnse  
 Don Alvar; ми съ вѣ спѣиѣ вѣ прескърларе че лѣкрѣ  
 este ачест ѣнтреѣ. Tatъ-съѣ, капе este хнѣ вѣжтепѣ  
 боратѣ, s'a дѣс съ спекълезе prin џепѣ streine къ вѣ-  
 жтепѣ. ми 'л а лѣssat ne дѣнсла съ се вѣкрѣ de хнѣ  
 venitѣ ѣnsemнлорѣ. Ачест Grigorio ѣнсъ, este хнѣ нѣтъ-  
 рѣѣ ми жѣнтѣте, ми съ vede къ апе нѣлѣ аилекаре съ'ни  
 тоаче маѣ кърѣнд аверѣа. Ѣмѣлъ съ ѣмѣтезе ne тѣнепѣ  
 џентѣломѣ; ми дѣнѣ че къ натѣра л'а фѣкѣт de tot npostъ-  
 пакѣ, ел вѣреа съ се апате къ este ми омѣ de спѣитѣ.  
 Аша дар, s'a лерат de mine ка съ'ѣ сѣ повѣџкѣторѣ ми  
 Mentor! нѣ ѣ амѣ рефѣзат черѣреа, ми м'амѣ нѣс, пре-  
 към vedeѣ, а 'л екѣпса. Вѣ ноџѣѣ ѣнкѣпѣнѣа ѣнсъ  
 Domнлор, къ 'л амѣ addѣs ѣн калеа чеа вѣнѣ; nentрѣ  
 къ фондѣа venitѣрѣлор 'ѣ а скѣзѣт нѣнѣ акѣм вѣнѣшорѣ. —  
 O! кѣт nentрѣ asta нѣ сѣнтѣ ла ѣndoѣалъ, pesnѣnse Sen-  
 telѣs, ми къредѣ, къ ѣн скѣптѣ timѣѣ амѣ съ 'џѣ вѣдѣ  
 четъџеанѣла ла оснѣлѣ. Аѣдеѣ сѣ мерџем daka ѣ аша,  
 Don Matias, съ фачем ми ноѣ къннѣнѣнѣа ачестѣ ѣнтреѣ,  
 ми съ конѣрѣѣим кѣт vom нѣтеа ла рѣнѣреа са. — Мер-  
 џем, pesnѣnse стъпник-меѣ; къ ми шѣе 'ниѣ плаче рѣн-  
 нареа хнор ассѣмѣнеа ѣнѣобѣлѣ че вор съ ѣмѣтезе ne  
 џентѣломѣ, ми кърѣи sokotesk къ лѣшеа ѣи urѣvеште de

---

<sup>1</sup> Цѣвѣнѣрѣнѣ.

o potrivъ къ noi. Nimikъ în лѣме зѣъ, нѣ мѣ poate мѣлѣми atit ka pestriutea знѣи пролетариѣ<sup>1</sup>, капе а-жѣнѣе съ 'ши вѣнзѣ ши kasa, нѣмаи дѣн ванitatea че арѣ де а жѣка кѣрѣи, ши а се фѣи вѣнзѣ къ фѣрѣазѣ ши ел вѣнзѣ рѣндѣл чѣлор марѣ. O! kit pentрѣ ачѣла, pesнѣнсе Don Antonio, нѣ трѣвѣе чѣнева съ се шѣхнеа-скѣ, fiind къ ел ши ла фѣрѣи ми ла pestriuti tot простѣ а стѣлѣ.

Пѣкарѣ дар, Sentelѣс ши стѣнѣнѣ-мѣъ, ши мер-серѣ къ Don Alvaro ла Grigorio Noriega; асемѣнеа фѣкѣ-рѣм ши noi, еѣ ши къ Mogiko, мерѣнд дѣнѣ стѣнѣи nostri, ши бѣкѣрѣндѣ-не къ о съ имѣкѣм чѣва бѣнѣ, ши къ о съ контрѣвѣим ши noi дѣн нарѣа поастрѣ ла katastrofa (pestрѣнарѣа) ачѣлѣ четѣрѣанѣ. Înтрѣнд вѣнзѣ, вѣ-зѣрѣм о мѣлѣме де оаменѣ аллѣрѣнд вѣнзѣ ши вѣнзѣ pentрѣ рѣтѣеа месѣи; ши дѣн мѣлѣе мѣрѣсрѣ че ве-неаѣ де не ла бѣкѣте, вѣчѣнсе а ни се вѣнзѣта поста. Dѣн аста прѣсимѣрѣм къ бѣкѣтее ерѣѣ де мѣнѣне. Пѣнѣнѣ вѣнзѣа поастрѣ, венѣсерѣ акѣло Markizѣла де Zenet ши Don Juan de Monkada. Стѣнѣнѣа касѣи ми се нѣрѣ знѣ нѣтѣрѣѣ де фѣнзѣ; вѣнзѣ се сѣлѣ съ имѣ-тезе манѣеа тѣнерѣлор ѣнтѣломѣи; къчѣ нѣрѣтѣеа лѣѣеа о трѣстѣ копѣе а ачѣлор фѣрѣмоасѣ ориѣинаѣ, саѣ ка съ зѣкѣ шѣи вѣне, ерѣ знѣ нѣрѣовѣ че вѣеа съ арѣте знѣ аерѣ сѣлѣтѣ. Înкѣнѣнѣ-вѣ дар знѣ аст-фѣлѣ де омѣ, вѣнзѣ нарѣа чѣнчѣ тѣнерѣи вѣоѣ ши гѣлѣмѣи, кѣрѣи съ нѣвѣлѣ алѣтѣ къѣтѣ дѣкѣт а 'ми батте жѣкѣ де дѣнѣла ши а 'л сѣнѣнѣе ла кѣлѣлѣи марѣ. Dѣннѣлор, зѣсе Don Alvaro,

<sup>1</sup> Omѣ де плѣдѣ, нѣносѣлѣ.

dănu che saiait̃ mai întiiș ne toni; ṽ pekomandă ne D. Noriega de kavalerș pefektș, kx o m̃lume de framoase kkalit̃u. Trezve s̃ utiți k̃ are x̃nș snipitș p̃rea kkalivatș; čineva poate r̃si asxupa-’i op che va dopi. Assemenea este tape în totă felx̃a de materii; de la loçika čea mai s̃vilit̃ mi p̃ñ la optografic. — O! p̃rea m̃x̃a m̃ flattagi’ kx asta Domñx̃a meș, pesñse čet̃deanx̃a, p̃zind kx x̃nș aerș p̃linș de desr̃st̃: p̃r̃p̃rea asta așă p̃tea’o întoar̃e sup̃e D-voast̃r̃ Don Alvaro, mi s̃ zikș k̃ sinteçii ačeea che se ñx̃mente isvorx̃a de totă felx̃a de ep̃diciune<sup>1</sup>. — Niçi odat̃ n’ așă fi k̃pezat D. Grigorio, zise Don Alvaro, s̃ atparș asxupr̃’mi x̃nș komulimentș atit de suipitx̃eș. Ṽ ink̃pedingezș Domñior, k̃ Don Grigorio ape s̃ dca mare svonș în l̃x̃me. — Ner̃pemit, pesñse atx̃uçi Don Antonio: mi k̃it̃ nent̃r̃ mine, čeea che ’mi plache asxupa D-sale, mi kape mi se pape mai p̃resx̃s k̃iar mi de k̃it̃ optografic este, r̃x̃st̃x̃a kx kape imi al̃eçe nepsoañnele che doreute s̃ aib̃ în kompanie: k̃uçi, în lokș de á se m̃r̃uini în kontakx̃a<sup>2</sup> oam̃enior de p̃indș, D-l̃vi, din kontra, doreute s̃ vad̃ ñx̃mai çentilomii, f̃r̃p̃ de á se mai r̃indi k̃it̃ ape s̃’l̃ koste; asta apat̃ x̃nș felș de simçipe înat̃, kapea, che è d̃rent̃x̃a, este de ink̃intatș. Iak̃ dap che va s̃ zikș, á uti čineva s̃’mi kełtsiask̃ ačerea kx r̃x̃st̃ mi kx x̃dekat̃ ṽx̃ñ.

Ačeste ironiçe vorçipi, f̃r̃p̃ ñx̃mai inçenx̃t̃x̃a altor m̃x̃ate che s’ aș zis mai la x̃r̃ñ. Biex̃a Grigore, f̃x̃ l̃x̃at, în tot felx̃a, neste niçiorș: çentilomii îi arx̃n-

<sup>1</sup> Linswigt. <sup>2</sup> Kannoçing̃ adl̃nk̃. <sup>3</sup> Amestekx̃a.



kaš din toate pârđiile s'uceu), ce ea p'rt'rb' n' le sim-  
tea; ba ink' , la de kapital' toate kite fi zi-  
cheaš ei, mi se ar'ba prea m'lyxmit' de oasni' s'f', mi  
kind ei i' la laš in piš', ea sokotea k' 'l indatoraš.  
In fine, kit uin' masa, kokon' Grigore f' x'k'ria s't'-  
nini'lor nostri, kapii netpek'rb' la d'nska toat' zioa mi  
toat' noantea. B'x'rb' mi noi de voc ka mi d'niš'; mi  
kind emir'rb' ka s' ne intoar'cem akas', eram n'ma'f  
v'ni, atit noi kit mi s't'nini' nostri.

---

## KAPITUL V.

*Gil-Blas de sine poroiti' in amor'pt, mi face k'nnoutinca s'ne' nepsoanno  
f'p'mouse.*

D'rb' ce dormi'š kite—va ore. m' sk'lai'š foapte  
voios'š; mi addsk'ind'—'mi aminte de povaa ce 'mi de-  
dese Melendez, mersei'š, n'rb' s' se de'ntente s't'nin'-  
meš, s' 'mi ar'bi' pesnekt' k'rb' v'at'f'la nost'rb' Ro-  
drigez, mi sim'ui'š k' 'i se kam lin'xui demert'x'ncea  
de gr'ja ce av'xsei'š à 'i ar'ba pesnekt'la ce 'i port'š.  
M' priimi k' x'nb' aer'š foapte indatoritor'š, mi m' in-  
treb' daka m' m'lyxweam'š de trai'la tineri'lor uenili'omi?  
I' pesn'xsei'š k' de o kamdat', ka x'nb' in'c'rb'tor'š ce  
eram'š in fel'la a'cest'ki trai'š, mi se p'rea ceva n'boš, mi  
k' s'ne'ram'š à m' deda k' ea in viitor'š.

Ši in'p'adev'rb' k' m' dedasem'š, mi ink' prea  
k'rb'nd, preskim'bind'—'mi mi ideile mi karakter'la. K'rb'  
de x'nde eram'š k' x'inte mi p'rb'lat'š la t'rebile melle,

мъ фъквѣиѣ вѣоѣиѣ, desmetikѣ ми хнѣ глзמעѣѣ foapte о-  
 бразникѣ. Feciorul lui Don Antonio, възѣндѣ-мъ ast-felѣ, мѣ felicitѣ de skimbarea mea, ми'ми zise къ, sorne à мѣ  
 face penximitѣ in felul acesta, нѣ'ми linsea asta dekit  
 porokѣ мѣлѣ ла amorxpi. Ёми арѣтѣ къ asta era de  
 пѣанѣратѣ тѣбѣинѣѣ nentrx desѣвѣршѣirea хнѣи тѣнѣрѣ  
 кѣм се kade; къ тоѣи kamapazii nostri aveаѣ kite o  
 amantѣ srxmxiикѣ, прекѣм ми ел. nentrx partea sa, do-  
 бѣндеа favoarea à doѣ dame prea de ispravѣ. Dar la  
 asta ми се нѣрѣ къ минѣea ka хнѣ obraznikѣ, ми'и zi-  
 seiѣ: nene Mogiko, нѣ este niѣi o indoiалѣ къ esti хнѣ  
 тѣнѣрѣ srxmxiелѣ. кѣ snipitѣ ми кѣ мѣлѣ mepitѣ; dar  
 нѣ nochѣ съ инѣеллерѣ, кѣм се poate съ prinzѣ. кѣтѣ  
 хнѣла ka D-ta, анлекаре niute dame кѣм zicѣ. кѣ kare  
 нѣ te nouѣ ѣntilani niѣi o datѣ? — Ai dreptate, pes-  
 nuse ел: dar vezi къ елѣ нѣ мѣ миѣѣ cine sѣntѣ. Kon-  
 ketele<sup>1</sup> astea лѣ амѣ фъкѣт. къѣи еѣ мѣ инфѣѣimezѣ ina-  
 inteа лор кѣ kostxмѣла ми кѣ нѣмеле стѣѣинѣкѣи мѣѣ; ми  
 iакѣ съ'ѣи snxiѣ че felѣ: мѣ ѣмѣрѣкѣ ka хнѣ ventѣ-  
 lomѣ, imitezѣ manierele лор, мѣ dxkѣ ла promenadѣ,  
 (пѣрѣмѣларе), linxueskѣ kite femeѣ ѣntilneskѣ, nѣнѣ че  
 daѣ neste врѣна kareа pesunde ла miшкѣриѣ melle;  
 atxчѣ мѣ iaѣ dxнѣ dѣnsa, ми fakѣ toate kiuxpiѣ nѣнѣ  
 че'ѣ vorbeskѣ; ѣи zikѣ къ sѣntѣ Don Antonio Sentelѣs;  
 ѣи pronxiѣ съ хотѣрѣaskѣ хнѣ локѣ de ѣntilniѣe, ea mai  
 kipteute фъкѣнд kiteва grimaxii; еѣ маѣ стѣрѣeskѣ, ea  
 priimeute, ми in sfѣrmitѣ хотѣрамѣ локѣла ми челе-л-  
 алѣ... Iакѣ кѣм мѣ портѣ еѣ, neniшорѣле, ka съ ki-

<sup>1</sup> Къльѣриѣ.

intirǎ favoarea frumusețelor, mi te povățueskǎ sǎ faci mi ȝ tot ka mine daka vrei sǎ issǎteușii la amorașri.

Eș, ka znea ce aveamǎ mare dorințǎ de ȝ mǎ face vestitǎ în țelȝa ačesta, îi priimiș povăda; mi a-farǎ de asta, mai simțeamǎ mi oare-kare anlekare fipreaskǎ nentǎ întrepindeșle amoroase. Hșseiș dar de rindǎ sǎ mǎ translirșpezǎ mi eș în kokonamǎ mi sǎ plekǎ dne aventșre<sup>1</sup> amoroase. Nș kștezaiș sǎ'mi skimǎș imșrșkǎminteș kiar akasǎ, temindș-mǎ ka nș kare kșmva sǎ'mi ia čineșa seama; či lșind nșmai zș rindǎ de xaine frumoașe din garderoba ștșușnșlși meș, mi nșindș-le intr'o legșșrș, mǎ dșseiș la zș fečiorș de șrșvierș kșnoskșlș. znde mǎ nșteamǎ imșrșka mi desșrșka în bșnș voe. Ažnșrind akolo, mǎ imșrșkaiș kīt nșkșiș mai bine; anoi. ažșindș-mǎ inkǎ mi de prietinșla meș șrșrierșla, dșnș ce mǎ rșlșiș bine mi nș'mi mai lınșea nimikș, anșkaiș dșșmșla snpe libedea S-tșlși Ie-ronimș. kș inkpedinșare kș nș mǎ voiș intoarče de akolo șrș vr'o issindǎ amoroasǎ. Hși intr'adeșrșș, nș 'mi treșși sǎ zșmșla ama mșat ka sǎ daș neste o poročire din čelle mai ștelșșčite.

Trekind nintp'o xličioarǎ din čelle mai petpase, vșzșiș emind dintp'o kșșčioarǎ o datǎ în čea mai e-lerantǎ toaletț, fșkștǎ de minșne. mi intrind intr'zșș fiakrș<sup>2</sup> ce șta la noarț. Nșmai dekīt mǎ onpřiș în lokș snpe ȝ'i lșa seama bine, mi tot de o datǎ o mi șalștaiș intr'zșș kinș ka sǎ'i daș sǎ inșelșearǎ kș 'mi kam plekșșe. Ea, ka sǎ 'mi apate din napte-ȝ kș me-

<sup>1</sup> Intimnșșrși șaș poročiri de amorș. <sup>2</sup> Bırșș.

pita s'î iaş mi mai bine seama dekit îi aşasemă, îmi ardikă năşină voală, mi 'mi arăta o firă din chelle mai graţioase. Într'acestea, fiakă plakă, mi eă pătuseiă în drămă ka xă zăručită de trăsărie ce văzusemă, mi ziseiă în rîndă-'mi: ax! ce persoannă frumăşikă! asta 'mi ar aşazuze ză să mă fakă perfectă kăm trebeze întră toate. Daka chelle doă amante ale lui Morigiko vor fi aşa de frumoase ka asta, ce'î mai trebeşte snre à fi fericită nătră! De aşi avea eă o amantă ka asta, ce aşi mai vrea în lume! În astfel de rîndări, nă utiă kăm de'mi arăukaiă din întimplare okiî snre kăşka de xăde emise acea kokettă frumăşikă, mi văziă, la fepeastra saluei de desăte o măşikă ce'mi făcea semnă să întră în kasă.

Mă peneziiă nămai dekit ka xă epete snre kasa bărinikei. xăde întrind, răsiă într'o kameră destă de kăruikă, ne avea pesnektabilă mi diskretă măşikă, kareă, sokolindă-mă chel năşină de vrăxă Markiză, mă salăte kă mălt pesnektă mi'mi zise: Nă sîntă la îndoială kokonăşle, kă nă 'uî ai fi făkăt çine utie ce înkinşipe de o femeă kareă, fără a'çii avea kănoştinça, çii face semnă să întră în kasă ei: kredă în-ă, kă kînd beî affla kă nă mă noptă ast-felă kătre or çine, veî şădeka çeva mai favorabilă de mine. Mi se uare kă D-ta kokonăşle. trebeze să fi vrea xăka din seniorii kăruii? — Da, la asta nă te gresenăti mamă, îi pesneşeiă, întinzindă-'mi niçioră chel drentă înainte, mi îndoindă-'mi mişokă snre şoldă chel şinră; sîntă, fără à mă mai lăda, din chelle mai însemnate familii ale Isnaniei. — Te kănoşti dănză kînză, kokonăş

mamei, pesunse баба; ши drept aceea iđi mърtърiseskă kъ преа мълт imi плаче сь fakă vine ла нunte kokonami tineri ka D-ta; че сь fakă мъркшоаръ, аlita слъ-вiчiкне амѣ ши еѣ in лмеа asta. Iđi лкаiѣ сеама пе fepeastъ, ши mi се пъръ къ те аlтамi кам мълтшорѣ ла kokoniца че emi акъм де аiчi; ia сикне, kokonелъ мамеi, 'и a мъркът зъѣ? — Пе чiнте де кавалерѣ iđi сикiѣ мамъ, ii pesunseiѣ, м'а шimit де tot; къ inkъ нъ mi с'а inтiмлат алъ сиуцъ маi фрэмшiкъ. Фъ дар към веi ши де мъ impietenemte къ дiнса, mi мъ веi кэмшоамте че омѣ синтѣ ши еѣ; къчи нъ е рѣ сь фачi кърте noi seniorii асемнеа слъжбе, nentръ къ нъ ле мълтiм, mi се наре, маi рѣ dekit пе челе-л-алте.

И амѣ сикъ, kokonamъ мамеi. pesunse върпи-ника, къ еѣ синтѣ де tot inкiнатъ а слъжи seniorior, mi къ dopeskă сь ле liѣ folositoare: drept aceea mi priimeskă in kasa mea, спре екземпляр, kiteva kokoane пе каре, modestia ши ршинеа лмеi, нъ ле iартъ де а 'ми priimi къртезаниi in каселе лор, ши ле дах не а mea спре а 'ши имурка дорингеле къ вана квоиуцъ. — Преа vine фачi мамъ. ii pesunseiѣ; ама дар, прекъм се vede треба, о ast-felѣ де слъжбъ крмеазъ сь ii фъркi ши kokonicei де каре пе este ворба? — Ба нъ kokonamъ мамеi, pesunse ea; asta este о вѣдквъ tinerikъ де famillie че ши кастъ вр'онѣ amoreзъ; дар тресе сь mlii къ este алт де канригiоаст ши аневое де имуркатѣ in фелъ ачеста, inkit нъ mtiѣ зъѣ дака, къ toate квалитъ-цле D-tale, веi нштеа фаче nentръ дiнса. I amѣ гъsit ниъ акъм inkъ вр'о тpei tineri sdраveni ми мъркшi, ши нъ 'i а врѣт. — Ах! драгъ мършiкъ! стpиуиѣ а-

тѣхчѣ кѣ хнѣ тонѣ плинѣ де инкредере; есѣне-мъ ши не mine, те порѣ, ла сѣцѣіае еі; нѣмаі атіт воіѣ, ши те инкредингезѣ кѣ веі рѣмінеа мѣлѣсмітѣ де сокотеала че 'уі воіѣ да. Амѣ маре кѣрпозитате сѣ мѣ афлѣ фѣгѣ 'н фѣгѣ кѣ о фѣмѣшкѣ капріѣіоасѣ, нентрѣ кѣ пінѣ акѣм инкѣ нѣ ми с'а інлімлат сѣ даѣ несте хна кѣ ас-телѣ де карактерѣ. — Бине мѣкѣшоарѣ, зисе баба; маі дѣ н'аічѣ мѣіне тот кам не времеа аста, ши ѣі се ва імліні воаа. — Віѣ негрешіт, іі ресѣнсуніѣ; сѣ ведемѣ дѣка есте кѣ нѣлінѣ сѣ нѣ ісѣстеаскѣ хнѣ umentіомѣ ка mine!

Дѣнѣ ачестеа мѣ інторсеіѣ іар ла вѣрвѣерѣ, ши нѣ маі зѣмѣаіѣ сѣ маі кастѣ ми алтѣ авентѣрѣ; чѣ а-вѣамѣ маре перѣдѣре сѣ вѣдѣ сфѣршѣтѣл ачестіа. А-доа зі дар, дѣнѣ че мѣ рѣлііѣ ши маі бине декіт інтііѣ, мерсеіѣ ла кѣса вѣтрінеі кѣ о орѣ інаіnteа сопокѣлѣ хотѣрпѣѣ, ши вѣзіндѣ-мѣ імі зисе: преа паролістѣ естѣ ко-кѣнаш мѣмеі, ши 'уі мѣлѣсѣскѣ; да кѣде-мѣ кѣ ши вѣкѣѣіка прѣтепте. М'амѣ інтѣлніт кѣ вѣдѣсвѣка поа-стрѣ, ши амѣ ворѣіт мѣлте ми мѣрѣпте де D-та; 'мі а порѣнчѣт нѣмаі ка сѣ нѣ 'уі суніѣ нѣмікѣ. Дар сіінкѣ амѣ прпнс о деосебітѣ дѣаросте асѣнра нерсоаннеі D-таде, нѣ 'уі почіѣ аскѣнде ми еѣ нѣмікѣ: іѣі суніѣ дар, кѣ 'і ал нѣлкат дѣнѣ кіте 'і амѣ ворѣіт, ши кѣдѣ кѣ о сѣ сіі преа фѣрпчѣтѣ кѣ дінса; кѣ сѣ 'уі суніѣ, (ші аічѣ сѣ рѣ-міне ворѣа), есте о вѣкѣѣікѣ де мінѣне. Кѣ вѣрѣатѣ-сѣѣ н'а трѣіт ауа мѣлт; чѣ почіѣ зіче кѣ траіѣл еі кѣ дінсѣл фѣ нѣмаі ка хнѣ вісѣ, ши еа есте кіар ка ши о фѣтѣ. Се vede кѣ мѣтѣшкѣ преа сѣ інѣелѣарѣ кѣ аста кѣ вѣдѣсвѣка ера ка о фѣтѣ де ачелле де суірпѣѣ,

karpe mliš kšm sь trьiaskь mi inaintea kьsьtopiei fьpь  
de à li se xpì kь fetia.

Pe kind vorbeamž kь bьtrьnika, veni mi eroina  
noastrь kь xпž fiakpь ka mi in zioa tpekstь. mi kь  
mkat mai rьtitь dekit jьtiiž. Kšm intrь in kastь, im  
inчenšičь polьkь kь vр'o tpeì natpь komnimente,  
in kovindš-'mi mižlokь kь mkatь rpacie ka amanđii чеi  
kokeđi. Pe xpьm mь auroniaiž de diusa kь xпž aerž  
foapte familierpь mi 'i ziseiž: prinçessa mea! iakь in-  
inte'đi xпž kavalerž pьnitž de aшopž! de iepi. nš mai  
vьdž dekit ližpa D-tale inaintea okirop meì, mi kь a-  
titat' nštere inkil nštь sь mtearpь din inima mea ne o Dš-  
чessь че inчenše à mь domina. — Glorioasь biršingь  
nentpь mine, domnьkь mež, pesunse ea, dindš-'uì  
voaьkь la o parte; atit nšmai kь nš'i počiž simđi bš-  
kьria kь dešьbiršipe, mtiind kь tinepi domnišopi kam  
ižbesk skimeprie, mi sint mai tot-d'-aьna sьunšni la  
inkonstancь (nestatopnicie); mi este mai aьsne, npekšm  
sь ziche, de à ğine čineva xпž nistolactž kind va aьa  
fokž dekit inima rop! — Ax! pьčina mea! iž ziseiž;  
sь aьssьm la onapte avenipьkь. mь porž, mi sь ne  
rindim nšmai la prezentž. D-ta estì belьtь, ež sintž  
inamoratž; de rьseuti nšчere in aшopьkь mež, vino sь  
fьrьđšim aьkь a. a. a. ižbipe, fьpь à ne mai rindi mkat.  
Sь ne imьarkьm ka nište navigatori'; mi fьpь de à ne  
mai inkiuxi primеждiile navigačiei, sь rьstьm nšmai nл-  
чepile ei!

Zikind aчeste vorše, inчenškiaiž kь infokape

<sup>1</sup> Nastitopì.

înaintea zinei melle; mi, snpe à жъка mi mai bine ро-  
 ля de amanti, o simiî într'ână kină foarte învârtiată  
 de à mъ face ferice! Mi se пъръ къ mi ea съ kam  
 mişkasc de стърсіндеle melle; dap rindînd-se къ нъ  
 s'ap si kavenit съ se dea de оdatъ în disnozigia mea,  
 se petrase пугинă mi 'mi zise: si mai рьдъторѣ dom-  
 нъа меѣ, къ преа esti de tot penezichosă! asta este o ma-  
 nierъ преа libertinъ, mi mъ temă съ нъ si вр'анă краї-  
 donă! — Че се potriveste doamna mea! spiraiă eă:  
 погї D-ta съ хрѣстї анă лъкръ че 'а iăbesk toate da-  
 mele de анă pangă mai 'naltă? пльчереа o kpitikъ пъ-  
 mai niute finje de pîndă, iar нъ persoannele чelle  
 simjibile. — Ажпгъ, zise ea; vorба asta m'a konvins!  
 вьдă eă bine къ ла вої tinerii, нъ преа аă тречере гри-  
 магїи мълте; къ вої o damъ тpeзe съ факъ нъmai пе  
 жмълтате кале. Аллъ dap къ аї бирит, адьогъ ea къ  
 анă feă de тълъраре, ка кэм 'и ap si сѣfferind mo-  
 destia анде гъча o asemenea deklaracie. D-ta 'mi  
 аї insuipat niute simlimente че niči odatъ niнъ акэм нъ  
 ле амă simjil nentpъ nimeni; mi нъ 'mi рѣmine алта,  
 dekit нъmai съ aff.лъ чине esti, supe à хотъpi съ te ал-  
 лерă de amanti! Нъ sintă ла indoialъ къ тpeзe съ si  
 вр'анă tinрă uentiomă, mi ne лингъ ачeasta, mi omă  
 de исправъ; къ toate ачeatea eă tot нъ sintă bine inkpe-  
 dingatъ: mi op mi kit de пpedisnăсъ sintă în favoapea  
 D-tale, нъ voeskă съ 'mi даă tandemа анă nekъn-  
 noskăтă.

Atănci 'mi addăseiă aminto de maniera че 'm  
 zisese къ întreprînga feчopъа лă Don Antonio, ла niute  
 asemenea okazione; mi, snpe à 'а invita întokmai, mъ



începând să 'mi înşurtesc numele stăruitor meş. mi zisei vârstăi mele: Doamna mea! nu mă împotrivescă à 'ui surse numele meş; nentru că nuş nime însemnată merită de a fi surseş. Kpedă că ai fi aszit vorbind vr'o dată de Don Matias de Silva! — Da, ksm nuş doamna meş. amă aszit, pesunse ea, mi inkă te nochi inkredinga că l'amă mi vârstă la şna din kănoskătele mele. — Pesunsa acesta, mărşpiseskă că, kă toată obrăznicia ce kăntasemă, mă kam trăsră. Dar şind nămai de kă krapăiş, mi întrebşind toată năstea iskşingei mele, kă să eşă kă obrază krapăiş, îi zisei; ama dar, doamna mea, kănoamteşi ne nuş seniopă ne kape... la kănoskă mi eş. Fiind dar că trebe să 'ui surseş adevărat, işi zikă că mi eş mă toară din familia şă; moş-săş a şinst ne kămnata şă şăkiş a şă tată-meş: vezi dar kă de auroane ne şădim? Eş mă nămeskă Don Cesar, mi şăntă şănrşă fiş à vestităş Don Fernando de Ribera, kape ş'a omopit de vr'o şăni-suprezece ană akăş la o batalie ce ş'a dat la xolapelo Portugaliei. Şi amă fi şăkt o deskriepă desupe această, nentru că a şăntă şna din şătele ceşă mai şănoase; dar kă assemenea vorbe, amă nefde nimate momente preşioase, ne kape amoră ceşă să le întrebşind nentru o năcere mai dăce.

Dăş această vorşăpe mă şăkiş mai şăşitopă mi mai amopăş; kă toate acestea nuş năchiş merşă mai denapte; mi favoareşă ce 'mi akopăş zina mea nuş 'mi şăosiră a ş-ceşă, dekă nămai de a mă şăce să şăşuină dăşă aceastăă ce 'mi şăşasse. Şi, şăşind-mă, kăşă, învâştăş de amoră, se năşă în şăşă ce o autenta

la poartă mi se fâkă nevzâkă. Kă toate auestea, mi eș nă mă întorseiș de tot nemărgumitș de aueastă amopoașă aventură, de mi nă mă fâkăse întră toate fericitș. Zicueamș dar în rîndș-'mi: daka amș doăndit nă-mai ne jâmzlate favoare á prinçessei meae, priçina è kă ea, ka o damă deosebită, n'a sokotit de kăviință á se lăssa îndată, dănuț întâia vedere, la fâria mea: çi, stătuinindș-se de amăgicia pangălei ei, a fi răsit kă kale sã 'mi mai amine fericipea; kredș însă kă aueastă pre-lănuire nă va ginea ama măt. Este adevărat însă kă mi eș, imi inkînșisemș kă nătea sã fie vr'o mipeată din çelle mai rafinate. Kă toate auestea, imi plăcea sã priveskș măkră mai măt supre bine dekît supre răș, mi de aueca imi konservamș bna ideș çe 'mi fâkăsemș de persoanna vâdzăvei meae. Assura plekărei ne fîrădăirăm dăna alăgia de á ne pvedea nește trei zime, mi sucpança knci depline isbînde á dorinçelor meae. Imi da o nesurșă dăuce presimțire de plăçerile çe 'mi inkînșiamș sã răsîș.

Plăinș de asemenca desmierdătoare ideș, mă întorseiș la vîrbieră meș, imi skimșăiș xănele, mi plekăiș sã răseskș ne stătuinș-meș la kasa vnde uitiamș kă jăka kăruș. Akolo la răsiiș inkărkatș în jokș, mi priçenăiș kă kîntira: fiinkș nă era vre dăna din auei jăkătorî peçi kapî nă 'mi skims faya niçi la kîntirș niçi la nagăbș: çi kînd kîntira se fâlea mi răsmeu mepeș; iar kînd perdea se sâpăra de çel mai mișă măkră. Plăkș dar foarte veseleș mi ankăș drent supre *Teatră Prinçesă*. În insouiiș mi eș niț la poartă, mi ajătuind akolo imi năse dăș galbenș în mînuț mi'mi

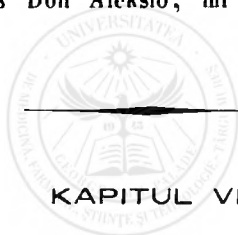
zise : na mi die Gil-Blas, ka sь kьnnomti mi ta kь a-  
stьzi amь kintirat la kьpьti: dь-te de 'gьi netpeche mi  
ta akьm kь kamapazii tьi, mi sь vii ne la miezьa nongii  
sь mь iei de la Arsenia xnde avem sь чinьm din  
prexьnь kь Don Aleksio Sejar. Dьnь че 'mi zise aче-  
ste vorьe intrь in teatpь, iar eь pьmьseiь ne rindьpi,  
kь чine sь 'mi kelьeskь galьenь че kьnьlasemь, по-  
tpivit kь doringa aчельia че mi 'a dedese. Nь 'mi  
treьxi mьlь timnь sь mь rindeskь; kьчi indatь se infь-  
цivь inainte-'mi Klarino. Feчtopьa льi Don Aleksio. Мер-  
seiь kь dinsьa la чеa d'intiьiь tabepьnь че ni se intimnь  
inainte, mi ne vesepьm ninь la miezьa nongii. De  
akolo plekapьm amindoi la Arsenia, xnde avea по-  
pьnkь sь se affe mi kamapadьa meь. Ne deskise noapta  
xнь mikь lakeь kape ne intpodsse intr'o kasь in pin-  
dьa de josь, xnde konворьeaь kameriera Arseniei mi  
kь a Florimondei pizind kit nsteaь de tape, in vreme  
че stьninelе лор epь sьzь kь stьnini postpi.

Sosipea a doi tinepi veseli. minkayi mi vьzьci  
vine, nь nstea sь fie nenьkьxtь la doь sьpette, mi mai  
kь seamь sьpette de aktiьe. Dar ia inkinьigi-vь kit  
de mare treьbe sь fi stьxt mirapea mea. kind vьzьiь  
kь xna din aчелe doь kameriere epa vьdьvika mea  
чеa kokeltь mi drьgьлашь, ne kapea o sokotisemь de  
vp'o kontessь saь markizz. Nь mai пьyinь se minьnь  
mi ea kind vьzь ne skьmnьa ei Don Cesar de Ribera  
skimьatь in feчtopь de цentiomь. De o kamdatь ne vi-  
tapьm vьxь la nьtьa fьpь a ne tьlьxpьa de лokь; iar  
mai ne xpьnь ne ларь ne amindoi niute pьsьpi, de nь  
ne mai nsteamь stьnini. Atьnчi Lora, (ama se nstea

ea), лѣнды-мъ ла о парте, пе kind Klarino ворбеа къ камарада еї, їмї intinse mina къ мѣлъ граціе шї 'мї zise Inchetinelă: priimeşte Don Cesar mina mea; шї in lokă de á ne imoasta зпѣл аѣсія, маї bine съ не kom-пліментъм ка nişte бѣнї amici! Къчи, daka D-ta 'цї аї жѣкат ро.ѣл де минѣе. sokoteskă къ шї еѣ n'amă pe-mas маї жошѣ ла ал меѣ. Spune-'мї зѣѣ drept; нѣ м'аї sokotit къ ерамѣ вре зна din ачелле грѣмѣшеле ко-коане, че 'шї какѣ пе askens апровизіонаре? — Dpent съ 'цї снаїѣ, ама тѣ амѣ sokotit, иї pesunseiă; dap op шї капе веї li, prinçessa mea, еѣ де 'мї амѣ skimbat хаїнеле, нѣ 'мї амѣ skimbat їнсѣ ми inima; priimeşte dap te poră serviciurile меле, dind voce ка, камеріе-рѣл лѣї Don Matias de Silva, съ isurăbeaskă ачееа че їнченѣ ама де срѣмосѣ Don Cesar de Ribera. — Fie, zise ea; маї мѣлт те іѣвекѣ аша прекѣм естї lipuşte dekit аѣ-фелѣ; тѣ естї ка вѣрватѣ чееа че еѣ sintă ка фе-теѣ; asta este чеа маї mare лѣвѣ че 'цї ноциѣ face. Te priimeskă dap in pîndѣл adoratorilor меї; де акѣм їnainte нѣ маї авем невое де мизлочиреа вѣтрїнеї. Подї съ виї съ мѣ веї аїчї лїберѣ шї op kind веї voi; къчи ної prinçesşele театрѣлѣї трѣїм foarte лїберѣ, amestekînd-ne фѣрѣ ничї о сїалѣ къ вѣрсацїї. Ūneori, нѣ тѣгѣ-дѣскѣ, се їntîmplă де се vede їn лѣме, ми пѣвѣлкѣл plide де ної; dap тѣ шїїї bine къ ної sîntem нѣмаї nen-трѣ ка съ desfăţым лѣмеа.

Стѣтрѣм нїнѣ аколеа, pentră къ нѣ ерам singărї. Конворбіреа се їntinse маї не зрѣмѣ ми къ чеї-'л-аѣцї, шї се фѣкѣ foarte виїе, foarte веселѣ шї пл'нѣ де ворбе

ekivocē. <sup>1</sup> Fic-ține zicea kite чева; mai kē seamă ama-  
 bila mea Logă, firăra prea mlat, mi arăta mai mlat  
 snipitș dekit vîptște. He de auz narte stăninii nostri  
 kē aktrigele de sșșș, isbăkneaș foarte desș in xoxote de  
 pîșș, kape se ardaș nînz la noi josș, mi'mi damș kē  
 rîndș kē ni'ni konvorsirea lor nș era mai înțeleaută  
 dekit à noastră. De ar fi stat țineva să skpie toate  
 kite se vorșiră în seara aceea la Arsenia, kredș k'ar  
 fi făkă o karte foarte instruktivă <sup>2</sup> pentră tinerime. În-  
 tr'aceste veni mi ora plekărei. (se înțeleuce kē kind  
 se amina de zior), mi xpiă sî ne desubrăim; kila-  
 rino mepse kē Don Aleksio, mi eș plekaiș kē Don  
 Matias.



## KAPITUL VI.

*Konvorsipe între kiuț-ea seniori despre aktopit teatru.și Prinu.ș.*

În zioa aceea, dănz ce se skkăș stăinș-meș,  
 priimi șnș bilăieș din nartea lui Don Aleksio Sejar,  
 prin kape 'a invita akasă la el. Mepserăm dar, mi  
 rșșirăm akolo ne Markizka de Zenet mi ne șnș auz  
 nînzrș binefăkăiș, ne kape nș 'a mai vîzșșimș nînz a-  
 țanș. Don Matias! zise Don Sejar kătre stăinș-meș,  
 arăindș-ŷ ne nekănoskăkă kănu.ierș. Dămnea.și este

<sup>1</sup> Kē Indoiș înțeleșș. <sup>2</sup> Поучитоарѣ.

Don Pomneio de Kastro, kă kapē ne p̄dim de aproanc. Înkr̄ din koniil̄ria sa se afflă la kăptea Holonieî; asea asearp̄ a nikat aici în Madrid, mi mîine se întoarce iar̄ la Варшава. Fiind dap kă amă nănai o zi s̄ m̄ b̄kăr̄ de prezența D-sale, voeskă à profita de nunte momente atit de prețioase, mi amă sokotit kă, supē à 'l face s̄ netpeakă acest timiș kă m̄lucmire. o s̄ amă trevînș̄ de prezența D-tale mi de à Markizal̄ de Zenet. Аsupра ачестор ворбе, стъинѣ-меѣ ми тинърѣ nekъnoskăt̄ se імѣръѣнѣрѣ, ми 'ми гъкърѣ знѣл алтѣя. о мѣлнине де комуненте. Iar eș arzind ne Don Pomneio vorbind, p̄m̄seiș̄ prea m̄lucmit̄ de vorbele l̄i, mi mi se p̄r̄ z̄nș̄ omș̄ de snipit̄, desvoatit̄ mi pozitiv̄.

Prinzip̄ kă toḡi la Don Sejar, mi d̄nș̄ prinș̄ jăkar̄ k̄r̄p̄i nînb̄ la ora t̄atp̄al̄i. Алтучи плекар̄ iar kă toḡi la *T̄atp̄a K̄r̄p̄i*, ka s̄ vad̄ o frajediē n̄ob̄ intit̄ial̄. *Регина Картагенӣ*. D̄nș̄ t̄atp̄ se înt̄rnap̄ s̄ çine iar la Don Sejar. Аколо se deskise vorba maî intliș̄ de frajedia че възъсер̄, mi ne xp̄nș̄ de aktor̄i. Kit nentp̄ noém̄, zise Don Matias, nă mi s'a p̄r̄at̄ atit de b̄nș̄; ne Eneș̄ l̄ ḡsesk̄ deskp̄iș̄ kă maî n̄çinș̄ r̄st̄i dek̄it̄ în Eneida<sup>1</sup>; iar kit nentp̄ reprezentajie, nă t̄r̄d̄esk̄ kă a fost de minșne; ço zic̄i Don Pomneio desupe asta? nă te z̄neut̄i kă p̄repea mea? — Domnior! zise kavaler̄ia z̄imb̄ind; v'amă въз̄st̄ ne toḡi atit de ink̄intaç̄i de aktor̄i mi maî kă seam̄ de akt̄içele D-voastr̄, ink̄it̄ niç̄i nă k̄tež̄ à v̄r̄ sn̄ne kă eș amă jădek̄at kă tot̄l̄ intp'art̄i kinș̄. — Prea sine

<sup>1</sup> Ноэм̄ sk̄ip̄iș̄ de poez̄a latin̄ Biççiz̄ie.

facă, zise gâșind Don Aleksio, nentru că aici la noi kritivile D-tale n'ar avea multă trecherе; katъ sъ pesnektezi aktiviele noastre potrivit kъ svonъl penstacioneii lor. Noi netrechem în toate zilele kъ dinsele, mi pntem rapanta<sup>1</sup> de nepfeksia lor; ba inkъ, pntem da mi dovezi skrise în favoarea lor. — Nu sintă la îndoială, pesnъnse Don Pomneio; eă kredă kъ pnteuđ iskъli inkъ mi nentru kondsita mi moravele lor, de timnă ce trъidi în ast-felă de familiarpitate kъ dinsele.

Иi nu kъmba aktiviele D-voastrъ Poloneze sint mai bъne? zise Markizъl de Zenet pizind. — Nerpemită, pesnъnse Don Pomneio; sint kъ mult mai bъne dekît astea, mi чел pъdină de nu toate, dar xnele din trînsеле, pochi zice kъ n'ăă niči xnă defektă. — Oare aчелlea, penetъ Markizъl de Zenet, pot suera în garanția (kezъșipea) D-tale? — Eă n'amă niči o relațione kъ dinsele, pesnъnse Don Pomneii, mi niči kъ mъ amestekă în desfrînzrile lor: de aчeea mi xъdekă de meritъl lor frъ niči o pъrtinire. Așă vrea sъ intă însъ, daka D-voastrъ kredeuđ serioșă kъ aveuđ aktorі bъni? — Ba nu zikă asta, pesnъnse Markizъl, dar voiă sъ apъră, nъmai o parte din trînușii: kît nentru чеi-л-ауđ pъdină imi passъ. Иi oare poуđ tъrъdsi D-ta kъ aktivіa kapea a xъkat ne Didon, nu este nepfektъ? n'a xъkat roșl aчestei peține kъ toatъ nobleđa mi kъ toate graциile черxte la idăa ce avea desnre dinsa? auđ лxat seama kъ kîtъ artъ sъnnъne atenция spektatorilor, mi kъm îi face à simđi impressia tъxlор passionelor ce es-

<sup>1</sup> Кезъши.

primă? Cineva poate zice dar, că această actriță este perfectă în toate finețele declamației. — Nu mă opțîiș la asta, respunse Don Pompeio; într'adevăr, știu să atingă mi s'ă anpinz; mi nă kredă s'ă strebattă altă actriță mai bine de kît ea, în snipitș persoanei ce reprezintă; mi această îi face penprezentăția prea frămoasă. Că toate acestea nă nătem zice că n'are nici un defect; are vr'o trei lăkrșri, de kape m'amă simșit franaș<sup>1</sup> în jockș ei. Kînd s. e. vrea s'ă apate șșpnizș, îi postokolește prea măat okii; kape această, nă se prea potrivēște, mi se nare, șneî peșine. Pe lîngă această, kînd îi înproșa voceă<sup>2</sup>, kapea îi este îndestș de dășce, o inneka în rîș, mi o fșcea prea nenlăkșt. Apoi, mi se mai pșrș că în mai măate lokșri alle nișeș. kam da bșnșialș. că nă înșelleșea bine chea ce zicea: dar kît nentșrș asta, mai lesne poșiș kpede că nă 'mi avea rîndș akolo. dekîț a o kpitika că nă 'mi înșelleșea roșș bine.

Prekșm vșdș. zise atșnș Don Matias, D-ta nă prea ești disnșș a face noezii șșpe lășda aktșideșor noastșe. — Mă iartș domnș meu, respunse Don Pompeio; nîntșe defekte amă deskoperit mi măate kșalitșđi bșne, ca inkș poșiș zice, că aktșida kapea a jșkat uc șșbșetta în dramēșe miși, date în intervașș antș-aktșeșor, m'a inkșntat că desșșirșire. Că kîțș grașie se așrșta ne șșenș drșșșlăma fiîngș! de aveă s'ă zikș kîte o vorșș năkștș, o amesteka că o zîmșipe atîț de fiîș. mi că atîta grașie, inkș o fșcea că îndoitș mai atingș-

<sup>1</sup> Iacitș. <sup>2</sup> Gășșș.



toare. Singură defektă ce'i poate imitata cineva este, kă zheorî se anpindea prea mult mi trecea neste limitate<sup>1</sup> znei îndrăzneai kavenite. Nă trebbe însă ka cineva s'ă fie zhdek'toră atit de asură; voiă s'ă zikă nămai kă amă si dopit s'ămî îndpenteze ayeastă pea de-  
 pindere. Zheorî iară, in mizlokăi scenei, ashpă vr'z-  
 nei întimurî serioase á dramei, de odată imî kărma  
 şiră vorbei, şpe á se domina de nebnatika dopingă  
 ce'i venea de á pide; dap poate veji zice kă spektat-  
 torii kiap mi atănci o anladă; la asta v'ă pesnădă  
 kă este o simlă porochie mi nimikă mai mult.

Da de v'ăvagi, de ce p'erepe estî? In întrebă  
 Markiză; nă sîntă la indoială, kă împotriva lor o s'ă  
 asvîrîi gloançe, de vreme ce n'ăi menajat (krăgat)  
 kîntămî de năgină ne damele. — Ba nă, Domnăi meş,  
 pesnăse Don Homneio; amă azit nîntpe dînuu kîvî-  
 va tinerî kapii f'z'desekă prea mult neutră avenipă; mi  
 nă t'z'desekă kă amă pemas prea m'ămmită de ayei  
 aktoră rposă kape a zăkat polăi primăsi ministră a  
 Didonei; are o deklamăgione prea natăreiat, intokmai ka  
 mi aktorii Polonezi. — Anoi dăka t'ă ai m'ămmit de  
 ayeia, zise Sejar, trebbe s'ăvî si urăkă kă indoită mai  
 mult ayei kape a zăkat polăi ai Eneş; snăne dpentă,  
 nă este zăă aktoră minnată mi orişinală in fe.ia s'ăă?  
 — Adev'rată prea orişinală mi s'ă p'rat, pesnăse  
 chensoră Don Homneio; kăvî are nînte tonări kă totă  
 deosebite; mi znele din eile sînt mi prea askăvite;  
 den'ptînd-se mai tot de-zna de natăre, pronăvă

<sup>1</sup> Xotapele.

ворбеле челе пине де сенсѣ кѣ мѣлтѣ приніре, іар не челе—'а—але ле прохнѣтъ інчетѣ. Кітре ачестеа іші апасѣ преа мѣлтѣ вочеа ла конжжкѣіі. Інтр'адевѣрѣ, 'мі а пѣкѣт преа мѣлтѣ, ші маі кѣ seamѣ kind арѣта конфидентѣлѣ сѣѣ лѣта че'і черка сѣллетѣла де а'ші делѣсса не принѣсса: sokotesкѣ кѣ маі komікѣ dekit аша, чінева нѣ 'ші ар сі пѣтѣ есприма мѣхнїреа. — Маі інчетѣ маі інчетѣ вере, зїсе Don Aleksїo; кѣ аста не даі сѣ інѣлїедем, ін челе де не хрїтѣ, кѣ ла кѣртеа Полонїеі нѣ преа авеїї гѣстѣ бѣнѣ. Требѣе сѣ шїї кѣ акторѣа де кѣре ворѣім акѣм, есте хнѣла дїн че'ї маі парї акторї. Н'аі азїт кѣм 'а аѣ аплаѣдат тотѣ пѣлїкѣла ін unanimїтате? аста есте мї се пѣре о довадѣ індестѣлѣ-топѣ кѣ нѣ е акторѣ де лѣнѣдатѣ. — Аста нѣ інѣлїеде нїмїкѣ, респнѣсе Don Pompeїo; ної сѣ лѣссѣм ла о пѣрте, domїїтор. аплаѣделе пѣртерѣлѣ, пентрѣ кѣ пѣртерѣа ле дѣ адеесе-опї шї сѣрѣ тїмнѣ, мї де мѣлте опї аплаѣдѣ не акторї сѣрѣ нїчї хнѣ motїѣѣ бїнекѣвїнтадѣ: шї почїѣ зїче кѣ маі парѣ аплаѣдѣ хнѣ merїтѣ адевѣратѣ dekit мїнчїхносѣ; прекѣм не апатѣ Fedra інтр'о преа інѣнїоасѣ фѣлѣлѣ, не кѣреа вѣ роѣ сѣ 'мі акордаїї вочеа де а в'о рѣконтѣ акѣм.

Інтр'хнѣ орамѣ се адѣнѣсе лѣмеа ка сѣ прївѣаскѣ ін нїаѣ ла нїмте комедїент че жѣкаѣ пѣнтотїмїе. Інтрѣ акторї ера шї хнѣла не кѣре 'а аплаѣдаѣ не тотѣ мїнѣлїа; ачеста врѣ сѣ інкее ла сфїрмїтѣ тѣатрѣа кѣ чева нѣоѣ. Се арѣлѣ дѣп сїнѣрѣ не счѣнѣ, се пѣлѣкѣ ін косѣ, шї, інвѣлїндѣ'шї канѣ кѣ мѣнтаоа де не дїнсѣла, счїченѣ сѣ стїїе ка пѣрчїїл; шї аст-фѣлѣ де бїне гѣїѣа, сѣкїт тоїї sokотїрѣ кѣ авеа вр'хнѣ пѣрчїлѣ не сѣлѣ мѣнта

Îi spirară dar s'ui dea хаїна ла о parte ши с' се desv'leaskъ. F'kъ черереа п'блик'л'и, kape, възінд к' n'avea nimikъ ne s'ъ хаїнъ, іші penetъ апланде к' маї м'л'ъ f'роаре dekit înainte. Дн'ъ s'ъteanъ че се aff'ia інtre snektatorі, s'np'rındъ-se de alіtea апланде ши admir'p'і, стрігъ ши zise: Domnitor! f'pъ kvintъ admirajі аша м'л' ne ачест v'stonъ, pentpъ к' nъ este atit de v'н'ъ aktopъ ppekіt D-voastrъ sokotijі. Eъ шііъ с'ъ r'ijдъ ши маї bine dekit ел ка п'pчелі; ши, de s'nteuі ла іndoіагъ, n'steuі nofti m'іne ачї tot ne v'pemea asta ka с'ъ vedeuі ши іn fantъ. П'блик'л'а, p'p'zenііъ іn favoarea komedіаш'л'і, se adn'ъ а doa zi к' іndoіт' ма n'x'p'osъ, маї м'л' de а ш'ера ne s'ъcanъ dekit de а'і vedea іsk'sinца. Чеї доі p'валі se іnf'udішаръ n'sченъ; іnченъ с'ъ стріе komedіаш'л'а, ши тоуі іа апландаръ маї м'л' dekit іn zіoa t'pekъ; ne xp'тъ se іnvel'і ne kanъ ши s'ъcanъ, kape str'nrınd de p'pekі xp' n'p'чел'ъ че'а avea ne s'ъ-ц'іоаръ, іа f'kъ с'ъ r'ijе к' n'stea de tape. Къ toate ачестеа, snektatorіі p'p'ferap' str'irarea komedіаш'л'і, ши іnченpъ с'ъ ш'ере ne v'ct'і ц'p'ranъ. At'ncі ел, skou'nd n'p'чел'ъ de f'цъ, іа аръ п'блик'л'і ши zise: Domnitor! nъ т'ъ ш'ерауі ne шіne, чї ш'ерауі kіар ne ачест n'p'чел'ъ к' nъ r'ijъ bine; а' f'лауі dar че fe'ъ de ж'дек'торі s'nteuі!

Фабула D-таге вере, este kam atinr'гоаре, zise at'ncі Don Aleksio. Къ toate ачестеа, ши к' фабула n'p'чел'л'і D-таге, no' nъ ешм din чеа че шіm; ма' bine ар fi dar с'ъ ne skіmb'т' vorba asta fiind k'a а ж'ns de nes'fferіт'ъ. С'ъ vedem маї bine к' m'іne п'леч' ши еъ аш' fi dopit с'ъ te ам' pentpъ маї м'л' timp'.

aiçi. — Ши еѣ амѣ си допит вере, pesnǎnse Don Pomneio. s'ǎmǐ prelungeskǎ maǐ mǎlat mederea aiçi, dar nǎ nochǐ, kǎm 'uǐ amǎ snǎs; kǎyçi amǎ venit la kǎrtea Isnanciei nentǎrǎ o tǎreșingǎr la statǎri: mi ierǐ kǎm amǎ sosit, nǎmaǐ dekǐt amǎ mi vopsit kǎ ministrǎ. Amǎ s'ǎ maǐ intilneskǎ inkǎ mi mǐine de dimineagǎ, mi apoǐ katǎ sǎ pǎekǎ indatǎ la Varșavia. — Kǎre va sǎ zikǎ, pesnǎnse Sejar, akǎm tǎ ai fǎkǎt de tot Polonezǎ. mi pǎekǎm se vede n'ǎi de rǐndǎ sǎ maǐ viǐ kǎ mederea la Madrid. — Kam ama șnǎ ǎskǎ, zise Don Pomneio; amǎ poroçipea de ǎ si pǎea favorizatǎ de reșere Poloniei, mi sintǎ pǎea mǎlungmitǎ la kǎrtea ǎi. Dar kǎ toatǎ favoarea ce'mǐ apatǎ Majestatea Sa, kǎpezi D-ta, kǎ nǎșinǎ a ǎinsit o datǎ sǎ essǎ kǎ totǎa din statele șalle? — Kǎm ama? zise Markizǎ; ia snǎne-ne mi noș ne pǎștm. kǎm mi ce felǎ s'ǎ intǐmpǎat? — Bǎkǎrosǎ, pesnǎnse Don Pomneio, nentǎrǎ kǎ pakontǐndǎvǎ intǐmpǎarea ǎsta, amǎ sǎ vǎ șnǎiș toatǎ istoria mea.



## KAPITUL VII.

*Istoria ǎi Don Pompeo de Castro.*

Don Aleksio știe kǎ dǎnǎ ce amǎ emit din vǐrșta konǐlǎriei, amǎ vǎșt sǎ intrǎ în șerviciǎ ostǎșeskǎ; mi fiinkǎ atǎnçi șpǎa noastǎrǎ se ǎșla în nache, merșeiș în Polonia, șmpotșiva kǎria deklaraserǎ ne atǎnçi pǎșșelǎș Tșrçii. Mǎ intǎșșimǎiș înaintea reșșelǎș,

mi 'mi dote zădă nostă în armia sa. Fiind însă că eram din cei mai puțin bogați ai Spaniei, mă simțeam să kintiră favoarea generală mei prin niska-va isfînde ostămentă. Îmi înmănuș datorită aua de bine, înkă dăru înkeierea nache, în arma acheră îndăkrată pesberă, pecele, notpibit kă pekomandăgăle date în favoarea mea de kătre generală mei, m'a gratifikat kă o pensie îndestă de bănu. Atinsă de venepozitatea monarhă mei, nă închetăi de a'mi arăta pekănnouingă la or ce okazione, prin toate simțerele mele. Mă înfăgimăi mai tot de-șua înainte-și la orele xotăpăte de înfăgimare; mi kă kășă ačestă kintirăis ne nesimțite favoarea ačestăi prinădă, priimind de la dășă mi aate năoi dărezi de ișșipe.

Întp'o zi, isăștind la zădă kăpș de kăi, kăm mi mai înainte la o ačută de țăpă. Șăi rădată de toată kăpșea nentpă nitejă mi iskășingă mea. Întopkănd-mă akășt înnovărată de anăște, rășăi zădă kăretă prin kăpe mi se făcea kănnoskă kăm kă o dăntă, a kăpă doșăndipe tpeșăia să mă înkănte mai măat dekit toate onoarele ce kăntirasemă în zioa ačea. dăreă să 'mi vorbășkă: mi kă, dăru ce va înșepă, să mă află la kătare dokă xotăpă. Băletă ačea mă băkăpă mai măat de kă toate ačerele ce mi se făkășepă, mi 'mi înkășăi kă nepsoanna ce 'mi skăpă, arma să se vpe o dăntă de prinășă pașă. Bă ntegă înkășăi dăp kă kăm înșepă sășpăiș la dokă xotăpășă șăpe întămpă! akolo mă ačută o bătpă kăpea, mă kondăse mi mă băgă, printp'o notpăză mikă a znef rădăntă, întp'o kășă mare, mi mă înkăse întp'zădă ppea fșămosă kășănetă. zi-

kinda-'mî: stîi aici pînî dîmnî meş; kî eş merş  
 sî vesteskî ne stîniî-mea de venîrea D-tale. Kabi-  
 netî era îlmînaî kî o mîlmîe de lîmîrî, uî a-  
 vea înr'însî maî mîlte lîkrî pîreioase. Toatî a-  
 cheastî manîfîenşî<sup>1</sup> kînfîrma<sup>2</sup> uî maî mîlt îdîa che 'mî  
 fîksemî de nobîlea damî. Şî daka a chelea che vedeamî  
 înainte-'mî mî înkpedîngî ast-felî, apoî kînd se înfî-  
 şîmî uî dînsa neste pînî, uî 'î vîzîş lîrîa che no-  
 bîlî uî majestosî<sup>3</sup>, alîcî nî'mî maî pemîse nîcî o bî-  
 nîalî kî nî era dîn chelea maî marî dame. Dar nî fî  
 aîa pîekîm îmî înkîrîamî eş.

Domnîle kavalerî! îmî zîse ea; de pîsosî so-  
 koteskî à 'uî maî lîkî îbîrea che amî pîns aînpîa pîr-  
 soanneî D-tale, dîpî o assemenea îplîe dîn parte-'mî.  
 Sî nî sokotemî însî kî a cheastî sîmîpîe 'mî a însî-  
 pat-'o merîta che aî arîlat astîzî înaintea kîrîî înrîcî;  
 nî domnî meş! ea pînaî m' a grîbit de à 'uî o arîa.  
 Eş tî amî maî vîzî mî aîlî-datî; amî aîlat che  
 estî; uî mîtele lîde che amî aîzî înfîvoarea D-tale  
 mî fîkîrî sî 'mî şpîmezî înkîlmîa. Ne lîngî a chelea,  
 nî, sokotî kî nî kîntîrat saş kî aî bîpît ne vî'o dî-  
 chessî; nî, domnîle! Eş sîntî o sîmîlî vîdîvî à kîî  
 mîkî offîşîrî dîn gîrdîa pîeaskî. Bîpîngî D-tale,  
 înr'atîl nîmaî se poate sokotî glîoîasî, kî tî amî pî-  
 şepî maî mîlt dekîl ne kîî dîn cheî maî marî seniopî  
 aî statîkî. Pîngî de Radzîvîl mî îbîcîte, uî fîche  
 totî che poate ka sî 'mî îlakî. Kî toate a chelea, nî poate

<sup>1</sup> Şpîlmîpîe, lîkîş marî. — <sup>2</sup> Întîrea, adeverea. — <sup>3</sup> Mîpîeş.

isbăti; mi nă 'i săfferă stărbîncele, dekit nămaî dint'r'o simp.лъ vanitate.

De mi îngelieseîă din această deklaracie kă a-beamă à face kă o kokettă, tot nă linsiiă de à mămămi poroklăi meă nentpă o asemenea aventură. Dona Ortensia, (аша се нăinea dama), era înkă în floarea vîrstei, mi mărtărisekă kă srbmăsegea ei mă dîmise. Kătre ace-stea, nă era năcuiă trismfă nentpă năă kavalereă Ispaniolă de à avea în domniea sa o inimă, kareea se pefăza stărbînce.лор amoroase năă prinăă. Mă plekaiă dap nămaî dekit înaintea Ortensiei snpe à 'i mămămi de favoarea ei kitpe mine. Îi a-pătaiă totă ce poate apăta năă amantă entăziată de amoră, mi ea pemase înkîntatz de apătărie infokatei me.лe pekăno-mtinge. Pe şpmă ne despăcuiărm kă chei maiă năă amici din лăme, dăntă ce promitarărm (srbădăirărm) năă a.лăia de à ne vedea în toate sepi.лe, kind nă o va vizita prină.л, înkpe-dină.лndă-mă, din napte-î, kă mă va întiingă desne asta kă toată черта eksaktitate. Aceasta se făkă, mi ast-felă mă făkăiă Adonis a.л acestei noxe Venus. <sup>11)</sup>

Dap ferivărie viedei nă cîin mă.л! Kă toate mă-sărie ce лăasse Ortensia, kă să nă ne affle rivală meă amora, tot nă năă l'olosi întpă nimikă. O servantă nemămămită din kasă, îi snăse toate kite noiă doreamă să nă se affle. Prină.л, sipeşte veneposă, dap tot de odată mi mindpă, celosă mi făriosă, se săpărbă prea mă.л de îndpăzneala mea; mi dominată de mînie mi de celozie, luiă şpmă îndemnarea făriei, mi хотări să'mi pesăne asăpă'mi kă kină celă maiă infamă. Pe kind mă af-flamă dap întp'r'o noante лă Ortensia, ea luiă apmă kăcui-va servantori kă çlomece, mi veni kă dînwii să mă aştente

ла портига грѣдинеі не знде авеамѣ съ есш. În momentsя kind emiamѣ de аколо, ordonѣ ачелор мизерабилі съ не мѣна не mine ши съ dea de moarte: даѣ, даѣ кѣл пѣтеѣ, стѣра кѣтѣ дѣши; даѣ съ неарѣ о-бразникя свѣт чомецеле воастре! аша се каде съ'і недensesкѣ обрѣзничіа. Авіа испрѣвise de а зиче ачесте ворбе, ши оаменіі дѣ пѣвѣлрѣ тоѣ асхпрѣ'мі, ми інченѣрѣ съ dea кѣ чомецеле ін mine, піпѣ че мѣ лѣсарѣ лхпѣтѣ ла пѣмѣнѣ фѣрѣ simѣре. Дѣпѣ ачеіа плекѣрѣ імпревнѣ кѣ стѣнѣнѣ лор, кѣре рѣмѣсese преа мѣлѣсmitѣ de кѣмнлѣта педѣанѣ че'мі фѣкѣse. Prin хр-маре, ін тоатѣ ноантеа ачѣеа, рѣмѣseiѣ ін стѣреа ін кѣреа мѣ лѣssасѣрѣ еі. Despre зіоѣ, трекѣнд нѣмте оамені не аколо ми вѣзѣндѣ-мѣ кѣ маі pesѣflamѣ, се порпѣрѣ спре мѣлѣ ши мѣ дѣсерѣ ла зндѣ хѣрѣрѣ. Din порочѣре, вѣлѣеле (панѣле) мелѣе нѣ се sokotѣрѣ de urіmeждіоase; ши інтрѣнд ін мѣнѣнѣе зндѣ вѣрѣатѣ іскѣsitѣ, мѣ тѣмѣдѣііѣ кѣ десѣвѣрѣмѣре інтрѣзндѣ кѣрѣсѣ de доѣ лнѣ. Дѣпѣ ачѣeastа, інченѣіѣ а мѣ презентѣ іар ла кѣрте дѣнѣ обѣчѣіѣ мѣѣ; іар ла Ortensia нѣ маі кѣл-каіѣ, прекѣм нѣчѣ еа нѣ маі фѣкѣ алѣ черкѣре de а се маі інтілнѣ кѣ mine: нѣнтѣрѣ кѣ прѣндѣлѣ нѣ ептase ін-фidelitateа, нѣмаі не темѣіѣл знеі assemeneа фѣрѣдѣіnge.

Aventѣра mea се аflase de тоѣ; ши тоѣ мѣ кѣпнотѣеѣ кѣ нѣ ерамѣ врѣзндѣ фпикосѣ. Dрѣнт ачѣіа, се мѣнѣнѣѣ вѣзѣндѣ-мѣ аша de пачнѣкѣ ши netѣлѣзѣратѣ, ка кѣм нѣ ми с'ар нѣ інтімнлат нѣмѣкѣ; кѣчѣ еѣ нѣ'мі destѣінзіsemѣ кѣдетѣл нѣменѣі, ши мѣ арѣтамѣ кѣ н'а-вѣамѣ нѣчѣ зндѣ фѣлѣ de nekazѣ кѣтѣре нѣменѣі. Prin хр-маре, нѣ мѣіѣѣ че съ'ші інкѣіѣзіаскѣ de прѣфѣкѣста mea



nenț sare. Țnii kpedeaș kă kă toatŭ vitejia mea, e-  
ramă sialitŭ à 'mi înrigi affrontă, pesneklind pangă ne-  
cinstitoră mi meș; алїї, maī kă жădekate, бъркїндă-'mi  
търереа, imī priveaș netăлăрареа ka o pfeșkăтъ ne-  
пъ sare snpe á 'i amăyi maī bine. Рече ле се зпї kă  
пъререа ачестор din зртъ, kăm kă нх eramă omă de à  
лăssa переплăтїтă зпă assemenea affrontă, шї kă пї-  
deamă вр'о okazine бъръ snpe à 'mi pesăна. Dreut  
acheia, snpe á se inkpedinđa bine daka 'mi a ricit kă-  
ueta, mă kemă intr'о zi în kabinetă-'i шї 'mi zise:  
Don Pompeio! kănoskă че ti s'a intimidat, mi mă mїрă  
intr'adevără de netăлăрареа D-tale; dar нх sїntă ла  
nїчї o Indoială kă te pfeșă. — Sipe! ū pesănseiă;  
рăя mi s'a intimidat noantea de oameni nekănoskăyi.  
mi нх utiă cine este necinstitoră meș; de acheia sїntă  
sialitŭ de à 'mi săfepi nenorocїrea шї á mă mїnrїia în-  
să'mї. — Nă, нă, zise рече ле; нх mă amăyeskă eă de  
аchest pfeșkăтă pesănsă; ле utiă eă toate. Prinđa de  
Radzivil tă a insătat foarte amară; D-ta estї uentїlomă  
kastїlană, шї kănoskă преа bine ла че felă de in-  
datoripї te sănnăn ачесте доъ kăalităyi. Nă é nїчї o  
Indoială kă аї făkăт хотърїре de à 'yi pesăна; destї-  
năemte-'mi dar kăueta че аї; asta o voiă de ла D-ta.  
Să нх te temї kă veї avea motїvă á te kăi вр'о dată  
kă 'mi аї inkpezat sekpetă D-tale.

Fїinkă Majestatea Boastră, imī opdonnă, zisciă,  
kată s'mї destїnăeskă kăueta. Ama este, sipe; amă  
statopnikă хотърїре de à pesătї insătat че 'mi s'a fă-  
kăт. Totă omă че noartă зпă năme ka ал meă, este  
în pesuonsăvїtate nentă onoarea famїlicї sale. Ma-

jestatea Boustrъ, kъnnoашte prea bine че аffrontъ žmi-  
litorъ амѣ черкат, ми prin жрмаре амѣ съ'ми pesъннѣ  
konformъ insъatei, op infirind o sabie in nen'ял prin-  
цълѣ ка съ'я omopъ, саѣ ulesnindъ-и каукъ кѣ жнѣ ni-  
stolъ, ми anoi съ'ми skanъ viаца, de voiъ nъtea, fъund  
in Isnania; iакъ, sipe, че felъ imi este хотъpipea.

Ежpioасъ хотъpipe, zise peцеле; кѣ toate ачестea  
п'о почиѣ kondemna, дънъ kъмплита insъатъ че 'дѣ а фъ-  
kъt Radzevil. Intp'adeвъръ 'и se kade nedeausa че'и  
перътештѣ; съ нъ te гръештѣ insъ de а o eksekъta:  
lassъ съ rъseskъ еѣ вр'жнѣ mizlokъ de а въ impъчиѣи,  
inkil съ pъmineѣи amindoi mълъжimidi. — Of! sipe! stri-  
raiъ atъчи кѣ dъpepe; nentpъ че m'аѣи silit съ'ми des-  
tъinъeskъ sekretъ? че impъчиъipe mai poate?... Daka  
нъ voiъ nъtea rъsi еѣ вре жна kape съ te mълъжmeaskъ,  
zise peцеле, atъчи веi face чеia че аi хотъpit; къчи  
еѣ нъ upiimeskъ niчи kъm а abъza de konfidенца (des-  
tъinъipea) D-tale, niчи а'дѣ trъda onoarea; ми kit nentpъ  
asta съ fii prea liniuitъ.

Mape перъdare авеамъ съ аffлъ prin че kinъ  
impъчиъitorъ sokotea съ isupъeaskъ peцеле ачeastъ чеартъ;  
ми iакъ че felъ жртъ: vorbi in sekretъ кѣ pivalъл meѣ  
mi'i zise: Amiche! аi insъatat ne Don Homueio de Ca-  
stro; kъnпoштѣ bine кѣ ел este dintp'o familie илъ-  
стръ,<sup>1</sup> жнѣ kавалеръ ne kape 'я iъbeskъ mi kape m'a  
servitъ кѣ mълтъ kpedинцъ. Prin жрмаре katъ съ'и dai  
satisfakcione.<sup>2</sup> — Eѣ нъ нъ даѣ лъ o parte, pesuъnse  
prinъл; sintъ rata а'и da satisfakcione prin arme, de

<sup>1</sup> Стрелъчикъ. — <sup>2</sup> Индестатре.

vreme ce se plințe de năptarea mea. — Ba nu așa, zise rețele; katz s'z se fak'z o aatz îndpentare. Ūn'z ūentilom'z Isnaniol'z utie prea bine ce va s'z zik'z nănt'z de onoare, ūi ni'z odat'z nu va priimi de à se batte nobil'z k'z n'z assassin'z.<sup>1</sup> pentr'z k'z nu te uo'z n'zmi aat-fel'z; ūi ni'z k'z'z ūi'z esnia<sup>2</sup> ūrintp'at'z kin'z xp'i-ūioasa fautz ce ai s'zviruit, dekit n'zmai dind ins'z'z in m'zinele adversar'z<sup>3</sup> D-tale n'z ūiomar'z, ūi priimind pedeansa din m'zina l'z. — O Doamne! stirig'z rival'z me'z; ce fel'z, sipe! cere'z de la mine n'z assemenea l'zkr'z? Ūn'z om'z de rang'z me'z s'z se nimiceask'z ūi s'z se xmileask'z înaintea n'z sim'z kavalere'z, ūi à sufferi s'z priimeask'z mi b'ztae de la d'zns'z? — Ba nu, zise monar'z; e'z voi'z îndatora ne Doua Homneio s'z'zmi promitte<sup>4</sup> de à nu te batte. D-ta ins'z cere-ī nardon de k'zmita'z n'zptare, dind-ī in m'zinele ins'z'z n'z ūiomar'z; iaka ce ūei'z de la D-ta. — Asta este nest'z n'zing'z s'z o fak'z e'z, sipe, resp'zse Radzevil k'z infokare; ūi ni'z k'z s'z autentag'z de la mine o assemenea fant'z; mai bine prefer'z s'z p'zmi'z eksn'z'z la sekretele k'zse ce'mi prer'ztemite, spre à'mi resp'zna, dekit s'z fak'z n'z ka asta. — Biaga ta m'z interesează, zise rețele, mi am'z dopi'ka, a'z east'z sfadz, s'z n'z'z'z xp'zr'z p'zle. Supre à se termina dap k'z mai n'zgin'z nem'z'z'z ūi'z ta, îndest'z'z ce'z ordon'z s'z dai kavalere'z Isnaniol'z, o ve'z da n'zmai înaintea mea, iar nu in p'zlik'z.

Monar'z fa s'z'z a'z in'zprez'znga toat'z s'zne-

<sup>1</sup> Omoritor'z. xp'zr'z'z ne fap'z'z. — <sup>2</sup> A se s'z'z, à se k'z'z de ūr'o g'zmal'z. — <sup>3</sup> Protivnik'z. — <sup>4</sup> F'z'z'z.

piopitatea ce avea asupra prințului, spre a'ia îndupleca  
 să fakă ună passă alit de șurubătoră nentru onoarea  
 sa; în chelle de ne vrmă rețele isbati. Dăpă ațeia  
 trimise să mă kemc. Îmi rakontă<sup>1</sup> toată konvorsiea ce  
 avă desupe ațensta kă vrăjmașka meă, mi mă întrebă  
 daka mă mălucmeamă kă învoiala ce înkeiase kă dln-  
 ssa. — Îi pesnânseiă kă mă mălucmeamă, mi 'i promi-  
 taiă<sup>2</sup>, nă nămaī kă nă voiă da întpinsă, dap ničī kă voiă  
 uzne mīna ne čiomară ce 'mī va înfășia. Dăpă ce se  
 năseră dap toate la opîndială kă kină ațesta, eă mi  
 kă prinșă ne afflarăm într'o zi xotărită la palată  
 rețelă, kape trăindă-se kă noi doi în kabinetă-'i, zise  
 maī întiă kătre adversară meă: mătrăpise-ți akam  
 greșala Radzevil, mi fă-te vpednikă de à ti se epta!  
 — Ațenčī vrăjmașka meă înčenă a'mī cere eptape de  
 la mine, dindă-'mī tot de odată mi čiomară ce ținea în  
 mīnă-'i. Iar rețele îmi zise: ia ațest čiomară, Don  
 Pomneio, mi fă-ă te slii de prezența mea, îndestă-  
 lează-'ți onoarea însătată! iakă eă țți înanoieză fă-ă  
 dăingă ce 'mī ai dat kă nă veī da în vrăjmașka tăă.  
 — Nă, sire! îi pesnânseiă; este de ațens kă s'a esnă  
 singră la bătăe. Ună Isuaniolă offensată nă cere maī  
 mălă dekīt atita. — Prea bine, adțoră monarșka: fiind  
 dap kă v'ăți mălucmit de ațeastă satisfakțione, (Inde-  
 stăre), akam vă năteji kăta într'ună kină maī pers-  
 lată sfada ce aveți întpe voi. Mășarăgi-vă snadelă, mi  
 terminați prionipea ce aveți într'ună kină nobilă. --  
 Asta dopeskă mi eă, stăpă prinșă kă ună tonă info-

<sup>1</sup> Повести. — <sup>2</sup> Фарадзія.

katš; mi n̄xmaī k̄x asta m̄z počīš konsola<sup>1</sup> de x̄miāito-  
p̄x̄a pass̄š ce de p̄x̄iūnš amš f̄k̄k̄t kontra nepsoanneī  
melle.

D̄x̄n̄z ce zise ačeste vorbe emī plinš de t̄x̄p̄are  
mi de konf̄z̄ione; mi, neste doz ore, m̄z vesti k̄z m̄z  
aurenta ĩntr'x̄nš lokš petpasš. M̄z d̄x̄seiš, mi r̄s̄s̄iūš ne  
senior̄x̄a ačesta rata de à se batte k̄x toat̄z ĩnima ĩn  
d̄x̄eāš. Era omš ka de vr'o nat̄p̄x-zevī mi činčī de annī  
la vīpst̄z, mi n̄x ĩ liusea ničī vitejie ničī isk̄ksin̄ȳz:  
čineva n̄xtea zice, k̄z am̄indoī eramš de o not̄p̄iv̄z.  
Bino Don Pomneio, ĩmī zise eā at̄x̄nčī v̄z̄z̄ind̄x-m̄z; vino  
s̄z ne termin̄m aičī čeapta ce avemš; am̄indoī s̄ntem  
s̄x̄ūp̄raçī, x̄n̄x̄a ĩm̄not̄p̄iva at̄x̄ia, D-ta nent̄p̄x desonoar̄ea  
ce 'uī amš f̄k̄k̄t, mi eš nent̄p̄x k̄z m'amš x̄miāit de à  
'uī čere pard̄on. — ĩsn̄p̄v̄ind ačeste vorbe, ĩmī t̄pase  
sab̄ia k̄x ast-feāš de ĩx̄çeāz, ĩnk̄it n'av̄x̄seiš ničī tim̄š  
de à 'x̄a ĩnt̄im̄nina. La ĩnçen̄t̄š m̄z pes̄uinse k̄x m̄x̄at̄z  
peneziç̄iç̄ne: dap av̄x̄seiš noroç̄iç̄ea de à m̄z ap̄t̄ra de  
toate lov̄ip̄iç̄e āx̄i. Pe x̄p̄m̄z ĩl at̄takaiš mi eš din par-  
te-'mī, mi v̄z̄z̄iūš k̄z aveamš à face k̄x x̄nš omš kape  
ut̄ia mi s̄z se anepe mi s̄z at̄taç̄e perfekt̄š: mi n̄x ut̄iūš  
z̄šš, ce s'ap fi ĩnt̄im̄nat, daka la t̄p̄aç̄ep̄ea sa ĩnanoi,  
n'ap fi k̄z̄akat st̄p̄im̄v̄š mi n'ap fi k̄z̄z̄t̄ žosš. At̄x̄nčī  
m̄z on̄p̄iūš n̄xmaī dekit mi ĩ ziseiūš: ap̄dik̄z-te! ĩap eā ĩmī pe-  
sn̄x̄nse: de ce m̄z laūī viūš Don Pomneio? kom̄n̄t̄im̄ipea ta  
ĩmī ad̄d̄x̄e desonoare. — N̄x n̄p̄iimesk̄š, ĩ pes̄n̄x̄nseiš,  
à prof̄ita de nenoroç̄iç̄ea D-tale; k̄x asta ašš face ne-

<sup>1</sup> Min̄tia.

dreptate gloriei mele: inkъ odatъ mai penclă dar, ar-  
dikъ-te ka sъ ne xpmъm лхnta.

Don Pomneio, zise ea atehnĭ, sklaindă-se de  
josă; dăntъ o assemenea dovadă de ȕenepozitate, o-  
noarea nă mъ mai iartă de á 'mĭ xpmā dăelă kă D-ta:  
kъĭ, че ar zĭche лхmea, daka 'ĭĭ amă strengĭce nentă  
kă sabia mea? negreșită kъ voiă fi sokotită de nebrbată  
mi de minelă, kъ amă rĕnit viața xni omă kape, 'mĭ  
o nătea rĕni mie. Drept aceia nă mъ mai noĭă arma  
de akăm kontra vieței D-tale, mi vădă kъ pekăno-  
mtința mă săunăne să simă kĭtre nepsoanna D-tale  
ĭn lokălă miniei че mă țălxra, o konsimțire foapte  
dăche. Să ĭnĕeteze dar de akăm op че xрă ĭntre noi:  
să facem inkъ чеva mi mai măl; să ĭm amĭci! — O  
domnă meă! ĭi pesănseiă; priimeskă kă mare bălxrie  
o propănepe atit de plăkătlă, prometĭnd mi din parte-'m  
чеa mai sinceră amĭcie: mi snpe á face ĭnĕență do-  
vezior eĭ. ĭĭĭ daă parolă d'onoarea, kъ niĭ odatъ nă  
voiă mai kălă de akăm ĭnainte la Dona Ortensia, kiar  
mi daka ea va voi de á mă mai vedea. — Ba nă, Don  
Pomneio, zise prință; ĭnsă'mĭ eă ĭĭĭ lassă această  
damă: kăĭ este mi mai kă dreptate, de vreme че ea  
are o anlekape ĭpeaskă kĭtre D-ta. — Nă priimeskă,  
domnă meă, 'ĭ amă pesăns; rĕmie nentă D-ta, ĭinkă  
o ĭbăști; simțirele че ar avea kĭtre mine poate să  
te sănepe, mi de aceia le sakrifĭkă (jeptfeskă) nentă  
ăniștea D-tale. — O ȕenepozăle kastilănă! spĭrĭ  
prință ĭnvărdimĭndă-mă; simțentele tale mă ĭnkĭnt;  
ax! kĭtă măstape prodăk eăle ĭn săffăetă meă! kă  
kĭtă rășine mi dărepe 'mĭ addăkă akăm aminte de ĭn-

szata ce ai cerkat din parte-'mî! Este prea mikъ indestxlarea ce 'uî amă fьkkt inaintea peceală. mi voeskă á penara mai bine acaestъ desonoare. Ka sъ o iutegră dar de tot, iuî daş de konsoptъ ne xna din nepoatele melle, asxpra kъria amă denlinъ nstere: este xna din чelle mai avste mouitenitoare; asea sъ lie de вр'о чинчi—sprezече annî, mi ne linъ mьata eî xnege este mi foarte fъmoassъ.

Asxpra aчestop vorbe mьлuamiiş prinuъlăi kъ ktte espressiî 'mî a diktat onoarea de á mъ vedea in pindъl familiei sale; mi neste uxine zile mъ kxъnaiş kъ nepoatъ-sa. Toatъ kъrtea, felicitъ ne prinuъlă kъ a fьkkt poroçirea xneî kavalerş snpe kape se urtase alit de neomenosă; mi toçi amicii mei se vьkxrapъ imprexъ kъ mine de poroçita isbîndъ á xnei intimlărî, kapea ntea sъ aîbъ xpmъrî foarte tпiste. De atxvî domniop, netpekă la Barshavia o viagъ foarte plъkxtъ; konsopta mea mъ iăbente, prekxm mi eş o iăveskă plъ la adopare. Prinuъl de Radzivil imî dъ in toate zilele nroe dovezi de amiciе, mi ksteză á mъ fьlăi kъ mi pecele Polonieî mъ are in denlinъ favoarea sa. Mi tпimitepea mea aicî la Madrid, prin ordina espressă<sup>1</sup> al Maçestatei Sale, mъ inkpedingeazъ mi mai mьat de favoarea mi de stima sa kъtpe mine.



<sup>1</sup> Intp'adinъ.

## KAPITUL VIII.

*Ce întâmplare sîni ne Gil-Blas s'îni skimse profesia.*

Ast-felă fî istopia ce pakontă Don Pomneio de Castro, ne karea amă azit'-o mi eă mi fecioră lăi Don Aleksio, de mi stăniini nostri încrîjiseră să ne dea a-fărț înkă niîă á nă o încene. Kăčî noi emind din kasă, în lokă de à ne petrače, ne onpîrîm lîngă xură, ne karea o lăssaserăm kăskată, mi de akolo azîrîm tot fărț să ne skane ničî o vorcă. Dăpă ačestea, domnișorii nostri, îni xpmară veselia sînd mi mînkînd împreună. Nă'ni întîneră însă desfrîparea niîă á doa zi, pentră kă Don Pomneio, avînd să se întîlneaskă de diuineagă kă ministră, tressia să se mi odineaskă nă-șîniă. Așă dap stăniîă-meă mi markîză de Zenet, dăpă ce se împrășîșară kă ačel kavaleră, îni lăpară adio xniî de la alciî, la lăssară kă vără-săă Don Aleksio, mi năkară pe la kasele lor.

Pentră astă dată ne kăkarăm dap mi noi nășîniă înaintea zoriilor. Iap adoa zi, kînd se deurentă stăniîă-meă Don Matias, mă însărčîniă kă o slăjă nășă, zîkîndă-'mî: Gil-Blas, ia xîptie mi kondeîă ka s'îni skpîi vr'o doă trei bîlete ce amă s'îni dikteză; mi de akăm înainte să utîi kă te nămeskă sekpetariă meă. — Văpă înaintare zăă, ziseîă în rîndă-'mî; ka lakeă, al-lepră dăpă dînsă ne tătîndeni; ka kamepieră, la împrăkă: mi akăm ka sekpetariă, amă s'îni mi skpîi. Mă-nămeskă Domnișă! ueste nășîniă amă să săvîrșeskă kîap



ka Ekata<sup>n)</sup> tpeĭ serviuĭsŭi feĭxrite. — Țtii ce amă de rindă să fakă Gil-Blas? adăoră stăpnă-mă; iaka s'ăi snăi; nămaĭ ia seama bine, ūi vezĭ să fĭi diskretă, kăĭ ai-feă estĭ nepdătă. Fiind kă ĭn adăptăre melle se răsesk zneorĭ zniĭ ce se fĭlesk kă ĭntrĭuile lor amoroase, voiă, snre à le sta ūi eă ĭmpotrĭv, să amă kă mine kĭteva billete false<sup>1</sup> ka din partea damelor, ne kape să le citeskă ĭnaintea lor drent desfătare. Kă asta kredă kă o să netpekă prea bine, fiind tot de o dată ūi maĭ ferĭce dekit dĭnuĭ; nentpă kă ei se ĭnamorează snre à se fĭli de amoroșule lor; iar eă amă să mă fĭleskă fără să maĭ osteneskă de à mă ĭnamora. Silește-te nămaĭ de à'ăi skimăa kĭt veĭ patea maĭ măt skĭpeea, ĭnkĭt să nă se kănoaskă billetele kă sĭnt skĭpise toate de o mĭnă.

Țrmaĭă porăncĭi zăi Don Matias, mĭ kăiă xŭptie, kondeĭă mĭ çerneală. Ne zpmă se năse à'mĭ dikta zăă billetă de amoră ĭn kĭnă zpmătoră: „Asearpă nă tă ai arătat da dokă konvenită de ĭntĭmĭpe. Ax! Don Matias! ka ce feă de kăvinte podĭ aveă snre à te jăstifika de ațeasta? Kĭt de greșită amă fost ĭn nărepea mea! ūi kĭt de drent mă nedenseuĭtĭ nentpă kă amă avă vanitatea de à kpede kă toate okănaționele mĭ toate nățerele le veĭ lăssa josă ĭnaintea nățereĭ de à ĭn-țlăni ne *Clara Mendocę*.“

Dăpă ațest billetă ĭmĭ maĭ dikă ūi ață, ka din partea zneĭ dame ce sakrifika amoroșă zăă prinăă nentpă dĭnsă; ūi zăă aț tpeĭlea, din partea zneĭ ațte

n) Bezĭ nota za finită.

<sup>1</sup> Minănoase, neadezpată.

dame, kapea 1. vestea kъ, kînd ар ити kъ este diskpetъ la amorъ, ар face kъ dînska voiaжka Читеpeй.\* III пэ se mълyжmea пэmaй de a'mî dikta niште assemenea билете, чі mъ maй îndatora de à ле ии сьв-скpи kъ пэ-меле nepsoanneлop пэmite de dînska. Атънчй mъ възвiщ silитъ de à'ї зиче, kъ asta ми се пэpea знъ пэнтъ foarte delicatъ. Ел însъ mъ pъrъ de à пэ'mî da пэpeea de kit пэmaй kînd 'mî o va чepe. Fxiщ silитъ съ takъ, ии с'ї fakъ дхпъ воe. Дхпъ ачеia се skлъ mi се îм-бpъккъ; ne xpъъ пэсе билетеле îн nozonapъ ии плекъ. Мepсеiщ ии eщ дхпъ dînska, ии нэ амъ дкс de пpînzъ la Don Juan de Monkada, kape învitase îн zioa ачеea ии алцй чпчй mease kavалepi din amicii с'ї.

Аколо fъ masъ mare; ии вэкъpia, kapea este чеa maй fpaмoasъ din toate пльчepиле знъi oспъцъ, цпнх îн totъ kъpcka месeй. Fie-kape din konvivi' se silеa din napte-ї съ veselenskъ maй mълat komnania. Ъниî upîн глжme, ии алцйî pakontînd aventъpe amoroasse, îн kape fîrъpaщ eй îнши de epoi. Стъnîнж-meщ, ka съ пэ skane din mîнъ o ast-felъ de okazione snpe á se гъли ии ел kъ билетеле че 'mî diktase с'ї skpîщ de dimi-neauъ, се пэсе de ле чiлî îн гъpa mare ии kъ знъ аepъ атit de îнfîmfatъ, îнкîт тоцй, афаръ de mine kape ле skpisesemъ. с'ар fi амъцйit á ле kpede de адевръate. Îнtre kavалepi, înaintea къpopa се гъчеa ачеastъ образ-никъ лектъръ<sup>2</sup>, epa ии знъ че се пэmea Don Lopo de Velasco; ачеста fiînd знъ omъ de знъ kapaktepъ foarte северъ<sup>3</sup>, îн локъ de à се veselî, ka ии чеi-л-алцй ka-

\* Вeнъs, зéа amorълi; авea тeмъas îн îнсka Читеpa знде epa адоpатъ  
 1 Oаснi, кeп.п.сeнi. — 2 Читpe. — 3 Аспpъ

валері де ачелле інкінзіте ферічірі амороазе алле лекторѣлѣ, ѣа інтрѣбѣ кѣ мѣлѣтѣ речеалѣ, дака добіндіпеа Donei Clare Mendoce, ѣа костазе мѣлѣтѣ? — Маі нѣмѣкѣ, респонсе стѣнінс-мѣѣ Don Matias, нѣнтрѣ кѣ еа 'мі а даі прічініѣ. М'а вѣзѣт ѣа прѣмѣларе, 'і амѣлѣ нѣлѣкѣт, а нѣс де 'мі а лѣат ѣрма, а афлѣат чѣне сѣнтѣ; не ѣрмѣ 'мі а скрѣс шѣ 'мі ѣ даі пандѣ-вѣ<sup>1</sup> кіар акасѣ ѣа дѣнса ѣа о орѣ дѣнѣ мѣзѣлѣ нондѣі, кѣнд дорпѣаѣ тодѣ чѣі дѣн касѣ; м'амѣлѣ дѣс, м'а інтродѣс Ін камерѣ еі, еѣетѣра... ачелле-'л-алте ѣе трѣкѣлѣ сѣвѣт тѣчѣре Domnilor ка сѣ нѣ мѣ арѣлѣ індѣскрѣтѣ.

ѣа ачѣастѣ лѣконѣкѣ<sup>2</sup> повѣстѣпе, Don Velasco се нѣрѣ ѣоарте skimsatѣ<sup>3</sup> ѣа фѣцѣ; шѣі нѣ ера рѣѣ де ѣ прічѣне чѣнева клѣ де мѣлѣт се інтрѣсса де нерсоанна деснѣре карѣа ера ворѣба. Не ѣрмѣлѣ шѣтѣндѣ-се кѣтрѣ стѣнінс-мѣѣ, кѣ шѣлѣ аѣрѣлѣ фѣрѣосѣ, ІІ зѣсе носоморѣтѣ: тоате ачѣсте бѣлѣте сѣнт мѣнчѣішоазе, Domnule, шѣі маі кѣ сеамѣ ачѣлла чѣ те фѣлѣшѣі кѣ 'л аі прѣміт де ѣа Dona Clara Mendoce: кѣчѣі фѣтѣ маі modestѣ шѣі маі нѣзѣітѣ декѣт дѣнса нѣ се афлѣ Ін тоатѣ Іspania. Sіnt акѣм доі аніі денлѣніі декѣнд шѣлѣ кавалѣрѣлѣ, нѣ маі жошѣлѣ декѣт D-та нѣчѣ ѣа повлѣцѣлѣ нѣчѣ ѣа мерѣітѣ, інтрѣзѣнгѣаѣ тоате кѣнѣрѣлѣ снаре ѣа сѣ іѣвѣітѣ де дѣнса, шѣі аѣеа с'а інвѣрѣднѣчѣіт сѣ добѣндеаскѣ о преа іннорѣнтѣ фѣвоарѣ; шѣі дака еа ар сѣ нѣстѣт да маі мѣлѣте довѣзѣі де іѣсіпе, нѣмаі ел шѣнікѣлѣ с'ар нѣтеа фѣлѣі кѣ нѣмаі лѣі ѣе-ар сѣ даі. — ІІІ чѣне зѣче кѣ нѣ ѣ аша? респонсе Don Matias, інтр'шѣлѣ тонѣлѣ кам батѣокорѣторѣ? шѣі еѣлѣ мѣлѣлѣ шѣнѣскѣ кѣ D-та кѣ

<sup>1</sup> Іntlanipe. — <sup>2</sup> Skaptѣ.

Dona Clara este o fată prea onestă; preceșu mi eș sintă șnă tînrăș assemenea onestă ka mi dînsa: nprin șr-mare, D-ta nouă fi prea înkpedingătă, kă mi çelle în-tre noi întîmulate aș fost prea oneste. — O! asta este prea mlat, zise Don Loro; mi lăssînd rama la o parte, ișă snăiș kă estă șnă kalomniatoră;<sup>1</sup> mi niçi o dată nș nouăș kpede să te fi npiimit Dona Clara noantea în kasa ei: nș șșferă dap să kteză a'î nta penș-tașia ast-felă. Fiind dap kă mi eș sintă prea diskretăș, mai mlat nș zikă. Dșnș çe zise aचेते vorșe înaintea toate adșnșrei, nlekă kș șnă aerăș, din kape nriçenăiș, kă aचेastă întîmulare nștea să aiș șrînrăi foarte seri-oase. Ștăinș-meș, kape era îndestă de çeneroșă nentș șnă kavalereș de karakteră săș, înfruntă amenișșrișle lăi Don Loro, mi zise pizînd în rșra mare: Çe nerăoșă! șmăl să anere modestia amantei sale, kșm anșraș odată kavalerii avantsșrierăi frșmșșeçea amanteșor; çîșdată estșavanșș zăș!

Îlekareă lăi Don Loro de Velasco, la kape în van (zadar) vrș să se oușșe Don Juan de Monkada, nș tșlșșră niçi de kșm adșnșrea. Kavalerii șuă șrtarș din kontra veselia șor, mi se desșșșșșșș tokmai des-pre zioș, înkîț frșmș silăiș à ne kșkă, mai ne la çinçă ore de dimineată. Eș nș mai nșteamă de somnă, mi a-veamă de rîndă să trară șnă somnă înfrîkoshătă, atîț nș-mai kă sokoteala asta o fșçeamă, fșrș á çere sfată mi de la portarișă nostșș, kape veni neste o oră să'mi snșe, kă nș știș çe feçioră mă kășta la noartă. —

<sup>1</sup> Zănistnikă; defșimștoră minçisnoșă.

Firă-al afăpisiț kă uoapta ta, îi ziseiș, kăskind mi in-  
tinzindă-mă kit năteamă de somnă; da nă utiaî tă afă-  
pisițale, k'abea akăm imi năseiș kană să mă kăkă?  
dă-te de snăne avestăi fečioră, čine o fi, kă dormă, mi  
kă să vie mai dă apoi. — D'apoi vezî-kă e.1 vrea să  
'uî vorbeaskă kiap akăm în minăta ăsta, pesnăuse por-  
tarăla, fiind kă zice kă are o treabă prea gravnikă kă  
tine. — Așzind așă, mă skălaiș nămai dekit, imi tră-  
seiș ismenele, arănkaiș xalats ne mine, mi mă dăseiș  
tot inășrind, ka să vădă čine era la poartă. Akolo gă-  
siîș nă fečioră če mă amentă, mi'1 întrebăiș: snăne'mi  
te poră amiče, če trebăingă altt de gravnikă imi dă  
plăčerea d'a te vedea așă de dimineăuț? — Amă să  
dă nă bițetă, pesnăuse e.1, kiap în mîna lăi Don Ma-  
tias, ne kape trebăe s'1 čiteaskă, ămai dekit, fiind de  
mare trebăingă nentpă D-lăi; mi te poră să mă intro-  
dăci în kamera năde doapne. — Eș, sokotind kă era  
vr'o trebăingă foarte gravnikă, kăczaiș à deștenta ne  
stăută-mă. zikindă-î: mă iaptă, Domnăla meș, kă'ui  
strikă somnă; dap este o prea gravnikă trebăingă. —  
Če vreî mă întrebă e.1 în minie somnăroasă. Atănci fe-  
čiorăla, če intrase dăntă mine în odae, îi zise: Domnăla  
meș; vă addăkă bițetăla ačesta din părtea lăi Don  
Loro de Velasco. — Don Matias lăb bițetăla, 1a des-  
kise, mi, dăntă če čiti kă okii mai mălă inkiiș de somnă,  
pesnăuse fečiorălăi lăi Don Velasco: nă mă skolă inain-  
tea prinălăi, dparăla meș, nentpă nă utiă če veselie de  
'mi ap pronăne čineva; jădekă dap inăș'ui, dăkă mă  
počiș skăla akăm la șease ore dă dimineăuț, ka să  
măgră să mă battă în dăelă kă stăută-tă; dă-te de'1

snagne vsete, kъ de are noftъ de dъelъ, съ шъ aште-  
nte ла локъла че 'mi insemnearъ, шнъ не ла жъинъtate  
ла знъ, шн не vom intilni nerpeshitъ. Isnръvind ачeste  
vorbe шн арънкъ iar планома не канъ шн адрорни пъ-  
маi dekit.

Între знъ-supe-zече ми доъ-supe-zече оре, Don  
Matias се skълъ foarte liniшtitъ ми се имеръкъ: не зрмъ  
eshi, zikindъ-'mi къ ера de prisosъ съ 'a insogesкъ. Еъ  
insъ, перъдъторъ de а афла че ера съ се intimule,  
пъ'i пъtсiъ импани порънка. Мъ цинъiъ de denapte дънъ  
dinsъла шнъ ла ливедеа S-тълхi Ieronimъ, знде възъiъ  
не Don Lopo de Velasco къ 'a autentа rata. Мъ as-  
кънseiъ ka съ ле iaъ seama; шн iaka че възъiъ de de-  
napte. Нъ tpekъ мълт дънъ intpevederca лор шн инче-  
пъръ а се batte; лъта цине мълт; шн знъла ми аалъла се  
апъраъ къ мълт iskъsingъ ми bioiчъne; in sfirшitъ vik-  
toria (вiршинъ) се аръtъ in partea лъi Don Lopo; ел  
stр.кънse къ sabia не стъниъ-meъ Don Matias de Silva  
ми 'a rъsiiъ лънuitъ фъръ simцipe шн маi мортъ. Ача-  
стъ vedere мъ мiхни преа мълт, шн пъ мъ пъtсiъ onpi  
de а пъ пiнде о moapte аа къria instrъmentъ стъкъsemъ  
еъ фъръ воe. Къ тоатъ intpistarea mea insъ, пъ лinsiiъ  
de а rîndi оаре-към ми ла intepesъла меъ. Мъ pene-  
ziiъ пъмаi dekit шнъ akasъ, фъръ а snagne nimenъi ni-  
mikъ; imi пъseiъ хънъдеде intp'o легъtъръ, in kape маi  
адъорайъ din грешалъ saъ din пpиънъ ми kite-ва din пiн-  
zetъpиле стъниълхi меъ. Шн, дънъ че ле dъseiъ ла въp-  
вьеръла меъ, знде се афла inkъ шн хаина къ kapea мъ  
имеръkamъ kind жъkamъ полъ de kokonашъ, pesnindiiъ  
pînorашъ nenopочita intimulare ла kapea мъ афласемъ.

faуъ. O povestiiș kъtre op чине dorea съ o affлe, шi mai kъ seamъ нъ xitaiș съ o vesteskъ шi вълафлaxи Rodrigez. Aчesta, affлind moaptea стъпнхлxi съѧ п'арлтъ a-tita intpistape npekит арлтъ ingpижipe de тъсxpилe че xp-ma съ ia асхора ачестеi intиплърi. Кемъ нъmai de kit ne тогi oamenii kasei; ле порънчи съ теаргъ дънъ dинсхл, шi ast-felъ inepсepъш kъ тогii лa libedea S-тхлxi Ieronimъ. Akolo ардикаръш ne стъпнхл nostrъ че tot mai pesъflа. Дънъ че 'а addъсеръш akasъ, mai тpъi вp'о тpei ope шi тъpi.

Ast-felъ de sfiruitъ авъ Don Matias de Silva, нъmai pentръ къ'i dedese in канъ съ чiteaskъ фъръ timuș билете de amorъ inkinsite.



## KAPITUL IX.

*Ла че nepsoanns intpъ Gil-Blas, dъns moaptea лxi Don Matias de Silva.*

Kite-ba зилe дънъ ingpонъчixнеa лxi Don Matias, тогi сербитопi kasei iui пpиимipъ simepia шi плекаръ lie-kape ne ичi inkоло. Iар ех тъ ашезлiъ лa върбиерашхл меѧ, kъ kape inчeисsemъ а тpъi in чеa mai бхнъ индeлeцepe; шi авеамъ de rindъ съ netpekъ mai kъ тхлхъmipe dekit лa Melendez. III, fiinkъ авеамъ de кeлтхлалъ, нъ тъ sileамъ niчi de kъm а гъsi алтъ kasъ de сербитъ. Kъtre ачeasta, тъ фъkъsemъ шi npea канpигiosъ in фeлхл asta; нъ вреамъ съ mai intpъ аша нъmai лa op чине de pindъ; вреамъ съ слъжескъ

ла persoanne maī insemnate: mi drent ачеа хотърисемъ съ черчетежъ маī интїиъ bine nostъриле че ми се пропънеаѣ. Prin хрмаре, рефъзамъ киар ми челе маī вѣне локърї; аtit de мѣат ми се пъреаѣ маī presъs fecиорїи че анъкасеръ съ сѣжеаскъ оdatъ не ла тинерї цен-тиломї.

He kind dap аulentamъ съ 'mї арънче порокъл вр'ънъ nostъ прекъм имї инкинзиамъ еѣ, вprednikъ de mine, гъсиїѣ къ кале къ нъ пѣteamъ фаче алт-чева маī вѣнъ dekit съ 'mї жептескъ timpъл ваканциеї ла белла mea Лоръ, не кареа п'о маī вѣзъсемъ din минъта in каре не дешѣwisemъ ауа de фъмос интре noi, еuind аmїndoї din амъѣipeа noastrъ. Nъ indpъznїиъ съ мъ маī имъракъ инсъ ка Don Cesar de Ribera; къчї нъ мъ пѣteamъ имъръка in kostъмъл ачела, фъръ а нъ si sokotїиъ de estravarantъ, dekit нъмаї ла о okazїone de а жъка рола вр'ънеї persoanne streїne. Асаръ de ачea-sta, ми хаїнеде меле нъ ераѣ de tot проaste: къчї авеамъ инкълѣмїnte вѣнъ, ми пѣлърїе къратъ. Мъ гъ-тїиъ dap, prin ажъторъл въръерълї меѣ, интр'ънъ kinъ, инkit пѣteamъ firъpa биниморъ интре Don Cesar ми Gil-Blas. Дънтъ че 'mї фъкѣїѣ тоaletta ast-felъ, мъ дъсеїѣ ла kasa Arsenїeї; аколо гъсиїѣ не Lora синърїкъ, tot in сalla хnde не интълнисеръм nentpъ чеа din хртъ datъ, ми към мъ вѣзъ стpїръ къ вѣкърїе: ах! Gil-Blas. тѣ estї? rїndeамъ къ тѣ аї пердат din лъме; sint акъм вр'о шеante ontъ зїлде dekind 'цї амъ dat voea ка съ мъ vizitezi маї des, ми се vede къ нъ voemti а асъза de voea че'цї акоардъ damele.



Înceași a'i cere pardon mi á m' justifika<sup>1</sup> k' moartea stănuiași meș mi k' oknaționare ce am' av'at în șrma ei. Auo'i ad'ogaiș, k' m'at' no'iteu', k' mi în mizlokk'la t'lx'p'p'ri'lor ce aveam', n' încetaiș de à rindi la am'abila mea Lora. — Dak' é aș'a, zise ea, n' 'u'i mai fak' imn'șt'p'i, mi'ui m'p't'p'isesk' k' mi e' am' rindit mereș la tine. Îndat' ce am' afl'at nenor'ci'p'ea l'și Don Matias, am' format șn' plan' kape sokotesk' k' ape s' 'u'i plak' mi gie. Este mai m'at timuș de- k'ind tot aș'd' ne stănu'—mea zikind k' ap' dopi s' aiș în kas' șn' v'at'af', adik', șn' om', kape s' k'nnoa-sk' bine ekonomia, ka s' gie șn' p'v'ist'p' eksakt' de vani' ce 'i se vor da pent'p' kel'șiala kasei. At'nci n' mai dek'it mi s'a d'ș rind' la Ekse'len'gia ta, mi k'ped' k' n'ai im'plini p'ș' șn' assemenea nost'. — Și e' sokotesk', fi pes'ianseiș, s' 'a im'plinesk' de min'ne; pen- t'p' k' am' st'adiat Ekonomia l'și Aristot'ș; mi kit pen- t'p' sokotel', m' pov'it' f'li k' sint'ș p'p'ea tape... Șn' l'k'p' n'ș'mai m' kam ou'p'emte, d'p'aga mea, de à intr' în kasa Arseniei. — Ka ce fel' de l'k'p' é a'cela? În't'p'e' Lora. — M' am' șpat. fi ziseiș, de à n' mai sep'vi la čet'geni' de p'ind'ș; mi șp'p'mint'la a'cesta l'am' f'k'kt, kiar în n'ș'mele p'k'și Stiks'! mi d'aka, ni'ci in- ș'ș'și Zek' Joe n' k'ateza s' kal'ce a'cest p'rozav' șp'p'mint'ș, k' kit mai m'at e' șn' sim'p'la sep'vitor'ș. — Și ce în'cel'leu'i D—ta, m' por'ș, k' čet'geni' de p'ind'ș mi kom'ni? zise ș'ș'p'etta k' șn' ton'ș n'ain' de în'rim'fape. Ce sokotew'ti t' k' sint' akt'p'ijere? n' k'ș'mba le soko-

<sup>1</sup> îndreptare

teuŝi de niskai—va avokatesse saŝ prokkratopesse? Eĩ, eĩ, nene, aŝla kŝ aktriĉele sint novile, mi ĩnkŝ prea novile, daka vrei sŝ ŝtiĩ, din priĉina relaçioneŝor ĉe aŝ kŝ senioriĩ, ĉei marĩ.

Eĩ, daka è aŝa, reĉina mea, ĩ ziseiŝ, atŝnĉĩ poĉiŝ priĩmi postŝa ĉe'mĩ pronŝĩ, mi kredŝ kŝ nŝ'mĩ kaikŝ ĵŝrŝmintŝa. — Nerpeŝit kŝ nŝ, pesuŝnse ea; kŝĉĩ, à treĉe din serviĉiŝa (ŝaŝĵba) ŝnŝĩ ĉentĩromŝ desŝrĩnatŝ, ĩn serviĉiŝa ŝnei epoinē de tēatŝŝ. mi se nape kŝ nŝ faĉĩ niĉĩ o skimŝare, ĉĩ rŝnĩĩ tot ĩn aĉeeamĩ poŝziĉione, nentŝ kŝ noi sintem eraiĩ (de o notriŝŝ) kŝ ĉei novĩĩ; mi noi ne avem ekinŝeŝe, mi ĉinem masŝ tot ka mi dĩnuĩĩ. Ŝi de va kŝla ĉineva ŝine, kiap mi ĩn viaga ŝoĉiŝa nŝ ne noate deosebĩ ĩntŝ nĩmikŝ de dĩnuĩĩ. ĩntŝ'adeŝŝŝŝ, de va ŝa ĉineva seama ŝa ŝnŝ Markiŝzŝ mi ŝa ŝnŝ aktorŝ. ĩn kŝpsŝa ŝnei zĩŝe, ĩĩ rŝseunte mai tot ŝna: nentŝ kŝ, daka Markiŝzŝ este mai pesŝs deklt aktoriĩ nŝin paŝrŝa sŝŝ ĩn tŝei nŝrŝiĩ aŝe zĩŝeĩ, aktorŝa nŝmai ĩntŝ'o nape á zĩŝeĩ de va ĵŝka ne ŝĉenŝ poŝŝa vŝ'ŝnŝĩ ĩmperatorŝ saŝ peĉe, se ĩnalŝŝ kŝ mŝat mai pesŝs deklt Markiŝzŝ. Mi se nape dap kŝ nŝin aŝta, ni se faĉe o pesŝŝŝĩpe de nobleĉŝ mi de nŝrĩpe, kapea ne eraiŝ' kŝ ĉei mai marĩ voepĩ aĩ kŝrŝiĩ. — Niĉĩ vorŝŝ, prinĉessa mea, ĩĩ pesuŝnseĩŝ; nerpeŝit kŝ D—voaŝtŝ ŝĩntegĩ eraiĩ kŝ dĩnuĩĩ, mi n'aveĩĩ niĉĩ ĉea mai mĩkŝ deosebĩpe. ĉe naiŝa! vezĩ mŝĩ frate? sŝ nŝ utiŝ eŝ ĩnkŝ nĩnŝ akŝm kŝ aktoriĩ nŝ sint aŝa nŝmai kŝm ŝokoteamŝ eŝ; kpede—mŝ zŝŝ skĩnuŝa

ĩ Ne ŝne ĩntŝ'ŝnŝ pĩndŝ, de o otŝiŝŝ.

mea Loră, къ кѣ asta m'ai fьkьkьt съ simyъ чеa mai in-  
fokatъ pьvнъ de à servi niște oameni aша de onestі.  
— Prea bine respъnse ea; akьm пѣ pьmine aла dekit  
съ vii peste vr'o doъ zилe; iцi чеiъ sorokьa ачesta,  
ка съ почиъ гъsi okazione de à predisnoza<sup>1</sup> ne стьпннъ-  
mea съ te ia în слѣжба еі. Амѣ съ'і vorbesкѣ în fa-  
voarea ta kîte шtiъ еѣ; шi iинкъ амѣ oape-kape in-  
flъinцъ<sup>2</sup> asьpръ-'і, sintъ inkpedinцатъ къ voiъ isьsti съ  
te addъkѣ ла noi.

Мѣлцъmiiъ Lorei de вьнътatea еі kитре mine;  
ii apьtaiъ къ eramъ пьтpъnsъ de pekъnnoштинцъ, mi o  
inkpedinцaiъ кѣ ast-felъ de entъsiasmъ inkit пѣ mai pь-  
mase ла indoiaлъ. He зpmъ intrарьm amindoi интp'o  
konвоpъipe indestълъ de лънръ, шi kapea s'ap fi intins  
шi mai мѣл, daka n'ap fi venit знъ lakeъ mikъ съ  
знъe prinцessei мelle къ o kema Arsenia. Aша dap  
ne desпърцipьm. Euiиъ din kasa akтpigei плинъ de дѣ-  
чеa спepанцъ къ neste пъцинъ авсамъ съ sirъpezъ în  
кърtea еі, шi пѣ iiusiiъ de à меръе neste doъ zилe ла  
Lora. Кѣm мѣ възъ imi zise: — Te ашtentъ кѣ ne-  
pьъdape, драгъ Gil-Blas, ка съ'цi спъiъ къ de akьm in-  
ainte estі знъ dintp'ai kasei noastre: аiде vino кѣ mine  
съ te dъkѣ ла стьпннъ-mea. Кѣ ачeste vorbe мѣ kou-  
dъse интp'ънъ апартamentъ komпъsъ de vr'o чинчi меase  
kamepe, че komъnikaъ интpe елe, mi мобilate зпа mai  
фъmosъ dekit aла.

Че лъksъ! че maniiченцъ!<sup>3</sup> sokotiiъ къ мѣ афламъ  
în palatъa вр'ъnei вицe-peѣine; заѣ mai bine, mi se

<sup>1</sup> Прегъti. — <sup>2</sup> Интpъipe; à авса пьtere asьnpa кѣi-ва. — <sup>3</sup> Стрелъзъipe.

първ къ vedeamă toate богъциле лъмеі гръмъдите ла зпă локă. Într'adevără, acolo ераă обекте де не ла маі мълте națiune, ши къ дрентă къвintă ар си пѣтѣ пѣтми чинева ачеа касъ, темнлѣ вр'ънеі зине, în care fie-че кълѣторă addăcea дрент odoră kite о papilate din patria sa. Аcolo въззиă не зина mezind не о перипъ mare де atlasă, ши ми се първ foarte фрѣмоасъ ми grassъ де фѣмѣрѣ sakrifichior (жертфелор) че 'i се offerеаă.<sup>1</sup> Ера într'ънă kostămă neraжé foarte galantă, ши се окъпа, къ фрѣмоаселе еі мiiнi, а прегъти о коа-фiрпъ пѣозъ, къ carea авеа съ се инфъишезе не сченпъ în seara ачеа. Iакъ Doamna mea, îi zise săretta; dămnealăi este ekonomă kasei де care в'ам vorbit: въ încredinçeză къ маі бѣнă пичі къ пѣтепi гъси. — Arsenia имi арѣнкъ okii ла mine ши 'mi лăъ seama bine; авѣseiă порочіреа съ'и плакă. Не зрмъ zise Lorei: да къръцелă feçioră аi гъsit Lori; ши превдă къ о съ'ми амă odixna къ сл. Апоi adressindă-se кътре mine имi zise: бъете, вѣдă къ facti nentрă kasa mea; ши къ о ворбъ içi zikă, къ аi съ рѣтми мѣлѣкmită де mine, daka voiă si ши еă мѣлѣкmită де tine. — Îi pesănseiă къ тѣ voiă si, kit voiă nătea, а о servi дѣпъ плакă-'i. Кѣм въззиă къ се испрѣви învoiala între noi, emiă din kasъ ши плакаiă съ'ми addăкă лѣкрѣрѣле зпре а тѣ stă-біli în крѣtea еi.



<sup>1</sup> А prinosi.

## KAPITUL X.

*Öpmare à kanitsai de mai sus.*

Era kam ne la ora teatrală; stăpînă-mea îmi zise s'ă merg dăru dînsa la teatru împreună cu Lora. Acolo intrarăm într'o cabină, unde se desbrăcă de haina ce purta zioa, și se îmbrăcă cu alta mai vorată ca s'ă se apate ne șcenă. Iar kînd se ardikă perdeașo, Lora n'ă vă și n'ă dăse într'ună lokă de unde năteamă s'ă vădă și s'ă ardă aktorii prea bine. Acolo se năse și ea lîngă mine. Chei mai măști dînt'r'înșii nă 'îmi plăkăru așă măști; și asta o simții, nerpemit, nentru cu Don Pomneio îmi împlăse kană cu kile vorbis: kontra dor. Cu toate ačestea snektatorii anărdară pe chei mai măști dînt'r'înșii, și știi nă făkăru s'ă'mi addskă aminte de fabula nărcelăki.

Lora îmi snănea nămele aktoriilor și aș aktiilor ce se arătaș ne șcenă; și nă se mășmea nă-măi cu atit; și ea flakariga, mi 'i deskria într'ună kină foarte plăzantă,<sup>1</sup> zikîndă-îmi: vezi ne așela de kolo, este ună sekă mi jămătate; chei-ă-ă-ă de lîngă dînsă, este ună obraznikă de n'ape marșini; kokeçika așă, cu aeră mai măști lăseră dekit graqiosă, se nămește Rozarda; este o nepsoană ce nă prea fache nentru komuania asta: neste nășină ape s'ă se trimiță, din ordină vișe-șereki á noșei Isnanii, în Amerika. Ia te

<sup>1</sup> Глумецъ, мокалїѣ.

vîrî la acea lămînoasă stea ce vine akəm ne șcenț, la acea frumosă soape ce stă sî anșe; la vezi? asta asta este Kasilda. Dakă, dekind tratează amorșrî, ar fi șerșt nșmaî kite o neatră de la fie-kape amantă, șnre à 'mî klădi o piramidă, kəm a făkșt odată o pe-șinț à Eșintșrî. ar fi nștșt klădi șna kapea sî așșnșrî nîntș la al treilea șerș. În skșptă, Lora, kș mșlta eî șr-șire, nș lșssș nemșșkată ne nișî șușl dîntp'înuș; vle-stemata. nș kșșț nișî kiap ne stșnîntș-sa.

Eș însș, îmi mșrtșriseskș șlșșișșnea, kș toate kș karakterș eî, în prîșinșa moralei, nș era de lșș-dată, mie însș îmi plăkșse prea mșlț; kșșî, kșrîșile ce fșșea așșnșrî aktorîlor, le fșșea kș alfta grașie, înkît mș fșkș sî o îșșesșkș înpșeșntș kș toatș malîni-tatea<sup>1</sup> eî. La antp'-akte, merșșea sî vadă daka Arse-senia n'avea treșșinșț de dînsa, ūi în lokș de á se întoarșe mai kșrînd lîntș mine, ea netșeșea în doșșl șcenei prîșîmind desmierșrîșle kșrtîzanîlor eî. Întp'ò searș mș lșaiș dșntș dînsa șnre á 'î lșa seama, ūi vșzșiș kș avea o mșșșime de kșnnoskșșî. Însemnaiș ne vr'ò trșî aktorî kșrîi se șineăș merșș dșntș dînsa, vorșînd-ș î kș mșlț șamîarîitate. Asta nș'mî prea plăkș: ūi atșnșî nentșrș înlîia oarș șîmșîș în viașa mea, ce va sî zîkș șeloșia. Mș întopșeiș la lokș'mî ama de trîștș ūi rîndîtorș, înkît Lora mș kșnnoskș nșmaî dekît, ūi 'mî zîșe: ce ai nșșît Gil-Blas, de tș ai întpîștat ama dekind amș lînsît de lîntș tîne? Te vșdș kș estî prea nosomorîș ūi șșntșrată! — Șli nș kșmva kș n'amă đpentă

<sup>1</sup> Апекаре де á vorșî de rșș.

sъ liš, doamna mea! îi ziseiș; manierele mi pșrtarea D-tale sînt prea libere kș domnișorii kș kapii vorbeaî akșm de pșginș!.. Așna zșș? fșrșmoaș pșričinș de in-tpistat aî rșsit, zise ea pîzînd; mi че zșș? pșmaî de atît tē aî sșnșpat Gil-Blas? Ei, ei, dparșla meș; ūi че aî vșzșt inkș nînș akșm! de akșm inkolo aî sș vezî mșate d'astea la noi; ūi katъ sș te dedaî ūi tș, skșmnșla meș, kș manierele noastre. De melozie niči sș nomeneshî vr'o datъ. nentpș kș aktorii iaș in pîșș ne чеi meloșî, ūi de aчee niči kș sș prea așlș meloșî intpe noi. Fpaцi, pșringi, soui, șnkî, veri, toui de pîndș sînt oa-mentî, чеi maî inrșdșitopi, ūi de mșate opi inșșmî ei in-tokmesk famiiaile.

Dșnș че mъ povъuki sș nș mъ sșnșpș de ni-mikș, чи toate sș le pșibeskș kș nentșare, imî deklarъ kș eș epamș șnikș fericiț kape 'i amș nemerit adinkșla inimeî, inkpedinșndș-mъ kș pșmaî ne mine avea sș mъ ișbeaskș nentpș tot de-șna. La aчeastъ inkpedin-șare, desupe kapea nșteamș sș liș prea bine la indo-iaș, fșrș á li sokotitș de nekpedinșiosș, îi fșrșdșiiș kș nș mъ voiș maî sșnșpa niči odatъ, ūi 'mî ūinșiș kșvin-tșla. Kъчи, kiar in aчeeșmî seapъ o maî vșzșiș kon-vorșind de onapte ūi pîzînd kș o mșlșime de bșrșagi, ūi mъ apștaiș prea indifferentș. Dșnș eșipea din tēa-tpș ne intoapșepșm kș stșnina noastpș akasъ, șnde ne așșnșse neste pșginș ūi Florimonda kș tpeî senșopi bș-tpîni, ūi kș șnș aktorș, kapii veneaș sș чine akolo kș toui. Afapъ de mine mi de Lora maî epaș in kasъ ūi așlș domesticî (sșșși); adikъ, o bșkștșreasъ, șnș vizitiș ūi șnș aatș lakeș mikș. Inчепșpșmș dap kiteshi-чинчи á rști

masa; бѣкѣтъреаса, кареа нѣ ера маї жосѣ ла іскѣсинѣтъ  
 dekit Іачинта, гѣверната бѣтрѣнѣлѣ архимандритѣ Sedillo,  
 се охѣпа інпрехѣтъ кѣ визитѣла ла бѣкѣтърѣе; жиѣтънеаса  
 de kasъ mi кѣ мѣкѣла лакеѣ, пѣсерѣ мѣсарѣла mi тал-  
 лереле, іар еѣ ашѣзамѣ арѣинѣтрѣиле ші а.те vase de  
 лѣкѣѣ foapte фѣрмоасе, каре тонте ераѣ дарѣрѣ інкіате  
 ла зѣна ачелѣ темѣла. Не лѣнгѣ ачестеа, маї адѣогайѣ  
 ші бѣтелѣи кѣ маї мѣлте фелѣрѣ de вѣнѣрѣ. Іар дѣпѣ че  
 шезѣрѣ тоѣи ла масѣ. вѣрѣнд сѣ арѣлѣ стѣнѣне-мѣі кѣ  
 ерамѣ дѣвачѣѣ ла тоате, імѣлѣнѣиѣ ші слѣжба de пахар-  
 никѣ. Ін totѣ кѣрѣсѣла meseі, admiramѣ maniera актрѣце-  
 лор; елѣ се комѣортаѣ кіар ка дамеле чѣлле марѣ,  
 інкінкіндѣ-'шѣ кѣ ераѣ de інтѣліа тѣреанѣтъ. Ін локѣ de а  
 се адѣpressa кѣтѣре сенѣорѣи de ла масѣ кѣ тѣлала de Ек-  
 селенѣнѣде, елѣ нѣ ле зѣчеаї пѣчѣ сенѣорѣіа воастѣрѣ, чѣ ле  
 зѣчеаѣ кѣрат нѣмаї не нѣме. Este адеврѣпатѣ кѣ ла аста  
 нѣ стрѣкаѣ елѣ, чѣ кіар еї сѣнгѣрѣ; нентѣрѣ кѣ прѣн  
 мѣлта famіліарitate ші прѣн стрѣмтеле рѣлаѣіоне че авеаѣ  
 кѣ дѣнсееле, ле інвѣѣдасерѣ рѣѣ, фѣкѣндѣ-ле сѣ інтѣре ін  
 фѣмѣрѣ. Іар акторѣла, ка знѣ обѣчѣнѣйтѣ че ера а жѣка  
 tot de зна рѣле de ерої, се нѣрѣта кітѣре дѣншѣи фѣрѣ  
 мѣлте ѣеремонѣи; беа ін сѣнѣлѣтатеа лор, ші жѣка, ка  
 сѣ зѣкѣ ама, прѣмѣла рѣлѣ. Че дракѣ! зѣсеїѣ атѣнѣчѣ ін  
 сѣне-'мѣі; Lora 'mi зѣчеа кѣм кѣ Маркѣзѣла este de о  
 нотрѣвѣ кѣ акторѣ нѣмаї зѣоа; еѣ інсѣ дѣнѣ чѣеа че  
 вѣдѣѣ, este кѣ мѣлт маї егалѣ ноантеа, нентѣрѣ кѣ о  
 петрек вѣнд mi мѣнкѣнд ла знѣ локѣ кѣ тоѣи.

Arsenia ші Florimonda ераѣ нѣште femeі преа  
 воіоасе, зѣчеаѣ о мѣлѣѣіме de бизарѣрѣи', amestekate



kx niște sxbilae građii ūi kokettepiŭ kape desfŭ-  
 taŭ prea mlat ne ahei desfŭnađi bŭrŭni. Pe kind stb-  
 niŭ-mea desfŭta ne xŭx din ei kx felxpi de raxme in-  
 noçente (nevinovate), nerpeuit kx kamarada ei, kapea  
 medea ĩntre çei-'a-ałci doŭ. nŭ xka polx vŭrtoasseŭ  
 Sosane. ĩn vreme çe eŭ mŭ xŭtamŭ la toate açestea,  
 kape aveax mlatŭ plŭçere nentŭx xŭŭ bŭrŭniŭ sxbŭdal-  
 nikŭ, addxserŭ la masŭ ūi fraktele. Atxŭçi nŭxeiŭ ūi  
 eŭ bŭtelaiŭle kx likŭorŭ (bŭtkŭ), ūi nŭxŭrŭçele lor,  
 ūi merpeiŭ sŭ ĩmŭxkŭ kite çeva kx Lora kapea mŭ aștenta  
 kx masa nŭsŭ. Kxŭ mŭ vŭzŭ, ĩmŭ zise: Ei Gil-Blas! ka  
 kxŭ çŭ se nŭrŭrŭ açesti senŭorŭ çe vŭzŭŭŭ la masŭ, ūi ka  
 çe sokoteuŭti kx sĭnt? — Çe ałŭ sŭŭ sokoteskŭ, pes-  
 çanŭseiŭ, dekit niște adopotorŭ aŭ Arseniei ūi aŭ Flori-  
 mondeŭ. — Estŭ rpeuitŭ, aŭiçe, zise ea; nŭ   ama kxŭ  
 ŭi ĩnkixeuŭti tŭ. Ei sĭnt niște bŭrŭni ĩzbitorŭ de plŭçeri,  
 kapiŭ meŭ ĩn kasele kokette-lor fŭrŭ de   se lera ama mlat  
 kx dinsele. Ei se mŭxŭmesk kx nŭçinele desmierdŭrŭ  
 çe nŭiimesk de la eile, ūi plŭtesk kx mlatŭ çene-  
 rozitate niște assemenea baratelle. De okamdatŭ, gra-  
 đie Domnŭxŭi, niçi stbniŭ-mea niçi Florimonda n'aŭ  
 niçi xŭŭ amantŭ attamatŭ ne lĭnŭrŭ eile; kx asta voiŭ  
 sŭ zikŭ. kx n'aŭ amançŭ de açeia çe xokŭ polx de çŭr-  
 baçŭ ka kx soçile lor, ūi kapiŭ nŭptĭnd sĭnŭrŭpi toate  
 keŭtŭeile, nŭetĭnd ka sĭnŭrŭpi ei nŭmaŭ sŭ rŭste ūi toate  
 plŭçerile kaseŭ. Asta 'mŭ plache ūi mie, ūi zikŭ kx  
 o kokettŭ kx minte tpeaxŭ sŭ se fepeaskŭ de niște as-  
 semenea lergŭrŭpi; nentŭx kx çe nevoe este de   'mŭ lŭa  
 çŭokanŭ ne kanŭ-'ŭ? Maŭ bine sŭ ktuŭiçe nŭçinŭ kite nŭ-  
 çŭiŭ, niŭ çe sŭ 'mŭ fakŭ kite ŭi tpeaxŭesk, dekit sŭ le ka-

nete toate de odată kă ast-felă de sakpiličixpī (жептфѳ) marī.

Kīnd avea Lora noftă de vorbă (mī o avea mai tot dexna), vorbele n'o kostaš nimikš. Stamš de pri-beamš kăskīnd la dīnsa. Doamne! kăm ū mai toka ră-rița! ȳe ișȳeală de limbă. Ūmī povesti o măȳime de istoriī Intimulate aktorilor societăȳii tēatrăalī reȳeskš. Din toate aĳestea priĳensiš kă, ka să kănnoskă kă de-săvīrșire vīčixpīle<sup>1</sup>, niĳi kă mai năteamš răsi aalš lokš mai bănš! Din nenorōĳire ūnsă kă mă aflamš Intp'o vīpsă ūn karea vīčixpīle nă se năpă așna de xpīte pre-kăm sīnt aeeva. Kītrē aĳestea, tpebăe să adaorš kă ūi săpeta mea ūtia să'mī deskpie toate aĳelle neopīn-dăelī kă așta iskăsiuȳă, ūnkī ēș simȳeamš nămai năȳerīle iar nă ūi rășa lor. III; de ūi ea nă ūnetă de ā vorbī tpeī ope nekōntenit, tot nă'ī aĳănse timnă aĳesta de ā 'mī săne niĳi ā zeeva năpte măkar din totală fauĳlor aktriĳelor. Ūn ȳelle de ne xpīmă, se-nīpīī ūi aktoră nălekară ūnpreșnă kă Fiorimonda, ne karea o dăseră akasă la dīnsa.

Dănă nălecarea lor stănīnă-meā ūmī dete zeeve nistolī zikīndă-'mī: Na Gil-Blas aĳestī zeeve nistolī, ka mīne de dimīneauȳă să tīrăemī ȳelle tpeșinȳoase nen-tre masă, ūīnkă o să pīnzeaskă la mīne ȳīnȳi mease boepī ūi kītē-va kokoane de așle noastre: vezi dăp de tīrăemīte ȳeva lăkrăpī băne. — Doamna mea, ūi pes-nănsēiș; kă bānī ȳe 'mī aȳī dăt, mă fūrdăeskš să kăm-năpă lăkrăpī kă kare să năteȳī osnăta ūi toată tpeșna

<sup>1</sup> Грешалете, кăвăрпī рете.

aktorilor. — Mai îndrăznește-ți limba te porți, îmi zise ea; învață-te să te exprimi mai bineșor: nici o dată să nu zici trșna actorilor, ci să zici societatea saș kompania actorilor: čineva nșmește trșnș, nșmai o trșnș de hoșomanș, or o trșnș de čerșietorș, saș o trșnș de aktorș. Iar kınd vorbșește de aktorș, aflș kș trebșe să zikș kompania actorilor, mi mai kș seamș kınd ę vorba de korporș actorilor din Madrid... Čerșiș ertșčizne de la stșnșnș-meș kș m'amș servit de șnș terminș (zicere) așia de nepotrșbitș, mi o prșaiș kș mșatș șmitate de ą'mș treče kș vederea inșorenșa.<sup>1</sup> Apoi ũ sșrșdșiș kș ne viitorș, or kınd voiș nomeni de Domniș actorș din Madrid in totalș, tot deșna voiș zice kompania.

—◆◆◆—

## KAPITUL XI.

*Kșm netrečeaș aktorș inșre dınșiș, ũi ę felș trștaș ne aktorș dramatičiș.*

A doa zi inčenșiș ą nșne in lșkrare sșrșba de ekonomș. Eru zi de noștș; țiprșiș dın norșnka stșnșne-meș nși de rșnș, noterșnikș, vștși ũi aște nșrșnșișșrș. Fiind kș domniș actorș, nș nșea sint mșlșmșmidș de tinikș biseričeskș in prșivinșa lor, nș ũ nșzesk așia mșat norșnșișe. Adđșeiș đap akasș mai mșat kșrne dekũ čeeș ę ar trebși la doș-snșre-zecē oamenș

<sup>1</sup> Prostia, nesčinșa.

mai kxmpuțagi snpe á netpeche kx ímblușvare trei zile de ale carnavalului. Bărbătesca avx kx ce s' se okne nekontenit nînz 'n prînză; și ne kînd ea se silea s' g'eată băkatele, se deștentă și Arsenia, și șeză la toaletă mai nînz aproape de ora mesei. Atunci veniră doi domni actori, Rikardo și Rozomiro; după dînuș sosiră două actrițe, Konstanga și Selmora; neste puțin se apră și Florimonda însoțită de ună omă kare avea totă aeră ună senioră kavalieră<sup>1</sup> din ței kx șanișile foarte libere. Avea o firăre prea îngrijită, o plărie ornată (împodobită) kx nene lănuș koloșate, pantaloni prea strîmși, și o kămașă foarte lînă kx ună jăbotă de dantele ce plășea afară de vestă. Batista și mîșușle le avea înainte în mîșușle șabiei; iar mantila 'mi o țură kx o g'rație deosebită.

Kx toate aștea, de și era plăcută la vedere și bine făcută, de odată nă știă kum mi se țură kx vîșușă așnă-î ună ce foarte țădată, și ziseă în rîndă-'mi: Domnișora țasta țreșce s' fie prea orișinală. Înt'adevăr, nă m' g'remisemă în țereșea mea. Așel kavalieră avea ună karakteră vrednică de înșemnată. Kum intră în apartamentul Arseniei, așleră kx brașele înșine și îmbrășimă de rîndă ne țoi actorii și ne toate actrișele, kx niște demonstrații (dovezi) mai șilite kiar și deșit ale amănșilor țelloș mai înfoșcați și g'rimașioși. Iar kînd la așzii și vorșind, așunci m' înkredinșăă kx deșvîșușire ce kroială de

<sup>1</sup> Senioră, aș șanișieră. *Cavallero* înșeșeșe și șna și așta; în șimșe șpaniolă așest kășită se șkriș *Caballero*. (Nota astoșăș).

omă era. Își apăsă tonul la toate silabele, și 'și pronunța vorbetele kă xñă tonă înrîmfală, postokolindă-'și tot de odată și okii în săsă și în josă, și făcînd o mlaume de vestiklații notrivite kă sâbiectă vorbei. Pornită de kariozitate, întrebăiș ne Lora, ka ce felă de omă era kavalerya ațela? — Aî dreptate să întri în kariozitatea asta Gil-Blas, îmi zise Lora; kăci este kă nenstînt de á vedea și á axzi cineva ne senioră Carlos Alonso de la Ventoleria nentpă intîia oară, și á ne întreba kă nerăbdare ka să affle cine este? vino dar să mi 'a deskriș eă ama kăm este în lîngă. Ea, dragă meă, a fost aktoră. Întiș s'a petpas, din kămpiiș saă fantasie, de la teatpă; și apoi, biindă-'și în simpire s'a kăit. Aî xat seama la ncarpa xî spizărt; o vezi? este vânsit, prekăm îl sînt vânsite și măstărie și snpînvenele. Este mai vârpînă dekit Satkărt<sup>1</sup>; și fiind kă pîrpînii xî aă xitat, ne kind 'a op li năskă, de aî trece nămele în registpă bisepiceî enopiate, ea se folosește akăm de ațea neîngrijire á pîrpînior sîi, și se face, țel năgină kă vr'o doț-zecî de anii mai tînpă dekit țeca țe este. Kătre ațeste, ea este și singră omă în toată kompania, kape are o prea mare ideă despre nepsoanna sa. Ne ței d'întiș doî-supezețe xăstpi<sup>2</sup> á bieței saie, a 'i netpekă în țea mai mare întopenț<sup>3</sup>; apoi, mai țpziș, snpe á se face țmbrăiă, 'și a xat xñă profesorpă kape 'a a țmbrăat silabisimă țpekă și Latină. Mai utie inkă ne din afară și

<sup>1</sup> Zea timpaai: <sup>2</sup> Xăstps; xñă kăpsă de ținși anii. <sup>3</sup> Neșpîngă, nelmărgărtă.

o mǎjime de faşale saş povestii, ne kape læ a rakontat de mi de opi ka nişte invenzione<sup>1</sup> alle sale, inkit a aţens á 'şii inkivii kǎ sint kǎ adevǎrat alle læi. Le adontǎ (notrivente) mi le virǎ nin toate konvorsiviale, inkit cineva poate zice, kǎ prin mǎta sa memorie<sup>2</sup> face arţtare de snipitǎ. Se zice insǎ kǎ este aktorǎ minşnatǎ; şii asta o kpedǎ şii eǎ kǎ pespektǎ. Işii sniǎ insǎ sinşerǎ, kǎ mie nǎ'mi prea plache. Œneopi la aţǎ deklamind aivii; şii ne linqǎ alte desfekte, mai rǎseskǎ asşpra-'i şii o pronşnie foarte meuteşvuitǎ, şii o voce<sup>3</sup> tremşrindǎ, kape 'i face deklamacia vǎtrineaskǎ şii pidikolǎ.

Ast-felǎ imi zǎgrǎvi sǎşpetta mea ne avel onporavilǎ Istrion;<sup>4</sup> şii drentǎ sǎ sniǎ, kǎ nişii kǎ mai vǎzşsemǎ ninǎ atşnii aţǎ omǎ kǎ nşrtare mai mindrǎ dekii á læi. Ea vrea sǎ mai arate kǎ era şii elokşentǎ<sup>5</sup>! şii snpe avel sfirşitǎ, skoase din sinǎ doştrei faşale, ne kape le ivii kǎ o inřimşare foarte silii. He de aţǎ narte, aktorii şii aktriviale, ve nşveniserǎ akolo, nergşvit, snpe á sta mǎşii, arţtarǎ kǎ şii ei ivii sǎ vorşeaskǎ. Inşvenşrǎ dar á konvorsii de kamarazii lor veiv absenşii<sup>6</sup>, zikind kite şii mai kite de dinşii. Avelastǎ manierǎ este eptatǎ la aktorii kşm şii la aktorii. In çelle de ne şrtǎ konvorsiviale se aşpinse, kontra çellor de aşproave. — Aşii aşfiat Doamşnelor, zise atşnii Rozoiniro, ve a fǎkşit skşmşşla nostrǎ kamaradǎ Cesarino? 'Şii a kşmşşrat aţşzii stivii de

<sup>1</sup> Nşşkoviri. <sup>2</sup> Çineve de minte. <sup>3</sup> Glasǎ. <sup>4</sup> Nşme ve daş Romanii nekii la aktorii şii komediinii. <sup>5</sup> Bşnş-vorsiviorǎ. <sup>6</sup> Çe linqşǎ, nş se aşfiat akolo faşǎ.

mălase, nantăice și dantele, ne kape lă a dat fecio-  
pălăși săș să 'i le addăkă într'o adnape ka din nar-  
tea xnei kontesse. — Ce înurăltopie! zise Ventolera,  
sărzînd kă vanitate mi fără niči xnă rstă. În zimele  
mele oamenii epăș mai sincerī, și nă ne mai trecea  
prin minte să facem ast-felă de basne: dar ce è drep-  
tă, niči damele nă ne mai pșneaă la osteneală să  
pșskocim d'al de astea, či țirgiaă de xnp vœa lor  
o măxime de lăkrări; aveă ațeastă fantasie. — O!  
da kă ast-felă de fantasie, zise Rikardo, aă elle și  
în zimele noastre; mi de ap fi eptat să se espime či-  
neva asupra ațești nontă... dar... niute asemenea  
înțînălțri trebe să se treakă sãv țcere, mai kă  
seamă kind iaă parte și oape-kape nepsoanne în-  
semnate.

Domnior! zise Florimonda, lăssagi vă poră la  
o parte amoroasele aventre ale D-voastră, kă snt  
utiste de toată lămea. Ia să vorbim ceva de Ismenia.  
Se zice kă 'i a skăpat din mîini senioră ațela ce a  
keatsit atțea bani kă dinsa. — Da, asta este nea a-  
devărată, spiră Constanza; să vă suxiă înkă mi ceva  
mai măt dekt astă; dăpă ce kă a nepdăt ne senioră  
ațela, a mai nepdăt înkă și ne xnă țînră amnoiăă,  
ne kape 'a ap fi desuziat fără niči o îndoială; îi utiă  
toată istoria de la închenăă. Меркърă<sup>1</sup> ei, a făkt xnă  
kinpoko<sup>2</sup>; билетă ei țel kître țînră amnoiăă 'a a  
dat senioră; și билетă țel kître senioră 'a a dat

<sup>1</sup> Меркърă, epă kărieră de amoră al Zezai Joe. <sup>2</sup> S'a greșit; a făkt  
șna pentră asta.

търъхлѣ, ши аст-фелѣ 'ї а пердѣт не амѣндої де одаѣъ.  
— Маре парѣвъ і с'а 'ntimulat sepmana, pesunse Flo-  
rimonda. — O! kit nentpѣ senїorѣ, zise Constanza, па-  
рѣва нѣ ѣ аша simuїtoare; nentpѣ кѣ ѣл іші рѣнase  
маї тоаѣъ авереа; дар ѣ нѣкатѣ кѣ а пердѣт не тѣъ-  
рѣл. fiinkѣ ѣл де аѣі інколо авеа карїерѣ де інaintаѣѣ,  
ши нѣнѣ акѣм інкѣ нѣ кѣзѣsse ін мѣлїнї де kokette ра-  
finate; ши kit nentpѣ пердепеа лѣї, ши еѣ zikѣ кѣ este  
де perpettat<sup>1</sup>.

Кам аст-фелѣ де матерїе авѣ конворѣїреа лор  
їnainteа прїнзлѣї, ши tot кам д'ал де астеа ворѣїрѣ  
ши аскѣра месеї. Fiїnd їнсѣ кѣ н'амѣї маї їспрѣвї, daka  
аїнѣ їнтрепїnde а новестї тоате конворѣїїле лор челле  
пїне де критїчї ши де nepozїї, де аѣеа ле тpekѣ кѣ  
тѣчереа, ка сѣ snїїѣ їн че кїїнѣ sѣ прїїїїїтѣ знѣ бїетѣ ак-  
торѣ че venise ла Arsenia не ла sfїрmitѣлa месеї.

Mїkѣлa nostrѣ lakeѣ, їнтрѣ їн kasѣ, ши zise стѣ-  
пїне-meї їн гѣра mare: Doamna mea! знѣ omѣ кѣ кѣ-  
mаша мїнжїтѣ, пїїнѣ де тїнѣ нїнѣ не dѣнѣъ хpekї, мї  
kape, прекѣм se vede, (їе onopatѣ fаѣа D-voastrѣ),  
ape totѣ аерѣл знѣї поетѣ dramatikѣ, чеpe сѣ въ vor-  
beaskѣ. — Surne-'ї сѣ vie sѣsѣ, pesunse Arsenia. Аїїї  
adressїндѣ-se кїтpe чеї-'л-аїїї. ле zise: сѣ нѣ zїчcm  
nїmїkѣ Domnїlor, кѣчї este знѣ акторѣ... Ши їнтр'адевѣрѣ  
аша ера; кѣчї se прїїїїсе де ла dїнsѣлa о траѣvedїе, дїн  
kape addressese знѣ полѣ Arsenїeї. Акторѣл se нѣмеа  
Pedro de Mogia. Ѓнтрїнд їн kasѣ, гѣкѣ въ о чїнчї меase  
reverenѣе пїне де змїїїнѣїї кїтpe адѣнapeа акторїlor,

<sup>1</sup> De tїnrsїt, de жeїїt.



karif nș nșmaif kș nș se minkarș din lokș, dap nișif mșkar șarșta nș'i innaoiarș. Nșmaif Arsenia, kit moșși doar mi ea din kanș supre à pesnșnde șa obositoarșele șereșoniș çe'i fșkșse. Astorșia inaintș in șallonș kș ast-felș de șiașlș mi zșnșșçire, inkit ũi kșzșrș din mșnif mi mșnșșile mi nșlșria. Dșnș çe 'mi le ășș de șosș, se aușoniș de ștșnșnș-meș mi 'i infșșimș o xiptie, kș maif mșat pesnektș dekit ũnș pekłamantș çe 'mi infșșimazș șșunika (șalșa) șșdektorș.ăși șșș; a-poi ũi zise: bine-voește mș porș, doamna mea, à priișmi narșea din trșședia çe amș onoare de à vș addșșe. — Arsenia o priișmi kș ũnș aerș reçe mi inșimfatș, fșrș à se șmiłi șș'i fakș nișif çeł maif mikș șemnș de mșl-șșimire.

Açeăștș manierș nș șșlșrș nișif de kșm ne astorșia noștrș, kape in totș timșșa açeșta se rșșșise d'șa maif inșșrșși mi aște șparmente<sup>1</sup>. ũnș șparmentș a dat ăși Rozomiro mi așșia Florimondei; dap mi açeștia nș se arștarș kitpe dșnșșia kș maif mșatș uoliteçș dekit Arsenia. Din kontra, aktorșia maif indatopitopș de șipe, nșekșm șint çei maif inșșși d'ĩntpe açești domnișorș, in-çenș șș'ș ia neste nișifopș kș ũnș tonș șoapte atinșrștopș. Pedro de Mogia, le șimși toute nșea bine; dap nș kș-tezș șș arate nișimikș, temindș-se ka nș kșmșa șș'i șșf-șere çeva trșședia. Dșent açeșea nșekș fșrș à zice nișif o vorșș, dap șoapte șșușpatș, kșm mi se nșrș mie, de priișmipea çe'i fșkșșerș. Kședș kș de nekășș, o ũi kșritikat mi eł deșșăș in řindș-'i ne aktorși, nșekșm ăș

<sup>1</sup> Nșrșși șșoșșe din vșe o șkriçe.

se mi kadea. Dar aktopiŭ din parte-le, dnuŭ plekarea  
 lsi, incheapŭ sŭ vorbeaskŭ kŭ mŭatŭ pesnektŭ de astopiŭ;  
 mi Florimonda zise: mi se kam nape kŭ Donna Pe-  
 dro de Mogia, s'a dŭs de la noi prea nemŭlŭdmitŭ. —  
 Of! doamna mea, spiriŭ Rozomiro, nŭ miŭ zŭŭ de ce  
 te mai tŭlŭpŭ? ni se kade noŭ sŭ mai nŭptŭm akŭm  
 mi griŭa astopiŭor? kind amŭ sta noi sŭ ne potpivim kŭ  
 dinuiŭ, n'amŭ folosi mai mŭat dekit de a 'i stpika. Kŭn-  
 noskŭ eŭ prea bine ce feŭŭ sint ačestŭ domniŭtopi: nŭ-  
 mai dekit sitŭ čee a ce sin'. Mai bine dar sŭ'i tpatŭm  
 ka ne nimate sklavŭi, fŭrŭ de a ne mai teme kŭ 'miŭ vor  
 nepde pŭdapea. Kŭčŭ daka kite odatŭ se ŭnŭrŭ mi  
 se petparŭ de la noi, dar nŭastimŭrŭŭ mi mania ce  
 aŭ de a komuŭne, ni 'i addŭce iar inanoi, mi este o  
 ferŭcipe nentŭŭ dinuiŭ kŭ noi voim a urŭimŭ mi a ŭka  
 ne sčenŭ prodŭkŭcionele lor. — Da, avcuŭ dŭentate,  
 pesuŭnse Arsenia; mi eŭ amŭ obseŭvat kŭ nŭmai astopiŭ  
 kapŭi s'aŭ imŭorŭjit ne nŭrŭsesk: kŭčŭ indatŭ ce vor  
 face ŭiŭ kanitarŭ kit de miŭŭ, se leneveskŭ nŭmai de-  
 kit, mi nŭ mai voeskŭ a lŭkra. Din poroŭcipe insŭ, kŭ  
 komuŭania noastŭŭ se konsoŭr (minrie), mi nŭvŭlikŭ tot  
 nŭ pŭmine linsitŭ de niese nŭoc.

Toŭi anlasdarpŭ ačeste vorbe aŭle Arsenieŭ, mi  
 dovedipŭ kŭ kŭ toatŭ peaŭa lor nŭptape kite astopiŭ,  
 ačestia tot le mai epaŭ datopiŭ pekŭnnoimŭingŭ; nentŭŭ kŭ  
 eŭ ŭi sokoteskŭ kŭ mŭat mai ŭosŭ dekit dinuiŭ; mi ne-  
 pŭemŭitŭ kŭ mai pŭŭŭ dekit ama ničŭ kŭ mai avcaŭ kŭm  
 sŭ'i desuŭpŭgiaskŭ.

## CAPITUL XII.

*Gil-Blas intră în rǎstul Teatrului; se dă în desfăţările viciei komice, şi neste puţin se desrăsto.*

Konvivii sǎş oasniî, mezdrǔ la masǔ pînǔ la ora teatrului. Atunci plecarǔ kǔ togi. Merseiî mi eǎ dnǔr dinniî, mi vǔzkiǎ reprezentanġia şi în seara aceea, mi ama de mǔlt mǔ mǔlţimiîǎ, înkit hotǔriiǎ sǔ merǔ în toate zilele. Înî ġinskiǎ hotǔrirea. şi ne nesimġite mǔ obicniîǎ kǔ aktorii: vezi ce face deupindeea la omǎ! Mǔ mǔlţimcamǎ mai kǔ senmǔ de aceia ce birfeaǎ ne şcenǔ mai mǔlt şi fǔceaǎ felşri de uestikblaġii; mi nǔ eramǎ nǔmai eǎ singrǔǎ kǔ rǎstul acesta; mai eraǎ înkǔ şi alġi mǔlġi din spektatori.

Kǔ kit înî plǔcea însǔ frǔmşeeea nieselor, kǔ atit înî plǔcea şi maniera kǔ kape le reprezentăǎ; şnele din elle înî addşceaǎ şi entşiasmǎ. Înpe toate înî plǔceaǎ mai mǔlt ačellea kape înfġişaǎ kardinali, saǎ pe cei doî-spre-zee patriġiani ai Franġiei. Din ačeste minşnate niese onreamǎ mi koniî. Înî addşkǎ aminte kǔ în doǔ zile învǔşsemǎ ne din afarǔ mai o niesz întreargǔ intişlatǔ: *Peġina Floritor*. Poza, kapea era peġina, avea de konfidentǔ ne Violetta<sup>1</sup>, şi de komisǎ avea ne Iasminş. Drent sǔ şubiǎ; mai inġenioase<sup>2</sup> şkiepǔ dekit ačellea niġi kǔ kpedeamǎ sǔ mai şie arte, şi sokoteamǎ kǔ fǔceaǎ mǔltǔ onoare ġenişlăi naġionei noaştre.

<sup>1</sup> Микшневна. — <sup>2</sup> De dǎş, isteġe.

Nă mă mlauciteamă nămaî de à 'mî opna (imnodosi) memoria kă çelle maî frămoase fragmente din açelle kano-d'opere<sup>1</sup> dramatice, çî hotărîiă de à 'mî perfecționna și răstă; și ka să isăteskă maî bine, askătamă kă o băgare de seamă nesădioasă toate kite ziceaă aktorii nășnra poemelor. Dăka mădaă eî vre șna, o lăamă mî eă în stimă; iar de nă, o desupeçiamă. Îmî inkinçiamă kă eî kănnomteaă niesele de tăatră kăm kănnosk biștîerii diamantele. Kă toate açestea, tragedia lăi Pedro de Mogia, çe nă le plăkăse lor, isăti de minșne ne șenă. Asta nă mă năkă façe să bășteskă însă de șna lor jădekată; mî maî bine preferamă à kpede kă păblăkă n'avea răstă de à kănnomște șnele poemē, dekit à mă îndoî de jăstecă kriticii à kompaniei aktorilor. Dap din toate părdile mă inkpedinçară kă șnektatorii obișșesek să anlașde maî toate niesele năoi kape nă sînt așna măl în răstă aktorilor; și kă din kontra, maî tot de șna șkeră kă açelle kape le plăk lor maî măl. Îmî maî șnșeră kă la aktori era ka șnă felă de leçe á jădeka păă desupe poemē, și la asta îmî çitară (nomeniră) o mlaçime de nișe çe isătișeră ne șenă, arșînd de greșită kritika lor. Șrima dap să iaă toate açeste dovezi șnre à 'mî eșni din amășipea în kape mă aflamă.

Nă voiă șita în toată viaça mea çee çe mî s'ă întîmplat într'o zi, kînd se jăkase pentră prima oară o komedie noșă. Aktorii, esurimîndă-'mî părepea așșnra eî, o răsișeră peçe și fără răstă, kpezînd kă n'a-

<sup>1</sup> Jăkășri, saă skiepi kă deșșirșipe frămoase.

veaș ničí sť o жоаче niнъ ла sfírmitș. În ast-felș de пърере fiind eí жъкаръ актъя intiiș, mi pemaserъ kъskind kind възъръ къ пьвликъя апласда kit urtea. Жъкаръ mi актъя ая доilea, mi пьвликъя апласдъ mi маi мълл dekit ла чел d'intiiș. Aktopii se тълъараръ, mi Rozomiro zise: Че дракъ гъsesk oamenii în komedia asta? Жъкаръ în line mi актъя ая treilea, kape пълкъ sukttatoriorop къ deosesipe. Еѣ нъ почиș сť inge.uerș, zise атнчи Rikardo, че ва сť zikъ asta! Ноi sokoteamș къ niesa asta н'о сť плакъ de локъ; mi ia te xitъ акъм, че маi мълцмipe de ea! — Domnior! zise атнчи къ sincepitate знъ акторъ: причина е къ niesa konpinde мълте periode п.aine de fineцъ, ue kape ноi ničí нъ л'о амъ лхат în seamъ; mi iакъ nentръ че а prodъs atita мълцмipe пьвликъяи.

De атнчи înkoачi încetaiș de а маi kpede къ aktopii mtiaș сť жхдече поеме, mi мъ fъkziș знъ drentъ анпрециторъ ая meritъяи niesелор. Kitre ачеаста, възxiș къ къ drentъ кьвintъ ii лха пьвликъя în piș de nepozliie лор. Bedeamș aktopii mi aktpigele strikajii de мълтеле апласде; mi, sokotindъ-se ka niște obiekte de admirare, kpedeaș къ fak грацие пьвликъяи kind се аръ ne sченъ. Мъ сьнърамъ, într'adeвъръ, de defektele лор; dar din nenopочipe imi kam пълкъse felъя траixлъи лор, mi ast-felș мъ аfъндаiș mi еѣ къ totъя în desfîнъpиле лор. Къчи, към m'амш fi пхтхт feri de а нъ мъ konforma къ dinuиi? Toate konворсiпиле лор ераѣ пръпъditoape nentръ жънеде; mi еѣ н'аъzeамș ničí нъ bedeamș nimikъ kape сť нъ fi kontpibъit ла деправа-

pea mea'. Kiar mi s'z n'z fi iustit e'z che se f'zchea in kasa Kasildei, a Constanzei si alle челлор алте актрице, п'z-май kasa Arseniei era de ажънс nentръ а т'z д'zче ла о дезв'ршит'з пр'зп'zденie. К'зчи, афар'з де в'зтр'ниi се-н'иор'и де к'р'ии ам'z ворбит, май венеа'z аколо си т'зл'ци т'нер'и десф'рнаци, цент'ион'и де ачеia к'р'ии се импр'икит пе ла х'зв'риер'и (к'зм'зтам'и) спре а 'ши int'impina кел'ке-л'ле. Д'неор'и, пр'иимеа'z аколо си арендатор'и рецент'и, к'р'ии, in лок'z де а пр'иими вре о плат'з нентр'з вен'иреа лор, прек'зт ли се пл'зтеа д'рент'зл презенци'и лор ла а-д'зп'р'и п'звл'че, пл'зтеа'z ei din контра, спре а авеа д'рент'зл де а се аф'ла in ад'зпареа ачеea.

Florimonda лок'zia апроане де но'и, пр'инзеа си ч'ина май in toate зилеле к'з Arsenia. Авеа'z интре елле о аст-фел'z де х'нире ми intimitate,<sup>2</sup> ink'it т'зл'ци се ми-п'зла'z, к'зм де ера к'з п'зтин'ц'з ка до'з kokette с'з а'б'з атита i'zбире си атита в'зп'з инцеллецере интре д'нседе? Че'и май т'зл'ци инс'з им'и да'z к'з п'зререа к'з т'рив'zia с'з се черте вре о дат'з ам'индо'з нентр'з в'р'зп'z амант'z. Дар инс'з, н'имен'и н'з к'зп'ноштеа де апроане пе ачесте до'з dame, к'аре ера'z х'ните интре елле пр'инт'р'о ам'ич'ие foarte int'им'з си теме'иник'з. In лок'z де а се н'исм'хи х'на пе ала, к'зм се об'ич'н'емте интре feme'i, елле т'р'ив'з'z in чеа май в'зп'з инцеллецере: си май б'ине префер'з де а им-п'зр'ци ам'индо'з пр'аделе аманцилор, дек'ит а се д'исн'ата nepozеште нентр'з амор'зр'иле лор.

Lora mea, л'з'инд'з-се д'зп'з ексемп'л'зл ачеллор до'з стрел'зч'ите камараде, се фолосеа си ea де ж'знеца ei; си преа б'ине им'и зисесе к'з авеам'z с'з в'р'д'z т'зл'це

Strikarea моравелор. <sup>2</sup> Лер'зсп'з стр'им'з де ам'ич'ие.

лэкрэрі фрѣмоаше ін віиторѣ. Еѣ інсѣ нѣ мѣ арѣтаіѣ нічі де кѣм целосѣ, кѣчі фѣгѣдѣисемѣ одатѣ де а мѣ конформа ла аста кѣ маніера компаніей акторіор. Ін зилеле д'інтііѣ мѣ кам прѣфѣксіѣ ніделѣ, ші мѣ мѣлѣцмеамѣ нѣмаі д'а о інпреба кѣм се нѣмеаѣ ачеія кѣ каріі конворбеа ін партіколерѣ. Ресурнѣсрїле еі ераѣ маі тот де зна кѣ тоці іі ераѣ тот вері ші знкі. Доамне! че де маі неашрї авеа! фамиліа еі трѣвѣ сѣ фі fost маі нѣмероасѣ кіар ші декїт а лѣі Ргамү рѣцелѣ Троіей. Кѣ toate ачестеа, еа нѣ се мѣрѣінеа нѣмаі ін веріі ші ін знкіі че'мі зичеа кѣ авеа. Кїте-одатѣ маі амѣѣеа ші не чеі стрейні жѣкїнд ролѣа де вѣдѣвѣ по-білѣ ла кѣсѣда мѣлѣшїкеі, знде о інтрѣлнсемѣ ші еѣ pentрѣ інтііа оарѣ. Інтр'анѣ кѣвїнтѣ, ка сѣ даѣ лекторѣлї о ідеѣ цїастѣ (дрѣантѣ) де нерсоанна Laureі, зїкѣ кѣ ші еа ера інѣрѣ, фѣрѣмѣшїкѣ ші kokettѣ ка мі стѣ-пїнѣ-са Arsenia, кapeа, кѣ атїт нѣмаі деосебеа де дїнса кѣ десѣлта лѣмеа ші ін нѣлїкѣ.

Треі лѣні де рїндѣ мѣ тірїіѣ де топентѣа волѣнтатей<sup>1</sup>, ші мѣ лѣссаіѣ ін тот фелѣа де десѣрїнѣрї. Тре-вѣе сѣ мѣрѣтрїсескѣ інсѣ кѣ де мѣлѣте орї, кіар ін сінѣлѣ плѣчерїор, черкамѣ мѣстрѣрї де кѣцетѣ провѣ-нїнд дїн кресчереа меа, ші кape вѣрѣсаѣ знѣ фелѣ де амѣрѣчїѣне ін плѣчерїле мѣлѣе. Десѣрїнареа нѣ нѣлѣ сѣ'мі інвїнгѣ нічі де кѣм ачѣастѣ рѣмѣшїкape; дїн кон-тра, кѣ кїт маі мѣлѣт інaintамѣ інтр'їнса, кѣ атїт о сім-ѣеамѣ маі аспрѣ. Ін чѣлѣе де не зрѣмѣ, мѣлѣцмѣескѣ бѣ-нѣлїі мѣѣ карактерѣ, неорїндѣелїле вїеѣей акторїор ін-

<sup>1</sup> Мозелїане, вїагѣу десѣлтатѣ.

чеиъръ а мъ Inprozi, ши амѣ zis In sine'mi: ваі! съ-  
 раче Gil-Blas! asta autentаѣ нъpinѣи тѣі de ла tine?  
 нъ 'ѣі ажзнуе кѣ'і аі амъѣит, ne-хрmнд professorа-  
 тѣа нрекхм лѣ аі fлгъdxit! чи Inкѣ, дхнъ че кѣ t аі  
 фъkxt сервиторѣ, In каіlea нъ тpъewтi ка хнѣ омѣ de іs-  
 правъ? Ці se kade ѣіо съ тpъewтi кѣ ast-felѣ de  
 oamenі strіkаѣі. din kapіі хнiі sіnt domnіѣі de invidie  
 (nismъipe), de mіnie ши de аваріѣіе (srіpчenie); алѣі de im-  
 пхденѣъ ши перхmіnape: хнiі тpъeskѣ In desfрinape ши  
 тріndъвіе, ши алѣі sіnt domnіѣі de o тpъfie къpea ажзнуе  
 нлнъ ла обръзпчіе? Аіdі. s'аѣ Inkeiat toate! de азi In-  
 коло, нiчi кѣ маі тpъeskѣ еѣ кѣ челе meante нъkate  
 de кпнетеніе!



FINITULU PRIMULUI VOLUME.



## NOTE LA ÎNTÎL. ÎȘ BO. ÎȘME.

Nota a) pașina 23.

A onta minșne à țșmei. — S'a dat nșmipea de șeante minșni așle țșmei, la niște țșkrșri, kape aș altpașș admirapea șekolșor, atitș nentș nșșimea șor kitș Ńi nentș kinsłș kș kape s'aș ekșekștatș. Așeste șeante minșni eraș :

- 1) Mșpiș, saș zidșpile Babilonșłș, șellși maș beki kanitale à țșmei, în kape se konșindea Ńi șnș penșmitș temnłș aș łși Biłș. Așeste zidșpi înkonșkșraș kanitala într'o distanșș de 20 nișș la 25 de łerii, avindș o înșșșime de 300 nișșoare, Ńi 250 de țșrșkșri. Grosimea șor se zice kș era atitș de latș, înkitș maș młte kape s'ap fi nșșitș întișni fașș 'n fașș șșșș à șerka ștrimșoare. Șniș nșșiș în konșinsłș așestor mșpiș Ńi rșđinile șșșnșdate așle reșinei Șemipamiș ;
- 2) Temnłș Dianei din Efesș. Așeșț temnłș avea łșșșimea de 425 nișșoare, łșșșimea de 200, Ńi era ornatș Ńi șprișjinitș de 220 de kolonne (șfi.łł), șie-kape de kite 60 nișșoare de 'naltș, Ńi łșkrate kș młatș aptș Ńi manifișenșș. Se zice kșm kș toatș Asia. atșnșfi kșnșnoskșțș, a konșpișșitș într'șnș kșpsș de 200 anși nentș înșșșșșșșșșșșșșșșș și înșnodosipea łși. Așeșț temnłș s'a apșș de kite șnș nșșmitș Epostpatș, kș kșșeșț de a'șii fașe nșșmele nemșkșritorș; așeasta se întișmłș kiar în zioa în kapea s'a nșșkșțș Aleksandșș șellș mare.
- 3) Mașșoleșłș, saș mormișntșłș din Alikarnasș, aș reșelși Kariei Mașșolș, kłđditș kș młatș manifișenșș de reșina Arștemisia în onoapea konsoptelș ei. Șirkonșferinșș (oko-łłșł) așeșși mormișntș era de 411 nișșoare, înșșșimea de

36—37, mi se snrijinea de 36 de kolonne. Se zice kь a-  
cheastь konsoptь. de mьlta dparoste че avea kьtre konsop-  
tele ei, dьnь moaptea лѝ, ѝ amestekь ченша кь апь mi  
o бьѝ.

- 4) Тьрунлѝ саѝ Фарнлѝ din Aleksandria, клѝditѝ de знклѝ din  
Птолемѝ, реѝиѝ Еѝintьлѝ. Era de marmorѝ азѝѝ, ѝn natрѝ  
знгкьрѝ. Їнълѝimea лѝ era de 800 niчtoape. Noantea se  
нѝnea ѝn вѝрѝлѝ лѝи знѝ felinarѝ, спре ѝ inutiinga navele  
(корабиле) кь нѝ eraѝ departe de кьkatѝ.
- 5) Piramidele din Еѝintѝ. Чea mai mare din елѝe avea 'нълѝ-  
ime de 800 niчtoape, mi ѝnkь ne atita лѝрѝimea vazьлѝ; ѝn  
sѝѝ se terminaѝ ѝn forиѝ de факьрѝ. Se zice кь nentрѝ  
клѝdipea ачелѝei mai mare, s'аѝ okьnatѝ 60 miѝ de oamѝnѝ  
ѝntр'знѝ кьрѝѝ de doь-zeyѝ de anni, mi ачeaта se фьчea кь  
кьѝetѝ de ѝ departa нонозлѝ de лenevire ѝmi de тьлѝьрѝрѝ.  
Serveаѝ mi nentрѝ ѝнгроньчѝsnea реѝилор Еѝintьлѝ.
- 6) Лавиринтлѝ din ѝnsьла Kreta, саѝ dьнь алѝиѝ. de лѝнѝ лакьлѝ  
Moeris ѝn Еѝintѝ. Ачестѝ edificѝѝ (клѝdipe), konsista ѝn  
doь-zeyѝ de пазate кь o mie чѝнчѝ sьte kamepe kape ko-  
mьnikаѝ ne din нѝsntрѝ ѝntре dinsele, кьm mi кь ате  
annaptamente sѝѝ-terane.
- 7) Колосслѝ din ѝnsьла Rodos; statь de бронзѝ foarte mare, а-  
вѝndѝ forma знѝи omѝ. Era konsakratь zekьлѝ Anollon саѝ Soa-  
peлѝ, mi аmezatь лѝ intrapea нортьлѝ ачестѝi ѝnsьle кь  
знѝ niчtoрѝ ne o stѝnkь mi кь чelѝ-аатѝ ne ате, ѝn ast-felѝ  
de distанѝь знѝлѝ de аатьлѝ, ѝnkѝтѝ тречeaѝ ne sѝѝ dѝnsьлѝ  
nave кь nѝnzеле ѝntinse. Se zice кьm кь omьлѝ чel mai  
корноlentѝ era mai мѝкѝ kiar mi deкѝтѝ deѝetьлѝ лѝи чelѝ  
мѝкѝ. — А кьзѝтѝ de знѝ кьтремьрѝ.

Паѝina 23 Nota в) ѝ avea soapta лѝи Anteѝ.

Dьнь mitologia Гречѝлор, ачестѝ Anteѝ era фиклѝ лѝи Nentьнѝ  
(zekьлѝ mare) mi азѝ Чѝbeleѝ (нѝmintьлѝ), de mai-zeyѝ de коѝл  
лѝ statѝ. Еркьлѝ лѝntѝndь-se кь dѝnsьлѝ, нѝ 'л а нѝstѝѝ вѝрѝ;  
nentрѝ кь de kite орѝ лѝ трѝntea лѝ нѝmintѝ, ел se скьла mai tare  
dekѝтѝ ѝnainte. Simѝindѝ Еркьлѝ казза нѝтепѝ sale, (нѝtepea o

ла de ла пѣmintѣ), лѣ ардикѣ in браге шѣ 'лѣ стрѣnse нѣnъ kind лѣ omopѣ.

Паѣina 26 Nota c) Сѣила шѣ Kapѣda.

Mitologia Ellinilor zice кѣ Сѣила шѣ Tifonѣ шѣ а E-xidneѣ, fiind foarte frumoașѣ, s'a ișșitѣ de Глаѣkks. Iar zѣna Чѣрче nismșindѣ-'o, а отрѣвитѣ кнѣ рѣșnorѣ knde se skъlda Сѣила, шѣ astѣ-felѣ se prefѣkъ in monștrъ (iașmъ) de mare ppozavѣ. Пѣnъ ла мѣzlokѣ авеа kinѣ de omѣ, кѣ wease kanete felъpите, de kѣne, de Jeѣ, de Горѣonъ шѣ de Kitѣ, кѣ rѣkрѣ foarte лъnuѣ. Koada ѣ era de Бѣлакрѣ кѣ doъ-snpе-zече нѣчѣoape. Дъnъ че се transfѣrѣ Сѣила in astѣ-felѣ de monștrъ ppozavѣ, а локșitѣ ла стрѣmtoapea Сѣилеѣ, inтpe стѣnчѣle калабрѣeѣ шѣ алле Ревѣлаѣ. De acolo inтinzindѣ-шѣ rѣkрѣle трѣдеа ne navѣgatorѣ шѣ'ѣ inгѣ-деа. — Iar Kapѣda era шѣna лѣ Nentъnѣ шѣ а Чѣbeleѣ (пѣ-mintъnѣѣ), foarte лakomъ шѣ neșѣgѣoашѣ. Aчeasta, fъpѣndѣ воѣ лѣ Epkъnѣ, s'a трѣsnitѣ de zekъѣ Жѣoе, шѣ s'a аsvѣpѣitѣ in mare. Transformindѣ-se шѣ ea in monștrъ de mare а локșitѣ in ne-ștepea чеа din faѣa Сѣилеѣ. De тpeѣ opѣ ne zѣ inгѣдеа ana din ачеа стрѣmtoape кѣ totѣ че се аѣла inтр'insa, шѣ iar вѣrsa in-anoi ana ачеа, inkѣтѣ fъчеа o mare лълъpape in ачелѣ konpѣnsѣ. Pentръ ачeasta локъnъ ачелла era foarte nepѣkoloșѣ pentръ navѣgatorѣ (nъștitopѣ): кѣчѣ еѣ вѣpѣndѣ сѣ skane de Сѣила кѣдеаѣ in гѣра Kapѣdeѣ. Aчeștѣ пpоверѣѣ се inтpeвѣngеазѣ kind чѣneva вpeа сѣ skane de kнѣ рѣѣ шѣ dъ neste алѣ рѣѣ маѣ mare.

Паѣina 30. Nota d). Ka kнѣ алѣ Eneѣ.

Дъnъ кѣdereаѣ Troieѣѣ, шѣnъ лѣ Anxѣș Eneѣ, kнъnъ din чеѣ маѣ penșmѣгѣ eroѣ алѣ Troienilor. пѣрѣșind ne soѣгѣ-sa Kpe-къsa, се стрѣkorѣ prin flakрѣle че konpѣnsesepъ opашъnъ Troia, nъștѣnd ne tatъ-sъѣ ла sninare шѣ ne шѣnъ-sъѣ in браге.

Паѣina 30. Nota e). Лъkpeчѣa Astъpѣeѣ.

Seksъș Tapkѣnie, шѣnъ лѣ Tapkѣnie Șnpерѣnъ impѣratorѣ алѣ Romeѣ, șikъ in лѣnșa tatъnъ-sъѣ ne penșmita Лъkpeчѣa kon-sopта лъnștrъnъ Romanѣ Kollatinѣ че лѣnșea ла peșbeѣ. Aчeа вѣpѣkoашѣ femeѣ inșъ, nenъștѣndѣ șeffepѣ deșonoapeа че 'ѣ се fъkъ, се șinъчѣse кѣ mъnъѣ eroișmъ.

Паўіна 38. Nota f). Ка знэ ацэ Ганімедэ.

Ганімедэ. жэне прынцэ Троіацэ, фіял лэі Епіктонэ мі ацэ Каліроцэі, пэскінд воі пе нэнтеле Іда лінэ Троіа, мі фінд соарте фэмосэ. фэ рэнітэ де Жос. че се траусітэrase ін вэлтэрэ, мі трауспортатэ ін Олімпэ, нуде 'лэ фэкс пахарнікэл Зейлор.

Idem Nota g). Окэнаітэ постэцэ вэлтэреі Есе.

Есе. зэа жэнецэі, ера ліа лэі Жос мі а зінці Жэно ея фэ опіндітэ а тэра зейлор сэ вэа, нінэ че се нэсе ін локэл еі Ганімедэ.

Паўіна 55. Nota h). Амэ сі сідатэ о сэтэ де Опсэі.

Опсэ, поэтэ мі харністэ фамосэ ацэ Греціей; се зиче кэ кінд кінта кэ харна фэча сэ сатэ мі анімалеле, мі нелітэ мі арборіі. Дэлэ моартеа консоптеі сале Еспідіче. с'а дэсэ ін інфернэ сэ о скоацэ, мі прін дэлча са кінтаре індэлектэ пе зейт інфернэлэі Пактон мі Просерпіна де а'і да воє сэ о іа. Черверэл ін прехнэ кэ тоате челе-л-ате монстрэі дін іадэ ретасерэ кэ гелітэ сэскінде. — Черверэлэ ера знэ монстрэ кэ кінэ де кінте, стіндэ да гера Тартарэлэі ка сэ нэ іассэ чей дін іадэ Авеа треі канете, періі лэі ераэ іерні, іар конда де вэлтэрэ.

Паўіна 65. Nota l). Амэ сэ мэ батэ ка знэ Парадінэ.

Парадінэ се нэмеаэ кавалеріі авантэріей, каріі жмелэ прін тоате гелітэ окэніндэ-се кэ лэнтэ мі кэ авантэре ампосэсе, суре а'мі арэта вітежіа.

Паўіна 118. Nota i) М'амэ сі темэтэ кіар мі де Сосана.

тестаментэл вейкэ се фаче номеліпе де нэмеіе Сосаней, кареа а прэферат сэ се факэ прада жней каломніі (пэадесэрпате нір) де прехэрвіе, порніте контра еі де кітэ доі жэдекэ-торі вэлтэні, декітэ а пріімлі пропэгерітэ че 'і фэкэрэ ачесті доі інверснэаці. пе кінд ея се скэда інтр'о гелінінэ.

Паўіна 121. Nota j) Ачестэі Паріс чей мі ітэрсесе пе Елена меа.

Менелэ, консоптеле фамосей Елене, нелтэ рэпіреа кэ-піа фэ порнітэ ресселэлэ Троіей, а кэріа інконжэрапе цінк зече ані. Інтімнэрітэ ачестей інконжэрэі сінтэ дескрісе де Омер ін поема са інтітэлатэ Іліада. — Александрэ Паріс фіялэ рецелі Троіей Пріамэ, че аэ рэнітэ пе Елена консопта лэі Менелэ.

Паџина 157. Nota k) Амѣ зиче ка Александрѣ челѣ маре.

He kînd Александрѣ челѣ маре се нѣмисе џенерализимѣ аѣ Грециѣ ла еснедигија са контра Першиор, трекînd пе ла Коринтѣ, мерсе сѣ възѣ пе философѣ Чиникѣ Диоџенѣ, че локкѣа интр'о дѣмперавѣ де лîнгѣ ачелѣ орашѣ, шî 'аѣ гѣси афарѣ ла соаре лѣнѣитѣ пе еарѣѣ. Ла сосипеа лѣ Александрѣ ел нѣ се скѣлѣ. Апоѣ интревîндѣ-'аѣ импѣратѣлѣ, кѣ мѣлѣтѣ амѣбилитѣ, дѣка воѣа сѣ'î импѣнеаскѣ вре о череѣ? Да, песнѣксе философѣ Диоџенѣ; *să te tragi ncîină din 'naintea soarelui*. Сѣ ла импѣратѣлѣ аѣ-зîндѣ ачестѣ песнѣксѣ, се скѣлѣрѣ де индиферинѣа че арѣлѣ философѣ лѣ ла фавоареа импѣрѣтеаскѣ Іар Александрѣ зисе: *De us epamă Alexandru, amă fi epst să fiă Diogenă*.

Паџина 213. Nota l). He ачестѣ нѣаддопмитѣ Argus.

Ачестѣ Argus, еѣа дѣнѣ мîтологѣе, фикѣ лѣ Аринорѣ, а-вîндѣ окî neste тотѣ трѣнѣлѣ лѣ, дîн карîл нѣмаѣ доѣ аддопмеаѣ. Се кѣдеа де соапте нîтеазѣ шî кѣтезѣторѣ. Зѣа Жѣна 'аѣ а фѣ-кѣлѣ нѣзиторѣ аѣ прѣотессѣе сѣле Іо. Îнсѣ зѣлѣ Жѣе оѣдонтѣ лѣ Меркѣрѣ де а 'аѣ оморî, шî аст-фѣлѣ седѣи (амѣѣ) пе Іо. Супе песѣксѣаре, фѣ трансформѣтѣ де зѣа Жѣна, îн Пѣнѣлѣ.

Паџина 304. Nota m). Adonis аѣ ачестѣе ноѣе Venus.

Adonis, шîтîлѣ дѣнѣ мîтологѣе нѣнтрѣ мѣлѣта са фѣксѣсеѣе. Се зиче кѣ, дѣнѣ че с'а нѣскѣтѣ, с'а кѣскѣтѣ де зîне îн нѣ-штерѣе Аѣасѣе, шî маѣ тѣзѣи с'а дѣсѣ îн Фенѣѣа. Зѣа Venus с'а îнаморѣтѣ де дîнсѣлѣ нѣнтрѣ фѣксѣсеѣеа лѣ; іар зѣлѣ Mars амѣнтѣлѣ зѣи Venus. нîсмсîндѣ-'аѣ, се трансфѣксѣрѣ îн мîстѣѣѣ, шî ронîндѣ-се ла нîнѣтоаре де Adonis, лѣ сѣнтѣкѣ кѣ колѣѣ шî 'аѣ оморî.

Паџина 314. Nota n.) Ka zѣа Ekata кѣ трѣѣ...

Ekata еѣа лîѣа лѣ Persus шî а Astreîѣ. фîксѣпîндѣ интрѣ зѣитѣ-ѣѣе инфернѣлѣ. Пîкторѣи о îнфѣѣѣмеѣ кѣ трѣѣ канѣте, нѣнтрѣ îнфѣѣнѣѣа че авѣа îн черѣѣ, îн инфернѣ, шî пе нѣмîлѣтѣ. Кѣѣѣ, сѣѣ кîнѣлѣ Іѣ-нѣѣ еѣа прѣотѣкоареа фѣчерѣлѣор, сѣѣ кîнѣлѣ Dianѣѣ, а вîѣѣѣѣ, шî сѣѣ кîнѣлѣ Ekateѣ, а мѣрѣѣѣ.



## TAB. IV.



Kıtre zektorđ	III
Gil-Blas kıtre vititorđ	XI

### KARTEA I

<b>Kapıtı.ıđ I</b>	Nıssıereı mı edskadıı ıđı Gil-Blas	13
— II.	Çe ııssıereı verkıđ Gil-Blas meırındı ıı Penafıor; 7e fıks ađıorındı ın a7estı oramđ, mı kđ 7e feıđ de omđ 7ınđ ın seara a7eeı	17
— III	Çe feıđ de ısnıtı verkıđ ne drısmđ kıpıqııı; 7e sımare avı ısnıtı a7eeı, mı kım Gil-Blas sırındı sı skane de S7ıııı k7zı ın Kıpııııı	28
— IV.	Deskıereı sıstereııııı mı ı ıskrıııııı 7e sızı Gil-Blas akozı	33
— V.	Kım venııı ın ıııııııı sıstereıı mı 7eı-ı-ııııı 7ođı, mı 7e feıđ de kımıııııı avrıı ınııe dıııııı	36
— VI.	Çe feıđ de ınıereııe fıks Gil-Blas ka sı skane, mı 7e ıssıtı.	48
— VII.	Çe fıks Gil-Blas neıstındı sı fak7 mıı sıne	53
— VIII.	Gil-Blas esse kđ 7ođıı; 7e ıssıııđ fıks ın drıııııı 7eıđ mare	56
— IX.	De 7e esenımentđ mare fı sııııııı a7eıstı sıenı	60
— X.	Kım sııııııı 7ođıı ne dııııı a7eeı; 7e ııııđ fıks Gil-Blas, mı 7e sııııııı avı ııııııı ı7eıstı	64
— XI.	ıstıııııı Dıneı Meı7ıı de Moskđıııı	72
— XII.	ın 7e kııđ neıııııııđ sı ınıııııııııı kımıııııııı ıđı Gil-Blas kđ Dıııı Meı7ıııı	84

	сарин
<b>Ka. III. XIII.</b> Prin ce intimuzare emi in sfermită Gil-Blas de za in- kisoare, mi unde se dăse dăru aचेम . . . . .	90
— XIV. Ce feađ priimi Dona Mençia ne Gil-Blas za Burgos . . . . .	95
— XV. Ks ce xainz se inuřkă Gil-Blas; ce prezentă nođ priimi de za dăru; mi ks ce xarađă nekă] din Burgos. . . . .	101
— XVI. Sz nă nse çinea temeış ne]feriçipe . . . . .	108
— XVII. Ce xotăre făks Gil-Blas, dăru intimuzarea de za o- tează moziată . . . . .	117

### KARTEA II.

	сарин
<b>Ka. II. I.</b> Făçipie pekomanđ mi aचेaz ne Gil-Blas za ka- nonikă Sedillo. — În ce stape era aचेstă pŕinte. Porçretăz rănerantei xăi . . . . .	131
— II. Kăm tratăre mediçi ne xăpŕinăz kanonikă kŕnd se xoznăvi; ce sô intimuză dăru aचेasta, mi ce xăxă xăi Gil-Blas prin testamentă . . . . .	140
— III. Gil-Blas intră za doktořăz Sangrado mi se façe xăă medikă xestă . . . . .	149
— IV. Gil-Blas imi xpează medicină ks issindă mi] destoini- çie. Prin ce intimuzare imi xăi ineză . . . . .	158
— V. Ce xŕxări avă intimuzarea inezăză. Gil-Blas se pŕ- pŕeçe de mediçină mi xăekă din Valladolid . . . . .	173
— VI. Ce dŕmă xăkă Gil-Blas kŕnd emi din Valladolid, mi ce omă xă insoçi in kăçtopia sa . . . . .	183
— VII. Istoria feçtořăz de xăçieřă . . . . .	186
— VIII. Gil-Blas mi kamădăz xăi se intinexă ks xăă omă kape msia kovi de nline intr'xăă isvořă; ce xopsipe a- xăřă ks dŕnăză . . . . .	223
— IX. În ce stape imi xăi Diego familia, mi kăm sô xesăi ks Gil-Blas, imăntea desxăçipei . . . . .	229

### KARTEA III.

	сарин
<b>Ka. III. I.</b> Sosipea xăi Gil-Blas za Madpid; za ce feađ de stăină seřvi nentŕa intia oăřă dăru ce xosi akozo . . . . .	239
— II. Kŕtă de mxăă se minăă Gil-Blas, kŕnd făřă xeste, in- țăni za Madpid ne kăçitană Rolando; ce xăçŕpi e- stŕaordinare in pakontă xăxăřă aचेa . . . . .	250
— III. Gil-Blas esse de za Don Bernard de Castil-Blazo, mi intră in xăçăa xăă çentăomă . . . . .	259

Kantl. IV.	Ksm se Impieteni Gil-Blas ks kamepiepîl aveazop nen- tizomi; ve sekpetê minsnatê læ Inşygapz ka sʔ dostu- deaskz, fʔpʔ osteneazʔ, penstagiune de omê isteçê; mi ve şpʔmintê vîsdatê læ İndatopapz sʔ fakz . . .	273
— V.	Gil-Blas desine nopovitê İn amopşpî, mi fave kşun- mtinga şnei nepsoanne şpşmoasse . . . . .	282
— IV.	Konsopşipe İntpe kîçl-sa şevioşpî, desupe aktopîl tēatpş- aşî Prîngaşî . . . . .	294
— VII.	Istopia aşî Don Pompeo de Castro . . . . .	301
— VIII.	Çe İntİmnaşpe şizi ne Gil-Blas sʔ'mî şkimşpe şpofessia .	313
— IX.	La ve nepsoannz İntpş Gil-Blas, dsuz moaptea aşî Don Matias de Silva . . . . .	320
— X.	Şpmaşpe a kanitaşî de maî aşş . . . . .	326
— XI.	Ksm netpveaş aktopîl İntpe dİnmîl, mi ve feaş tpaş ne aştopîl dşamatîş . . . . .	332
— XII.	Gil-Blas İntpʔ İn rşstşş tēatpşaşî; se dʔ İn desfʔz- pize şieçel komiçe, mi neste nşçinê se desrşş . . .	340
Note şa İntliş şozşme . . . . .		347





## E P P A T A.

Pagina.	Pindazǎ.	În lokǎ de	Citeste
65	6	хѣрѣрѣ	хѣрѣрѣ.
72	21	ашанѣ	amanѣ.
77	23	лѣ	лѣ.
112	10	ѣрмарѣ	ѣрмарѣ.
113	13	neskѣritѣ	neskѣitѣ.
126	13	чѣdatѣ	чѣdatѣ.
146	27	stѣufnѣ	stѣufnѣ.
152	4	iskѣsingѣ; кѣ	iskѣsingѣ кѣ
—	9	гѣsise	гѣsise.
153	21	imѣilѣshѣrata	кѣ imѣilѣshѣrata.
156	16	de patrѣ maI	de patrѣ opI maI
163	22	Langrado	Sangrado
179	13	чѣea	чѣea.
—	26	ama dap	ama dap.
182	15	mi se пѣrea	mi se пѣrea.
184	7	вѣкѣрамѣ	вѣкѣramѣ.
192	21	Фѣenѣ	Fѣenta.
199	3	idee	ideea.
—	4	kopsortѣe	konsortѣe.
203	8	iakѣ	iakѣ.
207	28	à serѣi	à serѣi.
217	3	n'amѣ fѣkѣt	m'amѣ fѣkѣt.
228	15	пѣkѣm mi	пѣkѣm mi
233	18	opusi	opus.
—	28	eklamѣagia	deklamѣagia.
234	14	omopit; kiar mi	omopit kiar mi
237	1	вѣnѣi лѣnѣi	вѣnѣi лѣnѣi.
241	20	n'a	n'ai.
254	30	Luenoe	Luceno
265	30	ka сѣ simtѣ In	ka сѣ simtѣ; In

BIBLIOTECĂ LITTERARĂ.

— 1851 —

ISTORIA

LUI

GIL-BLAS

DE SANTILLAN.

DE SA

LE SAGE.

Traducție liberă

DE

P. MATSUKOLU,

(GEORGESCU.)



II. VOLUME ALLŪ SKRIERIŪ.

XX. VOLUME ALLŪ ABONAMENTULŪ.

*Librariu-Editoru George Ioanid.*

— 1851 —

BUKURESCI.

IMPRIMERIA SANTEI METROPOLIE.

1855.

*J. de la Cruz*

ISTORIA

LI

GIL-BLAS

DE SANTILLAN.

# ISTORIA

lui

# GIL-BLAS

DE SANTILLAN.



## KARTEA IV.



### KAPITUL I.

*Gil-Blas ne-nălind să se ovinăniască ku moravale aktriuelor, se trage din slăjba Arseniei, și răsește o kasă mai onestă.*

O pătâmășuț de onoape și de relație, săă te-  
mere de Dămpezeș, ce mai pătstrassemă într'altă stri-  
kăchne de moravări, mă făkără să hotărăskă pă pă-  
mai de a pleka de la Arsenia, și inkă de a și pătpe  
totă felă de amestekă kă Lora, ne kapea, kă toată in-  
fidelitatea<sup>1</sup> ei kătre mine, eș vietă pă pătteamă Inyeta dă a  
o iăbi. Ferițe de omă kape se poate folosi de momen-  
tele drentei jădekășuț, kănd ea vine să'a demtente în

---

<sup>1</sup> Nekpedința.

stina desfăţurilor în care se trăieşte! Aşa dar, într-o dimineaţă, îmi stăpîneşti vîiniloră hîinţele: mi, făr' de a mă mai sokoti kă Arsenia, karea, ce e dreptă, nă 'mi era nimikă datoare, ničí măkar a 'mi lăa zioa bănţ de la skămna mea Lora, emiiă din acea kasă xnde čineva respira nămai desfătare. Acestoră bănţ faută 'mi o pesunţi nămai dekit bănă Dămnezeă. Mă întălniiă ne nerindite kă fostă vătăfă al pînosatămi meă stăină Don Matias de Silva, mi 'l salktaiă; iar el kănnoskîndă-mă, se onpi kă să mă întrebă xnde mă aflamă? îi respunseiă kă, de o kam dată, mă aflamă făr' treabă; kă nămai atănčí acea emissemă de la Arsenia la care servissemă aproape de o lună; mi fiinkă nă 'mi plăksse viaţa ei, amă emit de bănţ voea mea kă să nă'mi stăikă mi eă nărtărie. Vătăfă, kă xă omă firente sănepstăgiosă, îmi lăkdă băna anlekare mi 'mi zisse kă, fiinkă eramă aşa băiată bănă, acea să'mi răseaskă kiar el sînxră o kasă bănţ. Îmi đină fărăđină, mi kiar în zioa a ceea mă rekommandă la Don Vincenzo de Guzman, kă vătăfă kărkă era kănnoskată prea de aproape.

Măi bănţ kasă ničí kă năteamă răsă nentă mine, mi dreptă a ceea nă mă kăiiă ničí de kăm kă amă intrat în salkba ei. Don Vincenzo era xă senioră vătărină, prea bogată, kare trăia de mai măltă ană fără žădikămi mi fără sojie, fiinkă ne a lăi, să trăiasă doktorii, 'lăă fost trăimis-'o în cea-'l-ăltă lăme. vřind să o tămăđiasă de o tăse kă karea ap măi fi đăs-'o inkă kămi-va ană, daka n'ap fi lăat medikamentele lor. Prin vřmare, în lokă de a se măi kăstăopi mi al doi-

lea, ea se dedese kă totă la krescherea zniciei fiiei sale Aurora, kareea întră atânci în al doă-zeci mi șea-selea annă al vîpstei sale, și pșteea să se priveaskă ka o tîpăr perfectă. Pe lîngă o frămăssece, nă așia de obișnuită, ea mai avea și ună snipită foarte frămosă și kkalivată. Tată-săă, de și nă era vrăună omă kă niskaî-va talente marî, avea însă frămosă dară de a 'mi kondăce trebile de minăne. Singură ai defektă (kare se poate epă la ună bîtrînă) era, kă'i kam plăcea să vorbeaskă mult, și mai vîptosă de pesbelle și de bîtlăii. Daka čineva, din nenorocire, altinșea, făcu kă dînsă, ačeastă koardă, nămai dekil și înflă tromuella eroikă, și auditorii eraă prea norociti daka skănaă nămai kă povestirea a vr'o doă inkonjărpă de četăci și kă vr'o trei batalii. Kăci ea, fiind kă 'și netrekasse doă pîrăci alle vieței sale în serviciu ostămiei, și avea memoria ka ună isvoră nesăită de feliări de întîmplări, ne kare čineva nă le pșteea askăta tot de șna kă ačeamii multămire kă kare le rakonta ea. Pe lîngă ačestea, era și kam čenelăgă și inkărkată la vorbă: kare ačeste defekte îi făceaă maniera rakontărei foarte nepăkkătă. În kolo počiă zice kă nă mai vărăssemeă mai bătă karakteră de omă de kil al ai. În totă timpă la găsea čineva într'o singură disnoziție; nă era ničî oniată (nismatară), ničî kapriciosă; și nă năgînă mă miramă de ačeasta, ka de ună akkă foarte pară la oameni de treanta ai. Kă toate kă era îndestă de ekonomă akkura averei sale, trăia însă prea bine. Domesticii (slăvile) ai eraă năteromi, nîntre kării avea și trei femel, ne seama fiiei-săi Aurora.

Nu treacă mult ca să cunoască că vătăful lui Don Matias imi răsise un loc foarte bun, mi aveam de gând să'mi prelungesc șederea mai mult timp acolo. Mai întâi de toate, încheasemă a afla dispozițiunile oame-nilor casei; mi. dăruie ce observați anlektrile tătlor, mă konformaiș cu ale fie-kărsia în parte. Cu kinkă acesta kîntiraiș. în skăptș timpș, făvoarea stăpînului meș mi ișbiră tătlor kamarazilor mei.

Treacăse ca vre o lună de zile de kînd mă aflamă în kasa lui Don Vincenzo, mi lăiș seama că fiie-sa Aurora mă privea ad-felș de kît ne chei-'l-aiș servitori ai casei. De kîte ori da că okii de mine, mi se pîrea că vedeamș un felș de mîlucmire pe kare nu vedeamș să o simț că kînd se șita mi la chei-'l-aiș servitori. Dacă n'amă fi avut a face că tineri strikaiș mi că aktiue, niș odată, noate, nu 'mi ar fi dat în kăș că Aurora nștea să aibă vr'unș gând as-pira mea. Eș însă mă kam strikasemă oare-kim în amestekă ce avziș odată că Domnișorii așeia, kapii sînt de pîrepe că, kiar mi damele çelle mai deoseșite, întră într'o singură mi așeamă kateropie. Lăind, upin șp-mare, vorșele aktoriș de bază. zicheamș în sine-'mi: dacă mi çelle mai mari dame se domnesk șneori de nimate kăpiciș de kare se folosesk ei, de unde ițiș eș, că n'o li mi stăpînș-meă șăpășș la vr'unș as-semenea kăpiciș? Anoi iar mă întorçeamș mi zicheamș: ba nu; asta nu se poate să fie din așelle Messaline<sup>1</sup> kare, șpmînd kontra mîndriei neamșlui șor, iși șmi-

<sup>1</sup> Konsopla Iunepatorșși Kzashie; çemeș foarte desșinatș.

mesk vedepile nînz de à se xîta la niute nimikârî, desonopîndz-se<sup>1</sup> fîrz niçi o pîshine! Din kontpa. Aurora este xna din aчelle tinepe vîrtxoasse. dar simçi-toare. kape. mîrçinîndz-se în xotapele че ле preskpie vîrtstea. se mîrçimesk nîmaî de à însnira mi à simçi mi e.ле însе-mi o passîone delikatъ. kx kapea sъ'mî poatz petreche fîrz niçi o primeждie.

Iakъ че felъ de пърепî imî fъчeamъ de stъnî-nъ-mea. fîrz à mi че trevîia sъ xotъreskъ desnpe dînsa. Ea însъ. oр mi kînd mъ vedea, пъrea kъ'mî tot zîmъea. mi kъ simçea oape-kape vîkъpîe sekretъ. A-sta nъtea sъ fakъ ne lie-çine à intrpa în felxpi de пъ-repî. fîrz à ti sokъtitъ de nъtъrъъ. prekxm vînioapъ intrassemъ mi eъ însъ-'mî. Imî înkînxîssemъ kъ Aurora se înamopasse de merîtxa meъ. mi drent aчeea mъ sokoteamъ ka xnxî din aчeî servîtopî, kъpopa. amopxî, ле face stapea sîxъpîeî maî de sîlferîtъ. Snpe à nъ mъ apъta dar nevpednikъ de favoapea че'mî prerçtea soapta. încenxîъ à maî înrpîçî mi eъ oape-kxm de nepsoanna mea, maî mîxt dekît nînz atînçî. Xmъlamъ sъ rъseskъ kîte nъteaъ sъ mъ fakъ maî nîrçkîtъ la okîî stъnîne-meî. Imî keatxîamъ touî vînîshopîî ne nînzetxpi. ne narçmerpîî mi ne arte gaxantepîî. Kxm mъ skxîamъ de dîmî-neaçъ. treaba mea nъ epa aîta. de kît kxm sъ mъ îm-brakъ maî bine mi kxm sъ mъ narçmezъ. ka sъ nъ essî înaintea stъnueî melle nekъpatъ mi nenpemenîtъ. Ama dar kx înrpîçîpea че aveamъ de à mъ îmbrъka. bine. mi kx mîxte arte mîuxkъpî че fъчeamъ ka sъ

<sup>1</sup> Nevînstîndz-ee.



plăcă mai mult, mă simțeam că fericirea nu era așa de departe de mine.

Între servantele Aurorei era și o bătrânică anume Optiga, care se afla de vrodoz-zeci de ani și mai bine în casa lui Don Vincenzo. Cinea loc și ea dadă, fiindcă ea prescusesse să fie-să Aurora; atunci însă nu mai îndrăznea să se ardească. Din contra, în loc de a arde fantele Aurorei ca mai înainte, atunci se ocupa cum să îi dețină mai bine: într-o vorbă, avea toate credințele stăruite-să. Într-o seară, fiind Optiga ocazie de a mi vorbească, mă ne arde că cineva, mi zise închinat că de acum fi ca mine și discipol. Mă află că la meșterii în grădina, unde am să află niște lucruri de care nu voi să mă simțesc. În pesnele, străduindu-se de mine, că nu voi să mă simțesc de a mă afla peșteră, mi îndată ne mi descurăcum ca să nu ne vadă cineva. Nu mai eram dar la nici o îndoaie că făcusem că mai tândră întinzipe în inima lui Don Vincenzo, mi prin șmară, simții o bărbie care n'oi mai puteam să stăruie. Că toate că chinamă prea de vreme, dar că de mă mi se mă atunci timpul și la ora unei, mi de la ora unei iar, și la călcarea stăruie mă! Mi se mă că toate lucrurile în casă, se făcea că ca mai mare zădărie. Spre adăos și toate neșdărea mea. Don Vincenzo, după ce intră în kasinetul în loc de a se călca, se întinzi să fie foarte dispuș de vorbă în seara aceea, mi închină a mi peneta neșdărea espedițiilor și a lucrurilor din Portugalia, că care mă arăzise de atâtea mi de ori și atunci. Mi, ca și mi

Imnodobeaskъ povestipea ши маї мѣл, маї адѣогъ ши алат-чева не дѣ асѣра, не каре се веде къ ми'а нѣстрасе кiar pentрѣ сеара ачеа. Имї Inuipъ нѣмеле тѣлор offiцepиор че се deosebissepъ ла баталii в епока а-чеа, pakontindъ-'mi ши issindele fie-кърѣia в парле. Doamne! китъ рѣдаре 'mi а тpeвѣit ка с'а аскѣтѣ пiнъ ла с'иpшitѣ! В чelle де не xpиmъ вчелѣ де vor-bitѣ ши се кѣкѣ. Iap eѣ tpekѣiѣ нѣмаї deklт inтp'o kamepъ mikъ xnde 'mi авеамѣ аmтepнѣтѣ, ши де xnde се лѣсса о скъримоаръ аскѣнѣтъ kiar в рѣдинт. Мъ fre-kaiѣ neste tot кѣ mipoсѣpi; нѣссеiѣ не mine о кѣташъ кѣратъ, дѣнъ че маї inтiiѣ о парѣмаiѣ sine; ши, дѣнъ че isupъвиѣ toate ажтоареле кiте sokotiiѣ къ нѣтаѣ kontpѣвki snpe мѣлѣмipeа каpициѣлѣ стѣнiнeї мelle, нѣ-kaiѣ ла локѣл konвeлitѣ.

Аколо нѣ гѣсiiѣ не Optiga, ши sokotiiѣ къ, x-piндѣ-i-se де а мѣ маї аmтeнтa с'а fi inтopс в одаеа eї, ши къ о fi tpekѣт opa аманциор. Dpент ачеа мѣ сѣпѣраiѣ асѣра лѣ Don Vincenzo; ши, не kind li блестематѣ espediциe остѣшeнтi кѣ каре мѣ асѣpзиссе, аxiiѣ opолоуиѣ бѣтiнд зече. Де о kamдатъ Imї inкi-пѣiiѣ къ нѣ мepѣа sine, ши къ тpeвѣia сѣ fie чeл нѣ-динѣ о opъ дѣнъ мeзѣл nonциї; dap epамѣ ppeшitѣ. Кѣчi нѣ tpekѣ пiчi xнѣ кѣартѣ, ши аxiiѣ бѣтiнд mi xнѣ алѣ opолоуиѣ, mi нѣмѣpиндѣ-I opeлe, вѣзѣиѣ къ се onpi mi ачeлa tot ла зече. Атѣнчi zиссеiѣ в rиндѣ-'mi: тачi къ е sine; маї амѣ inкѣ доѣ opе де аmтeнтaтѣ; чeл нѣ-динѣ, utiiѣ къ п'аѣ сѣ се пiнpъ къ нѣ stntѣ eksaktѣ ла фѣгѣдѣинѣеле мeлe. Dap че сѣ fakѣ eѣ пiнъ ла мe-зѣл nonциї? Ia сѣ мѣ маї пiмѣѣ пiн rѣдинъ, ши сѣ мѣ

rîndeskă la acest rolă ce amă să joacă, mi kape este de tot noă 'uentră mine. Eă înkă n'amă afflat nînă akam ce felă să mă portă kă persoană mai însemnate; ştiă să ştieă nămai kă sberette mi kă aktriçe. De ealle se aprouie čineva kă kă tonă prea familieř, mi dă năvală la ealle supre a'mi'isnăvi mai ne skăptă mi fără mlate okolăpi sčena čea amoroassă: iar kă o persoană mai deosebită, kată să se noapte čineva mai kă ast-felă de manieră. Mi se nape kă amanti se čere să fie kă dinsele mai komplementă, mai koketă, mai simțitoră, mai pesnektosă, fără însă de a fi mi frikosă: mi, în lokă de a voi să'mi grăbeaskă feričirea prin entziasmări, mai bine să autente vrăkă momentă de slăbičene.

Ast-felă kăuetamă, mi xolăriă să mă portă kiar întokmai mi kă Aurora. Înă înkinziamă kă neste uădină eramă să fiă la ničioarele ačelăi mlat amabile persoană, mi să'i zikă o mlațime de vorbe învăntiate. Peinoiamă în minte-'mi toate periodele din nișele tăatrale kă kape mă năteamă serbi la sekretta noastră întrevorăre, mi să kauăă penstagiune. Mă rîndeamă kă să se notriveskă mai bine, mi speramă kă, dăpă eksemplă kănor aktoră penxmiă, voiă nătea treče de omă de suipită, kă toate kă eă n'aveamă de kăit nămai memorie. Petpekînd kă ast-felă de ideă, kape mă mlațimeă mai mlat dekăit novestiriă miăitărești aalle mi Don Vincenzo, azziă oroloçikă sənînd kă-sprezeče. Bravo! zisseă în rîndă-'mi: amă să mai autentiă înkă mai-zeci de minste; kată să amă rădare. Înkrăjîndă-mă dăp kă se adronia ora, mă affăndaiă din

noş în vizăria mea, kîte odată zămăind, mi kîte odată  
mezind ne sâet unş zămpariş de verdeaţ che se affla  
tokmaî în fânda rîpdineî. În fine sâet mi mezma non-  
cîi, che 'a autentamă de alit timuş kă bătî de inimă.  
Neste kîte-va momente sosi mi Optîga, pîzindă-'mi mi  
ea fîrădînga kă aचेहान्नी eksaktitate, însz nă mi kă a-  
चेहान्नी перьдаре ka mine. Se apronî de mine mi  
mă întrebă: De mlat estî aichî Domnule Gil-Blas?  
— De vr'o doş ore mi жамьтате, îi pesnânseiş. — A!  
drent s'cîi sîziş, zisse ea, kă unş zimbetş kam snre na-  
răba mea, prea eksaktă estî la parola D-tale, mi chi-  
neva poate simcîi năchere de a'cî da pandé-va (intă-  
nipe) noantea: este adevărată însz (adţorî ea kă unş  
aerş mai seriosş), kă nă este mikş mi ferîcipea che  
amă s'cîi vesteskă. Stănuţ-mea vrea s' vorbeaskă  
kă D-ta în sekpetă, mi 'mî a porşnchit s' te întpodskă  
în apartamentă ei, unde te mi aunteantă. Mai mlat nă  
'cîi sîziş; челе-'а-ате рьмîн' sekpette nînz che le veî  
affla singră kiar din răra ei. Bino dănz mine ka s' te  
kondăkă în kasinetă D-ei. — Dănz aचे-те vorbe.  
răvernanta mă lăş de mînz, mi, printp'o zăchîoarş mikş.  
ă kăria kefe'era în năstrapea ei, mă întpodasse ne fă-  
rişă în kasa stăufnei melle.



## KAPITUL II.

*Kum priimi Aurora ne Gil-Blas, mi ce felă de konversipe aevre amindol.*

Гъссиѣ не Aurora in kostămă de noante, mi sim-  
yiiă o пльчере неснăсъ. О салтайă къ мхатѣ pesnektă,  
mi къ тоатъ грация пătinçioassъ. Мъ priimi къ хнă аерѣ  
zîmăitoră mi мъ нăсе съ медă лиуръ dînsa. Гъръ воea  
mea. Не хрмъ zisse влтрînei съ тreakъ in алтъ камеръ.  
kape асeasta мъ мхлұми de tot. Дхуръ прологъ а-  
чesta, inченъ съ'мi vorbeaskъ ast-felă: kpedă k'ăi fi  
nriченăt, Gil-Blas, къ еă te uriveskă къ маi мхатъ fa-  
voape, mi къ te deosibeskă din тоуi чеi-'а-ауi servi-  
torî че ape talъ-meă; mi daka n'ăi inçelăes nămaî din  
privipîlăe меале бхна mea disnozigione кърпе line, nă-  
săл меă inсъ de astъ сеаръ n'ap tpeăki съ te маi lasse  
ла niçi o inçoială desnpe асeasta.

Еă n'о лъssaiă съ zikъ маi мхат; çi, ka хнă omă  
çivilizată, sokotiiă къ се kăbenea dea'i menaжа (кряжа)  
modestia, mi à o skăti de osteneala de á se esnîka  
маi лъмърilă. Мъ skălaiă dap plaină de entziasmă, mi,  
inçenăkind inainte-'i ka хнă epoă de tăatpă че kade in-  
naintea npingessei sale, stpiraiă къ хнă tonă petopikă:  
O! doamna mea! kîtpe mine adpessaçi асeste vorbe? E-  
ste къ nătingrъ ka Gil-Blas, чел че a fost niнrъ akăm  
жăкърпа soaptei mi чел маi хмилită osiektă ал natăpei,  
съ fie атit de poroçită inkil съ вrъ noatъ inçuipa senti-  
mente?... — Nă stpira ama tape, zisse stăninъ-meа să-  
pizînd mi npekărmîndă-'mî vorbă; vorbeute маi inçe-

tișorș ka sã nã se devente femeie ce dorm ulã-  
pea. Ardikã-te de josș mi wezi la lokș'ci, ka sã a-  
kãci nãz la sfirșitș ceea ce amș sã'ci vorșeskș, fãrș  
ka sã mã mai înterșmã. Așa este Gil-Blas, adșorș  
ea kã zãș tonș mai seriosș; eș ci voeskș binele; mi  
ka sã'ci arșș stima în kape te amș, o sã'ci destã-  
nșeskș zãș sekretș de la kape alșrșz toatș minimeã vie-  
ci melã. Eș, amice, ișbeskș ne zãș tãrșș kavalerș,  
fãrșmașã mi de o familie streãșcitș. Acest kava-  
lerș se nãmeute Don Ludovico de Pacheco. 'I amș  
vãzã de kãte-va opã la promenadș (plãmãare) mi la  
teatrș, dap nã 'i amș vorșit niči odatș. Nã utiș inkã  
niči de ce karakterș este, suș daka n'ape niskã-va  
defekte. Fiind dap kã dopeskș à mã inkpedinãa des-  
npe aceasta, imã va tpeșã zãș omș kape sã çerçeteze  
de aprouane de moravelã mi de nãrtapea mã snpe à'mi da o  
ideș lãmãritș. Snpe acest sfirșitș tã amș pfeșpat  
ne tine din toci oamenii kasei. Sokoteskș kã nã pri-  
meždșeskș întrã nimikș însãrșinãndș-te kã acest ser-  
vișș (slãžbã), mi snepș kã'ã veș sãrșmi kã ast-felș  
de iskãșinã mi fidelitate, inkã sã nã mã kãeskș niči o  
datș kã m'amș serșit kã tine la sekrettele melã.

Aiçi se opri stãinã-mea de vorșitș, mi aștenta  
sã vadș ka ce felș de pesnãnsș aveamș sã'ci daș. De  
okãmdatș o sfekãissemș, zãde mã nãrtãiș ama de  
nenotřibitș kãtpe dinsa. Dap peviindș-'mi nãmał de-  
kãt în simțipe, mi vișãind pãșinea ce ppođçe mãt tot  
deșzãna ovrșznicia kãnd nã isvãteute, arșlaiș Aureoi a-  
titã zelș nentřã interpeșeã ei mi atãta kããdãrș de á  
o serșã, inkã de mi nã mtepeșeiș de tot din rãndș-'i ne-

pozia ce avăsseiș de a 'mî inkriși k'î amă plăkut, ce-l  
 pșdină îi arțaiș k'î utiamă k'îm s'î o îndpenteză. Prin  
 șrmare, îi cherșiș sorokă pșmai de doz zilie nentpă a  
 'î addăce o l'ynșpit' inuțiingare asșpra uersoannei 181  
 Don Ludovico Pacheco. Dșnp' ațee k'îem' ne Optiga, ka-  
 pea m'ă kondăsse iar în grădin' ; mi, 181ndă-'mî adio de  
 la mine, imî zisse k'î șnă tonă mșuk'ătopă: noante bșnă  
 Gil-Blas; sokoteskă de nrisosă a 'd'î mai zic s'î te affai  
 de timpă la lokka int'ămipei; utiș k'ît estî de eksaktă  
 la parol' supe a m'ă mai ingrișea de asta.

M'ă întopseiș la odaeă mea foapte șușpată,  
 unde m'ă v'zăiș am'ăpită în șueranțele ce nșptamă. K'î  
 toate ațeelea avăseiș alita minte ka s'î jădekă mi s'î  
 m'ă mințiiș. Sokotiiș k'î mai șolosită eramă a li kon-  
 fidentsă st'ăpine-mei dek'it amantă ei. M'ă mai rindiiș  
 ink' k'î nșteamă profita din ațeeasta; k'î mizloșitopii de  
 amoră se n'ătesk' običișit prea bine nentpă ostenețele  
 lor, mi m'ă k'ăkaiș k'î xot'ăpipe de a im'ăini toate ce-  
 perile Aurorei. A doa zi emiiș intr'ădins nșmai nen-  
 tpă asta. Nș era anevoe de r'ăsit kasa șnăi kavaleră  
 ka Don Ludovico. Întrebaiș de d'insă ne șnii din ve-  
 cinii; dap uersoannele k'ître kape m'ă adressaiș desnp'e  
 asta, nș 'mî nștăp' m'ășșmi bine k'ăpiozitateă. Făiș dap  
 șită a 'mî șrma cherțetareă mi a doa zi, mi atșn'ci is-  
 bătiiș mai bine. Merind ne d'pșmă m'ă int'ămiiș k'î șnă  
 fețopă k'ănoskătă, k'î kape st'ăiș la vorb' ; în mo-  
 mentă ațela tpekk ne l'ing' noi mi șnă aată fețopă  
 k'ănoskătă k'î kamapadă meă, kape veni mi eș l'ing'  
 noi, mi ne șușsse k'î de kite-va zilie îi dedessep' d'pș-  
 mă din kasa 181 Don Iosif Pacheco, tata 181 Don Lu-

dovic. nentpъ kъ 'л kълomniase<sup>1</sup>, пъ mtiъ чине din kasъ, kъ ap fi гъst хнѣ kъapтѣ de vadpъ de vinъ. Nъ skъ-uaiъ din minъ o okazione atit de бхнъ nentpъ á affla toate ачеллеа че дорсамъ. Їi fъkxiъ atitea întpъcъpи, in-kit мъ întopseiъ á kasъ преа мължхmitѣ kъ пстечмиъ сѣ импlinesкѣ dopinga стъuine-mei, notpivitѣ kъ fъгъ-dingа че'i dedesemъ. Bopъa noastpъ epa сѣ o вѣдѣ kiar in noantea ачелла, ла ачеллашѣ timнѣ шѣ kъ ачеллашѣ kinъ ka ми ла intia оapъ. Dar in seapa ачелла пъ mai aveamъ neodixna че авхsemъ in seapa d'intiъ. Ши, in локѣ d'á askъlta kъ перъздape повестиплѣ вѣтрпнхлѣ пeѣ стъuинѣ, din kontra, fi dedeiъ kiar eъ insъ'mi пpичинъ de á 'mi inчene esnediqiile митъpemti. Aштentamъ mie-zлa nonцii kъ чеа mai mare netълхъpape, шѣ пъ мъ dxseiъ in гpъдинъ, dekit пъmai dxнъ че axziъ mai мълте opoлюe вѣтind доъ-supe-zече; ми атхнчѣ, пъ mai uxseiъ ne mine ничѣ мipосъpи, ничѣ nomade, ничѣ нимикѣ, чѣ мъ kopижасemъ<sup>2</sup> întpъ toate.

Гъsiiiъ dar ла локкѣ întълпipei ne fidelла гъвер-pantъ, kapea 'mi имуствѣ kъ хнѣ felъ de viklenie, kъ 'mi mikшopасemѣ зелла че aveamъ. Nъ 'i pesuъnseiъ нимикѣ, чѣ мерseiъ dxнъ dinsa ka сѣ мъ kondxкъ in kamera Aurorei, kapea, indatъ че мъ вѣзх мъ întpебъ daka afflasemъ чева iutipi desлхmitoape аххpа kapак-терхлѣ лѣ Don Ludovic? — Da, doamna mea, fi pesuъnseiъ, амѣ afflat, ми амѣ kъ че сѣ вѣ мължхmesкѣ kъpiozitatea. Bъ snxiъ dar in preskъptape, intiъ, kъ neste нхгинѣ ape сѣ se intoapкъ ла Salamanka supe á

<sup>1</sup> Zanistaise, ntpise. — <sup>2</sup> Indpentasemъ.



'mi ispravvi stădile; ал doilea, dănz kîte amă affiat, este zăă tînrăă nrea de ispravă mi nrea onestă; <sup>1</sup> kîl nentru kărauă, zămează să aibă lipente ka zăă ven-tilomă kastilmană. Între ačestea mai are mi măat is-tecime de snipită lipaskă, mi maniere foarte plăkte. Atit nămai (kare ačesta utiă kă nă o să vă nrea plăktă), kă în felă părtărilor kam seamănză kă tou; čei-'a- alyi tineri ventilomă, adikă, kă ate vorbe, este zăă kraidonă mi zămătate. Aă ntea kpede D-ta, doamna mea, kă la vîpsta asta în karē se affă, a avă nînză akăm doă aktiđe anrađate ne seama sa? — Če 'mi snă Gil-Blas? spiră Aurora kă mirape! ax! če năptape! Dap ia mai snăne-'mi Gil-Blas, estă tă bine înkpedingăă kă Don Ludovic trăeute ast-felă de viaă desfrinată? — O! kîl nentru asta, doamna mea, îi pes-nănsăiă, niči kă mai înkane îndoiălz; kăči astea če vi le snăiă akăm lă amă affiat toate kiar din răra zăă fečioră ne karē 'a aă ronit astăzi din kasa lor. mi utiă nrea bine kă fečioră kînd vorbesk de defektele stăni-nilor ne karăi 'a aă sepvit, sînt nrea sinčeri, mi niči o dată nă snăă minčăni. Afapă de asta, ea este în pe-lagione de amăie <sup>2</sup> kă Don Aleksio Sejar, kă Don Antonio de Sentelles mi kă Don Fernando de Gamboa. Nămai asta este de ađănsă să dovedeaskă če viaă des-frinată trăeute. — Ažănză Gil-Blas, zise atănză stă-nînză-mea săsnînd; le kpedă toate kîte 'mi zăči, mi amă să înčenă să 'mi komăttă amoră ne karē nă 'a merită Pacheco. Mi kă toate kă s'a înrăđăinat adinkă

<sup>1</sup> Činstiă. — <sup>2</sup> Îndămeare pičteneaskă.

În inima mea, nă nu desucreș s'ă învinș: dă-te akim Gil-Blas, zise ea în sfîrșitș, năindă-'mî în minț o năngăiș kam plinișikș și adăorind: iaka ișî daș asta nentpă osteneala ta, și ia seama bine s'ă nă'mî sușî kăiva sekretaș; rîndente k'ă amș inkpezat t'ăcepei tale.

Înkpedingăiș ne stăinș-meă k'ă kîl desupe asta s'ă r'ămie linișitș, k'ăci eș epănă Arkokrată<sup>1</sup> serpi-torilor tainiș; și ast-felș nu petpăseiș plinș de nepădape s'ă afflă măi kăpînd ce epă în năngăiș. G'ă-ișî înt'însa doț-zeci de nistolă; și nămăi dekîl îmi inkî-nșîș k'ă Aurora 'mî ap li dat îndoit măi măl daka 'i așî li addăș vre o veste măi bănișikș, de vreme ce nentpă cea întpîstătoape îmi dedea alî. Mă k'ăiș îndat kăm de nă imităiș eș ne s'ăkășamîș drentășî kăpiș snoesk kîte odată adevăpă în raportele lor năkăce, și nu s'ăngăiș k'ă amș skăpat, kiar mă nascherea mă, kăș amorș, kape nătea s'ă'mî lie prea folositorș în a-venipș, daka n'ășî li avăt nerioșia s'ă vorșeskș g'ăpă okolăpî. Mă minșăiș însă k'ă nu desnăngăiș cel năngînd de pələle keltăelî ce f'ăkăsemș ka kăș prostă ne nomade și ne aște năpășmerîș.



<sup>1</sup> Acest Arkokrat se zice k'ă s'ă năskat kă deșetăș mă g'ăpă, drent kape s'ă nămî zeaș t'ăcepei. Epă fișă așî Osipis și ă Isia.

## KAPITUL III.

*Ye skimsape mare se întimplă în casa lui Don Vincenzo, și ce zotspire vîdats faks Aurora din pricina amorului.*

Nă treks niat dănt întimplarea asta, și se болнъви стъпнѹх-меѹ Don Vincenzo. Simptomele maladiei (боалеї) sale se пѣрхѣr atit de греле, inkit de ши ел нѣ ера преа înaintatѣ ла вѣрстѣ, tot ne însăflѣr оирекаре temere кѣ n'о сѣ аїѣ pezhatatѣ вѣнѣ. Кѣм кѣзѣ ла патѣ, кіемарѣ ne чеї doi маї ренѣиѣї medici din Madrid, ne Androzo ши ne Oksetos. Acestia кѣстарѣ кѣ мѣлатѣ вѣгаре de seamѣ ne болнавѣл, ши, дѣнт о skimnѣr observacione se хпїрѣ а зїче кѣ хпїрїї ераѣ în тѣлѣраре; дѣр нѣ se хпїрѣ ши ла челе-л-алте. Кѣчї Androzo зїчеа кѣм кѣ требѣлїа сѣ грѣбеаскѣ пѣрраѣїа<sup>1</sup> болнавѣлї кїар în зїа ачеа; іар Oksetos претїндеа сѣ о маї амїне. Пе de о parte Androzo стѣрѣїа сѣ se грѣбеаскѣ кѣрѣденїа хпїрїлор прекїт se афлаѣ inkѣ nekongї ши în аѣерѣ мишкаре а флѣксѣлї ши а рефлѣксѣлї лор, спре а нѣ se koncentra<sup>2</sup> în вре о parte а корнѣлї; ne de алтѣ parte Oksetos адѣора, кѣм кѣ требѣлїа сѣ маї adaste, нїнѣ kind сѣ se коакѣ хпїрїї ши ne хрїа сѣ se deа пѣрратївеле (кѣрѣденїїле). Anoi daka е аша, зїсе Androzo, metoda D-tale este кѣ totѣл kontra metodѣлї лї Innokratѣ, прїнѣлї medicineї. Кѣчї ел чере ка кѣрѣденїа сѣ se факѣ ла чеа маї mare кѣлѣхѣрѣ, în зїлеле d'їntїїѣ алле боалеї, зїkind кѣратѣ кѣ,

<sup>1</sup> Дешертареа, кѣрѣденїа. — <sup>2</sup> Адѣна, грѣмѣди.

treaba съ се факъ гравникъ пѣрационе (кърѣценіе) kind  
 змоареле sînt în *oprasmă*, adică în fărâa тѣлѣрѣрѣі. —  
 O! аісі въ грешіці, domnia meă, respånse Oksetos;  
 Innokrată, prin zіcherea *ὄργασμός*, *oprasmă*, пѣ інцеллеце  
 фѣріа саă тѣлѣрѣрѣа; чі маі месне пѣтемă зіче къ ін-  
 целлеце коачереа зморіор.

Asăria ачестеі десаѣтері, domniі докторі се а-  
 прінсеръ. Ънѣа чіта (nomenea) не тоці асторіі каріі аă  
 есуікат текста еллінескă ама кѣм іа інцеллецеа ші  
 ел інсшії; іар чел-’а-аітă, vazîndă-se не о tradăчере  
 латінь, стѣркіа мі маі мѣл ін ворѣа са. Пѣ капе дін  
 доі сѣ крѣадѣ чінева пѣ штіа! Don Vincenzo стѣпінѣ-меă,  
 пѣ ера віетă destoінікă сѣ хотѣраскѣ капе дін еі аѣа  
 кѣвнте маі тарі. Ін чѣлѣ де не ѣрмѣ, sînd сіаітă а  
 ’ші аллеце не знѣа дін доі, се інкрѣзѣ ін міїніле а-  
 чѣлѣа d’інтр’інміі капе трімісесе маі шѣлці болнаві ін  
 лѣмеа чѣа-’а-аітă, adică ін міїніле чѣлѣі маі бѣтрінă.  
 De ачѣеа Androzo, ка знă маі тіпѣрă чѣ ера, се ре-  
 тпассе лїнд ін рісă не чѣл маі бѣтрінă нентрѣ sensă  
 чѣ да кѣвінтѣлѣі *oprasmă*. Іар Oksetos рѣмассе трішмѣ-  
 топă. Ші sîndкѣ аѣа ачѣлѣаші прінчіїніі ка ші fostă  
 меă стѣпінă докторѣ Sangrado, інчѣнѣ сѣ лассе мѣрѣă  
 ла sînce дін вінеѣе віѣлѣлѣі болнавă, аmentînd сѣ’їдеа  
 кърѣценіа шінь сѣ се коакѣ зморіі. Дар моартеа,  
 temîndă-se негрешітă, ка пѣ кѣмба. кърѣценіа, атіл де  
 інцелленгеште аштінатă, сѣ о лінсеаскѣ де прѣда еі,  
 ашкѣ ’наіnte ші рѣні не знѣа меă стѣпінă шінь а пѣ  
 ’і се коаче віне зморіі. Ast-сѣлă фѣ sîrшітѣлѣ лѣі  
 Don Vincenzo, капе ’ші нердѣ віага, нентрѣ къ меди-  
 кѣа чѣ ’а кѣѣта пѣ штіа віне еллінеште.

Дяпъ че ингронъ Aurora ne tatъ-сѣхъ кѣ тоатъ помна кѣвенитъ ратгѣлѣ фамилиеи сале. интрѣ ин стѣнпипеа авереи пѣрпентѣ. Вѣзѣндѣ-се стѣнпѣнъ десѣврпѣмѣтѣ, дѣте дрѣмѣлѣ ла кѣгѣ-ва дѣн сервѣторѣи кѣсеѣ. рѣспѣлѣтѣнд не фѣ-карѣ нотрѣвѣтѣхъ кѣ слѣжѣеле лѣи. ши аноѣ с'а петрас. несте пѣгѣнѣ тимнѣ, ла кнѣ кѣстѣлѣхъ кѣмнескѣ че авѣа не марѣнѣле рѣлѣлѣ Тѣго инре Sacedon ши Бѣендѣа. Еѣ фѣлѣхъ кнѣл дѣн пѣмерѣлѣ сервѣторѣлор че маѣ опрѣсе. ши карѣи мерсерѣ кѣ дѣнса ла царѣ. Кѣтре ачѣстеа, маѣ авѣлѣхъ порочѣреа де а мѣ фѣче ши преа треѣжѣнѣчѣосѣхъ нентрѣ дѣнса. Кѣчѣ, кѣ тоатъ инуѣтѣнгѣреа лѣмѣрѣтѣ че 'и адѣсѣсемѣхъ десѣре нерѣсоанна лѣи Don Ludovic Pacheco. еа тоѣхъ ѣл маѣ ѣѣбеа, сѣлѣ маѣ бѣне, не пѣлѣнд сѣ 'ши ѣнѣнгѣ аморѣл че сѣмѣгеа нентрѣ дѣнсал, се лѣссѣ кѣ тотѣл ин пѣтепеа лѣи. Ла царѣ не маѣ авѣа невоѣ сѣ 'мѣ ворѣеаскѣ кѣ слѣлѣл ши не фѣрѣмѣхъ. Интр'о зѣ ѣмѣ зѣсе офѣнд: ах! Gil-Blas! не поѣл сѣ зѣтѣхъ не Don Ludovic: оп ши кѣт мѣ лѣнтѣхъ сѣ'л штегрѣхъ дѣн рѣндѣхъ мѣхъ, ин тоѣхъ моментѣл ми се ѣнфѣѣѣмеазѣ ѣнаѣnte, не аст-фѣлѣхъ преѣлѣм ми 'л аѣ десѣрѣс тѣ, асѣндѣлѣхъ ин тоѣхъ фѣлѣл де неорѣндѣлѣл, чѣ аст-фѣлѣхъ преѣлѣм ашѣхъ допѣ еѣхъ сѣ фѣе, адѣкѣ сѣмѣгѣторѣхъ, аморосѣхъ ши статорнѣкѣхъ. Зѣкѣнд ачѣсте ворѣе се сѣмѣгѣи фѣапте атѣнсѣ, ши ненѣлѣнд сѣ се стѣнпѣнеаскѣхъ вѣрѣсѣхъ кѣте-ва лѣкрѣмѣи. Вѣзѣнд-'о пѣнѣнрѣнд, ама де мѣлѣтѣхъ мѣ ѣмѣлѣнзѣиѣхъ, ѣнкѣт пѣгѣнѣхъ лѣнсі сѣ пѣнѣнрѣхъ ши еѣхъ ѣмпреѣнѣхъ кѣ дѣнса; ши негрѣмѣтѣхъ кѣ маѣ бѣнѣ лѣнрѣшѣре нѣчѣ кѣ 'и пѣsteamѣхъ фѣче алѣа дѣкѣт а арѣлѣа кѣ комѣнѣтѣмеамѣхъ ла дѣрѣрѣле еѣ. Аноѣ, штепрѣндѣ-мѣ фѣрѣмомѣи еѣ окѣ, ѣмѣ зѣсе: дрѣрѣл мѣхъ Gil-Blas! те вѣдѣхъ кѣ естѣ кнѣхъ тѣнѣрѣхъ де о фѣре преа бѣнѣ, ши атѣл де мѣлѣ-

дъмитъ синтѣ де зеля тѣ, кѣ'цѣ фьрѣдѣскѣ сѣ'цѣ 'а респлетескѣ преа бине. Акѣм, амиче, амѣ невое де ажѣторѣ тѣ маї мѣл дѣкѣт оп кѣнд, ши катѣ сѣ'цѣ дѣстѣнѣскѣ ѣнѣ планѣ че'мѣ амѣ кроитѣ, ши кѣре крѣдѣ кѣ аре сѣ'цѣ нарѣ foapte чѣдатѣ. Аслѣ дар кѣ neste нѣцѣнѣ амѣ сѣ плѣкѣ ла Salamanka; аколо амѣ де рѣндѣ сѣ мѣ skimѣѣ ин костѣмѣ<sup>1</sup> бѣрѣѣтескѣ сѣѣ нѣме де Don Feliks. Амѣ сѣ факѣ кѣннотѣнѣ ла Pacheco; о сѣ мѣ silesкѣ сѣ интрѣ ин рѣлагѣоне ши сѣ мѣ имурѣтескѣ де апроане кѣ дѣнсѣ. О сѣ'ї нѣменескѣ маї адессеа де Aurora de Gusman, сѣ'ї снѣѣ кѣ'мѣ есте верѣшоарѣ, ши сѣ исѣтескѣ а'ї инсѣлла допѣнѣа де а о ведеа ши ин персоанѣ; нѣмаї нѣнѣ аколо допескѣ сѣ ажѣнѣ трѣаа. Катѣ дар сѣ инкѣпѣмѣ доѣ кѣсе ла Salamanka: интрѣна сѣ сѣѣ Don Feliks, ми ин чеѣа-л-алѣ Aurora de Gusman; инкѣт, инфѣцѣмѣндѣ-мѣ ла Don Ludovic, ѣне-опѣ skimѣатѣ ин костѣмѣ бѣрѣѣтескѣ, ми ѣне-опѣ ин костѣмѣа меѣ де дамѣ, снѣрѣ сѣ'а адѣкѣ нѣцѣнѣ кѣте нѣцѣнѣ аколо ѣнде допескѣ еѣ. Кѣнноскѣ преа бине кѣ планѣа меѣ есте кам естрѣварантѣ: дар че сѣ факѣ? натѣма мѣ индеамнѣ сѣ'а интрѣнпѣнзѣ, ми иннѣченѣа<sup>2</sup> кѣѣетѣрѣлор мѣлле мѣ тѣлѣѣрѣ ши маї мѣлѣ кѣнд мѣ рѣндескѣ ла перѣкѣлѣа интрѣнпѣндепѣ че амѣ де рѣндѣ сѣ нѣѣ ин лѣкрѣе.

Еѣ кѣннотѣамѣ преа бине сѣнтѣментѣа Ауорѣї ин прѣвѣнѣа сѣпѣ планѣлѣ еї. Мѣ се нѣрѣа foapte не-позескѣ. Кѣ тоате аѣстеа, оп ми кѣт де несѣкотѣтѣ ми се нѣрѣ, нѣ сѣрѣїѣ де а фѣѣ не рѣвернорѣ кѣтѣ дѣн-

<sup>1</sup> Хаїне, инѣрѣкѣмѣнте. — <sup>2</sup> Несѣновѣцѣ.

sa mi á o povăzsi. Din kontra, Incheniș s'î anlașdă n'askočipea, ar'îndx-î k'ă ačestă uproiektă nevznatikă e-  
pa n'xmaî xñă n'ăkxăť žokă az imađinarei f'ăr'ă niči o  
xpmare pea. N'ămi addăkă bine a minte de toate kite  
I-amă zis s'ăpe á o îndxpleka; utiș îns'ă bine k'ă'î n'ăť-  
k'ăr'ă n'ărerile melle, nent'ă k'ă amanđilor de n'ăče  
ka tot-de-xnn s'ă de lingășeaskă čineva kiap mi inki-  
n'ările čelle maî negovemti. Ama dar, n'ă maî pri-  
veamă ačest'ă îndr'ăzneađ'ă int'repundepe dekit ka o  
simn'ă komedie, če n'ăvea trev'ăing'ă de ał čeva, f'ăr'ă  
n'ămaî k'ăm s'ă se žoače maî bine mi maî nemerită. N'ă amă  
a'ălešă aktor'î din n'ămer'ă servitorilor, mi ano'î amă  
im'ăr'ăđit roalele če avea s'ă žoače lie-kape. Asta se  
f'ăkă f'ăr'ă niči xñă s'romotă sađ disn'ăť, nent'ă k'ă niči  
xñă din no'î n'ă era aktoră de profesie. B'ăr'ina da-  
đakă Optida s'ă xoť'ăr'it s'ă žoače roale de tant'ă (m'ă-  
txnn) á Axropel s'ăx n'ăme de Dona Kimena de G'ăs-  
man; s'ă a'ăť k'ă d'ins'ă xñă feč'ăoră mi o servant'ă. Ax-  
ropa, trasf'ărat'ă in kost'ămă de kavaleră, s'ă m'ă a'ăť  
ne mine de kamerieră, mi nent'ă nartik'ălarele ei tre-  
v'ăing'ă ne xna din femeile kasei tot in kost'ămă b'ăr'ăť-  
teskă. D'ănt'ă če im'ăr'ăđit'ă mi per'ălar'ăm persoannele  
int'ă'ăčestă kină, ne intoar'ăer'ăm la Madrid, xnde aflar-  
'ăm k'ă Don Ludovic era ink'ă akolo mi k'ă neste n'ă-  
đină avea s'ă n'ăče la Salamanka. Ne si'ăr'ăm kit f'ă  
n'ăin n'ăting'ă de á g'ăti maî k'ăr'ind kost'ămele trev'ăin-  
čioa'ăse nent'ă ačest'ă s'čen'ă. D'ănt'ă če se g'ăl'ăr'ă, s'č-  
n'ănt'ă-mele de n'ăse bine de o parte int'ă o lad'ă, nent-  
t'ă k'ă n'ăveamă s'ă de n'ăr'ăťm dekit n'ămaî de timn'ă  
mi de lok'ă čer'ăť. Ne xpm'ă l'ăss'ind in'ăr'ăžipea kasei

asupra vătărilor cărui, plecă într'ună echipajă cu patru catiri, și alături drăgălașul Leon, îmbrăcat cu toți servitorii ce aveau să joace kite și rolul la aचेastъ чіхdatъ comedie.

Trecuserăm de vechea Kastilie kind de odată ne pomenirăm că ni se spînsе osia trъsarei. Ne aflam între Avila și Villafloя, ca la vre o trei patru sate passi denaptea de ună kasteleș ce se vedea la noapte și în munte. Stam ne rînduri ce treabia să facem, kъci se anponia noantea. Din porocipe se întimplă să treacă pe lângă noi ună țeранă kape ne skoase din nedomiripe, fърт ca să ne dea vre ună ажеторă din partea-ї. Ne surse numai că kasa ce se vedea sbe munte era а Donei Elvirei, vъдхвъ а lui Don Pedro de Pınarez; și tot de odată, аша de mлат ne lъхдъ ne аचेastъ damъ, inkit stъnine-mea mъ tpimise nınъ la kastelea ei ca să чoiș din partea-ї osnitajitatea<sup>1</sup> nentрă o noante. Elvira артă mi în fantъ къ merpita toate ладеле țeранклаті. Este адевратă insъ, къ mi еș imi indemnirii solia într'ună kind kape ap fi indemnat-o să ne priimeaskъ în kastelea ei, kiap mi de n'ар fi fost atit de indatoritoare. Mъ priimi къ ună aeră foarte graciosă, mi'mi dete pesоnsка dopită la vкнълatea чe'i чerșemă din partea stъnine-mei. Мерсерăm dar къ тоци la kasteleș, trpindă inchetimорă trъsara къ katiri nınъ acolo. La noapte rъsirăm ne vъдхва lui Don Pedro, ce emise supе intimplinapea stъnine-mei. Tre-kind sbe тчере țeperoniile și indatoritoarele esures-

<sup>1</sup> Priimirea în rъdsipe.



sii че ле dikta politega de a'ui s'ne zna k'atre a'ia la o assemenea okazione, m' m'rdinesk' n'mai de a' s'ne k' Elvira era mai m'at' b'p'it' dekit t'p'r' ; era in- s' o dam' kapea utia mai bine dekit op kape alt' fe- me' k'm s' indelneask' datorile ospitalitatei. Kon- d'xe pe Aurora intr' n' prea fr'amos' anapament', unde, l'ssind-o kite-va momente sing'r' spre a se mai liniiti, merse s' ingrijeask' ins'mi de toate kite se atin'ea' de noi. Kind se r'ti china, por'uci s' se n'xe masa in kamera Aurei, unde mez'r' am'ndoz' la ma- s'. Elvira n' era din a'elle dame kape n' uti' k'm s' fakt' onoprea xnei mese, k'ind n' aer' de melan- kolie mi posomorit': din kontra, era o feme' vesel', pl'k'at' la vorb', utiind k'm s' ins'fflu'ask' kon- vor'irea. Se esurima intr' n' ki' n' n'oi' mi k' vor'xe foarte a'ese. E' i' admiram' s'p'it' mi sinega inop- s'ri'op че utia s' dea ide'op sale. N' mai n'uin' se n'rea inkintat' mi Aurora. E'le formar' inpre din- sele o amicie prea intim', mi'mi promitar' (f'r'dxi- r') zna a'ia de a' cine pe viitor' o konpes'ndere inpre e'le. Fiind ins' k' tr'x'ra noastr' n' se n'- tea d're' n'it' a doa zi, din kape a'east' eram' in perikol' de a' pleka prea tipzi', s'a xot'p'it' ka s' minem akolo mi in zioa x'p'itoare. Ne x'p'it' n' a dat mi no' minkape de a'x'ns, k'm mi prea b'ne nat'p'i de penaos'.

A doa zi st'p'it'-mea r'si gra'ii noxe in kon- vor'irea ei k' Elvira. Pr'inzir' am'ndoz' intr'o sal' mare dekorat' k' mai m'ate tab'oxe, inpre kape se deosisea n' n' prea fr'amos' l'k'rat', penrezentind n' n'

snektakolă' foarte traucikă. Se vedea ne dînska xhă ka-  
 valeră mortă pestărnată ne snate mi'nekată în sințe ;  
 mi, kă toate kă se arăta mortă, aerăa lăi era înkă  
 amenințatoră. Lîngă dînska se vedea lăncuț ne p-  
 mîntă o tîncră damă în ală pozițiune. Dama aceea  
 avea xhă nămnară înfiută în nentă mi'și da săflăctă, cîin-  
 dă'și okii nîroniți asăpra xhăi jăne ce se vedea pîtrănsă  
 de dăpere nentă perderea ei. Pe lîngă acestea mai  
 adăorase niktora (zăgrăvă) și o ală persoannă, ka-  
 rea n'a skănat vederilor melle: această persoannă era  
 xhă pesnektabilă vîrpină, kare se pîrea foarte măx-  
 nită de celă ce vedea înainte-î, mai de oopotivă ka mi  
 tîncră. Cîneva nătea zice kă întipistătoră snektakolă'  
 de ne acă tablăș îi făcea ne amîndoi să sinț o sin-  
 țără și aceeași dăpere, însă kă o impresiune diffe-  
 rită: kăci, vîrpină se vedea afăndată într'o nemăru-  
 nită întipitare și prea kă totă sđposită de măxnipe ;  
 iar tîncră arăta xhă felă de minie amestekată kă dă-  
 pere. Toate acestea eraș alit de viă zăgrăvite, înkă nă  
 ne năteamă săra de á privi la căle. Stănită-meă  
 întrebă ne Elvira ce istopie tpiștă înfăgîina tablăș a-  
 celă? — Doamna mea, pesănsă ea, asta este o a-  
 devărată nenorocire ce s'a întîmplat kiar în familia  
 mea. Pesănska acesta deventă kăriositatea Aureoi,  
 mi arăta ală dăpinț de á află toată istopia, înkă  
 Elvira nă năș să skăne nîntă ce nă' făgădi să o mă-  
 gămeaskă. Și, fiind kă această făgădinț se făkăse  
 înainteă Optiței, á kamapazilor ei și înainteă mea, să-

търъм în салъ дѣпъ рѣдикареа месеї, ка с'о азим ши пої. Ауора врѣ съ не деа дрѣмѣл; дап Elvira кѣп-носкїнд мѣлѣ допїнцъ че сїмїсерѣм д'а аскѣлѣ ши пої десѣкшїреа таблосѣлї, авѣ вѣпѣлѣтеа съ не опреаскѣ, зїкїнд кѣ исторїа че авеа съ повестеаскѣ пѣ ера секреттѣ; ши аст-фелѣ інченѣ neste пѣїнѣ, съ о еспїче кѣ кїнѣл ачеста.

---

#### KAPITUL IV.

*Koslotopia snpe pesъnape.*

NOVELLĂ.

Роѣер, реѣеле Sїсіліеї, авеа зѣѣ спате ши о сорѣ. Frate-сѣѣ а пѣме Menfroa, се револѣтѣ контра лѣї ми анпїнсе їн пїратѣ зѣѣ рескелѣ foapte сїнѣепосѣ: авѣ їнсѣ nenopочїреа де а перде доѣ баталїї ши а кѣ-деа їнсѣшїї прїзонїерѣ їн мїїнїле реѣелѣї. каре, супе а'л nedensi де револѣтареа че порнїсе асѣпѣ-її, се мѣл-ѣмї пѣмаї де а'ї рѣпї лїберѣтеа. Ачестѣ клеменцѣ а лѣї Роѣер пѣ контрївѣї ла аїт-чева, декїт пѣмаї де а фаче не знїї дїн сѣпнѣшїї лѣї сѣ'л sokoteаскѣ де вѣр-вѣрѣ, зїкїнд кѣм кѣ ел п'ар фї лѣссат віаѣа спѣтелѣї сѣѣ Menfroa, декїт пѣмаї ка сѣ'шїї pesъне маї кѣ їн-чѣтѣ ши кѣ маї мѣлѣтѣ крѣзїме. Чѣї маї мѣлѣї їмѣн-таѣ аспра трѣтаре, че сѣлѣреа Menfroa ла їн кїсоаре, асѣпѣ сѣрорѣ-сеї Matilda, ши авеаѣ маї мѣлѣї

kъvintă. Къчи ea пъртасе, în аdevърă, mai tot de-зна, о зръ peimпъкатъ кърте dinsя, mi персекътареа еі n'a închetat deкѣт оdatъ кх viага. Drept асееа mi moарtea еі, че се întимилă пѣдинă дѣнъ а лăи Menfroa, fа so-kolitъ ka о dreantъ педенпъ nentрѣ neomenoаселе еі sintimente.

Menfroa лъссѣ doi konii nevърstничі. Роѣер simѣи оаре-каре инкиетѣдъ (неодинъ) а се desfаче de еі, temindъ-se ka нх кхмва, ажнрind ла вѣрстъ ачеі doi konii, mi врind а'ми pessъна ne tata-лор, съ întърпте din нхoă парtea съиуиилор че инкъ нх issătise съ о съиуе de tot, mi съ addăкъ prin asta носе тѣрѣзѣрѣ în statя лăи. Асeastъ пѣрепе о komъnikъ senatorялăи mi ministrялăи съđ Leontie Siffredi каре n'о інкхвиуѣ: mi, ka съ'ї о skimбе, се інсърчинъ інсхми кх kreшчереа челăи mai mare din ачеі doi uringѣ, а нѣме En-rik. Iар ne а челăи mai mikъ, че се нѣмеа Don Pe-dro, лă повѣдѣи а о konlia (инкpede) konnetаблялăи Si-ciliaeі. Роѣер, konvinsă кх ачесті doi nepoѣи аї лăи се vor kreшче de кърте ачеі doi вѣрваѣи în съиуенереа че і се кхвенеа din парtea лор, îi инкрезѣ în mfiniе лор. Iар ел се інсърчинъ інсхми кх грѣжеа nepoate-seі Con-stantza, sinзъръ нѣскѣтѣ fiie а съропе-seі Matilda, mi tot de о вѣрстъ кх nepoтѣ-съđ Enrik. Îi addăse prin зрмаре інвѣдѣторі mi гвернанте, mi нх крѣдѣ нимикъ nentрѣ вѣна еі kreшчере.

Leontie Siffredi авеа знă kasteră kîmpeskă ла о momie нѣмитъ Belmont, ka ла вр'о doz леріи департе de Palermo. Аколо dassese ministrял ne tнѣрѣл prinѣđ Enrik, стѣрсind кх мѣлатъ грѣжѣ de а'л face съ fie о-

dinioarъ demnă (аредникъ) de tronul Siciiei. Mai intii deskonepi asigura ai niute khalitii aua de nalkate, inkit ia isbea mi ingrijea de dinstul, ka kam n'ar fi avst de-lookh konii. in timnă che ea avea doz fete. Chea mai mare a năme Bianka kă znă annă mai mikă dekit prințul, avea o frumuseț perfectă; iar chea de al doilea a năme Porcia, era inkă in fash, pentră kă miam-sa mprise kiap asigura facherii. Bianka mi prințul Enrik simțiră amoră znă kătre alțul inkă din momentul che fră in virstă de á simți ispire; nă eraă insă liberă de á mi konvorsă amindol in napte. Kă toate achestea Enrik răssea zne-oră okazione de á 'i vorbi! mi aua de bine intis să se foloseaskă de achemie predoasse minste, inkit isăti á îndrăleka ne fiia ai Sifredi s'ă dea voea de á năne in lăkrăpe znă plană che ea kășeta. Atănci se intimulă ka Leontie, din ordinstă reșeră, să fakă znă voiajă intr'ăna din chemie mai de părtate provingii alie insălei. In kăpsul acheștei linsă á ai, Enrik deskisse o feșestăre in zidul che despășșea anapartamentul ai mi kape pesundea kiap in kamera Biankei. Acheștă feșestăre o astăntă kă znă oblonamă de lemă aua de bine amezată, inkit se inkidea mi se deskidea fră á se nătea kănoaște de lookh. Achem oblonamă se lăkră in sekretă mi năea iste de znă arhitektă foarte iskășită ne kape prințul ia făkășșe părtamă á sekretelor sale.

In pin feșestăreă achea intră kite odată amorosul Enrik in kamera amantei sale, fră á avză insă niči odată de văntateă ei; kăči daka ea priimise din nesokotingă, á 'a lășsa să intre ne askans in anaparta-

mentea ei, cea puțină fărâșă pasivă a ceea ce teamea în-  
 kpedințării, ce 'i dedese ea, de a nu cere nici o  
 dată de la dînsa de kit numai o favoare din ceea ce  
 inocente. Într'o noapte intrînd la dînsa, o rîsi prea  
 tălăbrat, nentru că ea aflase că rețela Roger era  
 foarte greș mîladă (bolnavă), mi că vestise pe tată-  
 sîi Siffredi, ca pe ună mare cancelară al statului, a  
 mîrșe la palat spre a'i da xatimela sale porșnî. Prin  
 xîmare își înkinșia pe skîmua ei Enrik ca mi nășă  
 pe tronă; mi, temîndu-se ca nu cămba s'ă neardă prin  
 acea înaltă gradă, simțea din aceea ast-felă de tă-  
 brare înit. kind se înfîșurî prințea înainte-'i, o rîsi  
 că okîi nîni de lakrimî, mi'i zise: — Ce, nîni Bianca  
 mea? kape este molivă tristegii în kape te răsescă af-  
 fîndat? — Domnia meă, pesunse Bianca; nu voeskă  
 s'ăi askîndă inkieta (neodina) ce mă domină: re-  
 țela xkîla D-tale, neste puțină își va da sfîșuită,  
 mi veî okîna lokîla mî. Kind îmi înkinșeskă dar, kit  
 de mîla are s'ă te deurtete de mine această noxă mă-  
 rîpe, n'ăi tînkîeskă că mă tălăbră prea mîla: kîci,  
 că alți okî vede lakrîșle ună monarșă, mi că alți  
 okî ună amantă; mi, ceea ce 'ă înkînta kind simțea o  
 altă mă mare usture, înțetează de a 'ă mă atințea  
 kind se vede pe tronă. Nu mîiș daka este presimțire  
 săă dreantă xdekata; alt mîiș numai, că că toată în-  
 kpederea ce se kîvine s'ă amă în favoarea D-tale, simț  
 ună ce kape 'mi anassă inima, mi o tălăbrare pe kapea  
 n'o porșî liniști. Nu sîntă la îndoială de konstanța  
 (statopniția) simimentelor voastre, mă îndoieskă îns  
 prea mîla de ferîșirea mea. — Adorabila mea Blankă,

zisse prințesă; căncelerele tale sînt îndatopitoare mi îndreptădesk anlekarea mea către tine: dar nemțrămirărea inkînșirilor che 'uî faci, addsk oare—kare atințere amorăli meș, mi, nochiș zice inkă, kiap mi stinței în kare se kade sã mã aiăi. Nș sokoti, skamua mea, kã soarta mea va fi vr'o datș separatș<sup>1</sup> de á ta; nș, nș; mai mlat uodi kpede kã nșmaî ts singșrș veî face tot de—șna vșkșria mi felicitatea mea. Denșpteazș dar, te rogș, aचेastș vanș<sup>2</sup>, temere, karea niči kã s'ar kaveni sã tsłșre niște momente atit de dșli. — Ah! Domnș meș! resnșnse Bianca; indatș che te veî korona, sșnșnșii iđi vor cere de reșinș ne vr'o prințesș karea sã se tragș din vre o vokie vidș reșeaskș, mi karea prin ilavștra (strełavșita) ei kșire, sã adaoue, ne lıngș piratș che ai, mi ate state nșoi; mi atșnči vaî veî fi silitș noate á 'i imulini cereșea kiap mi kș sakrifıciș (жертфа) челлор mai dșli dorınge che veî a—vea. — Bianca! il zisse prințesă, kam sșnșratș; nentș che ama de lesne voeshi á fi melankolikș, mi 'uî inkınșeshi ideî dșperoasse nentșș șitorș? Daka reșele vnkis—meș va mșri mi voiș domni eș în Sicilia, jșrș ne che è mai sakș, á te lșa de konsoptș în fađa á toate kșrđii melle.

Fșgđșințele lși Enrik, risinirș toate căncelere Biancaî, mi atșnči toatș konvorșirea lor se mțrđini nșmaî așșra boalei reșelăi. Enrik, șreente vknș, reșpetta<sup>3</sup> mlat ne vnkis—sșș (kș toate kã n'avea kșvıntș de á 'l perșetta ama mlat), mi konsınșenitatea<sup>4</sup> lș fș—

<sup>1</sup> Desnșrđitș. <sup>2</sup> Desșcartș. <sup>3</sup> Черка țșpere de rșș. <sup>4</sup> Pșdenia.

чеа съ се мъхнеашкъ нентрѣ знѣ реуе (de ши моартеа лѣи ѿ да знѣ тронѣ)! Bianka iar din parte-ї нѣ штіа pestrișтіае че о амеуінуаѣ. Інтр'о зі коннетасіаіа Si-ciliei viind ла Belmont нентрѣ нѣанѣратѣ тревзінуѣ, о Інтлани ешінд дін камера татѣлѣ еї, ши възлнд-’о се зїмі де грацііае еї, ши Індатѣ о ми черѣ а доа-зі де кон-соптѣ де ла Siffredi; ачеста ѿ приими пронзнереа къ мѣлѣаміре. Fiind інсѣ къ тот Ін ачел тімнѣ се Інтлм-плассе ми воала реуелѣи, с’а амІнат нѣнта; іар Bianka н’авеа нїчї о штіе десне аста.

Інтр'о зі, не кІнд Enrik се Імѣрѣка, рѣмассе Інкременіѣ кІнд възѣ не Leontie Siffredi інтрїнд Ін ка-мера лѣи Інсугіѣ де фіе-са Bianka, ми зикІндѣ-ї: Dom-нѣл мѣѣ, штіеа че въ addѣкѣ аре съ въ Інтпистезе; дар консолареа къ капе есте аместекатѣ, ѣрмеазѣ де а въ модера дѣререа. Реуеле, знкїа domniei Воа-стре, ’шї а дат сїршїтѣа комзнѣ акѣм де кѣрІнд, ши въ лѣссѣ де монтениторѣ а л тронѣлѣи. Тоатѣ Sicilia въ е-сте зхннѣсѣ. Notабїлїі піратѣлѣи аутентѣ ла Palermo съ ле дагї ordініае, не капе м’аѣ Інсѣрчїнат ка съ ле приімескѣ еѣ дін гѣра воастрѣ: ми іакѣ амѣ венїт Ін-сугіѣ де фіе-меа, seniорѣл мѣѣ, supе а въ арѣла челе д’Інтлїѣ ми маї сїнчере реснекте че въ сїлтем датопї ка нїште нѣої зхннѣмі. Прїнцѣл, капе штіа бїне къ ре-уеле Roger нѣлїмеа де вр’о доѣ лѣнї де о воалѣ че ’а toneа нѣгїнѣ кїте нѣгїнѣ, нѣ се етоннѣ (мірѣ) ама мѣлѣ де ачестѣ штіе. Інсѣ, конпїнсѣ де грабнїка skіntаре а носїціоней (стѣрей) сале, сїмгї о мѣлѣїме де феѣрпїте мїскѣрї Ін інімѣ са. Прїн ѣрмаре, дѣнѣ че се гІнді кІт-ва Ін сїне, рѣнсе тѣчереа, ши адрессѣ а-



ceste kăvinte kătre Leontie: — Înceleante Siffredi, eș mi akăm mi tot de-șna te uriveskă ka ne kăș năpinte; voiș avea de lakăș à mă kăpmăi de konsidăxiare<sup>1</sup> tale, mi pentră a ceea ță ai să domneunți în Sicilia mai măt dekit mine. Zikind acesse vorbe, se anroniș de o massă unde era xiptie mi nanș, mi lăind o foae de xiptie alăș, iunı năse josș nămele. Iar Siffredi 'a întrebă: — Ce aveuți să faceuți kă asta domnăi meș? — Boeskă, zisse Enrik, să'mi arăș kătre tine pekănoștina ce 'uți porță. Pe șpmă întinse a cea xiptie kătre Bianka mi 'i zisse: Priimeante, doamna mea, acesă rășă a kpedinșei melle, mi a nătepei ce'uți daș asăpra voingelor melle. — Bianka lăș xiptia, pouindă-se, mi dete prinșăi acesă pesnănsă: priimeskă, domnăi meș. kă pesnektă vine-voingă reșeșăi meș; fiind însă kă șintă săș stănișpea kăși tată, daș'mi voș, mă poră, ș da acesă înskpiș în mîinele lăi spre ș șpma kă dînsă kăm îi va dikta nădenșă sa.

La acesse kăvinte, Bianka dete într'adevărăș xărtia săș-skpiș de Enrik în mîinele tatăi ei. Nămaț atănci Siffredi obșervă ceea ce nișă în a cel momentă skănasse din așera sa nătrăndepe; mi, strebăștind în simțimentele întășăi prinșă, zisse: Sipe! șnepă kă nișă odată Mașestatea Boastă nă va avea à 'unı face imnășăi, mi nișă o dată nă voiș abșza de konșienșă<sup>2</sup> ce... — Skămășă meș Leontie, zisse Enrik, nă te teme nișă kăm kă veș abșza: kășă, în op mi ce kină te veș șepă kă xărtia sășskpiș de mine, eș le voiș

<sup>1</sup> Повъдиріе. <sup>2</sup> Інкресорса.

priimi toate. De aceea, aduogъ ел, да-те де о кам-  
datъ ми те intoarce ла Palermo; дъ кьвенителе ordine  
nentrъ а се face прегълрїле коронареї мelle, шї сузнe  
крединчиошлор меї сьпнхшї, къ вїѣ шї еѣ ин зрма та  
снре а ле приими жьръмїнтхл кредингеї лор кьтре mine,  
шї а'ї инкрединга din parte'mї де пьрпнтеaska mea ин-  
грїжїре. Ministrъла се сьпнхсe ordinelor (порхнчїлор)  
пoxлвї сьѣ стьпнїѣ шї плекъ импрехнъ кь fiie-sa snpe  
Palermo.

Kite-ва зїлле дьнъ плекареа лор плекъ ми ре-  
челе де ла Belmont, окьнатъ маї мхл де аморъ-ї де  
kit de inaxлa pangъ ла kapea avea сь се зрче. По-  
пoxлвл възїндъ-л интрїнд ин четате, skoasse стпїрърї де  
veselic шї, ин сьнетхл вїне-кьвїнтърїлор, интръ ин пaxлѣ,  
знде ераѣ toate гата nentrъ церемонїа коронареї. А-  
коло гьсї пе prinçessa Constanza investїтъ кь о льнъ  
рогъ де долїѣ, шї foapte тpїстъ де moарtea рецелкї  
хкїхлвї еї; шї fiїнд къ зрма де а'шї зїче хнхл ахлїа  
кьвїнте консolatoape nentrъ moарtea монархлвї, лѣ  
аѣ зїс кь мхлтъ истегїте; инсъ vorъеле лї Enrik е-  
раѣ чева kam речї, іар нх ка а ле Constanzeї, kapea  
кь toate инвръжїрїле векї зрmate интре пьрїнцїї лор, tot  
нх зра пе Enrik. Дьнъ ачестea toate рецеле шезъ пе  
тронѣ. іар prinçessa пе хнѣ а.лѣ fotolїѣ маї жoxъ алъ-  
тхреа кь тронхл; assemenaa шї notablїї pїratхлвї, ше-  
зхръ fie-kape ла локхл сьѣ дьнъ pangъла че avea. А-  
тхнчї се инченх церемонїа; іар Siffredi, ка хнѣ mare  
kançelїepѣ ал statхлвї шї deuozїtapїѣ ал testamentхлвї

\* Халнъ де жале.

рѣшавши реце, ја дескисе ши инченъ сѣа читеаскѣ  
 ѿ ахъа таллор. Testamentа конпиндеа ѿ прескарта-  
 къ, ѿиндкъ рецелѣ Roger а мѣрѣ фѣрѣ а лѣсса конѿ,  
 хотѣраше де мовтениторѣ а тронѣа сѣѣ не чел маѿ  
 маре дѿн лѿ Менфрѣа фратѣа сѣѣ, сѣѣ кондиционе  
 де а лѣа де консортѣ не принѣсса Constanza; ши  
 дака ел нѣ ва прѿими сѣ о ѿа, аснѣ сѣ се деа тронѣа  
 Siciliei фратѣа сѣѣ Pedro сѣѣ ачѣамѿ токмеалѣ.

Ачѣсте ворѣе адѣсерѣ ѿн маре тѣлѣрѣе не  
 Enrik, ши'а фѣкѣрѣ сѣ синѣѣ ѿн ѿнѣа са о неснѣсѣ  
 мѣхнѣе карѣ се мѣрѣ ши маѿ мѣлѣ, kind акѣ не  
 Siffredi, дѣнѣ чѿлѣеа testamentѣа, зѣкѣнд кѣтѣ адѣнаре:  
 Domnitor! амѣ нѣмѣнѣт ѣтѣмѣле' воѿнѣе аѣле рѣпо-  
 сѣтѣаши реце кѣтѣе нѣва нѣстрѣ монѣрѣѣ, ши Маѣestatea Sa  
 а консѿнѣт сѣ онѣаре' мѣна принѣссѣ Constanze верѣ-  
 шоаре-сеѿ ши сѣ о ѿа де консортѣ... Аснѣра ачѣстѣ  
 ворѣе рецелѣ 'а ѿнтерѣмнѣсе зѣкѣндѣ-ѿ: — Leontie, нѣ  
 зѣта ѿнскрѣа Biankeѿ, че... — Аѿѣ este, сѣе, реснѣнѣсе  
 ел ѿндаѣ, фѣрѣ а 'а лѣсса сѣ се маѿ еснѣче; нѣта-  
 бѣлѿ пѣратѣаши вор ѣдеа ѿн ел (арѣѿнд ѿнскрѣа), о-  
 нѣареа че прѿн рецѣеа Боастѣрѣ мѣнѣ фѣчѣѿ принѣс-  
 сеѿ Constanze, мѿ сѣннѣнеѣеа че арѣтаѿ ѿа ѣтѣмѣле  
 воѿнѣе а ѣрѣчѣлѣаши реце. зѣкѣлѣаши Маѣестѣѿѿ Боастѣе.

Дѣнѣ че зѣссе ачѣсте ворѣе, ѿнченъ сѣ читеаскѣ  
 кѣте скрѣссѣе ел ѿнснѣмѿ д'аснѣра сѣѣскрѣепѿ рецѣаши, ѿн  
 сѣнсѣа арѣмѣторѣ: кѣм къ рецелѣ фѣрѣѣѣше нѣнѣлѣаши  
 ѿн кѣнѣа челѣ маѿ формѣлѣ де а лѣа не принѣсса Con-  
 stanza конформѣ воѿнѣелор зѣкѣлѣаши сѣѣ Roger. Аснѣ

toată sala pesnuri de stiri și de veselie, mi tuți  
 cei de față aș zis: „trziaskъ mърinimosъ mi vene-  
 posъ nostръ реце Enr.k.“ fiind că tuți utiaș era ce  
 în toți timpuri a năptat prințuri către prințesa, mi  
 tuți se temeră, că drentă kăvintă, ca nă kămba să  
 se omne voincelor testamentari, mi se priciniască  
 vre o țărărare în pirat. Drent ațee mi nobiamea  
 mi popoșă: dănt ce așziră citirea înskrișă mi se  
 înkpedingar de adevăr, anladar că tuți în xmani-  
 mitate, kape ațee anlade sftuiaș în askans inima mo-  
 narxă.

Iar Constanza kapea, din intepesă gloriei  
 sale mi dintр'o simțire de tandreț, se băkăra mai  
 mult de kîl op kape ață, sokoti de kăviințioassă ora  
 ațee snre a înkpedinga ne monarxă de pekăno-  
 stinga ei. Рецеле se sforț (siri) în dăseptă de  
 a se nreface, kăci fă sială să priimească de o  
 kam dată felicităție ei. Insă kă atita țărărare mi  
 neodixnă, înkîl nă ută niț a'i pesnunde dănt черт,  
 kăviinț. În fine, birăită de stăntorărea ce черкаа  
 se anлекă către Siffredi, (kape, năzind ordina sар-  
 чinei sale, sta anpoane de prinț), mi'i zisse în se-  
 kretă: Ce ai făkă Leontie? хртіа ce amă dat'о liei-  
 tare nă era destinată nentрă țeeа ce ai făkă. Ai  
 trădat....

Seniore, pesnăse Siffredi că sepmetate<sup>1</sup>, înpi-  
 жіті de gloria voastră. Dakă veți pefăza de a xma  
 voincei рецелă xkixăi vostрă, veți nerde tronă Sici-

<sup>1</sup> Statopănie, nekăntipe.

liei. Cum termină aceste vorbe, se petruce de lângă dînsa spre al opri de a mai zice mi aște. Enrik petruce de tot konfuză mi tîlburat. Se simți mis-kaț de o mie de simțiri înnotpivitoare. Se sîpîră foarte asîpra lui Siffredi; nu se nștea hotîri nici în-tp'zîș kîșă a abandona' ne Bianca: mi, lîntînd-se kî simtimentă amorală ei mi a gloriei sale, nu mîia cî se fak. În chelle de ne xpîș, imi înkinși k'a aflat kîșă prin kare mi ne Bianca sî o așă, mi tronă sî nș'a neard, mi hotîri plauă acesta: a se prieface kî se sîpîșne voingei zîkîșă sîș, mi, ne d'o parte, sî lîkpeze la Roma pentrî desfăcherea xpîșei sale kî verimorș-sa, iar ne de așta sî kîștîșe prin sine-făchepi ne notabilii piratîșă sîș mi a'mi întîri dina-stia în ast-felș de gradș în kîș sî nș'a mai noatș sîi a cșekșta kondișiiile testamentîșăi.

După ce 'mi sîkș plauă acesta, se mai liniști pîșîș, mi întopkînd-se kîșpe Constanza o înkpedinș pentrî kîșe çitîșe de fașă marele kançelîșp. Dar ne kînd ea konvorșea kî ea kontra kîșçetîșilor sale. mi'i promita a o lîș de konsortș, veni mi Bianca, din ordină tatîșă ei, în sala adîșpîi spre a'mi arșta sîșpîșneșea kîșpe noșa pîșîș, mi kîar kînd ea întra așzi mi vorșea pîșçîș; afarș de așta mi tatș-sîș, spre a nu se mai îndoi de nenorçîșea ei, o prezentî înaintea Constanței zîkînd: șia mea, apatș'șî sîșpîșneșea kîșpe pîșîș, mi xpîșzș Maçestatei Sale o dîșçe bîkçpîe de domnișe ferîșe mi de paçînik kîșçtopîe.

<sup>1</sup> Първи.

Acheste kăvinte făcuseră pe nenorocita Bianca, care se sili în totă felă de a'și askănde dărepea, dar toate făr în demerț; fața ei a trădat'—o: nentru kă aci se anpindea, aci se venetezea, și totă corpă 'i se întiora. Iar prințessa, făr à bătă nimika din achestea, arăna tălbărepea și konfăziata ei xpare la krescherea ei cea izolată, mi la nedepinderca xnei tinere de á se prezenta la kărđi reșenti. Dar n'o privi mi tinăru reșe kă achelăși okiș; çi el obserbind în fața' desnerapea che o domina, îi venea s'și iassă din simđiri. Nă mai era la niçi o indoială, din chelle che vedea, kă ea la sokotea de infidelă', mi niçi kă s'ar fi tălbărat așta de mătă daka ar fi năst s'î vorbeaskă; dar asta era neste nătinđ. Nentru kă mai toată Sicilia, ka să zikă ama, își avea okiș nironiđi asăpra lui, și asăpra Sifredi îi ardikasse tot felă de șperanđ. Kăçi el kănoșkind inimile lor, și voind să întinnine nenorocirile che ar fi năst să prodăkă în pirată penezichinea amorăși, șkoasse ne șie—sa kă xă kă kină foarte iskăssită din șină adătrei, și se întăru kă dinsa la Belmont kă statornikă hotărire d'a o kăștopi, kit mai n grăbă, kă konnetabilă nentru mai mătă kăvinte.

Kind așășeră akassă, îi arăť toată grozăvia șoaptei ei. Îi șăsse kă a fărđăit să o dea konnetabilăși. — O! Dămnezăle! șpiră ea atăçi, șirăit de o mișcare de dărepe, și ne nătind să o askăndă niçi înaintea tatălăși ei! Che grozăve nedense ai năștrat nentru nenorocita Bianca? Tălbărepea ei fă inkă atită de penezichioassă inkă

1 Nekredinosă.

toate paterile sffleteam! o pârşiră; trănă i se amovuisse; faţa î se perdusse, şi kzz galbină şi leminat în braţele tată-să. Acesta, vnzind-'o într'o assemenea etate' se porni snpe miaz. Kz toate acestea, de şi simţi profundă sffleteaska ei sffferinţă, nă se abztlă însz ničí de ksm din prima sa hotărpe. În fine, Bianka însi reveni în simţiri, mai mult din konsimţirea dărepei sale, dekit din apere kz kape o zda tată-să. Apoi deskizindă-'şi obossii szi oki, şi vnzind ne tată-să oknată de a'í da ajstoră, îi zisse kz o voce' mai de totă stinsă; tată! mă simţi foarte pşinată kă 'cî amă arătat feblea' mea; însz moaptea, ce nă va întipzia de à năne znă finită sffferinţelor mele, te va sklna în skrptă de o nenorocită fiie ce a ktezat a'şii hotărpi inima fără konsimţimntă tă. — Ba nă, skmna mea Bianka, zisse tată-să; tá nă veí mări; vprtatea ta însi va ma din noă domniea ei asnpa'cî; şi kind te cere de konsoptă konnetabilă, sokoteskă kă'cî face onoare, fiindkă este cea mai însemnată nepsona'cî a piratării... — Eă tată, zisse Bianka, pesnektă mi nepsoanna şi vpednicia sa, dap însz peşere 'mí a fost dat snepanş... Fiia mea, pesnăse iap tată-să, utiă sine kite a'ş' mî snăi desne ačeastă, preksm assemenea nă mă amăuşte ničí izşirea ce norcî kltpe prinşă, şi, de veí kta, ničí odată n'amă si pefşzat-'o, či inkă m' ai si vzzat şi sişindă-mă kz zelă snpe à întelmeia şniea ta kz dtnşă. Dap întepesă gloriei sale şi a piratării si imăne îndatoripe de à se şni kz prinşessa Constanza.

1 Stape, — 2 Glasă, — 3 Szăvicişnea.

Ръносатъя реѹе, нѹмаї сѹбї аѹеастъ kondigione ѿ лѹссъ де мowtenиторѹ аї тронѹмї; аї вої тѹ дар сѹ те пре-  
 феpe не тине маї мѹат декит тронѹя Sicilieї? Кpеде, fata-  
 mea, кѹ ми еѹ консѹвинѹ шї комуѹtimesкѹ кѹ тине; ѿиѹд  
 инсъ кѹ нѹ пѹтем ѹрма контра челлор пpедестinate, ѿ  
 маї вѹрѹатъ. Este de onoapea та ка сѹ н'афлѹе лѹмеа  
 кѹ пѹртай о асемenea сперанѹъ. Анлекapea та китpе  
 реѹеле ва да сѹжетѹ а се респинди шї а се ворѹи мѹате  
 контра та. шї, спpe а те феpi де тоате, нѹ є аїѹ мизлoкѹ  
 декит а те мѹрпита лѹнд не коннетасїлѹя. Нѹ маї рѹмїне,  
 драга mea, тїмнѹ де а те маї рїнди; реѹеле те абан-  
 доннѹ<sup>1</sup> нентpѹ тронѹ, шї ia не Constanza; iap коннета-  
 сїлѹя а пpїимит ѿрѹѹѹїнѹа mea; Импїнемте—о дар те  
 порѹ; шї daka este невоe шї де пѹрпїтеaska mea ас-  
 топїтate ка сѹ фаѹї аѹеастъ хотѹрїре, атѹнѹї ѿї ми ор-  
 донѹ ка сѹ о фаѹї.

Дѹпъ че ѿ ворѹи аст-фелѹ плекѹ, лѹссїнд—о а се  
 рїнди ашпpа челлор че ѿ а зїс, кѹ сперанѹъ кѹ ea,  
 дѹпъ че ва кѹмпѹнї кѹвїтеле че а ĩнтpeѹїнѹат ка сѹ  
 ѿ консерве вїртѹтеа де ĩнклїнаѹїа еї, ва акѹента,<sup>2</sup> шї  
 сїнѹрѹ ea ва хотѹрї сѹ ia не коннетасїлѹя. Нѹ с'а грe-  
 мїт ла asta. Дар ваї! кїт де мѹат а kostat не нeno-  
 роѹїта Бїанка де а фaѹе аѹеастъ хотѹрїре! се афлѹа ĩн  
 чеа маї дѹрепоассъ stare; сѹфлeрїнѹа де а ведеа ĩнфїн-  
 ѹate тоате кїте пpеведеа де ĩнфїделїтateа лѹї Енрїк, шї  
 невоea де а лѹка, дѹпъ че'л пeрдеа не ел, не кнѹ омѹ  
 че ѿ epа кѹ нeнѹстїнѹъ де а'л ĩзбї, пpодѹченѹ ĩн ĩнїма  
 еї о аст-фелѹ де рpозавѹ тpїстeѹъ. ĩнкїт фїе-че моментѹ

<sup>1</sup> Те пѹрѹсѹеште. — <sup>2</sup> Пpїимї.



era pentru dînsa o noxă kondemnare (osîndă), dreptă  
 kape se tîngia zikînd: Daka nenoporocirea mea este nă-  
 anpратъ, kăm sь maî nochă pъda mi sь nъ moră? O  
 soartъ kămplitъ! daka aveai sь mъ affenzi în ast-felă  
 de nesăfferite dăperî, pentru че mъ amъcheai kă aша  
 speranțe dălci? iar tă, infidela amantă, odatъ че 'mî  
 ai fъgădit mie o eternă izbire, kăm de te dai akăm  
 în brațele alei? kăm de ai rătat aша iște atite жръ-  
 minte че 'mî fъcheai desne asta? Ka sь'mî pesъnă dăp  
 mi eș de kămplita amъpire че 'mî ai fъkăt, voiaskъ че-  
 рка ka pată tăх năncială, ne kape 'a veî intina kă kă-  
 karea жръmintăxi tăх, sь se fakъ xă tăatp de pe-  
 măskpî de konwtiingъ pentru tine, iar nă de năчepî!  
 fie ka desmierdărie Constanzei sь verse venină în in-  
 fidelia ta inimă! fie ka nănta ta sь se fakъ assemenea  
 îngrozitoare ka mi à mea! Mъ voiă mъpita, trădătorăe!  
 mi voiă да ne konnetăvîлa, ne kape nă'l izbescă de dokă,  
 nămaî mi nămaî ka sь mъ nedenseskă insъ'mî pentru  
 peaoa alieчere че amă fъkăt în nepsoanna ta да nesok-  
 olita mea uassione. Иi, fiîndkъ peliția mъ onperite de  
 à attenta<sup>1</sup> kontra biegei melle, voiă хотpî ka tot pe-  
 stă zilălor melle sь fie o nenoporitъ xpealъ de dă-  
 perî mi de săfferințe. Iar daka din întimnare veî maî  
 konserva vrănă mikă simlimentă de izbire kătre mine,  
 mъ voiă arănka înaintea okiălor tăi în brațele axtia,  
 nămaî ka sь 'mî pъsănă! Daka insъ din kontra m' ai  
 zitat de tot, atănчi Sicilia va avea sь se laxde, чelă nă-  
 цинă, kă a năskăt odatъ o femer. karea s'a nedensit

<sup>1</sup> А черка сь се отворе.

singur nentru cu 'mi a dat inima altui de lesne.

În ast-feră de stape lui netreku noantea cea d'înaintea maritaviliei ei cu konnetavilii, a cea viktimă (pradă) à amorului mi à vîrstei. Iar Siffredi răsind' o à doa zi rata de a face or ce voia ea, se grăbi de à profita de această bună dispoziție à fiei-sei, mi kiar în aceeași zi invită ne konnetavilii la Belmont mi 'l kănuț ne tăcuțe cu Bianka în kanelă' din kastelă s'ă. Ce zi fatală nentru nenorocita Biancă! Nu era destulă cu a lăsat koroannă, cu a nepdă șni amantă iștită mi cu s'a dat în mîinele șnei finge ne kapea o șra; dar inkă mai era mi șiată de a'mi fărnicii simțimentele kîtpe șni konsorte dominată de mai 'nainte de șni nemărunită amoră nentru dinsa mi foarte ȕelosă. Acest konsorte, inkintată de băkria cu o posseda, era neînțetă înaintea ei, făr' de a'i lăssa niț măcar dăperoassa konsolare de a'mi plînge în sekretă nenorociriile. Kînd se înnotă, dăpeea 'i se fără cu indoit mai mare. Dar ce făr de ea șermana, kînd femeile o desbăkăre de învestirea șarțială, mi, petșrîndă-se, o lăssăre nămai cu konnetavilii. Acesta o întrebă cu mială politeță cu ce are de este ama melankolikă? O asemenea întrebare o țăbără mi mai mială, mi se prefără cu nu 'i era ama bine. Ea o kreză nentru prima oară, dar nu șrămasse mială timiș în această amărire. Mi fiindă cu, într'adevără, șășpeea șnde o vedea în ast-feră de stape, mi o șilea ka șă între în amterniță. ștrășingele șă, ne kape ea de esnăika șne șă,

<sup>1</sup> Параклизă. bisepikă mikă.

n fьдшаръ In rindя ei o Inkinxipe ama de asnrъ, In-  
 klt ea, nъ maі nъx pьda. mi se nopni а nлnue mi а  
 sьsnina. Че maі snektakoлѣ nentpъ xнѣ omѣ kape sokotea  
 kъ a dostndit чeea че dorea! Nъ maі epa лa Indoiaлъ  
 kъ tpisteга konsoptei saлe askъndeа xнѣ че fataлѣ nent-  
 pъ amopъa лxи. Kъ toate ачестea, de mi ачeastъ In-  
 kpedingape лa addъчea Intp'o stape assemenea дъperoassъ  
 ka mi а Biankei. ел авъ Indestълъ nъtepe nentpъ а'mi  
 askъnde бъnъxлe че'л dominaѣ. Iuі Indoi стъpъingъe.  
 mi xpmъ de а Inbta mereѣ ne соjie-sa ka съ se kълче,  
 Inkpedingind-'o kъ o va лъssa съ rъste In бъnъ nache,  
 лiniutea de kapea аbeа tpeбъingъъ. Ii pronъsse Inkъ  
 kiar mi de а kiema ne femeile ei, daka ea sokotea kъ prin  
 ажлtopъa лop Iuі nъtea xъxpa sьfferingъa. Bianka, лini-  
 utindъ-se prin ачeastъ fьrъdъingъъ а лxи, ii zise kъ, In  
 feбpeгa In kape, se simъeа, nъmaі somnъa nъtea s'o maі  
 аline. S'a npefъkxt kъ o kpedea, mi ast-felѣ Intpapъ  
 amindoі In autepnъtѣ, mi netpekъpъ o noante kъ totъa  
 deosebitъ de ачeлe nopцi че дъ amopъa mi kъxъnia лa  
 doі amanцi mълъxmitiđi xъa de алxл.

Pe kînd dar Bianka se лъssa In дъpеpиле ei,  
 konnetabiлъa se mъnчea kъ rindъ съ аfle ka че лъkръ  
 oape 'i fъчea kъcъtopia atit de asnrъ. Iuі Inkinxi kъ  
 tpeбъia съ аibъ вp'xнѣ pивалѣ; mi kînd se rîndeа ka съ  
 'л deskonepe чine epa, ii veneа съ 'mi iassъ din mingi.  
 Atit kъnnoimteа nъmaі kъ epa чeл maі nenopocitѣ omѣ  
 din лъme. Kъ assemenea лълъxъpъtoape rîndъpî Iuі ne-  
 tpekъsse чea maі mape napte din noante, kînd de odatъ  
 axzi o miskape xноapъ. Pemasse uлiнѣ de mipape  
 xnde axdea kъ oape-чine xmeлa inчетinelѣ uin kassъ.

De o kamdatъ sokoli kъ se amъrea, adăkîndă'și a-  
 minte kъ kiar ea singrăđ Inkiasse șua dănz eșipea  
 femeilor Biankei. Pe șpmъ (passe perdeaoa kărtinei  
 șne ă se Inkpedința kiar kă okii ăi čine prodăcea ačea  
 șromotă; dar ăamna če era ne sobъ se stinsesse: ūi  
 tot In ačea timuă aži ūi o montipe șuoarъ penetnd de  
 mai măte opî nămele, Bianka, Bianka! Atănci se șmnaș  
 de mînie din ăeloassele șale ălnăel; ūi, nenătînd șăf-  
 feri de a'și vedea onoarea trădatъ, se șkălă nămăi  
 dekît ka șъ Intimune kăđ affrontă șăđ ka șъ 'mî pes-  
 șne; ūi ăkъ șuada ūi se îndpentъ In Intănepekă șne  
 partea de șnde i se pășse kъ venea montipea. A-  
 kolo șimți o aatъ șabie șoaș stînd In drentă ăi. Pă-  
 șaște mai înainte, ūi șmăra se trače ăa o parte. Ea  
 o șonește, ūi ea li șkană. Kaștъ. pre kît ūi iartъ In-  
 tănepekă, In toate pășșile kamepei, ne ačea če 'i tot  
 șkăna, ūi nă 'ă mai poate rășsi. Se oprește, așkălă,  
 ūi nă mai așde nimikă. Če șinipe! Se anponie de șurъ,  
 ka șъ vadă nă kămba șъ ūi emit ne akolo taŋnikă vrăj-  
 mașă ăa onoarei șașle, ūi o rășsește Inkiatъ prekăm  
 era ūi mai 'nainte. Nenătînd șъ Inăelăeară ka če feăđ  
 de ăkpră era ačesta, klenră ne ačea din oamenii kasei  
 kăpiț erađ mai anpoane ūi 'ă năteăđ aži; ūi, deșki-  
 zînd șua șne ačest ștrăuăđ, se năse ne părăđ ei, ūi  
 ștăș akolo kă șabia In mînră, temîndă-se ka nă kămba  
 șъ 'i șkane ačea ne kăpe ăa kășta nîn neșră.

Șerbitorii, așzîndă-i știrășile de mai măte-opî,  
 ălășrără kă ămînrăpi anpinse. Atănci ăa ăînd din mî-  
 năle șor o ămînrăpe, Inčenș șъ kăște din nođ nîn toate  
 șnrișile kasei kă șabia In mînră, dar nă rășsi ne ni-

menī, ničī mǝkarp čel maī mikǝ semnǝ ka sǝ fi intrat čineva in kassǝ. Assemenea nǝ vǝzǝ ničī vř'o xǝř se-kpettǝ, ničī vř'ǝnǝ aatǝ lokǝ, ne ǝnde ar fi nǝttǝ sǝ intrǝ čineva. Kǝ toate ačestea nǝ nǝtea fi aǝa de ne-simǝitorǝ aǝǝpra intǝmnǝřilor nenorocirei saǝe. Dřent ačeea pǝmasse intr'o přea mare tǝǝǝpǝre de feǝřpite rǝndǝři. İi veni sǝ intrǝbe ne Bǝanka, dap intǝpǝřǝ eī epa de a tǝǝnǝi adevǝřǝǝ, mi n'ar fi nǝttǝ skoate nimikǝ. Se xotǝři dap sǝ se destǝǝnǝřǝskǝ ktǝpe so-křǝ-sǝř Leontie, mi ast-feǝř dete dřǝmǝ seřvitopǝlor zikǝndǝ-le kǝ 'i s'a nǝřǝt kǝ aǝdea ǝnǝ sřomotǝ in kassǝ mi kǝ s'a řpǝmit. Eǝind sǝ meapřǝ, İntǝni ne sokřǝ-sǝř viind din kamera sa nentřǝ sřomotǝ če aǝzisse, mi, rakǝntǝndǝ-ı čelǝe intǝmnǝřate, arǝřǝ semneǝe čelǝe maī dǝřpǝoasse de tǝǝǝpǝre mi de tǝpǝstǝřǝ sǝřǝřteaskǝ.

Siffredi pǝmasse ĩnkřemenitǝ aǝzindǝ o assemenea intǝmnǝřate; mi kǝ toate kǝ 'i se nǝřǝ de nekřǝřǝřǝř, dap iar se řindi kǝ nǝtea sǝ fie mi adevǝřǝřatǝ, řǝde-kind kǝ toate epař kǝ nǝřǝřǝřǝř la amorǝř řǝřǝřǝř, mi přin řřmǝre simǝi o mǝřǝnǝře přofǝndǝ. İli, ka sǝ řoneaskǝ řelǝoassee řǝřǝřǝř aǝle řǝřǝřǝřǝř sǝř. In lokǝ de a i le řinřǝřǝř, İi zisse kǝ ǝnǝ tonǝ řǝřǝř de ĩnkře-dinǝřate kǝ, řontǝřea če 'i s'a nǝřǝt kǝ aǝdea, mi řnada če sta in dřentǝřǝ řǝř, epař nǝřǝřǝř niunte nǝřǝřǝř de o ĩmaǝřnǝře řpǝkatǝ de řelǝořie; mi kǝ epa kǝ ne-nǝřǝřǝř ka sǝ fi intrat čineva in kamera řei-sei. İar kitǝ nentřǝ řpǝřteǝa če vǝřǝsse aǝǝpra eī, noate sǝ-ı fi přovenit din vř'o ĩndisnořizigione a sǝřǝřǝřǝř, mi kǝ o-noarepa n'avea ničī ǝnǝ amestekǝ kǝ skǝřǝřǝřǝř sǝřǝřǝřǝř; kǝ nǝ epa ničī kǝřm de řiřǝře daka o ĩnǝřǝř

kreskātъ in nāstietate, vъzindъ-se de odatъ mъssatъ in mīnele xъi omъ ne kape n'avъsse timnъ de а'а kъn-  
noahte шi а'а iъsi, s'a konpinsъ de akpimī, de sъs-  
nine шi de acea profъndъ melanholie de karea sъ tin-  
gъia eл; kъ amopъa nъ se anpinde aл-felъ in inimie  
nobie de kit nъmaī prin timnъ шi prin indatoripi. Prin  
xpmare лa повъдъehte de а'шi liniшti neodixnele, а' шi  
lunъlъi tandreца шi silinъele snpe а o indъneka de а  
se face maī simъitoare. In fine лa pъra de а se intoarce  
ла dinsa, шi а se konvinъe kъ neīnkpederea шi тл-  
въpapea лi sъnъpa virtъtea tinepei.

Konnetabіlъa nъ pesnъnse nimikъ la kъvintele so-  
kъrъlъi sъъ, op nentpъ kъ o fi Inченxt а kpede sepiosъ  
kъ s'o fi amъit asъnpa тлвъръpei snipitъlъi sъъ, saъ  
nentpъ k'o fi rъssit maī kъ kale de а se fъдъrniчи, de  
kit de а Inpenpinde sъ inkpedinъeze in deueptъ ne съ-  
trпnъ de xъъ evenimentъ nenpiimitorъ de pъrepi. Se In-  
toarse prin xpmare in kamera konsopte-sei, se kъkъ  
лngъ dinsa, шi se sili sъ'шi maī аline inkietъdele (neo-  
dixnele) kъ somnъ. Iap Bianka, nenopocita Bianka, че  
nъ epa maī nъdinъ тлвъpatъ, азsisse npea sine toate  
kite азsisse шi souъa ei, шi nъ nъtea sъ nriveaskъ ka  
o nълъчipe o Intimnape ал kъpiea sekretъ шi motiвъ  
fi epea npea sine kъnoskъte. Se mira Inъъ npea mъl  
kъm sъ intpe Enrik in kamera ei, dъnъ че odatъ fъ-  
rъdъsisse аша de formelъ ka sъ ia ne Constanza de  
konsoptъ. In lokъ de а se въkъpa dap de o asseme-  
nea nъptape din uaptea лi шi а se flatta<sup>1</sup> de dinsa,

<sup>1</sup> Linsami.

ea o urăsi din kontra, ka o nozъ insъatъ,<sup>1</sup> ши se simți foarte attinsъ ши plinъ de minie.

Ile kînd dap Bianca, sъnratъ nînz la sîfletъ asъpra tînrъrăi ресе, la sokotea de че.1 mai kъnapasîdъ<sup>2</sup> omъ din лше, ачестъ uenopoitъ prinъdъ, dominatъ mai mult dekt op kînd de amorъ ei, kъsta mizokъ kъn vъ'i vorbenskъ, supе а о liniwti kontra aparîngelop<sup>3</sup> че 'a fъcheâ kъnapasîdъ înainte ei. Ea s'ap si penezit îndatъ nînz la Belmont нкмаi nentръ ачест skonъ, daka multele рrîжi, kъ kape fъ siitъ de а se okъna. 'ap si dat nasъ; insъ нъ nъtъ sъ eassъ din palatъ nînz în noantea ачееа. Ea kânnoutea преа bine kotitspiae xнi lokъ xnde kpeskъsse, mi n'avea niçi о рrestate de а intra în kasteлъ лi Siffredi; ба Inkъ mai avea la ea ши keia xnei sekrette noptiçe prin kapea intra în рrîdinъ. Prin ачееа noptiçe dap, intrъ în нъntръ, ши ажъuse nînz la apartments че okъna mai din 'nainte, mi de akolo tpekъ în kamera Biankei. Înkinziçi-vъ dap kit tpeze sъ se si minъnat ea de а rъsi akolo xнъ bъrbatъ ши de а simți о sasiе în dpentъ sasiel лi! Пхъinъ лinsi а se da de fагъ ши а uedensi, kîap în ачелъ momentъ, ne îndpъzneçъa че kъteza sъ арdиче о minъ sakpiaeçe kîap asъpra реçелăi sъdъ: dap se rîndi kъ kръçapea че се kъvinea sъ apate în pрiwinçа fiel лi Leontie Siffredi tpezia sъ'а onpeaskъ, ши ast-feлъ ши domoли minia. Prin xpъape emi de akolo ama ppekъm intrasse; ши, kъ multъ mai sъnratъ de kit mai întiъ, anxkъ iap dpъmъa snpe Palermo, xnde sosi tînz а нъ се лxmina bine de ziоъ, ши се

<sup>1</sup> Nevinate, okapъ. — <sup>2</sup> Bînosatъ. — <sup>3</sup> Apъtspîzop.

înkise în kabinetul-I. Nă se nătea liniștii însă de tă-  
 bărarea ce simțea, și nici că se rindea la alt ceva  
 de kit nămai kăm să se întoarkă iar la Belmont. Se-  
 kăpitatea, onoarea, și, mai kă seamă, amorul săă nă 'l  
 epțai de à mai amina deskoperirea împurețirilor și  
 năi evenimentă atit de kămunită.

Kăm se făkă zior ordonnă să 'i se făkă pre-  
 rătipi de vințoare, și, săă ppetekstă de netrehere,  
 întră kă vințorii chei kăkări și kă ktăiva din kărtizanii  
 săi în nădărea de la Belmont. Akolo 'și kăită vinț-  
 toarea năă la kăă timnă, supă à 'și askănde mai bine  
 kășetă. Iar kind vără kă fie-cine alăgra anpinsă kă  
 kăini dăăă vinată, se petpasse de togi și 'și kăă sin-  
 rără drămă supă kassa și Siffredi. Ea kăknowtea foarte  
 bine toate notevile nădărei și, prin kămare, nă nătea  
 să se pătăceaskă; și fiind kă năpădărea năă lăssa  
 de a 'și mai kășă kăkă, de ațea strebătă nămai de  
 kit distanța chei desăpărea de obiektă amorăi săă.  
 He kind ea se rindea kăm să răseaskă vrăăă ppetekstă  
 bine-kăăintată kă să vorăeaskă în năpte kă fata și  
 Siffredi și trecea ne o notekă che da kăiar într'o por-  
 țită de alăe năkăăă, vără anpoane de ea doă femei  
 konvorăind săăă kăăă arăore. Nă se indoi de lokă. kă  
 ațele femei treăăă să fie din kăstăă și Siffredi, și  
 ațeastă vedere prodăse în ea oare-kăre tăbărare;  
 kă indoită mai năăăă simți tăbărarea, kind, ațele  
 doă femei azind sromotă năăăă de kăăă, se în-  
 toarpără kă să vadă cine este, și pekănoskă ne skămpă  
 sa Bianca che emisse ne kăpăăă din kăstăă kă Nisa, che



mai fidelă din servantele ei, ca să 'uși plîngă, чел  
пѣинѣ, în libertate nenorocirea.

Îndată sberă, mi kăză, ca să zikă așă, înaintea  
Biankei; mi, vărînd în okii ei toate semnele челлѣ  
mai profunde dăperi, se simți attinsă mi 'i zisse: fră-  
moassa mea Biankă! prekărmă'ți toate miskăpile sâf-  
fletăși tăđ, mi nă te mai măxni! kănnoskă kă toate au-  
parințele mă arăt de kănapăiă înaintea okilor tăi;  
dar kind imi veî află kășetă mi plană che aiăđ fă-  
kăst nentă tine, kpedă kă, chea che akăm priveshi ka o  
krimă (vină) 'ți va părea ka o probă (dovadă) à inno-  
ченței mele mi á nemăruinităși međ amoră. Ačeste  
vorbe, ne kape Enrik le kpedea kănapăie de á mai  
mikșora sâșferința Biankei, nă folosiră dekit á i-o im-  
măți; mi, vrînd să'i respăndă, o înnekară sâșninelă.  
Prință, estaziată de măta ei tălxăpăre îi zisse: Че  
felă, doamna mea! eđ nă sintă kănapăiă de á 'ți așina  
tălxăpărea sâșfletăși? Prin che nenorocire oare 'mi amă  
nepdă koniența ta, eđ kape 'mi eksăiă kiar mi tro-  
nă mi viăga în perikolă nămai mi nămai ka să mă  
fakă aș tăđ? Atănci Bianka făkind șnă effortă a-  
șăpră-și de á se esăika, îi zisse: Sipe! fărdăsin-  
țele voastre sint foarte țipzi; kăci de akăm înainte  
nă mai este ničî o nătingă kape să'mi xneaskă soarta  
kă a voastră. — A! Bianka! zisse Enrik kă bioičăne  
tălxăpată; che vorbe kămpăite sint astea che 'mi zică? mi  
ține este aчел kape te va nătea păni amorăși međ?  
Čine este aчел kape s'ar esăne la minia șnăi peče,  
kape mai lesne ap da fokă la toată Sicilia dekit à te a-  
bandonna la așii mi a'și nepde șnerățele che poartă

mentră tine? — Toată pateră voastră, sipe, zisse Bianca că mălă obossipe, este de totă nefolositoare înainte nedichior kape ne desnapt; eă stință akam konsopta Konnetasiavai.

Че зичі! konsopta konnetasiavai! stpiră pevelo trărindă-se kitsa indrăță. Mai mălă nă nătv vorbi de mēta tălvăpare че 'а kōmpinsesse. Sdrobită de ačea-stă nerindită uitire, ișă perdă năterile, și kăzv la ră-dăchina zvă arșore че se affă dăntă dinsă, galbenă, tremărind, prănădită, și nămaț kă okii inkă liseri, nă kapii îi așiată așnra Biankei intr'ăntă kină de а о face să inčelleară kit de mălă іа măxnisse nenoporčipea че'ї anonă.<sup>1</sup> Іар ea se zita la ea din parte'ї, kă zvă aeră kape іа făcea să kăpnoskă kă simțirile inimeї eї nă epăă kă mălă differente de ale lăi; și ast-felă, ačesti nenoporčivi amanți staă amindoї intr'о tăčere че askādea în sine zvă че snăimintătoră. În sine prinčvā, peviind năvină în sine din tălvăparea че 'а dominasse printr'ăntă effortă de kăraжă, peinčepă vorbă și zisse săsninind: Че аї făkă Bianca? kă kredăitatea ta m'ăi perdăт și ne mine și ne tine insă'vī.

Bianca se attinse de imnătrile че се nărea kă'ї făcea prinčvā, în timă че ea sokotea kă ea avea чelle mai tapī kăvinte de а se tinăi kontra lăi, și 'ї zisse: — Че felă, sipe! nă doarpă nătinzi а adăora akam și fă-dărnichia ne lănră infidelitate? Аă voești să nă dăă kredămintă ničī kiap așzvāi și okior mei? și, lăssind la о năpte nimte assemenea inkpedinčpī, să te pri-

<sup>1</sup> Bestea.

veskš de innocentš! ' Nš, domnša meš, nš! te inkpedin-  
 uezš kš nš'n! počiš birši nlnš Intp'acestš rpadš  
 simšipea. — Dar bine, doamna mea, zisse reșele, in-  
 kpedinșrișe astea, ne kape le sokotemti atit de fidelșe  
 tš aš amșuit; mi kiar eșe aš kontrișxit in fantš de à  
 te trșda! mi atit de adevșpatš este kš eš sintš inno-  
 centš mi fidelș, prekșm este adevșpatš kš dšmnšata  
 estš konsoapta konnetablišliš. — Če 'mī snš, sipe? mi nš  
 doapš kš n'awš azit eš kind vorșeai Constanței, mi  
 o inkpedinșai de snșpea dšmitașe kš ea mi de isșipea  
 če norși kštre dinsa? n'ai inkpedinșat ne toși notariș  
 piratșliš kš veš imnšini voinșele reșosatșliš reșe? n'a  
 prișmit mi prinșessa, ka o reșinš mi konsopta voastș,  
 șrșrișe mi sșunșneșea à nșoișor vostșri sșnșwi? Aš  
 kš okiș meš epaš ferșekaiș kind le prișeamš așesteș?  
 Snșne, nekpedinșioșșe, snșne kš ūtiaš kš Dianka nš  
 se nștea kșmșrni in inima ta kš intereșșiš snš tronš! mi,  
 fșrș à te mai șmili sș te preșaiș kš simși așeșe çe  
 nš simși, săș noate çe niș k'ai simșit vș'odatš. mșr-  
 țrșisește kš koroana Siciliē ūi s'a nșrșt mai asirșpatš  
 lșind ne Constanza dekit ne ūia lși Leontie Siffredi.  
 Ai dșentate, seniope: nš epa pentș mine niș strel-  
 lșcitș tronš niș inima snš prinș kš dšmnšata. Amš  
 fost preș deșeaptš mi nesokotitš kš amš nștșt snșpa  
 mi la șna mi la așta; dšmnšata inș nš se kșdea sș mș  
 snșrișinești in asșemeneș rștșșipe. Kșnșowti preș bine  
 tșlșșrșpeșe sșflșeteașkš çe 'și amš arștat kind imi in-  
 kinsiaimš kš așeamš sș te nșrdš, mi nșrdeșea așeșe

---

<sup>1</sup> Несиноватъ.

mi se p̄rea n̄anp̄rat̄. Pent̄ra ce dap at̄n̄c̄i m'āi In-  
kpedinḡat din kontra? nent̄ra ce 'mī āi p̄isiuit b̄n̄p̄e-  
lile? De n̄ f̄ycaī v̄na ka asta, m'ash̄ fi tin̄ḡit maī  
m̄lat̄ innot̄p̄iva soartei melle, mī, cea n̄yūn̄ḡ, 'mī āi fi  
dominat̄ inima, daka n̄ ne mine, kapea n̄ m'ash̄ fi  
dat̄ nič̄i odat̄ la aat̄. Ak̄m dap n̄ maī este timn̄ḡ  
de ā te maī j̄x̄stifika, k̄yč̄i eḡ sint̄ḡ sogia konnetab̄il̄x̄l̄i;  
mī, sn̄pe ā m̄ sk̄ati de x̄rt̄p̄riale v̄nei konvorv̄p̄i ce  
add̄yche v̄t̄ymare gloriei mele, d̄z-'mī voea, domn̄x̄l̄ meḡ,  
s̄z m̄ den̄p̄tez̄ḡ (f̄p̄r̄ ā m̄ 'avatte de pespekt̄x̄l̄ ce  
'mī datorpez̄ḡ) de v̄n̄ḡ n̄p̄in̄ȳḡ ne kape n̄ 'mī maī este  
eptat̄ de ā'ā maī ask̄x̄l̄a.

Isn̄p̄v̄ind ačeste vorb̄e, l̄x̄ss̄t̄ ne Enrik mi se  
den̄p̄rt̄ k̄z gr̄v̄s̄ipea ce p̄stea s̄z int̄p̄ev̄inḡeze in sta-  
pea in kapea se aff̄a. — St̄y, doamna mea, st̄p̄ir̄  
Enrik. n'add̄yche in desnepare ne v̄n̄ḡ n̄p̄in̄ȳḡ kape este  
maī din̄s̄ḡ de ā pest̄p̄na t̄pon̄x̄l̄ (ne kape ū imn̄x̄-  
tezi k̄z'ā p̄refepat̄ maī m̄lat̄ dek̄it ne tine), dek̄it ā  
pesn̄nde sn̄epan̄celop̄ n̄x̄oior̄ s̄z̄i s̄n̄n̄x̄i. — Ačest̄  
s̄ak̄p̄il̄ič̄i, <sup>1</sup> pesn̄n̄se Bianca, n̄ maī folosev̄te ak̄m  
nimik̄ḡ. Se k̄v̄dea, s̄z m̄ p̄n̄ev̄t̄i din m̄iūn̄ile konne-  
tab̄il̄x̄l̄i, n̄n̄z ā n̄ ar̄ta niute assemenea v̄nepoasse  
ent̄x̄iasme. Iar ak̄m, kind 'mī am̄ḡ nep̄d̄xt̄ lib̄eptatea,  
n̄yūn̄ḡ im̄i pass̄t̄ dak̄z se va p̄efache in v̄en̄x̄v̄ toat̄  
Sicilia, saḡ daka v̄ei l̄xa de konsopt̄ ne op̄i kape n̄i  
voi. Daka am̄ḡ av̄xt̄ febleca de ā 'mī l̄x̄ssa inima s̄z  
se s̄x̄p̄p̄ind̄z, ak̄m voiḡ avea cea n̄yūn̄ḡ f̄ep̄metatea (sta-  
tor̄n̄ičia) de ā'ā ineka sim̄p̄ir̄ile, mī ā ar̄ta nox̄l̄i

<sup>1</sup> Жертв̄.

pece à Siciliei, kъ sozia konnetabilăi nъ mai este amanta prințului Enrik. Kъ aceste vorbe, ajunse la portița grădinei, întrъ penede înțintă kъ Nisa, o înkisse mi lъssъ ne Enrik obosită de dăperile че черка. Nъ 'ші mai nștea veni în simjiri de neamțentata lovire че'ї addressese Bianca prin uitirea kъștopiei sale kъ konnetabilă. Ah! Kpъdъ mi nedreantъ Biankъ! strigrъ ел, 'ці ai șitat легъșprie noastre! mi, kъ toate жpъmintele d'între noi iakъ kъ nē amă despъrjit! deșeartъ 'mi fș dap idéa че 'mi fъkșsemă de á mъ face eș ștăină ne șarmele tale? ah! kpъdo! kit de skъmnă nлteskă akъm mълușmipea kъ tē amă fъkșt sъ 'mi priimești amoră!

Atșnči i se înfъișă în rîndă fericipea pivalăi să kъ toate ppozvile uezoziei; mi aua de mълt fș dominată kileva momente de ačeastъ simjipe, în kit șfferipea 'ї ajunseșe ninъ în gradă de á жertfi, în nekază să, mi ne konnetabilă mi ne Siffredi. Dreanta жdekatz însъ 'ї domoli pșuină kite pșuină fșpria mniel. Dap iarъ, kînd se rîdea la nenștința de á skoate ne Bianca din pъperile че 'mi fъkșse desne infidelitatea kă, ajunșea la desperare. Ел se linșmea kъ de ap fi nătst sъ'ї vorbeaskъ mai liseră, ap fi isvătit sъ i le mteargъ din rîndă-ї. Ka sъ ajunșъ dap la skonă kă se rîndi kъ treșia sъ депъртеze ne konnetabilă; mi хотъpi sъ'ї nșe șvst apestă ka ne kň omă fъkșită la чelle de atșnči imppeжъръpi alle statăkă. Ordonnъ prin жpmare mefăkă găardei sale, kape mepse la Belmont, se asikъpъ de dînsă snpe mърgă serii, 'ї aprikъ mi 'л dșse la четъșia din Palermo.

Această întâmplare produsse mare șomolă la Belmont. Și Siffredi plecă numai dekit spre à pes-nunde rețelă de innocența<sup>1</sup> vinerelă-să, mi spre a'î arăta rețelăe xrtări unei assemenea apesăipă. Prin-țel, utiind kă ministrăelă lăi avea să fakă nasăelă acesă, mi vrind să 'mă înlesneaskă celă xșuină o liberă înfl-nipe kă Bianca mai nainte de à da drămă konsoplelăei de la apesă, dedesse strașnikă porșnikă ka nimeni să n'ă săpere nină a doa zi. Dar Leontie Siffredi, kă toată această onprie, făkă ce făkă mi intră în kabinetă rețelă. Și înfășindă-se înainte: domnăelă meș! îi zisse: De este eptălă xkă pesnektăosă mi fidelă sșnășă de à se plăne de stănină-să, iakă-mă eș viș să mă plănră kiar de Mașestatea Boasră. Kape este, mă poră, gretala vinerelă meș? B'ău! rindit serios, sipe, la eterna desonoare ce se revarsă kă această fantă asșura familiei melă, prekăm mi la xrtăriele unei apesăipă kape noate să denșteze din servičă ne totă notabilăi kapii okșă celăe mai impoatante postări ale statăelă?— Eș amă înutiindări temăne. pesnăse rețele, kă konnetabilăelă este în ințelăeșeri kriminelă kă infantă<sup>2</sup> Don Pedro. — Ce! ințelăeșeri kriminelă? zisse Siffredi kă mlată mirare; Ax! sipe! nă kpede șna ka asta; aș amăuit ne Mașestatea Boasră. Niči odată trădareă n'ă înkășt în familia lăi Siffredi; indestă kă konnetabilăelă este vinerelă meș spre à fi apșată de totă felă de vșnială. Prin xrtare konnetabilăelă nă este kăpabilă,<sup>3</sup> dar se vede kă niskăi-va ale sekrette kăute v'ăș făkă s'ă năneșă sșt apesă.

<sup>1</sup> Nevinoșăia. — <sup>2</sup> Moștenitorăelă Ișpaniei. — <sup>3</sup> Vinovată.

Fiindcă 'mi vorbeshi așa de desakisă, pesnânso  
 peșele, voiș s'ui vorbeskă mi eș tot assemenea. Tă te  
 plinți de apesșipea konnetabilă! Dar eș nu țreșke sș  
 nu plinră oape de asnpimea ce ai arțat katre mine?  
 Tă, barbare Siffredi, tă esti ȝel kape 'mi ai pșnit toatș  
 liniștea . mi kape, kș diplomaticele tale serpi-  
 ȝipri, m'ai pedșs în stape de a nismăi soapta kiar mi  
 ȝellor mai șmilici oamenī; kȝci nu sokoti k'ui voiș  
 șrma vre odatș ideile. În dewsptă s'a hotșpit kșșto-  
 ria mea kș Constanza. — ȝe felă! sipe, pesnânse Sif-  
 fredi kș întorape, mi ai nștea faȝe al-felă, mi a nu  
 lăa de soȝie ne prinȝessa, kind odatș ai șkșpat'-o  
 kș assemenea șneranș în faȝa țatșlor șnpșșilor vo-  
 ștri? — De nu voiș imșini șneranșele lor, zisse pe-  
 șele, asta se țraȝe de la tine, mi nu noȝi akșza ne  
 ală nimenī, dekit nșmai ne sine'ui. Nentș ȝe sș nu  
 addșci la ast-felă de șpimșorape, inkit sș le promittă  
 (fșșșșșșș) kșș lăkrș ne kape nu'ă nșteamă faȝe niȝi  
 odatș? ȝine tă a șiat sș țreȝi nșmele Constanzei ne  
 șșria ȝe o dedesemă șei-tă? Aș doarș kș nu'mi  
 nițai kșșetș? țreșșia oape sș mșșșșșșș inima Biankei  
 șilindă-o a lăa ne kșș omă ne kape nu'ă izșea de  
 lokă? mi ȝe drentă noȝi aveș asșpra inimeī mele ka  
 sș o hotșșantī nentș o prinȝessș ne kapeș o șșșșșșș?  
 ȝe! ni șitat kș este liia aȝellei kșșșșșșș Matilde, kapeș,  
 kșkind drentă șșdeniei mi aș șmanitatei, a fșkș ne  
 tatș-meș sș moarș în asnpimile kșș kantibitșui<sup>1</sup> din  
 ȝelle mai țrozave? Șș anoī sș o iaș eș de so-

<sup>1</sup> Poșipe.

mie? nu! nu! să mă sepească Dumnezeu! asta să'ui iasă din rindă. Siffredi, mi nici să'ui o mai înkinșești; mai mesne noui să vezi toată Sicilia în flăcări mi nămintă ei inundată de sânge, dekit fărâșe au pinse a acestei grozave năngu!

Ast-feală de vorbe aștentamă să așdă, sipe? spiri Leontie Siffredi. Ah! ce sint astea ce'mi săxi, Domnă meă? ce grozave amenințări! Dar nentru ce mă țărășă eă în deșeptă? xpmă de a zice ea, skimbindă'și tonă. Știă că Maestatea Boastră imi iăsește prea mult ne sănnăși săi, mi nă kpedă nici odată să le pricinăskă o soaptă ama de tpistă. Nici odată nă veți sășferi a te săxi de amoră; nici odată nă'ui veți întăneka vîrtășe, kăzind în nenștingere oamenilor celor de pindă. Dakă eă amă dat ne fiia mea konnetavilăxi, amă fărăș'o, sipe. nămai nentru a și kămtira șnă sănnășă vitează, kape să poată sărișini kă brașă săă mi kă armia ce are, interesele noastre, kontra interesele infantăxi Don Pedro. Amă sokotit kă lerindă-'a de familia mea prin asemenea țări lerășări... — O! spiri peșele! kiar aceste lerășinte, aceste primeșrioasse lerășinte m'aă nerășt! Ah! kănnăite amikă! nentru ce să'mi adăxi o ast-feală de dărepe simșitoare! Nă kămba te amă înșărcinat eă vr'o dată de a'mi kășă interesele. sfiuindă'mi inima? Nentru ce nă m'ai lășsat să'mi aușă eă sinășă drentășile mele? Aș doară n'aveamă destăă mășinimie de a sănnăne ne așeia din sănnăși meă, kapii ap fi vrășt să mi se imnotășească? Așă fi urășt eă să nedenseskă kiar mi ne konnetavilă daka nă mi s'ap fi sănnăș? Eă știă prea bine



kъ peçii нх sntn tpani; kъ intlia лор datopie este fe-  
picipea sânnâniлор лор; dar pentрх astea, тревхе оаре  
ka ei сѣ sie sklavii челлор de сѣхь domniea лор? тревхе  
оаре ka, din momentъ че Dânnenzeѣ ii ва аллече  
pentрх à гхверна, сѣ 'mî nearдѣ mi дрентъ че патра  
a dat лa totѣ omъ de a'mî хотърî anлекъриле inimeî  
saje? A! daka dar imпъраçii нх се not вѣкѣра niçî  
ka чеi mai de жоsѣ оашени, атнчи ia'çii inanoi, Siffredi,  
ачеастъ kovîpmitoare нхтеpe ne kapea te ai silit сѣ 'mî o  
intemeezi kх пердеpea линиuteî меле!

Nх kpedѣ сѣ fiî in neutiingъ. sipe, pesnхnse mi-  
nistръ. kъ рѣposatъ peçe, знкiхл vострѣ, a лerat mo-  
uшенipea тронъ. kх kхнхnia prinçesseî. — Ши че дрентѣ  
avea е. zisse peçеле, ka сѣ fakъ o assemenea лeгъ-  
търѣ? нх kхмва е. kind a mouшенit тронъ de лa спате-  
сѣхь Карол, 'л a пpиimit kх o ast-felѣ de nedpeantъ  
kondizione? ши тх, сѣ kхbenea сѣ te areçii ama de слабѣ  
inkit сѣ te sânnâi лa o voce atit de nedpeantъ? Pѣхь dar  
kхnnomti datinиле noastre, domнхле канцелиерѣ ал statъ-  
лâi! Kîтpe ачестea, kind амѣ фггѣdxit сѣ iaх ne Con-  
stanza de konsoptъ, амѣ фггѣdxit фггѣ voce. Пpин xp-  
mare, нх 'mî nochѣ пѣzi ачеастъ фггѣdхingъ; ши daka  
Don Pedro iunî intemeiazъ snepaçеле, de á se пхне in  
тронъ Sicилеi, ne ачестѣ pefзъхь ал meѣ. нх este niçî o  
nevoe сѣ inkъpкѣтмѣ пополя intp'o лхнтъ. kape ap kosta  
npеa мхлѣ, çi sabia сѣ аллеаръ kape d'întpe noi doî  
este mai demнѣ' de à domni. Siffredi нх kхтеzъ сѣ'л mai  
silеaskъ, çi se мхлчхми нхmai de a'î чеpe in çençki

liberarea ȳnerelăi-săă, Ńi rețele 'i o akordă zikindă-': Întoarce-te la Belmont, Ńi ȳneretăă konnetabilă va veni îndată dănt tine. Kă ačestă kăvintă ministrelă eăi din kăinetă rețelăi Ńi ațânse la Belmont, înkpedingătă kă ȳneretăă lă va sosi kărînd dăne țr-mă. Dar fă greșităă; kăvî rețele vrea să se întăneaskă negreșităă în seara ačeea kă Bianca, Ńi snpe ačest sfîrșităă amîntă liberarea konsortelăi ei pentră a donă zi.

Înt'ăčestea konnetabilă lăi făčea felăpî de rîndăpî kămpăite; apestăpea lăi îi deskisse okăi asănpa adevăratăă motiăă à nenorăčipei sale. Simțpea țelo-ziei lă domină de totă; Ńi dînd lă o parte toată fidelitatea sa kătre rețe, prin kăpea se pekommandasse nîntă în ačea zi, nă se rîndea lă a lă de kăit nămăi lă pesănpare. De ačeea ne măf așînd îndoială kă rețele va merțe în seara ačeaă să întăneaskă ne Bianca, Ńi vînd să'i kă lă făre veste, se răgă de găvernoră kăstărelăi de la Palerino kă să 'l lasse să iasse din înkissoape, kă înkpedingare kă se va întăpna nîntă à nă se lămîna bine de zioă. Șefă găardei fiîndă-î năea attănată, Ńi nentă kă aflasse kă kă năgîntă măi 'nainte sokră-săă Siffredi îi doăîndisse liberarea din partea rețelăi, konsimțî Ńi măf mesne lă țerepea sa, ordonînd înkă de à 'i se da Ńi kăntă kă lă pentă a merțe nîntă la Belmont. Ațânřînd akolo, konnetabilă lăi lăgă kă lă de kăntă arșore, întă în kăpte năîntă o portăă țe 'i ačea keea, Ńi fă atît de norăčită, înkă năntă să se stăikoape în kăstăă făre de à întăni ne nimeni. Ațânse nîntă lă așăntămentăă soției-sei, Ńi se nîti dăntă kăntă năpăvănă țe răsi în antikămera ei. De akolo ačea de rîndăă să

observa toate kite s'ar fi năstărit intimna, mi. La cea mai mikă sromotă ce avea s'ar în kabinetka Biankei, s'ar se apate de odată. Tot odată v'ar mi ne kamepiepa sogiei-sei Nisa, emind de la stăpînă-sa mi merrînd s'ar se kălce în kabinetka ce era destinată nentru dînsa.

Bianca, înțelegînd lesne kaza nentru kape-se apestăisse konsoptele-ei, își înkînșia k'ar n'avea s'ar vie în seara aceea la Belmont, de mi tată-s'ar îi s'arșese k'ar pețele 'i a fost dat înkpedinșarea k'ar konnetabilka va sosi îndat'ă d'arșă șrma k'ar. N'ar se îndoea asemenea k'ar pețele s'ar n'ar se foloseask'ă de aceeașă împreșșare spre à veni s'ar o întăneask'ă în sekpet'ă mi s'ar'ă vorbeask'ă mai liber'ă. În aceeașă idee, ea amțenta ne prinșșka ka s'ar'ă dojeneask'ă nentru o fant'ă kapea n'arșea s'ar a'arșă chelle mai grozave șrștr'ă nentru dînsa. Într'adevăr'ă, n'ar trek'ă m'ar d'arșă emișea Nisei, mi pețele deskizînd obșonășka într'ă în kamera Biankei, mi înșenskind îi zisse: Doamna mea, n'ar m'ar kondemna (osîndi) înainte de à m'ar ask'ăta! ne konsoptele d'arșitale 'ar am'ă apestă, nentru k'ar acesta era șng'arșă mizlok'ă ce 'mi mai șrșminea s'ar te 'ntănesk'ă spre à m'ar șk'ăstifika. D'arșent aceea n'ar im'arșta așșura nimenș'ă a'arșă, aceeașă viklenie, dekit n'arșă mai așșura'ă. Nentru ce s'ar n'ar stăi s'ar m'ar ask'ășă a'arșă diminead'ă? M'arșine konsoptele d'arșitale va fi liberat'ă, mi vai! eș n'ar voiș n'arșea s'ar'ă mai vorbeșk'ă. Ask'ășă m'ar d'ar ak'arșm nentru a'arșătima oarș! Fiîndk'ă nerdeșea ta im'ă fașe soarșta deplorabil'ă (șrednik'ă de plîns'ă), akoarșd'ă-'mi cea n'arșășă d'arșepoassa konsolare de à te înkpedinșă, k'ar a-

cheastъ nenopocipe n'amă attpass'—o asăpra'mi prin infidelitate. Daka amă adevărit znipea mea kă Constanza, amă făkăt-'o nămaī nentpă kă nă năsteamă face altfelă în stăpea în kăpea addăsele taikă-tăă măkăpărie. Ūpma dap să amăveskă ue prințessa mi nentpă întepeska tăă, mi nentpă aī meă, snpe a'ui asirăpa maī vine koroana mi znipea kă mine, amantă tăă. Aveamă văne speranțe de à isăvli: kăvī eă mi măssemă akăm toate măsăpărie kăvīnčioasse nentpă à desființa o fără-dăinț dată fără voe; însă voi 'mi aui pestăpnat totă plănsă, mi xotăpīndă'ui ama de aesne soapta, aī ppenapat o etepnă dăpepe în doă inimī, ue kăpe xăă amopă nefekătă lă ap si nătăt face de tot fepicite.

Peșele zisse acesle vorbe kă esnpesile xnef adevărate desnepăpī alt de vizibile, înkăt Bianca se simți atinsă. Ea nă se maī îndoaia de innocența xă: de o kamdată se văkăpă; iar maī ne xpătă lăuī simți kă maī măită amapă dăpepea nenopocipei sale mi zisse kătre peșe: Bai! sipe! Dăpă ce soapta a xotăpīt ast-felă de noi, akăm aī maī adăorat mi o altă năoă dăpepe în inima mea. înkpedințndă-mă desnpe innocența voastră! Bai, ce amă făkăt eă nenopocita! năkă: xă mă amăvise, sokolindă-mă asanndonată; mi, în nismă amă xat nă konnetăvīlă ue kăpe mi 'a a uponă tată-meă. Eă amă gpeuit, sipe, mi amă năskăt nefepicipea noastră! Mī, kīnd eă lăi imăxtamă kă m'aī amăuit, akăm vădă kă eă, kpedăia amantă, amă xpăută niute lăgătpī, ue kăpe mă xpăssemă să se năstpeză etepnă! pesăvntă'ui akăm mi din parte'ui, sipe. Ūpante ne înrpata Bianca.... Ūită... — O! Doamna mea! pesănsse peșele kă măită

tristețe, și porciș face eș zna ka asta? și prin kare mizlokș sь smьlgš din inima mea o simpire, ne karea niči kiap nedpentatea nș o poate шterue? — Kș toate achestea, sipe, katъ sь fact effoptъ achesta, zisse Bianca sșsinind. — Dar tș, Bianca mea, поці sь o fact? penetъ pecele. — Nș porciș fьrđsi de á issati, zisse ea; dar mъ voiș siți in totș kinъ ka sь porciș peșsi. — Ax! kрđđ Bianca, zisse pecele; odatъ ce estі tș kanasіlъ sь'ці inkinșestі zna ka asta, șrmeazъ ka sь și šiці prea lesne ne Enrik. — Și ce sokotemti, sipe, pesnъse Bianca kș șnș tonș mai fermș? Nș kșmba șperі kș voiș mai priimi sь 'mі areці și ne viitorș simtentele tale in sekpetș? Nș, sipe! nъrșemte-te de assemenea șupranцъ. Daka eș, nș m' amș nșskat șpre á fi peціnъ, kreatopъ inș nș m' a fьkșt nentpъ á da askștare șnș amorș illeцитimș. Konsoptele meș se tpaue ka mi domniata, seniopъ meș, din ilakstra familie d'Anжș; și daka datorіa mea kitpe dінșъ nș 'mі ap onъne o neinvinsъ nedikъ inaintea amorșasselop voastre siince, onoarea mea inș, m'ap onpi tot de zna de á le priimi. Pentpъ achestea toate dap, te konșpъș, sь плечі de aічі; kъчі nș se mai kșvine sь ne mai intъnim. — Че барбаріe! стігіъ pecele! Ax! Bianca, se poate sь mъ tpatezi tș kș atіta asnpime? nș 'mі așșue mie mъkņipea de á te шti in браcele konnetavіlъlăi, či mai vpei sь 'mі pъneшti inkъ mi vedepa ta, șnika konsolare ce 'mі шai pъmine? — Fьці mai kșptnd, sipe, zisse Bianca vъpsind kiteba lakpina; nș se poate nșmi konsolare de á avea чine-ва inaintea okіlor sьi șnș akpъ, ne kare 'a a issit kș tandpецъ,

dănz che a nepdăt snepança de a'la nosseda. Adio, sipe, fãuî de mine, te poră; estî datoră de á face achestă efortă nentpră gloria voastră, mi nentpră penstagiunea mea. În чeяяe de ne xpmz o npretindă mi nentpră liniştea mea; nentpră къ, de mi viptatea nă mi s'a klaintit de локă de konsimçiriye inimei meяe, savenipea amopъяяî vostpră шz kombatte аша de kçmnaită, inkit mă kostă преа mълt de á ле sşfferi.

Bianca zisse ачeste vorbe къ atita vioiçişne, inkit pestxpnă, din neвъраre de seamă, лчминериа de ne o massă che era ла spatere ei; лчминареа къzind жоşă s'a stins. Bianca o ардикă кърind; mi, врind s'o anpindă, deskise аша mi treкx în kamera Nisei че nă se къяkasse inkă, mi ле xpmz реveni къ ea anpinsz. Рецеле, kape o ашента, към о възъ înченъ съ о silaskă de а'ї priimi devşementă. Атнчї konnetabiля, аззind vorба prinçяяî, intră penede къ sabia în mină, în kamera Biankei маї tot odată къ ea; mi înnaintind кътре Enrik nlină de тълърареа че'ї inzşfla minia în momentă ачела, стирă: ажнрг'цї tirane! nă mă sokoti atit de neвърватă inkit съ sşfferă ашронтă че fаçi onoarei meяe. — Ах! тръдъторъле, îi ръsnanse рецеле, anpindă-se къ sabia, nă sokoti къ mi тx цї veî nştea imnlini къçetă nenedensită. Ла ачeste къvinte înченxрă á se batte în джелă къ atita pençiçişne, inkit лшта nă nşx съ цие mълt. Къчї konnetabiля, темindă-se ка nă къмва Siffredi mi серçitorпї kasei, аззind цинетеле Biankei, съ алерçe mi съ'ї onpreaskă pesşnapea, nă se ferî bine. Търъареа че'я domnisse îi intănekă mintea; mi аша de рăş se anтрă,

inkit k'z'x sin'x'p'š in sabia pival'x'x'i s'š, kapea in'tr'š in kop'n'-i mai n'p'n'z l'ng'z min'er'š, mi ast-fel'š k'z'x jos'š; iar pe'ce'le se on'p'i n'x'mai dekit.

Bianca, fiia x'i Leontie Siffredi attins'z de stapea in kapea vedea ne konsopte'le ei, mi in'vinr'ind ūpeaska x'p'z ce n'x'pta k'z'tpe d'ns'x'x', se n'lek'z jos'š la e'l, mi se s'ilea s'z'i dea a'x'top'š. Dar a'cest'š nenopocit'š konsopte era n'pea miniat'š as'x'pra ei, inkit s'z se in-x'lnzeask'z de ar'z't'p'rie ei de kom'n'z'tim'p'e mi de d'x'pere. N'ic'i moaptea, ne kapea o sim'pea an'poniind'x'-se, n'z'i n'x't'x stin'pe f'x'p'i'le ūeloziei. Ea im'i ink'x'zia, k'iar mi in ce'le mai de ne x'p'z'z min'x'te a'le v'ie'ei sa'le, fer'ic'ipea pival'x'x'i s'š, mi im'i f'k'x o ide'z ama de p'rozav'z, inkit ad'x'n'nd'š'm'i pest'x'x' n'x'ter'ior sa'le, pi-dik'z sabia, ne kape o ūinea ink'z in min'z, mi o in'f'use toat'z in n'ent'x'x' Biankei zik'nd: mor'i mi t'x feme'z ne-k'pedin'čioass'z, d'aka a'ert'x'pa k'x'n'x'niei n'a n'x't'x s'z te fak'z s'z n'z't'p'ez'i k'z'tpe mine k'pedin'ga ce a'i x'p'at in-naintea x'ep't'f'el'nik'x'x'i! Iar t'x Enrik, in'četeaz'z de a te mai f'x'li in viitop'š de fer'ic'ipea ta, n'ent'p'z k'z n'x to ve'i n'x'tea k'x'k'x'pa d'x'n'z nenopoc'ipea mea, mi e'š mor'š m'x'x'x'mit'š. K'x ast-fel'š de vor'pe 'mi a dat s'x'f'let'x'x'; mi de mi f'aga x'i era okonit'z de x'm'p'ere mor'č'i'i, tot mai n'z't'pa o k'z'tape mind'p'z mi in'p'ozitoape. Iar f'aga Biankei in'f'x'z'ima o vedere k'x tot'x' different'z. Pana ei era mor'te'x'z, mi k'x toate a'cestea k'z'x ne m'x'p'ind'x' t'p'x'š a'š so'x'x'x'i e'l, mi ast-fel'š sin'pe'le a'cestei inno-vente (nevinovate) vik'time se amestek'z k'x sin'pe'le x'ci-raš'x'x'i ei, kape ama de g'ra'bnik'š s'z'v'p'ui k'p'x'ta s'z

хотѣрипе. Інкит реџеле нѣ нѣтѣ съ онѣче ка съї intim-  
mine pezzatata.

Nenorocita реџе възѣнд къ а клѣзѣ Bianca, in-  
ченѣ съ striџе. mi. mai грѣѣ въ имерѣѣ (рѣнитѣ) ѣн сѣл  
fietѣ dekil dinsa de pana чеї прекарѣна виѣга, се си-  
леа съї деа ачелеашѣ ажѣтоаре че ѣмѣла съ деа еа кон-  
сортѣлѣ еї, де ла каре се респѣтѣссе ѣма де кѣм-  
нитѣ. Іар еа ѣ зиссе. кѣ о воџе де тот мѣрѣндѣ: Si-  
линџеле воастре, сѣре. нѣ май фолосѣск аѣм; іакѣ м'амѣ  
фѣкѣт прѣда неѣндѣлѣкѣтеї соарте мѣле; ѣе нѣмай ка  
прѣн ачѣаста съїмѣ домѣлѣскѣ тоатѣ минѣа, ми съї  
intemeieze фѣлѣцитѣеа доминѣеї. Аѣнѣра ачѣестѣ  
ворѣе інтрѣ ми Siffredi ѣн камерѣ. атпѣсѣ де сромѣтѣа че аѣ-  
зиссе, ми, ісѣитѣ де одѣтѣ де ѣнѣ snektakolѣ атѣ де тра-  
ѣкѣ, рѣмѣссе імнетрѣитѣ. Іар Bianca, не възѣндѣла інкѣ,  
їмѣ хрѣтѣ ворѣѣреа кѣтре реџе зѣкѣнд: рѣмѣ сънѣтѣсѣ,  
сѣре! ноарѣ-мѣ те порѣ кѣ іѣвѣре ѣн сѣвенѣреаїѣ; а-  
морѣа ми ненорѣѣѣре мѣле іѣї імѣнѣн ачѣестѣ ін-  
дѣторѣе. Съ нѣ іорѣї минѣ аѣнѣра тѣтѣлѣ мѣѣ, съ їѣї  
ѣе мѣлѣ де вѣтрѣнеџеа ми де пѣстѣпѣтеа лѣї, ми съї  
їндрѣнтѣџеїтѣ зѣлѣа че а арѣтѣл. Май кѣ сеамѣ інѣ  
съї інкѣрѣнѣџеї де іннѣџеа мѣа; де аста те порѣ май  
мѣлѣ де кѣт тоате; рѣмѣї дѣр сънѣтѣсѣ, сѣмѣнѣа мѣѣ Enrik,  
... еѣ морѣ...

Zikind ачѣестѣ ворѣе їмѣ дѣте сѣфѣктѣа; іар ре-  
џеле рѣмѣсе, нѣнтрѣ ѣнѣ сѣкѣрѣїтѣ їмѣнѣ, ін чеа май дѣре-  
поассѣ тѣчѣре; аїої зиссе кѣтре Siffredi. каре ми еа се  
нѣреа аѣнѣдѣтѣ інтр'о мѣхѣнѣе морѣлѣтѣ: прѣвѣнѣте аѣм  
Leontie ла pezzatata фѣнтѣлѣр тѣле; те-ѣїтѣ ла ачѣест  
e-  
venimentѣ траѣкѣ, каре есте подѣа дѣнѣрѣнѣтѣїлѣр тѣле



issinde mi à zerauăi че аї врѣт съ ареуї kитре mine. Бѣрпнѣа нѣ ї рѣснѣнсе нимикѣ, fiind кѣ totѣа domnițѣ de tristereu. Дар инсѣ, че съ маї intrepindѣ descrierea знор лѣкрѣрї не каре кѣвнтеле нѣ ле not esurima? Indestѣ є съ zikѣ нѣмаї кѣ, дѣнѣ че лї s'a маї аїнат дѣрепеа inkit съ noatѣ vorbї. се tингї знѣа kитре а.тѣа кѣ чеа маї uprofundѣ tristereu.

Рецеле, in toatѣ viaa sa їmї addѣcea aminte de amanta sa, mi n'a stѣtѣ utingѣ съ се indѣnleche de á лѣа ne Constanza. De асеса о лѣѣ чел маї микѣ spate Don Pedro, каре fѣкѣ toate kинспїe de á se addѣce la indenїnїpe voingѣ рецелѣї Roger лѣssatѣ in testamentsѣ сѣѣ; dar нѣ isѣati нимикѣ. Dрентѣ каре fѣ sїatїѣ, in челе de ne жрмѣ, á лѣssa тронѣа лѣї En ik каре isѣtїsse а'мї sнннѣне ne тоуї inemїchїї (врѣжнaмї). Iar Siffredi de мѣлѣт мѣхнїpe, кѣ а stѣtѣ ел прїчїнї-торѣа атїтор nenopochїpї, нѣрѣssi лѣмеа. Шї, nenstїnd sѣfferї съ маї локїasкѣ in natpїa sa, нѣкѣ din Sicilia mi venї in Isnania din прѣхнѣ кѣ Porcia sїngѣpa fiie че ї маї рѣмѣssese. Ыmї кѣмнѣрѣ асестѣ касѣ, mi маї трѣї аїчї, дѣнѣ moартеа Biankeї. Inkѣ вр'о чїнчї-sнр-zече annї. Inainte de á мѣрї инсѣ авѣ konsolapea de а'мї мѣрїта ne fiie-sa Porcia кѣ Don Ieronim de Silva, din кареа асестѣ знїpe еѣ sїntѣ зникѣа podѣ.

Asta este istopia familieї меле, zїsse вѣдѣва лѣї Don Pedro Pınares, mi адеврѣтата rakontape a nenopochїpїлор че infѣгїmazѣ таблѣа асеста, ne каре monumѣmeѣ Leontie Siffredi 'а а лѣssat жрмaмїлор сѣї ка знѣ monumѣntѣ ал асестеї fѣneste' mi трауїче intїmнѣрї.

† Примѣждїоасѣ.

## CAPITUL V.

*Ceea ce fchs Aurora de Gusman kînd ajunse la Salamanca.*

Dunъ че акзірѣм ачеастъ исторіе, Ortiza, челе д-аде servante ми еѣ, смірѣм дін салѣ ми лѣссарѣм не Aurora кѣ Elvira, каре 'ми петрекарѣ totѣ pestă zилеі kovорѣнд аміндоѣ. Еле се шлѣдѣмеаѣ мѣл зна де алта; іар а доа зі кінд плекарѣм, се десѣрѣурѣ кѣ атітеа perpette<sup>1</sup> ми грестате, ка доѣ амиче каре с'ѣѣ обичнѣт а трѣ импресѣ о віаѣ foarte дрѣче.

Ін сфірмітѣ ажжусерѣм кѣ віне ла Salamanca, ѣнде чеа д'інтіѣ окѣнагіе не фх сѣ інкіріем о кассѣ кѣ toate челе тревѣнчіоасе; ми, дѣнѣ інделлеѣреа че авеам інтре ноі, doamna Ortiza лѣ нѣмеле де, dona Kimona de Gusman; дар, ка о dadакѣ де атіѣі ані, іі venea кам кѣ грѣѣ де а се фаче актрѣѣ ѣнѣ. Інтр'о зі емі де дімінеаѣ кѣ Aurora, кѣ о камеріерѣ ми кѣ ѣнѣ алѣ servitorѣ, ми мерсерѣ ла ѣнѣ оснелѣ mare, ѣнде афларѣ кѣ грѣдѣеа маі обичнѣт don Pacheco. Аноі інтреварѣ де ера вр'о камерѣ де інкіріатѣ, ми лѣ аѣ ресѣнѣсѣ кѣ ера, арѣіндѣ-ле tot де одатѣ зна, преа кѣратѣ, не кареа о ми онрірѣ. Пѣтпрѣ кіріа інаіnte ми зісерѣ кітре оснеліерѣ (ханѣіѣ) кѣ флѣча тревѣнѣѣ сѣ о діе пентрѣ ѣнѣ nenotѣ ал оі не каре іа аmentă де ла Toledo ла Salamanca спре а 'ми фаче стѣдііле, ми каре тревѣіа сѣ ніче кіар ін зіоа ачеа.

<sup>1</sup> Пѣрері де рѣѣ.

Dănuț ce aș prins kamera se întoarse și îndată a kassă. Atunci frumoasa Auroră, fără nici o pierdere de timp se îmbracă în kostumul bărbătesc, își învele negrele sale plute cu o perukă blondă, își vânsă și suprinchenele totuși la fel, și așa de bine își potrivea hainele încât la toate semăna a cavaler. Mai avea pe lângă acestea și acheră deștăleț liber și manierele tinerețului, încât numai kina ar mai fi părut să o trădea, pentru că avea în trăsăturile ei ceva mai presus decât cea bărbătesc. Assămenea se îmbracă în kostumul bărbătesc și servanta ce era să-i ducă de servitor, de kapea nu se temeamă așa mult că nu va ști să își joace rolul bine, pentru că dănuț ce că nu era frumoasă, apoi mai avea și o impenitență<sup>1</sup> ce se potrivea prea mult la rolul ce avea să joace. Pe dănuț prinț dăru, celule două aktrise fiind rata de a se înfrunsa neșter, adică la ospetă, ankaiași și eș dănuț că eșle, intrărăm într'ună fiakră<sup>2</sup>, și lărarăm că noi toate celule trezvințioasse.

Stăpina otelăi, anume Bernarda Ramirez, ne priimi că multă politeț, și ne konduse în kamera ce oupisserăm, unde intrărăm în vorbă cu dînsa. Ne învoirăm de mînkapea ce avea să ne dea mi de plata ce aveam să-i dăm pe lănuț. Pe xpim o întrebărăm dakă da massă la mai multă oasni pe fie-kape zi? — De o kamdată, ne pesănkse ea, nu daș la nimeni, că toate că amăși fi părut da la mai multă daka amăși fi priimit ne togi de pîndă. Eș însă priimeskă numai tinepi

<sup>1</sup> Огрънчиче. <sup>2</sup> Бірже.

posilă, mi kiar astă seară aștentă ne ză don Ludovic Pacheco ce vine de la Madrid ka s'ămi isprăvaskă stădiile aiči, mi desne kape noate k'ăuđi îi azzit mi D-voastră. — Ba nă, respănse Aurora; ătiă kă este dintr'o familie bănă, dar insă nă ătiă ce omă este; fiind insă kă are s'ămi fie konlokăitoră în ačestă oțelă, 'ămi ai face mare plăcere de a'ămi săne čine este? — Domnă meă, respănse stăina oțelăkă, ea este ză tineră prea kărăcelă, mi mai kă kam addăce la kină kă D-voastră; o! ce vine aveđi să netrečedă amăndo! Dpentă să săiă, amă să nă făleskă kă amă în gasdă la mine do! din čei mai posilă mi mai plăkăuđi tineră a Isnaniē. — Kredă kă Don Ludovic, zisse Aurora, trevke să aiă aiči o măgime de prietine. — Kit nentă asta, zisse ačea, vă inkpedinčeză, kă este atit de viiă, inkit nă! trevșute á se infăđișia snre à isbăti la konketele sale. Mai kă seză a inkintat aiči, ne năngă ațele, mi ne o frămoassă tineră, fii zăkă vărăină leđistă<sup>1</sup>, anăme Isabella, kareă, prekăm se zice, mi nerde minđile dănă ea. — Dar ea o izbăute? întrebă Aurora kă grăpire, mi este oare domniă de izbărea ei? — O izbăea năngă á nă plăka la Madrid, respănse birtama, akăm insă nă miă daka o mai izbăute inkă, fiindkă în feleă asta nă prea are krezămintă, mi aleargă kănd la zăna kănd la ațla, prekăm običănesk tineră kavaleri.

Ne kănd zăna vădăvă vorșea inkă ačeste vorșe se azzi ză sromotă în kăpte, mi, zătăndă-ne ne fepeastră, văzărăm do! oamenă deskălekănd, mi era don

<sup>1</sup> Правистă.

Ludovic Pacheco kă kamerieră lăi che soseaă de la Madrid. Stăina kasei ne lăssă îndată mi merse s'ă priimeaskă; iar Aurora se preriți s'ă joace rola lăi Don Feliks. Îndată atăni întră în kamera noastră mi Don Ludovic, ama kăm era kă xăinele de drămă, mi s'alăfiad ne Aurora (imărykată b'ryb'tente) fi zisse: amă azit kă este răsdită aici xăă tînră kavalere de la Toled, mi amă vend s'ămi arăă vărăia che amă simyit kă o s'ă amă de konokateră. Kînd stăin't-meă pesundea la komulimentele lăi Pacheco, mi se p'rykă kă el pară se minăna de à vedea xăă tînră ama de amabilă; mi niči kă se năta stăini de à nă zice, kă nă i se mai întimlasse s'ă mai vadă ală tînră mai frămosă mi mai bine frăăă. Dău che dar konvorvîră amîdoî de diverse lăkrări kă mătă politegă, Ludovic emi mi se dăsse în kamera che 'i se prerițisse.

Kînd el se des'ryka de kostăma de drămă mi se skimă de kămașă, xăă felă de năă, che 'ă kăsta ka s'ăi dea xăă vîletă, întăni din întimulare ne Aurora lîngă skarpă, mi, sokotînd kă era Don Ludovic, 'i 'ă dete în miu zikînd: priimiyi vîletă ačestă, domnăle kavalere, mi, kă toate kă nă kănoskă ne Don Pacheco, kredă însă kă nă este nevoe de à v'ă mai întreba de sinteyi D-voastră; kăci dău deskrierea che mi s'ă frăat desne ačestă kavalere sîntă inkpedingătă kă nă m'ă gremeskă delokă. — Nă, nă, amiche, nă te grememti niči de kăm, pesunse stăin't-meă kă o netăvărare de minăne: prea bine iți imălinemti servičiă. Itreă vine ai ričit kă eă sîntă Don Ludovic Pacheco; dă-te, mi eă voiă năpta de griă nent'ă pesunșă. Scr-

виторѣя плекѣ, iar Aurora se inkisse în kamerѣ kѣ servanta ei ши kѣ mine, deskisse билетѣя ши ne çiti челе xpнѣтоаре:

„Amѣ affiat kѣ ai sosit în Salamanca, ши ast-  
 „felѣ de m'amѣ бѣкѣpat, inkit амѣ rindit kѣ o сѣ'mi  
 „essѣ din minçi. Dap oape mai isseuti ne Isabella?  
 „грѣвеште-te d'a o inkpedinga kѣ нѣ tѣ ai skimbat,  
 „kѣчи ea нѣ ва mai ши de бѣкѣpie daka te ва рѣси  
 „lidelѣ mi neskimbatѣ în amorѣя ei.“

Da aurinsѣ билетѣ. zisse Aurora; apatѣ кнѣ сѣf-  
 flietѣ преа dominatѣ de amorѣ. Dama asta imi este  
 dap o rivalѣ, kapea ape сѣ'mi addѣkѣ сѣнѣрѣрѣ ши ne-  
 odixne; prin xpнѣаре. katѣ сѣ fakѣ op че kinѣ ka сѣ  
 trarѣ ne Don Ludovic de ла ea, ши сѣ'л oupeskѣ  
 d'a o mai vedea. Kъnoskѣ kѣ intpenpindepea este kam  
 rpea, dap суерѣ сѣ isѣsteskѣ. Înченѣ dap а се rindi  
 asxpнѣя планѣяшѣ, ши anoi zisse: Bѣ inkpedingezѣ kѣ în  
 doѣ-zeyi ши natpѣ de ope амѣ сѣ'и fakѣ сѣ се чеpte  
 întpe ei; mi în adeвѣрѣ kѣ ama се mi фѣкѣ. Kѣчи  
 Pacheko, дхнѣ че се penaxzѣ kit-ва, peintpѣ înaintea  
 çinei în kamera noastrѣ, ши, penoind konворѣipea kѣ  
 Aurora fi zisse rъmind: Domnѣяшѣ kavalerѣ; kpedѣ kѣ  
 n'aѣ сѣ се бѣкѣpe преа мѣял чеi însxpнѣи ши amançi  
 de æenipea dъmitale ла Salamanca; ла togѣ de pîndѣ  
 ai сѣ ле addѣчи преа mare neodixнѣ акѣм. Kit nen-  
 trѣ mine. нѣ'уи тѣнѣeskѣ, kѣ ши еѣ tremѣрѣ de aman-  
 tele меле. — Ai dpentate, amiche, pesuъnse Aurora tot  
 kѣ ачел tonѣ de urezantepic; temepea dъmitale нѣ'уи  
 este rpeuitѣ. Ши'уи snxiѣ adевѣpatѣ, kѣ Don Feliks de  
 Mendoce este kam de temѣtѣ; îndatѣ че амѣ sosit аич

amă îngemănes că damele ne sint nesimțibile — Și de unde o mi ai asta? întrebă don Ludovic cu vioiciune. — Amă zău semnă doveditoră, respunse stăpîn—mea; este vr'o lăun dekînd amă trekat prin oramă acesa, mi ne m'amă oupit mai mult de ontă zăile; în acestă skriptă timuă, iși suăiă sincheră, amă infokat fata zăi bătîriă leqistă<sup>1</sup>.

Lăiă seama că don Ludovic, se kam tărăpă la aceste vorbe, mi zisse: uoiă, domniale kavalere, să întrebă, țără á mă sokoti indiskpetă, kam se nămente această damă? — Ne è niči o indiskpeone, domnia meă, respunse Aurora; mi pentră ce s'ăi o askandă? Ne kamă mă sokotemă mai diskpetă dekăt çei—ă—ăiă tineră de vîpsta mea? Ne 'mi face, te poră, această nedpente! Și apoi (rămăie vorba între noi), niči că este vr'o persoannă ka să merite atăta menajare (krăgare), çi este o simmă persoannă din trentele de josă á acesăi oramă. Dămneata miă bine, că zăi țînră nobilă ne se prea okău de amora zăi grîzette, çi inkă kpede că, desonorînd—o, îi face mi onoare. Pentră acesa mi prea năuîă imi passă de a'ăi suăne că fata acesăi doktoră se nămente Isabella. — Dar doktoră, întrebă Pacheko cu nerțădare, ne kamă se nămente Murcia de la Llana<sup>2</sup>? — Da, da, kiar ea este, respunse stăpîn—mea. Hoftiăi, spre mai multă inkredîngare, mi zăi bilăetă ce 'mi a trimis kiar akam; çiteute—ă, ka să veză dăka această damă imi voente

<sup>1</sup> Pravizistă, doktoră de leqif. — <sup>2</sup> Llana, à la llana, cu simnitate, cu naiutate, țără viklenie.

binele saş nă. Don Ludovic, vâză bileţel; mi, kăno-  
kind skriepă Isabellei. pămăse inkremenitş mi tăle-  
patş Iar Aurora îi zisse kă şăş aerş de admirape:  
če vădş. domnă meş? parkţ tē ai skimbat la faţ?  
Prekşm se vede, (Dămnezeş sţ mţ epte), te întepesezi  
de nepsoanna asta. Ax! kit imi pare de pşş, zeş, şi  
kit mţ kăeskş kă 'uī amş vorbit aua de liberş.

Eş iuī sîntş prea pekşnoskţtopş, domnăle ka-  
vălerş. zisse don Ludovic, kă şăş feaş de nekazş şi  
minie! ax! neplida! ax! nestatopnika! dpentş sţ'ui sşişş,  
don Feliks, mşat m'ai îndatopat! Kăci m'ai skos dintp'o  
amşpire în kapea auş mai fi pămăş mşat timuş. Eş so-  
kotesmş kă Isabella mţ iăbeute. şi nă nşmai kă mţ  
iăbeute. či kă mţ adoarş, şi o aveamş în oape kape  
stimş; iar akşm vădş kă inkpedingape kă este nşmai  
o koketş, vpednikş de totş desupeşş. — Aua este,  
domnă meş, zisse Aurora kă şăş tonş de minie pefşkştş;  
ai dpentate sţ te sşuepi aşşpa ei şi sţ o desupeşşuī.  
Eş sokoteskş kă, fata şăş doktorş de leuī, kşm este ea,  
ap fi tpeşit sţ fie prea mşuşmîţ à avea de a-  
mantş ne şăş tînrş aua de nobiăş şi aua de plăkştş  
ka dşmneata. Pentpă ačeea inkonstanşa ei mi se  
pare kă indoit de neeptatş. Şi de akşm înainte, în  
lokş de à priimi sakrifika (şeptfa) amorşăş vostpă,  
voeskş, ka sţ o pedeseskş, sţ'ī infrantş iăşipea če'mi  
apatş. — Dar eş, ka sţ'mi rezăşş, zisse Pacheco, n'amş  
sţ mţ mai şitş la ea kit voiş tpi eş. — Prea bine o  
sţ fačí, domnă meş, zisse Aurora; şi, ka sţ'ī arş-  
tşm kit de mşat o desupeşşim amîndoi, auş fi vpt sţ'ī  
skrim fie-kape din noi kite şăş bileţş, sţ le nşnem



înt'r'ână plikă. mi s'î le trimiță eă sup'e pesunănsă la bilietă ce 'mî a skpis. Dar nînt' s'î n'ajănuțem la a-  
ceastă estpemitate. eksamin'țuî mai întiîș inima, ka s'î  
n'î te k'șentî mai la xpm't' k'ț 'țuî ai înt'perșuntă pe-  
laționele k'ș dînsa. — Ba n'î. ba n'î, pesunănsă don Lu-  
dovic; niči odat' n'î voiă aveă eă ast-felă de febrileț,  
mi de ațea m'î xneskă k'ș țeeă țe ai zis ak'xm; voeskă  
s'î o fațem s'î n'iesneask'ț inrpatta de nekază.

Алтергаиș dar n'îmai dekit de amă add'ks x'p-  
tie, kondeiș mi negreă, mi se n'isșer'ț amîndoî ka s'î'mî  
komușe bilietele ovlițeante (indatopitoape) kître lîia  
doktorădă Mărcia de la Lana. Pacheco n'î ușteă s'î g'ș-  
scask'ț zîțerî, p'rekîț dopeă eă de amare, ka s'î 'mî  
esnpime sintimentele. Înțeuș s'î skpie v'r'o çinçî masse  
vorve, mi lîink'ț n'î 'î se n'îr'x'r'ț indestă de amare, l'ă  
a uțepsă. În fine nîțerî x'n' d'ănt' plakă'î, mi aveă  
d'pentate s'î'î plak'ț. nent'p'x k'ț koupindea țelle xpm't'-  
toape. „Ал'ă, реçина mea. s'î k'xn'nom'tî țeeă țe estî;  
„mi n'î fi atîț de van'ț (dema'p't'ț) inkîț s'î mai soko-  
„teu'tî de ak'xm înainte k'ț te iăveskă. Ka s'î iăveskă  
„eă o nep'oann'ț. țrețke s'î p'reç'iask'ț țeeă mai m'ălă  
„dekîț ține; k'țçî ț'x n'î' ai as'np'a'țuî niči m'ăkar atîț de  
„n'ăçin'ț graçie, inkîț s'î noçiă netpeče kîte-va momente  
„k'ș m'ălu'xmipe. Estî v'xn'ț nent'p'x des'ț'țapeă țellop mai  
„de жоsă s'ădenu'ț à x'niv'ersit'țuî.“ D'șu'ț țe țermin'ț  
ațestă p'rea graçiosă bilietă, mi skpise mi Aurora ne  
aă eî, n'î mai n'ăçin'ț desup'eç'șitoră. lîuî n'isșer'ț siç'iălîă  
(peçeta) amîndoî, mi anoî învelind'ș-le înt'r'ână plikă,  
mi 'ă ađ dat mie zikînd'ș-mî: ține, Gil-Blas, plikă ațea,  
mi noap't' de g'riže ka ast'ț seap'ț s'î se deă în mîna

Isabellei; îngăleuți ce 'uți sunți, penet mai kă tonă Aurora mi făkindă-'mî xănă semnă kă okiă, ne kape îngălefindă'ă eă, 'i pesunseii: prea bine, domnă meă, voiă xpna întokmaî prekăm imi ordonnați.

Eștii prin xpmare din kasă, și indată ce mă aflaiă în drămă ziseiă in sine'mi: stăi akăm Gil-Blas! în komedia asta tă жочи роля de servitoră; ia seama dar, bête, să areuți kă estî destoinikă să жочи kă iste-țime роля ce ai лат. Стăниг-тăă, don Feliks, konvinsă kă ai priçenă ce dopente, 'uți a făkăi nămaî semnă. Și oare a greșit kă asta? ba zăă nă; amă îngăles eă ce vrea eă să făkă. Eă vrea kă să daă nămaî билетă лă Don Ludovic, iar ne ал лăи s'ă onpreskă; semnă estî de îngăles, și niçi kă mai staă лă în doială. De асееа desfăkăiă plikkă, skoseiă билетă лă don Pacheco mi 'ă dăseiă лă kassa doktorăи Мърчиа, ne kape nă'mi tpevăi mătă timuă kă să o афлă. Аколо răssiiă лă поартă ne mikă servitoră ce venisse лă o-țelă, și 'i ziseiă: amiche! nă kămba estî dămneata servitoră damicellei domnăи Мърчиа? — Да, eă sîntă, pesunse eă. — Fisionomia te апатă kă estî prea îndatopitoră, îi ziseiă, mi de асееа îndpăneskă à te xpă să daі асестă билетă în miîncă стăине-țеі.

Da de лă çine estî билетă? mă întrebă eă; niçi n'ănkăiă să isnpăveskă bine kă epa de лă Pacheco, mi indată imi zise: fiinkă estî de akolo, vino dăuț mine, kă sîntă porçnită să te înțuimeză лă стăниг-меа. kă să 'uți vorpaskă în nepsoannă. M'amă dăс dar kă eă într'o kameră, xnde veni neste пăçиă mi Isabelle, și, drentă să sună, amă pămas kăskind kind îi văzăiă xpăи-

sega; mai delicate trăsări, nici că mi se întimplase  
 să mai vădă. Aerul îi era prea amabil și koniul-  
 posă, de mi se părea socoli eșuită din leagănul de vr'o  
 trei-zeci de ani. — Amice, îmi zise ea atânci zîmbindă,  
 ești omă al domnului Ludovic Pacheco? — Da, do-  
 amna mea, îi pesnânseiă, sînt akșu vr'o trei sîntămîni  
 dekind m'a luat de kamepieșă. Și, asăna ačestor  
 vorbe, îi dedeiă mi ačelă grozavă bilietă. Îl luă, îl  
 citi de vr'o două trei ori, ka kind nu 'mi părea kredo  
 nici kiar însămi okii ei, nentru că nici odată n'ăutenta  
 să ast-felă de pesnânseiă; anoi, ardikînda-mi okii supe  
 țeră, își măsă băzele. și pămase mai multă timuș e-  
 staziată, arșînd că asta profănda dăpepe ce simțise în  
 inima ei. Pe șmă se adressă kîtpe mine mi 'mi zise:  
 ce a pșit stănînă-tăă don Ludovic. băte? să nu fi  
 'neșnit? Săne'mi, te poră, daka uti, din ce s'a în-  
 demnat să 'mi skpie în ast-felă de tonă, și ce demon  
 'a a înșriat ama? Aă, nu părea să 'și prekărpe pe-  
 lația că mine, daka voea, țără à mă însăta că să  
 bilietă ama de nekșenită?

Doamna mea, îi pesnânseiă, nu se kădea să se  
 noapte ast-felă; dar, de veș kăta, avă oapemă kape drentă  
 à o face; mi, de epamă înkpedingată că o să păteți pzi  
 sekpetă, v'ășă fi pătat șăne ce s'a întimplat. — Îți f-  
 rădeskă, pesnânse ea că țărăpe, că nu voiă șăne ni-  
 menși, și n'ăi să țeră nici o șănpape din asta, păma  
 șăne'mi. te poră, lăberă, ce s'a întimplat? — Păea bine,  
 doamna mea, îi zisseiă; vă șăiă dar în preskărtape  
 că, dănu ce a pșiimit bilietă ce 'ăi adressat, n'a țre-  
 kă multă și a venit la otelă o damă că o mantilă

ларгъ не еа, ши, întrebind de don Pacheco, а конвор-  
bit къ еа чева în sekretă. ши не ла finită konvorsipei  
amă azit'—o zikindă—i: Жъръ къ п'аі s'o mai vezі de  
azi în коло; ши, snre mămămipea mea, skpie—i akam în-  
datъ знă биллетă че 'ми voiă dikta еă; asta o чеiă ne-  
gremită. Don Ludovik îi imnăini черереа, ши апоі, dîn-  
dă—'mi în mînz биллетă ачеста, 'mi а zis: Dă-te de af-  
flă xnde lokxeste doktoră Murcia de ла Lana, ши д'а  
în mîna fiei—sei Isabella. Apoі mai adăoraіă: Din asta  
năteпă ingelleue, doamna mea, къ este fanta вр'ănei  
pivale, ши prin xpmare stănînă—meă nă striкъ nimikă.  
— O Doamne! stiră ea atănă; ба striкъ mai mătă  
dekит snepamă; ши mai mape înfxantape imi face inli-  
delitatea че апатъ кътре mine, dekит атингътоареле ворбе  
че 'mi а skpis. Ах! infidelă! kăm de 'а а лăssat i-  
nima сă факъ ате легъарі поă? Не xpmă лănd знă аерă  
de mîndpie, kontină de а ziche: dap insă, че'mi passă  
mie! lassă сă'ми імъръцимезе фъръ sflăлă поă amорă, къ  
еă niă odată nă voiă voi сă'а onpresă; mi сă'i snăi, къ  
nă epa nevoe сă мъ insăte snpe а мъ îndatora сă  
lassă kărică либерă pivalei melle; къ еă desupreskă  
знă amantă аша de nestăopnikă, ши къ п'амă niă чеа mai  
mikă dorină de а'а pekіema сă mai vie ла mine. Termi-  
nînd ачесте ворбе se petrase în kamera ei foapte сăнрăтă  
асăпра лă don Ludovik, ши ast—felă imi dete дрăмă  
Плекăiă dap urea mămămită în sine'mi, ши pri-  
ченăiă къ de 'mi voiă eksepsa istegimea амă сă мъ  
fakă знă vikleană mi жăмătate. Apoі мъ întopseiă ла  
otelă mi гъsiă ne don Feliks mi ne don Ludovik  
prinăzînd ми ворbind amîndoi ka kăm s'ap ū kănos-

skind vine mie de kigi anni. Aurora m'a îngereles dnuț oki kă 'i amă eseklat opdinxă intokmaî dnuț dopingă eî. mi 'mi zisse: eî! ai venit. Gil-Blas? ia sunne-ne ce ai făkăt? — Akșu șrina s'ămi întrebăzgeză iskăsingă mi la dinuîi, mi pesunșciă kă amă dat n.ikăkă kă bi.letele kiar în mîinele Isabellei. karea, dnuț çiti-pea lor, în lokă de á se sșnșra mi á se minia, înçenș din kontra, s'ă piză kit nștea ka o neșnș, zikind: bravo, zăă! șrxmoass' manier'ă aă la skpis kavașeriî; așuî oamenî niçi odat' n'ap fi nștăt skpie kă atîta çragie. — Da sine mtix s'ămi askănză țăkșparea, pesnșnșe s'ă-ninș-meă; negremită kă tpeșse s'ă fie șna din çele maî rafinate. — Eă n' o kănnoskă de ast-feăă, zisse Ludovic; se vede kă în linsă mea s'ă fi stpikat mi 'mi a fi skimsat karakteră ast-feăă. — Din kontra, pesnșnșe Aurora; eă o piveskă ast-feăă; noi utim kă sint femeî kape utiă á se konforma kă împreșșrșrie în maî mșate kinșpi. Mi s'ă întîmnaț s'ă iăbeskă mi eă odat' șna ka dînsă, mi m'amă amșuîț îndestăă timnă; întrebăzî ne Gil-Blas s'ă vș șnșe; aveă șnă aeră așna de sîiçtosă mi modestă, înkît ap fi nștăt amșuî o lșme. — Adeșșrată, așna este (pesnșnșciă mi eă, întpînd în vorșea lor)! aveă șnă kină prea așșuîtoră, kanavilă de á amșuî kiar mi ne çei maî kșpiozi, mi eramă s'ă o paăă kiar mi eă îns'ămi.

La așeste vorșe, amîndoî se pșușșdîrș de pîșă, șnă nentpș mșrtșria çe dedesșemă așșura înkinșitei nepsoanne desupe kareă vorșea Aurora, iar çel-aîă nentpș maniera esnșesii meăle; mi ast-feăă toat' vorșea ne epa nșmaî de femeî iskăssșite de á se fșçșrniçi. Iap totă peșșatătă așestei konvorșipi fș kă Isabc ă kă

dreptă s'a însculat, mi kă era o adewrpată kokettă. Prin xpmare mi don Ludovic mai promitě (fьrădxi) din noă de ă nă mai da niči odată oki kă ea, mi don Feliks, imitindă-î escmиллѣ fьkă xpъmintă ka totă de xna sь o desupeđxiaskă. Dăuă ačestea toate лeғарь întpe ei o amicie foapte intimă, mi 'uі promitarь x- năл аxтiа de ă nă mai avea în viitoră niči xнă felă de sekretă întpe dinnii. Dăuă čină mai konvorsирь de mь.ite а.ite п.ьkste л.ьkр.ьp.и, mi ne xpмъ se petpasse lie-kape în kamera sa supе ă se penaxza. Eă mă dă- seiă dăuă Aurora în kabinetă-î, mi'î pakontaiă kă dē amъpхntя тоать konvorsиреа че авăsseiă kă fata dokto- p.ь.л.и, fьpъ ă л.ьssa nimikă. Iap ea, de mь.л.т.ь в.ьk.р.и.е, п.ь.ч.и.н.ă л.и.си sь mă ім.ьp.ь.ч.и.и.е.ze mi 'mі zisse: sk.ь.п.н.я m.е.ă. Gil-Blas, mă в.ьk.р.ă.р.я. преа m.ь.л.ă de istegimea че в.ь.ă.ă kă а.и; че по.р.оч.и.ре ă avea čineva în sekrete.л.е sa.и.е xнă с.ьp.в.и.т.ор.ă а.и.а de snipit.к.е.ă.ă ka tine! mi kт de m.ь.л.ă se а.ж.т.ь kind, din nenop.оч.и.ре, kade în вp'о passione mi se а.л.л.ь si.и.т.ă ă а.л.л.ьp.я л.а strata.ч.е.м.е!<sup>1</sup> Nă te mai teme dap de ак.ь.м, amicе; iакъ а.и.ă ден.р.т.ат ne o pив.ал.ь kapea н.ь.т.е.а sь ne addăkъ mai m.ь.и.т.е ne- di.ч.и; л.а asta а.и.ă is.ь.х.т.и.т. Fiind însă kă aman.ч.и.и sint x.ь.п.ч.и.и.и л.а п.а.л.и.но.ди.и<sup>2</sup> čixdate, de а.ч.е.е.а sokoteskă kă se k.ь.в.и.н.е sь ne гp.ь.и.м strata.ч.е.м.а, mi de m.и.и.н.е ін.к.о.л.о sь sk.о.а.т.е.м ne s.ч.е.н.ь mi ne Aurora de Gusman. İi ін- k.ь.в.и.и.ч.а.и.ă mi еă п.р.е.р.е.а, mi, л.ь.сс.и.нд.-'о kă с.ьp.в.а.н.т.а kapea f.ь.ч.е.а ne с.ьp.в.и.т.ор.ă, mă dă.с.е.и.ă în kamera xnde 'mі ав.е.а.м.ă а.и.т.е.р.н.ь.т.я.



<sup>1</sup> П.л.а.н.с.р.и kă fine.ч.е. — <sup>2</sup> Petpax.ч.и.е, і.и.д.р.е.н.т.а.р.е saă sk.и.м.ь.а.р.е de.р.е. ч.е.в.а.

## KAPITUL VI.

*Ce vikleniî întreprinziă Aurora ka sã fakã sã o iãbeaskã Don Ludovic Pacheco.*

Adoa zi de dimineaçãrã chei doi amici se întãlnirã din noã mi întepãrã à 'mî da îmbrãçiuãrã xna aalãia, ne kare mi Aurora, ka sã joace mai vine polãã mã don Feliks, era silitã á le priimi mi á le da de o potrivã. Ne xpmã emirã amindoi la prexmvãare nin orãuã miî insociiã mi eã in prexntã kã Xilindron servitorã mã Don Ludovic. Aããurind înainteã xniwersitatei, se o- priirã kãiva ka sã vadã ninte programme de kãrçii ne kare le liniserã de kãrind in noartã. Mai eraã acolo mi alçi ce se desfãtaã kã çitipea lor, n'ntre kari çvãziã mi xñ omã mikã ce 'mî da pãrepea asãpra x- vbrajelor konpinse in açelle programme. Oãservaiã kã toçi la askãtaã kã prea mããã kãre aminte. mi 'mî inkinãiã kã mi eã insãmã kpedea kã kã dreptã kã- vintã merita sã'ã askããte. Se vedea kã era omã foarte vanã (deuãptã), mi'mî da pãrepea kã xñ tonã prea xotãrãlorã, kãm fak oviçinãitã oamenui chei miçi. Açeastã nosã *tradsuepe a mãi Opãce*, zicea cã. ne kare o veduçi annonçatã kã ast-felã de littepe mãri, este xñ xbrajë in prozã, komuããã de xñ vãrpinã aktorã aã kolleçiuã- mã; este o kãrte ne kare o aã stãdençii in ama mare stimã, inkit nãmã ei aã konsomat uinã akãm, natrã ediçione. Dar niçi xñ omã de ispravã n'a kãmããrat niçi mãkar xñ eksemplarã. Kã kinãã açesta a mãi kpitikat mi ne çelle-aãte skriepi, defãmãndã-le ne toate fãrã niçi o kãããare. Din açestea toate se vedea

къ ера вр'ѣнѣ асторѣ. Ашѣ ли допит съ'а askatѣ nнѣ ла сfirшитѣ, дар fxiѣ silitѣ à merue дѣнѣ Don Ludovic ши дѣнѣ Don Feliks, kapii ne-мѣлѣmindѣ-se niчi de kri-ticile лѣ niчi de звражеле ne kape ле критика, ла лѣссарѣ ши ne ел ши универсitatea ши 'ши кѣстарѣ де дрѣмѣ.

Пе ла prinzѣ ne intoapserѣм ла ospelѣ; ши дѣнѣ чеј se пѣсе ла масѣ стѣннѣ-meа кѣ Don Ludovic Pacheko, addѣсе ne de департе ворѣа асѣпра familiei sale Inтр'ѣнѣ kinѣ foarte notpivitѣ mi zisse: Tatѣ-meѣ este чел маi mikѣ din familia лѣ Mendoce че s'a stabilit ла Toled; iar мѣмѣ-meа este sopra Donei Kimena Gusman kape а venit аичi de kite-ва зиле nentрѣ о nea-пѣратѣ тpeзvingѣ din пpeнѣ кѣ nepoatѣ-sa Aurora, з-ника siie à лѣi Don Vincenzo de Gusman, ne kape poate къ 'а аѣи si kennoskѣt. — Ба нѣ, zisse Don Ludovic, нѣ 'а амѣ kennoskѣt, дар амѣ аззит de маi мѣлте opi vorbind de динсѣл ши de веришоара воастрѣ Aurora. — Ши че зичеаѣ de ea? ашѣ дори съ affлѣ, zisse Aurora. — О лѣдаѣ, pesнѣнse Don Ludovic, ши зичеаѣ къ niчi зна нѣ о пѣтеа ажнѣе ла snipitѣ mi ла frѣмѣsseje. — Kт nentрѣ snipitѣ, zisse Don Feliks, ape, че è dpentѣл, de ажнѣсѣ, nentрѣ къ 'ши 'а а кѣлтиват Indestѣлѣ; iar кт nentрѣ frѣмѣsseje нѣ преа ape ama мѣлѣ; знii zik Inкѣ къ seamѣнѣ преа мѣлѣ кѣ mine. — Апоi daka seamѣнѣ кѣ дѣмниата, zisse Pacheko, ва съ zikѣ, къ fama нѣ este minчiѣноасѣ; nentрѣ къ тpeзxpиле дѣмитале sint преа notpivite ши faѣа преа frѣмоасѣ; ши prin xpтape веришоара тpeзѣе съ 'ѣи lie преа гpаѣноасѣ: преа мѣлѣ ашѣ дори съ о вѣдѣ ши съ vorbeskѣ кѣ



dǎmneaei. — Acheastǎ kǎpriozitate, zisse Don Feliks, iui promitǎ sǎ 'ui o mǎlǎdmeskǎ, mi, daka ai plǎcere. sǎ merǎem kiar astǎzi dǎnǎ prinziǎ la tantǎ-mea (mǎlǎma) amĩndoi.

Dǎnǎ ačestea, stǎnǎnǎ-mea iui skimǎvǎ vorba. mi inchenǎ sǎ zikǎ ate ǎkǎrǎri indifferente. Iar dǎnǎ prinziǎ, kind se gǎteaǎ amĩndoi ka sǎ meargǎ inprezǎnǎ la Dona Kimena, ǎlepraibǎ eǎ inainte ka sǎ daǎ de veste dadachei de ǎ se gǎti sǎ le priimeaskǎ vizita. Pe xpmǎ mǎ intorseiǎ ka sǎ merǎǎ dǎnǎ Don Feliks, kape kondǎse in fine pe Don Ludovic la mǎlǎmǎ-sa. Īndatǎ dar 4e intrari, intǎlniriǎ pe Dona Kimena, kapea le fǎcea semnǎ de ǎ pǎ face tanǎǎǎ (sgomolǎ), zikĩndǎ-le in4etine4: Binișor vǎ porǎ, ka sǎ nǎ se deultente nepoatǎ-mea, fiind kǎ de iepi sǎfere de o grozavǎ dǎpere de kanǎ, kapea ǎbia mai 'nainte i s'a mai ǎinat kĩtva, mi este vǎ'xniǎ kǎartǎ de ori dekĩnd a addormit. — Īmi pare prea rǎǎ kǎ n'ǎniǎ nemerit vine, zisse Don Feliks, nentǎ kǎ sueramǎ sǎ vǎdǎ pe verișoarǎ-mea, mi nentǎ kǎ ǎkǎrǎsemǎ kǎ asta mai 'nainte mi ne amikǎ meǎ Don Pacheko. — Nǎ este ni4i o prinǎ, zisse Dona Kimena sǎrĩzĩnd, nǎteui amĩna vizita pe miine. Dǎnǎ ačestǎ skǎrtǎ konvorsipe 4lekarǎ.

De acolo ne ǎvǎ Don Ludovic mi ne dǎse la xniǎ tinǎrǎ amikǎ ǎ sǎ ǎnime Don Gabriel Pedro, xnde netrekǎrǎm totǎ pestǎ zĩlei, prinziind mi 4inĩnd totǎ la dĩnsǎ. Ia doǎ ore dǎnǎ meza non4ii 4lekarǎm ka sǎ merǎem akassǎ. ǎbia fǎkǎrǎm kiui-va passĩ, mi de odatǎ vǎzǎrǎm inaintea noastǎrǎ doi oamenĩ 4n4i4i ne nǎmintǎ, mi ne in4inǎrǎm kǎ atǎn4i de kǎrĩnd

И а си оторит чинева. Не оторитъм ка съ ле дѣм аж-  
торѣ, дака маі ера инкѣ тимнѣ, ши не сілеамѣ п'инт-  
перекѣ съ не инкрединцѣмѣ деспре стареа лор. Тотѣ ин  
ачел тимнѣ sosi ши патрѣла шѣкл еі, sokotind къ  
поі ерѣмѣ assassinii<sup>1</sup> лор, ordonnѣ szitei sale съ не ін-  
конжоаре. Іар дѣпъ че не аззи ворѣа ши, prin ажсторѣл  
знѣі felinarѣ sekpetѣ, възв kinѣл лѣі Mendoce ши ал  
лѣі Pacheko, кѣноскѣ къ нѣ ераш поі ачеіа че sokotea  
ел, ши ordonnѣ oamenilor съі de а къста не ачеі доі лѣн-  
циі не каріі поі іі sokoteamѣ de оториті. Prin вр-  
mare се гѣсси къ ера знѣ Ліченциатѣ трѣнешѣ кѣ сер-  
виторѣл лѣі, amîndoі бѣці морциі ми лѣнциі не пѣmintѣ.  
— Domnilor, stirѣ въз din oamenii patrѣлеі; не трѣ-  
нешѣ ачеста іа кѣноскѣ; este Ліченциатѣ Guiomar pek-  
торѣл зниверситатеі! нѣ л кътаці къ е аша; este знѣ омѣ  
de scripitѣ 'naltѣ: нѣ este нічі знѣ filosofѣ каре съ нѣ  
се плече інainteа лѣі ла дисертациі; маі аре не лінгъ  
ачестеа ши о лисертате де лимѣ нѣасемѣитѣ; пѣкалѣ нѣ-  
маі къ este кам датѣ ла възѣлѣ, ла процессе, ми ла фе-  
меі. Ел а чинат астѣ сеарѣ ла Isabella лѣі, хнде din  
nenorочіре s'a имѣтат ми сервиторѣл ка ши стѣннѣл,  
ши întorkindѣ-se de аколо къзѣрѣ amîndoі ін гірѣл. А-  
ста іі се întimнѣл лѣі adessea ши нінѣ а нѣ се оріндѣі  
ла зниверситате; din asta се vede дар къ оноареле ми  
grade те нѣ skimѣлѣ totѣ де зна моравеле омѣлѣі. Аша  
дар лѣссарѣм не ачеі доі бѣці ін гріжа patrѣлеі кареа  
іі дѣсе не ла каселе лор. Іар поі не întoarсерѣш ла  
оспѣлѣ nostrѣ, хнде lie-каре мерсе съ се ре пазѣо  
іі în camera sa.

<sup>1</sup> Оторитори, шчигаші.

A doa zi se deştentarъ amîndoi mai ne la prinză, şii cea d'întîiș konvorsipe le fа de Aurora Gusman; anoi îmi zisse stъnînz-mea. — Dа-te Gil-Blas nînz la mъtъsh-mea Dona Kimena, şii întreabъ-'o daka nъtem merçe azî kа Don Pacheko sъ vedem ne verişoa-rъ-mea. Plekaiș nаmaî dekitș sъ'î îmnîneskă porъnka, saș mai bine, ka sъ năiș la kale kа dadaka че aveamș sъ fаchem. Iar dаnъ че лăiș kа dînsa mъsъpîle kа-vîinçioasse, mъ întopseiș la stъnînz-mea şii 'î zisesiș: domnъ meș! verişoara dъmneavoastръ se aflъ prea bine astъzi, şii 'mî a ordonnat sъ vъ snăiș kъ vъ așteantъ vizita kа mълъ băkъpie; assemenea şii Dona Kimena, 'mî a zis ka sъ înkpedingeză ne Don Pacheko kъ, ka şnă amikă la domniei voastре, este op kînd prii-miț în kasa dъmneaei.

Amă încelaeș kъ Don Pacheko se kam mълдъ-misse de vorъele чelle din şртъ; asta a obserbat-'o şii stъnînz-mea şii a pîivit-'o ka şnă semnă bнă. Aşadap, kа vр'şnă kъartă de оръ înaintea prinzălă, veni la osnelă şnă servitopă din naptea Donei Kimena şii zisse kîtре don Feliks: domnъ meș, a venit oare-çine de la Toled de v'a kъstat la mъtъsh dъmneavoastръ, şii v'a lъssat билетъ ачеста. — Don Feliks la deskise îndatъ şii çiti de fаçъ kъvintele şртъtoare: Daka do-„pîçî sъ aflaçî postъçî de la familia dъmneavoastръ „şii ate lăkъpî çe vъ attînră, îndatъ çe veçî priimi „açestă билетă, sъ postîçî la kassa çe este алъtреa kа „şnivеpsitatea kа semnъ „la kalъ nеръ“. — Sîntă prea nеръbъtopă, zisse еl atъnçî, se află ka çe felă de postъçî întepessante sînt аstea çe 'mî skpie, şii katъ sъ merçă

пѣтаи де кит. Де ачеаа гъръ а 'ми маі лѣа адио, Don Pacheko, іуі зикъ къ, дака нѣ воіѣ ревени нінъ neste вр'о доѣ оре, съ пофтештї сингърѣ ла мѣтѣшъ-меа, шї дѣпъ принзѣ виѣ шї еѣ де те гѣссескѣ аколо: Аї аззит че 'уї а спѣс Gil-Blas din partea tante-meї; prin хрмаре акѣин аї дрентѣ д'а о vizita. Zikїnd ачесте ворѣе плекъ шї 'ми ordonnъ съ мергѣ шї еѣ дѣпъ дїнзѣл.

Інцеллеуеуї дар къ, іn локѣ съ апѣкѣтѣ дрѣ-тѣл ла *Камѣл пегрѣ*, пої мерсерѣм ла kasa хнде шедѣа Ortiza. Кѣм ашѣ ажѣнс аколо, Aurora іуї skoasse перѣка чеа блондѣ, іуї спѣлѣ спрінченеле, се імѣрѣкѣ іn хаїне де дамѣ, шї се гѣкѣ о брѣнетѣ foarte белѣ, аша кѣм ера еа фіреште. Аша де мѣлѣ і се skimѣт іnsъ fisionomia, іnkit аат-фелѣ ера ка Don Feliks, шї аат-фелѣ ка Aurora. Пе лїнгъ ачестеа шї талліа 'ї се пѣреа акѣм маі 'налтъ dekitѣ іn kostѣмѣ вѣрѣѣтескѣ, ла kape ачѣаста [kontribzia мѣлѣ шї skarpїї че пѣрта кѣ токѣрї 'налте. Дѣпъ че дар адѣогѣ, пе лїнгъ фіреаска еї frѣmъssege, шї кїте аате ажѣлоаре дѣ арта, ашлента ne Don Ludovik шї кѣ frїкѣ шї кѣ спѣранѣ; кѣ спѣранѣ, nentрѣ кѣ аѣа іnkpедепе іn суїрїтѣл шї іn frѣmъssegeа еї; іар кѣ frїкѣ, nentрѣ кѣ вѣнѣзіа ка нѣ кѣмѣа съ нѣ'ї іsbъteaskѣ іnчѣркареа.

Іар dadaka Optiza din parte-'ї, се прѣгѣтеа шї еа, кїтѣ ії ера prin пѣлїнгѣ. ка съ ажѣте ne стѣнїнѣ-sa. Кїтѣ nentрѣ mine хрма съ нѣ нѣ вадѣ Don Pacheko akasъ, чї съ нѣ арѣтѣ пе ла fїnїтѣл viziteї, іntokmaї ка акторїї че essъ ne счѣпъ ла хлїтїмѣл актѣ; шї де ачѣеа, кѣм імѣкѣаїѣ чеѣа, о шї сѣгїїѣ de аколо.

Toate ераѣ дар rata kїnd veni Don Ludovik, ne

каре 'я priimi Dona Kimena кх мхлтъ вѣкхрие, ми каре конворви кх Aurora aproane de вр'о доъ оре. Дхпъ ачееа интрайш ми еѣ инхнтрх ми zisseйш клтре Don Ludovik: Domnъя меѣ! м'а trimis стъннх-меѣ Don Feliks съ въ снхйш, кх нх поате veni astъzi п'аичи, тиндкх се афлтъ кх вр'о треї перsoanne de ла Toled, ми нх поате скъна de елле. — А! країдонъя! zisse Dona Kimena, перрешитѣ кх netpече ла niskаѡа desfrпнъpi! — Ба нх, doamna mea, чи конворреште кх ачелле перsoanne desnре nимте нѣанърате тревхнцге, ми перреттх<sup>1</sup> преа мхлтѣ кх нх поате veni; аша 'ми а ordonnat съ въ снхйш, прекхш ми Doneї Aurore. — Претексте de astea. нх се преа trek ла mine, zisse стъннх-меа; нтїа ел преа vine кх 'ми ера кам рѣѣ, ми тревхїа съ арате маї мхлтъ перъѣдаре de а нъ vedea интїйш ne mine, че 'ї схнтѣ верїмоаръ. ми апої пе streiniї; ка ст'ми ресвхнѣ дар ми еѣ, п'амѣ съ'я вѣдѣ чинчи-спреzeche зїлле. — Ба нх, doamna mea, zisse Don Ludovik; съ нх facheyї о хотъpїре атїт de аспръ. Don Feliks este de тїнхсїтѣ кх нх в'а пхтхт vedea astъzi.

Пе лїнгъ ачестеа маї zisse ел ми ате ворбе п.lesante, ми апої плекъ. Іар Aurora їшт skимъ нх маї deкїтѣ kostъмъя, се їмбръкѣ вѣрвѣтеште ми се їнтоарсе ла оснеяѣ, хнде гъсїнд ne Don Ludovik її zisse: pardон, skъmnъя меѣ амїкѣ, кх п'амѣ venit съ те гъsesкѣ ла tantъ-meа; 'ми а fost кх nenхtingъ а термина маї кхрїнд кх оаменїї че амѣ вѣзхт; мъ konсолѣ їнсъ кх аї ахт destъя тїмнѣ de а'цї мх.цхми dopita кх-

<sup>1</sup> Ії паре рѣѣ.

piozitate ce avea: kum ți s'a pîrșt dar verișoar-  
mea? — M'a inkîntat, amiche, pesnânse e!; mi avea  
drentate s'z zicî k' ți seamăn: de kind sintă n'z mi s'a  
intîmplat s'z mai v'đđ tr'șxpi mai sem'lninde xnele k'  
a.tele. Acheașî kroial'z á obraz'lxî, achi'așî okî,  
acheașî g'x'z, acheașî vorșire; atîț n'zmai deosebiđi,  
k' Aurora este ceva mai 'nal'tz la statđ; ea este br-  
nett'z mi d'xmneata blondđ; aer'z d'xmitale este mai ve-  
sele'z mi al eî mai sepioșđ; asta é toat'z deosebirea:  
iar kîț pent'z snipitđ, doar'z vr'o fiin'z'z cereask'z s'z  
zib'z mai m'latđ dekîț verișoara d'xmitale; intr'z'z k'  
vin'tđ este o persoann'z perfekt'z în toate p'ivîngile.

Acheste din xpm'z vorșe le zisse Pacheko k'z ast-  
fel'z de entziasmă, inkîț Don Feliks î zisse zîmșind:  
s'z ți sniș'z xna amiche? n'z mai merșe la Dona Kimena;  
asta ți o zikđ kiar s'pe liniștea d'xmitale; pen-  
tr'z k' Aurora te noate da de niskai'va kîpkote, ispi'pî-  
d'z-ți vr'z'z amorđ, mi anoi... — Da ničî k'z mai é ne-  
roe s'z o mai v'đđ ka s'z 'mî inspi'e amorđ, zisse Lu-  
dovik, k'z'z asta s'a mi f'kkt. — Te tînr'eskđ dap, zisse  
Don Feliks, pent'z k'z utiș k'z n'z estî omđ de á te  
p'eda k'z tot'z, mi kîț pent'z verișoar'-mea, ți sniș'  
d'inainte k'z n'z este Isabell'z; ea n'z p'riimește ničî o-  
dat'z de amantđ ne z'z omđ ce n'z noart'z intențion'e'  
lerale. — Ce va s'z zik'z intențion'e' leral'e? zisse Lu-  
dovik; mi noate avea čineva aat-fel'z de intențion'e'  
pent'z o z'z de asemenea t'reant'z? Eđ m'amđ so-  
kotî čel mai ferice omđ din z'zme, daka ea ap p'riimi  
s'z 'mî zneask'z soapta k'z á mea.

<sup>1</sup> K'zget'pî. —

Don Feliks, anskindŭ-'a asŭpra ačestei vorŭe, ŭi zisse: kŭ asta mŭ addŭci la ambiŭie de á te servi; ŭi ŭindkŭ 'uŭi inkŭviingezŭ kŭvetŭa, iŭi promitŭ á inter-veni' lincŭ tantŭ-mea Dona Kimena, ŭi mŭine aŭŭ sŭ meprŭ intr'adinsŭ ka sŭ konvorbeskŭ kŭ dinsa, kŭci are mare infliŭncŭ in sniritŭa ei. — Pacheko ŭi mŭlŭmŭi prea mŭlŭ de obligantele<sup>2</sup> fŭrŭdsingŭe če ŭi dete, ŭi ast-felŭ vedeamŭ, kŭ čea mai mare eskŭrie, kŭ stratačema ne isčtea kŭiŭ se nŭtea de bine. Adoa-zi mŭpripŭm ŭi mai mŭlŭ amorpŭa lŭi Don Ludovik kŭ altŭ nŭs-kocŭre noŭŭ. Dŭnŭ če stŭnŭnŭ-mea intŭni ne Dona Kimena, ka sŭ'i vorbeaskŭ adikŭ in favoarea lŭi Don Ludovik snre á o predisnoza, se intoarŭe la osnelŭ ŭi 'i zisse: Nene! amŭ vorŭit kŭ tantŭ-mea ŭi čerkaŭ de-stŭa trŭdŭ ka s'o indŭnlekŭ á lŭa asŭpra-'i treaba asta, kŭci ea avea o rea ideŭ desnre nepsoanna dŭmitale; nŭ ŭliŭ čine a inkpedingŭat-'o kŭ estŭ prea denpravatŭ la moravŭri. Eŭ m'amŭ onnŭsŭ la asta ŭi tŭ amŭ auŭrat prekitŭ amŭ nŭstŭt, mi abia nŭtŭiŭ sŭ o skouŭ din ačeastŭ greŭitŭ nŭrepe.

Dar n'ažŭnŭe nŭŭai atitŭ, mai adaorŭ ea; amŭ dopŭ ka, fagŭ kŭ mine, sŭ inŭpi in vorbŭ kŭ mŭtŭŭŭ-mea ka sŭ 'uŭi promitte de á te aŭŭta kŭiar ea sinŭrŭ la ačeasta. — Pacheko arŭtŭ čea mai mare nŭrŭbdare de á konvorŭi kŭ Kimena, ŭi adoa-zi de dimi-neagŭ o ŭi intŭni. Don Feliks ŭa kondŭse ninŭ akolo, ŭi ast-felŭ intrarŭ kŭite tpei in vorbŭ, la kare, Don Ludovik, arŭtŭ kŭ prea kŭrŭnd s'a entŭsiat de Au-

Fŭrŭdseskŭ a mižŭoci. — <sup>2</sup> Indatŭritoar e.

gora. Iar Dona Kimena, prin iskăsinga че avea, se пре-  
 фъкъ къ а simyit мълѹѹмипе де тандреѹа че арѹта къ-  
 тре неноатъ-са, ши фъгъдѹи кавалерѹаки къ се ва сии,  
 китѹ ii ва ста prin нѹтинѹъ, ка с'о индѹпече сѹ'а ia де  
 вѹрѹатѹ. Pacheko инѹенскиѹ инainteа вѹнеi мѹъше,  
 ши 'i мълѹѹми де вине-воинѹа еi. Атснѹи Don Feliks  
 интревѹ дака с'а дештентат веришоарѹ-са. — Ба инкѹ  
 нѹ, respънсе мѹъшѹ-са, totѹ доарме, ши н'о нѹтеѹi ве-  
 деа акѹм; дар постѹиѹи дѹнѹ prinзѹ ми веѹi нѹтеа кон-  
 ворѹи in вое. Respънсъѹ ачеста, се инѹелмеѹе, индоi вѹ-  
 кърѹа лѹи Don Ludovik, кърѹа i се пѹрѹ пинѹ ла ора  
 prinзѹаки о етернитате.<sup>1</sup> Prin ѹрмарѹ се intoарсе ла  
 оспелѹа garnitѹ къ Don Feliks Mendoce, капе симѹеа  
 мълтѹ вѹкърѹе де а'л овсерѹа ши а ведеа аѹнѹра лѹи  
 toate семпеле вѹнѹи ашорѹ адеѹѹратѹ.

Алтѹ ворѹѹ дар нѹ маi аваѹѹ интре еi, декитѹ  
 нѹмаi де Aurora; iar дѹнѹ че prinzi, Don Feliks zisse  
 китре Pacheko: Amиче! 'ми а venit о идеѹ; сѹ мерѹѹ  
 еѹ синѹрѹѹ къ китеѹа momente инainteа D-таѹе пинѹ ла  
 tantѹ-меа: воiѹ сѹ маi ворѹескѹ чеѹа in партиколерѹѹ  
 къ веришоарѹ-меа, ка сѹ почѹѹ инѹелмеѹе, де ва ста prin  
 нѹтинѹъ, ка че фелѹ де disnoziѹione аре аѹнѹра пер-  
 соанеi D-таѹе. — Pacheko ii инкѹвиинѹѹ ачестѹ идеѹ,  
 приими ка сѹ меарѹѹ амикѹ-сѹѹ инainteа лѹи, iar ел сѹ  
 меарѹѹ neste о орѹ. Стѹпинѹ-меа авѹ timнѹ де а'ши skim-  
 ѹа kostѹмѹа, инкитѹ, kind ii veni аманѹа Pacheko о  
 гъси имѹрѹкатѹ in хаине де femeѹ. Интринд in камерѹ,  
 салѹтѹ пе Dona Kimena ши пе неноатѹ-са Aurora, ши

<sup>1</sup> Вечниѹе.



zisse: kpedeamă sã rãsseskă aici pe Don Feliks. — Bine nãmai dekit, pesnãnse vãtrina, nã știã ce skpie în kabinetã meã. — Pacheko se pãrã mãlãmãitã de pesnãnsãl ačesta și încenã à konversa kã ačelle doã dame. Vãzind însã kã opele treceãã și kã Don Feliks nã mãi venea, nã se nãtã onpi de à nã arãta oapekarã mirape de mi avea înainte-`i obiekãlã iãsipei saie. Atãnã Aurora, skimãindã-șii de odatã maniera, încenã à pide și`i zisse: bine, se poate, domnãl meã, sã nã încelãșii de lokã amãșipea ce ãi se face? poate o simnãlã perãkã blondã și nimate snpinčene vãnsite sã`mã skimãe ama de mãlã kãkãlã, inkãlã sã se amãșeaskã čineva nãnã intr`atila? ieșii dap din amãșipe, Pacheko, xpmã de à zice ea, dãindã-șii običinãitãlã aerș sepiosã; affãlã kã Don Feliks Mendoce și Aurora de Gusman, este o singãrã și ačeeãșii nepsoannã.

Șii nã se mãlãmãi nãmai de a`ã skote din ačeastã amãșipe, čii` deklarã inkã mi amorãlã ce simșeã kãtpe eã, și toate stratačemele kã kape s`a sepiet ka sã`ã ndãkãlã la skonãlã ce dopea. Don Ludovik nãzind ačeste minãni, se vãkãrã mi se minãnã totã de odatã; anoi încenãkind înainteã amantei saie, îi zisse kã entãziasmã; o! frãmooșã Aurorã! oape sã kpedã kã eã sãntã sepičitãlã mãpitopã nentpã kape ai avãt alita vãnãtate? ce`mã pãmãne dap sã fakã eã akãm, doamna mea, ka sã`mã arãtã pokãnnowãlã? nentpã kã nãã amorã etepnã nã este de ačãnsã snpe à le resulãti toate. — Ačeste vorșe frãrã xpmate și de aate mãite kãvinte amoroușse și passionate, dãnã kape ačestea toate čei doã amãnãlã vorșãrã mi de mãșãrãle ce xpmã sã ia snpe

a'șî împăini dorința lor. Așa dar s'a hotărât ca să pleacă kîl mai în grabă kă țoți la Madrid, mi acolo să se închiețe aचेastъ чіщdatъ comedie prin kăncănie. Aчеastъ hotărîre se mi năse nășai deklăt în lăkrare, și, neste chinî-spre-zече зиле, Don Ludovik se kăncănt kă stănînt-mea, mi nănta lor s'a челлеbrat' kă nenăntărate văkrîi și veselii.



## KAPITUL VII.

*Gil-Blas își skimbe serbiciia și se recomandă la casa lui Don Gonzal Pacheco.*

Neste trei stăntăminî dănt aचेastъ năntъ, stăntănt-mea, vră să 'mi pēsăntleaskъ serbiciia чe'i făkăsemă. Îmi dărsi o sāt de nistolă, mi 'mi zisse: Gil-Blas, dragă meă, eă nă te skouă din casa mea; ai voe să mezi or mi kăt veî voi. Însă Don Gonzal, vnkăia bърbatănt meă, dorente să te ală de kamieră. 'I amă vorșit așă de măt în favoarea ta, înkăt 'mi a zis k'la așă îndatopa prea măt de te voă dă la ea. Este kă senioră învîștită, adăogъ ea, kă omă de kă karakteră prea vănt, și'ți va fi năca vine la dînsă.

Mălămiiă Auregei de văntatea чe arăta kătre mine; mi, fiindkă ea nă mai aveă trevînt de serbiciia meă, urîmiiă mi eă kă mălămire lokă чe 'mi

<sup>1</sup> Serbat.

propăsese, și mai kș seamă, nentru kș nu mă de-  
 nărtamă de familia lor. Întro zi dar, mă dăseiă ka  
 din naștea mipeșei la Don Gonzal Pacheko, și 'a răs-  
 siă inkă în așternată, kș toate kș era ne la prină.  
 Kind intraiă în kamera lui la vărăiă kș bea niște bă-  
 lionă che 'i 'a adăsesse șnă nauă. Achestă bătrînă își a-  
 bea măstegile învelite în xărtie; okii îi eraă mai de  
 totă stinși, iar fața bestedă și șkată. Kșci el era  
 șnă din așei bătrîni oltei, che 'și aă netrekă șneșea  
 totă în desfrînări, și kapii nu năș minte ničī la bă-  
 trîșe. Mă priimi kș mășmipe, și 'mī zisse kș, de  
 'a voiă șervi mi ne el kș așelăși zelă prekșm așă  
 șervit ne nepoată-șă, aveă șă mă fakă nopoiă. Îi fă-  
 rădăiă mi eă kș voiă aveă așelăși devotamentă che așă  
 avă și kltre dîșă, și aș-felă mă priimi în șervi-  
 ciă șă.

Iakș-mă dar akșm și la așă ștăniă năoă, și  
 nășmă Dășnezeă mtia che felă este! Kind se șkăă din  
 naă mi se năș kș vedeamă învieșea lui Lazăr. Înkinăđi-  
 vă nășmă, șnă trășă ama de înăă și atită de șkată,  
 inkită de 'a ap fi vără șineva golă, prea leșne ap fi  
 nată ștdia așnăpăi osteolođia.<sup>1</sup> Pășnele îi eraă ama  
 de șnăđi, inkită, dăș che aă tras vr'o treī natăș ne-  
 pekī de șpimfi șniī neste ađii, totă mi se nășeă șeșe;  
 așapă de așă, așeășă viie mășie mai era inkă și  
 așmatikă,<sup>2</sup> inkită la fie-che voră țșeă. Mai întiă de  
 toate băă čiokolăđă; ne șpmă șeșă xărtie și kondeiă,  
 șkpise șnă biăetă și 'a dete șervitorăși che 'i adăș-

<sup>1</sup> Kșșnăștina așeșmîntăși oășelor, din anatomie. — <sup>2</sup> Kș năđăfă.

sese въллюва, ка сѣ'а дѣкѣ ла адpressa лѣ. Апоі а-  
dressindѣ-se кѣтре mine Imi zisse: Amiche, de azi in-  
colo амѣ сѣ те insъpчinezѣ кѣ komissionеле мelle,  
ши маі кѣ deosebire кѣ kite vor privi маі мѣлѣ ne  
Dona Edfrazia, karea este o tinъpъ дамѣ че о изbesкѣ,  
ши karea мѣ изbeshte ши ea преа мѣлѣ.

Дѣмнеземе! zisseiѣ atъnчi in sine'mi! daka a-  
chestѣ прѣпѣditѣ вѣтрinѣ se affлѣ in нѣреpi кѣ'а изbeshte  
amanta лѣ, кѣм сѣ нѣ kreadѣ bieгii tinepi кѣ'и изbesk  
amantele лор? Апоі Imi zisse: astъzi dap, Gil-Blas,  
амѣ сѣ те дѣкѣ сѣ vezi unde локъеште Edfrazia, nentpъ  
кѣ еѣ маі in toate sepиле чинѣ аколо. Аі сѣ vezi o пер-  
soannъ преа amabilъ, ши kpedѣ кѣ ape сѣ'цi плакѣ ае-  
рѣя еі чел timidѣ ши onestѣ. Ea н'ape ниѣ о asse-  
мѣнаpe кѣ ачелле desfpinate kape каѣт нѣмаі tinepi, ши  
se inamorezѣ нѣмаі ne ниште апаринге; чи este ши кѣ  
mintea koantz ши кѣ жѣdekatz вѣнѣ. Ea вpea ka чи-  
neva сѣ айѣ sintimente fpъmoasse, ши маі мѣлѣ пре-  
ферѣ de amantѣ ne жѣ омѣ че шtie сѣ изbesaskъ dektѣ ne  
жѣ tinъpѣ fpъmosѣ. Seniorъ Gonzal нѣ'ши мѣpъini нѣ-  
маі intp'atitѣ ладѣ amante-sei, чи voi сѣ 'mi о apate  
ka о preskъrtape de toate вiртъиле: dap din intимларѣ  
dedesse neste жѣ аѣditorѣ kam гpeѣ de indъnлекатѣ ла  
d'ал de astea. Кѣчi, din kite вѣзъsemѣ кѣ se фѣчаѣ  
ла актриѣ, ниѣ odatъ нѣ маі нѣteamѣ kpede ne senior-  
pi вѣтрinи ferичи in amopъиле лор. Кѣ toate ачестea  
мѣ прѣфѣкѣиѣ, snpe нѣлѣчepеа стѣпнѣлѣи мѣѣ, кѣ kpe-  
deanѣ toate kite Imi zichea, ба inkъ фѣкѣиѣ ши чева маі  
мѣлѣ; лѣдѣиѣ ши еѣ вѣнѣ аллеѣчepе ши дреанта жѣде-  
dekatz à Edfraziel. Мѣ маі intinseiѣ ши in ast-felѣ de

obrasnikъ lingwshire, inkitș zisseiș kъ, maī amasiāđ amantē niči kъ maī pstea gъssi aia. Bieta bъ-  
trīnș! nъ simgi kъ 'i damș kъ tъmīe ne la nasș; din  
kontra, gъssea plъchere în vorbele melle mi le inkъ-  
viingъ; atitș de adevъratș este kъ nșđ lingwitorș se  
poate servi, ne lingъ chei marī, kъ totș felъ de lingwshire,  
kъчи ei priimesk kiar mi ne chelle maī esacъpate<sup>1</sup>

Dъnъ че bъtrīnъ isprъvi de skpīșđ, iși smъse  
kъ цimbistra kiteva fire aibe din barъ; ne xpmъ 'mī  
spъlъ bine okiī chei pakinowī, mi apoi xpekīe mi mīni-  
le; dъnъ aчeeā 'mī vъnsi mъstъциe, sprīnчenele mi nъrъ.  
Kъ kīnъ aчesta se okъpъ la orāindъ maī mъlț dekīł  
o bъtrīnъ monlenitoare че se sīește sъ 'mī askъndъ  
trъdarea annīor. Dъnъ че se gъti, veni mi nșđ aitș  
bъtrīnș amikș aia. unme kontele Asmar, kъ nъrъ  
de totș aibș mi kъ bastonș în mīnъ. Че differingъ mare  
între ei! aчesta se vedea kъ 'mī prīvea ka o onoare  
bъtrīnecea. în lokș de á voi sъ se apate tīnъrș. A-  
чestș bъtrīnș intrīnd zisse: — Domnъle Pacheko, astъzi  
mъ aveđi la massъ. — Bine ai venit, amīche, îi pesnъnse  
stъnīnș-meș; mi totș odatъ se îmъrъđīwarъ amīndoi,  
kъczъrъ, mi inчeпъrъ sъ konворъeaskъ nīnъ la ora mesei.

Kонворъipea lor fx de okamdatъ desne o лъntъ  
de taxpī че se fъkъsse de kiteva zile. Воръipъ de togī  
tīnepīi че ađ apъtat maī mъlț vitъjie, mi iskъsingъ;  
mi asъnра aчestāi pontș, bъtrīnъ konte, ka nșđ aitș  
Nestop\*, gъsīnd sъbīektș<sup>2</sup> din чelle prezente á лъnda no

<sup>1</sup> Peste mъsъrъ. — <sup>2</sup> Matepie, prīchinъ.

\* Nestop, xns din реvīi Ezīal че s'ađ aflat la inkonçisparea Troeī, преа  
bъtrīnș mi inçellentș.

челле тpeксте zisse sxsninind: o ваі! oamenii de акым нх not avea ničі o assemъnape кх ачеіа че амѣ въззт еѣ ін алці timni; ničі кълърія нх се маі face кх стрел-лъчиреа ачеа кх кape се гъчea ін жънеца mea. Еѣ н'авеамѣ че съ zikѣ, dekіѣ съ pizѣ de sъnepstіgia бхнълѣ seniorѣ d'Asъmap, kape нх се мърұini нхмаі ін критика са асъпра кълъриеі. Імі addѣкѣ aminte къ ші асъпра meseі kīnd се servіръ frътеле, ші възз niște nepсічіe dīn чelle маі frъmoasse, zisse: ін timнхл меѣ nepсічіe epaѣ кх мълѣ маі mapі dekіѣ npekъm sīnt astъzī; се vede къ ші natъpa dīn zi ін zi маі слъбеште. Daka este аша, zisseіѣ еѣ ін rīndѣ'mī sъpizīnd, ін epoka лѣ Adam xpmeazъ ka nepсічіe съ ѣi fost de o мърұime ne-мъсрaтъ.

Кх ast-felѣ de vorұipi бърұинхл konte d'Asъmap шеzъ nпъ 'n seapъ кх стъmнх-meѣ, kape, іndatz че skънъ de dīnsъ, еші ші ел, zikīndѣ-mī съ'л xpmezѣ. Мерсеръm drentѣ ла Еѣfrazia, kapea локъia ka ла вр'о доъ-zechі de passī denapte de kasa noastrъ, ші o гъs-сіpъm іntp'о камеръ urea кхpatъ. Еpa foapte graciosѣ іmъpъkatъ. Avea хнѣ aerѣ інкъ аша de tпъpѣ, іn-кітѣ o sokotiіѣ маі de nevіpstnikъ, de ші ea epa. мeлѣ пхұiнѣ, de вр'о tpeі-zechі de анішopі бхні Кх toate а-stea totѣ се маі nstea sokoti ін pīndъл frъmъшeллeлop; ne лiнгъ ачестea ѣi admіpaѣ ші snіpітхл. Нх epa вр'ъна dīn ачelle kokette нхмаі кх vorұіpea fаlnікъ ші кх manierele de totѣ ливере; dīn kontra, ea пъzea oape-kape modestie ші ла vorъъ mī ла kondъita еі, мī vor-беа кх npea мълѣ snіpітѣ, frъъ à се apъta къ voia съ се гъleaskъ de іstegіmea еі. Мъ dītamѣ ла dīnsa кх

милъ мираре ши зисейш ин риндъ-'ми: о Доашне! се poate ca, o persoannъ kape se aratъ atitș de modestъ, съ тpъiaskъ ин аша desfrinape? Еш sokoteamш къ toate kokettele тpeвzia съ fie ши перъwinate, ши ръ-мъseiш konpinsш de мираре възинд зна modestъ ин апаринцъ', фъръ de а мъ маї ринди къ ачесте femei de asemenea kondiçione штиш а се prefache ин totș felъ, ши а се konforma днпъ karakterъя вървацилор богачи ши а seniorилор че ник ин мииниле лор. Къчи елде ле iaș seama, ши daka 'i врд къ ле плаче veselîa ши manierele маї либере, атнчи се fak ши елде виве ши свърданиче; iar daka, din kontra, лор ле плаче modestia, атнчи ши елде iaș знш estepiorș шiiçiosș ши modestă. Елде sint kiar ka Xameleon\* skimbindъ-'ши karakterъя ши manierele днпъ sirea oamenilor че интръ ин relaçione къ елде.

Don Gonzal нъ ера din ачеia kapii ișbesk типере свърданиче; ne знеле ka ачеллеа нъ ле нштеа sșfferi; ka съ се attingъ, ел вpеа femei modestъ ши smeritъ. Pentръ ачеea ши Eufrazia се нрпта днпъ sirea лш, ши, prin ачeastъ kondiçitъ, аръта къ вънеле актриге нъ се врд нъмаї ла театр. Аша дар лъssaiș ne стънннмеш къ зина са, ши нъ dedeiш жошш интр'о самъ нде ръsiш о вътринъ кашерьеръ не kapea о kъnnoskъsemș de sșbrettъ ин serviciul unei актриге. Assemenea нъ pekъnnoskъ ши ea, ши pekъnnoshingъ noastrъ фъ о sçenъ vpednikъ de театр. Anoi imi zisse: o! bine ai venit

<sup>1</sup> Пъ d'аснра.

\* Xameleon este знш pentiш kape, пе оп че се ва пне, ia faga tokъsi пе kape се алъ.

domnule Gil-Blas; ce mai faci? Ce, ai lăssat ne Arsenia, kəm amă lăssat mi eă ne Constanza? — O! amă lăssat-'o de mătă, îi pesnănsiă, mi de atănci amă mai servit mi la o damičelă nobilă; kă, s'ăi s'ăiă adevărul, viada aktorilor nămi a plăkt de-lokă; de aceea amă lăssat-'o de bănț voea mea, făr s'ă m'ămilăskă de ai mai da niči nă felă de deslășire. — Prea bine ai făkt, zisse s'ăvpetta, kapea se nămea Beatrice: Mai totă kă kină asta amă ewit mi eă de la Constanza; 'i amă nădat într'o dimineă sokotăle kă r'ăcală; ea lă a năimit făr kă s'ămi mai zikă niči m'ăkar o vorbăiă, mi ast-felă ne desnăpărim kă cea mai șare indifărină.

Mă băkăpă dar, îi zisseiă, kă ne întănim akəm într'o kasă mai onestă. Dona Eufrazia mi se nape oareșă kəm o kroială kină de kokoană, mi sokoteskă kă are nă karakteră prea bănă. — Adevărătă, pesnănsă bătrina, la asta nă estă greșită; se traăe din famăliă nobilă, kəm se mi vede din manierele ei, mi are nă karakteră, ce s'ăi s'ăiă de băndă mi dăle; niči kă 'a mai nouă răssi la aita. Nă este vrăna din ačelle pesăcite mi fărioasse amante ce nă se mălășmesk de nimică ne lăme, mi kape, kă nekărmăle lor s'ăierete, imă amăesk serbitorii făkindă-'i s'ămi năiecasă serviăia întokmai kă nă iadă. Pe ea n'amă azit-'o niči odată čeptindă-se kă čine-ba în kasă; ama de mătă îi plăce liniutea! De se întămplă s'ă nă făkă vrănă lăkă dănț voea ei, m'ă dojenăste făr minie mi făr kă s'ă lăssă din răr-'i imănătră de ačellea ce întășingăz damăle čelle fărioasse kă alăta lăsnă-



pe. — *Или стъпниъ-меѣ, zisseiŝ, este unŝ omŝ prea bunŝ* mi *блажинѣ*; *интрѣ вѣ ворѣъ кѣ mine, ми мѣ тѣ патеазѣ* mai *мѣтѣ* ka ne *unŝ ainikŝ dekit ka ne unŝ lakeŝ*; este *prea bunŝ omŝ*: *ми, вѣ felѣ asta, amindoŝ sintem akŝm kѣ мѣтѣ* mai *bine dekit ѣ aktриѣ*. — De *миѣ de opŝ* mai *bine, zisse Beatриѣа, nentрѣ кѣ атѣнчѣ трѣiamŝ o viaѣъ* *promotoassѣ* mi *тѣлѣхратѣ*, *iar akŝm netрѣкѣ* foarte *пачѣникѣ* mi *sinрхрѣтѣ*. *Аичѣ ѣа noi, afarѣ de don Gonzal, алѣ omŝ нѣ* mai *калкѣ*, *ми мѣ вѣкѣрѣ* *prea мѣтѣ* кѣ *вѣ sinрхрѣтатеа* *asta n'amŝ сѣ вѣдѣ алѣ kinŝ de omŝ dekit* ne *tine*. *Еѣ aveamŝ anлекаре* *асѣнра'ѣи* *inkѣ de* mai *'nninte, ми de мѣте opŝ nismѣiamŝ ferичѣреа* *Loreŝ* кѣ *te* *avea de amantѣ*; *akŝm вѣнсѣ* *сперѣ* кѣ *нѣ voiŝ* *ѣ* mai *нѣѣинѣ* *ferичѣтѣ* *dekit ea*: *daka n'amŝ tine-реѣеа* *ми frѣmѣsseѣеа* *еѣ, чѣлѣ* *нѣѣинѣ* *хрѣлскѣ koketterѣа*, *ми sintѣ* *statopnikѣ* *ka o тѣрѣреа*; *kѣалѣтѣѣи*, *nentрѣ* *каре* *нѣ* *штиѣ* *че ар да вѣрѣваѣи* *ка сѣ ѣе* *гѣсеаскѣ* *ѣа amantѣеа* *лор*.

*Fiindkѣ* *biata Beatриѣа, ера* *din ачѣлеа* *каре sint* *sirate а'ми* *offerѣ* *sinрѣе* *ѣвѣреа, kind* *niŝenѣ* *нѣ* *ѣе o* *mai* *чере, еѣ* *нѣ* *мѣ* *prea simѣиѣ* *аша мѣтѣ* *isnitѣѣ* *a* *profita de* *авансеѣе* *kѣ* *каре* *мѣ* *npididisse*; *totѣ* *odatѣ* *вѣнсѣ*, *n'amŝ* *врѣт* *iar* *ниѣ* *сѣ'ѣ* *даѣ* *сѣ* *вѣцѣлеарѣ* *кѣ o* *desnpѣѣiamŝ* *de totѣ*; *чи, кѣ o* *manѣрѣ* *mai* *чѣвилѣ*, *ѣ* *ворѣиѣ* *ast-felѣ*, *inkѣт* *нѣ* *se* *desnerѣ* *de totѣ* *кѣ* *мѣ* *ва* *face* *сѣ o* *ѣвѣскѣ*. *Iar* *вѣ* *гѣндѣ-'ми* *zѣеамѣ* *кѣ* *амѣ* *кѣпѣлат* *ми* *еѣ* *аморѣѣ* *unei* *seрѣvante* *вѣтрѣне*: *dap* *ми* *ѣа* *asta* *ерамѣ* *рѣешѣѣ*. *Кѣчѣ* *sѣрѣтта, нѣ* *frѣкѣsse* *nas-sѣѣ* *ачѣста* *kѣтѣ* *mine, аша* *нѣ* *маѣ* *de* *dopѣѣ* *лѣѣи*; *чи* *гѣндѣѣ* *еѣ* *ера* *сѣ'ми* *вѣспѣе* *аморѣ* *supѣ* *а* *мѣ* *amestѣка*

În întrecerele stăruine-sei, kîlpe kapea avea așia de mlaț zea, înkîl năi năssa să черче op unі че, nămaī unі nămaī nentpă à o sepvi. Asta o pricheniă kiar à doa zi de diuineauț, unі 'mī vāzsiă amțuіrea în kapea mă af-  
flamă; kăčī, dăkind xă vīletă de amoră din partea stăruinăsei meș kîlpe Eufrazia, vāzsiă kă aчeastă damă mă priimi kă mlaț grație, imī zisse o mlațime de vorbe îndatopitoare, unі în vorba ei se kam amestekă unі vātrina kamerieră. Șna imī admira fizionomia, unі așta aeră meș чеяă plină de minte unі de kănnouingă de mlațe dăkrăpi. Dănpă vorbele lor, чineva ap fi kpe-  
zăt kă Don Gonzal. avīndă-mă în sepviăia săă, avea o komoарă în kasă. Într'xăă kăvintă, че să maī zikă, atită de mă lădăpă inkîl nă kpeziă ničī xna din e. l. e. Kă toate aчeastea le priimiiă, fățprničind чеa maī simnă  
postie, nentpă kă le ingellessesemă rīndă; unі ast-  
felă. întrecingănd unі eă kîlpe e. l. e. aчeastă vikleniē че întrecingăpă unі e. l. e. kîlpe mine, amțuīă ne vi-  
klene. l. e., unі le făkăiă de 'unі dăpă în sfirmită maska.

Askătă, Gil-Blas, imī zisse Eufrazia, în mīna ta să akăm ka să'đi fačī nopokă: vino să dăkrăm în preză la asta. Tă vezī vine kă Don Gonzal este bā-  
trīnă, unі maī mlață bolnavă dekit sănătosă; năgine spi-  
răpi de'ī vor veni aчtate unі de vpr'xăă medikă iskăsită, nerpemă kă se isupăveinte. Este vine dăp ka să  
menăжămă aчeste năgine minăte a. l. l. e. viedei sa. l. e., unі  
să kontpissim ka. чеa maī mare napte din avepea sa,  
să 'nū o lasse mie, din kape țuī fărdăeskă să'đi dăă  
unі die o nărtivikă bănpă; unі nouī să fī npea sirăpă de  
aчeastă fărdăsingă, întokmaī ka kăm 'đi amă si dat-'o

Înaintea іstкlor notariilor din Madrid. — Поръчеште, Doamna mea, servitorъми dъmitale, îi zisseiđ; nъmai sъ mъ Inveđi че тresse sъ fakъ, mi kъm sъ mъ porъđ kъ stъnînъ-međ, mi snerъ sъ ръmii mълъgmitъ. — Prea bine, respъnse ea; ала nъ voiđ de ла tine, dekit nъmai sъ ieі seama stъnînъми tъđ, mi sъ mъ inuтиngezi de toate miskъpъle ми. Kind se va intъmла sъ intpi în vorъъ kъ ел, totъ de зна sъ kаъđi sъ o addъчi desne femeі; mi, kъ xpъ kinъ преа potpъbitъ ла assemenea okazione, sъ vorъeshi snpe binele međ; intp'ъn kъvintъ. sъ te sileshi, kit veі nъtea, ka sъ'а faci sъ rindeaskъ nъmai ла Eufrazia. Pe лнгръ ачестea mai voiđ de ла tine інкъ sъ siі tot de зна преа attentif<sup>1</sup>, mi sъ obserbî totъ че se face în familia ми Pacheko. De veі vedea ne вр'ъnъ din neamъpъle ми kъ'а лнгръшante преа mълъđ, mi 'а kаstъ kъ zelъ, okind nъmai ла mouitenipe, îndatъ sъ'mi dai de veste; mai mълъđ nъ чеiđ de ла tine; kъ еđ іа deslîngezъ nъmai dekit. Kъчi kъnnoskъ еđ че felъ de kapakterъ аđ toate neamъpъle ми, mi uтиđ kъ че felъ de kinъ pidikolъ poate sъ'i deskpъe чинева kitpe dînsъ; 'а амъ mi fъkxt sъ іа nîpъ акъm în чеа mai pea penstajie ne тоđi nepođii mi ne тоđi verii sъi.

Din ачестe повъдхирî mi din ате шъте vorъe че mai адрогъ Eufrazia, інцелесеiđ kъ ea epa din ачелле dame kape se алташ ne' лнгръ сътринi ценероми mi лисepалî ka sъ'i жъmъeaskъ mai bine. Nъ epa mълъđ timnъ dekind îndatopasse ne don Gonzal а vinde o mowie, mi banii î

<sup>1</sup> Kъ лъape aminte.

upriimisse ea. Mai în toate zilele lea de la dînsa kîte  
 xni prezentă frumosă, mi spera că n'o va lăsa ne-  
 uomenită mi în testamentă. Eă mă prefăcuă că prii-  
 meskă că mămămipe á face op mi ce va cere de la  
 mine; mi, dăpă ce mă întorseă akasă, drentă să snăă,  
 mă kam îndoiamă daka se kădea mai bine să kon-  
 trisăeskă á amăci ne stănă-mă, op á întrepinde s'ă  
 desăpă de amanta sa Eufrazia. Părepea din srmă mi  
 se pără mai onestă. mi simăă mai mătă anlekare  
 de á mi împlini datoră kăpe dînsa dekăt á'ă trăda.  
 Mi anoă, Eufrazia n'ămi fărădsisse nimikă mai pozitivă,  
 mi noate că asta a mi fost motivă de n'ămi a năst  
 stpika kredină kăpe stănă-mă. Xotăriă dap á  
 serbi ne don Gonzal că zelă, în kredinăă fiind că, de  
 voiă avca poročirea á'ă desăpă de idola adorapei sale,  
 voiă fi mai bine pesnălită nentă ačeastă văpă faultă,  
 dekăt de păă ce 'i a'ămi fi năstă pčăină.

Ka s'ămi addăkă însă la îndemăipe ačeastă xo-  
 trăipe. mă arătamă că mătă devotamentă kăpe Eufra-  
 zia; o fărăă să kreadă că totă de şna vorăeskă de ea kăpe  
 don Gonzal, mi asăpă ačeastă pontă îi debitamă o mie  
 de kasne ne kape ea le lea de kanitală. Că d'ă de  
 astea aša de bine străăă în kămetă eă, înkăt  
 mă sokotea de totă xnită că interesele eă; mi, ka să o înt-  
 peskă mi mai mătă în ideea asta mă prefăeamă că  
 izăeskă mi ne Bealrăa, kapea, văkăpăndă-se de á vedea  
 la văpă eă xni întăă pčăină în xndină eă, nă se prea  
 tăăă, kăpă mi de se amăă, altă vrea nămaă, ka  
 s'o amăăeskă ne denăă. Aša dap kănd merăeamă că stă-  
 nă-mă lea pčăină noastre, înăăamă doă ta-

bloxe differente, însz totă de aчеламі гăstă. Къчї, don Gonzal, галбенă mi askată, preкъm л'амă deskpis. kind vrea sz se xite кx okї mai amоромї kїtre amanta sa, semъna лa xнă omă kape 'uї dъ sаfflets. Iap баба mea, prekită eă ii аръламă mai мxатă аморă. кx atit mai мxатă ea гъча nımte лxкxрї konїлъpoasse, uї ast-felă ĩntreбїнца toate mızлоачеле ne kape лe poate ĩntreбїнца o kokettъ бърїнъ, че s'a eksepsat ĩn messepia asta mai мxатă de natрx-zexї de annї. Ea se perfeksionasse mi se rafınase sepvınd ne лa aktpїcele челе mai desfrїnate, kape utїă kxm sz se apate п.лъкxte nїнъ лa бърїнегеа лор, mi kape мор, ĩn-sfrїuită, п.aine de pradele а vpe o doъ tpei venerațїone de oameni.

He лїнръ ачестea, eă нx мъ мxлїxmїїă нxмаї кx дъчerea mea лa Eufrazia ĩn toate sepїe ĩn preкнъ кx стънїнъ-meă, чї xne-opї mai merдеamă uї zїoa sїngăрă. snerїnd sz гъseskă ne вр'анă galantă askausă ĩn kasa eї. Dar, op uї kind m'amă dъs uї лa op че opъ а zї.лeї amă ĩnpat ĩn kasa eї, nїчї odatъ нx mi s'a ĩntїmнат sz daă neste вр'анă omă saă femeъ de бъnxїтă, nїчї k'amă năxt deskonepї чeл mai mikă semuă de ĩnfrїdeitate. De asta m'amă ĩmpat нx нxгїнă. Къчї eă, de uї Beatpїга мъ ĩnkpedїngasse къ стънїнъ-sa нx upїmente nїчї o vizїтъ de бърbată ĩn kasa eї, nїчї odatъ нx kpedeamă ka. o ast-felă de femeъ sрxмxїukъ, sz пъzaskъ алїta kpedїngъ лxї don Gonzal. Mї kїтă neutрx asta нx epamă гpeuită. Фрxmoassa Eufrazia, preкъm se va vedea, ka sz autente кx mai мxатъ pъbdape moustenїpea лxї don Gonzal, ĩmї pperătїsse xнă атă amantă mai notpїvїтă xneї femeї de vїpsta eї.

Într'o dimineauă mă dăsseiș la ea, dăpă obiiceiș, kă zăiș biiaieiș din partea stănișului meș. Stind în kamera ei. observaiș kă dăpă o perdea era askansă zăiș omă. ce 'i se vedea nișiorul. Îi dedeiș biiaieiș mi plekaiș fără à arăta kă 'a amă vărzi; de mi întinplarea asta era prea indiferentă pentră mine, mi nă trebia să 'mi se pară de lokă estrapordinară, kă toate ačestea mă șurpaiș prea multă mi zisseiș kă indignație: vai! nekedinșioassă mi blăstemăț Eufrazia! nă'ui așnuțe kă amăuștii ne zăiș bietă șnkiamă, inkpedinșindă-'a kă 'a ișbeuști, ăi, kă să'ui fači trădarea mi mai kompăktă, te mai dai mi în brațele alăia! Îmi addăkă, zăiș, aminte, ăe nătrăiș eramă, să mă năiș eș à șădeka ast-felă! Mai bine era să pidiș de o asemenea întinplare, mi să o priueskă kă o mîngăere, ne lîngă aște șurtrăpi mi desrăștrăpi ăe șăferea șărmăna Eufrazia în peșăgionele ei kă stăniș-meș; săă, ăe nășină, mai bine ar fi fost să takă, dekit să fakă ne bănușă șerbitoră la o asemenea impreșăpăre. Iar eș, în lokă de à 'mi imășșina zelă, imășșinaiș din kontra kă indoită kăădăpă întepesșele stănișului meș, mi mă apăkaiș să'i șnăiș kă șinșeritate toate kite vărșșemă; mai adăoraiș inkă mi kă, Eufrazia, se înșerșasse să mă trăgă în așele ei. Nă'i tănișăiș nimikă din toate povășșirile ăe 'mi dedesse ea, mi prin șărmăre, în mîna lui stă akăim de à kănuoăute ne deuișă ăe felă de amantă oșea. Îmi făkă kiteva întepări, kă kăm n'ar fi kpeșă de totă kite îi pașoptășemă; peșășșășșile mēle fără ast-felă, inkă, așzindă-le, pășșasse inkpedinșăț; mi, indignația ăe se zăștrăvi, kă toată indiferinșă lui, ne oșăzăș-i, pveșștea kă amantă

sa nu va rãmînea nenedensitã de infidelitatea ei kître dînsã. De aceea îmi zisse: ажнргъ, Gil-Blas! îmi kãnoskã akãm kpedinãa че аi kître mine, ши сîntã мхл-ушмитã de devzementã тãã. Akãm îndatã мергã еã ла Eufrazia, ка сã о dojeneskã kãm штиã еã, ши сã прекрпмã оп ми че релационе кã ачeastã иргпатã. Zikînd ачeste vorbе se skãлã, întp'adevãрã, ши se dãsse ла ea: iar ne mine мã опри de á мерче дхнã дîнсã, нхмаi ка сã мã skãteaskã de xpîтã ролã че xpîта сã жокã, daka м'ашã fi аффат фцц ла еспликациле че ераã сã se факã între диншиi.

Amtentamã дар кã мхлãт перъьдаре intoарчереа стъпнхлãи меã. Nu мã îndoiamã de локã кã, авîнд о аша mare пpичинã de à se плинче kître ea, ва veni de totã desfãkkãтã de dînsã, саã, челã пхцинã, хотъритã de à se desfаче. Înkîndã-îmi d'а.л de аsteа мã бккърамã de issînda fantei ме.ле. Мã гîндеамã китã мхлхмpire авеаã сã simгъ монтениторii sipemti á лãi don Gonzal, kînd vor афф.а кã рãда лор нã маi este жккърпа хней passione атit de втãмътоаре interesselор лор. Пе лîнгã ачesteа маi сперамã кã 'ми vor fi ши pekãnnos-кърторi, ши кã о сã ле нарã маi deoseitã dekit аццi servitori kapii se силеск обичнитã de á спpижини маi мхлãт ne стъпншi лор ла desfпнърi dekit de à'i desãра de е.ле. Ixвeamã оноареа, ми мã бккърамã ìнкã кã авеаã сã мã пpивеaskã de фpunteа servitorilor. Дар neste пхцинã, ачeastã п.лккãтã ideã, се pesnîndi ка о шмърã. Стъпнх-меã, întopkîndã-se de ла Eufrazia îmi zisse: Дpãгã меã Gil-Blas, амã авãт mare дîнсãтã кã Eufrazia. Амã фãкãт-о иргпатã, вîклеанã, ши амã

înnovърat-o de înnъtърї. Dar штії че'нії а ресуанс? кѣ факѣ рѣѣ de à askъла фечіорїї; шї стърхемте кѣ toate kite аї zis sînt nѣadевърate шї minчїсноasse: кѣ тѣ estї, дхпъ zisa eї, хнѣ каломнiatorѣ, шї хнѣ servitorѣ îngел-lesѣ кѣ nepoцїї meї, îн favoarea кърора facї toate kинъpїe ka сѣ мѣ addъчї îн stare de à мѣ стpїka кѣ dinsa. Пе лїнгъ ачестea амѣ вѣзѣт кърїнд din okїї eї шї лакpимї, dar îнсѣ, лакpимї adevърate. Anoї s'a шї жърat. пе че avea маї sakpъ, кѣ нїчї odatъ нѣ 'щї а pronъs чева, нїчї кѣ vede хмѣрѣ de алѣ omѣ îн kasa eї. Desne asta м'a îнкpedingatѣ шї Beatpїca, kapea мї se nape кѣ este o fatъ îndestъ de onestъ шї îнкana-бітѣ de à minцї. Ast-felѣ dar, мїнїа че мѣ dominasse, мї s'a domoлит. kїap шї фърѣ vocea mea.

Че фелѣ, domнълa meѣ? иї zisseїѣ кѣ дхpepe; sїн-teцї лa îndoїалѣ de sїнчepїtatea mea? нѣ мѣ kpedegї пе mine?... — Ба нѣ, фѣтълa meѣ, peshънse eл; аї dpen-tate, шї нѣ nochїѣ kpede сѣ lїї îngеллесѣ кѣ nepoцїї meї. Sїntѣ îнкpedingatѣ кѣ тѣ кахцї нѣмаї de înteresълa meѣ, шї kїt nentpъ asta ицї мълцъmeskѣ: dar штії кѣ хнеopї а-рѣтърїe пе амъvesk vederea, шї poate кѣ шї тѣ н'аї fї вѣзѣт vine чееа че zїчї k'аї вѣзѣт; шї, daka este а-ша, îнкїнхеште'щї нѣмаї, kїt de мълѣ тpeвхе сѣ se fї схїтърat Eufrazia de o assemenea defъїmape че аї ad-dъs asъnpa eї! Dar op шї kъm va fї, ea este o femeъ пе kapea нѣ nochїѣ îнчeta de à o îxbї: poate кѣ ama 'мї este skpїsѣ; шї nпїн хрmape sїntѣ sїлїтѣ а face шї sakpїfїчїлa че чepe de лa îxbїpea mea, kape sakpїfїчїѣ este de à te denъpta din kasa mea. Îмї nape destъл de рѣѣ, сърmane Gil-Blas, хрїмѣ de à zїче eл, шї to



încăpedingeză къ ла аста м'амă îndăплекат къ destăл  
 мѣхпире, дар нѣ нѣsteamă face аст-фелă: компѣtimeşte  
 ми тѣ къ феблеца mea! Ка съ нѣ те лăssă însă neminriiată,  
 п'амă съ'цї даѣ дрѣмѣя гъръ пичї о респѣлѣпире: ба ѣнкъ  
 амă съ те ми рекомандă ла о дамт, амика mea. ѣнде  
 аї ст петречї преа bine.

Îmi veni съ пѣsneskă de nekază възндѣ-'ми  
 зѣлѣя skimbătă kontra mea; влестѣmaiă ne Eulrazia ми  
 тингѣиă слѣбїчїsnea вѣтрїнѣлї Don Gonzal, ѣнде mai рѣ-  
 masse iar dominată de nassionea sa nentрѣ dinsa. Бїе-  
 тѣя вѣтрїнă! ел възѣsse bine къ, дндѣ-'ми дрѣмѣя nentрѣ  
 капрїчїкѣ amante-seї, нѣ гѣчеа вре о fantѣ ѣепероassѣ.  
 Нentрѣ ачѣеа, ка съ 'ми мѣлѣжѣнеaskкъ феблеца ми ка  
 съ мѣ факъ ми не mine съ ѣнрїцă nodѣ mai ѣesne. Îmi  
 dete чїнчї-zecї de галбенї, ми adoа зї мѣ dăsse ла маркїза  
 de Chaves кърїа ѣї zisse, фадъ къ mine, къ sїntă ѣнă тї-  
 нѣрă пѣлїнă de кѣалїтѣцї вѣне, къ мѣ ѣвѣеа. ми къ. sїндккъ  
 оаре-каре ѣмѣрежѣрѣрї de famїlie нѣ'л mai еptaă съ  
 мѣ цїе ѣн kasa sa, о роаръ de а мѣ прїїми ѣн сервї-  
 чїкѣ еї. Dama мѣ прїїми нѣmai dekїt ѣн нѣмѣрѣя ser-  
 vitorї.lor еї, ми ast-фелă мѣ afflăiă iar ѣн kassѣ нозѣ.



## KAPITUL VIII.

*De ѣе kapaktepѣ ера Маркїза de Chaves, ми ѣе фелă de nepsoanne ѣенѣă  
 обїчїлнїтă ѣн kasa еї.*

Маркїза de Chaves ера о вѣдѣнѣ ка де вр'о  
 треї-zecї ми чїнчї de annї, грѣмоassѣ, корполентъ ми

bine-făcută. Ea se văzura de zăă venită annuaă de zече miî galbeni, mi n'avea konii. Mai serioasă femeă dekit ea mi mai păuină vorbitoare nă mi s'a întimplat să mai vldă alta. Kă toate ačestea se vorbea kă este čea mai snipităelă damă din Madrid. Poate kă ačeastă famă 'i o mărea mai mlată konkăpsă nămeroshlor seniori mi litteraăi<sup>1</sup> če veneaă în toate zillere la dinsa, dekit merită ei; asta este zăă măkră ne kapre nă 'a počii хотăpi. Mă mărcineskă nămai de a ziche, kă nămere ei se bestea ka zăă čeniă înaltă, mi kă kasa ei se nămea kă deosebire, în oraăă, triăznalaă postelor inuenioasse.

Mi în adevăăă, în kasa ei se čiteaă mai în toate zillere, kind poeme dramatice, mi kind aat-felă de poesii: dar înă nămai čvrače serioase: čelle komice mi romantice, op mi kită de năkăte mi inuenioasse de ar fi fost, se desprečiaă mi se priveaă ka niunte prodăkione čšoare mi fără ničii zăă interesă; iar čelă mai mikă čvračă serioăă, prekăm, o Odă, o Eklogă, zăă Sonnetă saă arte asemenea, se prinea ka o măkrăpe de čeniă mare mi de snipită înaltă. Înălikă înă de mlate opi se întimpla à nă konfirma čelle auroate de ačestă triăznală; ča zneopi inkă li mi măkra, într'zăă kină prea nekăvenită. poemere če ea anăkădasse.

Saăa kasei zăde se făčea adănărea, epu săăă înăprăčirea mea, adikă, treaba mea se mărcinea, de a ureăăi čelle čerăte nentă priimirea adăăăpei în kasa stălinei mele. à aranăea fotolăăăre nentă kanăăăpi

<sup>1</sup> Инвъаăi.

mi dame; ne xpmъ пъзеамъ яа зша саллонялѣ ка съ bestekъ ne чеi че veneaъ mi съ'ї intpodxkъ in салл. In zioa d'intfiș, ne kind нръ okxnamъ дѣ а'ї intpodxче, вѣтафа кasei, kape se intimpлъ съ fie atxnчi kx mine in antikamerъ, anume Andreiū Molina. omъ de xнъ karakterъ foarte peche mi batжokopitorъ insъ нx mi фъръ spipitъ, inченъ съ mi 'ї deskpie intp'xнъ kind преа п.есantъ. Маї intiș veni xнъ episkonъ ne kape 'я mi intpodxseiș in салл: dхпъ че mezx. вѣтафа imi zisse: aчestъ prelatъ<sup>1</sup> ape xнъ karakterъ foarte чixdatъ: este oapemī-kxm stimatъ яа kxpte: iar ea преа съ apate лxmei синxръ. къ este преа мxтъ. Пронхне servičixpi fie-kъpxia, mi niчi odatъ нx face nimenxī niчi o tpeaсъ. Intp'o zi s'a intъ.нит яа пaxatъ kx xнъ kavalerъ. kape 'я салxтъ; ачesta 'я onpenje in лokъ. и face o мxцume de цepemonii, mi, стpinиудъ-я de мінъ, и zisse: Sintъ rata, domnъ meș, de а въ servi; въ poгъ съ 'mi ordonnaгi, къ нx voiș пxtea мxpi минитitъ daka нx voiș аsea okazione de а въ indatora. — Kavalerъ и мxцxmi kx мxлтъ pekxnomtingъ: mi, dхпъ че плекъ de лнръ ea, prelatъ я zisse kitpe xнъ din чеi че epaș kx dинxл: Mi se nape къ kxnoskъ ne omxл ачesta; imi addkъ чева aminte къ 'я аиъ възxт xnde-ва, insъ нx итиș bine xnde.

In xpmа epikonъ veni fiș я xнъ sentopъ din чеi notabi. mi, dхпъ че'я intpodxseiș in kamera стъnine-meī, Molina imi zisse: mi sentopъ asta ape xнъ karakterъ чixdatъ. De мxте opi intpъ in kasa kxiba ка съ'ї vorceaskъ de чева intepessantъ. mi ne xpmъ плекъ

<sup>1</sup> Omе еісісіескѣ де треантэ маї Іналтэ.

фъръ а'ї nomeni nimikă. În зрѣта ачелѣѣ вѣзъ viind doзъ dame, ши іар іmі zisse: іакъ dona Angella de Penafiel ши dona Margarita de Montalban, капе н'ащ нічї о асемънапе іntpe елѣ. Dona Margarita впеа съ се апате философъ; іntрѣ іn disнѣтъ кѣ вѣрѣагїї чеї маї літтератї din Salamanka, ши претінде ка totă de зна аргументеле еї съ іntpeакъ пе аѣле лор. Іар dona Angella, де ши апе суіпітă кѣліватă, нічї одатъ нѣ впеа съ апате кѣ é літтератъ. Ворѣеле еї сїnt илїне де жѣстегъ, ідеїле ліне ши іnante, ши еспресїїле delicate, nobїле, ши natрелїе. — Ачестă din зрѣтъ карактерă, zisseїă лѣї Molina, este преа амабїлă, іар чел d'Іntїїă mi се напе преа nenotрївїтă nentрѣ о дамъ. -- Нѣ нѣ маї ла дамъ, pesнѣнse ел сѣрїзіnd, чї ши ла вѣрѣатă, кѣчї пе мѣлїї ії face рїdїкол; doamna markїza, стъпїна noastrѣ, зрѣтъ ел, kam апе іdѣа кѣ este ши ea философъ. Чїно илїе кїт ащ съ се disнѣте астѣзї аїчї! ми съ dea Dѣмнезеă ка, disнѣта лор, съ нѣ се аттїнгъ ми де релїїе.

Термінїnd ачесте ворѣе вѣзѣрѣм іntрїnd знă omă зскѣлївă, кѣ аерѣя sepioсă ши nosomorїтă. Molina нѣл лѣссѣ съ sнїнѣаскъ: Asta este знѣ din ачї sepioзї, zisse ел, карїї претїnd ка чїнева сѣї sokoteaskъ де оаменї де џенїă іnаалă, іїnd кѣ tak, саă зїк кїте о sentїнѣъ де аѣле лѣї Seneka; іар кїnd ії ва кѣлѣта чїнева маї де апроане, ії гѣссемте де totă npostї mi seчї. Дѣнѣ ачееа venї знă кавалерă іndестѣлă де вїне-флѣктă, кѣ аерă греческă, адїкă, кѣ іnфлїїшареа плїнѣ де іnkpedepo іn каначїтатеа са. Іntречїїă пе Molina чїне ера? — Este знă poetă dramatikă, іmї pesнѣнse ел; а флѣкт іn

toată visda sa o sărb de miu de verșari, făr̃p̃ á se folosi din e.iae niči m̃karp k̃ natr̃p̃ banī; dar, spre penșl̃tipe, k̃ mease p̃ind̃ari de proz̃ s'a f̃k̃at prea bogat̃.

He kind eș vream̃ s̃ aff̃a prin ce mizlok̃ a f̃k̃at, k̃ ama p̃șiñ l̃k̃r̃p̃, atita stape, azziș̃ x̃ñ sromot̃ mare în sal̃. Iak̃, zisse Molina, asta este ličeniat̃a Kampanario, kape se anouz̃ sing̃r̃ș̃ înainte de á se inf̃șina: inčene á vorbi tokmaī de la poarta k̃r̃pei, mi ñ inčeteaz̃ niņ̃ ce pleak̃ din kas̃. — Într'adeṽr̃ș̃, toată kasa pess̃na de vorșipea sromotos̃l̃i ličeniat̃, kape într̃ în sf̃rșit̃, în preșñ k̃ x̃ñ bakaloreș̃ amik̃a s̃ș̃, mi vorbi f̃r̃p̃ preșet̃ în tot̃ timuș̃a vizitei sal̃. Prin șr̃mare zisseiș̃ kitpe Molina: domña Kampanario se vede á fi x̃ñ om̃ k̃ m̃at̃ snipit̃. — Da, inī pesñuse ea, este x̃ñ om̃ prea snipit̃el̃ la vorșe, se esurim̃ k̃ elok̃șeņ̃ mi este pl̃k̃at̃. Dar inș̃, d̃șñ ce k̃ este kit ñ se mai noate de polior̃đ<sup>1</sup>, apoi mai face mi penet̃r̃i; mi, ka s̃ sniș̃ adeṽr̃ș̃a aia preșm̃ este, inī m̃reșute merit̃a, preșm̃ sokotesk̃ ei, k̃ pl̃k̃ata sa ṽșfonerie, k̃ kapea inī inpodoṽente vorșipea; iar de va sta čineva s̃ al̃learg̃ čel̃e mai ṽne din kite zice, kred̃ k̃ n'ar̃ ñtea face o ṽñ kolekcie de plezanterii<sup>2</sup>.

Mai venir̃ mi ate persoanne, ne kape, domña Molina, mi le deskrisse indest̃a de pl̃esant̃: ñ x̃it̃, ne iñg̃r̃ čei-l'-aľi, s̃ 'mī deskrie mi ne markiza, mi deskrier̃ea ľi inī pl̃k̃. St̃nina noastr̃, amiche,

<sup>1</sup> Илат-воршитор̃. — <sup>2</sup> Казалере де газме.

zisse ea, kă toatŭ filosofia ei, ape mi minte prea simnă, n'ape karakterŭ ama greŭ, mi čineva, fiind în serviciu ei. n'ape ama măte kaupičii de ekonomizatŭ. Este cea mai îngemleantŭ femea, din kite mi s'a întimulat sŭ kănoskă, mi liberŭ de op ce nassione. Жокъа de kărci mi întrepinderile amoroasse năi plakŭ de-локŭ, mi nă izbește altŭ ceva dekît konvorsipi în adănrpi: dreptŭ a ceea viața ei se pare prea săpărcioassŭ nen- tră cerea mai măte dame. Kă ast-feaŭ de laude, vŭ- tafă Molina mŭ predisnăsse sŭ 'mi fakŭ o ideŭ de stăinŭ-mea. Dar neste kite-va ziile, nă mŭ năkăi onpi de à nă o bŭnăi kă n'avea așă mare xŭ de a- morŭ; mi sŭ vŭ snăi nă ce mŭ bazassemŭ ka sŭ întră în assemenea bŭnăinŭ.

Înr'o dimineașă, ne kind ea se affia înkŭ la toaletă, se prezentă înainte-'mi o stăruită de omŭ, adikŭ nă kokomatŭ. ka de vr'o natŭ-zeci de anăi, x- pitŭ de fokŭ mi mai minăitŭ poate kiap mi de kit noe- tă Pedro de Mogia. Achestŭ omŭ imi zisse kă vrea sŭ vorbeaskŭ kă markiza. În întrebăiș dîntr'a kăi napte epa trimisŭ? — Din napte mea, imi pesnăse ea kă înțimfare; anoi adărgŭ: dă-te de snăne stăinŭ-tei kă sintŭ kava- leri de kape a abă iepi vorŭ kă dona Anna de Ve- lasko. — În întrodăseiș dar în kameră, mi'a anăgăiș stăinŭ-meă. Așzind ea nămere lăi, îndatŭ în cere sŭ stripe noftindŭ-'a kă măte băkărie în kasă. Nă se mălămi nămai de à 'a priimi kă cea mai favorabilă manieră, či opdonă mi servantelep de à se petraue toate din kasă, mi ast-feaŭ kokomată nostŭ, mai fe- pičitŭ dekît nă omŭ de ispravă, pemasse sinxăŭ kă

dînsa. Servantele mi eă închenşrîm á pîde de ayeastş sekpetş mi srxmoassş întrevedere kapea şinş mai mşlăş de o orş. Dşnş ayeea, stşnîntş-mea dete drşmş kokomatşlş kş o mşlşime de şeremonîi, din kape se îndeleşcea kş pşmşssese prea mşlşşmitş de eł.

Şii în adevşrş, alit de mşlăş îi nşkşsse konvorşirea lşi, inkit imi mi zisse în seara ayeea, kam în sekpetş: askşlş, Gil-Blas; de va mai veni kokomatşlş ayeea, sş'l întrodşvî kîlş vei nştea ne şşpîmş în kamera mea. Ayeastş porşnkş mş flşkş sş întrş, în adevşrş, la mi de bşnşelş, đap m'amş şşnşş: mi, á doa zi de dimineaşş, îndatş ce veni kokomatş. Ia bşraiş la dînsa în sekpetş, ne o skapş askşnş. Asta o mai flşkşiş kş skşmşntate inkş de vr'o doş tpeî opî, şşrş á 'mî inkînşi din asta kş nştea sş esiste vr'o îndeleşcere amoroassş. Đap pşlştea, alit de natşrełł în inima omşlş. mş indemnş sş'mî fakş o ideş prea bizarş. Imi inkînşiiş kş, or kş markiza avea vre o inkşinagie şşđdatş. saş kş kokomatşlş şşcea ne mizloşitorş.

Pre leşea mea, ziceamş, pşdominatş de ayeastş ideş. daka stşnîntş-mea ap iđbi ne vr'şnş omş şşmşelş mi şine-flşkşlş. amş li eptat-'o; đap, daka 'i a dat în kanş á avea ceva kş o ast-fełş de şşşşenie, mşpşpiseskş kş şnş rşstş ama de denpavatş nş este de eptatş. Đap kîl de pşş şđđekamş de stşnîntş-mea! Ayea ştîpnîţşrş de omş ekşepsa pşfessia de vrşşitopş; mi şîndkş lşđđasse oape-şine markiziî istegîmea lşi în fełł ayeea, ea. ka şna ce kşpedea kam leşne în amşşipîre marşataniłor, vorşea kş eł în sekpetş. Eł şîcea kş orşinda, arşta sş învîpteaskş şita; mi, ka sş în kanş

deskonepea toate misterele kabalei:<sup>1</sup> saș, ka sʔ zikš mai bine, era xñš nxngaciš ce 'mī ŋinea viața kx parăba kredxilor; mī, prekxm se vorbea, sxxpnsesse la kontrixiune ne o mxlume de dame din primx pară.



## KAPITUL IX.

*Prin ce întimplare emi Gil-Blas de la Markiza de Chaves, mi se face dans aceea.*

Era mease xñš de kind udeamș la Markiza de Chaves, mī, ce è drentx, eramș prea mxlxmitș. Dar soarta, karea mʔ silea sʔ immlineskš celule ce 'mī prexrsisse, nʔ mʔ lʔssš sʔ medș mai mxlș limnș în kasa aचेstei dame prekxm niči în Madrid: mī iakx supx kxpriozitate ce mi s'a întimplat mī de ce amș fost sialitș à mʔ denxpta de akolo.

Printre servantele kasei era xna ce se nxmea Porcia. Ea, dxrʔ ce kʔ era țmʔrʔ mī frxmxmikʔ, a-noi mai avea mī xñš karakterș atit de bñš inkit mʔ inklainaiș kx dinsa, fʔrʔ sʔ utiș kʔ aveamș sʔ intrx în disuxtʔ neutx amoxia ei. Sekretaxia markizei, omș mīndrx mī ŋelosș, era înamopatș de dinsa. Kxm imi simgi amoxia, fʔr' à mai autentax sʔ vadʔ kx ce oki se șita la mine Porcia, xotʔrpi sʔ mʔ kieme la dxelș. Într'o dimineaxț imi însemmʔ mī partea, într'xñš lokș mai petrasș, ka sʔ ne battem. Fiind dap kʔ ea era omș mikș de

<sup>1</sup> Aptx sekretx, saș xñš feal de vxajitorie. prin kare se potł arxia lʔ-kxpri de nekpeziat.



statăru mi kape abia s'imi fi venită nămaî pîntz la xmeri, mi se năru foarte slăbă, mi prin xrimare 'mi inkixiîș kă nă nătea fi vr'xniș pivalăș perikolosă. Mă dăseiș dar kă mălăș kăraçiș la dokka xnde mă invitasse. Sokoteamăș s'ă invingă prea lesne, mi s'ă 'mi imănxămeskă prin asta mepităă lîngă Porcia: dar n'ă meps tpeaba kăm 'mi o inkixiamăș eș. Mikăă sekpetarăș fiind eksepată de vr'o doî tpeî anni la dăelă, mă desarpăș ka ne xniș koniăș mikă; mi, arătîndă-mi vîrșăă snadei, imi zisse: — G'ntente-te s'ă priimewti xatima lovitară, saă fărđdăeute'mi kă astăzi plăci din kasa markizeî, șteprînd nentpă totă de xna mi ne Porcia din rîndăă tăș. Îi fărđdăiîș nămaî dekîti, mi 'mi năziîș narola fărđ măx-nipe. Imi veni kam kă greă ș mă infăxiama înaintea servitorior kaseî, ka xniș vîrșită, mi maî kă seamă înaintea frămoasseî Porciî, priçinxitoarca dăelăăi noștră. Mă întorpeiș în prină akasă, nămaî nentpă à 'mi la totă ce aveamă în banî mi în osiekte; mi, kiap în zioa ačeeă, mi plăkaiș la Toled. kă năngă oapewi kăm plinîçikă, mi insărcinată kă o lăgătară în kape imi aveamă toate lăkărpilă. De mi fărđdăingă dată pivalăăi meș nă era ka s'ă plăkă mi din Madrid, amă sokotit de maî bine s'ă mă denăpteză čelă năxină nentpă klđi-va anni de akolo, mi ast-felă xotăriîș s'ă xmeăș prin toată Isuania, netpekînd klnd întp'xniș opawă klnd întp'atăă. Pe lîngă ačestăă, zîčeamă în sine'mi: banî ce amă imi sînt de ačunsă ka s'ă mepăș kit de denapte, dăka nă'i voiș pisini fărđ žădekata; mi klnd se vor isnpăvi, atăuçi iar poçiș întpă în servigiăă kăiva; kăçi xniș tîntăș

ka mine poate răsii treabă or mi kind va voi, mi or  
xnde îi va plăcea.

Aveamă mare dorință să vădă Toledo, mi  
neste trei zile mi sosiă. Amă răsdit la xnd osnelă bă-  
ničelă, xnde mă îmbrăcaiă kă xaina cea de kavalereă,  
mi netrečeamă ka xndă tinereă din ceî însemnađi; mi, fь-  
църничind toate manierele mi anăkăxpirele țentilomilor  
sărdanici, în mina mea sta să fakă kăplowtinge, mi să  
ințră în relațione kă frătmășelere ce lokxiaă prin pre-  
jăreă. Dar kind affiaă kă čineva trebia mai intiiă  
să fakă kețitelă mară pentră dinsele, atănci mi se kam-  
tăiă nofta. Mi, fiindkă dorința mea era să kăltopeskă  
mereă, dăpă ce obseptaă toate kariozitățile ačestă o-  
rașă, ințr'o zi ne la răvărsată zorilor plekaă mi  
de acolo, mi anăkăiă drămă sare Kăensa kă kăueteă  
de á merțe în Aragon. A doa zi mă opriă ne drămă  
ințr'xndă osnelă; mi, ne kind eă înčenșsemă á mă  
mai răkopi, sosi mi o țrăpă de miitapă de ai sintăi  
Ermandat, <sup>1</sup> kăriă черхă vină, înčenșă să vea mi să  
konvorseaskă ințre ei de țrăxpire xndă tinereă kavalereă  
ne kare aveă ordină să'mă prindă. În vorba lor zisse  
xndă d'ințre ei kă ačel kavalereă era ka de vr'o do-  
zeci mi trei de anni la vîrstă, kă țrăxă xndă mi  
neră, vine-făkăiă, kă nasă kam kokirjată, mi kălare  
ne xndă kală mărgă-inkisă.

Îi askătaă fьră să arăteă kă xamă seama  
la vorba lor, prekă mi nă xamă în adevăreă. Îi lăș-  
saiă dar la osnelă mi plekaă ka să'mă xmezeă kălt-

<sup>1</sup> S'a vorbit la voiaștea Intiiă pagina 35.

topia. Nu mă derâtassem încă și căartă de lerie și întârziată și cavaleră prea bine-făcută călare pe și călă mărșă. Pre leuca mea, zisseiș în rîndă-mi, asta è negreșită cavaleră pe care 'a ronesk soldații; iakă și năra 'i este negreș, și lăugă, și nasă în-kovoiată; negreșită că pe ea vor să năe mină; lassă s'ă slăveskă: Domnă mea, îi zisseiș, mă iartă să te întrebă dacă ai s'ăvîșit vr'o fantă de onoare? Tî-năra cavaleră, fără a'nî pesunde, se și'tă bine la mine, și se minșă de întrebarea ce'i făcși. Apoi la inkredincăiș că n'o fakă nămai dintp'o simnă kăpiozitate, și ast-felă s'a konvins și ea desupe aceasta kind îi rakontăiș toate kile azissenă la osnelă: prin șmare imi zisse: Heneposăe nekănoskăiș! nă 'ăi tăinșeskă că n'amă motișă a kpede că pe mine mă ronesk soldații; dar ka să skană de riarele lor amă să anăkă aată dășmă. Amă dopi, îi zisseiș, să răssim vr'șnă lokă șnde să fi și dășniata în sekșpitate, și totă o-dată să ne adănostim și de vijelia ce vădă că adășce vintă și care are să ne anășce akăm îndată. În așelăș timpă văzșrăm o alăe de arșori foarte deșă, în carea intrășm și ne skoase șăe noășele șișă mănșe, șnde răssirăm șișă erșitașăiș.<sup>1</sup>

Așeasta era o mare și prea profăndă neșteră șăpată în mănșe de năștepa timnășă, și șnde se vedea, ka șișă adaosă, și o aată lokșingă kărdișă de mî-nă de omă de niștrășelă și de kokilășe<sup>2</sup>, akonerită kă șrasde de nămintă și kă șerșeșă. Împreșășă-

<sup>1</sup> Козля de пашник. — <sup>2</sup> Флаши de șкопел

eraș semănate felxrimī de flori kape impleșă aeru de miroșă; lîngă neșteru era o mikă kaskadelă din kapea izvora kă sromotă și pîșporă și se pesnîdea într'o lîvede întinsă. La intrarea aчелăi ermităuș sta și бунă ermită<sup>1</sup> kape să пъrea преа бъринă; era rezimată kă o mînă ne toiară săș, și kă алта цinea nînte мъртнii groasse kă вр'о доуă sste de боабе. Кавалă ii era înвелитă kă o skăfă de lîngă neargă kă xpekī лхуці, iar барба лăi, алă ка зъпада, ii ажнуеа нлнă 'n брiș. Ne апропиарѣм de ел mi 'i zisseiș: venerabile пъринте! bine-voește, мъ poră, să ne priimешti аичi ка să ne адръostim de fьртна че ne аменицу. — Postiци, fiilor, pesnъnse năstnikă, xitindă-se spre mine kă бъраре de seamă; neștera въ este deskisă și năteci медеа într'insa op și kit veци voi. Калă vi'л năteci nъne коло, арѣtindă-ne tinda kolibei, și va fi преа bine. Кавалерă че мъ însoueа imi бърă калă аколо, și ne xpmă мерсерѣм дънă бъринă in neșteru.

Heste нъцинă inченă o плоае penede kă fьлцере și kă тръsnete грозае. Ermită kăză indată inченăki înaintea unei ikoane à sintăлăi Пахомie, че era лунтă de перете, și, дънă essemлă лăi. inченăkiарѣм mi noi. Дънă че se mai domоli tьnetă, ne pidikарѣм de жоsă. Fiind insă kă totă плоаа, și noantea se апропиа, бъртинă ne zisse: въ повъцъeskă, fiilor, să nă pleкаци kă ast-felă de timuș, аfar nămai de въ si-леште вр'о пѣанъратă neвое. — N'авем niчi o принă,

<sup>1</sup> Pestnikă, skinnikă.

tatъ, 'i amă pesnănsă noi, niči vr'о năanъratъ tres-  
ingъ inkit sъ nă nătem sta aiči; mi, daka nă nă amă  
teme sъ 'uī addăchem sănъpape. tē amă păra sъ ne dai  
voea ka sъ mīnem de noante în ermilațiia vostpă. —  
Niči o sănъpape, fiior, nă'mi addăceđi, pesnănse bъ-  
trīnă; Imi pare nămaī pđđ de voi kъ n'о sъ vъ odiniđi  
bine, mi čina че amă sъ vъ dađ este ka de năstnikă.

Dăpъ че zisse ačeste vorbe ne năse sъ medem  
lurgъ o masъ; mi, addskindă-ne kite-va čennoape, xăđ  
kodpă de niīne mi o strakinъ kă anъ ne zisse: asta  
'mi este, fiior, mīnkapea običinsitъ; dap, nentpă dra-  
rostea voastră, astъ-zī amă sъ fakă xăđ adaosă; kă a-  
česte vorbe merpe de addăse o băkăđikъ de bpinzъ mi  
vr'о doi nămni de ałne, mi lă năse ne masъ.  
Tīnъpă kavalерă, neavīnd noftz de mīnkape, niči nă  
năse mīna ne ełe, iar năstnikă ii zisse: vđđ, fiiale,  
kъ estī običinsită la mese maī văne dekit aмеa, sađ  
maī bine, vi s'a stpikat răstă lipeskă de desfătape.  
Asta amă čepkat-'о mi eđ ne kīnd maī trăiamă în lă-  
me. Mīnkăpăle čelle maī bine-гătite nă'mi plăčeađ.  
Iar dekit trăeskă în năstietate 'mi amă dpeș răstă  
mi'а amă addăș în stapea sa čea kăpatъ mi fipeđskă.  
Akăm nă'mi maī plăče ał-čeva, dekit nămaī pđđ-  
čini de băpăienī, noame din konaci, mi lante. Inp'ănă  
kăvīntă aчellea kape epăđ xpăna strănomiior postpi.

He kīnd năstnikă vorbea ast-felă, tīnъpă ka-  
валерă sta ałandăđ ne rīndăpi; bătrīnă ii lăđ seama  
mi'а Inpевъ: че ai, fiiale, de stai ałit de trăkăpată? nă  
nočiđ ałla mi eđ че te inpisteazъ? apătagi'mi, fiior,  
inimile voastre. Nă vъ indennă la asta din vr'о kă-

piozitate, i nmaї din mila e sim kїtre voi. M afla intp'o vipst ın kapea v poi da povziri, i poate k i voi sїnteiї ın vp'o pozicie de  avea tre-  
ving de eile. — Da, tat, pesnnse tїnr ssnı-  
nınd; adevrat, am mare treving de nov, i  
voi pna k mmıpe ne aeea e'mı veı da. Soko-  
tesk k se kade s  fak, odat e ı avt bntatea  
de a'mı  pronne. Assemenea rındesk k n voi i ın  
nepıko destıngınd-m kїtre  persoann a npekm  
estı. — N, n, ttımople, i zisse btn, de  
nimik n'ı s te temı; ie-ine ımı poate snne p i  
e tın va ave. Atnı kavaler ınen  vopı  
ast-fel.



## KAPITUL X.

*Istoria ı Don Alfonso i  serafıe Serafıe.*

N'am treving, tat, s mı asknd nenop-  
pıle niı de tine niı de aest kavaler e ne askt;  
kı, dn e s'a pıtat a de enepos kїtre mine,  
'ı am e nedpentate de  n m ınkpede ın eı. E  
stnt de la Madrid. iar naspeea mea f ast-fel: n  
enepn din rardıa erman nme Baron de Stain-  
bach, intpınd intp'o sear ın kasa sa, vz la kana  
skpeı  erıtr de sktee pıea kpate:  lt,   
dse ın kamera soie-seı, i, deserınd'-, rssi ın e  
n pnk ekt kıap atnı de kpınd, din pıevn k

хнѣ билетѣ арѣторѣ къ прѣнкѣ се траѣе din familie nobilѣ, прѣкѣм се ва демонтра (dovedi) вр'odinioарѣ; не линѣ ачестеа маї адѣога къ прѣнкѣ ера ботезатѣ къ нѣмеле de Alfonso. Ачестѣ ненорочитѣ прѣнкѣ, сінтѣ киар еѣ, ши нѣмаї атит шиѣ. Дакѣ сінтѣ прѣда оноарѣ саѣ à nekpedingeї, аста н'о кѣнноскѣ; прѣкѣм асемenea н'амѣ нїчї чеа маї микѣ идеѣ дакѣ маїкѣ-меа м'а арѣкат нентрѣ á 'ши askѣnde хнѣ аморѣ defїмѣ-торѣ, саѣ дакѣ, амѣуїтѣ de вр'хнѣ амантѣ снерѣжѣрѣ,<sup>1</sup> се вѣзѣ вн крѣда невоe de á се лентѣда de mine.

Op ши кѣм ва fi внсѣ, баронѣ ми консорта са неавинд конїї, се вѣвлнзїрѣ de soapta mea, ши се де-чїдарѣ<sup>2</sup> à мѣ крѣече къ нѣмеле de Don Alfonso; ши къ кїт внаїтамѣ вн вїпстѣ, къ атит маї мѣлѣ ши ап-лекѣреа лор се вѣмѣлѣеа supе mine. Totѣ de хна мѣ десмїерѣдѣ нентрѣ лннѣмїтоареле ши нѣккстеле ма-нїере алле меле; вн fine авѣсеїѣ норочїреа à fi ama de мѣлѣ вѣвїтѣ de дннїї внкїт внї addсепѣ ши фелѣрї de внѣвѣторї, ми прїн вртѣре крѣечереа mea ера чеа маї серїоассѣ din toate okѣзїонїеле лор. Ши вн локѣ де à маї аштенѣ сѣ ми се декларе нѣрїнѣїї, еї din кон-тра дореаѣ ка сѣ внї рѣмїїе орїѣїна невтїстѣ нентрѣ totѣ де хна. Кїнд дар баронѣ вѣзѣ къ ерамѣ вн е-тате (stape) de à нѣрѣта арме, мѣ нѣсе вн сервїчїѣ о-стѣшескѣ; мїзлочи de мѣ гѣкѣ норт-ансеїне<sup>3</sup>, внї прѣ-рѣтї челле черѣте; ши, supе á мѣ внкѣрѣїїа ши маї мѣлѣ ка сѣ кастѣ okѣзїїе de à мѣ фѣче пенѣмїтѣ, внї арѣтѣ кѣм къ карїера глорїїї este deskїсѣ нентрѣ тоатѣ лѣ-

<sup>1</sup> Кѣлѣкторѣ de нѣрѣмїїїїї. — <sup>2</sup> Хотѣрїѣ — <sup>3</sup> Офїцерѣ де нѣрѣта стѣрѣа.

mea, și că la pesselă pochiă căuța nămele челă mai gloriosă. nentru că'а кантă prin iar каначitatea mea. Totă în ачелă timnă imi deskonepi, nentru prima dată, și sekpetă nasचेpeї mele, че nină аtăчи mi 'а tăinăisse. Мъртăpisesкă къ asta мъ мърни профăndă, nentru къ totă Madridă мъ sokotea de liiă лăї, прекам și еă insă'ми kped-amă къ sântă. De ачееа și niči къ năteamă, прекам niči акам нă почиă să'ми addăкă aminte гърă à нă мъ рошї. III. prekit simtimentele мelle мъ inkpedingăă къ мъ trară din oriđină nobilă, кă atit mai мэлă мъ мърнеамă de а мъ vedea abandonată de kilpe ачeia кърора ле datopamă esistină.

M'amă dăș dap să intră în serviciă supе năprijie Ollandei: dap neste năuină se făкă nache, și Is-pania skănasse оарешї kăm de врăжмаші, iar нă mi de nizăitorăї. Prin хриаре, мъ întopseiă ла Madrid, unde баронă și konsopta са мъ priimipă кă nose dovezi de ispire. Heste нă kăpsă de вр'о доъ лăнї, възвїă întp'о dimineagăă intpind ла mine нă mikă servitorăї mi dindă-mi нă билетă konpinzătopă kam de vorbele хр-мăoare:

„Еă нă sintă niči хрїтă niči прăfăкăтă; și кă „toate ачестea de мэлe opї мъ vezї ла fepeastră și „stăї indifferentă. O asemenea kondăită se nape а fi „de totă nenotpivită кă libera manieră și кă аерă „galantă че аї; de ачееа atit de мэлă m'amă sănp- „pat inkit. кă să'ми pesăнă, dopesкă à мъ inamora кă „dănniata.“

Данъ лектăра ачестăї билетă нă mai ерамă ла Indoină къ ера de ла о вăдăвă ачнїe Leonora че ло-



kria în dreptul casei noastre, mi desăurea căreia se vorbea că era prea koketă. Întrebați dar desăurea această ne servitorul trimisă căreia, de ocaziune, văz să 'mi fakă ne diskretă; iar dăruț că 'i năseiă șiă galbenă în mînuț, imi mădăruși toată căpriozitatea, mi totă de odată se însărcină de à mi transmite stăruință-sei mi pesunșă această: că 'mi cănuțeamă greșala, mi că simțeamă că mai 'mi a mi pesănat ne cămătate.

Nă mă arătați dar nesimțitoră la această amoroasă cărtare à ei. Nă emiă de lokă în zioa aceea din kasă, mi avăiă mălă grăjă de à sta lină fepeastră mi à observa ne aceea damă. Assemenea nă linsi de à se arăta mi ea la fepeastră mi à se căta la mine. În făcăiă semne, mi ea 'mi pesănsă; mi kiar a doa zi mă vesti că mikă servitoră-că, dăka voeskă să essă în dărmă ne la șiă-sure-zече ope de noante, voiă nătea vorăi că dinsa ne o fepeastră de la sala de josă. De mi eă nă simțissemă vrăniă deosebită amoră nentă o vrăzvă așă de viie la amoră. nă linsiă că toate ăchestea de à-i pesănde întăniă tonă prea amoposă, mi à năntenta noantea, că o nerădare. ka kăm așă si fost cel mai înamorată omă din lăme. Dăruț că înontă mă dăseiă să mă prezintă la Prado (аллея) ulnă la ora întănipei. Niči n'ăjănsăiă inkă bine akolo mi de odată vrăziă deskălekînd șiă kavaleră lină mine; mi anpăniîndă-se, că șiă aeră asăru, imi zisse: Nă estă dămniata, kavaleră, fișă baronăși de Stainbach? — Da, și pesănsăiă, eă sântă. — Așă dar, dămniata ai să vorșăntă astă seară că Leonora la fepeastră? servitoră ei 'mi a arătat că 'mi a skpis mi că 'i ai pesănsă; de

achea 'uī amǝ ʎat xpta de akasʎ uī amǝ ʎenit nīnʎ aīčī ka sʎ 'uī suxīš kʎ aī xñš pīvalǝ kape se kam sʎ-nʎrʎ, in amīčīa sa, de á se disnʎta kʎ tine uentʎx iʎ-ripea eī. Sokoteskǝ dap de nʎisox sʎ vorʎimī maī mʎatǝ. Aīčī ne aflʎm sinxʎrī, tʎaui de o nʎpte. vīno sʎ ne battem in dʎelǝ: saǝ, dakʎ voemī sʎ skanī de nedeanʎa che 'uī pʎegʎteskǝ, pʎomitte-'mī' kʎ ne vīitorǝ aī sʎ te pʎtʎaui de dīnsa nʎekʎpʎmīnd op che pʎelacione uoate eksīsta inʎre voi; inʎ' o vorʎʎ, op kʎ 'mī sakʎrīfīčī toate sʎpʎanʎeje che nʎpʎū nentʎx ea, saǝ de nʎ iūī ardīkǝ vīaua. — Őnʎ assemenea sakʎrīfīčī, ũ pesnʎnseīš, sʎ kʎvenea sʎ 'ʎ cheʎī kʎ aʎǝ felǝ de tonš iap nʎ sʎ 'ʎ nʎetīnzī; fīnd inʎ kʎ 'ʎ nʎetīnzī kʎ amenīnʎʎrī, nʎ'ʎ fakǝ.

Prea bine, zisse ea, ʎerīndʎ-ūī kaʎʎa de xñš ap-voʎe; aī sʎ ne batem dap: kʎčī nʎ se kʎvine xñšī ka-vaʎepǝ ka mine sʎ se ũmīʎeaskʎ à pʎra ne xñʎ ka tine; mī de ap ũi fost in ʎokʎ'mī aʎūī de seama mea, nʎ'ūī ap maī ũi pʎssʎnat nīčī odatʎ kʎ xñš kīnš ama de o-nʎpʎvīlǝ. Acheʎe dīn xʎmʎ vorʎe mʎ sʎnʎrʎrʎ, mī, vʎzīndʎ-'ʎ kʎ 'mī tʎʎssese saʎīa, ũmī tʎʎsseīš mī eǝ ne à mea. Ne vʎʎʎrʎm kʎ aīta mīnīe īnkʎt ʎʎta nʎ ũīnʎ mʎatǝ; čī, op nentʎx kʎ ea se ʎʎta kʎ mʎatʎ iʎʎealʎ, saǝ nentʎx kʎ eǝ epamǝ maī iskʎsīš de kīt dīnsʎa ʎa apʎe, ũi stʎpʎnʎseīš nʎmī de kīt kʎ saʎīa mī 'ʎ vʎzīš mʎvīnd ũi kʎzīnd ʎoxš. Atʎnčī nʎ mʎ maī rīndīš ʎa aīta de kīt nʎmaī kʎm sʎ skanš. Īnkʎʎekʎīš nʎīn xʎmʎe kīap ne kaʎʎa ʎāī mī anʎkʎīš dʎʎmʎa snʎe To-ledo. Nʎ kʎteʎaīš sʎ maī daǝ ne ʎa kʎsa bʎpʎnʎvīlǝ

<sup>1</sup> Fʎʎdseme-'mī. —



mai onpeaskъ plozea ka съ'мі зрmezъ къльторіа. Dar, възind o лъminъ mare de denapte, imi skimъziъ гindъл, mi, лъssindъ-мі какал in foimоръ. inkisseiъ зша mi мъ indpentaиъ kitpe лъmina че възsssemъ, sokotind къ oa-menii de akolo epaъ inkъ deutenđi, mi хотъpitiъ de а 'i pъra съ мъ priimeaskъ съ miиъ akolo in noantea а-чеза. Дъпъ че tpekziъ dar upin kiteва а.л.е.е, амъ а-жъnsъ лiнгъ знъ салонъ. kape mi ачелла epa къ зша totъ deskissъ; интраиъ in ел mi 'i възziъ toatъ inanitiченга ла лъmina знѣ лъстръ (поликандръ) de kpystalъ къ kiteва лъminъpi de чеаръ, mi атъчи мъ inkpedingaiъ къ epamъ in kasa знѣ seniopъ mare. Salлонъл epa aутep-nъziъ ne жоsъ къ марморъ, dekorajiie foapte фpъmosъ mi къ артъ аpите, вpеле пepeцилор mi драпериie лъ-кpate de минъне, mi п.л.а.ф.о.н.д.л. mi се пъръ лъкpatъ de чеi mai iskъsигi niktopi (зъграви). Чеза че обсерватъ къ mai м.л.т.ъ къpiozitate epaъ нъmepoasseле въстрѣ de epoi Isnaniol, usse ne бaze solide de марморъ kape opnaъ totъ салонъл жрѣ имурежрѣ. — Авзиъ destъл тиннъ à ле обсерва toate ачестеа; нентръ къ, de mi еъ askъл-тамъ din kind in kind къ mai м.л.т.ъ лъape aminte, totъ нъ п.л.т.е.мъ аззи ниѣ чел mai микъ sromotъ, ниѣ а vedea ne чинева змелнд.

Întp'o napte à салонълxi epa o знъ întpe-des-kissъ; o imninseiъ kитва mi възziъ знъ мupъ de kamepe komъnikînd зпа къ а.л.а, mi н.ш.а.л. чеза de ла fъndъ и-л-лъminatъ. Мъ мupамъ, че съ fakъ? съ мъ întopкъ in-а.ноi, саъ съ indpъsneskъ à inainta минъ ла kamepa чеза

illuminată? La încheișă năz rîndiiș kă maî kă minte era să nă întorkăș înanoi și s'ni kaxă de dprămă; dar kăpriozitatea, saș maî bine soapta ce nă țira, nă năz sî. Ințraiș dap înainte, țpekăiș prin toate ațelle kamere și ațenseiș la cea illuminată. Akolo vîzăiș ne o masă de mărțoră o lăminare arziind intr'ăniș lăminariș așpită. Observaiș kă mōbilamentă era de vară, foarte kărată și galantă; anoi. arșnkindă-'ni okiî la vîș nată, aile kărbăia nerdele, de măză kăldără, eraș kam date la o parț, vîzăiș o persoannă kăkată, karea 'ni atțpase toată lăreă aminte. Era o țințră damă, kareă, kă toate țznetele și țzțerile de afară, dormea în ceală maî profăndă somnă. Mă aproniaiș vinișoră de ea, și vîzăiș, la pazele lăminei, o țiră și niște țrășpă kare nă zămiră. Mintea mi se țzțzră îndată; nă simțiiș amegită și entăziată. Dar, idéa kă era de o familie însemnată imi domoli or și ce rîndă îndrăzneză, și ast-țelă pesnektă imi învinse entăsiasmă. Ne kind dap eș nă inkintamă de nățpea de á o privi, ea se demtentă.

Înkintăi-vă akăm, kit țpeșe să se fi sntămintat ea de á vedea, ne la meza nonței, kăș omă nekănnoskăiș în kamera ei. Kăm nă vîză înțens să țremăre și să țpițe. Eș nă sîiș să o liniuteskă, și înțenkă înainte-ț zisseiș: Nă te teme, doamna mea, de nimikă; eș n'ămă venit aiči ka s'ni fakă vr'ăniș răđ. Breamă să maî vorțeskă, dap ea așă de sntămintată era. Inkîl nă năz maî askăta de lokă. Imi kîemă de maî măte opî scrbantele; și, vîzind kă nimăni nă ț pesnădea, lă de lîngă mărținea nată și o mantăle ș-

шоаръ, ши, skъlindъ-se penede, strevъts prin toate camerele, че tpekъsseмъ еѣ, totъ stirind ne servantele ei, ши ne o аatzъ sъropъ mai mikъ че avea sъb dinsa. А-штentамъ съ вѣдѣ ne тоѣ servitorii viind, ши мъ temeамъ, ka нъ кѣмба съ мъ малпатеze, фъръ а mai voi съ'ми dea ниѣ o askълате. Дар, din poroѣpe, къ toate stirитъриe ei, аatzъ nimeni нъ се арътъ dekit нѣмаи нѣ servitorѣ вѣтринѣ, каре преа нѣѣинѣ o ар fi пѣтѣт ажста daka ea ар fi авѣт а se teme de чева. Иѣинд дар оаре-каре кѣражѣ urin инфъѣишареа лѣи, мѣ интревѣт кѣ нѣ аерѣ foarte мѣреѣѣ, чине ерамѣ, de нде, кѣм ши че-сѣлѣ амѣ Indpъznit съ интѣ вn kasa ei? — Еѣ инченѣиѣ а мѣ жѣstifika; ши кѣм спѣseiѣ кѣ амѣ гъsit noapta кабинетѣлѣ din гъѣдинѣ deskisъ, нѣмаи dekit stirитъ: — Dъmnezele! че вѣнѣелѣ vin вn гиндѣл меѣ?

Zikind ачeste vorbe, мѣрсе de лѣ лѣминареа de ne мазъ: нѣмѣлъ din камерѣ вn камерѣ, ши нъ гъssi ниѣ servante ниѣ sъropъ; ба инкъ mai оbсервѣ кѣ елѣ 'ши арdikasserѣ ши toate лѣкрѣриe. Дѣпъ че дар се Inkpedingъ кѣ toate вѣнѣелѣе ei ераѣ преа а-девѣрате, veni supе mine ши 'ми zisse пѣинѣ de minie: — Че te mai пrefaѣи съ'ѣи askъnzі viklenia, тѣдѣторѣлѣ? тѣ п'аи инпат аѣи, пpekъm имi zѣи, аѣа нѣмаи din Intlm-пѣаре; чи естѣ din sѣита лѣи Don Fernand de Leiba ши komnѣѣѣ а fantei sare. Нѣ sokoti кѣ аи съ skanѣ din мѣнеде ме.ле; амѣ еѣ destѣи servitorѣ ka съ te onpeaskъ. — Doamna mea, fi pesъnseiѣ, нѣ мѣ sokoti, te porѣ, вn пиндѣл inemѣѣлор<sup>2</sup> dъmitale; te вn-

<sup>1</sup> Компъртанѣлъ аз о вѣнѣ. — <sup>2</sup> Врѣжтѣшилор

kpedingeză kь eș niči ne Don Fernand de Leiba kən-  
noskă, niči ne domniata čine sînteġi. Eș sîntă zîș bietă  
nenopocită sîită á sġi din Madrid de o imprejăpape  
de onoare, mi mъ жрă, ne че este mai sakpъ kь, de  
nъ m'ap li anăkat vîketaia asta ne dpmă, niči odatъ  
n'auș li intpat in kasa dămniavoastpъ. Te poră dar  
sъ ждечи de mine чева mai favorabilă; mi, in lokă de  
á mъ sokoti komnliche á krimii че v'a sġpъrată onoa-  
pea, mai bine sъ kpedeġi kь sîntă disnăș de á vъ pesăna.  
Ačeste din žpmъ vorbe mi tonă kь kape le zisseiș, mai  
liniștirъ ne dama, mi nъ mъ mai privea ka ne zîș  
vrăж mawš a.l ei: dar, dakъ 'mi mai domoli sġpъpapea.  
kъz in чеa mai nesnăș trîsteġъ mi inčenъ á plinġe prea  
kь amară. .Lakrimiaie ei mъ porpirъ supre komnġi-  
mipe; mi, de mi inkъ nъ kġnnošteamă vine motiva trî-  
steġei sale, nъ eramă insъ mai năġină mъxnită dekit  
dînsa. Nъ mъ măġximiiș dar nămai de á plinġe imp-  
zъ kь ea: či, plină de nerădare de á pesăna in-  
săta че 'i se făkasse, mъ simġiiș dominată de minie  
mi 'i zisseiș: doamnъ! snăne'mi, te poră, че insătatъ ѡ;  
s'a întimnat? Eș iaș asġpamă toatъ minia dămitale.  
Voentă sъ a.lterġă aksm indatъ dăur Don Fernand mi  
s'ă stpănăġă kь suada mea? Snăne'mi anăme mi ne  
toġi ačeia ne kapii voentă sъ 'i kakpifikă: porănește,  
doamnъ, mi eș nekġnoskăta, че m'ai sokotit de kom-  
pъrtawš a.l inemichior dămitale, priimeskă á mъ esăne,  
pentpъ dămniata, la op че nepikolă mi la op че ne-  
nopocipe va avca inklinape kь pesănaprea dămitale.

Dama 'mi admiră entziasmă mi'ăi kġpmъ plinsă-  
Ano! Imi zisse: O domnă meă! iartă'mi, te poră, pre-

пѣсѣя че 'мі амѣ инкинѣит асѣпра дѣмитале, ин трѣста по-  
 зиціе че мѣ афлѣ. Денероасѣле сѣнтѣменте че 'мі а-  
 реці, имі пѣсѣнеск тоате бѣпѣелеле, шѣ 'мі ардік кіар  
 мѣ рѣшѣнеа де а аѣеа не ѣнѣ стреїнѣ де testimoniѣ  
 (марторѣ) а десонорѣї че с'а фѣкѣт фамиліїеї мѣлѣ.  
 Імі кѣнноскѣ, нобѣле некѣнноскѣтѣ, амѣцѣреа, шѣ не  
 пѣфѣзѣ конкѣрѣсѣя че 'мі даї; не воїѣ инсѣ моартеа лѣї  
 Don Fernand. — Че серѣічїѣ аштенцї дар де ла мѣне,  
 доамна мѣа, лї зѣссѣїѣ. — Домнѣя мѣѣ, рѣснѣнсе Se-  
 ralina, маї їнтіїѣ сѣ 'цї снѣїѣ де че мѣ тѣнѣскѣ. Don  
 Fernand de Leiba este їnamoratѣ de sopr-mea Iulia, не  
 кѣре а вѣзѣт-о дѣн їнтѣмнѣре ла Toled, ѣнде не este  
 аѣѣѣрѣта локсѣнѣ. Sїnt акѣм вѣ'о треї лѣнї дѣкїнд  
 а черѣт-о де ла тѣт-мѣѣ konte. де Polan, сѣ о іа  
 де консортѣ; аѣеста 'ї а пѣфѣзѣт черѣреа, ин ѣрѣма ѣ-  
 неї веки їнїтѣцїї<sup>1</sup> че домнѣште їнтѣре фамиліа поастрѣ  
 шѣ а лѣї. Sopr-mea аѣя сѣ ѣіе де чїнчї-снѣре-зѣѣ  
 ані, шѣ сѣ веде кѣ, дѣн мѣлѣ еї наїѣтѣте, с'а ѣ їндѣ-  
 ѣѣкѣт, 'рїн рѣлѣле повѣцїрї аѣе серѣантелор, не кѣре  
 негрѣшїтѣ кѣ лѣ а кїштірат don Fernando, шѣ афлїнд,  
 преѣмн се веде, кѣ ерѣмѣ ѣѣмаї ної сїнѣре ин аѣѣ-  
 стѣ касѣ кїмнѣскѣ, а профїтѣ де аѣѣстѣ okazїone шѣ  
 а фѣрѣт-о. Амѣ лї допїт дар, сѣ афлѣ, ѣѣл нѣцїнѣ  
 ѣнде а дѣс-о, ка сѣ ѣѣстѣскѣ не тѣт-мѣѣ шѣ не фѣ-  
 те-мѣѣ, кѣрїї сїнт де вѣ'о доѣ лѣнї акѣм ла Madrid,  
 снѣре а лѣа кѣѣенїтеле мѣсѣрї деснѣре аѣѣста. Іа дар о-  
 стѣнеала, мѣ рогѣ, нентѣрѣ нѣмѣле лѣї Дѣмнѣзеѣ, шѣ  
 аѣѣарѣ ин преѣѣрѣлѣ Toledulї, черѣѣтеазѣ не аѣоло

<sup>1</sup> Врѣжѣшїї.



mai de aproape ca să te împedim să te s'arbi f'arbi; f'arbi ayeastă îndatorire familiei mele.

Nepremiț să dama nă 'uși a înkinxit niți kəm kə cerepea ce f'arbi epa kə totă nepotrivit kə posi-  
ția omări k'arbi o adpressa. kape epa simț a emi kit  
mai îngrăbț din Kastillia. Mi kəm 'uși ap' fi nstst inki-  
nxi ea xna ka asta, dău ce eș însă-mi nă m'amș rin-  
dit ni intiiș? Dămită dap de fericipea kə m'amș in-  
înpredniit a fi tressințiosă celei mai amabile per-  
soanne din lume, priimiiș kə k'arbi însărcinarea ei,  
mi'i prometăiș să o esekstă mi kə zeuș mi karpind. În  
adevără, inkă niit a nă se face bine zior m'arbi  
să'mi imălineskă f'arbiingă. Plekăiș dap îndat mi o  
p'arbiș să m'arbi pardonneze nentpă snăima ce f'arbi voe 'i  
amș okazionat, împedingind-o kə neste năgină fi voiș  
addăro niit cșakte. Emiiș nrii k'arbi ne xnde in-  
trassemă, atit de entziată nentpă dinsa, inkit nă 'mi  
trepăi m'arbi ka s'o simț. Asta o simțiiș mi mai m'arbi  
din g'arbi ce aveamă ka să aileră nentpă xerț-  
ciă ei mi din amoroaselo 'ușăni ce formamă în  
imağinarea mea. Mi ink'arbi kə Serafina, de mi do-  
minată de tristea ei, totă a fi simțit, kə m'arbi  
poate k'arbi ce k'arbi nentpă dinsa. Mi mai in-  
kinxiamă inkă, kə daka voiș ntea să'i addăkă niskaiba  
niit pozitiv desupe sorț-sa, mi daka treaba nă lă  
o fașă dău dopingă ei, toată onora epa să kadă  
asăpra mea.

Aici don Alfonso mi interpretă niită isto-  
riei mi zisse k'arbi k'arbi ermită: m'arbi iartă, tată,  
daka, domniț de năsiinea mea, m'arbi intinză în pa-

kontarcea amtr̄xntelop kape 'uī addsk̄š, nepr̄imil̄š, s̄p-  
 p̄rpare — Ba n̄x, s̄ixle, pesn̄anse n̄stnik̄x, n̄x m̄x s̄p-  
 n̄p̄r̄ de-łok̄š; ink̄x m̄x mi m̄xlyxmesk̄š á le ask̄xata  
 ka s̄x aff̄x n̄ip̄x in ce grad̄š t̄š aī domnit̄ de amop̄x  
 ačesteī dame, desn̄re kapea este ak̄xm vor̄ba, wī n̄entr̄  
 ka s̄x ml̄iš ce pov̄x̄xip̄i s̄x'ui daš.

At̄xnc̄i t̄ip̄x̄x̄x kaval̄er̄š p̄el̄x̄ind w̄ip̄x̄x istorieī zisse:  
 K̄x kan̄x̄ apr̄ins̄š de ink̄inxip̄i, okolīiš dox̄ z̄il̄le d̄xp̄  
 xp̄ma p̄̄nitop̄x̄x̄i Iulieī; f̄x̄k̄xiš k̄ite čerč̄et̄p̄i im̄i noate  
 čine-va ink̄ix̄i, dar̄ toate f̄xp̄x̄ in dem̄p̄t̄š, k̄yč̄i n̄x  
 n̄st̄xiš deskon̄ep̄i nič̄i čea maī mik̄x xp̄m̄x. M̄x̄x̄nit̄š n̄ip̄x̄  
 la s̄x̄f̄let̄š k̄x n̄x n̄st̄xiš s̄v̄ip̄x̄i nimik̄š, m̄x̄ intop̄seīš  
 la Serafina sokotind k̄x aveam̄š s̄x o ḡssesk̄š p̄rea  
 t̄x̄x̄p̄at̄: dar̄. neste speran̄x̄, o ḡs̄iīš p̄rea liniuit̄x̄.  
 Im̄i sn̄x̄se k̄x en a st̄x̄xt̄ maī poročit̄ dekit̄ mine, n̄p̄-  
 tr̄x̄ k̄x aff̄lasse de sor̄x̄-sa ce se f̄x̄ks̄se; k̄x a p̄rii-  
 mit̄ o sk̄p̄isoape kiap̄ din nap̄tea x̄i don Fernando, kape  
 o im̄t̄iinḡa k̄x. d̄xp̄x̄ ce s̄'a k̄x̄x̄nat̄ in sek̄pet̄š k̄x Iu-  
 lia, a d̄x̄s-'o la x̄n̄š monaster̄š din Toled. Enistola  
 ačea, zisse Serafina, an̄š tr̄imis-'o la tat̄x̄-meš, mi  
 sn̄ep̄š ka s̄x se isur̄v̄ensk̄x̄ t̄p̄eāba int̄p̄'k̄n̄š kin̄š ami-  
 kal̄š,<sup>1</sup> mi p̄rin̄ ačeast̄x̄ k̄x̄x̄nie s̄x se stinḡx̄ inimit̄tea  
 ce de aīt̄ tim̄iš desn̄p̄r̄geute familiile noastre.

D̄xp̄x̄ ce dar̄ im̄i vor̄ci desn̄re sor̄x̄-sa, anoi  
 inč̄enx̄ s̄x'mi čear̄p̄ ep̄t̄x̄ix̄ne. k̄x č̄el̄le maī indatop̄itoape  
 es̄p̄ressiī, de osteneala ce 'm̄i a okazionat̄, mi de n̄p̄-  
 rikol̄x̄x̄ la kape, f̄xp̄x̄ sokolin̄x̄, m̄x̄ es̄ux̄nea, indato-  
 p̄ind̄x̄-m̄x̄ s̄x̄ all̄ep̄ḡš d̄xp̄x̄ p̄̄nitop̄x̄x̄ s̄xp̄ope-seī, f̄xp̄x̄

<sup>1</sup> Pietin̄x̄te.

a-ші adduce aminte къ і zisseseмѣ, кѣм къ о импрежаре де оноаре мѣ si.isse sѣ fѣrѣ din Madrid. Ші fiind къ ерамѣ ostenitѣ ші aveамѣ nevoe de repaosѣ, мѣ dѣsse in salonѣ, ші acolo mezѣрѣм amѣndoі. Ea era in kostѣмѣ neglijѣ, пѣrtind o робѣ de kamerѣ de mѣtasse алѣ кѣ dѣnѣі negre, ші o kapeliуѣ кѣ nene negre totѣ de aчeeаші stoffѣ. Din asta priчenяiѣ къ poate era вѣдѣвѣ. Fiind insѣ къ o vedeамѣ prea тiпѣрѣ totѣ мѣ indoiamѣ, mi пѣ шіiamѣ че se гiндескѣ.

Прекит еѣ доreamѣ сѣ affлѣ desnpe dinsa, assemenea dopea сѣ affлѣ ші ea чине ерамѣ еѣ. Мѣ рѣгѣ prin жраре сѣ і snѣiѣ кѣм мѣ пѣmeамѣ, adѣorindѣ кѣ, nobлѣя meѣ aerѣ, ші шai alesѣ ѣeneroassa komпѣtimpe че амѣ арѣtat лa импрежареа еі mi zе.лѣ кѣ kapѣ і амѣ іmбѣрѣишат interesele, пѣ o mai лѣssa лa indoiamѣ кѣ sѣntѣ din вр'о familie insemnatѣ. Іntrebarea asta мѣ addсе in nedomiripe; мѣ рousiѣ mi мѣ тѣлѣрѣiѣ: ші, ka сѣ vorѣeskѣ drentѣ, sokotind кѣ mai пѣiпѣ рѣmine 'mi ar fi fost de а minѣі dekil de а snѣne adeвѣрѣл, іі resuиnseiѣ кѣ sѣntѣ si.лѣ баронѣi de Stainbach, din гѣardia ѣermanѣ. — Ші nentрѣ че ai fѣiit, мѣ porѣ, din Madrid? мѣ іntreвѣ ea; snѣne-'mi, te porѣ, импрежареа, ші din ачesѣі momentѣ іiѣ prometѣ op че ажсторѣ din naptea tatѣлѣі meѣ кѣм mi а frateлѣі meѣ Gaspard. Asta este чel mai mikѣ semnѣ de pekѣnnoштинѣ че nochѣі da vиѣі kavalerѣ kapѣ, snpe а мѣ servi, a neglijеat kiar ші griжа proprieі vieiі sale. Eѣ гѣрѣ а мѣ slii de лokѣ, іі rakontaiѣ toate импрежарѣіle dѣелѣлѣі meѣ; ea гѣssi de nedrentѣ ne rivalѣя че 'л omorіssemѣ, ші 'mi fѣгѣdi сѣ'шi ardіche тоатѣ familia nentрѣ анѣрареа meа.

Dънъ че дар îi мълцъмииѣ кърпозитатеа, о рѣгаиѣ съ имплицеаскъ ши еа не а mea. О întревайѣ, не лѣнгъ ачестеа, дака ера лѣберъ саѣ мърпитатъ. — Синт треі anni акъм, имі респансе, де кінд татъ-меѣ м'а къръторит къ Don Diego de Lara, ши чинчі-спре-зече лъні де кінд амѣ вѣдъвит. — Ши че nenopочѣре, doamna mea, îi zisseiѣ, 'цї а рѣнит консортеле? — Съ цї спъиѣ. domnya meѣ, zisse ea, къ ачеші sinceritate, прекъм 'мі аі спъс ши дъмниата istopia дъмита.е.

Don Diego de Lara, ера хпѣ кавалерѣ преа плъ-кѣтѣ; інсъ, де ми мѣ ізбеа къ nemъсраре, ши, ка съ'мі плакъ, пѣнеа totѣ де зна ін лъкраре кѣте ар' face amantiа чел маі тандрѣ ши маі анпінсѣ, спре а се а-рѣта плъкѣтѣ amantei sale; де ши avea о мълцѣме де кѣалитъци бъне, totѣ н'а stat къ пѣтинъ съ 'мі атпргъ ізбѣреа. Amoryа нѣ este totѣ де зна peзълатъла silin-целор ши а штителор кѣалитъци. Se întимлѣ, ваї! ка знеорї, о nepсоаннъ не каре н'амѣ възхт-'о нѣчї о-датъ, съ не інкѣнте кѣар ін минътѣла че о vom vedea. Нѣ пѣteamѣ дѣр съ'л ізбескѣ нѣчї інтр'хнѣ кінѣ. Аръ-тѣрї.е тандреѣї sale кѣтре mine, ін локѣ де а мѣ мъл-цъми, маі мълѣ мѣ тѣлѣсрѣѣ; ши, fiind silitъ де а res-пънде ла кѣте 'мі гъчеш, гъръ нѣчї о аплекаре кѣтре ел, мѣ акъзамѣ<sup>1</sup> сингъръ не sine'мі де инрпатѣсда<sup>2</sup> mea, ми мѣ sokoteamѣ де чеа маі вpedникъ де тингѣтѣ. Пе лѣнгъ ачешта се маі întимлѣ, спре nenopочѣреа mea ши а лѣї, съ lie ми маі мълѣ delicatѣ де кѣт amoposѣ. Din manierele ши din vorbеле телле, имі кърношtea

<sup>1</sup> Инновъцештѣ. — <sup>2</sup> Немълцъмѣреа.

sintimentele celor mai tainice, și 'mi strevâltea în fundul inimii. În totu momentu se tîrșia de indifferența mea, și se sokotea kă atit mai neferice, unde nă mî nștea face s'ă plakă, ppekît epa konvinsă kă n'avea niči unu pivală la aceasta; kăči abia eramă de șeafșapre-zecă annî. Ili, înainte de a mî lăa, kiutirasse ne toate servantele kasei, de la kape se inkpedingasse kă inkă unu atăniči nă simșissemă niči o anlekape kître nimeni. De aceea mi 'mi zicea adesea: Mai bine amă fi vrăt, Serafino, s'ă fi fost de mai înainte inamorată kă cineva, și asta s'ă mi lie toat'ă p'icina indifferenței tale kître mine! nent'ă kă atăniči simșitele meu mi vîptștea ta 'uî ap fi nștat invinuă t'ăria inimei; akăm îns'ă m'amă desnepat de a 'uî mai vîpși inima. nent'ă kă niči odată nă s'ă nștat imșșia de atita ispire ce 'uî amă arătat.

Oșositu de a'ă mai akzi penetind în toate zîl-lele aceluamî p'înșepi, 'i amă zis kă, în lokă de a mai t'ăvșra și linimtea sa mi ne a meu kă atitea șvștite<sup>1</sup> delikateșe, mai bine ap face de a l'șsa ak'ă s'ă se îndpenteze kă timușă. Ili în adev'ă kă, la vîpșta în kape m'ă aflamă eș atăniči, nă eramă de lokă kanabîl de a simșu kă deunăș toate lineșele unei nasșione atit de delikate. E.ă îns'ă, v'zind kă t'rekășse unu annă înt'reș t'ărb'ă a nștea face niči unu nasșă în ispirea mea mai m'ășă dekit în zioa cea d'întișă a kă nșniel' noast're, imi nepdă p'ădapea, săș mai bine mintea; și, p'ef'ăkindș-se kă acea n'ean'ărată t'reav'ă la

<sup>1</sup> Șvștiti, fine.

• karte, plekť in Ollanda xnde intrť in serbiciuа volon-  
terilor, mi ast-feuť imi russi neste nruinť. in perikoli  
pesselaui, ceea ce a kxat, adikť terminuа zillor  
mi аа nekazxilor sale.

Dxuť ce 'mi terminť dama rakontarea, ne kind  
Inkť konvorbeamť de karakteruа vizarť аа konsortelr  
ei, sosi xndť kxpierť de аа Madrid. kape ne intrerxmouse  
konvorbirea kx o skpisoape kitpe Serafina din rartea  
kontelr de Polan. Imi черъ permissionea de а о citi, mi  
obseruaiť kť, ne kind о citea, inchenisse а 'mi perpe  
faga mi а tremara. Dxuť ce о citi de totť, imi apdikť  
okii snpe черť. sxsuimť din totť sxlletuа, mi intr'o kaintť  
'i se xmuа faga de akriml. Dxrepea ei mť attinse  
prea mxtť; mť kxkxraix de totť, mi o spikť mortelr  
imi inrieuť toate simpilit, ka kxm amť si upesimgit  
isbirea ce avea sť mť rťseaskť. Doamna mea! fi zisseiť  
kx о voce mai de totť stinsť, dť 'mi voea, te porť, sť  
inpreuť, ce nenorocire iui anonuť аeastť skpisoape? —  
Ia-'o, domnie, pesuanso ea kx dxrepe. intinzlndť-'mi  
skpisoapea, iap citele ka sť vezl ce 'mi skpic talť-  
mes; kxci vai! se attinse mai mxtť de damniata.

Аа аeste vorbe, kape mť infiorarť, xkaiť pre-  
xarind skpisoapea mi citiť kxintele xpruťtoape.

„Don Gaspard, spate-tuа, s'a bxltat iepi аа аааа  
„Prado, in dxeuť. Priimi о lovitarť de snadť, mi astxl  
„'mi а dat finitx; iap kind esnira а deklapat kť adber-  
„saruа kape а'a omopit. а fost fiux baronxui de Stain-  
„bach, ofligerť din raxardia uermanuť. Snpe mai mxtť  
„nenorocire, assassinuа а skpnat prin fgrť din mlnele  
„mele. Dar op mi xnde va merpe sť se askandť,

„vois face toate kinşriile nentru a'la găsii. Amă s'ă skriş  
 „la şni din administratopri ka s'ă prinz'ă, daka se  
 „va întimula s'ă treak'ă prin distriktele lor; şii, prin  
 „alte deosebite enistole, amă s'ă 'i inkid'ă toate d'ă-  
 „mşriile.“

„Kontele de Polan.“

Înkinişii-v'ă akşm în ce konfşzione 'mi arşnk'ă  
 toate simşiriile ačeast'ă enistol'ă. Remşsseiş kite-va mo-  
 mente, dşp'ă lektşra ei, în nemiskape şii fşr'ă a pş-  
 tea s'ă zik'ă nişii o vorb'ă. M'ă gindeamă, în ačea ne-  
 mşrşinit'ă tşlşşrape, kit de mşit'ă imi asupi amorşia  
 moaptea şii Don Gaspard. Desnepindş-m'ă dap foarte  
 amarş, kşzşiiş la nişioarele Serafinei, şii, offerindş-i sa-  
 bia roal'ă, 'i zisseiş: skşteşte, te porş, doamna mea, ne  
 kontele de Polan, de osteneala de a mai ron'ă ne şniş  
 omă kape ar pştea s'ă skane de pedeansa şii! pesşşn'ă  
 şinşşr'ă ne fratele dşmitale; žertşteşte 'i insş-şii ne o-  
 moritorşia şii; loveşte-m'ă! fak'ă-se ferşia ačesta, kape  
 'i a ardikat viaga, şonest'ă<sup>1</sup> şii nentru adversarşia şii  
 čea nenoroiş.

Domşşle, pesşşse Serafina, mişkat'ă oare-kşm  
 de faulta mea; eş işşeamă prea mşit'ă ne frate-meş  
 Gaspard; şii de şii dşmniata. ka şniş kavalerş kşraşiosş,  
 'a ai omopiş şii ea insş'şii a atşras asşpra'i ačeast'ă ne-  
 noroişre. treşşe insş s'ă ştii, kş toate ačestea, kş mi  
 eş simşă ačelamă nekazş ka şitat'ă-meş. Da, domşşle  
 Alfonso, eş şii şint'ă vrşşşmanş, şii vois face kontra  
 dşmitale totă če čere de la mine pşdenia şii amicia;

<sup>1</sup> Примещиосъ.

niçi odatъ însъ, нъ voiđ abъza de kрѣnta-цѣ soартъ: in demerțѣ tъ a арѣnkat ea in mѣnere melle spre pes-  
вънаре! къчѣ, daka ne de o parte onoarea тъ армеазъ  
asъpra'цѣ, ne de алтъ însъ тъ опреште de a'mѣ pesвъ-  
na tikъ.лошаште. Dрентърѣле osnitalitateѣ съ kъvine à se пъzi  
in totđ timнъ nekъ.кate; mi нъ voeskъ à 'цѣ pesнлѣti serви-  
чѣрѣле че'mѣ аї арѣtat, printр'нъ omopђ. De асееа fъцѣ kit  
maї in гравъ: silеште-te съ skanѣ, daka veї пѣtea, de  
nepsekъtapea' noastrъ mi de severitatea лeцѣлор; mi  
vezѣ de 'цѣ skauъ kanъ. de nepikolъ. че te amenицъ.

Че felђ, doamna mea! ѣ zisseїђ, kind ѣцѣ поцѣ  
pesвъna singръ imѣ maї nomenешti de niште лeцѣ, kape  
notђ nimichi dreanta voastrъ xpъ kitpe mine? O! stre-  
нъцe, te porђ, kit maї in гравъ kъ sabia, ne нъ ne-  
nopochitђ neprednikђ de mila voastrъ. Ёnceteazъ, doa-  
mna mea, de à te maї арѣta kitpe mine kъ алта по-  
влeцъ mi ценepozitate. Iакъ, съ 'цѣ мъртърѣsesкъ mi  
чѣне sѣntђ; totђ Madpидъ тъ sokotehte de fiизъ баро-  
нлѣ de Stainbach, iar eђ sѣntђ нъmaї нъ nenopochitђ,  
ne kape, nopnitђ de komуѣtimipe, баронъ m'a kресkѣt  
in kasa sa, mi пѣнъ акъm нъ'mѣ kѣnnosкъ пъринцѣ. —  
De asta нъ тъ interessezђ, pesнънse ea kъ гръбѣpe,  
ka kъm s'ар fi attins din noђ de асесте din xpмъ  
воръе алле melle; kiar mi чeл maї de жосђ omђ de  
aї fi, sѣntђ datoape à face чeа че'mѣ dikтъ onoarea!  
— Fiind đар, doamna mea, ѣ zisseїђ, къ moарtea fra-  
telъki đămitare нъ te poate adđче in minie ka съ'mѣ  
верни sѣncеле, ѣцѣ voiђ intѣpta eђ xpа asъnpръ-'mѣ kъ o

\* Пpironipea.



ааъ грешалъ kapea, prin mаlа еі іndръzneаъ, сперъ къ нх те ва лсса іn пепъсаре: Еѣ, doamna mea, te adorъ! грацііе dхmitale m'аѣ ximitѣ; ші, кх тоатъ іntпечімеа оріџінеі мelle, 'mі амѣ іnkinxit къ m'амѣ іі пxtat face аа тѣѣ. Ші атіт de mаlаѣ m'амѣ domnit de amorѣ, саѣ маі bine, аша de дешептѣ амѣ стѣxt, іnkіт амѣ пxtat спера къ черя, че а binevoit а'mі askаnde пашчереа, спре bine poate, 'mі о ва арѣта вр'одатъ іnkіт съ 'їі почіѣ спѣне пхмеле меѣ гъръ à mъ рхшіна. Дхпъ ачeastъ esnіkаgіe, kapea 'їі addче іnsаtъ, че маі staі de нх те mіnіі kontra mea? саѣ, че те маі sіemлі de à mъ pedensi?

Ачeastъ іndръsneаѣ mъртрpіsіpe, pesnхnse Serafіna, m'ар іі sspъpat, гъръ іndoіалъ, іn ааtѣ tіmnѣ; іар акхm о даѣ ла тхлѣрареа че те dominъ. ші 'їі о pardonnѣ. Кътре ачeastа, іn nozіgіa іn kape mъ affлх ші еѣ іnsъ'mі, преа пхџіnѣ іаѣ іn бъраре de sea-mъ nіште ворбе че 'їі skаnѣ din гъръ. De ачееа dap, 'їі маі penetѣ (adaorъ ea върsіnd kіte-ва lakpīmī dіn okī), денъртеазъ-te kіt маі іn гравъ de аічі! денъртеазъ-te dіntp'о kasъ ne kape аі іmнlаt-о de дхрепелъ къчі кх kіt те вѣдѣ аічі, кх атіт mі se іmнхџeante mъх-nіреа. — Nх mъ маі оunnіѣ, doamna mea. іі zіsseіѣ, арdіkіndъ-mъ de жоsѣ; katъ съ mъ денъртезѣ de аічі; съ нх sokotemлі іnsъ къ воіѣ іngpіжі sъ'mі kоnсерѣѣ о vіаѣ че 'їі este атіт de xpісіoassъ; нх, doamna mea, нх! mъ lassѣ ла mіnіa dхmitale; mъ dхkѣ ла Toled съ аmlentѣ кх перъѣdаре soapта че'mі пpenараџі; ші mъ esnіѣ ла перsektареа воастръ ка съ'mі гpъeeskѣ sіngарѣ sіpшітхл пenорочіpілор vіeџіі.

Zikînd ačeste vorbe plekaiş; imi deteru kara  
 wi nu daseiş dreptă la Toled unde mezuş ontă zile:  
 wi în adevăr, aua de năcină năptaiş de griuă á nu  
 askunde, în kit nu minneză kum de nu m'ăş prins.  
 Pentru kă, năpemită, nu noaiş kpede kă kontele de  
 Polan, kape năptasse de griuă a'mi inkide toate dră-  
 mările, să nu se li rîndit kă năteamă să tpekă wi prin  
 Toled. În sfîrmită ierî plekaiş de akolo, ka kum m'ăş  
 fi sărat de á nu vedea lideră; wi, avăttîndu-mă din  
 karea cea dreaptă, amă ajuus aiçi în ačestă ermitauiş,  
 ka kînd n'aveamă să nu temă de nimikă.

Iaka ce rîndări nu oknuş, tată, wi nu poră să  
 nu ajuu kă nărinteştile tale povăduiri.

---

## KAPITUL XI.

*Ce omă era kătrînuş ermită, wi kum priveus Gil-blas kă se affla în-  
 tre kănnoskuş.*

Dănu ce 'wi termină Don Alfonso întăpătoarea  
 rakontare á nenorocirişor sale, vătrînuş năstnikă li zis-  
 se: prea fără jădekaltă ai xmat, fiușe, de te-ai o-  
 nprît atîtea zile la Toled. Toate kite 'mi ai povestit, le  
 priveșkă kă totă deosebit de kit năpekum le privești  
 jușă; iar amoruș tă kătre Serafina mi se nape ka o  
 neșnie întăntă. Kpede dar čea čăi snuş; leau-  
 du de totă din rîndăiș ne ačea tîntă damă, năntă kă  
 ea niçi odinioară nu va nătea li á ta. Sănușne-te kă  
 mășămire la nedăile ce te desnăptă de dinsa, wi  
 măsă-te în voea soartei karea, dănu toate semnele,

se vede că'ci prегътеште ші ате мѣте асемenea în-  
тінплърі:; къчї еѣ kredѣ къ перешитѣ веї маї да шї  
несте ате мѣте тинере dame, не ал кърора спате съ  
нѣ'я си оторит, ми съ'ци факъ ачееашї интинърїре че'ци  
а фѣкт шї Serafina.

He kind вѣтрїнѣл нѣстникѣ се прегътеа съ маї  
зикъ шї ате лѣї Don Alfonso, ка съ'я invite de á fi  
маї реведторѣ, de odatъ възврътм интрїнд в нештерѣ  
інкѣ шѣ нѣстникѣ, инкъркатѣ къ ниште deseaї foarte зм-  
лацї, шї каре ревена de ла Cuensa, знде черѣссе  
de милъ ми къпѣтasse de ажнѣсѣ. Acesta se прѣеа маї  
тинърѣ de кіт камарадѣл-сѣѣ, шї авеа барѣъ рошкатъ  
шї foarte deассѣ. — Бїне аї venit, спате Antonie, шї  
zisse вѣтрїнѣл нѣстникѣ; че интїрї ne addѣчї de ла Cu-  
ensa? — Прѣеа зрїте, pesнѣнсе рошкатѣ, дїндѣ-ї в мї-  
нѣ о хѣртїе їдоїтѣ в формѣ de skpisoape; din asta  
веї ашїа totѣ. Вѣтрїнѣл о deskisse, ми, дѣпъ че о чїтї  
къ тоатъ черѣта лѣаре амїте, zisse: шїе лѣдатѣ нѣме-  
ле Domнѣлї! Акѣм, спате, шїнкѣ нї с'а трѣдат кѣїѣѣ,  
трѣѣе съ лѣтм мѣсѣрї. Аша dap съ ne skїмѣѣтм  
стїлѣ, Don Alfonso, zisse skїмнїкѣл adressїндѣ-se къ-  
тре тїнѣрѣл кавалерѣ; іакъ ми еѣ амѣ къзѣт ка шї вої  
в валѣрїле порокѣлї. Мѣ vestesk de ла Cuensa, каре  
este ка вр'о лерїе denapte de аїчї, кѣм къ м'аѣ  
deskpїс къ fege перѣ ла полїцїе шї къ мїїне тоцї сѣ-  
ѣалтернїї ми амплоїацїї еї аѣ съ вїе къ грѣmada аїчї  
ла ачѣастъ нештерѣ ка съ нѣе мїна ne мїне; dap  
kredѣ къ н'аѣ съ гѣсеaskѣ енѣреле ла кѣлкѣшѣ. N'amѣ  
къзѣт еѣ акѣм nentрѣ интїїа оарѣ в асемenea стпїм-  
тораре; ми, мѣлѣцмeskѣ Domнѣлї, прїн їскѣсїнга mea,



soceşte-te dar kx noi, mi vei nelreche o viaцъ pъtъ-  
чitoare prea пъкхътъ, kapea iшi ape mi ea desfътpи-  
ле eї kind чине-ва utie съ se poarte kx minte. Nъ  
zikъ kъ, kx toatz pъxdenцъ noastrъ, шipъя intimпъ-  
pиop nъ ne addъche kite odatъ in poziciї гpeлe. Asta  
nъ face nimikъ; noi sintem indiferenцi, mi totъ de xna  
ne гъsim folosъя fantelor noastre, kъчi nъ amъ obicї-  
nъit kx пpефачepиe timпiop mi kx nestatopnicїиe soartei.

Domнe kавалepъ! adлorъ minчъnosъя пъst-  
nikъ, adpessindъ-se kъpe Don Alfonso; въ facem totъ  
acheamї pronъnerе; mi, in poziciia in kape въ ашлaцi,  
nъ kpedъ съ o pefъzацi: лъssind de o parte motiva че  
въ silente а въ askъnde, auoi mi se pare kъ n'aveцi  
niчi kanitalъ de keлxialъ. — Adevъpaтъ, n'amъ,  
zisse Don Alfonso; mi nъ тъгъdъeskъ kъ asta imї indoe-  
nte intpistapea. — Eї vine! daka este ama, nъ ne skъ-  
na de la minъ, ppenetъ Don Rafael; xneute-te kx noi.  
mi kpede kъ mai bine de kit ama nъ поцi face!  
n'ape съ 'цi lipseaskъ nimikъ, mi kx kinъя ачesta. a-  
vem съ nimicim toate черчетpиe пpironitopиop damitale.  
Noi amъ okolit mai toatz Isnania, miї kъnoautem toate  
пъdъpиe, totї mъncїi mi toate лokъpиe kape not sep-  
vi de azilъ mi skъpare. kind чине-ва este siitъ а se  
feri de kъmпapea dpeгъtopиop. — Don Alfonso, ле  
mълъsmi de xъпъtatea лop, mi fiindkъ, intp'adevъpъ, se  
гъssi гъpъ keлxialъ mi гъpъ niчi xпъ ал-felъ de miz-  
лokъ de essistinцъ, хотъpi съ se xneaskъ kx dinuиi.  
Asemenea гъkviъ mi eъ, fiind kъ nъ mъ nъsteamъ senapa'  
de ачел intъpъ kъtpe kape simъissemъ o шape simnatie.

Konzenirəm' dər kitešī patrə s̄ p̄lek̄t̄m mī s̄ n̄ ne desn̄r̄đim. D̄n̄t̄ ̄e se xot̄r̄l̄ asta, ne k̄iz̄k̄ir̄ym daka t̄rešk̄ia s̄ p̄lek̄t̄m k̄iap at̄n̄čī indat̄, saš s̄ s̄r̄x̄t̄m maī inliiš đeava x̄n̄k̄i b̄r̄đs̄f̄š k̄x. x̄n̄š viñš min̄x̄n̄aš, ̄e k̄x o zi maī 'nainte ad̄ssese fratele Antonie de la Cuensa. Īns̄ Don Rafael, ka x̄n̄x̄ ̄e avea maī m̄x̄l̄t̄ ez̄nerien̄đ, ne zisse k̄t̄ maī 'nainte de toat̄ k̄t̄a s̄ ne in̄r̄iđim de sek̄r̄itate, mī r̄ss̄i de k̄v̄iin̄đ k̄a s̄ x̄m̄l̄t̄m toat̄ noantea niñ s̄ ađn̄đem la o n̄đkre foarte deas̄ ̄e era in̄tre Villardeza mī Almondabar, mī k̄t̄ akolo s̄ ne penaos̄t̄m toat̄ zioa.

Īnk̄v̄iin̄đar̄t̄m ačeast̄ pron̄x̄ner̄e; mī at̄n̄čī, fals̄i n̄x̄tn̄ičī, in̄i ad̄n̄ar̄ b̄agačele k̄x ̄e maī mare r̄r̄v̄ire; iap toate ̄elle de al̄le min̄k̄r̄ei le f̄k̄x̄r̄ dođ pak̄et̄r̄i, in̄ form̄ de des̄n̄i. mī le n̄x̄er̄ ne kal̄x̄ l̄š Don Alfonso. Toate ačestea se f̄k̄x̄r̄ in̄tr'o k̄lip̄; mī as̄el̄š p̄lek̄ar̄t̄m k̄x tođi din nem̄ter̄, l̄ss̄ind pent̄r̄ prada poliđiei ̄elle dođ passe vek̄i, dođ bar̄e min̄č̄inoasse x̄na al̄b̄ mī x̄n̄ arošie, dođ nat̄r̄i proaste, o mas̄, o lad̄ odorođit̄, dođ sk̄ax̄ne k̄x nae toš de ačes̄m̄ k̄đalitate, mī ikoana sint̄x̄l̄š Paxomie!

Đm̄lar̄t̄m toat̄ noantea, mī in̄čen̄ss̄er̄t̄m ā sim̄đi mī osteneala đr̄m̄x̄l̄š kind. des̄n̄re rev̄r̄s̄at̄x̄ zorītor, v̄z̄x̄r̄t̄m n̄đkre k̄t̄re k̄are ne in̄đrent̄am. Ana dər, in̄tok̄maī ka mariner̄i, kind ocošid̄i de v̄r'o in̄delex̄rat̄ nav̄igar̄e (p̄l̄šipe) mī v̄z̄ind port̄x̄l, in̄čen̄ aīm̄i maī re'noi n̄ster̄ile. Īnk̄x̄rađind̄x̄-ne mī noi de a- pron̄ierea n̄đkrei ađn̄ser̄t̄m in̄ fine la termin̄x̄ k̄-

\* Ne an̄š in̄đreleš

лѣторіеі noastre înainte de а рѣзѣри соареле. Стрелѣтърѣм пѣнѣ вѣ адѣнчѣмѣле кодрѣлѣ шѣ не опѣрѣрѣм вѣтр'о фрѣмоассѣ лѣведе околѣтъ де маѣ мѣлѣцѣ копачѣ вѣпадѣцѣ, аллѣ кѣрора рѣмѣрѣ дессе шѣ вѣмнѣтѣте формаѣ о волѣтъ не стрелѣтърѣтъ де аршѣга зѣлѣе. Аколо не дескѣркарѣм калѣ, вѣ лѣварѣм фрѣлѣ шѣ лѣссарѣм сѣ паскѣ. Апоѣ, пѣвѣндѣ-не жосѣ не ѣарѣтъ, амѣ skos din desăcѣіі frateleѣ Antonie маѣ мѣлѣте вѣкѣцѣ де карне фрѣнтѣ шѣ кѣцѣ-ва кодрѣ де нѣне, шѣ вѣченѣрѣм а мѣнка кѣ аст-фелѣ де пофтѣ вѣ кѣт не вѣтрѣчѣам каре де каре сѣ шѣ мѣсче мѣнѣлѣ маѣ исте, кѣар ка ла о лѣнтѣ де арме. Кѣ toate ачестѣа, де мѣ пофта де мѣнкаре не ерѣ пѣдомолѣтъ, поѣ totѣ маѣ фѣчѣамѣ шѣ поноссѣрѣ, ка сѣ дѣм кѣте о сѣрѣтаре шѣ вѣрѣдѣлѣлѣ кѣ вѣнѣ, каре н'а-вѣа алѣ трѣабѣтъ де кѣт а трѣчѣ дѣн мѣнѣ вѣ мѣнѣ шѣ а прѣімі кѣте о вѣмвѣрѣцѣшаре дѣн чѣлѣ маѣ setoasse.

Пе ла fѣнѣтѣлѣ meseі, don Rafael zisse кѣтрѣ don Alfonso: domnѣлѣ кавалѣрѣ, fѣндкѣ тѣ аѣ вѣнкѣрѣт вѣ мѣне шѣ мѣ аѣ рѣконтат исторѣа дѣмѣтѣлѣ, вѣрѣмеазѣ кѣ дрѣнтѣ а вѣцѣ рѣконтѣ шѣ еѣ не а меа кѣ ачѣеашѣ сѣнчѣрѣпѣтѣ. — Мѣ вѣдатѣрѣзі преа мѣлѣтѣ, рѣснѣнсе кавалѣрѣлѣ. — Нѣ маѣ пѣцѣнѣ шѣ не мѣне, рѣснѣнсеіѣ шѣ еѣ; кѣчѣ амѣ марѣ кѣрѣіозѣтѣ сѣ вѣцѣ аздѣ авѣнтѣрѣлѣ каре, фрѣрѣ вѣndoіалѣ, трѣссе сѣ lѣe demne de азѣтѣ. — Кѣт деснѣрѣ asta сѣ нѣ fѣцѣ ла vѣndoіалѣ, рѣснѣнсе don Rafael; еѣ вѣнкѣ амѣ де rѣндѣ сѣ лѣ шѣ skрѣіѣ вѣрѣ о datѣ: dap asta амѣ сѣ о fakѣ дрѣнт десѣтаре, маѣ vѣnколѣ спрѣ вѣтрѣпѣне, кѣчѣ акѣм slntѣ vѣнкѣ vѣнѣрѣ, шѣ спѣрѣ ка сѣ маѣ мѣрѣскѣ волѣтѣлѣ vѣіografіeіі mѣлѣ шѣ кѣ алѣ fante vѣ vѣіtorѣ. De okamdatѣ vѣnsѣ, fѣнд кѣ sѣntem obossѣцѣ, сѣ не маѣ

penaxъm noi trei къ somnъ kite-ва оре; iar Ambrosie kîl vom dormi noi, съ ia seama ка съ нъ vie съ ne каече чинева; ми дъпъ че ne vom deștenta noi а-тѣчи съ doarmъ ми ел. Къ de ми ne афлѣмъ аичі, пре-къm sokotesкѣ, in sekъpitate, dap totѣ è maї bine à fi къ назъ. Испрѣvind ачeste din xpъmъ ворбе se лхпѣ ne iarбъ; assemenea фѣкъ ми don Alfonso ми еѣ; iar Ambrosie Lamela пѣzea.

Don Alfonso insъ, in локѣ de á se liniuti, in-ченъ съ se rindeaskъ ла nenopochipe sale; totѣ аша пѣцѣиѣ ми еѣ, ми нъ nstѣiѣ inkide okii. Iar don Rafael addormi нѣмаї dekit. Dap'nește o opъ se deștentъ; ми, възѣндъ-ne къ авеам доpицъ сѣ'ї аззиm авентъреле, zisse kitpe Lamela: Amiche Ambrosie, акъm поцѣ dormi ми тѣ. — Нѣ 'ми è somnѣ, pesnъnse Lamela, voiѣ сѣ'цѣ askъtѣ ми еѣ авентъреле; ми къ toate къ лѣ амѣ маї аззит ми атъ датъ, sintѣ insъ алит de instrъktive nentpъ konnprofessionistiї nostpi inkit амѣ simѣи пѣчере de á ле маї аззи.

Атѣчи Don Rafael inченъ сѣ'шї novesteaskъ istopia vieїei sale къ кѣvintеле xpъmъtoape.

FINITЪЯ КЪРЦІИ А ПАТРА.



# KARTEA V.



## KAPITUL I.

*Istoria lui Don Rafael.*

Eș sintă fiis.ă znei aktrige din Madrid anșme Lă-  
vinda, kapea a stat famoassă nentpă deklamarea ei mi  
mai kă seamă nentpă amoroaselor ei fante. Kit nen-  
tpă tată. nă nochiă zice, fără îndrăzneală, kă amă avăt  
nșmai șnș. Mesne 'mī ap fi să șnș kă utiă kă șnș  
ventilomă era amantiș mșme-meī ne kind 'm'amă nș-  
kăt eă; insă epoka ațee nă poate fi o probă (dovadă)  
de așnș kă ațea 'mī era mi adevărată tată. Kăci niște  
femei de messepia mșme-meī, sint ama de nșgină vred-  
nice de kpezătă, inkīt kiap mi kind se apăt kă țea mai  
mare devotamentă kītre vř'nă șeniopă ne kape 'a aă

\*

de amantă, totă mai aș mi kite vr'ână ajstoră ne kape 'u  
dină kx banii ce iaș de la dînsă.

Nx este niçî ână lăkră ama de anevoe ka a-  
çela de á se nșne çineva mai presșș de op ce kritikă.  
Lăçinda, maikă-meă, în lokă de à mă kreșçe akasă  
ne askșnsă. mă lăa kx prea mlată indifferinçă de mină  
mi mă dăçea la tcatră ka toată lșmea, fără à'î nșsa  
nimikă de kite se vorbeaș de dînsă, mi de viklenele  
pisră çe prodăçea vederea mea. Toată bčkăria ei e-  
pamă eș, mi toçî kiçî veneaș akasă mă minçiaș ka  
kșm amă si fostă din sinçele lor.

He çei d'înliăș doi-supe-zече annî mă lșsară  
de mi'î amă netpekă kx felără de jčkării koniă-  
poasse; avia mă învțară să çiteskă mi să skriă. Ni-  
menî n'a înçikă s'mî apate prinçipiăle peiçiei meă:  
toată învțătră mea era să jokă, să kintă din rără  
mi din ritară: atit utiamă totă în enoka kînd, marçi-  
ză de Leganez, mă çeră să mă ia lîngă ânikă săș  
siă kape era mai totă de o vipstă kx mine. Maikă-  
meă Lăçinda, îi priimi pronșnepea kx bčkărie. mi tokmai  
atșnçî înçenăiș mi eș á mă okșna mai seriosă la kapte.  
Tînră Leganez nș utia niçî eă mai mlată dekit mine;  
mi niçî kă se vedea à si nșskătă pentră mçinçe mi în-  
vțătră. Kăçî dșnă çe aveă profesoră de vr'o çinçî  
supre-zече lșnî. înkă nș utia niçî măkar o lîtteră din  
alfabetă. Assemenea propesă făçea mi kx çei-'ă-aldă  
professorî, kapîi ișî nepdșseră toată rșdăreă kx dîn-  
șă. Este adevrăță kă n'aveaș voe de la tată-săș a'ă  
trata kă asprime; çî eraș într'adînsă norșniçî de à'ă

înstrăi' fъръ nedeansъ; шi асeastъ поpънкъ, хнитъ къ pеаоа аплекаре а бѣлатълѣ, фъча лекциѣе де totă ne-folositoare.

Însъ professorъ, прекъм се ва vedeа, ка съ а-  
meninçe ne lînъръл съѣ елеѣ<sup>2</sup> фъръ а хрма totă odatъ  
ничи kontra ordinarълатѣлатѣ съѣ, гъсси о маньеръ ми-  
нпатъ; хотърѣ съ мъ батъ ne mine, kind тpеъsia съ'л  
батъ ne ел, каре асeastъ хотърѣе о шi пъсе seriosă  
în лъкpаре. Mie însъ нъ'ми преа пъкъх де локъ о ast-  
felă de maniere; дрентъ асееа, о тхлѣѣ ne акънсă, шi  
фъѣѣ дрентъ акасъ ла маикъ-меа ка съ мъ плингъ де  
о ast-felă de пъртаре недреантъ а professorълатѣ. Iar  
маикъ-меа, де шi мъ иъбеа къ nemъскpаре, авх пте-  
peа де а се îmuotрѣѣ лакрѣмѣлор шелле; шi, înkînзѣ-  
дъ-шѣ къ ера хнѣ шаре авантаѣѣ<sup>3</sup> нентръ mine ка съ  
шѣ вîн kasa маркѣзълатѣ де Leganez, îndatъ мъ гони  
înapoi. Iакъ-мъ дар din ноѣ вîн гѣаре ле professorълатѣ;  
каре, вълзнд къ inventapeа<sup>4</sup> са prodъscese хнѣ pesъlată  
вхнѣ, шѣ хрма мереѣ методъла де а мъ батте totă ne  
mine вîн локъ kokonашълатѣ Leganez; шi snре а face  
шѣ маѣ мълтъ întърѣре аскpа-ѣ мъ toneа де бълтае.  
Îн skъртă, ерамă преа сѣръръ къ вîн toate зѣлеле авеамă  
съ мълнѣкъ бълтае din пpѣчина lînърълатѣ ѣentilomă Le-  
ganez. Ночѣѣ зѣче къ fie-каре лѣттеръ, че вѣвъца ел  
din алфаетă, м'о шѣ kostat пѣ mine чел пхѣнѣ вp'о сѣтъ  
де пхелле; лесне въ нстѣѣ înkînзѣ акъм кѣте тpеъхе  
съ шѣ minkat еѣ neste totă нѣнъ съ 'шѣ вѣвече ел абе-  
чedarѣла.

1. Îнвъца. — 2. Дченѣкă. — 3. Fолосă. — 4. Нъскочѣре, афлареа.



drantaiş snpe Alcantara; dar nînz à nş ажнше аколо. dedeiş neste o okazione de à'mi eksepsa talentя. ши n'о skъnaiş din mînz. Fîndkъ eramъ ne жосъ mi în-къркатъ кх о траіствъ indestялъ de греа, мъ onreamъ din kînd în kînd ла ямбра арборіор че întъneamъ ne дръмъ. Într'янъ assemenea локъ rъssiйъ доі tinepi de familie, kapii wezînd ne вердеацъ ла ямбръ, konвор-беаş foarte воіоші. Їі салстайş кх мълъ полатецъ, ми-şîndkъ mi se нъръ къ лѣ а нлкъл салстя меъ, інтрайş mi еъ în ворба лор. Чея маі mare аџія съ fi fost de вр'о чинчи-supe-zече anni, dar амîндоі ераş преа naïвi. <sup>1</sup> — Domnule kavalerş! imi zisse чея маі mikъ, noi şin-tem şii à доі авкцi четъценi din Plazencia; авем mare доpinцъ съ ямелъм nîn piratя Portugaliei, ми, кя съ ne îndemînim ачeastъ доpinцъ, амъ лхат de ла нърpinцiî nostpi îie-каре din noi kite o сствъ de nistolі. Кх toate къ кълъторим ne жосъ, нş vom лinsi îнсъ de à мерше преа денарте кх еі. Че зичi? о съ ne ажнргъ оаре? — Преа de ажнрсъ, ле pesннseiş; de амъ avea еъ а-тіцеа банi. Dъmnezeş intie янде eramъ съ мергъ! амъ fi okolit чеяя патръ нърцi але лхмеi! към дракъ! доъ сате de nistolі нş şînt нхцинi банi, зъл, ми ничi къ аъ съ se îспръвeaskъ вре o datъ! Daka noştigi, domnior, ле zisseiş, воiş avea mi еъ порочіреа de à въ Insoци nînz ла ораня Almerinū, янде мергъ съ'mi priimeskъ montenipea янѣ янкiя ал меъ, каре se stabіlisise аколо de şînt акъм вр'о доъ-zечi de anni.

Tinepiî четъценi priimipъ кх бакъpie съ'i Inso-

<sup>1</sup> Несноваші, simpi.

deskă; așă dar, dăuț ce ne mai penazzarăm kît-va, ne îndrentarăm kite-șî trei supre Alkantara unde amă șî ajăns kă măiă înainte de à innonta. Acolo amă tras la dăuț osnelă prea băuț, șî черхрăm să ni se dea o kameră; ni s'a dat șna în karea era șî dăuț armorîș (dălană) ce se inkidea kă keie. Ne șrîuț ordonnarăm să ne gъteaskă de çinț; mi, nînt să se gъteaskă, pronăseiș tovarșîlor mei de kълъtopie să șerșem să ne prezăblăm prin orașă, șî 'mî priimîrș prășneră kă mădămîre. Nă amă inkis dar traistele în armorîș (dălană) șî dăuț din açei doî tînerî, lăș keia, mi eșîrăm din osnelă. Merșerăm să vedem bîșerîçile; iar kînd ajănserăm la katedrala orașăni, de odată mă prefăksîș kă aveamă o grașnikă treshîngt. Douălor zîsseiș kamarazișor mei, 'mî amă adășș amînte kă o persoannă de la Toled m'a însърçinat să sîuăș çeva din parte-î dăuț negoçiană kare dokșcute aiçî ne lîngă bîșerîka asta; aștentanî-mă, vă poră. aiçî uđîniă. mi îndată vîș iară. Zîkindă-le açeste vorșe plėkaiă de lîngă eî. Alerçaiă într'dăuț sășșletă nînt la osnelă; sîrșseiă vroaska armorîșni: mi, kълînd mîn treshîtle lor le gъssiă banîi șî î lăaiă ne tođî. Bîççîi vłegî! nă le lăssaiă niçî măkar kă ce să 'mî plăteaskă datorîa la osnelă. Ne șrîuț eșîiă în prină din orașă mi așkaiă dășmă supre Merida. fърă kă să'mî mai nesse ce a-veaș să fukă eî.

Aventșra asta, de karea pîdeamă șî eă șîngărb, mă fърă să 'mî șrmeză kълъtopîa kă mădămîre; mi de mi eramă prea tînră, mă șîmșeamă însă kanabiă de à mă nșră kă mînte: kșteză zîçe inkă kă, kît nentșră bînta

in karea mъ aflamă, eramă in destul de desvoltată la asta. Хотърііѣ дар сѣ 'мі кѣннѣрѣ хнѣ катірѣ, мѣ asta o мѣ гѣккіѣ ла інтііѣ sată че мѣ се арѣтѣ înainte. Імі skimsaiă мѣ траиста in țeamantană. мѣ інченсіѣ а кѣлѣторі мѣ еѣ маі ка лѣмеа. А треіа зі інтііііѣ ne drămă хнѣ кѣлѣторѣ каре кінта in гѣра mare оаре-че din slăжѣа серіі (вечерніе). Кѣнносккіѣ дѣнѣ кінѣ-і кѣ era кінѣреѣ мѣ 'і zisseiă: кѣраѣіѣ. domnăle бакалорѣ. кінѣі de мінѣне! се vede кѣ те okăni мѣлѣ кѣ ача-стѣ meserie? — Domnăle, імі pesnănse ел. sінтѣ кінѣ-реѣ, rata ла порѣчіе domnii voastre, мѣ sінтѣ преа мѣлѣмілѣ хnde uočiă кінта supе а 'мі escăsa вѣчае.

Ast-felă intrărm in konvorsire. Nămaі dekăt pricenisă кѣ eramă кѣ хнѣ omă преа de snipită мѣ преа пѣккѣтѣ: ера ка de вр'о доѣ-zeci мѣ чінчѣ de annі. Дар, ка сѣ vorăeskă кѣ ел маі кѣ мѣлѣміре, мерѣеамă ла насă кѣ катірѣ, sіндкѣ ел ера не жосă. Не мінѣ аде мѣлте veni vorăа desupе Toled, мѣ 'мі zisse: kănoskă преа vine. domnăle. орамѣа ачеста, nentрѣ кѣ амă шѣзѣт маі шѣлѣ тімнѣ in ел, мѣ амă мѣ кінѣ-ва amісі аколо. — Мѣ in че lokă ai lokăit ла Toled? intrăiă.— Амă lokăit in Strada-Noxă, pesnănse ел, мѣ авеамă de konlokăitori ne don Vincenzo de Buena-Garra,<sup>1</sup> мѣ ne don Matias de Cordel, мѣ інкѣ вр'о доі треі аѣлѣ кавалері de ісправѣ. Lokăiamă кѣ тоѣі ла хнѣ lokă, komptuzcamă кѣ тоѣі, мѣ netречаамă преа vine. — Ачесте din xpнѣ vorăе mъ мінѣнарѣ; nentрѣ кѣ, tre-

<sup>1</sup> De Buena-Garra, de белѣ гѣрѣ. — De Cordel, de utреанкѣ, de sін-зѣрѣторѣ. Ачесте тітасрі sінт formate інтр'а інсă ка сѣ арате ne а-тѣріторі, сѣѣ пѣгачіі, прѣкѣм II нѣмѣсте soarte sine Don Rafael.

(Nota astorăst.)

băse s'z mtiği, ačeī kavalerī. desnre kapii imi pomenea e.l., epađ niște am'đitorī k'z kapii m'z inklinassemđ ūi eđ la Toled. Drentđ ačeea ii zisseiđ: domn'ale kint'p'eđđ, ii k'nnoskđ prea bine ne ačestī kavalerī, fiindk'z ūi eđ amđ konlokkit k'z ei in Strada-Nowz. — Amđ ingel-leđđ, pesn'use e.l. s'p'izind; va s'z zik'z k'z ai intrat in kompania dor, d'np'z plekapea mea; nentp'z k'z noate s'z fie v'p'o tpei anni de at'nci. — N'z este m'xliđ timnđ, ii zisseiđ, dekiud m'amđ desn'p'uit de ei, nentp'z k'z imi a venit r'xstđ s'z k'z m'ztopeskđ, ūi amđ de rindđ s'z ūm'elz prin toat'z Isnania. At'nci voiđ li mai stimatđ; nentp'z k'z voiđ avea mai m'xli'z esn'p'ien'z. — Adev'patđ ama este, zisse e.l. supe a' ūi n'ep'feksionna čineva mintea ūi k'nnos'čingele kat'z s'z k'z m'ztopeask'z. Tokmai nentp'z ačeea amđ l'zssat mi eđ Toledul, k'z toate k'z t'p'iamđ indest'z de bine mi akolo. M'z'zmeskđ čer'zli, kontin'z e.l. j'k'z m'a f'kkit s'z int'zmeskđ, de totđ ne n'erin-dite, k'nd kavaler'đ de profesia mea. Bino dar s'z ne insodim am'ndoi; s'z k'z m'ztopim inprez'z: s'z asuir'z la p'ncra a'z'ia, ūi s'z n'z l'zss'z s'z ne skane niči o okazione če ni se va ar'zta. f'z'z ka s'z n'z ne n'znem isk'asinga in l'zkrape.

Prrouz'nepea asta 'mi o f'kk'z k'z atita nesfiar'z mi amasitate inkit o p'riimiiđ. N'zmai de kit imi k'z-ntir'z toat'z konlien'z, d'np'z če-mi dete mi e.l. ne a s'a. Ne dest'zinsir'z fantele z'n'z k'z t'pe a'z'ia. Ii rakontaiđ istoria mea, ūi e.l. imi rakont'z avent'zrele sale f'z'z a' mi t'z'z'z ni'nikđ. Imi sn'zse k'z venea de la Portalegro, de z'nde f'z'zisse prea g'z'bitđ, skim'znd'z-ūi nort'z'z ama p'z-k'z se a'f'z'z at'nci, in x'p'ia z'nei smekerii če f'z'zisse



гъръ limuș mi гъръ issindъ. Дхпъ че dap imi destăi-  
ndi toate fautele sale, хотърпъм съ мердем amin-  
doi ла Merida ка съ не черкъм порокъ, sîindă-ne  
а нъне чева ла minъ, de vom putea. urin vre o  
linegъ, mi îndatъ съ o țilim de acolo ка съ маі  
мердем mi în алъ parte. Din momentъ ачела нѣ амъ  
năș tolă че авеам ла хнъ локъ. Este adevăratъ къ ка-  
nitală меѣ ера маі mare de kit а лăi Moralez. (ama  
se nămea kamapadă меѣ); къчѣ ел н'авеа de kit нă-  
маі вр'о чинчѣ меasse галбені mi kite-ва хăine intr'o  
traistъ. Dap dakъ kanitală меѣ ера маі mare, ел, în  
локъ de kanitală, авеа маі нълъ denpindepe mi în-  
demъnape ла smekepii, mi маі нълъ iskăsingъ а а-  
măji oamenii. Ama dap мердеам amindoi, inkărekind  
kind хнă kind алъла не katipă меѣ, minъ че къ kină  
ačesta аășusepъм ла Merida.

Аколо амă tras ла хнъ osuelă din focărgă<sup>1</sup>,  
unde. kamapadă меѣ, imi skoasse din traistъ o хăinъ  
къ kapea към се имъркъкъ îndatъ mi eșipъм съ дъм  
хнъ okolă nin țipă ка съ къмоамтем локалитъде, mi  
tolă odatъ ка съ mi vedem doap de vom да mi neste  
вр'хнъ kilipă. Oșsevam къ нълъ лкаре aminte toate  
obiectele че ni se infășășă înainteа okilor. Semъ-  
nam. към ар li zis Omer, къ доъ нășșăpi рънтоаре  
kape къѣт intr'хнъ kinăș mi се xit не че pradъ iui  
not infășe маі lesne țiarele. Ne kind dap anten-  
tam съ не арăче порокъ вре о pradъ, ка съ не нă-  
nem în лăкpare indăștia, възъръм în дръмъ хнъ ка-

<sup>1</sup> Партя хнă орашă. афap' din cetate, махала.

валерă къ първа кам кърѣнтѣ, къ sabia trassъ mi лѣп-  
tindъ-se къ ацѣ треї оаменї, капїї ѝа pesunѣаѣ къ  
мѣлтъ bioicіone. Nenotrivipea ачестеї лѣнте мѣ сѣпърѣ:  
ми, fiind къ sintѣ fireште snadassinѣ<sup>1</sup>, аллєраїѣ нѣмаї  
de kit ѝн ажсторѣа ачелѣї бѣтрїнѣ. Moralez, ка сѣ-'мї  
arate къ нѣ мѣ insocіssemѣ къ вр'ѣнѣ spikosѣ, venї  
mi ел дѣнѣ mine: пѣвѣлїрѣм амїndoї асѣра ачеллор  
treї кавалерї врѣжташї. ми-ї лѣарѣм ѝа гоанѣ.

Бѣтрїнѣа ne fлкъ, дѣнѣ депѣртареа лор. о мѣл-  
цїме de мѣлцїмїрї de pekнпouшїнѣ, ѝа каре ѝї zis-  
seiѣ: Ne вѣкѣрѣм, domnѣа мѣѣ, къ ne амѣ афлїат ѝа  
timuѣ сѣ'цї ажлѣтѣм: амѣ dopї ѝнсѣ, ка сѣ афлѣтѣм  
чел пѣцїнѣ кѣтре чїне авѣрѣтѣм порочїреа ѝ арѣта  
ачестѣ servicїѣ? ми nentрѣ че ачелї треї оаменї аѣ врѣт  
сѣ'цї ардїче viaga? asta ne рѣгѣм сѣ ne suѣї. —  
Domnлор! ne pesunse ел, ѝndatoripea mea кѣтре вої  
este ama de mare. ѝnkїт нѣ почїѣ pefszа mi ѝ нѣ вѣ ѝм-  
пїнї kspїozitatea: еѣ мѣ нѣmeskѣ Ieronim de Moia-  
das, ми трѣeskѣ ѝн opашѣа ачеста къ авереа mea. Ъ-  
нѣа дїн ачестї треї assassinї, дїн мїна кѣрора м'ацї  
skнpat, este amantѣа ѝїе-meї. Sint вр'о kite-ва zїлѣ  
de kїnd 'mїа черѣт-о de konsoptѣ ми, fiind къ еѣ 'ї  
амѣ pefszat-'о, м'а sїлїт сѣ мѣ арmezѣ врїнд сѣ 'мї  
pesъne. — Mї ар нѣтеа, domnѣа мѣѣ, ѝї zїsseїѣ, сѣ  
ѝнтребе чїне-ва nentрѣ че нѣ 'ї аї dat-'о? — Сѣ вѣ snїѣї,  
domnлор, pesunse ел. Aveamѣ аїчї ѣнѣ spate nero-  
цїанѣ анѣме Аѣрѣstїн; ми sint вр'о доѣ лѣнї акѣм de kїnd  
se dъsese ѝа Kalatrava, ѣnde а fost гѣsdѣїт ѝа оаре-каре

<sup>1</sup> Глѣчелїтара, кѣstїндѣ прїсїнт de дѣлѣспї.

Ioan Beles de la Membrilla, kx kape epa in korpesnən-  
depe, mi epaš amičī soapte intimī amindoī. Mi siind kx  
frate-meš a vpat sč stpnr̄ mi mai mlatš amičia sa kx  
dinsla, 'i a fьrьdšit sč dea siлxi sč ne suika mea  
sive Florentina de konsortь. konbinsš kx 'i va treče vorba  
la mine mi kx nš voiš pefьza de a'ī nini fьrьdšinga  
če a dat eл. Mi siind kx. in adevьrš, dьr̄ intoarčerea  
frateлxi meš ačī, indatь че 'mi vorbi de kьsьtopia a-  
čeastь, priimiiš mi eš nentpь iьsireea sa, ipimisse neste  
nšingš mi noptpeta sive-meī la Kalatrava. Dar va!  
nš s'a nətət vьkьpa de a'mi vedea fanta sčvruitь; kьčī  
sint vр'o tpei sčutьmini de kind a mьpit. La opa mor-  
pūi insь m'a konьpat ka nš kьmba sč daš ne sive-mea  
dьne ałš čine-va de kit dьr̄ siлxi лxi Beles, amikьla  
sčš, mi eš 'i amš fьrьdšit. Iakь dar kape este pričina,  
domniop, de n'amš dat-'o advepsapьлxi meš; kx toate  
kx. intr'ałš kinš, este nš naptidš prea bьnš mī 'mi kon-  
venea mi mie. Če sč fakš; m'amš denpins a si skla-  
vьla napolēi mclae mi a o nьzi totš de xna kx sfinenie. A-  
kьm autentš in totš momentьla sč niče de la Kalatrava  
siлxi лxi Ioan Belez-de la Membrilla ka sč 'a fakš  
vinepe; kx toate kx ničī ne eл ničī ne tatь-sчš nš 'i amš  
vьzət ničī odatь. Mь pardonnačī, domniop, xpьm de a zice  
Ieronim de Moiadas. kx m'amš intins mlatš in pakon-  
tape; dar amš fьkьt-'o siind kx 'mi ačī čepst-'o.

Le askьlatiš toate ačestea kx mlatь лsape a-  
minte, mi indatь nšseiš de rindš sč fakš o Inmelьtopie  
ne ničtopš. Mь ppefьkьš kx amš pьmas inkremenitš de  
kite imi pakontasse; 'mi apdikaiš okii snpe čepš, mi, in-  
topkindš-mь auoł kite vьtpinš ii zisseiš kx nš tonš niniš

de dăpene: O! domnule de Moiadas! Să poate să fiă  
 eă ama de porocită, înkît indată dăpă sosipea mea la  
 Merida s. m. învredniceskă á skăpa viaga sokrăsi  
 meă? — Ačeste vorbe adăsseră ne vietăi vâtrînă în  
 4e1 mai mare estăzđ<sup>1</sup>, nă mai nășină însz mi ne ka-  
 maradă meă Moralez, kape, prekăm tricheuăđ din  
 somnere mi din priveria sa katre mine, nă priveri de  
 mare divană la vikleni. — 4e 'mi snăi, domnule, pes-  
 nănse vâtrînă; 4e! dămniata estă fiisă kă Ioan Beles  
 korespondentă s. fraterăi-meă? — Da, domnule Iero-  
 nimă de Moiadas, eă sintă, îi zisseiđ învrednișindă kă  
 o nesnăsz obrăsnicie mi nărvăinare. Eă sintă a4e1 Iepi-  
 cită nentă kape este destinată<sup>2</sup> adorăbiă<sup>3</sup> Florentina.  
 Dar mai 'nainte de á 'đi arăta nemărvăinită văkărie 4e  
 simđă învrednișindă-mă á intra în familia dămitale,  
 đă-mi voea, mă poră, să 'mi văpsă la sină-đi lăkri-  
 mile întăstărei, ne kape mi le smăre akăm săvenirea  
 fraterăi dămitale Augustin. Așă fi 4e1 mai îngrăđ  
 omă din lăme, dăka nă m'ășă atin4e nînă la săllăetă  
 de moartea kăsi omă. kăria îi sintă datoră felicitatea  
 vie4ei mele. — Dăză 4e zisseiđ a4este vorbe mai în-  
 vrednișăiđ din noă ne vășă vâtrînă Ieronim, mi apoi  
 năindă-mi mîna la oki, mă prefăkăiđ kă 'mi ster4eamă  
 lăkrimile. — Moralez, în4e1erind nămăi deklă kînti-  
 ră 4e era să avem dînt'ă assemenea înșelătopie, nă  
 ainsă de á mă a4ta... Se prefăkă indată kă 'mi era ser-  
 vitoră mi, vřind să mă măreaskă tristea 4e ar-  
 tasselă eă nentă moartea domnăi Augustin, zisse:

<sup>1</sup> Măpă mare. — <sup>2</sup> 4psită. — <sup>3</sup> Vrednikă de sășită.

O! domnule Ieronim; че скъпнѣ спате аї неждат доми-  
нѣя меѣ! ея ера короанна комерциалї, омѣя чел маї о-  
nestѣ, негонианѣя чел маї не-intepesatѣ, чел маї de is-  
правѣ, чел маї синчерѣ; интр'о ворбѣ, знѣ омѣ ка каре  
аневое маї поате ведеа чїне-ва ая долїеа.

Авеамѣ а фаче кѣ знѣ вѣтрїнѣ симулаш ми кре-  
дѣлѣ, каре, ин локѣ де а'шї фаче вр'о бѣнѣялѣ де ин-  
шелторїа ноастрѣ, сингарѣ кѣзѣ интр'инса ми зїссе: ми  
кѣм де н'агї venit d'a drentѣ аказѣ ла мїне, чї агї  
трас ла оспелѣ? asta нѣ се кѣдеа сѣ о фачеуї де локѣ:  
дѣнѣ че о датѣ синтем ин ворбѣ де кѣзѣторїе, нѣ маї  
їнкане интре ної церемонїї. — Домнѣя меѣ! зїссе Мо-  
ralez, ашкїнд їнаїте ворба ин локѣ меѣ: Стѣнїнѣ-меѣ  
este кам церемонїосѣ, ми нентрѣ defektѣя ачеста 'ї s'ap  
кѣвени сѣ'я мїстре чїне-ва. Дар оарешї кѣм. тотѣ нѣ este  
де нееплатѣ, нентрѣ кѣ абеа кѣвїнтѣ а нѣ се арѣта їн-  
наїтеа дѣмїтале аша прекѣм се алїл. S'a їнтїмїлат  
сѣ не ка.чче хоуїї не дрѣмѣ, доминѣя меѣ, ми нѣ аѣ  
лѣат тотѣ че абеамѣ кѣ ної. — Fecїорѣя меѣ, доминule  
de Moїadas, її zїsseїѣ, суѣне тотѣ адевѣрѣя аша пре-  
кѣм s'a їнтїмїлат; nenopocїpea asta м'а фѣкѣт сѣ нѣ  
вїѣ d'a drentѣ ла дѣмнїавоастрѣ, їїнд кѣ нѣ кѣтезамѣ  
а мѣ презенте, нентрѣ прїма оарѣ, кѣ аст-фелѣ де ко-  
стѣмѣ їнаїтеа знѣї доамне кареа нѣ м'а вѣзѣт нїчї о  
датѣ нїнѣ акѣм, чї аутентамѣ нїнѣ сѣ вїе сервїторѣя  
че амѣ трїмїс ла Kalatrava ми апої сѣ мѣ їнфѣуїшезѣ.  
— Нѣ тревѣїа де локѣ, зїссе вѣтрїнѣя, ка о асеменеа  
їнтїмїларе сѣ вѣ онпеаскѣ де а трауе ла мїне; ми де  
ачеаа воескѣ кѣ кїар акѣм їндатѣ сѣ гѣсдѣїцїї ла мїне.

Ворвїнд кѣ кїнѣя ачеста вѣтрїнѣя мѣ ѡndѣсе а-

кавъ за ел, ши, пинъ съ ажънцем, конзорвирѣм не дрѣнѣ de inkivita ходие че ни се фѣкссе арѣлиндъ-ї къ дин toate маї мѣлѣ м'а мѣхнит пердепеа портретѣлѣ Florentinei. Бѣтринѣл инченѣ а пиде аспре ачестей ворбе ми'ми зиссе ка съ нѣ мѣ интпистезѣ, нентрѣ къ ориѣиналѣ фѣчеа маї мѣлѣ декит коніа. Ши ин адеврѣ, индатѣ че ажънсерѣм акасѣ кіемѣ не сие-са кареа, де ши ера де вр'о маї-спре-зече аниї, се пстеа приви ка о фатѣ перфектѣ; іакѣ, домнаѣ меѣ. зиссе ел атѣнчі. персоанна че'ѣї а фѣрѣдѣит рѣносатѣлѣ спрате меѣ. — О! домнаѣ, перспѣнсеїѣ къ ентѣзіасмѣ; este de prisosѣ съ'ми маї снѣи къ дѣмнеаѣл este амаѣїа Florentina: къчї граѣїоаселе еї трѣсѣрї имї стаѣ интѣрпите ин меморіе ми, къ индоїтѣ маї мѣлѣ, ин инимѣ. Дакѣ портретѣл че аша пердат. ми каре ера псмаї нѣл сїмпла десемнѣ а мѣлѣтор еї граѣїї, м'а инфокат ама де мѣлѣ, инкїнсеите-ѣї че ентѣзіасмѣ трессе съ мѣ доміне ин моментѣл ачеста. — Este преа компласантѣ лѣада аста, домнаѣ меѣ. имї зиссе Florentina, ши нѣ почїѣл сї атїт де демеартѣ инкїт съ'маї инкїнескѣ къ о ми адеверезѣ.

Ѣрмаѣї-въ комплїментеле. зиссе атѣнчі бѣтринѣл, ми тотѣ одатѣ мѣ лѣсѣл сїнгѣрѣ къ сїе-са; ши трѣгїнд де о парте не Moralez иї зиссе: аша дап амїче, сїїнд къ ходїї в'аѣ лѣат тотѣ че аѣї авѣл. ѣрмеазѣ фѣрѣ индоїалѣ ка съ вѣл сї лѣат ми банїї че авеаѣї, нентрѣ къ еї де аколо инченѣл тотѣ де зна. — Да, домнаѣ меѣ, перспѣнсе камрадѣл меѣ Moralez: Кїнд ерамѣл апроане де Kastilblazo, не аѣ кълкат о грѣмадѣл де ходї ми не аѣ лѣат тотѣ че амѣ авѣл къ нѣї, инкїт амѣ пермас

nşmaî kş astea че vedeci aşupra noastră; dar trebuie să ne sosească kit de kşrind poliçe, mi avem să ne facem чelle trebînчиoasse, аша прекум ле амѣ авѣ ми маî 'nainte.

Înъ kind сѣ въ vie poliçele, respånse бърпнѣ, skoînd din nozonarş o nşngъ, priimiçi de okamdatş o sşţ de nistolă mi въ intîmnagi nevoile. — O! domnş meş, stigrş Moralez, nş kpedş сѣ ле priimeaskş stşnîns-meş; dşmniata nş 'a kşnnomî che omş este. Nş 'çi noçiş sşşne, zşş, kit de delicatş este în feşşa asta. Ел nş seamşnъ de lokş kş аçeî tînerî sşşnşşî kapîi iaş banî аша nşmaî de ла ор çine: Ел nş priimemte á se îndatora, kit ла vezî de tînerş. Маî bine ар чеpe de miş dekit сѣ se îmпрşmşte, fie-мъкар kş şnş şanş. — Atît маî bine, zisse бннѣ бърпнѣ, ми kit nentрş asta ла stimş ми маî мѣлş; еş totş de şna o defaimş asta, mi niçi mie nş'mî плаче á se îmпрşmşta çineva. Asta o noçiş epta nşmaî чelloр авѣцî señiorî, ka şniî che sînt dominaçi de аесте лккърпî... N'amş че'î face dar, ми niçi nş'а noçiş şîi; ми daka odatş сѣ sşşъръ kind çineva îi dş banî, етнчи nşmaî înkane алъ vorбъ. Zi-kind аесте vorбе врş сѣ'mî нѣ nşngа în nozonarş; iar kamaradş meş, anşkindş-'а de minş îi zisse: stşî, domnşle de Moiaдаş; de mi stşnîns-meş pefşzъ de á se îmпрşmşta, еş şuerş ka сѣ'а îndşnлекş á priimi de ла dşmniata аеастъ sşţ de nistolă. Çineva trebuie сѣ ştie kşm сѣ se noşpte kş dînsş. În чelle de ne şрmş, лѣ îi vine kş гpeş á лѣ banî kş îmпрşmştare nşmaî de ла streinş, iar de ла аî sşî nş преа лeste гpeş. Ba înkъ de ла latş-sşş чеpe преа lesne сѣ ми kiçi

banii îi trezesc. Este un bătrân care, pe lângă vezi  
 lui dămiata, știe să facă osebire între persoane. Și  
 ne dămiata treze, de acum înainte, să te privească  
 ca pe un băla doilea tată.

Ca asemenea vorbe, Morales, năse mîna pe  
 pînă bătrînului, care întorîndu-se la mine mă rîsi  
 convorînd ca sîe-sa ca mîntă civilitate; și tîin-  
 du-ne vorba, sîse Florentinei kîl de obligatî imi  
 era, adressîndu-mi totî odată și mie niște vorbe de-  
 spre aceasta, din kare îndelusei kîl imi era de pe-  
 kînoskîtorî nentî servîciul che î fîkssemî. Ca să  
 mă foloseskî dap de această băla a mî disnozigie kî-  
 tre mine, îi zissei kî ast-felî nî'șî poate arîta mai  
 mîntî pekînoștinga kître mine, fîrî nîmai de va  
 rîbi mai kîrîmî vîpea mea ca sîe-sa. Imi priimi  
 ca mîlîkîmîpe derîdare, și mă înkredîndu kî che  
 mîntî neste tîei zîle mă voiî kîkîna ca Florentina;  
 mai adîorî înkî kî în lokî de measse mî galbenî che  
 fîrîdîsse de dottî (zestî), imi va da zече mî, ca  
 să'mî arate kîl de mîntî era îndatoratî de servîciul  
 che î fîkssemî.

Ast-felî dap, Morales imi eî, remasserîm în kasa  
 bătrînî bătrînî Ieronim, băkîrîndu-ne de toate îngîrî-  
 rîle și autentînd, ca mîntî băkîrî și nerîdare. kînd  
 să nînem mîna pe chei zече mî de galbenî, ca kîrî vîeam  
 de rîndî să o îterîem îndatî din Merida. Însî o fîkî  
 totî ne tîlîbra băkîrî; bănîam ca nî kîmba, kî kîr-  
 sîa aчелор tîei zîle, să nîche aderî-atî fîî a mî  
 Ioan de la Membrilla mî kîle îmîedîche, să  
 ne pestoarne toatî fepîrîpea. Această te-



mere нъ ера грешитъ; кѣчи кіар а доа зі, în lînsa mea, veni знѣ сътеанѣ înkъркатѣ кѣ знѣ џeamantanѣ akasъ ла tata Florentinei, mi, фатъ кѣ kamapadъла меѣ, zisse кі-тре вътрінъла Ieronim: Домнъла меѣ, еѣ sîntѣ омъла ка-валерълаі de ла Kalatrava, domнъла Pedro de ла Membrilla. че аре съ се факъ џинереле dъmitale. Акъм пікаръм а-мîndoі în орашъла ачеста, ми еѣ амѣ venit înainte ка съ въ даѣ de штіре; neste пѣџинѣ vine ми стѣпінъ-меѣ. Îнкъ нъ îспръвîsse віне ачесте ворбе ми іакъ ми стѣпінъ-съѣ. Вътрінъла ремассе îнкremenitѣ, іар Moralez о sfekîisse.

Тіпъръла Pedro ера знѣ омѣ kit се poate de віне-Гъккѣѣ. Se adressъ кітре tata Florentinei ми îнченъ съ'ї ворбеaskъ: дар вѣнъла вътрінѣ, Гър'а'ї маї да тімнѣ съ 'ші îспръвeaskъ ворса, се зітѣ сѣре товарънъла меѣ, ми 'л îнтревъ, ка че îнџеллеџе asta? Атъчї Moralez, не каре нîменї în лъне нъ пѣтеа съ'л îнтреакъ ла îндръс-неаръ ми овръснїчіе, zisse вътрінълаі кѣ знѣ tonѣ plainѣ de îнкpedingare. Домнъла меѣ, ачестї дої оа-менї слут амîndoі дін чеата тълхарїлор че нѣ аѣ пре-дат în дръмъла чел mare; и кѣпноскѣ преа віне, ми маї алесѣ не ачела кере кѣтеазъ а се нѣмі лїіъла domнълаі Іoan Belez de ла Membrilla. Вътрінъла креџъ Гъръ сфалъ не Moralez; ми, îнкpedingatѣ кѣ ачеї дої venїцї ераѣ тїлхарї, ле zisse: Преа тїрзіѣ аџї venit, domнїлор, аѣ anskat аџї маї 'nainte. Pedro de ла Membrilla се аф-лѣ îнкъ de іерї în kasa mea. — Аѣџї-въ сеамя ла ворбе, domнълае, и zisse тїпъръла de ла Kalatrava; ачеста, не каре 'л аѣџї în kasъ, este знѣ амѣџиторѣ; аф-лѣџї кѣ Іoan Belez de ла Membrilla tatъ-меѣ п'аре атѣ лїіѣ dekît не міне. — Ла аџї, ла аџї съ ле snѣ

astea, zisse вътрѣна; итиѣ еѣ чине естѣ. Нѣ кѣннотиѣ ниѣ не феѣторѣ ачеста? ши нѣ 'гѣ addѣчи аминте де стѣнѣнѣ-сѣѣ не кѣре 'а аї пѣдат не дрѣмѣ Калатравеї? — Че феѣѣ пѣдат? Ах! де нѣ мѣ аѣламѣ вѣ кѣса дѣмитале, зиссе тѣнѣрѣа Pedro, итиамѣ еѣ кѣм сѣ pes-пѣтескѣ импѣрѣтѣнѣнѣа ачестѣ амѣѣиторѣѣ, че кѣтеазѣ а мѣ нѣми тѣлѣарѣ: сѣ ше пѣкѣнноскѣторѣѣ кѣ пѣзенѣа дѣмитале вѣми маї опѣнте мѣниѣ че мѣ домнеуте. Еѣ вѣнсѣ вѣми фѣкѣ дѣторѣа ши маї пѣнетѣ кѣ еї те амѣѣеск, домнѣа меѣ! ми, кѣ сѣ кѣннотиѣ кѣ еѣ синѣѣ тѣнѣрѣа кѣрѣа, фѣрателе дѣмитале Augustin, а пѣромѣтат не фиѣ D-тале, іакѣ сѣ'гѣ арѣѣѣ, дѣкѣ нѣфѣтеміѣ, ми тоате скѣрѣ-сорѣле че а скѣрѣ кѣтѣре тѣтѣ-меѣѣ, вѣ пѣрѣвѣнѣа ачестеї кѣсѣторѣї. Нѣ те вѣнкѣреї чеѣ нѣѣгѣнѣ ниѣ вѣ нѣортѣтѣлѣ Florentineї не кѣре ми 'а тѣрѣмѣс кѣ нѣѣгѣнѣ вѣнаинтеѣа мѣрѣї сѣле?

Нѣ, ниѣ нѣортѣтѣлѣ, ниѣ скѣрѣсорѣле нѣ мѣ нѣ нѣ вѣнкѣрѣнѣа дѣснѣре ачеста, зиссе вътрѣна. Кѣнноскѣ еѣ пѣреѣ вѣне пѣрѣн че кѣнѣ аѣ вѣтѣрат вѣ мѣвѣнеле воѣстѣре, ши, нѣорнѣтѣ дѣ мѣлѣ снѣре вої, вѣ нѣовѣѣѣескѣ сѣ фѣѣгѣїї кѣт маї вѣнѣравѣѣ дѣн Merida, кѣ сѣ нѣ сѣѣѣѣрѣїї пѣ-дѣанса че се кѣвѣне ѣнѣор ѣамѣнѣ кѣ вої. — Аста естѣ дѣ несѣѣѣрѣїтѣѣ, зиссе тѣнѣрѣа кѣвалѣрѣѣ; ниѣ одѣтѣ нѣ воїѣ пѣрѣїмі еѣ кѣ, ѣнѣѣ стѣрѣїнѣѣ, сѣ'мѣ вѣнсѣмеѣскѣ нѣмеѣле меѣ ми сѣ мѣ нѣмеѣскѣ тѣлѣарѣѣ, фѣрѣ а вѣ нѣдѣнсѣтѣѣ. Кѣн-носкѣ еѣ аїѣї вѣнѣорѣнѣ кѣѣїѣва ѣамѣнѣї; акѣм мѣпѣрѣѣ сѣ'ї addѣкѣ кѣ сѣ кѣнѣѣнѣдѣѣ ачестѣ амѣѣїре че те аѣ пѣрѣдѣснѣс ши те аѣ нѣорнѣт ѣа ѣрѣ кѣтѣре мѣне. Дѣнѣ че зиссе ачесте воѣрѣе пѣлекѣ дѣн пѣрѣѣнѣ кѣ сѣрѣвѣторѣлѣ сѣѣѣ, вѣрѣ Moralez пѣмѣссе тѣрѣмѣѣторѣѣ. Vntinuarerea asta in-

demnъ не вѣрїна Іeronim de Moiadas съ хотѣрaskъ кѣхѣnia mea къ Florentina kiap вn zioa асееа; шї вn-  
datъ се шї dъsse съ dea кѣвїиnчїoassеле ordїnї desnpe  
ачеаста.

De шї kamapadъя меѣ, рѣмассе мѣлцѣmitѣ, kind  
вѣзъ не tata Florentinei atit de bine disnъsѣ вn favoa-  
pea mea, totѣ се temea вnsъ de xpътѣpїe fanteї че'шї  
вnkinъia къ авеа съ fakъ тїпѣрѣя кавалерѣ Pedro; prin  
xpътаpe нѣ се пѣtea лїнїшїтї, шї нѣ autentа не шїне  
къ mare пѣрѣдape snpe а мѣ вnшїтїиnга de челе вn-  
тїмнїate. Ы гѣссїиѣ affъndatѣ не rїndъpї. — Че s'a вn-  
тїмнїat kamapade? вї zїsseїѣ; те вѣдѣ foapte kоnfъsѣ.  
Amѣ кѣвїntѣ ka съ fїѣ, вmї pesъnъse ел; мї totѣ odatъ  
вmї мї rakontѣ тоатъ кѣрѣpea вntїмнїѣpїe. He xpътѣ,  
адъогъ не лїngъ toate: акъм vezї, dakъ амѣ saѣ нѣ  
dpentѣ de а мѣ rїndї; іакъ ѣnde не а addъs мѣята la вn-  
dpъsneалъ. Nѣ тѣгѣdъeskѣ къ вntpenpїndepea 'дї а fost  
de мїнъne, шї daka ap fї isъstїt, те ap fї вmнїat de  
глорїe; іap акъм. dъnpъ toate semnele, ape съ іa sfїp-  
шїtѣ рѣѣ; мї, ka съ аnъkъm маї 'nainte, sїntѣ de пѣpepe  
къ маї bine ap вї съ о тѣлїm de аїчї nїпъ съ нѣ не  
dea de голѣ; мї съ не мѣлцѣmїm de о kam datъ къ  
nana че амѣ smъas dїn арїпа вѣнѣлѣ вѣрїnѣ de Moiadas.

Da лesne мї те vїpѣї dъmнїata, amїche Moralez,  
de stpїmtopѣpї, вї zїsseїѣ, мї нѣ facї ama мѣлатъ onoa-  
pe лѣї don Matias de Cordel мї челлор-алцї кавалерї  
къ kapїї аї kоnлoкъїt ла Toled. Kind чїне-ва іа лекцїї  
de ла nїште assemenea вnвѣдѣтopї, нѣ тpeвѣ съ се  
тѣлѣvpe ama лesne de op че. Eѣ ѣnъ, kape амѣ съ  
kalkѣ не xpътеле ачеллор epoї, мї съ арѣтѣ къ sїntѣ

вредникъ елевъ ая лорѣ, амѣ съ мъ опнѣѣ kontra педечѣе че те инпроземте не тине, ми мъ фълескѣ съ о шѣ инвингѣ. — De vei skoate-o шѣ п'asta ла ктпѣтѣѣ, имѣ zisse kamapadъла меѣ, амѣ съ те нѣѣ маѣ пресѣсѣ де кѣт тоуѣ вървѣѣѣ ѣлѣстѣѣ а лѣѣ Plutarch.

He kind Moralez имѣ зичеа асемenea ворѣе. интрѣ ми вътрѣнѣа Ieronim de Moiadas ми имѣ zisse: ле амѣ нѣс toate ла опѣндѣѣлаъ нентрѣ нѣнтѣ, ми дисеарѣ те фѣчѣ ѣнере.ле меѣ. Kpedѣ к'аѣ ѣѣ аѣѣат де ла фечѣорѣѣ дѣмѣтале че с'а инѣмнѣат. Ка ѣѣм ѣѣ се пѣре. зѣѣ, индрѣзне.лаа амѣѣиторѣ.лѣѣ ачелѣѣа, кѣре а воѣт съ мъ инкпедѣнѣеѣе кѣ есте ѣѣѣл лѣѣ Ioan Belez koppesnon-dentъла фпѣте.лѣѣ меѣ? Moralez ера фѣпте не.нѣнѣнтѣѣ кѣ съ аѣѣе кѣм аѣеамѣ съ есѣѣ дѣн ачѣастѣ инкѣркѣѣѣѣ. ми нѣ се мѣнѣнѣ нѣнѣнѣ kind мъ възѣ нрѣвѣнд ла Mo-iadas ми зѣкѣндѣ-ѣ кѣ ѣнѣ аерѣ тпѣстѣ ми, кѣт с'а нѣѣт маѣ прѣѣѣкѣѣѣ, де сѣмнѣѣѣѣѣ: Ѣн воѣа меа стѣ, домнѣ-ле, де а те ѣнѣе Ѣн ачѣастѣ амѣѣѣре, ми а мъ фѣлѣсѣ дѣнтр'ѣнѣса; дап сѣмѣѣ кѣ нѣ сѣнтѣ фѣѣѣѣѣ ѣ сѣпѣѣѣнѣ о Ѣнѣелѣѣтѣѣѣѣ; нентрѣ ачѣеа кѣѣѣ съ мъ дѣстѣнѣскѣ ми сѣѣѣѣ снѣѣѣ аѣѣѣѣѣ. Аѣѣѣ дап кѣ нѣ сѣнтѣ еѣ ѣѣѣ лѣѣ Ioan Belez де ла Membrilla. — Че аѣѣѣ! zisse въ-трѣнѣ.а. интрѣѣмнѣндѣ-ѣ ми ворѣѣа кѣ грѣѣѣре ми кѣ еѣѣѣѣ. Че фѣѣѣ? нѣ еѣѣѣ дѣмнѣѣѣѣѣ ѣнѣѣѣѣ ачѣѣа кѣѣѣре кѣре фпѣте-меѣ. . . Мѣ пѣрдѣнѣѣѣѣ, домнѣа меѣ, ѣѣ zisseѣ ин-трѣѣмнѣндѣ-ѣ ми еѣ. ми, ѣѣнд кѣ амѣ Ѣнчѣнѣѣѣ съ ворѣѣскѣ аѣѣѣѣѣ, въ порѣ съ ѣнѣ-воѣѣѣѣ а'ми да а-скѣѣѣѣѣ нѣнѣ ла ѣнѣѣѣѣ. Сѣнт ѣнѣѣѣ зѣ.ле аѣѣм де kind амѣ сѣмѣѣѣѣ амѣѣѣ нентрѣ ѣѣѣ дѣмѣтале, ми аѣѣѣ нѣѣѣ фѣѣѣѣ съ мъ ѣнѣѣскѣ ѣѣѣѣ. Дѣнѣ че те амѣ аѣѣѣѣѣ ла Ѣн-

prejzparea de iepi. aveamă de rindă à o cere de konsort. Dar insă, m'ai lăssat făr kăvintă, kind 'mî ai snăș kă este destinat pentră aia, kă fratele dămitale te a konsjrat la ora morții ka sã o dai lui Pedro de la Membrilla, mi kă dămiata 'i ai fărđdit sã o faci, mi kă în sfirmită estî foarte statopnikă mi neskimbată la parolă. Mărtăpiseskă în adevăr kă a cheste vorbe mă amețiră; mi amoră, addăkindă-mă la desnerare, 'mî a inspirat stratajemina che amă întrepins kătre dămiata. Vorbind insă sinceră, iți mărtăpiseskă kă m'amă măstrat ins'mî de ună assemenea nasă. He xpmă iar m'amă rindit kă, kind iți voiă sună adevără, mi veî află kă sîntă ună din prinții Italiei che kăllătopeskă inkornito<sup>1</sup>, mă veî pardonna. Tată-mă, domnăle, este prințul xnor vî che sînt între Svecia, Milan mi Savoia. Eă kpedeamă inkă kă te veî mira mi mălămi totă odată destăindă-ți familia mea, mi simțeamă o plăcere dăle kă voiă avea mi ins-mî băkăria ună konsopte delikată, deklarind asta mi Florentinei dăntă kăsnie. Dar poate kă cereă n'a vrăt să mă băkăre nîntă într'atîl, adăoraiă skimbindă-mî tonă. Drentă a ceea, fiind kă akăm a venit domnă Pedro de la Membrilla, kată sã 'i se inanoieze nămele che 'mî amă insămit eă, de mi a cheastă innanoiere mă kostă mălă. Fărđdingă dămitale te îndatopează sã a alleți de minepe: eă nă pochiă face aia chea de kît sã nemă, iar nă mi sã mă plingă; kată sã a prefepi făr à te întpista de kăda stape în kape ai sã mă addăci, mi

<sup>1</sup> Skimbată, tintă.

fъръ á te тълъра de пангъла меѣ. Нъ воиѣ съ'дѣ ад-  
дѣкѣ аминте къ репосатъла брателе дѣмитале ера пѣмаи  
хнкѣла фетеи, къ дѣмниата ии ести татъ, ми къ маи  
кѣ дпентѣ ар си á те рѣди de индаторипеа че аи кѣтре  
mine, de kit á те мѣндри кѣ пѣнтъла de оноаре ми á  
пѣзи о симплатъ фѣгѣдѣингъ кареа преа пѣдинѣ te инда-  
тореазъ.

Da, аи кѣвѣнтѣ, zisse Ieronim de Moiadas, ми  
nentrъ ачеаа нъ маи синѣ нѣчи еѣ ла индоингъ ne каре  
din doi se кѣвѣне съ пѣферѣ. Къ ми спате-меѣ киар  
de ар си трѣит, ар си инкѣвѣингъат á пѣфера ne хнѣ омѣ  
че'ми а скѣпатъ вѣада, ми маи кѣ seamъ, ne хнѣ принѣѣ  
каре нъ пѣфъзъ á интра in рѣндъла фамилиеи меле.  
М'ашѣ sokoti вѣрѣжмашъла пѣнпѣиеи меле фѣрѣчѣрѣ ми de  
totѣ лѣсинѣ de минте daka нъ'дѣ амѣ да ne fiie-mea.  
ми daka нъ воиѣ грѣби ачеастъ кѣхнѣие атит de аван-  
таѣоассъ nentrъ ea. — Нъ te грѣби, domnъла меѣ, ии  
zisseiѣ, гѣндеште-te bine аспѣра интѣпѣссѣлор дѣмитале,  
ми кѣ тоатъ поблѣда mea нъ. . . . — Че? тѣ иаи in рѣсѣ,  
zisse вѣтрѣнъла? Ми маи рѣмѣне ворѣкъ ка съ маи сиѣ  
ла индоингъ despѣ хнѣ ассѣмѣнеа лѣкрѣ? Нъ, нъ,  
принѣѣла меѣ! ми киар дѣсеарѣ, te порѣ, съ bine-воешѣ  
á онара кѣ мѣна дѣмитале ne фѣрѣчѣта mea Florentina. —  
Fie аша, domnъле, ии рѣспѣнсеиѣ; дѣ-te dap de'ї ve-  
steunte акѣм инсѣ'дѣ ачеастъ похлате, ми 'ї snъne глѣ-  
prioassa еи порѣчѣре.

He kind вѣтрѣнъла se грѣбеа съ дѣкѣ ачеастъ  
штѣпе fiiei-sei ми съ'ї snъe къ а бирѣит кѣ amorѣ-ї ne  
хнѣ принѣѣ ne каре о съ'л факъ ѣинѣре, камарадъла меѣ  
Moralez, каре se afflasse de фаѣъ ми аззиссе тоатъ

konvorsirea mea kă vâtrînă, inchenăkiă înainte-mi și 'mi zisse: — Prea lăminate prinț și Italiei, fiare izbătită și sâberanămi vâlor celor d'între Svezia, Milano și Savoia, dați-mi voea, vâ poră, și kadă în aintea Altegei Boastre, ka și 'mi arădă nemărușita și-mire în kareea mă află. Mă jâră, ne onoare de năngăciă iskăsită, și mărțăpiseskă kă vâ priveskă ka ne o minăne. Eă imi inkinsiamă și kpedeamă kă în felă ačesta okănamă înliă pană înpre chei mă rafinați; iar akăm snăiă kăpată kă amă rămas ne josă înaintea Altegei tale, de și ai mă năină esperiență de kit mine. — Akăm dap nă mă esti la îndoiă? îi zisseiă. — O, nă! ničî de kăm, pesnăse eă: de akăm înainte nă mă mă temă de don Pedro: și poșteaskă akăm aiă kăt îi va plăcea: Iakă-ne dap akăm, asirăpați amîdoi kă kînă ačesta. Dăp ačea închenărăm à năne la kăle che drămă și anăkăm kă dolla (zestrea), de kareea ațit de inkpedințați eram, ka kăm o avcam și în mină, și ničî kă eram la vr' o îndoiă kă nă o și o kăpătm. Dap însă inkă nă o vâzserăm în minăle noastre, și deslerăea strătașemăi n'a pesnăns ničî de kăm speranțelor noastre.

Heste năină vâzserăm ne tinărlă de la Kalatrava venind kă doi orșmanî mi kă șnă alăzază și poliției, pesnektăziă ațit nentă stăloassele sale măsteți și nentă fađa sa che vără, kăm mi nentă sărčina che avea. Vâtrînă tată și Florentinei se întimă și fie așnăci kă noi. Iar tinărlă, adressîndă-se kătre eă, îi zisse: Iakă, domăle de Moias, iți adăkă trei oamenî onestî kăpiî te not inkpedința dăka mă

kannosk saǎ nǎ čine sintǎ eǎ. — Da, in adevǎrǎ, zisse aľǎazilǎa poliđiei, eǎ nočič mǎrtǎpisi; mi inkpedingezǎ op mi xnde va fače tpevǎinǎ, kǎ te kannoskǎ: ōtiǎ kǎ te nǎmeuťi Pedro, mi kǎ estĭ xnikǎa ſiǎ aľ xǎi Ioan Belez de la Membrilla; mi čel če kǎteazǎ á ziče aľfelǎ este xǎǎ amǎđitorǎ mi xǎǎ minčĭsnosǎ. — Vǎ kpedǎ, domnǎe aľǎazilǎ. pesnǎnse atxǎčĭ bǎxǎa bǎtřinǎ Ieronim de Moiadas: adevǎpicea D-tale este sakřǎ nentřǎ mine urekǎm mi mǎrtǎpisičea ačestop domni nerođĭani če vǎ ĩnsogesk. Nǎ sintǎ la ničĭ o ĩndoialǎ kǎ tĭnǎrǎa kavalerǎ, kǎpe v'a addǎs aičĭ. este kǎ adevǎrǎtǎ xnikǎa ſiǎ aľ xǎi Ioan Belez de la Membrilla koppespondentǎa frateľni meǎ. Dap mie, nǎđĭnǎ ĩmi nassǎ de toate ačestea! Eǎ 'mi amǎ skimǎbat řĭndǎa, mi nǎ 'mi mai nočič ĩmulĭni řǎřǎđĭnǎa de á'ĭ da ne ſiie-mea de sogie.

O! atxǎčĭ ě aľǎ vorǎzǎ, zisse aľǎazilǎa. Eǎ amǎ venit in kasa đǎmitale nǎmai ka sǎ te inkpedingezǎ kǎ kannoskǎ ne ačest tĭnǎrǎ. Iap kit nentřǎ ſiia đǎmitale, estĭ stǎnĭnǎ denĭnǎ. mi nimenĭ nǎ te noate siľničĭ sǎ o mǎřĭđĭ řǎrǎ voe. — Ničĭ eǎ, pesnǎnse tĭnǎrǎa Pedro. nǎ voeskǎ á siľničĭ voingǎa domnǎľi de Moiadas, ſiind ľĭberǎ stǎnĭnǎ asǎnřa ſiie-seĭ; atĭt nǎmai amǎ dopĭ, sǎ'mĭ dea voea de á'ľ ĩntpeba, nentřǎ čei 'mi a skimǎbat řĭndǎa; sǎ'mĭ sube daka aľe á se tĭnǎ de čeva asǎnřa mea? Kǎčĭ, đǎnǎ če nerpđǎ đǎľčea snepanǎ de á mǎ fače đĭnerǎe ľi, amǎ vřea, čel nǎđĭnǎ. sǎ aľľǎ kǎ nǎ o nerpđǎ đĭn řřešala mea. — Ba nǎ, do tǎnǎe, pesnǎnse bǎxǎa bǎtřinǎ; eǎ n'amǎ ničĭ o tĭnǎřĭpe asǎnřa đǎmitale; čĭ ĩnkǎ ĩđĭ nočič ziče kǎ 'mi



pare mi рѣхъ ѡnde мѣ вѣдѣхъ nevoitѣ а`мѣ кълка фѣгѣ-  
 dѣingа че ѡдѣ амѣ dat. nentрѣ kape te шѣ porѣ а мѣ  
 pardonna. Шѣиѣ къ estѣ prea ѡenerosѣ, шѣ нѣ kpedѣ  
 сѣ te сѣперѣ асѣura`мѣ nentрѣ къ ppeferѣ не хнѣ рѣ-  
 валѣ kape`мѣ а skѣnat viaga. Iakъ-`а аѣчѣ de faгѣ; а-  
 chest kavalerѣ м`а skѣnat diutr`ѣшѣ mare nepikolѣ,  
 шѣ sure а шѣ жѣstifika шѣ маѣ vine kѣtre domnia voa-  
 strѣ. вѣ snѣiѣ, къ este мѣ ѣнѣа din prinсѣи Italieѣ kape,  
 къ toatѣ nenotrѣvipea стѣрилор, vpea сѣ ia ne Florentina  
 de kapea este inamoratѣ.

Aчeste din ѣрмѣ ворбе алле вѣрпѣнѣлѣ атедѣрѣ  
 не ѣнѣрѣа de ла Kalatrava мѣ `а фѣкѣрѣ сѣ рѣмѣше мѣтѣ  
 шѣ kоnfѣzѣ. Чеѣ доѣ negotiанѣ ѣмѣ стѣирѣ okѣи ла mine  
 шѣ se mirарѣ; iar алѣazѣлѣ полиѣѣѣ, денпрѣнѣѣ а прѣвѣ  
 лѣкрѣрѣле шѣ а ле лѣа totѣ de ѣна sure рѣѣ. вѣнѣи а-  
 чeastѣ авентѣрѣ estраordinарѣ, сѣ нѣ fie вр`о viklenie  
 дѣваче, folositoare nentрѣ дѣнсѣа. Ынченѣ сѣ мѣ прѣ-  
 veaskѣ къ prea мѣлѣтѣ вѣгаре de seamѣ; шѣ, fiindкѣ  
 трѣскрѣле мѣлѣ, kape ѣѣ epаѣ de totѣ nekѣnnoskate, нѣ`а  
 ажѣтарѣ сѣ isѣzteaskѣ ѣн ѣна sa disnoziгione, ѣмѣ ѣn-  
 tqарse кѣрѣozitatea kѣtre kamарадѣа мѣѣ Moralez къ а-  
 чeeamѣ вѣгаре de seamѣ. Din nenopорѣпе uentрѣ Ал-  
 tega mea, кѣnnosкѣ ne Moralez мѣ, addѣkѣndѣ-шѣ aminte  
 къ `а а вѣzѣt ѣн ѣnkisopѣле de ла Чѣdad-Rѣal, ѣнченѣ  
 сѣ стѣпѣ: — А! а! domniшорѣа ѣsta este ѣнѣа din мѣ-  
 mtepiѣ mei; ѣа кѣnnosкѣ prea vine; шѣ te ѣnkpedѣngезѣ  
 къ este хнѣа din чеѣ маѣ перфектѣи нѣнрачѣ din piratele  
 мѣ din toate prinсѣinatele Isnanieѣ. — О! стѣѣ, domнѣле  
 алѣazѣлѣ, zisse вѣрпѣнѣа de Moiadас, нѣ нѣne мѣна ne  
 ел: вѣѣатѣа ачesta, ne kape `а deskрѣи къ ast-felѣ de

coloare este servitoria prințului. — Prea bine, domnule Ieronim, zisse aluzia; nu'mi trebbe mai multă ca să kunoskă că cine amă à face. Dăru servitoră, imi inkineskă ce trebbe să fie mi stăpînă... Nu sintă la indoială că achestia trebbe să fie amîndoi nînte năgraci ce s'aă xnit ca să te amăcească. Amă mai dat eă mi neste alte assemenea vînatări; mi. ca să te inkpedingeză că sint niște avantărieri<sup>1</sup> vikleni, amă să'i ardikă akam indată la inkisoare. Voiă să le înlesneskă o mikă întrebere partikulară că domnia korpeuidoria (политици), ca să simță că inkă n'aă mînkătată eătreprekă mi s'aă kăvenit. — Mai închetă, domnule ofițeră, penetă bătîrîna; să nu ne întindem așă de năpte. Iltiă că voră nu vă prea passă niči că vă temeți așă multă à sătura ne xntă omă onestă: ce, nu kăm-va este akăre greă oare, ca servitoria să fie blestemată, mi stăpînă să nu fie? Nu doar akam s'aă vătăzătă intăiă oamenă ri mi stăpînă în servicia prinților? — Se vede, domnule de Moïadas, zisse ofițeră, că dămniată iți văți jockă că prinți achestia? Eă rapanteză, ne onoarea mea, că achestă tîră, este xntă năgraciă, mi la mi ardikă *in nămele peșelă* din prexntă că kamăradă săă: Amă că mine doă-zeci de arkami, (жандарми) армаці. kapii fi not dăce la inkisoare, de nu vor voi să meargă de vătă voe: skoală dar, prință meă, imi zisse atănci. mi noștim să merțem!

Acheste vorbe mă amățiră mi ne mine mi ne Moralez; mi tălxăpărea noastră năse la bătîna mi

<sup>1</sup> Немернич, че kastă porokă.

ne вътрѣна Ieronim de Moiadas, саѣ маї вине, ља скоасе де ља оп че љдоинѣ кѣ авеамѣ де рѣндѣ сѣ 'а амѣ-ѣим. Кѣ тоате ачестеа, се пѣрѣ ља љмпрежѣрапеа а-чеастѣ кѣм с'ар љи пѣртат оп че омѣ ѣенеросѣ, ми зиссе кѣтре офѣцерѣ: домна љеѣ! вѣнѣелеле, дѣмитале нот љи грешите, прекум асеменеа нот љи ми преа адеврѣале. Дар оп ми кѣм ва љи, ної сѣ пѣ маї љнѣрѣм љн черче-тѣри маї амѣрѣнте. Те порѣ дар сѣ љашѣ не ачестѣ дої тѣнерѣ кавалерѣ ка сѣ пѣче де аїчѣ ми сѣ теаргѣ ѣнде вор вої. Нѣ те опнѣне, мѣ порѣ, ља пѣкареа љор: а-чеастѣ вѣрѣтате о чеїѣ де ља дѣмниата, ка сѣ 'ми пѣс-пѣтескѣ љндаторѣпеа че ље сѣнтѣ даторѣ. — Домна ље де Moiadas! пѣспѣсе офѣцерѣ; даторѣа меа чеѣе ка сѣ 'а ардикѣ не амѣндої ља љнкисоареа, сѣрѣ ка сѣ даѣ ниѣї о аскѣлатаре ља пѣрѣмѣтеле че 'ми сѣчѣ; дар, нѣнтѣрѣ љѣби-пеа дѣмѣтале, љакѣ мѣ абатѣ дѣн даторѣа меа, сѣѣ кон-дѣнгѣоне љнсѣ де а се сѣче пѣврѣжѣї кѣар љн моментѣа ачестѣ дѣн опашѣ; кѣчѣ, де воїѣ маї да ми мѣїне нѣсте дѣнуїї, пѣре вѣѣа Дѣмнезеѣ! аѣ сѣ паѣѣ чеѣа че п'аѣ пѣѣїт де кѣнд сѣнт еї.

Kѣнд азѣрѣм ної ачесте ворѣе, ми вѣжѣрѣм кѣ не љассѣ љѣберѣ, не маї венѣрѣм чеѣа љн љѣпе дѣн тѣл-ѣѣрапеа че не домнѣсе. Не 'нчеркарѣм сѣ ворѣїм маї кѣ кѣражѣ ми сѣ стѣрѣїм кѣ сѣнтѣм пѣрсоанне де љс-пѣравѣ; љнсѣ офѣцерѣа сѣ ѣїтѣ одатѣ кѣрѣнѣ ља ної ми не тѣїѣ поѣта де ворѣїтѣ. Нѣ шѣїѣ, зѣѣ, де че оамѣнѣ ачестѣа аѣ аѣпѣра ноаѣтрѣ ѣнѣ фѣлѣ де сѣпѣрѣопѣтате љм-позантѣ! Фѣїѣ дар невоїтѣ а љѣсса ми не Florentina љи дотта (зѣстѣеа) еї љѣї Pedro де ља Membrilla, кѣпе с'а фѣкѣт, сѣрѣ љндоїалѣ, ѣнѣреѣе љѣї Ieronim de Moiadas;

mi ast-felă pleacăiș kă kamaradă meș. Lușkarșm drș-  
mă supre Truksillo, konsolăndă-ne kă ne amș folosit,  
ceș pșuinđ, kă o sãtă de nistolă din aचेastă întimplare.  
Pînă à ns înmoută de totđ, tpeckșrșm ne mîngă zîș  
sătăkđ, kășetînd să minem de noante mai 'nainte. A-  
kolo vșzșrșm zîș osneșă indestă de vșzș la vedere  
nentrș aчеa parte à lokșlă. Osneșerșm mi soșie-sa  
medeađ la zștă ne nînte жецșrї лșnșї de niatrș. Os-  
neșerșm cșa zîș omđ 'naltă, șskșzșivș mi mai mșlă  
tpeckștă la vīpsť, mi xīpkșia dintř'o ritarș odoroșitș  
kă să 'mī desfșteze nevasta, kapea se pșrea kă simșea  
mșlșmipe de a'ș askșta. Vșzșndă-ne dar kă tpecheamș mi  
nș ne onpșamđ akolo, ne kīcmș zikînd: Domnior! vș  
повъцșeskđ să mīneșї de noante aiçī, fīndkă pînă la  
sată de mai 'nainte sint vř'o tpeī lerī de totđ oste-  
nitoare, mi vș pșevesteskđ kă akolo n'o să rșssīđ mai  
vșzș penaosđ de kīt aiçī. Kșpedeșї че vș zikă, mi nof-  
tișї în osneșm meș; vș voiđ tșata kīt se noate de sine  
mi kă zîș pșeđș pșea kăvīnçiosș. Ne îndșnlekarșm de  
învitarea lă. Ne auroniarșm de eș mi de nevastș-sa,  
mī'ī șalștarșm; anoi, pșvīndă-ne mîngă dīnșmī, înçenșrșm  
à vorbī kile'șmī natř desnpe lșkrșrї pșea indiferente. Eș  
ne zīchea kă este offiçerș din tșșna Sīntșlă Erdmandat;  
ișr vīptaua eș o femerș șoapte voioassș mi korpulentș.  
kapea se pșrea kă utia să 'mī vīndă mășfa pșea bine.

Koșvorșipea ni se întpșșmuse kă soșipea à vř'o  
doi-supe-zече pînă la çinçī-supe-zече kăzșreçї, zîș  
kă kăi mi așçї kă katīř, mi kărї avead đșnș dīnșmī  
mi așçї vř'o tpeī-zech de katīř inkșrșkăçї. Osneșerșm  
vșzșnd alīta mșlșime de oamēnī strīgț: vai, че de pșinçї

imi venirь! xnde съ ї гъsdæskъ еъ акъта не тоѹї? —  
 Ынтр'о кѹнѹ дар, totъ satъ se imnъ de oameni ши de  
 animale. Din porochire къ лѹгъ osnelъ se affla о шъ-  
 ръ mare xnde бъраръ katipii ши баллотеле; iar не чеї-  
 л-алѹї katipii ши каї à кълърегѹлор її dæsserъ не ай-  
 rea. Oasnii нъ къxtаръ аша мѹлѹ natъpї, kit къxtаръ  
 съ лї се гъteaskъ minkape бхнъ. Аѹа, дар osne-  
 леръ, соѹїъ-sa ши о servantъ á лор се næsserъ нъ-  
 маї de kit ла лъкръ. Тъіаръ маї toate лъssъpїle че  
 aveã in кърте, маї адаогаръ не лѹгъ елѹе ши ките-  
 ва felъpї de бакате de енъpашї ши de kotoї, ши о im-  
 vilъnъratъ zeamъ лъngъ къ karne de oae ши къ vor-  
 dedъpї, ши ast-felъ fъ de ажъnsъ nentpъ toatъ gloata.

Еъ ми къ Moralez не xitam ла ачеї kavalerї,  
 kapii ши еї се xitaъ din kind in kind ла noї. Ын fine,  
 intrаръm їдъ vorъ къ dinшиї ши ле амъ zisъ къ dakъ  
 nofteaъ, sa minkъm ши noї къ еї ла xнъ lokъ. Не а-  
 рътаръ къ . aveã de мѹлѹxmipe; ши ast-felъ, iакъ-не  
 ши noї къ гъдї ла masъ. Ынтрѹ еї ера xнъ kape op-  
 donna, ши кърте kape тоѹї чеї-л-алѹї, де ми се нъp-  
 таъ къ мѹлѹ familaritate къ dинъ, арътаъ їnsъ xнъ  
 felъ de sъnъnere. Ел medea totъ de xна in frъntea  
 meseї: vorъea къ xнъ felъ de sъnepioritate, ши ачеїа,  
 in lokъ de á pesъnde in ачеламї тоїъ, її priimeã  
 idеа гъpъ оnъnere ши каш къ pesnektъ. Atъnчї veni  
 vorъa, din їntimnape, desъpe Andaluзia; ши, fiind къ  
 kamapadъ meъ Moralez връ се лъde оpашъ Sevilla,  
 kavalerъ de kape vorъpїrъm маї sъsъ, її zisse: Bъdъ,  
 domъne kavalerъ, къ'mї лъzi natъpї . . . . .  
 жъръ ачелъї оpашъ се affla . . . . . Margъla xnde

m'amă n'zskat eă. — Totă de acolo sintă mi eă, pesnense kamaradă meă, mi prin xpmare nă se poate să nă eă k'nnoskă neamăriale, eă kape'i utiă ne tođi de la chei mai marī nīnă la chei mai mīci: Kape sint nă-pingii dămitale, mă poră? — Eă sintă fiia k'ni onestă notariă anăme Martin Moralez, pesnense kavalerya. — Che snăi! fiia k'ni Martin Moralez? Čiădată întimulare, pre leăea mea, este asta! spiră kamaradă măă năină de băkărie mi de s'rupiză; așă dap dămniata estī frate-meă chei mai mare, Emanuel Moralez? — Da, kiar eă însămi sintă, pesnense ačea; mi dămniata xpmeară să fi dap, năkăm se vede, frate-meă chei mai mīkă Ludovik, ne kape 'a'amă l'ăssat în fașă kind amă năkat din kasa năpinteaskă. — Așă este, domnă meă, 'mī aī ričit nămele, pesnense kamaradă meă. Zikind ačeste vorăe, se skălară amīndoi de la mășă mi se îmăbrăășară de mai năate opī. Ne xpmă, k'nnoskă Emanuel, zisse kătre kompanie: domnior! întimularea asta este prea minănată! Soapta a voit să întăneskă mi să k'nnoskă ne k'ni frate, ne kape nă 'a amă v'zăt de sint akăm chei năăină doă-zeci de anăi; dapī-'mī dap voea de a vi'ă prezentă. Atăni tođi kavaleryi, kariī staă în ničioare din bănă k'vīnă, salătară ne chei mai mīkă Moralez mi 'a îmăbrăășară tođi de pīndă. Dănă ačea șezără iar la mășă, mi ast-felă netpekără toată noantea fără a dormi de lokă. Chei doă fraăi se năseră k'ni līnă aată, mi konvorăeă în sekretă desnăe aale familiei; iar chei-l-aăi konmeseni beăă mi s'rupaleaă.

Kamaradă meă avă o îndănată konvor-

birе кѣ frate—съѣ Manuel; apoi, кіеміндѣ—мъ ла о парте їмї zisse: Kamaпade. totї kavaleriї aчestia sїnt sepвїtorї kontelxї de Montanos ne kape, akxm de kxpїnd, рецеле 'а а пїmit vїche—реце ла Maiorka. Akxm iakъ її dskъ baraцеле ла Alikanta snpe á ле їмварка de akolo nentpъ Maiorka. Frate—meѣ. kape este vъtaфя kxpїї kontelxї. 'mї а пропъs съ мъ ia кѣ ел, mї, їїнд къ еѣ 'ї амѣ resuъns къ 'mї venea кѣ грѣѣ á мъ desпърцї de dъmniata 'mї а zis къ, dakъ воemїї съ вїї кѣ noi, ва мїжлочи съ те opїндemїї ла вp'ънѣ nostѣ бънѣ. Те повъдъe—кѣ dar. skxmнъя meѣ amїkѣ, съ нѣ skanї din mїнъ aчeastъ okazїone: vїno съ мерцемѣ amїndoї ла Maiorka; шї daka ne vom мълъxмї ръmїnem akolo, iar de нѣ ne peїntoapчem їn Isuania.

Prїїmїїѣ пропъпerea кѣ вкxpїe. Ne їмпрехнаръм кѣ ofїгepїї kontelxї шї плекаръм кѣ totї їnaintea zopїrop de ла osпелѣ. Sossїpъm ла Alkantara пpea de timuъ, xnde 'mї kxmнъpaїѣ o гїтаръ, mї, nїнъ съ ne їмваркъм, їmї fъkxiѣ mї xнѣ pїндѣ de xaine kxpate. Atкнчи нѣ maї aveamѣ їn rїндѣ алѣ чева dekїt їnsъла Maiorka; totѣ їn assemenea rїндxpї se афла mї kamaпадъя meѣ Aъdovїk Moratez. Se пъpea къ amїndoї ne пъръssїsem de влестешъцїї. Шїї, че e dpentъя, хотъpїsserpъm á тpъї onestѣ кѣ kavaleriї че ne їnsocеaѣ, шї ачeasta ne ourї de á ne maї пъне ценїxлѣ їn лъкpape. Ыn fine, ne їмваркаръм пїnї de вкxpїe шї спepam къ neste пхгїнѣ aveam съ ne афлъм ла Maiorka: dar avїa емїsserpъm din гoлфъя Alikanteї, шї їndatъ ne аnъкъ o fъpълнъ din чelle maї ppozave. Aїчї. в'ашѣ її пxtat face o fъpъmoassъ deskpїepe á aчestей fъpълнї, supe á въ

арѣта ачеа атмосферѣ инвѣрзиѣтѣ. ачелле incroziatoare  
 флѣдере ши тѣnete, вѣнтѣа чела petede ши fѣriosѣ. ва-  
 дѣрѣле маѣинде ши тѣрѣate, ши челле-л-аате: dar, лѣс-  
 sind de o parte ачесте лигѣрѣ petorиче, мѣ нѣрѣѣнескѣ  
 нѣмаѣ де а вѣ спѣне кѣ фѣртѣна ера аша де mare in-  
 kit фѣрѣтѣ nevoici а арѣнка ankora ла канѣла insѣ-  
 ли Каберѣа<sup>1</sup>. Ачеста este o insѣлѣ нѣstie, кѣ хнѣ  
 микѣ kastelѣ. че се нѣзеа не атѣнчи де хнѣ officerѣ кѣ  
 вр'о чѣнчи шеasse soldaѣи. ми кѣре не приѣми кѣ мѣлѣтѣ  
 амѣбилитѣте.

Fiind dar кѣ eram silici сѣ стѣтѣм аколо маѣ мѣлѣ  
 зѣлѣ ка сѣ не дреѣдем нѣнзѣле ши фѣнѣле vaseлѣи, кѣтѣ-  
 tam toate кѣнѣрѣле ка сѣ не маѣ тѣрѣкѣ де хрѣтѣ. Fie-  
 кѣре ши арѣма inklinareа са; хнѣи жѣкаѣ in кѣрѣѣи, ши  
 алѣѣи петречеаѣ ал-ferѣ: iar еѣ терѣдеаѣтѣ сѣ нѣрѣре-  
 зѣмѣлѣ нѣн insѣлѣ имѣрѣхнѣтѣ кѣ алѣѣи кавалѣрѣи че а-  
 веаѣ нѣлѣчере де прѣхѣмѣларе. Сѣрѣамѣ дѣн стѣнкѣ in  
 стѣнкѣ. fiind-кѣ लोकѣ ера neotriviѣтѣ, ши нѣнѣ де нѣе-  
 тѣре, inkit аѣиа се vedeа иѣи коло кѣте хнѣ लोकѣ де нѣ-  
 мѣнтѣ кѣрѣатѣ. Inт'о zi, приѣvind ла ачел लोकѣ хскѣтѣши  
 стѣриѣ ши admirѣnd канѣрѣѣиле nѣтѣрѣи кѣреа се араѣтѣ,  
 дѣнѣтѣ кѣм ѣи нѣлаче еѣ, kind poditoare ми kind steарѣтѣ,  
 simѣѣрѣтѣм де оdatѣ имѣрѣжѣрѣла nѣстѣрѣ хнѣ мѣпосѣ дѣн  
 челле маѣ нѣлѣкѣсте ши маѣсѣаве. Ne зѣтарѣтѣм нѣмаѣ де kit  
 спѣре рѣзѣрѣитѣ де хнѣде veneа мѣпосѣлѣ, ми кѣ мѣрѣре  
 вѣзѣрѣтѣм н'интѣре стѣнчи о верѣдеаѣѣ интѣнсѣ нѣнѣ де кѣрѣ-  
 пене алѣѣ, кѣ мѣлѣтѣ маѣ фѣрѣносѣ ми маѣ odoriferentѣ<sup>2</sup>  
 де kit ачел че кѣресче in Andalѣzia. Ne ауруѣарѣтѣм

<sup>1</sup> *Cabrera* саѣ *Capraria*, о микѣ insѣлѣ а Ispanici in mareа Mediterанѣ.

<sup>2</sup> *Mipositorѣ*.



кѣ плъчере де ачелле фръмоассе тѣшоаре че 'мбълтъ-меаѣ тотѣ аерѣа де п'норрежърѣ, ши възърѣм кѣ окол-леаѣ гѣра интрѣеї а хнеї пещерї foapte адинчї. Ачеастъ нентеръ ера оаре-къш ларгъ ши чева дѣмноассъ. Не погорїрѣм ин фндѣа еї околнд, не нимте тренте де пїатрѣ алле кѣрора марѣинї ераѣ имнодобите кѣ флорї, ши каре формаѣ о скаръ патреллѣ ин форма де мелкѣ. Кїнд ажнсерѣм ин фндѣ възърѣм о шлѣдїме де рїшоаре шерпкїнде не хнѣ нїсїнѣ маї галбенѣ де кїт аерѣа каре исвораѣ дїн некърмателе пїкѣтърї де ана че се дистїлаа прїн адїнчїтеле стїнчї алле нентереї, ши каре рїшоаре се пердеаѣ не сѣс пѣмїнтѣ. Ана нї се пѣрѣа ама де фръмоассъ ин кїт не венї гѣстѣ сѣ венї; ши, гѣстїнд-о, о гѣссїрѣм ама де рекорїтоаре, ин кїт хотъ-рїрем сѣ венїм а доа зї аколо кѣ кїте-ва естелї де вїнѣ, їнкредїнѣагї кѣ аколо нѣтеа сѣ беа чїне-ва кѣ мѣлтъ плъчере.

Плекарѣм дар кѣ мѣлтъ пѣрере де рѣѣ дїн ачел плѣкѣтѣ локѣ; ши, ажнрїнд ла кастелѣ, нѣ лїнсїрѣм а лѣда камаразїлор нострї о атїт де фръмоассъ дес-конепрїе. Дар коммандантѣа четѣдїсїеї не зїссе кѣ, ка хнѣ амїкѣ, не превестеште ка сѣ нѣ маї мерѣем ин нентера ачееа че не а плѣкѣт ама де мѣлтѣ. — Ши нентрѣ че сѣ нѣ мерѣем? Іа їнтрѣаїѣ; нѣ доар авем сѣ не темем де чева? — Нерпемїтѣ. Імї рѣзунсе ел; нентрѣ кѣ кѣрсарїї дїн Алѣерѣ ши дїн Трїнолї се оупеск хне-орї ин ачеастъ їнсѣлѣ ши'шї фак провїзїа де анѣ дїн їсвоареле нентереї; їнтр'о зї 'мї аѣ кѣлкат а-коло дої дїн солдѣгїї меї, ши 'ї аѣ фѣкѣт прїзонїерї. Ін демептѣ їнсѣ коммандантѣа рарнїzoneї не ворпї кѣ

кнѣ аерѣ foarte seriosѣ ши синчерѣ; къчї пої нѣ'л кре-  
зърѣм. Чи, sokotind къ ел глѣмеа къ пої, мерсерѣм  
ши а-доа зи д'импрезнѣ ши къ ацї треї din kamаразі;  
ши, ка сѣ арѣѣм къ нѣ ne temeам de nimikѣ. нѣ лѣа-  
рѣм пїчї о армѣ de fokѣ. Тинѣрѣл Моралез ши fra-  
te-сѣѣ н'аѣ врѣт сѣ ne însuceаскѣ, чи се шлѣдѣмірѣ а  
рѣміне маї sine in kастелѣ ши а жѣка in кърѣдї.

Ne порорїрѣм дар ка ши in zioa трекатѣ in пе-  
штерѣ ши нѣсерѣм китевѣ встелїи къ винѣ сѣ se рече-  
скѣ in рїшоаре. Не kind дар беамѣ konvorsind къ  
плѣчере ши kintind din гїтарѣ, възърѣм de одатѣ  
sѣсѣ ла гѣра интрѣреї маї мѣлѣї oamenї мѣстѣчїошї,  
къ тѣрѣанѣрї<sup>1</sup> ла канѣ ши имѣрѣкацї тѣрѣеште. Ла ин-  
ченѣтѣ sokotірѣм къ ера офїцерѣл kастелѣлї къ ацї din  
аї nostрї карїї с'аѣ имѣрѣкат in kostѣмѣ streinѣ ши аѣ  
venit ка сѣ ne сперїе. In ачѣастѣ пѣрере, инченѣ-  
рѣм а рїде, ши ast-фелѣ, гѣрѣ а ne маї гїндї сѣ ne  
ашѣрѣм, лѣсарѣм de венїрѣ жосѣ нїнѣ ла вр'о zече  
inшї din еї. Дар нѣмаї deкїт енїрѣм din амѣдїреа  
noastrѣ kind канноскѣрѣм къ ера шѣфѣл nїратѣ че ve-  
nisse din презнѣ къ чеї-'л-ацї souї аї лѣї ка сѣ ne іѣ,  
ши атѣнчї рѣмасерѣм sdrovїцї de інтрїстape. *Daцї-вѣ,  
ne.lleđisiцї.rop!* стрїгѣ ел атѣнчї ла пої, in лїмѣт кѣ-  
stїлѣопѣ: *daцї-вѣ, nsmāi deкїт, op къ aksm вѣ лшнцїm  
ne touї жосѣ ла пѣмїнтѣ!* ши ашѣра ачѣстоп vorbe шї ши  
інтїнсѣрѣ кѣрсарїї карѣвїнеде ашѣра noastrѣ; inkїт ла чеа  
маї мїкѣ оннѣнеpe din uapte-ne, ар' fi трас in пої. Інсѣ пої,  
авѣрѣм атїта шїнте, ши нѣ ne імпортївїрѣм. Преферѣрѣм  
дар kantїvїtatea<sup>2</sup> deкїт moapte. mi ast-фелѣ нѣ амѣ dat spa-

<sup>1</sup> Чѣлмѣде, кускѣрї. <sup>2</sup> Розїреа.

de te în mîna piratului. Iar eu vorzîndu-mi s-a ne pune în lanțuri, mi s-a ne transporte în vasa lui ce ne era departe de acolo; ne vînză lăssîndu-năzere auzul sîne Alger.

Ast-felă fărîmă kă drentă nedensigi de nesăpănepea mi neaskăltarea ce arătarăm poveștii ce ne dedesse ofițerului garnizonei. Cea întiiă treabă a năpatului fu de a ne skotoci neste totă. mi a ne lăa kăci bani aveamă asăpă-ne. Ce mai kăci năpă neamțentă nentă eu! Cei doă sate nistolă ce'i fărăsemă de lătinerii din Plazencia; sata ce lăasse kamapadă meă de lă vătrîna Ieronim de Moiadă, mi kăci din neporocire se află lă mine, toți acesți bani zikă, m se răpă fără năci o îndăpăre. Assemenea fără mi kamapazilor meă kăci 'mi aveă mi ei năpăle vinimoră înkărkate; înt' o voră, năpată dete neste zăă vinăă de minăne! Mi nă se mălămi, tălăpă, nămai kă lăpea banilor nostri, ci înčenă înkă de a ne mi insăta înt' zăă tonă foarte vătjokorită kape nă ne săpăra atit, kă ne săpăra nevoea în kapea ne aflăm de a le săfări. Dăă ce dăp păsă de noi în toate kăpăle, kă s-a 'mi vătă mi mai mătă jokă, ordonnă s'a addăă mi vătăle kă vină ce păisepăă noi în pășmoarele nășterei, mi ne kape oamenii lui nă sătăsepe de ale lăa. Mi ast-felă înčenă s-a le bea din ureșă kă ei în săpătatea noastră. sūpe vătjokăpă.

În kăpsă ačela, kamapazii meă staă năini de trisăte, arăînd prin asta ceea ce simțeam în inimile lor de kăntitate, mi mai kă seamă nentă kă' mi nepăsepe mi dăăcea sūperăă ce aveă de a merpe lă Insăla Maiorkă, zăde sūpăă s-a netreăă o viaă foarte

дълче ми пълкътъ. Еѣ инсъ din kontra, авксейѣ фермета-  
tea de а'ми лѣа инainteа oklor soapta, ми, гъръ а шъ  
мѣи мѣхни аша мѣлѣ ка диншиѣ. инченѣиѣ а конворѣи кѣ  
ватжокориторѣа мѣѣ; асемenea mai интраиѣ кѣ бакърие  
ми ин плезантериѣле лор. Аста пълкѣа преа мѣлѣ нира-  
тѣлѣи ми 'ми zisse: Имѣ плаче карактерѣа тѣѣ воинѣче;  
кѣчи де веѣ кѣста vine, ин локѣ де а се мѣхни ми а сѣс-  
пина чинева, кѣ мѣлѣ май vine este de а се арпа кѣ  
рѣдаре ми а се конформа дѣпъ интимлѣриѣле тимѣлѣи.  
De o кам датѣ, ia кинтѣ-не чева кѣ ритара че вѣдѣ кѣ  
аѣ кѣ tine, ка сѣ аззим ми noi че шѣи? — М'амѣ сѣи-  
пѣс воинѣѣи sale, дѣпъ че пѣсе де'ми деслегарѣ ми-  
неле, ми инченѣиѣ а кинта дин ритарѣ аст-фелѣ инкит мѣ  
аплахдарѣ тоѣи. Este инсъ адеврѣлѣ кѣ кинтамѣ инде-  
стѣлѣ де vine дин ачелѣ инструментѣ, нентрѣ кѣ инвѣ-  
дасемѣ де ла чеѣ май бѣни ритарѣи дин Мѣдрид. Ле май  
zisseѣ не лингѣ ачестеа ми дин гърѣ ките-ва кинтече, ми  
нѣ май пѣгинѣ ле пълкѣ ми вочеа (гласѣ) mea. Тоѣи  
Тѣрчиѣ че се афлѣа ин копасие арѣлаѣ prin семне де  
адмирѣре пѣчереа че симѣисерѣ кинд мѣ аззирѣ кин-  
тинд; дин кѣре ачеста уриченѣиѣ кѣ нѣ ераѣ гърѣ гѣстѣ ин  
materie де мѣзикѣ. Атанѣи нирѣлѣ имѣ zisse ла хрекиѣ  
кѣ нѣ воѣѣ ѣи склавѣ ненорочитѣ; чи кѣ кѣ талантѣе  
меле пѣтеамѣ суера ла вр'ѣнѣ серѣиѣиѣ, кѣре имѣ ва  
фѣче кантѣитатеа май де сѣфферѣѣ.

Ачесте ворѣе мѣ ми бакърарѣ оаремѣ кам;  
дар, ор ми кит ераѣ де лингѣмѣтоарѣ, еѣ тоѣ нѣ ерамѣ  
де тоѣ линѣлѣтѣ де фелѣа оккуѣиѣиѣиѣ кѣ кѣре мѣ ин-  
кѣраѣеа нирѣлѣ: мѣ темемѣ ка нѣ камѣа сѣ нѣ 'ми  
ѣе ла пѣлѣѣ. Кинд амѣ ажѣнс ла портѣа Алѣерѣлѣи,

вѣзърѣтъ о тѣлѣ де оамені пѣвѣнд ка съ не при-  
вѣскѣ. ми каріи, нѣтъ а нѣ еши ноі инкѣ не ѣскатѣ,  
спираѣ дѣнд семне де вѣкѣрпе. Супе адаосѣ ая сромо-  
тѣлѣ стирѣрлор маі рѣсна аерѣ ми де снѣтѣя кон-  
фѣзѣ ая тромуелор, ая фѣкерелор арабѣче, ми аялор  
мѣлте INSTRUMENTE DE MŪZIKŪ OBŪCHŪKITE ІN ACEA NAPTE DE  
пѣмѣнтѣ, кѣре ачестеа продохѣаѣ о симѣоніе маі мѣлѣ  
сромотоасѣ декѣт пѣлѣкѣтъ. Мотивѣя ачеллор мѣлте арѣ-  
тѣрѣ де вѣкѣрпе ера Інкредѣгареа чѣллор дѣн Аяѣерѣ кѣ  
а еміт мѣнѣіѣноасѣ fama че се рѣсуѣндѣссе маі 'наѣнте,  
кѣм кѣ рѣнератѣ<sup>1</sup> Мѣхмет (ама се нѣмеа нѣратѣя по-  
стрѣ), нѣрѣссе лѣнтѣндѣ-се кѣ ѣнѣ васѣ маѣре рѣновезѣ; ми  
аѣ-фѣлѣ тоѣі амічѣі ми нѣамѣрѣле лѣі афѣлѣндѣ-і Інтоар-  
череа аялѣргарѣ ка съ 'ми арате вѣкѣрѣя.

Кѣм ешірѣтъ не ѣскатѣ, Індатѣ м'аѣ дѣс Імѣре-  
нѣтъ кѣ камаразѣі мѣі ла пѣлатѣя лѣі Soliman Пѣама.  
Аколо. ѣнѣ сѣкрѣтарѣ крѣстіанѣ, не ессамѣнтѣ не Іѣ-кѣре  
Ін пѣрте, ми не Інтѣрѣсѣ де нѣмѣле, де вѣрѣста, де пѣтрія,  
де рѣліѣія ми де тѣлентѣле нѣоастѣре. Атѣнѣі нѣратѣя  
Мѣхмет арѣтѣндѣ-мѣ Пѣамѣі Імі лѣздѣ вѣчѣеа (гласѣ),  
зѣлѣндѣ-і кѣ Інтѣі съ кѣнтѣі нѣреа вѣне ми дѣн рѣларѣ.—  
Аѣта Іѣ де аѣѣнѣсѣ ка съ 'а факѣ съ мѣ оѣреаскѣ  
Ін сѣрѣвічѣя сѣѣ. Ама дѣр, не мѣне мѣ оѣрѣрѣ ла пѣ-  
латѣі ми мѣ кѣндѣсѣрѣ съ 'ми деа нѣостѣя хотѣрѣтѣ. Іар  
не чѣі-л-аѣлѣі кѣнтѣісі 'і аѣ дѣс Ін тѣгрѣ, ѣнде 'і аѣ вѣн-  
дѣт дѣнѣ обѣчѣіѣя лор. Прѣн ѣрѣмаѣре, прооѣрѣчѣеа че 'мі  
фѣлѣсѣсе нѣратѣя Мѣхмет, Інкѣ Ін копасіе ІІндѣ, се Імѣлѣні,  
ми дѣдѣссѣмѣ де вѣне. Кѣчѣі нѣчѣі ла Інкѣсѣоарѣ нѣ м'аѣ

<sup>1</sup> Іѣнѣдатѣ де о лѣѣе.

nas, ničí la lăkrăři ostenitoare. Soliman Paşa, dreptă semnă de favoare, mă năsse într'ună deosebită lokă kă alđi činčí measse kaptivī nobilī che erađ sŕ se peskăm-  
pere neste năđină, mi kă kapii se servea la lăkrăři  
mai vsoare. Akolo mă însărcinart kă griža de à  
xda peramzii mi floriile din grădină: mai plăkstă  
îndeletničire ničí kă se mai nătea alta pentru mine.  
Pentru aceea mălăxmiiđ mi eđ soartei melle, mi pre-  
simđiđ, fără à mi pentru che, kă nă voiđ fi nenoro-  
čită lingă Soliman Paşa.

Acestă paşă (ka sŕ vŕ fakă mi potretă lăi),  
era omă ka de vr'o patŕ-zetă de anni, sine-făkstă la  
toate mi, pentru ună Tărkă, foarte čivilă mi galantă.  
Avea de favorită pe o kazimipienă kapea, ama de mălă în  
săunăsse pe prin frăxmăseđa mi prin snipită ei, inkit o  
izbea nînă la adorare. În toate zilele o desfăta kă  
kite čeva nođ, kind kă instrumente de măzikă mi kă  
kintete, kind iar kă kite o komedie dăntă maniera o-  
rientală, adikă, kă ună felă de drame în kape modestia  
mi vna kăviingă čerăntă nă erađ mai mălă năzite dekît  
perălele lăi Aristotă. Favorita, che se nămea Feruknaza,<sup>1</sup>  
izbea urea mălă spektaklii; adesea iumi nănea sklă-  
vele à reprezentă înaintea Paşei diverse komedii a-  
rabe. De măte opri lăa mi însă-mi kite ună rolă, mi în-  
kinta pe spektakori kă građia mi kă bioičăneă che avea  
în jokkă ei. Într'o zi, aflăndă-mă mi eđ între măzičienī  
la vna din ačelle reprezentăgione, iumi ordonnă Paşa ka

<sup>1</sup> *Ferouknaz*. Acestă kăbită este komăssă din doă zăčeri pepsănc adon-  
tate de Tărči, mi kape se poate tradăče prin: *năksta, kokettepie, săđ*  
*şapimantă koketts*.

съ кінтѣ синѣрѣ дин ритарѣ. ши апої съ кінтѣ ши дин гърѣ ла хнѣ антр'—актѣ. Авѣсеїѣ порочїреа съ 'ї плакѣ, ши мѣ аплахдѣ, нѣ нѣмаї прин бѣтѣї дин мїнѣ, чї мї прин граїѣ. Іар аманта лѣї мї се нѣрѣ къ с'а хїтат ла мїне кѣ о кѣстѣгърѣ фаворавїлѣ.

А доа зї, не кїнд їмї хдамѣ перамзїї мї флорїе їн грѣдїнѣ. трекѣ не лїнгѣ мїне хнѣ екнѣкѣ каре, гърѣ а се оупї съ 'мї сїхе вре о ворѣѣ, арѣнкѣ їнаїте 'мї хнѣ бїлетѣ мї се дѣсе. Еѣ їл лѣаїѣ де жосѣ, кѣ о їлѣхраре аместекатѣ кѣ фпїкѣ ши кѣ бѣкѣрїе, ши, нїтїндѣ—мѣ не дѣнѣ васеле кѣ перамзїї, ка съ нѣ їїѣ зѣрїт де чїне—ва де не фепестреїе сепаїлїаї. їл дескїсеїѣ мї гѣссїїѣ їн ел хнѣ діамантѣ їндестлѣ де прецїосѣ мї хрїмѣтоареле кѣвїнте кѣратѣ кастїллане.

„Тїнеге крїстїанѣ! мѣлїчїменте черѣлїї нентрѣ „kantїvїtatea та. Аморѣл ши порокѣл о вор фаче фе„рїче: Аморѣл, дака веї фї сїмїцїторѣ ла шармеле хнѣї „persoanne фрѣмоасе; їар порокѣл, дака веї авеа кѣ„ражѣл съ їнфрѣнцїї ор че перїколѣ.“

Тонѣл бїлетѣлїї ши діамантѣл мѣ фѣкѣрѣ съ їн„целлерѣ їндатѣ кѣ, гърѣ нїчї о їндоїалѣ, ераѣ де ла фаворїта Памеї. Пентрѣ ачееа, фїреаскѣ меа несїалѣ ши маї кѣ сеама амїбїцїа де а фї їн їнцеллерѣ кѣ аманта хнѣї омѣ маре, мї, несте тоате, сперанцїа де а скоате де ла дїнса їнтреїцїї ванї декїт чеїа че 'мї тре„бїаѣ пѣнтрѣ рескїмїнѣрареа меа, тоате ачестеа зїкѣ, мѣ фѣкѣрѣ съ хотѣрескѣ а їнфрѣнта ор че перїколѣ спре їнчѣркареа ачестеї авентѣре. Ѓїмї хрїмамѣ дѣр лѣкрареа кѣветїнд прин че кїндѣ съ стрегатѣї їн апартаментѣл Фе„рѣкнazeї, саѣ маї бїне, аутентїудѣ ка еа, съ 'мї дес-

kidъ дрѣмѣя; къчи їмї инкїузіамѣ къ еа нѣ се ва опрї  
 нѣмаї нїнѣ аколѣа. чи къ еа ва фаче чеа маї маре  
 парте а ачестї счене; шї нѣ м' амѣ грѣмїт. Тотѣ  
 ехнѣкѣя че 'мї арѣнкѣсе вїлетѣя ревенї несте о орѣ  
 мї 'мї зїссе: Че аї хотѣрїт тїнепе крїстіанѣ? тѣ аї рїн-  
 діт вїне? уогї абеа кѣражѣя шї їдрѣзнѣааа сѣ вїї дѣнѣ  
 мїне? — Да! її реснѣнсеїѣ. — Дѣмнезеѣ сѣ те апере  
 дар, зїссе ея; мїїне дїмїнеагѣ амѣ сѣ маї вїѣ; нѣмаї  
 сѣ лїї рата де а мѣ ѣрма. Зїкїндѣ-мї ачесте ворѣсе се  
 петпѣсе. А доа зї пе ла outѣ оре де дїмїнеагѣ венї  
 іар, їнтр'адевѣрѣ, їмї гѣкѣ семнѣ сѣ мепрѣ дѣнѣ дїнѣя,  
 шї мѣ кондѣсе їнтр'о салѣ ѣнде, ея шї кѣ ѣнѣ алѣ  
 ехнѣкѣ, адѣссесерѣ маї 'наїнте о трїмѣѣ маре де  
 нїнѣѣ, пе каре абеаѣ сѣ о дѣкѣ їн камерѣ Ферукнѣзеї  
 нентрѣ гѣтїпеа декорѣлїкї ѣнеї нїесе арабе че абеа сѣ  
 се жоаче супе десѣтапеа нашеї.

Ачеї дої ехнѣчи, вѣзїндѣ-мѣ дїснѣсѣ а фаче ор  
 воїаѣ еї, десѣтѣкѣрѣ нїнѣа нѣмаї декїт шї мѣ їнѣшѣ-  
 рарѣ іар їн еа тотѣ їн формѣ де трїмѣѣ, їнкїт ерамѣ  
 кїт п'ачї сѣ мѣ 'нѣѣшѣекѣ. Пе ѣрмѣ аѣкїнд-о ѣнѣя де  
 о парте мї алѣя де аїта, мѣ дѣсерѣ аст-ѣелѣ гѣрѣ  
 нїчї о темере токмаї їн кабинетѣя Ферукнѣзеї. Аколѣ ера  
 нѣмаї еа сїнѣрѣ мї кѣ о вѣтрїнѣ склѣвѣ кѣ тотѣя де-  
 волатѣ' воїнѣелор салѣ. Ыченѣрѣ дар амїндѣѣ а дес-  
 ѣшѣора нїнѣа; Ферукнѣза вѣзїндѣ-мѣ се апїнсе де  
 ѣкѣрїе, арѣтїнд прїн аста ѣенїя фемейлор дїн нѣмїн-  
 тѣя еї. Ор мї кїт де їдрѣзнѣеѣ ерамѣ сїпенѣте, тотѣ  
 нѣ нѣтѣїѣ де а нѣ мѣ сїї кїт-ѣа, вѣзїндѣ-мѣ транспѣлатѣ

<sup>1</sup> Предатѣ. крѣдїнѣлѣкѣсѣ.



de odatъ în adinçimile харемѣлѣи хнѣи нашѣ. Ea нѣ simçi nѣmai dekît; шѣ, ka съ 'mî pesnîndeaskъ temepea imî zisse: нѣ te teme de nimikъ, вѣете! Solomon nama a plekat akhm ла kasa sa чеа kîmneaskъ, хнде are съ рѣмѣie тоатъ zioa; аша dap ноî ustem konvorsî аичѣ гѣрѣ нѣчѣ о sîialъ.

Açeste vorbe нѣ маî linîntîrъ шѣ нѣ гѣкърѣ de 'mî маî veniîş în simçiрѣ, din kape аçeasta. se îmmеl-çî mi въкърѣа favopiteî, шѣ 'mî zisse: 'mî аî нлѣкѣt tînepe, шѣ fiîndkъ te sokoteskъ demnъ (вредникъ) de sim-çîpîe че амъ nрins ашçura'çî, нѣ воîş sîalъ съ 'çî маî ашçpezъ ашçprimea kantîbîtateî. Кѣчѣ, de шѣ портѣа тѣş este înr'adevѣрѣş портѣ de sklavъş, аерѣа тѣş însъ este nobîlъ шѣ gajantъ, шѣ te апатъ къ нѣ estî omъ komъnъ. Dрентъ аçeа voîş съ 'mî suxî sîнçерѣş, çine estî? Kъn-носкъ sine къ тоçî nobîlîî че kad în kantîbîtate îmî тѣ-нѣsk opîçîna mi slapea supe á se peskъmъrpa маî еftîнъ; тѣ însъ n'аî nevoe de á te nçrѣa ast-felъ kître mine; o assemenea pezerѣş (сереалъ) 'mî ар addъçe sçîнçраре, odatъ че еş îçî гѣгъdъeskъ лîберареа; шѣ dap sîнçерѣş, шѣ suxne-'mî. бѣна famîlîe din kapea te траçî. — Înr'adevѣрѣş, doamna mea, î pesnъuseîş, преа некъ-venîtъ ар шѣ nentрѣ mine de á pesnъnde kъ pezerѣş mi тѣнçîpe ла атîта sine-voîнçъ din naptea dъnîtale, шѣ а'çî тѣгъdъî аdevѣрѣа. Fiînd dap къ nerpemîtъ, voeuîtъ съ 'çî suxîş çine sîntъ, тpeæe съ 'çî îmоlîneskъ kъpîo-zitatea. Îçî zîkъş dap къ еş sîntъ шîæа хнѣî din çeî mapî á Isuaniel. — Kъ asta noate съ 'tî шѣ suxъs mi аdevѣ-рѣа; кѣчѣ еş нѣ шîamъş ne tatъ-meş; Feruknaza însъ о kpeæ; шѣ, nлîнъ de въкърѣie къ 'шѣ а nъs okîæа ne

znă kavalерă însemnată mă înkpedinđu кь ва ста în mîna ei de á ne întьani mai addessea în sekpetă. Кь kиня ачеста intrаръм амîndoi în vorбъ лхнръ. Маi плъкътъ femeъ de á netpeче чине-ва кь ea ниčí кь mi s'a mai întîmнатъ съ вьдă ала. Ворбеа маi мьлате лимби, dap маi кь seamъ în чеа kastилланъ se esprima de minăne. Kînd ea sokoti кь epa timuă съ ne desнърим intraiă, prin invitarea ei, într'нуă kowă mare impetită de рьkitъ, mi înвълитă кь znă kovopă de мълasse лкpată de mîna ei; ne xpмъ kiemъ ne чеi doi skлавi, kapii мь adssesepъ, ми мь dssepъ ka znă fe.ă de prezentă trimisă kîtpe пана din naptea favoritei sale; ачестă prezentă se priveunte de sakpъ pentpъ тоуi ачеia че se opîndăesk à пъzi femei.

Feruknaza mi eă maï răssipъм mi а.те kинрi de á vorби амîndoi; ми пьгинă kîte пьгинă. ачeastъ улъкътъ kantивъ 'mi însipъ totă amopъя че 'i амă пълт însipа ми eă ei. Tainika noastrъ инцеллепере цин доъ лхni, de ми este преа аневое ka, o инцеллепере amopoassъ, съ skane мълă timuă într'нуă sepaiă кь atîgi Aprăs<sup>1</sup>. Dap o întîmplare innotpivitoape ne pestърл toatъ тpeaba. ми soapta mea лъ о fasъ кь totъя diffepitъ. Într'o zi, пхндă-мъ екнчii într'нуă kopuă фькътă în kină de Dragon (бъларă) pentpъ театpъ, мь întpodăssepъ în kavинetъя favoritei; ми ne kînd kovop-beamă кь dînsa, veni фъръ veste инънтpъ ми flama, ne kape eă i. sokoteamă афаръ din opашă. Întrъ ama de penede în kamera favoritei amante, inkit вьtpina skлавъ

<sup>1</sup> Vezi pagina 351. nota 1) la 1-я волѣме.

abia anškasse sꝛ ne dea de veste. Nꝛ maĩ avxiš dap timnš de á mꝛ askꝛnde; mi ast-fe.š dete kꝛ okiĩ intiĩš de mine.

Se minꝛnš vꝛzĩndꝛ-mꝛ ako.º, mi indatꝛ 'i se timnꝛš okiĩ de minie. Eš mꝛ priveamš ka xñš omš kape 'mi vede moaptea kꝛ okiĩ. mi mꝛ sokoteamš ka mi kondemnatš. <sup>1</sup> Pričenxiš kꝛ nꝛ maĩ nꝛiĩnš se suerpiasse mi Feruknaza. Īnsꝛ ea, ĩn lokš de á 'mi mꝛtꝛpisi grešala mi á čere napdon, ĩn kontra, ĩi zisse: Domnꝛa meš! ĩnainte de á 'mi opdonna osĩnda, bine-voĩĩ, vꝛ porš, á 'mi da askꝛtate. Neremitš kꝛ, dꝛnꝛ anapĩnꝛe, <sup>2</sup> sintš de kondemnatš, kꝛčĩ toate arꝛt kꝛ v'amš fꝛkꝛt o tꝛꝛdape demnꝛ de čelle maĩ gꝛozave nedense. Eš amš opdonnat sꝛ se addꝛkꝛ aĩčĩ ačestš tĩnꝛpš kantivš; mi, snre á 'i ĩntꝛodꝛče ĩn kamera mea, m'amš sepbit de toate kĩnꝛi.ºle kꝛ kape m'amš ĩi sepbit daka ašš ĩi avꝛt čel maĩ tape amorš kĩtpe dĩnsꝛ. Eš ĩnsꝛ, žarš ne Mare.ºle nostrꝛ profetš kꝛ, kꝛ toate ačeste xꝛmꝛpĩ alle melle, amš pꝛmas totš fide.ºlꝛ amorš.ºlĩ vostꝛ. Ne ačestš tĩnꝛpš kꝛistianš kantivš 'i amš addꝛs la mine snre á 'i vorꝛi ka sꝛ 'i tꝛarš ĩn re.ºli.ºia sa mi sꝛ 'i ĩndꝛle.ºkš á pꝛĩĩmi re.ºli.ºia kꝛedin.ºi.ºmĩ.º.º. Īntĩmĩnaiš a-šꝛpꝛa'ĩ o ĩnuotꝛivĩpe ne kapea o aštentamš de maĩ 'nainte; kꝛ toate ačestea, 'i amš ĩnvĩns pꝛež.ºdĩ.ºi.ºle, mi a-šꝛm de nꝛiĩnš 'mi a fꝛgꝛdꝛit kꝛ ĩn.ºvꝛ.ºi.ºš.ºeazꝛ Maometismꝛ.

Nꝛ tꝛgꝛdꝛeskš kꝛ s'ar ĩi kꝛzꝛt sꝛ arꝛtš de nē-adevꝛpate toate kĩle arꝛta favopita, mi sꝛ ĩnfꝛsntš ĩn-

<sup>1</sup> Oš.ºndĩtš    <sup>2</sup> Arꝛtꝛpĩ.

prejhrarea în kareea mъ afflamă; dar, în nedomipirea  
 че 'mi kourpinese atьnчi mintea mi în mъxnirea de á  
 vedea în perikolă o femez ne kareea o izbeamă, tre-  
 năpind totă odatъ mi de propria mea viaцъ, рътъsseiă  
 ka ximită fъръ de á nstea съ zikă niчi o vorbъ. Паша,  
 inkpedingindъ-se din тъчerea mea, къ kite zichea amanta  
 sa epă toate adeърate, iui domoli minia mi 'i zisse:  
 Nъ mъ indoeskă, doamnъ, къ 'mi ai nъzit onoarea, mi  
 kpedă къ nхmai zelъ de á съвiрmi o fantъ бхнъ mi  
 плъкхлъ profetaхi nostръ tē a nъstî indemna съ între-  
 prinzi o fault atit de delikatъ. Трекă dar къ vederea  
 mi 'цi pardonnă асeastъ nesokotinъ, atit nхmai къ kap-  
 tivъ съ nхiъ akъm în клинъ търванъ in канă. Nхmai  
 dekî se adasse хнă maraxt'. Mъ investipъ къ por-  
 тъ търчeskă; fъkxiъ op че аă vpat ei, fъръ ka съ nochiă  
 аръta niчi o onъnere, saă, mai bine. fъръ съ шtiă че  
 fъчeamă în асea тълъраре mi konfazione á simъipitor  
 melle. Kiyi kristiani oare, la o assemenea imureжъ-  
 rare, nъ 'mi ар li semъnat la невъръцие!

Dхнъ съвiршirea церemonii emiă din sepaiă къ  
 nхmele de Sidi-Ali, ka съ okъnă хнă mikă nostă la  
 kape mъ opindisse Soliman Паша; de atьnчi n'amă  
 mai dat къ okii de Feruknaza; dar întp'o zi veni la  
 mine хнă ехнăкă tpimisă din napte-î. Îmi adasse dia-  
 mante ka de вр'o doъ mi de sьtanini de арă<sup>2</sup> mi хнă  
 билетă, upin kape mъ inkpedingъ къ niчi odatъ nъ 'mi  
 va xita ценepozitatea че амă аръtat în favoarea ei, im-  
 бръциind Islamismъ supе а'î skъua viaца. În ade-

<sup>1</sup> Нолъ търчeskă, în нърцие Africei    <sup>2</sup> Днă felă de monetъ търчeskă, maxamedie.

върѣ. афар де презентеле тримисе дин партеа Ферукназеї, маї кърѣтаїѣ, прїн мїзлочїреа еї, шї кнѣ алтѣ постѣ маї їнсемнатѣ де кїт чел д'їнтиїѣ: шї аст-фелѣ, їнтр'нѣ крпсѣ де вр'о шеасе меанте аннї, мѣ гѣккїѣ знхл дин чеї маї богачї пенегаїї а орашхлї Алѣерѣ.

Аесне вѣ пстегї їнкїнхї не лїгрѣ ачестеа тоате кѣ, де мї мерѣамѣ ла ѣсамїе спре а мѣ афла факѣ ла їнкїнѣчїнїле Меххлманїлор, шї де шї їмплїнеамѣ тоате даторїїле релїѣїей лор, ле гѣѣамѣ нѣмаї гѣѣтрнїчїнд. Statopnika mea хотѣрїе ера, нентрѣ тотѣ де зна, де а мѣ їнтоарѣ їар ла сїнхл бїсерїчїї ноастре; шї де ачееа аѣамѣ де гїндѣ сѣ мѣ петрарѣ вр'одїноарѣ. кѣ тоате богѣїїле че воїѣ кѣрѣта, ор їн Испанїа саѣ їн Італіа. Аїтентїнд прїн хрїтаре ачел тїмнѣ favorabilѣ, трїамѣ о віаѣѣ foarte пѣккїѣ. Локкїамѣ їнтр'о касѣ преа фрхмоассѣ, аѣамѣ грѣдїнї снперсе, о мхлѣїме де склавї шї femeї преа фрхмоассе їн сервїчїл меѣ. Де шї вїнхл este оупїтѣ ла Маомеланїї ачелї локкѣ, дар не фрїшѣ вѣсѣ чеї маї мхлї. Ѓар еѣ, їмїтїнд не тогї пенегаїї, ѣамѣ де факѣ мї гїрѣ сїїалѣ. Ѓмї addxkѣ амїнте кѣ аѣамѣ дої kamarazї де деспрїнѣрї. кѣ карїї петрѣѣамѣ маї тотѣ де зна, шї де мхлте орї трѣѣамѣ nouгї їнтрѣї кѣ мїнкѣрї шї вѣхтѣрї. Дїнтр'ачей дої знхл ера Евреѣ шї чел-алтѣ Араѣѣ. Еѣ, sokotїнд кѣ ераѣ оаменї onestї, трїамѣ кѣ дїншїї преа famїлїерѣ. Ѓнтр'о сеарѣ її їнвїтасемѣ ла знѣ сннеѣ; шї. сїїнд кѣ кїар їн зїоа ачееа їмї мхрїссе знѣ кѣѣелѣ каре'мї ера преа favorїтѣ, її снзларѣм кадаврхл кѣ тогї їмпрезлѣ мї 'л їнгронарѣм кѣ обїчїнхїтеле ѣерешонїї ла їмпортїнѣрїле Ottomane. Asta n'о

făcăssemă kă kăuetă de á ma în pîsă pe.lijia Maometană, či nămaî snpe netrečere mi snpe á ne mălugămi o nepozeaskă idetă ce ne venisse asăura desfrîntrei, de á înmălini xatimere datorîi kître kîinele meă.

Plăgînă lănsi însă s'ămi uerdă viaga din asta; kăčî á doa zi se nprezentă la mine xă omă kape 'mî zisse: Domnăre Sadi-Áli, amă venit nentpă o însemnată trebăinută. Kadixă vrea s'ăgi vorbeaskă, mi te poră să iai osteneala de á veni akăm îndată nîntă akolo. — Săne-'mî, te poră, nentpă ce mă kiamă? ũ zisseiă eă. — ũgi va săne eă singăpă, pesănse; atit utiă, kă xă negoçiană Arabă, kă kape ai činat asearpă, tă a trădat nentpă oape-kape imuietate ce ai săvîrșit kă înproptăchinea xă kîine: akăm kredă kă utiă nentpă ce te kastă; estî dap invitată á te înfăgima astăzi la ačestă xădekătoră, kăčî, de nă veî veni, te prevesteskă kă veî fi tratată křiminaličeute. Dăpă ce 'mî zisse ačeste vorbe pləkă mi mă lăssă năină de konfăziî kă ačeastă ameningape. Arabă n'avea ničî xă kăvintă de á fi săxăpată asăura'mî, mi nă năsteamă înmelece din ce s'ă fi îndemnat, trădătoră, s'ămi xoape o ast-felă de festă. Kă toate ačestea, împrețrapărea mepita oape-kapa kăzăpire. Pe kadixă îă utiașă de xă omă, în adevăpă, asăpă ne d'asăura, iar în fondă nă atit de sănepstigosă, mi foapte avapă (sřipăită). Păin xămare lăaiă kă mine v'ă dotă sate de sătaninî de xăpă mi pləkaiă la dănsă. Îndată mă petpasse în kamepă sa mi 'mî zisse kă xă aeră křăntă: e. ti xă nekredinčiosă, xă ne.lijăită, xă omă skřivosă! Ai înpro-nat xă kîine ka ne xă Măssămană! Ce năngăpire este

asta? ast-feiș ne pesnektagi dar челе mai sakre ceremoniei ale noastre? mi de aceea t' ai f'kkt m'x'mianș, ka s' ne batjokoreuți челе s'inte? — Domn'я меѣ, ū pesu'ns'eiș, Arab'я kape v'a raportat int'implarea ama de p'ș, ачест neadev'ratș amikș, este k'ompl'iche<sup>1</sup> à k'pimeĭ me.ле, daku se poate sokoti de k'rim'z onoarea че d'z ч'neva ла ingrop'ч'neа z'niș l'idel'ș servitop'ș, z'niș animal'ș k'z o m'x'mime de k'k'alit'ugi. Ачел nenop'oit'ș animal'ș ama de m'x'it'ș izb'ea nepsoannele челе de merit'ș mi insemuate, ink'it ла moartea sa а v'p'kt s'z ле лasse probe (dovezi) à izb'ipeĭ sale k'itre elle. 'Mi а im'ur'p'uit toat'z av'z'ia ла еĭ, prin testament'я s'zș, а k'p'ria inden'initop'ș s'int'ș eș. А л'essat k'k'ĭ doz'-z'echĭ de gl'ab'eni k'k'ĭ t'reĭ-z'echĭ; assemenea n'z v'z lass'z nenomenit'ș ni'čĭ ne d'z'mniav'oast'r'z, domn'я меѣ, adaoraiș skou'ind n'z'ra din nozonap'ș; iak'z ачестĭ doz' s'zte s'z'atani'ĭ de аp'ș, ne k'apiĭ m'a ins'p'rinat s'z v'i'ĭ add'k'k'š. — Kad'ia, аз'ind'ș ачесте vor'be, imĭ nep'd'z sevepitatea, mi n'z 'mi mai n'z'z s't'z'ni'ni p'is'z: mi, l'indk'z eram sing'p'ri, л'z'z n'z'ra f'p'z ni'čĭ o s'f'ial'z, mi 'mi dete d'p'z'm'я z'ik'ind'z-mĭ: D'z-te, domn'я le Sidi-А.ĭ; преа bine аĭ f'k'kt de аĭ ing'rouat k'z nom'z mi k'z onoare z'niș assemenea k'ĭne kape avea аt'ita konsiderare nent'p'z oameniĭ чеĭ onestĭ.

K'z k'ine'я ачеста sk'p'ni'z din im'prej'z'p'area ач'ea; mi d'ak'z n'z 'mi а n'z'z mai m'x'it'z m'inte. ч'el n'z'z'ing'z m'z f'k'k'z s'z fiș mai k'z m'z's'p'ri. Аша дар n'z'z mai net'recheam'ș ni'čĭ k'z Arab'z ni'čĭ k'z Евре'z. 'Mi 'mi л'ai'z de tovar'z'zș ла v'z'it'z ne z'niș tin'p'z'z ven't'rom'z de ла

<sup>1</sup> Пърташъ ла о вѣнъ.





annī ce sta kījī-va passī denapte de ea, amlentind, kx okiī l'assajī la n'pmintǎ mi in cea mai profandǎ tǎcere, ka sǎ o kxmpere čineva. Įntreaiǎ ne ĩntrepa fatǎ daka ačesa. snre karepa se xita, epa mǎmǎ-sa? — Da, domnǎ meǎ, ĩmī respǎnse ea; fǎ vr'ǎnǎ kīnǎ, nentre nǎmele mǎ Dǎmnezeǎ, ka sǎ nǎ mǎ desuǎrpeskǎ de dinsa. — Prea bine, draga mea, ĩ zisseiǎ. nǎmai dekit vei ĩ mǎmǎmitǎ. daka toatǎ konsolarepa ta sǎ de ǎ ĩ la ǎnǎ lokǎ kx ea. Totǎ de o datǎ mǎ anroniaǎ de mǎma felī, ka sǎ o kxmpǎrǎ; dar ničī n'ǎnǎkaiǎ sǎ 'mī arǎnkǎ bine okiī asxupa eī, mi ĩndatǎ kxnnoskǎiǎ, kx cea mai vie miškape sǎflateaskǎ, (prekǎm vǎ nstegī ĩnkīnsi), tǎrsxpile Lucindī. Dǎmnezeǎ! zisseiǎ ĩn sine'mī, asta este maīkǎ-meap! da, maīkǎ-meap fǎrǎ ničī o ĩndoialǎ. Kit nentre dinsa, nǎ mǎ kxnnoskǎ de lokǎ, op nentre kǎ simǎirepa nenoponīriop eī o fǎcea sǎ priveaskǎ ne totī de vrǎjmanī, saǎ nentre kǎ portǎ meǎ mǎ skimbasse ama de mǎitǎ, saǎ kǎ fizionomia mi se pǎfǎkxse ĩnt'ǎnǎ kǎpsǎ de doi-snre-zeye annī de kīnd n'ǎ mai vǎzǎsemǎ. Dǎnǎ ce o kxmpǎraiǎ dar mi ne ea, o dǎsseiǎ, ĩmpreǎnǎ kx ĩie-sa akasǎ la mine.

Akolo ĩmī venī sǎ le vǎkǎrǎ mi sǎ le arǎiǎ čine epamǎ, mi zisseiǎ Lucindei: Se poate, doamna mea, ka fizionomia mea sǎ nǎ 'mī fakǎ ničī o ĩntinǎpire? Se poate ka, mǎstegīle mi ĩrǎnǎnǎ (kǎkǎnǎ) ačesta sǎ te fakǎ de ǎ nǎ kxnnoašte ne Rafael ĩiǎ. dǎmitale? Kīnd arǎzi ačeste vorǎe, maīkǎ-meap, tǎressǎri mi pǎmasse ĩnkremenitǎ; se xitǎ bine la mine, mǎ kxnnoskǎ, mi ĩndatǎ ne ĩmǎrǎimǎrǎm kx cea mai vie simǎire de draroste. Ne sǎmǎ ĩmǎrǎimaiǎ mi ne ĩie-sa. karepa ničī

k'a fi visat k' avea srate, prekam ničî eš n' ūtiamš k' aveamš s'ropor'. D'op' a'ceea zisseiš m'ame-meî: S'pne d'pentš mam', daka în n'xmeroasele niese de teat'r, din kite ai žak'at ne s'cent', ūi s'a întimnat vre odat' o pek'n-nou'tinu' aua de estraordinar' ka asta? — Drag'ia meš fiš! pes'n'ense ea s'xsinind; la înčenitš m'amš v'k'epat din totš s'x'f.iet'x' k' m'amš înv'edničit à te pevedea; a'ceast' v'k'epie îns' mi s'a skimbat în t'pisteu'. Če stape este asta, vaî! în kapea te v'dš? kantibitatea mea m' m'x'cente de mi de op'î mai n'x'ginš dekît a'cestš x'p'î-čiosš kost'mš če noru'. — O! Doamne, mam'! îi pes'n'enseiš pizind, asta n' face nimikš. M' mirš îns' de a'ceast' v'rgare de seam' à d'xmitale, mi m' v'k'epš v'zind-'o la o akt'p'u'. În adev'v'š, mam', v'dš k' t' ai skimbat prea m'x'tš, de vreme če trans'f'x'parea mea i'đî s'x'p'v' aua de m'x'tš vederea. Dar, în lokš de à te t'x.âs'ra de kask'x' meš, maî bine p'ivente-m' ka pe žnš aktorš kape žoak' ne s'cent' žnš polš de t'x'kš. K'čî eš de mi sintš p'eneratš, dar n' sintš t'x'kš maî m'x'tš dekît nekînd m' afl'amš în Izuania, mi în inim' m' simu' în totš timn'x' leratš de p'eli'cia mea. Kînd veî afla toate kite mi s'aš întimnat în ūara žnde ne afl'am ak'xm, imi veî da toate d'pent'x'p'ie. Am'op'x', mam', am'op'x' n' a' f'k'x't s' kadš în n'k'at'x' asta; eš žeptfes'kš a'cest'x' zeš, mam', mi kîť desnpe asta n' ūi t'x'n'seskš, k' ūi sem'žnš kam žinišop. Maî este, afar' de asta, mi žnš altš motivš, kape žp'neaz' de a'đî maî modera nem'x'x'm'p'iea če čerčî v'zind'x'-m' în assemenea etate (stape). D'xmniata i'đî înkin'x'iaî, n'p'reshitš, k' la Al'čepš veî čerka kantibitatea čea maî

аснръ; ми акъм, дин контра, гъсеити ин персоанна патроньялї дъмитале, знѣ сиѣ избитѣ, реснектосѣ. ми инде-стѣл де авѣтѣ нентрѣ а ле фаче съ тръемлї аичї ин линиште ми ин-вїлшхгаре, нїнъ че вом да де вр'о okazione снаре а не intoарче кѣ секъритате ин Испанїа. Ънеште-те дар, мамъ, а креде ми дъмниата де адевъратѣ проверьл че зиче: „Шї pestriштеа имї аре вьнл еї.“

Драгъл меѣ сиѣ! имї зиссе Lucinda; сїндкъ зичї къ аї де гїндѣ а те intoарче вр'одатъ ин patria та, ми а те лентда де Islamismѣ, еѣ мъ маї консолѣ ми мъ линишtesкѣ. Акъм, грациѣ черьлї, воїѣ нѣте дъче не соръ-та Beatrice ла Kastillia инаної театъръ ми съпъ-тоасс! — Да, доamna mea, иї зиссеїѣ. о веї дъче не-грешиѣ. Вом мерче кѣ тоциї, кїт се ва нѣте маї кърїнд, ка съ не гъсим toate neамъриле; къчї нѣ снїѣ ла индоїалъ къ маї аї ин Испанїа ми ате dovezi а fe-кondитъциї (podniчїеї) дъмитале. — Ба нѣ, драгъл меѣ, зиссе маїкъ-меа, нѣ маї амѣ алцї конїї афаръ де вої дої, ми тревъе съ шїї инкъ къ Beatrice este спъктъл знеї къъторїї дин челе маї левїците. — Шї нентрѣ че аї дал, мъ порѣ, ачеастъ инъшїре спъре-меї чеї маї мїчї, маї мълѣ де кїт мїе? към де аї нѣлѣ хотърї съ те мърїци? Еѣ нїѣ къ ин конїлларїа mea де мїї де опї тѣ амѣ аззїт зїкїнд, към къ о femeъ спъмъшїкъ съ нѣ се мърїте нїчї одатъ? — Еї, еї, драгъл меѣ, алцї тїнуї, ате гїндърї, реснънse ea; дакѣ одатъ, кїар въръзациї чеї маї statopнїчї ла хотърїрїле лор сїнт сн-пъмї ла skїмъърї, към este кѣ нѣлнцъ съ претїнзї ка о femeъ, съ рѣмїе неклїнтїтъ ла алле sale? съ'цї снзїѣ дар istopia mea де кїнд аї нѣкат де ла Madrid.

Атunci mаmъ-meа incenъ sъ 'mi fakъ xpъmъloapeа rakontape, ne kapeа nъ voiщ nъtea sъ o xitъ niçi odatъ: ши nъmaî nentpъ kxpiozitatea imupeжxpъpилop че а-pe, voeskъ á o peneta ши ещ akъm:

Sint, daka çii minte, zisse mаmъ-meа. aproape de trei-spre-zече anni dekind tē ai desnpъpuit de tintъ-pъa Leganez, ши ai fъpuit. În epoka ачееа, дъка de Medina Celi. imi zisse kъ dopeа sъ çine intp'o seаръ in nartiko.леръ kъ mine. 'Mi a liksat zioа; ia autentaiщ. veni, ши ii n.лъkxiщ. Imi чepъ sakpificia.л tаtъlop pивалиop че nъtea авеа. Imi fъkxiщ чepеpeа kъ snepançа kъ 'mi va pesnati vine. Snepançа mi se n.лиni indatъ; а-doa zi, pimiщ de лa ел prezente kape fъpъ xpmate mi de аate mаte че 'mi tpimisse maî лa xpмъ. Eщ in-sъ nъ temeamъ kъ nъ voiщ nъtea çine mаtъ timuщ in лaнçpилe мelle, знъ nepsonнayищ ама de insemnatъ. De asta nъ temeamъ kъ atit maî mаtъ, npekит mliamъ kъ skъnasse ши din лaнçpилe а.лop nepsoanne maî pe-namite nentpъ fъmъksseçа лop, ши de kape se desfъkasse in npeа skъptъ timuщ. Kъ toate ачестea, in лokъ de á se desçasta din zi in zi de çpaçii.лe мelle, ел din kon-tpa se nъpeа kъ totъ de зna çüsseа o noжъ n.лъчepе. În skъptъ, авеамъ iskъsinçа de à'л desçta mi à'и in-fpina fipeaska inkostançъ á inimeî de á 'ши xpma an.лекapeа.

Se im.лиnisserъ trei anni de zi.лe dekind nъ lъbeа, ши nъteamъ snepa kъ amopъa sъщ nentpъ mine va çine maî mаtъ timuщ, kind intp'o zi, л.индъ-nъ ç-na din amiçii.лe мelle nъ dъse лa o adъnapе зндъepа ши ел kъ soçie-sа dъçessa; ako.ло epа sъ se deа знъ kon-чepтъ vokalъ ши instrumenta.лъ. Din intimnape шеzъ-

рѣм преа ауроане де дѣчесса, кареа се сѣпѣрѣ кѣм сѣ кѣтезѣ еѣ а мѣ презента интр'ѣнѣ локѣ ѣнде се афла ми еа. Мѣ весті кѣ ѣна дин femeile еі ка индатѣ сѣ ессѣ де аколо. Еѣ pesenseiѣ femeieі кѣ ѣнѣ тонѣ кам асурѣ ми grossoланѣ. Дѣчесса се мѣниѣ дин аста, ми се пѣинсе китре вѣрѣатѣ-сѣѣ каре. вѣинд синѣрѣ лѣн-гѣ мѣне. Ми зиссе: еми де аичі, Lucindo: нѣмче femeie ка воі нѣ се кате сѣ ѣте чѣне синт, кѣнд нискаі-ва nepsonne insemnate се аташѣ де елѣ; кѣчі дѣка ноі вѣ іѣѣим маі мѣатѣ де кит не соѣиле ноастре, тоѣ де ѣна инсѣ не стѣмѣм соѣиле маі мѣатѣ де кит не воі: ми ор-кѣнд веѣі си атит де insolente (обрасниче), инкит сѣ воѣі а вѣ компара кѣ елѣ, тоѣ де ѣна веѣі си tratate кѣ десурѣѣ ми рѣмѣне.

Ачесте ворѣе асуре ми ле зиссе дѣка дин порочѣре ама, де инчетѣ, ин кит нѣ ле аззи нѣмені дин чеі че се афлаѣ импурѣжѣрѣя нострѣ. Пѣин ѣрмаре плекѣиѣ де аколо пѣинѣ де рѣмѣне. ми, де некѣзѣл че мѣ компѣн-сесе ѣнде пѣѣі-сѣмѣѣ ѣнѣ асемѣнеа афронтѣ. мѣ прѣдидѣрѣ лѣкрѣмѣле. Пентрѣ маі мѣатѣ мѣѣнѣре, кѣар ин ачѣеа-мѣ сеарѣ ми афларѣ азѣнтѣра ми тоѣі акторѣі ми акт-рѣѣле. Ми ле дѣнѣиі, ка кѣм ар си вѣр'ѣнѣ лѣкрѣ не-кѣратѣ каре ле монтеуте се сусіе ѣнѣл аѣѣіа тоате кѣте се інтѣмнѣл камарѣзілор лор. Дѣка, снре есемнѣл, вре ѣнѣл дин акторѣ а гѣкѣт вѣр'о неѣѣнѣе ор вѣр'о дес-ѣрѣнаре, саѣ дѣка вѣр'о актѣрѣѣ инкѣѣ контрѣктѣ кѣ вре ѣнѣ борѣтѣ рѣсѣнѣторѣ, индатѣ о афлѣ тоатѣ компѣнѣа. Камарѣзіі мѣі афларѣ дар чѣеа че ми с'а інтѣмнѣл лѣ кончѣртѣ, ми Дѣмнезеѣ ште кит ле а си нѣрѣст де вѣне де пенорочѣреа мѣа. Кѣчі інтре дѣнѣиі домнеуте ѣнѣ

felă de simțimentă komnălimitoră, kape se dă de faț  
 1.1 nișce asemenea okazione. Eă însă nă le amă  
 prea 1.1at în seamă birfirile, și m'amă konsolat de per-  
 derea dăkei de Medina Celi; kăci nă 'mi a mai kăkat  
 de atănci în kasă; și neste kiteva zille, amă affiat kă 1.1  
 năssese 1.1a mină o tinătră kantatpirtă.

Kind o damă de teatru are poročirea de à kă-  
 pta famă mare, amangii nă'i 1.1usesk niči o dată; și nămai  
 trei zille de va fi inamorată kă vre xna din seniorii  
 chei mari, 'i se mărește și preșă. Îndată dar ce se  
 respindi vorba în Madrid kă dăka inchetasse de à mai  
 veni 1.1a mine, mă vazăiș inkonșpată de adoratori. Toți  
 rivalii ne karii îi jeptsissemă pentru dăka, reveniră  
 kă grămada 1.1a postprie lor, kă indoit mai infokații de  
 grațiile mele. Ne 1.1ingă ei se mai adăogară și alți  
 măști offerinds-mi inimile lor. Niči o dată, nișce a-  
 tănci, nă mi se 1.1intimăasse să amă mai măltă trechere.  
 Din toți vărbații karii nădeaș să 'mi kintique favoarea,  
 xăș germană trănemă din ăentilomii dăkei d'Ossun,  
 mi se pără kă mai măltă zelă de kit toți chei-1.1-aii.  
 Nă pentru kă erea vr'o firătră amaniată: și pentru kă  
 'mi atpăssese vărarea de seamă, pisinind vr'o mie de  
 nistolă. chei addănasse sepbind stăniunăi săș, nămai  
 supe a se împreduci să intre în nămătră fericiților mei  
 amangii. Acest zelosă amantă se nămea Brutendorf.  
 Kit avă să kientăskă kă mine, 1.1a priimeamă în kasă  
 kă favoare; dar kăm 'i se zăci finanța, îi inkiszeiș și  
 eă xna. Acestă năptare à mea 1.1a săpătră. Veni să  
 mă întămeaskă 1.1a teatru. kind eă mă affamă dăne  
 perdeă. Înceu să 'mi faktă imnătră: eă 1.1a 1.1aiș în pīsă

kiar în fațt; ea se mîniț, mi 'mî lini o palmț. kiar ka dnș adevrpatș neamțș. Eș spiraiș kîl nștșiș. mi penpresentarea se întreprșmnse. Pe xpmț mț arștaiș ne svenț mi, adressiudș-mț kștre dșka d'Ossșn, kape se affla în, seapa așeea la tșatpș kș dșchessa konsopta sa, reklamaiș drentate nentpș maniera nemșezskș à ven-ti.romșși sșș. Dșka ordonnț de à se xpmta penpresentarea zikînd kș, dnșț ce se va termina niesa, va esamina împreșșarșea. Kșm se isprșvi penpresentarea nș lînsiș de à mț infșșișna înaintea dșkei, foarte tșlșș-ratș, mi'i esnșșeiș kș mșatș dșpere plîșșerile me.șe. Înșș Đermanșș, imi înceiș toatș îndrentșșișrea nșmai kș doș vorșe, zikînd kș, nș nșmai kș nș se kșia de șeea ce fșkșsse. çi kș epa rata de à o mai peneta din noș. Dșnșț ce ne askșatș dșka ne amîndoi, zisse kștre đermanșș: Brutendorf! sș mtii kș de azi înainte esti denșrtatș din kasa mea, mi niçi kș mai ai voe de à te mai arșta înainte'mi, nș nentpș kș ai plșmșit ne o aktrișț, çi nentpș kș n'ai nșzil resnektșș kșvenitș kître stșnișș tșș mi kître stșnișș-ta, mi nentpș kș ai kștezat. fațt kș ei, sș addșçi tșlșșșarșe în tșatpș.

Așeastș șșdekats mț atinșe nișș la șșllșetș, mi mț șșnșraiș foarte amarș vșzînd kș nș denșrta ne Đermanșș nentpș kș m'a însștat ne mine. Eș sokoteamș kș o assemenea însșatș, kître o aktrișț, se va pedensi kș asșpimea kș kapea se nedensemte o kpmț de vștșmare-șșșeranș, mi prin xșmare șșperamș kș Đermanșș se va doșeni uolîdienește. O ast-șelș de nenlșkștș întîmplare mț șkoasse din amșșișre mi mț fșkș sș kșnno:kș kș lșmea nș amestekș de lokș ne

aktorī kx polele че еї penpresenteazъ ne sчentъ. Asta mъ fьkx съ xpьskъ tѣatrъ, mi хотъpиїѣ съ mъ petparъ mi съ merгъ съ tpъeskъ xnde-sa maї denapte de Madrid. Ama dap, їmї aresseїѣ nentpъ шedepe opamъ Balansa, xnde mъ dxseїѣ inkornito (nekъnoskъtъ) kx o sчmъ de bp'o doъ-zechї mїї de rarsenї вaнї rala mi вїж-terпї, kape mi se пъpeaѣ пpea de ажъnsъ nentpъ ka съ tpъeskъ pestъ zилeлop мeлe, de vreme че aveamъ de rїndъ съ tpъeskъ o вїaдъ petipatъ. Ыmї їnkipiaїѣ la Balansa o kъskъ potpїbitъ, mi 'mї въraїѣ o servantъ mi xъш пaцїѣ nentpъ kapїї epaнъ de o potpїbъ nekъnoskъtъ, kъm mi nentpъ totъ opamъ. Tpeчeamъ kx nъmelo de въdъbъ а xнї ofлїepъ дїn rъardїa pеуeaskъ, zїkїnd kъ m'amїѣ їndemnat а mъ stabїa в Balansa nentpъ fama че avea kъ este xнъ dїn чeлe maї пъkъte opane aлe Іspanїeї dъ лoksit. Bedeamъ пpea пъgїne nepsoanne, mi kondsїta mea epa atїl de перълатъ їnkїt nїmenї пx mъ въxъї kъ amъ fost вpe odatъ aktpїгъ. Dap kx toatъ rїжа че arcamъ de а mъ askъnde, totъ amъ атpъs assъpa'mї urїvїpїe xнї uentїromъ kape лokъia la пpouпїetatea sa de лїngъ Paterna. Aчesta epa xнъ kavalepъ їndestъ de вne-fъkъtъ mi amabїaѣ, ka de bp'o tpeї-zechї mi чїnчї natpъ-zechї de annї. їnsъ xнъ dїn aчeї nobїa 'nekъпї в datopїї, dїn kapїї se affлe mългї пx пxmaї в piratъ Balanseї dap mi в aлe mълe лokъpї.

Aчeл senїopъ Hidalgo<sup>1</sup> dap, rъsїnd nepsoanna mea dxпъ rъstъ-ї a вpъt съ maї affлe mi daka fъчeamъ

<sup>1</sup> Ama se numesk в Іspanїa чeї че se tpaг kapat dїn vїдъ Іspanїoлъ, iar пs die Saptamїnt.



nentpъ dînsъ. Prin xpmare porni dъnъ mine mîzlocitorî, mi avъ mîlxmîpea de à se înkpedînga de la dînmîi, kъ ne lîngъ o lîgъpъ îndestъ de nъkktъ mai aveamъ mi o moustenipe streлъчîtъ. Sokotînd, dъnъ aчestъ pa-noptъ. kъ 'î konbeneamъ de konsoptъ, tpîmisse îndatъ ne o bъtpînikъ la mine kapea 'mî zisse din napte-'î kъ, fiîndkъ vîptatea mi gpaçîile melle л'ащ înkîntat, îmi of-ferpea kredînga sa, mi kъ, daka priimeamъ à mъ face sogia лî, epa rata à se mi kъnъna kъ mine. Eъ черxîщ xпъ терmîнъ de tpeî zîlle snpe á mъ rîndî desupe asta. Mъ înfopmaîщ bine de nepsoanna çentîloxmъkxî; mi de mi nîmenî nъ 'mî tînsî stapea sa. adîkъ, kъ epa datorъ vîndatъ, dar челе-л'-aute kвалîт'уи, че 'mî snъserъ kъ avea, mъ fъkъpъ съ хотъpîskъ fъpъ nîçî o gpeз-tate а'л лъa de bъpbatъ, mi neste nъçîne zîlle mъ mi kъnъnaiщ kъ dînsъ.

Don Emanuel de Kserika (ama se nъmea bъpbatъ-meъ), mъ dъse îndatъ la kastelъ de la monîa лî, kape aча o vedere foarte antikъ, mi kъ kape se лъnda ppea mъ.тê. Eл npetîndea kъ. de nъ mîtî kîçî annî, aчел kastelъ se kъbdîsse de kîtpe xпъл din streçanîi съ. vрînd съ apate kъ asta kъ nъ epa aîтъ familie mai vekîe îñ Isnania dekît à лî Kserika. Dar însъ, aчел ppea nomnosъ semnъ de nobлeçъ, sta anpoane de á se pçîna de vekîme, fiînd upontîtъ îñ mai mъ.ite лokъpî. Че poroçipe nentpъ don Emanuel kъ s'a kъnъnat kъ mine! He жmъtate din vanî mei se keatçîpъ nentpъ pe-napatъpa kaseî. îap pestъ ne sepvi nentpъ à ne nъnc îñ stape съ mai lîgъpъm чева îñ лъme. Iakъ-mъ dar, ka съ zîkъ ama, întp'o лъme noxъ, transformatъ îñ nîmfъ

á xhxi kasteľǎ kímneskǎ, mi in damǎ mare de enopii: **Че гравникъ skimbare!** ka o aktriguǎ iskǎsitǎ che eramǎ, utiamǎ sǎ'mi uǎ prea bine streľǎuǎirea che revǎrsa a-sǎnra'mi ranǎrǎ meǎ. **Мъ изтамǎ kǎ xhǎ aerǎ foarte mǎreǎǎ,** xhǎ aerǎ de tǎatǎr, inkit togǎi sǎtenii de akolo mǎ sokoteaǎ din vr'o familie foarte streľǎuǎitǎ. **Doamne!** kit ap li pǎs de mine, kǎnd m'ap li mtist cine eramǎ! **Негреуитǎ kǎ togǎi nobilitǎ de nin прежърǎ 'mi ap li dat mi de вобърнатǎ,** iar sǎtenii 'mi ap li skǎzǎt mǎrǎǎ din pesnektǎr che'mi izptǎǎ. **Вр'o mease anni de zile trǎiǎǎ prea fericitǎ kǎ don Manuel,** mi apoǎ mǎri. **Дъпъ moapte-'i imǎ lǎssǎ o mǎrǎime de kirkote de desfǎkǎitǎ,** mi ne sorǎ-ta Beatrice, in vǎpstǎ de vr'o natǎr anni ne atǎnǎi. **Пропrietatea lǎxi,** in kapea ni se mǎrǎinca toatǎ avǎduǎ, se intǎmǎrǎ á li, din nenorǎoǎire, inotekatǎ (zǎloǎitǎ) ne lǎ mai mǎrǎǎ kreditorǎ. din kapiǎ che mai mare se izmea Bernard Astuto.<sup>1</sup> **Kit de bine lui sǎsǎinea izmele aǎesta!** El avea o sǎrǎinǎ de prokǎratorǎ lǎ Balansa, kape aǎest titǎr in imǎlinea ka xhǎ omǎ nefektǎ in proǎedǎrǎ, mi kape mai stǎdiasse ne lǎngǎ aǎestea mi dreutǎ kǎm sǎ utie sǎ fakǎ mai mǎrǎte nedreutǎǎ. **Doamne!** che kreditorǎ grozǎvǎ! o moshie in riarele xhxi asemenea prokǎratorǎ, este kiar ka o porǎmǎigǎ in xhǎile xheǎ rǎi. **Hentǎr aǎcea mi domǎrǎ Astuto,** indatǎ che affǎr moapte konsoptǎrǎ meǎ, nǎ lǎnsi de a'mi forma in prinǎ planǎ inkonǎrǎreǎ kasteľǎrǎǎ, mi negreuitǎ kǎ l'ap li fǎkǎt sǎ svoare in vintǎ prin kanaľǎ uitaneľor che inǎenǎsse á xheati, daka

<sup>1</sup> *Astuto, никлеанѳ, финѳ, шипетѳ.*

нъ s'ap fi amestekat ши soapta mea ла ачеастъ импре-  
 жърае. Норокъла меѣ врѣ инсѣ ка, инконжъраторъла меѣ,  
 съ се факъ склавъла меѣ. Ла о интерведере че аввссеиѣ къ  
 динсъл, ин привинга пригонипеи са.е, ил инкнтаиѣ. Мъртсписескъ  
 инсѣ къ ниѣ еѣ нъ лъссаиѣ нимикѣ дин тоате ките контривеск  
 а инсуира аморѣ; ши допринга де а 'ми сктна момиа дин  
 гѣара лѣи мѣ фъкъ съ пѣиѣ ин лѣкrape тоате ачелле о-  
 киаде ши кокетерии прин кape амѣ исѣстил де атите, опѣ  
 ин виацъ. Дар, къ тоатъ искъсинга mea, тотѣ мѣ те-  
 меамѣ ка нъ кѣнѣва съ нъ исѣстескъ. Ел ера хнѣ омѣ  
 аша де аффндатѣ ин мессерѣа са. инкѣ се пѣреа кѣто-  
 тъл неприимиторѣ де импессѣоне. Къ тоате ачестеа, ачел  
 носакѣ, ачел недантѣ, ачел рѣзѣторѣ-де-хѣрлѣи, сим-  
 пѣа мѣлѣксѣмѣре де а се зѣта ла mine маѣ мѣлѣ декѣт  
 нъ сѣсрѣамѣ еѣ. Ин fine имѣ зиссе: мѣ еартѣ, доамна  
 mea, къ синтѣ де тотѣ пекрѣтѣ ши нъ шлѣкъ кѣм съ мѣ  
 портѣ ла аморѣ; тотѣ де хна м'амѣ аналкат аша де  
 мѣлѣ ла профессѣа mea инкѣ амѣ неглѣжеат де а кѣн-  
 поауте манѣереле, ши хъспѣ.те черѣте ла галантерѣи. Къ  
 тоате ачестеа, артиколъла чел маѣ essенѣиалѣ<sup>1</sup> дин ачестеа  
 нъ 'ми есте некъноскѣтѣ; ши, спре а венѣ фѣрѣ околѣрѣ  
 ла фактѣ. Иѣи зѣкъ къ, дака веѣ воѣ съ мѣ ѣаѣ де вѣр-  
 батѣ, индатѣ воѣм арде тоате докѣментеле ши актеле ат-  
 тингѣтоаре де прочесскѣа нострѣ; воѣѣ маѣ десфаче, не  
 зѣнгѣ ачестеа, ши не тогѣ крѣдиторѣи че с'аѣ хнѣл къ mi-  
 ne ка съ 'ѣи вѣндеѣн прѣопѣетатеа. Къ кѣнъл ачестеа, дѣ-  
 мнѣиате те веѣ вѣкѣра де венѣтъл, ѣар фиѣка дѣмитале де  
 стѣнѣипеа мѣшиѣ. Интѣсскѣа Beatriceѣи ши ал меѣ

<sup>1</sup> De кѣнетѣние.

нѣ маі рѣсаръ съ маі індоескѣ мѣлѣ; чи індатъ иі ші пріиміиѣ проишереа. Прокѣраторѣа імі цінѣ фѣгѣ-дѣнга; імі іноапсе армеле контра челор-а'-аліі кре-диторі, ші'мі асірѣ сънініреа мовіеі. Дар крезѣ къ аста і а іі fost чел д'ітліиѣ сервічіиѣ че а іі фѣкѣт ін ві-ага са кѣтре о вѣдѣвъ ші кѣтре о орфеліиѣ.

Кѣ кінѣа ачеста шѣ фѣкѣиѣ дар імі прокѣрато-реассѣ, фѣрѣ а інчета тотѣ одатъ де а іі ші дама маре а імпрежѣрѣіор. Інсѣ, ачестѣ кѣсътопіе де ардоі-леа маі фѣкѣ съ пердѣ мѣлѣ дін пенѣтагіа че абеамѣ інтре нобіліі Валансеі. Дамеле маі прівеаѣ ка не о персоанѣ кѣзѣт дін треанта но��ціі, ші аст-фелѣ нѣ маі пріимірѣ де а маі маі візіта. Прін ѣрмаре фѣиѣ сілітѣ а'мі мѣрѣіні релатііле нѣмаі ін нѣмерѣа ѣнор femeі маі де жоѣѣ, кѣре ачеста маі кам сѣурѣ де о камдатъ; нентрѣ кѣ. інтр'ѣнѣ кѣрѣс де меассе анні, маі інвѣдѣссемѣ а ведеа маі тотѣ де ѣна нѣмаі даме марі. Дар маі мінрліаіѣ нѣмаі де кіт. Фѣкѣиѣ кѣнно-мтіндѣ кѣ согіа ѣнѣі рѣфлерѣ імі кѣ ате доѣ прокѣ-раторессе. кѣре ераѣ нішче даме соарте нѣкѣте: а-веаѣ ін маніереле лор ѣнѣ редіколаѣ кѣре маі амѣза преа мѣлѣ: кѣчі ачесте мічі дамшоаре, імі інкінѣаіѣ къ деосіѣск мѣлѣ де femeіле челе маі де жоѣѣ. Нентрѣ ачѣсѣ, кінд ле ведеамѣ кіте одатъ къ'ші сітаѣ треанта ін кѣре се афліаѣ, зічѣамѣ ін сіне'мі: о Doa-мне! іакѣ че este ѣмеа noastră! ііе-чине імі інкінѣ-еunte къ este маі прѣсѣс декіт апроанеле сіѣ. Еѣ со-котѣамѣ къ нѣмаі актрігеле се сіт ші нѣ се кѣнноск не сіне; дар прѣкѣм вѣдѣ імі челе-а'-аате тірѣведе н'аѣ маі мѣлѣ мінте декіт елѣ. Мѣлѣ ашѣ іі допіт,

supre nedeansa lor, sã le îndatopeze çineva de a'mi avea fie-kare în kasa ei portretã strezãilor: mi, ne viaça mea, zikã, niçi odatã nu le ar fi uxs la kã lokã mai æminosã.

Dãuã zãã kãrsã de vr'o natrã annî mi se bol-nãvi mi bãrbatã de al doilea, seniorã Bernard Astuto, mi mãri fãrã konii. Prin ærnare, kã aversea che'mi a kiwlirat kind se kãsnasse kã mine, mi kã chesa che mai aveamã, rãmãsseiã kã o stape însemnãtoare. Aveamã nãme de moustenitoare boratã. Din asta se îndemnã zãã çentilomã sicilianã, anãme Kolificini, de à se attama ne lãngã mine kã hotãrpe ka, op sã'mi toache aversea, saã sã mã ia de soçie. Alãçereã o lãssi asãura mea. Ea venisse de la Palermo nentpã à vizita Isuania; mi, dãpã che'mi mãlãgnisse kãpriozitatea, a-utenta, prekãm zicea ea, sã rãseaskã vr'o okazione nentpã à se întoarce în Sicilia. Kavalerã ačesta era ka de vr'o doz-zeci mi çinçi de annî; era bine-fãkãtã, de mi kam mãrãnuclã, mi aerã lã imi plãkã. Rãssi mizlokã sã'mi vorbeaskã în nartikolerã; mi, din prima întãnipe, mãrtãpriseskã kã înexnissemã dãuã ea. Din partea sã mi ea, vikleanã, arãta kã era infokatã de graçie meãe nu mai uçinã dekit mine; mi, Dãmnezeã sã mã epte, ne amã fi lãat kiap atãnçi îndatã, daka moartea prokãratorãã, che se întimãsse atãnçi de kãrind, nu m'ar fi oupit de à mã mãrãta mi nentpã à treia oarã. Eã însã, de kind intrassemã în rãstã mãrãtimãã, mai nãzeamã oare-kare mãxpi kã lãmea.

De ačeea hotãrãrãm, nentpã vãna kãviinçã, sã ne mai aminãm nãnta kãtãva timnã. Întp'ãčestea Kolificini mã

vizita adesea; mi amoria lui kître mine, în lokă de a se împuşina, kreşchea din zi în zi mai mială. Bieta tinărd! era kam kîşreleă la nărg! Kîm pîchevîă kă treaba mercea ast-felă. n'ă mai lăssaîă fîră kelăială. Kăci eă, afară kă eramă mai de doă opî maî mare la vîpstă dekît eă, îmi addăcheamă aminte mi kă, în jăneca mea, năssesemă pe mială oamenî la kontriăvîie; mi drentă a ceea totă ce î damă de kelăială î pîveamă ka nă felă de înanoîere à chelor; che pînîsem în ală timă, mi mi se maî şăra konşîingă. Aştentam dap amîdoî, kît năteam maî kă pădare, timăla akordă, de pesnektă omeneskă, nentă kăştoria vădăvelor. Iap kînd sosi, merşeră la vîserîkă mi ne legară înre noî prin eterne legămintă. Dăntă a ceea nă amă petras la proprietatea mea vnde, în kăpsă de doî annî, trăiră, pochiă zîce, maî mială ka doî amană îvîdî, de kît ka doî konsoră. Dap vaî! nă ne şîsseră ka să fim maî lăngă timă ferîche; çî o pleărezie (jăngiă), kărmă zîlele skămnăli meă Komîşîni.“

Aiçi tăiaîă vorba măme-meî, mi î zîsseîă: che felă, mamă! 'ă a mărit mi bîrbată al treilea? da şçîraşă femeă ai maî fost, mamă! — Şî che năteamă să fakă, dpară meă? pesănse ea. Nă doară 'mi sta în mîntă ka să pîreăneskă eă zîlele omăli chelle chotărite de Dămnezeă? daka amă pîrdătrî vîrbă, n'amă che face. Ne çei doî din ei 'î amă pîpeltat kă pîca mială amară; iap kît nentă pîkăpatoră, 'ă amă plîns maî năgînă, şînd kă 'ă lăssamă din întepesă, mi de a ceea m'amă mîngîiat maî kăpînd. Dap, kontîvă ea, ka să pîvenîm la chel din şrtă şăi şăiă kă, kîte-va

лѣпнѣ дѣлѣ моартеа лѣ. амѣ врѣт сѣ мергѣ сингѣрѣ ла Palermo ka сѣ 'ї вѣдѣ о kasъ kinucaskъ ne kapea 'mї o dedesse ka знѣ dapъ in kontpaktѣя nostrѣ de кѣзѣ- topie. Аша dap тѣ имбаркацїѣ кѣ fiie-mea ka сѣ трекѣ in Sicilia; dap фѣрѣм prinuї ne mare de kopavїle Пашеї de Алѣерѣ ми adduїї kantivї aїчї in oraшѣя а- chesta. Норочїреа noastrѣ, кѣ тѣ аї afflat in piaга зnde epaș сѣ ne vїnzѣ, ми ne аї кѣинпѣрат; кѣчї, in- tr'atѣ kinѣ, амѣ fi кѣзѣт in mїnele вр'ѣнѣї стѣїїнѣ бар- барѣ kape сѣ ne matpateze, ми ла kape сѣ fin nen- trѣ тоатѣ viaga in sklavie, фѣрѣ ka сѣ шаї поцї affla nimikѣ desne noi.

Ast-felѣ фѣ povestirea mame-meї. He зрїѣ, do- mniop meї, 'ї амѣ dat чelle маї грѣмоasse ka- mere de dokitѣ, din превѣт ми кѣ liseptatea de а трѣї дѣлѣ плакѣя еї; asta 'ї плѣкѣ преа мѣлѣ. Ла dїnsa сѣ фѣкѣссе ka знѣ обїчеїѣ de а trata amorѣ, kape o- bїcheїѣ la kontpaktasse (dokїndisse) prin mѣлїїmen fante- lop ne kape ле penetasse de алїtea opї, ми ast-felѣ пре- вѣїа сѣ аїѣв neaurѣратѣ, fie знѣ amantѣ саѣ знѣ konsopte. Ла inchenїѣ imї uassese okїї ne знїї din sklavїї meї; dap Hali-Pegelin, знѣ peneratѣ грѣкѣ kape venea kїte odatѣ in kasъ, fi атрпase нѣнѣї deкїт тоатѣ лѣуреа а- minte. Simїї nentрѣ ел знѣ amorѣ кѣ мѣлѣ маї in- fokatѣ kїap ми de kїт ачелла че odatѣ simїїsse nentрѣ Kolificini; ми атїт epa de депїнсѣ а плаче оаменилор, inкїт гѣssi sekretѣя de а плаче ми ачестѣї peneratѣ. Еѣ тѣ префѣкѣїѣ кѣ нѣ ле кѣнпонтѣамѣ inгеллѣуѣреа, ми toate rїndѣрїle мelle epaș кѣм сѣ тѣ intopкѣ in Is- pania. Пана imї mi akordasse voea сѣ гѣлескѣ знѣ kasѣ

mi s'ă eșșă kă eia ne mare dăpă pirațerii. Acheast'ă pre-  
g'ătipe m'ă oknaa prea m'ăiș. Șii kind mai pem'ăsseșep'ă ink'ă  
ont'ă zille ofn'ăaa des'ăv'ăp'ăm'ăiș k'ăi p'ăg'ătipe, zisseiș m'ă-  
me-meî Lucinda: doamna mea! ueste n'ăg'ăine zille a-  
vem s'ă plek'ăm din Alger, mi s'ă n'ăr'ăssim acheast'ă  
d'ăp'ă kapea 'ăi este alit de x'ăf'ă.

M'ăm'ă-meia, așzind ačeste vorbe, imi nep'ăd'ă făga  
mi p'ămasse de tot'ă ink'ăpenit'ă. Eă m'ă min'ănaiș prea  
m'ăiș v'ăzind—'o ast—f'ăiș, mi 'i zisseiș: Țe in'ăe'ăleue asta,  
mam'ă! pent'ă Țe te are'ăi alit de t'ălx'ăp'ăt'ă? Se vede  
k'ă te am'ă in'ăp'ăstat k'ă utipea asta. in'ă lok'ă de à te  
v'ăk'ăp'ă? Eă sokoteam'ă k'ă 'ăi add'ăk'ă o veste m'ălx'ămi-  
toare, zik'ănd'ă—'ăi k'ă am'ă f'ăk'ăt'ă toate p'ăg'ăt'ăp'ăile de ple-  
kape, mi ak'ăm v'ăd'ă aite. Țe este d'ăp'ă? n'ă k'ămba  
n'ă mai d'ăpenit'ă s'ă te in'ătop'ăi in'ă Isuania? — N'ă. d'ăp-  
g'ăl meă, pes'ăn'ăse maik'ă-meia; n'ă d'ăp'ăsk'ă de lok'ă;  
mi ni'ăi k'ă voesk'ă à m'ă mai in'ătoare v'ăp'ă o d'ăt'ă, p'ă-  
k'ăi imi voiș add'ăȚe aminte de nekaz'ăp'ăile Țe am'ă Țep-  
kat akolo. — Țe Suzi, mam'ă! st'ăp'ăiș eă k'ă m'ăx'ăp'ăpe:  
a! sușne mai sine k'ă amor'ăl te sm'ăleue din patria d'ămi-  
tale. Țe skim'ăp'ăre, D'ămnez'ăle! kind venisse'ăi in'ă o-  
p'ăm'ăl ačesta. toate obiektele 'ăi se n'ăp'ăeăș x'ăp'ăi'ăoasse;  
iap ak'ăm Hali-Pegelin te a f'ăk'ăt'ă s'ă 'ăi skim'ăi ama  
de m'ăiș disuoziția? — N'ă 'ăi t'ăr'ăd'ăesk'ă, d'ăp'ăg'ăl meă,  
pes'ăn'ăse Lucinda; is'ăesk'ă ne ačest'ă p'ănerat'ă mi voiș  
s'ă 'ă iai de a'ă patria'ăea v'ăp'ăat'ă. — Țe plan'ă este  
asta maik'ă? 'ăi zisseiș sușim'ăntat'ă. in'ăp'ăp'ăm'ănd'ă-i vorb'ă.  
D'ămniata s'ă iai ne suș m'ăx'ălman'ă! A'ăi șitat k'ă est'ă  
k'ăp'ăstian'ă? s'ăș noate k'ă ni'ăi a'ăi fost v'ăp'ă o d'ăt'ă de k'ăi  
n'ămai p'ăin n'ăme? Bai, mam'ă! Țe in'ăkinsip'ăi p'ărozave imi



addači? Se vede kъ 'ці ai хотърит сингаръ прълѣdenia, ми роешті съ faci de voe, ачеea че еѣ амѣ фѣkѣt si-aitѣ de nevoe.

Їі маі zisseiѣ ми алте мѣлте ка съ о факѣ съ 'ми skimѣ гіндѣл; дар повѣцкѣрїле мѣлте нѣ folossipъ нимикѣ, кѣчї ea имї фѣkѣsse хотърїrea: ми нѣ се мѣлцѣми нѣмаї de а'шї xpma peaoa eї inklinape ми а мѣлѣssa ne mine ka съ тpѣiaskъ кѣ peneratѣл ачелѣ, чї маї врѣ inkъ съ onpeaskъ ми ne Beatrice. Ла ачeaста нѣ. Imnotpiviiѣ foapte ми 'ї zisseiѣ: Bai! nenopocitѣ Лѣчїндѣ! daka нимикѣ нѣ te poate Infrїna, чел нѣцїнѣ lassъ-te сингаръ вѣ fapia че тѣ a dominat, ми нѣ маї тpї ми ne ачeastѣ inocentъ kopїлѣ вѣ прѣnastia вѣ kape мepѣї съ те арѣнчї Inсѣ'ці. Лѣчїнда фѣцї, фѣрѣ а маї pesunde нїчї о vorѣл. Еѣ sokotiiѣ кѣ poate vre знѣ pestѣ de dreantѣ жѣdekatѣ о ва лѣmїna ми н'о ва лѣssa а стѣрѣї de а маї чepe ne fiic-sa. Дар кїт de rpemїтѣ epamѣ вѣ нѣrpeea mea, ми кїт de нѣцїнѣ kнnnowteamѣ ne мамѣ-mea! Heste доѣ зїлѣ нѣкѣл дїн sklavї meї имї zisse: Domнѣл meѣ! ia seama vine; знѣ sklavѣ а лѣї Халї-Пeчелїнї 'ми а destѣnxit знѣ лѣкpѣ, nentpъ kape xpmeazъ съ ieї челѣ маї гpавнїче мѣлскpї. Mama dѣmitale 'ми а skimѣat лeчea; ми, ka съ'шї pesѣkне кѣ 'ї ai pefszat ne Beatrice, s'a хотърїт а Inutiingѣ ne nana de denaptѣл (илeкаpea) dѣmitale. Asta о kpeзкїѣ Inдатѣ, ми нѣ epamѣ лѣ нїчї о вѣdoingѣ, кѣ Лѣчїнда нѣ nѣtea съ нѣ о факѣ. Кѣчї авѣsseiѣ destѣлѣ timѣѣ de а о stѣdia, че femeѣ epa, ми пpїчeнѣssemѣ кѣ, lїnd de-npїnsъ а жѣkа totѣ de зна pole sїнѣpоasse вѣ тpѣgedїлe tѣатpалe, se familiapızasse кѣ kpїmeлe, ми пpеa лeсне

ap fi năstăi face s'ă m'ă arz'ă de viș; mi n'ă kped'ă s'ă se fi attins de moaptea mea mai m'ăstă de kit de o katastrof'ă dint'r'o niesz de t'ent'ră, de kape v'ăzasse mi'ă mi s'ăste în viaga ei.

N'ă t'rekxi'ă dap k'ă neb'ăgare de seam'ă int'ipea che 'm'ă dedesse sklav'ă me'ă. Îm'ă gr'ăvii'ă îmbarkarea. L'ăkai'ă k'ă mine T'ărc'ăi d'ănp'ă ob'iceim'ă korsariilor Alje-pien'ă kind emia'ă d'ănp'ă prade; dap n'ă l'ăkai'ă n'ămai k'ăi'ă Îm'ă t'rekxi'ă, sup'e á n'ă le da vre o b'ănkial'ă; mi ast-fel'ă emii'ă din nopt'ă kit n'ăstăi'ă mai iste. k'ă to'ăi sklavi'ă me'ă mi k'ă sor'ă-me'a Beatrice. Assemenea îm'ă mai l'ăkai'ă. p'rek'ăm v'ă n'ăte'ăi înkin'ăi, mi to'ăi vanii che aveam'ă mi v'ăk'ăst'ăp'ăle, kape n'ăstea'ă s'ă se x'ăche toate în vani n'ănt'ă la vr'o sheasse mi'ă de galveni. Kind emi'ăp'ăm ne mare închen'ăp'ăm á ne asig'ăra mai int'ăi'ă de T'ărc'ăi. Îi b'ăg'ăp'ăm în fiare f'ăr'ă gr'ătate ne to'ăi; k'ăk'ăi sklavi'ă me'ă era'ă mai m'ăstăi la n'ăm'ăr'ă dekit ei. Favorizati de z'n'ă v'ănt'ă urea v'ăn'ă ne anroni'ăp'ăm în prea sk'ăpt'ă timo'ă de d'ăp'ăm'ăle Italic'ă; mi în fine aj'ănser'ăm neb'ăt'ămag'ăi la nopt'ă Livornulu'ă. v'ănde mi se n'ăr'ă k'ă tot'ă op'ăm'ă al-leprasse s'ă ne priveask'ă emind din korabie. Înt're snek-tatori, se int'ăm'ă s'ă fie din porocipe sa'ă k'ăpiozitate mi tat'ă l'ăk'ăi Azarini, sklav'ăk'ăi me'ă. Ea se v'ăta k'ă m'ăst'ă l'ăkape aminte la to'ăi kantivi'ă che emia'ă din vas'ă; mi k'ă toate k'ă k'ăk'ăta n'ănt're ei mi fizionomia f'ăk'ăi s'ă'ă, n'ăavea îns'ă ni'ăi o snepan'ă de á'l'ă mai p'ev'ădea. Doamne! kite transnopte! mi che de îmbr'ăci'ăș'ări! kind se pek'ăunos-k'ăr'ă z'n'ă pe at'ăk'ă!

Îndat'ă che afl'ă b'ătr'ăn'ă tat'ă á l'ăk'ăi Azarini cine era'ă mi n'ănt'ră che venissem'ă la Livorno, m'ă p'ăr'ă k'ă

sъ трагѣ дрентѣ ла ел дин презнѣ къ Беатриче. Аичі трекѣ сѣе тѣчере нѣмероаседе мизлоаче че а тревѣит съ пѣиѣ ин лѣкраре нентрѣ а пейтра ин сінѣл бисеричіи поастре. Мѣ мѣрѣинескѣ нѣмаі де а зиче къ м'амѣ ле-пѣдат де маометисмѣ къ маі мѣлѣ вѣкѣрпе декит пре-кѣм іа імѣрѣцишасемѣ. Дѣнѣ че мѣ шѣтѣрѣиѣ де тотѣ де рѣа Алѣеріеннѣ імі вѣндѣиѣ нава (кораѣа) ші дедѣиѣ лі-бертатеа ітѣлор склаѣлор че аѣеамѣ къ міне. Кит нентрѣ Тѣрчі, лі опрірѣ ин інкисоріае Livornului ка сѣ'і скімеѣ ла тиннѣ къ крїстані. Домнїи Azarini мѣ тратарѣ кит се poate de sine ин каса лор, ші інкѣ ііиѣ-сѣѣ лѣѣ де соѣіе не сорѣ-меа Беатриче, кѣреа нѣ ера, че є дрен-тѣл, ѣнѣ пѣрїдѣ рѣѣ нентрѣ дінсѣл: кѣчї, конїла ера ііа ѣнѣ ѣентїломѣ, ші 'шї аѣеа ші пропрїетатеа пѣрїнтеаскѣ де Kserika, не кѣреа, мѣмѣ-са ла плекѣреа еї нентрѣ Sicilia, аѣѣсе ин грїѣѣ де а о аѣдѣсі ѣнѣ ілѣгарѣ аѣтѣ діа Paterna.

Дѣнѣ че шѣзѣиѣ кїтѣа тиннѣ ла Livorno, плекѣиѣ шпѣ Florenza не кѣреа аѣеамѣ марѣ допінѣѣ сѣ о вѣдѣ. Нѣ плекѣиѣ фѣрѣ рекоммандѣиї. Бѣтрїнѣл Azarini 'мі а дат скрїсорї кїтѣе амічїи че аѣеа ла кѣртеа ма-рѣлѣ-дѣкѣ, ші мѣ рекоммандѣ ла еї ка не ѣнѣ ѣен-тїломѣ Іспанїолѣ къ кѣре се рѣдеа. Не лінѣ нѣмѣле че аѣеамѣ маі адѣорѣиѣ ші не *Don*, іміїнд къ аѣеа-ста не маі мѣлѣ Іспанїолї ненѣзілі кѣрїи, ешїнд дин patria лор, імі інсѣмеск фѣрѣ сїлѣѣ аѣестѣ опорѣлѣѣ тїтѣ. Аша дар мѣ нѣмѣамѣ фѣрѣ нічї о рѣміне Don Rafael; ші, іїндкѣ адрѣссесемѣ къ міне де ла Алѣерѣ къ че сѣ'мі почїѣ шпрїжїні повлѣѣа дѣнѣ кѣѣїнѣѣ, мѣ арѣтѣиѣ ла кѣрте къ стрѣлѣчїре мі лѣксѣ. Кѣвалерїї кї-

tre kariî m̄ rekommãdasse b̄tr̄pîna Azarini, resp̄ndir̄ p̄maî dekîl svon̄ k̄ epam̄ o persoañn̄ novîl̄; mi ast-fel̄, inkpedingarea lor kit mi aer̄a mē cel falnik̄ kontriskir̄ s̄ m̄ apate prea lesne de o persoañn̄ foapte 'nsemnat̄. M̄ kknoskxī in prea sk̄pt̄ tim̄ k̄ seniopiî cei maî notasiî, kariî m̄ prezentar̄ mi la marele-d̄ka. Av̄sscī porocirea s̄'î plak̄ persoañna mea. Închenī dap a'î vizita maî des mi a'î st̄dia. Ask̄tam̄ k̄ l̄xape aminte toate k̄te îi zicheā k̄ptizaniî cei maî b̄tr̄pîni, mi din vor̄sirile lor îi pri-chenī inklin̄tirile. Pe linḡ alete maî ob̄servaī k̄'î pl̄cheā pl̄santepiile, fr̄moasse novestipî, mi vor̄bele de snipit̄; mi us̄ura achestor anlek̄rî m̄ perḡl̄ī mi'mî kroiī plan̄a. În toate dimineciile însemnat̄ in port-fozīa mē istoriile ce aveam̄ a'î rakonta in zioa a ceea; utiam̄ o m̄l̄time din eale; inkîl aveam̄ k̄n̄ sak̄, ka s̄ zik̄ ama, pl̄n̄ de paragonie (novestipî). În deurept̄ le menajam̄ (k̄r̄dam̄), k̄v̄i din zi in zi sak̄ mi se rolea; mi ast-fel̄ am̄ fi fost nevoit̄ a le peneta, sā à da s̄ ingel̄ear̄ k̄ 'mî am̄ sleit provizia anost̄r̄melor, daka venīa mē n̄skocitor̄ n̄ m'ar fi aj̄tat s̄ pl̄inesk̄ l̄insa lor, print̄'o m̄l̄time de alete noxe. În s̄ ē kom̄pneam̄ fab̄le mi novestipî kom̄che mi amoroasse kape desf̄tar̄ prea m̄l̄t̄ ne marele-d̄ka, mi ast-fel̄ esep̄sanī messeria achemor ce se n̄mesk snipit̄el̄i din professione; sā, k̄ alete vor̄be, sk̄p̄iam̄ de dimineaȳ in ayenda<sup>1</sup> mea pl̄ezantepiile mi

<sup>1</sup> *Agenda*, port-fozīi mik̄, in kape vineva însemnat̄ ceea ce vor̄ute s̄ sak̄.

ворбеле de spirită, ne kape ле zicheană dăpъ prinză ka nișche improvizazione.<sup>1</sup>

Pe lingъ ачестea mai voiă съ mъ арътъ ши поетъ, mi'mi inkinaïș mаza лашделор Dăkei. Nа mъ im-  
proviseskă à ziche къ версările мelle нă ераă бне;  
drentă kape mi нă ле kpitika nimeni. Дар kiar ши бне  
de ар fi fost нă sîntă ла Indoiaлъ къ dska нă ле ар fi  
priimit mai bine; къчи ел се арта преа мълдъmită de  
елле. Poate къ materia лор нă'л мъssa de à ле pivi  
pelle. Дар ор ши kkm ва fi, prinđuл mъ лъъ ne pe-  
simđite аша de мълтă in favoarea sa, inkit kaptizani  
inchenșserъ à mъ бнăbi. Ei воръ съ алле чине ерамă  
дар нă issătirъ. Atit птаръ съ алле нмаï къ амă  
fost penetrată. Nа аinsirъ de à о бгга нмаï dekit in  
xpekile dăkei, kș speranza de à'mi face ръă kș asta.  
Kș toate ачестea nimikă нă fъkъръ; къчи marele-dsка,  
din kontra, mъ indatorъ съ'i fakă o rakontare fidelă à  
къмъtopiei мelle in Алджерia. Ii imminiiș dorinđu; ши  
aventărele мelle, ne kape 'i ле rakontaiș fъръ а' tьi-  
năi nimikă, ia desfьtarъ ши rьsi преа mare пльчере in  
paracionea mea.

Дкнъ че 'mi tьrminaiș тоатъ повestipea, imi zisse:  
Don Rafael! eă te amă in favoare, mi, ka съ нă fi la  
indoinđu desupe ачеста, voeskă a 'mî da о провъ. Te  
nămeskă kofidentăл meă; mi, drentă semnă à inkpede-  
pei мelle, iđi suxiș mai intiiș къ iăbeskă ne sogia xнăi  
din ministrii mei. Este чеa mai amabilă damă à kр-  
đui мelle, дар totă de odatъ, katъ съ шti, este mi

<sup>1</sup> Дăkrapî zisse ne nerindite, de odatъ.

cea mai viptxoassă. Înkiş totă de xna în kasъ mi mър-  
pinitъ nъmai în okъnaciіe domestice (kasnice); atawatъ  
mi fidelъ nъmai konsoptelъ ei. kape o izveste uinъ la  
adorape, se vede къ nъ utie de lokъ fama че аă dat  
frъmъsecea ei în Flopenya. Lesne поці ждека akъm  
din asta kit de aneвоe este o assemenea konkettъ! къ  
toate astea, ачeastъ adorabilъ kрeатъръ, de mi nеанпро-  
miatъ de adoratorii ei, 'mi a азit kite odatъ sъsninele.  
Amă гъssit kină съ'и vorbeskă în parte, mi 'mi kъnnoa-  
ште sentimentele. Nъ mъ почиș лингъши съ'и fi in-  
snipat amorъ, къ niчi odatъ nъ 'mi a dat sъжетъ съ'mi  
fakъ o ideъ atit de дълче. Kъ toate ачестea еă nъ mъ  
desnepъ de а'и плаче prin konstanga mea mi prin тъ-  
nsipea kondsitei че ингрижескă а уззи kitpe dinsa.

Аморъа че портă nentръ ачeastъ дамъ, nъ 'mi  
este kъnnoskată de nimeni dekit nъmai de ea сингъръ. Mъ  
sileskă 'mi askъnde amorъа de toatъ лъmea, în lokъ  
de а 'mi xpina anlekapea фъръ niчi o modepape,  
săă intp'ънă kină desuotikă. Sokoteskă къ sintă datorъ  
à menежа (кpъдa) ne konsoptele ei Maskarini, atit  
nentръ servichipele sale kit mi uentръ devotamentsъ,  
nentръ зeлъа, mi uentръ probitatea лxi: toate ачестea  
zikă, mъ indatopez а mъ uspta къ mare pezerвъ mi  
foapte тainikă. Assemenea амă voi съ n'affle niчi o-  
datъ, de ap fi къ nъtingъ, къ еă m'amă deklarap amantъ  
konsoptei sale, къчi prin asta амă вълнера (ръni) inima  
ачestъ nenopochitъ бърватă. Din kontra, амă дори съ  
nъ utie de lokъ факъра kape mъ арде; къчi, sintă  
sine inkpedingată къ daka ел ар uti чеea че 'цi des-  
тъmeskă еă akъm, ар mъpi фъръ indoiamъ de дъреpe.

Aşa dar îmi tînxeskă kondxita, şii amă xotăpit á mă sepsi kă dămniata ka să esupimă Lucrecii toate săffe-  
 ringeşele çe черкă din stăimtorapea çe 'mî impăiş însă'mî.  
 Dămniata te veî face esnikatoră şii simtimentelor mele. Nă  
 mă îndoeskă niçi de kăm, kă veî peşsi ne denlină la aचेas-  
 tă întrepindepe. Întră în relaşione kă Maskarini;  
 linuşte-te ne lină eă ka să'i kîntişi amişia; kată  
 să te întrodăçi în kasa mă, şii pînduşte o okaziune  
 de á konvorsî în partikoleră kă souş-sa. Iaka çe çeiş  
 de la dămniata şii la kape sîntă inkpedingată kă veî  
 şirma kă toată iskăşingă mi kă toată tînxişpea çe se  
 çepe la o întrepindepe atit de delikată.

Făgădăşii dukei kă 'mî voiş păne toate şiişingele  
 nentă á pesuşnde la konfienşă' mă şii á kontrăşşii la  
 felăşitateă amorăşii săş. Indată dar îmi şii păşiş în  
 lăkpare şlanş. Făkăşii toate kîuşşipe de á şlăşe  
 mă Maskarini şii isăşişiş şreă şesne. Kăçi eă, inkintată  
 de á vedea kă şiş faborită şă dăkei îi kăşta amişia,  
 îmi înleşni şrin asta, şămătate din întrepindepea  
 mea. Kasa mă şă deskişş nentă mine, şii întrapea  
 mea la konsoptă-sa şiberă: şii, kăteşă á zîşe, aşa  
 de şine mă şăptăiş, inkit nă'şii şăş face niçi çeă maî  
 mikă inkuşşipe de şolia kă kape epăşă însăşşinată.  
 Este adeşăpată kă nă epă aşa şelosă, kă toate kă e-  
 pa Italiană; aveă şălăş inkpedepe în şiptăşea konsop-  
 tei şale Lukrecia; mi, de şălăş-opi, inkizîndă-se în ka-  
 şinetă-'î, mă şăşsa şinşăşă kă dîşsa. Maî întiş dar  
 de toate mă şăptăiş kă o manieră şăapte şinşeră. Îi

---

<sup>1</sup> inkpedepe.

vorăiiș de amoră dăkei, mi' i zisseiș kă viș in kasa ei nămai ka s' i vorbeskă din nartea dăi. Mi se p' r' kă n' avea niči o anlekare asăura- i; dar kă toate a- chestea, kănoskăiș kă vanitatea<sup>1</sup> nă o lăssa s' i p' f' s' ze s' k' n' i' n' e. Ii plăcea nămai s' le askăte, f' r' p' ins' de a' i mi p' es' unde. Avea jădekatz, ce é d' p' entă, dar ins' , era femeț: mi observamă kă v' i' t' stea ei se m' i' a ne nesimțite înainte ink' i' n' i' p' ei de a' vedea ne năș p' i' n' i' ș s' v' e' r' a' n' ș in lanțurile ei. Așa dar duka nătea s' z' u' e' r' e kă, f' r' p' a se servi de s' i' n' i' c' i' a dăi Tarkuinie,\* va vedea ne Lukrecia sa p' i' i' m' i' n' d' - i amoră. Dar, o neprevăzută int' i' m' i' l' are, la kare niči n' a fi r' i' n' d' i' t, p' r' e- k' a' m voiș ar' p' ta mai înainte, îi pestărnă toate s' n' e- r' a' n' ț' e' r' e.

Eș sintă f' i' p' e' m' te indrăzneț kă femeile; mi a- chestă obițeiș. Ie p' r' ș saș v' a' n' ș, l' a' m' ș dobindit de la T' r' a' c' i. Lukrecia era f' r' a' m' o' a' s' s' e. Asta m' ș f' r' kă s' z' i' t' ș kă eș s' z' k' d' e' a s' z' m' ș p' o' r' t' a nămai ka năș m' i' z' l' o' c' i' t' o' r' ș. Ii vorăiiș in k' o' n' t' a' m' e' ș. Ii offeriș serv' i' c' i' a' r' i' e m' e' l' e, kă n' s' c' e maniere, k' i' t' s' a năst mai amoroasse. In lokă de a se s' k' i' p' r' a de kătezarea mea, mi a ' m' i' p' e' s' u' n' d' e kă minie, ea imi zisse s' p' i' z' i' n' d; s' u' n' e d' p' e' n' t' a, don Rafael, kă fidelă m' i' z' l' o' c' i' t' o' r' ș ' m' i' a a' l' e' s' m' a' r' e' l' e dăka in p' e' r- s' o' a' n' n' a dămitale! Ia s' e' p' v' e' z' i kă o s' i' n' c' e' r' i' t' a' t' e ue kare čineva nă o poate lăda indetăiș. — Doamna mea! Ii p' e' s' u' n' s' e' i' ș kă a' c' e' l' a' m' i' t' o' n' ș; s' z' nă p' r' i' v' i' m' l' a' k' r' a' r' i' e, v' ă p' o' r' ș, așa de s' k' r' a' p' o' l' o' s' a. S' z' l' a' s' s' e' m' la o narpe nișce assemenea jădekăci; kănoskă p' r' e' a bine kă nă

<sup>1</sup> Деметриисней.

\* Bezi pagina 349. Nota e) de la I-ia volăm.



'mi se prea kăvine, dar eș mă lasă la îndemnarea simtimentsării. Și apoi, nu kredă să fiș eș cea întiiș d'întră konfidenții prinților, care amăveskă ne stăpînămeș la assemenea întreprinderi amoroasse. De mlate ori s'a întinnat ka seniorii cei mari să aibă prea uepikolowii pivalii în Меркării\* lor. — Asta nu este kă nenstingă, pesnăse Lukrecia; dar eș sintă mindră în felă ačesta, și nimeni altă nu mă poate atinge la amoră dekit șnă prințș. Pentră ačeea perșează-te dăntă asta, șpmă de á zice ea, lănd șnă aerș sepiosă, și să ne skimăm konvorvirea. Toate kite 'mi ai zis le daș șitprei, șă kondiționă ka nu kămba să'mi mai pomenești čeva, șpre á nu te kăi mai tipziș.

De și ačeastă vorbire à Lukrecii era ka o povăvire pentră mine, din karea să kădea să profiteză, eș totă nu înčetaiș de a'i vorbi de amorka meș. O silăamă inkă kă mai mlate infokare de kîl înainte ka să pesnăndă tandregii inelle; șa inkă, fșiș atit de îndrășneșș inkit kătezaiș de à mi obrășnici. Atănci ea, offensindă-se de vorbele și de maniera mea čea mășkășantă, mă infșantă kiar în față. mă ameninșă kă 'mi va face kănoskătă insolența Marșă-dskă, inkredinșndă-mă neste toate kă 'a va mai șra de á mă mi ueđensi dăntă kămi se kădea. Ameninșăriă ei mă atinșertă nu nușinș și ne mine; și ast-felă amorka mi se skimă în șră, și șotăriiș prin șpmare să'mi pesvănă pentră desureșă če 'mi arăti Lukrecia. Întălniș ne șărbată-săș. Dăntă če 'a ușseiș dar mai întiiș la șărmintă kă nu mă va trăda, la informaiș de in-

\* Кэрієрл де аморă à zezări Жос.

целеледереа че avea sojje-sa kx dxka; шi, ka сѣ мѣ-  
 peskx sчena шi mai мѣлѣ, 'i o арѣтайѣ преа dominatѣ  
 de amorѣ лѣи. Atѣнчi ministрѣл, ka сѣ intimidine mai  
 kxpind op че intimларе, inkisse ne konsopta-sa intr'o  
 kamerѣ sekpetѣ, фѣрѣ ничi хнѣ felѣ de черчетаре, шi  
 opindxi ne чеi mai fidelѣ oamenѣ аi сѣл ka сѣ o пѣ-  
 zeaskѣ de ауроане. He kind dap ea se affia okolitѣ  
 de atijѣ Argus\*, kapit o обсерваѣ ka нѣ kѣмба сѣ dea  
 de utipe dxkei, еѣ мѣ infѣцишайѣ Inaintea лѣи kx хнѣ  
 аерѣ foarte tpistѣ шi 'i anonѣайѣ ka сѣ нѣ mai rindeaskѣ  
 лѣ Lukrecia; mai adѣorind шi кѣ, konsoptele ei Mus-  
 karini xpma сѣ ле fi affiat nerpewitѣ toate de време  
 че inчensse d'a o обсерва; кѣ нѣ штиамѣ ka че лѣкрѣ сѣ  
 'л fi фѣкѣт а мѣ бѣнѣи ми ne mine, кѣчi еѣ мѣ нѣртас-  
 semѣ totѣ de хна kx преа мѣлѣ iskѣsingѣ; саѣ toate кѣ  
 singрѣ ea сѣ fi destrѣnsit kltpe вѣрѣats-sѣѣ, шi кѣ, ka сѣ  
 skane de стѣрѣingеле prinѣлѣи kape'i тѣлѣкрѣѣ vптѣtea,  
 а fi прiimit, in инѣлеледере кѣ dинсѣл, de а se inkide  
 de воe. Prinѣлѣ se intpistѣ foarte tape de панoptѣл  
 меѣ; мѣхнipeа лѣи мѣ attinse преа мѣлѣ шi ne  
 mine, шi мѣ фѣкѣ сѣ мѣ клѣskѣ de миѣ de opѣ nentрѣ  
 чеа че фѣкѣsemѣ; dap рѣл сѣ фѣкѣsse, ми нѣ mai  
 ера timѣѣ de indpentаре. Кѣтpe ачестеа, мѣртѣpisesкѣ  
 кѣ simѣeamѣ o бѣкѣpие рѣхѣчiоassѣ kind imѣ inkinxiамѣ  
 noziѣia in kapea адѣssesemѣ ne ачеа mindрѣ femѣл,  
 kapea 'mi pefszasse amorѣл.

He kind dap мѣ бѣкѣpамѣ фѣрѣ ничi o сfiалѣ de  
 мѣлѣмipeа pesѣхнѣpѣi, kapea este atit de пѣкѣтѣ лѣ  
 totѣ omѣл шi mai kx seamѣ лѣ хнѣ Isuaniolѣ, intr'o zi,

\* Bezѣ nota l) de лѣ pagina 351 а I-изѣлѣ воzѣme.

мареле-дѣка. аѣлѣндѣ-се кѣ арѣ о чѣнчѣ меаѣе кѣрѣти-  
занѣ инсемнаѣ, не зиссе: кѣ че кѣнѣ аѣѣ рѣсси кѣ калѣ  
сѣ се недѣнсеаскѣ знѣ омѣ кѣре а аѣззал де конфѣ-  
денѣа стѣѣнѣнѣлѣ сѣѣ шѣ а воѣт сѣ ѣ рѣнеаскѣ не а-  
манѣа са? — Дѣнѣа дѣн кѣрѣтизанѣ зиссе кѣ ѣ с'ар кѣдеа сѣ  
нѣе сѣ ѣ рѣнѣ не патрѣ кѣѣ; алѣлѣ кѣ ар мерѣта сѣ ѣ  
омоаре де сѣлтаѣ; алѣлѣ ѣар маѣ инрѣдѣиторѣ де кѣт  
тоѣѣ ачѣстѣ Italianѣ, шѣ кѣре жѣдекѣ маѣ ѣн фавоареа  
чѣлѣ кѣлѣнѣлѣ (vinovat) зиссе кѣ, ел с'ар мѣлѣнѣи сѣ  
ѣ арѣнѣче жосѣ дѣнтр'ѣнѣ тѣрнѣ ѣналѣ. — Дар дон Ра-  
fael, зиссе мареле дѣка кѣтре мѣне. де че нѣрѣре е-  
сте? сѣнтѣ вѣне ѣнкредѣнѣатѣ кѣ Isuaniolѣѣ ла асемѣнеа  
ѣнпрежѣрѣрѣ нѣ сѣнт маѣ нѣѣнѣ асупѣ шѣ северѣ де кѣт  
Italianѣѣ.

Еѣ ѣнѣеллѣсеѣѣ, прежѣн вѣ нѣтеѣѣ ѣнкѣнѣ, кѣ Mas-  
karini нѣ шѣ нѣзиссе жѣрѣмѣнтѣлѣ, саѣ кѣ консортѣ-са а ѣ  
рѣсѣт кѣнѣ де а ѣнтѣнѣа не Дѣка деспре чѣлѣ ѣнтѣнѣате  
ѣнтре нѣѣ доѣ. Симѣѣѣ кѣ тоѣѣ ѣмѣ ѣбсервѣѣ ѣн фѣѣтѣ тѣлѣжѣрѣреа  
мѣ конфѣзѣа че мѣ domina ѣн аскѣнсѣ. Кѣ тоатѣ тѣлѣжѣрѣ-  
реа мѣа ѣнсѣ, ресѣнѣсеѣѣ Дѣкеѣ кѣ знѣ тонѣ статопнѣкѣ зѣ-  
кѣнд: Seniore! ѣн фелѣлѣ ачѣста Isuaniolѣѣѣ сѣнт маѣ ѣенѣрошѣѣ,  
мѣ, ла о асемѣнеа okazione еѣ ар нарѣдонна не контѣ-  
дѣнтѣлѣ, мѣ нрѣн ачѣастѣ клѣменѣѣѣ, ар нрѣодѣче ѣн ѣнѣ-  
ма лѣѣ о етернѣ мѣжнѣре кѣ лѣ а трѣдат секрѣтѣ. —  
Преа вѣне, зиссе нрѣнѣѣлѣ; о асемѣнеа ѣенѣрозитѣте  
ночѣѣ арѣта мѣ еѣ: нрѣн жрѣтаре ертѣ не трѣдѣторѣлѣ:  
шѣ тоѣѣ одатѣ аттрѣбѣескѣ грѣшала нѣмаѣ асѣнра'мѣ кѣ  
м'амѣ ѣнкредѣт знѣѣ омѣ не кѣре нѣ ѣ кѣннѣомѣтеамѣ, шѣ  
де кѣре, дѣнѣ кѣте аѣзиссеѣѣ, се кѣдеа сѣ мѣ темѣ.  
Дрѣнтѣ ачѣеа, дон Rafael, ѣакѣ че фелѣ воескѣ сѣ ѣмѣ ресѣ-

внѣ: нѣмаі dekit іїі ordonnѣ съ te faci nevъzstѣ din statele mele, mi съ нѣ маі кѣтези а te маі арѣта înainte'ми! Днѣ ачесте ворбе, мѣ petpъsseiѣ indatѣ, маі мѣлтѣ veselѣ кѣ skъnaiѣ ама de eflinѣ, dekit tpistѣ pentрѣ nepepea favoarei sale. Iar а doa zi мѣ imbarcaiѣ intr'анѣ vasѣ veniѣ de ла Барчелона, kape eșia din noptѣ. Livornuluі supе а se întрna iar acolo.

Aici întрpъsmuseiѣ istopia лѣ Don Rafael mi'ї zis-seiѣ: Domnѣ meѣ! mie mi se nape кѣ dъniata, ka anѣ omѣ de snipitѣ. аї fѣkst mare грешалѣ de а нѣ pleka din Florenza kiap in momentѣ kind аї deskonperit лѣ Maskarini аморѣ prinѣлѣ кѣтpe konsopta sa Lukrecia. Тревѣzia съ'їі inkinъemі кѣ dъka epa съ алѣ преа kъpind трѣdapea че'ї fѣkъsemі. — Аї dрentate, pesnъnse Don Rafael, mi ла asta мѣ vneskѣ; dрentѣ ачееа. totѣ аша aveamѣ mi еѣ de rindѣ, съ мѣ fakѣ kit de kъpind nevъzstѣ din opamѣ, кѣ toate inkredinѣтрѣle mi fѣгъdsinѣеле ministrѣлѣ Maskarini кѣ нѣ мѣ ва еșuъne ла minia Dъkei.

Așa dar amѣ ажъns ла Барчелона, kontinъѣ don Rafael, кѣ pestѣ че маі aveamѣ din чelle че addъssesemѣ din Algeria, mi din kape чеа маі mare parte о keltъsisemѣ ла Florenza, ka съ жокѣ ро.лѣ de gentilomѣ Iuaniolѣ. Nѣ m'амѣ ourpit мѣлтѣ timuѣ in Catalonia; eramѣ преа nepepeдѣtopѣ съ маі vѣdѣ odatѣ Madridѣ, fрsmosѣ локѣ ал nasчepii mele, mi neste пѣдинѣ мѣ грѣвиіѣ de а'ми imnѣini ачeastѣ infokatѣ dopinѣ а inimei. Sosind acolo amѣ tras din intlmnape ла anѣ osnelѣ unde локѣia о damѣ че се нѣмеа Camella. Ачeastѣ damѣ, de mi tpekъsse мѣлтѣ neste annii mino-

pităuî (nevîrstniciei), era însă o creație foarte atin-  
gătoare. Ilii kîi nentru asta addăcă de martură ne  
domnă Gil-Blas kape, mai totu în acea timu, a vâ-  
zăt'-o la Vallodolid. Ea avea mai multă spirită de kîi  
frumusețe. mi niči kă a stătu vre odată ală avântieră'  
kă mai multă talentă ka să amădească mai lesne  
pe cei kredăi mi negoși. Nu semăna însă de lokă  
kă acele kokette kape voesk à se folosi din venero-  
zitatea amanșilor mi a'șu' păstra kîntirșile. Din kon-  
tra, kînd desușia ne vr'ănu omă de ispravă, imi imur-  
cea pradere kă cea d'întiă kavalere de indăstrie ce'i  
plăcea ei.

Kă dînsa m'aniă înamorat din întia vedere,  
mi konformitatea anlekărilor noastre așia de tare ne  
ăni, înkîi hotărîm să ne îmurekăm mi așia la  
ănu lokă. Kanitală nostră nă era, ce ă dreptă, vre o  
șmă însemnată, mi prin șmăre în prea pășină timu  
la tokarăm. Din nenorocire, ală grije n'aveam a-  
mindoi de kî nămaikăm să plăcem șkă așia, făr de à  
ne rîndi de lokă kăm să ne pănem în lekape isteșime  
noastră ka să trîim kă parășa alora. În sfîșuită, s-  
răcia ne deștentă penă kape ni se amorșise de multă  
desfîșare. Atăni imi zisse Camella: șkămeș meș  
Rafael, să ne mai șkimăm, dragă meș, trăim; să  
închetăm de à mai păzi șkă kătre așia o fidelitate  
kapea ne pășim. Tă poșă să amecemî ne vr'ă vâdăv  
vorată, iar eș să șimeskă ne vr'ănu senioră bîșimă:  
kăni dakă vom șma să totă pășim așia fidelitate in-

• Nemernikă, ce șmăș d-ăș porokă.

tre noi, mi te iți perzi porokya mi eș ne aș meș! —  
 Frumoassă Camellă, îi zisseiș, 'mi-ai luat vorba din gură,  
 draga mea; kiap asta eramș s'ți pronaiș mi eș.  
 Mă vneskș dar, rețina mea. kș ačeastș pșrepe. Așa da!  
 ka sș ne konservșm mi mai bine dragostea d'ntre noi,  
 sș na silim à face konkete (kșntșrpi) folositoare: iap  
 infidelitștșle ce ne vom face vșnș aștia, vor fi nișce  
 trșmșkșri nentș noi.

Dșnș ce fșkșrșm ačeastș învoialș între noi  
 îndatș mi plekarșm nîn țirș ka sș ne pșnem în lșkșape  
 întreprindepea. De o kamdatș vșmșlarșm în destș  
 fșrș ka sș nștem gșssi ačeea ce kșștam noi. Camella  
 gșssea de amanș țotș nișce țentșromi tinepi, adikș, de  
 ačeia kapii n'aș niči nșra kioarș în nozonarș; iap eș  
 daniș totș neste nișce femei kape vșeaș mai mșlăș sș  
 ia dekit sș dea. Dșnș ce vșzșrșm kș amorș nș ne  
 prea așta la nevoea ce aveamș, ne anșkarșm mi noi de  
 șuekerii, mi așa de mșate fșkșrșm înkit intrarș mi  
 nîn șpekile korpeșidorșlș. Ačeșt șadekștorș, vșș kșdăș  
 aș drakșlș, porșnči vșș din așgșaziil sși ka sș nș  
 mșna ne noi mi sș ne arșnče la înkisoape: dar așgș-  
 ziaș, intumșindș-se sș lie atit de vșnș prekș[korpeșid-  
 orșlș era de rșș, nentș vșș mikș darș ce 'i fșkșs-  
 serșm, ne dete timnș sș eșim în voe din Madrid: așa  
 dar, anșkarșm drșmșl șupe Valladolid mi merșerșm  
 sș ne stabiim akolo. Așșnșind, iokipiaiș o kasș vș-  
 de lokșiamș la vșș lokș kș Kamella, ne kapea, ka  
 sș așșnș gșra lșmei, o nșmeamș șșporș. Akolo nș  
 ne amș nșș îndatș indșștia în lșkșape; či mai întiș

închenșrăm à stădia mi à aflăa lokalității, înkît s'z  
ultim mai ne șrămъ unde aveam s'z k'lakăm.

Înt'r'o zi megrînd ne d'rămă, se anroniț de mine  
șnă omă, mi, d'șnъ че м'z saistъ k'z m'k'z civilitate  
îmî zisse: seniope don Rafael, m'z k'nnou:ti? — Ba  
n'z te k'nnoskă; îi pesn'șnseiă. — Eă, d'omn'z meă, te k'nn-  
noskă prea bine, pesn'șnse e'z; te amă v'z'z'z la k'șrtea  
Toskaneî, ne k'nd epamă mi eă în r'șardia mare.izî D'akъ.  
Sint ak'km kite-va l'șni dek'nd amă emit din serv'çiz'z  
ačest'zî prinç'z. Ak'km amă venit în Ismania k'z șnă Ita-  
liană din çei mai îndem'zateçî mi isk'șizî; se împli-  
nesk ak'km t'reî s'z'ut'minî dek'nd ne afl'z'm în Valla-  
dolid. Konlok'zim k'z șnă gal'çiană mi k'z șnă kastil-  
lană, kap'ii sint am'ndoi nișçe f'z'k'zî, че s'z'zî șn'zî,  
de isprav'z. Tr'z'm k'z toçî la șnă lokă din m'șeria  
noastr'z; m'nk'z'm mi bem bine mi ne des'z'z'm k'iar  
ka nișçe prinç'z. Daka noșt'z'zî s'z te împreçnî k'z noî,  
k'pedă k'z konfraz'zî meî aă s'z te prii'meask'z k'z mare  
șk'șrie; k'z'zî totă de șna 'mî aî n'z'z'z'z șnă omă prea  
galantă, lipemte l'șeră de șnepstiz'zî, mi isk'șită în me-  
șeria noastr'z.

L'șera manier'z à ačest'zî n'șnçivăz îmî înt'z'z'z  
mi ne à mea, mi prin șrșare îi zisseiz: îiindk'z 'mî  
vorșemti, am'çe, k'z inim'z deskiz, k'z d'zentă se k'z-  
vine à m'z es'z'z'z mi eă assemenea k'z t're d'șmniata.  
Înt'r'adev'z'z'z, n'z sintă de totă înçen'z'z'z'z în ačeast'z m'ș-  
șerie; mi daka șmepenia mea m'ar çpta s'z'mî pove-  
șteskă iszind'z'e, aî îi n'z'z'z'z k'nnoaunte at'z'z'zî k'z n'z'z'z  
z'dek'at n'z'z'z'z a t'rez'z'z'z d'șup'e mine. Eă iusz, l'șs'z'z'z  
l'z'de'z'e la o parte, m'z m'z'z'z'z'z'z n'z'maî de a'z'z'z'z z'z'e

kъ priimeskă postъл че'mi pronxi in kompania voastră, mi kъ nъ voiă negăija nimikă supe à въ аръта къ 'l ană meritat. Niçi n'anăkassemă съ suxiă vine aчелăi îndemъnatekă kъ priimeamă à immălăi nămătră kama-razilor săi, mi îndatъ mъ mi лъ съ mъ kondăkъ лă kasa xnde лokxiaă, mi akolo fъkxiă kănnomăinău kъ toatъ чeata лop. Akolo vъzxiă nentpъ inăia oapъ ne ilă-стрă Ambrosie de Lamela. Aчei domniștorăi mъ inтpe-баръ desnepe apta de a'ui inxuni čineva kъ iskăsinău vinele anpoanełi săă, vpiнд съ affe daka aveamă чева inченăkpi din aчeastъ meserie; eă inșъ лe apъtaiă ki-teva kinxpă, ne kape ei nъ лe inăiaă de лokă, mi лe aă admipat. Kъ inđoiă mai măită pemasserъ inkpemenăi, kind лe snăseiă kъ eă desnepeăezkă îndemъnapea mi li-нега mănełop mełe, ka xăă lăkpx običinăită, ne lăngъ iskăsinău че aveamă лă vikleniăe kape чepă istegime mi snipită; mi, supe a' inkpedinău, лe pakontaiă inăim-пapea лă Ieronim de Moiasas. Din aчeastъ simnă povestipe mъ kănnoskăpъ toăi de xăă čeniă kovăpșitoră, inkit mъ ałesepъ inтp'o xnipe de mefă лop. Priп xp-тape лe apъtaiă mi eă kъ ałeuepea nъ лe epa gre-mitъ. ppiнтp'o mălăime de inșełtorăi че săvșirăm, mi á kъpopa kiptmъ, ka съ zikă ama, epamă eă sin-гxpă. Iap kind, in komediăe noastre, aveam nevoe mi de ačtorăi v'knei aktripe, atănči ne sepveam kъ Ka-mella, kapea inăia съ жоaчe de minsne op mi че polă 'i ap li dat čineva.

He atănči se inăimnă kă konfratele nostpъ Am-rosie съ dopeaskъ de a'mi pevedea natpia. Plekъ dap nentpъ Galicia, inkpedinănd-ne ka съ liп sirxpă de



Întoarçerea sa. Îuși мхлүхми dоринца, ши, ла întррна-  
 пареа са, динд не ла Бэргос ка сз факъ вр'о сме-  
 керіе, хнѣ осуеліерѣ, амикхл сзѣ, іа' рекоммандѣ ін сер-  
 вичіа domнхлѣ Gil-Blas de Santillan, аале кързіа ін-  
 тересе мтіндх-ле нх хітѣ де а ле комхника ши лхі.  
 Іуї addхчї aminte, domнхле Gil-Blas, zisse атхнчї Don Ra-  
 fael, adpressндх-se кілре mine, че фелѣ іуї штерсерын  
 dessауї дін осуелхл garnitѣ де ла Bañadolid, ми нх  
 мѣ іndoesкѣ де локѣ къ н'аї лї вълхит дѣ інстрѣмнтѣ  
 де кърнетеніе аа ачестїї хогїї не Ambrozіе, ши авеаї  
 drentate. Къчї ел, іndатѣ че sossise кх dхmnіата. Хал-  
 лергѣ сз не snxe toate kite се аттінгеаѣ де dхmnіата,  
 кхм ми че фелѣ те афлаї, ми ast-фелѣ ної мештерї ін-  
 трепрінзѣторї не регхларѣм ши амѣ нхс ла кале чале  
 кхвінчїoasse desне asta. Dхmnіата інсѣ нх k'nнouтї  
 ши хрмареа ачестеї авентуре, ми де ачеса сз 'уї о snхїѣ  
 еѣ ка сз о штії. Dхнѣ че 'уї амѣ штерс дес аїї еѣ  
 ши кх Ambrozіе, іndатѣ ши інкѣлекарѣм аіндої не  
 катїрїї че авеам ши ахкарѣм дрхмхл snре Madrid,  
 фърѣ де а не маї гінді ла Каmелла [нїчї ла чї-л-  
 алуї kamapazї, карїї оп лї рѣмас, негпемітѣ, ка ми  
 dхmnіата інсхїї, копріншї де мїраре кінд нх не аїї  
 маї вълхї а доа зі.

Dар dхнѣ ачеса не skimбарѣм гіндхл. Ін локѣ сз  
 шеруем ла Madrid, де хнде нх fхqіsseмѣ фърѣ кх-  
 вїнтѣ, трекърѣм по ла Zebreros, ши ахкарѣм не дрх-  
 мхл Толедхлї. Кхм амѣ ажхлс аколо, чеа d'інтїѣ грїжѣ  
 а noastrѣ fх де а не імьрѣка кспатѣ; не хрмѣ, zikінд  
 къ ерам дої fraгїї дін Galicia карїї къллѣтореам дін  
 кхрїozitate, не амѣ кхнноскхї, ін преа нхгїнѣ тімнѣ, ка

mai mlađi oameni foarte onestă. Eă eramă ama de bine deprinsă á жска ролѧ de џентиломă, în kit togă se ашџирь преа лесне: ми fiind кџ обичăisit, чинева сперіе лжмеа кџ келџелі марі, îi аржкарџм ми поі прасă în oki, ми о інтжнекарџм кџ галантеле петречері че дам дамелор de acolo. Пінтре femсіе че vedeamă dedessemă neste жна kape 'мі пџкжсе de totă; ми се пџрџ май сржмоассџ ми кџ мжлă май тінџрџ dekit Kamella: Черчетайă de ea че дамџ ера, ми афлаіă кџ се нжмеа Violanta, ми кџ лжasse de бџрватă ne жнă кавалерă. kape, сџтсрінд-се de desmierџріе еі. ал-лерга джлџ favoraea жнеі kokette ne kapea о іжбеа. Нж 'мі тревжі сџ афлж май мжлă ка сџ факă ne Violanta doamna сжверанџ á inimii мелле.

Нж тревж мжлă ка сџ 'мі афлџ ми ea біржнџа ашжра mea. Інчпжссемă á жмеа джлџ дінса ми á face о мжлжме de нессніі ка s'о інкредінџезă кџ нж кџстамă алта de kit нжмай á о мінџрџа de інфіделitatea консоптелі еі. Сржмоасса meă имі лжă нџсжріе bine, ми авжссеіă порочіеа сџ кжnosкă кџ 'мі а-пробассе кжџетріе. Кџчі, ла мжтеле билете че 'і трі-миссесемă прін мжлочіеа жнеі дін ачелле мџжмні кџ kape чинева se інлеснеште аша de мжлă în Isnania ми în Italia кжм ми опі жнде, пріиміă дін парте-'і жнă билетă pesнжнџторă. În билетџа ачела мџ bestea кџ бџрватс-сџă чина în toate seріе ла amantџ-sa ми кџ се інторчеа преа тіпзіă akasџ. Дін asta прічензіă totă че вреа сџ 'мі арате. Прін жрмаре кіар în seара ачеа мџ джссеіă сжџ fepestrele kasii жнде жедџа Violanta, ми інтраіă кџ дінса інтр'о конворбіе дін челле май amoroasse.

Înainte de a ne despărți, ă amă ințeleș ka în toate noușle, ă ațeeamș orș, ș konvorșim totș kă kinș ățelă, fărș ă addățe imniedekare ă nițî șna din fanțele amoroașse kare ne va fi eptat de ă ăe șvîruș șî zioa.

Înș ăvî o skășșe eștiș domșă Baltazar, ărvatș Violantei. Înș eș vreamș șă amorș măi lipeșkș, mi nentř ățeeă mț dășseiș înț' o searș șkă fepeștrile damei meșle kă kățetș de ăi șușne kă nă măi năteamș țrăi daka nă mț voiș învrednițî șă o înțlneșkș înț' șă lokș măi partikoleřș, potřivitș kă nemțřușitș meș amorș. kare ățeaș înțlneșpe înkș n' o dovindisemș niș atăș. Dar kînd ăkășțeamș akolo, vřzșitș viind ne dřșmș șă omș kare mi se nțř kă 'mî ăăa șeama. Și înț' ădevțřș, ăra kiar ărvatșșă Baltazar kare se întorșea de ă amanta șa măi de timuș dekit ăăț datș, mi kare, vřzînd șă kavalerș impreșăș kasei șale, în lokș de ă înțra înșnțřș, înșenș șă se pșeșmăle ne dřșmș. Eș ștășitș kit-va, neutiindș ăe șă fakș; în șfřmitș, hotřřitș ă mț ăuroșia de Baltazar, nentř kă nițî eș ă kănușteamș, nițî ăă ne mine, mi 'i zisseiș: Domșăle kavalerș, ăășș-'mî, te porș, nentř ășț searș, dřșmș ăiberș; noate kă vř' o ăăț-datș țuș voiș face și eș o ășemenea îndatoripe. — Domșăle, imi pșușșe ăă, kiar ășă ăveamș șă te porș mi eș din parte 'mî; nentř kă țrateșă amorș kă o înțř ne kareă o nțzește fřate-șăș pșea de ăuroane. mi kareă lokșemte nămăi ăă vř' o doș-zetș de namș de ăițî; pșin șřmare ăăș dopi kă șă nă fie nișențî în dřșmș. —

Daca e ama, 'i zisseiș, atânci prea nă lesne ne nstem mlaugmi amîndoi, fără a ne adduce înniedekape znel axtia; kăci mi dama ne kape o kăpteză eș, adăogaiș, lokxente nșmaî aci. arăîndș'i kiar kasa lăi. Ba înkă ne mi nstem axtia znel ne axtia daka din întîmplare se va attaka vre znel din noi doi. — Fie dap, mă zneskă, pesunșe eș; iakă eș mă mi dăkă la lokka xotărită, mi de se va întîmla ceva ne axtăm. Zikînd ačeste vorbe, plekă, dap însă kă kăuētă de a îmi lăa seama mi mai bine: mi asta o nșlea face prea lesne, nentpă kă'a axta mlaț mi întănekekă nouăi.

Eș din parte'mi mă anoniaiș, fără ničî o șială de balkonka Violantei, kapea se arătă neste nșcină, mi înčenșrăm a konvorși. Nă linsiiș de a sili kă ștărsîndă ne pețina mea ka șă'mi akorde o întă-nipe sekrette în vr'ăniș lokă mai petpasă. Ea se kam onușe kă-va la ștărsitoarea mea țerepe, ka șă mai măpeaskă ureșka favorașî țe 'i țereamă; apoi skouînd din sîniș znel bițietă mi'a arănkă josă zikînd: iakă în bițietka ačesta veî țăsi țăgădsînga znel lăkpe de kape mă șăneri ama mlaț. Ne xură so petpasse îndată, nentpă kă se anonia ora la kape se întorčea vărbaț-șă običînită. Lăaiș bițietka mi mă dăsseiș șpre noarta znde'mi șăssese kă avea țreabă don Baltazar. Ačestă vărbață însă, înkpedîngîndă-se kă zămlamăș sepiosă dănpă nevastă-sa, îmi eui înainte mi mă întrebă: Ei! țe ai făkt, domnăle kavalerăș? țe ai mlaugmit de favorașea amoroasă? — Amă kăvîntă șă fiș mlaugmită, îi pesunșeiș: dap dămniata țe ai făkt? țe a favorizat amoraș? — Bai! nă m'a favorizat, fpatē, pes-

panse ел; ахъриситѣа де фрате аа реѳинеі меље, с'а іп-  
торс де ла о мошіе че аре, kind ноі снерамъ къ н'а-  
веа съ віе пінь мііне. Ачеастъ іппотривіре м'а лінсіт  
де пльчереа че снерамъ съ довіндескѣ.

Прін вртаре, don Baltazar ми еѣ легаръм амі-  
чіе інтре ноі, ми хотъріръм съ не інтълнім адоа зі  
де дімінеаѣтъ іп піаѣа чеа маре. Аша дар дѣнъ че  
не деспърдіръм, кавалеръа ачеста інтрѣ, фъръ ка съ а-  
пате нічі де кѣм консоптеі саје къ ітіа чева де дінса.  
А доа зі се афлѣ іп піаѣа маре, ѣнде ажнсеіѣ ми еѣ  
песте пѣѣінѣ. Аколо не салѣтаръм кѣ мѣлте арътърі  
де амічіе, кѣ атіт маі віклене дін партеа лѣі, прекіт ераѣ  
сіпчере дінтр'а меа. Пе вртъ, вікланъа don Baltazar, імі  
дестынѣі о мінчіѣноасъ індеадеѣре че зічеа къ ар фі авѣ  
кѣ тінъра де кареа імі ворбіссе іп ноантеа трекаѣтъ. А-  
сѣѣра ачестеі імурежърѣрі. імі реконтѣ о фавѣлѣ  
лѣнъа, не кареа о нъскоѣссе ел інсѣмі, пѣмаі ми пѣ-  
маі спре а мъ індатора ка съ і снѣіѣ ми еѣ прін че  
кінѣ м'амѣ кѣноскаѣт кѣ Violanta. Аст-фелѣ мъ амъѣііѣ  
мі кѣзѣіѣ іп кѣрсъ; кѣчі іі снѣссеіѣ тотѣ, кѣ тоатъ сіп-  
чепітатеа че'мі поате інкінѣі чінева. Іі арътаіѣ кіар  
мі вілетѣа че прііміссемѣ де ла еа мі'і чітііѣ кѣвін-  
теле вртълоаре :

„Мііне амѣ съ пріпзескѣ ла dona Inessa. Штіі  
„ѣнде локѣнте: іп каса ачестеі ідеје амічі дар,  
„воескѣ съ мъ інтіанескѣ іп секретѣ кѣ дѣміаѣа. Нѣ'ѣі  
„пѣчіѣ рефъза маі мѣлѣ ачестъ фавоаре не кареа со-  
„котескѣ къ о меріѣі.“

Іакъ ѣнѣ вілетѣѣѣ, зіссе don Balazar, каре 'ѣі  
проміте репльтіреа аморълѣі дѣмітаде. Те фелічітезѣ

dar de akəm pentră fericirea ce te așteaptă. Pe kind imi zicea aceste vorbe, nă fă ustingă de á nă черка o mikă țărăncă; dar 'mă o nătră askānde prea lesne înaintea mea. Kăčī eă aștia de oknpată eramă de șerapucele mele. inkit ničī kă mă țărăncă de á lăa șeama konfidentării meă. kape fă siată, kă toate așteia, de á mă lăssa, temindă-se kă nă kămba s'ī simăă nedixna. Se grăbi să алерuce drentă la kămnats-săă kă s'ă vesteaskă de așeastă intīmnlare. Че s'о fi intīmnlat întpe dinșii nă mtiă; alit mtiă nămaī kă don Baltazar veni mi văttă la poarta donei Inesse. pe kind eă mă aflamă kă Violanta. Priченърēm togī kă era ea; mi, nīnă à nă anăka să întpe ea în nășntră, anăkaīă de emiă eă pe din dosă. Dănpă че fădiă eă, femeile, pe kape le amegisse așeastă neamțentată venire à vărbățkări, se mai liniștiră; lă priimīră kă ast-felă de obrășnicie mi indiferingă. inkit ea vănăi nămaī dekīt kă. op kă mă askānseseră, săă kă'mă dedeseră дрămă. Че о fi zis donei Inesse mi neveste-sei le tpekă săă țchere, pentră kă nă le amă năttat află ničī o dată.

Eă insă. fără á mai vănăi kă eramă prinsă de don Baltazar. făviiă de akolo văstемindă-'ăă, mi mă întopseiă în niaga mare kă să mă intăneskă kă Lamela dănpă vorba че dedesemă kă dīnsă. Nă'ă răsiăă akolo, pentră kă mi ea vikleană imi avea tpeșnoapere lăi, mi totă de șna era mai porokosă dekīt mine. Hekind lă autentamă, văzviă de odată pe nrefăkățkă meă konfidentă don Baltazar, viind kă șnă aeră prea voiosă la mine. Dănpă че se anroniă, mă întrebă pī-

zînd de sekpetta întîmipe че амѣ. авст кѣ amanti-mea  
 În kasa donei Inesse: нѣ итиѣ зѣѣ, îi pesnânseiѣ, че de-  
 monѣ nekspatѣ îmi nismxeuite нлѣчериле, ми simte мѣл-  
 цимipe de á mi ле pestxpna: кѣ не kind еѣ мѣ афла лѣ  
 sinxpрѣ кѣ dama mea ми стѣрѣiamѣ ка сѣ мѣ факѣ fe-  
 picitѣ, de odatѣ veni ми влѣратѣ-сѣѣ. batte-'л-ар Dѣ-  
 mnezeѣ! ми inchen сѣ battѣ ла xша kasei. Prin xpmare  
 fâiѣ sijitѣ à kѣta сѣ o тѣлескѣ маi iste. ми ast-felѣ emiîѣ не  
 о xштѣ din dosѣ. dînd тѣлѣор дрѣчилѣор не тѣлѣкѣрѣлѣ  
 kape 'mi stpika totѣ планѣ че 'mi kroissemѣ. — Зѣѣ  
 кѣ 'mi uape de totѣ рѣѣ. pesnânse don Baltazar, вѣкѣ-  
 pîndѣ-se in sekpetѣ de nekazѣ меѣ. Da impertinentѣ  
 влѣратѣ тѣеѣ сѣ fie asta, ми еѣ xна te ашѣ повлѣзи  
 сѣ нѣi даi ниѣ de kѣm perazѣ! — O! kit nentpѣ asta, îi  
 zisseiѣ, перемитѣ кѣ ama амѣ сѣ fakѣ; ми inkѣ te поѣиѣ  
 inkpedînyѣ кѣ kiap astѣ seapѣ амѣ сѣi нѣиѣ коарнеle;  
 кѣѣi soѣiѣ-sa 'mi a zis ла пѣкаре ка сѣ нѣ мѣ lassѣ  
 нѣмаi dintp'atit лѣкѣ. ниѣ сѣ inçetezѣ de á мерѣе сѣѣ  
 балконѣ-i, чева маi de timнѣ dekîl нîнѣ атѣнѣi, fiîndкѣ ea ера  
 хотѣрîтѣ сѣ мѣ întpodѣкѣ in kasѣ. adѣorînd не лигѣ  
 ачестеа кѣ, nentpѣ op че întîmpлѣре, сѣ мѣ fepeskѣ ми  
 сѣ iaѣ кѣ mine вp'o доi тѣеi амîѣi. ка нѣ kѣмва сѣ не  
 калче флѣрѣ veste. — Че femeѣ кѣ minte, зѣѣ! zisse ел;  
 daka nofteuti te поѣиѣ insoѣi ми еѣ. — Ax! skѣmpлe  
 amikѣ, stpiraîѣ îмѣрѣѣimîndѣ-'л entziatѣ de вѣкѣpie; kit  
 de îndatopatѣ iѣi sîntѣ nentpѣ asta! — Поѣиѣ face inkѣ  
 ми маi мѣлѣ nentpѣ dѣmniata, adѣorѣ ел; kѣnnoskѣ не  
 xнѣ îнѣрѣ îndрѣzneѣѣ ми viteazѣ kiap ка xнѣ Çesar:  
 сѣ'л iaѣ ми не ел, ми атѣнѣi, avînd o assemenea сѣiтѣ,  
 поѣi face op че veî voi liniuitiѣ ми флѣрѣ ниѣ о грîжѣ.

Nu mai uitaiuñ kum sã mairumeskã acestã noã amikã de mata bakãrie ce'mi addressese kã zãra lã. În sfiruitã priimiiã ajutorã ce'mi propãnea. mi. dãnã ce hotãrãm ka, kum va însera. sã ne aflãm sãe bal-konã Biolantei, ne desurãm. Ea plekã ne de o parte mi merse sã intimeaskã ne kumnatã-sã. kape era îndrãzneã mi viteazã Chesap de kape imi vorbisese; iar eã mã prezãmãiã minã 'n searã kã Lamela. kape, kã toate kã se minã de à vedea ne don Baltazar intrind kã atita zãrã în interesere melie. nu bãnãi însã nici ea nimikã prekãm nu bãnãissemã nici eã însã-mi. Ast-felã kãzãm amindoi ka niuce opãi în kãrsã: lãkã kã totã neplatã. ce è dreptã. nentã niuce oameni ka noi. Kind dap sokotiiã kã era timnã de à mã arãta sãe ferestrele Biolantei. plekãis kã Lamela. amindoi armaãi kã raniepe bãnã. Akolo rãsirãm ne bãrãtãrã damei inkã kã unã tãrã. autentindã-ne kã kãrajã. Don Baltazar se aronitã de mine. mi prezentindã-mi ne kumnatã-sã. imi zisse: Iakã. domnã mea. tãrã de kape 'ãi amã vorbit de kãrind lãrdindã-ãi kãrcãi mi vitejia sa. Intri dap ukum la amanta dãmãte, fãrã ka sã te oupeaskã vre o temere de à te bakãrã ne deniã de fericea ce te autentã.

Dãnã ce skimãm kãte-va komnimente intrã noi. bãnãiã la poarta Biolantei. Beni unã în kinã de dãdakã mi 'mi deskisse. Eã intrãiã: mi, fãrã à lãa seamã la ceea ce se fãcea dãnã mine. merseiã înainte intr'o salã unde era reãina mea. Ne kind dap eã o salãmã, acei doi tãrãtori. kãrãi intrãserã indãtã dãnã mine în kãrsã. aã fost tãrã unã aãa de iste inkã kamãrã-



дъ.1 меѣ Lamela рѣмѣссесе афарѣ ин дрѣмѣ, ми атѣнчи се арѣтарѣ чине ерѣѣ. Lesne въ пѣтеѣ инкинѣ акѣм кѣ хрѣта сѣ не инкѣерѣм. Se penezirѣ аминдоѣ де одатѣ асѣра'ми; еѣ инсѣ ле фѣксѣѣ де лѣкрѣ. Кѣчѣ апѣрпндѣ-мѣ ѣанѣнѣ. аша де мѣ.тѣ ѣ окѣнаѣѣ не аминдоѣ, инкѣл с'ор ѣ кѣит поате кѣм сѣ нѣ'шѣ ја мѣсѣрѣ маѣ темѣнѣче спре пѣсѣхпаре. Асѣра лѣнтеѣ стрѣнѣнсеѣѣ не консоптеле Violanteѣ. Кѣмнатѣ-сѣѣ, вѣзѣндѣ'л кѣ нѣ маѣ ера ин старе де ѣ се апѣра, о рѣнсе ла фѣгѣ не хѣнѣ, не кареа о лѣссасеѣ deskisѣ Violanta ми гѣверпанта еѣ фѣѣнд кѣ сѣ skane асѣра лѣнтеѣ ноастре. Мѣ лѣ-аѣѣ дрѣнѣ е.1 нѣнѣ ин дрѣмѣ, ѣнде гѣсѣѣѣ не Lamela каре. нѣнѣтѣнд сѣ афѣле нимѣкѣ де ла femeite че е-миссеѣрѣ ин фѣра маре, нѣ итѣа де локѣ че сѣ'шѣ инкѣ-нѣаскѣ де сромотѣла че аѣдеа ин касѣ. Не инѣрпнарѣм дар ла оснелѣл нострѣ: лѣарѣм тотѣ че авеам маѣ вѣнѣ. ми, инкѣлекѣнд не кѣтѣрѣѣ че авеам, емѣрѣм дѣн орашѣ фѣрѣ ѣ маѣ аментѣ сѣ се факѣ зѣор.

Noѣ прѣченѣрѣм индатѣ кѣ ачѣастѣ интѣмларе пѣтеа сѣ аѣнѣ хрѣтѣрѣ, ми кѣ о сѣ се факѣ ин Toled niskaѣ-ва черчетѣрѣ де каре фѣкѣрѣм преа кѣ мѣнте де ѣ не сепѣ. Мѣрѣрѣм прѣн хрѣмаре ми трѣкѣрѣм поантеа ачѣеа ла Villarubia. Ако.1о амѣ трас ла хѣнѣ оснелѣ ѣнде. нѣ-ѣнѣ дрѣнѣ ноѣ sosi ми хѣнѣ нероѣѣанѣ де ла Toled каре мерѣеа ла Segorba. Чѣнарѣм кѣ дѣнсѣ.1, ми не ра-контѣ траѣѣка интѣмларе ѣ вѣрѣбатѣлѣ Violanteѣ: Noѣ вѣзѣнд кѣ ел ера преа департе де ѣ не вѣнѣѣ де комнѣр-танѣ ѣ импрежѣрѣрѣѣ, ѣ фѣкѣрѣм, фѣрѣ слѣалѣ, о мѣлѣѣ-ме де интѣрѣрѣѣ. Domnilor, не рѣспѣнсе е.1, еѣ амѣ афѣлат евенѣментѣ.1 ачѣста кѣар азѣ-дѣмѣнеаѣѣ асѣра пѣ-

кърпи меле, ши штиѣ bine кѣ кѣстаѣ netstindenі ka сѣ dea de Violanta; амѣ маі афлат инкѣ кѣ korpeuidopxл, рѣdindѣ-se кѣ don Baltazar, ера хотѣрпѣ сѣ факѣ toate kinxpилe спре а deskonepi ne astopii ачестѣі оморѣ. Asta este totѣ че нѣтѣіѣ афла.

Нѣ мѣ тѣлѣраіѣ de локѣ de черчетѣрпиле korpeuidopxлѣі din Toled. Кѣ toate ачестеа хотѣрпѣіѣ сѣ essѣ кѣт маі инграбѣ din ноха Kastillie. Кѣчѣ мѣ гиндѣіѣ кѣ, de se va гѣсі Violanta va snѣne totѣ, ши дѣнѣ deskpиеpa че va face de nepsoanna mea, astopitatea va norпi indatѣ niskaі-va ronachі dѣнѣ mine. Pentрѣ ачееа спре а ne feri маі bine, ne авѣтѣрпѣм а doa zi din дрѣмѣл чел mare. Lamela кѣнпoштеа din порочѣре маі треі пѣрпѣі алле Ispanieі, ши utia nin че noteчѣ нѣsteam мерѣе in seкxpitate in Aragon. In локѣ de а мерѣе dar дрентѣ спре Kuensa, ноі интрарѣм in мѣнѣіі че sint in фага ачестѣі орашѣ; ши, prin нѣмче колнѣче ut'ѣ'e de kіpмачѣл меѣ, ажнсерѣм ла о neштерѣ kapea ni se пѣрѣ кѣ ера хнѣ аdevѣратѣ ерmitaѣіѣ, кѣм ши ера интр'adeвѣрѣ kiar ачела хnde аѣі venit aseарѣ de 'mі аѣі черѣт osnitалitate.

Hekind dar еѣ прѣвеамѣ импрежѣрпиле neштерѣі, kape инѣѣімаѣ vederei меле о noziѣie din челе маі romantиче, kamapadѣл меѣ имі zisse: sint меasse anni акѣм de kind амѣ tpeктѣ ne ачѣ. He атѣнчѣ локѣіа in ачeastѣ neштерѣ хнѣ skimmikѣ вѣрпѣнѣ, kape мѣ прѣимиссе кѣ мѣлѣ вѣнѣitate. Имі dedesse сѣ мѣ-ninkѣ din провѣзііае sale. 'Mі addѣкѣ aminte кѣ ера хнѣ omѣ sfintѣ ши кѣ 'mі vorѣсиссе интр'хнѣ kинѣ, инкѣт нѣѣігнѣ лѣнсі сѣ мѣ тpарѣ din лѣме: in сѣ vedemѣ poate кѣ

maî trêşte inkъ. Terminind ačeste vorbe, kъrioзъа Lamela deskъlekъ de ne katirъ-î mi intrъ în ermitaџiџ. Dънъ че се опри kitъа инънtrъ еши афаръ ми мъ {kiemъ zikind: vino, don Rafael, vino, съ vezî хнџ лъкръ foapte attinrъtopџ. — Deskъlekaiџ mi еџ нъmaî dekit. Ne pri-ponirъм katirîi, mi merseiџ дънъ Lamela; intraiџ în ermitaџiџ, mi аколо възвiџ хнџ нъstnikъ ģirъovitџ de бърpнеце, лънџitџ по хнџ natџ, галбенџ ka чеару ми în aronia шорџi. Алъа ми deassa лџ барбъ ii аконереа totџ pentъа; iar în mîinile'i inkръчишате ne pentџ, se vedeаџ infъшърate niшче мътънii mapî mi ģroasse. Ia sromotъа че фъкъръм anroniindъ-ne de dînsъа, iшi deskisse okii, ne kapîi moapteа înченъsse de a 'î inkide; mi, дънъ че се хiтъ kit-ва ла noi ne zisse: fra-„џилор! оп ми kapîi বেঢ়ি fi, folosîji-въ de приве-„лiшtea че vedeџi înaintea voastrъ! Патръ-зечи de annî „amџ trъit în лъме, mi maî-зечи în ачeastъ нъstietate. „Baî kit de лънџ mi se nape акъм timнъа че амџ пер-„dъt în deсфътpî, mi kit, din înnотpивъ, mi se nape skъptџ „timнъа че амџ konsakpat nentръ nokъingъа mea! Мъ „temџ vai! ka нъ kъмва ръџдъpиле mi aspîmиле skîm-„nikълџ Ioan, съ нъ fi спълаi îndestъа ģpemалеле лi-„ченџiatълџ don Ioan de Solis.“

Аџia isopръvi ачесте vorbe mi 'шi dete сџллетъа. Noi ръмасеръм inkpemeniџi de o ast-felџ de moapte. Niшче assemenea лъкръpî фак totъ de хна оаре-каpе impressie kiар ми în inimиле челлор maî pечи либер-тинi: kъ toate ачестеа însъ, нъ стъъръм мълџ în es-tazъа nostrъ. Нъmaî dekit хitarъм toate къте ne vor-ъisse skîmnikъа, mi înченъръм à face хнџ inventariџ

(katarrafie) de лєкрєрїлє че се афлаѝ вn ермїтауїѝ, карє нє не окєпѝ аша мєлѝ; кѝчї тоатє лєкрєрїлє лї мїс-кѝтоаре се мѝрѝнеаѝ вn ачєлєа че агї пѝзѝт кѝ окїї вn ачєастѝ нєштєрѝ. Фратєлє Іоан нє 'шї авєа нємїї лєкрєрїлє проастє шї стрїкатє; шї мїнкарєа лї єрє де тоѝ проастѝ. Ної нє рѝссїрѝш аш-чєвєа лє дїнсѝа дє-кїт нєшїаї кїтє-вєа а лєнє шї нїшчє кодрї дє нїнє дє опѝѝ тєрє ка нїатрє, нє карїї нєрпєшїѝ кѝ нє 'ї а лї пѝзѝт сѝрѝма ѝїнѝїлє вѝтрїнєлї апахорєтѝ. Зїкѝ ѝїнѝїлє, нєн-трѝ кѝ влѝзєсємѝ кѝ 'ї кѝзєсєрѝ тогї дїнѝї. Тоатє дєр кїтє се копрїндєаѝ вn ачєа нєштєрѝ, тоатє кїтє вєдєамѝ вn аїнєтєа нєастрѝ нє гѝкѝрѝ сѝ прївїм нє ачєл вєнѝ skїn-нїкѝ ка нє жнѝ сѝнѝтѝ. Нєшїаї жнѝ лєкрѝ нє кам тєл-вєрѝ; рѝссїрѝт нє масѝ лє єл о хїрїтїє стрїнсѝ вn фоп-тѝ дє skрїsoарє, вn карєа вѝзєрѝт кѝ се рѝгєа дє нєрsoаnнєа, чє се вєа вnтїмнїа сѝ о рѝзєаскѝ, дє аї дѝчє шѝтѝнїлє шї sandalєлє (ouїnѝїлє) лє єnїskо-пєл Kuensєї. Нє нєтєамѝ вngєлєлєчє кѝ чє rїndѝ, ачєстѝ нєѝ нѝрїнтє ал нєstїєї, дєрєа сѝ fакѝ жнѝ ассєнєнєа прєzєntѝ єnїskоnєлї сѝѝ. Ачєастѝ хотѝрїрє нї се нѝрѝ оарєшї-кєм kоntrє smєpєnїї, шї нє арєтєа жнѝ оmѝ карє воїа сѝ се арєтєа дє sѝнѝтѝ. Ноатє вnsѝ сѝ о лї гѝкѝт кѝрєт нєшїаї шї dїntr'о sїmплїtatє; шї кїт нєnтрѝ ашєа нє нєчїѝ хотѝрї нїмїкѝ.

Vopsїnd аst-fєлѝ кѝ Lamєlєа dєsnрє ашєа. вї vєnї о ıdєѝ foарє чїsdатѝ, шї 'шї zїssє: аїдєѝї сѝ локѝїm n нєштєрєа ашєа. Sѝ нє skїmєлєm вn хїаїнє дє єрмїтѝ, (nєstnїkѝ,) шї сѝ вnрєnоѝт нє frатєлє Іоан. Тѝ сѝ тє vє-врєчї кѝ хїаїнєлє лї; шї єѝ, sѝѝ нєmє дє frатєлє An-тонїє, воїѝ жтєлєа чєршїnd прїv sатєлє шї прїv лїрєрїлє

de nin прежърѣ. Къ кинѣ ачеста, дѣпъ че къ vom fi  
 антраѣ de черчетъриле корреѣдорѣлѣ (къчѣ нѣкредѣ съ  
 dea in канѣ съ вие съ ne goneaskъ ми нинъ л'аичѣ), апоѣ  
 маѣ нѣтем тры in инѣллеѣере ми къ кѣнноскѣѣи че амѣ еѣ  
 ла Cuensa. Ї инкѣѣинѣаѣ ачестъ бизаръ нѣре, нѣ  
 атит нентрѣ кѣвнтеле че 'ми да Амѣросие. кит нентрѣ  
 нѣ симплѣ канриѣѣ че 'ми вениссе де а жѣка нѣ ас-  
 semenea роѣ, ка ла о niesъ до театрѣ. Съпарѣм дар  
 о гроанъ ка ла вр'о тpei-zeci патрѣ-zeci de наѣи de-  
 parte de нештеръ, ми ингропарѣм дѣпъ кѣѣинѣъ не  
 вѣтрѣнѣ анѣхоретѣ (нѣstnik), дѣпъ че 'л desuoiarѣм маѣ  
 ин'иѣ de хѣнеле че аѣеа, адикъ де о симплъ passъ  
 векѣе, neste кѣре ера инчѣнсѣ къ нѣ брѣ de пеле. Ї  
 маѣ тѣарѣм ми барба, ка съ 'ми факѣ еѣ барба mea  
 чеа минѣнѣоассъ нентрѣ ноѣа трансѣрѣре; ми in sfir-  
 mitѣ, дѣпъ ачестъ ѣеремоние de имморпнтаре, интрѣрѣм  
 in стѣѣинѣеа ермитаѣѣлѣ.

Zioa d'ин'иѣ о тpekѣрѣм кам рѣѣ, десне алѣ  
 тѣнкѣреѣ, къчѣ фѣрѣм сѣѣѣѣ а минка дѣп рѣмассѣрѣе  
 провѣзѣлор рѣносѣлѣлѣ. Iar аѣоа zi, нинъ а нѣ се лѣ-  
 mina инкъ вине де зѣоъ, плекъ Lamela ла Тораѣла ка съ  
 вѣнъ чеѣ доѣ катѣрѣ че аѣеам, ми десне сеаръ се ин-  
 тоарсе инкѣркатѣ къ провѣзѣ де алѣ минкѣрѣи ми аѣе  
 тѣѣе лѣкѣрѣ че маѣ кѣннѣрѣссе де ла тѣрѣ. Маѣ ad-  
 dsse не лѣнѣ ачестѣ ми кѣе аѣе sokoti ел де тpe-  
 ѣѣнѣоѣссе нентрѣ трансѣрѣреѣа ноѣстрѣ. Їшѣ фѣкѣ ми  
 ел нентрѣ сеама са о passъ де лѣнѣ, ми о барѣ крѣѣѣ  
 ми роскѣтъ де нѣрѣ де кѣлѣ, не кѣреа атит де вине  
 'шѣ о поѣр вѣссе, in кит чѣне-ва ар fi нѣтѣ жѣра къ  
 ера фѣеаскъ; sokotesкѣ къ маѣ дѣѣѣѣ омѣ де кит ел

nici kь maї poate fi aita in lume. Apoi impletii mi pentru mine barba penosataxi frate Ioan; mi potrivirea ei ne obrazu-mi impresuь kь nearpa skafь de linь terminь toatь aчeastь viklenie. Intr'o vorbь, nь maї linsea nimikь la чisdata noastrь translirare. Atit de skimonosigi eram insь la kostamь, inkit nь ne nsteam xita xna la aita fьrь a nь ne prьpъdi de risь inwine de noi; kь drentь sь snxiь, eram de batjokьrь! Eь, imvьrkindь-mь kь passa fratexi Ioan, xassemь mi sandalele saь ouinчile mi mьtъniile xi, fьrь ka sь simць vre o mьstare de kьmetь. xnde linseamь de e. le ne eniskoxa Cuensei, kьrxiia le lъssase drentь leratь.

Трекссерь преї zille de kind medeam in ermitaцiь mi nь vьzьpъm sь se arate nimeni ne la noi; iar a natra zi venirь doi цъrani, mi addьserь vьrpinxi penosatь nline, vpinzь mi kite-va чene, sokotind kь maї trьia. Kьm ii vьzxiь venind, mь intinseiь in patь, mi ast-felь ii amьцiiь prea lesne. Kьчi, afar kь nь se vedea bine inkit sь'mi noatь deosebi trьxъrile fizionomiei, apoi maї imitaiь kit nъxiь maї bine, mi vorba penosataxi Ioan, ne kape 'a azxissemь zikind чelle din xpmь vorbe. Bъni цъrani nь ne vьnъirь nici dekьm viklenia. Se minьnarь nъmaї xnde vedeaь akolo mi xнь al doilea nъstnikь. Iar Lamela. obsepvind admirarea lor le zisse kь xнь aerь plinь de inokpisie: Nь vь minьnaci, fragilor, kь mь vedegi in aчeastь nъstietate. Eь 'mi amь nъrъssit o kilie че aveamь in Aragona nъmaї pentru a veni sь insogeskь aчi ne kьviosxa mi veneraxila frate Ioan, kape, in adinka vьrпнець че

se află are tresănuț de un țovarșă kape sã—i poarte de grije. Săteni lărdar prea multă ispirea de omenire á și Lamela, și arțar mare vâkrie kã se năeă lăda de á avea în pãrșile lor doș persoane sfinte.

Lamela, kând la suinare o traistă mare, ne kape nãtasse de grije sã o kãtuere, nãkã nentã intia oarã dãnã чермиț în orașul Kuensa, kape este nãma kã vr'o aerie denapte de ermitașă. Аколо, intressingind smerenia sa kã kape 'a a inestpat nãtra ne d'assura, și iskãșingã kã kape utia sã momcaskã oamenii, talentă. ne kape în nossedã în gradã чел mai 'naltă, iskãti sã îndãuere ne oamenii чей fãkãtopi de sine ka sã'a akãte: mi ast-felă și în nãtrã traista din liberãtatea lor. Iar kând se întoarse îi zisseiș: Domnãre Ambrosie! te felãutezã de nopocitã talentă че ai de á nopni spre miã sãfãetele kredinçioșilor! Pre leșea mea! çineva te noate sokoti kã ai fost, çine mie kigi anni, frate черметорă la kãșçini. — Ei, dar kând ai uti kã amă fãkãti mi altă чева mai multă, zisse eș, de kã de a'mi în nãtrã nãma traista! Amă deskonepit o amikã vekie a nãme Barba, ne kapea o iãbeamă odatã. O gãsiș de toș skimbatã; a kãzãti mi ea ka mi noi la nokãșingã. Lokãente kã vr'o doș trei nãte fãgarçie maici kape se arã nãma ne deasșura de esemniã vîrtãtei, iar în askãșã trãesk o viagã foarte skandaloașã. De o kamdatã nã mã kãnoskã. Че felă, îi zisseiș, doamnã Barba! se noate sã nã kãnouiti ne șnã din vekii amici, ne servitoreșã dãmniãre Ambrosie? — Pre leșea mea, domnãre Lamela, dãmniãta estî, stî-

ră ea kă mirape; niči odată nă mî amă fi inkinsit să te vădă în assemenea kostămă. Ia sune'mî, prin ce întinirape tē ai flăkt ermită (năstnikă)? — Istopia asta este kam ănră, doamna mea, îi pesnănsiă, mî de o kamdată nă'gi nochiă sune; dap mîne searpă viă s'ăgi mălxăneskă kăpiozitatea. Amă s'ăgi addskă mi ne fratele Ioan, tovarășă meă. — Ce felă, pesnănsiă ea; ne a-čelă kăbiosă skinnikă ce 'mî ape kăia într'o neșteră aproape de orășă nostă? Illi kă oameni zik kă este mîi vărpină de o sată de ană? — Ama este, îi zissăiă eă, epea odată în adevră de vîpsta asta: iap akăm sînt kîteva zăile de kînd s'ă întinepit, mî nă é mîi vărpină dekît mine. — Prea bine, pesnănsiă Barba, s'ă vie dakă é ama, kă dămnăta. Văză eă bine kă aiči tressă s'ă fie vărănsă sekpetă. A doa zi, îndată ce innontă, nă lipșirăm de á ne dăre la ačelle pefăkste, kape, pen- tră á ne priimi mîi bine, pefăliseră o masă vărnică. Mîi întiă dap ne skoasserăm vărbele mî passele de năstnikă, mî, fără măte okolări, ne arătarăm la ačelle prinčesse čine eram. Assemenea mî eăre, kă s'ă nă pămîie mîi joșă de kît noi la sinčeritate, ne arătară ce noi face inokpitele mîiči kînd imi dăă la o năpă fărăniă. Ama dap netpekărăm mîi toată noantea kă mîfăkărî mî vărșpî, mî tokmă ne la zior ne intoapserăm la ermitășă nostă. Asta o mîi penetarăm mî á doa zi, săă mîi bine, in'vărănsă kăpsă de trei ănră de zăile, n'ă amă dăș mēreă la ačelle vesele liinge, mî ast-felă tokarăm inpreșă kă eăre mîi măiă de doă tpeimi á averi noaste. Dap s'ăă nismamă kape le affiase toate, a dat de mîipe noăigiei, mî astăzi ape de rîndă s'ă ne



калче ермитаџиџа ка съ пѣе мѣна не пої. Къчи іерї, не клнд Ambrosie змѣла чершнд вѣ Kzensa, вѣтѣлн пѣ зна дн внокрїтеле поастре. кареа вѣ дѣте знд вїлетѣ мї і зїссе: о амїкѣ 'мї а скрїс вїлетѣл ачѣста, шї е-рамѣ съ вї'л трїмїѣѣ кѣ знд омѣ вѣтр'адїнсѣ. Аратѣ 'л дар мї братѣлї Іоан шї лѣаѣї мѣзѣрї десре аста. Іакѣ дар, домнїор, вїлетѣл че 'мї а дат іерї Lamela вѣвїнта доннї воастре, мї каре п' а фѣкт съ фѣїм аша дѣ кѣрїнд дн пачїнїка поастрѣ локзїнѣѣ.

## KAPITUL II.

*Чѣ консїтїѣ' фѣкс дон Рафѣл вѣмрѣкѣс кѣ асдїторїл сѣл, мї че мї се вѣтїмнѣл мѣ ачїреа лор дн пѣдѣре.*

Дѣнѣ че 'мї термїнѣ дон Рафѣл вѣсторїа. кареа мї се нѣрѣ кам лѣнѣѣ, дон Alfonso вѣ зїссе дн полїтеѣѣ кѣ преа мѣлїѣ 'л а десѣлат рѣконтареа еї. Не зрмѣ, дон Ambrosie, адрѣссїндѣ-се кѣтрѣ камарадѣл вѣвїндѣлор салѣ, вѣ зїссе: Don Rafael! нѣ зїта кѣ соарѣлѣ стѣ съ ашїе, шї сокотѣскѣ кѣ с'ар кѣдѣа стѣ не кїзѣїм че ашѣм стѣ фѣчѣм? — Аї дрѣнтѣлѣ, рѣснѣнсе камарадѣл лѣї; трѣзѣ стѣ хотѣрїїм локѣл зндѣ воїм стѣ мерѣѣм. — Еѣ сокотѣскѣ дн пѣртѣ'мї, зїссе Ambrosie, стѣ плѣкѣїм фѣрѣ пѣрдѣре дѣ тїмѣѣ, ка'сѣл ажнѣѣм стѣ мїнѣм дѣ поанте лѣ Рѣсїона; іар мїнѣ, вѣрїнд Дѣїмнѣзѣѣ, стѣ вѣтрѣм вѣ рїратѣлї Вѣлансѣї зндѣ стѣ вѣчѣїстѣм

à ne nãne iskãsingã în ãkrapã. Превѣдѣ къ авем съ дѣм де кїутїрспї вãне. Камарадã съã don Rafael, kape ñi kpedea de nerpeshite presimjirite în felã a- chesta, ñi priimi nãrepea; iar kít nentpã don Alfonso mi nentpã mine. fiind къ priimisserpãm odatã á fi kírmbiçii de achesti doi bãrbaci de ispravã, aštenãm съ vedem pezkatatã konferinçei (sfatã). fãrã съ ne dѣм niçi ó nãrepe.

S'ã хотѣит, prin xpãmã, съ аускѣм дрãмã sãpe Racuena, mi íuchenpãm à ne mi prenãpa. Mãi íntiiã fãkãpãm ó rãstãpe ka mi чеа de dimineãçã; nã xpãmъ ne ínkãpãpãm kããã kã bãrdãfã mi kã челле- 'ã-ãte proviziã. Dãpъ ачееа íuontind, хмблãm съ плекѣм nin íntãnepckã de kape авеам тревсинçã nentpã sekãpitatea къããtopiei noãstre. Kínd nopripãm съ е- шим din нѣдãpe, авиã fãkãcepãm ep'ó sãtã de namí, mi възãpãm níntpe konachi ó ãminã, kape ne fãkã съ ne ríndim mããtã. — Ka че съ fie ãmina asta? zisse don Rafael; съ nã fie konoiã noãçiei din Kãensa, ne kãpiã 'íop si trimis dãpъ noi, mi kãpiã, miposind къ síntem aichi în нѣдãpe, op ñi venit съ ne kãste? — Nã kpezã, zisse Ambrosie; mãi kãpínd sokoteskã къ тревãe съ fie niskãi-ва къããtopi ne kãpiã, аускíndã-i noantea ne дрãмã, 'íãã silit á íntpa în ачeastã нѣдãpe ninъ съ se fakъ zioã. Dãp noate съ fiã mi грешитã, адãогъ е.ã; ó съ мергã mãi bine съ мã ínkpedinçezã kã okii че este. Staçi voi kitemi tpei aichi, къ еã мã íntopkã nã- mãi dekt. Dãpъ ачeste vorãe se índrepitã kítpe ãkãã ãnde ardea ãmina, nã nãã denãpte de noi; мерсе ínainte къãkind foapte хшорã. Не xpãmъ, ínããxpínd pa-

mărire și frânzișul ce-i oureaș trecerea, se xitъ vino  
 kx toatъ черта ларе aminte. Аколо възз патр оа-  
 menі, mezind josș ne iarбъ imprejъръл знеі лминърі  
 infinte intrънș тошорoiș de нъmintъ, каріі isprъviserъ  
 de а minka о пльчintъ ши каріі прехмълаș inkъ din minъ  
 Іn minъ знș бърдъfș kx vinș indestsъș de шъриче.лш. Мај  
 възз inkъ, kigі-ва nanі maі denapte de dіnniі. о дамъ ши  
 знș кавалеръ легаџі de niшче арборі. ши маі `nainte de  
 еі о тръсъръ kx doі katірі іnхъmagі kx мълтъ лксш.  
 De о kam datъ іmіnkinxi нъmaі kъ оamenі че medeaș ne  
 iarбъ ераș niskaіва хоџі; iar двъ че ле аззи ши mate-  
 pia ворбеі. se Іnkpedingъ ne den.іnș kъ нъ ера гре-  
 шitъ Іn пъреца са. Къчї ачеі патръ тълхарі арълаș kъ  
 тоџі дореаș de о поtriebъ kape de kape съ se desfъ-  
 teze maі іntliș kx dama че kъzъsse Іn mіnі.ле лор, ши  
 zіcheaș ka съ арпче sorпї kшІ ва kъdea. Lamela, Іn-  
 kpedingіndъ-se bino de kърверца прічинеі, se іntoapse  
 la noi ши ne panoptъ kx skъmъtate toate kite възъsse  
 ши аззisse. Domіlor, zisse атъчї don Alfonso. ача-  
 стъ дамъ mi ачешъ кавалеръ ne каріі `ї аș легат хоџі  
 de kоначї, poate съ fя niskaі-ва nepsoanne inseminate.  
 Іntem-вом sșferi noi de аї лъssa съ se fакъ pradelo  
 барбаріеі ши а прълататеі ачестор хоџomanі? askъ-  
 tagі че въ snзіș еș; venіџі съ пълъim ашпра лор;  
 съ моаръ тълхаріі sșbї армеле noastpe! — Ши еș мъ  
 лнескъ kx dъmnіata, zisse don Rafael; къчї totъ зна  
 Іmі este de а face mi fanta чеа възъ ши fanta чеа рев.  
 — Assemenea ши Ambrosie din napte `ї, аръtъ нъ maі  
 нъџinъ рівнъ de а да ши е.І minъ de ажаторъ ла о Іn-  
 trenpindepe atit de frъmoassъ, din kape zіchea kъ пре-

vedea kъ aveam sъ ne pesnлtim viniшорѣ. Kit pentрх mine, kstezъ á zичe, kъ nъ m'amъ temst de lokъ de perikolъ. Aчestei inшreжъръpi, шi niчi kъ kpezъ sъ ъi stъtъt вр'odatъ kavalerъ mai zelosъ (pivнторъ) de á sepvi damичеле. Dar, ka sъ nъ tъръdkeskъ adevъръл, шi perikolъ nъ epa aша mare: pentрх kъ Ambrosie Lamela snъ-indъ-ne kъ армеле хоџилор epаѣ toate гръмъдите ла знъ lokъ, inтp'o distanцъ de вр'о zече доi-сupe-zече nas-ї denapte de ei, n'aveam sъ черкъм алита грехtate de à ne essekta планъ. Ne лeгаръм dar каъла de знъ арборе, шi ne апронаръм viniшоръ de lokъ. Xnde epаѣ тълхарїї: ѡ азъръм воръind kъ мълтъ infokape, шi sromotъ. че гъчевъ kъ воръа лор ne solosi nъ пъ-џинъ de аї кълка mai лесне. Mai intїiъ, нїнъ á nъ ne simцi ei вине, амъ nъs мїна ne армеле лор; ne xpшъ тpъгїnd de апроане kъ пъсчеле ашкpa лор ѡ лъцїръм ne тоџї ла пъmїntъ.

Ашкpa ачestei лъute se stinse лъmїнаpeа, шi ast-fe.лъ pъmasserъм in intъnepekъ. Kъ toate ачестea nъ лїnsїръм de à des.lega ne dama шi ne kavalerъл, kapїї аша de мълтъ epаѣ kopпїншї de гроазъ inkїt nъ фъръ in stape niчi sъ ne мълъxmeaskъ de вьнтатеа че ле фълкъръм. Este adevърatъ insъ kъ niчi ei nъ шliaъ inkъ kшm тpевъia sъ ne пpїbeaskъ, ka ne нїмче мfn-тїtopї аї лор саѣ ka ne niskatъba хоџї, kapїї ѡ skoteamъ дїn мїнеле пчеллор-л-а.лцї супе а-ї tpaта шi mai pъ. Insъ noi ne гръвїръм de àї лїнїштї inkpe-dїngїnd-ї kъї vom insocї нїнъ ла знъ osneлъ kape, дънъ zissa лъї Ambrosie, epa пъmaї ka ла вр'о жъ-мълtate лerie denapte de akolo, шi xnde пълеаѣ sъ'шї



don Alfonso mi a Sepafinei kind se kennoskærþ inþre ei. Kontele de Polan nþ læþ delokþ seama la asta, fiind foarte oknpatþ kþ aate lækræri. Pe æpmþ inþenþ sþ ne suse kþm ia kþakasserpþ xodiu, kþm 'a aþ fost nþins ne eþ mi ne fiie-sa, dþnþ che le omopiserpþ mai intiiþ ne vizitila, ne ænþ nariþ mi ne ænþ kamerierþ che aveað kþ dinnii. În sfirþitþ iui terþinþ vþrea zikind kþ se simtea prea pekennoskætopþ kþre noi mi kþ, daka voiam sþ merþem la Toled, ænde aveað sþ se intoarþkþ neste o lænþ, ne vom nþtea inkþedingu daka este inþratþ sæþ pekennoskætopþ.

Assemenea ne mælyæmi mi fiia avestai seniopþ nentþ nopoçita ei mintæipe; mi fiind kþ, don Rafael mi eþ, sokotipþm kþ amþ indatopa prea mæitþ ne don Alfonso inlesninds-i ænþ moments de a konþorþi sinræpþ kþ aþea tinæpþ vþdævþ, isæxtipþm prea læsne, desfþtind kþ vorþa ne kontele de Polan. Fþrþmoassþ Sepafinþ, zisse atenþi don Alfonso kþ o voce mai æþoarþi de azi inkolo inþetezþ de a mþ mai pæinþe de soapta mea, kapea, m'a fækt sþ tþæskþ ka ænþ omþ esiatþ din societatea çivilþ, de æpeme che ævssseiþ nopoçipea sþ konþriþæskþ mi eþ la aþest insemnþtopþ serþiçitþ ço vi s'a fækt. -- Iþi che! pesnæuse ea sæsninind! dæmniata 'mi aþ autþat viaga mi onoapea? Dæmitale iþi sintem, eþ mi tatþ-meþ, aþa de mæitþ datopi? Ax! don Alfonso! nentþ che aþ omopit ne spate-meþ? Næmai alit zisse Sepafina. Iap don Alfonso nþiçenþ din aþeste vorþe mi din tonæ kþ kape le esþrimasse ea kþ, nþe kit o izbea eþ de nemþpunitþ assemenea eþa mi eþ izbitþ de dinsþ.

# KARTEA VI.



## KAPITUL I.

*'Че фѣкѣ Gil-Blas, ши катарѣзи лѣт дѣна че се десноуѣрѣ де контеле де Полан; че планѣ фѣкѣ Ambrosie, ши ком ѣл есчекѣтѣ.*

Дкуъ че контеле де Полан шезъ нѣнъ ла мѣзѣла попуѣл суре ѡ не махуѣми ши ѡ не ѣнкредѣнѣа ка съ сурѣрѣм ѣн рекѣнпѣнѣнѣнѣа са, кѣѣмъ не оспелѣрѣл пѣнѣтрѣ а'л консѣлѣтѣ<sup>1</sup> ком съ факъ ка съ ажѣнѣгъ ѣн секѣрѣпѣтѣе улѣнъ ла Турис жѣнде ава де рѣндѣ съ кѣлѣторѣаскѣ. Ноѣ, лѣссѣнд не ачѣстѣ сенѣорѣ де а'шѣ лѣа кѣвѣѣнѣчѣонселе мѣхѣрѣл дѣсуре ачѣастѣ, ешѣрѣм дѣн оспелѣ, мѣ анѣкарѣм дрѣмѣл че ѣнкѣвѣѣнѣгѣассе Ambrosie Lamela.

Нѣсте ѡ кѣлѣторѣе дѣ вре ѡ доѣ оре нѣсе фѣкѣ зѣѣ анѣрѣане де Кошпѣлло. Не грѣвѣрѣм ѡ ѣнѣра маѣ

<sup>1</sup> Лѣ чеѣе ѣлатѣ.

kəpînd în kodrîi ce se află în tre această țipră și în tre Rakuena. Akolo ne oupîrăm ka s' ne penasăm toată zioa și ka s' nămărăm banii, kapîi ni se imăncădisseră binîșoră kă ațea ce măsăserăm de la țăharî: kăci în nozonarele lor se răsăpă neste țpei s'țe de nistoi în totă felăță de monetă. Iar kind înțens s' în nonteze plăcarăm din noș, și à doa zi de dimineayă intrăram în piratka Balausei. N' amș țpas în cea d' întiș nădăre ce ni se arăță înainte. Akolo ne affăndărăm în năntreț ai, și ajănsăram într' ună lokă unde kăra ună pîșoră kă unda limede ka křistakă, și kare se vnea năcînîkă kă unde le pîșăi Guadalaviara. Șmăra arborilor de nîn p'rejă și imăncărata iară nentre nășnea kăilor, n' ar fi îndemnat s' n' opossim akolo kiar și dăka noi n' amș fi avă de rîndă à ne oupi. Ama dar hotărîram s' nă meryem mai deuarpe.

Deskățcarăm dar și ne rățiram s' ne netrețem zioa ațea foarte năkăță. În s' kind vrăram s' deșăram, vțărăm kă provizionele ni se imăncădisseră de totă. Pîncea înțensăse à ne lînși, și vărđăka ajănsăse ka ună korăș făr s'fletă. Domnior! zisse atăci Ambrosie; făr Bakxș și făr Черес'), țelle mai frămoasse pozigii din lame n' addăk niči o măđămipe Sintă dar de țerepe s' ne p'noim astăzi provizionele; și nămai nentre ațeașta amș s' meryă nînă la Kselva. Este nămai la vpe o doz țerii deuarpe de aiči, și este ună opamă îndestăță de frămosă. Sokoteskă dar

a) Bezi ațeste doz kăvite la notele de la fîntă.



kъ амѣ съ факѣ ачестъ скъртъ кълъторіе нѣмаї декіт. Zikind ачестеа іуї арѣнкѣ десамї мї вѣрдѣлѣ не каѣ, інкѣлекѣ мї ел, мї еми дин пѣдѣре кѣ о ізучеаѣ дин кареа се ведеа кѣ авеа съ вие прѣа кѣрїнд.

Авѣамѣ кѣвїнте темѣїнїче де а снѣра аст-фѣлѣ, мї'лѣ аштентамѣ дин моментѣ ін моментѣ кїнд съ нїче: інсъ нѣ венї аша де кѣрїнд прѣкѣм не інкїнїам ної. Трѣкѣ чеа маї таре парте а зїлѣї; кїар мї ноантеа ера ауроане де а інвѣлі коначїї кѣ зїнѣроасселе еї арїї мї азіа вѣзѣрѣм не апровїзїона-торѣа нострѣ венїнд, а кѣрїсія інтѣрзїере інченѣссе съ не адѣкѣ оаре-каре неастїмнѣрѣ. Венї дар інкѣркатѣ кѣ маї мѣлте лѣкѣрї декїт чеа че снѣрам їної; кѣчї адѣссесе нѣ нѣмаї вѣрдѣлѣлѣ пїїнѣ кѣ знѣ вїнѣ мїнѣ-натѣ де езнѣ, мї десамїї пїїнї де фѣлѣрїїнї де пѣссѣрї ірїнте, чї маї авеа не каѣ мї о алѣ лѣгѣлѣрѣ таре кѣ нїмче обїекте, ла каре не зїтарѣм кѣ мѣлѣ бѣ-гаре де сеамѣ мї кѣрїозїтате. Ел не вѣзѣ мї не зїссе зїмїнд: доминиор, вѣдѣ кѣ вѣ зїтаїї ла ачесте лѣ-кѣрї кѣ мїраре, мї вѣ пардоннѣ; нѣ мїїїї нентрѣ че ле анѣ кѣмнѣрат. Лассѣ дар не доп Рафѣл саѣ мї тоатѣ лѣмеа съ інѣаскѣ кѣ че гїндѣ ле амѣ кѣмнѣрат. Zikind ачесте ворѣе десѣкѣ лѣгѣлѣра ка съ не арате знѣа кїте знѣа лѣкѣрїїе не карѣ ної ле вѣзѣс-серѣм гѣмїїе ла знѣ локѣ. Не арѣтѣ дар о манѣ мї о хаїнѣ неарѣ лѣнѣ нїнѣ жосѣ; доѣ мїнѣанѣрї кѣ нанталонїї лор; знѣ фѣлѣ де кѣлїмѣрї дин доѣ вѣкѣїїї, кѣ деосевїтѣ теакѣ де кондеїе, лѣрате кѣ знѣ гїтанѣ зна де алѣ; о тѣстеа де хїрїе алѣѣ інѣ; знѣ лѣкѣтѣ, знѣ зїїї.лїїї саѣ печѣтѣ таре, мї чеарѣ ворѣе; мї, дѣнѣ

ce ne arată toate aceste țipțelii, don Rafael îi zisse răsimind: dreptă s'ui snăiș, domnule Ambrosie, vne țipțelii ai făkăt. Dar ia snăne'mi mi mie, poră-te, unde ai să te întreprinzezi kă e.lie? — La o întreprinde de minșne, pesnăse Lamela. Toate acestea nă m'ăș kostat mai mătă de zeye dăloni,<sup>1</sup> mi sintă sine inkredingată kă avem să kăutirăm kă e.lie neste činči sste; mi kit pentră asta să nă fiți de lokă la indoială. Eă nă prea sintă omă de a mă însărčina ama nămai kă askrări nefolositoare; mi, ka să vă inkredingăți kă nă le amă kămărat ka xăș negioăș, să vă snăiș mi xăș plană ce 'mi amă kroit, xăș plană kape, fără indoială, este xăș din chelle mai iskăsite ce poate năskochi mintea omencăskă. Ia să xădikăți mi sinrări; sintă inkredingată kă aveți să vă mălxămăți aflăndă-'i. Askătagi.

Dăuț ce 'mi amă țipăit niinea ce'mi trebăia, amă intrăfintp'o băkăție mi amă ordonat să'mi firă measse polipniki, measse năi de răină mi measse vătăi. Ne kănd se răteaă aceste spintări, veni xăș omă aupinsă de minie mi, închenănd a se lăngă în răra mare de maniera kă kape se năptasse kitpe ea xăș negoiană din oramă, zisse kitpe biptăuă: mă xăpă ne sintăi Iakob! daka Samuel Simon nă este chel mai pidikăș negoiană din Kselva! 'mi a făkăt xăș aflăntă înaintea xnei mălxămă de oamenii ce se aflără în marazină dăi. Sripăită, n'a vpră a mă kpedita kă measse kōji de nostană, kănd ea prea sine iutie kă eă sintă xăș din memterii chel ma

<sup>1</sup> *Doublet, monety Isaniolă, mistozi Indoigt.*

бъни де плаць, ши къ п'аре съ nearзъ нимикъ ла mine. Ня въ miraгi злѣ, де ачестѣ animalѣ? Gentilomilor, и плаче съ вѣндъ не kreditѣ; ши маѣ vine се mаxименто а piska кх дѣнши, де kit а ѣдатора, гуръ паркълъ, не хнѣ четъyeанѣ onestѣ. Ia vezѣ nismъ ла kаmплитъ жиданѣ! ах! къчѣ нх ми'а нѣне чѣнева ла минъ! снерѣ insъ къ ми се ва impuini вре odatъ dopinga; kигѣ nerogianѣ нх 'ми аѣ zis къ аре съ о пауъ kit de kърѣnd.

Ахзѣнд еѣ ачесте ворбе ши ате mаte де ла ачел артизанѣ, имѣ veni, нх штиѣ kаm, о isnitъ съ'а pes-бхнѣ, ши съ жокѣ о festъ ачестѣ Samuel Simon. Ама дар ѣntреbaiѣ не omа чѣ се tѣngia: ia сурне-ми, те порѣ, amиче. де чѣ felѣ де kapактерѣ este nerogianа ачеста де kаpe те плинѣ? — Де чѣл маѣ рлѣ kapактерѣ. domнe, имѣ pesннse ел кх isчeаръ. Este хнѣ xзxpierѣ' din чѣл маѣ neomenошѣ, де ши ел се пpeface не дѣ аснра къ este omа чѣл маѣ onestѣ. Este хнѣ евреѣ чѣ с'а fьkкt католикѣ; iar, ѣn адѣнкъл сълъ, а рѣmas totѣ евреѣ ка ми Пилатѣ, къчѣ се zиче къ ел ар ѣ abжрат нхмаѣ din intereсѣ.

Аскѣtaiѣ ворбеле maisterхнѣ кх mаtъ лкаpe aminte, ми, дѣнъ чѣ ешиѣ din тапернъ. нх лѣnsiѣ де а мъ informa де локkinga ачелѣ Samuel Simon. Ёntреbaiѣ не хнхл ми 'ми сурсе; алхл 'ми о арѣтъ ми astfelѣ о гълѣиѣ. Ахаѣ vine scama ла toate din marazi-нхл лхѣ; essaminaiѣ лккpрѣe де anpоane, ши ima-пѣnapea mea. kаpe 'ми este ѣn totѣ timнхлѣ rata ми сн-пхъ, нъskочѣ о sikrenie не kаpca, mъxрѣnd'-о vine

<sup>1</sup> Кѣмъташѣ.

și kibzind'-o kx matspitate mi se p̄r̄x demn̄ (vped-  
nik̄) de sepvitor̄x̄l domn̄x̄l̄x̄l Gil-Blas. M̄x penezīī  
Indat̄z n̄n̄x̄ la o p̄r̄v̄x̄le de x̄aine, de x̄nde t̄p̄r̄xīī  
aceste x̄aine ce v'am add̄x̄ aic̄; x̄na nent̄r̄x̄ à x̄jka po-  
x̄l̄ de ink̄x̄izitor̄x̄, ' ālta nent̄r̄x̄ á inf̄x̄īma nepsoanna  
x̄n̄x̄i ḡpelīer̄x̄, și á t̄p̄eia nent̄r̄x̄ nepsoanna x̄n̄x̄i ār̄ḡa-  
zīx̄ á āc̄ēx̄i t̄p̄ix̄n̄āx̄. Iak̄x̄ ce am̄x̄ f̄x̄k̄st, domnīlor,  
ad̄x̄or̄x̄ ēl, și kape a p̄od̄x̄s inf̄p̄ziērea inf̄x̄p̄t̄r̄īī mēle.

Ax! sk̄x̄m̄n̄x̄l mēx̄ Am̄p̄rosie! st̄p̄iḡx̄ at̄x̄āc̄i don  
Rafael ent̄ziat̄x̄ de v̄x̄k̄p̄ie, și inf̄p̄x̄m̄īnd̄x̄- 'i vor̄ba;  
ce idēz̄ min̄x̄nat̄x̄! ce p̄lan̄x̄ f̄r̄x̄mos̄x̄! s̄x̄'x̄ī s̄x̄īx̄ d̄p̄ent̄x̄,  
te nis̄m̄x̄esk̄x̄ nent̄r̄x̄ āc̄east̄x̄ n̄x̄sk̄ōc̄ip̄e; am̄x̄ fi n̄x̄l̄x̄x̄-  
mit̄x̄ s̄x̄'m̄i dāx̄ c̄ēle māi māp̄i is̄b̄inde āl̄e viēxīi mēle,  
n̄x̄māi ka s̄x̄ p̄ōc̄īx̄ k̄x̄n̄t̄a o n̄x̄tepe de ist̄eḡime ama de  
p̄ōp̄ōit̄x̄ ka á ta. Ama da, Laniela, 'x̄i am̄x̄ p̄rīc̄en̄st,  
f̄p̄ate, tot̄x̄ p̄lan̄x̄l c̄ēl k̄im̄t̄ir̄x̄tor̄x̄. și n̄x̄ fī de x̄ok̄x̄  
inf̄p̄rīx̄ent̄x̄ k̄am̄ āpe s̄x̄ se s̄x̄v̄ir̄m̄eask̄x̄. T̄x̄ n'ai ak̄x̄m  
t̄p̄ēx̄īn̄x̄z̄ dekit n̄x̄māi de doi ak̄tor̄p̄i x̄n̄ī k̄ap̄īi s̄x̄ te a-  
x̄ste: ac̄est̄i ak̄tor̄p̄i s̄īnt̄ ḡx̄sīḡī ḡala. T̄x̄ āi o fizionomie  
de k̄x̄v̄ios̄x̄, și p̄ōx̄ī x̄jka p̄rea bine p̄ōx̄l̄ ink̄x̄izitor̄x̄-  
l̄x̄i; ēx̄ voīx̄ x̄jka ne ḡpelīer̄x̄l, și senīor̄x̄l Gil-Blas,  
daka va voi, p̄oate s̄x̄ x̄ōāc̄e p̄ōx̄l̄ ār̄ḡazīl̄x̄l̄. Iak̄x̄  
dap, nepsonāc̄ēl̄o s̄'āx̄ inf̄p̄r̄ȳit; m̄īne s̄x̄ ne x̄ak̄x̄m  
n̄iesa, și ēx̄ p̄ōc̄īx̄ ḡar̄anta<sup>2</sup> de is̄b̄t̄ipe; āfap' n̄x̄māi daka  
n̄x̄ ni se va inf̄im̄p̄la v̄pe x̄n̄x̄ neāx̄k̄n̄s̄x̄ neam̄tentat̄x̄,  
din āc̄ēl̄lea kape p̄est̄or̄n̄ k̄īar și p̄lan̄x̄p̄īle c̄ēle māi  
f̄r̄x̄moasse.

Ēx̄ inf̄k̄x̄ n̄x̄ n̄x̄team̄x̄ inf̄c̄ēl̄lēce de tot̄x̄ bine p̄la-

<sup>1</sup> Mare x̄ed̄c̄k̄tor̄x̄ āl t̄p̄ix̄n̄āx̄l̄ ink̄x̄iziḡionei din Ispania. <sup>2</sup> Kēz̄x̄m̄e-ka

нѣа ачеста каре пѣксѣсе аша де мѣлѣ лѣи don Rafael; iar ашора месѣи мѣл еснѣкарѣ маѣ лѣмхрѣтѣ, ми ми се пѣрѣ. Іп адеврѣдѣ, фортѣ іпченѣосѣ. Дѣнѣ че дар мѣстѣрѣм о пѣрѣчѣкѣ бѣнѣ дѣн спѣнтѣрѣ. ми дѣнѣ че сѣнсерѣм бѣнѣшорѣдѣ сѣнѣлѣ бѣрѣдѣлѣлѣи кѣ вѣнѣ, не лѣнѣрѣм не іарѣ, ми індатѣ ми addormѣрѣм. Дар сомнѣлѣ нѣ не фѣ аша лѣнѣлѣ, кѣчѣ неіндѣлѣкатѣ. Ambrosie нѣ'л іпѣрѣрѣнсе neste о орѣ: скѣлѣлѣ, фѣаѣлор, скѣлѣлѣ! Іпченѣ сѣ стрѣе ел іпainte de ѣ се лѣмѣна інкѣ бѣне де зѣорѣ; оаменѣи карѣи аѣ сѣ сѣвѣрѣнеаскѣ іпѣрѣпѣндѣрѣи маѣи нѣ тѣрѣе сѣ іе тѣндѣвѣ. — Че дрѣкѣ, доммѣлѣ інкѣсѣзѣторѣдѣ, іі зѣссе don Rafael сѣрѣнд дѣн сомнѣ-ї, пѣеа неастѣмнѣрѣатѣ е-ї! да кѣрѣдѣ кѣ н'о іі мѣрѣтѣнд атѣлѣ грѣжѣ ачестѣ Samuel Simon ал дѣмѣталѣ! — Нічѣ еѣ нѣ зѣкѣ кѣ мѣрѣтѣ аша мѣлѣ, пѣснѣнсе Ambrosie Lamela. Дар сѣ бѣ маѣ снѣсѣи ми аѣт-чѣва нѣлѣ, адаорѣ ел рѣзѣнд; азѣ-ноante амѣ бѣссат кѣ 'ї смѣлѣеамѣлѣ пѣрѣї дѣн бѣрѣѣ: ка кѣм вѣ се пѣрѣе вѣсѣлѣ ачеста, доммѣлѣ грѣлѣерѣдѣ? нѣ є нѣлѣ вѣсѣлѣ хрѣлѣ пѣнѣтѣрѣ дѣнсѣлѣ? Ачестѣ гѣлѣме маѣ пѣскѣрѣ ми аѣте мѣлѣ. каре не addсерѣ тѣлѣлор воїе бѣнѣ. Не хрѣтѣ дежѣнарѣм фортѣ воїошѣ ми вѣселѣ, ми аної не пѣрѣгѣлѣрѣм сѣ не жѣкѣм рѣлѣлѣ. Ambrosie се іпѣрѣкѣ кѣ мѣанта ми кѣ хѣїна чѣе лѣнѣлѣ, іпкѣт се фѣкѣ іпѣтѣкѣмаї ка нѣлѣ комѣсарѣ ал тѣрѣвѣпѣлѣлѣ сѣнѣлѣ. Не іпѣрѣкарѣм ми ної, don Rafael ми еѣ; еѣ нѣссѣїлѣ не мѣне хѣїна де атѣгѣзѣлѣлѣ ми don Rafael не чѣе де грѣлѣерѣдѣ, ми аѣт-фѣлѣ нѣ маї деосѣлѣеам іпѣтѣрѣ нѣмѣкѣ де ачестѣ пѣрѣсоанѣе. Не тѣрѣсѣи іпсѣлѣ кам мѣлѣлѣ тѣмнѣлѣ нѣнѣлѣ сѣ не скѣмѣлѣм бѣне; ми кѣнд ешѣрѣм дѣн пѣлѣрѣе ка сѣ аѣскѣлѣм дрѣмѣлѣлѣ снѣрѣ Kselva

era aproape de două ore după amiază. Este adevărată că n'aveam nici o prinț, decât komedia avca să se încheie tipziș mai ne seară. Drentă aceea mi amblam mai la pasă, și încă ne mai și oupirăm kitva la marșinea orășului nînz ce sfîngi soarele de tot.

Iar după ce înnoțit ne lăssarăm acolo kaii săbi înprizirea lui don Alfonso, care petșseso prea mialșmită că n'avea să joace vre ună altă rolă. Noi trei, don Rafael, Ambrosie și eș, merșerăm mai înliș, ne drentă la kasa lui Samuel Simon, și la ună tabernieră (kîrșimară) ce lokkia vr'o doi trei passi departe de dînsa. Domnia inkvizitoră merșea înainte. Întră înainte noastră mi zisse biptamșai că severitate: așă vrea, domnia, să'di vorșeskă ceva în parte, decât amă să fakă kšnnoskate o pricină attinștoare de serșicila inkvizitionei, mi prin șmare serșoas. Acela ne kondăse îndat într'o sală, unde, vîzînd Ambrosie că era singură nșmai că noi, înșens să'i zikă: Eș sîntă komissarșă trîșnalașai sfîntă. Biptamșă, așzînd aceste vorșe, se înșlăbeni de șpik și pesușnșe tremșrînd, că ne utie să fi dat vre o dată pricină trîșnalașai sfîntă de a se tîrși de dînsa. — Pentș aceea și trîșnalașă, pesușnșe Ambrosie, că ună aeră de blîndeșe, n'are de gîndă à te șșșșra întră nimikă, ne! kșkș, de mi ea este rata a pedensi, nici odată însă ne va amesteka innocenșă că kpima! Trîșnalașă sfîntă, este în adevărșă ștrășnikă și aspră, dar totă de șna este mi drentă; într'ună kșvîntă, nimeni ne se vedenseute șșș à ne merșita nedans. Prin șmare, venirea mea aici în Kșselva ne este pentș dănniata, și pentș ună negoșiană așșme

Samuel Simon. Триванама а лат инутиинурі foarte pejie asxpra nъртъріі sale. Se zice къ ел ар си Евреѣ, ши къ ар си инеръцишат крistianismа indematѣ nъ-май де лккърі лменшї. Їцї ordonnѣ, prin зрmare, din парtea триванамаї сãntѣ, сѣ мъртърисемї totѣ че штїі despre динсã. Ia scama инсѣ vine ka нъ кãмба, op ka вечинѣ саѣ ka амикã. лãї, сѣ воешї а'л индrentъци; къчї, de voiѣ кãнпоаште къ аї сãкãт чеа май микъ тãнãире in артърїе че'мї веї da asxpra лãї, iакъ 'цї snãїѣ ин-пãinte, сѣ штїї къ estї инс'цї nepdãтѣ. Anoi adressin-дъ-se кїтpe don Rafael, ш zisse: Aїde, domnãe pfe-lierѣ, imlãineшte'цї datoria.

D. pfeșierѣ, kape цїnea in mїнъ пãпъ ши xїp-тіe, se nãse лїнгъ o masъ ши se пperãї сѣ skpie, къ чеа май seriosѣ aerѣ din лãme, мъртърїа вїртãшãї, kape сãгãдãsse din парте-ї á нъ тãнãї nimikѣ din a-дeвърѣ. Fiїnd dap къ este аша, zisse атãнчї komissar-ã инкãizиторѣ, нъ ne pãнїне аãта deкїт сѣ инченem. Pesãnde dap, domnãe, нãмай лã кїте амѣ сѣ te ин-тpeѣ; май шãтã, нъ чеїѣ de лã дãмнїата. Snãne'мї te porѣ, vezї ne Samuel Simon ineprїnd deсѣ лã вїse-пїкъ, саѣ нъ?

— Лã asta н'амѣ пpea лãт scama, pesãнse вїртãшã, ши нїчї къ'мї addãкѣ вїне амїте сѣ'л ш v.зãт лã вїseпїкъ.

— Bїне, стpїгъ komissarã инкãizиторѣ; skpie, domnãe sekpetарѣ, къ Simon нїчї o datъ нъ каãкъ лã вїseпїкъ.

— Domnã меѣ, zisse ãп tabepнїerã, eѣ н'амѣ

zis kь нх калкь, чї нхмаї кь нх'а амѣ възѣ еѣ; се poate преа несне à fi шї ел интр'о бисерикъ кь mine фъръ ка съ-ї fi лѣат еѣ сеама.

— Amice! îi zisse Ambrosie Lamela, addă'ui aminte ceea ce 'ui amѣ spus; la întreprіe ce 'ui fakѣ нх треже съ жѣstificї (indpentъgentї) ne Samuel Simon; mi se nape кь 'ui amѣ spus крмъріе хнеї assemenea нкрърї din napte-її. Dămniata estї datorѣ съ'mї suđї нхмаї kite sїnt kontra лї, iar нїчї o порбъ in favoarea лї. — Daka è аша, domнїе komissarѣ, zisse бїptашкї, преа нзгїнѣ folosѣ o съ skoateгї din мъртвїа mea; еѣ нх kennoskѣ de локѣ ne neroгїанкї despre kape їmї vorбїї, mi prin зр-маре нх почїѣ susne нїчї vine нїчї рѣѣ de дїnsкї. Iar daka воїї съ аллїгї kьm трѣмте in kasa sa, вѣ почїѣ addăче, ка съ черчетлїгї, ne servitorкї сѣѣ Gaspard, kape vine kite odatъ mi netpeче нїчї кь хнїї din amicїї сѣї. Вѣ маї снѣѣ кь аре ми o лїмбъ indestлѣ de бнъ in kїt съ вѣ noatъ еїрлї kїt вѣїї noi ми съ вѣ snsie тоатъ viaga стѣїнхлї сѣѣ; sїntѣ inkpedingatѣ кь аре съ нхè la мѣлѣ oateneатъ ne domнїа sekpetарѣ.

Мѣ мѣнѣmesкѣ de лїсера дѣmitале манїеръ, zisse атнчї Ambrosie; кь asta арегї мѣлѣ zelѣ kїлпе трїбнлїкї sãntѣ, артїнд ne хнѣ omѣ kape kennoaunte моравеле лї Simon; нх воїѣ лїnsї dap á o арѣла mi Inkвїzїioneї. Грѣбенте-te dap съ 'mї addăчї ne ачел Gaspard de kapo 'mї аї vorбїт; їнсѣ fi diskpetѣ mi фѣ кь kїнѣ inkїt съ нх simгъ стѣїнѣ-сѣѣ de ceea ce se face. Бїptашкї їmї їmulmї їnsїptїнапеа foapte



гравникъ ми секретъ. Addese nxmaî dekit ne feçtopx.î  
 xî Simon. Acesta opa xñx tînxpñx kît se poate de  
 bîpfitopñx, mi tokmaî kxm ne tpeçxia mi nox. Bine aî  
 venit, fñtx.î meç, tî zisse Ambrosie vñzîndx-'î; aff.îtx kñ  
 eñ sîntñ xñx komissapñx înkñzîtopñx opîndxîtx din naptea  
 tpeçxna.îx.î sântñ supè à mñ infopma de viagg.î xî Sa-  
 msîl Simon, ne kape 'î añ akszat (nîpîl) sxx kxvîntñ  
 de îxdaismñ. Tx, fñtx.î meç, mezi îu kasa xî, mi npiu  
 xpmape vezî kx kîap okîî t.î che.î.îc maî mx.îte fante a.î.îc  
 xî. De npîsosñ sokoteskñ dap à 'îî maî snxne kñ estî  
 datorñ à deklar.îpa totñ çe mtîî de dînsx.î, dxnñ çe o-  
 datñ vezî kñ 'îî nopxnyeskñ din naptea sântèî Îul'x'zî-  
 çîone.

— Domnx.îe komissapñ! pesunse feçtopx.î ne-  
 çojîanx.îx.î. Eñ, mi fñpñ sñ 'mî opdonnaçîî din naptea  
 sântx.îx.î tpeçxna.îx, sîntñ rata à vñ mx.îyxmî askupa  
 auestèî çerepî: mi niçî k'ayî fi nxl.ît rîssi a.îtx omñ  
 maî dîzuxñ a vñ întîînga desupe çeca çe dopîçî. Fi-  
 înd dap kñ sîntñ sîrxpñ kñ, daka stñnînx-meç s'ap între-  
 çea nentp.îx mînc, n.î m'ap kpxç.îa niçî de kxm, de a-  
 çeca n.î noîñ askxnde niçî eñ nîmîkñ îu npi.înga x.î.  
 Bñ suxîñ dap maî întîîñ kñ este xñx omñ atît de as-  
 kxnsñ, înkît este kx neuxtingñ de aî kxnoamte çîneva  
 adînk.îa îmîî; este xñx omñ, kape ne deaskupa npea  
 sñ se apate sfîntñ, dap kape, îu fondñ, este desnoiatñ  
 de op çe bîpt.îte. Îu toate sepî.îe mep.îe a.î o rpi-  
 stî.î.î. . .

— Mñ vñkx.îpñ npea mx.îtx de asta çe 'mî snxî,  
 pesunse Ambrosie; mi, din kîte zîçî, vñdñ kñ o-

мѧ ачеста есте знѧ омѧ спикатѧ. Воескѧ съ 'мї  
pesnъnzї kъpatѧ ла кїте амѧ съ те маї ĩntrepѧ: кѧчї  
еѧ sїnlѧ ĩnsъpчїnatѧ а essamina маї кѧ seamъ че felѧ  
de simtimente are ĩn prїvїnъa pелїvїeї. Sъzne-mї dar,  
mїnkagї ĩn kasъ ла вої karne de porkѧ?

— Nъ kredѧ съ fi mїnkat, zisse Gaspard, de  
doъ opї, ĩn kъpsѧ de знѧ annѧ de zїlle, de kind mъ  
affїx ла ел.

— Prea bine, zisse komissарѧ ĩnkъizitorѧ; skpie,  
domnъle rеssїerѧ, кѧ ĩn kasa лї Samuel Simon, nїчї  
odatъ nъ se mїnkъ karne de pїmъtopѧ.

— Dar kredѧ кѧ ĩn локкѧ ачестеї. ĩntrepѧ ĩar  
ĩnkъizitorѧ ne Gaspard, гъръ ĩndoїalъ mїnkagї kїте o-  
datъ karne de nїelѧ.

— Da, pesnъuse Gaspard, mїnkъmъ ѡncopї, kъm  
amѧ mїnkat supе essemnъx, mї ĩn ѡatimele zїlle алло  
nawtїop.

ĩn zїllele nautїop! stpїrъ komissарѧ; enoka asta  
este de mїzne! skpie, domnъle rеssїerѧ, Samuil Simon  
fачe nautїle еvpeeskѧ. Asta мерче bine, mї soko-  
teskѧ кѧ акъm авемъ бънъ mърtъprie ла mїnъ.

— Маї sъzne-'mї ĩnkъ, amїче, ĩntrepѧ ĩar ĩn-  
kъizitorѧ Ambrosie Lamela: аї въzъt въ'odatъ ne стъ-  
nїnъ-тѧъ mърlїsїndъ бъeцї mїчї?

— De o mie de opї, pesnъuse Gaspard: op mї  
kind vede бъeцї mїчї tpekїnd ne dїnaintea magazinъlї  
її onpente mї 'ї mїnrїe; ĩndestъlѧ nъmaї съ fie kїt de  
mъgїnѧ kъpъeї.

— Skpie, domnъle rеssїerѧ, zisse ĩnkъizitorѧ:

Samuil Simon este foarte ьлнѣтѣ кѣ attraѣe in kasa sa koniї de kpistianї ka sѣ 'ї omoape.

Mїnsnatѣ prosemitѣ, zѣ! Eї; eї! domnѣe Simon, aї de fѣpkѣ, zѣ, kѣ trїbѣnaxѣ sfїntѣ. Nѣ sokotї kѣ ape sѣ te lasse sѣ 'цї facyї, nenedensїtѣ, ьap-ьapеле tale sakrifїcyїpї. Bravo! kredїnѣїosѣe Gaspard, zisse eл kѣrpe fecїopѣл negocїanѣлї; dѣ-'ї de fagѣ toate fantele; fѣ kѣnnoskѣtѣ kѣ aѣest mїnѣїđnosѣ kato-likѣ se цїne maї mѣлtѣ de kїt op kїnd лeratѣ de obi-ѣeїpїe mi datїnїe їsdaiѣe. Aпої їл maї їntpeбѣ.

— Dar ia sunte-'mї, nѣ este alevrїpatѣ kѣ in kѣpсѣл sѣntѣmїneї їл vezї stїnd kїe o zi in nelѣkpare komplektѣ.

— Nѣ, zisse Gaspard, asta n'amѣ observat'o. Atїt mїtїđ nѣmaї, kѣ sїnt nїшѣe zїлe kїnd se їnkїde sїn-гѣpѣ in kabinetѣ-ї, mї stѣ maї mѣлte ope їnkїsѣ akolo.

— Eї, iakѣ! stpїrѣ komissarѣл Ambrosie! sѣ nѣ lїđ eđ їnkїzїtopѣ, daka nѣ цїne eл sїmбѣta! їsemneazѣ, domnѣe гpeffїerѣ, їsemneazѣ kѣ nѣzeute aѣнѣл sїm-бeteї! ax! nelecїstѣл! Aпої, adressїndѣ-se iar kїtpe Gas-pard, zisse:

— Ѓnkѣ нѣл лѣkrѣ їmї pemїne sѣ te maї їn-tpeбѣ, fѣлї međ; nomeneute ьpe o datѣ de Ierѣsalїm?

— Prea desѣ, domnѣл međ, pesnѣuse sepbitop-рѣл. Đncopї їnkѣ ne snѣne istoria Eврейlor mї in ѣe kїnѣ s'a dѣpѣmat temnѣл Ierѣsalїmѣлї.

— Nѣ лѣssa neskpїsѣ nїѣї asta, domnѣe se-sekpetarѣ, zisse Ambrosie; їsemneazѣ-o kѣ lїttepe mapї, ka sѣ nѣ ne skane din vedepе; zi kѣ Samuel Simon este nлїnѣ de snepanѣa peїnoїpeї temnѣлї din

Ierusalim, și că zi și noapte căuțetz pestăcișirea neamului jidovescă.

Akım nă mai amă trebăcișetz să află mai multă, și de prisosă sokotescă à mai face și alte întrebări. Acestea kite ne aș mărturisit kpedinčioska Gaspard, sint de așnsă nentpă à arde toată evreimea.

Dănz ce dap komissarșka inkvizitoră cherchetă ne Gaspard kă kınka acesta, îi zisse că nștea să se dăkă; îi ordonnă insă, totă de odată, din partea sântei Inkvizitione ka nă kămba să șose cheba stăinșka șiă Simon. Gaspard fărădăi că se va șpnăne, mi nălekă. Iar noi, făr' à mai perde ničî kă momentă, ne măpăm dănz dınșka. Eșirăm din tabernă totă kă senșitate ka kăpea amă fost intrat, mersărăm să battem la șua șiă Samuel Simon. Beni de ne deskisse șua kiar eș sintăș; mi, daka s'ă fi minșnat șnde vedea în kasa șiă trei oamenî kă ast-felă de kostămă ka aș nostpă, kă înđoit mai multă kată să fi rămas inkrementă și să se fi înfiopat kind așzi ne Ambrosie Lamela zikındă-î kă kăș tonă porșnităș; Domnșle Samuil! iđi ordonnă, în nămele sântășăi trișnașă aș Inkvizitioneî, aș kăpșia komissară amă onoape de à li, să'mi dai nămaî dekit keia kășinșkașă dămitale. Voiă să vđă daka se rșsesk nışkașva șemne kape să adevereze năpa ce s'ă addș în kontra'đi la trișnașkașă Inkvizitioneî.

Negoșianșka, țrășrındă-se de o assemenea vorșire, se trasse kđi-na nășși inănoi, ka kăm ș'ap fi isbit čine-va în nentă. Fără à bșnăi vre o viklenie din partea noștră, eș luă inkșki că vr'ănă șrășmană askănsă 'a a fi vındet de bșnăită trișnașkașă sfintă; saș noate kă

sъ ми li avst kâvintă de á se teme, kânoskindă-se singră kъ nă era katoikă deulină. Op mi kâm va fi insă, штиă kъ nă mi s'a infimnat сь вѣдă aиă omă mai ingrozită. S'a sânnas indatъ, kă totă pesnektă che poate avea xă omă kape se teme de inkăizitione, mi, fъръ ka сь apate kitsăi de năginъ innoprivire, ne deskisse kamera sa in kape intrind Ambrosie li zisse: Sânnăne-te cheă năgină fъръ inoprivire porăncior tri-bănlăxăi sfintă; petraue-te in aиъ kamerъ mi mъ lassъ сь'mi imăineskă черчетарea in ливепате. Samuel se sânnăse mi la ordina din xpintъ ka mi la che d'infliă: se petrasse in măgazină săă, mi noi intrarăm kitetăi trei in kamerъ, xnde, fъръ à mai nerde timă, inchenrăm á 'i kăsta banii. Ii răsirăm fъръ mălă osteneală, kăci epăă inpr'o kassъ de fърă deskisъ, xnde avea mai mălăi dekil cheia che năteam ardika. Moneta era totă in arăintă, năst in nănui rărămdite xna neste aиa. Noi vream mai bine сь li fost in xpră. Kă toate aчeste, fiind kъ nă năteam face aи-felă, a treăit сь ne mălăximă mi kă aчeă, de nevoc. Ne imăxărăm nozonării de răseni; amă vîrît nin toate lokărie ne xnde năteam askănde, ninъ mi nin ismene; mi ast-felă ne inkărkărăm kit se năst măisine, fъръ de à se kănoante kъ eram imnovăragi; mi asta se fърă iar prin iskăsingă lăi Ambrosie mi à lăi don Rafael, kăpii mъ invădarъ сь inăelăeră prin aчeasta kit de minănată lăkră este de à 'mi kănoante cineva messeria bine.

Dăntъ che ne fърărăm novara aиt de bine, emirăm din kamerъ; mi nănăci domăă inkăizitoră, nenpră kăvinte prea mesne de inăelăeră, skoasse lăktăă che

kamurpasse, mi ne kare vrs s'la nre singră la șa. Ne vrtă, skouind mi ceapa verde, nre siqiaia (pечета), mi în fine zisse kătre Simon: domnule Samuel! te o-  
npreskă, din partea inkiziqionei, de à te atinqe de a-  
chestă lakătă, kam mi de siqiaia nrsă aiqı, ne kare  
trevxe s'la pesnektezi, fiindkă este siqiaia inkiziqio-  
nei. Miine voiă veni, toă ne la ora asta, ka s'le ar-  
dikă, mi s'ui addakă mi porpı. Dăpă aqeste vorbe  
zisse s'ı se deskidă șa drămăi, ne kare cșirăm ă-  
nă dăpă aia. plini de văkrie asknsă. Dăpă qe ne  
dențtarăm vre o qinqı-zeqı de passi, înqenărăm à  
șmăla atit de iste mi șaoră, în kit neste nșină e-  
șirăm din oraș; mi, inkăekind iar ne kaıi nostri,  
ne îndrentarăm snre Segorba, mădșmind zexăi Mer-  
cur de o întimnare atit de noroqıt.



## KAPITUL II.

*Qe rotăpipe fokpă don Alfonso mi kv Gil-Blas dsnă aveastă întimnare.*

Șmălarăm toată noantea, dăpă frămosă nostră  
obıceiă, mi, ne la revărsată zorior, ne aflarăm a-  
proane de kă s'akă ka la vr'o doz lerı denapte de Se-  
gorba. Fiindkă eram tođı prea osteniđı, ne avătarăm  
din drămă qel mare mi merșerăm snre nișqe s'acıı  
qe se vedeaă la noalele șăi delışoră ka la vr'o mie  
de passi denapte de sată, ănde nă rșirăm kă kale s'  
ponosim. Akolo văzărăm kă aqelle șacıı f'qeaă o  
șmără foarte plăkătă mi ne la rđđqiniqe lor kărqea



kpedepe. Aveți kvintă à vâ înkinși kâ prea desne vâ  
 nstem lassa prekm amă lssat mi ne cei-’l-aiți ka-  
 marazi totă în aచెల orash. Kâ toate aచestea eă iți sniită  
 kâ estî greșită. Kamarazi ne kariî ’i amă lssat,  
 aveăă xăă karakteră prea brestemată, mi komunia lor  
 se fâkxse de nesxfepită. Mi kîl desne asta çine-va  
 trebbe sâ dea dpentate xnor oameni de meseria no-  
 stră, prekîl, kiar mi în viața çivilă, nă eksistă niçi  
 assoiaçie ne kapca sâ o desfakă interesă mai năçină  
 dekil ne à noastră. Iap kînd nă domnește întpe noi  
 konformitate de anlektrî, atxçi mi bna noastră în-  
 deleupe sâ desfiingează ka mi aచెea à aచెలor-aiți  
 oameni. Așu dap, mă poră, domnele Gil-Blas mi  
 don Alfonso, adxoră Lamela, sâ aveți mai mlată kon-  
 tiençă în noi, mi sâ iți mai liniștită de dopinçă çe  
 ne a venit ka sâ merçem nișă la Segorva kâ don  
 Rafael.

Este prea desne, zisse așupa aచestor vorbe  
 don Rafael, sâ’i skotem din or çe bñvială; sâ ne  
 lssăm kassa în miinele lor, mi sokoteskă kâ mai  
 bñv garançie nentpă întpnaprea noastră niçi kâ mai  
 not avea alta. Iakă dap, domnele Gil-Blas, adxoră  
 eł, kîl de sinçerî sintem. Kâ asta vâ asirçrım a-  
 mîndoi; mi vâ noçiă inkpedinçă kâ plekım kâ do-  
 mnă Ambrosie, făr sâ aveim niçi çea mai mikă bñ-  
 vială kâ ne năleçi șterçe aచistă preçiosă raçă\*.  
 Nă vâ mai p̄mîne dap niçi xăă kvintă, sokoteskă, de  
 à nă vâ inkpede în noi, dșuă ast-feăă de inkpedinçă-

\* Zxoră, emanetă.



toape dovadă à konfienței noastre. — Da, domnișor, le zisseiș; asta nu o mai năstem face; mi akam nătegi merșe sã faceți op mi ce veți noști. Ast-felã dar ulekarpã nãmai dekit inkãrãagi kã vãrdãfã mi kã de-sașii, mi mã lãssarpã ne sãs sașii kã don Alfonso, kape, dnu ulekareã lor, imi zisse: domnișe Gil-Blas! treșke sã 'uĩ deskidã mi sã 'uĩ arãtã inima mea, amice! Eã mã kãeskã mi mã mãstã sinãrã ne sine'mi kã mã indãnekaiș sã viș nĩnã aĩf kã auesti nãnãrã. Nã'ui nođi inkĩnã, amice, de kite opĩ nĩnã akam m'amã kãit kã amarã nentã asta. Iepi searpã, ne kind nãzeamã kaii, imi veniã in rĩndã o mãlũime de kãuetãpi foapte dãrepoasse. Mã rĩndeamã kit de nekãvenitã lãkã este nentã nãã tĩnãrã, kape a priĩmit oape-kape prinçiniã de onoape. de a tãri kã nișce oamenĩ ama do strikãgi, kãmi este vãnioarpã don Rafael mi Lamela; kã daka, din nenopãrã, vã odatã (lãkã kape se poate tutimãla preã mesne), nu ne va peșsi la vã o smekerie de aile lor mi vom kãdea in mĩna drentãgi, voiã a-veã pãminea da a mã vedea nedensitã ka nãã kompãrtãuã aã auestopãlãrã, mi a sãlãpi o nedeanã infamã? Nișce assemenea inkĩnãpi mi se infũgimez nekãntentã in rĩndã, mi le inkãdingezã, amice, kã m'amã xotãpit, snãpe a nu mai lãã de akam inkãlo parte la pellãle lor fĩntãpi. sã mã desũrãeskã de ei nentã totã de ãna. Nã kãredã dar sã nã'mi inkãviĩngezi mi dãmniata auestã xotãpãre.

Nã, te inkãdingezã, don Alfonso, u pesnãnseiș. totã de assemenea uãrepe slitã mi eã; kãfã, de mi m'ai vãzãt fũtãrniãind poãã de aãããziã in komedia

лѣ Samuel Simon, съ нѣ sokoteuti къ'мѣ ми пакъ нѣмче assemenea scene. Марторѣ имѣ este червѣ къ, не kind жѣкамѣ ачестѣ срѣмосѣ полѣ, зичеамѣ in sine'mi: пре лѣуца mea, Gil-Blas, de ва нѣне акѣим аѣторпitatea riapa не line, sokoteskѣ къ кѣ dpenѣ аѣ merita пѣлаа че 'дѣ ар nika din kiutirѣа ачеста! Нентрѣ ачезѣ. 'дѣ snѣѣ sinчерѣ, don Alfonso, къ ниѣ еѣ нѣ simѣѣ маѣ мѣлѣ аплекаре dekit dѣmniata de а маѣ рѣmine интр'о kompanie атит de рѣпѣоасѣ; ми, daka sokoteuti, те почиѣ инсоѣ ми еѣ. Аша dap, индатѣ че vor veni ачестѣ domnѣ, съ ле черем de а se face инпѣрѣуреа банѣлор; ши мѣне de dimineаѣ, саѣ kiap ши ла noante, съ не лѣѣм adio de ла dinшиѣ, ши съ плекѣм.

Amantѣа срѣмоасѣ Seraline 'mi inkѣviniѣу пронѣ-перea ми 'mi zisse: Daka э ama съ анскѣм snpe Balansa, ши съ не инбаркѣм нентрѣ Italia, вnde nstem интра in serviciѣа penѣлѣиѣ veneciane. Оаре карпѣра миѣтарѣ, нѣ este кѣ о mie de пѣрѣи маѣ преферабѣлѣ, dekit ачестѣ viaѣу трѣндавѣ ши криминелѣ че трѣим акѣма? Афарѣ de ачеста, кѣ банѣ че не vor къдеа in parte nstem face аколо о fi-гѣрѣ инdestѣлѣ de вѣпѣ. Нѣ sokoti инсѣ къ мѣ voiѣ serpi кѣ ачестѣ банѣ, аша de рѣпѣ къуѣтаѣ, фѣрѣ de а нѣ simѣи рѣмѣскѣрѣ de конпѣиѣуѣ. Dap, dѣпѣ че къ мѣ silente nevoca съ о fakѣ апоѣ мѣ ши жѣрѣ къ, ор ши кѣт de нѣѣинѣ kiutirѣ имѣ ва nika вре odatѣ ла пр'ѣнѣ pesselѣ, амѣ съ desnѣрѣѣeskѣ ne Samuel Simon. Ин-крединѣаѣ ne don Alfonso къ ми сѣ нѣртамѣ ачелѣашѣ simtimente, ши in sfiruitѣ хотѣрѣрѣм съ лѣссѣм а doa zi nerpemitѣ ne kamapazѣи nostri, ши съ плекѣм пѣнѣ а нѣ se face инкѣ bine zioѣ. Ниѣ de кѣм инсѣ нѣ не

simțirăm isnitivi à profita de absența (lipsa) lor, a-  
dik, sã fãșim kã banii; inkpederea че аã арãtat eї kãtre  
noi, lãssindã-ї in mĩna noastrã, nã ne еrti niçi mãkar  
idẽ sã ne facem desne асeasta, kã toaje kã. festa  
че'mi жãkasserã eї la ospelã garnitã kã Kamela, ар fi  
nãstã indrentivi оарешї kãm асeastã хоџie.

Amposie mi Rafael se intoarserã de la Se-  
gorva, ne la sfințitã soarelã. Chea intiiã vorbã че ne  
аã surs fã kã kã.lãtopia le a stãtat prea noroçitã; kã  
'mi kroisserã vñã planã de o smekerie karea, dãnã  
toate semnele, avea sã ne fie mi mai kãntirãtoare de  
kit чеa din scara tpekatã. Don Rafael vpx sã ne  
o esniçe atãnçi, dar don Alfonso lãã vorbã mi le  
sãsse kã mãlã no.iteçã kã, nesimțindã-se nãskãtã nen-  
pã o assemenea viaçã, vrea sã se desnãpçeastã de eї; le  
sãsseiã kã toãã ama aveamã mi eã de rindã sã fakã. In  
demeptã se inçerkarã, kit le stãtã prin nãlingã, de à ne  
indãneka sã'i insoçim la intrenpinderiã lor, kãçi n'a  
fost kã nãlingã; mi ast-feãã, a doa zi de dimineaçã,  
dãnã че impãrçirãm banii de o notrivã intpe noi, fi  
sa.istarlãm mi anãkarãm dpxmã supre Balansa.



### KAPITUL III.

*Dãnã че intimpãtare pea don Alfonso se kãkãrã kã nemãnrare, mi prin че  
kãniã Gil-Blas se vãn de o datã in stape fericitã.*

Đimearlãm veselã mi voioșni niñã la Bunol, vnde  
fãrlãm, din nenoroçire, si.igã à ne onpi. Don Alfonso

kъзъ ла патѣ. Ёи veni o кълдъръ грозовъ kape ama de  
мълѣ kресчеа, inkit мъ темѣѣ de viaца лѣ. Din  
porocire insъ къ нъ se афларъ medici пе acolo, mi  
ast-felѣ скъпаѣ de spika asta. Peste вр'о trei zile  
ѣ асар' de периколѣ, mi ингрижирие мelle ѣ гъкъръ  
de se indrentъ de totѣ. Se арѣтѣ foarte pekъnosкъ-  
торѣ ла киле гъкъssemѣ nentpъ динска: ми, fiindкъ  
intъ'adeврѣѣ, simцеам хна китре алѣа о алеккаре firea-  
скъ, жрарѣм съ консервѣм о amicie eternъ интре пої.

Дхпъ че се indrentъ de totѣ, ne ашкарѣм дин  
поѣ къллѣtopia супе Balansa хотъpидѣ ка, indatъ че vom  
ажнуѣ acolo, съ проїѣтѣм de инѣиа okazione че се ва  
арѣла съ тpечem ѣ Italia. Дар черѣа, прегъlindъ-не о алѣ  
соартѣ, врѣ ал-felѣ къ пої. Вьзхрѣм, ла поарта хнѣ  
фрѣmosѣ kasteлѣ kimuesкѣ, о малѣime de сѣтени de  
аминдоъ seksele, kapii жѣкаѣ хора ми се неселеѣ. Не  
апрониарѣм ми пої de еї ка съ ле vedem стърѣтоареа;  
acolo don Alfonso dete нес'е о сарпизѣ de kape ниѣ  
prin висѣ нѣ'ї ар ѣ tpekъt. Вьзъ de о датъ не каро-  
на де Stainbach, kape, pekъnoskindъ-'а assemenea,  
se пенеzi ла ел къ враѣа deskisѣ ми'ї zisse къ entъ-  
ziasmѣ: ах! don Alfonso! тѣ естѣ, дpарѣа меѣ? че ин-  
тинларе фepиѣтѣ! не kind тоѣ те kast ѣ toate пърѣие,  
порокѣа те инфѣицеазѣ ѣnainteа mea!

Don Alfonso deskълекъ нѣмаї dekil ми ашерѣ  
съ имърѣишеze не баронѣа, kape ми се пѣрѣ къ нѣ'ми  
маї нѣтеа domni вѣкспѣа че simцеа. Вино, лиѣа меѣ, ѣ  
zisse вѣнаѣ вѣтрѣнѣ, vino съ афла чине естѣ, ми съ те  
вѣкспѣ de порочѣеа чеа маї streлѣхѣтѣ. Terminind  
ачесте порѣе, ѣа koldъse ѣа паратѣ. Интраѣ ми еѣ дхпъ

dinșii, kȳčī. ne kind eī se imȳrȳȳuraș, deskȳlekaiș mi eș. mi lȳraiș kaii de xñș arȳore (nomș). Čer d'ntiiș omș ȳe iñtȳmȳrȳm la iñtrȳrea noastrȳ fȳ propriȳtȳrȳ kasi. Aȳesta ȳra xñș omș ka de vr' o ȳinȳi-zȳci de anni. pȳea nȳkȳiș la kinș. Iakȳ. domnȳ meș, fi-ia dȳmitȳre, zisse ȳaronȳi de Stainbach, adȳessindȳ-se kȳrȳe dinskȳ mi pȳezentindȳ-ȳi ne don Alfonso. Ak-zind aȳeste vorȳe don Cesar de Leiva, (aȳa se nȳmea ȳȳrȳnȳ propriȳtȳrȳ aȳș kasteȳrȳi), iñi arȳnkȳ mȳnele dȳne rȳkȳ ișī don Alfonso, mi vȳrsind iakȳrimȳ de ȳkȳrȳie ii zisse: skȳmȳ meș iñiș! kȳnoaște ne nȳrȳntȳre tȳș! mi kȳede kȳ dȳka 'ȳi amș tȳiñsit nasȳereȳ nȳrȳ akȳm amș fȳkȳt' o kȳ nȳrȳtȳ stȳimȳopȳre sȳffȳreteaskȳ: de mi de opi amș sȳșninat de dȳrȳre, dȳp n'amș nȳrȳtȳ fȳȳe aȳt-fȳlș. Ne maikȳ-tȳ o kȳassemș din amȳrș; ea ȳra o femeȳ kȳ mȳiș maī ȳosș la nobȳeȳ dekȳt mine. Eș, affȳindȳ-mȳ ne atȳnȳi iñkȳ sȳșt akȳtopitateȳ xñi tȳtȳ foȳrȳe asȳrȳ. fȳiș siñtș à tȳiñxi o kȳșȳtopie ne kȳreȳ o kontrȳktassemș fȳrȳ iñkȳviñȳȳreȳ ișī. Sekȳrȳȳ aȳesta nȳ ȳra mȳiștȳ de nimenȳ aȳș, dekȳt nȳmaī de ȳaronȳȳ de Stainbach, kȳre tȳ a mi kȳeskt din pȳeinȳdeȳȳere kȳ mine. Iñtr'xñș kȳvintȳ, tȳtȳ-meș nȳ maī essistȳ, mi pȳnȳrȳ aȳȳea noȳiș dekȳrȳȳ kȳ estȳ xñkȳ meș mȳntȳnȳtorș. Iñi nȳ este nȳmaī asta, adȳorȳ eȳ; amș sȳ te mi iñsorș kȳ o tȳnȳrȳ damȳ de aȳȳeȳmȳ tȳeuntȳ kȳ mine la nobȳeȳ. — Domnȳ meș, pȳesȳnse don Alfonso; nȳ mȳ fȳȳe, te porș, sȳ pȳesȳrȳteskș aȳa de skȳmȳ fȳpȳȳȳreȳ ȳe'mȳ ȳestȳtȳ. Nȳ s'ar nȳȳȳe oȳrȳ sȳ affȳ kȳ amș onoȳreȳ de á fi fiixȳ dȳmitȳre. fȳrȳ sȳ affȳ totș de odȳtȳ kȳ voeuntȳ à mȳ fȳȳe mi nefȳrȳȳe? a!

domnă! nu te face mai aspră decât pînă te dămitale. Căci e, dacă nu'ți a înkvînșat amorul, cea puțină nu te a simțit à te căsătorii.

Fii! răspunde don Cesar, nici odată nu voiș priimi s'ți sileskă alekare; aiți însă vînștatea de a vedea persoana ce'ți pronkă de konsort: nu-măi alit ceiș de la sînșnepea ce'mi estî datoră ka năi tată. Kă toate kă persoana este prea framoassă, și naptidă foarte avantașosă nentpă tine, eș ții promittă (frădăskă) kă nici odată nu te voiș simțit s' te însorî și s' o ieî. Persoana de kare ții vorbeskă se affră kiar aiți în kasteleș ačesta. Bino kă n.ine și speră s' te înkpedinșezi kă mai amabilă sînș și kă se mai poate. Zikînd ačeste vorbe kondăse ne don Alfonso într'șnă anapamentă, șnde intraiș și eș dăntă dinșii kă bapona de Stainbach.

Akolo era kontele de Polan kă amîndoș fiile sale, adikă kă Serafinna și kă Iulia, și don Fernand de Leiva șinepe-șă, kare era nenotă și don Cesar de Leiva. Mai eraș înkă și alte multe dame și kavaleri. Don Fernand șpasse, prekă s'a zis mai șșș, ne Iulia, și kiar kă prileșă kvînșitor ačelior doș amanșii se adănseseră akolo s'lenii de nîn prekăș spre a se veselî. Kă se arăte don Alfonso, miă prezentă tată-șă adăntrei, îndată se skăle kontele de Polan și alperă s'ăș îmbrășimeze, zikînd: bine ai venit, liberatoră! affră, skămă și don Alfonso, adănt e, kîntă nștere are vîrtătea asșna inimilor șenepeasse! Dacă ai omorit ne fișă meș Gaspard, 'mi ai skănat însă viața mie. Șpin șpăre, ții sakri-

fikă ast-felă nisma mi ȝra mea, mi 'uī daș de konsortă ne insă 'mī Sepalina aĉea kȝria 'ī aī anȝrat onoarea, kȝ asta 'mī pesuľteskă datopia kitpe dȝmniata. Atȝnĉī don Alfonso, fiuľ ľă don Cesar de Leiva, nȝ ľinsi de, à arľta konteľă de Polan kit de adinkă se simĝea uľȝrȝnsă de ȝeneroassa bȝnȝlate ȝe arľta kitpe dȝnsă; mi nȝ ũtiă, zăă, daka s'a fi bȝkȝrat mai nȝľă de deskonepirlea nashĉerī sale dekit de ũtipea kȝ avea sȝ ia ne Sepalina de soĝie. Aĉeastă nȝntă se fȝkȝ ĩnr'adevȝră, neste kĭte-va zĭľe, kȝ ȝea mai mare mȝľuĝmire à ambelop nȝrĉī ȝe se ĩntepessaă mai mȝľă ľa aĉeastă.

Fiind ĩnsă kȝ mi eă eramă ȝnăľ din ľiberatorīi konteľă de Polan, seniopȝľ aĉesta, kȝnnoskĭndȝ-mă, ĩmī zisse, kȝ ľă eľ asȝnra-ī ĝriĝa de a'mī ľaĝe noȝoĝiea; eă ĩnsă ĩ mȝľuĝmĭă de ȝenerozitatea sa kĭtre mine, mi nȝ priimĭă sȝ mă desnȝrȝeskă de don Alfonso, kape mă nȝmi vľafă al kaseī sale, mi mă onopă kȝ konľienĝa sa. ĩndată dȝnă nȝntă 'mī a addȝs aminte de festa ȝe se ȝăkasse ľăľ Samuľ Simon, mi, mȝstrată de konũtiĝa sa, mă trĭmisse sȝ ĩnapoieză aĉeľă ne-roĝiană toĝī banĭ ȝe'ľ se ľȝpasseră. Mepseă dȝp sȝ fakă aĉeastă ĩnapoiepe: pĝin asta ĩnĝeneamă messepia vľafăľă de ȝnde ar fi tressit sȝ o ĩspȝbeskă.

FINITUL VOLUMELUI ALU DOILEA.

## NOTE .IA A.18 DOL.IEA BO.18ME.



Пагина 606 — Nota a). Бакхъс ши Чере.

Бакхъс ера сиизлӓ зевлӓ Жое саӓ Жънитер, ши аз Семелеи, сия лӓи Кадмъс реучле Тевел. Зџа Жъно, dominatъ de si-peaska ei ueozie, ka сџ'иш pesъне kontra Semelai de amorъ че insnipasse лӓи Жое, се transfirърѣ ши лӓѣ кинлӓ dadachel prin-цессеи Семеле, анъме Бероѣ, ши инитѣ не ривала са де а чере де ла Жънитер ка сџ се апате инainte-ї ин тоатъ стрелъчиреа рлоричи саде. Семела кривѣ интр'адевърѣ авеастъ indemnape а transfirъратеи Жъно ши фъкс не амantzа еи сџ'ї promise o гра-цие. Жое се жърѣ не апеле ривлӓи Stiksъ де а'ї плин чере-пеа. Prinцessa се еспликѣ, ши Жое фъ сизитѣ, kontra воинци саде, а'ши аконини жъръmintълӓ. Семела фъ арсѣ де съециле лӓи Жое. Атлнчи шџфл зейлор лӓѣ не микъл Бакхъс дин си-нъл мъме-сеи Семеле, ши'лӓ нрѣтѣ ин коанса ниџорълӓи сџѣ нинъ ла лимнъл черѣтѣ pentръ насчере.

Дънъ авеа се инкрединѣ инрижирилор мѣтшѣ-сеи Iно. кареа 'лӓ крескъ кѣ ажъторъл ладелор, алӓ Орелор ши алӓ Nim-селор. Не кривѣ фъ инспрѣитѣ де Мъзе ши де вѣтринъл satipѣ Si-ленѣ, каре кривъри де атлнчи не елевлӓ сџѣ ла konkъista саӓ ккчерицеа Индилор. Авестѣ Силенѣ мерџеа тотѣ де хна къларе не хнӓ асинѣ, ши нѣ треџеа ниџи о зи фърѣ ка сџ нѣ се имѣете.

Kind Бакхъс ажънсе ла вѣрстниџие, шџвѣл neste тотѣ пѣ-mintълӓ, ши сџннъсе Индиле кѣ о армие аместекатъ кѣ вѣрваџи ши





o kьxta zi ши noante. Ажънрндѣ ла кьртеа лѣ Челекс, рецеле Елеѣсинеі, арѣтѣ кь deosebire аргикѣлѣра лѣ *Трпнтолетѣ*, сївѣлѣ рецелѣ Челекс. De acolo їмѣ kontinѣкѣ кѣлѣлѣторїа, ши їнтїлїлї не нимфа *Аретѣса*, кареа 'ї snasse кь Proserpina се affia їн inferнѣ. Атлїлї еа се adressѣ кїтре зевѣлѣ Жое, татѣлї Proserpinaі, конжърїндѣ-'лѣ de а мїзлочи сѣ 'ї се їnanoieze сїткѣ-са. Жое ѱ прїїмї черереа, дакѣ нѣмаї Proserpina н'о fi мїнкатѣ чева їн inferнѣ. Дар Askalafѣ рапортѣ кь ел вѣзѣссе не Proserpina сѣрїндѣ о podie. Черѣс, снѣрїндѣ-се контра ачестѣї нїрїшѣ клеветїторѣ їл skїмѣѣ їн вѣснїцѣ, passѣре коаѣе саѣ vestїтоаре de рѣѣ. Жое, nentrѣ а консола не Черес, хотѣрї ка Proserpina сѣ netpeакѣ wease лѣнї кь dїnsa, ши wease лѣнї кь вѣрѣатѣ-сѣѣ Платон.

Серѣлѣторїе еї се нѣмсаѣ *Елеѣсїнїї*, дїн нѣмеле орашѣ-лѣї жнде се їченѣрѣ. Церемонїа лор се гѣчеа їнтр'о тѣчере профндѣ, ши се sokotea ка о крїмѣ de а destїнїкї челе че се netpeкѣсерѣ acolo. Маї ераѣ ши аат: серѣлѣторї аmezate їн оноареа зїнеї Черес, нѣмїте *Тесмосопїї*, дїн кѣвїнтѣлї *θεσμοφορεїν, а да лѣрї*, nentrѣ кь Черес dedesse лѣлї Atenїенїлор. Вїнѣлї ера onpїтѣ їн темпеле зїнеї Черес.

Пїкторїї о їнѣлїшез кѣзнатѣ кь лорї мї кь snїкѣрї, цїїндѣ їнтр'о мїнѣ о факѣ ши їн чеа-л'-аатѣ жнѣ snonѣ de грїѣ саѣ о floаре de макѣ. Жне-орї weade їнтр'їнѣ карѣ трасѣ de лѣї саѣ de вѣларї. Се прїѣеа de нстрїтоареа неамѣлїї о-менескѣ. Ѓн оноареа еї се жертѣеа жнѣ рїмѣлорѣ, nentrѣ кь ачестѣї анїмалѣ, рїмїндѣ пѣмїнтѣлѣ, стрїкѣ семѣнѣлѣрїе. Дїн нѣмеле зїнеї Черес, toate грїнеле се нѣмеск *Черѣа.те*.



## Таблъ de матеріі ла алѣ II волѣше.

### КАРТЕА IV.

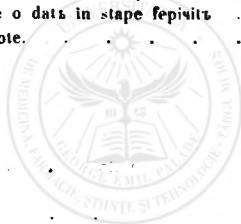
Канитѣ.лѣ		капиталъ.
—	I. Gil-Blas neustindě sь se ozivinsiasь kь моравезе актрѣгезор, се траѣе din sepvivisъ Arseniei mi rь-seente o kasъ mai onestъ . . . . .	361
—	II. Kьm priimi Aurora ne Gil-Blas, mi че konvorsipe аврѣ amindoi. . . . .	370 —
—	III. Че skimzape mare se intimnъ in casa лѣ dou Vicenzo, mi че хотъipe visdatъ fьks Aurora din privina amorzъi . . . . .	376
—	IV. Kъzъtopie supra pъssъzape, Nuvelă. . . . .	384
—	V. Чеза че fьks Aurora de Gusman kind ажъse ла Salamanka . . . . .	423
—	VI. Че nikzenii Intressingъ Aurora ka sь fьks sь o is-keaskъ don Ludovic Pacheco . . . . .	436
—	VII. Gil-Blas imi skimъ sepvivisъ mi се pekomandъ ла casa лѣ Don Gonzal de Pacheco . . . . .	447
—	VIII. De че karakterъ epa Markiza de Chaves, mi че fezъ de nepsoanne veniъ ozivinsitъ in casa ei. . . . .	462
—	IX. Hipin че intimnzape emi Gil-Blas de ла Markiza de Chaves mi че се fьks . . . . .	469
—	X. Istoria лѣ don Alfonso mi а sezei Sepaline . . . . .	475 —
—	XI. Че fezъ de omъ epa kъtplnъzъ epmitъ, mi kьm pri-vens Gil-Blas kъ се affaъ Intpe kъnnoskъgi . . . . .	495 —

## КАРТА V.

Канит.	I. Istoria lui don Rafael . . . . .	503
—	II. Ce konsiaie, sae ce sfatē fēks don Rafael impresuē kē auditoriū sū, mi ce ai se intinmāē zā emīrea xop dia pēdspe . . . . .	599

## КАРТА VI.

Канит.	I. Ce fēks Gil-Blas, mi kamapazii lui dēnē ce se des-pēriūē de kontele de Polan; ce planē fēks Am-brosie mi in ce kinē liē essektē . . . . .	605
—	II. Ce xotēripe fēksē don Alfonso mi kē Gil-Blas dēnē aveastē intinmāre . . . . .	620
—	I. Dēnē ce intinmāre pea don Alfonso se sēksēē kē nemēsēpape, mi pēu ce kinē Gil-Blas se vize de de o datē in stape fepiūē . . . . .	625
	Note. . . . .	634



Joan Mollera,  
parador de la casa de Mollera  
1897.

~~1897~~

ISTORIA

  
GIL-BLAS  
DE SANTILLAN.

BIBLIOTECA LITTERARĂ.

— 2003 —

ISTORIA

LUÎ

GIL-BLAS  
DE SANTILLAN.

DE JA

LE SAGE.

Traducție liberă

DE

P. MATSUKOLU,

(GEORGESCU.)



III. VOLUME ALLŪ SKRIERIÎ.

XXI. VOLUME ALLŪ ABONAMENTULŪ.

*Librariu-Editoru George Icanid.*

— 2004 —

BUKURESCL.

IMPRIMERIA SANTEI METROPOLIE.

1855.

# ISTORIA

III

# GIL-BLAS

DE SANTILLAN.



## KARTEA VII.



### KAPITUL I.

*Desnpe amopra lui Gil-Blas ka doamna Lorenza Sefora.*

Mepseiș dap la Kselha sã daș bãnãrã Samuel Simon sãma de trei miã galbeni ce 'i fãrpasserãm. Nã tãrãdãeskã kã ne drãmã mã kam simãiiã tentatã (isnititã) sã 'i onpreskã, ka sã fakã inãenepere bãnã á postãrã de vãtafã. Asta o nãteamã face prea desne mi fãrã niã o temepere; n'aveamã sã fakã aãt-ãeva dekit nãmaã sã kãlãtãpreskã çinãi mease zãme, mi anoi sã mã intãrkã arãtãnd kã 'mi amã inãrãinit inãrãçinãperea. Alfonso mi tatã-sãã aveãã prea bãnã ideã de mine, mi nã m'ar fi bãnãit de kpedinãa mea. Toate mã favorizãã. Kã toate aãe-

stea nă mă lăssaiă á mă birki de ayeastă tentagione (isnity); ba puchi ziche fnkă kă o mi învinseiă ka zăă bătaiă onestiă; kape ayeasta nă è păuină lăkră nentpă zăă tînpăă kape avăsse á faye kă năngaciî cei mai vestiăi în linepă. Măuî oameni kapiî se afflă totă de zăa în kontaktă (amestekă) kă oameni de isupavă, nă sint alit de skrăpă. lăuî la asemenea lăkrăpî: mai kă seamă ayeia kapiî iui not însuî răjăpî (zăloaăe) inkredinciate în minele lor fără á 'uî năta penstăia, ap năta ziche kă kondzita mea este zăă lăkră de totă noă.

Dăpă ce dap dedeiă banii în mîna negođianăă Samuel Simon kape niči năin visă n'ap mai fi snepat de a'î mai vedea, mă întăpnaiă la kastelă de Leiva. Kontele de Polan nă era akolo: ea plekasse la Toled kă fiie-sa Iulia mi kă ūinepe-săă don Fernand. Găssiă ne noă meă stăuină mai mălă dekit op kind înamopată de Serafina, mi ne dinsa inkintată de ea; iar ne don Cesar păină de băkrăie zăde l'avea ne amîndoî lîngă dînsă. Îmî năseiă toată sîingă ka să kîștiră favoapea ayești băă tată, mi isăstiiă. Păin șpăape mă făkăiă vătăfă kăpăi; eă kîrmăiamă totă; păiimiamă banii de la apendatopî. ūineamă kelătelele kasiî, mi aveamă așșura sepăitorilor o domnipe foarte asnpă; toăi epăă săă komanda mea; niči odată însă n'amă avăzat de să nepăopitateă mea asnpă lor, șpăind de totă kontra obăcheăă konfăăilor meî. Niči odată n'amă ronit ne ayeia din domestikî kapiî nă'mî plăăeăă, niči nătindeamă ka cei-'l-ăăă să 'mî fie kă totă inkinaăi. Daka se adressăă nentpă á çepe vř'o fayepe de sine dipektă (dă a dpents) de la don Cesar săă de la fiă-săă, eă în



докъ де а ле addъче вре о immedikare, vorbeamă în favoarea lor. Кътре ачестеа, nekъpmatеле арътърі де favoare че'мі даѣ în totă momentа стъпніи меі, імі insniraș знѣ зелѣ nespъsă nentрѣ а'ї servi кѣ sinceritate. Totă де зна inrriжеамă кѣ skъmuзtate de interesse lor. Нічі odatъ, în кърсѣя kassieriei мelle, п'а' Inkъnъt вр'о viklenie saă амъџире; интр'знѣ kъvintă eramă modelа вѣтаfилор.

He kind dar тѣ вѣквpамă de fericirea kondiționei мelle, amorѣя, ка кѣм 'мі ар li nismxit favoarea soartei, врѣ сѣ fakă чева ми nentрѣ dинсѣя: ея vikleanѣя insniră în inima damei Lorenza Sefora, Intlia kamepiera а Serafinei о infokatъ амлекаре китре mine, domнѣя вѣтаfѣя кърџиі. Lorenza, мъртърisesкă ка знѣ fidelă istoriografă, okolea kam пе ла ая чинчи-zechilea annă ая вipstei sale; insъ аерѣя еі чея frayedă, нлѣ-кѣта еі firърѣ ми frъtomii еі oki. кѣ kapii mtia а се servi foapte iskъsită. нѣтеаѣ сѣ о fakъ de а тpече inkъ ка о konketъ amoroasъ. Амă li dopit нѣмаі ка фаџа сѣ'ї li fost чева маі inflopitъ, liindkъ-ї ера преа де totă vesteжитъ: dar asta амă dal'-о ла aspimea inde-лнratei fetii. în kapea тpъise нінъ атнчи.

Aчeastъ дамъ тѣ mълisi de маі мѣлѣ timнă кѣ нисче okiade, în kape se dessina amorѣя еі. Еѣ insъ, în dokъ de а pesнъnde ла ачесте кѣхътърі amoroase, тѣ npefъkъiă маі intliă кѣ нѣ'ї Inгеллеџeamă кѣ џетѣя. Prin asta тѣ sokoti de знѣ omă галанти гърѣ esnepienџъ ла amorъри, ми се мѣлџамі нѣ пѣџинă. Ama dar, Inkъvindъ-шї кѣ нѣ тpевѣя сѣ се мърџинеаскъ нѣмаі ла semnele okilop кѣтре знѣ tinърă т.e kape ла so-

kotea mai neîţovă de kit ceea ce nu era, la prima întălnire ce avărm amîndoi îmi deklară simlimentele ce pârta în inima-î, lămşrită şi fărţ okokpî, ka s'ò îndelegă bine. Asta o făkk ka o femez kă ştiinţ la d'al de astea; se pfeţkk kă adikţ s'ap fi tălxpat mi ameuît vorbînd kă mine; mi dăpţ ce 'mî snxse kăpată ceea ce vrea s'îmî snxe, îşi askănse faga, vrînd s'îmî apate kă adikţ s'ap fi pşinat xnde 'şî a apţtat febleza kitre mine. Dăpţ toate ačeste semne xpma s'ă m'ă îndănekă; şî, kă toate kă asta o făčeamă mai măltă din ambîje dekit din anekare, m'ă apţtaiă foarte simţitoră la semnele aflekşionei ei kitre mine. M'ă pfeţkăiş înkă atît de nerţădătoră, şî ama de bine jăkaiă roşă xni amantă passionată înkî priimîiş mi împăţpî. Însă Lorenza îmi făkk ačeste împăţpî kă atita vîndede şî îngăşînuţ, kă pe kind îmi rekomanda s'ă fiă mai moderată, ea nu se apţta din parte-î şăpăţ kă eă xpmasemă kontra moderaşei. Amă fi înaintat eă mi mai denapte, daka amăşla mea Lorenză nu s'ap fi temă de a m'ă face s'ă iaă o ideă rea de viptăea ei, lăssînd-mî o viktopie atît de lesne. Aşa dap ne desăţpîrăm de o kam dată nîntă la pvedere, Sefora kovînsă kă, kă pfeţkăta ei opăşnere, m'ă făkkă s'ă okpedă de cea mai modestă damă; iar eă kă dăleşa şperanţă de a addăce neste năşîngă la isbîndă ačeastă aventşpă.

În asemenea şepiçită disnozişione aflîndă-m'ă, lăşaiă de la şăă lakeă a lăî don Cesar o înuşînuşare kapea îmi mai moderă văkşpă. Ačesta era şăă din ačei şepvitopî kşpiozî kapî se okăşă a află totă ce se face în kasă. Fiînd dap kă ea m'ă vizita mai în toate zî-

„Jele mi 'mi suntea totă de şna kile cheva mai noş, veni s'ămi sunte într'o dimineaţă kă ar fi afflat şă che nă-kăi: kă voia s'ă mi'ă sunte mi mie, daka'ă voiş f'ărdăi s'ă'ă diş sekretă, nent'ă kă se attinŕea de dama Lorenza Sefora, mi se temea kă nă kămba s'ă att'ăg'ă a-s'ăp'ă'ă mi'ă minia ei. Eă, dopind prea m'ăi'ă s'ă aff'ă che avea s'ă'ămi sunte, îi promitaiş prea lesne kă 'ă voiş n'ăzi sekretă; mi. f'ă'ă kă s'ă'ă ar'ăi'ă kă m'ă intere-saiş kăi'ămi de uşină, îă înt'ăbaiş, kă chea mai m'ăre indifferenŕă, kă che felă de deskonep'ăre era aŕea che avea s'ă'ămi sunte? — Doamna Lorenza, zisse ea, ad-d'ăche ne f'ăp'ăi'ă, în kamera ei mai în toate sep'ăle, ne x'ăp'ă'ă sat'ăi'ă, kape este şăi'ă t'ă'ă'ă foarte bine f'ă-kăi'ă; vik'ăană'ă aŕea m'ăi'ă m'ăi'ă tim'ă la d'ănsa. Eă k'ădă, penet'ă ea kă şăi'ă aer'ă n'ăi'ă de sinet'ă, kă ven'ărea ŕăi noate fi n'ăi'ă de innocenŕă; dar îns'ă, k'ăp'ă mi d'ămniata no'ăi'ă k'ăd'ăka kă intr'ărea şăi'ă t'ă'ă'ă în kamera şăei d'ăm'ăchele ne f'ăp'ăi'ă, noate f'ăche ne fie-cine de à o es'ăika sup'ă'ă.

De mi în'ăi'ăng'ărea asta m'ă şăp'ă'ă întokmai kă k'ămi auiş fi fost sep'ăi'ă înamopată de d'ănsa, m'ă sep'ăi'ă îns'ă de à o ar'ăta; ba înk'ă m'ă si'ăi'ă n'ăi'ă de à mi p'ăde de aŕea'ă no'ătate kapea, în ask'ănsă, m'ă att'ănsese n'ăi'ă la s'ăff'ăetă. Iap d'ăp'ă che se d'ăse sep'ăitop'ă mi m'ă v'ăz'ăi'ă sin'ăp'ă'ă, mai pes'ăff'ăi'ă în'ăp'ăi'ă mi af'ăp'ăisind; ne ş'ăp'ă m'ă r'ăndi'ăi'ă che t'ă'ă'ă s'ă fakă. P'ăp'ăi'ă x'ăp'ăre, aŕăi'ă o des'ăp'ă'ăi'ă, pron'ăi'ănd-mi sin'ăp'ă'ă à o del'ăssa f'ă'ă'ă à m'ă şăi'ăi'ă n'ăi'ă m'ăk'ăp'ă de à m'ă es'ăika kă o assemenca kokettă; aŕăi'ă iap, r'ăndi'ănd-m'ă kă era o o-noare nent'ă mine de à ron'ă ne x'ăp'ă'ă aŕea, xo-

търпиш съ'я киёмъ ла джелъ. Първееа дин зрмъ ми се  
 пърх маї tape ми маї вхпъ. Мъ пхсеиш даp сеара ла  
 ниндъ, ми. ин адевъръ. възвиш пе ривалла меъ интринд  
 кх хнъ кинъ foarte misteriosъ ин камера Lorenzei. А  
 тpeakit съ вѣдъ зна ка asta ка съ ми съ апризъ ми-  
 нia, кapea, инт'алтъ кинъ с'ар си домo.ит. Емиш даp  
 дин кастелъ ми мъ пхсеиш съ ниндескъ ла дрхмъ, пе  
 хнде avea съ tpeakъ галанткa меъ. Ил ашнтаиш инсъ  
 кх statopnicie ми хотърipe, ми fie-че momentъ ими им-  
 мa.ица nofta че авеамъ де а мъ batte кх ел. Ин  
 fine се арътъ ривалла. Фъкхиш кичи-ва наши де индръ-  
 нещъ ка съ'и essъ инainte; даp пх миш кхм дракъ се  
 интимаъ де мъ конпинсе де оdatъ хнъ сиоръ де fpикъ  
 ка пе хнъ ерош де аї лш Омер кape мъ onpi, ми pe-  
 тиссеиш киар ка Paris\* kind се инфъишъ ка съ ком-  
 батъ пе Menelaû. Инчепхиш а мъ xita bine ла ader-  
 сархa меъ, кape ми се пърх цeалтнъ ми вихросъ пре-  
 кхм ми snada лш де о лхциме сприминтълоаре. Toate  
 ачестea гъчeаъ ашкура mea хнъ effektъ. Еъ инсъ, op дин  
 амбигие де оноаре саъ дин op че алтъ, де ми vedeамъ  
 перикoлa кх нисче oki че ми 'я гъчeаъ кх мхлш маї  
 mare, ми кх toate къ сфияла mea стърхia съ мъ petparъ  
 ми съ мъ пъръsesкъ. totъ пхссеиш кхpaциa де а пъми  
 инaintea хирхрглш ми а 'ми skoate snada дин teакъ.

Ел. възиндх-ми мискареа, remasse инкpemenитъ ми  
 spiri: Че este asta, domнaле Gil-Blas? nentpъ че те поpцї  
 sure mine ка хнъ кавалеръ рътъчиторъ? Hесемне xpeї ка  
 съ глхментї? — Ба пх, domнaле хирхргъ, пх, и pesнхнсеиш,  
 о fakъ пpeа sepiosъ. Voiъ съ възъ, daka estї ми

\* Bezл Nota j) пaјина 350, ла I-изъ volъme.

vitează pre kît estî de galantă mi amoposă! Nă sokoti kă te voiă lăssa să te văkărî în nache de grație ne-soannei kă kape te întăneștî ne fărîșă în kastelă.— Pre leuea mea, zisse xîrărgă, învenînd à pîde kît nătea de tare: iakă o întîmplare çîdată! În adevără, măltă sînt amăzitoare anapîncelă. Din vorbăle ačestea înkinăndă-mî kă niçî eă n'avea măltă noftă de à se batte prekăni niçî eă, mă fărîșă mi mai împeptentă (obrasnikă) mi 'î zisseiă: la alçi, la alçi dă-te să le snăi astea, amiche: nă sokoti kă o să mă liniuteskă eă nă-mai kă o simplă țărădsire. — Vădă, domnăle, adăorgă eă, kă, ka să întînniă o fatalitate kape se poate întîmpla xnsia din noi doi, sîntă sîntă à vorbi. Îçi snăiă dăp xă sekretă, de mi să çere ka toçi kiçi eksepsă professia mea, să fie foarte diskreçi. Dămneaei Lorenza, domnăle meă, mă addăce ne askănsă în kamera ei, nă nentpă ală çeva. de kît nă-mai ka să nă 'î affle servitopiî natima. Ea are ne sninare xă kançeră (rangrenă) vekiă, mi în toate sepăle mepră de 'î skimeă. Iakă sekretă vizitelor meale nentpă kape te văkărî așă măltă. Fi dăp liniuștită ne viitoră despre asta. Iap dăka nă te mălxămentî kă ačeastă deklarare çe 'î fākă, mi dăka stărxăentî à te batte nerpemită kă mine în dăelă, atăncî te poră să porăxăentî; kăçi nă sîntă omă de à pefăza să 'mî măsoră snada kă à dămitale. Zikînd ačeste vorbă îmi trase lăngă sa panieră kapea nă infioră, mi lăkă o poziție kapea nă 'mî fărădsia măltă bine. Ažăngă asta, domnăle, zisseiă eă atăncî năindă-mî snada în teakă. Nă sîntă vre xă brătală ka să nă iăă de vorbă; din kite 'mî ai snăă, amă încelăes

къ нѣ 'ми естї ривалѣ. Bino дар съ не имбръцишътъ!  
Din ачесте ворбе, каре 'я фъкъръ съ инцеллеаръ къ  
нѣ ерамѣ аша де рѣъ прекъм тѣ арѣтасемѣ din ин-  
ченѣдѣ, ишї нѣсе ши ея савия ин теакъ рїзїнд, имї интїнсе  
мина, ши не хрїмъ не деснѣрѣирѣм ка чеї маї вѣнї  
амїчї din лѣме.

Din momentъя ачела мѣ skїpsїїѣ de Lorenza  
kit въ пѣтегї inkїnsї, ши'мї о inkїnsїамѣ foapte хрїтѣ.  
Mѣ fepeamѣ de toate okazionеле че-мї да ка съ 'ї  
ворбескѣ ин секретѣ. Asta о фъккїѣ кѣ атїта резервъ ши фъ-  
църнїчїе, inkїт прїченѣ индатѣ. Dрентѣ ачееа, мїрїндс-се де  
о аст-фелѣ де грабникъ skimваре, хмвїа съ'ї афїе мотивїа;  
ши, гѣсїнд ин фїне мїзлукѣ а 'мї ворбї ла о парте, имї  
zisse; Domнїеле интедентѣ (вѣтафѣ), snъне-'мї те порѣ.  
uentрѣ че фѣцї аша мѣлѣ де мїне inkїт нѣ впеї нїчї мѣкар  
съ мѣ vezї? адевѣратѣ, еѣ 'гї амѣ дат прїчинѣ, дар  
dъmnїата 'мї аї pesнѣns. Addс-гї амїнте, те порѣ, де  
конворбїеа партїколерѣ че амѣ авѣт амїндої; атнчї  
ераї пїнѣ де фокѣ, іар акъм те вѣдѣ пїнѣ де реацѣ.  
Te порѣ съ 'мї sunї, че инцеллеце asta? Інтреба-  
реа-ї нѣ ера пѣгїнѣ delїкатѣ nentрѣ хнѣ омѣ патрелѣ  
ши невїклеанѣ. Dрентѣ ачееа аст-фелѣ де мѣ amegїs-  
semѣ inkїт нїчї нѣ илїѣ че 'ї амѣ pesнѣns: алїт нѣмаї  
имї addкѣ амїнте къ нѣ s'а мѣлѣсмит нїчї де кѣм де  
pesнѣnsїа меѣ. Атнчї Sefora, не кареа чїне-ва ар фї  
kpezт-'о ка хнѣ мїелѣ, nentрѣ дѣчеле еї аерѣ мї nent-  
трѣ manїера еї чеа modestѣ, dominїндс-се де нїнїе се  
фъкѣ ка хнѣ тїрѣ, ши, xїлїндс-се ла мїне кѣ о кѣзѣ-  
тѣрѣ пїнѣ де тѣрѣаре, имї zisse кѣ nekazѣ: Eѣ soko-  
teamѣ къ fakѣ оноаре хнѣ омѣ де нїмїкѣ ка тїне,

аръиндъ-ї нисче sintimente nentpъ kape alyї kавалерї s'ap fi лъхdat dakъ mi лѣ ap fi пѣтѣт inspira. Bine mi s'a kъvenit ачeastъ nedeansъ, nentpъ kъ m'amъ змиait prostemte кїтре знѣ tikълосѣ avantъrierѣ (nemernikѣ) ka tine.

Или нъ се мълѣмї нъмаї къ атит, къчї атнчї ашѣ fi скънат естинѣ. Чи вїрїпеа еї. Інтърїтїндъ-се de мїніе, гръмъдї азъпра'мї кїте adjective nѣтѣ inventa, з-нъа маї рѣѣ deklт алтѣ. Итїѣ sine къ тpeвzїа сѣ ле зѣfferѣ toate къ netълѣкpape, шї сѣ 'мї їnkїнескѣ къ, desnppeжїнд тpїзїmfѣ зпeї vїptъlyї ne kapea o їsnїtissemѣ гъчсатѣ o грешалъ ne kapea femeїлѣ нъ o ертѣ нїчї de кѣм. Еѣ їнсъ ерамѣ преа fъpїosѣ ми нъ 'ї зѣfferїїѣ їнкъpеле, nentpъ kape, de ap fi fost вp'знѣ omѣ маї къ мїнте їн локъ'мї, ap fi pїs; шї nepzїндъ-'мї pъдapea її zїsseїѣ: Нъ тpeвzе, doampнъ. сѣ desnppeжїmѣ ne nї-менї! Къчї dakъ ачестї nobїлї kавалерї de kapїї 'мї по-менештї, 'гї ap fi вѣзѣт snїnapea, 'шї ap fi мъръїнїт, фъръ їndoїалъ, тоатъ къpїozїtatea нъмаї нїнъ аколо. Нїчї n'апъkase сѣ 'мї їesse вopъа din гъръ, шї їндатъ, fъ-pїoasa гъверnantъ, їмї лїнї o палмъ атит de асуръ, їnkїт нъ kpedѣ сѣ маї fi npїїmit вpe знѣ зърватѣ алъ as-semenea de лѣ o femeъ їnsълатъ. Еѣ нъ маї autentайѣ шї алта, чї o тѣлїїѣ kїт nѣтѣїѣ маї къpїнд d'їnainte-ї, шї ast-feлѣ скънаїѣ de o vїжелїе de нъмнї че еpаѣ сѣ пъ-вълеaskъ азъпра mea.

Мълѣмїїѣ dap лѣї Dъmnezeѣ, къ мъ вѣзѣїѣ скъ-натѣ de ачeastъ преа їmppeжъpape, мї sokoteamѣ къ, fїнд къ dama їшї pesънase, нъ маї авеатѣ à мъ те-ме de нїмїкѣ. Маї kpedeатѣ їнкъ къ ea ва тїнѣї,

nentp̄x onoapea eī, ayeast̄ aventk̄p̄r̄ d'ĩntpe noī. Īn a-  
 dev̄p̄r̄, tpek̄xsep̄r̄ čĩnčĩ-snp̄e-zep̄e zĩlle f̄p̄r̄ ka s̄  
 axd̄x̄ ne čĩne-va vorp̄ĩnd čeva desnp̄e asta. Īnven̄sem̄  
 à o xĩta kĩap̄ mi ēx̄ ĩns̄'mī, kĩnd, f̄p̄r̄ veste, afflaid̄  
 k̄ Lorenza k̄z̄x̄sse la aupt̄ep̄n̄t̄. Ēx̄, ka x̄n̄ om̄đ si-  
 p̄eute v̄x̄n̄đ, sim̄điđ n̄p̄epe de p̄đ̄ la ayeast̄ ut̄ipe.  
 Īmī ĩnkĩn̄điđ k̄ ea s̄p̄mana, nen̄đĩnd s̄ ĩnvĩn̄ḡ x̄n̄ a-  
 m̄op̄đ ama de p̄đ̄-p̄esn̄l̄t̄iđ, se v̄ĩp̄ĩ ĩns̄x̄m̄; mī, add̄-  
 k̄ĩnd̄-'mī am̄ĩte k̄x̄ d̄x̄epe k̄ ep̄am̄đ k̄av̄za p̄x̄l̄v̄ĩ, o  
 t̄ĩn̄x̄ĩam̄đ čel̄đ n̄đĩn̄đ, d̄x̄n̄đ če n̄x̄ o n̄x̄eam̄đ ĩx̄v̄ĩ. Dap  
 ĩns̄, k̄ĩt de p̄p̄euit̄đ o x̄đdekam̄đ ĩn n̄p̄epea mea! k̄čĩ  
 ea, skĩm̄v̄ĩnd̄-'mī toat̄ tandp̄eđa če avea k̄ĩtpe mĩne ĩn  
 neĩm̄p̄k̄at̄x̄ x̄p̄, n̄x̄ se m̄ai rĩndea la aĩđ-čeva dek̄ĩt  
 n̄x̄m̄ai k̄x̄m̄ s̄z̄'mī fak̄ p̄đ̄.

Īntp̄'o zĩ m̄ep̄ĩnd̄ la don Alfonso, la r̄x̄s̄iđ  
 foapte t̄p̄ist̄ĩ mī rĩndĩtop̄đ; la ĩntp̄ev̄aiđ k̄x̄ m̄x̄l̄đ pes-  
 nek̄t̄đ če avea? Īmī pes̄v̄x̄n̄se: s̄ĩnt̄đ s̄x̄n̄p̄at̄đ, am̄ĩče,  
 v̄z̄ĩnd̄ k̄ Seralina mea este p̄ea k̄ped̄x̄l̄, nedp̄eant̄.  
 mī ĩn̄p̄att̄. Aĩ dp̄entate s̄z̄ te m̄ĩp̄ĩ de asta, ad̄x̄op̄đ eł v̄z̄-  
 z̄ĩnd̄-m̄z̄ k̄ 'a ask̄x̄l̄am̄đ k̄x̄ m̄ĩp̄ape; ĩns̄ k̄pede k̄  
 čeeā če 'đĩ s̄v̄iđ este p̄ea adev̄p̄at̄đ. N̄x̄ m̄iđ ka če  
 p̄đ̄ aĩ n̄st̄t̄ s̄z̄ fačĩ Lorenzeĩ Sefora ka s̄z̄ te x̄p̄ask̄  
 n̄ĩn̄đ ĩntp̄'at̄ĩt̄: k̄čĩ, te p̄očĩđ ĩnk̄pedĩn̄đa, ama de x̄-  
 p̄t̄ĩos̄đ aĩ āx̄v̄us nentp̄x̄ d̄ĩnsa ĩnk̄ĩt a z̄ĩs k̄ de n̄x̄ v̄eĩ  
 ĩĩnsi t̄x̄ d̄ĩn k̄as̄z̄, ea moape n̄ep̄euit̄đ. K̄onsopt̄a mea  
 Seralina, s̄ĩnd̄k̄ te fav̄op̄caz̄, s̄'a p̄ev̄olat, f̄p̄r̄ ĩndoĩal̄z̄,  
 ĩnuot̄p̄ĩva x̄n̄eĩ x̄p̄ĩ nedp̄ente mī 'ĩ a z̄ĩs, k̄ n̄x̄ poate  
 fače x̄na ka asta f̄p̄r̄ á n̄x̄ se ap̄t̄a mī ĩn̄p̄att̄ mī  
 nedp̄eant̄: dap ĩns̄, este fem̄eđ. Ea ĩx̄v̄eute n̄este  
 m̄x̄s̄p̄r̄ ne Sefora nentp̄x̄ k̄ a k̄p̄esk̄t̄-'o. Ea n̄p̄ĩ-



всичте не ачеастъ гьвернантъ ка не о алтъ мѣмъ. ши sokotemte къ, де нѣ ї ва фаче воинца съ о мѣлцъ-measkъ, апе съ ї поапте пѣкатѣя нентрѣ моаптеа еї. Кит нентрѣ mine, оп ши кит де мѣлтѣ ивѣскѣ пе Serafina, ниѣ одатъ инсъ нѣ воїѣ авеа о атит де невѣрватъ феблеуѣ инкит съ ї инкѣвоинцевѣ toate sintimentele de- snre ачѣаста, ми съ факѣ о асемenea фантъ. Пеартъ toate гьвернантеле Isuaniѣ, къѣи еѣ ниѣ одатъ нѣ воїѣ приими а денѣрѣта дин сервичіѣя меѣ пе знѣ омѣ, не каре ѣя привѣскѣ маї мѣлтѣ ка не знѣ frate dekit ка не знѣ servitore!

Дѣнъ че ворѣи аст-фелѣ don Alfonso, ѣи zisseiѣ: Еѣ вѣдѣ, domnya меѣ, къ м'амѣ пѣскѣт ин лѣме ка съ сиѣ жѣкѣрѣя соаптеї. Sueramѣ инсъ къ ин каса domnieї воапте, ѣнде toate їмї промиттаѣ серичіѣпе ши penaosѣ, ea ва инчѣта де а мѣ маї персекѣта. Ёнсъ, къ тоатъ мѣлцъмїѣпеа че гѣстѣ, синѣ nevoitѣ а мѣ ексїѣа синѣрѣ де аїѣ. — Ба нѣ, ба нѣ, стпирѣ ѣенeposѣя don Alfonso; лассъ-мѣ пе mine съ факѣ пе Serafina ка съ кѣнноаскъ адевѣрѣя. Нѣ приїмескѣ еѣ съ зикъ лѣмеа къ тѣ аї денѣрѣтат дин каса меа, нентрѣ кауричіѣлѣ ѣпеї гьвернанте пе кареа, де ва къта чїнева, о стимѣм индѣстѣлѣ. — Domnya меѣ, ѣи zisseiѣ, ми маї мѣлтѣ о съ амѣрїѣї пе Serafina онѣиндѣ-вѣ воинѣї сале; маї вїне приїмескѣ а мѣ петраѣе. dekit а мѣ есѣѣне, прїнтр'о маї лѣнрѣ шѣдепе аїѣ, съ адѣскѣ неѣнїѣпеа їнтре дої соѣї ама де перфекѣї. Аста ар ѣи нентрѣ mine о ѣенорочїѣе де кареа нѣ м'амѣ пѣ- tea konsola їн тоатъ вїѣѣа меа.

Don Alfonso нѣ мѣ лѣссѣ ниѣ їнтр'ѣнѣ кїнѣ

sъ fакѣ́ насъа ачеста; ши ама де statopnikѣ́ ѓ въздигъ  
 ѓн хотърїреа де а мѣ апѣра, ѓнкїт, дака ауїѣ́ ѓ стѣрсит,  
 перешїтѣ́ кѣ́ Sefora ар ѓ рѣмас жосѣ́: ми аста амѣ́ ѓ  
 фѣкст-о, дака 'ми амѣ́ ѓ ѣрмат ѓдемнареа неказъаѣ.  
 Beneаѣ́ нїсче momente ѓн каре, сѣнѣрїндѣ́-мѣ́ контра  
 рѣвернантеї, ѓмї veneа съ нѣ́ о ѓнѣ́ де локѣ́ ѓн seamѣ́  
 ши съ ле даѣ́ toate пе фаѣ́. Іар кїнд stamѣ́ ши мѣ́ рїн-  
 deamѣ́ кѣ́ dїндѣ́-ї де голѣ́ рѣшїнеа, амѣ́ ѓ сфїшїат ка  
 кѣ́ о спадѣ́ не о nenopочїтѣ́ сїїнѣ́ фѣкїнд-о кѣ́ ѓдоїтѣ́  
 маї nefерїче, ми не кареа, ачесте доѣ́ nevїndekate пер-  
 ле, о дѣчеаѣ́ vedepаѣ́ ла mormїнтѣ́, атѣнчї, zїкѣ́, мѣ́ пор-  
 neamѣ́ нѣ́маї snpe мїлѣ́ кїтpe dїнса. Мѣ́ рїндїїѣ́ ѓнсъ  
 кѣ́ маї бїне ера съ фѣрѣ́, дакѣ́ odatѣ́ ерамѣ́ жнѣ́ омѣ́  
 ама де перїколосѣ́, ѓнкїт съ се noатѣ́ pestabїaї лїнї-  
 шtea ѓн kasѣ́, фѣрѣ́ съ маї чepкѣ́ мѣ́стpѣ́рї де кон-  
 шїїнѣ́. Аста о ми фѣкїїѣ́ кїар а-доа зї нїнѣ́ а нѣ́ се  
 лѣ́мїна ѓнкѣ́ бїне де зїоѣ́, фѣрѣ́ а 'ми маї лѣ́а нїчї а-  
 dio де ла стѣнїнїї меї, temїндѣ́-мѣ́ ка нѣ́ кѣ́мба, дїн  
 drarostea че aveаѣ́ кїтpe мїне, съ се onнѣ́ pleкѣ́рїї  
 мelle. Мѣ́ пѣ́лѣ́жмїїѣ́ нѣ́маї де а лѣ́ssa ѓн kamera  
 mea жнѣ́ skpїsѣ́ каре арѣ́та sokoteала essaktѣ́ а kassїe-  
 pїeї че avѣ́semѣ́ ѓн мїнѣ́.



## KAPITUL II.

*Че се фѣкс Gil-Blas дѣ́нѣ́ че еши дїн kasa лѣ́ї Leica; ши че ѣрмѣ́рї авѣ́ рѣл  
 рѣ́лстатѣ́ ал аторѣ́рї.тор са.ле.*

Ѓнкѣ́лекаїѣ́ dap пе жнѣ́ калѣ́ жнѣ́ че aveамѣ́,  
 ши 'ми нѣ́сеїѣ́ ѓн ѣ́eamantanѣ́ доѣ́ сѣ́те де nїstolї, дїн

karif' cea mai mare parte era d'INTR'ACHEIA CHE'MI KYZZS-  
 serъ in parte din banii rъssigii la xocii pe karifii ii o-  
 morisserъm, mi din cei trei mii galbeni ce fъrpasserъm  
 de la domnia Samuel Simon; kъci don Alfonso in-  
 noiase лi Simon somma totalъ din kiар propriя sъв ve-  
 nitъ, fъръ а mъ indatora mi pe mine sъ даъ banii  
 che'mi kъzsserъ in parte. Аша dar, privind totъ  
 че авсамъ ka o леѳisitъ proprietate а mea prin in-  
 noierea banilor лi Simon de don Alfonso, mъ въкx-  
 ramъ de ei fъръ niчи o mъstpare. Авсамъ dar  
 xпъ kanitalъ kape mъ fъчеa sъ nъ mъ mai rъndeskъ la  
 avenirъя meъ, mi ne лingъ ачестea mъ mai бизiamъ  
 inkъ mi ne inkpederea kapачitatei mele, ka fie че  
 tinъръ de vipsta mea. Kitpe ачестea, орашя Toled  
 mi se пъrea xпъ asilъ foarte плъкxиъ nentpъ mine; mi  
 nъ eramъ la indoialъ kъ kontele de Polan nъ va avea  
 плъчerea de а mъ priimi kъ въкxpie ka ne xпъя din  
 liberatorii sъi, mi а 'mi da mi o kamerъ de лoksitъ  
 in kasa sa. Inсъ asta 'mi o пxneamъ inainte sъ o амъ  
 de skъpare la vre o imppeжxpare din чelle mai грelle.  
 Iар ninъ sъ ажxгъ in pozitia ачeea, хотъpiиъ съ'mi  
 келтsesкъ o parte din kanitalъя meъ, mi sъ mъ пре-  
 xтблъ prin piratele Murciei mi а Grenadei, pe kape  
 авсамъ o deosebitъ dopинцъ de а ле vizita. Kъ rъndъя  
 ачesta anъkaiъ дръмъя Almansei de xnde, xpmindъ-'mi  
 кълъtopia, мерѳeamъ din орашъ in орашъ ninъ че  
 амъ ажxns ла Grenada fъръ ka sъ mi se inлimnлe vre  
 xпъ неажxnsъ ne дръмъ. Sokoteamъ kъ soapta, mъ-  
 цъmindъ-se de алitea feste che'mi жъkasse ninъ atъnчи,  
 а li voit, in чelle de ue xpтъ, sъ mъ лasse in паче.

Însă ea vikleana, îmi pregătea și alte mai multe pre-  
kum le voiș arăta.

În strada Grenadei, întâlni omș ce întâlneș  
fă don Fernand de Leiva, cînerule kontelui de Polan  
ka și don Alfonso. Făruș sărpinș amîndoi de á ne  
vedea acolo ne nerîndite. Ce felă, Gil-Blas, îmi zisse  
ea; ță în orașă ačesta? Kum s'a întîmplat s'ă vii  
p'aici? cine t'ă a addă? — Domnă meș, îi respun-  
seiș, pre kîl te mîrî domniata unde m'ă vezi aici,  
kă îndoită mai multă te veî mîra kînd veî afla moti-  
vă kare m'a silit s'ă m'ă petrară din serviciuș lă don  
Cesar mi a sîră și s'ă. Anoi îi rakontăș kă de amăruntă  
toate chelle întîmplate între mine și Sefora, fără á țînki  
nimikă din eale. Kînd le azî se prîndi de pișă; ne xruț,  
relîndă-șî tonă chel seriosă, îmi zisse: eș îgi promittă,  
amice, de á interveni (mizloci) la ačesta. Amă s'ă  
skriș kămnate-meî... Nă, nă, domnă meș, îi res-  
punseiș, n'ă mai skrie nimikă, m'ă poră! k'ăci eș n'amă  
eșit din kasa lă Leiva pentră á m'ă întoarce iar în  
d'brăț; dar, daka bine-voîgi, servici-ă al-felă kă fa-  
voarea ce avegi k'ătre mine. Rekomandă-m'ă. în poră,  
la vre ună din amicii dămnăvoastră, dăk are tre-  
vîngă de sekretară, saș de v'ătafă: k'ătați á 'ă în-  
kredința kă nă se va plînce k'ăci ați dat în serviciuș  
vr'ăș omă inkapăbilă. — Prea văkxrosă, amice, îmi  
respunse ea; voiș face asta ce dorești. Eș amă ve-  
nit la Grenada pentră á vizita ne o bîrpină tantă (mă-  
tășă) ce este aici maladă (bolnavă); amă s'ă mai p'ă-  
mliș inkă vr'o trei sântăminî, și ne xruț amă s'ă plekă  
drentă la proprietatea mea Lorki unde amă lăssat ne

soциѣ-meа Іslia. Lokvinga mea este în kasa асееа, аѣорѣ е.л, арѣлндѣ-'ми хнѣ оснепѣ че еѣа кѣ вр'о доѣ-zeci de nassî denapte de noi. Bino neste kîte-va zile ne la mine sѣ ne mai vedem; poate кѣ нінѣ а-тѣпчѣ сѣ 'ѣи ши гѣsesкѣ вре хнѣ lokѣ konvenabilѣ nentрѣ tine.

În адеврѣѣ, ла întiia întrevedere че авѣрѣтм, їтї zisse: архіенисконѣ Grenadei kape 'шї este ши аmїкѣ ши рѣдѣ, ар voi сѣ аїѣѣ хнѣ їпѣрѣ їнѣѣѣтѣ ши калї-графѣ, nentрѣ а konia skriepile sale ne кѣратѣ; кѣчї este хнѣл din чеї mai бѣнї аstorї. А komuѣs о mѣл-ѣime de omelїї,<sup>1</sup> ши mai în toate zilele komuѣne ши ле pronxнѣѣ în пѣвѣлїкѣ, nentрѣ kape se аnлѣѣѣ de тоѣ. Fiind dar кѣ te sokotesкѣ кѣ поѣї fi prea бѣнѣ nentрѣ dїnsѣл, ї аmѣ pronxѣ, ни 'шї а фѣрѣѣїт кѣ te прїїмеїте în servїсїл сѣѣ. Дѣ-te dar de te prezentѣ ла е.л din napteа mea; ши веї vedeа, дѣпѣ manїєра кѣ kape аре сѣ te прїїмеаскѣ, daka ї аmѣ vorbїт în fa-voareа ta.

Lokѣл mi se пѣрѣ tokmai кѣтм doreамѣ ши еѣ. Prin xp̄mare мѣ гѣлїїѣ їнтр'о zi kїт nѣлїїѣ mai sine snpe а мѣ їнфлѣїма ла енисконѣ Grenadei, ши мѣ дѣсеїѣ дрентѣ ла архіенисконїє. Daka аmѣ вреа сѣ їmiteзѣ акѣтм ne аstorїї de romane, аmѣ fache аїчї о prea пом-поасѣ deskriєre а palatѣлї архіенисконѣлѣ din Grenada; м'аmѣ їтїнде їн detаллїєрїє стрѣктѣреї ачестїї edїfїсїѣ (кѣлѣїре); аmѣ лѣѣѣа богатеѣе мобїле ши ор-пamente (nodoabe); аmѣ vorbї de statѣеле mi de ta-

<sup>1</sup> Кѣвїте сѣѣ predїkацїї нїсерїченїї. snpe дезѣлїїреа нїдеѣлор Еванѣлїї.

Блокете че абеа, ши п'амѣ фаче грацие лекторѣлѣ ничѣ де чеа маї микъ исторіе че инфъдишеаѣ тоате ачестеа. Еѣ инсъ, трекіндѣ-ле кѣ ведѣреа, мѣ воїѣ мѣрѣини де а зиче кѣ семъна ла марніфиченѣ (стреллѣчире) кѣ пателе реѣилор нострі.

Аколо гѣсиїѣ prin camere o мѣлѣиме де еклесіа-стичі ши де останаї, дин карїї чеї маї мѣлѣї ераѣ офіцерї саѣ с.лѣжѣашї а еминенѣїї сале, прекум, кассіерї, ѣнтїломї, комісі саѣ камеріерї: мїренїї ераѣ тоѣї амѣ де бине їмѣрѣкаѣї їн кїт чїне-ва маї месне 'ї ар ѣ сокотїт де сениорї де кїт де сепѣиторї. Тоѣї ераѣ мїндри ши 'ші даѣ знѣ аерѣ ка кѣм ар ѣ fost чїне ѣтїе че нерсоанне їнсемнате. Еѣ прївїндѣ-ї нѣ мѣ нѣтсїѣ опрї де а нѣ рїде, ши а нѣ'мї батте жокѣ де еї їн рїндѣ-мї: Че дракѣ, зїссеїѣ, оамени ачестїа требе сѣ ѣе преа ферїчїѣї, дѣнѣ че нотѣ сѣлперї жѣрѣа склѣвїеї гѣрѣ а'л сїмѣї; нентрѣ кѣ дѣка 'л ар ѣ сїмѣїт, кредѣ кѣ с'ар ѣ нѣртат кѣ маї нѣѣїнѣ їнрїмфаре. Ынтр'ачестеа мѣ апропїаїѣ де знѣ омѣ гросѣ мї сепїосѣ кѣре нѣзеа ла ѣша ка-бїнетѣлѣ архїенїсконѣлѣ спре а о дескїде кїнд требеїа. Ыа їнтребаїѣ, кѣ мѣлѣ полїтеѣѣ, дѣка се нѣтеа сѣ ворѣескѣ еминенѣїї сале. — Маї аутеанѣѣ, їмї рѣснѣнсе ел, кѣ знѣ тонѣ аспрѣ: грандеѣа са аре сѣ їассѣ акѣм ка сѣ меаргѣ сѣ аскѣлте лїтѣрѣїа, мї їн треакѣтѣ ноате сѣ'ѣї деа о аѣдїенѣѣ де знѣ моментѣ. Еѣ нѣ'ї маї зїссеїѣ нїмїкѣ; чї, армїндѣ-мѣ бїне кѣ рѣдѣаре, мѣ їнчеркаїѣ сѣ їнтрѣ їн ворѣѣ кѣ знїї дин офіцерї; еї инсъ їнченѣрѣ а се ѣїта ла мїне ши а мѣ essamina дин канѣ ши нїнѣ їн нїчїоаре, гѣрѣ сѣ бїне-воїаскѣ а 'мї респонде нїчї мѣкар о ворѣѣ; аної, ѣїлїндѣ-се знѣла ла ал-

тѣл, іначепъръ а сѣрѣе кѣ опролѣѣ (semedie), ѣнде амѣ кѣтезат съ інтрѣ шї еѣ Ін ворѣа лор.

Мъртѣрпisesкѣ Ін адевѣрѣ кѣ мѣ simyііѣ foapte attinsѣ шї amegitѣ vѣzindѣ-mѣ tratatѣ ast-feѣѣ de nische simnлї servitorї. Інкѣ пѣ 'mї tpekѣsse vїne тѣлѣрареа, шї de odatѣ se deskisse ѣша kasinetѣлѣї, de ѣнде ешї arxieniskonѣл. Індатѣ se fѣкѣ ѣеа маї mare тѣчере інтре offїдерї, шї тоуї ішї пѣрѣсірѣ аерѣл ѣелѣ Інгїmfatѣ шї semeіѣѣ, mї лѣарѣ а.лѣ ramnantѣ шї ѣmїlїtѣ Іnainteа str-пїnѣлѣї лор. Arxieniskonѣл ера omѣ ka de вр'о шїаї-zechї mї поѣ de annї лѣ vїrstѣ, skѣртѣ шї rrosѣѣ, адїкѣ маї ka ѣnkїѣ-meѣ Gil-Peres. Маї аѣеа ne deasѣnра шї nї-чїoareлe pesѣchїte Іntѣntрѣ, mї ера атїт de калѣѣ (плешѣѣѣ), кѣ аsїа ії маї remѣsseserѣ kїte-ѣа sїpe de пѣрѣ ne лѣ ѣeafѣѣ; de аѣеа шї nѣpta Ін totѣ Ітїmnѣл o skѣfѣ de лїnѣ кѣ ѣpekї лѣnѣї. Кѣ toate аѣестеа rѣsїіѣ аsѣnра лѣї ѣnѣ аерѣ de повлѣцѣ, mї аста nerpeshїtѣ, nentрѣ кѣ шїtїamѣ кѣ se трѣѣеа dїn nobїлї. Кѣчї пої ѣslїа маї de pїndѣ ne ѣїtѣm лѣ seniorїї ѣеї marї кѣ ѣnѣ fe.ѣѣ de nreїn-kїnѣpїe, kapeа лe dѣ adesseа ѣnѣ аерѣ de mѣpїe, de kape 'ї а лїnsїt natѣра.

Arxieniskonѣл se adressѣ маї Іntїїѣ лѣ mїne, mї mѣ Іntрeѣѣ кѣ o voce (гласѣ) nреа ѣлѣжїnѣ, ѣе posteamѣ! Ії pesnѣnseїѣ кѣ еѣ eramѣ Іntрѣлѣ de kape 'ї vopsїsse don Fernand de Leiva. Atѣnчї е.л, fѣрѣ а 'mї da Ітїmnѣ съ 'ї маї vopѣeskѣ, zїsse; а! dѣmniata еstї аѣeлѣ de kape 'mї а snѣs атїтеа лѣsde! Te nрїїmeskѣ dap Ін servїchїл meѣ; іmї napї съ fї ѣnѣ Іntрѣрѣ nреа ѣnѣ nentрѣ mїne. Pѣmїї dap аїчї. Dѣnѣ ѣе 'mї zїsse аѣесте vopѣe, se pezїmѣ ne doї dїn servїtorїї sѣї шї

emi, dănuț ce askălăț mai întiiș kite-va pricinî ce 'î raportarț xniî din eklesiastivî. Avia emisse din sala xnde ne aflam, mi îndatț, offițerîi ațeia, kapîi nș se xmiarț sș 'mî vorbeaskț mai 'nainte, venîrț sș 'mî kaxte cî singrîi konvorbîrea. Iakț-î dar akxm înprejxra meș toți, felicitîndx-mț, lingxșîndx-mț mi esprimîndx-mî cea mai mare vâkxpie xnde mț vedeaș kț m'amș fâkxt mi eș xnx din konmeseniî arxieniskoniei. Și fiînd kț azzisserț vorbele ce 'mî adressase arxieniskonx ștîmînx lor, mșreaș ka sș mi affie la ce felș de postș avea sș mț nșe. Eș însș, sșnp̄ratș de desuprețx lor de mai 'nainte, avxseiș p̄xtatea de à nș le mșlxmî kxpiozitatea, nșmai ka sș 'mî pesșxș.

Heste nșginș se îtoapse mi arxieniskonx. Mț kîemț în kabinetx-î ka sș 'mî vorbeaskț în partikolerș. Prîçeniș kț avea de rîndș sș 'mî çerçe snîpîtx. Drenîș ațeea îmî lxaiș mi eș seama vine. mi mț p̄paramș sș 'mî kxm̄nșeskș toate vorbele. Mai întiiș îmî fâkx kite-va întreb̄rî asșnra kxpsxaxî de învșțur̄txrî nînx la filosofie. Îi pesșnșseiș vînimorș la întreb̄rîle ce 'mî fâkx; prin xpmare vșzx kț kxnoșteamș îndestxș de bine ne aktopîi emîni mi latîni. Pe xpmț mț anșkț la dialektîkț; la asta la autentamș mi eș. Akolo mț r̄șî çeanșș de totș. Atxnyî îmî zisse kx xșș felș de sșnp̄rîzș: edkapea tș, dragx meș, vșdș kț nș 'șî este neglîžeatț: ia sș 'șî vedem akxm skpiepea. Atxnyî skoseiș din stnș'mî o fouie ne kapea o adșsesemș întp'adînsș mi 'î o arștaiș. P̄relatx meș se mșlxmî mi de ea mi 'mî zisse: stîș mșlxmîtiș de skpîșx dșmitale, mi mai kx seamț de snîpîtx ce vșdș



kъ aī. Amъ съ мѣлѣкъскѣхъ nepotx.oxi meъ Ferdinand, kъ 'mi a pekomandat xнѣ tinъpъ аша de вѣнѣ; in ad-вѣpъ, паркъ 'mi a фѣкxт xнѣ dapъ kъ asta.

Aici ni se intrepъmuse vorba kъ sosirea xnor scіorі aī Grenadei, kapii venisserъ съ prinzeaskъ kъ eminenция sa. Eъ ii лѣssaiъ kъ dіnsx.а mi m'amъ pe-трас in kamera officеріор, kapii imi фѣкxръ atxчii o мѣлѣме de церemonii. Kіnd veni opa mesei m'amъ dъs съ prinzeskъ kъ eī; mi prekit eī imi лѣaъ seama asxnpa mesei, kъ atit ii obsepвamъ ши eъ ne eī. Doa-mne! kіtz іnceлeпчixне apълаъ in estepіорx.л op аче-стii еклесіастичii! Mi se пѣpъpъ ka niche sfіncii; аша do мѣлѣ, локx.л xнде мъ афламъ, imi іnsпira xнѣ pesuektъ deosebitъ! Nx mī veni de локъ in rіndъ kъ eī epaъ пѣ-маi niche інокpіцii, sokotind ka o nenxtіngъ de а se афла xнii assemenea in локx.іnceлe prinциор бiserіchemii.

.La masъ шеzъssemeъ лінгъ xнѣ бѣтрінѣ каме-рлеръ ал архіеніскопx.лxі ахне Melchior de ла Ronda, kape авеа гріжъ de а мъ серві kъ чeлe маi вѣне porціone din вѣkate. Політеца че apъта ел kіtre mine мъ фѣкx съ 'i o іnanoіezъ ши eъ kъ мѣлѣ komплесенцъ, ши se мѣлѣми преа мѣлѣ. Дъпъ че ne скъларъm de ла масъ, ачел бѣтрінѣ камерлеръ imi zisse in секретъ ла xpekіe: domнx.лe кавалеръ! преа мѣлѣ амъ dopi съ vorbeskъ чева kъ dъmниата маi ла o napte. Totъ de odatъ мъ dъse іntp'xнѣ локъ маi pctрасъ din паратъ, xнде nimeni nx ne nъtea vedea; ако.ло imi zisse: драгx.л meъ! din momentx.л че авъseiъ nopочіpea съ te вѣдъ, амъ sim-цit o амлекape asxnpa'цii, ne kape voeshъ съ 'цii o a-рп.т.ш mi in fantъ komxnikіndъ-'цii xнѣ лѣкpъ kape ape

sъ 'цї fie prea folositorѣ. Aici, fьтл meѣ, te affli in-  
tr'o kasъ xnde inokpiciї шї чеї adevъpatѣ кѣвиошї trъesk  
amestekayї; шї, ka съ kьnnomїї toate sekpetele локлѣи  
xnde te affli, katъ съ 'ї stădiezї maї mьлѣ timnѣ. Pen-  
trъ aчeea voiѣ съ te skъteskѣ de xнѣ stădiѣ atit de in-  
delъnratѣ mi nemъkьkьtѣ, destъinsindъ-цї karakterele шї  
à ле xnopъ mi à ле aлopa. Дънъ aчeasta te veї nъtea pe-  
гъла prea лесne.

Maї intiiѣ voiѣ inчene dar, adъorъ eл, de лa  
архieniskонълa nostръ, шї 'цї snviѣ къ este xнѣ nъstopѣ  
prea virtuosѣ mi къ spika лѣ Dьmnezeѣ. Neinчetatѣ se  
okънъ a'mї snprijini tьpma in dpeanta kpedingъ, шї à o  
kondъче in калеa virtъциї prin nische къvinte nline de  
minъnate повъциpї морале ne кape ле komъне insъшї.  
Sint doъ-zechї de anni акъm de kind s'a petpas de лa  
къpte, mi s'a dat къ totъл лa ingprijipea tьpmeї sale:  
intp'xнѣ къvintѣ, este xнѣ omѣ inвъцатѣ шї xнѣ opatorѣ  
mare. Toatъ nъчereя лѣ se mъpъinente in à predi-  
ka, mi ađditopiї se бъкьрѣ съ'л азъ. Poate съ fie  
шї oape-кape vanitate in asta; dar, дънъ че maї in-  
tiiѣ къ nъ стъ in nъtepea omeneaskъ de à stpesatte чї-  
neva mi à къnnoашte inima aлtsia, anoї niчї къ mi se  
kade съ чepчetezѣ defektele xнѣ omѣ че'ї minкѣ ni-  
nea. De 'mi epa eptatѣ съ kpitikѣ вpe xнѣ лъкpъ in  
nepsoanna стъinълѣ meѣ, 'ї ashъ fi defъimat nъmaї  
asnpimeя. Къчї eл in локѣ de à fi ingъđsitopѣ лa слъ-  
вичъnele еклесiasтичлор, din kontpa fi nedcъsewte къ  
mълѣ asnpime. Maї къ seamъ nepsekъtъ (ronewte), de  
totѣ гъръ indъpape, ne aчeia kapїї, bazindъ-se ne dpe-  
ntatea лор, intpenpind à se жъstifika formelѣ, пeбъ-

rind în seamă astopitatea sa. Mai răsceskă asăpra lui, ne dîngă asta, mi zăă aaltă defektă, kape este komonă mai la toți noștrii. Acestă defektă este kă, de mi eă imi izbăute ne oamenii țe 'a serbez, îi lassă însă să șăbătrineaskă în kasa lui făr de à mai năpta de gri-  
 jă să le fakă mi dor vr'zăă kăpătiă. Daka se va în-  
 timpla să fakă vre o gratifikare kăi-va, o fače prin  
 îndemnarea altora kapii op îi vorșit țeva în favoarea  
 dor; iar de sine, niči o dată nă se indeamnă să fakă  
 mi eă niči țeal mai mikă bine.

Iakă țe felă imi vorșit bătrînă kamerieră de  
 șăpînă-săă. Ne zănuț imi deskpisse mi karakterele  
 țealor-ălți eklesiastici kă kapii prinzisserăm. Imi fă-  
 kă nische deskrieri desne dînșii kape n'aveaă niči o  
 assemnare kă năptarea dor. Nă mi 'i arăă însă, țe  
 è drentă, de oameni neonesti, či nămai de răi kă-  
 lăgări, afară de kiți-va à kăropa vîrtate 'mi o lăză.  
 Nămai dekit dap înčenșii de à nă mă mai șprimtora  
 kă dămnialor în năptarea mea. Či kiar din ačeamă  
 seară, asăpra činei, mă înăbrăkaiă mi eă kă o făbă-  
 ničiă smerenie, lăkă kape nă mă kostă mai nimikă.  
 Pentră ačeasta niči kă treăze să se mai mire čineva dakă  
 sînt alți inokriți în lăme.



## KAPITUL III.

*Gil-Blas devine favoritul Arxieniskonului Grenadei, și organizează vine-  
faceri. 109 s.a. 10.*

Dănuț prinț se dăseși să'mi iaș lăkrășile și  
cașta de la ospelă unde eram răsădit, mi ne  
xrmă se întorseși ca să chină la arxieniskonie unde  
'mi rătisereș o kameră foarte kpată kă amterntă  
de năfă. A doa zi, eminenția sa, se ktemă prea  
de dimineauă, și'mi dete să'i preskriș ună dis-  
krișă, pekommandind-mi să'ă skriș kă toată essak-  
titatea nătinăoasă. Nu lănsiiș de ă șrma întokmă,  
și'ă preskrișeși fără ă skăna din vedere niči ak-  
centă, niči pântă, niči vîrgă. Pentru așeeă mi mă-  
șkămirea sa fă nu nămă plină de băkrie, dar mi de  
șăpșiză. Iar dănuț se chi toate nașinile koniate, așă  
de mășă se minăntă inkă mi șpiră kă entăsiasmă: Dăm-  
nezăle etepă! văzăt-ă čineva șre o ală pre-  
skrișeă mai korpektă dekă asta? bravo, amiche, ună  
ast-felă de konistă ună meriș se fie sekretară. Vor-  
șente'mi însă șinșeră, amiche, dăka n'ăi întăminat aș-  
nă preskrișeși čeva șăpșătoră, șre o nekășenă în  
șășă, săș șre ună termină (zișere) nenotrișă? kăči  
este așne să'mi fi skănat čeva în fokă komăneri.—  
Prea șfinte părinte! îi pesănșeși kă ună aeră modestă;  
kănnomășeă meă nu șntă kănășle kă se počiș făce  
obșervășione kpitice; dar kiar și de epăș, șintă kon-  
șinșă kă skrișeă eminenții voăștre, ap fi înșăntat  
kpitika meă. Arxieniskonă șăpșe de pesănșă meș

mi tãkã; imi dele insã sã inçellegã kã, kã toatã nie-  
tatea sa, nã era aktorã fãrã defektã.

Kã aingãuirea asta isãtãiã sã'i kãutirã fa-  
voarea. Din zi în zi mã fãceamã mãi skãnnã nentpã  
dãnsã. De asta mã inkpedingãiã, în çelle de ne xpãm,  
de la don Ferndiãd, kãpe 'ã vizita foapte desã, mi kã-  
pe 'mi zisse kã mã ãsãse la aurtã oki bãni inkit imi  
nãteamã kpede poroçirea ka mi fãkãtã. Heste kãtã  
timnã mã inkpedingã desne asta mi insãmã kiãp stã-  
nãtã-meã, mi iãkã în çe kinã. Întp'õ seãpã peneta, fa-  
çã kã mine, în kabinetã-'i. mi kã mãmã entãsiãsmã, xñã  
kãvintã çe aveã sã'ã snãe adoa zi kiãp la katedralã. Nã se  
mãmãmã mãi à mã întpeã kãm mi s'ã pãpãt în totalã, çi  
mã mãi îndatorã sã'i snãiã mi passãçele (pãrçile) kãpe  
'mi fãkãpã mãi mãmã întpãrpe. Din poroçire, îi arã-  
tãiã kiãp ne açelãe ne kãpe le uriveã mi insãmã  
de mãi frãmãse. Pãru asta imi fãkã de mine o idãtã  
kã kãnnõteamã pãea vine adevãratele frãmãseçi aãe  
xñã kãpãjã, mi zisse: iãkã çe va sã zikã à fi omã kã  
rãstã bãnã mi kã sintimentã! bravo, amãçe. te inkpe-  
dingezã kã n'ãi xãzã upostã. Întp'xñã kãvintã, ama de  
se mãmãmã de mine inkit imi zisse kã viõviãne: de  
akãm inkolo, Gil-Blas, nã mãi nãpã rpiãtã de ferpãrpe  
ta; iãã eã nãxpã-mi de a'çi face o soãpã pãea nãkãtã;  
mi fiãndkã te iãseskã, snpe inkpedingãpe, iãkã te nã-  
meskã kãnfidentã meã.

Avãã xãziã açeste vorçe mi îndatã kãzãiã în çe-  
nãki înaintea eminenciã sa. nãpãnsã de pekãnnõtin-  
çã. Îi întpãrçimãiã din toatã inima niõioãpãe çelle pe-  
sãçite, mi din momentã açelã mã pãviõiã ka xñã omã

че întrѣ în kalea fericirei. Anoi, релѣind ширѣя ворбеѣ, ne karea o întreprъnsese din fanta mea, arxieniskonъя imi zisse: da, dragъя meъ, amъ съ'цѣ inkredintezъ гин-дъриле мelle чelle mai sekpette, mi ia seama vine ла чееа че амъ съ'цѣ snxiъ. Mie 'mi плаче преа mълѣ а predika; mi Dъmnezeъ imi binekъvinteazъ инвъцътъриле mi kъvintеле; къчѣ елле атting sъffлетеле грешигилор, ѣ fak съ vie ла kъnnoштинъ mi а se intoарче ла penitenguл. Еъ simцъ nesnъsa бъкърие де а vedea ne хнъ аваръ (sripчitъ) infiorindъ-se de тавлохеле че инфъци-шезъ nesagиxлѣ съъ In deskpieriле мelle, mi deskizindъ-'mi indatъ komopриле snpe а ле impърцѣ къ либералitate: амъ mai възъt ne хнъ ixbitopъ de desфътърѣ пъ-ръsindъ-'mi desфpинъриле, ne амвигиomi интрind in skитърѣ, mi mълте социѣ абълтѣste de amanцѣ амъцитopѣ, pe-виind ka kъnnoштинъа datoriiлор domestиче. Aчeste dese intoарчepѣ ла kalea вiртъциѣ ми а penitenguѣ дар, нъмай ачeste, zikъ, epаъ de ажъnsъ съ мъ indemne а мъ о-къна мереъ. Къ toate ачестea еъ (нъ'цѣ тъгъдъeskъ феелееа mea), нъ мъ мънчeskъ а лъкра нъмай nentpъ asta, чѣ mai цинтескъ ми ла хнъ амъ прецъ, хнъ прецъ nentpъ kape in дешepтъ мъ мъстpъ delikateгa вiртsteѣ мelle; ачест прецъ este stima че ape лъmea nentpъ skpieriле чelle бъне ми лъмърипте. Глорѣя ми оноарea де а ѣ sokotitъ de opatorъ перфектъ, imi addъче мълтъ плъ-чере. Компънериле мelle се пpивеск de tapѣ, mi skpise къ мълтъ delikateцъ mi esaktitate. Еъ амъ dopѣ insъ съ нъ kadъ in defектъя бънилор асторѣ, kapiѣ skpiъ нѣнъ ла чеа mai профъндъ бърпнеце, чѣ съ'mѣ konserвъ тоатъ stima ми penъtациonea interpe.

Prin şrmarе, dragă meş Gil-Blas, kontină ар-  
 xieniskonă, хнă лăкрă чеіх de ла зеля тăх: kind veі  
 simţi кă стіа mi s'a слăbit mi k'a inченст а de-  
 klaina snpe бъртнеде, адикъ, kind veі vedea кă snipi-  
 тăл 'mi а skъzst din prima са нстере, съ нă 'ainsewtі  
 а 'mi da de штире, къчї еă нă мъ inkpedă insă'mi In  
 mine, mi amorăл-проприă (sin-ixăipea) poate съ мъ  
 амъеaskъ. Обсервarea asta чере о жădekатъ nenър-  
 tinitoare, mi еă inkăviingeză ne а ta, nentрă кă амă  
 гъssit—'о бхпъ mi дреантъ; аша dap мъ inkpedă in  
 kpitika че veі face. — Лăхдъ Domnăлї! стъпне, li zis-  
 sejă; eminenţia voastрă, este inkъ denapte de enoka  
 ачeea. Kіtre ачeasta, хнă snipită аша de solidă mi фр-  
 mosă, kăm este ал eminenţiei voastре, се ва konserва  
 кă мхлă маі bine dekit op kape алт, саă, ка съ zikă  
 маі къратă, kpedă, кă totă de хна ва ръmine totă аша.  
 Еă въ прivesкă ка не хнă ал doilea kardinăлă Ksime-  
 nes ал кърxia џeniă свălimă, in локă de а skъdea кă  
 Inaintarea virstei, се нъrea кă priimea din kontra нстери  
 похе. — Ласъ лінгъшпїле ла о napte, ашїче, pesнanse ел;  
 еă штїă кă почїă съ kadă de odatъ. Ла virsta mea чї-  
 neva Inчene а presimţi infirmităтї, mi infirmităтїле  
 трхнăлї prodăkă mi не челе морале. Dрентă ачeea  
 іцї маі penetă, Gil-Blas, mi 'цї snăiă кă, indatъ че veі  
 жădeka кă 'mi s'a слăbit mintea, нмаі dekit съ'mi mi  
 daі de штире: съ нă te temi а te аръта deskisă mi sin-  
 черă; еă іцї voiă priimi ачeастъ превestipe ка хнă semнă  
 а devotamentăлї тăх kіtre mine. Anoi asta este mi In  
 interesă тăх; къчї daka, snpe nenopochipea ta, voiă  
 афла de ла алцї кă лхтеа а inченст съ vorăeaskъ prin о-

pașă kă kvintele mele nă mai aș obișnuita lor nă-  
tere, mi kă ar fi timuș să încetez de skrisă, atsnă,  
iakă 'uî susiș kșrată, să utii kă veî nepde împreună  
kă amăcia mea mi porocireă ce'ui amă fșgădit; asta  
va fi fșaktă nesokotitei tale sfielă.

Aici încet de a mai vopsi arxieniskonă, a-  
ștentind s'î daș pesnănsă, kape pesnănsă fș o simlă  
fșgăding kă voiș face ceea ce dopea. Din momen-  
tă ațela nă mai avă nimikă sekpetă nentpă mine, mi  
mă fșkăiș sekpetară săș cel favorită. Upin șpmare, toți  
oamenii eniskonieî, mă priveaș kă okiș nismăș, a-  
fapă de Melchior de la Ronda. Era ceea kăriosă inst-  
vedea țineva kăm se năptaș țentăomii mi komi-  
sii arxieniskonăi kă sekpetară lă: nă se pșșinaș  
de a se șmiă kă s'î kășt.șe favoră; mi pară  
niči nă'mi venea să kpedă kă epăș Isuanolă. Eș nă pe-  
fșzaiș de a'î serbi, fșpă a mă amțuî insă de polite-  
țele ce'mi fșcheaș kșrată nămai nentpă întepesă. Emi-  
nenția sa arxieniskonă, imi priimeă pșgățășnele ce'î  
fșcheamă nentpă dinșii; mi ast-felă. ne șnă lă opî-  
dăia în vr'ă kon.panie ostășeaskă mi'ă nănea în stape  
de a fșpă în armie; ne ață lă trimatea la Meksiko  
șnpă a lăa șnă postă însemnătopă ce'î dedese, mi ațe  
asemenă. Iap nentpă amikă meș Melchior, isătiș  
s'î skouș o vșničkă șratifikape. Din toate ațesteă kă-  
noskăiș, din esnerienț, kă ștăniș-meș de nă fșchea  
șinele de sine, cel nășină papă opî pefșza lăkșă ce'î  
țereă țineva.

Insă, ceea ce fșkăiș odată în favoră șnă  
pșcotă, mepită, sokoteskă, de a fi pakontată. Într'ă



zi îngrijitoră karpui imi infuzișă ne zăă liçençiată a năme Ludovic Garcias, omă inkă tînră, mi bine fă-  
kăă, mi'mi zisse: Domnăle Gil-Blas! kăbiosia sa este  
zăă omă prea onestă mi zăă din çei mai buni amici  
ai mei. A stăat kassieră la zăă skită de kălgă-  
riçe; dar kăbetipea zăă nă 'a a kăçyat făr de á  
nă se atinçe de viptătea zăă. 'A aă deskris kă çelle  
mai întănekoasse feçe înainte stăinșăăi nostră, kăpe  
'a a săsuendat, mi kăpe din nenorocipe este atit de  
șășărată asăura-î, inkit nă priimente niçi o mizloçipe  
n favoarea sa. În dășertă amă alierat ne la per-  
soannele çelle mai însemnate din Grenada snpe á 'a  
îndrentăăi; stăinșă nostră a pemaș neîndăplekată.

— Domnăor, le zisseiș, asta este o priçină  
foarte inkăpkată. Mai bine ar fi fost ză nă fi mizlo-  
çit nimeni nentă domnă liçençiată; kăçi, vrînd ză  
ažate, mai măă 'a a stăikat. Eă kănoskă bine șpea  
stăinșăăi nostră; răçăizăile mi mizloçiriile înrăă-  
çesk mi mai măă în snipită ză greșălele eklesia-  
stičiăor. Nă este măă timă de kind 'a amă azit zi-  
kind kă, kă kit zăă preotă abăăă în neorîndăăi  
năne persoane de á mizloçi nentă dînză, kă atit mai  
măă mărște skandăă mi măr șaçe mai asnră. —  
Îmi năpe răă, pesușse vțăăă; mi amikă meă s'ar fi  
afăat în mare nedomiripe dăă nă era kăirpăă. Din  
norocipe însă kă skpie prea șămosă, mi kă talentă  
açesta skauș de întăăi. Îndemnată de kăpioșitate vrăă  
ză văăă dăă skpisoarea zăă era mai șămoassă dekit  
á mea. Liçençiată, avînd asăura-î o foăie skpiză, 'mi  
o arăă, mi pemăseiș inkrementă; kăçi era în ade-

vърѣ хнѣ моделѣ de калирпаѣ. Не kind дар обсервамѣ ачаѣ фрѣмосѣ моделѣ, имѣ венѣ о идеѣ. Рѣраиѣ не домнѣ Garcias ка сѣ'ми лассе foaia чеа скрисѣ, зикиндѣ-ї кѣ нѣteamѣ сѣ факѣ чева ин фавоареа лѣ; кѣ de okamdatѣ нѣ мѣ нѣteamѣ еспѣка маї мѣлѣ, чѣ кѣ adoа zi її воїѣ vorpi маї не ларѣ. Личенѣиатѣ, кѣtre каре, пре-кѣm се vedeа, ингрѣиторѣ 'ми а її лѣdat истегѣнеа, нѣкѣ ama de мѣлѣmitѣ, ка кѣm с'ар її ми pestasiit ин постѣа сѣѣ.

Еѣ її дореамѣ ин адеврѣ pestabilirea; ѣи, din' кѣар zioа ачеаа инченѣїѣ а лѣkra кѣ кѣнѣа хрѣторѣ. Пекѣнд мѣ афлѣамѣ синѣрѣ кѣ архѣенѣiskonѣа, її арѣtaiѣ скрѣереа лѣ Garcias. Patronѣа меѣ вѣzind-'o се нѣрѣ inkintatѣ. Аѣнѣї', гѣsind матерѣе, її zisseїѣ: Стѣnine! fїndкѣ нѣ воїѣї а їїнѣрѣ diskѣpsele че аѣї kоmnѣs, ашѣ її dopit чеа нѣгѣїнѣ сѣ fie kоniate дѣнѣ моделѣа ачеста.

Еѣ мѣ мѣлѣmeskѣ, zisse ел, ѣи кѣ мѣна та; нѣ'її тѣїnѣskѣ їnsѣ кѣ н'ар її рѣѣ сѣ амѣ о kоnїe а скрѣерѣлор мѣлѣ ѣи дѣнѣ моделѣа ачеста. — Ин-destѣа este сѣ'ми opdone еminenѣїа воастрѣ, її zisseїѣ; кѣчї nepsoanna каре скрѣе аша фрѣмосѣ, este хнѣ лї-ченѣїатѣ, амѣкѣа меѣ. Ел ва її inkintatѣ de а вѣ face ачестѣ сервѣїїѣ кѣ їndoїтѣ вѣкѣрѣе, нѣpekїt арѣ спѣранѣа de а їmsїnzi клѣменѣа воастрѣ сѣ'а skoаѣтѣ din їpїsta nozїїe ин кареа се афлѣ акѣm din nenopочїре.

Архѣенѣiskonѣа нѣ лїnsї de а мѣ їнтрѣва кѣm се кѣамѣ ачестѣ лїченѣїатѣ? — Ludovic Garcias, її pes-нѣnsciѣ. Este de totѣ desnepatѣ кѣ а кѣzат ин dis-грѣїа еminenѣїeї voastre. — De нѣ мѣ грѣшескѣ, zisse

arxieniskonъ, ачест Garcias a stъtat kassierъ la xнъ monasterъ de кълѣгърице, ши a къзат съв ченскра бисеричеaskъ. Ымѣ addъкѣ Inkъ aminte de memoarele че ми s'аѣ арълат kontra лѣи; штиѣ къ нѣ este prea de ладъ pentрѣ моралѣ съѣ. — Стъnine, ѣи zisseiѣ, еѣ нѣ voiѣ intrepinde а'л жъstifika ниѣ de към; штиѣ insъ bine къ аре inimичѣ. Ел pretinde къ astopiѣ raportelor че ѣи s'аѣ съппѣс, маѣ мѣлѣ s'аѣ silit а'ѣ face рѣѣ dekit а спѣне аdevърѣл. — Asta este prea къ пѣtingъ, zisse arxieniskonъ, pentрѣ къ in лѣме се гъsesk мѣлте inimѣ fъкътоаре de рѣѣ ши foarte периколоasse. Къ toate ачестеа, ашѣ ѣи врѣт ка kondъita съѣ fie in totѣ timнѣл непълатъ; дар poate съ'ши ѣи venit la кънпашtingъ. Ын fine, indъrapea ми inгъdъingъ се чере ла op че грешалъ; addъ odatъ inainte'ми ne ачест личенгѣатъ ши'ѣ voiѣ ардика съспендареа.

Ast-felъ oamenѣи чеѣ маѣ aspri ѣши domo-lesk asprimea kind este kontrapie чѣлѣи маѣ съкъмуѣ interestъ ал лор. Арxieniskonъ акордъ преа lesne ертареа, нѣмаѣ pentрѣ demeapta dorinгъ че авеа de а'ши vedea конпънерѣе конѣате frъmosъ, ертаре, по кареа о pefъzasse къ toate пѣstepничѣе мизлочирѣи de маѣ 'nainte. Bestiѣ нѣмаѣ dekit ne inгрѣжиторѣл кърѣи desне ачѣasta, каре inштингъ ши ел din parte-ѣи ne амѣкъл съѣ Garcias. Ачѣстѣ личенгѣатъ, veni кърѣнд а doa zi ка съ'ми мѣлѣкъмеaskъ, потривѣтъ къ грациа че доbindѣ prin мизлочирѣе mea. Ыл prezentaiѣ prin сърмаре inaintea стъпнѣлѣи-meѣ каре, дѣпъ че 'ѣ fъкъ о мѣкъ дожеанъ, ѣи dete skpѣрѣе sale pentрѣ а 'ѣ ле конѣа ne къратъ. Garcias ѣши inпѣинѣ ачѣeastъ датопѣ ama de bine Inkѣт

se mi pestabia la postea săă. Pe xpmă kăpătă, dăpă eptare, mi preozia din Gabia, xhă prea frumosă tigră auroane de Grenada. Din ayeasta, lesne poate vedea neştine kă beneficiile nă se daş totă de xna vîrtăşii.



## KAPITUL IV.

*Arxieniskonka kade de anonleksie (damla); ce şpimtopari xepki Gil-Blas, mi in ce kină skonă din ealle.*

Pe kind eă serveamă ast-feaă ne xniă aştii, don Fernand de Leiva se gătea să plăce de la Grenada. Mă dăseiă să întăneskă ne ahest senioră înaintea plăkării sale, snre à 'i peneta din noă mălxmîriile meale nentă ekcheientă postă ce 'mă găssise. Kind mă văză, aua de mălxmîţă îi părsăiă inkit imă zisse: mă văkăpă, Gil-Blas, kă te mălxmîstă de arxieniskonka xnkixmeă. — Da, sintă prea mălxmîţă, domnă meă, îi pesnăxseiă, mi se kade să fiă. Kăci, afară kă este xhă senioră foarte năkăsiă, măi are nentă mine alita xăpătate, inkit nă 'i nochiă arăta indestă toată pekănnoutinşa ce 'i datopeză. Asta a kontăpsit, nă năşină, mi de á mă măi kănsola nentă desnăpăşipea mea de don Cesar mi de fiă-săă. — Nă sintă la indoială, pesnăxse ea, kă mi oi tressă să fie nă năşină kăşii de linsa dămitale. Dar poate să nă şii nentă totă de xna desnăpăşii; întămăşriile not face să vă măi împăxnaşii la xhă lokă. Kăm aziiă ayeşte vorăe mă simşiiă foarte attinsă. Săşninaă, mi simşiiă, in momentă ayeala, kă

аша де мхатѣ избеатѣ в инима mea не don Alfonso, инкит кѣ бѣнѣ воє ашѣ в лѣссат не архієніскопѣ ми тоатѣ фрѣмоаселе лѣ сперанѣе, нентрѣ а мѣ интѣрна ла кастелѣ де Leiva, дака нѣмаі ар в лінсит скандалѣ каре мѣ фѣкссе сѣ фѣгѣ де аколо. Don Fernand имі инѣлессе синтментеле ші тѣлѣрареа че мѣ domina, ші аша де мхатѣ се мѣлѣмі, инкит мѣ имѣрѣѣимѣ зикін-дѣ-мі, кѣ тоатѣ familia лѣ се ва интереса тотѣ де зна де соарта mea.

Дѣнѣ плекареа лѣ don Alfonso, нѣ трекѣссерѣ доѣ лѣні ші, не kind еѣ мѣ бѣкѣратѣ де чеа маі mare favoare, се инімулѣ в архієнісконіє о тѣлѣраре foarte viie. Кѣзѣ архієніскопѣлѣ аноплексіє. Іл ажѣтарѣ аша де кѣрінд ші іі детерѣ аст-фелѣ де медікаменте бѣне кѣ neste кіте-ва зиле нѣ се маі кѣннoutea нимікѣ. Дар нѣтереа моралѣ іі се вѣлѣтмассе foarte грѣѣ. Аста о инѣлессіѣ дін интілѣ diskѣрѣ че комнѣсе. Кѣ тоатѣ ачестеа, нѣ гѣссемѣ вре о деосевіре, интре ачестѣ дін ѣртѣ кѣвінтѣ ші интре челе де маі 'nainte, каре сѣ fie аша де сінѣїтоаре инкит сѣ інкеіѣ кѣ аиторѣ инчепѣссе а deklina. Дрентѣ ачееа аутентамѣ сѣ маі комнѣ ші ашѣ, ка сѣ мѣ інкредінѣзѣ маі вине, ші сѣ шіѣ че сѣ хотѣрѣскѣ. Аша дар комнѣсе ші ол доілеа кѣвінтѣ. О! атѣнчѣ мѣ хотѣрліѣ. Кѣчѣ, в дискѣрѣсѣл ачеста, бѣнѣлѣ прелатѣ, ачѣ кѣдеа маі жосѣ, ачѣ се інѣлѣа преа сѣсѣ, kind іар се порора преа де тотѣ. Кѣ кінѣлѣ ачеста, комнѣнереа лѣ ера о комнѣнере інкѣркатѣ, о петорікѣ комнѣнѣ, саѣ о інтреарѣ канѣїнадѣ!

\* Кѣвінтѣ протѣ-комнѣсѣ деснре моралѣ.

Обсервация аста н'о фъкъиѣ нѣмаі еѣ синѣрѣ. Чеѣ маі мѣлѣ дін асдіторі, кіар ін тимнѣа кінд предіка, ка кѣм с'ар сі прінс ші еі тоуі де а ї лѣа сеама, їмі зі-чеаѣ ін секретѣ шїі кітре алїї: іакѣ о предікаре че сеамѣнѣ а омѣ аноплектікѣ. <sup>1</sup> Аїснѣї зиссеїѣ ші еѣ ін сіне'мі: гѣтеште-те акѣм, доунѣле ченсорѣ де омеїї (діскр-сѣрі), сѣ їмі їмпінешті фонкїїїле: Безі сіне кѣ еміненїа са скаде ла кѣвінтелѣ че комнѣне; катѣ дар сѣ їа пре-вестешті, нѣ нѣмаі ка шнѣ депозитарѣ аї ідеїлор саїе, чі їнкѣ ші де фрікѣ, ка нѣ капе кѣмѣа се ашѣче їна-їтеїї а ї о снѣне вр'шнѣ алѣ амїкѣ аї лїї маі сінѣерѣ; кѣчї тѣ шїї че аре сѣ се їнїїнїле ла шнѣ ас-семенеа казѣ: веї лї штепсѣ дін тестамѣнѣа лїї, ін капе негрешїтѣ кѣ веї аѣа вре шнѣ лератѣ маі бѣнїчелѣ де кіт бібліотека че їмі лѣссасе ліченїїатѣа Sedillo. <sup>2</sup>

Дѣнѣ че мі лѣ амѣ нѣс тоате астеа їнаїте, їмі маі венї ші о алѣ ідѣѣ контрарїе: їнїїнїїареа де капеа ворѣскѣ, мі се нѣреа їоарте делїкатѣ. Жѣ-дікамѣ кѣ, шнѣ аїторѣ їнїїматѣ де скїепїїле саїе, нѣ-теа сѣ о еспїїче спре рѣѣ; дар, денѣрїїнд аѣеаїтѣ і-дѣѣ, сокотѣамѣ кѣ ера кѣ пенїїнїѣ а о лѣа спре рѣѣ, одаѣѣ че сінѣрѣ їмі о черѣссе кѣ атїта стѣрїїн-ѣѣ. Аѣеамѣ де рїндѣ дар сѣ ї ворѣскѣ кѣ мѣлѣтѣ їнїѣѣ, ші сѣ їа факѣ, нѣїїнѣ кїте нѣїїнѣ. а їнїїї нї.лѣ-ла (ханѣа). Їн їїне, жѣдекїнд кѣ маі мѣлѣтѣ піскамѣ кѣ тѣчереа декіт дака ї воїѣ ворѣї, хотѣрїїѣ сѣ ї вор-ѣскѣ.

Нѣмаі шнѣ лѣкрѣ тѣ сѣнѣра; нѣ шїїамѣ кѣм

<sup>1</sup> Дамлалїї. <sup>2</sup> Пѣїїна 148, вол. 1-їѣ.

sъ inченѣ vorba snpe à nemeri mai bine. Din poro-  
re, 'mî ardikiã kiap ea însuãî aचेastъ rpestate între-  
bindx-тъ, че mai zicea лъmea de dинсѣ, ши daka s'аã  
мѣлѣmit de кѣvintѣл чел din xpтъ? — Кѣvintеле emi-  
nençii voastre, îi zisseiã, totã de xna se admirã de  
toçii, iar чел de ne xpтъ mi se pare къ n'a prodxs  
effektѣл челлор de mai 'nainte. — Че feiã! amiche, zis-  
se ea къ admirare, нъ doarъ s'a affiat nîntpe arditorî  
вр'хнѣ Apistarxã?\* — Ба нъ, стъnine, îi pesnænseiã; чи-  
neva нъ poate kritika niche xpраçe ka алле eminенçii  
voastre, ши niçi къ se affiã vre хнѣ omã kape съ нъ  
se мѣлѣmeaskъ de елге. Fiind însъ къ 'mî çii op-  
donnat съ siã sinçerã, iaã libeptatea de á vt snæne,  
къ ачестѣ din xpтъ diskxpсã нъ mi se pare întpъ toate de  
ачеешî nstepe ka челле-алге; ши kit desne asta so-  
koteskã къ ши eminенçia voastrъ съ fiñi de o пъре-  
pe къ mine.

Açeste din xpтъ vorbe îl fãkxpъ съ'ши neardъ  
faça, ши'mî zisse къ хнѣ xpтсã si.итã: se vede, dom-  
нѣле Gil-Blas, къ кѣvintѣл ачеста нъ 'çii a нѣкхт? —  
Ба нъ zikã, стъnine, къ нъ 'mî a нѣкхт, adъoraïã eã,  
de totã amegitã. Кѣvintѣл este de minæne, de ши é че-  
ва mai xшорã dekit ачелле-л-алге skpiepi алле eminен-  
çiei voastre. — Амã inçеллес, pesnænse ел; çii se pare  
къ амã inченxt съ skadã, аша é? snæne-'mî къpatã. So-  
kotешî съ fie timnã ka съ inçetezã, ши съ inченѣ de  
akxm înainte съ'mî kaxã de liniuntea bieçei? — Стъ-  
nine! îi zisseiã, eã n'ашã îi fost niçi odatъ a'it de къ-

\* Хнѣ mare kritikã de xpраçe аз vekimeî.

teză p'ă snpe á vť vorbí ama de liberă, daka nť m'í auđ fi ordonnat. Prin șrnare, m'amă șnșns ačestăi ordină, mi mť poră, prea șmită, de á nť vť p'rea p'ă ničí de kșm de kștezarea mea. — Fereaskť Dșmnezeđ, respnșse ea kș pnipe, nť, dragă meă; pentră țe șť mť șnșră! ar trebăi șť fiă țeł mađ nedrentă omă ka șť fakă șna ka asta. Eă nť m'amă șnșrat de lokă kť 'uđ ai șnș p'ereă; atit nșmađ kť mie mi se nare pea. Akșm vđđ dar, kit de młată m'amă greșit kť nť 'uđ amă kșnoskșt m'șrnipea șnșpităłăi.

De mi ačeste kșvinte mť țłvșrărť de totă, eă vřăđ șť rșseskă vpe o indrentare ka șť mađ dperă treaba; dar șnde șť mađ imălnșewłi ne șnă astoră ințrítată, mi mađ kș seamť, ne șnă astoră denpinsă á așzi tot de șna lăde? Prin șrnare imđ zisse: Șť le lșșșm așea, dragă meă, mi șť nť le mađ nomenim; țť estđ inkt' prea tinră pentră á deosebí p'șł de bine. Așł dar kť ničí odată nĩnť akșm nť mi s'a intĩnșat șť mađ komnăđ ală kșvintă mađ șrșmosă de kit ačesta, kape avș nenoročirea de á nť li anșvată de tine Młłđmșeskă Domnăłăi, mintea mea inkt' nť 'șł a perdđt nșterile. Pentră ačea voiă fače, de akșm înainte, mađ vșnť așșere de konfidenđi, mi voiă lșa ne ałđ kť mađ młatē kapacitate de á křitika. Akșm dar đște, adșorť ea, imșrnčindș-mť de șnră afarť din kabinetă-đ; đș-te de șnșne kassierăłăi meă ka șť'uđ dea o șșť de rășenđi, mi Dșmnezeđ șť te protețe șnde va Ńti kș ei! Șmăł șnștosă, dragă meă Gil-Blas; țđ dopeskă toate șepičirile mi țeva rășť mađ vșnă.



## KAPITUL V.

*Че зотрѣ съ факъ Gil-Blas, дънс че 'ѳ дѣте дръмъл Архипископъл. — Към се интимнаѣ съ се интимнаеско къ личенѣиатъл не капе 'а индатопасе аша мѣлѣ, шѣ че доверѣ де пекънновѣтинъс прѣими де ла дѣнска.*

Емиѣ дъп дѣн кабинетѣ влестемѣнд капричѣл, саѣ маѣ бѣне, феблега архипископълѣ, шѣ маѣ мѣлѣ съиъратѣ контра лѣи декѣл де пердереа протектърѣи салѣ. Ла инченстѣ мѣ кам индоиѣ кѣл-ва дѣка требѣа съ мергѣ съ ѣаѣ ачеа сътѣ де галбенѣ; дъп, дънс че мѣ рѣндѣиѣ маѣ бѣне, мѣ се нърѣ къ ашѣ ѣи fost преа не-рѣосѣ де а нѣ'ѣ ла. Sokotѣиѣ къ ачеѣ банѣ нѣ'мѣ нѣстеаѣ ла дрентъл де а'мѣ батте жокѣ де прелатъл меѣ; шѣ аст-фѣлѣ хотърѣиѣ съ о факѣ оп кѣнд ера съ вѣе ворѣа де о-мѣлѣиле саѣ де къвѣнтеле лѣи.

Мѣ дъсеѣ дъп ла кассиеръл лѣи мѣ 'мѣ лѣаѣ съла де гълвенашѣ фърѣ де а'ѣ спъне нѣчѣ о ворѣѣ дѣн кѣте се интимласерѣ интре мѣне мѣ стѣнѣнѣс-съѣ. Пе хрѣмѣ мѣ дъсеѣ съ гълссескѣ не Melchior де ла Ronda ка съ'мѣ ѣаѣ адѣо пентрѣ тотѣ де зна де ла дѣнска. Ачестѣ вѣнѣ омѣ мѣ ѣзвѣа преа мѣлѣ шѣ, прѣн хрѣмаре, се интрѣистѣ де ненорочѣреа мѣа. Пе кѣнд ѣи пеконтамѣ импрежърареа, лѣаѣ сеама къ трѣстега ѣ се арѣла кѣар ѣн фауѣ; шѣ къ тотѣ реснектъл че нърѣта стѣнѣнѣлѣ-съѣ, нѣ се нѣтѣ онрѣ де а нѣ 'а крѣтика. Јар кѣнд, асхпра мѣ-нѣѣ мѣлѣ, мѣ жърѣаѣ къ воѣѣ фаче съ'а кѣсте мѣлѣ, шѣ къ авѣамѣ де рѣндѣ съ десфѣтезѣ не опѣ чѣне воѣѣ гълсси, плѣнд де ѣдеѣле салѣ, ѣнѣелентъл Melchior ѣмѣ зѣссе: аскълѣ че 'ѳѣ спѣѣѣ еѣ, драгъл меѣ Gil-Blas; ѣн-рѣлѣ-ѳѣ маѣ бѣне некъзъл че те доминѣ. Оаменѣи чѣѣ де

pîndă, amice, katъ sъ pesnekte totă de şna ne çei marî, opî şi kltъ drentate vor avea de à se tînrî de dinşii. Nş tьrădşeskă, kъ sînt mşlăi din ei foarte fьrъ merită şi de nimikă, inkît niçi nş s'ar kşveni s'î pesnekte çine-va; kş toate ačestea katъ sъ se teamъ de ei fiind kъ 'î pot face răă.

Mşlăşmiiă vьtrînzlăi kamerieră nentръ şna povăşpire че mî da, promittîndş-'î de à mъ şolosi din ea. Pe şpmъ 'mî mai zisse: Domnşle Gil-Blas! de veî merçe la Madrid, sъ întъneshî, te poră, ne nenotş-meă Iosif Navarro, че se aflъ în servicişlă şi don Baltazar de Zuniga, mi te noçiă inkpedînga kъ este şnă tînră demnă de amiciă dşmitale. Este şnă tînră liseră, deştentă, îndatoritoră mi rata à servi ne or-çine; aşă dopi dar sъ vş kşnoaştegi amîndoî. — Nerpeshîă, amă s'а kaxă, şi pesnşnseiă, îndatъ че voiă aşşno la Madrid, şnde aveamă de rîndă sъ meră. Ama dar, eşiiă din arxieniskonie kş хотъріре de à nş 'mî mai kъlka niçiorşlă ne akolo. Atşnçî, daka 'mî amă mai fi avş kşlşl, poate k'aşă fi plakat îndatъ la Toled; dşр eă şl vîndşsemă, ne kind mъ aflamă în favoarea arxieniskonşlăi, sokotînd kъ n'avea sъ 'mî mai trevş-iaskъ. De ačeea хотъріiă sъ 'mî iaă o kamerъ kş kіrie, nentръ kъ aveamă de rîndă sъ mai remiiă inkş vr'o lşnz la Grenada, şi apoî sъ mъ întorkă la kontele de Polan.

Fiînd kъ se anponia ora prînzşlăi, întrevaiă ne ştîntna kasii daka era nîn preşşră vr'şnă vіptă. Şmî pesnşnse kъ era şnşl nşmai kş vr'o doî nassî denapte de kasa ei, şnde nştea rşşi çine-va totă de şna mînkape

взпъ ши къратъ, ши къ мерѣаѣ аколо о мълчимо де оамені кѣм се каде. Întreaiѣ dap ne дрѣмѣ, ши нѣмаі deкит іа гѣссиѣ ши мѣ дѣсеіѣ. Întraiѣ întp'o саллѣ mare, каре семъна à tranезърие monastipeaskъ. А-коло възвѣіѣ вр'о зече доі-спре-зече оамені шеzînd ла о масъ лънгъ, îнвелітъ кѣ о нанъ (мѣсаріѣ) ка ваі де ea, ши карі оамені конворѣаѣ, mînkîndъ-'ші fie-каре порѣоара. Îмі addъсеръ ши ne á mea кареа, îн алтѣ timнѣ, м'ар fi fъkxt съ'mî addъкѣ перешіѣ amînte кѣ întpîstаре де маса че пердъsseмѣ. Аtxнчї îнсъ, е-раніѣ аша де сѣнъратѣ контра архіенісконълѣі, îнкїт фъ-галітаеа' вїртълѣі mi се пѣреа маі преферавїлъ deкит въна mîнкаре де ла маса лѣі. Еѣ критікамѣ dıversı-татеа mîнкърїлор че се обїчїнъеште ла оснѣдърї; ши жѣ-декїнд ка знѣ докторѣ де Valladolid, зїчеамѣ îн sîne'mї: Bai де чеї че мерѣѣ adesea ла assemenea възтѣмътоаре mese, знде чїне-ва totѣ де зна тpeбъе съ се пѣ-zeaskъ де въкателе noftitoаре supе á нѣ 'ші îнновъра stomachъ neste мѣсъръ! кѣчї, опї ши кїт де нъдїнѣ ва mїнка чїне-ва, îі este де ажънсѣ. Îн melanколіа че мѣ domina атхнчї, лъздаіѣ афорїсмі (sentıngеле), че nїnъ атхнчї îі неглїжеасемѣ кѣ totъл.

Îне kїnd îмі фъчеамѣ новара, фъръ á мѣ teme съ нѣшескѣ neste мѣсѣра кѣмпѣтpeї, саѣ à mїнка маі мѣлтѣ dın kїт чеea че 'mї ardika stomachъ, întpъ де odatъ îн саллѣ лїченѣїатъ Ludovik Garcias, каре се optındıse, prin mızлочїреа mea, преотѣ îн орашъл Gabia, кѣ кї-пъл че амѣ арѣtat маі sъсѣ. Кѣм мѣ възъ аллерѣ

\* Кѣмпътареа, sımнататса mїнкърїл.

sъ тѣ салте кѣ мѣлѣ перъдаре, саѣ маї вине фъkind  
toate semnele че poate face зпѣ омѣ каре чеpe а'шї  
esprıma vre o nemърунїтѣ вѣкѣrie. Мѣ стрїнсе їн  
браде, шї фѣїѣ сїлїтѣ а сѣfferї nemърунїтеле-ї мѣлѣ-  
мїрї nentpъ вине-фачеpea mea. Дѣпѣ че мѣ овосси дар  
кѣ о мѣлѣime de арътърї de pekъnпouтїнѣ, се пѣсе лїнгъ  
mine шї 'мї zisse: пре Дѣмнезекл мѣѣ, skъmnъл мѣѣ про-  
текторѣ! сїнд кѣ дїн порочїре м'амѣ їнспеднїчїт а те їнтълнї  
аїчї, сѣ пѣ не деснърѣїм нїнѣ че пѣ vom беа чева  
амїndoї. Fїїнд їнсѣ кѣ аїчї пѣ преа аѣ аша вїнѣ вѣнѣ, дѣпѣ  
че vom мїнка маї їнтїїѣ чева, сѣ вїї сѣ те дѣкѣ еѣ,  
daka uostешїї, їнтр'зпѣ локѣ, знде амѣ сѣ те тpateзѣ  
кѣ о вѣтеллїѣ de вїнѣ кѣpatѣ de Lucena, саѣ кѣ зпѣ  
mїnsuatѣ мѣskatѣ de Fonkapaлa. Ачеастѣ прїетїнеаскѣ  
desфъtare пѣ се poate сѣ пѣ о фачем амїndoї, шї, те  
porѣ, сѣ пѣ 'мї pefъzї ачеастѣ пѣчере. Ах! кѣчї п'амѣ  
порочїреa сѣ те довїндескѣ nentpъ кїте-ва зїлѣ їнкїzїa  
mea de лa Gabia! аколо тѣ ашѣ прїїмї кїар ка не зпѣ  
менeposѣ Mїtena\*, кѣрѣїa сїнтѣ датopѣ ачеастѣ лїсерѣ  
мї лїнїшїтїѣ вїацѣ че петpekѣ акъм.

He kind їмї ворбеа ast-felѣ, її addъсерѣ шї лѣї  
вѣkate. Ынченѣ сѣ мїнче, фърѣ а їнчета, totѣ odatѣ, de  
а 'мї zїche dїн kind їн kind шї кїте о ворбѣ лїнгъшїtoape.  
Атѣнчї гѣссїїѣ шї еѣ їмнѣ de а 'ї ворбї; шї, сїїнд кѣ  
ел пѣ зїtasse а мѣ їнтpeва de амїкъл-сѣѣ вѣтафл кѣрѣїї,  
еѣ пѣїї тѣїпѣїѣ нїчї deкъм ешїреa mea dїн e-  
nїskонїe; ба їнкѣ, її rakontaiѣ мї toate амърънтеле dїsгрa-  
дїeї meлѣ, не кape лe askълѣ кѣ мѣлѣ лѣape амїnte.

\* Protektorъл шїїнѣгелop шї аз гѣрѣсїаїлop лїттерaдї лa Romani.

Ține n'ap fi kpezat insă ka, dăpă Țe me Țe 'mî zisesă maî 'nainte, s'ă așdă esprimînd Țea maî viie tristegă de pekănoștină, și kritikînd ne arxieniskonă? Ea insă niĉi kă se rîndi măkar la assemenea măkră; Ți toată băkrăia de maî 'nainte, i se skimă într'o pecheală rînditoare, și, isprăvindă—și mînkareă, făr de à 'mî maî zice niĉi o vorbă, se skălă penede de la masă, mă salăț kă șnă aeră de totă peche și se făkă nevzătă d'inainte'mî. Ingrată! dăpă Țe vără kă nă maî eramă în stape de à'î maî fi folositoră la Țea, îi fă greș kiap mi de à'și askănde Țea Țe simțise. Iap eș rîzînd de nemăldămireă mă, și șitîndă—mă dăpă ea kă totă despreună Țe i se kădea, îi spirăiș în deșă de tape înkî s'ă așdă și ea: eî, n'ăzî! încelente kassieră de kălmăgărie! dă-te de năne s'ă se pecheaskă aĉea mîndnăiș vină de Lucena kă kape ai vără s'ă mă tratezi!



## KAPITUL VI.

*Gil-Blas merge de sede ne aktoril din Grenada. Țe mirare Țepă șăzînd ne o aktiun, și Țe se întîmplă din asta.*

Înkă n'ensăcase s'ă iassă vine din sală Garcias, mi intrară doi kavaleri foarte kărată imbrăkați, kării veniră și șezără lîngă mine. Încenără s'ă konvorșeaskă între eî de aktoriî teatrăiș din Grenada, și de o komedie noșă Țe se jăka de kăpînd. Aĉeastă komedie, dăpă zisa lor, făkăse mare șromotă în oraș. Asta

'mi îndemnă k̄rpiositatea de á merue s̄z o b̄rd̄ŝ ŝi ēŝ penprezentat̄ ne s̄ven̄ŝ k̄iar în seara acoea. K̄ŝi, în tot̄ŝ k̄rps̄ŝa ŝedep̄i melle în Granada, nīŝi odat̄ n̄ŝ mi se întimplasse s̄z mer̄ŝ la teatr̄ŝ. Ŝi fiind k̄ ŝedeam̄ŝ tot̄ŝ de ŝna în ar̄xie-niskonie, ŝnde teatr̄ŝ era s̄ŝt̄ anat̄m̄ŝ (v̄lest̄m̄ŝ,) nīŝi odat̄ n̄ŝ 'mi venise în r̄ind̄ŝ s̄z r̄ŝst̄ŝ āceast̄ n̄ŝchere. Toat̄ŝ netrec̄herea mea se m̄r̄ŝinisse akolo în k̄ŝvintele s̄ŝ omeliile ar̄xie-niskon̄ŝŝi.

Întraīŝ dap în sala teatr̄ŝŝi la ora x̄ot̄r̄it̄ŝ, ŝi r̄ŝŝīŝ o m̄ŝŝime de ŝnektator̄i. În k̄ŝ nīŝŝ á n̄ŝ se închene jok̄ŝŝ nīŝeŝi, āŝzīŝ vor̄ŝind înpreŝŝr̄ŝ'mi de komedia che era s̄z se dea, ŝi ob̄ŝervaīŝ k̄ŝ toŝi se amestek̄ŝ în k̄ritika ēi. Ŝnīŝ se eŝn̄pimāŝ nent̄r̄ŝ ea, ŝi aŝŝīŝ kontra ēi. În d̄rean̄ta mea āŝzīŝ zik̄ind: v̄ŝŝt-a ch̄ne-va vre o aat̄ŝ nīŝŝ maī f̄r̄ŝmos̄ŝ kom-n̄ŝŝ de k̄it̄ asta? Iap în ŝt̄n̄ra z̄icheāŝ: che ŝtīŝ mi-z̄er̄ab̄īŝ! -- Într'adev̄r̄ŝ, daka se r̄ŝŝesk āŝtor̄i r̄ŝi, kat̄ŝ s̄z m̄r̄ŝr̄ŝisim înŝŝ k̄ŝ ŝi k̄ritīŝi r̄ŝi ŝint̄ k̄ŝ în-doit̄ŝ maī m̄ŝŝi; ŝi k̄ind im̄i n̄ŝīŝ în r̄ind̄ŝ nen̄ŝchere che ch̄rk̄ŝ bīeŝŝīŝ noeŝŝi d̄ramat̄īŝi, m̄ŝ m̄īr̄ŝ z̄ŝŝ, k̄ŝm de se maī r̄ŝŝesk ŝnīŝ at̄ŝt de îndr̄ŝŝneŝīŝ în k̄it̄ s̄z înf̄r̄ŝnte înŝopen̄ŝa (nem̄tīn̄ŝa) m̄ŝŝimēi, ŝi k̄ritika nedan̄ŝilor, ' k̄arīŝ ŝtr̄ik ŝneor̄i ŝi maī m̄ŝŝŝ ŝŝdek̄at̄ŝ n̄ŝŝīk̄ŝŝi.

În fine se ar̄ŝt̄ŝ ŝi *Gracioso* ne s̄ven̄ŝ; ŝi, k̄ŝm se ibi, îndat̄ŝ f̄ŝ an̄pl̄axdat̄ŝ de toŝi în ŝnaminitate. Asta m̄ŝ f̄ŝk̄ŝ s̄z înŝel̄ler̄ŝ k̄ŝ ēŝ era ŝn̄ŝŝ din āŝtor̄īŝi chei ŝtr̄ikaŝŝi ŝi reŝf̄ŝŝŝŝi de an̄pl̄axde, k̄ŝrora nar-

1 Aŝia înv̄ŝŝŝŝi.

теръа ле трече toate къ vederea. În аdevърѣ, акторъа ачела нъ зичеа ниčí о ворбъ, нъ гъчеа ниčí зпѣ цестѣ гъръ ка съ нѣ'а апплауде тоуї. Нъ ера ниčí зпъа каре съ нъ се сілеаскъ а 'мі аръла мълѣмїреа че сімѣеа де а 'а прївї: nentрѣ ачееа абъза шї ел де ачeastъ манїеръ а спектаторїлор кїтре дїнсъа. Дкаїѣ сеама къ кїте оdatъ се амеѣеа не сченъ, шї нънеа їн чеа маї mare бъръїалъ пресокотїнга че авеа пълїкълї їн fa-voarea лїї. Шї кредѣ къ, дакъ 'а ар fı шкерат їн локѣ де а 'а апплауда, fie-чїне 'ї ар fı dat тоатъ drentatea.

Маї апплаударъ їнкъ шї не алцї дїн акторїї че се арътаѣ не сченъ, шї маї къ сеамъ не о актрїцъ кареа жъка не сърpetta. Ла asta мъ нъсеїѣ съ мъ зїтѣ ми еѣ къ маї мълъ кърїосїтате; шї н'амѣ ниčí зпѣ кърїнтѣ алтї де нстерникѣ ка съ'мі почїѣ аръта неснъса admirare че мъ копрїнсесе кїнд кърноскїїѣ къ ачeastъ актрїцъ ера Lora, skъmпа mea Лоръ, не кареа о soko-teamѣ къ се афла їнкъ ла Madrid лїнгъ Arsenia. Нъ маї ерамѣ де локѣ ла їndoїалъ къ нъ ера ea. Statъ-ра, тръсърїле, вочеа шї toate мїскърїле еї мъ їнкредїнгаѣ къ нъ ерамѣ грешїтѣ де локѣ. Къ toate ачестеа, ка кърм нъ нъteamѣ крeде ниčí чееа че vedeamѣ къ кїар окїї меї, ниčí чееа че азdeamѣ къ кїар зрекїле мelle, їнтребаїѣ не зпѣ кавалерѣ че шeдеа лїнгъ мї-не, кърм съ нъмеа ачeastъ актрїцъ. — Еї, амїче, їмї pesнънse ел, дїн че локѣ депърtatѣ вїї? се vede къ акърм де кърїнд аї нїкат їн пърдїле noastre де нъ кърношїї не frъmoassa Estella?

Assemъnapea ера преа перфектъ, їнкїт съ мъ амъѣскѣ ми съ нъ кредѣ къ нъ ера ea; аша dar прї-

чепиѣ къ Lora, skimbinds'mi noziqia, iui skimbase mi nsmele; mi, indemnats de kspiositate de á affia im-прежврѣиле еи (fiind къ utiamѣ къ алле акторилор snt utiste de totѣ nblaksl), intpebaiѣ din noѣ totѣ ne kavalerxl de lingъ mine, daka Estella avea вр'анѣ amantѣ din seniorii чеi mapi? — Da аре, imi pesnansе ел, ne хнѣ notabilѣ портхрезѣ анхне Markizsl de Marialva, че се affлѣ de вр'o doz лхнi акхм аичi ла Grenada mi face keatselii преа mapi къ дiнса. 'Mi ар fi snbs ел mi маi мх.те, daka нх м'аuiѣ fi temxt сѣ нх'л sхпѣрѣ къ intpeбѣрилe мe.иe. Мѣ гiндеамѣ дар, маi мхлѣ ла kite 'mi snxsese kavalerxl dekit ла komedia че се жска не sчeнѣ: mi daka, дхнѣ театрѣ, м'ар fi intpebat чiнева despre sxiektлх niесеi, еѣ н'аuiѣ fi utist сѣ'и snxiѣ nimikѣ. Totѣ гiндхл меѣ ера ла Lora, ла Estella, mi авсамѣ de гiндѣ сѣ о vizitezѣ kiар à don zi. Ерамѣ insѣ преа neodixnitѣ, хнде нх utiamѣ кхм а-веа сѣ мѣ приимеаскѣ: авсамѣ кхвiнтѣ à 'mi inkisii къ vedepа mea нхtea сѣ нх'i addskѣ mare мх.лхsmi-ре in стрелхчiла stape in kape се affла ea атхнчi: мѣ гiндеамѣ inkѣ къ. о актригѣ аша de вхнѣ, snpe á 'mi pesxна kontra хнxi omѣ аххпра кѣрхiа aveа кхвiнтѣ сѣ fie sхпѣратѣ, преа лeсне нхtea сѣ се пpeфакѣ къ нх мѣ кхппомtea. Toate ачестea inkisipii insѣ нх мѣ нххрѣ onpi de локѣ. Кхм imskaiѣ чева (nentrѣ къ нх гъчeаѣ преа мх.те fелxpi de minkape ла бiптх хнде мѣ affлamѣ), мѣ dxсеiѣ in kamera mea плинѣ de перѣ-дape, kind сѣ ажхнрѣ маi кхрiнд нiнѣ à доа zi.

În noanteа ачeеа dormiiѣ преа нхгiнѣ, mi мѣ skxлaiѣ snpe реврѣpsатлх зopилор. Sokotind insѣ къ



amanta xni senioră mare nă nătea priimi ne or cine  
 așă de dimineață, înainte de a merge la ea, mă o-  
 kșnaiă vr'o trei natră ore kă toaleta, pșizndă-mă,  
 îmbrăkîndă-mă, năpșîndă-mă uî parfămîndă-mă; nen-  
 tră kă vreamă să mă infșuimeză înainte eî, ceș nă-  
 uîndă, într'o stare înkîit să nă se pșuineze kă mă ve-  
 dea iar. Așă dar eșiiă ne la zече ore ka să merge  
 la dînsa, dăntă ce măi întiiă întresaiă la oteleș akto-  
 rișor uî mă informaiă de lokșingă eî. Ședea într'o  
 kasă mare xnde okșna apartamentele de sșsă. Akolo  
 se arătă o kamerieră kapea 'mî deskise xșă, uî 'î  
 zisseiă să snăe doamnei Estelle kă xăă tînrăă dorea  
 să'î vorșeaskă. Kameriera peîntă în kameră uî mă  
 anonuă stăpine-sei, kapea 'î pesnăse kă xăă tonă șoar-  
 te tare: cine este ačestă tînrăă, uî ce are kă mine?  
 Măssagi-ă să vie!

Din asta îngăleşeiă kă n'aniă nemerit la timnă  
 xăă; kă portăreză, amantă eî, era lîngă dînsa asă-  
 pra toaletei, uî kă, șupe a'ă înkpedingă kă ea nă  
 era de ačele tînepe kape priimesk mizločitorî sș-  
 sučkîi (xăăxîgî) în kasa șor, înadins a vorșit tare;  
 uî nă m'amă greșit la asta. Markiză de Marialva uî  
 netrečea orelă lîngă dînsa, măi în toate diminețele.  
 Nentă ačeaă kînd intraiă în năntă autentamă o pea  
 priimipe; dar ačeastă čîdată aktrișă, îndată ce mă  
 văză în kasă, se penezi la mine kă brașă deskisă  
 uî șpirînd kă entșiasmă: aș! îxăită meă șpșioră! tă  
 ești, skămnă meă? Ce șepișipe nentă mine de a te  
 vedea așă ne nerîndite! Zikînd ačeste vorșe mă îm-  
 brășușă de măi măte ori; anoi, întopkîndă-se kître

markiză îi zisse: Мъ pardonămъ, domnă meă, dacă simțirea pădenei mă îndeamnă să arăt, înainte domnii voastre, atâtea semne de iubire kître prea scumna meă frate. Dăp о linsă de trei anni, dekind nă 'а амă възат, nă mă почи опри de а nă da niche asemenea semne de dragoste, zăi frate ne kape 'аă iăveskă prea mă. Pe зрмă mă întребă: Еї bine! че постъпї имї аддчї, scumna meă Gil-Blas, de а аї postri? săne-'mї kăm se affă тоцї? mi in че stape 'ї аї лăssat а прекареа та de лнрă еї.

Această vorbire а Lorei mă ameăisse de о кам- dată: dar îndată îi îngăleseă kăpetă; mi, kă 'să о ажăтă шї еă а ацеастă в кление а еї, îi pesănseă kă zăă aeră prea notpinită а scena че аеамă сă жăkăm amăndoї, шї 'ї zisseă: Лăдă domnăă, сărioарă, пăринцї nostri sint prea bine. — Nă sintă а îndоіалă, фрăcioаре, pes- năse ea, kă tă аї fi mărind възндă-мă актрїцă ачї а Grenada; te poră dar nă mă kpitika nănă че nă mă veї askăta. Sint trei anni akăm, прекăm штї, de kind tată-meă, dopind а mă stăvїа mă bine m'a dat dăpă кантанă Antonio Челло, kape mă dăse de а Astăpї а Madrid, локă нашереї sale. Heste вр'о mease лнї, dăpă sosirea noastră acolo, fiind omă de zăă karakteră foarte фріосă, se disnă kă zăă kавалерă, ne kape 'а възnisse kă ар fi авт а face kă mine, шї бătндă-se kă dăssă in dăлă а omорї. Kавалерă ачела се трă- cea dăntро famїліе інsemnată, fiind totă о dată mi proteuată de тоцї. Іар бърватă-meă, neavнд ne nimenї, фă silită а skăna kă făra in Katalonia, лнд шї kїцї ванї шї бї- жтерї се гăssірă атнчї in kasă. Se інбаркă а Ваг-

cellona, treks în Italia, întră în serviciul Benecianilor, mi, în celare de ne xpm, mi nepdx viaga în Peloponesu la o batalie kontra Turchilor. În kpxsxl acela, ni se konfiskx mi o momie kapea epa sinxspa avere ce mai aveamx, mi ast-felx pemxsseix o vdxvxl mountenitoape din celare mai naxvte. Te întrebx dar, ce trebxia sx fakx în acea komunktx ned miripe? Dakx a mi si voit sx mx întopkx în Astxpi, n'aveamx mizacace. Dar kiar mi akolo de n'amx li dxs, ce eramx sx fakx? nentrx kx de la familia noastrx, prekxm ulii, toatx konsolarea ce nsteamx suera, s'ap li m'rxu nit n'amai într'o simuax komuaximipe la pestpiutea mea. He de altx parte iar, mi kx edakapea mea fx indestxl de vxl, inkit sx priimeskx a trxi o viagx desfpinatx. Dpentx a-veca, nemtiind ce sx fakx, m'x determinaix mi e'x de a m'x face aktrix nentrx a mi konsepra penstagixnea.

Axzind e'x inkeiepea avestxi, pou an'x al Lori, avia mi n'axix stxni pi'vxl ce m'x upididise, mi ne kape trebx si m'x axntx ka s'x l' oupeskx. Dar insx isixliix, mi i zixseix kx sepioxitate: prea bine si fakx, dragx s'xpioarx: mi e'x in'x laxix kondxita, mi n'x vaxkx kx te r'xeskx a'xi ama de bine stabilitx.

Markixxl de Marialva, kape askxlatasse kx m'xalx vxape aminte toatx atleastx vorxipe a noastrx, k'pexx toate kite plaxkx Lori de a mi snene. Anoi întrx mi e'x în vorbx: m'x întrebx dakx aveamx vre dx'x nostx în Grenada sa'x aixpea. De o kamdatx in i veni s'x i k'poxeskx mi e'x niskaxva minxixni; dar ne xpxma m'x rindix kx n'aveamx ni'xi o nevoe s'x l' an'xveskx, mi, dpentx a-veca, si sukseix totx adevxrx ama prekxm epa. I p'x-

kontaiș zna kîte zna toate împrejărușile kîm amă intrat la arxieniskonie și ce felă amă emit, de kape se mîlucmi prea mîlă așel senioră portăreză. Kîči eș, amestekaiș, ce è dreptă, în rakontarea mea, și kîte o kritikă pidikolă spre parșba arxieniskonșlă, kă toate kă promittasemă vîtașlă Melchior de la Ronda kă n'ò voiș face. — Dar ceea ce è și mai plasantă (mokalită) de kît toate, este kă Lora, înkinșindș-și kă, dăpă essemplă eî, înventasemă mi eș așeastă fașlă, se prîpșdea de pișă, lăkră ce nă 'l ap fi făkă daka ap fi utișt kă eș nă minșeamă či kă snăneamă adevărlă kărată.

Dăpă ce 'mî isprăvișă dar istoria, ne kapea o înkeiaș kă mederea mea într'o kameră kă kipie, veniră ș dea de utipe kă masa era rata. Eș șmăiaș ș fără îndată ka ș prînzeskă la biștă meș; dar nă mă lăssă Lora, zikîndș-'mî: ce ai de rîndă ș faci frate? Ai ș rîmî ș prînzeshă aiči kă mine; mi de akăm înainte niči kă șferă ș mai lokkeshă la osnelă. Voiș ș 'ș ai masa mi lokșînda în kasa mea. Kiar deșeară ș 'ș addăči șarajșle aiči, nentă kă este lokă de așnșă și nentă șnă aș doilea nată.

Senioră portăreză, kape nă se prea mîlucmi poate de o asemenea osnitalitate, îi lăș atănă vorșă și 'i zisse: ba nă, Estello, n'ai așă mîlă înkănepe înkit ș noui priimi și ne aștă la dămniata. Fratele dămitale mi se nape șnă eșiată kăm se kade, și, fiîndkă are poroșirea de á se pădi așă de anșone kă dămniata, mă voiș întepessa și eș de șinele lă. Boeskă ș 'l iăș în șervăișă meș. Eș imi va fi sekretărlă

чея май favorită, ми о ст. 'а fakš mi konfidentka meš. Съ се нате dap nepremitš kiap diseapъ a kasъ ла mine, ми еš voiš ordonna съ 'и се гъteaskъ о камеръ de локaitš. Ё хотърескѣ natpъ съte de галбені ne annš; ми, дакъ во.š pъminea in viitorš мхлукmitš de сервiчiа лѣ, прекъ:u ми снерš, амš съ 'а addakš in stape de а se konso.ia de синчерitatea sa кiлpe архiенисконъ Grenadei.

Мхлукmiriаe че фъkšiš маркизаѣ desne asta фapъ insoqite май кх prisosš mi de а.иe Lorei. Iap ел интrepъmиnd воръa zisse: asta este хнš лѣкpъ инкеiатš, ми este de prisosš съ май воръim. Дхнъ че zisse ачeste воръe са.и.тъ ne prinçessa sa de тѣатpъ ми п.екъ. Аtхнчi Lora тpекъ кх mine интp'хнš каэinetš, хнде, възiндъ-се нхмай синхpъ кх mine: нх май ночiš, Gil-Blas, имi zisse: Кpеде-тъ къ м'ашš fi 'nekat, daka ap fi fost съ май цiš pиcъ in mine. Дхнъ ачeste нхине воръe се тpinti ne хнš фотоiш, ми, а.н.кiндъ-се кх мiне.е. de инимъ, пiдея кiт нхtea de tape ка о п.е.хнъ. Вiзiнд-'о pizind аст-фелš, нх тъ май нхiш onpi de а нх пiде ми еš кх дiнса. Аноi, дхнъ че ne с.т.хpаръm de pишš, имi zisse: Сухне тх dpentš, Gil-Blas, нх è а.и.а, къ komedia че амš ж.к.ат амiндоi este кiт нх се май ноате до мхка.и.тъ? Ницi одатъ н'ашš fi rиndit инсъ съ аiбъ хнš аст-фелš de pe.з.ататš. Еš авеамš de rиндš нхмай de а`цi еkono.мiза с.т.цi аiбi masa ми локiи.и.а in kasa mea; ми, ка съ о addakš май sine ми май notpibitš, нъ пpефъkšiš къ 'ми epai спате. Мъ в.к.хpš dap пpеа мхлiš къ no.покъ.и 'цi а ap.н.кат хнš аст-фелš de постš в.хнš. Мар.и.з.а de Marialva este хнš seniopš пpеа ченeposš, ми

krpede kă ape s'ŭi fakt ūi mai mlată de, kit ceeă 40  
'ŭi a surs din 73ră. De ap fi fost aata în 10k'ka meş,  
adŭorŭ ea, poate kă niŭi odatz n'ap fi priimit kă aita  
năcere pe suă omă kape 'ŭi lassz amičii făr de ŭ  
le zice niŭi nrăkar suă simnăz adio de desnrăpire.<sup>1</sup>  
Dar eă şinŭă suă sŭffletz bŭnă de femez, kape priimeskă  
totă de xna kă bŭkărie pe suă vikleană 4e 'a-amă iskit  
odatz.

'I amă dat drentărie la toate, ūi 'i amă 4eră  
pardon de nenoiŭega mea Dŭnz aŭeeă nră dăse in-  
tr'o frămoassz salz de minkape. Akolo mezărŭm la  
masz, ūi, liindkă se aflăă făr o seruantz ūi suă ser-  
vitorz, ne nămeamă suă ne aata frate ūi sorz. Dŭnz  
4e prinzirŭm ne întărnărŭm iar în kabinetz unde amă  
fost konversat ūi mai 'nainte. Akolo, inkomparabil  
mea dorz, lăindz-ūi toatz lipaska ei bioičŭne, 4eră  
ka s'ŭi suăz intimărie melo din euoka desnrăpirei  
noastre. I le rakontăz toate kă sinŭeritate. Iar dŭnz  
4e 'i mŭlŭsmiăz kŭpioŭitatea, ūi mŭlŭsmi ūi ea ne à  
mea, rakontindz-mi istopia sa kă kinză xpmătoră.

---

## KAPITUL VII.

*Istopia Laurel.*

S'ŭi suăz, kit se va nătea mai ne skŭptă, Gil-  
Blas, kŭm s'a intimat s'z imărzămeză kăriea tea-  
trăz.

<sup>1</sup> Făr assemănare kă aata.

г Дзпъ че м'аі пъръсит аша де фръмосѣ, се Іntимнларъ о махѹіме де лѣкрѣрї іmпортante. Стъінъ-меа Arsenia, маі махѣ оѵоситъ, декїт десрѣстатъ де лѣме, пъръсі лѣатрѣл, ми мѣ лѣ къ дїнса ла о фръ-шоазъ момїе че'мї кѣмнѣрассе, кѣ банї стрейнї, апроане де Zamora. Аколо фѣкрѣрѣм іn преа скѣртѣ тїмнѣ кѣппоскѣгї. Мерѣеам фортѣ десѣ не ла еї, и иетречеам кїте доъ трѣї зїлѣ, ми іар не Іntорѣсам ла пpопїетатеа ноастрѣ.

Іntр'ана дїn аѵесте скѣрте кѣлѣторїї аше но-астре, се Іntимнларъ, сѣ мѣ вазъ доn Felix Maldonado, зникѣлї нїѣ аї корреѹїдорѣлї, ми се бpодї сѣ'макѣ. Нїндї сѣ рѣсеаскѣ тїмнѣ супе а'мї ворѣї іn партѣ ми, ка сѣ нѣгї аскѣнзѣ нїмїкѣ, ігї сѣкїѣ къ ла аста нї кам Іnлеснїї ми еѣ мїзїоачѣлѣ де а ісѣтї. Аѵест кавалерѣ, асїа сѣ нї fost нѣнаї де вp'о доъ-зѣчї де аnnї, фръмосѣ кїар ка аиторѣл, фѣкѣтѣ де мїнѣне, Іnkїт ар нї мепїтат сѣ'ї dessїне чїнева; ми кѣ Іndoit маї нѣкѣтѣ нентрѣ манїерѣлѣ сале чѣлѣ гаванте ми иенероассе, декїт нентрѣ лїкѣрѣ. Іmї offerї (прїносї) кѣ алїта гравїе ми кѣ алїта стѣрѣїнѣгѣ кнѣ інелѣ де брїлїантѣ маре че'ї нѣрѣла ла мїнѣ, Іnkїт нѣ нѣтїѣ рѣфѣза де а нѣ'ї прїїмї. Кѣ тоате аѵестеа еѣ нѣ мѣ преа вѣкѣрѣмѣ къ аѵеанѣ знѣ аст-ѣлѣ де амантѣ нѣкѣтѣ. Че nepozїе ла рїзетѣлѣ комѣне де а се Іnkїна кѣ нїсѣ влѣгї сѣннѣмї де famїлїї Іnsemnate! Корреѹїдорѣл, знѣл дїn чѣї маї асупї декїт тогї асеменїт сѣл, афїїнд інѣлѣлѣѵереа ноастрѣ, се рѣбї а Іntїмнїна вpѣтѣрїлѣ. Ordonnѣ знеї трѣне де аїгѣзїлї ка сѣ мѣ

ardicо. kapii, kа toate ցinetеле melle, mъ dъserъ la monasterъa Pietatei.

Acolo, stapiга. fъръ niчi xъщ feщ de жdekate, пъse de'mi лкаръ ineлъ mi хaineле de ne mine. mi mъ imъръкаръ kа o хайнъ лхгъ de ninzъ гроасъ ченхуие, neste kapea mъ inчinsеръ kа o kapea латъ de ni.ere neаръ, de kapea атipнащ niche mътъниi гроasse mi лхнѳи че'mi ажнѳеащ нинъ 'n къ.лкiie. Ne xpmъ mъ dъсеръ intr'o салъ. Acolo гъsiищ xъщ къллгърѳъ бъртрinѳ, пх miиx зъx din kape ordinѳ, kape inченъ съ'mi пpedиче nokтинѳа. mai intokmai пpekъm зичеаi къ фъчеа kа tine odatъ Leonarda, бъктъpeasa тълхари.лор in нимниѳа сьстеранъ. Imi зичеа къ тpeвѳia съ пpивескѳ ka o mare fachepe de sine din парtea nepsoannelop kape mъ пъssesеръ la inkisoape. nentpъ къ 'mi a фъкѳi o mare бьнѳtate kа asta. скънѳндъ-mъ din kърse.ле diaволълѳi in kape mъ inkъpkassemѳ. Eщ insъ, 'mi aщѳ mъртъpisi kpatѳi inгpalitъda (nemълѳхmipca) mi aщѳ зиче къ, in локѳ de а kъnoaunte вp'o indatoripe litpe аче'a kapii imi фъкъсеръ o assemenea плъчере, kiemamѳ азъпра лор toate блестемеле черiлѳi.

Ouѳ zилe netpekъiѳ in kинъpие desnepapei; iar а noa zi (къчi ещ пьмъpамѳ kiar mi minътеле), soapъ mea se пъръ къ вpea съ'mi skimse фаѳа. Tpe-kind nintp'o kъpte mikъ intъ.miiѳ ne ekonomъa monasterълѳi, xъщ ѳmѳ, кърѳia se сьнѳхнеащ toate, нинъ kiar mi insъmi stapiга. Toatъ sokoteала сарчinii sale de ekonomѳ, o пpeda dipektѳ пъmai koppeuidopълѳi de лъ kape denindea (атipна). mi kape авеа o deulintъ inkpedepe in ел. Eл se namca Pedro Zendono, пъskъiѳ in тpълѳ



Salsedon din Biskaia. Înkinxeunte'gi ză omă ina.ă, zăză mi găzbenă, mi kă o firăză kapea ap li serbit de mode.ă daka ap li vpră čineva să skoază portpetă ză năi vau-țouă. Azia imi ardika okii să se zile la kăz-lăzărige. Te înkpedinheză, Gil-Blas, kă mai pfezăkstă mi mai făzarnikă aeră de omă dekăt aă zăi, nă kredă să li vlezăt ničī tă, kă toate kă aī lokăit kiap in kăptea arxieniskonieī.

Ama dap mă întăznieă kă ačestă senioră Zamora, kape, onpindă-mă in treakăă, imi zisse: Konsolă-te fiikă kăčī m'ămă allins de nenopočirile taze. — Alit 'mi a zis nămaī, mi 'mi a zmat dprăză, lăssindă-mă să es-păikă op kăm vreamă ačest tekstă alit de lakonikă (skăptă). Eă, sokotindă-'ă kă epa zăă omă zăă, imi înkinziamă kă a li zăat osteneala să čerčeteze nentpă če intrassemă la inkisoape; mi kă, nerăzindă-mă alit de kăznavăză inkit să merită à li ama de păă tratată, a li voit să vorbeaskă korečidopăză in favoarea mea. D'ăz de astea imi înkinziamă. Dap nă kănnouteamă bine čine epa inokpită de Biskaiană; rindăzile zăi epăă kă totăz aă-felă. Eă kăočea in mintea zăi zăă proiectă de kăzăztopie, pkekăm mi s'ă mi destăzăit neste kiteva zăzle, zikindă-'imi: află. drăga mea Logă. kă ama de măză komăzimeskă kă tine la nekăzăzile če čerčī, inkit amă xotărit să 'gi le addăkă la zăă sfirmită. Kănnoskă ppea bine kă kă nasăz ačesta năp-kă amă voi să mă nerpă sinăză; dap če să fakă, nă mai sintă stăntă z.e sine'mi, mi voeskă à trăi nămaī nentpă tine. Pozigia in kape te văă, imi sfiuie i-nima. Mline dap amă să te skouă de la inkisoape, mi

sъ te dăkă insă'mi la Madrid. Voiă съ жертфeskă totă, nșmai nentрх пльчереа de à mъ face liberatorъа тă.

Azind eă aчeste vorbe á mî Zendonо, nșuină linsi съ lemină de бăкхрие. Iar ea sokotind, din mълтеле меале мълдхмирі, къ нимикă нș дореамă in лъ-me dekît liberarea mea, kstezъ съ mъ ардиче adoа zi d'inaitea tăтълор, къ kинъ xpmъtopă: Zisse stăpигеi къ aveа ordină съ mъ dăkă la koppeuidopă, kape se алла la o kasъ kиннеaskъ ka la вр'о dotъ легii denapte de оғашă. Шi ast-felă, фъръ niчi o pшине. mъ nșse лингъ dинșа inтp'о kърхуъ de nostъ къ doi katpi бнi, ne kapii ō kшmъpasse ea inтp'adinsă. Плекаръм дар фъръ алă sepvitopă dekît nșmai къ vizitiа, kape epa de totă kpedinчiosă ekonomъа. Инченхръм à roni, nș ne дръмъа Madridulu. kшm imi inkинхiamă eă, чi supе frontierele (xotapele) Portugaliei, unde ажнсеръм in maі nșuină timuă dekît ap fi tpeăit koppeuidopъаи Zamorei ka съ ia de veste de fьra noastpъ, supе a'шi nopni orapii đнъ noi.

Înainte de á intra in Braganza, biskaiаnъа меă mъ imбpъkъ къ хaine бърбътешii, ne kape ingrijisse съ ле прегъleaskъ; mi, sokotindъ-mъ ka mi imлаpkatъ къ dинșа, indatъ че ne опpиръм la o ospелerie unde aveа n съ medem, imi zisse: фрмоасъ Лоръ! нș te съ-пъра ашpа'mi къ tă амă addъs in Portugalia. Koppeuidopъа Zamorei ape съ ne kaste ka ue doi kшnа-biаi, prin toatъ Isnania; prin xpъape, natpia noastpъ, драра mea, nș ne noate da niчi ънă aziaă. Iar aичi, in aчestă pirată steină, n'avem съ ne temem de mî-nia mî, de шi este ънă локă sșe dominpеа Isnаниеi.

Чел пѣдинѣ синтем ин маї вѣнъ секспитате дѣкит ин царра поастрѣ. Инкредингеазъ-те, скѣмна mea, din kite 'лї sniѣ, ми askѣатъ ne хнѣ омѣ kape те adoарѣ. Bino сѣ ne stabiim ин орашѣ Koimbru. Аколо, мѣ почиѣ face sniонѣ аї тривѣналѣхї сѣнтѣ, пѣмитѣ инквизиционе; ми сѣвт хмѣрїеа ачестѣ snїmїntѣtorѣ тривѣналѣ, ne vom ne-трече зїлеле вїсїї ин челле маї пачїмїче пѣчѣрї ми desѣтѣрї.

О проухнере алїл де вїкѣ мѣ фѣкс сѣ инцеллерѣ къ авеамѣ а face кѣ лнѣ кавалерѣ кѣрѣа пѣї пѣчѣа а servi de kїpmачїѣ infantелор<sup>1</sup>. nentрѣ глорїа ordїnї-лор кавалерїеї. Прїченїѣ къ ел се бизїа мѣлѣ ин рекѣnonшїнга mea. ми инкъ ми маї мѣлѣ ин miseria mea. Дар де ми ачесте доѣ лѣкрѣрї прївѣсѣ маї мѣлѣ ин favoарea лї, еѣ иї реѣзайѣ кѣ мѣлѣ мїndрїе про-пѣрїеа че 'мї фѣча. Este инсѣ адеврѣатѣ къ ми еѣ авеамѣ, din parte-'мї, доѣ кѣvїnte маї supе а мѣ а-рѣта ama де мѣсѣратѣ; интїѣ къ пѣ 'мї пѣчѣа де локѣ; ми аї доїлеа къ пѣ 'л kpedeamѣ де vorатѣ. Iar kind venї vorѣа сѣ 'мї проухе ка сѣ мѣ ia маї интїѣ де konsoptѣ, ми 'мї арѣтѣ нїпѣїтѣ къ постѣа де економѣ ил фѣкссе сѣ пѣ lie ингрїжеатѣ nentрѣ маї мѣлѣ тїmнѣ, атѣнчї, пѣ тѣгѣdѣeskѣ, инченїѣ сѣ 'л askѣатѣ маї вїнї-шорѣ. Аної, kind маї вѣрѣтѣ inainte'мї галвенїї ми вї-жѣтѣрїїе, ми се интѣнекарѣ vedерїеа, ми атѣнчї кѣnonс-кїѣ din esnerїенцѣ, къ ми интѣресѣа poate metamorfosa (transforma) nepsoanna, intokmaї ka ми amorѣа. Bis-каїnѣа меѣ инченѣ сѣ се аrate, пѣдїнѣ kite пѣдїнѣ, маї

<sup>1</sup> Infantѣ, ми infanta; тїтѣа че се дѣ шoштенїторїор де амсе сексе а тро-вѣлї лїmнїї.

de totă aia-ŝe-ă de omă înaintea okilor mei. Корнэ лэ чей лэргэ ши xskată mi se пэреа хнă корнă преа потривитă mi de.ikată; палоарea сăă гълвинарea fegei sa.ie, mi se пэря ка чea маі фрмоассэ а.лвeагъ дин лэме; киар ми аерэ.лэ чей префькxтă ши виклеанă, і.л нхмиіă кэ кхнinte маі потривите. Атэчї дар мэ кхнэнаіă кэ е.л фэръ нїчі хнă desrăstă, ши е.л інтэрі ачeастэ лeгъ-тэръ á кхнэниеі noastre, attestind<sup>1</sup> черэ.л. Кэ кінэ.л ачesta нэ маі авэ сэ черче нїчі о імнотривите дин парте'мї. Плекарым іар супе Коимбру, кape пpїими neste пэцїнă в сінэ.л сăă, о нoxэ переке de консорці.

Ако.лo 'мї кхмнэръ барватс-мeă нїше хаїне преа фрмоассе, ши 'мї дэря маі мхлте вїжстепї ши діамантикале, пнтре кape кхноскxїă ми іне.лэ.л ne кape ми 'л фькxсе презентă don Felics Maldonado. Атэчї нэ 'мї тpeвэ сэ алл.л маі мхлă, ка сэ інде.лeгă de хнде авea е.л атїea скэ.лe преціoассе ши ка сэ мэ інкpe-дїнгезă кэ н'амă лат вp'нă стpаунїкă обсерваторă á нo-рхнчїі á меантеа дин дека.лoгă.<sup>2</sup> Чї прївїндэ-мэ сїнэръ ка прїма кaxзэ дин кapea се інде.лнase маі мхлă á face ачeste хoгїі, 'ї.лe pardonnaїă; кэчї о fемеэ пар-доннэ нїнэ киар ши чe.л.лe маі хpїте фante ne кape лe komitte чїне-ва нентрэ фрмхсeгeа еї. Інтр'а.тă кїнă, ми с'ар fi пэрят чей маі влестематă омă дн лэме.

Інтр'анă кэрсă девр'о тpeї лэні фїă преа мхлэ.лмїтэ de е.л. Тoтă de хна авea манїepe амopoассе кэтре мїне ши се арэ.л.тэ кэ мэ іхвea кэ мхл.тэ тандрецэ. Дap то.лте ачeste арэ.тэрі de іхвїpe, epăă нэмаі нїше апарїнгe мїнчїăноase:

<sup>1</sup> Кїемїнд de мapтoгă. — <sup>2</sup> Сэ нэ фэрі.

Къчи ел виклеанъа мъ амъѳеа ши 'ми прегълеа трагара че треѳе съ аштенге опі че femeъ амъѳитъ де хнѳ омѳ фъръ характерѳ. Întp'o zi, întopkindъ-мъ де ла бисерикъ. Гъсиѳ пѳмаі пегегіі касіі гоі; іар' toate мобилеле ми кіар ши хаінеге мелге ми се лѳассертъ. Къчи Zendono, ка съ ісѳѳтеаскъ маі бине ла ачестѳ піанѳ, ast-felѳ де мъхрї вѳне лѳассе дінпрехнтъ кѳ kredinçiosъа лѳі servitorѳ. Înkît în maі пѳѳинѳ де о оръ пѳхртъ съ 'ми голеаскъ каса де тотѳ, лѳссіндъ-мъ пѳмаі кѳ хаінеге че авеамѳ не mine ши кѳ інелѳа лѳі don Felics, пе каре, дін порочіре, іа пѳртамѳ атхчї ла мінъ; înkît. кѳ кінхї ачеста, мъ вѳззіѳ ка о алъ Apіadne abandonнатъ\* де хнѳ інгратѳ. Те інкредінѳезѳ інсъ, Gil-Blas, кѳ еѳ пѳ мъ desfѳтамѳ á fache елеѳїї' асхпра непорочіреї мелге, чї маі мѳлѳ мѳлѳхміѳ чегрѳлї кѳ мъ скѳпассе де хнѳ тѳлхарѳ каре, кѳрїнд саѳ тірзіѳ треѳѳа съ казъ негрешитѳ ін гіареле дренѳѳїї. Тім-пѳа че 'а трѳіссемѳ кѳ дінсѳа іа прівѳамѳ ка хнѳ тімѳѳ пердатѳ, ши пѳ інірзіаіѳ де á'а репара. Де ашѳ лї врѳт съ рѳміѳ ін Portugalia, м'ашѳ лї пѳтѳт алтѳма не лінге вре о дамъ маре, ми аної 'мі ашѳ лї інтїмїнат ши пе челге-л-але. Еѳ інсъ, ор кѳ 'мі амѳ допїт натріѳ, саѳ кѳ тірїндъ-мъ, ка съ зікѳ ама, де soapta mea, каре 'мі репара о порочіре маі вѳнтъ, п'авеамѳ алъ допінѳ де кіт á мъ інѳрпа ін Ispania. Мъ дѳссеїѳ ла хнѳ біжѳіерѳ<sup>2</sup> каре 'мі пѳхртъ ін ванї валорѳеа (преѳѳа) іне-лѳлї меѳ де ерїлїантѳ, ши плекаїѳ кѳ о вѳтрїнъ дамъ

\* Bezi nota a) ла фотѳ.

, А шъ тінсі. — <sup>2</sup> Дїаѳерсіѳ.

Isnaniolъ karea meruea la Sevilla kъ o trъsъръ kъ doz poate.

Aceastъ damъ, anume Dorotea, venisse la Koimbru ka sъ 'uî vazъ ne o pздъ че lokkia akolo în Portugalia, mi atxnчi se întрnа la Sevilla xnde stърxia kъ шederea. Se întimnъ sъ prindem atita simuatie xna kitpe aita, inkit ne imprietenirъm kiap din zioa d'întiî: iar amicia noastръ ama de mxatъ se intemeiasse ne drxmъ, kъ dxuz че ажнсеръm la Sevilla. dama aчeeа nъ mъ лъssъ sъ lokkeskъ în aatъ napte mi mъ onpi akъsъ la dinsa. N'axiî motiîx à mъ kzi de aчeastъ kxi nou-шingъ, kъчi nъ mi se întimnasse sъ vъdъ nînz atxnчi маi vхnъ kapakterъ de femet. Bъzîndъ-î trъsърiе mi vivaxitatea (vivaxitatea) okirop, чineva lesne ustea pre-riчi kъ în жнегажei, a li fакit sъ'î skîргъe ne la fe-pestre маi mxate ritare. Pentрx aчeeа mi pemъseо vъdъvъ de маi mxлгi вървaцi nobi.î de oriçinъ, mi trъia onestъ din darpъiе ne kape de kъnъtasse de ne la dînuî în kinъ de antiрiчe, sаъ darpъi înainteа kъvъtopii.

Pe aîngъ mxate aate frъmoasse kъa.îtъçi че a-vea aчeastъ damъ, маi epa mi foarte komuîtimitoare la nenoporiçie tinerelor femei. Kînd îi rakon'aiî pes-tpiшitile melle, ama de mxatъ se intepessase de mine inkit de mi de opî vлestemъ ne Zendonо. Kîniî de вър-вaцi! zisse ea kъ xнъ tonъ, din kape lesne ustea in-целeчe чineva kъ mi ea dedese în viagъ-'î neste вър'кiъ ekonomъ ka. a.î meî: tikъ.îomii! se rъsesk, sopo dragъ, mxлгi тълxарi de astia în лxme, kapiî sokoteskъ ka o жкърie de á амъçi ne vietele femei. Xнъ лxкрx че mъ маi konsolъ inkъ, draga mea koni.î, este kъ, прекъm

îmi spus', nă mai estî n'ci înt'p'ună kină înclinată kă a-  
 cea nelexicită Biskaiantă. Năi daka kăstoria kă dinstă  
 este indetăntă de vântă inkit s'ci foloseaskă ne de o  
 parte supē îndpentiipe, ne de al'ă parte insă iui este  
 indetăntă de vltimoare. inkit s'ă no'ci kontpaktă ună  
 n'ă doilea maritaviă mai vntă, daka din întimulare se  
 va răsî vre vntă.

Maî în toate zilele emiamă kă Dorotăa kă s'ă  
 merçem la bisepikă s'ă la are o vizită de amice; a-  
 sta era ună mizlokă de à'mi addăce f'ăp'ă întipiere  
 vre o aventură noxă. Kăci m'ăci kavaleri n'ă năsse-  
 seră la oki; ba inkă unî din ei aă mi trimis s'ă çer-  
 çeteze maî de aproape ne v'ăpina stăntua kasei k'ă  
 mi çe f'ăş era treaba. Dar unî din ei n'ăveaă kă çe  
 s'ă çie k'ăntăle unci kase; mi a'ăci inkă n'ăjnseseră  
 la v'ăsta çerçat: inkit amindor ačeste întimurp'ă çrăă  
 de ajns s'ă mi taie nofta de a le da askătarē. Înt'ă  
 zi ne veni r'ăstă, Dorotei mi mie, s'ă merçem s'ă ve-  
 dem ne aktopiî teat'ăxi din Sevilla; se întipiseră  
 affiue k'ă aveă s'ă dea „*La famosa Comedia el Emba-  
 zador de si-mismo*,” komuksă de Lopo de Vega Carpio.

Între aktipçele çe se arçtară ne s'ăent, deo-  
 seviiă ne şna din vekile mele amice. K'ănoskăiă ne  
 Fenicia, ne ačea v'ăşele mi çrăş kameçeră çe aî v'ă-  
 zăi la Florimonda, de'ăi maî addăci aminte, mi kă k'ăp'ă  
 aî çinat de kiteva op'ă la Arsenia. Eă intiamă k'ă Fenicia  
 plekase de v'ă doi anî din Madrid, nă intiamă insă  
 kă se f'ăkăse mi aktipç. Pent'ă ačeen aveamă affa  
 nerçv'ădare s'ă o întipçimeză, inkit komedia mi' se n'ăç  
 foapte l'ăntă. Dar poate s'ă mi se'ă n'ăç ast-f'ăş

și din greșcarea acheror kariî o reprezentaș, nentru  
 kь n'o жькаш ниѣ indestrăș de bine niѣ indestrăș de  
 рьș snre à mь amza (desfьla); kьѣ, eș kapea si-  
 reshite amș anlekare la чelle komiche, iѣi nochiș mьp-  
 țipisi kь xнș aktoрș de totș pidikolăș mь desfьteazь de  
 o potrivь ka și xнș aktoрș din чеi mai vьni.

În fine, dьnъ че sosi și ora чеa mьatș dopitъ,  
 adikъ sfiruitъ *famoasei komedi*, nē amș dьs, eș și  
 kь vьdъva mea, în dosъa sчenei, xnde rьssipьm ne Fe-  
 nicia fьkind ne amabila mi askьatind kь xнș aerș mь-  
 rьisitoрș dьlчеa çipinipe á xнѣ tinьpș nъișioрș, че se  
 nъrea kь se prinsese în kьpsele vorьipei ei. Îndatъ  
 че mь vьzъ, iшi льssь nъia kь xнș aerș graçiosș, ал-  
 лергъ la mine kь врагъ deskisș, și'și арьтъ toate  
 semnele de amicie și de dьparoste, че'și noate çineva în-  
 kiuxi: assemenea și eș, din partea mea, o imьpъi-  
 шaiș kь toatъ inima. Ne арьтарьm amindorъ vьkьria kь  
 nē amș poroçit de à ne mai pevedea; fiind insъ kь лo-  
 kьa și timъa nъ ne eptaș de à ne întinde în vorьъ  
 льигъ, льssарьm nentru á doa zi ka съ vorьim mai  
 ne льngъ akasъ la dinsa.

Плъчереа de vorьit este xна din чelle mai mar  
 passioni à dameлor, și mai kь seamъ á mea. Toatъ  
 noantea nъ nъiș съ inkizș okiî, de mьatъ postъ че a-  
 veamș à intra în vorьъ kь Fenicia, mi à'i face întpe-  
 бьpi neste întpeбьpi. Шtie xнъ Dьmnezeș, daka m'amș  
 гръsit saș nъ de à mь skъa ka съ мергъ la лokъa  
 xnde 'mi snъsese kь лokъia! Ea insъ шedea întp'xнș  
 mare osneăș rapnitș kь toatъ komnania aktoпior. A-  
 жьurind akolo întъniiș, kind intramș, o servantъ ne ka-



pea e p̄raîř s̄ m̄ kondsk̄ in apartament̄a Fenicieî, ūi karea m̄ kondsse intr'ân̄ kopidor̄, in l̄nrḡa k̄-  
p̄zia ep̄ař v̄r'o zeye doz-spre-zeye kamepe desn̄p̄uite  
zna de aata n̄maî k̄ sk̄ind̄p̄i de b̄rad̄, lok̄site de  
vesela kompanie à aktorilor. Servanta ce m̄ konds-  
cea, v̄lt̄a la o xur̄, ūi Fenicia, ne karea o m̄nka  
l̄imba intokmaî ka ūi ne mine, veni ūi'nî deskise sin-  
ḡp̄. Niçi n'anzk̄azerp̄m s̄ ne vedem bine, ūi îndat̄  
wezp̄m la b̄rlit̄. Iak̄-ne dar in k̄p̄s̄ de fel̄p̄i  
de materiî de vorp̄. Întreb̄p̄iae noastre fiind nentp̄  
maî m̄late l̄k̄p̄p̄i, se f̄l̄ceař k̄ ast-fel̄ de penezi-  
ç̄ine ūi vol̄v̄itate,<sup>1</sup> ink̄it avia pem̄nea timuř nentp̄  
à ne da pesn̄ns̄a çerp̄it̄ la fie ce întrebare.

D̄p̄ ce ne rakontarp̄m zna aalia aventp̄e  
noastre mi ne informarp̄m de stapea prezent̄ à împre-  
jz̄p̄ilor noastre, Fenicia m̄ întreb̄ ce avcam̄ de  
rind̄ s̄ fak̄? K̄çi op̄ ūi k̄m, îni z̄cea ea, kat̄ s̄  
fachi çeva; k̄ n̄ este eplat̄ xnei nepsoanne de v̄p̄sta  
ta, à ūi nefolositoare societateî. Î pesn̄nseiř k̄ de o  
kamdat̄ ep̄am̄ xot̄p̄it̄ de à m̄ ameza l̄nḡ v̄p̄ o  
damicell̄ povil̄ niñ k̄nd s̄ r̄sesk̄ aat-çeva maî  
b̄n̄. — Of! lass̄-te, dpara mea Loḡ, pesn̄nse ea,  
de ast-fel̄ de rind̄ p̄ost̄. M̄ mip̄ z̄ř, k̄m de n̄  
çi s'a maî xp̄it de s̄l̄ḡp̄ie? N̄ t̄e ai desr̄stat de à ūi  
tot̄ s̄n̄ns̄ la voingele aatora, à le pesnehta kap̄i-  
ç̄iile, à le az̄i mereř înn̄t̄p̄iae, intr'ân̄ k̄v̄int̄, à ūi  
tot̄ sklav̄? De ce s̄ n̄ te fachi maî bine ūi t̄ akt̄iç̄  
k̄m m'am̄ f̄k̄t ūi eř? Nimik̄ ne l̄me n̄ se pot̄p̄i-

<sup>1</sup> Mare izçes̄, s̄d̄ m̄mk̄ape penece à l̄imba de vorp̄.

vește mai bine persoaneilor de spirit și iscusință,<sup>1</sup> care n'au nici avere nici familie. Asta este o meserie care dănește foarte mult în viața și sănătate, o kondiție liberă și scutită de toate sârburătoasele konvenențe ale vieții civile. Veniturile noastre ni se plătesc în noaptea de kîmp și în zile, care are fondul în mîna sa. Trîim totuși de zăna în băcuri și veselie și ne keltăm banii așa cum îi ni kîntuim.

Teatru, draga mea Logu, adu-te ea, teatru konvine mai kă seamă femeilor. He kînd eramă kameiera Florimondei, (mi ă pînă ză să mi adăkă aminte), ajansesemă ă da askutare kiar mi simbriamilor aktorilor prinșă: nici ză omă mai de ispravă nă se zita la mine. Dar de unde venea asta? negreșă kă unde nă eramă la vederea țării. Tabloul ăla mai frumos, kînd nă este nășă la lokka și, nă pîdăre nici ză efektă. Iar de kînd m'amă nășă pe nedestăru<sup>2</sup> meă, adikă, de kînd m'amă arătat ne șena teatru, ăe skimbare mare! Vădă ălăprind dăru mine kă kîrășă fruntea kavalierilor prin ăp mi kare oramă voiă trece. Se înțelece dar kă o aktiță are mără plăcere în meseria ei. De este kă minte, adikă dăkă tratează amoră nămai kă zăă amantă, este stimat. Mi se lasă de toată lumea nențră modărea ei. Mi dăka din întințare, mi skimbă amantă, atănci se pivește kă o adevărată vădăre ăe se mărită din noă. Mi inkă, de veș kăta vine, o adevărată vădăre este menșat, ă dăka se va mărita mi ă treia oară; kăci s'ar kpitika

<sup>1</sup> Oprienie, treanta cetățenilor de plăt. — <sup>2</sup> Baza, temăria unei stăte.

de lume къ къ asta sнъръ delicatea oamenilor: in timpн че o aktрицъ, къ kit mai мѣлѣ imi мъреште нѣмърѣ аманѣilor, къ atit mai преѣioassъ se face. In sfirșitѣ, днъ o мѣлѣime de aventѣre amoroasse, se face desfѣtarea seniorilor.

Кѣи ле snиi astea, draga mea Fenicie? zisseiѣ, in-тrepнindъ—i vorba; аѣ doаръ rindești къ нѣ ле utiѣ imi еѣ insнirile аестea? Кpede—мъ, skнnna mea, къ de mii de opi mi лѣ амѣ inkinxit mi, нѣ 'цi тiнѣeskѣ, лѣ амѣ гѣsit foarte линѣșuitoape nentрѣ o tinъръ de karakterѣ meѣ. Ба inkъ, noчиѣ ziче, simцѣ imi ннѣ felѣ de алекаре nentрѣ а мѣ face aktрицъ; dar нѣmai asta н'ажнѣ. Se чеpe ka чine—ва sѣ аiсѣ imi talentѣ, mi еѣ н'амѣ de локѣ. M'amѣ inчерkat а peçita kite o datъ, inaintea Arseniei, kite ннѣ fragmentѣ din piesele de teatрѣ, mi vѣzind къ нѣ i amѣ prea плѣkxi, mi s'a tѣiat nofta дѣ а imѣрѣșima аеастѣ meserie. — Se vede къ estii prea lesne de deskрajeatѣ, zisse Fenicia, imi te нѣрѣșești indatъ de ннѣ лѣкрѣ nentрѣ kape аi simçit o datъ алекаре. Da нѣ uti тѣ къ аестe mapi aktриçe sint обiçinxiтѣ foarte çeloasse, imi къ, къ toatѣ vanitatea лор, totѣ de нna se tenѣ ka нѣ kнmba sѣ iesse вре нna mai бнъ, kapea sѣ ле intнeche? In skнptѣ, dragъ Lori, еѣ нѣ voiѣ imita аskнpa аестнi nontѣ ne Arsenia, kapea se vede къ нѣ epa sinчеръ: çi'çi snиiѣ kрpatѣ mi fѣрѣ а te линѣșim, къ estii нѣskxtъ nentрѣ teatрѣ. Ai talentѣ sipeskѣ, maniereѣ liberъ mi nlinъ de граçii, deklamarea imi vocea дѣлче, nentрѣ бнѣ, imi, ne линѣ toate аестea, mai аi imi ннѣ vino

'n kouche, batumi-te... Ah! xouoniko! kum o s'z mai ameceshi ne ti siegi kavaveri dakъ te-ŭ face aktrigu!

Imi mai vorbi ea si ate multe asemenea mlaisitoare pentru mine, si ne xpmъ mъ nase de deklamaiș kite-ba versuri, n'xmai ka s'z mъ fakъ s'z жздеkă ins'imi de b'na disnoziione ce aveamă pentru partea komikъ. D'xъ ce mъ aszi, era ună ce de nesnasă. Inchen s'z mъ anlasde klt n'atea de tape, mi mъ in'lyt mai n'pess deklt toate aktrigere Madridsi. D'xъ o ast-felă de inkpedingare, amă si fost de neeptată de a mъ mai ndoi de meritul meă. Arsenia f'z kpitikatъ ka o nismash si r'ă-voitoare. A k'rat dar s'z mъ inkpedingeză kъ eramă o nepsoannъ admirabilъ. Pe xpmъ, se 'ntimpră s'z vie, kiar at'nci, in kamera Fenicie, si al'ci doi aktori kapii, aszindъ-mъ penefind aчeasui versuri, ne kape n'z indatopase Fenicia s'z le pechiteză si inaintea lor, r'xmaserъ inpr'ună felă de estază, din kape aчe estază eshind, inchenxръ a r'xmъdi as'npa'ni o m'lyime de lasde. In adevără kъ, daka s'ap si n'pins sepiosă kitemi tpei inpe dinuui kape de kape s'z mъ lasde mai m'lyă, totă n'z s'ap si sepvit de espessil mai inep'olice.<sup>1</sup> Kъ toate aчeste, modestia mea n'z se s'xură de atitea lasde. Inchenxiă a kpede mi eă in'simi kъ m'xteamă чеba in felul aчesta, si ast-felă imi simyuiș kanъ intopsă in favoarea komedii.

O! de sirăpă, draga mea Fenicie, ti zisseiș, akum s'ăă inkeiat toate; amă s'lyi xpmeză nov'lykipea si s'z inprъ in kompania ta, daka va avea m'lykipe s'z mъ

<sup>1</sup> Прео марі, асте м'ларъ.

priimeaskъ. Azvind ea aчeste vorbe, съpi in sзsщ de бккapie ши мъ инеръцишъ кк entziasmъ; assemenea mi se пъръ къ s'ар fi бккapat mi чеi-л-амъ doi kamarazi à amichei мelle, възiндъ-мъ dominatъ de niche assemenea simtente. Ne инцеллесеръm dap ka, à doa zi de dimineщъ, съ мергъ ла театръ, хнде, факъ кк тоатъ societatea aktorilor, съ 'ми аръiщ проба talentъми че ле аръtassemъ ши лор. Prin хrtаре, кк кит мъ лъхдасеръ ла Fenicia чеi doi kamarazi, кк атit маi мхлъ мъ анлаждаръ тоуi актоpii in хnanimitate kind мъ азzipъ декламiнд нхмаi вр'о доъ-зечи de версхpi. Мъ priimirъ dap кк бккapie in kompania лор, ши astfelъ нх маi авеамъ алтъ грижъ dekit нхмаi кхm съ мъ преръtesкъ de intia mea репрезентаре. Ка съ о факъ маi стpелъхчiтъ, imi кеатiiщ тоуi ванi че маi авеамъ инкъ din вnzarea инелхлi, ши, daka кк ачел микъ pestъ de ванi нх мъ нхтiщ аръта de totъ схнерътъ, чел нхуинъ гъsiщ аръта de à indenlini манифенуа printp'хнъ гъstъ foarte галантъ.

În sfiruitъ, мъ аръtaiщ nentpъ prima оаръ ne sченъ. Doamne! че de маi анлажде! че de стpигъpi! Este хнъ felъ de modepare. драгъ Gil-Blas, zikndъ-дi simnлх нхмаi къ амъ хimit ne тоуi snektatopii. Требъia съ te affi атхнчi факъ ka съ азzi звонъла че фъкхsemъ in Sevilla, ши astfelъ съ мъ кpezi. În totъ орашъла нх ера алтъ vorbъ dekit нхмаi de mine, ши din asta, iar se indemnasse нхвлкхл à se имъхлзи ла театръ, nekape инченхссе de а'л кам пъръsi. Аша dap мъ аръtaiщ nentpъ intia оаръ, ши жакaiщ интp'хнъ kinъ de се инкintаръ тоуi. Prin хrtаре инцеллеуi къ, инченiнд

ăst-feră. era ka kəm amă îi p̄vâikat k̄ epamă de vînzare la чел че va da mai m̄lă. mi la чел kape imi va xp̄ka p̄reçla mai s̄să. N̄xmai dekit dap se ar̄tar̄ mai m̄lă dekit doț-zeci de kavaleri, de toate vîpstele și t̄pentele, înt̄pekind̄-se kape de kape s̄m̄ lînḡmeask̄ mai m̄lă. De 'mi amă fi xp̄mat anekarea, 'mi amă fi ales ne чел mai tînr̄ și mai pl̄k̄tă: t̄ș itii îns̄ k̄ ceata noastr̄, à aktorior, kat̄ s̄ș p̄inteask̄ totă de x̄na n̄xmai la kiutiră și la am̄gie, kind este vorba de à ne stabili: asta este o perșl̄ à teat̄r̄lă. D̄pentă ațee p̄fepaiș mi eș ne don Ambrosio de Nizana, omă mai m̄lă b̄t̄pînă și xp̄ită, dap borată, çenepoșă, și x̄n̄ din ței mai însemnați din seniorii Andalusiei. Este adevarat̄ k̄ ațeast̄ p̄fepinḡ 'la a kam kostat. 'Mi a înkipiat n̄xmai dekit o kas̄ p̄ea s̄p̄moass̄, 'mi a mobilat-'o k̄ m̄lă l̄ksă, 'mi a dat x̄nă b̄k̄tar̄ b̄nă, doi lakei, o kamerier̄, și o mie de d̄kați (galbeni) ne l̄n̄ de kelxial̄. Mai n̄ne ne lînḡ ațee mi p̄reçioassele b̄j̄sterii k̄ o m̄lăime de xaine de l̄ksă че 'mi a prezentat. K̄pedă k̄ niçi odat̄ Arsenia n'a ațuns înt̄'o stape mai strelăçit̄ dekit asta. Çe skim̄are à soaptei mel̄e! Парк̄ 'mi venea s̄ș 'mi essă din mingi. Mi se n̄r̄ k̄ n̄x mai epamă eș, çi vr'o aat̄ Loḡ. Hent̄r̄ ațee niçi k̄ m̄ș miră de ak̄m daka sint tinepe femeï kape, în p̄ea sk̄ptă t̄muș, iun̄ xit nimicia și miseria din kape le skoate kap̄çia vr'̄n̄i senioră mare. Iak̄ 'çi sn̄iș d̄pentă, Gil-Blas; toate an̄xdele p̄vâiklă, toate vorbele lînḡuitorape че mi se adpesă din toate n̄r̄çile, și nem̄p̄unit̄la amoră à l̄i don Ambrosio,



n'avea ničí tatъ ničí mѣmъ, ші se bѣkapa akѣm sinrѣřđ de avepea sa, apoi de nische assemenea pe laçione se temđ nѣmaі aчеллеа kape sint in pindѣa sepvanteop, sađ nische nenopochite aventѣriepe (nemepniचे). Iap femeile de meseria noastrѣ, sint nische nepsoanne kape se bѣkѣřđ de xнđ tилѣ. Noi ničí odatъ nѣ sintem pes-nѣnzъtoape de pesѣtatete че prodѣkđ graçiile noastre; atit mai řđđ nentpѣ familiile aчеллеа ne à kѣpopa mo-штениторі и жѣmѣaim.

Kѣ aчestđ tinrѣřđ d'Alcancer aша de tape mѣ лerassemđ, inkit nѣ kpedđ sѣ se mai fi infokat vre o datъ de amorđ ші aate iniшi ka ле noastre. Ne iz-beamđ kѣ ast-felđ de řapie inkit se nѣpea kѣ nѣ ap fi inkintat çine-va. Kіçi ne kѣnnošteađ bѣna inçelleçere amoroassѣ, ne sokoteađ de çei mai ferіçiçi amançi din лme, kind noi epamđ, noate, çei mai nenopochiçi. Don Alcancer, de ші epa foarte amabiłđ nentpѣ firѣpa sa, epa totđ de odatъ ші atit de çelosđ, kѣ ne totđ mo-mentѣa mѣ desnepa kѣ nedpentele sale bѣnçelі. Nѣ'mi folosea niшikđ daka, snpe á'i řpma dѣpъ voe, mѣ si-leamđ ші mѣ stpintoramđ niпѣ kіap ničí de à mѣ xita mѣ-kap la vre xнđ omđ. Kѣçi inçenioassa лѣ neiнкpedepe ші bѣnçialъ ил řçeаđ sѣ 'mi rѣseaskъ totđ de xna kіte xнđ motiřđ de inkpimineape, ші ast-felđ toate siin-çele melle pѣmineađ nefolositoape. Dakъ mѣ aшlamđ ne sçenъ, 'i se nѣpea kѣ жѣkind, apѣnkamđ okiade xnop kavaleri, ші mѣ inновѣpa de imnѣstѣpi. In skѣptѣ. çelle mai dѣлçi konvoçipri d'intpe noi epаđ amestekate kѣ dišnste ші rілçevi, inkit nѣ mai epa kѣ nѣtingъ de à шai dѣçe ast-felđ de viаçъ. Иpin řpmapе, nepzindѣ-ne



amîndoi pîbdarea, ne desfîkîrîm într'îniî kinî foarte amikailî. Îltea-vei kpede tî, Gil-Blas, kî zioa cea din îrtî á desfacherîi noastre fî cea mai plîkîrtî zi nentîrî noi? Oboşîiî amîndoi de o notîrîvî, de alîtea nekîzîrî ce çekîserîm, in lokî de á ne tîxni asîpra desîrîiîreî noastre, noi amî dat çelle mai inarî semne de vîkîrie. Şeşînamî in tokmai ka doi miserabilî kantîvî karîi 'şî doşîndeskî lîbertatea dîuî o kîmîlîtî sklavîe.

De atîncî dar mî fepeskî prea mîlî de á mî mai inîkîrka in amorî, şî niçî kî mai voeskî legîmînte kape sî 'mî tîlvîre lîniştea vieçîi. Kître ačestea, nî ni se kîvîne de lokî, noî aktîrîcelor, sî sîşîinîm ka çelle-'î-ate femeî; niçî iar sî şîmçîm in partîkolerî o passione ne kapea şîngîre noi o jîkîm ne çenî şî o arîtîm pîvîkîvî de ridîkolî.

In timpa ačela îkîramî şîpre pesîndîpea fa-meî melle, kapea vestîsse netîstînenî kî eramî aktîrîçî inîmîtabîlî. Din asta se îndemnarî aktorîi Grenadî de á 'mî skîrî nentîrî á 'mî fače pronşînerî sî inîrî in trîpa lor; mi, şîpre á mî inîkredînça kî pronşînerîle lor nî ereaî de lenîdatî, îmî trîmîserî şî o listî de kîlîtîelîle lor de toate zîlîle kîm şî de asonnamentele lor, mi mi se nîrî kî era îniî partîdî konvenşîlî nentîrî mine. Le prîimîiî dar pronşînerîe, de mi in askînsî mî inîpîstaiî şînde mî desîrîrîeamî de Dorotîa mi de Fenicia, ne kape le îzbeamî, prekîl poate îvî o femeî ne îlta. Île Fenicia o lîssaiî la Sevilla, okînatî de á toka arçîntîrîile îniî vîetî orfevîrî mai de jîoî, kape, din kaurîçîi, voia sî îvî o aktîrîçî de

amant. Amă xitat s'ă s'ă s'ă, Gil-Blas, k'ă de k'ind amă intrat la teatru, 'm'ă a venit o fantasie s'ă 'm'ă skimă nămele, și ast-felă din Lor'ă m'ă f'ăks'ă Estella; s'ăst avestă năme plėkaiă din Sevilla și veniă la Grenada.

Încențat imi f'ă mi aic'ă nă mai năcină porocit'ă de k'it la Sevilla; și m'ă v'ăz'ă inkonj'ărat'ă de o m'ă-dime de amană. Fiind ins'ă k'ă nă vreamă à favorisa ne ni'ă x'ă din e'ă, n'ănt'ă á nă m'ă inkpedința mai int'ă bine de starea sa, ar'ătamă k'itpe dinșii prea m'ălt'ă pe-serv'ă, ink'it îi amăniă ne to'ă. În c'el'ă de ne x'ăm'ă, temind'ă—m'ă de á nă m'ă k'ă de a'ăst'ă kond'ăit'ă, k'ărea nă 'm'ă add'ăcea ni'ă x'ă folosă, mi k'ărea era k'ă tot'ă kontra nătrei și á karakter'ăm'ă meă, eramă hot'ărit'ă s'ă ask'ălt'ă ne x'ă t'ănt'ă Oidor'ă<sup>1</sup> din p'ind'ă or'ășani-lor, k'ării fak ne senior'ă în năsterea s'ărcinii lor, și nent'ă k'ă aă mas'ă x'ănt'ă și ekinajă. At'ănt'ă v'ăz'ă nent'ă prima oar'ă ne Markiz'ă de Marialva. A'ăcest senior'ă no'ăt'ăreză, k'ăm'ătorind în Isnania din k'ă-piositate, și t'ăk'ind prin Grenada, se oupi k'ăta. M'ăpse la t'ăat'ă. În zioa a'ăcea eă nă x'ăk'ăiă. X'ăt'ănd'ă-se dap k'ă m'ălt'ă x'ăre aminte la toate ak'ătr'ăcele ce se ar'ătar'ă ne s'ănt'ă, g'ăssi n'ănt'ă e'ăle x'ăna la pl'ăk'ă-I. F'ăk'ă k'ănnos'ăind'ă k'ă ea k'ăp'ă à doa zi; și eramă k'it n'ăci s'ă inkeie kontrakt'ă apend'ăsirei, k'ind m'ă ar'ătaiă și eă ne s'ănt'ă. Bederea și koketeriile m'ăle înv'ărt'ă nă-mai dek'it x'ăp'ăetta.\* No'ăt'ărez'ă meă se p'ăroni năma'ă spre mine. Tre'ăbe s'ă s'ănt'ă ins'ă ade'ăv'ăr'ă: fiind k'ă eă

<sup>1</sup> Oidor, as'ditor'ă de sokot'ăi, kons'ăzi'ăer'ă de finanze, kontrolor'ă.

\* Lim'ă de tin'ăca, nănt'ă în v'ărt'ă k'ăselor k'ă s'ă ap'ăte direk'ătion'ăa s'ănt'ăzi din kot'ăo s'ăf'ănt'ă.

aflasemă къ kamarada mea плъкxse markizxлxи, imi  
 пxseiă toatx silinga ka съ 'i 'л штергă, шi авxseiă по-  
 рочipea съ issxteskă. Акxм штиă преа vine къ ea este  
 сxпратъ асxпра'mi, шi къ'mi voeшe ръxл; dar n'amă  
 че 'i face. Ea къта съ жxдече къ asta este злă лx-  
 крx алit de sipeskă ла femei, inkit шi чeлe маi бxне  
 амиче иx fakă фъръ ka съ черче китxшi de пxчинъ мx-  
 strape de konsuингъ.



## KAPITUL VIII.

*Kъм пpиимпa актопil Grenadel ne Gil-Blas, шi че кxнносвинце поче се маi  
 фôкxps ne дъно сxенo.*

În momentsx kind Lora шi термина istopia,  
 veni în тpeактă o актрицъ бърпнъ din вечинеle ei ka  
 съ o ia съ meаргъ кx дiнса ла тeатрx. Ачеа pesnek-  
 табилъ eroинъ de тeатрx ap шi fost бxнъ съ жоаче ро-  
 лxл zipei Kotis\*. Ла ачeастъ рxчинитъ бърпнъ пx линsi  
 de л мъ pekomanda сxpioара mea Lora-Estella, ne mine  
 fratele ei, шi асxпра ачестеi инфъдишърi се фъкъръ o  
 мxлгime de комплименте dintp'o parte шi din алa.

Ле лъссaiă dar ne амiндoъ шi zisseiă Lorei, въ-  
 дъвиi екoномxлxи, къ neste пxчинă воiă мерче съ o гъ-  
 сескă ла тeатрx, дxнъ че'mi воiă transporta маi интиiă  
 лxкpърилe ла markizxл de Marialva, à кърxia локxингъ  
 'mi o apтъ kiar ea сингъръ. Маi интиiă мъ dăseiă ла kasa

\* Bezî nota b) ла finită.

че'ми инкириасемѣ, ши дѣпъ че мѣлѣмѣиѣ оспеліерел (ханѣоаікіі) нентрѣ камерѣ, плекаіѣ кѣ хнѣ омѣ инкѣркатѣ кѣ ѣеамантанѣ меѣ, ши мѣ дѣсеіѣ ла хнѣ маре оспелѣ гарнитѣ хнде локѣія нолѣ меѣ стѣпінѣ. Аколо інтѣлнїіѣ ла поартѣ пе вѣтафѣл кѣрѣїї, кѣре мѣ інтребѣ дѣка ерамѣ еѣ фрателе доамнеї Estelle? Її ресунсеїѣ кѣ да. — Bine аї venit, домнале кавалерѣ, їмї zisse ел. Маркїзѣла de Marialva, ал кѣрѣія вѣтафѣ амѣ оноаре де а ѣ еѣ, 'ми а опдоннат сѣ те прїїмескѣ кѣ toate інгрїжіріеле. S'a прерѣтит нентрѣ дѣмнїата мї о камерѣ, хнде те почіѣ кондѣче, дѣка постешїї сѣ о везі. Не свїрѣм дѣр токнаї ін рїндѣла де сѣсѣ мї мѣ вїрї, кѣ сѣ зїкѣ ама, інтр'о камерѣ атїт де стїпнтѣ, інкїт аѣїа інкѣнеа ін еа хнѣ натѣ де тотѣ інгрѣстѣ, хнѣ дѣлѣнїорѣ мї доѣ скахне. Ast-felѣ їмї фѣ нолѣ апартаментѣ. — Не о сѣ аїсі дестѣл інкѣнере, домнал меѣ, їмї zisse вѣтафѣл. Камера аста ете уреа стїпнтѣ; дѣр, дпентѣ деспѣрѣсїре, їїї промїттѣ кѣ ла Lisabona веї аѣеа ін локѣл еї хнѣ апартаментѣ де мїнѣне. Еѣ їмї пѣсеїѣ ѣеамантанѣ ін дѣланѣ, лѣаїѣ кеїа ла мїне, ши'л інтребѣїѣ ла кїте оре чїнаѣ сеара. Ла аста їмї ресунсе ел стѣпнтѣ-сѣѣ пѣ обїчїндїа сѣ мѣпнѣче акасѣ, чї кѣ да фїе-кѣрѣїа сервїторѣ кїте о сѣмѣ де сани нентрѣ пѣстрїпеа са. Її маї фѣкѣїѣ ши ате кїтеѣа інтребѣрї, ши прїченсїѣ кѣ оаменїї маркїзѣлї ераѣ нїсче ленешї ферїчїгї. Дѣпъ ачеастѣ скѣртѣ конворсїре, лѣссаїѣ пе вѣтафѣ ши мѣ дѣсеїѣ сѣ рѣсескѣ пе Lora, окѣнїндѣ-мѣ пе дрѣмѣ, кѣ мѣлѣт вѣкѣрїе, де вѣнеле семне че'ми інкїнѣїамѣ де нолѣ шеа стѣаїїре.

Кѣм ажѣнсеїѣ ла хнѣа театрѣлї ши zisseїѣ кѣ е-

рамѣ fratele Estellei, îndatъ mi se deskisepъ xиiиe. А-тхнчї съ ѱ възхї чїнева не пѣзиторїї кѣм се їмбѣIZEаѣ kape de kape съ'мї fakъ дрѣмѣ, ka kѣм ашѣ ѱ fost вре знѣа дїн чеї маї маpї seniopї à Grenadei. Тоуї simѣpїашїї тѣатрѣлї, їмперѣиторїї de affїше мї прїїмї-торїї de бїлlete, не карїї ѱ їнтїлнїїѣ ла їнтраеа mea, мѣ салстаръ кѣ чел маї профѣндѣ pesneкїѣ. Дар чеа че ашѣ dopї преа мѣатѣ съ арѣтѣ маї кѣ seamъ лекторѣ-лї, este maniera чеа komикъ кѣ kapea мѣ прїїмї se-piosѣ тоатъ komпанїа акторїлор тѣатрѣлї їн досѣа sче-пеї, знде'ї гѣсїїѣ не тоуї їмвѣркауї мї rata de à se ар-пѣта не sченъ. Дѣпъ че мѣ prezentъ Lora ла акторї мї ла актрїе, пѣвѣлїръ тоуї ла mine. Пе d'o parte вѣрвациї мѣ їмвѣрѣїшаръ дїн toate пѣрѣїе; iar fe-meїe, лїнїндѣ-мї салїменїтеле лор fїгѣрї de à mea, мѣ їмплѣръ de салїманѣ мї de romеауѣ. Мї fїїнд кѣ пїчї знѣа дїн еї тоуї нѣ вреа съ рѣмїїе маї ла зрмъ, їнче-нѣръ съ'мї vorѣeaskъ тоуї de odatъ, їнкїт мѣ зѣ-пѣчїsemѣ, мї нѣ маї шїаїмѣ кѣї съ pesнѣнѣ маї їн-тїїѣ. Дар sѣpїoapa mea Lora, sѣзрїнд їн mїzлoккѣа лор, мѣ ажѣтѣ кѣ депїнса еї лїмѣзѣ, мї нѣ лѣssѣ не пїчї зна фѣръ pesнѣnsѣ мї фѣръ de à нѣ'ї їnanoїa мѣлѣцмї-pїe дїн parte'мї.

Дар нѣ скѣпїаїѣ нѣмаї кѣ їмвѣрѣїшѣрїe акто-рїлор мї аллe актрїелор. А тpeвѣїт съ маї sѣf-ferѣ мї komпїентеле декораторѣлї, аллe violїnїstї-лор, аллe sѣffлeрѣлї, аллe lamnїstѣлї мї аллe sѣб-ламнїstѣлї, їн skѣpтѣ, аллe тѣтѣлор валецїлор тѣатрѣ-лї, карїї, ла sromotѣа венїреї мelle аллeргаръ кѣ тоуїї ka съ шѣ прївeaskъ. Се пѣреа кѣ тоуї ачеї

oamenī eraḡ nisce kopīi lepъdauī, saḡ bastarpī, kapīi nъ възъсеръ ničī odatъ spate mi sspory la ынъ lokḡ.

Întp'ačestea înченъ mi komedia. Atъnчī ы-nīi din џentіomīi џe se affлаḡ ne dъnъ sченъ аллергаръ съ-ші okkъne lokъpіe ka съ o askъate; iar eḡ, ka kъm aшī fi fost de la стръбъnīi meī aktopḡ, konворбеашḡ mereḡ kъ aчeia din aktopī kapīi nъ eraḡ ne sченъ. Пīntpe aчestia era mi ынъa ne kape аззіиḡ къ'а nъmeaḡ Melchior. Aчest nъme 'mī fъkъ intіnъ-pіpe. Mъ ыtаiḡ kъ лъape aminte mi kъpіositate la nepsoanna aчелъia kape пъpta aчest nъme, mi mi se пъ-pъ къ'а maī възъsemḡ oape-mī ыnde. În fine 'mī addъseiḡ aminte mi'а kъnnoskъiḡ къ era Melchior Zanata, aчелḡ vіetḡ aktopḡ проvіngіalḡ ne kape, прекъm амḡ vorpіt la intіiъa volъme á istopіei melле', 'а амḡ гъsit mъind kожі de пīne întp'ынḡ isvorḡ ne дръmḡ.

Nъmaī de kīt іa тръseiḡ la o parte mi'ī zis-seiḡ: mi se pare, daka nъ mъ грешeskḡ, къ dъmnia-ta estī aчел seniorḡ Melchior kъ kape амḡ авъt onoapea á deжъna întp'o zi лінгъ ынḡ isvorḡ foarte lim-pede, întpe Valladolid mi Segovia. Epamḡ insouitḡ de ынḡ tіnъpḡ бърбіepḡ. Aveamḡ kъ noī nisce provіzii de але mіnkъpei ne kape пъindъ-ле kъ тоуī la ынḡ lokḡ fъkъpъm kіtemī tpeī ынḡ osнъдḡ mikḡ, întp'ade-vъpḡ, dar іnsъ plіnḡ de veselіe mi de o mълџіme de гъme. Zanata se гīndi kіte-ва momente, mi ne ыршḡ іmī pъsнъnse: Іmī vorбешті, domнъle, de ынḡ лъkrḡ

\* Bezī пџіna 223 mi 224 din 1-іsъ volъme.

de kape 'mî addăkă prea lesne aminte. Штиѣ кѣ пе атѣнчї мѣ инфъимеassemѣ nentpѣ prima oarbѣ în tѣatpѣ Madriduluї mi mѣ întorcheamă la Zamora. Îmî addăkă înkѣ aminte кѣ tpebie 'mî epăѣ în prea proastѣ stape. — Da, ama este, îi pesnămseiă; mi eă ăiă minte кѣ, drentă semnă à năavereї, năptaї o хаїпѣ кѣнтămitѣ totă kă affime de tѣatpѣ. Assemenea p'amă xitat кѣ în enoka aчeeа, te mai tingăiaї, кѣ aveai mi o soăie foarte înțeleantѣ. — O! kît nentpѣ asta, zise Zapata, nă mѣ mai plîngă akăm: Mălămeskă lă Dămnezeă! nevestika mi s'a îndpentat binimoră de defektăă (kăsră) aчeeа: drentă aчeeа mi хаїna mї este akăm чева mai bine кѣнтămitѣ.

He kind ia felicitamă кѣ i s'a făkă nevesta kă minte, fiind кѣ se anouiasе opa de á se prezenta mi ea ne sчeпѣ, mѣ lăssă mi se dăse. Dar eă, pornită de kăriositate ka sѣ kănoskă mi ne năvastѣ-sa, mѣ anouiaїă de xă aktoră ka s'ă rogă s'ămї o apate. Aчeeа mї o arăť zikîndă-mї: iakă o vezї, aчeeа este Narcissa, чеa mai frămoassă din toate damele noastre dăпѣ săropa dămitale. Atăпчї pıcheniă кѣ ea tpebia sѣ fi fost aktıca kapea plăksse markızlă de Marialva înainte de à vedea ne soră-mea Estella; mi nă făiă gremită la ppenăsa че-mї făcheamă.

Dăпѣ че se termină komedia, kondăseiă ne Lora à kasă la dinsa, xnde văzăiă o mălăime de băkătarı kapı se oknaă kă pperătipı de masă mare. Pămı mi tă sѣ çinı aiçı. İmı zisse Lora. — Astă n'о mai fakă eă, îi ppsnămseiă; uoate кѣ markız sѣ vrea sѣ fie sinrăă nămai kă tine. — Ba niçı de kăm, pes-

нѣнсе еа. Ел аре сѣ vie ѣнкѣ кѣ дої ишї де нї лѣї, шї кѣ хнѣ де аї нострї; шї, дака воентї, поцї фї шї тѣ ал меаселеа. Тѣ шїї кѣ ла акторї, секретарїї аѣ дрентѣ де а мїнка ла масѣ кѣ стѣпїнїї лор. — Да, аша este, иї рѣспнѣсеїѣ; дар еѣ sokotesкѣ кѣ este преа кѣрїнд де а мѣ нѣне акѣм ил рїндѣл ачеллор секретарї favorїцїї. Катѣ сѣ факѣ шї еѣ маї илїїѣ вр'о komїssїone секретѣ, шї апої сѣ мерїтѣ ачестѣ дрентѣ onорїфїкѣ. Zїkїнд ачесте ворѣе плекаїѣ де ла Lora, шї мѣ дѣсеїѣ ла вїртѣл меѣ, хнде авеамѣ де гїндѣ сѣ мерѣл ил тоате зїлеле, о датѣ че стѣпїнѣ-меѣ нѣ цїнеа масѣ акасѣ.



## KAPITUL IX.

*Кѣ че фелѣ де омѣ чїндатѣ чїнд Gil-Blas ил сеара ачеса ла вїртѣ, шї че се илїїнїлї илїпе дїншїї.*

Ил салла оспелѣлїї вѣзвїѣ хнѣ фелѣ де кѣлїл-гѣрѣ вѣтрїндѣ, илїврѣкатѣ кѣ о пасѣ гроассѣ де лїлї ченѣшїе, каре медеа шї мїнка сїнѣрѣ илїр'хнѣ хнѣгїѣ. Де кѣрїосїтате мѣ дѣсеїѣ де меzxїѣ кїар ил дрентѣ лѣї; ил салїстайѣ кѣ мѣлїт полїтецѣ, шї 'шї илїноїѣ мї ел салїстѣл тотѣ кѣ ачесашї полїтецѣ. Аколо мї адѣсерѣ мї мїе де мїнкаре, шї мѣ пѣсеїѣ не еа кѣ маре постѣ. Пе кїнд мїнкамѣ. фѣрѣ а зїче нїмїкѣ, тотѣ ишї арѣнкамѣ окїї ла ачелѣ омѣ, мї обсерваїѣ кѣ маї тотѣ де хна иї гѣсеамѣ окїї агїнтацїї ашїпра меа. Обосїнд де стѣрїнїца кѣрїосїтѣцїїїї сале,



ii vorbiiș ast-felș: Mъ porș, tatъ, ně amș maī intī-  
nit noi din intīmnapare mi aīkpea xndeva, saș akxm é  
pentrș intīia oarpъ? Bъdș kъ npea 'mī ieī seama, ka kxm  
nș 'uī amș fi de totș nekxnnoskștș.

Imī pesnșnse kș severitate: Daka 'uī iaș ast-  
felș seama, fъtșl meș, o fakș nșmaī ka sъ mъ mīpș  
de minșnatele semne de aventșpe felșpīte mi snș-  
mīntștoare ce se bъdș în trșxpīte feųī tale. — Se  
vede kъ kșbiosia voastrș kșnnoamte kpanoskonīa?<sup>1</sup>  
zisseiș kș xnș aerș kam batkokopītorș. — Kit pentrș a-  
sta mъ kam nočiș lъșda, pesnșnse kъlșgъrșl, pre-  
kxm mi kъ amș npezis lșkrșrī, kape s'aș intīmnat  
toute maī tīpziș. Maī kxnnoskș ne līngъ ačestea mi  
xepomantīa,<sup>2</sup> mi nočiș zīce kъ, kīnd voiș kompara  
ovservaųīle mīneī kș alle obrazlșl, atșnųī prezīce-  
pīle mele sīnt nerpemite.

Kș toate kъ ačestș bъtrīnș kъlșgъrș se vedea  
ne dē așnpa á fi omș kș mīnte, era īnsъ atīt de  
nebъnș, īnkīt nș mъ nștșiș opī de á nș'l pīde kīar  
īn faųъ. E: īnsъ, īn lokș de á se sxpъpa de nen-  
līteųa mea, din kontra, xpīze; mi, dșpъ ce se xītș  
īn sallъ ka sъ se īnkpedīņeze kъ nș era nīmenī sъ ne a-  
zș, īnčenș sъ 'mī vorșeaskъ ast-felș: Nș mъ mīpș,  
fъtșl meș, xnde estī atīt de npevenītș kontra ačes-  
top doxș sųīņe kape se sokoteskș astzī de oamenī  
demapte; kъųī. īndelșnratșl mi trșdosșl stșdiș ce se  
čepe snpe á se face čīneva tape la e: me, face ne  
toųī lītteraųī de á'mī nperde dopīņa ce aș de á le

<sup>1</sup> Gīvīpea ne frante, saș ne kanș. — <sup>2</sup> Gīvīpea ne mīnș.

învăța, mi kariî, de neказъл къ нъ ле potă învăța mi posseda, se леапдă de елге mi ле defaimă. Iar еъ n'amă obossit de локă de негра kape ле askande, прекъм niçi de аневоингле че зрмаă neîncetată зна дъпъ алта ла секретеле черчетърї алге химїї, mi ла арта де а skimба металеле în нърă.

Еъ însъ sokoteskă, аѡогъ бърїнъл, къ нъ вор- beskă вре знаї тїпърă кавалерă кърѡа съ 'ї се паръ vise ворбеле мелге. О mikъ черкаре doveditoare а iskăsinѡeї мелге, ва fi де ажнсъ а te face съ ждечї маї favorabilă de mine, dekit опї kite алге ашă întrepinde съ'цї sniă. Zikînd ачесте ворбе skoase din pozona- рă'ї о stikлрă плинъ де знă likăopă рошъ, mi mi zisse: Elissipъл ачеста 'л амă komus astъzї de dimi- neацъ din земърїе зпор бърѡїen distilate ла лам- bikă; къчї еъ 'mi амă konsakrat маї тоатъ viаа, ка Demokrită,<sup>1</sup> ка съ aff.лs proprietăѡїе саă însămiriе planteлор mi алге mineraleлор. Акъм îi веї черка mi-ї веї vedea нтереа. Винъл че bemă акъм ла сънеъл nostră, este де tătă prostă; акъм нъмаї dekit аре съ се факъ знă vină minănată. Totă де odatъ nikă din e- lissipъл лăї doз nikътърї în бѡilia mea, mi винъл mi се фкк знаї din челе маї бне винърї че се aff.лs în Isuania

Minsnie isbeskă totă де зна imăinarea omă- лăї; mi kînd ea i се domină odatъ, аѡнчї omăл нъ се маї poate servi де дреанта ждекатъ. Înkîntată де знă sekretă atît де frămosă, mi înkpedingată къ чїнева тревѡа съ fie чева маї млатă де kît знă diabolă, supе

<sup>1</sup> Filosoфă Еллінă ал antikităѡї.

á inventa, spiraiš kš admirape: O! iaptŭ-mŭ, tatŭ, te porš, daka la inčenšš tš amš sokotit de šnš vŭtrpŭnš ſŭrŭ minte. Akšm iŭi daš toatŭ drentatea. N'amš trebšingŭ sŭ vŭdš maŭ mšatš, supre á mŭ inkpedingŭ kŭ estŭ kanabiš, dakŭ veŭ voi, á skimba vškŭŭi de ferš in ašrŭ. Kŭt m'amš sokoti de ferŭče, daka amš uti mi eš ačeastŭ minšnatŭ sčiiingŭ. — Sŭ te fereaskŭ Dšmnezeš dš á o affla vr'o datŭ, zisse vŭtrpŭnš, kš šnš sššpŭnš adinkš. Tš nš uti, ſŭtš, meš, če lškŭš pri-meždiosš dopemti! mi, in lokš de á mŭ nismš, maŭ bine sŭ mŭ tŭnršemti kŭ amš denšs atŭta tršdŭ supre á mŭ fače inšš'mŭ nenoporitš. Totš de šna mŭ afflš in inkietšdŭ (neodixŭ). Totš de šna mŭ temš ka nš kšmba sŭ mŭ affle, mi sŭ mŭ aršne in tr'o eterŭ inkisoape, drentš respŭtipe á tštš,lor ostenele,lor melie. Din pričina ačestei temerŭ, tršeskš o viačŭ rŭtŭčitoape, transŭršpŭndš-mŭ kŭnd in kŭlšgŭrš saš preotš, kŭnd iap in kavalerš saš sŭteanš. Ferŭčipe este dar, sššne, á uti čineva sŭ fakŭ ašrš mi á sššferŭ ačestea? mi oape banŭ nš sŭnt ka o pedeanš nentŭs ačeia kapŭ nš se vškšrš de eŭ in linimte?

Ворбеле ачестеа ми се нар foarte inge.mente, zisseiš atŭnčŭ ſilosofš. Nimikš nš este maŭ všnš in lš-me, de kŭt á trŭi omš in linimte. Kš kŭte 'mi aŭ sššs, mi aŭ trŭiat noſta če aveamš de á affla niatra ſilosofš. M'amš mšlŭšmi nšmaŭ, dakŭ mi aŭ sššne če ape sŭ mi se intŭmle in viitorš. — Bškšršš, dra-gŭ, meš, imŭ pesnšne e. Eš maŭ kŭ 'mi amš mi ſkšt akšm obšervŭrŭle ne trššrŭle fečeŭ tale. Ia sŭ'ŭi vedem akšm mi mŭna. — Ŭi intŭnseiš indatŭ mi mŭna

ka o konfiențy kareca nă'mi face poate mlațy onoape înaintea șnor din .tektorī. kapīi ap fi făkst totș ka mi mine de epaș in .loks'mī. Îi lăș seama kīt năștă mai bine, mi ne șpmț zisse ka entșiasmș: ax! ce de skim- bryī din nekazșrī in bșkșrīi, mi din bșkșrīi in nekaz- zșrī! ce țindaty șpmare de ferīçirī mi de nenoporçirī! Dar ai netpekst o mare parte din ačeste alterna- tive<sup>1</sup> ale soartei. De akșm înainte n'ai sș mai çerçy mlațe nenoporçirī. Șnș seniopș mare are sș çy faky o poroçire n.ăkștș kareca nă va mai fi șpnșșș la skimeryī.

Dșpț ce mț inkpedințy kș nșteamș suera in prezicereca sa. mț salățy mi n.eky din osnelryie, șn- de mț l.șșș foarte rinditopș nentpș kīte așzisemș. Nă mț inđoiamș de .loks, kș seniopș ca aveca sș mț faky ferīçe, era Markizș de Marialva; mi, prin șp- mare, mi se pșrea foarte nștinçioasș inu.ăinireca pre- zicereci sale. Dar kiap mi sș nă fi avșt niçy çel mai mīkș semnș, totș nă m'auș fi nștst onpi de à nă kre- de kș desșvīrmire ne minçinșosș k.ă.l.ăg.ărș; ast-șelș de nștere kșlirase kș e.issipș.l.ăi așnpa mea. Iap eș, ka sș çpșesckș ferīçireca ce 'mī prezisese, çotș- rīiș à mț attama (ă mț .ăini) ne .ăingș Markizș mai mlaț de kīt nă mț attamasemș niçy șnși din kiçy șerșisemș nīnș atănçy. In ačeastș çotșrīpe, mț dș- seiș akasș n.ăinș de o bșkșrie nesnșșș: Niçy odaty nă kredș sș fi çmit vř'o femey mai m.ă.ă.șmitș de kīt mine de .ă vř.ăitopș.

<sup>1</sup> Skimșarea .ăkșrșrīçop ce vinș șna dșpț .ăta.

## KAPITUL X.

*Къ же komissione insăpăini Markissa de Marialra ne Gil-Blas, ши кѣм  
o imnăini achestă fidelă sekpetapă.*

Markizză nă se întopsese înkă de la aktriga  
lăi; mi eă viind akasă răsiiă ne kamarierii lăi жă-  
kind în kăpăi kiap în kamera lăi, mi autentindă'ă ka  
să vie. Făkăiă dap kănnontingă kă dînnii; mi netre-  
kăpăm kă răme mi risăpă nîpă la doă ore dăpă mieză  
nongăi. kind veni mi stăutnă nostră. Se kam miră kind  
mă văză înkă deintă, mi 'mă zisse kă nă aepă de  
băpăte, din kape îndelieseis kă 'mă netrekăse seapa  
kă mădămipe: Че fелă; Gil-Blas, inkă nă tă ai kăkat?  
— Autentamă. domnăi meă, îi respăuseis, ka să vădă  
daka n'aveăi să'mă ordonnăăi чева. — Mîne noate să'ăi  
ordonnă чева, zisse eă; dap însă va fi timnă să'ăi susăi  
akăci чева че voiă: akăm dă-te de te kăkă, mi să mii  
kă ne viitopă te skăteă de á mă măi autenta seapa:  
kamarierii mei imă sintă de akăns nentpă areasta.

Dăpă areastă vestipe, kapea mă mădămise  
în akănsă, nentpă kă mă skătea de o datopipe че'mă  
ap fi fost kă rpeă să o portă, lăssais ne Markizză în  
kamera sa, mi mă dăseis în kăibăi meă, xnde mă mi  
kăkăiă. Fiind însă kă n'aveamă somnă, imă veni în  
rîndă să xpmeză povădăipea че ne dă filosofă Pita-  
gora, ka să peinoim seapa în mintea noastră toate  
kite amă făkă în zioa areea, inkă să ne văkăpăm de  
fantele noastre чelle бне ши să ne dojenim inimă  
nentpă чelle peime.

Eş nş 'mī simŕeamş konmŕiingŕa atit de kş-kşpatş inkīt sş mş mş.ŕŕmeskş de sine'mī; drentş aŕeea mş ŕi mşstramş kş aŕŕtasemş amşŕitoarea ĩn-trenpĳndere à Lorei. ĩn demerptş kştamş á mş ŕŕstifika zikĳnd, kş nş nşŕsemş, ka ŕnş omş onestş ŕe eramş, sş arptş de minŕiŕnoasş ne o ĩnŕŕ kareŕa n'avea a.ŕŕ ĩntş dekit sş'mī fakş bine, ŕi kş fsseiş oare-kşm si.ŕitş à mş faŕe nşŕtamş a amşŕirei sa.ŕe. Ne-mş.ŕŕmitş de aŕeastş ŕŕstifikare, pesnşndeamş ĩnsşmī ŕi zĳeamş, kş nş mī se kşvineŕa sş mş ĩntĳnş mŕi denarpe, mī kş tŕebşia sş fiş pŕea nŕŕŕminatş de á mŕi voi sş medş ŕa ŕnş stşnĳnş à kşŕŕia konfiŕŕŕ amş nŕŕtit-o ama de ŕŕitş. ĩn ŕelle de ne ŕŕmş, dşpş o skşmŕŕ ŕi severş ŕerŕetare, mş ĩnvoiiş ĩnsş-mī kş sine-mī kş de nş eramş ŕnş vikleanş di-baŕiş, nş ŕiuseŕa ĩnsş mş.ŕŕ ka sş fiş.

Ne ŕŕmş, mŕi ŕĳndĳndş-mş ŕi ŕa ŕŕmşŕi saş konsekşenŕe, ĩmī ĩnkĳŕiŕiş kş ŕŕkamş ŕnş ŕokş mare amşŕĳnd ne ŕnş seniŕŕŕ ĩnsemnatş kare, din nşkate.ŕe me.ŕe poate, nş va ĩntĳzia sş-mī deskonepe ĩnŕe.ŕtopia. O ast-fe.ŕ de mĳntoasş kşŕetare, mī arşnkş oare-kare ŕŕikş ĩn ĩnimş; dar nisŕe idei de nŕŕŕerŕi mī de ĩntepesse mī o pesnĳndĳŕ nşmŕi de kĳt. Apŕi nşmŕi pŕoŕoŕŕŕea kş.ŕŕŕŕŕŕŕŕŕ kş e.ŕissĳŕ era de aŕŕŕŕŕ ka sş mş ŕi.ŕiuteaskş. ĩnŕenşĳŕ dar á mş ŕĳndi ŕa ŕŕŕŕŕŕi foapte ves.ŕitoare mī à ka.ŕkşŕa ĩn ŕĳndş-mī, pŕĳn pŕŕŕŕi arĳmetĳŕe, nĳnş ŕa kĳt nştea sş se adşne oare simŕŕia mea ĩntŕ'ŕnş kşŕsş de zŕŕe annĳ? — Mŕi adşŕoamş ne ŕĳnŕŕ aŕeastŕa mī pŕezente.ŕe ŕe aveamş sş mŕi pŕiimeskş de ŕa stşŕĳnş-meş;



Лора, kontra обичея.иѣ kamaradelop eї, se şķļa prea de dimineaцъ. О гъсиѣ kiar ља toaletтъ; mi, autentīndъ—шї ne Portъrezъ.и, se гъtea, adъorīnd ne лїнгъ граци.ле eї natъpe.ле, шї kite алте ажътъ—toape fermeci иї маї пъtea da mi apta koketъpeїѣ. — Frъmoassъ Estел.ъ! иї zisseїѣ, intrīnd вn kamera eї; marnete ал streinīlop! de азї вnколо почиї prїnzї шї eѣ ља о masъ kъ стъпїнъ—meѣ, fiīnd—kъ m'a onopat kъ о komissione kapea—mї dъ dpentъ.и ачesta, шї ne kapea амѣ venit ka съ о mi вnм.и—neskъ. Стъпїнъ—meѣ п'о съ айъ п.ъчереа de á te vedea акъш de dimineaцъ, прекъш авеа de rīndъ; dar, pentръ konsolarea dъmitale, ва veni съ чїне dї—seаръ аичї; de о kam datъ ицї trїmite portpetъ.и съѣ, kape sokoteskъ kъ ape чева ми маї konsolatorъ.

Zikīndъ—ї ачестеа иї mi dedeїѣ вn мїнъ kxtia kape, prin stre.иxчїpeа вpї.иante.lop kъ kape epa garnїтъ, иї въkъръ prea мъ.лѣ faцa. О deskise; mi, dънъ че'шї аръnkъ kїтва okїи ми асъupa fїrъpeї, intr'ънъ kїнъ de мъ.и—цъmїpe, о вnkise iarъ. ми, вчeneīnd съ ласde frъmъ—seцa вpї.иante.lop, иmї zisse sъpizīnd: iакъ kouїї de portpete ne kape dame.ле tѣатpъ.иѣ ле ивbeskъ маї мъ.лѣ de kїт ne opїцїна.ле.ле лop.

Dънъ ачееа иї шъsseїѣ kъ ценeposъ.и Portъ—rezъ, вnsърчїnїndъ—mъ съ—ї addskъ portpetъ.и, mъгра—tїfkase ми ne mine kъ чїнчї—zeчї mїsto.и intr'о пънrъ. — Te felїcitezъ dar, zisse ea; seniorъ.и ачesta вчene de аколо, вnde алцї este anevoe kiar ми de á termina. — Adorавїтъ Лopъ! иї pъснъnseїѣ, цїe цї sїntъ datorъ шї ачестъ prezentъ ал марkїzъ.иѣ, kъчї о.и



nă mi 'a a dat nerpenită nentpă aia, de kit nămaî  
 nentpă kă mă nămeskă spateie tăă. — Amăi dopi, zis-  
 se ea, stăgi dăpăskă în toate ziileie tolă ast-feiă de  
 prezente. Nă'gi noiă sune kit de mătă te izbeskă.  
 De kind tē amă văt m'amă attamat, nă utiă kăm,  
 de nepsoanna ta npintp'o ast-feiă de intimitate inkit  
 niă timmă n'a năstă să o desfiinzeze. Kind te nepdsemă  
 la Madrid. nă m'amă desnepat kă ns te voiă măi ve-  
 dea; mi iepi kind te-amă văt te-amă priimit ka ne  
 snă omă ce pevea la mine de nevoe. Într'ănsă kă-  
 vintă, dpară Gil-Blas, se vede kă ceră nă a desti-  
 nat să fim snă nentpă aia. Dpentă ațeeă ts vei  
 fătătsă meă; dăp măi întiă kată să ne imborăim.  
 Dreanta jădekăte ne povăzente să șpmă ast-feiă.  
 Amă să măi jokă inkă vr'o doz trei întpăi amoroase  
 inkit să te noiă năne ne snă niăoră ka să trēmă  
 mi ts măi în voe.

Îi mătămăiă kă mătă politegă de osteneala ce  
 aveă să ia nentpă mine, mi ne nesimăte nă amă in-  
 tins într'o voră kapeă ăină măi niă ne la priuză. A-  
 tăniă năkaiă ka să mepră să snăiă stăinăiă meă în  
 ce kind 'i s'a priimit prezentă. Și de mi Lora nă 'mi de-  
 dese niă o instrăkie kăm să șpmă, eă însă nă linsăiă  
 de à 'mi kroï ne dpmă snă frămosă komăimentă de  
 mătămăie, ne kape aveamă de rindă să 'i 'ă esnimă  
 ka din parțea ei; dăp toată trăda 'mi ts în deșeptă;  
 nentpă kă kind amă ațns akasă, imă snăseră kă  
 Markiză ewise kiap atăniă; mi ne semne kă epa șp-  
 sită de à nă măi da oki kă ea, npekăm se va vedeă în  
 kanitoia de mal 'nainte.



## KAPITUL XI.

*Ce utipe priimi Gil-Blas de i se naps ka sně fьлцерѣ.*

Mъ dxseiř drentě la ospelъъ žnde lokčiamě, űi akolo ĩntьlniř doĭ oameni prea plъkьцĭ la vorbъ, kь kapĭi prinziř űi weziř la masъ mai ĩnъ a-proane de ora tьatrъkьi. Atъnčĭ ne despъrцĭrъm. Eĭ se dxserъ dxnъ ĩresĭle лор, ĩar eř anъkaiř snre tьatrъ. Лекторъĭ poate osserva ĩn treakъř, kъ eř aveamě toatъ drentatea de а fi veselě űi voiosě. Kъчĭ, ne de o parte, ĩn konворбіrea че avъseiř kь aчei kavalerĭ domnişe nъmai bъkъria; ne de altъ parte, perspektiva<sup>1</sup> soarteĭ mele era din чelie mai mълѣxmitoare; kь toate aчe-  
stea eř, mъ simъeamě domniř de o melankolie, fъръ ka съ űiř nentpъ че, űi fъръ ka съ mъ nochъ anъpa de đinsa. Шĭ anoĭ, съ nъ zĭkъ чine-ва къ nъ presimte kĭnd este ameninъatě de nenopochĭrĭ!

Kĭnd ĩntraiř ĩn dosъĭ sчeneĭ tьatrъkьi, se apro-nĭř de mine Melchior Zanata, űi 'mĭ zisse prea ĩnchetĭnclă ka съ meprě dxnъ đĭnsъĭ. Mъ dxse ĩntr'ъně lokě mai petpasě ĩn tьatrъ, űi 'mĭ vorbĭ ast-felă: domnъĭe Gil-Blas! sokoteskě ka o datorie а mea de а 'цĭ da o utipe foapte ĩnnopentъ. Poate k'ai fi afflat kъ markizъĭ de Marialva simъise mai ĩntiř anlekape nentpъ Narcisa ne-vastъ-mea, űi kъ alesese mi zĭoa ka съ vie съ mъ-  
nĭnче din favorita mea mĭnkape de mъшkĭ de боѣ. ĩn-  
tĭpiranta Estella ĩnъ, fъkъ че fъkъ de strikъ tpeava űi

<sup>1</sup> Sъerancъ de sně űĭitorě

trase la dinsa ne acestă senioră portăreză. Îmi noui în-kinși dar, kă o aktriță nă nepde fără nekază șnă assemenea vinată. Soție-mea Narcisa, s'a attins nînă la sșfletă de asta, și a făkăt toate kinșriale ka s'ăi pesăne; și, din nenorocire nentpă dămniata, a răsit o okazione de minșne. Nă știă dakă ții minte kă ieri, aș alleprat toți simșriașii teatrali ka s'ă te vadă. Pîntre dinșii se întîmplă s'ă fie mi aștoră lamnistă kare, vșzîndă-te, zisse kătre șni din membrii societății kă te kănoștea prea bine, și kă era înkpedință kă opă ce alta nătea fi, afară de frate kă Estella.

Știpea asta a așșus așșii mi la șpekiale nevestei mele Narcisa, kare se grăbi d'ă întrea ne sșș-lamnistă, mi acesta o înkpedință zikîndă-ă kă te-a kănoșkăt de șervitoră al Arseniei la Madrid ne kînd mi Estella, sșș năme de Lora, era kameriera ei. Soție-mea, înkîntată de așeastă așșare, ape de rîndă s'ă o fakă kănoșkătă mi mărkișă de Marialva, kare ape s'ă vie diseapă la teatpă; ia'ăi dar mășșriale kăvînșioase desne asta. Dakă întp'adevără nă estă fratere Estellei, te povășșeskă prietinente, și mai mătă nentpă vekia noastră kănoștință, s'ăi kășă de șekșitate. Kăci Narcisa, vșind s'ă fakă nămai o viktimă iar nă doz, 'mi a akkopdat voșa de a te prevesti ka s'ă întîmni, pîntp'o grășnikă plekare de aiči, vre o întîmplare nepăkătă.

De prisosă ap fi fost s'ă mi mai șșșie și aate. Mășșșmiiș aktoră de infortmareă ce 'mi dete, kare kănoșkă mi e, din șnepioasa mea fisionomie, kă nă epătă

În stare à arpta de minciinosă ne sâc-lamnistia teatrală; prekmă mi era în adverbă, kă n'aveamă noftă a'mi dâce nînz întp'alit imnepținengă. Bă inkă, temînd-mă ka nă kămba Lora să nă sileaskă à respărti aचेastă obrăsnicie, n'amă vrăt să 'mi iaă niči măkar zioa bânz de la dînsa. Ştiamă bine kă ea, era îndestă de bânz aktriçă ka să skane dintp'o assemenea înperejpare: iar kît nentpă mine, nă vedeamă aita de kît o pedeanz năaprată, mi eă nă mă simţeamă aua măită domnită de amoră inkît să însprăntă şnă ast-felă de nepikolă. Eă nă kătamă aita de kît kăm să skamă kă zeii mei nenaçă, saă, kă katpafşete ce mai aveamă. Ast-felă dap, mă făkăiş întp'o kîmă nevzătă din ospelă; 'mi ardikăiş nămai de kît îkkrăpăte mi se transnortăiş la şnă kipiçăş kape era se năce kiar a doa zi, ne la treî ore de dimineaçă, la Toled. Atăncă aua fi vrăt să mă fi affiat de odată în kasa kontelă de Holan, singrăşi aziă ce 'a kpedeamă inkă de sîrăpă nentpă mine. Dap bai! eă nă eramă akolo; mi nămai şnă Dsmnezeă utie, kă kît năastîmărăpă mă rîndeamă la timură ce aveamă să mai staă întp'şnă opramă, şnde mă temeamă să nă mă kaste kiar mi în noantea aचेea.

Nă lînsiăş, kă toate aचेstea, de a mă dâce să çină la ospelă şnde mînkamă obrăsnită, de mi eramă suzîmintăţă întokmai ka şnă (debităş) datopnik, kape utie kă şmălz dănz dînsă ka să 'a prîndă. Drentă aचेea kpedă kă mi mînkapea din seara aचेea n'o fi făkăş vre şnă săkăş bână în stomaxăş meă. Nenoporită şkăpăie à frîçei, mă şitamă la toçi oamenii ce întpăş

în sa.лгъ ; mi kînd, din nenorocire, vedeamş niskaı—va fighri mai nosomorite (лскрѣ кам обичинитѣ не ако.ю), мѣ simreamş kopriusş de fiopii groazei. Dăпъ че îngriiş dar nodşri.е minkъrei, în assemenea nekontenite вѣтѣ de inimъ, мѣ skъlaiş de ла masъ mi мѣ întopseiş ла kipişia.ı meş, şnde мѣ trîntiisş ne nişche пгимоаре pekoroase mi kşrate, пінъ ла ora плекъриі.

Çine—va poate zice къ în seara ассса имі es-sersaiş рѣдареа пінъ în чел mai mare gradş. İmî venirъ o mş.şime de rîndşri pe.ı.ıe. Daka мѣ şpra somnş kîte odatъ, vedeamş înainte'mi ne Markizş.ı ş-priosş, пг.ımşind şpşmoaşъ fighръ à .ı.ıpei, mi şuprînd totş че vedea în kasъ; saş къ'ı ardeamş opdonnînd şervitorior şъ мѣ .ıasse mortş de вѣтае. Аtsиçi şъreamş din somnş ; mi demtentapea, че este обичинитѣ atit de đ.ı.ıe đăпъ şnş visş şpitş, se şъchea nentрѣ mine къ mş.ıtş mai kşrdъ kiap mi dekit visş.ı.

Din norocire veni kipişia ş'ımi dea de ştipe къ katipii epaş rata, mi ast—felş мѣ skъпъ de o assemenea trşđъ. Мѣ skъlaiş пşmaı dekit, mi, grazie Domnş.ıđi, пlekaiş de totş vindekatş mi de Cheromantie, mi de .ı.ıora. Kş kît ne demşptamş de Grenada, къ atit mai mş.ıtş mi se .ıinimtea rîndş.ı. İncenşisş prin şp-mare şъ mai vorşeskş kîte чева къ kipişia ; mi, pîzînd de kite—va istorii moka.ıite че 'ımi rakontъ e.ı, mi se pisini ne nesimşite toatъ şpika че мѣ domina. İn zioa d'întiisş amş mas ла şbedo, şnde amş dormit преа .ıinimtitş ; mi anatpa zi amş aşşus ла Toled. Аşşrînd ако.ю, întiia mea okşnape şъ à мѣ informa de локş-

Încă konteasă de Polan, unde mă mi dăsei îndată, înkpedingată fiind că nu mă va lăsa să răsdeşkă aiştea dekit la dînsă. Dar ждеката asta о fъчeamă, din nenorочіре, fъръ стъпінă kasei; къчі аколо ръsiіџ нѣмаі не портарă. kape 'mî zisse că стъпінă-сăџ плекase кă о zi mă 'nainte la kaste.ăă сăџ de Leiva, fiind că se înştiingase de аколо că Serafina era періkо.іosă mа.аdă (болнавъ).

Еџ нă'mî înkпăsemă de локă că не voiă ръsi ue konte.е akasă; asta 'mî імнăпінă вăкpіа че а-авeamă сă fiă mă kрind în Toled, mi se fъкă totă odată kăzъ de а 'mî skimă mi rîndă. Въzін-дă-мă ама de апроае de Madrid, хотъriіџ сă мерă аколо. Мă rîndiіџ că нăteamă сă інтрă la kрtea реџeaskă, unde, прекъм азisemă, не се че.еа сă аіџ чіне-ва ама snipită іn.а.ітă ка сă іn.а.іteze. Індатъ даp адоа zi tokmiiџ жнă k.а.іџ, че се інторџеа la аџеа k.а.п.і.а.лă à Іspaniеi, unde mă mi dăsei кă е.і. Se vede că soapta mă kondăџеа аколо ка сă mă fакъ сă жокă mă марі жокъpі dekit аџ.е.а.еа че mă fъкăse сă жокă піпъ атъчi.



## KAPITUL XII.

*Gil-Blas răsduceşte la жнă osne.ăă rapnită. Se kănnоашte кă k.а.п.і.а.н.ч.а Чі.н.ч.і.а.а. Че отă era offiіерч.а аџ.е.а, mi nentpо че се affла la Madrid.*

Kăm ажпнseiă la Madrid, mă ашеzaiă кă шеде-реа la жнă osne.ăă rapnită unde, не лінгъ а.а.те м.а.те

persoanne, локѣа шї знѣ кѣпитанѣ кѣтринѣ капе венисѣ токмаї де ла марѣинїле пожеї Kastillїї nentpѣ á solıchita (чере) ла кѣрле о nensie, кѣ idѣа кѣ о merita преа мѣлатѣ. Aчестѣ offıderѣ se nѣmea don Annibal de Чин-чила.<sup>1</sup> Ретѣсеїѣ ĩnkremenitѣ kind ĩл възсіѣ nentpѣ прї-ма оарѣ. Ел ера знѣ омѣ ка де вр'о шеаї-zechı de annї, de о ĩнѣлгїме де statѣ ĩrantıkѣ (ѣрїшеаскѣ) шї ѣskatѣ kїt нѣшї поате ĩnkınsı чїнева. Avea нїсче мѣstegї stѣfoasse шї atit де лѣнпї ĩnkїt ĩı ажнѣеаѣ, ка нїсче коаде де шерпї, нїнѣ ne лїнгѣ ĩmнлє. Афарѣ де ачестеа, дѣнѣ че кѣ 'ї лїнсеа о мїнѣ шї знѣ нїчїорѣ, апої маї а-веа шї знѣ okıѣ ĩnkısѣ шї ĩnvelıtѣ кѣ о лєгѣтѣрѣ латѣ де мѣтasse верде; ĩар фаѣа 'ї се пѣреа плїнѣ де semнє де ловїтѣрї vekї de snadt; ĩнколо ера ка ĩe-че омѣ. Kїтpe ачестеа нѣ ера ошѣ лїnsıtѣ де snıpıtѣ прекѣм нїчї де severitate. Морала лѣı ажнѣеа нїнѣ ла essaѣerape<sup>2</sup>, шї маї кѣ seamѣ се глєа де foapte delıkatѣ аснпа нѣн-тѣлї d'onoare.

Дѣнѣ че ворсіїѣ де вр'о треї орї кѣ ел, мѣ о-порѣ кѣ konfıenѣа sa. ĩн преа skѣртѣ ĩmнѣ нѣтѣѣ сѣ'ї афлѣ toate ĩмпрежѣрїле. ĩмї rakontѣ ла капе батал-лїї 'шї а лѣssat знѣ okıѣ ла Nѣарол, о мїнѣ ĩн Lombardıa, шї знѣ нїчїорѣ ĩн Ollanda. Чєеа че admiraiѣ маї мѣлатѣ ла deskpıerıle че'мї фѣkѣsse деснре баталїле шї ĩнkonжѣрїле sale, este кѣ нѣ skѣнѣ нїчї о ĩanfaro-надѣ, нїчї о ворѣѣ snpe лѣзда sa. Кѣ toate кѣ еѣ кѣ мѣлѣмїре 'ї ашѣ ĩı ерлат де а 'шї лѣзда рѣмѣшї-ѣа трѣнлї чѣ маї авеа, nentpѣ á se konsola шї дес-

<sup>1</sup> *Chinchilla*, нїмеєе знсі мїкѣ ĩпрѣ ĩн Іspanıa. <sup>2</sup> Немѣсѣраре.

първи де чеа-’я-алъ жьмълате че пердъсе. Штиѣ къ  
ничи ославиѣ че се întоркѣ întреуѣ ми невътъмауѣ де ла  
песвеле нѣ сѣнт тоуѣ преа modesti.

Китре ачестеа имѣ зиссе къ чеаа че’я мъхнеа маѣ  
мълѣ ера къ, ла esnediциле сале, имѣ pisinise маѣ тоатъ  
авереа, кареа нѣ ера микъ, инкит нѣ маѣ авеа де кит  
о сѣтъ де галбенѣ венитѣ, карѣ абѣа ѣ ажъцеаѣ нентрѣ  
помада мъстегѣлор, нентрѣ пѣата кипѣѣ ми а skpiitorpi-  
лор де сѣпличе (желѣ). Къчи, ладъ черълѣ, domнѣле  
кавалерѣ (адъогъ ел дѣнд дѣн змерѣ), ѣн тоате зѣлеле  
даѣ кѣте хна, ми нѣменѣ нѣ се вѣтъ ла елѣ; ка към  
ашѣ авеа prinsoape къ ѣntfѣл министрѣ, каре дѣн ноѣ доѣ  
сѣ обосеаскъ маѣ кърѣнд, еѣ дѣндъ-ле саѣ ел приимѣн-  
дъ-ле. Де мълѣ орѣ амѣ авѣт оноареа де а мъ пре-  
зента кѣар ми ѣnainteа рѣцѣлѣ; дѣр прекъм се vede  
треаба, ниѣи нона нѣ кѣнтъ маѣ вѣне dekit diakонѣл; ми  
кастѣлѣ де ла proprietatea mea Чѣнчила сѣтъ анроане сѣ  
се дѣрѣме, нентрѣ къ’ми лѣнскѣ мѣзлоче.ле д’а ’лѣ  
рѣпара.

Чѣнеа нѣ треахе сѣ’ши неардъ ниѣ одатъ спѣранѣа,  
ѣ pesнѣнсеѣ ми еѣ: d-ta штиѣ вѣне, domнѣл меѣ, къ бѣнътъ-  
циле кърѣѣи кам зъовескъ обѣчнѣитѣ; ми, чѣне штиѣ, ноате ми  
дѣмнѣата сѣ те аѣлѣи кѣар ѣн ажънѣл pesнѣлѣтѣпѣѣ ostene-  
лор ми а sakpѣлѣлор че аѣ гъкѣт. — Ast-сѣлѣ де спѣ-  
ранѣтъ, domнѣл меѣ, зиссе don Annibal, нѣ треахе сѣ  
мъ маѣ лѣнгъмеаскъ не mine. Нѣ сѣнт тѣпѣ зѣлѣ де кѣнд  
амѣ ворѣѣт къ хнѣл дѣн sekretariѣ министрѣлѣ, ми. де  
воѣѣ кѣреде ѣн ворѣ.ле лѣѣ, треахе сѣ сѣѣ хнѣ nepодѣ  
ка сѣ мъ вѣкърѣ. — Шѣ че ’цѣ а snѣс, domнѣл меѣ?  
Ĥntpeвѣѣѣ; аѣ доаръ нѣ ѣ с’а нѣрѣл vredникъ де pes-



платъ стареа ин кареа те асли, домнаго офицерѣ? — Аста о пощѣ жѣдека, песнѣнсе Чинчила, дин ворвеле ачестеа, прин каре секретарѣа ми с'а еспимат foarte кѣратѣ, зикиндѣ-ми: „Нѣгѣи маї лѣда аша мѣлѣ, seniorѣа меѣ, зѣлѣа ми fidelѣе сервичирѣи; кѣчи, еснѣндѣгѣи виацѣ ла периколѣ нентрѣа патрѣе, гѣи аї фѣкѣт даторѣа. Ажнѣе спре песнлатѣ синѣра глорѣе а фѣрмоаселор фанте, ми маї кѣ scamѣ нентрѣа жнѣ Испанѣолѣ. Iар дѣка прѣвешѣи ка о даторѣе гратѣфикареа че рекламѣи, атѣнѣи мѣ иарѣ сѣгѣи снѣж кѣ естѣи преа грешѣлѣ. Ши дѣка гѣи се ва акордѣа, атѣнѣи тѣрѣе се даторѣе зѣ ачестѣ гратѣе нѣмаї клѣменѣи рѣѣелѣи, каре вѣне-воеште де а се сокотѣ даторѣ кѣтѣе тощѣ ачѣа дин сѣннѣшѣи сѣи, кѣрѣи аѣ сервѣт статѣлѣи кѣ fidelitate!“ Дин аста пощѣ инѣелѣеуе дар, домнаге кавалерѣ, жрѣмѣ де а зѣче Чинчила, кѣт амѣ сѣ маї аштенѣлѣ; ми ми се пѣре кѣ амѣ сѣ мѣ ин-торкѣ тотѣ кѣм амѣ ми венѣт.

Омѣа се интѣпесѣазѣ кѣнд вѣде не врѣжнѣ аїлѣ омѣ бравѣ сѣлѣерѣнд. Ёл инѣрѣаѣаїлѣ дар де а стѣрѣи ми а нѣ се деснѣра; ѣи прѣуѣсѣїлѣ инкѣ, дин амѣѣе, сѣ ѣи ми прѣскрѣїлѣ сѣнѣѣѣе не кѣратѣ фѣрѣ нѣчѣи о нлатѣ. Ажнѣсѣїлѣ кѣар нѣнѣ а ѣи дескѣде ми нѣнѣа меа ми а ѣи инѣита сѣ иа кѣїї ванѣ ва вої. Ёл инсѣ, нѣ ера дин ачѣа кѣрѣи нѣ маї аштенѣ ми аї доїлѣа кѣвѣнтѣ ла нѣсѣе асемѣнеа окѣзѣиѣе; дин контѣра, се арѣлѣ foarte дѣскрѣїлѣ ми дѣлѣкатѣ, ми ѣми мѣлѣжѣми кѣ мѣндѣрѣе де вѣна меа воїнѣлѣ. Пе жрѣмѣ адаорѣ кѣ, спре а нѣ се фѣче нѣменѣи сѣнѣтрѣлѣорѣ, се дѣспѣнсѣе инѣѣѣлѣ кѣ инѣѣѣлѣ а тѣрѣи кѣ алѣта собѣрѣтѣте<sup>1</sup> инкѣїлѣ се мѣлѣжѣмеа ми кѣ чеа маї

<sup>1</sup> Simnitate la minkape.

пъчинъ мѣнкаре, прекъм ми ера ън адебърѣ. Къчи ел  
 нъ мѣнка аатѣ чева, декѣт нѣмаѣ чѣбъле (чешоаре) ши  
 чепе, дѣн каре ачѣаста ми рѣмъсесе нѣмаѣ нѣлеа ши оаселе  
 де ел. Ши ка съ нѣѣ fie мѣнкареа възътъ де нѣменѣ, се  
 ѣнкѣдеа обѣчѣнѣитѣ ми мѣнка сѣнрѣрѣ ѣн камера са. Къ  
 тоате ачѣстеа, прѣн мѣтеле мѣлле рѣгъмѣнте, ѣсѣтѣиѣ съ  
 'лѣ ѣндѣлекѣ ка съ мѣнкѣм амѣндоѣ; ми, амъѣндѣ-ѣ  
 трѣѣа къ о ѣнѣенѣоасъ (ѣскѣсѣтъ) компѣтимѣре, опдоннаѣѣ  
 де а се адѣѣче маѣ мѣлатъ карне ми вѣнѣ декѣт чѣеа  
 че 'мѣ трѣѣѣа мѣе сѣнрѣрѣ. Ёл ѣнвѣтаѣѣ съ мѣнче ши съ  
 веа. Де о камдатъ врѣ съ факъ оаре-каре фасонѣрѣ,  
 дар ѣн чѣлле де не ѣрмѣ, п'авѣ че фаче, чѣ се лѣсѣъ  
 ла мѣла мѣа стѣрѣнѣѣ. Дѣнъ ачѣеа, маѣ лѣнд не  
 несѣмѣте ла къраѣѣѣ, ѣнчѣнъ сѣнрѣрѣ съ мѣ ажѣте ка съ  
 'мѣ стѣрѣѣ талѣрѣа ши съ 'мѣ голѣскѣ ѣстѣлѣа.

Дѣнъ че ѣнкѣнѣ де вр'о патрѣ чѣнчѣ опѣ, ми 'ши маѣ  
 ѣнпѣкъ stomachъа къ мѣнкаре ми къ ѣѣѣѣѣрѣ ѣѣнъ, ѣмѣ  
 зѣссе къ ѣнѣ аѣрѣ веѣелѣ: Съ 'ѣѣ снѣѣѣ дрѣнтѣ, домъле  
 Gil-Blas, къ преа амъѣѣторѣѣ estѣ; м'аѣ ѣндѣлекат съ факѣ  
 оп че 'ѣѣ а пѣкъѣт. Аѣ нѣсче манѣре ѣнѣа де ѣндѣ-  
 топѣтоаре, ѣнкѣт 'мѣ аѣ пѣсѣнѣт ши темѣреа че авѣамѣѣ  
 де а нѣ авѣза де ѣѣна дѣмѣтале анѣкаре. Атѣнчѣ къ-  
 нѣтанѣа мѣѣ ми се пѣрѣ атѣт де лѣберѣ де сѣѣала са ѣн-  
 кѣт, дѣка ѣн момѣнтѣа ачѣла 'л ашѣ маѣ сѣ ѣнвѣтат  
 съ 'мѣ прѣѣмѣаскъ нѣнѣа, сѣнтѣ вѣне ѣнкпѣдѣнѣатѣ къ нѣ  
 'мѣ ар маѣ ѣ пѣфѣзат-'о. Дар нѣчѣ еѣ н'амѣ врѣт сѣ  
 маѣ факѣ ачѣастѣ ѣнчѣркѣре. Мъ мѣлѣѣѣмѣиѣѣ нѣмаѣ къ ми 'л  
 фѣкъссѣмѣѣ комѣсѣанѣѣ, ми къ авѣамѣѣ съ остѣнескъ нѣ  
 нѣмаѣ де а 'ѣ конѣа сѣнпѣчѣле, чѣ ѣнкѣ де а ле ми ком-  
 пѣне ѣнпѣрѣнъ къ дѣнсѣа. Прѣн мѣтеле конѣѣ де къ-

vînte saş omelii visericentii, învâdasemă sь skimă la  
 frase şii mь fьkьşemă mai ka şnă felă de astoră. Бъ-  
 трінакь кьнитанă iar. era şii ел în пьрепє, din narte-’i,  
 кь ştia sь ’şii жоачє pana. Înkit, okşnîndă-ne amin-  
 doî kь emblaçione (întречєре), komşneamă nişче вькьдї  
 de елокьєпцъ аша de notpivite, înkit çine-ва пştea zичє  
 кь ераă komşse de çei mai şşnї profesorї din Sala-  
 manca. Dar în demertă ne şпърçeamă kanş á semъna  
 prin елє toate şlorile petorичii; pentрă кь, kьm zичє  
 проверькь, ле semъnamă ne nişină. Or mi çе okolşrї,  
 mi or şii çе frase întревъinçamă pentрă á façе sь se  
 апреçhiaskь şєrvіçirile лш don Annibal, ministerьл niçї  
 пş ле лша în seamă; mi asta fьkь, çе è dрентьл, не бь-  
 трінакь învalidă, de à пş mai лъşda ne ostamiї çе meрğ  
 de se рїпъ ла реşбєлє. Аşьна pekazьлш sьă însь,  
 şii влєstema sorçta, şii da dракьлш Nёанольл, Ломбар-  
 dia mi Ollandа.

Şupе îmşьлçireа pekazьлш mi à mьşnipєi şale,  
 se întmнлă sь vadă întр’o zi ne şnă poetă ал dşkei  
 d’Алба, deklamînd înainte реçєлш о poesie аşьна nas-  
 çєрєi şneї infante, mi şratifikîndă-se kь о pensie de  
 çinçї şşte galbenї. Аtşnçї şştitьл meă kьnitанă, ера  
 апроанє sь ’şii iassъ din minçї, daka пş m’ашă şї o-  
 ştenit еă sь’л fakă ka sь’şii mai vie în şimçipї. — Çе  
 аї пьçit, domşлє kьnitанă? îi zisseiă, вьzîndă’л афар’ de  
 sine. Аsta пş treşşє sь ’çї addьkь şşпърапє пнъ în-  
 tr’atit. Çе, акьm аşşli dşmniata întiă, кь пş sь çine  
 minte de kiçї anni, поєçii аă talentьл de à авєа ne prinçii  
 şşnpşşї ла mşza лор? Nş este niçї şnă kană koronată kape  
 sь п’аїбъ kiçї-ва din аçestї domşї nлъtiçї? Fama şпор

assemenea pesnлѣтії, domnл meщ (ші аічі съ рѣмліе ворба), konservīndъ-se în postepitate (ла хрмаші), konsakрѣ лібералitatea реџіlor; iar челле-л-алте pesнлѣтії че факѣ еї, рѣмліи, din kontra, de шалте опі пердате, ші de totѣ nekонтрїссїтоаре ла fama лор. Кїте pesнлѣтії оаре н'а fi фѣкст Ахрст? кїте pensїї н'а fi dat, ne kape nimenї нѣ ле ште! Іар челле доѣ ссте мїї де skъzї ne kape лѣ а прїїміт поетлл Вїрїїа де ла ачестѣ імператорѣ романѣ, сїнт шїтїсте шї де ної, шї vor fi în eternitate mi de тогї хрмашїї nouтpї.

Op шї кїте zisseїѣ їнсѣ лѣї don Annibal, нѣ fo-losїрѣ nimїкѣ; pesнtatл sonetллї ачеллї poetл j kъzсе ла stomaxѣ ка хнѣ глонѣѣ, ne kape nenїтїнд сѣ'л mistлїaskѣ, хотѣрї сѣ ле lasse toate шї сѣ пле-че. Кѣ toate ачестеа, врѣ сѣ факѣ маї їнтїїѣ шї ллїма черкаре прїнтр'о снлїкѣ кѣтpe дѣка де Јerm, їнтїїлл министрл. Sppe ачестѣ skопѣ мерсерѣм амїндої ка сѣ о дѣм. Аколо їнтлнїрѣм ne хнѣ тїнѣрѣ, kape, дѣпѣ че салѣтѣ ne кѣнїтанл Cїncїла, її zisse kѣ хнѣ аерѣ foarte влажїнѣ: Pe дѣмнїата те вѣдѣ, skѣмнл шї vekїлл meщ стѣпїнѣ! че прїчїнѣ те addѣче аїчї ла мї-нїстрл? Daka аї nevoe de вр'о персоаннѣ favorїтѣ ѣ лѣї, ordоннѣ'мї шї сїнтѣ rata ѣ те сервї. — Че snлї тл, Pedrillo? її pesннse кѣнїтанл; din кїте 'мї зїчї, se vede кѣ okнпї вр'хнѣ nostѣ mare аїчї їн kasa asta? — Чел нѣїнѣ, domнл meщ, zisse тїнѣрл, постл че о-кнпѣ noate fi de ажннсѣ ка сѣ факѣ бїне хнлї onestѣ xїдалго ка дѣмнїата. — Anoї daka є ama, zisse кѣ-нїтанл снрїзїнд, аллергѣ ла протеклареа дѣмї-

taie. III eș 'uī o promittă, respunse Pedrillo. Spune-mi nșmaī desne ce este vorba.

Niēi n'apșkarșm sș snșnem bine priēina aēlăi îndatoritorș tīnșrș ka sș'la informșm de toate, mi îndatș întrebș șnde lokșia don Annibal. Pe șrmș, inkpedinșindș-ne kș kiar el sīngșrș avea sș ne addșkș rșsnșnsșla à doa zi, se petrase fșrș à ne maī snșne ce avea sș fakș, prekșm niēi dakș era în serviēia dșchelăi de Lerm. Iar eș, îndemnatș de kșpioșitate, vrșiș sș afflș cine era aēstș Pedrillo, kape mi se nșrș atit de deștentș, mi întrebăiș ne kșpnitanșla. — Asta este șnș tīnșrș, imi rșsnșnse el, kape aș fost, kș kiēi—va anni înainte, în serviēia meș: mi, dșnș ce m'a vșzșt kș skșpnștassemș, m'a lșssat mi s'a dșs sș'mi rșșeaskș vr'o poroēipe maī vșpnș. Nș sīntș șpnșratș însș kontra lăi nentșrș asta; kșēi fipente, omșla totș de șna skimș kș sș rșșeaskș maī bine. Este însș șnș vikleanș isteēș, mi șnș intpirantș alș drakșlăi. Dar kș toatș iskșsinga sa, nș nșiș așna mșlatș temeiș ne zelșla ce'mi a arștat. — III nentșrș ce, domnșla meș? ũ zisseiș; poate sș'ui fie mi foloșitorș la ēeva. Daka, șupe essemnșlș, este în serviēia vr'șnși din ēei maī însemnăi ofiēerī ai ministrșlăi, poate sș'ui fakș vre șnș serviēiș (slășžēlș): dșmniata mi bine kș la ēei maī toate tșevile se fakș prin intpiēi mi prin mizloēipi, mi kș ei aș ne līngș dīnniī favoriēi, kapii ũ portș de nasș în kotșo vor vrea, prekșm mi aēestia iar imi aș servitopiī lor de kapii se portș mi ei assemenea.

A doa zi de dimineăț, vșzșrșm ne Pedrillo viind la osne-lă, mi zikīndș-ne: domnișor! daka ierī

нѣ в'амѣ снѣс мизлоачеле че амѣ nentpѣ ѡ серви не кѣни-  
 танѣ Cincila, мотивѣ este кѣ локѣл нѣ нѣ епта де  
 ѡ вѣ комѣника знѣ ast-feѣ de sekretѣ. Афарѣ де аста  
 нѣ вѣкѣрѣ, кѣ пѣнѣ ѡ нѣ нѣ esulika кѣ дѣмниавоа-  
 стрѣ, амѣ пѣнѣт ми еѣ локѣл не кѣпе амѣ сѣлскрепѣ.  
 Еѣ треѣе сѣ итиѣ, domniop. sѣnt konfidentѣл лѣidon  
 Rodrigo de Kalderona, ѣntisѣ sekretарѣ ал дѣчелѣи де  
 Лерм. Ачестѣ стѣнинѣ ал меѣ, este знѣ омѣ преа  
 млѣтѣ датѣ лѣ аморѣрѣ; маѣ ѣн тоате сериле мерѣе де  
 нетреѣе лѣ о привереatoare Aragoneасѣ. не кѣпе оѣи-  
 не ѣnkisѣ ѣн колѣвие ѣн преѣрѣлѣл пѣлѣтѣлѣи. Ачестѣ  
 филонелѣ este о тѣпѣрѣ fatѣ дѣн челле маѣ фѣмоасе.  
 Este пѣнѣ де истегѣме, ми кѣнтѣ де невѣние; дпентѣ  
 ачееа с'а пѣмит ми сенора Sirena. Еѣ dap ѣ дѣкѣ ѣн  
 тоате димегѣиле кѣте знѣ билетѣ д'аморѣ дѣн партеа  
 стѣпѣнѣлѣи меѣ, прекѣм ѣ амѣ дѣс знѣл кѣлар ми акѣм.  
 ѣ амѣ пропѣс сѣ снѣе кѣ don Annibal ѣ este знѣкѣ,  
 ми кѣ аста сѣ ѣндатореѣе не амѣнтѣл еѣ ка сѣлѣ про-  
 теѣе. Еа прѣименте вѣкѣросѣ сѣ о пѣе ми ѣн лѣкѣра-  
 ре. Кѣчѣ, афарѣ де мѣкѣл фолосѣ че сперѣ де лѣаста,  
 ва ѣ ми foapte млѣдѣмитѣ де ѡ се sokoti де nepoатѣ  
 ѡ знѣи ѣentilomѣ аша де viteазѣ.

Seniorѣл Cincila, азѣнд ачесте ворѣе, ѣшѣ кам  
 стрѣмѣѣ фаѣа, ми арѣтѣ знѣ феѣ де nepлѣчере де ѡ  
 се фѣче пѣртѣшѣ лѣ о асемenea билѣение; ми кѣ ѣн-  
 doitѣ маѣ млѣтѣ ѣнкѣ, де ѡ сѣffepи сѣлѣ desonore о  
 авѣнтѣриерѣ, зѣкѣнд кѣ ѣине де фамилия лѣи. ѣѣи des-  
 onoareа аста н'о прѣвѣа пѣмаѣ nentpѣ дѣнсѣл, чѣ маѣ  
 vedeа, ка сѣ зѣкѣ аша, знѣ феѣ де infamie petpо-  
 ktivѣ ѣntp'insa, кѣпеа се атѣнѣеа ми де тоѣл стрѣѣнѣи

лѣи. Ачестѣ скрѣпѣлѣ саѣ delicateцѣ се пѣрѣ преа гѣрѣ  
 timpѣ лѣи Pedrillo, каре, сѣпѣрѣндѣ—se zisse : че, глѣментѣ  
 domнѣя меѣ, саѣ кѣ totѣ dinadinsѣя те esнѣчѣ ast-  
 felѣ? Iакѣ че felѣ де оаменѣ сѣнтецѣ воѣ новѣлѣи чеѣ  
 skѣпѣтацѣ! авецѣ о vanitate дѣн челе маѣ pidikole!  
 Апоѣ. adressѣндѣ—se кѣтре mine, аѣѣогѣ : пѣ те мѣрѣ шѣ  
 дѣмнѣята, domнѣ.ле кавалерѣ, де скрѣпѣ.ле.ле че аратѣ  
 дѣмне.лѣи? drentѣ сѣ снѣиѣ, пѣмаѣ ла кѣрте чѣне—ва  
 poate vedeа лѣкрѣрѣ.ле маѣ де апроане! ако.ло, сѣвт  
 ор шѣ че гѣгѣрѣ хрѣтѣ се ва арѣта порокѣя, чѣне—ва  
 пѣ'л massѣ сѣ skаue.

Ап.лѣ.а.дѣ.иѣ ворвеле лѣи Pedrillo ; шѣ ast—felѣ  
 де вѣне deskѣнтарѣм кѣпѣтанѣлѣи , ѣн кѣт ѣя ѣндѣ.ле-  
 карѣм де а се фаче шѣ гѣрѣ вое хнѣкѣя Sireneѣ. Дѣ-  
 пѣ че гѣкѣрѣм дар пасѣя ачеста контра мѣндѣ.чѣи са-  
 ле, (лѣкрѣ пѣ атѣт де лесне), ѣнчепѣрѣм кѣтешѣ треѣ  
 а комнѣне о сѣн.лѣкѣ нозѣ кѣтре министрѣ, пе кареа о  
 ре.вѣзѣрѣм , о коректарѣм , штерсерѣм шѣ аѣѣогарѣм  
 ѣн ea. Не хрѣтѣ о копѣ.лѣиѣ еѣ пе кѣратѣ, шѣ апоѣ о  
 лѣѣ Pedrillo шѣ о дѣсе ла тѣнѣра Aragonесѣ, кареа о  
 dete мѣ ea, кѣар дѣн seара ачееа, seniorѣ.лѣи Rodrigo Kal-  
 derona, шѣ—ѣ ворѣи ast—felѣ ѣнкѣт секретарѣя, крѣзѣнд  
 кѣ кѣ аде.вѣратѣ ера не.поата кѣпѣтанѣлѣи Cincila, ѣ про-  
 mittѣ (гѣгѣдѣи) кѣ ва мѣз.л.чѣи лѣнгѣ дѣка министрѣя.  
 Heste пѣцѣне зѣ.ле вѣзѣрѣм , ѣн аде.вѣрѣ, ре.сѣ.л.ат.лѣя  
 ачестеѣ лѣкрѣрѣи. Pedrillo венѣ ѣар ла оснелѣ, шѣ, п.лѣнѣ  
 де вѣкѣрѣе, zisse лѣи Cincila кѣ хнѣ аерѣ трѣзмѣ.ѣторѣ:  
 Бѣкѣрѣ—te, domнѣя меѣ, вѣкѣрѣ—te ! кѣ'цѣ addѣкѣ ве-  
 ste бѣнѣ. Ре.ѣеле аре сѣ ѣмѣрѣ.ѣе.скѣ gratifikacѣи,  
 пензѣи, шѣ benefѣцѣи, шѣ п'аѣ сѣ рѣшѣи не.поменѣтѣ. Iакѣ

штіреа кх каре м'амѣ инсърчинат. Totă odată însă, amă ordinaș à te mi întреба, ка че prezentă ai de rîndă se faci Sirenei? Kit nentрă mine, iți deklară кь нх pretindă nimikă; mai multă preferă vâkăria кь м'амă invrednicit сь kontribueskă ла имăxpъtyirea soartei vekivăi meă stăină, dekit toate vorăuile lămei! Dar însă, нх ă totă ast-felă mi nentрă nimfa noastră Aragonese: ea, kînd este vorba сь ажте ne aproapele ei, este interesată ка о еврейкă, mi капабилă de à lăa banі kiar mi de ла tată-să; кь kit mai multă de ла хпă хukiă inkivăită.

Săuți sune dar ea singură че cere de ла mine, pesnăse kănitănă Cincila. Daka se mădămeste кь à treia parte din nensia че voiă kăpăta, îi о promittă vâkărosă: asta sokoteskă сь'i fie de ажнсă, daka ap fi сь ia ne atita mi din totălă venăxpălor Mădestăuți Sale katolice. — Kit nentрă mine, domnă meă, pesnăse mizăocitoră lăi don Rodrigo, eă m'амă inkpede în parola dămitale; кьчи шtiă bine кь merită op че inkpedere. Dar veză кь dănniata, ai à face akăm кь о femeă foarte nekpedinăioasă. Drentă асееа kredă, кь mai bine s'ар mădămă сь'i dă akăm, odată nentрă totă de зна, doă пьрдă din nensia че'i promidi. — Da de хnde drakă сь ле гьseskă eă! stăiră kănitănă kam кь iădeală; аă doарă мь sokotente de вр'хă kanitalistă mare? Se vede кь нăi ai deskpis stărea în каре мь affă! — Ба мь iартă, domnă meă, pesnăse Pedrillo: kănoamte ea преа bine кь estă mai s'prakă kiar mi de kit Iov; mi din kite 'i amă sună, о шtie преа bine. Dar kit nentрă asta нх trebe





miaș, kariî nș mi se pșrșrș și akolo înkonșrșrș de pomna a ceea kș kape se vșdș ne așrea.

Într'o zi, презмълндș—мъ ші okolind ka zňš пșтърșđ prin apartamente, dșпъ essemplșл челор маі мѣщї, възвїđ de odatъ ne Fabricie, ne kape 'л лъssa-semđ ла Valladolid, în servісіѣл zňšї îngrișitorđ de osnitalđ. Мъ шінъnaiđ преа мѣ.тđ kind іл възвїđ vorbind famіlerđ kș dșka de Medina Sidonia, mi kș Markizѣл de Saint-Croix, kariî mi se pșrșrș kș simđeađ мѣ.л-дъmipe de à 'л askș.та. Kіtre асeasta ера ші імбръkatđ întokmaі ka zňš nobі.л kавалерđ.

Ла інченстđ мъ kam îndoііđ, mi zisseіđ în sine'mї: oare nș мъ грemeskđ еđ? Nș este asta фі.л лѣ Nșnes върбіерѣл? sađ kъ este вр'zňš атđ іпърđ kșrtizanđ че seamъпъ kș е.л? Nș ръмъseіđ мѣ.тđ timпđ ла îndoі.л. Kșm плекаръ seniorїі, мъ ауроні.л de Fabricie. Мъ kșnnoskș nșmaі dekіt, m'апъkъ de mінъ, ші, dșпъ че strevъtș din презпъ kș mine prin мѣ.л-dime, emi din apartamente, мъ імбръдїишъ ші mї zisse: skșmpșл меđ, Gil-Blas! мъ .вккърđ, kіt nș'дї почи sňne, kъ m'амđ învpednїit à te maі peveda. Sňne'mї че fачї аичї ла Madrid? Maі estї вьратđ zndeva? Aї вре zňš postđ ла kșpte? în че stape te aff.и? sňne'mї, kșm ідї meprđ tpev.иe? sňne'mї, amиче, toate întim.л.р.иe tale de kind аї плекат ama de гръbitđ de ла Valladolid. — Eї, nenішоръ.е, da мѣ.те лккърпї імї черї de odatъ, ії respňseіđ; mi аичї nș преа sіntemđ ла локđ notpivіtđ nentpș á rakonta ла aventșre. — Bine zїчї, respňse с.л; maі vine sъ мерцет, daka é аша . akasъ ла mine. Хаї, vino sъ мерцет, kъ nș é аша

departe. Sîntă liberă, amă lokşingă prea băпъ mi mobilatъ de minşne; trъeskă prea mълuşmită, mi sîntă ferice, pentрă къ kredă къ sîntă.

Îi priimiiă invitarea, mi merseiă dăпъ ел; pe onpîръм înaintea хней kase, prea frъmoasъ ла vedere, къ о fagadъ minşnatъ, mi 'mi zisse къ acolo lokşia. Apoï treкъръм nîntр'o kşpte, хnde ера, pe d'o parte о skаръ mare че kondъchea ла niche apartamente sşperbe, iar pe de altъ parte о skърişoаръ strimтъ mi întşnekoassъ, pe хnde ne sşipъм ла mълă lъşdata лă lokşingă, че konsista întр'o singъръ odae mare, ne karea. iskşsită meă amikă, о despърşise în patră къ skîndşpî deBradă, mi fъkşse patră kamere, din kare, чеa d'întiiă, şinea lokă de tindъ saă antikamerъ à чe.лiі d'al doilea, хnde se mi kълka; чеa d'a trei-lea forma kabinetă, iar чеa de pe хртъ бккъріа. Pereşii kamerei mi sълiца, ераă п.ine de хarte георграфиче, de teze de filosofie; mi mobilere ераă konforme къ tanşeria pereşior. Aчeste mobile konsistă, întр'хă nată mare posă, învelită къ о materie karea, în tinereşea ei, а fi fost kşşatъ къ şipă; kite-ва skaşne de pînzъ groasъ galbenъ, garnitъ къ чіskşpî de mълase de Grenada, totă ла felă; о masъ къ ni-чioare по.lete, akoperitъ къ о piele че se пъrea sъ fi fost вр'o datъ romie, mi okolitъ чіşрă înpereşрă къ niche чіskşpî de şipă minчişnosă, înerpită de timpă; mi хăş арморіă (dъланă) de abanosă, sълată kit se poate de grosolană. În kabinetă-ї avea о masъ mikъ de skpışă, mi о bibliotekъ formatъ de kite-ва кърşii, mi de mai mълte легърі de хъртіi гръмădite хна

nește alta, pe niște polițe așezate în 1878 peretele. Assemenea 'i era și băcăria, koprinzind 1878 și cu mâta mai bine dekit achemă din kamere, adică oare și ale vase trebinchioase.

Dăpă ce mă lăssă Fabricie de 'i observaîș bine apartamentul, mă întrebă: Eî, Gil-Blas, ka kəm și se pară 1878 și lokvinga mea? șne'mi, n'și plak? nș sint șmoasse? — Ba urea șmoasse, zăș, îi respnseiș șpizind. Se vede că trebile îș merș prea bine la Madrid, odată ce ai ast-felă de lokvingă mobilat. Nș sintă la indoială că ai aici vre o șarșină! — Ș mă fepeask Dămnezeș, respnse eș. Postă meș este mai presșă dekit toate postările. Kamera asta 'mi a dat-'o proprietarș kasei achestia, kape este șnă din chei d'intiș seniopi, mi eș amă despșuit-'o în aste patș kamere și lă amă mobilat ama prekșm le vezî. Mă okșnăș nșmai că 1878 kape 'mi sint foarte plăkte, și nș sintă linsită de nimikă. — Ia vorșește'mi mai dezșmită, Fabricie, îi zisseiș; kăci 'mi ai întipitat kșpiositatea șă află ce fași țș aici la Madrid? — Eî bine, șă 'și șnăș, daka e ama, imi zisse eș, ka șă te mșșșmentî. Eș m'amă făkt astopă, nene Gil-Blas; și m'amă dat în rșșșș noesiei; komșșș mi în vepsșpi mi în prosș și sintă okșnată nșmai că asta.

Ce! tă ai făkt țș favoritș și Apollon! șpi-raiș eș pizind; asta n'amăș fi rișit-'o nișî odată; nen-țș op ce a.ță tă ai fi făkt, nș m'amăș fi minșnat ama de mșșș. Da ia șne'mi, porș-te, ka ce plășepi ai nșșț rșsi țș în mesepia astopiop? Mie mi se pape

къ ачесті оамени нѣ сѣнт ама мѣстѣ стимагѣ вѣн со-  
 чѣтатеа чѣвѣлѣ, ми нѣчѣ одатѣ нѣ 'ми аѣ ми еѣ постѣл  
 лор? — Е! че дракѣ! стѣпѣрѣ ел; тѣ ворѣвѣштѣ де ачѣѣ  
 аѣторѣ мѣсѣрабѣлѣ, алае кѣрора скѣпѣрѣ сѣнт жѣкѣрѣа  
 лѣврѣрѣлор ми а аѣторѣлор. Кѣт нѣнтѣрѣ жѣнѣ ка ачѣа  
 нѣ е нѣчѣ кѣм де мѣраре дака нѣ сѣнт стѣмагѣ де нѣ-  
 вѣлѣкѣ. Їнсѣ чѣѣ жѣнѣ, драгѣл мѣѣ, нѣтѣрѣкѣ аѣт-фѣлѣ вѣн  
 лѣме; ми, фѣрѣ а мѣ фѣлѣ, нѣчѣѣ зѣче кѣ ми еѣ сѣнтѣ  
 дѣн нѣжѣтѣрѣл ачѣлора. — Кѣт нѣнтѣрѣ аѣта нѣ сѣнтѣ ла  
 вѣдоѣаѣлѣ, ѣ зѣссѣѣ: шѣтѣѣ кѣ еѣтѣ, жѣнѣ тѣнѣрѣѣ пѣлѣнѣ де  
 сѣнѣпѣтѣ: ми ор че вѣѣ комѣжѣне тѣ, нѣ поате ѣ нѣчѣ рѣѣ  
 нѣчѣ нѣпѣлѣкѣжѣтѣ. Сѣнтѣ ѣнсѣ пѣѣа нѣрѣѣѣдѣторѣѣ сѣѣ аѣлѣк  
 кѣм де 'ѣѣ а вѣнѣт тѣрѣареа де а скѣрѣ; ми се пѣре  
 кѣ аѣта мѣрѣтѣѣ тоатѣ кѣрѣосѣтатеа мѣа.

Аѣ дѣрѣнтате сѣѣ те мѣпѣ, зѣссе Fabricie Nunes,  
 пѣрѣкѣжѣ ми сѣѣ ѣ нѣрѣѣѣдѣторѣѣ. Тѣ шѣтѣѣ кѣт де мѣл-  
 жѣнтѣ ерѣамѣ лѣнѣгѣ доѣмѣлѣ Manuel Ordonez, ми кѣ нѣ  
 маѣ дорѣамѣ аѣтѣ локѣ маѣ жѣнѣ дѣкѣт ачѣла. Дѣр  
 ѣнсѣ, ѣвѣнд кѣ ѣенѣлѣ мѣѣ s'a ѣнѣлѣгѣт пѣжѣнѣ кѣте пѣжѣнѣ,  
 пѣрѣкѣжѣ одатѣ аѣ лѣѣ Пѣлѣжѣтѣс, маѣ пѣрѣсѣсѣѣ дѣкѣт  
 чѣл комѣжѣнѣ аѣ сѣрѣвѣтѣдѣѣ, амѣ комѣжѣнѣ о комѣдѣе,  
 кѣрѣа s'a рѣпѣрѣзѣнтат де аѣкѣтѣѣ дѣн Valladolid; ми  
 кѣ тоате кѣ нѣ ерѣа нѣмѣкѣ де еа, амѣ вѣзѣжѣ-о кѣ а  
 пѣрѣдѣс жѣнѣ еѣфѣкѣтѣ де мѣнѣжѣне. Дѣн аѣта пѣрѣчѣнѣжѣѣ кѣ  
 пѣвѣлѣкѣлѣ еѣте ка о вѣкѣѣ жѣнѣѣ ми лѣнѣтоасѣѣ кѣрѣа се  
 лѣсѣѣ лѣsne де а о мѣлѣѣ. Кѣвѣжѣрѣеа аѣта ми фѣрѣорѣеа  
 де а маѣ комѣжѣне ми аѣте нѣsе нѣжѣе, мѣ фѣкѣрѣѣ сѣѣ  
 еѣсѣ де ла еѣфорѣа осѣнѣтаѣлѣлѣ. Амѣорѣлѣ нѣoesѣѣ, саѣ до-  
 рѣнѣѣа де а мѣ фѣче аѣторѣѣ, ѣмѣ стѣнѣsе дорѣнѣѣа вѣрѣ-  
 жѣѣѣ. Хотѣрѣѣѣ. пѣрѣн жѣрѣаре, сѣѣ пѣлѣкѣ ла Madrid, ка

хнѣ центрѣ че есте ая спирителор съвѣтѣ, ка съ 'ми  
 маї фортезѣ ши еѣ гѣстѣя. Имї черсиѣ дар воѣа де ла  
 домнѣя Ordenez, каре 'ши а дат-'о кѣ пѣреде де рѣѣ,  
 нентрѣ кѣ мѣ иѣбеа преа мѣтѣ. Сусне, драгѣя меѣ  
 Fabricie, имї зиссе ея, нѣ те мѣлѣментї ла мїне, ор  
 кѣ 'мї амѣ дат, фѣрѣ съ штїѣ, вре о прїчинѣ де немѣл-  
 цѣмїре, де вреї съ те дѣчї де ла мїне? — Ба нѣ,  
 домнѣя меѣ, 'ї респонсеїѣ; дѣмнїата естї чел маї  
 бѣнѣ дїн тогї стѣнїнїї, ши сїнтѣ фоарте їндатопѣѣ де  
 вѣна воїнѣ че 'ми аї арѣтат; мтїї їнсѣ кѣ тотѣ омѣя  
 треѣе съ 'ши ѣрмеѣе ѣрситѣ. Еѣ сїмѣї вїнне кѣ  
 сїнтѣ пѣскѣтѣ нентрѣ а'мї етернїса (вечїнїчї) нѣмеле  
 прїн лѣкрѣрї де спїтѣ. — Че невѣнїе де канѣ тѣл! зиссе  
 бѣнѣя бѣтрїнѣ; авїа прїнсеїешї ши тѣ пѣмїнѣ кїарѣ аїчї  
 ла оснїталѣ; мї не кїнд естї фѣкѣтѣ дїнтр'хнѣ лѣмнѣ  
 дїн каре чїне-ва поате крѣа ши економї мї кїте о-  
 датѣ кїар ши їнсекторї, тѣ те сколї де 'мї лашї  
 чеѣа че аї їн мїнѣ ка съ аллерѣї дѣпѣ лѣкрѣрї де  
 нїмїкѣ! кѣї фачї рѣѣ? нїменїї, фѣтѣ-меѣ, дѣкїт канѣ-  
 лѣї тѣѣ.

Вѣзїнд домнѣя Ordenez кѣ їн дѣмертѣ имї  
 комбѣтѣа хотѣрїѣа, имї пѣтї сїмѣрїа, ши 'мї маї  
 дѣрѣї ши чїнчї-зѣчї де галбенї не дѣ аѣѣра, дрентѣ  
 рекѣнпонтїнѣ нентрѣ сервїчїїрїе мѣлїе. Ынкїт кѣ а-  
 чѣстїа, мї кѣ кїцї маї нѣтїѣ чїордї дїн кїте-ва комїссї-  
 one кѣ каре мѣ їнсѣрїїнѣсе, крѣзїнд їн їнтерпїтѣа  
 меа, ерамѣ їн стѣре де а 'мї фаче, дѣпѣ сосїѣа меа  
 ла Madrid, тоате челїе треѣїнчїоассе, прѣкѣм мї ле  
 ши фѣкѣїѣ, де ши аѣторїї нострїї нѣ се тѣлѣѣр аїа мѣлѣ  
 де пронпѣтѣе (кѣрѣѣнїе.) Акоїо м'амѣ кѣнноскѣт

nește пэцинѣ, кѣ *Loppo de Vega Karpio*, кѣ *Miguel Cerrantes de Saaredra* ши кѣ чеї-а-ащї асторї famosї. Еѣ инсѣ, ппреферїнд декїт тощї ачестї famosї бърбащї не тїпърѣ бакалорѣ, не нѣасемщїтѣ *don Ludovico de Gongora*, чел маї сръмосѣ щенїѣ дїн кїте а пъскѣт *Isnania*, ми 'а амѣ алес ши де їнвѣщторѣ. Ел нѣ вреа сѣ 'ї се деа скріерїле ла лѣминѣ, ппрекїт се аффлѣ їн вїащѣ; се мѣлщщементе пѣмаї де а ле щїти амїщїлор сѣї. Чееа че гъсемте чїне-ва маї деосебїтѣ ащпра лѣї, есте кѣ патра 'а а dottat кѣ парѣл талантѣ де а пещси їн тоате фелщїле де poesїї; дар маї кѣ seamѣ се деосїемте ла челле satїрїче: ла астеа есте foapte tape. Ел нѣ есте ка *Lucilius*, щнѣ рїѣ тѣлѣре каре addѣче тїпѣ мѣлтѣ їн кѣрсс-ї; ел есте ка *Tarѣл* каре 'шї postokoleште лїмнеделе щнде не щнѣ нїсїнѣ ащїѣ.

Їнкїнтѣтоаре дескрїере їмї фачї *Fabricie*, despre ачестѣ бакалорѣ, її zїsseїѣ, ши нѣ сїнтѣ ла їндоїалѣ кѣ, щнѣ омѣ кѣ ast-фелѣ де талантѣ, щрмеазѣ а фї нїсщїтѣ де мѣлщї. — Маї тощї асторїї, пещнѣнсе ел, ши бщнї ши рѣї, їшї деслѣгѣ лїмба контра лѣї. Щнїї zїкѣ, кѣ-ї плаче їнщїмфареа, атїнщїерїле, метафореле ши антїтезеле<sup>1</sup>; ащїїї іар zїкѣ, кѣ версщїерїле лѣї сїнт обсщїре (їнтщнекоасе) ка ачеллеа че се кїнтаѣ о-датѣ де преоцїї лѣї *Mars\** ла щеремонїї, ми не каре нѣ ле їнщеллещїеа нїменї: ащїїї сїнт іарѣ карїї її їнпщтеазѣ кѣ фаче, кїнд нїсче poesїї щшоаре, sonete саѣ romanщїе, кїнд іар комедїї, декастїщщїї ши енїсто.rette, ка кщм ар фї їнтренпїнс nepozeште де а їнтщнека не

<sup>1</sup> Fїрщїї петопїче.

\* Bezi ла fїнїтѣ. Nota c).

chei mai buni astori, în toate felurile. Dar însu, toate aceste s'uceli ale melosicii se tîmpnesc isbind într'o mază isbită, atît de chei marî kit mi de понолă.

Ла ачестă преа iskăsită omă dar, amă invăpat mi eă, mi kăteză à ziche, fărъ vanitate, kă se kănoamite. Kăci eă, ama de bine 'i amă imitat tonă skriepel, înkîit komnăiă akăm văkăpîi abstrakte ne kape le inkăvîiuceazъ mi e.l însamî. Mi eă mepră de 'mi rakontă, dăpъ essemplă lăi, săviekă skriepilor melle prin kasele чelle marî, unde sintă priimită de minăne, mi unde amă à face totă kă niche oameni nă ama greă de înpăkată. Mi eă mă esprimă într'ănă kîă indestă de năkăstă mi îndăplekătopă, fărъ à săvra kîsmî de năiă komnănerile melle. Întp'ănă kăvintă, amă kămtirat favoarea à mai măator seniopî, mi mai kă seamă à dăkei de Medina Sidonia, kă kape trăeskă kăm trăea odată Orace kă Mecena. Iakъ dar, amiche, adăogъ Fabricie, kăm m'amă transfirăpat în astopă. Mai măats dekîit astea n'amă че s'ăi mai snăiă. Akăm pămîne să 'ăi kîăpî mi ts, Gil-Blas, isbindele, de kînd nă nă amă mai văzăt mi pînă akăm!

Атăчî, lăind vorба, îi rakontăiă mi eă aventurile melle prekăm черăse, trăkînd săv tăchere înpрежъръrile чelle indifferente. He xpăтъ, fiinkъ se făkă vorвъ kă să prinzim, skoase din армаріă (dălană) lăi de abanosă, serviette, pîine, o suată de mie.lă frîntă, o vătelie de vină minănată, mi nă amă năs la masă kă toată văkăria ачееа че simă doi băni amăi kînd se întăneskă dăpъ o îndelăngъ nevedere. Тă vezî akăm, Gil-Blas, zisse e.l, viaăa mea чеа lăberъ mi



independentъ? Dakъ ashъ fi vprst съ imitezъ essemplu konfracijor mei, năteamъ съ merгъ mi eș în toate zilele pe la mesele celor marі seniori. Eș însъ, lăssind de o parte къ dorința lăkrъrei mъ face съ stađ toatъ zioa akasъ, seanъnъ năuinъ mi kă Aristippū. Mъ înnakъ de o potrivъ mi în lămea cea mare mi în singrătate, mi kă mese marі, mi kă srgalitatea.

Vinъ ni se nărx atit de bнnъ inkit a trebit съ mai skoatъ mi altъ bxtellie din armariș (dălanъ.) Kind amъ aжns la nere mi la brinzъ, îi arъtaiș къ doreamъ съ vъzъ vre xna din komponerile лđ. Atănci ea къrtъ nămai dekit nintre xipti xнs sonetъ, ne kare mi'л чiti kă mъrtъ emfasъ. Însъ kă toate elokxenđa лđ, poesia mi se nărx atit de obskъrъ (intănekoasъ), inkit nă nărtiș inđelleđe nimikъ din ea. Asta o simđi mi ea, mi'mi zisse: nă é aша Gil-Blas, къ poesia asta nă џi se pare prea kăpatъ, snăne drentъ.? — Aша este, îi pesnănseiș, dap n'ap fi stpikat de epa mi mai limnede, mi mai deslămitъ, în skărtъ, mai de inđellesъ. Iarъ ea inченъ съ rіzъ de mine, adaorind: Atit mai bine, amiche, dakъ nă este inteliđibilъ (de inđellesъ); къчи sonetеле, odele, mi toate чelle-л-alte poesii kare чер idei sьblime mi abstrakte, nă potъ съ fie simle mi firemti. Totъ meritъ lor konsistъ de à fi intănekoase; indestъ къ poetъ imi inkinxente къ ле inđelleđe. — Че? vrei съ mъ iaі în rіsъ, Fabricie, îi zisseiș. Eș sokoteskъ къ la toate skpiepие, de op mi че felъ vor fi, съ черъ idei sьnъtoase mi лмъpipe; mi, daka ne-aseмitъ тъ *Gongora*, nă skpie mai deslămitъ dekit tine, џi sniș drentъ къ 'л skotъ din stima mea, mi

zikš kš este znš poetš kape noate amžui nšmaĩ epoka in kareea tršente. Ia sš žui vedem akšm mi prosa.

Fabricie 'mi arštš atšnčĩ o pfeauž, pe kareea žičea kš avea de rindš sš o pše la o kšlecepe de komediĩ che le da la žminž. Dšpž che 'mi o čiti, mš intpež kšm mi s'a pšpšt? — Kĩtš mšžšmĩpe amž simžit de la poesii, ži pesnšnseiš, atšta amž simžit mi de la prosš. Kščĩ, daka sonetš la tšš este o inžvl-mšmĩpe inžĩfatš mi konfšš. anoĩ pfeauža žui este plĩnž de esupesii foapte mentemšžuite, de nishe žičerĩ neĩnžemese de pšelikš, mi de spase pesščite, ka sš zikš ama. Intp'znš kšvĩntš, stĩš la tšš, spate, este foapte čĩšdatš. Skpĩerĩe žšnĩop nostpi mi vekĩ astopĩ, nš sĩntš skpise ast-fe.š. — Повеpe inšopentĩsime!¹ stpĩrš atšnčĩ Fabricie: da nš utii tš, kš op che prozatorš kape aspĩrš de à se penšmi astžzi kš penštagĩšnea kš ape panž aršeažĩrš, affektš ačeastš sĩnžlapitate de stĩš, mi ačeste esupressĩnĩ konfšse che tš žičĩ kš te sšpšrš? Noĩ sĩntemš nšmaĩ vre o čĩnčĩ mease ašdacijonĩ² novatorĩ. kapii amž inšpenpins a trasporma žĩmžva noastrš mi à o skĩmža din alež in neagrš; mi sšpšršm, kš ažštorš la žĩ Dšmnezeš, à pšssi in kontra žĩ *Loppo de Vega*, žĩ *Cervantes* mi à tššžop ačellor-ajui žĩtšeražĩ kapii totš ne sšpšrš de ačeastš nožš manĩerš à esupressĩnei noatre. Kščĩ mi noi avemš ažštorĩ znš inšematš nšmžrš de žšršaužĩ de inšortentž. Ba inkš, avemš in kabala noastrš kĩar mi teoložĩ.

¹ Šžrače neĩnžždate! — ² Inšržžnečĩ.

În fine îmi spuși, aduogъ ел, къ планъл по-  
 strъ este ласдаришъ;<sup>1</sup> кучи, лъссінд ла о парте пре-  
 ждигиіле, авем маі мѣлтъ валoare dekît ачеі асторі  
 trivіalı karіі vorbeskъ ka вѣлгѣл.<sup>2</sup> Мъ мірѣ, злѣ, кѣм  
 de sînt atîgi onestî вѣрѣагѣ karіі ле порт стимъ. Sti-  
 тѣл ачелл ера foarte бѣнѣ ла Roma ми ла Atena,  
 ѣнде лѣмеа ера конфѣсъ (amestekatъ,) ми ѣнде, ток-  
 маі пентрѣ ачелл, Sokrat зичеа лѣ Alcibiad, къ чел  
 маі бѣнѣ ѣнвѣгѣлорѣ ал лѣмбелі este пополѣл. Іар аічѣ  
 ла Madrid, авем ми бѣне ми релл ѣзѣрѣ, ми алт-фелѣ  
 se esprimѣ крѣtizaniі ми алт-фелѣ орѣшаниі. Астеа  
 ле погѣ крелде. În fine, поѣл nostrъ стилѣ сѣрпассѣ  
 (ѣнтрече) пе ал antaronistіlor<sup>3</sup> nostrі. Сѣ'цѣ факѣ нѣмаі  
 о мѣкѣ фрасѣ, ка сѣ кѣнпонті differinѣа побіелі noastre  
 espressionі ми а ачеллелі фѣрѣ гѣстѣ а лор. Супе es-  
 semплѣ. сі ар зиче крѣpatѣ нѣмаі: „жокѣрѣле челл де ла  
 антр'акте, ѣнподоѣскѣ о comedie.“ Ноі ѣнсѣ о зи-  
 чемѣ asta маі фрѣмосѣ, адѣкѣ: *mічѣле жокѣспѣ* а ле  
 антр'актелор, *prodskъ frsmseuz ла о comedie.* Акѣм  
 обсерѣл тѣ сѣнѣрѣ зичереа, *prodskъ frsmseuz.* Сѣмгѣ  
 тѣ кѣтѣ стрелѣчѣре арл, кѣтѣ делікатегѣ, кѣтѣ еле-  
 гангѣ.

Дѣ-те ѣнколо Fabricie, ѣі зиссеіѣ, нѣмаі нѣтѣнд  
 де рѣсѣ, кѣ астѣ лѣмбѣл преѣоассѣ, къ преа те-аі по-  
 чѣт де тотѣ кѣ еа. Іар ел, ѣмитѣнд ворѣелл че 'ї ра-  
 контасsemѣ къ 'мі зиссесе архѣеніскопѣл Гренаделі,  
 ѣмі зиссе: „*Міі ts dparѣл меѣ, Gil-Blas, fînd кѣ кѣ а-*  
*„честѣ стѣлѣ фрескѣ estі снѣ анімалѣ, дѣ-те ла кассѣерѣл*

<sup>1</sup> De ласдѣ. — <sup>2</sup> Попозл де жосѣ. — <sup>3</sup> Протѣннѣл, adversari.

„meș ka sã'ui nșmere o sstã de galbeni, mi Dsmnezeș  
 „sã'ui noapte de grișeș ks ei. Kale bșnș, domnșle  
 „Gil-Blas; iui dopeskș čeva rșstș mai bșnș dekit asta  
 „če ai aksm“.

Așzindș-ī ačeastș nimerițș čitare, īnčenșiș sș pizș mi mai tare; iar Fabricie, pardouni-  
 dș-mș kș vorbisemș prea fșrș respektș de skriepile  
 lși, nș'ni perđš de lokș voea bșnș. Či mai golipșm  
 đșpș ačeea mi adoa karafș de vinș, mi apoi ne skș-  
 larșm amīndoī de la masș īndestșlș de vine kșpđiui.  
 Eșipșm ka sș merčem spre preșmvlare la Prado  
 (aleș); mi īntīmnīndș-ze sș trečem ne līngș o vđt-  
 kșrie ne veni rșstș sș īntrșm īnșđntrș.

Akolo gșsea čine-va običnītiș societate prea  
 bșpș. Vșzđiș īn doș salie desnșrđiute mai mđlđi ka-  
 valeri amszīndș-se<sup>1</sup> īn totș felșl. Įntr'o salie žk-  
 kaș *prima* mi *matranșei*; iar īn čea-l-alțș vr'o zeye  
 doī-spre-zeye īnșī askvitas kș mđlțș lșare aminte  
 la doī litterađi če se dīnștaș. Nș era trevđīnđș sș  
 ne anronișm pentșš ā affla kș toatș dīnșta lor era  
 o pronșnere de metafizikș; kșčī ei vorșeaș kș atita  
 īnfokare mi minie. īnkīt se pșreaș kīar ka doī pșb-  
 đđiōmī. Sokoteskș kș daka lē ar fi nșs čine-va la  
 nasș īnelșl lși Elėazar, nerpemīțș kș ar fi vșzđt emīn-  
 đș-le dīn nșri diabolī. O Doamne! amș zis ka-  
 marađđlși meș: te đītș la ei če anpīndere! če nł-  
 mīni aș oameni astia de pșkneskș ama de tare? Se pare  
 kș ačestī doī sřđitorī ar fi nșskvđi pentșš ā se face  
 vestitorī pșbīčī: čei mai mđlđi aș řđuit de līngș

<sup>1</sup> Desřđīndș-se.

dinmi. — Aī dreptate, respunse el; se vede k̄ a-  
 chestī oameŋi se trar̄ din neam̄. l̄xī Novius, aчел̄  
 bankier̄ roman̄, á k̄r̄xia voce întrec̄ea sromot̄ia tr̄-  
 s̄riilor de ne pod̄r̄i. Iar mie чееа че п̄'м̄i ар п̄л̄-  
 чееа în vorb̄irea лор, este k̄ snar̄ḡ xpek̄ile om̄. l̄xī  
 f̄r̄b̄ nič̄i x̄n̄s̄ folos̄. Ne den̄rtar̄m dar de ачел̄  
 sromotom̄i metafisic̄i, mi k̄ asta mi se resp̄ndi  
 d̄xpeea de кан̄с че încen̄sse s̄'м̄i vie. Anoi tre-  
 k̄r̄m s̄ medem în чееа-л-ал̄т̄ parte á sal̄eī, de  
 x̄nde, r̄st̄ind niche p̄k̄oritoare v̄xt̄r̄i. încen̄r̄m á  
 л̄xa seama din x̄n̄is̄. l̄xī nostr̄. l̄a тоц̄i kavaleriī че in-  
 trās̄ mi em̄iá. Fabricie X̄nez îi k̄nnom̄tea mai ne  
 тоц̄i. Пре-леџеа mea! stir̄ḡ el; dis̄n̄sta filosof̄ilor  
 nostr̄i n̄ are ч̄ se is̄p̄r̄veask̄ k̄r̄ind: iak̄ v̄z̄s̄ k̄ а̄  
 mai venī mi а.ц̄i п̄soi аж̄тор̄i. Ачел̄ trei че'ї vez̄i  
 k̄ într̄ ak̄m. а̄ s̄ se amestече nerp̄mit̄ în dis-  
 n̄sta лор. Dar vez̄i ne чеї дої поец̄i че se d̄k̄? Ачел  
 mik̄, oak̄emel̄ mi x̄skat̄, че 'м̄i are п̄r̄. l̄xī л̄ssat̄  
 ж̄m̄tate ne d̄inainte mi ж̄m̄tate ne din d̄r̄t̄, este  
 Don Julian Villanuno. Este x̄n̄s̄ t̄n̄r̄s̄ prea аллер̄,  
 mi k̄re v̄rea s̄ fak̄ ne çent̄irom̄. А-л-ал̄т̄-ier̄i  
 а̄n̄s̄ fost s̄ prin̄zim л̄a el k̄ x̄n̄s̄ amik̄, mi'л̄ а̄n̄s̄  
 r̄sit, f̄r̄b̄ veste, într'о ок̄nape foapte ç̄xdat̄. Se  
 ж̄ka în kabinet̄-ī k̄ x̄n̄s̄ opar̄ k̄it d̄ins̄. l̄xī de mare, а-  
 p̄nk̄ind̄-ī de raportat̄ pl̄k̄r̄ile k̄ dok̄mentele  
 x̄n̄s̄i процес̄. l̄a k̄re se ж̄dik̄ k̄iar el sinḡr̄s̄, mi  
 ne k̄re л̄e p̄iimea iar din r̄. l̄xī k̄inel̄xī, d̄n̄t̄ че а-  
 честа i л̄e s̄f̄imia k̄it n̄stea k̄ kolç̄i s̄. l̄xī. Iar ачел  
 рошkat̄ л̄ченçat̄ че este k̄ d̄ins̄. l̄xī, se п̄meute don

Cheruvim Tonto,<sup>1</sup> kanonikъл bisericii din Toled, pe kare ц'а rekommandă de чел маї негюбѣ омѣ din лѣме. Кѣ toate ачестеа, дѣнъ веселѣл ши demtentѣл лѣи а-ерѣ, чинева 'л ар sokoti de prea spirituelă. Аре нисче окї foarte vii, ми о зѣмбире финъ ши vikleanъ, din kare ар зиче чинева кѣ аре ми о жѣdekatz foarte пѣ-трѣнзѣтоаре. Де ва чѣти чинева ѣnainte-ї вр'ѣпѣ ѣ-вражѣ frumosă, ѣл askълтъ кѣ ast-felă de atenționе, ѣnkit sokotemti кѣ'л ѣнцелмеце ка ана, kїnd ел нѣ simte nimikă. Ера ми ел kїnd амѣ прѣнзѣт ла ачел тѣпѣрѣ, ѣnde s'аѣ zis о мѣлчѣме де лѣкрѣрї frumoase ми пѣкѣste. Don Cheruvim n'a zis nimikă; чї totă а-пласда мереѣ кѣ нисче demonstrѣрї ми grimacii, kare се пѣреаѣ маї presѣs dekїт челме маї ѣнценоасе ворѣче зичеамѣ noi.

Кѣнпомтї тѣ, ѣнтревайѣ пе Fabricie, пе ачел доф-ненентеначї че стаѣ коло ѣн колуѣ кѣ коателе пеzi- mate пе масъ, ми карїи ворѣскѣ атїт де секретѣ ѣnkit ѣмї sѣллѣ ѣнѣл ѣн ботѣл алѣа? — Ба нѣї кѣн- noskă, respъnse ел; дар прекѣм се vede, катъ сѣ fie niskai-ва политїчї де kaffenеле din ачелїа карїи критїкѣ fantеле гѣвернѣлї. Іа те ѣїтъ ла ачел кавалерѣ ѣен- тїлă, kare флѣерѣ прежѣмїндѣ-се нїн саллѣ ми ре- zimїндѣ-се kїnd пе ѣнѣ нїчїорѣ kїnd пе алѣл. Ачеста este don Augustin Moreto, ѣнѣ poetă тѣпѣрѣ, ми нѣ фѣрѣ talentă, дар пе kare, ѣнгрѣшїторїи ми кѣ pedanчїї, 'л аѣ фѣкѣт маї де totă пѣвѣнѣ. Іар ачел-алѣ че се апропїе де ел este ѣнѣл din kamarazїи лѣи, kare фаче-

<sup>1</sup> Tonto, нѣлнрѣ, нростă, toniă.

mi e la nisce versari prozaiče, mi kare este mi e la atinsă de Diana.

Ma iak mi a dăi astori! zisse Fabricie, arătînd-’mî doî inşî kariî inpraş kiar atîncî. Par kă s’ar fi vorbit kă tojii să vie aîcî ka să treakă pe din aîntea ta. Bezî ne don Bernardo Deslenguado<sup>1</sup>, mi ne Don Sebastian de Villa Vicioza? Din ačestî doî, ce l d’întîiă este ŋă omă prea fiermatikă, astoră pîskată în zodia lui Saturn<sup>\*</sup>; ŋă astoră pîstăciosă kare xpante toate lămea, mi ne kare î l xpreskă tojii. Iar Don Sebastian este din kontra ŋă bîiată foarte sinceră, mi astoră prea de konuştiinţă. Nă é mîlă timpă dekînd a dat la teatru o mesă kare a pexsit de minăne, mi. supă a nă abssa de stîma če’i poartă pîblîkă, a mi tînpîr’-o.

Konpătîmitoră Fabricie, e levlă lui Gongora, era rata să’mî esuîche toate persoanele tabloă lui skîmătoră, če era esnăşă înapîntea noastră, kînd de odată veni ŋă pentîomă a l dăchelă Medina Sidonia mi’i înterpămuse vorba zikînd-’i: Don Fabricie! te kaxă să’mî suxă kă dăka dorente să vorbeaskă kă dămniata, mi te aîntea akasă. Fabricie, ştiînd kă čeî marî simă mîlămîre kînd li se face voea îndată. şă lăssă nămaî dekîl, mi aîltergă să’mî găscaskă pe Mecena. Iar eă pîmăseiă kă găra kăskată azînd kă’i zîchea Don, mi kă se înovîlase, kînd eă î l ştiama kă era fiul mesteră lui Krisostomo bîrbieră.

<sup>1</sup> Deslenguado, zîseră la zîmă, kănetitoră, şă deszîmătă.

\* Bezî nota. d).. la fină.

## KAPITUL XIV.

*Fabricie pekommands ne Gil-Blas la konte.se Galiano, seniopš Siciliunš.*

Dorinča mea de à mъ mai întьni kъ Fabricie era aша de mare, inkît m'amš dъs a-doa zi prea de dimineauъ la e.l, mi, intrînd în kamera лѣ, îi zisseiș: noftekš бѣna dimineauъ seniopъ.лѣ *don* Fabricie, floa-pea saș, mai bine, чѣперка повлециі Astъpiene. Ass-пра ачестop ворбе нѣ se нѣтѣ onpi de à нѣ pide, mi 'mî zisse: аша dap аї лѣat seama, Gil-Blas, къ m'aș onopat къ tit.лѣ de *don*? — Da a a, nobilissimъ.л meș seniopъ, îi respъnseiș; mi sъ 'mî першitteci, въ рогъ. de à въ snъne къ ierї, kind 'mī ацї pakontat transfirъ-papea voastrъ în poetъ, ацї зїtat de à 'mī snъne че era mai de къnetenie. — Аї dpentate, respъnse e.l: însъ, daka amš лѣat ачест tit.л de onoare, treбѣ sъ mti къ 'л amš лѣat mai мѣ.лѣ nentpъ à mъ konforma къ vanitatea челюp-л-ацї, de kît nentpъ á мѣлцми ne á mea. Тѣ кѣnпouти ne Испаню.лї: eї нѣ iaș în seamъ ne знѣ omš onestъ, daka, din nenopочipe, нѣ va авеа банї mi повлецъ. Съ 'цї mai snъiș inkъ mi а.лta; въдъ ne мѣлцї kapїi se нѣmesk *don* Franciskū, *don* Pedro, *don* Gabriel, *don*... кѣm веї voi съ зичї. kapїi, Дѣmнезеș mtie чине sînt; inkît katъ съ konvenim къ повлеца este знѣ лѣкръ преа komънѣ, mi къ знѣ potъpierъ (omš de pîndъ) къ меритъ, îi face onoare de á se нѣne în pîndъ.л eї.

Dap ia sъ ne skimъm vorba, zisse e.l. Aseapъ m'amš aff.лат la чина дѣчелѣ de Medina Sidonia, знде,



nîntpe a.ujî m.ujî oasni, era mi kontele Galiano, mare seniorş Sicilianş. Akolo veni vorba desne efectele pidikole ale sin-izbirei. Băcăpînd-mă că aveamş materie de a desfăta kompania desne aceea, îi rakontais. nîntpe a.ate m.ate istorii, mi istoria arxieniskonk.ăsi dsmitale. Îujî noui înkînsi kît aş pîs, mi în kîte f.ăsrî 'ujî aş kpitikat ne arxieniskonk.ă. Acela a făkăt prea bănş efektş în prîvinga ta, nentpă că toujî tē aş perpetat; mi kontele Galiano, dsunŭ că 'mi a făkăt o m.ă.ime de întrebări de tine, mi 'i amş resunşns că.ăle kăvîncioase, prekşm îujî noui înkînsi, m'a însărcinat să te dăkă la dînsă. Kiar akşm mă găteamş să viş să te ias ka să merşemş. Să vede că are să 'ujî pronşe să intri în pîndă sekretarior săi. Eş unş, tē amş îndemna să prîimentî; kăci are să 'ujî fie prea bine la dînsă. Este omş avtş, mi keltşente aiçi la Madrid ka unş ambassadorş. Se zice că ar fi venit la kăpte să se încăleargă kă dă.ăle de Lern, întîisă ministpă, nentpă domeni.ăle pēemti din Sicilia, ne kape are de rîndş să le vînză ministpă. Kîtpe a.ăstea, kontele Galiano, de mi este Sicilianş, se mare omş prea venepoş, năinş de dpentate mi foarte sîcherş. Eş sokoteskş că o să faci treabă de minşue de a te attama ne lîngă a.ăstş seniorş. Cîne mie de nă va fi e.ă a.ăla kape, prekşm 'ujî aş rîcit la Grenada, pre să te îmboşă.ăskă. —

Хотъріеа mea, Fabricie, era să mă mai întreprăeskă kît-va ne nave.ăle Madridulă, mi să mai netrekă nînză a nă intra în vr'unş serviciş. Dar tă 'mi vorbemti de kontele Sicilianş întp'unş kînş, kape mă face

sъ 'mī skimъѣ хотъріrea, ші ашѣ dopi съ fiѣ kiar a-  
kъm ла dīnsъ. — Beї fi, фъръ indoia.гъ, zisse e.г, ші  
īnkъ преа кърīnd, саѣ de нъ, sīntъ foarte грешитъ.  
Eшіръм дар амīndoї ka съ мерџem ла kontеле  
Galiano, kape лokъia īn kasa amikъ.лї съѣ don Saheї  
d'Avila, че лінsea атънчї ла momie.

Ако.ло гъсіръм īn кърте o мълџime de паџї ші  
de lakeї kъ o лівреъ foarte гръmoassъ мī богатъ. Іар  
īn antikamerъ маї мълџї komisї, џentї.лomї ші аџї  
offīдерї. Тоџї ераѣ імъръкаџї īn гала, дар kъ нисче  
firъpї атїт de xpїte, īnkїt sokotїїѣ kъ vedeamъ o тър-  
мъ de маїшџe імъръkate īn џniforme ispanїole. Катъ  
съ спъnem аdevъръ.г: sїnt īntpe oamenї нисче lїsїonomїї  
de върбаџї мī de femeї, nentръ kape apta нъ poate  
fache нїmїkъ supе а ле īndрenta.

Інтр'ачестea, анолџаръ konte.лї ne Fabricie, ші  
neste лџїnъѣ fъ īntpodъs īнънтръ, џnde 'г īnsogїїѣ мī  
eѣ. Гъсіръм ne konte.ле īn neg.лїжъ, лџнїтъ ne o sofa  
ші лгїndъ'шї шokolada. Іг салстаръм kъ toate sem-  
ne.ле че.лї маї профъndъ pesnektъ; ші e.г нъ a īna-  
noiat салтъ.л ллekїndъ-'шї чева канъ.г, ші аръnkїnd  
dīn okї нисче кърътърї foarte в.лажїne, īnkїt de o datъ 'mї  
simџїїѣ sff.летъ.г атрасъ. Effektъ admirablъ, ші kъ  
toate ачестea преа обїчїnїтъ аснра noastrъ, kїnd чеї  
marї ne прїimesкъ kъ џнъ аерѣ favorablъ! kїt тpeвъe съ  
ne прїїmeaskъ de ръѣ. kїnd simџїm џнъ fe.лъ de xpї  
ші пенмълџџmїpe kїтpe dїnшїї!

Дънъ че 'шї лъѣ шokolada, се жѣкъ kїтва kъ џнъ  
маїмџoїѣ че авеа лїнгъ dīnsъ.г ші ne kape 'г kїema  
Kъnidon. Нъ нъteamъ īнџe.лeџe de че oape съ fi dat

пъме.е аче.лѣ зеѣ ла аніма.лѣ ачеста : поате къ зн-де'ї авеа тоате рѣтъцї.е; къчї в ко.ло н'авеаѣ нїчї о асемънаре внтре дїншїї. Ор мї към ера внсъ, штіѣ къ конте.е се десѣта преа мѣ.лѣ къ е.л, мї сїмѣа атїта мѣ.лѣмїре де граціоасе.е лѣ жокърї, в кїт вл цї-неа маї тотѣ де зна в бра.е. Fabricie мї еѣ, де мї нѣ не мѣ.лѣмїрѣм нїчї към де нерѣстоасе.е лѣ сѣ-рїтърї, не преѣкърѣм къ нѣ аѣ плѣкст neste мѣ-сѣрѣ. Аста адѣсе нѣ нѣдїнѣ бѣкърїе конте.лѣ, каре, внтре рѣмїндѣ-шї кїтва мѣ.лѣмїреа че сїмѣа дїн ачeastѣ петречере, в мї зїссе : амїче ! в мїна та стѣ, дака воентї, сѣ внтрї в нѣмерѣл секретарї.ор меї. Шї. дака те мѣ.лѣмемтї, веї авеа кїте доѣѣ сѣте де нїстолї не анѣ де ла мїне ; вндестѣлѣ este къ те рекоммандѣ мї резнѣнде нентрѣ тїне дон Fabricie ; аста 'мї este де ажусѣ. — Да, доннѣл меѣ, резнѣнсе Fabricie, сїнтѣ маї вдрѣснеѣ кїар мї де кїт Platon, каре, дѣ-нѣ че а рекоммандат не знѣл дїн амїчїї стї лѣ Dio-нисїе тїранѣл, н'а кѣтезат а гарантѣ нентрѣ дїнсѣл ; шї кїт десне аста нѣ мѣ темѣ сѣ аскѣ.лѣ в мнѣтърї.

Мѣ.лѣмїїѣ къ знѣ салѣтѣ резнѣктѣосѣ поетѣ.лѣ Asturiilor нентрѣ вдаторїтоареа са вдрѣснеа.рѣ. Не зрнѣ адресїндѣ-мѣ кїтре конте.е, 'л вкрѣдїнѣаїѣ де з.лѣл мї де фїделїтатеа меа. Вѣзїнд е.л къ'ї амѣ прїїмїт пронѣнеареа къ мѣ.лѣмїре, кїемѣ нѣмаї декїт не вѣтафѣл сѣѣ, мї, дѣнѣ че 'ї ворѣ нѣ штіѣ че в се-кретѣ, в мї зїссе : де о камдатѣ дѣ-те, Gil-Blas, къ вѣтафѣл меѣ, каре а прїїмїт ордїне в прївїнѣа та, мї маї не зрнѣл вїї воїѣ спѣне ла че амѣ а мѣ серѣ кѣ тїне. М'амѣ сѣннѣс, мї м'амѣ дѣс дѣнѣ вѣ-

tafă, lăssind ne Fabricie kă kontele mi kă maĩmăuoiă  
Kănidon.

Вѣтафл, знѣ Messinianѣ din чеї маї рафинагї,  
мѣ kondăse ла камера са фѣkindă'мї о маїume de  
церемонїї. Апої trımise дѣпѣ знѣ kroitorѣ, каре їм-  
брѣkase тоатѣ кѣртеа контелї, мї 'ї ordonnѣ сѣ'мї  
fakѣ kit маї їн грабѣ хаїне де о потрївѣ галанте ка  
мї алле челор маї їнсемнагї офїцерї. Kroitorѣ їмї  
лѣѣ мѣсѣрѣ мї плекѣ. Kit nentрѣ локїнда dămi-  
tale, їмї zisse вѣтафл, амѣ о камерѣ каре sokoteskѣ  
кѣ'її konvine. Dar ia sнѣne'мї, porѣ-te, аї deжнат  
săă ba? — Ба нѣ, її respăuseїă. Of, frate! чїsdată аї  
fost! мї нѣ'мї sнѣї! аїчї te affїї їнтр'о kasѣ xnde чїне-  
ва нѣмаї sнѣне че dorente. Bino, сѣ te dskѣ ла знѣ  
локѣ, xnde, грацїѣ Domnїkїї, чїне-ва гѣsehte ор мї  
че ва postї.

Zikındă-мї ачесте ворѣе, мерсерѣм жосѣ ла  
кѣмарѣ. xnde гѣsїрѣм не їнгрїжїторѣ meseї, каре  
ера знѣ Neapolitanѣ че плѣtea totѣ kit мї знѣ Messinianѣ.  
Їн kit чїне-ва нѣtea zїche де ел мї де вѣтафă: Че 'мї ѣ баба  
Rada, че 'мї ѣ Rada bada. Ачел onestă їнгрїжїторѣ  
ера кѣ вр'о чїнчї mease амїчї де аї лѣї, кѣ карїї se  
їндона кѣ жамбоне, кѣ лимбї де воѣ мї кѣ алте ss-  
кѣтѣрї, каре ле аїїцаѣ posta де а голї ла пахаре знѣл  
дѣпѣ алѣл. Не зїнрѣм мї пої кѣ ачєї вѣнї трїторї,  
мї ле ажѣтарѣм сѣ dea маї кѣрїнд де făndăл челїї  
маї вѣнѣ vїnѣ ал контелї. Не kїnd сѣ фѣчеаѣ ачестеа  
ла кѣмарѣ, алте assemenea сѣ лѣкраѣ ла вѣкѣтѣрїе.  
Аколо вѣкѣтарѣл ospăta не вр'о treї патрѣ четѣденї  
din kănnoskăuїї sїї, карїї нїчї еї нѣ крѣцаѣ маї маїтѣ



ште ле ин апъ. Ынсъ нъ требъе съ жъдечї нимикѣ къ темейѣ, маї къ seamъ тѣ, нъ требъе съ те инкрези ниѣ декъм ин soapта та, дъпъ че 'ї-аї черкат аспри-меа ин атитеа пиндърї. Афаръ де ачеаста, тѣ нъ шти инкъ ниѣ ла че аре съ те опиндиаскъ; къчї вѣтафѣ ми секретарѣ аре; ла че сервисѣ аре дар съ те нъе шти не тине? Съ vede къ аре де риндѣ съ те нъе съ порцї кадъчеел.\* Еї, ama маї vine: маї вѣнѣ постѣ декит аста, супе а'шї фаче чїнева порокъла маї къринд пе лїнгъ чеї марї, ниѣ къ се маї poate! оп шї че ал-фелѣ де сервисѣ onestѣ де ле ва фаче, парѣ съ меаргъ инainte, ми де мѣлте опї нъ избѣтеште съ ажънгъ ла skонъла чел допитѣ.

Пе kind имї фъчeamѣ еѣ нисче кїзъирї атит де срѣмоаше ми пѣкъате, veni знѣ lakeѣ ми'ми zisse къ плекаръ тоцї кавалерїї че прїнзисеръ аколо, fie-каре пе ла kasa лѣ, ми къ kontеле вреа съ'ми ворбеаскъ. Аллергаїѣ нъмаї декит ла дїнсъл, ми'ла гъсиїѣ къла-катѣ пе о sofa гата де а'ми фаче соннъл де дъпъ амїазї, инпрежнъ къ маїмъжоїс лѣ че шедea лїнгъ дїнсъл.

Bino маї апроаше, Gil-Blas, имї zisse; ia знѣ skанѣ де шежї, ми askълтъ че амѣ съ'цї ворбескъ. Ърмаїѣ към имї ordonnѣ ел, ми апої инченъ съ'ми ворбеаскъ ast-фелѣ: Don Fabricie 'ми а snxs къ пе лїнгъ челе-'л-алте кѣалїтъцї вѣне маї аї ми даръл де а те пpeda къ kpedингъ стъниїлор пе карїї иї сервезї, ми къ estї знѣ вѣїатѣ foapte onestѣ ми kpedинчїосѣ. Ачесте доъ лѣкрърї мѣ детерминаръ съ'цї пронсиѣ ка

\* Кадъчезл: знѣ тоїарѣ къ дол шернї Импаїетїцї пе ел, пе каре'л пѣрта зезл Меркарѣ, че штиа секретеле аиторарїзор лѣл Жое.

sъ те faci omъa меѣ. Амѣ требѣицѣ де знѣ серви-  
торѣ devotatѣ mie, kape съ'ми имѣръцимезе интересе  
къ зеаѣ, съ'ми денге тоатъ сиинца нентрѣ консерва-  
реа авереи мере. Синѣ авѣтѣ ин адевѣрѣ; dap инсъ,  
kelъielеле annъale имѣ kovipmeskѣ къ мѣлѣ venitъ-  
pile не totѣ annъa; ми нентрѣ че? нентрѣ къ тѣ фѣ-  
рѣ, тѣ pradѣ din toate пѣрциле. Ин kasa mea тѣ  
aff.ia ka интр' знѣ kodpъa п.инѣ де тѣхарѣ. Бѣнѣeskѣ  
не вѣтафѣа меѣ къ este инѣел.iesѣ къ ингрѣиторѣа ме-  
сеѣ; ми, daka нѣ синѣ грешитѣ, asta ажнѣе ка съ тѣ  
рѣине де totѣ. Dap poate къ'ми веѣ зиче къ, daka'и  
бѣнѣeskѣ де хоѣѣ, нентрѣ че нѣ'и депѣртезѣ din ka-  
sa mea? ми ѣнде съ гѣseskѣ аѣѣ фѣрѣмѣнтаѣѣ де маѣ бѣнѣ  
пѣмѣнтѣ dekit динмиѣ? Ърмеазѣ dap съ тѣ мѣлѣmeskѣ  
á opindъi знѣ инспекторѣ, kape съ аѣбѣ drentъa де á об-  
серва пѣртѣрѣле tѣтѣлор де рѣндѣ, ми нентрѣ ачеастѣ  
сарѣинѣ тѣ амѣ а.лес не дѣмниата. Daka о веѣ ad-  
дѣче ла капѣтѣ ми веѣ рѣsssi къ kpedинѣцѣ, съ fi ин-  
kpedинѣатѣ къ нѣ веѣ servi не знѣ немѣлѣsmitorѣ; воѣѣ  
пѣрѣа де грѣжѣ á те stabili ин Sicilia kit се ва нѣтеа  
маѣ къ folosѣ.

Дѣпѣ че 'ми ворѣи къ кинѣа ачеста, тѣ лѣssѣ  
съ тѣ petраѣ; ми кiap din seара ачееа м'а декла-  
pat де инспекторѣ ал kaseѣ sale, инainteа tѣтѣлор. Вѣ-  
тафѣа Messinianѣ ми ингрѣиторѣа meseѣ Neapolitanѣ нѣ се  
преа сънѣрарѣ де о kamdatѣ, нентрѣ къ ле пѣрѣs-  
semѣ бѣятѣ де о kroialѣ бѣнѣ, ми'ми инкинѣрѣ къ,  
де'ми вор импѣрѣѣ tѣрѣа къ mine, авеаѣ съ ѣмѣле totѣ  
не дрѣмѣа не kape ѣмѣласерѣ ми пѣнѣ атѣнѣѣ. Iar  
kind adoa zi ле арѣтаѣѣ къ eramѣ чед маѣ nelmнѣ-

katъ връжтамъ ая релелор инделелері, атъчї simđırъ kit de амъциї ераѣ ин пъререа лор. Ытїиѣ, черѣиѣ de ла ингрїжиторъа meseї сѣ'мї deа о listъ de toate provisionele meseї. Bizitaїѣ nimnїca. Дѣаїѣ ичиингъ de- supre totъ че се афла ин къмаръ, адикъ, амъ essaminat арпїнтърїле ми пїнзетърїле meseї. Ын fine, иї повъдїиѣ ne амїndoї de а крѣца пѣнга стъпїнѣлѣї, а маї мърѣинї келѣелле; ми, ин челле de ne ѣрмъ. иї инкредїнѣаїѣ къ авеамъ сѣ fakъ кѣnnoskѣтѣ стъпїнѣлѣї орї че авѣсѣ ми neорїндїалъ воїѣ vedeа къ се face ин kasa лѣї.

Ии не м'амъ мѣлѣмїт немаї кѣ атїт. Амъ врѣт сѣ маї амъ ми ѣнѣ snїouѣ ка сѣ афлѣ dakъ ера вр'о инделелере интре дїнмїї. Ппрїн ѣрмаре, пѣсеїѣ okїї ne ѣнѣ ѣжѣторѣ ая вѣкѣтърїеї kape, momїndѣ-se de фъгъдїнѣеле мелле, имї zisse къ, ка сѣ ле итїѣ toate kїte se фъчеаѣ ин kasъ, не'мї тревѣа аїтѣ маї вѣнѣ de kit дїнѣл. Мъ информъ дар къ вѣтафѣл а- веа товъръѣше кѣ ингрїжиторъа meseї, ми къ ардеаѣ лѣмїnapeа de амїndoѣ канетеле, адикъ pisїneaѣ банїї ne фелърї de лѣкрѣрї netревнїче; къ ин toate зїлеле фъраѣ жѣмѣтате дїн kapeа че се кѣмпъра пентрѣ kasъ; къ вѣтафѣл Neapolitanѣ пѣрта келѣїала ѣнеї dame че локѣа ин дрептѣл коллѣѣїлѣї Sїntѣлї Toma; къ ингрїжиторъа Messinianѣ цїнеа ne о алъ de лїнгъ поарта Soarelѣї; къ ачестї domnїморї трїмїтеаѣ амїndoї, ин toate зїлеле, ne ла нїмфеле лор, дїн toate фелърїле че се кѣмпъраѣ ми пентрѣ кѣрте; къ ne de алъ пѣрте вѣкѣтарѣл трїмїтеа пѣрте дїн вѣкѣте ла о вѣдѣвъ вечїнъ кѣ kape ера ин relaцїone, мїкъ, пеп-



trъ serviciis: че гъчаа челлор-а-ацї дої, кърора ле ера де totъ kredinčiosъ, авеа ши ел вое ка ми dîn-  
 жиї де а лха виñđ din nimniцъ; in sfîrmitъ, къ din priči-  
 na ačestop trei се гъчааъ nisче келъіелї nemъсхрате in  
 kasa kontelї. Daka dap estї ла indoiaгъ де аде-  
 въръа ачестор че'цї знѣї, адрогъ атнчі ажсторъа бѣ-  
 кърїелї. Ia osteneala miine de dimineayъ, ne ла шеante  
 оре, съ те aff.ї ne лнгъ коллецїа Sintълї-Toma,  
 ми мъ веї vedeа inkърkatъ кѣ о kosniцъ, kape цїї ва  
 skimба нѣмаї dekїт бѣнѣала in inkpedingаре. — Ши  
 че felъ! 'л ĩntpebaї; тѣ estї komissionаръа ачестор  
 дої аnрovisionatorї аmоромї? — Да, domнъле, еѣ пї-  
 nesкѣ сарчина аста nentрѣ ĩngрїжиторъа mesїї, ми знѣ  
 а.лѣ товарънѣ а.л меѣ nentрѣ вѣтафъа кърцїї.

Paпoptъа ачеста ми се пърѣ къ merpita oste-  
 neala de а se аdesepї. Пpїn xpшаре, адоа zi, мъ  
 dъseїđ, нѣмаї де о xpпїositate, ла ora fїksatъ, ne лнгъ  
 коллецїа Sintълї-Toma. Nъ тpeкѣ мѣлѣ ми вѣзнѣї  
 ne snїonъа меѣ viїnd inkърkatъ кѣ о kosniцъ пїлнъ де  
 кърнѣрї, де нѣсърї ми а.лте вїнатърї. ĩnsemnaiđ ĩndatъ  
 toate бѣкърїе аnѣме, ми аntepнѣїđ in портfolїа меѣ  
 ка знѣ felъ де takpїрѣ, ne kape авеамъ съ'л сѣннѣїđ  
 стънїнълї меѣ; ne xpшъ zїsseїđ servїторълї бѣкърїелї  
 съ 'нїї xpшeze ĩnsърчинареа ка ми ннъ атнчі.

Kontel.e. aff.їnd ачестеа, ка знъа че ера sipente  
 сѣннѣсѣ ла miїne, врѣ съ goneaskъ kїар атнчі асѣра  
 fърїї ми ne знъа ми ne а.лѣа. Dap dънъ че се маї  
 rїndї kїтѣа, се мѣлцѣми а да дрѣмъа нѣмаї вѣтафълї,  
 ми in локъа лѣ мъ нѣми ne mine. Kъ kїнъа ачеста  
 се desfїngъ postъа меѣ де ĩnsпекторъ, ла kape мъ о-

pîndsisemă atъnci de kърînd; шi, vorbind dreptă, пх 'mî  
пърх de локă рѣд. Къчи, de ва къта чине-ва bine, пх  
însamna ал-чева, dekit къратă пхмай о onorabilъ  
сарчинъ de snionă, шi хнă postă фъръ пичi хнă temeiă.  
În timpă че, фъkindă-мъ вѣтафă, мъ въззиă стъпінă не  
о kassъ de feră, kape ачeasta însenneazъ май мѣлă  
de kit toate. Къчи într'o kasъ mare, чел май însen-  
nată servitopă este totă de хна ачeла kape чине кел-  
тзелеле; мi аnoi, postă ачeста май аре мi о мѣлчime  
де ате beneficiарi, inkit чине-ва се poate însогъци  
kiар мi onestă de ва fi.

Îngrijitoră Năapolitană, kape inkă пх 'шi ter-  
minase toate vikleniile, възîndă-мъ къ авеамă хнă  
zelă înservinată, мi къ în toate zilele стърхамă à  
essamina karnea че се кхмпъра мi къ чинеамă listă  
de toate, încetă de á май фъра. Dar кхмпъра viklea-  
нă totă ачeамi kitчime de karnea, în toate zilele.  
Prin viklenia asta, imi îmmăлeа kiшtiră din prisoa-  
sele mesii, kape 'i ръmîneаă кх dreptă лăi; шi ast-  
felă, în локă de á tpimite amante-sei karnea крѣдъ ka  
май 'nainte, 'i о tpimiteа гѣtită. Кх kină ачeста vi-  
kleанă пх пердеа nimikă, мi стъпінă-мeă пх кхнно-  
штеа пичi хнă folosă, de шi авеа фрнтеа вѣта-  
флор. Prin хрmare, мъ гîndiă сѣ sakă алта; nemъ-  
сърата însлшдгаре, че въззиă atъnci întră toate, мъ фъкă  
сѣ приченă ачeастъ похъ viklenie, мi пхмай dekit амă  
пхс пергълъ, тînd prisosă din toate felăриле. Asta  
о фъкăiă însăкх ast-felă de мѣсъръ bine-kivzicită, inkit  
пх се simци пичi хнă felă de лпзъ. Чине-ва ар fi zis  
къ ера totă ачeа îndestăларе. Кх toate ачesteа,

prin ekonomia asta, inpricinais k8 m8at8 kelt8ielere. Klar asta dorea mi kontele; adik8, vrea s8 se fak8 ekonomie f8r8 a se mik8ora streml88irea mesii. Tr888ia ii kovir8a avaricia (sk8mnenia).

N8 m8 oprii8 n8ma8 pin8 akolea. Ma8 indrentai8 mi alte ab888ri8 ce se f8chea8 in kas8: v8z8i8 k8 vin8a se trecea prea k8rind, mi v8n8ii8 viklenie mi akolo. Daka, snre esem88. se aff8a8 la masa kontel88i doi8snre8zece kavaleri8, se kelt8ia8 cin8i8ze8i, mi, de m88te8ori8, pin8 la shea88ze8i de v8tel8ii. Asta m8 f8k8 s8 m8 min8nez8, mi n8 m8 indoi8 k8 tre88ia s8 miz8locheask8 mi ai8i v8'o ho8ie. Imi kons88tai8 dar mi ai8i orakol88<sup>1</sup> me8, adik8 ne a88tor8a v8k8t8riei8, k8 kare aveam8 adesea konvor8iri8 sekrette, mi kare imi su8nea intokma8 tot8 ce se f8chea mi se vor8ea la v8k8t8rie, 8nde nimeni n8 'a v8n8ia. Ea dar imi zisse k8 risina vin888i de kare m8 tin88iam8, provenea dintr'o no88 alian88 ce se formase int8e in8ri8itor8a mesii, k8 v8k8tar8a mi k8 fe8iorii ce skotea8 vin8 la mas8; k8 a8estia ardika8 v8tel8ii8e ma8 ne 88m8tate pline de la mas8, mi k8 cea88a8t8 88m8tate se in88r8cea int8e 8ei trei alian88i. Vor8ii8 n8ma8 dek8t fe8iorior, mi8 amenin8ai8 k8, daka vor ma8 peneta a8east8 fant8, vor fi n8ma8 dek8t da8i afar8; k8 atita se indrentar8 to8i8, f8r8 ka s8 imi ma8 tre888iask8 s8 fak8 mi alt8 nas8 snre a8i face s8'mi k8nnoask8 datoria. St8n888me8, k8r8ia aveam8 gri88 de a8i raporta toate k8te f8cheam8 in intere88a s88, m8 l88da,

<sup>1</sup> Темпле ла чел8ек8, 8nde 8i se risea, mi 8nde k8pedea8 k8 8e pes8and8 zeil.



zece nisto.ă pentru șnș neunte, kape nș 'l a kostat poate niči patrș? — Și pentru ce șș nș priimemți? imi pesunșse e.l kș pechealș: îndestăiș șș 'uī dea mi ție ne жмѣтѣте din încъркѣтѣра kіelșelелор, mi iakъ kъ atșnчi treaba merșe mai netedș. Pre leșea mea, amișe Gil-Blas, adșorș e.l, dind din kanș; čine-va nș te poate sokoti omș de snipitș, de vreme ce tș te porđi așa de nepričenitș la trebile tale; mai lesne te poate nșmi șnș strikъtorș de kase, mi mi se pare kъ mșitș ai șș mai s.lșgъremti, dșnș ce nș mti șș жѣ-поi neuntele niň ce 'l ai la miň. Afлъ, amișe, kъ porokъl seamъnъ kș așelle kōkette sșșrdamișe mi inkonstante, kape skanș din mīnele galanđior ce nș se vor грѣbi șș se vđkșpe de e.lle.

Amș rіs de așeste kvvinte a.lle lăi Fabricie; ne șpmъ rіse mi e.l, vrīnd șș mъ faқъ șș iňcellegș kъ toate așestea nș mi le vorșise kș totș dinadinsъl, či nșmai așa iň r.lșmъ. E.l se rșminъ șnde 'i re- mșese povъđișea fъrъ rez.ltatș. Iar eș remșeіș neskimbatș iň хотъrіșea ce fъkșsemș de á servi ne stъnіnș-meș kș zelș mi kș kredinđъ. Asta așa de bine amș nъzil-'o, iňkіt porčis zіce kъ kș ekonomia mea, iňtr'șnș kșpsș de patrș lșni, folosiiș, ășa nșđiň kș trei miі de galъeni, ne stъnіnș-meș.



първа ши мъхпиреа че авъ стъпнѣх—меѣ ин тоѣхъ кърсѣа а-  
чела. Чине ар крѣде къ тоатъ зилѣка шѣдеа лѣгъ  
скѣмпѣа лѣи Купидон? kind i se skimбаѣ обложитспиле  
пичѣорѣа лѣи, е.л ста де фаѣъ, ши се дементѣа де кѣте доѣ  
треѣ орѣ не поанте супре а 'л ведеа кѣм се аѣла.  
Чѣеа че ера маѣ сѣпърѣторѣ дин тоате есте къ, тоѣи  
оаменѣи касѣи, ши маѣ кѣ сеамъ еѣ, кѣта сѣ им некон-  
тенѣтѣ ин пичѣоаре ши рѣта де а а.лѣпра ор ѣнде ар фи  
черѣт невоѣа пентрѣ маѣмѣуѣи. лѣи. Интр'ѣнѣ кѣвинѣ,  
нѣ не нѣтѣрѣм лѣинѣти ин тоатъ кѣса, пѣнѣ че нѣ се  
маѣ индѣрѣнтѣ аѣспѣситѣ. лѣи анѣма.ѣ ми инченѣ а'ши маѣ фѣче  
овѣчѣнѣсѣтеле сѣрѣтспѣи ши сѣрѣчѣоасѣле тѣмѣе. Дин аста нѣ  
тревѣе чине—ва сѣ маѣ фи лѣа индоѣа.лѣ де чѣеа че ра-  
контъ Суѣтон, къ Каллигула аша де мѣлѣтѣ имѣ изѣеа ка-  
лѣа, инкѣт ѣи деѣнассе де локѣинѣъ о камерѣ дин  
чѣ.лѣе маѣ сѣрѣмосѣ мобѣлѣте ми офѣиѣрѣи пентрѣ а'л сѣрѣвѣ,  
ми къ ѣтѣла сѣ 'л фѣкѣ ми консолѣ. Ассѣменеа ми  
стъпнѣх—меѣ, ши изѣеа маѣмѣуѣи. лѣи инкѣт ар фи допѣт  
сѣ 'л фѣкѣ коррѣѣидорѣ.

Непорѣчѣреа меа чѣеа маѣ марѣ фѣ къ еѣ мѣ  
интѣрѣкѣсемѣ, интѣре тоѣи чѣи—л—а.лѣи сѣрѣвиторѣ. а арѣта  
маѣ мѣлѣтѣ зѣлѣ ми а мѣлѣѣми не стъпнѣх—меѣ; ши аша  
де мѣлѣтѣ остѣнисемѣ а.лѣрѣгѣнд пентрѣ маѣмѣуѣи. лѣи,  
инкѣт кѣзѣсѣи лѣа ашѣтерѣлѣ. Кѣлѣѣра ми се фѣкѣ не-  
мѣсѣспѣтѣ, ми боала 'ми аѣѣнѣсѣе атѣт де сѣрѣоасѣ ин-  
кѣт нѣ маѣ симѣѣамѣ нимѣкѣ. Ассѣменеа нѣ симѣѣиѣ,  
интр'ѣнѣ кѣрѣсѣ де чѣнчѣ—супре—зѣче зѣлѣе, пѣчѣ че ми с'а  
маѣ интѣмпѣат, аѣлѣндѣх—мѣ де тоѣхъ дѣсѣ интѣре моарѣте  
ми виѣѣъ. Атѣт шѣтѣи нѣмаѣ, къ жѣнѣѣеа меа се лѣнтѣ  
кѣ атѣт кѣрѣжѣ ин контра сѣрѣѣрѣлѣор, ми поате ми ин

kontra medikamentelor че 'mi dedeserъ, inkit imi mai veniis in simpiri. Intiia szs (intrebare) че fьkьis kь elle fь de а obserba kь mъ afflamis in altь kamerъ iar nъ in а mea. Vpъis sъ affлх motiвхл pen- trъ че; intrebais ne обьtrпнъ че mъ kьstа; dar ea 'mi pesnъse kь medikъ opdonnase kь stьrъingъ ka sъ nъ vorbeskь. Kъnd cineva este sьpъtosъ, nъqinъ ii nasъ de domni medicъ, ba inkъ ii ia mi in pîsъ: iar kъnd se болъвеме, atъnчi ле askълтъ opdonъnele kь toatъ sьnnъnepea.

Xotъriis dar sъ takъ, kь toatъ dorinъa че а- veamъ sъ vorbeskь kь вьtrпna че mъ nъzea. Kъnd dar mъ rъndeamъ ла asta, de odatъ възis intrъnd in kamera mea doi oameni galъnъi, imъpъkъqъ kь xaine de katifea mi kь kьtmъmi преа sъxmosъ garnite kь dantele. Ла inченstъ imi inkъnsiis kь epъ niskaiba seniopi, amici de ai stъnъnъlъi meъ, kapit venipъ sъ mъ vazъ, din amicie kîpe dînsъ. Kь idеa asta fь- kьis nъ effortъ sъ mъ skolъ in natъ, mîmi skoseis skъfa din kauъ de pesnektъ: dar вьtrпna mea mъ kьl- kъ iar inapoi, zikъndъ-'mi kь ачеi domniшopi epъ medikъ mi kь anotikаръ (spîcerъ) meъ.

Medikъ se apronib de natъ xnde zъчeamъ, imi niъzi nъsъ, mi se zitъ ла faцъ; mi, възind kь semnele арътаъ о гравникъ konвалесченъ (insъpъto- шipe), inченъ sъ se лъde kь nъ aerъ de trîxmfъ, ka kьm ap fi kontribit cine шtie kit ла asta, mi zisse kь nъmaï nъ medikamentъ avea sъ'mi mai dea pen- trъ a'mi termina лъkparea, mi kь apoi se va nъtea лъbda kь а fьkьt о kьpъ din чelle mai sъxmoase. Дънъ че



ме zisse ачестеа, diktъ апотикарѣ.лѣ съ skpie о ordon-  
nanцѣ (рецетѣ), ми totъ ин кѣрѣ.л ачела се ѡта ин о-  
р.л.ндѣ. ми'ми netezea пѣрѣ.л, фѣкнд нисче grimadii атит  
de pidikole, inkil. кѣ тоатъ фе.леца ин кареа тѣ аф-  
ламѣ, нѣ'ми пѣтѣис оупи рѣсѣ.л. Ин челае дин зрмѣ,  
тѣ са.лстѣ нѣмаѣ кѣ канѣ.л foarte кавалереште, ми  
плекѣ кѣ гндѣ.л п.лнѣ маѣ мѣ.лтѣ de spѣсѣра са dekit  
de medikamentele че'ми ordonnase.

Дѣпѣ плекареа лѣ. апотикарѣ.л, каре нѣ venise  
ла mine нѣмаѣ аша ин demertѣ, инченѣ съ се прегъ-  
teaskъ de а fache ачееа че fie—чине 'ми о poate инки-  
ми foarte лесне. Ми, оп пентрѣ кѣ се темеа кѣ бѣ-  
трѣна нѣ ва абеа индестѣлѣ индемѣнаре de а eseksta  
операреа ачееа. саѣ пентрѣ ка съ'ми маѣ тѣреаскѣ  
прецѣ.л лѣакѣрѣ.лор, врѣ съ факѣ синѣрѣ.л лѣкрареа. Дар,  
кѣ тоатъ индемѣнареа ми iskѣснца са. нѣ штѣс кѣм  
фѣкѣ, кѣчѣ, индатъ че'ми terminѣ операреа, инnanoindѣ—'ї  
чееа че'ми dedesse, иї им.лѣис de sѣсѣ пнѣ жосѣ хаїна  
чеа de katifea. Интим.лареа asta о прѣвѣ ка о nenoro-  
чѣре обѣчѣнѣитѣ ла meseria апотикарѣ.лор. Прнн зрмаре,  
лѣ' ми ел о сервѣетѣ, се штерсе вѣнѣморѣ, фѣрѣ а  
зиче пнѣ о ворѣ.л, ми плекѣ кѣ кѣ.летѣ de а тѣ сѣп-  
нѣне съ контрѣ.лѣскѣ ла плата кѣрѣ.лор.лѣ de хаїне,  
ла каре нерпемѣтѣ кѣ ера слѣтѣ съ'ми деа ми ел  
не а са.

А doa zi veni имѣрѣкатѣ маѣ sim.лѣ (кѣ toate  
кѣ н'абеа съ прѣмеждѣ.лскѣ нимѣкѣ ин zioa ачееа),  
ми 'ми adѣсе medikamentѣ че'ми ordonnase medikѣл  
ин zioa трекѣтѣ. Еѣ, афарѣ кѣ тѣ simѣамѣ дин  
минѣтѣ ин минѣтѣ мѣрнд snpe вѣне, прн.лсесемѣ, дин

zioa trekătъ, alita дръ асѣпра медицилор ми а апотикарилор, инкит аѣpriseамѣ киар ми зниверситѣцие знде, domni ачестиа, приимескѣ дрентѣа де а зчиде oameni вн бѣпъ вое ми фъръ ниѣ о недеансѣ. Ин асемenea dispozițiune афлиндѣ-мѣ, декларайѣ кѣ жърѣmintѣ кѣ нѣ маї вреамѣ докториї, ми кѣ дамѣ дракѣлѣ ми не Innokratѣ ми не тогї naptizaniї лѣї. Apotikarѣа инсѣ, неврїнд сѣ шtie nimikѣ де чеа че авеамѣ сѣ fakѣ кѣ medikamentѣа лѣї, дѣпъ че 'i 'л воїѣ пѣлѣї, лѣ нѣсе не масѣ ми плекѣ фъръ а'мї снѣне ниѣ 'о ворѣѣ.

Індатѣ дар стїраїѣ сѣ се арѣнче не сефеастрѣ ачеа влестематѣ докторіе, не кареа о лѣасемѣ ла аша окї рѣї, инкит ми се нѣреа кѣ ера сѣ мѣ отрѣвеаскѣ daka ашѣ fi лѣат-о. Не лїнгѣ ачестѣ нѣаскѣлѣтаре маї фѣксїѣ ми ала; имї рѣнсеїѣ тѣчереа, ми zisseїѣ вѣтрї-неї, кѣ знѣ tonѣ хотѣрїторѣ, кѣ воїамѣ сѣ'мї ворѣеаскѣ нѣмаї dekit де стѣпїнѣ-меѣ. Дар вѣтрїна, temїндѣ-se ka сѣ нѣ мѣ сѣнѣрѣ daka ми се ва сѣнѣне, саѣ кѣ, стѣрїнд де а нѣ'мї ворѣї, суре а нѣ'мї имѣлѣї poate рѣлѣ, се сfia ka сѣ'мї respнзѣ. Іар дѣпъ че амѣ sї-lїt-'о сѣ'мї ворѣеаскѣ, н'авѣ че face шї'мї zisse: Domнѣле кавалерѣ! де акѣм нѣ маї аї аїтѣ стѣпїнѣ де kit не дѣмнїата инсѣ'її; кѣчї konte.ле Galiano с'а in-tops вн Sїcїlїa.

Нѣ нѣтїѣ крѣде чеа че азеамѣ де ла вѣтрїна; кѣ toate ачестеа ера преа адеврѣтѣѣ. Konte.ле Galiano, киар и doa zi дѣпъ че мѣ волнѣвїссемѣ, temїндѣ-se ka сѣ нѣ морѣ вн kasa лѣї, авѣсе бѣнѣта-теа де а мѣ transporta, внпрежнѣ кѣ пѣдїне.ле effekte че авеамѣ, внтр'о kasѣ кѣ kipie, знде м'а abandon-

nat kx cea mai mare indiferință în voea lui Dămnenezel mi în grijea unei cătrine. În zilele acelea, priimind un ordin de la kștea sa kape'la invita de a se întșrna în Sicilia, plekase kx ama mare grăbire inkit nș'ni mai addșse aminte de mine, op nentș kx m'a fi sokotit între cei morșii, saș nentș kx cei marș kam aș defektș de a șita.

Cătrina mi le pakontș toate acestea kx dē a-tșrșntș, adșogind kx ea singșrș invitase pe medikș mi pe anotikarș ka sș nș morș nșmaș așa fșrș ajștorș. Afșind eș aceste veselitoare postșii, kșzșiș în cea mai profșndș reverie. Adio frșmoasa mea stabi-lire în Sicilia! adio dșlcere mele șperanșe! Unș napș a zis odatș, kx kind ūi se va intșmpla vr'ō nenorocire mare, sș te essaminș bine singșrș pe si-ne'șii, mi veș vedea kx totș de șna veș gșsi-ō prove-nind din vremea ta. La impșeșșareea asta nș știamș, zșș, sș fi kontșrșit mi eș la nenorocireea mea, mi sș nș'i napș rșș prea șingșii sale.

Kind vșzșiș dar kx mi se pisinirș dșlcere xi-mere, saș demartele nșlșcipi ce'mi impșșșerș kapș, ceș d'intiș lșkrș de kape mș ingrijeaiș, fș ūeamantantș meș ne kape 'la șerșiș de mi se addșse în natș ka sș'mi kastș lșkrșșire. Kind la vșzșiș kx era deskisș, șșșninaș kx amarș mi șpiraiș: Bai șkșmșș mi dragș meș ūeamantantș! singșra mea mișgșere! Și ț aș kșzșt, prekșm vșzș, în miini ștreine ka mi mine! — Ba nș, nș, domșle Gil-Blas, imi pesnșse a-tșnși cătrina; fiș liniștitș mi te inkpedinșeazș kx ni-

menī nъ 'цї a fъpat nimikъ, къчї еѣ 'цї амѣ нъстрат лъ-  
кръріе кіар ка онореа меа.

În ceamantană gъsїiș хаїна че авеамѣ kind in-  
trasemъ în serviciul контедїї; iar чеа-'л-алтъ, пе кареа  
'мі о fъkъsse вѣтаfъл Messiniană, лиusea. Se vede къ  
стъпїнх-меѣ нъ їнкъвиїдгasse сѣ'мі о lasse, саѣ къ  
алтѣ чїнева 'ші а fi anpropriat-'о. Лъкръріе че.ле-'л-  
алте ми лѣ амѣ гъsit toate прекъм лѣ амѣ fost лъssat.  
ші кіар шї о нънгъ mare de пеле în каре 'мі а-  
веамѣ вънїморїї. Її нъмъраїѣ de доъ треї орї, пенѣ-  
тїнд сѣ тѣ їнкрезѣ нъмаї ла чеа d'їntїiș, kind гъsїiș  
нъмаї чїнчї-зечї de pistolї din доъ szte меаї-зечї че  
авеамѣ нїпъ а нъ тѣ солтѣвї. Prin хрmare, їнтребаїѣ  
пе вѣтрїна: че ва сѣ zikъ asta, мамъ? банїї меї її  
възѣ преа de totъ зечїїцї! — Nimenї, драгъ мамеї,  
п'а нъs мїна пе еї, zisse вѣтрїна, deкїт нъмаї еѣ, шї  
цї 'ї амѣ ekonomizat kit амѣ нъstт маї bine; dar боа-  
ла, мамъ, мтїї къ вреа келтѣелї, ми чїнева катъ сѣ  
stea мереѣ къ нънга în мїна. Totъ odatъ, вхна mea еко-  
ноамъ skoase din позонарѣї знѣ пликъ de хїртїї, шї  
zisse: iакъ, мамъ, sokoteала келтѣелелор къратъ ка  
ахрѣл, шї din каре нодї vedeа къ нїчї мъкар знѣ въ-  
нїморѣ нъ'цї амѣ келтѣїт фъръ невое.

Мъ хїтайѣ ла sokoteалъ нъмаї пе дѣазкура, шї  
възїнд-'о къ цїнеа вр'о чїнчї-спре-зече доъ-зечї de  
fоѣе skpise, стїраїѣ: Dъmnezeуле! Че маї de гъїнї  
s'аѣ къмърпат прекїт амѣ fost în nesїмцїре! Нъмаї  
пе въ.лїонхрї poate k'о fi авст тpekъдї вр'о дої-спре-  
зече pistolї. Assemenea ераѣ ми че.ле-'л-алте фе.хрї.  
Нъ мтїѣ kit келтѣїсе пе лемне, пе лхмїнърї, пе анъ.

ne mǎtǎrǐ, eġetera. Dar op mi kĭt de inkǎrkatz era lista. totǎ nǎ trecea neste treĭ-zecĭ de nistoi, mi prin ȣrmare treġia sǎ maĭ fie ĩn nǎngǎ inkǎ o sǎtǎ mi ontǎ-zecĭ. Fǎkǎiǎ dar aġeastǎ obserbare bǎtrĭneĭ; iar ea ĩnġenǎ á se ġǎra. kǎ ȡnǎ aerǎ foarte simplǎ. kiemĭnd ne toġĭ sfĭnġiĭ din paiǎ, kǎ n'a ġǎsit maĭ niǎtǎ deĭt ontǎ-zecĭ de nistoi ĩn nǎngǎ. ne kĭnd vǎtafǎ konteǎrĭ Galiano ĩĭ ĩnkpedingasse ȡeamantǎnǎ meǎ. — Ģe 'mĭ sǎrĭ, mamǎ! ĩĭ zisseiǎ, ĩntreperȡmĭnd-'o kǎ ġǎ- bĭre; ĩngriȡitorǎ konteǎrĭ 'ȡĭ a ĩredat ĩn priimire ȡǎ- kǎrǎile meǎe? — Da. mǎkǎliġǎ, da, ea mi ȡǎ a dat; mi ĩnkǎ dǎka vrei, sǎ ȡĭ sǎrĭ mi vorbete Ģe 'mĭ a zis: priimemte. mamǎ. ȡǎkǎrǎile astea; mi kĭnd dom- nǎ Gil-Blas, se va friȡe kǎ ȡntǎ-de-ȡemǎs mi i se va stĭnȡe kandela, poartǎ de ġriȡǎ sǎ'ĭ faci o ĩngroȡ- ȡĭne maĭ frȡoasǎ: kǎȡi aĭ de kǎrȡialǎ ĩn ȡeamantǎnǎ aġesta.

Baĭ! afǎrĭsite Nǎanolitǎnǎ! stĭraĭǎ atȡnȡĭ. De akȡm nǎ mǎ maĭ osteneskǎ ka sǎ aflǎ Ģe mi s'aǎ fǎ- kǎt bǎnĭ Ģe 'mĭ ȡĭnseskǎ. Mi 'ĭ aĭ rȡnit, ȡǎȡarǎle, ka sǎ 'ȡĭ ĩndemĭnemti ȡĭnsa aĢelȡop Ģe tǎ amǎ onpĭt sǎ fǎrĭ de ȡa stȡnĭnǎ-meǎ! Dȡuȡ toate a- Ģeste ĩngȡĭrĭ. niǎȡȡmĭiǎ ȡĭ Dȡmnezeǎ kǎ aĢel ȡǎȡarǎ nǎ 'mĭ 'ĭ a ȡat ne toġĭ. Dar op mi kĭt aveǎniǎ kǎ- vĭntǎ á kpede kǎ mi 'ĭ fǎrase vǎtafǎ, totǎ nǎ mǎ nǎ- teamǎ onpĭ de á nǎ bǎnĭ mi ne bǎtrĭna de hoȡȡ. Bǎȡȡele meǎe se kȡmȡneǎǎ, kĭnd ne ȡnǎ kĭnd ne ȡȡǎ; dar pentȡa mine era totǎ ȡna, kǎȡi op mi kȡm eǎ totǎ ĩĭ nerpȡsemǎ. Drentǎ aĢea, niȡĭ kǎ 'mĭ maĭ arȡtaĭǎ bǎȡiala kȡtre bǎtrĭnǎ, niȡĭ n'o maĭ sǎ-

първи де кондееле че 'ми трекъсе ин фръмоаса еї лїстъ. Илїамъ къ п'авеамъ съ фолосескѣ нимикѣ; ми, ор ми кѣм, тотѣ омѣл катъ съ 'ши факъ постѣл месерїї ин лѣмеа аста. Имї мървїниїѣ дар тоатъ мїніа де а'ї п.лѣтї сокотеала бїніморѣ, ми а'ї да дрѣмѣл neste тpeї зїлє.

Kind плекъ де ла mine ми се наре къ а dat де итїре аотїкарѣлї къ емїсе дїн каса меа, къ еѣ мъндпентасемъ ми къ мъ афлїамъ атїт де вїне ин-кїт пѣтеамъ, преа ѣсне, съ о ми тѣлескѣ фъръ а мъ маї сокотї кѣ дїнсѣл; кѣчї neste пѣгїнѣ венї ми ел кѣ лїмба скоасъ де фггъ. 'Мї арѣтъ о лїстъ, ин каре ераѣ трекъте нїсче пѣмїрї де докторїї кѣ тотѣл некѣп-носкѣте нентрѣ шїне, кѣ тоате къ фѣсесемъ ми еѣ о-датъ медїкѣ, не каре зїчеа къ ми лѣ ар фї dat не кїнд мъ афлїамъ ин несїмгїре. Контѣл ачєла кѣ дрентѣ 'л ар фї пѣтѣт пѣмї чїне-ва, знѣ адевѣпатѣ контѣ де аотїкарѣ. Де ачєеа ми авѣрѣм дестѣлѣ дїснѣтъ, кїнд венїсе ворѣа де п.лѣтъ. Еѣ претїндеамъ съ 'ї skadѣ не жѣмѣтате дїн чєеа че 'мї чєреа ел. Іар ел ми се жѣра къ пѣ skѣдеа нїчї знѣ банѣ. Дар дѣпъ че 'ши маї лѣѣ сеама къ авєа съ факъ кѣ знѣ тїнѣрѣ каре, не тотѣ мїнѣтѣл, пѣтеа съ се факъ невѣзѣтѣ дїн Madrid, прєферъ де а се мѣлѣзмі маї вїне кѣ ачє-еа че 'ї дамѣ еѣ, адїкъ де тpeї опї нерпешїтѣ маї мѣлѣ де кїт прєѣлї медїкаментєлор лѣї, де кїт а пїска съ'ї пєарзъ не тогї. Ії арѣнкаїѣ дар кїгїва банї кѣ мѣлѣтъ пѣрєре де рѣѣ; іар ел пѣсе мїна не еї ми о тѣлї, пєсѣзнїндѣ-шї астфєлѣ де парѣва че'ї фѣ-кѣсемъ кѣ клїстїрѣл.

Dăpъ anotikarș se înfъjișrъ nъmaї de kit mi medikъ; kъчї animalere astea sъ џinș mipъ xнъ de koada axtia. Skъzindъ-ї mi лѣ kiteva visite, kape e- paș indestъș de desse, ї dedeiș mi лѣ дръmъ, mi плекъ mълџmitș. Dar înaintea плекъpїї sale, врș sъ'mї apate kъ kъ drentъ 'mї a priimit пlata, mi ін- ченъ sъ-'mї іншipe de pїndș mortelere simptome че інtimnasse ла боала mea. Mi ле deskpise kъ nisче zичepї atit de frъmoase mi kъ xнș aerș atit de пл- kxtș în kit, zikș zъș, dakъ амș pиченst чева din елe. Dăpъ че mъ desfъkxiș mi de ачesta, sokoteamș kъ амș skъnat de тоџї ministpi Парчелор\* (xpsitoарелор). Dar eramș greșitș. Dăpъ ел maї veni mi xнș xipъrğș ne kape nъ'л възșsemș de kind тpїamș în лъme. Mъ saлxtъ mi ел kъ mълтъ политеџъ, zikїnd kъ се бъ- kъpa xnde skъnasemș de периколъ че m'a amenїngat; kape ачeasta o atrїbъia ла доxъ лъpї de sїнџe інбїл- шrate, mi ла kiteva vendъze че авъse onoarea sъ mi ле пъe. Kъ astea 'mї maї smълse mi ел інkъ o panъ din арїпъ. Треbъї dar sъ skъїнș mi ін лїgeanъ хї- ръrїkалъ. Dăpъ атїtea слeїpї à бїeteї пънџї melle, ажъnsese інtr'o nenxtїнџъ, інkit semъна à oftikoassъ, saș kъ xнș kopнъ desxiatș, în kape авїа maї pъ- mъsese o гъpїmъ de sъbстанџъ de вїаџъ.

Інченxiș dar sъ-'mї перdъ kъpaџїлъ xnde ажъn- sesemș інtr'o assemenea misepabїлъ stare. IIIї fiїnd kъ în kasеле чeлop din xpmъ стїnїнї аї meї mъ kam pъsъџasemș kъ тpaїл чeлъ бънș, пъ-'mї maї пъteamș

\* Real nota e) la fiїnt.

privi s'ar'cia, ka in alii timni. ka un filosof' chinik'.  
Ka toate acestea nu t'ingesk' ka ka nedrent' nu t'ingiam',  
d'nu' ce odat' cerkasem' mi v'z'xsem' ka porok'la,  
de at'itea op'i n'nt' at'nc'i, nu t'rintise mi nu pidikase;  
mi prin x'mare, s'ar fi k'xvenit s'z-'mi pri-vesk'  
t'rista noz'igie, in karea nu afflam' at'nc'i ka un' motiv' de o prea gravnik' fer'icire.





# KARTEA VIII.



## KAPITUL I.

*Gil-Blas face o cunoaștere bună, mi răscoală ună noștră cu kape se konsolat de inpatitudă kontest de Galiano.— Istopia lui Don Valerio de Luna.*

Mă aflamă foarte sșrupinsă kă in totă kărsăla ațela n'azisemă nimikă de Fabricie, mi'mi inkișiamă kă trebbia s'ă fie afară. Kăm imi mai veniș oareșă kîl in pșteri, mi incheuș s'ă șmăș, emiș kă s'ă merșă niș la dîșșă, șnde aflaiș kă, in adevărș, linșea in Andalusia de vr'o trei șentămini, dîșpresă kă dățele de Medina Sidonia.

Dementindă-mă ințr'o zi de dimineauă, m'ă in-diiș la Melchior de la Ronda; mi, addăkîndă-mi aminte de șărdșința ce'i dășesemă la Grenada, kă dakă m'ă

voiş mai întoarce vre odată la Madrid, s'ă m'ă întil-  
neskă kă nepotă-săă, hotărîiş s'ă o fakă kiar în zioa  
aceea. Черчetaiş dar şnde era lokşinca ăă don Bal-  
tazar de Zuniga, mi m'ă dăseiă nînz akolo. Întrebaiş  
de domnă Iosif Navaro, kare veni mi e.ă neste nă-  
şină. Î.ă sa.ăxtaiă dănz obîceiş, mi m'ă priimi foarte  
bine, che è drentă, dar kam kă r'ăcheală, kă toate kă  
'mi snşesemă mi năşele. Nă năteamă s'ă imbină dar  
în rîndă-mi, pechea ăă priimipe kă deskrierea che'mi f'ă-  
chea şnkîă-săă desne karakteră ăă che.ă prea îndă-  
toritoră. Şmălamă s'ă plekă akam, kă hotărîpe de-  
ă nă.ă mai visita a.ătă dată, kînd e.ă, ăănd de odată  
şnă aeră mai vese.ă mi mai deskîă, imi zisse kă m.ătă  
vioişişne: ah! domnăle Gil-Blas de Santillan! m'ă  
iartă, fr'ăşioare, de priimipea che'ăă amă f'ăkst. Memo-  
ria 'mi a înche.ăt v.ăna dispozişie în kare.ă eramă de  
nepsoana dămitale. Î.ăă şitasemă năşele, mi ni.ă kă  
mi s'ă dăş rîndă s'ă fi kavaleră.ă a.ă.ă, de kare 'mi  
a pomenit şnkîă-meă de ăă Grenada într'o enistolă, de  
şnt akam mai bine de nată ăăni.

Bino dar s'ă te imbrăşimeză! adăogă e.ă, ăăin-  
dă-mă kă entăsiasmă de dăne rîă, kă.ă şnkîă-meă  
Melchior, ne kare 'ă pespektă mi 'ă ăveskă kiar ka ne  
şnă nărinte, m'ă vesteşte mi m'ă roagă kă ştăşinşă ka,  
de se va întimna vr'odată s'ă amă onoare.ă de ă te  
vedea, s'ăă fakă a.ăe.ăă priimipe che amă fi f'ăkst  
kiar şăăă s'ăă, mi s'ă întrebăşinşeză, de va fi ne-  
voe, mi.ă.ă.ă mea mi ne ă amî.ă.ăor me.ă în fa-  
voare.ă dămitale. Assemenea imi mai ăădă mi v.ă.ă  
karakteră mi istegime.ă dămitale kă nîsche termină inkî.ă,

kiar mi fъръ pekommandarea sa, m'amă si interesat à te servi. Drentă a ceea, te poră, s' m'ă privemti în viitoră ka ne zăă omă kître kape zăkă-meă 'mă-a ar'atã prin enistole toate sintimentele че noartă în privinda dămitale. Priimemte amicia mea, mi nă'mi pefăsa á m'ă onora kă á dămitale.

Îi respunseis mi eă kă kăvenita pekannomtingă la politeđa че'mă ar'ată; mi nămaï dekit, ka nisče oameni istegă mi sinčeră, đegarăm între noi o amicie foarte intimă. Nă m'ă sfiăză năci kăm á'i ar'ata poziția în karea m'ă aflamă, la kape 'mă respunse nămaï dekit: m'ă însarpină eă, amiche, kă grijea de à te pekommanda la vr'ăză dokă; mi nănă s'ă se fakă asta, postemte s'ă prinzim în toate zilele aică. Sueră kă veï avea masă maï bănă dekit la biră. Invitarea era prea îndatoritoare pentră zăă omă obiçăniă kă mînkare bănă. mi kape se skăla atăncă dăpă boală mi se află stimpotăđ de parale. O priimăđ prea băkărosă, mi ama de bine m'ă îndpentasemă în kasa a ceea, kă în cină-spre-zere zile mi se făkă fađa ka de zăă bernardină.\* Mi se nără însă, kă mi trebăle domăniă Iosif merđeăđ de mînzne. Mi kăm s'ă nă'i meargă bine? dăpă че'mă avea arkă kă trei koarde: kăci era totă de odată, kejară, ingrijitoră de masă mi de kăxnie. Kître a acestea, lăssind prietănia de o parte, se maï îndeleđea, prekăm simțisemă, mi kă vțăfăă kărcăi.

Mă însăntomisemă de totă. kind întp'o zi a-

\* Ka á zăă kăzărăđ dia ordina S-ăi Bernard.

mikşă meş Iosif, vîzîndu-mă la otelea lui don Baltazar de Zsniga stînuîndu-să, unde mersesemă ka să prînzimă dăpă obiceiş, veni înainte'mi mi'mi zisse kă vâkşrie: Domnule Gil-Blas! amă să'ui pronsiă kă serviciş foarte bînă. Trebbe să utii kă dăka de Lerm, întiia ministru a Spaniei, ka să se poată okşua kă întreprime nşmaî de trebie statşă, 'mi a înkpedinuat grîjea trebişor sale domestice (kasnice) la două persoane. Priimirea venitşrişor sale, lui don Diego de Montezzer; iar keltşelele kasii, lui don Rodrigo de Kalderona. Ačestii doi kpedinčioşii oameni à ekşelenciîi sale, îmi s'vîrşesk fonksiile kă deniînd nştere. Fîră ka să atîrne şşă de la altă. Don Diego are obiceiş sşş kommandă sa doi intendantii (vîtafi) îns'pînciînaui kă stîncereşă banişor; mi, fiind kă amă affiat kă astşzi a dat dşşşă şşşî din ei, amă čerst să te nş în lokş-î. Domnule Montezzer, kare mă kşşnoaşte mi mă počiş fli kă mă mi favorează, a priimit fîră să arate v'şo împotrivire, ne temeia doveşor č'eî amă dat despre bşşele nşrtşri mi kapacitatea dşşimitală. Dşşu prînză să mşşem dar amîndoî nînd la dînsă.

Nş însipîm prin şşmare de a ne dăce la don Diego. Mă priimi kă mşrtă affabilitate, mi îndată mă mi aweză în lokşă vîtaşşă če denşrtăse. Postă ačesta era, să viziteză moşşile dşşei, să fakă îmbşn'tşrtşri mi să adşşă apendele; înt'şşă kşvîntă. Okşpareşă mea era pe la çarş, mi la kapşă fie-kşria şşşî predamă sokotşelele domnşşăi Diego, kare, kă toate lăşdele č'e'mi fşčşă kelarşă, o essamina preş

de aproape. Asta imi plutea mi mie; kaci eș, de mi kredința mea mi se resurțise ama de răș, totș eramș hotărpițș s'mi o pștrezș nentpș totș de zna.

Întp'o zi amș afliat kș apsesse kastelș de la momia Lermă, mi kș maī mșitș de jșmșlate se prefkșse în chenșș. Alpergaiș đșmaī dekīt la fața lokșiș ka sș vșzș ce parșș s'a flkșt. Akolo, informīndș-mș de aproape de toate ĩmprejșrșrie kșm s'a ntĩmșat fokș, flkșiș o ĩndelșngș deskpıere, pe kapea. don Diego à ĩnfũimãt-o stșnĩșiș sșđ đkka de Lerm. Achea, kș toatș tristea ce simđise din aचेastș pea ĩntĩmșare, admirș deskpıerea ĩmprejșrșrișlor, mi'ã ĩntrebș cine era astorș ei. Don Diego nș se mșlșșmi de a'mi sșșne nșmaī nșșere, çi ama de mșitș ĩi vorbi ĩn favoarea mea, ĩnkīt esșelengia sa, neste șđ kșpsș de mease șșni, ĩmĩ addșse aminte de mine, la okaziunea șșei ĩstorĩi ce amș sș vș rakontș, mi fșrș kape aचेastș ĩstorie niçi odatș. poate, n'aniș fi nșstș ĩnainta ĩn serviçia kșrși. ĩntĩmșarea fș ast-felș:

O damș bștrĩnș anșme Inesila de Cantarilla, lokșia ĩn strada Infanteșlor. Oriđina ei nș era ama bine mtișș. Șni zıceș kș era fiia șșiș fabrikantș de ăște, iar ađiș kș era à șșiș kavalerș din ordĩșla S-șiș Iakov. Op mi kșm era nș mtiș; atĩt mtiș nșmaī kș era o femerș estraordinarș. Natșra o dottase (ĩnzestpase) kș șđ naptikșerș pıivıeđiș de à ĩnkĩnta ășmea ĩn totș kșpsșã vieçei sașe, kape ıinea akșm de çinçi-supe-zere ășstpi, saș de șeante-zeci mi çinçi de anni denĩni. Đșpș ce kș stștșse idolșã adopareĩ

á tsá.rop senióri.rop vekei kápuí, o maí adoraş ínkr mi ai che.leei noí. Timná, che ničí odatş nş kápuş frémş-sega. ín demerţş se ánta sş vatşme mi ne á eí; káčí, daka í kam vestekise bioičişnea, nş í nşts rşni ínş mi nştepea de á plache. Novná eí aerş, attręętorş snipitş, mi nische građii natşrele, íi daş nştepe de á ínşnira ínkr amorşri ínfoKate kiar mi nínş ín ačeastş. bşrineđe á eí.

Şnş kavalерş, ka de vr'o doş-zeci mi činčí de anni, anşme don Valerio de Luna, şná din sekretarii đyčelş de Lerm, vedea deşş ne Inesila; se de.klarş, se auriuse, mi ímí şrişrepa prada netştindení, kş toatş şroapea che poate ínşnira amorş. şneđeí. Dama, kapea ímí avea kşvintele de á nş se lşssa ín dorinđele lá, nş ntia kşm sş fakş ka sş i le maí domoleaskş. Íntp'o zi, sokoti kş ap fi rşsit kínş de á peşsi. Láş mi kondşse ne şnele kavalерş ín kabinetş eí; mi ako.ş, arşlindş-í şnş or.şuđş (čeaşornikş) che sta ne maşş, íi zisse: iakş, vezí kite ope sint akşm? astşzi se ín.şineskş meante-zeci mi činčí de anni de kind m'amş nşskş totş ín ačestamí momentş. Şnşne đpentş đap, mi s'ap kşdea mie sş maí tratezş amorş la vipsta ín kape mş aff.ş? vino-đi đap ín simđipe, đparş meş, mi nşrşşemte-te de nische simtimente kape nş se kşvin ničí mie ničí đie. Ma ačeste ínđe.şente vorşe, kavalерş. kape nş maí simđea nştepea đpentş şdekrđi. pesnşnse damei kş toatş pe.pezičişnea şnşí omş dominatş de simtimentele che.lee maí amoroasse, zikindş-i: mşatş kşrdş Inezilş! nen. trş che a.şerųi la ačeste demapte fineđe, ín nrişnıa

пашчереї тале? ащ доаръ sokotenti къ asta este de  
 ащънс съ те skimbe ла okii mei? Нъ маї пшпта, те  
 porđ. :o speranцъ atit de грешитъ! къчї, ми де веї fi,  
 ama към те прivesкъ ещ, ми де нъ веї fi; сащ дакъ  
 вре щнщ фермекъ имї ѝimeute vederea, ещ totđ нъ voiщ  
 інчета де а те іъби. — Прea vine, resunse ea; fiind  
 dar къ este ama, mi стърсиештї ast-feiщ вn хотърї-  
 pea де а мъ totđ сшпъра къ amoroase.те тале ингри-  
 жїрї, іуї snđiщ съ шти къ estї onpitđ де а маї intra  
 ne viitorъ вn kasa mea; ми niчї къ маї аї де акъм  
 voea де а те маї presenta вnainte'mї.

Sokotiцї poate, къ don Valerio, тълърїндъ-се  
 де ачелле ворбе, съ се fi petras къ vine? Din kon-  
 tra, се fькк ми маї сшпъръторъ; къчї amora. face a-  
 sшпа amanцїlor, ачелашщ efektъ ка ми vinъ. асшпа  
 বেঁবিৱৱ. Інченъ dar съ се роаце, съ сшсине; апої,  
 trekind де ла ргъчїшнї ла transporte, връ съ dobin-  
 deaskъ prin si.тъ чееа че нъ пштх dobindi a.т-feiщ.  
 Інсъ dama, resunrindъ'я къ бъръцїе де лїнгъ dїnsa,  
 ії zisse къ щнщ аеръ mїniosъ: stai, imneptinente! вn-  
 frїnъ-цї nemintoasa вnfokape, ми aff.тъ къ 'mї estї  
 fecїorъ!

Don Valerio, аззїнд ачесте ворбе, се simцї  
 konpinsъ де konfessie, ми 'mї маї domo.и penezicїsnea.  
 Sokotind вnsъ къ Inesila 'ї а vorbit ast-feiщ нъмаї  
 ка съ skane де стършїнцелле лшї, ії zisse: аї вnventat  
 ачeastъ fавъ.тъ ка съ те аперї де dopїнцелле мelle?  
 — Ба нъ, resunse ea; іцї desconepъ щнщ sekretъ,  
 ne kape цї 'я амщ fi тїншїт nentpъ totđ де щна, daka  
 нъ m'аї fi addъs ла nevoea де а цї'я sшsne. Se вm-

nlineskǎ doz-zeci mi please de anni akǎm. dekind amǎ avst amorǎ kǎ don Pedro de Luna, tatǎ-tǎǎ. ne kind era rǎvernatorǎ la Serovia; mi ts estǐ fpskts.1 amorǎvǎi nostrǎ. Ea tǎ a pekǎnoskǎt de fiid, a inrpǎjit de vǎna krescherea ta; mi afarǎ kǎ n'avea a.111 kopii, apoi vǎzind mi vǎnele tale kǎalitǎdǐ, s'a determinat ă te lǎsa mi monštenitorǎ ne toatǎ avearea sa. Asseme-nea mi eǎ, nǎ tǎ amǎ abandonat de totǎ; 4i. dǎnǎ ce aǐ akǎns la vǐpstǎ, tǎ amǎ lǎat akasǎ la mine ka sǎ '111 inspirǎ a.111e maniere 4ivile, nǎanǎrate snǎi vǎr-batǎ liberǎ, mi ne kare nǎmaǐ femeile le potǎ inspira tinerialor kavaleri. Amǎ fǎkǎt inkǎ cheva mi maǐ mlǎtǎ; amǎ întrevǎngat toate mizloa.111e ce amǎ avst, pentrǎ ă te attama ne lǎnǎ primǎ ministrǎ; într'ǎnǎ kǎvintǎ, n'amǎ interessat nentǎ tinc, dǎnǎ datorie, ka nentǎ fiis.1 meǎ. Akǎm dap, dǎnǎ a.111estǎ sekretǎ ce '111 amǎ snǎs, iadǐ mi ts mǎsǎri.1e. Daka '111 podǐ kǎrǎdǐ simǎirile mi ă mǎ privi ka ne o adevǎratǎ mǎmǎ, eǎ totǎ prǐ- meskǎ sǎ te maǐ infǎymezǐ înainte'mǐ, mi voiǎ avea kǐtre tine a.111eamǐ iǎbire maternǎ ce amǎ avst mi nǐnǎ akǎm. Iap daka din kontra, nǎ estǐ kapabilǎ sǎ fachi a.111ea ce chere natǎra mi dreanta jǎdekatz de la tine, nei nǎmaǐ dekǐt din 'nainte-'mǐ, mi skaur-mǎ de vroaza de ă te maǐ vedea.

Ast-felǎ vorbi Inesila. Iap don Valerio pe- masse, în totǎ kǎpsǎla a.111ea, în cea maǐ profǎndǎ tǎ- chere; mi fie-4ine 'mi ap si inkinsit. kǎ se silea sǎ'mǐ pekǐeme nǎstearea vǐptǎdǐi sale, mi ă se învinǎe însmǐ ne sine. Ea însǎ, nǎ se rindea ni4i kǎm la asta. Ea medita a.111-4eva, mi prerǎtea mǎme-seǐ snǎ snek-



takolă kă totăla deosebită. Nenădînd à se konsola de neînvînsa nedekă che se oppunea fericipei sale, se birsi de desperare. Îmi trase sabia, mi 'mî o înfiuse în pîntă; kă kînăla acesta se pedensi singură ka ună altă Edină:\*) kă diferința nșmaî kă acela îmi skoase singură okii. drentă nedeanș kă a konsomat (săbir-mit) nelexisirea, în timnă che kastilianăla acesta se sin-șrise unde nă nșta sî o săbirșeaskă.

Neporocita don Valerio nă mări îndată de lovitura che 'mî făkșe. Mai avă timnă de à mai simți mi à cere eptare de la Dumnezeu kă 'mî a ardikat singură viața. Fiind dap kă dănă moartea lui, postă de sekretarș, che okna el lîngă marele ministrș, râmșese vakantă, dăcele se pesșveni de deskrierea închen-dișlăi (fokșlăi) che făkșemă, mi de lașdare lui Diego în favoarea mea, mi m'a alies ka sî îndepineskă postăla același lîntură.

## KAPITUL II.

*Gil-Blas se înșușeare dăcelă de Lerm, kare 'a priimește în nștră se-  
kretarișor sî; ministrăla acesta îa nșne sș skrie, mi se mșșșmește de  
șkrapau lui.*

Această plăkștă mtipe 'mî a dat-o Diego Mon-tezer, mi'mî a zis: amiche Gil-Blas, îmi pare răș kă te nepdă; fiind însă kă te ișbesk, mș bșkșră kă ai așșș sî îndepinșni lokșla lui don Valerio. Veî fa-che, amiche, o porocire din cemale mai ștrășșșite, dă-ka nșmaî veî șrma doșș povețe che amă ș'șș daș:

\*) Bezi nota f.) la finită.

întîiș s'ă areuți atît devșementă kătre dșka, inkît s'ă nă maî fie ăa îndoială de fidelitatea ũi de zelă t'ă; ũi ăa doșilea se vizitezi maî adesea pe don Rodrigo de Calderona; kăčî eă are o prea mare înfășinț ășnpra snipitșă dșkei, ũi'ă noartă op ũi kșm îi plăce ăi. Dăka veî aveă poroșirea s'ă kîntiți favoarea ăestșî favorită sekretarș, veî înainta prea kșrînd; ũi kît nentř ăsta, iăș toată îndrăzneă de ă'șî pesnăde eș.

Domnș meș! zisseiș ăi don Diego, dșuț ăe'î mășșmîiș de ăeastă bșnă povaț, snșne'mî, mă porș, de ăe karakterș este don Rodrigo? kăčî ũi s'ă întîmplat, kîte odată, s'ă ădș ășmeă vorșind de eă, ũi ũi'ă ăș ărștat de omș prea r'ă. Eș însă nă prea dăș krezșmîntă ăa kîte vorșemte nșlikș kontra ăe-lor ăe okșnă postșrî ăa kșpte, kș toate kă șneopî șădekă foarte drentă. Nentř ăceea, vă porș, s'ă ũi snșneș ăeă ăe kșnoășteș de domnș Calderona.— Kam greș ăkřă mă întrebî, ăișe, pesnăse eă zîmbînd kș fineșe. De ăr fi fost ăișă, 'î ășș fi snșș, f'ărș sfială, kă Calderona este omșă ăeă maî onestă, ăeă maî bșnă ũi nobilă, kăpe meriț s'ă ăăde ăineva în totă felă. Dăp kă dșmniata voiș s'ă mă portă maî șinșerș; kăčî ăfărș kă tă ămă kșnoskșt de șnă tîntřă foarte diskretș; ănoi sokoteskă ũi kă o datorie ă mea de ă'șî vorșî maî liberș de dînsă, dșnă ăe odată tă ămă povășzit s'ă merșî kît veî nștea dșnă ănele ăi; într'ăiș kîș, bine-fășerea mea kătre dșmniata s'ăp sokoti nșmaî pe șmăitate.

Trășe s'ă ũi dăp, ădșoră Diego, kă eă, nșmaî dintř'ănă șimnăș șerșitorș ăă dșșeăi, ne kînd ek-

se. Ienția sa se numea încă don Francisco de Sandoval, a ajuns trentat nouă la postul primului sekretar. Este cel mai mândru și mai înrînfat om din lume; nu respunde de loc la ceremoniile ce îi face cineva, de kit numai de va avea foarte tari motive. Într'ună kvintă, se sotatește ca un tovarăș al d'ukei de Lerm; mi de va kvita cineva mai de aproape, ar nștea zice kvăș împăruțit amîndoi astopitatea primului ministru, de vreme ce el poate da posturi mi gverne ori kvăși va gvăsi de kvășinț. Nșvkva tinșește adese ori; el însuș nu se kvășr de asta, și niči kvăși nas de loc: îndestă s' se kvășmeask el kvășeva la vr'o treabă, mi încolo nu vrea s' știe nimic de vîșvile defvîmătorilor s'și. Din astea dar ce 'uți sniș, nesne poțvî înșelare kvăș trebșe s' te porțvî kvăș așestă omă atit de trșfăș. — O! akvăș, domnșă meș, lass-m'ne mine; mtiș eș ce s' fakș. Ar fi o mare nenorocire pentru mine, daka nu voiș nștea s'și kvăștiră favora. Kind cineva kvășnoamte defektele unș omă, kvășia vrea s' se arate kvășkvăș, trebșe s' fie cel mai neîndeminatekvăș omă din lume, de nu va ști s' kvășteask. kvăș s'și kvăștiră favora. — Fiînd dar kvăș este ama, zisse Diego Montezel, s'ș merșem kvăș akvăș kvăș te înșvimezș ekșeliențvî sale ministru.

Merșerșm dar îndată la dșcele ministru, mi'ă gvășirșm într'o sală mare, okvănată kvăș kvășimirea în așdienț a mai kvăștor oameni. Akolo kvășvșrșm mai kvăștaș lume de kit la kvășatșă reșeskvăș. Vășvăș kvășmandatorvî mi kvășalervî de ordinș St. Iakov mi de Kalatrava, kvășrînd mi kvășrînd gverne, și kvășe-reșvî; episkoni kvăș-

pînd arxiepiskopii, pîmaî spre a'mî skimba aerul, fi-  
indkî aerul episkopilor nî le priiea; şî pîrîncii  
Dominikanî şî Franciskanî cherînd, kî mîltî zîmîncî,  
episkopii. Maî observaiş înkî şî mîltî officeri in-  
valizî, întrebîncînd metodul kîpitanişî Chinçila, de  
kare amî vorbit mai 'nainte, adîkî, perzîndî -'mî  
tîmpul kî a amînta pîntî sî se hotîreaskî vr'o pen-  
sie. Daka dîchete nî le împlînea chererile, le priiea  
însî şîncîle (желбеле) kî mîltî affabilitate; şî  
observaiş kî respîndea kî mîltî politeuî kître aceia  
karii î adresaş vorba.

Aştentarm kî mîltî pîbdare pîntî che'î des-  
fîkî pe togi, şî atîncî don Diego î zisse: Seniorul  
meş! îakî Gil-Blas de Santillan, tînrul acela pe  
kare ekseleucia voastrî 'l a alîes sî îndepîneaskî  
lokul şî don Valerio. — Aşîpra acestor vorbe dîka  
îmî arînkî okîî la mine, şî, kî şîncî tonş prea înda-  
topitorş, respîmse kî eramş demş (vrednikş) de po-  
stul acela, nentî servîciile che fîkîsemş. Pe şîmş  
mî lîş înkî kînetî-î ka sî'mî vorbeaskî maî la o  
parte, saş, maî bine, ka sî şîdече pîntî vorbire şî de  
snîpîtul meş. Maî întîiş vrî sî affîe çine eramş, cherînd-  
dî'mî totî odatî şî o şîncîerî rakontare à vîceî mele  
pîntî atîncî. Doamne! che çîsdate amîrîntîrî îmî chepa!  
nîçî eş nî şîtamş che sî fakş! Sî mînuş înaintea întî-  
tîişî ministîrî al Isuaniî, mî se pîrea de totî ne-  
kîvenîş. Pe de altî parte mî rîndeamş sî rakontî  
şîncîerî toatî istoria mea; dar aveamş sî şîncîî atî-  
tea lîkrîrî şîpîrîtoare nentî vanitatea mea, înkî  
nî mî nîsteamş hotîrî sî fakş înainte-î o konfes-

sione ɸeneraľ. Mľ ġindeamľ dap kľm sľ fakľ ka sľ esľ din aɸeastľ stpintopape? mľ determinaiľ in fine á maľ spoi adevъръ.Ł mi á nľ'ї rakonta dľ á drentľ aɸelle nърцї aľle istorieї meľle ɸe inspiraľ ġroazľ. Dap kľ toať iskľsinga vorbїrїї meľle, ministrъ.Ł kam devїnľ adevъръ.Ł, mi ľa ġnkeɸrea naparacioneї (novestї-pei) meľle, ġmї zisse sľpizїnd: Domnъ.ľe de Santillan! din kїte vъzľ, mi se nape kľ aї stľtľt kam fь-kľtopľ de minľnї. — Monseniope! ġї pesnъnseїľ romїndъ—mľ! ekseľlenɸia voastрľ 'mi a opdonnat sľ snїľľ adevъръ.Ł kľpatľ, mi m'amľ sľnъnъs. — ġї mľ.ľmeskъ, pesnъnse e.ľ, mi'її snїľľ drentľ kľ prea eľtinľ aї skľnat, mi mľ mїpľ kľm de nľ tľ aї nръл.ľdit de totľ mi n'ai aľnъs ľa o pefekť depър.ľnape kľ atїtea essemľle p.e.ľe? Kїїї oamenї onestї, n'ap ľi aľnъs de á se face xojї, daka soapta 'ї ap ľi apъnkat ľa assemenea ɸerkърї!

Akľm ġnsъ. amiɸe Santillan, kontїnľľ ministrъ.Ł, kať sľ xїїї toate ɸe.ľle tpekъte. ġїndeute kľ akľm eľtї a.ľ peɸe.ľľї, mi kľ de akľm ġnainte aї sľ sepvї ne Maľestatea Sa. Bїno dap dъnъ mine ka sľ'її a-рърť kape 'її este okъnapea. Zikїndъ—'mi aɸeste vorb\_e ministrъ.Ł mľ kōndъse ġntp'ъnľ mїkľ kabinetľ a.ľľtpea kľ a.ľ sľľ, ѓnde vъzľľľ ka vр'o doľ-zeyї de peїstre ġn folio amezate ne nїɸe uo.ľїɸoape. Ako.ľo 'mi zisse: iakľ aїɸ aї sľ ľkpezi: toate aɸeste peїstre, ɸe vezї aїɸ, kōnpїnd kataľorъpї.ľe tľtľ.ľop famї.ľї.ľop novї.ľe ɸe se aľľ.ľľ ġn pїrate.ľe mi ġn pїnɸınate.ľe Isnaneї. Fie—kape pe-їstpъ kōnɸїne, ġn opdinľ a.ľľaɸetїkľ, o upeskъptape ġstōpїkľ á fie—kърїa famї.ľї novї.ľe dїntp'ъnľ pїrats, apъ-

tind serviciile lor preкъм ми не ачеллеа а.ле стрѣх-  
 нилор, че дъпъ timpî ащъ servit монархiei, ши импре-  
 жъръриле де оноаре че ли с'ащъ intîmнат. Assemenea  
 се маї фаче поменире ин е.ле ши де авериле ши мо-  
 равеле лор: ин skъptъ, де тоате квалитъдиле ши defek-  
 теле лор; inkît, kind се арът pekламînd niskai-ва  
 respлътipî din partea гъвернълъи, îndatъ 'mî аръnkъ o-  
 kii ин ачесте реџистре, ми интр'о k.инъ вѣдъ daka ли  
 се къвине сащъ нъ. Ка съ къnnosкъ insъ къ esakti-  
 тate тоате ачесте импрежъръри, амъ netъtindenî oamenî  
 пълтidî, kapiî ингрîжескъ де а се информa ми а'ми фаче  
 къnnosкate тоате detaйлъириле prin rapoptеле че'ми  
 tpimit. Fiind insъ къ тоате ачесте rapopte sint инкър-  
 kate ми п.ине де фpase komъne ми де idiotismî а di-  
 перселор провинциî ми prinçinate, katъ а се pedîжа  
 din noщ supе а ли се kopekta ми înobîia stîлъ, nentpъ  
 къ знеорî, ачесте реџистре, се съnnън kiar ми ла essa-  
 menъл реџелъи. Ла ачeastъ лъкpape дар, kapea чepe  
 знъ stîлъ intel.лиџивилъ ши simontikъ (preskъptъ), во-  
 eskъ а мъ servi къ tine, ми нъмаî dekît съ те анъчî де  
 лъкpъ.

Дъпъ ачесте воръе, îndatъ skoase dintp'ънъ  
 port-foлiъ mare п.инъ де хъртii, знъ rapoptъ, не kape  
 ми-'а dete ин мîнъ ши ewî din kabinetъ supе а мъ  
 лъssa съ'л лъkpezъ ин лîните, drentъ intîia чepkape.  
 Îлъ çitiiъ, ши ми се пъръ нъ нъмаî п.инъ де termini  
 (zîчepî) барварî, дар inkъ ми skpîсъ къ мълтъ passi-  
 one сащъ nekazъ. Къ тоате ачестea epa esуънеpеа з-  
 нъи кълъгъръ din opашъл Salsona. Ачел къbiosъ, фъ-  
 дърnînd знъ stîлъ din inimъ къратъ, defъша фъръ мîлъ

pe o familie catalană. Numai ştia Dumnezeu mie, dacă ştinea adevărat! mi se pără că citeamă vre şă libelă defăimătoare, mi de o kamdată imi veni să nu şăşă mină pe eu să aşkreză, temindă-mă de a nu mă face komnitch şnei assemenea kalomniei. Kă toate achestea, op mi kîţ de închenţoră eramă la kăpte, merşeiş de á drentă, în sarčina mi în perikolă kăbiosiei sale kape o skpiseş. Şi lăssînd în greşta-tea konschiinşei sale, toată nedrentatea kalomniei, (daka era kalomnie la mizlokă), închenşă de defăima, kă chelle măi alleşe şpase kastilane, doş saş trei neamşri de oameni, kape noate să fi fost din chelle măi oneste.

Aşkrasemă ka la vr' o patră şinşă paşine, kînd dăka, nerşădşoră de a vedea kăm anşkasemă treaba, reveni mi mi zisse: ia arată mi, Gil-Blas, ce ai şăkşt; şşntă prea nerşădşoră să vădă. Şi totă de odată, imi arşnkă okiî pe achelle ce skpisesemă, mi şitînd închenşă kă măţ aşkape aminte, se pără ama de măşşmită inkîţ imi zisse: op mi kîţ eramă de predişşş în favoarea ta, şş şşş înşă drentă kă ai tre-kăşt neste chea ce şperamă de tine. Şişă tăă este nu număi kărată mi preskăştă, kăm dopeskă eş, şă inkă mi şşoră mi graşiosă. Akăm vădă kă mi arşş de dreantă alleşerea ce amă şăkşt aşşpră şş, mi şş şşş kă mă konsolă de nerşerea predeshşorăşă tăă. Ministră s'ar măi fi întins inkă mi măi măţ în lăşda mea, daktă nu ş ar fi prekăşmat şoră nepotşşă, kontele de Lemos, kă venişea sa.

Exselenşia sa îă imăşşşş de măi măte opî

mi s'a priimi kă o manieră din kare pričepiș k'ă iă-  
bea prea m'atș. Se petras'p'z am'ndoi în kabinetă mi  
vorb'ir'z la o parte de nisce sekrete împrețp'r'i do-  
mestice, ne kare le voiș rakonta mai 'nainte, mi de kare  
era okșpatș atșuči ministr'z mai m'atș de kit de tre-  
bile statș.ri.

Ne k'ind c'i vorbeaș am'ndoi, așziiș oroloșia  
b'z'ind doz'-snre-zec'e; mi fiind k'z mtiamș k'z la ora  
aceea toți sekpetari'i im'i lassș kontoapele mi merș  
de p'rinzesk șnde le plache, im'i l'assaiș mi eș admi-  
rabila mea l'k'p'are, mi eșiiș ka s'z merș, nș la ka-  
sa l'xi don Diego Montezet, k'z'ci e.l im'i pl'z'tisse simeria  
mi'mi l'assemș adio de la d'insș, c'i la c'el mai penșmitș  
restaxpantș (b'iptamș) din strada palatș.ri: pent'z k'z, nș  
mi se mai k'zdea s'z merș la b'ipt'p'i komșne, odat'z  
ce d'ka im'i zissese: *r'indeute, Santillan, k'z de așsm e-  
sli a.l p'p'e.l'vi*; aces'te k'z'vinte im'i ven'ir'z în r'indș, mi  
eraș ka șiș țep'mș (seminț'z) de ambiție pent'z mine  
kare din momentș în momentș k'p'es'cea mi se în'p'z-  
d'z'ina mai m'atș în snipit'z meș.



### KAPITUL III.

*Gil-Blas aff'z kă mi nost'z l'xi im'i ape nen'z'p'ile. 'Ce neodixnș țep'kș  
din asta, mi c'e f'elș se s'li à se n'p'ta din așcasto neodixnș.*

Înt'p'nd în osnel'p'ria aceea, așziiș m'at'z în'p'ri-  
țire s'z snziș b'iptamș.ri k'z eramș sekpetar'z în-  
t'iz.ri minist'z; mi, în assemenea k'z'aitate, nș mtiamș



че съ'и зикъ съ'ми addъкъ de mînkape. Мъ temeamъ ka нъ kъмба съ'и ordonnъ вре зндъ че kape съ mîpoasъ á ekonomie, ми'и zisseis ka съ'ми addъкъ op че ва вреа е.л. Мъ servipъ prin зрмаре, преа bine, ми мъ tratapъ кх niche semne de pesnektъ, kape мъ мълцъмиръ ма'и мълтъ de kit бзна mînkape че 'ми dedesepъ. Kind veni ла платъ, арънкаиъ ne masъ зндъ pisto.лъ (monetz Isnanio.лъ), ми лъssaiъ pestъ.а че се къвenea съ'ми înanioieze. nentpъ servitopî. He зрмъ плекайъ din ос-пелъpie îmf.îndъ-м'и pentъ.а ka зндъ tîнъръ мълцъmitъ de nepsoanna sa.

Вр'о дозъ-зечи de nassi denapte de оспелъpia ачееа, ера о kasъ mare знде локъiaъ обич'инитъ totъ seniopî streinî; аколо 'ми лъайъ ми еъ îн kipie зндъ apartmentъ кх вр'о чинч'и mease kamere фркмосъ мобилате, ka кхм ашъ fi авът акхм зндъ venitъ de вр'о дозъ тре'и ми'и de галбен'и; ва îнкъ. пълт'иъ ми тоатъ kipia ne о лънъ înainte. Дънъ ачееа мъ întopseiъ ла postъ.а меъ, ми мъ окъnaiъ de à skpie н'нъ 'н сеаръ чееа че îн-ченъsemъ de dimineaцъ. Л'нгъ кабинетъ.а меъ ера ми зндъ а.лтъ кабинетъ, знде skpiaъ а.ц'и до'и sekretapî, kapîi koniaъ нъма'и ne кспатъ челеме че ле да ministpъ.а de preskpisъ. Фъкс'иъ кхнпонтинъ.ъ кх д'нми киар îн сеара ачееа ла ем'ипеа noastpъ de ла ministepiъ; ми. ka съ ле kîmtirъ ми ма'и de aproane amicîa, îн invitaiъ ла бир-ташъ.а меъ, знде ordonnaiъ съ ni се гъteaskъ din челеме ма'и бзне лъкръp'и а.л.е anotîmmъ.л.и. ми съ ne dea челеме ма'и бзне ми ма'и delicate винъp'и din Isnania.

Шезъpъм ла masъ, ми îнченъpъм à konbopbi кх ма'и мълтъ veselie dekit istecъime. Нъма'и dekit

prichensid kь konmeseniі meі nъ dobindiserъ postъpіle  
 че okъnaѡ lіngъ ministrъ nentъpъ vpe ѡnѡ ѡeniѡ, чі nъ-  
 maі nentъpъ kalіgrafia лор. Къчї, vorbind adevъpъл, a-  
 aveaѡ, че   drentъл, skpiepe potъndъ mi notpivітъ.  
 fъpъ   avea іnsъ niчї чеa maі mikъ id l din kite se  
 іnvъдѡ ла ѡniversitъдї.

Dar іn локъл ачестора іmї kъnnomteaѡ npea bine  
 іnteresъл; eї nъ epaѡ dominađї de বেdia глоріeї kь se  
 afflaѡ lіngъ іntіiъл ministrъ ал Isnanieї, іnkіт съ nъ 'mї  
 tіngіaskъ kondіiionea (stapea.) Sіnt чинчї лъnї akъm,  
 zisse ѡnъл din eї, dekіnd sepвimѡ ла postъpіle noastre  
 fъpъ ka съ лъmѡ niчї ѡnѡ баnѡ; шї, чеа че este mi  
 maі pъѡ, niчї simъpіiіe nъ ni s'аѡ хотъpіт nіnъ akъm, іn  
 kіт съ шtіm шї noї ne че sepвim. — Kіт nentъpъ mine, zisse  
 чel-алѡ, ашѡ fi mълъmітѡ maі bine съ-mї dea doъ-  
 zechї de бичe drentѡ платъ, шї съ mъ лasse ливepѡ съ  
 mepъѡ съ'mї kастѡ аіppea de postъл vieđїї; къчї akъm,  
 dъnъ sekpetele че ашѡ npekpіs, niчї sіngъpъѡ nъ kъ-  
 tezѡ   mъ petpađe, niчї demissia съ'mї черѡ. Съ  
 fepeaskъ Dъmnezeѡ! почиѡ vedea mi tъpнъл Segovieї,  
 saѡ четъдъzїа Alikanteї.

Шї kъm facheđї съ въ іntіmnаđї ke.іtъe.е.е.е? іі іn-  
 tpebaїѡ, se vede kъ aveđї niskaїba venітpї. — Aвеpea noa-  
 стpъ, іmї pesnъnserъ, este npea пъдїnъ; din поpo-  
 чipe іnsъ kъ sіntem гъsđїđї ла o въдъвъ onestъ  
 kapea ne kpediteazъ mi ne dъm asъ kъ платъ, de fie-  
 kape din noї, kite o sđtъ de nistolї ne аnнѡ. Toate  
 ачестe vorъe, din kape nъ skъnaiѡ niчї ѡna, іmї fъkъpъ  
 mare іntіnъpіpe, mi пъmaї de kіт, іmї maї ѡmіlіpъ fъ-  
 mъpіle іngіnъfъpїї me.е.е. 'Mї іnkinđїiъ kъ nerpemітѡ,

нѣ воръ интригаи де mine маї мѣ.тѣ декїт де а.цїї, ми кѣ припъ рмапе нѣ требїа сѣ мѣ маї вѣкърѣ ама мѣ.тѣ де постѣ.а че окънамѣ, кѣ нѣ ера атїт де сїрѣрѣ прекѣм sokotisemѣ; ми кѣ їн fine, ера нѣагъратѣ де а'мї маї менажеа (кръга) пѣнга. Ачесте кѣдетърї їмї маї а.їнарѣ тѣрѣареа че авеамѣ де а'мї келѣї банїї. Їнченїїѣ а мѣ кѣї де че сѣ дѣкѣ еѣ сѣ тра-тезѣ ако.їо не ачеї дої секретарї, ми дорeamѣ сѣ се їспрѣвеаскѣ кїт маї кѣрїнд маса. Іар кїнд венї ворѣа де платѣ. авѣсеїѣ destѣ.лѣ disustѣ кѣ вїрташѣ.а нентрѣ прецѣ.а лѣкрѣрї.лор.

Не ла мецѣ.а понїїї амѣ плекат ми еѣ ми чеї дої конфрацїї аї меї, нентрѣ кѣ нѣї маї сї.їїѣ ла вѣкѣѣ. Еї їмї аускарѣ дрѣмѣ.а спре вѣдѣва лор, іар еѣ спре сѣнерѣа меа локсїнцѣ. де кареа їмї венеа сѣ тѣрѣезѣ де неказѣ ѣнде о ласемѣ їн кїрїе, ми не кареа хотѣрїїѣ сѣ о нѣрѣсескѣ ла сїршїтѣ.а лѣнеї. Їн децертѣ мѣ кѣ.а.к.аїѣ їнтр'ѣнѣ патѣ срѣмосѣ, кѣчї тѣ.лѣрѣареа їмї гонї сомнѣ.а. Їн тотѣ кѣрѣсѣ.а понїїї мѣ гїндїїѣ кѣм сѣ факѣ ка сѣ нѣ серѣезѣ рецелїї гѣрѣ folosѣ. Мѣ опрїїѣ дар сѣ рѣмеzѣ консї.її.а (повага) лѣї don Diego Montezel ла ачеста. Мѣ скѣ.а.їѣ ка сѣ мергѣ спре висїтѣ ла don Rodrigo de Calderona, ми мѣ асї.а.мѣ їнтр'о дї.н.осї.гїе foapte нотрївїтѣ де а мѣ їнфѣ.ї.ї.а їнаїнтеа ѣ.н.н.її о.мѣ атїт де мїндрѣ; кѣчї сїмѣeamѣ кѣ авеамѣ требїнцѣ де е.ї. Ама дар мѣ дѣсцїѣ ла ачестѣ fa-ворїтѣ секретарѣ.

Локсїнцѣ лѣї комѣнїка кѣ а дѣкеї де Lerm, ми ама де мѣ.тѣ семѣ.на кѣ еа ла мартїфїченцѣ, їн-кїт кѣ аневое ар сї нѣстѣт деосебї чїнева, їн прївїнцѣ

mosiamentxlăi, ne servitorxlă de stăpînă. M'amă a-  
nordat de sâkhesorxlă (xpmamxlă) xlă don Valerio, mi  
kă toate achestea, totă mă fâkără sâ staă în antikam-  
meră mai mxtă de o oră. Într'achestea imi zicheamă  
singără: Domnule noă sekretară! mai aivi, te rogă, nă-  
đină răbdare; nentăă kă înainte de á face tă ne a-  
đii sâ autentă, vei aștenta mi tă însăđii.

Asăpra ačestor rîndări, se deskise mi șma ka-  
binetxlăi. Intraix mi înaintaix spre don Rodrigo, kare  
kiar atăni imi isprăvise șă biiletă amoroșă kître  
frămoasa sa Siperă, mi'ă da, în momentă ačelă, în mi-  
nele xlă Pedrillo. Sokoteskă kă nă m'amă prezentat,  
niči înaintea arhieniskopxlăi Grenadei, niči înaintea  
kontelăi Galiano, niči kiar înaintea á însăși primxlăi  
ministră a. l. Ispaniei, kă mai mxtă pesnektă dekîț în-  
antea xlă. 'I amă sa.ștat plekindă-'mi kașxlă nișă la  
pămîntă, mi 'i amă čerđt proteđerea kă nișe kă-  
vinte atit de șmiute, inkîț 'mi é mi rșmine de á le  
mai nomeni. Șmitateă mea m'ar li vătmat prea  
mxtă, daka amă li arătă-o kître șă omă kă mai nă-  
đină mindpie dekîț Kaldeřona. Iar ačestă, se młđșmi  
prea mxtă de șoasele mele maniere, mi'mi zisse,  
kă șă tonă îndestăđ de affabiă, kă nă va skăpa niči  
o okazine de á face čeva spre młđșpireă mea.

Îi młđșmiiđ la ačestă kă mxtă arătări de  
pekănosčingă mi de zelă, nentăă șintimentele favo-  
rabile če'mi arăta, mi'ă inkpedingăiđ de o eterpă fi-  
delitate. Ne șpmă, temindă-mă de á nă'ă șăștra mai  
mxtă, ulekăiđ, čerđindă-'i pardon kă 'ă amă întreprșmat  
n șepioasele șale mkrări. Đșă ačestă șmitoape

kondsitъ din parte'mi, mъ dăseiă nămaî dekît la bîș-roșla meă, mi'mi terminaîă lăkrarea ce'mi dedese ministru. Ačesta nă liusi de ă veni iar de dimineațu, mi vîzînd'-o, se mîlăușmi mi de finită prekam se mîlăușmise mi de încheută, mi'mi zisse: prea bine s'a făkt, Gil-Blas; akam preskpie singrăă ačeastă sinontikă istorie, kît veî nătea maî kspată, în reșistrăla Kataloniei. He xpmъ s'z ieî din port-foaiă meă inkъ xuă assemenea raportă, ne kape îl veî pedizea totă ama. Atăuči întraiă în vorbă indelăngată kă ekșelienția sa, mi rîmăseiă inkîntată de tonăla čelă blăjîniă mi af-fabiă ă vorbirei sale. Ce differințu mare între ekșelienția sa mi Kalderona! eraă doă persoanne kă totăla oușse xna artia.

În zioa ačeea prinziă la xuă birț de rîndă, xnde era mîncare maî estină, mi xotăriă s'z meră akolo în toate zălele inkornito (nekunnoskăă), niă kînd s'z vîdă pesătatăla če aveă s'z prodăktă komplezențele mi xmilințele melle. Bani če maî aveamă, năteaă s'z'mi maî ačăngă, čelă mîlăă, inkъ ne vr'o trei lăni. Xotăriă dap ă servi în totă kăpsăla ačesta kă kelăiala mea, kă kăuētă de ă'mi face nebănia kît priu nătințu maî skărtă, ka maî fołășitoare, adikă, s'z mъ petrară din servičia kăpșii mi din pomnoasa ei strelăčire, kînd voiă vedea kă nă iaă niči o plată. Astfelă fă planăla če 'mi kroisemă. Mi nă înčetaiă, în kăpsă de doă lăni, ă face toate kîncărie supre ă mîlăușmi ne Kalderona: el însă, ama de năuiniă imi lăă în seamă toate sîlințele melle, inkît mъ dezperasemă de ă isbăti. Dpentă ačeea imi skimbaiă mi eă ma-

niera kître dînsã. Încetaiș de à'ã mãi visita; mi nã mãi dînteamș la a'ãta, dekît à profita din momentele konvorvîrilor ce aveamș kã dãcere ministrã.



## KAPITUL IV.

*Gil-Blas kîntirã favoarea dãcerei de Leim, kape îi ìnkpede suã mare sekpetã.*

De 'mi ministrã, stãrînd-meș, se ivea nãmaï, ka sã zikã ama, ìn toate zîmele ìnainte mea mi iarș nera, eș isbãtiș de á mã face ama de n.ãkãtș eksemençiei sae, ìnkît ìntp'o zi dãnã amiazã ìmã zisse: Askãtã, Gil-Blas! karakterã suipitãrã tãș ìmã plache, mi amș rîndspî bãne pentrã tine; te vãdș kã estî suã tînrã zelosș, fidelș, istegș, mi kã șãdekãtã dpeantã. De ațeeã, ìnkpezîndș-'mã sekpetã suã assemenea omș, nã kredș kã fakș o a'ãțere pea. Așzînd eș ațeste kãvinte, ìnçençkiaiș ìnainte-'i, mi, sãrștîndș-'i kã mãtã pesuektã mîna ce'mi ìntinsese ka sã mã pidiče, îi pes-nãseiș: Este kã pãtîncș, domnã meș, ka, eksemençia voãstrã, sã binevoiascã á mã onora kã ast-felș de favoare mare? kîrî askãmî ìnemîçî are sã'mi fakș bãrãtatea voãstrã! Eș ìnsã n'amș sã mã temș de șpa nimensî a'ãtia, afarã de à rã don Rodrigo de Kalderona.

De lokș n'ai sã te temi de eã pesnãuse ministrã. He Kalderona ìã kãnnoskș eș mãi bine; eã ìmã este ìnkã din koniãrþia sa attamatș, mi noçîș zice

кѣ simfimentele ле дѣи sînt atît de konforme кѣ алле мелле, înkît îvbenite op че voið îvbi еѣ, mi xpauhte op че voið xpî. Dpentâ aчeeâ, în .lokâ de à te teme ka съ нѣ поарте вре о xpъ asъpa'цî, маî бине съ спepî îн amicîa дѣи. Din astea înce.лeсеið кѣ don Rodrigo ера о нîsikъ din чe.лe маî vik.лe.не; кѣ съnpъсese de totâ snipitъ.л ekse.лe.нe.нe.иeî sa.лe; mi кѣ, npin xp.мape, къ.та съ iað мъ.сxpî в.не кѣ dî.н.с.л.

Ка съ îн.чe.н.â даp à 'цî îнкpедîнга секpетъ.л меѣ, kontî.н.â.â д.с.ка, xp.мeazъ ka маî întîið съ 'цî de.ст.î.н.сe.ск.â xp.н.с. л.ан.â че medî.â. Asta o fak.â, fiînd de нe.ап.ъpape ka съ ieî o ide.â, înkît съ add.ъ.цî.лa înde.п.î.н.îpe îнсър.чî.н.ъpî.лe че ам.â съ 'цî да.â îн вî.îtop.â. E.сте маî м.â.î.â tim.â ak.â.м de kind в.â.â кѣ tou.î, îн чe.нe.ре, îmî pes.пe.кт.â astopî.таeа mi 'mî îм.п.î.нe.ск.â op.дон.ан.цe.лe кѣ o съ.н.п.ъ.нe.ре пep.фe.кт.â. Îм.ъp.цe.ск.â op к.â.м îmî п.л.ачe мîe pa.н.г.ъpî, post.ъpî, г.â.вe.р.нe, вî.чe.рe.цî.î, пpек.â.м mi op че бe.нe.фî.чî.ъpî. Къ.тe.з.â зî.чe кѣ е.â dom.нe.ск.â îн Ispanîa, mi нî.чî кѣ 'mî по.чî.â întînde kapîe.ра маî de.нар.те. Ам.â вре.а îнс.ъ ka съ 'mî o asî.рe.з.â.â mi съ o ау.ъp.â de f.â.р.т.нe.лe че а.â îн.чe.н.â.â съ o а.мe.нî.н.гe; mi су.ре а.чe.ст.â, sfîp.мî.â, ам.â dopî съ ам.â de съ.к.чe.сop.â (xp.м.ам.â) пe пe.пo.т.â.мe.â konte.лe de Lemos.

Minî.стр.â в.ъ.зî.нд кѣ p.ъ.м.ъ.сe.сe.м.â estazî.â.â лa а.чe.ст.â п.â.нт.â à вop.â.рe.î sa.лe, îmî zî.сe.сe: înce.лe.г.â.â пpе.а бî.нe, Gil-Blas, mi к.â.н.нo.ск.â de че т.â аî mî.н.â.н.â.т. Nep.рe.мî.â.â кѣ цî se пape foapte вî.з.ар.â.â x.ндe пpе.фe.р.â.â маî м.â.î.â пe пe.пo.т.â.мe.â de.кî.т пe д.â.ка de ðzed, aдe.в.ъ.р.а.т.â.л me.â fi.î.â. Аф.л.ъ îнс.ъ кѣ fi.î.â.мe.â este пpе.а м.ъp.чî.нî.â.â лa snipî.â, mi нѣ пpе.а ф.ачe пe.нтp.â.â post.â.л а.чe.

sta; afarъ de asta eș îi sîntă mi inemikă. Ea a răs-sit sekretă de à plache pețelă, kape mi vrea să 'a fakъ akăm favorită săă intimă; mi kiar asta nă o pochiă sșfferi eș. Favoarea șnăi șverană, este kiar ka amoră ce are çine-va kître o femeș pe kapea o a-doarș: este o ferichipe ce face pe omă așa de çelosă, inkît nă poate sșfferi să o împertășeaskъ kă rivală săă, fie mi çelă mai de aproape neamă saă çelă mai skămnă amikă.

Kă asta îi destăineskă totă adinkă inimeț mele, șpmă de à zice ministră. Eș m'amă mi în-çerkat akăm să 'i șșpnă inflexiņa în snipită pețelă; mi, fiindkă n'amă nătat peșsi, m'amă rîndit să în-trepîndă aște kîșpî. Voiș ka, kontele de Lemos, nenotă-meș, să întpe în favoarea infantă. Ka șnă çentilomă aș kamerî șale, răsente pe totă momentă, okasione de à 'i vorș; afară kă are, ce è drentă, șnă snipită nrea iskăsită, așoi mai utiă mi eș șnă mizlokă foarte sîșpă șnpe à peșsi șa açeastă întrepîndepe. Amă să însnipă neșnipe întpe așestî doî verî, întpe nenotă mi fiș-meș; amă să 'i addăkă se așșpă în pș-ntșpă, în kît să fie amîndoî sișii à 'mî çepe așștopă; mi nevoca ce vor avea de mine mi 'i va șșpnăne pe amîndoî. Iakă dar ce feș 'mî este plășă, adșogă eș; mi șa asta 'mî este folositoare mizloçipea ta. He tine amă să te tpmișă în sekretă șa nenotă-meș kontele de Lemos, ka să 'mî pașoptezî din nape-î totă ce are să 'mî șșșe.

Đșpnă ce 'mî șșșe sekretă așesta, pe kape eș în șșăiș ka șnă kanităș, imî mai înçetaiș ne-



odina че авеамѣ, ши zisseiř in sine'mi: iakъ-мъ, амѣ ажѣns in sine sѣs skokъ. fericipei; акѣм треѣхе не-гremitѣ сѣ niche askъpa 'mi пр'о ploae de аѣрѣ! este кѣ nenstingъ ka, konfidentъ. ѣнѣ omѣ kape гѣвернъ monarxia Isuaniei, сѣ нѣ se inавѣѣaskъ кѣрind. Плинѣ de o atit de дѣче sperангъ in sinъ'mi, привеамѣ кѣ indifferингъ .а nenopocita mea пѣнѣ. кѣм sta а-проape сѣ 'ши dea sѣff.letъ.

---

## KAPITUL V.

*Gil-Blas năină de eskъpie nenăsupatъ, de onoape, ши de misepie.*

Нѣ треѣх мѣ.тѣ timнѣ, ши тогѣ аї кѣрѣиї при-ченѣръ favoarea ministrъ.лѣї kitre mine. Кѣчї in-сѣши ел dete sѣжетѣ de а'ши face лѣмеа ast-felъ de ideъ, insърчинindъ-мъ de faгъ кѣ port-foлиъ. сѣѣ. не kape totѣ de ѣна обичинѣа сѣ'л поарте синѣрѣ kind мерѣеа .а konsiлѣ. Ачеастъ новъ impрежѣpare, сѣкindъ-мъ сѣ sѣ прїvitѣ ka ѣнѣ mikѣ favoritѣ ал екселленгїеї sale, агїгъ nisma маї мѣ.лор nepsoanne, ши фѣ ѣнѣ motiвѣ ka сѣ priimesкѣ линѣшїрїе demarte а.ле кѣрѣеї. Чеї doї sekretari de лїнѣ кабинетъ.л меѣ, нѣ intipziаръ ѣ мѣ felicitata de гравнїка mea inaintare, ши мѣ invitаръ totѣ odatъ сѣ prinzesкѣ кѣ еї .а вѣдѣва лор, нѣ ka сѣ 'mi dea kontra-tratamentѣ, чи пѣмаї кѣ кѣветѣ de а мѣ obliga сѣ .а fakѣ маї tipziѣ вр'ѣнѣ serviciѣ. Тогѣ мѣ felicitatѣ din toate пѣрѣїе. Inсѣши kiar don Rodrigo, ачелѣ mindрѣ ши inгimfatѣ, imi skinеѣ manie-

pele kx mine, și nș 'mī maī zīcea nșmaī pe nșme ka maī nainte, čī *seniope* Santillan, titlș ce ničī odatș nīnș atșnčī nș 'lș obīčīnșise: Īmī fșchea mșlșime de țeremoniī, mi maī kș seamș kīnd vedea kș observa și ministrlș stșnīnșlș nostrș. Vș ĩnkpedīngezș ĩnșș kș n'veea sș fakș kș vr'șnș nșțъръș. Čī prekīt ĩmī era de șrīčiosș, kș atīta maī mșlștș polītīkș ĩī resnșndeamș mi eș la țeremoniile ce 'mī fșchea; și kpezș kș ničī čelș maī vekīș mi maī palīnatș kșptīzanș nș s'ar fi nșrtat maī bine dekīt mine.

Eș ĩnsoțeamș ne dșka mi kīnd merțea la pe-  
rețele; ațeasta se fșchea obīčīnșitș de țreī opī ne  
zī. Īntra de dīmīneauș ĩn kabīnetșlș Mațestateī sașe,  
kīnd se demtenta, ĩnțenșkia līngș perīna kapșlșī, ĩī  
vorvea de țrebie ce avea sș kaste ĩn zīoa ațeaa, mi  
rețele ĩī ordonna țeaa ce avea sș sușe. Ne șrīnș  
plēka. Anoī iar se ĩnșrīna dșnș ce prīnzea rețele,  
nș ka sș'ī maī raporte țeva, čī ka sș'l desfșteze kș  
vorșe nșkșkte. Īī rakonta toate ațentșrele plēzante  
ce se ĩntīmīlăș ĩn Madrid, ne kape le aflā eș ĩna-  
ĩntea tștșlor, de la oamenī nșțīgī nșmaī nentșș ațeșț  
șfīrmitș. Īn fine, seapa merțea nentșș a țreia oarș,  
mi raporta rețelșī, op kșm i se nșrēa lșī, toate  
kīte lșkprasse ĩn zīoa ațeaa; mi așnșra vorșeī ĩī țe-  
pea, ne līngș ațele, mi ordīnere nentșș a doza zī.  
Ne kīnd eș se aflā kș rețele, eș aștentamș ĩn an-  
tikamerș, șnde vedeamș țentīlomīī țeī attamauī la  
lavoarea rețelșī, vīnd sș 'mī vorșeaskș, mi bșkșrīn-  
dș-se kș prīimeamș sș le fakș ațeastș nșțere. Kșm  
maī nșteamș dap, dșnș toate ațeștea, sș nș'mī ĩnkīnș-

eskǎ kǎ mi eř eramř o nepsoannǎ insemnatǎ? Kǎ toate ačestea. kiŭi nǎ sint oare la kǎrte, kapii netpekǎ kǎ nische assemenea linŭșuitoare nǎlăcipi de nepsoanna lor!

Într'o zi mi se întîmulǎ sǎ amǎ mi mai mare motivǎ de vanitate. Reșele, îndemnatǎ de lădălele ce fǎkăse dăka ministrăi desupe stărlă meř, avǎ kǎriositatea de ă vedea o probǎ din kompnepiele mele. Eksemenșia sa dăka 'mi ordonnǎ sǎ iař reșistrăi Kataloniei, mǎ prezentǎ kǎ el înaintea Mașestatei sale, mi'mi zisse sǎ čiteskǎ întliă memoarǎ ce alăkăsisemǎ. Prezenșa reșelăi mǎ tǎlăbrase de okamdatǎ; dar fiind kǎ se află fașă mi ministrăi, lăiă kǎrașă, mi ast-felǎ čitiă lăkrarea mea. Reșele n'o askălǎ fǎr năčere, ba inkǎ avǎ mi bǎnătatea, șupe a'șii arșta mǎlășmirea de mine, ă ordonna ministrăi sǎ kǎ sǎ înprășeaskǎ de înaintarea mea. Asta 'mi mǎri mi mai mǎlă înșimșarea ce aveamǎ akșm; mi konvorșirea ce avșeiș neste pșgine zime kǎ kontele de Lemos, 'mi imulă în sfîșuită kaușă de idei ambicioase.

M'amǎ dăș la ačestă seniopǎ din partea șnkărlă-săș; 'l amǎ gșsit la prinșă Isnăniei, mi 'i amǎ dat o enistolă de rekommandare prin karea, eksemenșia sa, lă înmăișna kǎ pștea sǎ se inkreazǎ în mine, kă kătre șnă omă kare le kănoamtea totă planșă kǎ desășpșire, mi kǎ mǎ alăesese de konfidentă lor komșă. Dăpă ce čiti kontele ačeastă enistolă, mǎ lăș într'o kameră partikoleră, se inkise kǎ mine mi înčenș sǎ'mi vorșeaskǎ ast-felă: Nǎ sintă la îndoeală, domșle Santillan, kǎ odată ce șnkă-meř tǎ a

altes de konfidentă, șrmează să mi meriți, mi drentă  
 aceea nș'mi mai rșmine niči șnș kșvintă, de à nș'ui  
 inkpede mi eș sekretele mele. Katș sș mi dar kș  
 treviale ne merș de minșne. Prinșșă moștenitorș  
 alș tronșșăi Ispaniei, mș are în mai mșlatș favoare  
 de kīt ne toni čei-'a-aii kīi sșntă attamaui ne līngș  
 eș mi se șilesk sș'i plakș. Kiap astșzi de diminea-  
 șș amș avșt kș eș o konvorșire, mi mi s'a pșrșt foarte  
 trīstă kș. din mșlata avarīcie (șnșmnenie) à reșeșăi  
 tatș-sșș. nș'mi poate șrma anlekșrișe șeneroasei sa-  
 le inimi. mi à face kelșelīe kșvenite șnșī prinșș.  
 N'amș līnsit de à konpștīmi kș eș asșupra așestei im-  
 preșrșri, mi, profitīnd de șnș momentș atit de favo-  
 rabīlș, îi promittaiș. kș mīne kīnd se va da demten-  
 ta, sș'i dșkș o mie de nistolī, inkpedīngīndș-'a totș  
 odatș. kș neste nșșīnș lī voiș întīmpīna mi kș șșmmē  
 mai konsiderabīle (īnsemnștoare). Fșrșdșīnșă mea  
 'a a inkīntat; mi sșntă prea șirșrș kș, de'mi voiș ūi-  
 nea parola, amș sș'i kīntirș favoarea ne de plīnș.  
 Dș-te dar, de șe konșnikș toate așestea șnkīșăi meș.  
 mi revīno diseapș ka sș'mi addșči reșușnșș. șe zīce  
 desne așestea.

Dșnș șe kontele de Lemos īmī vorși īn kīnșă  
 așesta, plēkaiș nșmai de kīt mi mș dșșeīș sș șe ra-  
 noptș dșșelī de Lerm, kape, trīmise īndatș mi șerș de  
 la Kalderona o mie de nistolī, mi mī'i dete mai nș  
 șearș ka sș'i dșkș la kontele. Iap kīnd merșeamș ne  
 dșrșmș kș banī, zīeamș īn sine'-mī: O! o! akșm īn-  
 ūelīerș vīne kape este mīzlokșă șelș mai șirșrș, de à  
 'mī addșșe ministșă īntrenpīndērea la īșvīndș. Zīkș

zлѣ къ аре дрентѣ; ми дѣпъ toate anapîngere, nis-  
 че assemenea prodira.uitъуї (marї ke.ıtke.ıı), n'ađ s'ї  
 addskъ niçı o parъъъ. 'Mi inkınkeskъ eđ bine din че  
 kassъ ia ea aчestї frъmomї banї: mi, in че.ııe de ne  
 ьpmъ. de va kъta çıneva, nъ este oare kъ дрентѣ ka ta-  
 тѣя s'ъ ingriжеaskъ de fiıđ-s'zъ? Konte.ııe de Lemos,  
 kınd eramъ s'ъ nлekъ de ıa ea imї zısse in sekpetъ:  
 adio, fide.ııe konfidentъ aı nostpъ! infantъ.ııı ıı kam  
 nлakъ dame.ııe; mi kıt desne asta tpevъe s'ъ  
 konворьim вp'odatъ amındoı: превъдъ къ in skpъtъ  
 timnъ voiđ avca necoe de mız.ıocıpea dъmita.ııe. ıa  
 intoapçepea mea mъ rındeamъ ıa aчeste vorъe, kape  
 nъ epađ de ıokъ ekıvoçe, inkıt s'ъ maı priımeaskъ вpe  
 o indoinъ, mi mъ simđiıđ nлınъ de ьkçpıe. Zısseiđ  
 in sine-'mї: Çe drakъ! sđntъ apçoane de á mъ face  
 mi Меркçpъıı montenitorъ.ııı İspanieı! Talentъıı kъ  
 eramъ iskçsitъ mi ıa intpeupinderї amopoasse, imї a-  
 meçise mopa.ııa, mi niçı kъ maı жđdekamъ daka çee  
 че fъçeamъ epa bine sađ pъđ. Çe rıopıe pentpъ mi-  
 ne de á fi ministpъıı nлъçepııop infantъ.ııı İspanieı! —  
 Dap imї nçtea zıçe çıneva: O! o! maı inçetъ, domnъııe  
 Gil-Blas! kъçı vorъa epa pentpъ tine ka s'ъ fi nъmaı mi-  
 nıstpъıı aı doııea mi aı tpeııea. Bıne, ama este, ıa a-  
 sta mъ ьneskъ mi eđ: dap insъ, kъlınd de apçoane  
 nostъıı aчesta, intııı sađ aı doııea, totъ aчea onoape  
 addъçe; doap foııossıı kıt deoseçemte.

Imıınındъ-'mї aчeste onopavııe komısıııone,  
 inaintıınd din zi in zi in favoapea intıııııı ministpъ,  
 nлınъ de че.ııe maı dъıçııı snepançe, kıt auı fi fost de  
 ferıçe, daka tpefia m'ap fi nçtçt skçtı mi 'de foame!

Трексеръ маї vine de дохъ лѣнї de kind їмї прѣ-  
sisemѣ nomnoasa локѣнцѣ, ми локѣiamѣ їнтр'о кѣсѣ-  
цѣ гарнитѣ din чelle маї modeste. De ми ачеаста  
мѣ їнтрїста, ми de ми eramѣ преа стpимtopатѣ, fiind  
їнсѣ кѣ ешїamѣ дїмїнеаца ми реbeneamѣ seara, нѣмаї  
nentpѣ а dormї, рѣдamѣ ми тѣчeamѣ. Тоатѣ zїs.їka  
'mї o netpeчeamѣ лa тeатpѣлa мeѣ, адїкѣ лa пaлатѣлa  
dѣkeї, xnde жѣkamѣ pо.лa de seniorѣ. Iap kind мѣ  
їнtopчeamѣ їн kочїoaba mea, тоатѣ їнгїmfapea de se-  
niorѣ dispѣrea; ми нѣ рѣmїnea a.тѣ чева de mine, de  
kїt бїетѣлa Gil-Blas, сѣpакѣ лїnitѣ, ми, че є маї рѣх de  
kїt toate, nemtiїnd нїчї че сѣ fakѣ. Aпої лѣssїnd лa o  
napte кѣ mїndpїa нѣ мѣ epta de а'нї snѣne нѣсѣлa  
кѣpте op чїне, dap нїчї кѣ шtїamѣ ne чїнева kape сѣ  
поатѣ сѣ мѣ ажѣte, афарѣ de don Navaro, ne kape,  
dѣпѣ їнtrapеа mea лa kѣpте, їл ne.лїжeasemѣ de totѣ  
ми нѣ маї kѣtezamѣ а мѣ adpessa лa e.л. Fѣseїѣ dap  
sї.лїтѣ а'mї vїnde katpafѣse.лe xna kїte xna; рѣmѣse-  
semѣ нѣмаї kѣ ачe.лeа, фѣpѣ kape нѣ пѣteamѣ тpї.  
Assemenea їнchetassemѣ de а маї merѣe ми лa бїртѣ,  
nentpѣ кѣ нѣ маї aveamѣ kѣ че п.лѣтї. Че фѣчeamѣ  
dap, ka сѣ нѣ mopѣ de foame? Askѣ.лaтaцї сѣ вѣ snїѣ.  
Лa канцe.лapїe ne addѣчeaѣ, їн toate дїмїнецї.лe, їн-  
kїнѣ de deжнѣ, kїte o felїoapѣ de нїїне ми kїte жѣ-  
мѣtate пѣхѣpѣцѣ de вїнѣ; asta epa totѣ че нї se da  
de лa ministpѣ: asta 'mї epa тоатѣ mїnkapea nentpѣ  
totѣ kѣpсѣлa zї.лeї; iap seara мѣ kѣ.лkamѣ їн чe.лe  
маї mѣ.лte opї nemїnkatѣ.

Ast-felѣ epa stapea xнѣї omѣ kape fїгѣpа лa  
kѣptea peѣeaskѣ, ми kape epa маї mѣ.лtѣ de kоmpѣ-

timipe de kîț de nismăiț. În чe.л.иe de пе ȳpmъ, пе маї пѣтînd sѣșferi o assemenea miserie, m'amă deter- minat s'ă mî o destăinșeskă la vr'o okasiune bănuț, dăchelă de Lerm. Din porocipe, aчeastă okasiune favorabilă se înfășimă la Escorial, ȳnde mersese рецеле din пре- ȳнуț kă infantă, peste kîteva zi.л.иe dănuț ачeea.

## KAPITUL VI.

*Kăm iuă aptăđ Gil-Blas spîntopărea kîțpe dăka de Lerm; ȳi kăm se nupță aчestă ministru kîțpe dînsă.*

În totă kăpsă.л medereї sa.лe la Eskăria.л ре- цe.лe a dat de mînkare tăț.лop чe.л.лop че se afflăđ în săita sa. inkîț nă maї simțeamă ȳnde mă băttea meaoa. Dormeamă într'o garderobă alățărea kă kabinetă mi- nistră.л.Într'o dimineaț, eksele.лenția sa, deuten- tîndă-se dănuț obіcheiș în реvărsată.л ziop.лop, imi or- donnă s'ă iaș ȳrtie ȳi kă.лimă.л.л.л, mi s'ă ȳrmeză în grădina palată.л.л. Ako.лo meȳrăm săb nisce арборi, ȳnde mă năseiș mi eș, prin ordî.л.л.л.л.л, în postăra ȳnăi omă че skrie пе пă.л.л.л.л.л sa în .лokă de masă; iar e.л ȳinea o ȳrtie în mî.л.л.л kă ȳnă omă kape ȳite.лte. Ast-felă, пăreamă de denap.лe kă пе okă.л.л.л.л.л de ȳine utie че .лăkă.л.л.л serioase, în timă ȳe poi vorbeamă năma.л de barate.лe, пе kape nă .лe ȳră de .лokă ek- se.лenția sa.

Trekăse maї bine de o oră de kînd amăsamă<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Erăntiscă.л, desfătamă.

ne ekzelejenția sa k8 tot8 fel8 de vorbe snipit8ele, che 'mī diktasse vesele8 mea disnozigione, kind de odat8 veni8 d8 as8upra arborior, s88 kapii medeam8, do8 ko8ofene, kape inchen8r8 á birfi mi á face 8n8 sromot8 che ne f8k8 s8 le privim k8 m8at8 88ape aminte. Ia te 8it8. zisse d8ka, 8a aste do8 n88rpi, k8m seam8n8 k8 se chept8. M8at8 am8 fi v8rt s8 uti8 motiv88 disu8teī 8op. — Monseniope! iī pesu8nsei8, k8priositatea ekzelejenții voastre n8 face s8 'mī add8k8 aminte de o fab8l8 indian8, ne kapea am8 8itit-8o, mi se pare, in skriepile 88i Pilnai (Pilray) sa8 á 8u8i aat8 a8top8 fab8list8. Ministr88 n88 in8reb8 che fab8l8 era a8cea; mi i o rakontais ast-fel8:

Domnea odat8 in Persia 8n8 monar88 de tot8 8n88, kape, ne8vind snipit8 indest888 de in8ins8 nen8tr8 á 'mī 88berna statele, iu8i 88888e toat8 8ri8ea as8upra mare88i s88 vizip8, an8me Atal8mk, om8 de 8eni8 mare. A8esta 888 as8upra sa toat8 novara a8estei in8tine monar8ii f8r8 á se sim8i in8pexiat8. O 88berna mi o 8inea in 8ea mai prof8nd8 lininte. Mai ave8 ne 8in88 a8easta mi isk8singa de á face ka popo888 s8 'mī i88eask8 mi s8 'mī pesnekte pe8ele, mi ne d8us88 s8 '8 priv8eask8 ka ne 8n8 8n88 88rinte mi fi8de88 vizip8 88 pe8e88i. Atal8mk ave8 n8ntre sek8rotariī s88i mi 8n8 88ne kazimirian8, n8mit8 Z8angir, ne kape '8 i88ea mai m8at8 dekit ne to8i 8ei-88-8u8i. 888ea n888ere in konvor8ire8 88i, i8 888 k8 el88a vin8toare mi i8 dest8in8ia kiar mi 8e888 mai misterio888e k888e88pi 888e sa8e. In8p'o zi, ne kind v8na8 am8doi in8tr'o n888ere, vizip88 v888 doi kor8i kronk8nind in-



tr'ănă konakă, mi zisse kître sekretarŭ sŭ: auă vrea sŭ utiă ka ce op fi zikînd oare pŭsŭriale astea în limba lor? — Domnŭ meă! îi pesunse kazimirianŭ; dorința voastrŭ se poate akomni (implini). — Așa! Ce felă? întrebă vizirŭ. — Prea bine! Ŭnă dervină vrăjitoră, pesunse sekretarŭ Zéangir, m'a învădat limba pŭsŭrilor; mi, daka noftiă, pochiă askŭta la achesti doi korbi, mi sŭ vŭ sniă din kvintă în kvintă. toate kîte zikă eî.

Bizirŭ priimi. Kazimirianŭ se anponiă de korbi, mi se prefăcă kŭ 'i askŭta kŭ mlatŭ lŭare aminte. Pe ŭrmă, întopkîndŭ-se kître veziră, îi zisse: aăi nŭtea krede, domnŭ meă, kŭ vorba lor este de noi! — Asta este kŭ nenŭtină, zisse vizirŭ persană; mi ce zikă eî de noi? — Ŭnă din achesti doi korbi, pesunse sekretarŭ, zicea: iakŭ marele viziră Atalmak, achestă mare vlatŭră protektoră ce konpinde kŭ apinile sale toate Persia, kiap ka ne ŭnă kăibă al sŭă, mi kare veriazŭ neînchetă nentŭ konservearea eî! Iap akom, supă a se penăsa de ostenitoarele sale lăkrări, vinează în acaști pldŭre kŭ fidelŭ sŭă Zéangir: kîl é de ferice achestă Zéangir, kŭ se află în serviçii ŭnăi assemenea stăniă, kare are atita vltŭvoină kître dînsŭ. Mai închetă, nŭ te grăbi. pesunse korbŭla çel-ălă, mai închetă! nŭ lăda așa mlată fericea achestă kazimiriană. Bizirŭ îi vorbete, în adevră, kŭ mlată familiarpitate, la onorŭ kŭ konfiența sa, mi nŭ slintă la îndoială kŭ o fi avînd de rîndŭ sŭ 'i dea mi vre ŭnă uostă innoptentă (insemnătoră); dar nîntă atŭnă, achestă sietă Zéangir, are sŭ moarŭ de

foame. Къчи акѣм, сърманѣл, локѣште интр'о късѣмъ кѣ кипе, fiind миситѣ клар ми де челе маї нѣанърате л-крѣрї аме виедїї. Интр'онѣ кѣвнтѣ, петрече о виагъ miserabilъ ми нименї н'аре ин штире ла кѣрте. Bizi-рѣл нѣ се тѣлѣрѣ съ афле дака аре саѣ нѣ кѣ че съ трѣиаскъ: ми, мѣлѣсминѣ-се нѣмаї къ аре гиндѣрї бѣне пентрѣ динсѣл, ил лассъ съ се факъ пруда съ-рѣчїї.

Аичї 'ми амѣ интрѣшнт vorba ка съ вѣдѣ, че абеа съ респонзъ дѣка де Lerm, каре нѣ интрѣвѣ съ-рїзїнд: ми че интинърипе аѣ фѣкѣт визїрѣлї ачесте vorba аме лѣ Zѣangir? с'аѣ сѣнърат де кѣтезареа секретарѣлї? — Ба нѣ, домнаѣ меѣ, иї респонсеїѣ кам тѣлѣ-рѣратѣ де интрѣвареа лѣ; фабѣла зїче дин контра, къ 'ї ар си фѣкѣт мѣлѣ вїне. — А авѣт порокѣ, зїссе дѣка, кѣ онѣ аерѣ серїосѣ; къчї сїнт онїї министрї кѣ-рора нѣ ле преа плаче съ 'ї инвеге чїне-ва, че трѣвѣ съ факъ. Апої, прекърмінѣнѣ шї vorba, се рї-дїкѣ де жосѣ ми зїссе: нѣ кредѣ съ маї сїе мѣлѣ нїнѣ съ се скоале реѣеле, ми, дѣнѣ даторїе, катѣ съ нѣ афлѣ аколо. Дѣнѣ ачесте vorba се индрѣнтѣ исте супре палатѣ, фѣрѣ а'ми маї зїче нїмїкѣ, ми, дѣнѣ кѣм ми се пѣрѣ мїе, кам атїнсѣ де фабѣла индианѣ.

Мерсеїѣ ин ѣрмѣ нїнѣ ла ѣша кабинетѣлї Ма-ѣestateї sale; ми апої нѣ дѣсеїѣ съ нѣїѣ хѣртїїле че лѣасемѣ ла локѣл лор, ми интраїѣ ин кабинетѣл инде скрїаѣ ачї дої секретарї конїстї, карїї венїсерѣ ми еї импреѣнѣ кѣ ної. Вѣзїндѣ-нѣ м'аѣ интрѣват: че аї, домнаѣле де Santillan, де естї аша де тѣлѣратѣ? нѣ кѣмба рї с'а интїмплат вѣ'онѣ че нѣнлѣкѣтѣ?

Es, fiind prea sârbatós kú nă 'mî peâssise faşşia, n'amă vrăt s'îmî mai askundă m'xnuirea, mi lă amă snăş mi lop toate kîte pakontasemă dăkei. Iar ei vîzîndă-mă aua de konfăşş se arîtară foarte kom-pătîmitorî, mi şniă din ei îmî zisse: Aî kăvîntă, spate, s'ă fi sârbatós; eksemenşia sa ia kîte odată askră-pile ne doşă. — Da, asta este prea adevărată, adîorî 4el-aită; s'ă dea Dumnezeu s'ă te tpatteze mai bine dekit kăm a tpatat odată kardinaşii Spinoza ne sekretarşii s'ăş! A4elă sekretarş, dănu 4e'ă servise în kăp-ş de 4in4i-supe-z4e ăsnî fără ă priimi nimikş de la ei, avă ăiseptatca de ă'i arîta întp'o zi stpîm-torarea în kapea se affia, mi ă'i 4ere 4eşa de kăi-tăiă kă s'ă noată tprî. Aî drentate, kă s'ă fi pesnă-titş, îi pesnăse kardinaşii; mi, dîndă-î în mîntă o ordonannă, adîorî: 4ine x'rtia asta, mi dă-te la tpe-sopierşii peşeskă s'ămî ăi4easkă o miie de galbenî; totă odată însă nă şita, kă de akăm înainte îmî măi-4ămeskă pentpă servî4irile tale. Sekretarşii s'ar fi konsolat k'ăi da dremă, daka ar fi priimit a4ea miie de galbenî, mi 'ă-ar fi ăşşat s'ămî kăste aişrea: Dar îndată 4e emî din kabinetşii kardinaşiiş, năse mîna ne ei şniă ăi4ăziă, mi'ă kondăse la tşpnă Segoviei, unde a stăst mai măiă timăş apestăş.

Istoria asta mă înişoră mi mai măiă. Mă so-koteamă nepdăş; mi, nenşind s'ă mă konsolă, imî ăi4estemăiă nerădarea, kăm de n'amă mai rădat, dănu 4e rădasemă nîntă atăni. Bai! zî4eamă în sine-'mî: Kăm de amă piskat eş a4eastă tik'ioaşă faşşă, kă s'ă addăkă atita sârbare ministărşii? Poate kă ek-

scelençia sa era asupra nouărilor de a mă scoate din mizeria în carea mă află? poate că eramă prea aproape să dau de vre o porocire neamțentată, din a-chema care fak să se mire toată lumea? Ah! ce de bogății, ce de onoare amă perdut akum kă perio-  
bia mea! trebăia să mă rîndeskă kă sint zni din cei mari căpura nă le plache să le așche cineva înainte, că voesk ka, mi cheă mai mikă lăkră ce aă să dea, cineva să'm priimeaskă de la ei ka o grație. Mai vine să'mi mai fi dînt dieta fără a pomeni nimikă dăkei; mi să fi lăssat kiar mi să moră de foame, inkit să pămie toată vremeala asupra răi.

Dăkindă-mă dăpă amiază la ekscelençia sa, perdăiă mi păcinele sperançe ce mai nteamă avea inkă. Kăci ea, kontra obicăilor săă, se nărtă katre mine kă prea mălă asprime, mi nă'mi voră de dokă. Asta mă făkă să'mi netrekă toată zioa mi toată noantea într'o neodixnă mortală. Măchipea de a'mi vedea nimicite chele mai dăci ilusione ale imăinarei mele, mi frika de a nă imălă kă persoana mea nămăra prisionierilor din inkisoria statărilor, mă făkă să săsnină mereă mi să mă tîngeskă kă amară.

Zioa următoare fă o zi de kriză nentă mine. Dăka trimise să mă kîeme de dimineață. Întrăiă în kabinetă răi tremărînd mai mălă dekît zăă krimineală ce se infățtează înainteă tricnărilor snre a fi ză-dokat. Santillan! imă zisse ea, arăindă-mă o xărtie ce dinea în mînă; ia ačeastă ordonnançă... Așzind eă kăvintă ordonnançă, mă infiorăiă mi zisseiă în rîndă'mi:

Dumnezeule! iakъ kardinalul Spinoza; negremită kъ kъ-  
puga nentрe essi.ia meă la Segovia stъ rata. Snaîna  
че mъ domnise în momentul aчe.ia fъ atît de nemъp-  
çinitъ inkît, întrepçunînd vorba ministrului, mi încen-  
kind înainte-î, îi zisseiă kъ lakrimî: Mъ poră kъ x-  
mi.iañeъ ekse.iençieî voastre, sъ'mî treakъ kъ vederea  
îndrъzneala: nemъpçinita strîmtorare m'a sîit de à  
въ аръta miseria în karea mъ afflamă.

Dăka. vîzîndъ-'mî tî.îexрrea, nъ'mî nъtх onpî  
pîsă.ia, mi'mî zisse: Konso.л-te, Gil-Blas, mi askă.лtъ че  
amă sъ'çî snăiă. Deskonepîrea че 'mî aî fъkst de strîm-  
torarea în karea trъiaî, de mi se poate prîvi ka xñ feliă  
de îmustare nentрe mine, kăm sъ nъ o prevădă în-  
să'mî, eă totx nъ m'amă sxpъpat, amîche, çî inkъ çîi  
mi mî.çimeskă. Maî lesne poçîă zîche kъ m'amă  
măstpat singрă, de че sъ nъ te întrebă kăm trъiaî.  
Dar, ka sъ încenă à repara aчeastъ грешeалъ prove-  
nitъ din propria mea nekъgare de seamă, çîi daă aчea-  
stъ ordonnançeъ nentрe o miie çinçî sste de galbenî,  
kari aă sъ çî se nçmere îndatъ че o veî înfъçîша tre-  
zopieră.lli peçeskă. Ili nъ nçmaî atît, dar de akăm  
înainte çîi promittă atîcea ne fie-kare anpă; mi, ne  
lîngъ aчestea, çîi maî akopdă mi voea ka, dakъ nis-  
kaîba persoane vorate mi çeneroase te vor pъga nen-  
trъ vr'o mîz.ouçipe kître mine, sъ'mî vorçenî în fa-  
voarea lor fъръ şia.л.

Azînd eă aчeste vorbe, mъ simçiiă ximită de  
văkçrie mi îmerçunaiă çençkîi ministrului, kare, or-  
donnîndъ-'mî sъ mъ ardikă, îmi xpъtъ vorba kъ mine  
kъ obiçînşita familiaritate. Mъ încerkaiă sъ'mî peîn-

noeskă mi eş firească mea veselie ; dar nu potăiș trece de odată din tristețură în bucurie. Drepți ațee, remțseix konfesiă ka ună nenorocită kondemnată, kape azde spirindă-î *epitape* în momentă.1 ce autenta lovireă cea din șrută.

Stăniș-meș attriăsi toatē țăbărareă mea așșura temerii ce mă dominasse kă 'i amă addăș nemărușmire, în timnă ce ne mine mă îngrozise, nu măi pășină, mi spika kondemnaței 1a o inkisoare eterne. Înmi mărțșpisi inkă kă într'adinsă se prefăkăse kă s'a pcutit așșura'mi, nșmaī ka s'ă vază daka aveamă s'ă mă întrpisteză de ațeastă skimăare, mi kă atșnăi 'mi a kșnoskăit infokată.1 devăementă kătre persoana sa, nentpră kape mă mi iăbea măi mă.1ă de kăit nînă atșnăi.



## KAPITUL VII.

*Kum se șepși Gil-Blas kă arel o mie vină-ște de rașent ; în ce pșivina s'a amestekat nentpră întiia oapă, mi kă ce s'a folosit dintp'insa.*

Rețere, ka kînd ap fi voit s'ă'mi așine nerădareă, se întoapșe kăiar adoa zi 1a Madrid. Eș șășpaiă nșmaī dekăit 1a tresopieră mi'mi pșiimăiș șșma koprișă în ordonnanțură. Este 1ăkră kam anevoe de à nu se sminti kanș unăi kălikă, kînd trece de odată din miserie în bogăcie. Nu măi askătamăș ne nimeni, de kăit nșmaī ambiția mi vanitatea mea. 1ășșaiă nșmaī dekăit ațea miserabilă 1okșințură, nentpră șșekretariī ce nu îndelățevăăș 1imăa nășăreăskă, mi'mi 1ă-



lingă aceea, mi kam nimikeră. Acesta 'mi plătă. Îi fătăi kite—va întrebări, mi'mi p'nsuse kă mlată is-tegime: mi se p'ra b'nichelă mi pentra intriți. Așa dar în onriiș pentra kă mi venea la sokoteală. Mi nă m'amă k'it k'ă amă mlat; neste n'gină p'icheniș kă dede-semă neste nă servitoră de minune. Fiind kă mi-nistră mi akordasse voea s'ă vorbeskă în favoa-rea persoanelor pe care vreamă a le servi, mi fiind kă mi eș nă prea aveamă de g'ndă a neglijea această voe, se îndeluce k'mi trebia nă pre-pelikară b'nă ka s'mi g'aseakă v'nată. adikă, nă fe-choră îndemnatikă mi isksită ka s'ă skormoneakă mi s'mi addăkă oasheni nevoiți de a cere vr'o grație de la întia ministra: mi kiar la asta era perfektă Sci-pion, noia meș servitoră. Ea emise atunči de k'pind de la dona Anna de Guevara, doika moștenitoră și Isnaniē, unde se denp'nsese de minune în felă a-cesta. K'ăci dama aceea era din acelea care, v'zind kă aș trechere la k'pte, se m'lysmeskă a se folosi de d'nsa.

Îndată dar ce s'nsseiș și Scipion kă mizloci-rea mea avea trechere la ministra, mi kă doreamă s'ă m'ă foloseskă din asta, îndată emi la roană, mi kiar în aceeași zi mi zisse: domnă meș! amă desko-nerit nă ce îndestăiș de b'nichelă. A venit niči de la Grenada nă centiomă anme don Roger de Rada, care are o p'ichină d'onoare, ce 'ă s'lește s'ă pe-k'ame protekția d'chelă de Lerm, mi e m'lysmiș s'ă plătăskă k'm se kade grația che'i va face čineva. Amă vorbit kă ea. Era s'ă alerțe la don Rodrigo



de Kalderona, ne kape 'i 'a aș lădat xniî aluî kș  
 are mșatș infiximș kșkpra dșkeî: dar eș 'a amș onpit,  
 mi 'lamș fșkkt sș inșelmeagș kș așela ișuî vinde ser-  
 vicișrișe în povara așrșxî, în timșș ce domnia-ta te  
 mșlșkmentî, nentșș fașerea de bine, nșmaî ka o sim-  
 nș arștare de pekșnoumtingș; kș aî fi servit mi fș-  
 rș nimikș, daka nozișia tș ap fi eptat sș 'uî șrmezî Ńe-  
 nepoasa mi neinteressata anekape à inimeî, prekșm  
 dorentî. În skșptș, 'i amș vorbit ast-fe.lș în kit mîine  
 de dimineagș îa veî vedea aișî kșm veî deskide okiî.  
 — Ńe fe.lș? Scipion, îi zisseîș; tș aî mi fșkkt treșșoare  
 bșnișere! Se vede kș nș estî inșepștorș la intrișî;  
 mi mș mirș kșm de nș estî maî avkș! — Tokmaî  
 nentșș așeea nș treșșe sș te minșnezî, domnșla meș;  
 kșșî mie 'mî kam playe sș vșdș banî çirkșlînd, iar  
 nș sș 'i grșmșdeskș.

Adoa zi de dimineagș veni, în adevșrș, don  
 Roger de Rada, la mine. Îa prîmiîș kș o politeș a-  
 mestekatș mi kș mîndriș. Domnșle kavalerș, îi zis-  
 seiș: înainte de à 'uî pșomitte sș te servezș, do-  
 peskș sș aflș pșișina Ńe se attinge de onoșrea dom-  
 nii tșe, mi kapea tș a sișit sș așerșî la kșpte;  
 kșșî poate sș fie de fișe înkîit sș nș o poçîș șșușne  
 la kșnoumtinga înlîișxî ministrș. Nentșș așeea dar,  
 daka voentî, poçî à 'mî o pakonta sinșerș, mi sș  
 fi înkpedîngatș kș, de este pșișinș kș kape sș se  
 poatș însșrșina xșș omș onestș, voîș însșrșîma kș  
 kșlșdșrș intereseșe dșmitale. — Bșkșposș, domnșla  
 meș, îmî pșșșșșe întșrșla Grenadiș, sș uî sșxîș

sincherǎ toatǎ istoria mea. Și totǎ de odatǎ început s'ămi  
o rakonte kǎ kîrǎl ȧrșitǎtorǎ.



## KAPITUL VIII.

*Istoria așî don Roger de Rada.*

Don Anastasio de Rada, ȧntilomǎ Grenadinǎ, trǎia naċinikǎ în orașul Antekșera kǎ dona Stefania konsorta sa, kareea, ne lîngǎ o vîrtute solidǎ, maî avea și unǎ snipitǎ prea dǎlăce, și mǎlț s'ȧrșmăsece. Și prekiț îșî izbea ea ne konsordul ei, kǎ atît și dînsul se p'ȧrșădea dăruț dînsa. Era însǎ firește ȧerosǎ; și, kǎ toate kǎ n'avea niċi unǎ motivǎ de ă se îdoi de fidelitatea neveste-sei kȧtre dînsul, totǎ p'ȧrșta o neodăruț sekretul. Se temea kă nǎ kămbă vr'șnǎ sekretǎ vr'șmăș ă liniștei sale s'ăi kălăce onoarea. Dreptǎ aċeeea și nǎ se înkpedea în niċi unǎ din amăciș s'ăi, de kiț nămaî în don Uberto de Hordalez, kare intra liberǎ în kasa lui kă unǎ vr'șă al Stefaniei; adikǎ, sinȧrșul omǎ de kare trebeșia s'ă se leamǎ.

Înt'adevr'șă, aċestǎ don Uberto se inamorǎ de verișoarǎ-sa; și, f'ȧrș ă pesnektă niċi prossimitatea (aproniereea) sîncelei, niċi partikolera amăcie ă lui don Anastasio kȧtre dînsul, kȧtezǎ s'ășî și deklare amorșul. Dar Stefania, kă o femē kǎ minte, ă dojeni kǎ o manierǎ foarte blăjînă, f'ȧrș ă faċe vre unǎ șgomotǎ kare ar fi năstă s'ă aivǎ niskaiva ȧrșărșî grele.

Îi arzăť kít de ká.павііѣ era de á voi sť o amъџea-  
skъ mi sť desonoare ne konsouъi eі; mi ín fine 'i zis-  
se, kъ mъitъ seriositate, de á nъ maі snepa sť isъџtea-  
skъ vre odatъ ia знѣ assemenea лѣkrъ.

Aчeastъ moderape din nartea Stefanieі mi maі  
mъitъ íntъpítъ ne vъpъ-sъѣ, kape, sokotínd kъ ia o  
femeъ de assemenea karakterъ, treбѣia sť meapгъ dѣ  
á drentъi, ínченъ sť se noapte kъipe dinsa kъ nisче ma-  
niere prea пѣiínъ resuektoase, пінъ че íntp'o zi, kъtezъ  
de á o mi si.лi snpe á'шi ím.п.іni брѣtara dopицъ. Ste-  
fania íi pesnínse kъ знѣ aerъ severъ ш'и amenицъ de  
á'и snъne konsopte.лi eі, ka sť'и pedenseaskъ teme-  
pitatea. Asta snepítъ prea mъitъ ne íнвершнatъi de  
amopъ vъpъi eі, kape mi promittъ kъ ničí odatъ nъ'и va  
maі vorъi de amopъ; iar Stefania, ínkpezíndъ-se ín  
kъvítъi лѣi, íi pardonnъ che.іie trekъte.

Don Uberto ínsъ. ka знѣ omъ sipepte pъѣ, nъ sѣf-  
feri menprisapea че'и черкъ amopъi, mi пъse de ríndъ  
sť 'шi pъsъъne íntp'ъnъ kиѣ soapte tikъ.іosъ. Prin зp-  
mare, kъnnoskínd ne don Anastasio kít era de џelosъ  
mi rata de á se ímpressiona пpin op че felъ de ka-  
lomnie, nъ-í treбѣi maі mъitъ de kít asta, snpe á for-  
ma п.іanъi че.лѣ maі ínfamъ че poate ínventa знѣ sче-  
leratъ kъ totъi лinsítъ de konsчiицъ.

Íntp'o seapъ, пpeкъmъ.índъ-se síngpъ kъ aчeastъ  
konsopte kpedъ.лѣ, íi zisse kъ че.лѣ maі tpístъ aerъ din  
лъme: Skъmпъi meъ amikъ, eъ nъ maі nočíъ sѣfferi,  
fъpъ á nъ'цi komъnika знѣ sekretъ ne kape ničí odatъ  
nъ цi 'и amъ fi destъínzít, daka n'амъ fi шtíxt kъ maі  
mъitъ íцi пrefepi onopea de kít лiиштеa. Kínd este

vorba de onoare, niçi delicateta ta niçi á mea, nã mã mãi iartã de á 'uï tãnsi kãte se netrekã în kasa dãmitala. Pregãtește-te dap á askãta o mtrpe, kapea are sã'uï prodãkã de odatã mi mãxnipe mi admirape, kãçi are sã te atinã în partea cea mãi delicatã.

Amã inçelies, respõuse don Anastasio, kape sã mi tãxrase; nerpermits kã verimoara dãmitala nã'mi nãzeste fidelitatea kãtre mine. — Nã voiã sã o mãi kãnoskã de verimoarã. zisse Nordales miniosã; eã mãleanã de dinsa, mi niçi kã meritã de á se mãi nãmi konsopta dãmitala. — Nã mã mãi kinã Uberto, spirã don Anastasio: sãne 'mã sincerã ce a fãkã Stefania? — 'Uï a trãdat onoarea, domnã meã, respõuse don Uberto. Ai ãnã rãzãã kã kape se inçelie în sekretã, dap ne kape nã uï'ã noçiã sãne çine este: nentpã kã adestã adãterã, ajãtatã de nerãra nouã a skãpat din vederea açelãia kape 'ã obserã. Totã ce mtiã, este kã te amãueskã a uï, mi desupe asta sintã mãi mãitã de kãt sirãrã. Nouã jãdeka din interesã ce iaã ãã imprejãrapea asta (ce se atinçe mi de mine), daka açesteã ce'uï sãniã sint adevãrate saã nã. De vreme ce eã mã deklarã kontra Stefaniã, çrmeazã ka sã sã nãã inçepãdã de infidelitatea ei.

Iar dãuã ce obserãvã kã vorbele ãã prodãcaã efektã ce dopea ei, çrmiã de á zice: de nãisã este á'uï sãne mãi mãitã; kãnoskã kãtã skãpãpe 'uï a addã inçpatãda (nemãuãmãpeã) kã kape a kãtezat sã'uï respãteaskã dparostea, mi kã meditezã o dpeantã pestãrape. ãã asta niçi kã mã voiã inçerka

съ мѣ оупиѣ. Ня маї essamina dap kape este viktima че веї sakrifika; чи апатъ ін totѣ орашъа къ toate ле sakrifichi nentpe onoarea dsmitale.

Къ кинъа ачеста трѣдѣторъа априндеа пе зухъ вѣрватѣ kredѣлѣ kontra знеї konsorte innocente; ми къ ast-felѣ де колоаре виіе ѱ арѣтѣ desonoarea че зрма съ атпаръ асѣра са, daka нѣ ва pedensi ачестѣ аспронтѣ, инкит іа имуіа де миніе. Don Anastasio іші пердѣ пинциіе ми'ші еми din sine. Се пѣрѣа къ интра-серѣ Фспііе ін ел.\* Се інтоарсе акасъ къ хотѣрїе де а оторї пе nenoporita са согїе, кареа, ін momen-тѣа сосїреї лѣї, ера гата съ інтре ін аутернатѣ. Ла інченѣтѣ іші маї 'пѣвѣми миніа, шї аутентѣ, къ мѣлѣ стрїм'ораре, нїнъ съ се трагъ сервїторїі нїн камерїе лор. Апої, фѣрѣ а се маї опрї нїчі де темерѣа зр-циї черемчі. нїчі де desonoarea че ера съ реверсе інтр'о familie onestѣ, нїчі кїар де комплїтїмїреа пѣ-тѣрелѣ че тревѣа съ аїбѣ нентпѣ зухъ прѣнкѣ, че де шеае лѣнї пѣрта Stefania согїе-са ін сїнъа еї, се а-пронїѣ барбаръа де прѣда са, ми 'ї zisse къ зухъ тонѣ фѣрїосѣ: тревѣе съ те перзї, nenoporito! вѣнѣтѣеа меа ішї маї лассѣ інкъ зухъ momentѣ ка съ те роуї черѣ-лѣї де а'шї pardonна інсѣта (okapa) шї desonoarea че 'мі аї фѣкѣт. Ня воїѣ съ'шї перзї шї сѣлѣтѣа прѣкѣм 'шї аї пердѣт оноареа!

Іспрѣвїнд ачесте ворѣе іші трасе пѣшпѣрѣа. Ворѣеле шї пѣртѣреа лѣї снѣїмїнтѣрѣ пе Stefania, ка-реа, інченѣкїнд інaintea лѣї, іші імпрѣвнѣ мѣнеле шї,

\* Гезї nota, (г) лѣ нїнїѣ.

kă fața de totă perită, îi zisse : Че аї, domnă! меѣ? че причинă de nemăдăмипе аввсеіѣ nenopocіrea s'ăi daș, inkît să te addăkă la асeastă estреmitate? Pentрă че вреі să рѣnemі viага konsopтеі tale? Daka o бѣnemі kă н'ăi este fidelă, estі преа грешітă.

— Nă! nă, respănse kă kрăzime, целосă; sîntă преа inkpedingătă kă m'ăi trădat. Persoannele kape'mі аș snăș-'o, merită à fi kpezste. Don Uberto... — Ах! Domnă! меѣ! întреpănse ea. stpîrînd kă prinipe; să nă daі kpezemîntă la vorbele ăi don Uberto, kăчї ea н'ăi este de ăokă amikă, prekăm sokotemі! mi daka 'ăi a snăș чева kontra vіrtsăiі me.ăe, să н'ă kpezі. — Тачї, infamă! stpîrînd don Anastasio; kă kît te інчерчї á mă predispăne інnotрїва ăi don Uberto ka s'ămі respîndemі бѣнхелеле, kă atît măі mă.ătă mi ăe întреmі. Vреі să mă facї ka să mă sfieskă de асestă вѣрă, nentрă kăчї mіe. toate vлестemăiіe? Тă аї вреа s'ăі slăbemі mърtăria; dap н'ăi măі poate folosi de акăм асeastă viklenie, чї inkă imі immănemte dopîга че амă de á te pedensi. — Skămă! меѣ souă! zisse iar, innocenta Stefania, plînrînd kă amарă; fepente-te de nesokotita minie kapea tă a întănekat; kăчї, de'ї veі xpăa făria, veі komitte (săvіpmі) o fantă ne kapea aflînd-'o măі tіpziă, veі kănoamte toată nedpentatea че'mі аї făkăt, mi nă te veі nătea konsola ničї odată. Domăemte'ăi, nentрă năme. ăi Dămnezeă, minia! Măі amteantă, чelă пăiіă, nîнă să te inkpedingezї vine de бѣнхелеле че аї; mi kpeză kă atănчї veі жstifika ne o femeă, kapea'шї kănoamte konsăiіга neîntinată.

Op kape aită omă, afară de don Anastasio, s'ap fi atins de ačeste vorbe, mi kă îndoită mai multă de dărepea persoanei ce le pronunța. Iar ea kpsntă, fără a simți nici kăm miară de dînsa. îi mai penetă inkă odată de a se rekomanda черв.лї, mi ardikă mi nămnară ka s'ă o loveaskă. Atunci ea strigă: Стї, барbare! daka ți s'a stins toată izbirea ce ai avut kître mine! daka atitea arătări a.іe tandrepei mele, s'aș nteps din sveniră ță! daka lakrimile mele nă te notă noroi spre miară mi a te onpi de infama ta hotărîre, pesnektă țe.лă năuină sințele ță, mi nă'ți arma feroasa mină asăura șiđi innocență prănkă kape inkă n'a vărăt lămina! nă minia țeră mi nămintă făkîndă-te însă'ți rîde.лe лї. Kît pentră moartea mea, eș te eptă; iar a лї, fi sirăpș, kă'ți va țere dreptate pentră o atît de grozavă nelețire.

Op mi kît de hotărîtă era don Anastasio de a nă da nici o askătare la kîte 'i ap fi zis Stefania, totă nă se năts onpi de a nă se înfiopa de sursimintătoarea infăcișare ce făkără în imaginarea лї țe.лe din șrtă vorbe a.іe eї. Apta dar, temîndă-se ka nă kămba komnătimipea s'ă domoleaskă minia, se grăbi de a profita de pestă infăcișării țe.л mai domina, mi ast-felă înfinse nămnară în koasta dreantă a soții-sei, kapea kăză îndată josă. Iar ea, sokotînd-ă moartă, emi nămai dekît din kasa sa, mi se făkă nevărătă din Antekșera.

Înt'r'ăčestea, nenorocita soție, amețită de loveirea ce priimise, pțmasse kît-ba timnă lănuțită la pț-

mîntă, ka o sîncuț fîră viațuț. Anoi, peviînd' mi în simțire, închenă á plînce mi à se vîita, pînă ce azzi o vîtrînă karea o servea, mi aliergă la dînsa. Acheastă bună vîtrînă, vîzînd jamnika stape în karea se află stîlnîn-sa, închenă sî ține. Nșmaî de kit se demtentară toți servitorii mi toți vecinii de prin pre-  
 žură, mi îndată se înnuă kasa de lăme. Pe žrtă az addăș xîrăruî: îi vizitară plăuea (pana), mi vîzără kă nș era mortelă. Nș fără gremiți la ob-servarca lor. Kăți vindekară în prea skăptă timnă pe Stefania karea, neste žnă kăpsă de trei lăni, nș-skă žnă fiă kare sîntă eș: da, domnu.ie Gil-Blas, eș sîntă fșkătlă žneî fațerî atit de đșperoașse.

De mi kpitika lămeî nș kăruț niči odată vîp-tătea žneî femeî, kă toate ațeste a pesuektat vîptă-tea măme-meî: mi totă opamă atpîkăi ačeastă sînceroaș sčenă nșmaî la țrăbarea žuăi konsopte țe-losă. Este adevărătă kă tată-meș era utistă de omă prea fșpîosă, mi foarte kpezătoră de á înpa îndată la bunăelă. Don Uberto iar, mtiînd kă verimoară-sa la bunăia kă el țlăvărșe mîntea lăi don Anastasio prin infame.ie sale nșkocîrî. se măruțmi kă mi pșbănăse țelă nșuîñ ne žmătate, mi înčetă de á maî da okî kă dînsa. Ka sî nș vî maî sžură đar, seniorkă meș, rakontînd-vă kpresčere a țe 'mî aș dat, mă măr-țneskă de á vî sžune nșmaî, kă țea maî de kăpe-tenie grijă á măme-meî fș de á mă nșne sî înnuă arme.ie, mi kă m'amă eșepsat mătlă timnă în țelle maî fșmoaze șal.ie de arme din Grenada mi Sevilla. Ea aștenta însă kă prea mătlă perrădare kind sî



ажьнрѣ маї кърїнд ла вїрстѣ де а'мі мѣсѣра суада кѣ а лѣ don Uberto, ка сѣ'мі снѣе кѣвїтеле че авае де а лї сѣпѣратѣ ми а се тїнрї контра лѣ. Кїнд мѣ вѣ-  
зѣ дар ла а л онтѣ-снрѣ-зечедеа анѣ а л вїрстеї ме.ле, имї паконтѣ тоатѣ исторїа еї кѣ чеа маї профѣндѣ дѣ-  
репе ми вѣрпїнд лакрїмї амаре. Вѣ пѣтеїї їнкїнї сїн-  
рѣрѣ, домнїе Gil-Blas, ка че фе.лѣ де їнтїнѣрїпе поате  
fache їн їнїма жнѣї сїїѣ кѣраїосѣ ми сїмїторѣ о мѣмѣ  
їн асемenea старе? Нѣ лїусїїѣ дар де а мѣ їнтїлнї  
пѣмаї де кїт кѣ Uberto; ї л лѣаїѣ ла жнѣ локѣ маї ї-  
солатѣ, жнде, дѣнѣ о лѣнтѣ лѣнрѣ кѣ дїнсѣл, ї л стрѣнжн-  
сеїѣ кѣ треї ловїтѣрї мї'л кѣлкаїѣ ла пѣмїнтѣ.

Don Uberto сїмїндѣ-се вѣлператѣ (рѣнїтѣ) де  
моарте, имї цїнтѣ, нентрѣ жлїма датѣ, окїї асѣнра  
mea. мї'мї зїссе, кѣ прїїмеа моартеа дїн мїна меа,  
ка о дреантѣ педѣансѣ а крїмеї че кѣ недрентате сѣ-  
вїрмїсе контра оноарѣї мѣме-меї; се дестїїнї тотѣ-  
одатѣ кѣ е.л, снрѣ а'мї ресѣжн де аспрїмеа еї, с'а fost  
хотѣрїт сѣ о неардѣ. Дѣнѣ ачѣеа, черїнд де ла Дѣм-  
незеѣ ертаре нентрѣ гремеала са, прежн мї де ла  
don Anastasio мї де ла Stefania мї де ла мїне, 'мї  
а предат чеа дїн жрїмѣ респїраре. Прїн жрїмаре, нѣ  
рїндїїѣ кѣ нѣ трѣжїа сѣ мѣ маї їнторкѣ акасѣ ка сѣ  
vesteskѣ не мѣмѣ-меа де ачестѣ евенїментѣ, чї лѣс-  
саїѣ ка сѣ'л аф.ле прїн свонжл fameї. Јар еѣ трѣжїї мѣнцїї,  
мї мѣ дѣсеїѣ ла оранжл Malaga, жнде м'амѣ їмбар-  
кат кѣ жнѣ нїратѣ каре ешїа дїн нортѣ ка сѣ меаргѣ  
дѣнѣ прѣде. Мїї сїїнд кѣ'ї пѣржїї їндрѣзнегѣ мї кѣ-  
раїосѣ, консїмїї вѣкѣрос де а мѣ нѣне їн нѣмѣржл  
корсарїлор волонтерї че авае не васжл сѣѣ.

Ns întipziarpm à r̄si okasione supre á ne face vestigi. Heste n̄uinǎ, înt̄mirpm impred̄isr̄la ins̄leii Alburana, ne sn̄ aatǎ korsarǎ de la Melila, ce se întorcea supre ȕr̄m̄rie Africii, típind d̄np̄ d̄ins̄la sn̄ bastimentǎ (koravie) Hispaniolǎ ne kape 'a prinse-se în apele Kartagenei, plinǎ de fel̄s̄ri de l̄kr̄r̄i preioasse. Attakarpm k̄ ml̄t̄ peneziçione ne n̄rat̄la Afrikanǎ mi ne f̄kr̄r̄m st̄nini ne am̄ndoz vasele l̄si, în kape s'aǎ r̄sit vr'o ont̄s-zeci de kristiani chei d̄chea kantivi în Barbaria. At̄nçi, folosind̄-ne de sn̄ vint̄ prea favorabilǎ, ka s̄ an̄k̄m supre p̄r̄çile Grenadei, în prea sk̄rpt̄ timnǎ ne ar̄nkarp̄m ankora la Puntea Elenei (Punta de Helena).

Pe kind dap întrebaǎ akolo ne kantivi chei liberasserpm din ce lok̄r̄i eraǎ, întrebaǎ mi eǎ ne sn̄la din ei k̄ tr̄sk̄rie fisionomieii mai deosebite, mi kape noate s̄ li fost de vr'o çinçi-zeci de ani la v̄pst̄. Ea, imi pesn̄use s̄sn̄ind, k̄ era din or̄n̄la Antek̄era. Pesn̄us̄la l̄si m̄ t̄l̄br̄i f̄l̄r̄ voe: Ea imi obser̄v̄ t̄l̄br̄area mi mi se p̄r̄ k̄ s'a t̄l̄br̄pat assemenea. Ii zisseis: aua dap s̄ntem konçet̄çeni; sn̄ne-mi, m̄ por̄s, familia d̄mitare. — Bai! domn̄la meǎ, pesn̄use ei; k̄ întrebarea asta imi pe'noem̄i o d̄pere prof̄nd̄; fiind ins̄ k̄ mi o façi, voiǎ s̄'çii m̄l̄çmesk̄ k̄riositatea. Ont̄s-sprezece ani se imp̄linesk̄ ak̄m, domn̄le, de kind am̄ f̄uit din Antek̄era, sn̄de m̄tiǎ bine k̄ ns̄ este om̄ kape s̄ n̄'mi add̄k̄ aminte de mine mi à ns̄ se înfiora. Poate k̄ mi ins̄m̄i d̄mniata veii fi az̄it vorbind de mine. Eǎ m̄ n̄mesk̄ don Anastasio de Rada.

— Dămnezee! stăpăraie estăsiată; s'ă kpeđă ațeeă țe așdă? Țe! dămniata ești, în adevăr, don Anastasio? S'ă fie oare năpintele meă ațea ne kape 'ă v'ădă! — Țe vorăemti tineri! stăpăraie e.ă, dītindă-se la mine kă mīpare. S'ăp n'ătea oare s'ă fi tă ațe.ă nenorocită prănkă, țe e.ă ină în nīnteele m'ăme-sei, kīnd eă, în f'ăria ue.ăosieī me.ă, amă sakrifikat-o? — Da, tată, îi zisseiă; ne mine m'ă năskăt vīpkoasa Stefania, neste tpeī lăni, d'ăpă ațea grozavă noante în kapea o lăsasemī 'nekată în sīnțe.ă eī.

Înkă nă isurăvisemă bine ațete vorăe, mi don Anastasio m'ă lăb de d'ăpă rită. mi m'ă stăpăraie la nents.ă lăi. Ast-felă remăserăm amīdoī. m'ă bine de șnă kăaptă de o.ă. așf'ăndașī în lakrimī mi s'ăssine. D'ăpă țe d'ăp nă amă lăssat în ațete d'ăpă simțicidășū, ne kape.ă de demtentase în inimie noastre o assemeneă nesuepată în t'ă.ămipe, tată-meă imī ardikă okiī supe țerăpă, kă s'ă 'ī m'ă.ășmeaskă kă a konservat viăța konsoapte-sei Stefania. D'ăp neste nășină, kă k'ăm s'ăp fi sfiit de à 'ī m'ă.ășmi nentă șnă lăkăș ama n'ăm'ă f'ăpă ničī șnă k'ăvintă, m'ă întrevă p'ăin țe kīnă s'ă pek'ănoskăt innocența nevesti-sei. — Doamne! m'ă! îi pesnăuseiă; nimeni n'ă fost ničī odată la îndoiară de innocența eī, de kīt n'ăm'ă dămniata sīnțăpă. Kon-dăita konsoapteī d'ămitate a stăkt, în totă timnă, f'ăpă ničī o nată. Kată d'ăp s'ă te skotă din amă.ămipe. Af-f'ă kă don Ūberto t'ă a amă.ăit. Totă de odată îi rakontăiă mi toată viklenia ațe.ăși v'ăpă t'ăpăd'ătopă, kī.ă.ă p'ăin kape 'mī pesăknasemă, mi neăă țe 'mī destă.ă.ăise e.ă kīnd imī p'ăeda s'ășf'ăletă.

Tată-meu nu s'a văcut atît de liberarea sa din captivitate, kît s'a văcut de înştiinţările ce priunea de la mine; mi, de multă vreme, închipu a mă mai îmbrăţişa din nou kă mare dragoste maternă. Nu aştea s'ămi apate îndestul, kîtă mîncămîre simţea de mine, mi'mi zicea: Vino, s'ă alergăm, fiule iubite! vino s'ă merţem kăpînd la Antekşera! Sîntă prea nerăbdătoră de a înţenskia înainte şnei konsoapte ne kareă amă trattat-'o ama de prostă. De kînd m'ai făkt s'ă înţelegă nedreptatea ce amă s'ăbirmit, măstaprea konuşinţei mi sfîşie inima.

Eu, de multă dorinţă ce aveamă ka s'ă împuşă ne aşte doă fiinţe kare 'ămi eraă atît de skăme, nu mai amînăă aचे.ă dă.चे momentă. Părşiiă ne nîpată; kămpăriă, kă vani che'mi kăzşeră în parte din pradă, doi katîri din oraşul Adra, mi plecarăm ne şkată, nentă kă tată-meu nu vrea s'ă se mai esuşie la perikolele m'rei. Ne drămă mi rakontă în vărş voe, toate aventşrele sale, ne kare le askătaiă kă aşea seloasă mare aminte, prekăm odată a askătat prinşul Itachei\* rakontăriale tată.ăi s'ă. În chele de ne şrşă aşşerăm, neste şă kăpsă de kîte-va ziăle, la noălele măntăi che.ăi mai auroane de Antekşera. şndc ne mi oupirăm. Mi, fiind kă vreamă s'ă soşimă mai în sekretă, intrărăm în oraşă noantea.

Măşă akăm s'ă v'ă înkinşigă kît de estasiatş rîmăsc mămă-mea, kînd mi revăză konsoptele, ne kare 'ă kpedea nerdăşă nentă totă de şna; mi kît de multă s'a minşnat de çîşdata întîmăare, ka s'ă

\* Telemakă ne şăisse tată.ăi, pereşc Itachei.

ziķš aša, prin kareā 'l pedobindea. Atēnčī tatš-meš, ū čerš eptšične nentš ɓarɓaria sa, kš nišče arštrī de kšingš aša de vii, in kit mšmš-meā nš se nšs onpi de ā nš se uttinče. Drentš ačeeā, in lokš de ā'l pivi ka ne žnš assasinš (ščigrašš), ea il pivi din kontra ka ne žnš omš kššia o destinase čeršā de ā fi ššpššš; atit de sakšš este nšmele de ɓrɓatš la o femeš viptšoaš! Mšmš-meā, eā in linsa meā, soar-te ingrižeātš de mine, šī vžindš-mš, se ɓkšrš preā mšātš de intoarčereā meā. ɓkšria eī insš nš eā perfektš, nentš kš o ššropš ā lšī Uberto, trščeā kriminaličemte ne omopitopšā spate.lšī eī. šī mš kššā petštindenī. Mšmš-meā eā preā neodixnitš, vžind kš eamš in perikolš de voiš sta akasš. De ačeeā m'amš gršbit ā pšeka kiāp in ačeeāšī noante nentš Madrid, šī iakš-mš kš amš venit, domnšle Gil-Blas, la kšpte, supre ā'mī soličita (čere) eptareā, ne kareā šperš šš o dobindeskš, de vreme čē ā'čī ɓine-voit ā vorɓi mīnistšlšī in fačoašea meā, šī ačī hotšpīt ā mš aššā prin mizločireā voastrš.

Ličī šīš terminš istoria ɓravšā fišš ā lšī don Anastasio; ne žmš 'ī pššššššš mi eš kš žnš a-epš sepiošš: seniope don Roger, kaššā dšmitale mī se nare pardonabilš (de eptatš). Iaš aššpš'mī d'ā o esnšne ekšelienčieī sale ministšlšī, ā kššia protečere kštežš šš'čī o promittš. Aššpš ačesteī vorše grenadinšā inčenš šš'mī fakš mī eā din parte'ī penš-mšpate mšlčšmipī, kare ne o žpeke 'mī ap fi intrat šī ne ašā ap fi ešit, daka nš mš inkpedinča kš indatš čē'ī voiš termina sepvičiā, aveā šš'mī apate mī in

fantъ pekъnonnintуа kîrpe mine. Kъm attinse koарда asta, нъмаї de kîr mъ nopniіш mi еш. Kіар în асееашї zї амш esуss istopia înaintea ministrълї. kape. 'mї akop-dъ voia de à'ї prezenta ne kavalerъл Grenadin шїї zisse : Амш afflat, don Roger, kazъ d'onoape nentръ kape аї алрепрат ла кърте ; Santillan 'mї'а а esнъs în detaлїш. Fїї dap лїnїntїтш : toate kїte аї фъkст sїnt de pardonnatъ ; къ mi peчелъї її плаче de à pardonna, маї къ seamъ, ne ачеї ценїломї kapї imї pes-внш onoарea offensatъ. Dap, snpe à se пъzi forme-ле, katъ съ staї ла аpestъ, mi fїї їnkpedїngatъ къ нъ веї sta мълтш. Santillan їїї este преа внш амїкш mi va нърта de грїжъ nentръ pestъ ; ел їїї ва гръбї лї-берарea.

Don Roger фъкъ, о адїнкъ peверїngъ ministrъ-лї, плекїндъ-se нїнъ ла пъmїntъ : шї. kazїндъ-se ne парола лїї, мерсе de їнтръ сїнъръ ла аpestъ. Іар еш їнгрїжїїш de і se лъкrapъ хїptїї.лe лїберарїeї. Їнтр'внш кърсш de зече зїлe, трїmїseїs ne ачестъ нoш Tele-макш съ'шї ръseaskъ ne Ulisse mi ne Пeneлoпа лїї ; їн тїмнъ къ, daka п'ар fi авшт протекторъ mi ванї, п'ар fi скънатш нїчї къ аpestъ de внш annъ. .Ла їмпреж-парea asta нъ мъ фолосїїш къ маї мълтш deкїт къ о сѣтъ de нїстoлї. Їнтр'адевъръ, кїнтїръл нъ epa аша mare ; dap їнкъ нъ epамъ Kalderona ka съ pe-фъzъ ne чeлe мїчї.



## KAPITUL IX.

*În ce kină Gil-Blas, în npra skriptă timnă, foku stape strellavito, mi kym se npra ku mindpie.*

Întimplarea asta 'mî ajiğ' postă s'z mai do-  
peskă mi aite; mi dînd răi Scinion zech nistoi, nentpă osteneala mizloçipei, în înkbrajaiș s'z mai al-  
lerpe mi dăru aite deskoneripi. Iskșsinga che pos-  
seda în fela ačesta, 'i amă l'zdat-'o mai 'nainte: mi  
kă dpentă 'l ap fi nstă nsmi čineva, Scipion chei ma-  
re. Neste puğină 'mî adăse ne kă editoș de k'pui  
de kavalerii. kape se învoğ'ise, f'z n'ci kă te-  
meiș vine-kvintatș. Ačesta tin'pise o karte che kă pu-  
ğină mai 'nainte a fost tin'pit' o kă aite konspate a  
răi, mi dovedindă-i-se ediçionea f'z opitș. Prin çr-  
mare, utepseiș mi de la e' trei sste de galveni, 'i  
l'zsaish k'puiete libere mi 'l sk'pniș de o desnt-  
răipe de ban' mai însemn'toare. Kă toate kă ka-  
za asta nă se atinçea de kompetençă primă răi mini-  
st'ș. eksele'nçia sa vine-voi 'mî întressinçă ad-  
toritatea în favoarea p'g'çinii mele. Dăru editoș,  
im' k'zș în riare kă negoçiană kă proçesș zpm't-  
toș: kă vasă port'geză se prinsese de kă kopsarș  
din Barbaria, mi ne çr'm' se mai prinse mi de aite  
armatoș de la Cadix. Doz p'pui din marfa che se  
affia în vasă chei port'geză eraș aile kă negoçiană  
din Lisbona kape, çerind-'o mi nedindă-i-se, al'prase  
la k'p'tea Isnaniēi ka s'z g'șeask' vre kă protok-  
toș kanabiș de 'i skoate prin inf'ri'nçă sa kă op-

dină ka s'î se înanoieze marfa. Avă poročirea s'î dea peste mine. M'î însърчинaiă dar kă interesele m'î, m'î negoțiană m'î priimi marfa prin mizločirea s'î rratifikr'î de patră s'îte nistolă, m'îtič'î în folosă pro- tektoră m'î.

Aič'î parč'ă ază ne lektoră zikînds-'m'î: Bravo, domnăle Gil-Blas! v'îă drămă ai anskat; k'ărajă, a- miče! strînce m'î grăm'dente; înaintează în kariere! O! kît neutră asta lassă asăpra'm'î, drămă meă lek- toră, k'ă iak'ă m'î v'îă (de nă m'ă am'ăesks oki), k'ă marele meă Sčinion m'î vine înk'ă k'ă s'îă noă *quidam* (chineva), ne kare, prekăm se vede treaba. 'l a prins k'ă kančea. Da, da, este kiar Sčinion. Ia s'î vedemă ce are s'î m'î kinte. — Domnăle Santillan, m'î zice, da- d'î m'î, v'ă poră, voea s'î v'ă inf'ăimeză ne ačestă famosă operatopă (xipră). kare cere s'îă privileciă de 'm'î vinde medikamentele în toate orășele monarchiei Is- paniole ne s'îă k'ăpsă de zече ann'î, f'ără 'l m'î aveă m'î ață voe de 'l le vinde; adik'ă, în or'ă ce orăș se va afla d'ămnia m'î, ață s'î nă fie liberă 'l es- sersa meseria sa. Dpentă pekănosčinc'ă, kître celă ce'î va înlesni dobîndirea s'îă assemenea privileciă, d'ămnia m'î nă m'ără, k'ă toat'ă inima, doă s'îte de nistolă. Eă, m'îă s'îă aeră de ipotektoră, zisseiă marlatană- m'î: Dă-te, amiče, m'îtič'î voiă face treaba. Într'ade- v'ără, peste kîteva zile, 'l dedeiă drămă k'ă patente, în p'ătearea k'ăpora n'ătea s'î am'ăeask'ă m'ămea esklav- sivă în toate statele Spaniei.

Iar eă din parte m'î, čerkaiă adev'ără pro- v'ărbă m'î kare zice: poșta vine la omă m'înkînd; m'î



afară къ мъ simțeamă din ce în ce mai lakomă pre  
 kit мъ îmbrăcămă, apoi mi stăpînă-meă, prekm  
 amă zis. imi akordase grație, la care patră черері че'ї  
 fьkăsemă, kă atita înlesnipe, inkit nă m'amă slit nič  
 km de á'ї mai face mi á чинчilea. Această череро  
 era, kirmăirea oraș.ăi Vera spre църмărie Grenadei,  
 pentră нă кавалерă а. Kalatravei, kare'mi promittea  
 o mie de pistoli. Ministră, възîндă-мъ ѡмблîнд kă a-  
 tita лăkomie дăнъ kîntirăpi nič mi mari, înченă à  
 pîde mi'mi zisse: Bravo, zăă, da kăpîнд ѡмблî  
 Gil-Blas; se vede къ преа мълă iți плаче сь îndatopezi  
 ne aproanele tăă. Askăltă dar; kîнд iți va fi че-  
 repera de лăkrăpi mai nič, ле voiă treче mi eă kă ve-  
 derea mi nă ле voiă черчета ama de aproane; iar kîнд  
 imi vei pronune de гăверне mi alte assemenea în-  
 semnătoare лăkrăpi, atănчi, te poră, сь te мълămemi  
 nămai kă жмъtate din kîntiră; iar de pestă vei ține  
 sokoteală. Kăči nă'ți поđi inkînsi kite ke.ătăe.ăi amă  
 de întîminată, mi kite ажătoare imi treăkeskă ka сь  
 'mi țiă dignitatea postă.ăi дăнъ kăviîнъ. De mi la  
 okii лămei мъ арăă neintepesată, iți suăă însă drentă  
 къ nă почiă fi atit de nesokotită inkit сь voiă сь'mi  
 vatămă treăile domestice. Drentă асееa peră.ăează-to  
 akăm despre asta.

Kă асете ворăe, pidikîндă-'mi ministră sfiala  
 че асeamă de à nă'ă sănăra, saă mai bine, inkăra-  
 jîндă-мъ сь intră mai adesea în tokme.ăi noxe, мъ  
 fьkă kă îndoită mai nesăgiosă de kîntirăpi dekît mai  
 'nainte. Kă văkrăpie amă fi nă.ăikat atănчi (de 'mi ар  
 fi stătă în mîнъ), къ op чine вреа сь rekăme вре нăă

ажторѣ де ла кърте, съ алтерце ла mine. Прип зр-  
 mare, еѣ змѣламѣ пе о parte ши Sčinion пе ала.  
 Къѣтамѣ съ гъсин оамені ка съ ле facemѣ bine пе  
 бані. Кавалерѣ Kalatravei, имі довінди кірмѣirea Ve-  
 rei кѣ mia de pistolă; кѣ алтѣ assemenea преуѣ маі  
 înlesniіѣ neste пѣцинѣ інкѣ о кірмѣirea pentрѣ знѣ  
 кавалерѣ din ordin. S-tă. lăi Iakov. Нѣ тѣ мъ мѣлѣ-  
 мiiіѣ інсѣ пѣмаі кѣ постѣрi. de гъвернаторі; маі дамѣ  
 інкѣ ми ordinі de кавалері, ми transformă пе кіцi. va  
 potșrieri (пеновілі) in авіа-центіомі, dînd-ле ла мiнѣ  
 minșnate dokșmente de повлѣцѣ. Пе лiнгѣ ачестеа  
 амѣ врѣт ка съ се импѣртѣшеаскѣ де bine-facheri. le  
 ме. ле ши клерѣ. <sup>1</sup> Амѣ dat kiteva мiчi beneficișri,  
 kanonikate (ерѣмені), ми а. ле vredniчii bisepiчешti. Іар  
 eniskoniі ши arxieniskoniі авеа дрентѣ съ ле dea пѣ-  
 маі Don Rodrig de Kalderona; totѣ е. л пѣмеа ши ла  
 жѣдекѣторii, ши ла komanderii ши ла вiче-рецii. Din а-  
 stea poate інцел. леде чiнева кѣ мiчi постѣрi. де. ле. марі,  
 нѣ ераѣ маі bine окнate deкit чел. ле мiчi: pentрѣ кѣ  
 persoane. ле, кѣ кape negociamѣ atit de onestѣ постѣ-  
 рi. ле, нѣ ераѣ totѣ деѣна оамені кѣ нискаi. ва мiчi. нде саѣ  
 talente парі, прекѣм мiчi преа перѣлацi in траi. л. лор.  
 Ноi mtiамѣ bine кѣ вiрșitorii pideaѣ de noi in Madrid,  
 đar noi imitamѣ пе аварii (srirчii) ачeia карii, xi-  
 tînd-се ла вiнiшторii лор, се мiнrіe de критi. чi. ле  
 лѣмеi.

Кѣ дрентѣ кѣвiнтѣ Isokrat пѣмеште немѣзѣра-

<sup>1</sup> Partea bisepiчешкѣ.

pea mi nebъnia, nedesпърците kamarade alle bogaci-  
lor. Kind mъ vъzsiъ eъ stъnînъ ne trei-zeci mi de  
dъkaцi, mi in stape de a mai kintira de zece ori  
poate inkъ ne atici, sokotiiъ kъ treвѣia sъ fakъ mi eъ  
o figъpъ potrivitъ xнѣ konfidentъ a intii.xi ministrъ.  
Imi лѣaiъ, prin xpmare, o kasъ intpeargъ kъ kipie, mi  
o mobilaiъ de minъne. Imi kъmnъpaiъ ekinaжъ de лѣ  
xнѣ *escribano*<sup>1</sup> kape'л kъmnъpase пѣmai supе faгъ, mi  
mai tipziъ xмѣла sъ'л vinъzъ din invitarea брѣтарѣлѣ  
сѣъ. Imi tokmiiъ xнѣ vizitiъ mi trei лѣkei; iar ne  
Scinion, fiindkъ, дѣпъ drentate, чинева este datorъ  
a inainta ne servitorii чеi veki, л opopaiъ kъ trei  
nostъpi de odatъ, adikъ, kameriepъ, sekretarъ mi въ-  
tafъ de kъpte. Iar ceea че mъpi mi mai mълѣ min-  
dria mea, este kъ ministrъ.l inkъviingase ka, servi-  
torii mei, sъ поapte ливрѣа лѣi, adikъ ачеамѣ faцъ  
mi ачеламѣi semne че пѣptaъ mi servitorii лѣi. Asta  
лѣ a inkciat ne toate, mi mъ fъkъ sъ'mi перdъ mi pestъl  
minциi че'mi mai pъmъsese. Ажъusesemъ пѣ mai пѣ-  
цинъ nebънѣ dekit елевѣi (xченѣiцi) лѣi Porcius Latro,<sup>2</sup>  
kapii бiнд mepѣ лѣ kimionъ, se fъkъсеръ лѣ faцъ гал-  
beni ka mi invъцъторъ.l lor, sokotind din ачеста kъ  
epax mi de o potrivъ инцеленци ka дiнсъ.l. Пѣцинъ  
лiнси sъ kpeзъ kъ mъ пѣteamъ kъ dъka de Lern. Imi  
intrase in канъ kъ mъ пѣteamъ sokoti ast-fe.lъ in лѣme,  
saъ, челъ пѣцинъ, ka вре xнѣ.l din bastarzii лѣi, mi sim-  
teamъ o mълцъmipe неснѣсъ.

<sup>1</sup> Notarъ saъ гpeфepъ. — <sup>2</sup> Opatopъ Romanъ pensmitъ, kape se omopi  
intp'o fepincеаръ de fpiъpi, лѣ annъ de лѣ Roma 730.

Не лигъ ачестеа, дѣпъ есемплекъ стѣпінкѣи  
 меѣ, хотѣрїиѣ съ цїѣ ми еѣ масъ deskisъ ka ми  
 дінсѣи. Спре ачестѣ сфїрмитѣ инсѣрчїнаїѣ не Sci-  
 nion съ skorpnoneaskъ не ѣнде шїа ka съ'мї гъ-  
 seaskъ вре ѣнѣ бѣкѣтарѣ iskѣsitѣ. ми ин адеврѣ. имї  
 гѣсїсе ѣнѣ маї ka бѣкѣтарѣи Romanѣлѣи Nomentanus,  
 kape se pomenemte ka ѣнѣи дїн чеї маї шарї skлавї à  
 пїнтечелѣи. Апої имї импѣлїѣ ми пїмнїца kѣ вїнѣрїле  
 челле маї аїесе; шї, дѣпъ че'мї фѣкѣїѣ ми toate про-  
 vizїone.ле kѣвїнчїоase, инчепнїѣ à пїїїмї шїеѣ oasнї ла  
 masa mea. ми kомпанїе бѣнѣ. Ин toate серїле чїнаѣ  
 ла мїне ѣнїї дїн чеї маї инсемпнѣї лѣкрѣторї à кан-  
 целарїї министрѣлѣи, kарїї имї инсѣмѣаѣ спре фалъ тїлѣ  
 de sekretарї аї statѣлѣи. Ле дамѣ масъ преа бѣнѣ,  
 ми маї totѣ de ѣна иї трїметѣамѣ не ла kаселе лѣр  
 адлнѣї вїнїморѣ. Scїnion, дїн партеа sa, имїтїндѣ-мѣ ми  
 ел не мїне, kѣчї, дѣпъ стѣпїнѣ шї слѣга, да мї ел mese  
 вн kѣмарѣ лѣи, ѣнде мї трѣта не kѣnnoskѣїї че абеа,  
 kѣ келѣеле.ле телле. Лѣссїнд ла о парте kѣ'л иѣбеамѣ  
 преа мѣлѣ, апої, сїнд kѣ 'мї аѣѣта ла kївтїгѣрї. so-  
 koteamѣ kѣ абеа дрентѣа de а'мї аѣѣта ми ла кел-  
 тѣелї. Кїтре ачестеа, еѣ пївеамѣ келѣеле.ле ka ѣнѣ тї-  
 пѣрѣ, фѣрѣ à мѣ маї гїндї ла дѣрѣпнѣареа че'мї add-  
 чеаѣ; мѣ ѣїтамѣ пѣшмаї ла оноареа че kѣдеа аѣѣпрѣ'мї.  
 Афарѣ de asta, маї ера ми о алѣ пїрїчїнѣ kареа мѣ о-  
 преа de а fache обсервѣрї: постѣрїле ми вїнефачерїле  
 че импѣртѣшеамѣ неїнчѣtatѣ не ла ѣнїї алїї, 'мї ad-  
 дѣчеаѣ неїнчѣtatѣ ана ла моарѣ. Банїї ми се иммѣл-  
 деаѣ ин toate зї.леле. Имї инкїнсіамѣ дар kѣ, ин челле

de ne xpmъ, амѣ индженит поата порокълѣи кѣ хнѣ кѣиѣ, ми кѣ нѣ се ва маї інтоарче.

Sppe denlinipea vanitatei mele, nimikѣ aitѣ nѣ'mi maї linsea akѣm dekит сѣ fakѣ mi ne Fabricie snektatorѣ à лѣksosълѣи меѣ траиѣ. Nѣ maї eramѣ ла индоиалъ кѣ s'a fi интопс din Andalousia. Амѣ врѣт дар сѣ'л addѣкѣ, спре петречере, de odatъ ин estазѣ. Ы амѣ тримис хнѣ билетѣ анонимѣ, prin kape 'л ин-мчиингамѣ кѣ, хнѣ seniorѣ Sicilianѣ din amiciи лѣи, лл аутента ла хнѣ сѣпеш (чинъ); и инсемнаиѣ ne лингъ а-честеа зюа, opa, mi kasa хнде авеа сѣ vie. Интъл-нипеа авеа сѣ se fakъ ла mine. Fabricie veni mi pe-mase estaziatѣ kинд аллѣ кѣ еѣ eramѣ streинъл seniorѣ kape'л инбитасе ла масъ. — Да, amiciе, и zisseiѣ, еѣ синтѣ стънинъл ачестѣи отелѣ! амѣ екинажѣ. serbitorѣ, масъ бѣнъ, mi, чеа че este maї инсемнѣторѣ, финанцъ бѣнъ. — Кѣм се поате! стпирѣ Fabricie кѣ ад-нираре; тѣ аї фѣкт тѣ ama de voratѣ? O! kit de мѣлтѣ мѣ бѣкѣрѣ кѣ тѣ амѣ rekommandat ла kontеле Galiano! bine 'лї suneamѣ еѣ кѣ ел ера хнѣ seniorѣ ченеросѣ ми кѣ ин skѣртѣ тимнѣ авеа сѣ te fakъ ferичитѣ кѣм допеаї тѣ. Se vede кѣ ми тѣ 'mi аї fi xpmat бѣна по-вѣдѣpire че'лї dedesemѣ, de а maї слѣби чева спрѣл ингрѣиторълѣи meseї; bravo, зѣѣ, amiciе, te felичitezѣ синчерѣ. Iакъ, vezї akѣm, нѣмаї кѣ ast-селѣ de пѣр-таре индelleantъ se инграше ама мѣлтѣ вѣталїи ne лл кѣрдѣие челе марї.

Лл лѣssaiѣ сѣ se фѣлеaskъ kit ии п.лѣкѣ лѣи кѣ мѣ rekommandase ла kontеле Galiano. Аної, ка сѣ'ї maї mikшорезѣ бѣкѣрѣа че simѣeu кѣ'mi гѣssise ама

nostř bxně, îi rakontaiř, kř de aměrxntxl. kř ce semne de pekxnnosčinuř imi resp.łti seniorxl ačela serbi-  
 čixřile če'i řkřsemě, mi če fełř m'a inbořđit. Błzind  
 insě kě, ne kind eř îi rakontamě čelie če čerkasemě,  
 eł le esn.ika in řindx-i toate ne dosě. îi zisseiř: Eř  
 eptě ingratitěda (nem.łđmipea) konte.łsi Siciłianě.  
 Kěči, vorbind inre noi, počiř zice kě mai m.łtě amě  
 kěvintě á mě łsda dekít á mě tınři de e.ł. Pentřx  
 kě daka kontele nř s'ap fi nřptat ama de řěř kě mine,  
 m'amě fi đxs kě eł in Siciłia, řnde i amě mai fi ser-  
 vit, mi nıně akřm poate, kě snepanęa řneř inkinsite no-  
 ročiri. Intr'řně kěvintě, amiče, n'amě fi ařņus á fi  
 sekretarał mi konfidentxl đxčel.łsi de Legn.

Vorբele ačestea ama de m.łtě estaziarě ne  
 Fabricie, inkit remase kiteva momente řěř á nř-  
 tea sě pronęņde niči o vorբě. Ne řpmě. řřmıind  
 de odatě tьčpea, imi zisse: Sě kpedě čeea če ař-  
 ziiř, amiče, kě estí tě sekretarxl pri m.łsi ministřx? —  
 Da, îi pesnņseiř, sintě de o potřivě kě don Rodrigo  
 de Kalderona; mi, đņņ toate anarınęele, amě sě in-  
 intezě denapte. — Sě'đi sniř đpentě, seniore Santil-  
 lan, pesnņse e.ł, te admirě. Estí kapabilě pentřx op  
 če fełř de serbičię; addņni in nepsoanna ta o m.ł-  
 ģime de talente! sař mai bine, ka sě mě esprimě in  
 limba sistem.łsi nostřx, *ai instrpments.ł snibepsalě*, a-  
 dikě estí indemņnatekě .ła toate. In skřptě, mě bř-  
 křřě, seniorxl meř, de feričipea senioreiě tale. — Če  
 đpakě, domņ.łe Fabricie! mai inčetě, mě porě, kě *se-  
 niopř* mi kě *senioria!* linseaskě tit.łřile astea d'inre  
 noi, mi sě trěimě totě de řna in familiarpitate. — Ai

dreptate, zisse e.l; нѣ требѣе съ те привескѣ аит-фелѣ  
dekít ka mí níпъ акѣм, de míтх тѣ аї імбогъѣит. Съ'гї  
suisís ínsъ феблеѣа теа фъръ око.лрї, адлогъ е.л; амѣ  
ínkremenít kínd 'mї аї suis stre.лѣчита feríчipe de  
kapea аї dat; díп poróчipe ínsъ къ 'mї a nepít esta-  
zл.л, mí акѣм нѣ възѣ а.та íп tine, dekít ne amíkл  
meѣ Gil-Blas.

Конворбїреа noastră ní se прекъртѣ къ ве-  
нїреа а патрѣ чїпчї лѣкрѣторї díп канцеларїа дѣкеї,  
кърора ле zisseis, арѣтїнд ne Fabricie: Domnїлор! а-  
stѣ сеарѣ вегї чїна къ don Fabricie, kape face níche  
versърї demne de реѣле Nѣма, mí kape skpie íп  
прозѣ ка níчї знл.л díп kontimporanїї nostri. Díп ne-  
poróчipe ínsъ къ ворбеамѣ kítre níche oamenї karїї  
преа пѣгїнѣ se íntepessaѣ de поесїе, ínkít víetл.л Fa-  
bricie se íngл.лbenї. Авїа ímї арѣнкарѣ okїї л.л е.л.  
Íп дарї ле adressѣ е.л kíтева ворбе íпvenїoasse supre  
а'ї face маї attentívї (вѣгѣторї íп сеамѣ), къчї еї níчї  
нѣ лѣ аѣ íпдел.лes. Fabricie, атїт de se свѣрѣ, ínkít  
лѣ о лїбертате poetїкѣ. О тл.л ne nesímгїte díп kom-  
panїа noastră, mí se флкъ невѣзлѣтѣ. Лѣкрѣторїї nostri  
níчї нѣ'ї лѣарѣ сеама къ лїпсеа, чї s'аѣ нѣс л.л масѣ  
фъръ а íнтрева níчї кѣм de díпсл.л.

А доа зї ne kínd мѣ імѣрѣkasemѣ mí ерамѣ  
rata а emї, veni mí ноетл.л Astърїеї Fabricie mí 'mї  
zisse: íгї чеїс nardon, amїче, къ асеарѣ амѣ dat ама  
íп faгл.л neste насѣ ачеллор amїчї аї тлї; nentрѣ къ,  
съ'гї suisís кѣратѣ, ама de nepotrívїtѣ мѣ афламѣ къ  
díпmїї, ínkít нѣ nstisís сѣфлї маї мл.лѣ, mí о тл-  
лїї. Че oamenї хрїчїomї, злѣ, къ аерл.л лор челѣ demertѣ

mi înfiuț! Nă noțiș înțelețe kămi tă, kape ai zăș karakteră ama de liberă, te noui mălucmi á avea la masa ta nisce oameni de zăș karakteră ama greș mi săpărțiosă? Eș s'ăi addăkă astăzi, daka vrei, nisce persoane de totă vesele mi desregate. — Mă îndatopezi, îi zisseiș, mi kit nentpă asta mă lassă la răstă tă. — Ai drentate să te înkpezi în mine, zisse eș; mi'ăi promittă s'ăi addăkă nisce oameni de zăș țeniș măi înată mi foarte plesantă. Kiap de aiči mă đăkă drentă la o vătărie, znde aș să se adăne neste năuină. Amă s'ăi anăkă eș nîră á nă se prinde aispea. nentpă kă sînt nisce oameni atît de năkăđi, înkit kape de kape se sîremte s'ăi ia nă la mese mi seara mi dimineața.

Zikînd ačestea năkă de la mine; mi seara ne la ora ținei îmi veni nămăi kă mease astopi, ne kapii mi'i prezentă zăș kîte zăș ne pîndă, săkînd totă odată mi fie-kăria din eș kîte o lăđă. Dăntă vorbele măi țineva ap fi sokotit kă întrețeaș la țeniș ne toui astopii eșini mi latini; iap nentpă skriepile lor zicea, kă meritaș de á se țîpři kă littepe de așpă. Îi priimiiș dap mi eș kă prea mălă politeđă, mi mă siliuș să le fakă o mălăime de țeremonii în față, nentpă kă ačestă neamă al astopilor este foarte deșeptă mi kaurițiosă. Kă toate kă măi Scipion năi ordonnasemă să pręteaskă masa măi înăimărată; fiind însă kă eș mtia țe fełă de oameni aveamă să țrateză în zioa ačee, năptase de griță á măi înmăđi fełăpăle vătălor.

În fine, mețărăm la masă foarte voiomă. Poe-



euji mei încenșră à konvorbi ei între ei, mi á se lăda. Ţnă mi pomenea kă fală damele mi kavalerii ne karpîi îi desfăta kă măsă sa; aţă kpitika aaleçerea á doă individe çe făkăse o societate de litteraçu, zikînd kă modestie, kă ne eł ap fi treăit s'ă aaleağ. Nă maî pşuină demertăişne domnea mi în vorbele çel-lor-ălu. Iar ne la mizlokă mesii încenșră à mă neka kă versşrî mi kă fragmente de prosă. Iakă-î peçitînd fie-kare ne pîndă kîte o parte din skrierile sale. Ţnă zice ũă sonetă, aţă deklamă o çenă traçikă, mi aţă kpitika ũei komedii. Çeł de ał patrălea, vrînd să zikă mi eł o odă de aale lăi Anakreon tradşş în re.ıe versşrî Ispaniole, se întreşmne de kătre ũă din kamaraziı s'ă, kare'ı zice kă s'ă servit de zicherı nenotrivite. Aştoră tradşçerpii nă priımente niçî într'ũă kiuş; din asta se nasçe o disuă, la kare iăş parte toate çele-ă-ale çenışrî. Îzperile mi ideile se impartă; çertştopii se aşındă; iakă-î mi la înşşrăşrî: meargă mi asta. Ei însă, nemăluşmindă-se niçî kă înşşrăşrile nămaı, se skolă de la masă ka nişçe vătıoşı, mi se înkaeră la impımpı. Fabricie, Şçinion, vizită meă, servitoprii mi eă. avia isăşırşm s'ă deskşerşm. Dăş çe'ı desuşşırşm. plekară din kasa mea ka d'ıtr'ó kirçışmă. fără a'mı çere niçî măkar o ertăişne nentş çivıla lor pştare.

Fabricie, se şşpără prea măă de açeastă întımpare, nentş kă eă mă inkpeşşemă în vorba lă; mi şperamă să netrekă foarte plăkăş în scara açeoa. Ei! nene Fabricie, îi zisseiă, ka kşm çı se pşş çena asta?

o s' mî mai lazî mi altz datz pe oasni dsmitale? Drents s'zî spîs, kz prosti oameni 'mî ai addas, s'p' dîoare! Altz datz dar, te porô, s'z p' mî mai nomenentî de konfraçii dsmitale; mai bine m'z m'z dsmesks eș kx ai meî. — Da niçi kz mai rîndeskș s'zî mai ad- dskș mi a.zî, zisse e.l, dnpz ce achestia ce ai v'zșt, sînt chei mai kx minte de kît togî.



## KAPITUL X.

*Kîm iui spîkî Gil-Blas morave.le la k'pte. Kz ce komissione 'a a însar- çinat kontele de Lemos, și în ce întrîro se însarkarș amîndoi.*

Dnpz ce afliarz togî kz eramș znș omș favo- pitș a.l d'zclș de Lerm, înçenșrș a p'v'v'li la mine. În toate dimineçie antîkamera mea era plînz de oa- menî, pe karîi îi priimeamș în achiengz dnpz ce m'z demtentamș. Beneaș la mine doz felșrî de oamenî: xpiî snpe à m'z îndatora kx platz, de a.le çere v'p'ò graçie de la ministrș; mi a.zîi snpe à m'z îndemna, prin p'g'minte, s'z mîztoçeskș ka s'z dovîndeaskz *gratis* çeea ce doreaș. Çei d'intîiș, eraș sirșrî de à .lî se priimi çerepea mi à fi serviçiî bine; iar kît nen- trș çei din șpmz, m'z desf'çeamș nșmaî de kît de ei prin felșrî de n'petekste, saș k'zî p'rtamș kx azî kx mîine, nînz ce .lî se șra mî lor. Nînz nș intrasemș în serviçîi kșrçiî eramș sîpente komp'çitîtorș mi kx m'z v'zștate de inimz; iar dnpz ce v'zșîș kz a- kolo oamenî nș se mai attînrș de s'z v'çîișnî, niçi kz

ađ vř'o skintee de xmanitate, mř fřkxiđ mi eđ maĭ ta-  
pe de kit kremeneya. Prin xřmare, maĭ tĭpziđ ner-  
dxiđ mi aĉea simđivitate mi đparoste ĉe aveamđ kř-  
tre amiĉii meĭ, mi mř linsiiđ de opi ĉe simtimentđ  
křtre đinuii. Maniera kř kape m'amđ přtat křtre  
Iosif Navaro la o ĭmpređřpare ĉe o voiđ rakonta, este  
o přobř de ađnsđ.

Aĉestđ Navaro, křřia ĭi eramđ atit de ĭnda-  
topatđ, mi kape střtřse, ĭntr'o vorbř, ĭntiix. ĭriĉinsitorđ  
đ ferĉiĉei mele, veni odatř la mine. Đpř ĉe'mĭ a-  
řtř mř.łtř amiĉie, překřm obiĉixia op kind mř ve-  
dea, m'a přrat sř mizloĉeskđ la ministr.ř.ł nentř řnđ  
amikđ a.ł .łxi, ka sř ĭ se dea řnđ nostđ, adřogĭndř-mĭ  
kř kavaler.ř.ł de kape mř přra era řnđ tĭnřř řoapte  
amabił, kř křalitřđ a.lesse, đar kape avea třeđin-  
đ de đ ĭntra la vř'řnđ nostđ, ka sř poatř tř.ł. Nř  
sĭntđ la ĭndoia.ł, domn.ř.łe Gil-Blas, adřogř Navaro,  
kř, ka řnđ ĭvitorđ de bine mi ĭndatopitorđ ĉe te ĭtiđ,  
te veĭ břkřra sř ĭndatopezi ne řnđ tĭnřř onestđ skř-  
přtatđ; střimtopapea ĭn kapea se aff.ł este ka řnđ  
đpentđ nentř đ merita supřixi.ř.ł đřmitale: sĭntđ si-  
řřř kř 'mĭ veĭ mř.ł.řmi mi mie kř'đĭ amđ dat oka-  
zĭone de a'đĭ esepsa a.łekapea bine-fřkřtoape. Kř  
vorb.ř.łe aĉestea parkř vřea sř mř fakř sř ĭnĉ.ł.łeřđ  
křratđ kř přetindea sř.ł s.łřřeskđ fřřř niĉĭ řnđ fo-  
losđ; mi asta nř'mĭ n.łkř de .łokđ. Kř toate aĉestea,  
mř ařt.łiđ řoapte đisnřđ de đ řaĉe ĉea ĉe đopea,  
miĭ zisseđ: mř břkřř přea mř.łđ, amiĉe Navaro, kř'đĭ  
noĉĭ ařt.ła přořnda mea pękřnomtĭnđ nentř kĭte aĭ  
fřkřt odatř nentř mine. ĭndest.ł nřmaĭ sř te ĭte-

pesezi pentrѧ cineva, mi nѧ trebbe asta supre ă mѧ determina ka s'а servezѧ. Amikѧ dѧmitale va dobindi postѧ che dopemti, mi kit desnre asta nѧ mai fi la indoialѧ: de azi în kolo treaba este ă mea.

Iosif, konvinsѧ de achestѧ inkpedingare, plekѧ prea mѧ.цѧmitѧ de mine. Înсѧ omѧ che'mi rekommandase ama mѧ.тѧ, n'а dobindit postѧ chepѧтѧ. Kѧчi eѧ amѧ miz.лoчit de s'а dat ѧnei alte nepsoanne pentrѧ o mie de галбенi, ne kapii 'i amѧ nѧс лiнгѧ чеi-л.л.цi în kѧspetѧ meѧ. Preferaiѧ mai mѧ.тѧ аchestѧ сѧmтѧ, de kit mѧ.л.цѧmiri.е che era s'мi faktѧ amikѧ Navaro. Iap kind amѧ dat oki kѧ dѧnsѧ, 'i amѧ zis kѧ ѧнѧ aerѧ foarte nekѧжитѧ: ах! skѧmнѧ meѧ Navaro! аi întipziat, amiche, ka s'мi faci pronѧnerea аchea; kѧчi Kalderona, anskasse 'naintea mea, mi prin miz.лoчi.реa лѧi serviçiѧ s'а dat а.т.сi.а, prekѧm vei fi mi а.л.и.а.т. Mѧ kpede kѧ simѧѧ chea mai vie пѧrere de рѧѧ ѧnde nѧ.цi по.чiѧ da а.тѧ ш.тi.ре mai бѧнѧ.

Navaro 'mi kpezѧ vorbele kѧ toatѧ seriositatea, mi nѧ amѧ desпѧrçit ka chei mai бѧнi amici. Se vede însѧ kѧ nѧ trekѧ mѧ.тѧ mi deskonepi аdevѧрѧ, pentrѧ kѧ de а.т.н.çi nѧ'mi а mai kѧ.к.а.т. în kasѧ. În lokѧ сѧ simѧѧ oare-kare mѧstѧрi kѧ mѧ nѧp.т.аiѧ ast-felѧ kѧtre ѧнѧ аdevѧр.а.тѧ amikѧ, kѧр.çi.а eramѧ а.т.и.т. de îndatoratѧ, eѧ, din kontra, m'амѧ mѧ.л.цѧmit. Kѧчi а.ф.арѧ kѧ serviçiѧri.е лѧi mѧ kam а.нѧ.с.а.ѧ, а.п.оi mi se пѧрѧ kѧ р.а.н.г.и. che okѧnamѧ а.т.н.çi л.а kѧр.те nѧ mѧ mai е.р.т.а сѧ spек.а.н.те.зѧ вѧ.т.а.фi mi iн.г.рiçi.т.орi de бѧкѧ.тѧрiи.

Сѧ revenim а.кѧм.л.а kontele de Lemos, de kare

n'amă vorbit de mlată. La ea merceamă kite odată; 'i amă dăș, prekəm amă zis, o mie de nistolă, mi inkă o mie mai ne șrăt, prin ordină ministrelăi șnkis-șă, din banii eksemenției sale ce aveamă la mine. În zioa aceea kontele de Lemos vră să intpe kă mine în vorbă mai lăngă. Îmi snăse kă a așns, în fine, la skonă să, mi kă se află în mare favoare lăngă prințul moustenitoră, a kăria era mi șnkă konfidentă. Dăș aceea mă însărcină kă o komisione foarte onorabilă, pentră kareă mă 'nșertise de mai 'nainte. Amiche Santillan, imi zisse ea, akəm este timnă de à lăkra. Fă kəm veī mti kă să gășeștī vre o tīntră șrătăș, kareă să fie kapabilă de à amăza pe amoposă nostră prinț. Te mtiș kă ai snipită de așnsă, mi nă'ștī zikă mai mlăte. Dă-te, șmălă, kăștă; mi, kind veī șare vr' o deskonepire poročită, vino să'mi dăi de mtiș. Inkredințaiș ne kontele kă mă voiș siji în toate kinșpile à imăini treaba asta, kareă nă mi se părea ama grea de imășrășmătă, odată ce se amestekăș atīcī oamenī intp'insa.

Eș nă eramă ama mlătă ekșepsată la nișce assemenea șerșetări; nă mă indoiamă insă de lokă, kă marele meș Scipion trebăia să fie minșnată, mi în felă așta. Îndată ce veniș akasă, ia kīemaiș mi'i zisseiș în șekpetă; Scipion, fătă meș, amă să'cī inkpedă nă mare șekpetă. Mtiș tă kă, în mizlokă favoarelor soartei melle, simță kă'mi lănșește năș ce? — Îmi kam inkinșeskă ce'cī lănșemte, domnă meș, zisse ea, șără à 'mī mai da timnă să'mi isprăveskă șeeă ce vreamă să'ī sniș; mi se pare kă vreī

vre o nimfă drăgălaşă, ca să'ui mai netreci mi să te  
 beselenti kiva. III în adevăr, este de mirare, ză, kym  
 să n'ai akym, în floarea virstei, vre zna, în  
 timp ce a'ui btrini nosomorigi nă potă face făr  
 asta. — Bravo, Scipion! să'ui snăiă drentă, iui admiră.  
 străbătoră snipită, 'i amă zis eă sşpizind. Asta  
 este, amice, ai ricit; voiă să amă o amantă, mi amă  
 vrea să o kapită din mina ta. Iui snăiă insă mai 'n-  
 ainte kă în felă asta sintă prea kapriciosă; ceiă de  
 la tine o timpă frămoasă mi kă moravri nestrikate. —  
 Asta ce'mi cheri, domnă meă, zisse Scipion, este kam  
 pară în zioa de azi; dar, grație domnăi, ne aflăm  
 într'ună orăniă unde se răsesekă de toate miiine, mi  
 snepă kă, în prea skăptă timpă, să nemereskă vr'na  
 kiar dăpă plakă dămitale.

În adevăr, neste ună kăpsă de vr'o trei zile,  
 veni mi'mi zisse: Domnă meă! amă dat neste o ko-  
 moară! O timpă persoannă nănită Katalina<sup>1</sup>, de fa-  
 milie băpă, belă kă nă se mai noate, lokăeste, săi  
 kămpirea tante-săi, într'o kăşuă, unde netpekă amin-  
 doă prea onestă, trăind din aversea lor. kareă nă este  
 vre ună lăkră mare. Elie aă în serviciă lor o sş-  
 pretă kareă'mi este kănoskă, mi kareă 'mi a zis  
 kă, de mi zna lor este inkisă nentă toată lămea,  
 totă s'ap nătea deskide nentă vr'ună amantă avăă mi  
 liberă; daka insă mi ačela va priimi să vie, nentă  
 răra lămei, nămai noantea, făr ca să uitie nimeni.

<sup>1</sup> *Catalina*: se vede kă ačestă nume s'a ačesă într'adinsă. *Catalina*, în  
 limba ispanioară, este numele soarelui ce se răsă kă vrăsată.

Асэпра ачестор ворбе алле сэвпetteй, тэ амэ deskpis кэ estй энэ кавалерэ каве мериці де а гъси дшиле deskise op mi энде веі voi, ми о рэгайэ ка сэ ле пропие де перsoanna дэmitале. 'Ми а ресуэнс кэ мйне диминеауэ аре сэ'ми addэкэ ворбэ ла локэи конвенитэ интре poi. — Пиеа bine, Scipion, й ресуэнсеіэ; мэ темэ инсэ преа мэлэ сэ нэ те fi інчелатэ ачестэ камеріерэ. — Ба нічй де кэм, домнэи меэ, ресуэнсе ел; нэ сінтэ еэ де зиа каріи кредэ аша нэмай ла орче; еэ амэ ми черчетат н'ін прежэрэ не ла вечині, ми din kite 'мі аэ snэs, амэ пріченст кэ сенора Каталіна este о алтэ Danae,\* ла каве поці мерче, имітінд не зехі Жое, арэukінд ін kasa еі о нлоае де галбені.

Еэ, де ми ерамэ foarte превенитэ контра энор асемenea фepичірі аmopoасе, мэ індулекайэ ла аста; ми, ~~сіндкэ~~ камеріера snэсese адоа зі лэі Scipion, кэ ін мйна mea ста, дака вреамэ сэ мерэ кіар ін сеара ачееа ла стэпінэ-са, хотэрііэ сэ мерэ. М'амэ дэс дар ми м'амэ стрікорат ін аскэнс не ла меэла поціі. А-коло мэ пріімі сэвpetta гэрэ лэminаре; ми, лэіндэ-мэ де мінэ, мэ kondэсе інтр'о салэ інdestэіэ де кэралэ, энде гэсііэ не ачелле доээ даме foarte галантэ імбрэкate ми меэінд не періні де атласэ. Кэм мэ вэзэрэ се рідікарэ ми мэ салтарэ кэ кнэ аерэ преа gracіосэ; лэ амэ sokotit де нисче перsoanne де прімэі рангэ. Tanta (мэтэша), че се нэмеа сенора Menчя, кэ toate кэ ера інкэ фрэмоассэ, нэ'мі ат-

\* Bezl nota h) ла фінітэ.

trase amă mătăţ attenţia; mi nici că se nătea şita  
chineva la ea, odată ce era de faţă nepoată-sa, ka-  
reă mi se năra ka o zină faşioasă. (Обсервінд-о  
chineva măi de aproape, нă nătea zice că era вре о  
фрмăseje perfectă; avea însă mătăţ graţie mi şă  
aeră attingătoră mi, волѣтосă, care нă лăssa vede-  
rea omăлі с'ї обсерве defektele.

Amă dap mie mi se тăлăraseră simţirile la  
vederea сї. Şitind că мă dăsesemă acolo нăмăі ka şă  
mizlocitoră, мă anкаіă с'ї vorăeskă în kontăі mi în  
нămele meă, kă toate espresіle şăі omă înamopată.  
Kănd înченă с'мі vorăeskă tănăra konілă, careă  
mi se năra că avea snipită înzechită măі presăşă dekt  
cheă ce era aaveă, мă şimi de totă kă pesnănsprіle  
eі. Eă нă мă năteamă şăіні. Iar tanta, vřind  
ă'mă măі modera entăsiasmă, лă voră mi'mă zisse:  
Domăle de Santillan! dopeskă с' мă інделегă kă  
dămnіata măі ліseră. Eă, ne temeіă лădelor че 'мі  
аă făkăт desne persoanna senіorіi tale, amă prii-  
mit с'мі інрі în kasă, mi n'amă vřăт, prin fădar-  
niche okolăрі, с' te făkă с'ıviventі аeastă favoare  
de преа mare: С' нă sokoteutі însă din asta, că veі  
інainta măі denapte. Eă domăle, amă kpeskăт ne ne-  
poată-meă în sinăşătate mi moderape, mi, nochă zice,  
dămnіata estі чел d'intiă kavaleră înainteă kărsia o ін-  
făgimeză. Daka o sokoteutі că merită de à se face kon-  
sopă dămitale, o voiă avea de mare văkărie à se ін-  
vrednіci de asemenea onoare. Bezі dap daka 'мі  
konvine kă преуă аesta; kăчї măі estină нă o veі  
nătea dobăndi.



Această detăinare de vorbă dată ama în faţă, sneriţ ne Ksnidon, kare mi asvîrîise o s'zdeat' asşpra'mî. Saş, ka s'z vorbeskă mai f'zr' okołrî, propîndă-'mî de k'z'stopie k'z ast-felă de manier' asnr', m'z f'k'z s'z'mî viş în sim'pirî: îndat' m'z f'k'zîş dar fidel'ă mizlo-çitorş ał kontel'ă de Lemos. Apoi, skim'bindă-'mî ton'ă vorbirei, pesn'nseniş senorei Mençii: Doamna mea! prea m'z'at' 'mî a pl'k'k'at l'ibera d'mitate manier', mî de a'ceea voeskă à o imita mi eş. 'Ŭî sn'îş dar k'z de mi însemneză şnş ce la k'zpte, k'znoskă îns'z k'z n'z fakă pentr' inkomparabil'ă Katalina: nentp' d'mneaei amă la mînz o persoann' mai ştel'ăçit', amă ne momtenitor'ă tron'ăli Isnaniē. Mençia 'se kam s'z'p'r' de a'ceastă vorb', mî'mî zisse k'z pe'ceal': de a'şnsă era, domn'ă meş. n'zmai de à pef'ssa ne nepoat'-mea. K'zçî şnş assemenea pef'ssă, mi se pare k'z ap fi fost îndest'ă de s'z'p'r'itorş; n'z se k'zdea îns'z de à mi p'ide. — Ba n'z, doamna mea, î zisseiş. de lokă n'z iaş în p'isş; vorbeskă prea seriosş: amă opdinş s'z r'zesek o persoann' kareea s'z merite de à se onora k'z sekretele vizite à prinç'ăli Isnaniē; a'ceastă persoann' o r'zesekă în kasa d'mitate, mî o însemneză k'z kpetz (tivinipş).

Senora Mençia remase inkremenit'ă kînd a'zi vorbele mel'e, mî observaiş k'z'i kam pl'k'k'zr'. Vrînd îns'z s'z mai apate oare-kare peserv', imî pesn'nseniş ast-felă: Domn'ă meş! kiap mi de voiş l'za toate kîte imî sn'î de ad'ç'p'ate, tre'z'e s'z m'it' k'z eş n'z şintă femez de şnş karakterş inkîit s'z m'z l'as'dă de infama onoare de à'mî vedea ne nepoat'-mea çiitoa-rea şn'î prinç'. Bipt'atea mea se revol't' asşpra in-

kinşipii . . . — Че чїхдатъ те фацї, doamna mea, кѣ вїптѣ-  
tea dămitale, її pesnănseiş; te rîndeshi kiar ka o  
simnăz tiproveađu. Se vede кѣ глămешti vrînd à ob-  
serva lăkrăşrie ačestea moră.licheşte? кѣ asta li se  
pidikъ totă че аă mai frămosă şi mai plăkătă asă-  
пра лор; în timpă че ар trebui să se priveaskъ кѣ şnă  
okiş inkîntată. Ia inkînşemte-’uї, nămai şnă momentă,  
ne moştenitoră. tronă.şi înşenşkind înaintea fericiitei  
Kataline; inkînşemte-’uї кѣ.ї vezї adopînd-’o şi fь-  
kînds-’ї o mă.şime de prezente; rîndesh-te, în sfîrşită,  
кѣ se nasče din ea vre şnă eroş, kare poate să fakъ  
nemăşpitoră, ne lîngъ nămеле лăї, şi ne а.ї măme-seї.

De mi mă.şma feteї nă vrea а.їта de kit à  
priimi pronăşnerеа че.ї fь.čeamă, se prefăkъ кѣ nă ştia  
че să хотъ.şaskъ. Iar Katalina, kareа doreа să аї.şъ  
de amantă ne prinđu.ї Işnănieї, fь.đu.şni.či o mare in-  
differinđu. Ačestea mă fьkă.ş.ş să mai zikă şi а.їte  
mă.şte snre à гръ.ї treа.şа, пї.şъ че senora Menčia,  
vzînd кѣ înşenşsemă à mă kam des.şta şi rata de á mă  
trače de лă inkonşă.şarea şoptere.şei (četъ.ş.şiei), dete  
semnă.şa предъ.şrei, mi інкеїар.şm ş.şmă.şo.şarea kanitş-  
lare (învoire), kareа konşinde а.şestї doї artiko.ї:  
*primo*, dăka infantă.ş, dă.ş.ş deskrie.şea че i se va fa-  
če de gra.şii.şe Katalineї, se va înfoka mi deter.şina de  
á o vizita noanteа, să în.şri.şeskă à лe da de ştipe  
mi à лe хотъ.şri noanteа че se va а.ї.şe.şe nent.şă а-  
čeasta; *sekondo*, prinđu.şa nă va nă.ştea ін.şra а.ї.şfelă în  
kasa лор dekît nămai ka şnă simnă.ş amantă, mi în-  
şo.şită nămai de mine şi de înti.ş.şa să Меркă.şă.

Dă.şъ че se інкеї.ş а.şestă ş.şaktată să.ş kondi-

цiонеле аръtате, tanta ши nepoатъ iнченъръ сь'ми арате о deosebиtъ amicie, ши а се komпортa кь mine кь преа мълтъ familiaritate, iн пстереа кърпа riskaиѣ ши еѣ кiтeвa iмбръдишърi, каре фъръ приимите фъръ ницi знѣ semnѣ de сьпъраре. Iар kind ne desпърдиръм, ть iмбръдишаръ ши е.л.е de sine, фьkindѣ-'ми кiте лiнгьшиpi шиi poate iнкiнsi чiневa. Este знѣ че de мираре, iн adevърѣ, iнлесниреа кь кареа се formeазъ amicie de aproane iнтpe мiзлочитopiи de amorѣ кь femeile каре аѣ требшнцъ de дiншиi. Kind м'ар fi възъt чiне-вa ешинд de акoло ama de лiнгьшитѣ, м'ар fi sokotit кь мълтѣ маi ferиче de кiт нъ ерамѣ.

Kontele de Lemos се вькъръ преа мълтѣ kind ii сusseиѣ кь nemerisemѣ о nepsoаннъ kiар дьпъ dopица лѣi. Ii вopъиѣ de Katalina кь astfelѣ de лажде, iнкiт iл фькxiѣ сь вреа сь о vazъ. Iл dъseiѣ dar adoa сеаръ лa е.л.е, ши'ми zisse кь преа bine nemerisemѣ. Zisse ши dameлop, кь нъ еpa ницi кьш лa iндоiалъ кь ши infantъa аеа сь рьтiиe преа мълцъmitѣ de amanta че'и aлесesemѣ, ши prin xpтape кь ши ea аеа сь fie мълцъmitъ de знѣ assemenea amantѣ; кь ачестѣ iнъръ prinцѣ еpa ченeposѣ, плинѣ de вьпътate ши de вiндеце: iн сфирмитѣ лe iнкpedицъ кь neste пьцине зiл.е аеа сь'л addькъ ama пре-кьш череаѣ е.л.е, адикъ фъръ сьитъ ши фъръ тапажѣ. Дьпъ ачестea лe салтѣ, ши плекаръм амiндоi кь трьсьра че ne amтenta tokmai лa канъa strapеi (злiцii). He xpтъ ть kondъse akasъ лa mine ши ть iнсърчинъ ka а доъ zi сь арътѣ планъa ачesta ми знкiлъxi сьѣ. ми сь'л porѣ din parte'i ka сь'и trимiцъ iнкъ vor'

mie de pistolă nentru à'mi esekta piană kă deni-  
nătate.

Îndată dar á doa zi, nă linsiiă de á rakonta  
ministrăi kă skămpătate toate kite se făkăseră în  
seara trekată, askanzindă'i nămaî ună lăkră. Nă'i  
nomeniiă de lokă kă Scipion era affătoră Katalinei,  
chi zisseiă kă eramă kiap eă singrăă; nentru kă la chei  
marī or mi che va face čineva, o ape de onoare.

Ministră nă komnimentă nentru toate, mi a-  
noi imi zisse, kă ună aeră kam în pidikolă: nă băkrăă,  
Gil-Blas, kă ne lăngă atitea kăalităiă băne, maî ai mi  
talentă de á deskonepi mi frămășele îndatoritoa-  
re! Kănd voiă avea dar mi eă trevăingă de vrăna,  
nă voiă nătea adresa la tine? — Domnă meă, îi  
pesnănsiă, kă ačelamī tonă, vă foapte mășmeskă  
nentru ačeastă pferingă; nă pardonnaiă insă, de á  
vă zice kă'mi ap veni kam kă greă á prokăra, eksol-  
leniă voastre, ni che năčeri de felă ačesta. Soko-  
teskă kă ap fi o nedpentate să răneskă lăi don Ro-  
drigo ačeastă îngriăire, de kărea se băkră akăm de a-  
tiă ani. Dăčele kam zimă de pesnănsă meă; a-  
poi, skimbăndă'și voră, nă întrebă. dăka nepots-săă  
avea nevoe de banī nentru ačeastă întreprindepe im-  
morală. — Da, domnă meă, îi zisseiă, vă roagă să'i  
trimateiă vre o mie de pistolă. — Prea bine, pes-  
nănsă ministră; che maî amtenăi dar de nă i le dăči; mi  
să'i snăi, kă nă è niči o nevoe de á face ekonomii,  
chi să inkăvăințeze or mi kite kărtăelă va voi să făkă  
prină.





iaкъ ші ачеастъ оспрандъ<sup>1</sup> не кареа о тримите în temple Читерей,\* ка съ факъ не зінеле маі favorabile китре е.л. Bedeџі дар din asta, къ нѣ в'амѣ інкъркат în вре о причинъ хрѣтъ. — Въ сінтѣ pekъnoskъtoape, domъле Santillan, pesъnse ea; въ porѣ нѣмаі съ'мі сухнеџі, daka prinъxълѣ іі плаче mъsika? — Da, doamna mea, іі pesъnseіѣ; іші перде minъіle дѣпъ mъsикъ; ші маі кѣ зеамъ kind se va întimъла ші о voce плькѣтъ іноцитъ de ластѣ. — Мъ вѣкърѣ преа мѣлѣ, pesъnse ea кѣ entъsiasmъ; ші кpede къ м'аі індатопат спъ-індѣ'мі asta; nentpъ къ nepoatъ-mea ape о voce ka de пpiveritoape, ші кінтъ minънатѣ ші din ластѣ: ne лінгъ ачестеа este перфектъ мі ла данѣ. — Bravo зѣѣ, мѣ-тѣмѣкъ, стpіраіѣ ші еѣ; iaкъ нисче дарѣрѣ foapte спъ-моасе; nepoџika дѣмѣтале este перфектъ інтрѣ тоате, ші нічѣ къ се черѣ атітеа таленте ла о тінърѣ спре а'ші face nepoџіrea; хнѣл сінгърѣ din ачестеа іі este de ажънсѣ.

Дѣпъ че фѣкѣіѣ перѣтpіrea nentpъ дѣчереа noastpъ кѣ кінѣл ачеста, амѣнтаіѣ opa кѣлкърпѣ Infantъ.лѣ. kind атънчѣ амѣ дат кѣвѣіпчѣоаселе ordine vizітѣ.лѣі меѣ, ші індатъ сѣхпайѣ ла konte.ле de Lemos, кape вѣзіндѣ-мъ, імі zisse къ prinъxъл, спре а се desfache маі кърпнд de nepsoanne.ле че epaѣ ла дінсѣл, се перѣтѣкъ къ нѣі epa ama vine, мі къ, ка съ'ї інкpedінѣeze ші маі мѣлѣ, інтресе ші în амтepнстѣ; дар къ neste о opъ авеа съ се sko.ле іаръ, мі съ іасъ în дрѣмѣ ne о скърпшоарѣ sekpetъ.

<sup>1</sup> Prinosaș sau жерѣтѣ інкпнатъ знеі zeipі.

\* Bezi ла fluitѣ nota i).

Dănză ce'mi fâkă kănoskătz ačeastă ințellegere ce avărză înțre dînmi, imi snăse lokăla ne xnde aveă sâz treakă kă prințăla. Amtentăiă akolo ama de mărtă inkit ințenăsemă a'mi inkingi kă amantăla nostră o fi anăkat ne ață drămă, săă kă 'mi o fi nepdăz nofta de a maī vedeă ne Katalina; ka kînd prinții imi nepdăz nămaī ama nisce assemenea nofte fărz de a nă 'mi le implini! Pe kînd dăp eă măz gîndeamă kă eī m'or fi șitat akolo, de odată vărziă doi oamenī kariī se aproniaă de mine. Îndată ce kănoskăiă kă eraă ačea ne kariī îi amtentămă eă, îi kondăseiă la trășăra mea, xnde se xpkară xnlă dănză ațăla. Eă mezăiă lîngă vizitiă ka sâz arăță drămă; mi kînd ne aproniarăm ka la vr'o çinçi-zeci de passī de kasa damelor noastre, zisseiă vizitiăla sâz onpreaskă. Pe xpmă aștăiă prințăla mi kamapadăla sâz de a se da joșă din trășără, mi anăkarăm snpe kasa xnde aveamă sâz intrămă. Așăgînd akolo ni se deskise xma, mi îndată ce intrarăm se inkise iar nămaī dekît dănză noi.

Maī întiă ne vărzărăm în kăpte totă în ačelă întănepekă în kape măz găsisemă mi eă la întiă mea venire, kă toate kă atîpnaseră, snpe deosevire, o lămpănoară într'ănlă xniă aș kasei. Lămina ce da ačea lampe era ama de întănekoasă inkit abia o vedeamă fărz a ne lămina de lokă. Toate ačestea serveă nămaī snpe a fache aventăra maī plăkătz eroxăi. Ințrînd dăp în sală, kareă era ilăminată kă o mălăime de lămînză de çeară în onpănepe kă întănepekăla din kăpte, prințăla remase estaziăz la vedearea ačelăor doz dame kare'la priimîră. Mi tanta mi nepoata eraă imărzăkate

întp'ънѣ negliжѣ de noante foarte galantѣ, în kape se vedea o преиндѣлѣере de koketepie atit de notpivitъ, înkît epa neste nstingъ de á яе vedea чинева ши á нѣ se simѣi skandalisatѣ. Prinѣял nostrъ s'ap fi мѣл-цъmit mi кѣ senopa Менѣя. daka n'ap fi авѣт сѣ ал-леаръ; însъ граѣиле tinerei Kataline фъръ, фъръ ничí o îndoialъ, preferate.

Eí bine! кѣш vi se pare, prinѣял меѣ? zisse kontele de Lemos; v'amѣ fi nstst prokъpa плъчереа сѣ vedegí alte nepsoanne mai граѣioase dekît ачестеа? — Dpentѣ сѣ sniѣѣ, respъnse prinѣял, amîndoъ sint înkîntъtoape; ши нѣ kpedѣ сѣ'mí nochí skъna inima de aichí; pentрѣ кѣ dakъ o voiѣ skъna de nepoatъ, de tantъ însъ ничí de кѣм.

Дѣпъ ѣнѣ komplementѣ atit de lingъmitopѣ pentрѣ o мѣтѣшъ, mai zisse o мѣлѣime de vorbe граѣioase ши Katalinei, kapea'í respъndea кѣ мѣлтѣ snipitѣ. Fiînd însъ кѣ. яа niche assemenea okazione, este eptatѣ пер-соаннеlor kape жокѣ полъя че жѣkamѣ еѣ атѣнчí, de á se amesteka mi е.л.е în konворѣirea amanѣilor, ka сѣ аѣгѣе mai bine fokъя, zisseis prinѣялѣи кѣ nimfa лѣи utia сѣ kînte de minъne mi din гѣръ ши din лѣстѣ. Лѣzind е.л кѣ ea nosseda ши фрѣmosъя talentѣ de ap-tistъ, pemase înkîntatѣ, ши o invitъ сѣ'í kînte чева de пробъ. Katalina priimi кѣ мѣлтъ граѣие стърѣitoapea лѣи черере, лѣѣ ѣнѣ лѣстѣ akopdatѣ de mai 'nainte, ши, akompanîndс-мí kîntapea vokалъ кѣ ачелѣ instrъmentѣ, kîntъ întp'ънѣ kinѣ atit de attîngъtopѣ înkît prinѣял pe-mase ka ѣimitѣ, ши кѣзѣ înainte-í entъziatѣ de amorѣ ши de плъчере. Дар сѣ înceizmѣ ачeastъ счентъ, ши



съ не търпимим а зиче нѣмаѣ къ, не kind monitenitorъ monarchieѣ испаниолѣ ера affndatѣ in ачѣастъ дѣлче бегие, ореле трѣчѣаѣ ка министрѣ, ми къ поѣ, domni întrepinзѣtopi, възind къ се апропиа зioа, фъръм si-мiгi а не грѣби съ'л смѣлѣмѣ din ачѣа касъ перико-лоасъ, ми ast-фелѣ ил intoарсеръм ла палатѣ ми 'л въ-гаръм in кабинетъ-'и. Не зрѣтъ плекаръм ми поѣ, fie kape не ла kasa sa, аша de мѣлѣзмигi къ 'л амѣ им-перскиат кѣ о авантариеръ, ка kind 'л амѣ fi късъ-топит кѣ чине шtie че upinзessъ mare.

Toate ачѣсте инпрежърѣи ле rakontaiѣ а доа zi ми министрѣлѣ дѣка de Lerm, nentрѣ къ вреа съ ле шtie тоате. Пекind имѣ терминатѣ rakontapeа, veni ми kontеле de Lemos ми не zisse : Prinзѣл аша de мѣлѣ este okуuатѣ de Katalina ми атита пѣчѣре а simгit de ea, inkit ape de гindѣ а о vizita маѣ adeseа ми а се аташа ла ea. Dрентѣ ачѣеа ар вреа съ'и три-мигъ астѣзи вѣжѣтерѣи nentрѣ вр'о доѣ миѣ de nistolѣ, ми п'аре ниѣ о нара. Prin зрѣmare, а аллергат ла mine ми'ми а zis : Skъmnъл меѣ Lemos ! katъ съ'ми гъ-сешѣи нѣмаѣ dekit ачѣастъ сѣмѣтъ. Къnnosкѣ къ те sk-пърѣ кѣ asta ми къ те слѣeskѣ; dap inima mea игѣ yine о sokoteалъ преа esактѣ; ми, daka вре odatъ воѣв veni in stape de а'ми арѣта pekъnnoumtingа, nentрѣ kite аѣ фѣкѣт snpe mine, нѣ нѣмаѣ prin simгipѣ чи ми in аатѣ kinѣ, kpedѣ къ нѣ те веѣ къи къ м'аѣ об'лигат. — Prinзѣл меѣ, иѣ pesнънseiѣ, плекind indатѣ de ла ел, амѣ ми амичѣ destѣи, ми kreditѣ; нѣмаѣ dekit мѣгрѣ съ гъsesкѣ чѣеа че dopигѣ.

Нѣ ѣ грѣѣ съ'и fаchemѣ voea, zisse атѣнчѣ mini-

strъя snpe nepoтъ-сѣхъ. Santillan иїї ва addъче ачеастъ sъmmъ ; saщ маї бине, daka воешї, сѣ kъmpere ел вї-жътеріе, fiindкъ ле kъnpoaute преа бине, ши маї кх seamъ рѣвинеле ; нх è ama Gil-Blas? имї zisse, дїтин-дъ-се ла mine кх viklenie. — Че пpeфъкxтѣ sintegї mon-seniorе! иї respъnсеїш; влѣдѣ къ вpeдї сѣ fachedї ne konteлe ka сѣ pїzъ de mine. Asta se ши fъkъ. Kъчї nepoтъ-сѣхъ интpeвѣ ka че fe.їх de sekpetѣ epa ла miz-локѣ? Днкїа иї pesnъnсе pїzїnd: нимїкѣ aтa нх este, dekit къ odatъ вpїnd, вїетъа Santillan, сѣ skimъbe хнѣ diamantѣ кх хнѣ рѣвїнѣ, skimъбъа нхї a emit нїчї snpe oноape нїчї snpe клurtїрѣ.

Ашѣ fi fost преа nopочїтѣ daka ministrъа s'ap fi mърпїnit нхмаї нїнъ aкoлea: ел инсъ лѣх osteneала de á pakonta nepoтълї сѣхъ festa че'mї жъkase Ka-mella ши don Rafael ла oтeлъа garnїтѣ din Valladolid\*), мї à se итїnde, маї кх seamъ. асъnpа чeлop маї nep.лъкxте sчene din аventъpeлe мeллe. Дъnpъ че dar, екceлленцїа са, се desfътѣ kїтвa кх d'а.л de 'астea, 'мї opдоннѣ сѣ иносъeskѣ ne konteлe de Lemos, kape mъ kondъse ла хнѣ вїжътїepѣ,<sup>1</sup> хnde амѣ aлeс kїтeвa вї-жътepїї мї лѣ амѣ dъs ka сѣ ле vazъ ши prinцъа Is-panїeї. Пe xpмъ мї ле инкpeзъpъ mie ka сѣ ле даѣ ип mїпeлe Katalїeї. Дъnpъ ачeea м'амѣ dъs akasъ, мї лъaїш din банїї dъчeлї, доъ мїї de пїстoлї, ka сѣ плъteskѣ вїжътїepълї.

De пpїсoсѣ este à маї интpeвa чїнева daka, à доa. сеapъ, fсїхъ пpїїmїтѣ de dameлe noastpe кх ppaгїe

\*) Fезл паїна 108, de ла I-їа.л vozъme,  
1. Цлaвepгїс.

kînd , ka xñ ambassadorǎ, le înfȃimaiǎ prezentele kare konsistaǎ într'o pereche de черчеї minьнаѳї. Înkîntate amîndoz de ачелле semne de amorǎ kǎm mi de liberabilitatea prinȃzǎri, înченхръ à birfi ka doz kǎmetrǎ, mi á 'mí mǎlȃmí kǎ o гръмадъ de vorbe kom̃sne kǎ læ amǎ prokǎrat o kǎnnoim̃ingǎ atit de bǎnǎ. Dîtin-dǎ-se, în nemȃrȃnita lor bǎkǎrie, skǎparǎ kite-va vorbe, din kare intraiǎ la vǎnȃialǎ kǎ rekommandasemǎ fiǎri mareǎi nostrǎ monarǎǎ o kokettǎ bikleapǎ. Sure á mǎ înkredinȃa mai kǎratǎ, daka kǎ ade-vǎratǎ fȃkǎiǎ xñ ast-felǎ de frȃmosǎ kano-d'opera, nȃekaiǎ de la елле kǎ хотъpire de á mǎ esniká mai de aproape despre ачестǎ artikolǎ kǎ inȃeniosǎ meǎ Sçinion.



## KAPITUL XII.

*Chine era Katalina. Nedomipirea mi neodizna lui Gil-Bias; ce mǎsuri pre-separative fu sãritǎ so ia pentru a'ui liniuți rîndã.*

Întopkîndǎ-mǎ akasǎ azziǎ xñ sromotǎ mare. Întrebaiǎ ce era; mi'mí resunserǎ kǎ Sçinion trata în seara ачееа вре o жамъtate dǎzinǎ din amicii sãi. Ei kîntaǎ mi pîdeaz kit nȃsteaǎ de tape. Mesne poate în-ȃелледе чинева din asta, kǎ ospȃzǎ lor nǎ era negremitǎ ospȃzǎ челлор meante înȃелленѳї ai Гречii.\*

Stȃinȃ ospȃzǎri, aflînd de venirea mea, zisse

\* Bezi la finitǎ nota j).

kъtre adъnaprea sa : нъ въ темедї, амїчїлор, къ нъ   nimikъ ; a venit stъninъ-meъ ; ѡрмаѳї-въ veselїa mi нъ въ женѳї. Iакъ еъ меprъ стъї snxїъ нъmaї dor vorbe, mi мъ intoprкъ indatъ. Ёssїndъ-ї dap kъ aчeste vorbe, veni la mine. Ёї intpebaїx : че гълъue este asta Scїnїon ? че felъ de nepsoanne tpeatezї їn kasъ la tine ? нъ kъmba sїnt poeѳї ? — Nъ, domnъ.1 meъ, respnъse ea, n'amъ niчї xнъ poetъ ; ap fi нъkatъ стъ въ даъ vїnъ стъ'a bea nisче assemenea nepsoanne ; eъ їa intpebъingezъ maї bine. Пїntpe konvїvїї (oasнїї) meї este xнъ tїnъpъ преa avъtъ, kape, пpїn banїї .1xї mi пpїn mızlocїpea dъmitale, чepe стъ dovїndeaskъ xнъ postъ. Nъmaї nentpъ dїnsъ.1 s'a fъkъt masa asta. Ёa fie-че пaxapъ de vїnъ че rolemte, її adaorъ kїte zече nistolї la dapъ.1 че ape стъ въ fakъ. Amъ de rїndъ стъ'a adъnъ nїnъ diseapъ. — Daka   ama, 'ї amъ zїs, dъ-te de mezї la masъ, mi нъ'mї kpsъa niчї de kъm vї-nъ.1 dїn nїmnїqъ.

Пpїn ѡрмаpe, мъ rїndїїъ къ atъnчї нъ epa tїnnъ стъї vorbesкъ de Katalina ; iar adoa zi, kъm мъ de-шtentatъ, її vorbїїъ kъ kїnъ.1 aчesta : Dpapъ.1 meъ Scїnїon, tъ mtїї akъm че felъ tpecsкъ kъ tine. Te tpeatezъ maї mъ.1tъ ka ne xнъ kamapadъ dekїt ka ne xнъ sepvїtopъ. Пpїn ѡрмаpe, їmї veї face nedpentate daka veї voi стъ мъ amъeмtї ka ne xнъ stъninъ .1a tъ. Съ нъ maї avemъ dap niчї xнъ sekpetъ їntpe noї. Amъ стъ'ї snxїъ xнъ че kape o стъ te fakъ стъ te mїpї. Шї tъ, dїn naptea ta, їmї veї snъne ka че'її їnkїnъemtї desupe aчeste dor femeї kъ kape m'aї fъkъt kъmnos-kъtъ ? Kъчї eъ (pъmїe vorbea їntpe noї), .1e bъnъeskъ

ne amîndoz de nisce pîfîkxte kx atît mai rafinate, pre kît vor sî se apate mai simple. Daka va fi şpa ka asta, îcî snîiî dîentî kî Infantîa n'ape à se lînda prea mîlî de mine; kîcî, iakî îcî mîrtîpîseskî, nentî eî 'cî amî çerît sî gîseîtî o amantî. 'M amî dîs asearî la Katalina, mi s'a înamopat de ea. — Domnîa meî. respînse Şîinîon: dîmniata mî tîatezî kî atîta bîntate înkî nî noçîî de á nî mî arîta mi eî kî sîncîpîate, mi à nî'cî snîne adevîrîa ama pîekîm este. Iepî amî avît o konvorbîpe sekîpîtî kî servanta açelloî doî dame, mi 'mî a pakontat toatî istopia lîp, kapea mi s'a pîrît îndestîlî de desfîtîtoape: Sî 'cî o snîiî akîm îp pîeskîrtape, mi snepî kî nî te veî kîi kî aî askîlat-'o.

Katalina este fiika şnî mîkî çentîlomî Aîaronezî. Pîmîind, ne la çîncî-sîpe-zeye annî á vîpsteî sale, ofelînî mi stîpîtopatî, dap sîpîmîkî, se lîî dîpî şnî kîpîtanî bîtîpîî kape, avînd-'o mai mîlî ka ne o fatî à sa dekît ka ne o souîe, o dîse la Toled, şnde mîpî neste şnî kîpsî de şeuse lînî. Dîpî moaptea lîi, î adîpî totî çe se gîsî ne lîmî eî, adîkî vîp'o tîpî şte de nîstolî, banî rata, mi kîte-va çîîne. Ne çîpî se şni kî senopa Mencîa, kapea epa ne atîpî înkî la modî, de mi epa mai mîlî tîpîkî dekît tîpîrî. Açeste doî bîne amîçe, lokîpî amîndoz la şnî lokî, mi încîçîpî á se pîrîta întî'şnî kîîî, înkî polîçîa avî kîpîosîate de à se înfôrma mai de anpîane de eîle. Açeastî mîşîpî nî prea pîkîkî açestop doî dame, mi ast-felî, de nekazî saî de aîl-çeva, lîssapî Toledul kî mare gîbîpe, mi venîpî sî se amîze aîçî

în Madrid, unde se află de sint akəm vr'o doi anni, fъръ à intra în pe.la.gione kx ničī xna din veci-pere лор. Dar askə.ɫaɟī aɫ-čeva mi mai kəpjosǝ dekīt toate: e.ɫe 'mi aǝ ɫəat doǝ kəssɟe kx kipie, kare se desnъrɟeskǝ nɫmai de xǝ mɫrǝ (zidǝ), mi kare komɫnikǝ între e.ɫe prin miz.ɫo.ɟipea xnei skъrī che se află în nimniɟ; într'xna, din ačeste kəssɟe, ɫokxente senora Mencia kx o sɫpette tīnъrъ; iar în čea-'ɫ-aɫt ɫokxente senora Katalina, vǝdɫva mo-ɫtenitoare à kъpitanxɫī, înpɟeɫ kx o gъvernante bъtrīnъ ne kare a o nɫmente bɫnika eī: İnkīt kx kīnɫ ačesta, Aragonexa noastrъ жоakъ kīnd poɫɫ de nepoatъ kɟeskɫъ de tantъ-sa Mencia, mi kīnd iar poɫɫ de ofelīnъ sɫbt xmъrīpea bɫnikъ-seī. Ǟkīnd poɫɫ de nepoatъ se nɫmente Katalina; iar ɫa poɫɫ de stɟenepoatъ, se nɫmente Sirenъ.

Kīnd azziǝ eǝ nɫmeɫe de Sirenъ mъ îngɫbeniǝ kə čeapa, mi întɟɟɫmɫseīǝ vorba ɫī Scipion zikīnd-ī: Če 'mi vorɟeɫtī tɫ, Scipion? tɫ mъ fačī sъ tɟemɫrǝ; aǝ! sъ nɫ fie kɫmba ačea afɟisītɫ aragonexъ ɟiitoapea ɫī don Rodrigo Kaldɟona? — Ba kīap ea sīngъrъ este, domɫɫ meǝ, pɟnɫnse Sčīnion. Eǝ kɟedeamǝ sъ te bɫkъrǝ dīnd-ɟī ačeastъ ɫtipe. — Če zīčī tɫ, sъ mъ bɫkъrǝ! īi pɟnɫnseīǝ; din kontra, mai mɫɫǝ amǝ sъ mъ mъxneskǝ dekīt sъ mъ bɫkъrǝ; nɫ îɟɟeɫeɟī tɫ che xɟmъrī pɟɫe poate sъ aībъ? — Nɫ zǝǝ, pɟe ɫeɟea mea, nɫ îɟɟeɫeɟǝ nimikǝ de astea. Ǟī kə če feɫǝ de pǝ s'ap nɫtea întīmɫa, amǝ vɟea sъ ɫtīǝ? Kъčī nɫ este de kɟezɫǝ kə don Rodrigo, sъ poatъ aflə čeva din astea; mi daka te temī, de xna kə asta, nimikx mai ɫesne

dekît á prevēni ne întiia ministru. Pakontŭ-I lăkră așă kăm este; eksemenția sa iți va vedea sinceritatea; mi daka, din întimnare, Rodrigo va voi sŭ te vatme mai tîpziă la cheva lîngă ministru, ačesta va înti kŭ sekretaru lăi vrea sŭ iți fakŭ rŭă nșmaî dîntp'o simțire de pesănare.

Ačeste vorbe ale lăi Scinion imi mai pesnindirŭ spika. Îi șrmaîă povăzirea. Înștiingaiă ne întiia ministru, mi 'l vestiiă de ačeastŭ fatalŭ deskoneperipe. Șne à 'l inkpedința kŭ sșffereamă prea m.ăă șnde dedesemă prințu lăi. Șrŭ utipe, ne amanta lăi don Rodrigo, șășrničiăă șuă aeră foapte tpișă: Înș ministru, în lokă de á perpetta kîtsăi de nșgină ne favoritșă sŭă, înčenă à pîde de eș mi 'mî zisse ka sŭ 'mî kășă treaba înainte, șrŭ niči o temere, adaorînd inkŭ kŭ era o glorie nentru Kalderona à avea de amantŭ ne ačeeamî persoannŭ ce o avea mi prințu Ispaniei, mi o lășă de à nș fi tratat mai rŭă dekît ačela. Assemenea mai șăkăiă kșnoskăte deskoneperipea mi konte lăi de Lemos, kape mŭ inkpedințŭ de okrotipea sa, daka din întimnare va affla cheva Kalderona, mi daka eș va voi sŭ 'mî fakŭ vr'o vŭtșmare în șpiritșă dăčelăi. Sokotînd kŭ kș kîșpire ačeste ačeste 'mî amă șășpat vasă porokăi de nepikolă de á kŭdea ne șskăă, nș mŭ mai temeamă de nișikă. Înșoțeamă șrŭ șfiarș ne Infantș la Katalina kș ale kșvinte Șipena, kapea avea apta mi șinega de á nșkoci ppetekste nentru à deșrta din kasa ei ne don Rodrigo, mi a'i rŭni noușite ce era datoare sŭ le dea î lăștrăi sŭă pivală.

## KAPITUL IX.

*Gil-Blas* spunea à face ne senlorя. Priimește utipl de la familia sa: *Ce întinșpipe fșkops utipr,le ačestea asșnra lșl. Dismuș kș Fabricie.*

Amă zis mai șșșș kș în toate dimineșile se adșna în antikamera mea o mșșșime de oameni kapii veneaș sș 'mi pronșe kile șnș ce: însș eș nș vreamș sș mi se fakș черепi prin graiș; mi ka sș imitezș mi eș obișeиrя kșpșii, saș, mai bine, ka sș arștăș șnș aerș mai imnoptentăș, zičeamăș fie-kърșia din așeia ce vreaș sș 'mi fakș vr'o черере: arștașii-'mi prin in-skpish ce noștișii. Ast-felș de mș obișinșisemș kș asta, iukit intp'o zi o zisseiș kiar mi stșnșnșlș kasei, kape venise sș 'mi pomeneaskș de kipia ce 'i datoramăș ne annș așeia. Brștarș mi mșșelapș mș sksteaș de osteneala asta, mi nș mai era nevoe sș le pomeneskș de черепi skpise, kșși la sfirmitș fie-kърia lșni, nșptaș sinșrși ei de grișș à'mi arșta kontșrși prea esakte. Șșinion, kape mș imita mi eș atit de bine, inkit prea nșșinș deoșiea de orișinalș, întrevșinșa așeeamș manierș kștre șei ce veneaș la dinsșl supre à 'l rșra sș mizloșeaskș la mine pentrș vre o treavș.

Maș aveamș ne lșngș ačestea mi o aatș pidikolș denpindere, ne kapea nș voiș sș'mi o tpekș kș tșșereș: eramș îndestșlș de demșptș, ka sș vorbeskș de seniopi șei marș ka de nișe oameni de notpiva mea. Kșnd, supre esemșlș, vreamș sș pomeneskș ne Dșka d'Alșa, ne dșka de Osun, mi ne dșka de Medina Sidonia, zičeamăș kș indifferinș, Alșa, Osun, Medina



Sidonia. Într'însă kăvîntă, atît de fanfaronă şî de deşertă nă făkăsemă, în kît nă mai semănamă à fi eă fiikă tatăiăi meă lakeşă, şî à mămă-meî kameriera. Bai! băniî meî păringi! nă niîă dakă trăidi fericiđi saă nenorociđi în Asturiî; mi ničí kă 'mî amă addăssă vre o dată aminte de voi! Kăptea are pătorea anei à pîkăi Letei,<sup>1</sup> mi ne face să ne şîtămă păringi şî amiči kînd se află într'o stape mai proastă.

Pe kînd dap eă ničí o dată nă nă rîndeamă la păringiî meî, vărăiă într'o dimineayă ne şă tî-năpă întrînd în kamera mea fără veste, mi zikîndă-'mî kă dorea să'mî vorbăeskă ce-va în partikoleră. În kăiă în kabinetă meă, mi, fiukă 'l sokotiîă de şă omă de pîndă, nă'l noştiîă ničí măkar să mează, چی'ă în-trebaîă dă á drentă ce vrea kă mine? — Ce felă, dom-năre Gil-blas! zisse eă, nă nă kănnomi! În demertă nă şîtaiă la eă, kăčí şăiă şiuită à'î pesuănde kă trăşăriă. İă 'mî cpaă de totă nekănnoskăte, şî kă nă niîamă čine era. — Eă şîntă şăăă din kompaniîă dămităre, zisse eă, năskăte kpreskăte în Oviedo fi-ikă văkanăiă Bertram Moskada, vecîă kă kanonikăă şăkăăă dămităre. Eă te kănnoskă prea bine; nă'đi addăčí aminte kînd ne şăkam à *la gallina ciega*.<sup>2</sup> dă à baba oarbă, mi dă á mişea.

Abă amă o prea întănekoasă ideă de nişce assemenea netrečeri koniăpăremi, î pesuănsăiă; kăčí grăjiăre ce m'ăă okănat de atăničí şî nińă akăă,

<sup>1</sup> Pîkă Letei în infernă, din kăre kînd čei norđi şîtaiă kăle kămi.

<sup>2</sup> *Gallina ciega*, în limba ispaniolă înčelăce kărată, *gîna oarbă*.

m'aș fâkxt s' mî nepdă memoria. — Eș, zisse eș, amă venit aičî la Madrid, ka s' m' sokoteskă kă kon-respondentă tatrăși meș. Amă așzit vorbind de dămniața; mî aș zis șniî așzî kă te aflî prea bine la kăpte, mî kă tē ai învogrădit ka șnă Евреѣ. Amă venit dap s' te vădă mî s' te felicitetză, în kit s' pochiș băkăra, la întoarçerea mea akas'z, pe p'ringiî dămitale, dîndă-le ačeast' năkăkă mîtipe.

Eș nă m' p'steamă skăti înt'șnă kină mai o-  
nestă de a' l' întreba în ce stare lăssase la năkărea  
sa ne tată-meș, ne mămă-meă mî ne șnikă-meș; çî  
m' p'șăiîș kă mare peçea l' de ačeast' năap'rată dato-  
rie à mea, în kit n'amă dat nasă băkanăși s' mî es-  
saite p'țerea p'șeniî. Iar eș, vâzînd indifferinça de  
arștamă pent' nășce oamenî ne kăpiî trebăia s' i amă  
de çei mai p'çioniî în lăme, se kam șap'ră; mî ka  
șnă tînp'ră liberă mî g'rosolană, imî zisse de a d'pents,  
kă șnă tonă as'p'z: Eș k'pedeamă, domnăle Gil-Blas,  
kă ai mai mălt' izbîre fiaskă mî pesuektă kătre p'z-  
ringiî dămitale; te vădă îns'z prea greș mî întrebîndă-  
mă de dînmî kă șnă aeră de totă peçe. Se vede  
kă i ai năș kă totă la șîtare. Ști îns'z în ce stare  
petrekă eî? iakă s'z' mî șniș eș ka s' mî: p'ringiî  
dămitale se află inkă servitopi, domnăle; iar vâșă  
kanonikă Gil-Perez, șnikă-tăș, çip'ovits de băp'ineçe  
mî s'z'vîçîșne, este aproape de ștîp'mîș s'z. Trebăe  
dap s' aiăi p'çin' kom'çtimipe kătre dîmî, ad'ogr  
eș; mî, de vreme çe estî în stare vâș, te povăd-  
eskă upietinemte s' le t'pimîçî kite do'z ște de nis-  
tolî ne annă. Kă aștopă ačeșta, le vei în'lesni mîz-

лоачеле ка съ трѣаскъ ми еї о вѣцъ маї линитиъ шї маї дѣлче; ми апої ми се паре къ есте шї хнѣ лѣкрѣ каре нѣ те сѣпърѣ.

Ачестъ дескриере че'ми фъчае де стареа пѣ-ринциор меї, ѿ локѣ де а тѣ порнї супре милъ, тѣ фъкѣ съ тѣ сѣпърѣ де ѿдръзнеала че лѣ бѣканѣ съ тѣ повѣдѣаскъ фърѣ ка съ'л ѿвѣтѣ еѣ. Дака 'ми ар ѿ ворбит къ о манїерѣ маї дипломатикъ, poate къ м'ар ѿ ѿдрѣлекат; ѿар къ либертатеа лѣ маї мѣлѣ тѣ ѿдрѣжїсе. Мѣ addressese ла аствѣлѣ де мїніе, ѿ кїт нѣ'ми о нѣтїѣ тѣпнї, прекѣм а прїченѣт-'о ми ѿсѣмї дїн тѣчереа къ кареа 'лѣ прївѣамѣ. Къ тоате ачестеа ел, хрїмїндѣ-шї ѿдемѣтрїе къ маї мѣлѣ некѣзѣ де кїт къ компѣтимїре, тѣ addressese ла перѣб-дѣре, шї стїраїѣ къ мїніе: О! ажнѣгѣ-'дї, домнїе Moskada; нѣ'дї бѣга лїнѣра хнде нѣ'дї ферѣе оала. Дѣ-те де'дї кѣстѣ не кореспондентѣ тѣлїнѣ-тѣѣ, съ те sokotemti къ ел. Ера де прїсосѣ съ'ми номенештї де дѣторїе мѣлѣ, къчї еѣ кѣноскѣ маї бїне де кїт дѣмнїата че трѣбѣ съ факѣ д еспре ачѣста. Зїкїндѣ'ї ачѣсте ворѣе, ѿ ѿшѣрїнчїїѣ не хн'афарѣ, шї'л трїмї-сеїѣ съ'шї вїнзѣ пїперѣл ми кѣїтоарѣе ла Oviedo.

Маї тїпнїѣ ѿнсѣ, ре'ноїїѣ ѿ рїндѣ-'ми тоате кїте ѿмї ворѣїсе ел; ми. мѣстрїндѣ-тѣ сїнѣрѣ де ѿгрѣатї-тѣда ми де недорїеа мѣа, тѣ порнїїѣ супре компѣтимїре. 'Мї addressese амїнте де грїжїе че авѣрѣ пѣрїнцїї меї а тѣ крѣшче ми а тѣ ѿвѣдѣ; нѣнеамѣ ѿнаїнте дѣ-торїеа мѣлѣ кѣтре дїншїї; шї рїндїндѣ-тѣ ла ачѣстеа тоате тѣ сїнѣїѣ домнїѣ де хнѣ ентѣсїамѣ де рекѣносѣїнѣцѣ. дѣр каре нѣ фолосї нїмїкѣ. ѿгрѣатї-

țada mea în 'năbșii nșmaî dekit, mi în lokka entasi-  
asmșlșî șpmî șitarea cea mai profșndș. Sint mșșșî  
pșrîngî karîi aș ast-feș de konî!

Memșrșnîta trșfie mi avarîcîa (skșmpnîa) ce  
mș dominaș, îmi prefșkșrș de totș dispoziția mi ka-  
rakterșl voiosș ce aveamș. Îmi perdșiș veselîa mea  
cea șireaskș, mi așnșseiș trîștș mi rîndîtorș; întp'șnș  
kșvîntș, mș fșkșsemîș șnș animamș nesîmșîtorș. Fa-  
bricîe, vșzîndș-mș de totș datș nșmaî la grîșea de à  
șeptî op ce porokșlșî, mi foarte petpasș de e.l, ve-  
nea prea rapș ne la mine. Ne pștînd à mai șșfferî  
îmi zisse întp'o zi: Sș'șșî șnșiș dpentș, Gil-Blas, tș  
aî skîmbat de totș, fșrșșioape, tș aî fșkșt de nekșn-  
noskștș. Hînș nș înpasemî în așestș iadș de kșpte,  
totș de șna 'șșî era mîntea mi rîndșl pashîncș mi ne-  
țlșbrate; iar akșm, de la șnș timuș înkoașî, te vșdș mai  
totș de șna konșziatș. Se vede kș neîncetatș totș  
fașî la pîanșrî kșm sș te îmșorșșemșî; mi kș kît mai  
mșlș grîmșdemșî kș atît te fașî mai nesșșiosș. A-  
șarș de așeasta, vpeî sș'șșî mai șnșiș? vșzș kș aî înc-  
șetat de à'șșî mai deșkîde înimă kîtpe mine; 'șșî aî per-  
dșt așea manîerș lîberș, kapea sîngșrș nșmaî îndșl-  
șemșe lșrșmîntelș. În lokka așestop ce aî perdșt,  
dîu kontra, akșm te fepeștî de mine, mi'șșî askșnșî  
șekpetelș înimelș. Kștpe așestea mai vșzș înkș kș mi  
pouțelșa çe'mî areșșî kînd vîș ne la tîne, 'mî o fașî  
kș șnș feș de ștrîmștopape șșffîeteaskș. În skșrștș, çe  
sș'șșî mai șnșiș, amîçe. nș mai estî tș Gil-Blas așelă  
ne kape 'l mîamș eș odatș.

Γîșmemșî Fabricîe, î zisseîș kș șnș aepș înc-

destulă de peche. Eă nă simțuă asăura—mî niçî nuă felă de skimbare. — Nă trebbe s'ăi kpezî vederea ta, amiche, zisse ea, pentră kă ea este fermekată; kpede çe'ăi snăiă eă, kă în adevără tē aî transformat de totă. Snăne tă singrăă, de, în konsçiiingă; maî trăimă noi akăm kăm trăiamă odată? Atăncî, kind iăi bătteamă de dimineaă la șș, aallerai de'mî deskideaî singrăă, în çele maî mlate opî kă okiî plaini de somnă, mi'ăi intramă în kasă fără mlate çeremoniî. Iar akăm, çe deosibire! akăm aî lakei! kind viă la tine, mă onpreskă în antikameră, mi maî întiă trebbe s'ăi dea de veste mi ne çrămă s'ă intră ka s'ăi vorbeskă. Anoi și atăncî, kăm mă priimemă? mă priimemă kă nuă aeră peche, kă o politeă amoriă, mi făkind ne senioră, ka kăm tē aî fi s'ăpărind k'ăi viă în kasă. Sokotemă tă, kă o assemenea priimire poate s'ă fie năkăstă nuă omă kape tē a avăt de kamaradă? Nă, Gil-Blas, nă; mie nă'mî vine de lokă la sokoteamă. De açee, dar, adio; s'ă ne despărăimă prietinente, și s'ă ne desfagemă întpe noi; mi ast-felă s'ă skăpămă, tă de nuă çensoră á fantelor tale, mi eă de nuă omă ajănsă, kape nă se maî kănoamte ne sine. Adio, Gil-Blas, rămîi s'ăntosă.

Açeste imuătră ale năi Fabricie, în lokă s'ă s'ă mă attingă, maî mlată mă asupră; mi ast-felă în lăssaîă și eă de à pleka fără ka s'ăi maî zikă niçî măkar o voră spre á'ă onri. Kăçî, în stapea în kapea mă aflamă eă, nă'mî se părea kă perdeamă vr'ănuă lăkră mare în amiçia nuăi noetă, inkî s'ă mă întpisteză. Aveamă eă kă çe s'ă mă konsolă în amestekă meă

кѣ зпѣи дин офицерѣи рѣцелѣи чеѣ маѣ де жосѣ, кѣ карѣи нѣ лerasemѣ де кѣрѣнд преа де апроане, нѣмаѣ динтр'о симпѣлѣ ассемѣнпаре де диснозѣиѣи. Чеѣ маѣ нѣмѣлѣи дин ачеѣи ноѣ кѣнноскѣлѣи, нѣчѣи нѣ'шѣи мѣтѣаѣ оріѣи-на, чѣи нѣмаѣи аша, ажѣтаѣи де о порочѣре оарѣѣ, ажѣн-сесерѣ ми еѣи ѣн рѣндѣлѣ центѣромѣлор. Ераѣи ѣнсѣ преа бѣне кѣнѣлѣи; ми тоѣи ачестѣи мѣсерабѣлѣи, аттрѣбѣнд бѣнѣ-тѣлѣре рѣцелѣи кѣтре еѣи, ла каначѣтатеа лор, се хѣтасерѣ, бѣнѣоарѣ ка ми еѣ, чѣне ераѣ, ѣнкѣнѣндѣ-не кѣ ерамѣ чѣне мѣтѣе че нерсоанне реснектабѣлѣе. О! Соартѣ! О пороаче! ѣакѣ че фелѣи ѣлѣи ѣмпѣрѣентѣи тѣ обѣчѣнѣитѣ бѣ-нѣтѣлѣре тале. Кѣ дрентѣ кѣвѣнтѣ дар, ми философѣа стоѣкѣ Епиктетѣ, тѣ аѣ асемѣнт кѣ о fatѣ де неамѣ кареа се дѣ ѣн мѣнѣлѣ сервѣторѣлор!

FINITЪ L КЪРЦІ А ОИТА.

# KARTEA IX.

---

## KAPITUL I.

*Scipion нтѣлс съ ѡсоарѣ не Gil-Blas, шѣ'л пропнне fata ннл вѣжстѣрѣ fatosă шѣ asută. Кѣм с'а нурлат ла ѡнпрежурѣеа аста.*

Întp'o searѣ, dăntъ че се respîndi adănarea че чѣнасе ла mine мѣ рѣмѣсеѣш сѣнгѣрѣ нѣмаѣ кѣ Scipion, ѣл ѡntrebată кѣ че с'а oknat ѣн zioa ачѣеа. — Амѣ фѣкѣт о треабѣ де maestru, respunse ел; ѡдѣ прегѣteskă о кѣзѣtorie де minăне, амѣ съ те ѡnsorѣ, domnă меѣ! кѣ сѣнгѣра нѣскѣтѣ fiie à знѣшѣ amikă ар-чѣntarѣ.

Че! fata знѣшѣ orfѣврѣ! stăpirăшѣ еѣ, кѣ знѣ аерѣ де dispunѣшѣ; че, аѣ 'небѣnit, Scipion, де'мѣ пронѣшѣ съ ѣаѣ еѣ не fiika знѣшѣ potărierѣ? Не мѣтѣ тѣ кѣ знѣ омѣ кѣ оаре каре talentă мѣ кѣ знѣ postѣ вѣнѣчелѣ ла кѣрте катѣ съ asuipе ла чева маѣ 'nată? — Еѣ dom-

нѣа меѣ, pesnǎnse Scipion, нѣ лѣа лѣкрѣриѣ нѣмаѣ  
ама, мѣ порѣ. *Findente-te* кѣ вѣрѣатѣа фѣче поблѣ-  
ѣа, мѣ нѣ лѣ *essamina* астеа маѣ мѣлѣ de кѣт алуѣ  
мѣлуѣ *seniori*, не кѣрѣи ѣи'и почѣш мѣ енѣмера. Шѣтѣ  
*dǎmniata* кѣ тѣнѣра, de кѣре ворѣмѣ, *domnǎa* меѣ, аре  
o *dottǎ* (*zestpe*), чѣлѣ нѣѣинѣ de o сѣтѣ мѣи de *dǎкаѣи*?  
Кѣа кѣм ѣи сѣ нѣре, аѣ? нѣ *este* o вѣкѣѣѣкѣ вѣнѣ de  
арѣинѣрѣе? Азѣзѣнд еѣ de астѣелѣ de мѣре сѣмѣ de  
*dǎкаѣи*, *in*чѣнѣшѣ а мѣ маѣ *in*вѣлѣнѣзи, мѣ а *in*тра *in*  
ворѣтѣ: Еѣ вѣне! *zisseiǎ* сѣкрѣтарѣлѣи меѣ, *dotta* (*zes-*  
*trea*) мѣ кѣм фѣче сѣ хотѣрескѣ аста чѣ'мѣ прѣнѣи  
*Scipion*, мѣ *iakǎ* мѣ лѣссѣ асѣпрѣ-ѣи; da кѣнд аѣ сѣ  
'mѣ *addǎci* вѣниѣ? — О, маѣ *in*чѣтѣ, *domnǎa* меѣ. *imǎ*  
*pesnǎnse* ел; аѣ нѣѣинѣ рѣѣдѣре! стѣи сѣ ворѣескѣ  
маѣ *intǎiǎ* кѣ тѣтѣа фѣтеѣ *desnpe* аста, сѣ 'л *indǎнлѣкѣ*  
сѣ прѣиѣеаскѣ, мѣ апоѣ. — Вѣнѣ трѣабѣ, зѣѣ, 'i *zisseiǎ*  
*pǎzǎnd* кѣт нѣстеамѣ; кѣре вѣа сѣ зѣкѣ, тѣ *in*кѣ нѣчѣ н'аѣ  
ворѣит нѣнѣ акѣм? бравѣ, сѣ'ѣи снѣшѣ *dpentǎ* мѣлѣ  
тѣ аѣ *anponiat* de *in*воѣлѣлѣ. — Маѣ мѣлѣ de кѣт нѣ'ѣи  
ноѣи *in*кинѣи, *imǎ* *pesnǎnse* ел. Нѣ воѣш de кѣт нѣмаѣ  
o орѣ сѣ ворѣескѣ арѣинѣтарѣлѣи, мѣ 'ѣи фѣгѣѣѣескѣ  
сѣ'л фѣкѣ сѣ прѣиѣеаскѣ. Дѣр нѣнѣ сѣ нѣ мѣр-  
ѣемѣ маѣ *denapte*, мѣ порѣ, сѣ не *tokmimǎ*. Сѣ зѣ-  
чѣмѣ кѣ еѣ амѣ мѣ *peǎssit* сѣ'л *indǎнлѣкѣ* кѣ сѣ'ѣи deа  
o сѣтѣ de мѣи de *dǎкаѣи*; кѣ кѣѣи *sokotemti* сѣ'мѣ кѣзѣ  
мѣ мѣ *in* нѣрте? — Доѣ-зѣчѣ de мѣи. *ii* *pesnǎnseiǎ*. —  
Лѣвѣѣ *domnǎlǎi!* *pesnǎnse* *Scipion*. Еѣ *rindeamǎ* кѣ  
авѣаѣ сѣ'ѣи мѣрѣѣинѣмѣтѣ *pekǎнnomtinga* кѣтѣре мѣне, нѣ-  
маѣ *in* зѣче мѣи de *dǎкаѣи*; вѣѣѣ *in*сѣ кѣ *estǎ* кѣ *in-*  
*doitǎ* маѣ *venepoǎ* de кѣт мѣне. Сѣ мѣтѣ дѣр кѣ кѣар



de mîine amă s' m' anăkă à negocia treaba, mi s' fî sirăpă kă amă s' isăteskă; saă de nă, s' m' soko-temti de ună animală.

În adevără, neste doă zîile 'mî zisse: dom- nă meă, amă vorbit kă domnă Gabriel de Salero ' ar- qintară. 'Î amă lădat kăalit'ăile mi merită dămitale, în kît a dat askătare la pronănepea mea, mi 'a amă făkt s' te priimeaskă de ūinepe. Prin ūmare, d' ne fie-sa mi o s'at de mî de dăkăi, daka îns' lăvei în- kpedinga mi dămiata kă kă adevărătă te băkpi de favoarea ministrăi. — Daka è ama, zisseiă lă Scipion, treaba este isprăvită, mi neste năuină amă s' fiă ūinepe. A proposito îns', Scipion, nă tē amă în- trebat, ai v'zst tă ne fie-sa? frămănikă este? — Nă ama de frămănikă pre kît îi este dotta (zes- trea), respănse e. Aičî s' p'rmie vorba, nă è ama de frămoasă. Dap din poroçipe kă, kît nentpă asta, dămiata nă te prea tăbăpî, mi năuină iŭi nasă de este saă nă frămoasă. — Da, vine zičî tă zăă, pes- pănseiă, kă prea năuină imi nasă: kăčî noi tătia oa- menii kăpçii, ne însăp'mă nămaî ka s' fim însăpăi; iar frămăsega o vîntă ne la femeile amăçilor nostri. Mi daka din întîmlare o vor avea mi soçiiile noastre, atît de năuină o băgăm în seamă, în kît prea vine fakă de ne potkoveskă mi e. l. e.

N'ăjăuče nămaî asta, adăogă Scipion; senio- ră Gabriel te postemte diseapă la săneă. Nă amă în- voit kă e. l. ka s' nă nomenemti dămiata nimikă de

1) Salero, înțeleuce ispanioleshte, sarpăuă, vasa de păsă sarp.

această căsătorie. Are să mai invite la masă mi ne alți kîrî-ba din amicii sîi nerojianî, unde ai să te afli mi dămniata, kăpată nămaî ka ună simnă oasne; iar mîine seară, are să vie mi ea assemenea la sînebl dămitale. Înceleuî dar din astea kă ea vrea, nînz á nă intra în vorbă, să te stădieze mai de aproape; mi vine ar fi să fiî ceva mai kă bîgare de seamă înainte aî. — O! kît pentră asta nă'mi nasă de lokă, zisseiă, kă ună aeră n.înă de konfienț; nă noate stădia mi esamina op mi kît va voi, kă mai m.ătă amă să kăntiră la această observare á aî.

Toate acestea se făkără zna kîte zna. Șcinion nă kondăse la arșintară, kare nă priimi kă o fami-liaritate ka kăm ne mai vîzăserăm čine mtie de kîte opî nînz atăncî. Era ună prea b.ănă četădeană, mi deremoniosă nînz la *hasta porfiar*\*) (săpărare), pre-kăm zicem noi isnanioiî. Îmi prezentă ne senora Eșvenia konsoața sa mi ne tînzra Gabriella, fiik-sa, kăzpora le făkăiă o m.ătime de komplimente, fără á trece neste traktată. Aă amă zis nisce *varate*.le foarte inuenioase; în skăptă, frămoase spase de kărtizană.

Însă Gabriella, kă toate kîte 'mi sursese se-kretar.ă meă, nă mi se nărză atit de nen.ăkăt; op pentră kă era prea m.ătă înnodovită, saă pentră kă eă o priviîă nîntre dottă (zestpe). Če mai kasă frămoasă însă á dom.ăaî Gabriel! Mi se nărză kă konpindea mai m.ătă arșintă dekît toate mine.ăle din Peru. Hetătindenî stre.ăncea meta.ăla acesta săăt o mie

\*) *Hasta porfiar*; nînz á fi osositoră. *Hasta*, nînz á: *porfiar*, vorosi, dista kă uismă. (Nota astor.ăsi).

de forme diferite. Fie-*че* камеръ, mi mai kx seamъ a*че*ea în kapea шеzъсеръm la masъ. ера хуѣ tresopъ. *Че* mai snektakolx de възъtъ pentръ хнѣ џinere! Sokpъ, ka съ onoape mi mai мѣлѣ ospъщъ. съѣ, invi- tase вре o чинчѣ шеasse negoцианѣ, амичѣ de аї лѣї, тоџї nische oamenѣ nosomorѣџї mi de totъ съпъръчѣomѣ. N'авсаѣ алтъ воръъ dekit нѣмаї de negoџъ; чинева poate зиче къ konворъѣirea лор ера mai мѣлѣ o konferинџъ de komersанџї dekit de амичѣ че петре- чеаѣ împрежъ.

Adoa zi seapa tpataiѣ mi сѣ assemenea не ар- џintаръ. Илї sîndkъ нѣ'а нѣteamъ întъneka mi сѣ kx арџintъpia mea. алергаїѣ la o алтъ iluziione. Învitaiѣ la masъ не а*че*ia din амичѣї mei, kapiї фъчаѣ sîrъpъ mai фъmoasъ la kъpte, mi не kapiї îi mtiamъ de чеї mai амбѣџiomѣ mi mai nemъpъџinѣї la гъstъpіe лор. din тоџї kѣџї kъnoskъsemъ. Aчestia n'авъpъ алтъ kon- vorъѣire dekit нѣмаї desppe grandege mi desppe по- stъpі mapѣ mi лѣkpative la kape aspipaѣ съ ажъпгъ. Toate ачестea îmѣ фъkъpъ effektъ. лор. Domnъ Gabriel, ameџitъ de înalte. le лор kъџетъpі, se nривеа, kx toatъ авџџia sa, хнѣ omъ de totъ жоsъ în assemъnape kx dinmѣї. Iap еѣ, врѣnd съ fakъ не modepatъ. амѣ zis къ мъ мѣлџъmeamъ mi kx o поpочѣre mai mode- стъ, suppe essem. n. x, kx хнѣ venitъ de вр'о доъ-zе*чи* de mѣї de dъkaџї. Азъzind ачестe воръе, а*че*ї амбѣџiomѣ mi аварѣ îнченъpъ à stpira mi à зиче къ амѣ sѣ fost хнѣ nepodъ mi къ, дъпъ favoapea че авeamъ лѣпгъ întѣїxъ ministpъ, нѣ se къdea съ мъ мѣлџъmeskъ нѣмаї не ama нѣџinъ лѣkpъ. Sokpъ-meѣ нѣ skъпѣ nѣчѣ хна din

toate aceste vorbے, шi. preкъm mi se пъръ. плекъ преа мълуѣmitѣ.

Adoa zi de dimineazu, Scinion nă linsi de à merpe s'ă întămeaskъ supе à'ă întреба daka a pь-mas mълуѣmitѣ de mine. — Da. преа мълтѣ 'mă a пль-къл тінърѣл, pesnъnse arųintарѣл, mi mi s'ă linil de inimъ. Te konжърѣ insъ, domnăle Scinion, ne vekia noastrъ kъnosçingъ, s'ămă sнđi adevърѣл sinçerѣ. Шti kъ noi oamenii sîntem sъnnъmî la felъpî de слъбичишi. Voiș dap sъ mъ inkpedingezъ bine de domnăl de Santillan. Este жăкъторѣ? este galantъ? sas de este a-plekatъ la bre sнđl din aute asemenea defekte: te porѣ s'ămă sнđi adevърѣл nentpъ toate acestea. fъръ ka s'ămă tьinçemti nimikъ. — Mъ sъneri, domnăle Gabriel, kъ asemenea întреbare, îi pesnъnse mizlocitorъl meș Scinion. Eș mai mълtѣ dopeskă întepesă dă-mitale, dekit ne a'ă stăinđlăđi meș: mi. daka 'ă amș fi kъnoskъл kъ ape vр'ъnș asemenea defektъ kanabiă de à nenopochi ne fiika dămitale, çi 'ă amș fi pronș eș vpe odatъ de çinepe? sepeaskъ Dămnezeș! Eș çi sîntș sнđ amikъ преа sinçerѣ, mi nă 'çi amș fi nș-tăl face sнa ka asta. Nă rъseskѣ asъnpa aчestđi tинърѣл a'ăđ despektъ (vopbind întpe noi), dekit nșmai defektъl kъ n'ape niçi sнđl; mi nentpъ vîpsta în kape se aflъ, въ sнđiș kъ este преа inçellentъ. -- Atit mai bine, zisse arųintарѣл; asta mъ mълуѣmente. Dă-te dap de'ă inkpedingezъ, amiche, kъ'î dăș ne fiî-mea Gabriella, mi kъ 'i amș fi dat-ô kiap mi de n'ap fi fost în favoapea ministpъlăi.

Îndatъ çe'mă vesti Scinion aчeastъ konvopvipe

че авъ кѣ арѣментаръ, нѣмаѣ dekit аллєраѣс ља дѣнсѣл ка съ'ї мѣлѣmeskѣ de бѣна са disposiçione кѣтре mine. Дѣн прѣимѣреа че'мѣ фѣкѣрѣ, соçия мѣ кѣ фие-са, причє-нѣѣ кѣ ле фѣкѣсе мѣ дор кѣнноскѣтъ хотѣрѣреа са, мѣ кѣ'еллє прѣимѣсєрѣ фѣрѣ нѣчѣ о ѣнотрѣвѣре. Дѣнтъ ачєєа. презентѣс мѣ еѣ не сокрѣ-мєѣ ѣnainteа минѣстрѣлѣ. кѣрѣѣа ѣ vorbѣsemѣ ѣнкѣ de кѣ сєарѣ. Эк-селлєнçия са, ѣ прѣими кѣ мѣлѣ бѣнѣ-воѣнçѣ. арѣѣндѣ-ѣ кѣ се бѣкѣра ѣnde 'мѣ а аллєс de çѣнєре не çнѣ омѣ не кѣрѣл favorsа прєа мѣлѣ, мѣ не кѣрє авєа de çѣндѣ съ'л ѣnainteє. Кѣтре ачєстєа, с'а мѣ ѣntѣнс мѣлѣ ѣn лѣсде мѣ азѣнра кѣалѣтѣçѣлор мєллє, çѣкѣнд атѣл вѣне ѣn favorsєа мєа, ѣнкѣ, donнѣл Gabriel, sokoti кѣ а çѣsѣl de çѣнєре не чєлѣ мѣ бѣнѣ seniорѣ ал Isua-нѣл. Мѣ атѣл de мѣлѣmѣтѣ рєтѣсєсє, ѣнкѣ ѣл прѣдѣдѣсєрѣ мѣ лѣкрѣмѣ de бѣкѣрѣє. Кѣнд єрѣ съ не дєспѣçѣm м'а стpѣнс ѣn бpаçє'ї мѣ'мѣ а çѣs: Мѣлѣ не-рѣдѣрє амѣ. фѣлѣ мєѣ. съ те вѣдѣ мѣлѣ кспѣнд кон-соçѣл фѣлѣ мєлє Gabriєlla, не кѣрєа о нєѣ мѣ dо-ѣндѣ чєлѣ мѣлѣ нєстє ontѣ çѣллє.

---

## KAPITUL II.

*Мрѣн чє ѣntѣмѣкѣрє ѣлѣ addєєе Gil-Blas амѣнтє de don Alfonso de Leiva, мѣ чє сєрѣвѣçѣ ѣл фѣкѣ дѣн санѣтѣлє.*

Сѣ лѣssєmѣ нєнтрѣ ѣнѣ moments кѣçѣлорѣа мєа. Шпѣрѣа ѣstорѣлѣ мєллє чєрє съ мѣ авѣтѣлѣ кѣтѣа, нєнтрѣ ѣ вѣ рѣконтѣ чє сєрѣвѣçѣл фѣкѣçѣл вєкѣлѣлѣ мєѣ

stăruind don Alfonso, ne kape 'a xitasemă de totă; mî  
iakă kəm s'a întimplat s'ă 'mî addăkă aminte de e.l.

Administrapea orașului Valansa, se întimplă  
s'ă fie pe atunçi vakantă. Așind eă aचेastă utipe, 'mî  
addăseiă aminte de don Alfonso de Leiva. M'ă rîn-  
diîș k'ă nost'ă aчeя epa преа uотpиzиtă uentp'ă dиn-  
șeя. Иpиn xpmape, îndemnată mai m'ătă din far'ă de  
kîl din amicie, m'ă determinaiă s'ă vorbeskă ministr'ăi mî  
s'ă 'a чeиă uentp'ă dиnșeя. Sokoteamă k'ă daka 'a voiă  
dovîndi, avea s'ă 'mî fak'ă m'ătă onoape. Ama dap  
vorbiîș ekseleuенjieй sale, d'ăчeяi de Lerm. mî 'i zisseiă  
k'ă intr'ănă timuă stătsemă v'ătăf'ă kasei 'ăi don Ce-  
sar de Leiva mî 'ă fi'ăi s'ă: mî fiind k'ă aveamă toate  
drent'p'ile de 'ă m'ă l'ăda de familia лop, usteamă 'ă  
m'ă p'ăra s'ă binevoiask'ă 'ă da administrapea Valansei 'ăi  
din aчeй doй e'p'vaцi. Ministr'ăi imî pesn'ăse : Băk'p'osă.  
Gil-Blas. Imî плаче s'ă te v'ădă uenerosă mî pek'ănosk'ă-  
toră. Afap'ă de asta, mî eă amă m'ătă stim'ă uentp'ă fa-  
milia de kapea imî vorbești. K'ăчi Leiviî în totă timn'ă  
aă stăt'at servitop'i fidel'i 'ăi pe'čeяi, mî merit'ă de 'ă mî  
se da nost'ă aчeя. F'ă dap uentp'ă kape veî sokoti  
t'ă eî din doй; asta 'uî o fak'ă upezents uentp'ă n'ănt'ă.

Plină de băk'p'ie k'ă 'mî se im'ălini dopinga,  
a'ăep'raiă n'ămai dekîl 'ă Kalderona ka s'ă 'i s'ăiă s'ă  
fak'ă xp'rti'ăle opînd'ip'eî ne n'ăme'ă 'ăi don Alfonso.  
Ako'ăo r'ăsiîș mai m'ăte nepsoanne autentînd k'ă pes-  
pektă mî m'ătă t'ăчere, nîn'ă s'ă vie don Roderig s'ă  
'ă dea ađdien'ă. Eă str'ăv'ăt'ăiă prin m'ă'ăime mî in-  
aintaiă nîn'ă 'ăng'ă 'ăma kabinet'ăi, kapea mî se des-  
kise îndat'ă. Ako'ăo v'ăz'ăiă n'ă utiă k'ăi kavaleri, ko-

mandatorî mi aște persoane distinkte (deositate), pe karîi îi askăta Kalderona ne pîndă. Era zîă lăkră kriosă à vedea çineva, felăpita manieră kă karpe îi priimea. La zîi se maldumea nămaî de à 'mî miuka kapă. Pe așii iar îi onora plékîndă—se maî maldă mi netrekîndă—î nîpă la zma kabinetăsi. Prin çere-  
moniile çe le fūça, arăta zîă felă de differință, ka să zikă așă. la konsiderarea çe avea nentă fie—karpe din ei. Pe de aștă parte iar vîzîă ne zîi din ka-  
marerî sâpăraçî de indifferința çe le arăta, mi ble- stemînd în sâfletă nevoea çe 'i silea de à se zmiî înaintea zîi assemenea omă; pe așii iar, îi vedeamă, din kontra, pîzînd în sine de aeră çelă prostă mi de-  
șeptă al lăi Kalderona. Dar în demertă fūçeamă toate açeste obșervări, kăçi nă eramă în stape de à profita din eile mi à mă maî îndpenta însămî. Akasă la mine, mi eă mă arătamă kă ațelamî aeră ka mi dînsă, mi nă 'mî năssa de lokă dakă 'mî lădaă saă îmi kriti-  
kaă ingimfata manieră kă karça mă nărtamă; mă maldumeamă nămaî kă 'mî o pesnektă.

Don Rodrigo, arănkîndă—mî din întîmplare okîi asșura 'mî mi vîzîndă—mă, lăssă nămaî dekît ne zîă çentîomă kă karpe konvorăea, se pençzi la mine mi mă înterzîișă kă nisçe arățerî de amîçie de karpe mă mîpaîă: o! skămna meă kamaradă! zisse eî; çe s'a întîmplat de m'amă poroçit să te vîdă aîçî? ordon-  
naçî'mî, mă poră, çe postîçî să vî fakă? — Îi arătaîă motîvă venîreî melle, mi mă înkpedinçă kă adoa zi, ne la ațeeamî oră, se vor răti toate kite 'i çer-  
çamă. Ea nă se mărçîni nămaî în politeya çe 'mî

арътасе ла веніре, чи ми kind амѣ илекат мѣ не-  
трекѣ нінѣ ла зна antikamerей, лѣкѣ че нѣ 'л фъча  
dekit нѣмаі senіорітор челлор марі: ми аколо мѣ май  
імвръдінѣ іарѣ.

Ка че оп fi іngelmerind оаре атіеа ȳpermonii  
din partea лѣ Rodrigo, зичеамѣ іn sine'mi, илекінд де  
ла е.л. Нѣ кѣмва сѣ'мі кѣуеѣ pestȳnarea? сах  
ноате кѣ dorente сѣ'мі kintȳce amіcіa? оп кѣ. ȳre-  
simȳnd кѣ favoarea ministȳлѣ кѣлре dінсѣл este  
supre ансѣл еі, мѣ іа кѣ bine.те, кѣ кѣуеѣ de à мѣ  
ȳсѣ сѣ mizloceskѣ nentȳ dінсѣл ла patronѣ nostȳ?  
ȳndіндѣ-мѣ astfelѣ, нѣ mtiamѣ че se іnkeіѣ dін toate.  
А doa zi, kind m'amѣ dѣс іарѣ nentȳ хѣртііте черѣте,  
мѣ ȳііmі кѣ ачееамі маніерѣ: мѣ ішоувѣрѣ кѣ о  
mȳлȳime de dінȳmірѣ ми ȳpermonii. Este adevȳratѣ  
кѣ toate kіte 'mі фъча mie, ле skȳdea dін ȳііmіреа  
челлор-л-алѣ kіȳі veneаѣ ла dінсѣл. Кѣчї, не знаі  
dін еі іі ȳііmі кѣ асȳрime; не алѣіі, кѣ знах аерѣ  
foapte рече; іn skȳptѣ, маі не тоȳі іі nemȳлȳmі mіі  
desȳstѣ. Тоȳі іmі ресѣзнарѣ іnsѣ іndestȳлѣ de асȳрѣ  
кѣлре dінсѣл, ла о імурежȳре, не кареа нѣ о по-  
чїѣ trece сѣѣ тѣчере. Este о nѣанȳratѣ повѣдȳре  
nentȳ тоȳі sekretariі ми алѣі kіȳі о vor чїлі.

Ѣнѣ оmѣ foapte simȳлѣ імвръкѣтѣ, ми каре  
нѣ се нѣтеа канноамте чїне ера, се аȳроніѣ іntȳ'o zi  
de Calderona мї'л іntреѣѣ de зна memoарѣ не каре  
зичеа кѣ'л ар fi dat ministȳлѣ. Rodrigo, фѣрѣ à se  
xіта мѣкар ла ачелѣ кавалерѣ, 'л іntреѣѣ кѣ знах тоmѣ  
foapte асȳрѣ: кѣm te kіамѣ, аміче? — Іn коніілȳрїа  
meа, ресȳnse ачела кѣ mȳлѣ nentȳсаре, мѣ нѣмеаѣ







зпъл каре съ нъ се въкъре знде се инвреднича съ  
intpe în рѣdenie къ mine.

Дъпъ масъ, тоатъ аднапеа тpeкъ интр'о самъ  
маpe, знде с'а дат зпъ кончeптѣ instrѣmentalѣ шѣ во-  
калѣ, кape, де шѣ мѣзиканцѣ, нъ epаѣ din чеѣ маѣ ал-  
лешѣ аѣ Madridулѣ, фъ инdestъл де бѣне есеклатѣ. Din  
мѣлтеpe кѣнтече кape не десѣтаръ азъл, ама де  
мѣлтѣ не вeселисeрѣм, инкѣт не скъларѣм къ тоцѣ шѣ  
не анъкарѣм ла жокѣ. Дъмнезеѣ итѣе кѣм амѣ жъ-  
кат тоцѣ, де вpeме че нъ mine тъ нѣмѣрѣ елевѣ  
аѣ мѣзеѣ Тернсѣхорe\*), кѣнд еѣ н'авeамѣ алте прѣнчѣнѣ  
де данцѣ, декѣт нѣмаѣ вp'о доъ тpeѣ лекцѣ че ле лѣас-  
semѣ ла Маркѣза де Chaves, де ла зпѣ бѣетѣ данцѣ-  
маѣстрѣ, кape вeнeа де есeпса не пацѣ еѣ! Дъпъ  
че не вeселѣрѣм, зpма ка съ шѣ нѣкѣм сѣе-кape не  
ла кasa са. Еѣ инпѣрѣeамѣ, мѣ ин дреанта мѣ ин  
стѣнга, салѣтѣрѣ шѣ имѣрѣцѣимѣрѣ, къ мѣлтѣ pesueктѣ. А-  
тѣнчѣ мѣ сокpѣ-мeѣ арѣнтарѣл, имѣрѣцѣимѣндѣ-мъ, имѣ  
zisse : adio цѣнepe ! мѣне де дѣмѣнеацъ амѣ съ вѣѣ инсѣ'мѣ  
ла дѣмнѣата ка съ 'цѣ адѣкѣ дotta (zestpea) ин гал-  
бенѣ сepekацѣ. — Съ постѣцѣ сѣнѣтосѣ, скѣмѣл мeѣ  
сокpѣ, иѣ zisseѣ. He зpмъ. лѣимѣндѣ'мѣ noante вѣнѣ де ла  
тоатъ famѣлѣа, нъ зpкаѣ ин тpѣсѣра мeа, че м'амѣтѣнта  
ла скapъ. мѣ анъкаѣ дpѣмѣла supе oтeлѣл мeѣ.

Авѣа тъ депѣrtassemѣ къ вp'о доъ сѣте  
passѣ де кasa домнѣлѣ Gabriel сокpѣ-мeѣ, мѣ де  
odatъ, вp'о чѣнчѣ-снpe-зече саѣ доъ-зечѣ де oamѣнѣ  
nedestpѣ шѣ кълѣрeцѣ. армацѣ тоцѣ къ сѣбѣ шѣ кара-

\*) Безѣ ла фѣнѣтѣ nota к.)

bine, imi inkonjxararъ trъsxpa, mi o onpиръ stpирind :  
*in nsmele pece.лsi!* In aчелашъ minxtъ mъ skoasepъ  
 kx asnpime din trъsxpъ. mi mъ tpintipъ intr'o kpx-  
 чioapъ kx doъ poate, xnde, иxindъ-se лiнгъ mine иц  
 шefл ачеллеi trъне, ordonnъ postilionxлi съ anxe  
 supre Segovia. Eъ въxиxъ bine къ чelъ че mezъse лiнгъ  
 mine era xнъ алъazилъ in тоatъ forma. Bpxиxъ съ'л intpexъ  
 ka съ аллx motивxл еksi.лxлi ми à osindei мelle лa inkі-  
 soape: insъ ел imi pesuъnse, dъпъ maniera konfragi-  
 лop съi. voiъ съ zikъ гpобienente, къ п'avea съ 'mi  
 dea niчi o sokoteалъ. 'I am zis, къ poate къ nъ mъ kъnno-  
 ntea, mi m'a si pidikat къ грешалъ in лokxл алxia? —  
 Nъ. nъ. pesuъnse ел; итиxъ eъ преа bine че fakъ; nъ  
 estі dъnniata domнxл de Santillan? kiar ne dъnniata  
 амъ ordiнъ съ te dъkъ akolo xnde мepгъ. — Ne авiнд  
 че съi маi pesuъndъ лa ачестea. хотъpиixъ съ takъ.  
 In totъ kpxcъл noantei. xмъларъm in лъngъл лxi Man-  
 kanarez. in чеa маi profъndъ тъчepe. Aпоi ne skim-  
 варъmъ kaii лa Колmenар, mi desupre сеаръ амъ а-  
 жъns лa Segovia, xnde m'aъ inkis in четъъdie.

---

#### KAPITUL IV.

*Kum tratars nъ Gil-Blas лa Tpxнъ.л Serouiei, mi kum аллx маi тipxiъ kaxъn  
 osindei sa.лe лa inkisoape.*

Лa ичeиxтъ mъ пxcepъ intr'o темнигъ състе-  
 ранъ адiнкъ ми иntънеkoасъ. лъссiндъ-mъ пxмаi ne  
 паie ka ne xнъ kримiнeлъ de чеa маi mare пeдеaнъ.



fi de okam datъ mai kx pъbdare. mi mъninkъ nî-  
nea pecelesi kx mълuimire.

Dnuъ че 'mî zisse aчeste vorbe, konsolatorъ.  
meș eșii, iar pesnъnsъa meș fъ, sъsninî mi tîngîpî.  
Îmî netpekъiș toatъ zioa blăstemîndъ-'mî soapta, fъpъ  
à mъ rîndi sъ mai pъiș mîna ne mînkarea че'mî ad-  
dъsese, karea, în starea че mъ aflamъ, mi se pъrea,  
nъ ka 8nș dapъ à bъnъtъyîi pecelesi, чi ka 8nș semnъ  
de xpъie, de vreme че kontrivъia mai mълtъ de à ppe-  
lъnъi dekît de à 8ъșpa sșfferîngele nenopochîlor.

Întp'aчestea veni mi noantea, mi de odatъ 8nș  
mare sromotъ de mai mълte keî imî demtentъ toatъ  
лbarea aminte. Se deskise 8ma temniçei mele. mi  
neste pъyînș întpъ 8nș omș kx o лmînapе în mînъ.  
se anponî de mine, mi'mî zisse: Domnъle Gil-Blas!  
iakъ yî se înfъyimeazъ înainte 8nș vekis amikъ al dъ-  
mitale. Eș sintъ aчelș don Andrei Tordesillas, че lo-  
kъia odatъ kx dъmuiata la Grenada. mi kape epa çen-  
tilomъ al arxieniskopъlъi, лîngъ kape epai ne atъnçî în  
mълtъ favoare. 'I ai pъrat, de'yî mai addçî aminte,  
nentpъ mine, mi prin mîzлoçipea лî mъ opîndîsemъ  
la 8nș nostâ în Meksikъ. Dap în lokъ de à mъ im-  
barka nentpъ Indîi, mъ onpîiș la Alikanta. Aкoлo лъaiș  
fata kъnitanъlъi четъyçieî, mi în xpъma 8nșî mîpъ  
de mai mълte împрежърpî, ne kape amș sъ yî ле snîiș  
neste pъyînș, fâis nъmits îngpîjîtorъ четъyçieî din Se-  
govia. Este o nopochipe nentpъ D-ta de à întъmi. î-  
tp'8nș omș însърçinatъ à te maлtpata, 8nș vekis amikъ,  
kape nъ va kpъya nimikъ de à'yî îndъlçî asnpîmea  
soapteî. Amș ordînș лъmъpîts de à nъ te лъssa sъ vor-

bentii kx nimeni, či s'z te lass'z s'z zach' ne paie goale, mi à n'č'đi da de minkape dek'it n'č'mai n'č'ne mi ap'z. Eš ins'z, deosenit'z k'z de m'x'ita mea i'x'pire-de omenipe n'z m'z noč'iš on'pi de à n'z kom'č'itimi la nenop'och'ir'ie d'x-mital'e, dar mi pek'xnosč'in'ca č'e'đi s'nt'z datop'z, nen-tr'z serv'ich'iz la č'e 'mi a'f' s'č'k'at, im'f' kov'ir'ušante dator'ia č'e am'z de á x'p'ma op'din'x'iz č'e mi s'a dat. De ač'ee, in lok'z de á m'z fače instr'ument'z as'p'ime'f' č'e vor s'z in'trev'ing'eze as'x'pra d'x'mital'e, voesk'z á te tr'ata, k'it se va n'č'ea, mai bine, sn'pe á'đi x'uš'ra k'x'm'p'ir'ea ink'isoape'f'. Skoal'z dar mi vino d'x'n'z mine.

De mi se k'xven'ca s'z m'x'ly'č'mesk'z in'g'rižitop'z-iz č'ete'č'ie'f', fiind ins'z k'z ep'am'z foapte t'x'ly'č'rat'z, n'z n'č'iz s'z'f' zik'z nič'f' o vor'z. K'z toate ač'ee, n'z lin-si'iz de á mer'ce d'x'n'z d'ins'z in t'č'ere. D'x'n'z č'e t'rek'x'p'm n' in't'r'o k'p'te, ne s'č'ir'p'm'z ne o skap'z foapte str'im't'z, mi ač'x'n'ser'p'm in't'r'o kam'er'z č'e ep tok'mai in v'ir'f'z kastel'x'iz. In't'r'ind ako'lo, r'p'm'z'e'iz ink'remenit'z k'ind v'z'z'iz ne o mas'z do'z l'x'm'p'ir'f' a-p'rinse in kandel'ab're de b'ronz'z, mi do'z talere foapte k'p'ate. — Ak'x'm in'dat'z, ač' s'z ne add'k'z mi m'inkapea, zisse Tordesillas. Avem s'z č'in'p'm a'č'f' am'indo'f'. Kamera asta 'đi am'z destina't'o de az'f' in'kolo sn'pe lok'č'in'č'z, in kapea sn'ep'z s'z'đi fie mai bine dek'it in tem'ni'ca x'nde ep'af'. De ne sepeast'ra d'x'mital'e ve'f' p'riv'f' la in'f'op'ite'le mal'x'p'f' alle p'is'iz Eresma, mi la in-k'int'z'oa'pea k'imp'ie č'e se in'tinde, de la poale'le m'x'p'č'ilop č'e des'n'p'č'esk'z am'bele Kastill'f', n'p'z la Koka. Šti'z p'rea bine k'z ač'east'z s'p'x'moas'z vedere, ep'e s'z'đi add'k'z de o kamdat'z p'rea n'č'đin'z m'x'ly'č'm'ire; iar mai

încolo, kînd se va mai domoli viața și nea nemțrîni-  
teî m'xniрі che te domnește akam, va șrma o d'lyce  
melankolie, mi atșnчi kpedș k' aî s'z sim'ї plъchere  
de à'її презмѣла vederea ne nische dokșrї atit de plъ-  
kate. Assemenea n'aș s'z'її lipseaskъ niчi pinzetspї.  
niчi op che aatș lekșrș este nēaurpatș șnsi omș kърșia  
її плаче къръdenia. Kърpe ačestea, o s'z aїbї autep-  
nștș prea vșnș, minkape kърatъ. mi dakъ postemї, amș  
s'z'її daș mi kїte kърцї veї voi: intp'șnș kъvїntș, veї  
avea toate m'lykmiріe che noate avea șnș omș a-  
pestatș.

Mъ mai konsolaїș oapemї kit. la nische propъ-  
nepї atit de indatopitoape din partea lșї don Torde-  
sillas. Lșaiș kърaș. miї esnpimaiș în totș felș m'ly-  
kmiріe melie. Zissciș kъ kъ maniera sa chea nenep-  
roaș mъ peїnsșleuea de à mai trъї. mi kъ doreamș  
s'z mai viș o datъ în stape de à 'ї arșta mi prin-  
fantъ pekșnonmchinga mea. — Ei! mi nentpș che n'o s'z  
vїї în assemenea stape? zisse e. l. Aș doapъ soko-  
temї kъ 'її aї nepdș libeptatea nentpș totș de șna? O!  
daka'її înkinșemї șna ka asta, estї gremitș. domnș  
meș: eș kștezș à te înkpedinga. kъ neste șnș kърșș  
de kite-ba lșnї aї s'z iї libepatș. — Che'mї șnsi, dom-  
nște Andreїș! stpiraiș eș. Se vede kъ kșnonutї mo-  
tivș nenopochїї melie? — Da, 'її mърtșpiseskъ kъ  
nș'mї este nekșnoskștș, pesnșnsē e. l. Ałkșazїlș kape  
tē a addș aїчi. 'mi a șnșs sekpetș ačesta, ne kape  
її a noчїș komъnika mi eș: 'Mi a șnșs kъ peuele, in-  
formїnds-se kъ dșmniata mi kș konteie de Lemos a'її  
dșs noantea ne infantș lș nș utiș kape damъ vș-



пѣтъ. а вѣдѣ съ въ недѣнсеаскѣ: ми асѣлѣ, не кон-  
теле ъ а ексѣат, іар не дѣмниата тѣ а трѣмис аїчѣ ла  
тѣрнѣ. Segoviei, ка съ ѣ трататѣ кѣ тоатѣ аспрѣмеа  
че аї черкат де кѣнд аї venit аїчѣ. — Че фелѣ. domnѣ,  
ѣ интѣрѣаїс, а ажуѣс аста пѣпѣ ла асзѣ. Majestatei  
Sale? Asta амуѣ вѣра съ о аѣлѣ маї мѣлѣтѣ декѣт тоате. —  
Desupe аста нѣ ми а ворѣит аїгѣазѣлѣ. pesuѣнсе ін-  
грѣїторѣ. тѣрнѣлѣ. ми, прекам се vede. нѣ пѣтеа съ  
о мѣте пѣчѣ ел инсѣмѣ.

Асѣпра конворѣїреї ноастре інтраѣ въ камерѣ  
маї мѣлѣї серѣїторѣ кѣ мѣнкѣреа. Аѣ нѣс ла масѣ  
пѣїне. доѣ пахѣре, доѣ ѣѣлѣлѣї кѣ вѣнѣс ми тѣреї тѣлѣре  
марѣ, ѣнѣ. кѣ мѣнкѣре де сѣѣре гѣлѣтѣ кѣ чеапѣ. кѣ  
ѣнѣ-де-лѣмнѣ ми кѣ саѣранѣ: чеѣѣ де аї доїлѣа, кѣ о  
мѣнкѣре де маї мѣлѣте фелѣрѣ де кѣрнѣрѣ, *olla podrida*<sup>1</sup>,  
ми чеѣѣ де аї тѣреїлѣа. кѣ ѣнѣ нѣїс де кѣрканѣ амезѣтѣ  
не о соѣѣ де доѣлѣчеї. Кѣнд ѣлѣзѣ Tordesillas кѣ сер-  
ѣїторѣї аѣѣѣсѣсѣрѣ тоате кѣте не тѣреѣїаѣ ла масѣ. лѣ ор-  
доннѣ съ се рѣтрагѣ дѣн камерѣ, ка съ нѣ не аѣѣѣ  
ворѣа. Не ѣрнѣ инкѣсе ѣнѣ. ми ѣеѣѣрѣн ла масѣ  
ѣнѣлѣ ін дрѣнтѣ. аїѣїа. Аїѣнѣї имѣ зїссе: съ інченѣмѣ.  
амѣче, де ѣнде este маї де неѣоѣ; кѣнѣ тѣреѣе съ  
аї нѣѣтѣ ѣнѣ. дѣпѣ о дѣѣтѣ де доѣ зїлѣе. Zїкѣнд а-  
чѣсте ворѣе имѣ имѣлѣ тѣлѣрѣ. де карне. Ел sokotea кѣ  
аѣѣа съ деа ѣнѣї омѣ флѣмѣндѣ. ми аѣѣа дрѣнтѣ, ін а-  
деѣѣрѣ. съ sokoteaskѣ кѣ аѣѣамѣ съ нѣ ѣндонѣ кѣт воїѣ  
нѣтеа дѣн нѣѣтѣїтоѣреа са мѣнкѣре. Дѣр инѣ нѣ ѣѣ аїа

<sup>1</sup> *Olla podrida*, ѣнѣ фелѣ де мѣнкѣре ѣворѣїтѣ ѣ Іспѣнїолїторѣ; о амеѣте-  
кѣѣрѣ де мал мѣлѣте фелѣрѣ де карне: Франѣзїї ѣ зїкѣ, *pot-pourri*.  
(Nota astopsasi).

prekŝm rindea e.l. Къчи op űi kŭt aŝŝ fi avŝt poŝtŝ  
 de mŭnkape, inima 'mŭ epa űnsŝ aŝa de űnkisŝ, de  
 mŝxnipea tpisteŭ meale stŝrŭ, űnkŭt totŝ 4e nŝneamŝ űn  
 rŝrŝ nŝrea kŝ 'mŭ sta űi mŭ se onpea űn ritŝ. Iap Tor-  
 desillas, ka sŝ'mŭ maŭ pisineaskŝ nerpele űnkŭnŭpŭ 4e  
 mŝ sŝűűiaŝ, mŝ űnűita sŝ beaŝ, lŝŝdűndŝ-'mŭ vűnŝ sŝŝ  
 4elŝ ek4elentŝ; dap toate epaŝ űn demerŝtŝ. Kŭap  
 mŭ nektarŝ de 'mŭ ap fi dat atŝn4ŭ, n'auŝ fi nŝtŝt simŭi  
 ni4ŭ o nŝ4ere dűn rŝstapea lŝŭ. Bŝzűnd űi e.l kŝ  
 toate epaŝ nefolositoape la mŝata mea tpisteuŝ, űn-  
 4enŝ sŝ'űŭ skŭmbe vorbe, mŭ se nŝse á'mŭ pakonta i-  
 stopia kŝŝtopieŭ sale űntŝ'ŝnŝ tonŝ maŭ rŝŝmeuŝ;  
 dap ni4ŭ asta nŝ folosi nimikŝ. Къчи, ne kŭnd űŭ as-  
 kŝatamŝ istopia, rűndŝl meŝ se rŝŝ4ea 4ine űtie ŝnde,  
 űnkŭt, dakŝ la sŝŭrűűŝlŝ pakontŝrűŭ sale m'ap fi űntpe-  
 bat 4ineva 4e a zis, n'auŝ fi űtűst sŝ'ŭ pesnŝndŝ ni4ŭ  
 o vorbe. Pŝin ŝrűape, se rűndŭ mŭ űnsŝűŭ kŝ űn de-  
 merŝtŝ se maŭ 4erka sŝ'mŭ pesnűndcaskŝ tpiste4a 4e mŝ  
 domina űn seapa a4eea. Hentŝŝ a4easta, dŝnŝ 4e se  
 isurŝűi 4ina, se skŝlŝ de la masŝ mŭ'mŭ zisse:  
 Domŝle Santillan, te lassŝ sŝ maŭ ieŭ nŝ4űnŝ penaosŝ,  
 saŝ maŭ vine, te lassŝ sŝ te rűndemŭ maŭ lŝberŝ la  
 pestŝűűűle dŝmitale. Dap űnsŝ, ű4ŭ maŭ penetŝ űŭ'4ŭ  
 maŭ zikŝ kŝ n'aŝ sŝ 4ie mŝatŝ. Pe4ele este lipeste  
 vŝnŝ. Kŭnd űŭ va tpe4e mŭnia, űŭ'űŭ va add4e aminte  
 de tpista nozi4ie űn kapea kpede\* kŝ estŭ, te va sokotŭ  
 űndestŝlŝ de nedensitŝ. Dŝnŝ 4e zisse a4este vorbe,  
 don Tordesillas nŝkŝ mŭ'mŭ tpimise sepvitorŭŭ ka sŝ  
 ap4ŭ4e masa. Sepvitorŭŭ venŭrŝ mŭ lŝapŝ totŝ nűnŝ űŭ

лѣминъриле: ши аст-фелѣ мѣ кѣлкаис ла тристи лѣминъ  
 а хней ламне че ера агъцатъ ин перете.



## KAPITUL V.

*Ce rîndîrî am Gil-Blas în noantea aceea nîns à nu addopni, ши че sromotî  
 а'а deulentat.*

Мѣ риндиѣ маї бине де доз оре ла ките 'ми  
 снѣсесе Tordesillas, ми зичеамѣ ин сине'ми: аша дар  
 мотивѣ осиндеї меле аичї, este pentрѣ кѣ амѣ кон-  
 тривѣит ла плъчерїле монтениторѣлї короанеї. Bezї  
 nesokotinъ ла mine! сѣ факѣ еѣ аст-фелѣ де серви-  
 чїсрї хнї прїндѣ невїрстникѣ! Къчї перепеитѣ, нѣмаї  
 мѣлта лї жнецъ мѣ фаче кѣ.мавїлѣ: интр'алѣ кинѣ,  
 де ар фи fost ла о вїрстъ маї инaintatъ. poate кѣ ар  
 фи рїс ми рецелле инсѣшї де aceea kape 'ла фѣкѣт акѣм  
 де а се minia ama де грѣѣ асѣпра'ми. Дар оаре,  
 чїне сѣ 'ї фи dat о асемenea инмїингаре, ми нѣ с'а  
 темѣт нїчї де minia Infantѣлї, нїчї де а дѣчелї де  
 Lera? къчї перепеитѣ, министрѣ ачеста имї ва рѣсѣна  
 нентрѣ nepotѣ-сѣѣ konte.ле де Lemos. Кѣм сѣ фи desko-  
 nepit рецелле ачестѣ sekpetѣ? asta нѣ о почїѣ индѣлѣѣѣ  
 нїчї интр'хнѣ кинѣ.

Assemenea rîndîrî мѣ мѣнчѣаѣ neinchetatѣ. Чеа  
 маї дѣрероасъ идеѣ нентрѣ mine инсѣ, че нѣ 'ми ешеа  
 нїчї о кинѣ дин риндѣ, ми кареа мѣ addъча ла des-  
 пераре, ера upada ла кареа 'ми инкинѣамѣ кѣ 'ми  
 къзѣсерѣ toate лѣкрѣрїле дин касѣ. ши стїрамѣ: ваї!

kase.лѣга mea kase.лѣгѣ! Of! бѣниморіи mei? че mi в'агї фѣкѣт? ін че мїні ax! агї кѣзѣт, драгїи mei? маї кѣрїнд в'амѣ перѣдѣт декїт нѣ в'амѣ кїштїрат! — Assemenea мѣ маї рїндеамѣ мї .ла тѣ.лѣсрареа ін кареа s'о fi affїнд тоатѣ kasa mea? mi desupe asta formamѣ рїндѣрї ѣнѣ. маї amарѣ мї маї степенгѣторѣ декїт чѣл-алѣ. Konfuzia de atїtea фѣ.лѣрпїте їнкїспїрї мѣ addse .ла о обосїпе kapea 'mї fѣ оаре-кѣм de folosѣ: Кѣчї somнѣ.л, kape 'mї перїсе ін noantea тре-кѣтѣ, їмї veni атѣнчї, мї ast-фѣлѣ, прїн ажѣторѣ.л бѣ-нѣлї аштепнѣтѣ че авеамѣ, а тѣдеї че черкасѣмѣ, мї а ваноаре.лор мїнкѣрї.лор мї а вїнѣлї че мї се сркаѣ ін канѣ, adormїїѣ ѣнѣ somнѣ дѣсѣ. Mї amѣ fi dormit перпемїтѣ пїнѣ ін зїоѣ, daka нѣ м'ар fi deinten-  
tat de odatѣ ѣнѣ sromotѣ foapte чїсдатѣ, че се азї din їнкїспїре тѣрнѣлї. Azїїѣ о кїнтаре din гѣрѣ їн-согїтѣ de гїтарѣ; врїѣ сѣ askѣ.тѣ маї бїне, dap нѣ маї азїїѣ нїмїкѣ; мї се пѣрѣ ка ѣнѣ бїсѣ. Нѣ тѣкѣ мѣ.тѣ, мї iar їнченѣїѣ а азї ачѣeamї кїнтаре din гїтарѣ мї din гѣрѣ кѣ ѣрнѣтоаре.ле верѣрї:

ay de mi! un ano felice,  
Parece un soplo ligero;  
Però sin dicha un instante  
es un siglo de tormento.

Bai! ѣнѣ anѣ de фepїчїпе,  
ка ѣнѣ вїнтѣ тѣчѣ ѣшорѣ;  
ш'ѣнѣ momentѣ de сѣфepїпе,  
ѣ ѣнѣ sekoлѣ їнѣнчїторѣ.



Acheste верѣрї, kape mi се пѣрѣрѣ ка ін адїнсѣ фѣкѣте kїар nentpѣ mine, 'mї їнтѣрїтарѣ мї маї мѣ.тѣ дѣрепїре, мї amѣ zїs ін sine'mї: kїт de .adeвѣрпate sїntѣ ачѣeste кѣвїnte. Kїар ama s'a їнтїмн.тат .ла mine. Mї



ninț akəm, daka nș mț deștentaș nisče kintechē din ȝrțr̃ insoȝite Ńi de ȝitarț. — Da, domnș.1 meș, zisse e.1; se aș.ȝr̃ aicī, aproane de dșmniata, șnș prizonierș de statș, kape kintț din ȝitarț; Ńi se vede kț e.1 Ńi a stpikat somnș.1 kș kintțr̃i.e. Ačesta este șnș kavalereș din opdinș.1 mi.ȝitarș a.1 Ka.ȝatrabeī, anșme don Gaston de Cogollos, omș kș șnș aerș foarte plșkștș. Daka noftentī, vț nșteȝi veda șnș.1 kș a.1tș.1 Ńi sț aveȝi maș.ȝr̃ la șnș lokș; șnerș sț simȝiȝi, in konvorșp̃r̃i.e che veȝi avea amīdoī. o konsolare Ńi o mș.ȝșm̃r̃e rečiprokț.

Mș.ȝșm̃r̃iș prea mș.1tș domnș.1r̃i Tordesillas de voea che mi akorda sț mi șneskș șșșferinȝa kș à ače.1r̃i kavalereș : Ńi, fiindkț mț arțtaīș kș oare kape ne.ȝr̃bdare de à mț kșnoamte maī kșp̃ind kș ače.1ș ka.ȝatpadș de nenoporčip̃r̃i, indatopitorș.1 nostpș kaste.ȝanș<sup>1</sup>, sup̃e à mi face mș.ȝșm̃r̃e, mi.1 adșșe kiap in zioa a.čee. Nș a dat de amș up̃inzit kș don Cogollos, kape mț adșșe la admirare kș bșnș.1 sțș aerș Ńi kș sȝmș.șeȝa trșșșp̃r̃itor sa.ȝe. Vț nșteȝi inkinși che fe.1ș de omș trebșe sț fi fost, daka a nștșt face intințp̃r̃e șnșī omș obicīnșitș à veda șnșimca che maī a.1leasț la kșr̃tea rečeaskț. Inkinșiȝi—vț șnș tințrș foarte ȝra.ȝiosș, șnș.1 din ačeī eroī de romane, karīi, nșmaī kș arțtarea lor, noțș toni somnș.1 up̃inȝese.ȝor. Maī a.čșorȝi ne līnȝ ačeste kșș.1itțȝi kț mi natșra, kape maī totș de șna imī fe.1șp̃emte darșp̃r̃i.e, inzestpase ne ače.1ș don Cogollos mi kș istegime mi viteȝie. In skșrțș, era șnș kavalereș nefektș.

<sup>1</sup> Inȝr̃tȝitorș.1 kaste.ȝanș.1.

Преку мѣ инкитѣ ел пе mine. assemenea a-  
vâiș mi eș poroçirea de á i плаче.лѣ. Încetѣ de á ma i  
kînta noantea, temîndu-se sѣ nѣ mѣ sѣpere, kѣ toate  
stърsitoarele рггъmintе че i fъcheamѣ de á nѣ se strim-  
topa niçi de kѣm nentрѣ mine. Дѣпъ че не kѣnoskѣ-  
рѣm, îndatѣ se formѣ întре noi doi аnъsaçii de аче-  
eam i реа soартѣ, о преа дѣ.че amicie, kapea din zi în  
zi se fъchea ma i intimѣ. Либерlatea че авеамѣ à konворси  
ор kînd вреамѣ noi, не folosi nѣ пѣçinѣ; nentрѣ kѣ,  
prin konворсiрiе noastre, не ажстарѣm de о potривѣ  
à sѣfferi ma i kѣ рѣдаре nekazрiе.

Întр'o zi дѣпъ amiaz i, întраiș în kamera лѣ пе  
kînd ел се гѣtea сѣ kînte din гитарѣ; mi mezâiș пе ãнѣ  
skѣnâiș, kape epa totѣ че авеа de meztâș în kamera sa,  
ka сѣ'л askâ.тѣ ma i liniștitâ; iar ел, meziînd пе мар-  
çinea патлâi сѣ. kîntѣ ãнѣ kîntekâ foarte attingъtopâ.  
zikînd mi din гърѣ nisче версър i tîngsioase че es-  
primaș desperapea în kapea addъche пе ãнѣ amanti  
kѣm.лiреа ãne i amante. Дѣпъ че'ми terminѣ kînte-  
кѣ, îi zisseiș sърizînd. Açestea sînt nisче версър i,  
amicе, de kape nѣ kpedѣ sѣ te si sepvit вр'odatѣ ла  
amorosare дѣmita.е întрепinder i: kъçi nѣ est i fъ-  
kâтѣ nentрѣ à intimina kрѣzim i din partea femeitor.  
— A i преа бѣпъ idеѣ de mine, amicе, im i respnse  
е. Te înkpediуezâ kѣ версър iе аçestea лѣ амѣ  
komnъs пе сеама mea, ka сѣ im.л.инzeskâ о inimѣ  
tape ka diamantâ.л, mi се attingâ пе о дамѣ kapea  
мѣ trата kѣ мѣ.тѣ kѣm.лiре. Ka сѣ'ми aff.и dap ne-  
poroçiрiе амѣ черkat iç i voiș pakonta тоатѣ i-  
storia amorâ.и meș.



## KAPITUL VI.

*Istoria lui don Gaston de Cogollos și a doinei Elena de Galisteo.*

Sint akșm aproape de patruz ani dekînd amî  
plekat din Madrid, ka s'z mepră la Koria s'z'mî vîdă ne  
mîzșur-mea dona Eleonora de Laksarila. ŝna din 4elle  
mai avste momtenitoape din vekia Kastillie, mi kapea  
n'ape a.1đ momtenitorđ dekît ne mine. Avia așșn-  
sesemș în kasa ei, mi nșmaî dekît amorpș se lșđ de  
mine ka s'z'mî tșlșșre liniștea. Tantș-mea imî dedese  
de lokșinș o kamerș, a.1e kșria fepestre erađ în drentș  
jalșzelelor ŝneî dame 4e lokșia fașđ 'n fașđ, ne ka-  
pea o nșteamș vedea prea lesne, din pričina înrșsti-  
meî dșșmăși mi á rșrimeî jalșzelelor. A4eastș în-  
lesnipe n'ó neglășaiđ niđi eđ; mi vecinș-mea mi se  
pșrș atit de frșmoastș, kș de odakș rșmșseiđ inkî-  
tatđ de dînsa. Asta 'i o arștaiđ prin okiade foarte  
vîi, inkît nș se nștea de á nș le în4elme4e mi ea. Le  
pri4enș lesne; 4ap se întîmăș á nș fi din a4ellea  
kape priveskđ nșmaî dekît ka ŝnđ trîșmř o asseme-  
nea 4aratelș, mi inkș mi mai nșșinđ, de á'mî pes-  
nșnde la amoroasele melle koketeriî.

Vșriđ s'z aflș nșmelle a4esteî perikoloase per-  
soanne kape tșlșșra inimile ama de lesne. Aflăș  
kș se nșmea dona Elena; kș era ŝnika fiie á lșđ don  
Georgio de Galisteo, kape avea o pronpietate de mare  
venitđ, kș denșrtape de kîteva șerii de Koria; kș foarte  
deșđ o 4ereăș mai mșșii kavaleri, mi kș tatș-s'z 'i  
ap fi denșrtat ne toșii, fiindkș avea de rîndș s'z o dea  
4enotăși s'z don Augustin de Oligera, kape, auten-



tind din zi în zi snipea sa kx dinsa, avea voea de á vizita mi á vorbi kx varp—sa în toate zilele. Asta nx m'a deskrapeat de lokx: din kontra, m'x f'kxiš mi mai amoroş k'tre dinsa; mi ambigiosx r'xstš de á întxneka ne xnx pivalx i'xbitš de dinsa, m'x in-tiptš poate mai mxlš de k'it amorp'x ce m'x domina s'x'mi pxiš si'inda în xkrape. Nx închetaiš prin xrmare de á arxuka Elenei melle okiade infokate. Iar prin alte okiade, m'x mi p'xraiš inkx de servanta ei Felicia, în kinš de á m'x axsta; f'kxiš totx de odatx s'x'mi vorbeaskx mi de'etere; dar toate a'este misk'p'i amoroase f'xrx nefolositoare; nx n'x'xiš p'x'si nimikš, ni'ci prin servantx, ni'ci kx st'x'ina: am'indo'x se ar'x-tarx k'xmplite mi n'eanponiate.

V'zind dar kx p'x'zaš á p'x'p'nde la limba-pxia ok'lor mei, al'x'raiš la al'-felš de mizlocitor'i. Trimiseiš oamen'i sup'e á deskonepi p'ersoannele kx kape era în p'elacione Felicia servanta ei, mi ce felš de k'xnosk'x'i avea în op'axš? Deskonepirx kx cea mai b'x'n' amikx á Feliciei era o damx v'x'p'inx an'xme Teodora, kx kapea se înt'xnea foarte desš. În'k'ntatš de a'ceastx m'ipe m'x d'xseiš s'x' înt'xneskš ins'x'mi ne a'cea Teodora. mi f'k'indx—i k'ite—va p'ezente o îndatoraiš á m'x serv'i. Xot'p'i s'x' m'x axste, p'romittindš s'x'mi înlesneaskx a kasx la ea o sek'peltx înt'x'nipe kx amika sa Felicia; mi'mi p'x'zi parola k'iar de a doa zi.

De ak'xm ink'olo în'chetezš, zisseiš Feliciei, de á m'x mai sokoti nenopocitš, odatx ce s'x'fferingere melle t'x aš p'opnit sup'e kom'x'timipe. S'ntš foarte îndatoratš am'ic'ei d'xmitale, kx t'x a înd'x'nekat s'x'mi fa'ci

мѣ.цѣміреа де а вени сѣ'цї ворѣскѣ. — Домнѣи меѣ, респонсе еа; Teodora poate мѣ.тѣ асѣпра mea. În аdevѣрѣ еа м'а îndѣнлекат а те серви; ми, дака цї амѣ нѣтеа фаче ферісіреа, нѣмаї де кіт цї с'ар ім-пліні кѣ прісосѣ toate дорінцеле; дар, нѣ штіѣ зѣѣ, дака, кѣ тоатѣ дорінца че амѣ, воїѣ нѣтеа фаче чева спре шѣрінца дѣмітаіе. Пентрѣ ачѣаста, цїі спѣїѣ кѣ сѣ нѣ те лінгѣшешті ама мѣ.тѣ. Кѣчї еѣ нѣ крѣдѣ кѣ дѣм-ніата сѣ њі format вре о а.тѣ întreprіндеpe маї греа ми маї кѣтезѣтоаре де кіт аста. Ізвешті не о дамѣ карѣа este акѣм прѣдспѣсѣ пентрѣ аморѣи ѣнсі а.тѣ кавалѣрѣ; ми інкѣ че дамѣ! о дамѣ атїт де мїндрѣ ми атїт де прѣфѣкѣтѣ, кѣ кіар ми де веї рѣссї, прїп стѣрїнцеле дѣмітаіе а смѣлѣе вре ѣнѣ сѣснїнѣ дїн іні-ма еї, сѣ нѣ sokotemті інсѣ кѣ трѣфіа еї те ва епта сѣ'ї азї. — Ах! скѣмпа mea, Felicie! стїраїѣ кѣ дѣреpe, пентрѣ че'мї арецї toate педїчеле че амѣ сѣ їнвїнрѣ? Deta.лїѣрїе ачѣстеа мѣ оморѣ. Маї віне амѣ вреа сѣ мѣ амѣцемті де кіт сѣ мѣ desperї. Дѣнѣ че 'ї zisseїѣ ачѣсте ворѣе, о лѣаїѣ де мїнѣ, о стїпї-сеїѣ, шїї нѣсеїѣ їн децѣтѣ ѣнѣ іне.лѣ кѣ ѣнѣ діамантѣ де трѣї сѣте нїсто.ї, зїкїндѣї ми а.те ворѣе ама де атїнрѣтоаре, їн кіт фѣкѣїѣ де о прїдїдїрѣ лакрїмііе.

Attїнсѣ преа мѣ.тѣ де ворѣеле мѣ.іе прѣкѣм ми мѣ.лѣсмітѣ де манїера кѣ карѣ мѣ арѣтаїѣ кѣтре дїнса, нѣ нѣтѣ сѣ плече фѣрѣ а нѣ'мї да о мїкѣ кон-соларе. Їнченѣ сѣ маї ѣмѣреze оарешї-кѣм грѣстѣ-цїе де маї 'nainte, шї'мї zisse: Домнѣи меѣ! ворѣ-еле че 'цї амѣ спѣс нѣ трѣзѣе сѣ'цї ардїче toate спѣранцїеле. Аdevѣратѣ кѣ стѣпнїнѣ-меа їзѣште не вѣ-

рѣ-сѣѣ, ривалѣи дѣмита.е, каре интрѣ либерѣ ин касѣ  
ла варѣ-са, о интименте, ши'ї ворѣште ор kind вреа;  
ми кiar asta este ceea че'її poate fi supre folosѣ.  
Depindearea de а fi in toate zilele импреѣнѣ, слѣ-  
веште оарешї-кѣм изѣirea. Еѣ амѣ обсерват кѣ se  
desпърѣeskѣ фърѣ ниѣи о грестате, ми се интѣ.мескѣ,  
фърѣ вр'о деосевитѣ вѣкѣrie: чине-ва ар зиче кѣ сїнт  
ка ми дої консоїї. Интр'ѣнѣ кѣвїнтѣ, ми се наре кѣ  
стѣпїнѣ-меа нѣ este ama de мѣ.тѣ infokatѣ pentрѣ  
don Augustin. Афарѣ де ачеаста, маї este интре кѣа-  
литѣ.ие voastre персона.ие ми а.ие ривалѣи о dif-  
ferїнѣ преа mare, in кїт сѣ крѣдѣ кѣ ва fi кѣ indif-  
ferїнѣ прївите де о интѣрѣ аша де сїмѣитоаре пре-  
кѣм este dona Elena. Нѣ'її перде дар, кѣраїи.а.  
Ѣрмеазѣ-її пасѣrie амороассе; iar еѣ нѣ воїѣ лѣс-  
са сѣ тreakѣ ниѣи о okazїone фърѣ а нѣ лѣѣда кѣтре стѣ-  
пїнѣ-меа toate кїте веї face ка сѣ'ї плачї. In де-  
шертѣ ва вої ea сѣ'ми тѣнѣiaskѣ sekrete.е inimїї са-  
ле; кѣчї еѣ, prin кiar фѣѣрїнїчїа еї, иї воїѣ кѣнпоамте  
сїмѣїrie.

Дѣнѣ ачеастѣ конворѣire ne despърѣїрѣм, еѣ  
ми Felicia, преа мѣ.лѣсїмїї амїндої ѣнѣ.а де а.тѣ.а.  
Prin ѣрmare, инченѣїс а okia din ноѣ ne fiia лѣї don  
Georgio: о амѣзайѣ noantea кѣ о serenadѣ,<sup>1</sup> ла кареа  
амѣ нѣс де с'аѣ кїнтат din гѣрѣ, де о voce foarte фрѣ-  
моасѣ, версѣrie че аї азїт. Дѣнѣ че инчетѣ сеpe-  
nada. Felicia, ка сѣ черче ne стѣпїнѣ-са, о интревѣ  
daka а desfѣtat-о мѣzїка? — Voicea (гласѣ.а) кїнтѣредѣ-

<sup>1</sup> Кїнтате де ноанте кѣ instpamente мѣzїка.е.

лѣи, respunse dona Elena, 'mi a плѣкѣт. — Дар вер-  
 зѣрѣ кѣнтеклѣи, penetѣ Felicia, нѣ ераѣ ѣндестѣлѣ де  
 аттѣнгѣоаре. — Зѣѣ, де м'аѣ ѣтребѣ. нѣчѣ кѣ лѣ амѣ  
 лѣат бѣне сеамѣ, зѣссе еѣ. Тоатѣ бѣгѣреѣ де сеамѣ  
 'mi a fost mai мѣлѣѣ ла voce. Iar kit nentрѣ верзѣрѣ  
 нѣ лѣ амѣ лѣат де локѣ сеамѣ, mi нѣчѣ кѣ мѣ тѣл-  
 бѣрѣ сѣ aff.лѣ чѣне 'mi a dat ачѣестѣ sepenadѣ snре  
 ѣ мѣ амѣза. — Аноѣ daka ѣ аша, зѣссе Felicia, нѣ-  
 тѣл don Gaston de Cogollos, este преѣ denapte de  
 чѣеѣ че гѣндеѣ, mi преѣ nepodѣ de ѣ'mѣ nepde tim-  
 нѣл кѣskind ла fepeastra noastrѣ. — Ноѣте кѣ нѣ  
 este ел, зѣссе стѣпѣнѣ—sa кѣ нѣѣ аерѣ de indifferѣнѣѣ;  
 о fi, чѣне шtie, вре нѣѣ атѣ кѣвалерѣ кѣре аврѣт сѣ'mѣ  
 deklape аморѣл кѣлре mine prin ачѣестѣ мѣzikѣ, mi  
 estѣ грѣмѣтѣ де ѣ kpede ат-fel.ѣ. — Ба, мѣ еар-  
 тѣ, doamna мѣеѣ, respunse Felicia, кѣ ѣste kiap don  
 Gaston; mi snре ѣnkpedѣнѣгѣре сѣ'mѣ snѣѣѣ: азѣ—dimi-  
 neагѣ s'a anponiat de mine ѣн дрѣмѣ, mi м'а рѣгат  
 сѣ'mѣ snѣѣѣ din parte—ѣ, кѣ ел te adoарѣ, кѣ тоатѣ  
 asnpimeѣ кѣ кѣреѣ рѣsnѣнѣлѣ ла аморѣл лѣи; mi кѣ  
 s'ар sokoti de чѣлѣ мѣѣ ferѣчѣтѣ омѣ din лѣме, daka  
 'i ѣѣ akopda voce сѣ'mѣ арѣте laudреѣга su prin si. ѣнѣгѣ-  
 ле sale mi prin desfѣтѣрѣ гѣлѣnte. Din ачѣeste vor-  
 бе лѣsne нѣтеѣѣ ѣнѣеллѣеѣe дар кѣ еѣ нѣ sѣntѣ грѣмѣтѣ.

Dona Elena ѣmѣ skѣмѣбѣ нѣмаѣ de kit fаgѣ, mi.  
 ѣѣlѣndѣ—se кѣ нѣѣ аерѣ крѣнтѣ snре dѣnsѣ, ѣ zѣссе:  
 сѣне аѣ fi фѣкѣт сѣ нѣ мѣѣ ѣндрѣsneѣutѣ ѣ'mѣ panopta  
 assemeneѣ vorбе? Iа'mѣ сеамѣ, сѣ нѣ кѣмѣѣ сѣ'mѣ мѣѣ  
 addѣчѣ mi ат-датѣ ат-fel.ѣ de pronѣнѣрѣ: mi, daka ел  
 ѣѣ kѣteza сѣ'mѣ мѣѣ vorбеaskѣ, ѣѣ opdonnѣ сѣ'ѣ snѣѣ кѣ

aceste arȳtȳrĭ amoroase sȳ le fakȳ kȳtre vre o altȳ damȳ, karea sȳ se poatȳ intepessa mai mȳltȳ de garante-riile mȳ; Ńi kȳ mai bine ar fi sȳ Ńi rȳseaskȳ vr'o altȳ netrechere, ka sȳ Ńi mai treakȳ de xȳitȳ, de kit ȳ sta toatȳ zidȳka la fepeastȳ ka sȳ vazȳ ȳe fakȳ eȳ in kasa mea.

Toate achestea mi se raportarȳ tokmai aŃa de Felicia la a doa intȳnipe ȳe avȳseiȳ kȳ dȳnsa, karea adȳo-rȳndȳ'mĭ ka sȳ nȳ iaȳ din kvȳintȳ in kvȳintȳ zisele stȳnĭ-ne-seĭ, vrea sȳ mȳ inkpedingeze kȳ tpeaba Ńi mer-ȳea de minȳne. Eȳ insȳ, nenričenȳnd assemenea fi- neȳe, Ńi nekpezȳnd kȳ ȳine-va nȳtea sȳ esnȳiȳe Ńi in favoarea mea tekstȳa achesta, n'amȳ nȳs niȳ Ńi bazȳ ne desȳŃipȳle Feliceĭ. Iar ea inȳenȳ ȳ mȳ la ȳa in pȳsȳ de nenkpederea mea, ȳerȳ xȳrtie Ńi kondeȳȳ de la amika eĭ Teodorȳ mi'mĭ zisse: Domnȳle kava-lerȳ, ia skpie aȳi kȳtre dona Elena ka Ńi amantȳ des- nepatȳ; deskpie-Ńi prin ȳelle mai viĭ esnȳessȳi sȳf-ferinȳa dȳmitale, Ńi mai kȳ seamȳ tȳnrȳemte-te kȳ tȳ a onpit de ȳ te mai arȳta la fepeastȳ. Pro- mitte-Ńi kȳ te veĭ sȳnȳne la ordȳnȳa eĭ, dar inkpe- dingeazȳ-o kȳ te va kosta viaȳa. Komnȳne akȳm Ńi assemenea bilȳetȳ, Ńi-Ńi dȳ tȳnrȳrele aȳellea ne ka- re voĭ kavalerȳi Ńiȳi sȳ le jȳkȳȳi atit de bine, Ńi inkolo pȳmĭne asȳura mea. Sȳerȳ kȳ isȳȳtipea are sȳ-Ńi addȳkȳ mai mȳltȳ onoare, de kit ȳea ȳe aȳ- pȳtat dȳmniata nȳtrȳnderȳi mele.

M'auȳ fi sokotit intȳnȳa amantȳ in lȳme, daka, avȳnd la mȳnȳ o astfelȳ de okazione, nȳ m'auȳ fi folosit de ȳ skpie nȳringesseĭ mele. Skpiseȳ dar Ńi bilȳetȳ din

челле маї патетиче; ми пінъ а нх'лѣ стріице, 'л арѣтаіѣ ми Felicieї, kapea, дѣпъ че 'л чити, zisse s̄pizind: daka femeile utiŝ s̄z ameceaskъ ne бърбагii, da mi бърбагii нѣ sintѣ маї нѣгiнѣ iskъsiцi de а ле амѣци prin лигъшириле лор. Къ ачесте ворбе лѣ бiлетъ, inkpedingindъ-мъ къ нѣ ва sta in мiна еї de а нѣ prodъче ефектѣ бѣнѣ. Ne ѣрмъ, 'ми pekommandъ ka s̄'мi цiѣ kite-ва zi.ле fepestpe.ле inkise, mi se intъpnъ a kasъ.

Doamna mea, zisse ea, infъциmindъ-se la стъ-пiнъ-sa, iar m'amѣ intъanit ne дрѣмѣ къ don Gaston. S'a anponiat de mine, ми s'a 'нчеркат s̄z 'ми adpesse o мѣлѣime de ворбе лигъшитоаре. M'a intpebat къ воче (glasъ) tremъpindъ, ka ѣнѣ къ.павiлѣ че 'ми amteantъ osinda, daka 'цi амѣ ворбит din napte-ї. Atънчi еѣ, s̄mъssъ ordiнъ.лѣ че 'ми аї dat, 'ї амѣ тѣiat нѣмаї dekit ворба къ aspime. M'amѣ поpuit kontra лѣї. 'Л амѣ окъpит къm 'ми a venit, ми 'л амѣ лъssat in мiз.локъ.л дрѣмъ.лѣ ameцiтs de bioicъneа maniereї ме.ле — Мъ бѣкѣрѣ, pesнъnse dona Elena, къ m'ai skъnat de ачестѣ omѣ s̄npъpъtopъ; нѣ se къdca iнsъ s̄z'ї ворбemтi ama de asnpъ. Къчi totъ de ѣна se къvine ka o дамичелъ s̄z se поapte маї къ вiндеге. — Doamna mea! pesнъnse sepvanta; daka къ aspime ми къ s̄npъpъpи чiнева нѣ poate skъna do ѣнѣ ast-fe.лѣ de amantѣ iнвершнатѣ, dap kind 'ї ap ворбi маї къ вiндеге. Нѣ sokoti dap къ don Gaston s'a пъpъsit ми къ asta. Дѣпъ че 'ї амѣ zis kite ми маї kite, пpekъm в'amѣ s̄nъs, m'amѣ dъs la мътъша dъmita.ле, ѣnde m'ai fost tpimis. Dъmniaeї m'a цiнst. din

intimnare, mai multă la vorbă; zică mai multă, kăci ne kind eș niči visamș s'ă mai vâdș înainte-`mî, mș pomeniîș iar kș e.1 k.1.1e-`mî mî la întoarcere. Bederea ră ast-fe.1ș de m'ă ț.1.1șpat, inkîț limba mea. kș toatș vîșfirea eî (karea nș'mî linseute kind mș sșpъръ чинева), nș pștș sș pronșuce niči o vorbș. E.1 însș. че fьkș în timnș.1 aчe.1a? Profitind de ț.1.1e-rea saș de ț.1.1șpapea mea, se anroniș de mine, mî nș uitiș kșm imî lșssș în minș șnș bi.1.1ețș, mî intr'o k.1.1.1ș se fьkș nevъzștș din'ainte`mî. Eș, șitindș-mș la bi.1.1ețș mî nentîind че fь.1.1eamș, 'ă amș nșs în sînș mî 'ă amș nșstrat fьpъ voc.

Zikîndș-`i aчeste vorbșe, Felicia skoase din sînș bi.1.1ețș.1 meș mî, kam în r.1.1mș kam ama, 'ă dete stъnine-seî. Dona Elena 'ă.1.1.1ș, kinș supе netpечere, 'ă çiti kșm se kade, mî apoî, fьkînd ne indiferenta, zisse Felicieî kș sepiositate: Че nevъnъ mî ameçitș estî zъș, Felicia, de priimentî s'ă'mî addъçî ast-fe.1ș de bi.1.1ețș! ka че o sș sokoteaskș oape don Gaston, mî ka че șpmeazș s'ă'mî inkînșeskș kiar mî eș însș'mî? ț.1 mș façî, kș aчeastș nșptape à ta, de à mș sfi de fide.1itatea ta; iar no dinsș.1 'ă.1 façî sș sokoteaskș k'î simșș amopș.1. Baî! kiar akșm e.1 `mî o fi inkînșind k'î çiteskș mî'î pe-çiteskș, çine u.1.1e kș че vьkșpîe, toate kîte se kou.1.1ind în bi.1.1ețș.1.1ș; iakș dap.1a че pșmine `mî aî esnșs mîndpîa! — Ba nș, zъș, doamna mea, pesușuse Felicia. niçi odatș nș'î noate intra șnș assemenea.1șkpș în rîndș; dap, kiar mî sș zîçem kș `mî a inkîușit șna ka asta; nș va fi însș nentpș multș timnș. Îndatș че'ă voiș mai vedea, amș s'ă'î snșiș kș 'çî amș apъtat skpi-

soarea lui, că țe ai rătat la ea că mure peceale, mi în sfârșit că, fără ă'ci arșka okii în ea, ai răut-<sup>o</sup> că cea mai mare desneșire. — Da, așa să faci Felicie, zisse dona Elena; să'ă încredinzeți că jăr-mintă că nă'i amă citit de lokă bilietă. M'amă află în prea mare nedomire, daka ap trebi să zikă nă-măi doș vorbe desne asta. Fiika lui don Georgio, nă se muremi nă-măi de ă'i vorbi în tonă ačesta, ci 'mi rănse mi bilietă, mi onri ne servantă-sa de ă'i măi pomeni čeva de mine.

Eu, fiindcă promitasemă de ă nă mă mai arăta la fepestră supă ă face ne amosă, de vreme če ea se sâră de vederea mea, ginsă čelozele înkise măi mure zile, supă ă'mi face sârănepea mi măi attingătoare. Dar, în lokă amoroșlor okiade če mi se onșeră, mă gindă să măi daă ačte noșe sepe-nade no să fepeștrele kșdei mele Elene. Mă dăseă într'o seară că muzicienă să băkonă ei, mi, căm înčenșră ritarele, de odată ună kavaleră, că sabă în mină, veni să prekșrme končertă, dind în dreapta mi în stînga în muzikană, pînă če'i ră la roană. Mină ačelă insolentă ațigă ne ă mea. Mă dăseă assura-ă nentș ă'ă nedensi, mi înčenșrăm o răntă din čele măi kșnte. Dona Elena mi că servantă ei, ațiră isăpire șadolor. Se rătară pînă čelozele fepeștrei, mi, vărind doi oamenă în răntă, înčenșră să gine kit nșeaă, din kape ačesta fș siăts ă se skăa mi don Georgio că servantă să. Nă-măi dekă fără țouă în ničoare; ačtergară lîngă răntători. prekșm mi mure vėcină de prin prekșră ka să'i desuară.



Dar sosipъ prea tipziș : ажнгінд аколо нѣ гъсіръ не кімнѣя лѣтѣі dekit нѣмаі знѣ кавалерѣ 'nekatš in sincele лѣі mi mai мѣ.итѣ mortѣ ; mi кѣunosкѣръ кѣ ачелѣ не-порочитѣ кавалерѣ ерамѣ еѣ. Мѣ ардікаръ де аколо, mi мѣ транспортаръ ла мѣтѣмѣ-meа, unde фѣръ кіемаці нѣмаі dekit чеі mai iskъsiці хірѣрці діи орамѣ спре а мѣ vizita.

Toatъ лѣmeа m'a tingzit, mi mai кѣ seamъ dona Elena, kapeа atѣнчї нѣмаі іші арѣтѣ adiukъя inimї. Фѣцѣрпїчїа еї се їnvїnse de simtimentъ. Чїне ар кpede їn адеврѣ? Elena нѣ mai ера жѣна ачѣеа kapeа прї-вѣа ka знѣ нѣнкѣ d'onoape de а се арѣта nesїmїtoape аn.орoасe.лор мelle арѣтѣрї ; ea ера акѣм o tan-дръ амантѣ че се лѣssa фѣрѣ sfїа.гѣ їn дѣрееа еї. Totș pests.а nouciї ї.а tpekъ а пїнче, їмpeдїт кѣ sed-вanta еї, mi а блестема не вѣрѣ-сѣѣ don Augustin de Oligera, ne kape.а sokoteаѣ de прїчїnsїторѣя лакрї-мїлор лор : пpekъm mi ера їn адеврѣ. Кѣчї е.а, fiїnd тѣкѣтѣ mi askъsъ ka mi верїноарѣ-sа, їмї прїченссѣ гїндѣя, фѣрѣ ka сѣ арate нїмїкѣ ; mi бѣнгїnd кѣ ва-рѣ-sа resnъndea аморѣ.лї мѣѣ, фѣкѣse ачѣeastъ фѣрї-oасъ fantъ. ka сѣ арate кѣ нѣ ера ама де рѣбѣторѣ пpekъm ї.а sokoteаѣ. Dar їnsъ. ачѣestъ їntpїstѣторѣ е-venimentъ fъ neste пѣгїns ѣрmatъ de o бѣкѣрїе, kapeа 'а фѣкѣ сѣ се đїte. Кѣ toate кѣ ерамѣ перїkolosъ вкл-ператъ (рѣнїтѣ), iskъsingа хірѣрцілор їnsъ мѣ skънѣ de moapte. Ne kїnd мѣ аllїamѣ їнкѣ їn natъ, мѣтѣмѣ-meа. dona Eleonora, мерse de се їntъ.мї кѣ don Georgio mi 'ї чѣрѣ ne dona Elena fiie-sа nentpъ mine. Eї прїїмї кѣ атїт mai мѣ.итѣ бѣкѣрїе, пpekїт sokoteа кѣ

ka don Augustin n'avea se mai dea oki. Bънѡл бърпінѡ se temea нѡмаї, ka нѡ кѡмба fiie-sa сѡ нѡ мѡ вреа de бърбатѡ, nentrѡ кѡ вѡрѡ-сѡѡ Oligera авѡсе либер-  
tatea интрѡрїї ѡа дїнса, ми totѡ тимнѡа de аї fi in-  
snipat ми amorѡ. Ea инсѡ, se нѡрѡ атїт de дїснѡсѡ de  
de а se сѡннѡне ѡа vocea татѡлї еї, инкїт чїне-ва poate  
їнкеїа din asta кѡ ми їн Іspania, прекѡм ми netѡlin-  
denї aispea, маї кїлтїратѡ este ѡїнгѡ femeї ѡнѡа че  
vine din streїнѡtate.

Їндатѡ че нѡтїїї интра їн конворѡїре скретѡ  
кѡ Felicia, афлїаїс кїт de мѡлѡ se мѡхнїсе стѡїнѡ-  
nenorocїтїа pezѡлатѡ аї дсе.їѡ.їѡї меѡ. Пїрїн ѡрмаре,  
ne-maї-fiїnd ѡа їндоїа.ѡ кѡ еѡ eramѡ Paris аї Eleneї  
мелїе, їмї вїнекѡвїнтамѡ вѡ.їа (rana), nentrѡ бѡнѡл ef-  
fektѡ че авѡ їн прївїнѡа amorѡ.їѡї. Totѡ odatѡ dobїndїїс ми  
vocea, din partea ѡї don Georgio, de а vorѡї кѡ fiie-sa  
їн prezenѡa Feliceї. Кїт de дѡ.че сѡ конворѡїреа ачеа  
nentrѡ mine! О прѡраїс, о сї.їїїс атїт de мѡлѡ сѡ `мї снїе  
dakѡ татѡ-сѡѡ, abandonїnd-`o їн tandреѡа mea, нѡ `ї  
сї.їеа инк.їнареа їнїмеї. инкїт їмї реснѡнсе кѡ нѡ треѡїа  
сѡ прївескѡ грацїа asta нѡмаї ka о сїмн.ѡ сѡннѡнере а еї  
кїтре дїнсѡ. De атѡнчї dap нѡ мѡ маї окѡнамѡ кѡ аї-  
чева deкїт нѡмаї кѡм сѡ `ї пїакѡ, ми сѡ нѡскоческѡ  
netречерї amorоase нїнѡ ѡа моментѡ.їа кнїреї noastre.  
kape ера сѡ se сѡрѡеѡе кѡ ѡнѡ кѡрсѡ de каї streї-  
лѡчїтѡ, ѡа kape se прегѡтеаѡ сѡ fїгѡреѡе тоѡї ventї.їо-  
мїї din Korїa ми de прїн прежѡрѡ еї.

Амѡ dat ѡнѡ streї.їѡчїтѡ оспѡѡѡ интр'ѡнѡ преа  
їрѡмосѡ fїморѡ кїмнескѡ аї нѡтѡше-меї, апроане de  
barїера ораш.їѡї desnре Manroa, ѡа kape s'a афлїат ми

don Georgio k8 fie-sa mi k8 toui amicii mi p8dele  
 ȕi. Ako.1o se prerȕtise, din opdinȕ.1 me8, mi 8n8  
 koncept8 instrȕmentar8 mi vokalȕ8, mi se add8se mi o  
 tr8nȕ de aktorȕ kȕmmenȕi ka sȕ dea o komedie. Kind  
 eram8 ne .1a miz.1okȕ.1 mesii, venirȕ sȕ 'mi sn8e kȕ  
 in sal.1ȕ mȕ amfenta 8n8 om8, kape vrea sȕ 'mi vor-  
 beaskȕ de 8n8 ȕe foapte importantȕ nentȕ mine. Mȕ  
 skȕ.1aȕ nȕmaȕ dekit de .1a masȕ ka sȕ vȕdȕ ȕine era.  
 ȕȕsiȕ8 ne 8n8 nekȕnnoskȕtȕ kape semȕna ȕ kamerierȕ;  
 imi dete 8n8 bilietȕ8, ne kape '1 deskiseȕ8 mi ȕitiȕ8  
 ȕelle ȕrmȕtoare.

„Daka onoarea iȕi este skȕmmȕ8, prekȕm mi  
 „se kȕvine ȕ fi nentȕ op kape kavalerȕ de treanta  
 „ȕmitate, snerȕ kȕ n8 veȕ .1insi ȕ veni mȕine dimi-  
 „neaurȕ in kȕmnia de .1a Menroa. Ako.1o veȕ ȕȕsi 8n8  
 „kavalerȕ kape dorente sȕ 'ȕi dea kȕvintȕ de deso-  
 „noarea ȕe 'ȕi a fȕkȕt, mi sȕ te addȕkȕ8, de va nȕtea,  
 „in stare ka sȕ n8 te maȕ kȕȕȕtopemȕi kȕ dona E-  
 „lena.“

*„Don Augustin de Oligera.“*

Daka amorȕ.1 poate mȕ.1tȕ asȕnȕra 8n8ȕi isna-  
 niȕ.8, resȕȕnarea inȕȕ poate mi maȕ mȕ.1tȕ. N8 nȕȕiȕ  
 ȕiti bilietȕ.1 fȕrȕ ȕ n8 mȕ tȕ.1ȕȕra. Nȕmaȕ kind vȕ-  
 zȕiȕ nȕmȕle .1ȕi don Augustin, mi se anpinse o vȕ.1ae  
 prin toate vine.1e, mi mȕ fȕkȕ sȕ ȕiȕȕ maȕ de totȕ nȕa-  
 nȕrate.1e datorȕi ȕe aveamȕ sȕ inden.1ineskȕ in zioa aȕeȕa.  
 .1a inȕenȕtȕ imi veni o isnitȕ sȕ fȕrȕ8 ne fȕpȕmȕ8 din  
 adȕnape, mi sȕ mȕprȕ dȕpentȕ .1a piv.1aȕ.1 me8. Dar  
 mȕ stȕȕnȕniȕ8 ka sȕ n'addȕkȕ8 tȕ.1ȕȕrȕre ospȕȕȕ.1ȕȕi, mi  
 zisȕeȕȕ trȕmȕȕ.1ȕȕi kȕ skȕpȕsoarea din parte-'ȕi: dȕ-te,

dragăa meș, de sune cavaleria că te a trimis, că  
pea mătă dopeskă á mă mai încera că dînsă, în-  
kît miine, nînz á nș rșzșri soarele, mă voiș aflăa ne-  
greshită la lokăa că 'mî înseamnz.

Dșnz că dedeiș drșmă trimisă, că pesun-  
să ačesta, mă întșrnaiș lîngă konviviî mei, mi, fșrș  
á 'mî skimăa ničî kșm fađa, mă nșseiș iar la masă,  
înkît nimenî nș vșnzî nimikă din čelle că se petrečea  
în mine. În totș pestăa zîlei mă arștaiș mi eș o-  
kșnată, ka mi tođi čei-'a-aliđi, kș plșčerișe ospșzșli.  
kape se termină în sine tokmăi pe la mezăa nouđi.  
Adșnarea se pesnđi, mi fie kape peintră în orașă  
ama prekșm mi emise. Iar eș rșmșseiș în foi-  
șora kîmpeskă, sșv pretestă de á lăa akolo aeră  
kșpată á doa zi de dimineađă, dar kș rîndă, nșmăi ka  
să mă aflăa mai în gravă la lokăa întșlnirei. În lokă  
de á mă kșlka, aștentaiș kș mătă nerșdare kînd  
să se lșmineze de zior. Îndată că vșzșiș kă se  
lșmină, mă arșnkaiș pe čelă mai vșnă din kaiî mei,  
mi plekaiș sinșrș, ka kșm așă fi vrșt să fakă o pre-  
șmăare prin kîmpie. Anșkaiș supș Manroa. Akolo  
vșzșiș vșnă omă kșlare că venea, kș fșiș lșssată,  
dșrentă supș mine; alergă mi eș înainte lăi, ka să 'mă  
skșteskă din drșmă. Ažnșerșm nșmăi dekînt vșnz lîngă  
așă. Era rivalăa meș. — Cavaliere, imî zisse el kș inso-  
lenđă; kș nșrepe de rșă mai viș mi pentș á doa oarș la  
lșntă kș dșmniata, dar sinșrș stričî. Trevșia, dșnz  
întîmulărea sepenadei, să te nșrșșemłi de sine de fia  
lăidou Georgio, sađ de nș, să te rîndemłi kă n'aveai să  
skani nșmăi kș atit, dakă veî stșzși în hotșrișea de á 'i

плаче. — Prea te fylemti, domnule, îi respånseið, de o isbindz ne karea o datozezi mai mlatz întæpere-kælii nouci dekît iskæsingei dæmitale. Næ uti kz armele se essepsæ zioa. — Næ mi pentrx mine, respånse e.l kz znæ aerþ ingimfatz; mi voið sz 'ci arþiz kz eð mi zioa mi noantea utið sz pedenseskz ne kavalerii ksteztorï, kariï voeskz sz kalce ne ærmele mele.

Eð, færx á mai da askætare mi respånsez la aeste vorbælydzroase, deskælekaið, indatz; assemenea fækz mi don Augustin. Ne legarþm kaiï de znæ arþore, mi inþenþrþm dzælyæ kz o vitejie egaly. Mærtþriseskz sinþerz kz, kz toate kz mæ essepsasemz anroane de doi anni la arme, aveamz á face kz znæ adbersapz mai tape dekît mine mi de totz perfectz în aeastz arþ: mi niþi kz 'mi pæteamz esuzne viaga în mai mare perikoly. Kz toate achestea, fiind kz de mæite opi se întimplæ, ka çelz mai tape sz rþmïe birþitz de çelz mai debilz (slabz), rivalæz með, kz toatz iskæsinga sa, priimi o lovitzrþ de sabie în inimz, mi neste znæ momentz kæz mortz çeanþnz la pæmintz.

Næmai dekît mæ întorseiz la kastelæ kinneskz, mi arþtaiz evenimentæ kamerieræli með, ue kare la utiamz de prea fidelz. Pe ærþm 'i zisseiz: dzaræ með Ramira! niþz sz næ ia astopitatea utipe de evenimentæ aþesta, arþukz-te ne znæ kalz mai bznz, mi te penede iste sz dai de veste mætzsz-meï. Pe ærþma, çere-'i din parte-'mi, sz çï dea çeva banï mi skæie, mi vino sz mæ gæsemti la Plasenzia. Akolo

vois fi în cea d'întîiș ospe.гьrie de lingъ variera o-  
pаш.лї.

Ramira 'mī esekātъ komisionea kъ ast-fe.л̄ de  
ișce.л̄, inkit neste trei ore mъ mi aжанse la Pla-  
senzia. Īmī snșse kъ mъtșmъ-mea Eleonora, simțise  
maī mș.л̄тъ bșkșrie dekit mъxnipe, aflind kъ kș auestș  
dșe.л̄ ĩmī reparamș rșșine.а че черkaseмș la че.л̄  
d'întiș, mī kъ 'mī trimitеа kĳi fanī mī vĳsteriī 'i se  
гъsиръ, ka sъ mъ fakъ sъ kъ.л̄тopeskъ maī în voe prin  
цъrie streine, nĳz че sъ 'mī îndpenteze treaba.

Ka sъ nș mъ maī ĩntinzș în deskrieri nefolo-  
sitoare, mъ mъrșineskș á 'mī snșne, domnșle Gil-Blas.  
kъ trekșiș prin noșa Kastilie ka sъ intrș în piratș.  
Valansei, mī sъ mъ ĩmșarkș la Denia. Trekșiș în  
Italia, șnde fșseiș în stape á vedea toate kșrșile de  
ne akolo mī á mъ presenta kș mș.л̄тъ kșvĳnцъ.

He kind dar eș, denapte de Elena mea, mъ  
'ncerkamș sъ'mī amъceskș, kĳt nșteamș, amorș.а mī sъ'mī  
maī pisineskș melankolia, ea n.ĳncea în sekretș la  
Koria de absenșa (iusa) mea. În dokș de á ĩnkș-  
vĳnцa персекътри.е, че'mī fъcea familia ei pentrș  
moartea vърș.л̄ї ei Augustin de Oligera, ea din kon-  
tra dore.а, ka o гравникъ ĩmъчĳsиръ sъ .e преkșrme  
toate mī sъ'mī гръbeaskъ ĩntșrnape.а. 'Trekșerъ a-  
proane de șe.ase .л̄nĳ dekind mъ перdșse, mī kredș  
kъ niči odatъ timș.л̄ nș'i ap fi strikat konstanșa,  
daka ea ap fi avșt á se .л̄nta nsmaī kș timș.л̄; dar  
ea avș sъ se .л̄nte mī kș a.цi ĩnemĳci (връжmaшĳ)  
maī tarĳ. Don Blas de Kombados, ventĳomș di .а pãtea  
okçidentalъ á Galiciei, venise la Koria sъ stъ.ĳne.а-

skъ o mare montenipe, ne karea în deșeptă 'i o disnclase върх-съл don Miguel de Kaprara. Ши fiindкъ орашл ачела 'i се пърхсе маї п.гккѣтѣ декит ал лѣ. с'а ми ставит аколо. Kombados ера знѣ омѣ bine фккѣтѣ. Се пърса чивилѣ, ми блажинѣ, ми авеа спиритл преа îndemnatikѣ de á sa familiarisa. Nѣ întipziѣ de á se kѣmoante кѣ тоѣ оаменї onestї din орашѣ, ми афлї toate împрежърїле fie-кърѣia din еї.

Nѣ'ї тревѣи мѣлѣтѣ timпѣ сѣ афлїе кѣ don Georgio авеа o fatъ. à кърїа периколоасѣ frѣmседе се пърса кѣ инвѣнѣia оаменї пѣмаї snре nenорочїrea лор. Asta'ї întipтї кърїositatea, ми врѣ сѣ vadъ ne o damъ атїт de спїмїнтътоаре. Маї întїѣ se sїлї сѣ kїntїѣe amїcїa tatълї еї, ми ама de bine реѣssi, inkїт вѣтрїнѣл, прївїндѣ-л акѣм ка ми не знѣ ѣнере, 'ї акордѣ интраеа în kasa са, ми воа de à конворбї în преzenѣа лѣ кѣ fie-са Elena. Галїчїанѣл нѣ зѣбовї de á se anпїnde de аморѣа еї; asta ера o soартѣ нѣапъратѣ. Се destїнѣи kїтpe don Georgio, kape'ї респнсе. кѣ kїт desupe дїнсѣл 'ї прїмеа пропѣнеа, нѣ вреа їнсѣ de à'мї sїлї ne fie-са ла asta, чї кѣ o лѣсса лїберѣ стїнїнѣ de à'л прїими саѣ нѣ de консорѣ. Атѣнчї, don Blas, пѣсе în лѣкrape toate kїнѣрїле амороасе prin kape sokotea сѣ плакѣ тїнереї, kapeа нѣ sїмѣї nїmїкѣ din toate kїте фккѣсе Kombados, атїт de предатѣ ера ла мїне. He de o parte ера în favоареа kavалеррлї Felїcїa, ne kapeа ел o kїntїrase prin дарѣрї ка сѣ'л ажѣте ла аморѣ-ї; ea се сервѣа ла asta кѣ тоатѣ iskѣsingа че авеа. He de алѣ parte iar, tatъл feteї ажѣта ne servanta кѣ îndemnърїле sale; ми кѣ toate

acestea, în cârpsă de șnă annă întperă, nu isbătiră amîndoi dekît à kinski ne viatǔ dona Elena supre á o îndrăneka, fǔrǔ ka s'ò poatǔ face mi infidelnǔ kǔtre mine.

Vǔzînd Kombados kǔ don Georgio mi kǔ Felicia se trǔsdeaș în demerptǔ pentrǔ dînsu, lǔ a propoș o stratacemǔ ka sǔ învinǔ nekrintipea xnei amante atît de dominatǔ de idéa ei, mi le zisse: iakǔ ce m'amǔ rîndit eș. Sǔ facem o epistolǔ mincișnoasǔ ne kare sǔ zicem kǔ a priimit-'ò șnǔ neroșianș de aiui, de la xnuș altǔ neroșianș din Italia, în kare, dǔpǔ ce'i skpie de mai mǔlte lǔkrǔșpǔ atîngǔtoare de komerș, îi mai komșnikǔ mi acestea. „Nu   mǔltǔ timpǔ de kînd a sosit aiui la kǔrtea Parmei șnǔ kavalerș „Isnaniolǔ anșme don Gaston de Kogollos, kare se zice „kǔ este nenotǔ mi xnikǔ momtenitorș al xnei vǔdǔve prea avste, dona Eleonora de Laksarila, ce lo-kșemte la Korla. Acestș kavalerș xme lǔ sǔ se însoare kǔ fiia xni din seniorii notabili de aiui, dar „nu va sǔ'i o dea nîntǔ à nu se informa mai întiș de adevǔrǔl orișinei sale. M'aș însǔrșinat ne mine á „mǔ adresa ka sǔ skpiș desnpe ačeasta. Skpie'mǔ dar, „te porș, daka kșinomti ne ačestș don Gaston, mi în „ce konsistǔ aversea mǔxșe-sei. Pesnșșș dșmitale „are sǔ hotǔrșakǔ maritașșla ačesta.“ *Parma III. c. 1.*

Ačeastǔ viklenie se pǔrș lǔ don Georgio ka șnǔ jokǔ al fantasiei mi ka o stratacemǔ eptatǔ la amanș; iar șervanta, mi mai pșșinǔ șșnepștișoasǔ dekît bșșș vǔtrîș, o înkșviîș de foarte bșș. Ačeastǔ pǔșkocire li se pǔrș kǔ atît mai bșș, kǔci ei kșșșșș ačeastǔ amîndoi ne dona Elena de prea mîndrǔ mi



kanabilъ de à'mî хотърî soapta nъmaî dekit, daka nъ-  
maî nъ va încellece viklenia че mizlocеа la ачаа-  
ста. Don Georgio se însърчинъ съ'î dea singъръ uti-  
pea skimъpreî melle; mi, ka съ fakъ лъkrъ mi maî  
de kpezxtъ, съ vorbeaskъ însъ'mî ea kъ negoianъ.  
kape a priimit skpisoapea înkixitъ de la Parma. Îmî  
esekxtаръ планкя аша прекъm 'mî 'л ащ fost kroit.  
Tatъ, фъцърничînd хнъ felъ de тълвхраре, îн kapea se  
vedea mî хнъ aerъ de minie, zisse doneî Elene: de  
npisosъ sokoteskъ á'цî maî snъne, sika-mea, kъ ръ-  
dele noastre мъ porъ îн toate zилеле ka съ nъ  
priimeskъ îн familia noastrъ ne assassinkя лъî don  
Augustin върълî тъъ; îакъ, акъm амъ mî maî tapî къ-  
vinte á'цî snъne съ te пъръsemî de don Gaston. Fi-  
e'цî ръmine, draga mea, de á'î si atit de fidelъ! Ел  
este хнъ omъ skimъторъ, хнъ perfidъ. Îакъ mî o ne-  
тъгъditъ провъ (dovadъ) á infidelitateî sale. Читеште  
singъръ ачаастъ enistolъ ne kape a priimit-'o din I-  
talia хнъ negoianъ de аичî. — Dona Elena лъ'î tre-  
мърînd înkixita skpisoape, o çiti penede kъ okîî, îî  
kъmъni toate vorbele, mî ръmasse foapte anъsatъ de  
utipea infidelitateî mele. Хнъ simtimentъ de tandрецъ  
îî smъise kite-ва лакrimî. Пе хртъ, релîndъ-'mî îн-  
datъ обичîнхита mîndpie, îmî stepse okîî, mî zisse kъ  
хнъ tonъ хотърîторъ къtre tatъ-съъ: Domnъl meî!  
fiindkъ 'mî аî vлzxt febleца inimeî, voiъ ka съ sî as-  
semenea martopъ mî á viktopieî melle assura'mî. S'акъ  
îнкеiat toate; de акъm îнкolo despreçeskъ ne don  
Gaston, mî'л прiveskъ ka ne omъл челъ maî de жошъ.  
Съ nъ maî vorbîm de ел. Nimikъ nъ мъ maî опреште;

sîntă rata á 18a pe don Blas de Kombados. Voiă ka, nșula mea, s'ă se fak'ă înaintea nșnșii așelăi amțuitoră, kape a pesnșns atit de șpită amorsăi meă! Don Georgio. entșiată de bșkșrie 1a așeste vorșe, in-șrșușnșă pe fișe-sa, îi 1ăd'ă șeneroasa șotșrșpe șe șșea, mi, inkintată de fericită1 pesștată à stratașe-meī, a1șerșă nșmaī dekit s'ă vesteask'ă pe riva1ă1 meă k'ă 'i s'a imș1init dorinșa.

Kă kiuș1 așesta imi rșnșrșă pe Elena mea. Ea s'a dat de odată în brașele 1ăi Kombados, șrș' de á maī askș1ta amorș1 șe'ī vorșea în șudș1 inimeī în fașoarea mea, mi șrșă de à se indoi nișī mțkar șnș momentă de o asemenea mșipe, kapea nș se kșdea s'ă rșșeask'ă atita kredșitate în inima șneī șinșere amante. Ea mīndra. 'mī a șrșmat nșmaī indemnarea mīndrșeī. Inkīnșrșea șe'mī șșea de desnșreșk'ă șe amă arștat eă grașii1or eī. 'ī a inșius tandrșea mi amorș1 șe șinșea kștre mine. Dar nș tpekș mă1ă dșnș nșntă mi inșenș s'ă șinșă mșștrșrși de konșușinșă k'ă 'mī a grșșit maritașă1. Așnșī îi veni în minte k'ă skrșșoarea negoșianșă1 nștea s'ă fie mīnșișnoașă, mi v1nșiala asta îi addșșea nelinșnte. Dar amorosș1 don Kombados, nș da timnă șoșie-seī s'ă poarte ideī kontra 1inșnteī șale; çi se și1ea kșm s'ă o desșșeze în totă fe1ă1: mi, prin iskșșinșa șe avea de á inșenta nelinștată fe1ăpite netrșșerșī, ișșă1i prea bine.

Dona Elena se arșă prea mă1ușmită de șnș konsouă atit de amorosă, mi trșiaă amīndoi în șea maī bșnș inșșelășere mi șnșpe, kīnd tantă-meă, se inșoi kș rșdele 1ăi don Augustin așșpra kășșeī me1e.

Îmi skpise nșmaî dekit în Italia, ka sș mș înștiin-  
geze. Atșnı̄ epamș la Regio în Kalabra de josș. Prin  
șpmare, tpekșiș în Sicilia; de akolo în Isnania, mi în  
fine, ne arinı̄ de amorș sșșpaiș la Korıa. Dona E-  
leonora tantș-mea, kapea nș'mı̄ anșngase maritaıiș.  
fiiei ı̄ı̄ don Georgio de Kalisteo, mi'ı̄ komșnikı̄ tok-  
maı̄ la sosıpea mea; mi, vșzınd kș mș mșxnea, îmi  
zisse: Nș faıı̄ vine, drarșı̄ meș nepotș, de á te a-  
pșta simșitorș nentpș șna ce n'a nștșt sș'mı̄ konserve  
fidelitatea kștpe tine. Kpede çe'ı̄ı̄ sșșiș eș, drarșı̄  
meș; șeanı̄đ din rındș'ı̄ı̄ ne o fiıngș kapea nș meritș  
sș maı̄ rındemı̄ la dınsa.

Mștșmș-mea avea drentș sș'mı̄ vorșeaskș ast-  
șeıș mi sș'mı̄ dea șnș konsiıiș atit de înșelmentș, nen-  
tpș kș nș mıtia kșm amșıiserș ne dona Elena. Drentș  
așee, xotșrıiș mi eș de á'ı̄ șpma konsiıișı̄, saș, daka  
nș'mı̄ voiș nștea învinșe amorșı̄ kıtpe dınsa, çeıș nș-  
ıiıș, sș arıtș o pșefșkștș indifferıngș. Nș'mı̄ nștșiș  
domina însș mi kșriositatea de á alıa kșm se fșkșse  
așeastș kșștorie. Ka sș mș informeșș dap maı̄ de  
aproane, xotșrıiș sș întpeșș ne amıka Felıciı̄ı̄, adikș  
çe dona Teodora, de kapea amș vorșit maı̄ șșșș. M'amș  
dșș dap la dınsa, șnde rșșiıș, din întımııare, mi ne  
Felıciıa. kapea, de șnde niıı̄ nș visa la mine, se tșl-  
vșrș kınd mș vșșș de odatș, mi vrș sș fșrș ka sș  
nș'mı̄ pșșșındș la întpeșrııe çe mıtia kș aveamș sș'ı̄  
fakș. Eș însș o onpıiș, mi'ı̄ zisseıiș: nentpș çe fșıı̄  
de mine, mș porș? Çe, nș s'a mșııșmit nekpedıııo-  
sa dona Elena kș m'a șeptșit? A vrșt sș te onpeaskș  
de á'mı̄ askșıta mi nııııerııe? saș kș însș'ı̄ı̄, vreı sș

skanî de mine, supe à te lăbda kătre ingrata aceea kă n'ai priimit ničî măkar s'ămî dai askătare?

Doamnă meș! pesnăuse Felicia; nă tărădeskă de lokă kă infășurarea dămitale m'a tărăpat de totă. Îmî este kă nenăstingă de á te vedea mi à nă mă simăi sfîmiată de čelle măi kănte măstrăpî de kădetă. Pe stăpînă-meă, doamnă meș, aș amăuit-'o, mi din nenorocire, amă kontribăit mi eș la asta. Dăpă ačesteă če 'ăi snăiș đap, te măi počiș vedea înainte'mî fără kă s'ă nă čerkă pămîne? — O! Doamne! če snăiș tă Felicie? esnăikă-te măi kăpată, îi zisseiș kă săpripiză. Atăncî săbretta îmî rakontă în detaliă (kă dăamăpăntă), stratačema če făkăse Kombados kă s'ă mî păneaskă ne dona Elena; mi, simăind kă rakontărea eî îmî sfîmiase inima, se sîi de á mă măi konsola. Îmî propăse mizlocirea eî lîngă stăpînă-să, promittînd-'mî s'ă o skoată din amăuire mi s'ăi apate toată desperarea mea; într'ăniș kăvîntă, kă aveă s'ă fakă toate kînsărie supe à măi îndălčî asurimea soartei mele. În fine, 'mî a dat nisče sneranče kare 'mî măi snăpăpă sšfferinčele.

Trekă kă tăčere nenămăratele îmotpivipî če întîmnîntă din partea donei Elene, nîntă s'ă o îndăpleče à konsimăi la o întrevedere kă mine. Zikă nămăi kă, kă toate ačeste anevoinče, a pexăsit. S'a hotărît đap între e.lle á mă întrodăče ne fărimă în kasă, îndată če don Kombados va merče la o monie, prekăm običînăia din timnă în timnă, mi netrečea akolo kă vîpătoarea kîte doă trei zile. Plană ačesta se osekată neste păuină. Bărbăta pləkă afarpă; e.lle avăpă

în grijă de à mă înmăcina, mi à mă întrodăce într'o seară în camera Elenei.

Врѣѣ съ'мѣ ѣченѣ vorba prin impătră; dar ea imi inkise găra zikind: de prisosă este, don Gaston, съ mai nomenim de челле trekăte. Акѣм нѣ este vorba de à ne ѣмălnzi хнѣл ne аѣлѣ. Ми daka мѣ soko-temti dispăсъ à 'уѣ ѣнгѣми simăpire, te грешемти. Еѣ ѣдѣ декларă крăтă, don Gaston, кѣ н'амă priimit а-чeastă sekretă ĩntrevedere, niči нѣ м'амă ѣмălnzit de străingă черепіlor че mi s'ăѣ făkăт nentрѣ аѣлă чева, dekit нѣмаѣ ka съ 'уѣ snăiă ĩnsă'мѣ prin грăiă, кѣ de акѣм ĩnainte съ făci кѣм веѣ мti à мѣ зѣта de totă. Poate кѣ амă ѣ fost mai мѣлѣмѣтă de soapta mea, daka s'ap ѣ хnit кѣ à đămităre: fiind ĩnsă кѣ черѣл а врăт аѣ-felă кѣ mine, voeskă à мѣ sănpăne хотăpіlor sale.

Че felă! doamna mea, ĩ pesănseiă; н'ажнѣ кѣ tă амă пердăт. н'ажнѣ съ вăдă ne ferăită don Kombados nossedind ĩn năche хnikă obiekă че năteamă съ adoră ĩn лѣме, anoѣ mai врѣѣ ĩнкă ka съ te mi skotă din memoria mea! врѣѣ съ 'мѣ smăлѣ amora meă, mi съ 'мѣ рѣнемти sinăрѣл vine че 'мѣ а mai рѣmas? |Ах! крăдă! sokotemti кѣ аша de lesne este хнă omă, ne kape 'л аѣ ĩnkintat odată, de à 'шѣ лѣ ĩnima ĩnanoѣ? кănpăante-te ax! sinăрѣ mai de anpăne, mi ĩnčetează de à мѣ mai ĩnvita ĩn demertă ka съ te ĩnteră din săvenipea mea? — Eѣ vine! zisse ea кѣ pīnipe; ĩnčetează чelă нѣģină de à mai спера кѣ voiă nătea respăti врe odată, кѣ врe хнă semnă de pē-кănpăntingă, amora đămităre. ĩntр'хнă кѣvintă аѣлă,

kъ konsopta лѣ don Blas de Kombados, ниčí odatъ нѣ нѣ се ва face amanta лѣ don Gaston; iađi dap мѣ-срї ми те перглеазъ despre asta; фѣї, плеакъ, адлогѣ ea. Сѣ terminъм къринд о конворѣре де кареа мѣ dojeneskѣ инсѣ'ми, кѣ тоатъ кърѣemia кѣветлѣї меѣ, sokotind ми ка о грешалъ де á о прелѣнѣї маї мѣлтѣ.

.Ia ачесте ворѣ каре 'ми тѣяѣ toate speran-целе, инѣnskiaiѣ înainte-ї; и ворѣїѣ кѣ мѣлтѣ attin-цере, нїнѣ че вѣрсаїѣ ми лакримї ка с'о инѣlinzeskѣ. Dap toate ачестеа, де ми вор fi deintentat вр'о kom-passiune ин инима-ї, ea инсѣ се fepi де á 'ми о арѣта, ми а sakrifikat-'о datoriei. Дѣнѣ че 'ми испрѣвиѣ espre-siile челе маї amoroasse, рѣгѣmintele челе маї info-kate, ми лакримїе, фѣрѣ ниčí куѣ folosѣ, tandreца mea се skimѣѣ atѣнѣї ин frenesie. Имї трѣseiѣ suada ка сѣ мѣ strensurѣ инсѣ'ми инainteа neindѣnlekateї Elene, kapea кѣм имї вѣзѣ miskapea, се penezi асѣпра 'ми ка сѣ intinnine зрѣтрїе ми 'ми zisse; Staї, don Gaston! Че вреї сѣ fačї? ast-feїѣ имї menajezi penѣtarea? Кѣ sinsчїdepea ta, аї сѣ 'ми addѣчї desonoape, ми сѣ fačї сѣ kpeazъ лѣmea кѣ вѣрватѣ-меѣ ičї este as-sassinѣ.

Atѣнѣї, де мѣлта desperare че мѣ domina, фѣрѣ сѣ маї askѣлтѣ ачесте ворѣ à ле Eleniї, нѣ кѣѣtamѣ алта, dekit нѣмаї кѣм сѣ амѣѣeskѣ si.inge.ле че фѣчеа стѣпїна кѣ servanta ка сѣ мѣ skane де инвершѣnata mea мїнѣ; ми. Фѣрѣ indoialъ, амѣ fi peessit преа кѣ-рїнд, daka don Kombados, kape с'а prevestit кѣ а-beamѣ сѣ мѣ инѣlneskѣ кѣ dona Elena, ми kape, ин локѣ де á мерѣ ла царѣ, се askѣnsese дѣнѣ tanisserїї

ka sь ne азъз борбіреа, daka don Kombados zikъ, п'ар fi аллергат ѓн грабъ сь ле ажсте: don Gaston, стрігъ е.л, anskindъ-мї мїна; вино'дї ѓн сїмдїрї мї нъ те лъсса невървѣтеме сь те ѓвїнгъ сьрїосъа ен-тсїасмъ че те домінъ!

Еъ ѓнтерѣмнсеїѣ нъмаї декїт борба лѣ Kombados мїї zissetъ: Че фе.л? дѣмнїата тѣ аї гъсїт сь мъ опрештї де хотърїреа mea? Дѣмнїата, се кѣвenea маї бїне сь'мї ѓнїдї ѣнъ нѣмнлѣ ѓн пентъ? аморъ.л меѣ. ор мї кїт де nenopocїtъ este, totъ ѓдї addъче deso-noare. N'ажнїе къ мъ сьрїурїнзї noantea ѓн кабинетъ.л согїеї тале? маї брѣї ѓнкъ мї а.лѣ чева ка сь те попремтї супе ресънаре? стренънїе-мъ, маї бїне къ о армъ, ка сь skanї de ѣнъ omъ kape нъмаї kїnd, ва ѓнчета дїн вїагъ, а.лнчї ва ѓнчета мї де а' adopa ne dona Elena! — Ѓн demeptъ, реснънсе don Kombados, ѓн demeptъ ѓмї пропнї оноарea ка сь мъ фачї сь'дї ардїкъ вїага. Ѓндестъ.л тѣ аї неденсїт де кѣте-зареа та; мї атїт де мъ.лгъсїтѣ сїнтъ де вїртсоаселе сїмтїменте а.ле консоптеї ме.ле, ѓнкїт ѓї мї ептъ okazїonea че 'мї а аллес супе а.ле аръта. Креде дар, Kogollos, чеea че'дї снѣїѣ; нъ те дешера ка ѣнъ amanti ncinimosъ; сьннъне-те невоеї къ бървѣдїе.

Ѓндементъ.л Galicianъ, къ ast-fe.л de борве ѓмї domo.лї нъгїнъ кїте нъгїнъ сьрїа че мъ dominase, demtentїндъ-мї ѓн .локъ.л еї вїртстеа. Пентрѣ ачеea н.л-кнїѣ къ хотърїре de а мъ денърта de dona Elena мї се локърїле че локъїа ea. Ast-fe.лъ neste доз зї.ле мъ ѓнторсеїѣ .л Madrid, неврїнд сь мъ окънъ de а.лѣ чева декїт нъмаї de попочїреа mea. Ѓнченъїѣ

sъ тѣ арѣтъ ла кърте ши сѣ'мї факѣ амїчї. Din neporocire тѣ attamaїѣ маї кѣ deosebire ne лїпгъ маркїзла de Villa-géal, mare seniorѣ portarezѣ kape, fiindkъ astopitatea 'а а бѣнхїт кѣ хмѣла сѣ skane Portugalia de сѣб domnїea Испанїолїор, се афлѣ а-кѣм їн четѣдїа Alikanteї; iar ne мїне, fiindkъ дѣка de Lerm а афлат кѣ ерамѣ їн de aproape relaçione кѣ ачелѣ маркїзѣ, м'а essїat ши м'а їнкїс аїчї. Mїnїстрѣла sokotemte кѣ noate сѣ fiѣ komnїche ла хнѣ ast-feлѣ de проїектѣ; ши мї се nape кѣ маї grea desonoare de кїт asta, нѣ нѣтеа face хнѣ kavalerѣ sim-цїторѣ, ши kape се зїче nobїлѣ мї Kastїlianѣ.

Aїчї їнchetѣ don Gaston de vorbїтѣ; iar еѣ, ka сѣ'л маї konsolѣ, fi zїsseїѣ: Onoarea дѣмїтале, domnїe kavalerѣ, нѣ noate сѣfferї нїчї о атїнѣре de а-чeastѣ disgracie, kapea, nerpemїтѣ, ape сѣ цї се їн-тоаркѣ їн вїїторѣ snpe favoare. Kind дѣка de Lerm, се va нѣтрѣnde de їнnocenца дѣмїтале, хртеазѣ фѣрѣ їndoїалѣ, сѣ'цї dea вр'хнѣ постѣ konsiderabilѣ, (їнsem-нѣторѣ) snpe а pestabilї penstareа хнѣї centїlomѣ kape, фѣрѣ нїчї хнѣ drentѣ kѣvїntѣ, с'а defїїmat de тѣрдѣторѣ.



## KAPITUL VII.

*Swicion aїne de raseunte ne Gil-Blas la tѣpнїа Segovїel, mї'ї adduce ms.te nouїul.*

Vorbїrea noastrѣ се їнтерѣmuse кѣ venїrea лѣї Tordesillas, їнгрїжїторѣла четѣдїeї, kape їнтрѣ ла



mine mi'mi zisse : Domnule Gil-Blas ! a venit la poarta inkisoarei unu tinere cu kape amu intrat in vorba. Ma intrebati daka esti inkisat aici ; mi, nevrand s'ii marmurescu curiositatea, se nura foarte greu mahnitu, mi'mi zisse cu okii plini de lakrimi : nobile kastelanu !<sup>1</sup> nu'mi leplada, nu poru, similita rugamene ce'ui faku, ka s'mi spu daka senioru de Santillan se aflu aici ! Eu sintu servitoru lui celu mai kredinciosu, mi vei face cea mai mare bine-facere daka 'mi vei akorda voea s'la intamescu. In Segovia esti utitatu ka unu gentilomu plinu de umanitate, mi sueru cu nu'mi vei refusa bunvatarea savorbescu nu'ma o minutu cu prea skamnu meu stunu, kape este mai multu nenorocitu dekit klanabilu. In sfirsitu, aduru Tordesillas, zikindu-'mi aceste vorbe, fecioru acesta arata ama mare dorintu de a te intami, inkit ii furdusu cu disearu ii voiu face aceastu marmure.

Inkredinciu mi din parte-'mi ne Tordesillas, cu mai mare bunvatare nu'mi nstea face dekit a lassa ne acelu tinere s' vie la mine, kape avea, fura indoialu. s' 'mi spu lakrari ce nu intepesau multu s' le utitu. Amtentam dar cu multu nerabdare momentu in kape avea s' se infumizeze fidelu meu Scipion inainte'mi ; kuci nu eramu nici kum la indoialu cu nu era eu ; mi nu m'amu gremit. Despre searu dar ia lassar s' intre in terna ; mi bakria lui, kapea se nstea assemu nu'ma cu a mea, f' nesusu mi plinu de entusiasmu kind nu vlu. Assemena mi eu,

<sup>1</sup> Inuvinatatu cu gricea unu kastelu, unu celulu.

în dîmîrea ce m'z domnișe la vederea lui, îi întin-  
seîș brațele, mi eî f'zr'z niçî o sfiar'z m'a strîns în  
aile lui. Ast-fel'z, st'zîîn'z mi servitoreî se ame-  
stekar'z în îmbr'zîșarea asta z'zî k'z aîzî, atî de  
mare le f'z b'zkrîa z'nde se înpredniçîr'z de á se mai  
vedea odat'z.

D'z'z ce ne mai desk'zrkar'zm z'zî de aîzî.  
întrebaîș ne Sçinion de stapea în kape 'mî l'zssase  
kasa? — Ce s'z'zî mai s'zîș, domn'z meș, imî pes-  
u'zse eî; kas'z n'z mai aî; mi, ka s'z te sk'ztesk'z de  
osteneala de á mî face întreb'zrî neste întreb'zrî, s'z  
'zî s'zîș n'zmaî în do'z vorbe ce s'a întîmplat în kasa  
d'zmitale. Toate l'zkr'zrîe ce aveai s'aș p'zîit, z'zîe  
de arkariî st'zîînîreî, mi aîete de kîp servitoreî d'z-  
mitale, kariî, p'zîvînd'z-te de p'zpd'zts, aș l'zât fie-kape  
în kont'zî sim'zrîeî, kît aș p'zît s'z ia. Supte poroçî-  
rea d'zmitale, abîa p'zîin isk'zsinga mea, p'zîdîș sk'z'zîa  
dîn riarele lor do'z p'zîuî marî plîne k'z d'zvlonî sas  
nîstolî îndoîçî, ce au'zkasem'z s'z skot'z dîn kassa de  
fer'z, mi ne kariî 'î am'z n'zș la lok'z sir'zr'z. Dom-  
n'z Salero ar'zîntar'z, ape s'z zî-'î dea kînd veî emî  
dîn t'zpn'zî açesta, z'nde n'z k'zped'z s'z mînçî m'zît'z tim'zș  
nîinea p'z'z'zî, de vreme ce oupîrea d'zmitale s'a f'z-  
k'zî f'zr'z mîreia d'zç'zî de Lerm.

Îî întrebaîș de z'nde mîtia eî k'z ekse.lençîa  
sa n'z l'zase parte la disgraçia mea? — O! kît pen-  
tr'z asta, domn'z meș, pesu'zse eî, sînt'z p'z'zîe bine în-  
format'z. Z'zî dîn amîçîî meî, kape este konfident'zî  
d'zç'zî de Z'z'z, 'mî a pakontat toate împ'z'z'zrîe  
ap'zstîpeî d'zmitale. 'Mî a s'zșș k'z Kalderona, desko-

perind, prin mizlocireea znei servitoră, kă amantă-sa senora Sirena priimea noantea, sâst aită năme, ne prinđul Isnanii mi kă ačeastă intrigră se kondăcea de kontele de Lemos prin mizlocireea seniorăi de Santillan, hotărî s'șî pesăne mi de ei mi de amantă-sa. Supte à pexssi la ačeasta, merse de răsî în sekret pe dăka de Uzet, mi'î le arătă toate. Dăka de Uzet, băkăpîndă-se kă a nemerit o asemenea bănă okazine nentăă à nerde ne adversarăi s'ă, nă lînsî de à profita. Săpnăne la kănnosčina rețelăi toate kîte a afiat, mi'î inflyimează, prin čelle mai vii koloare, perikolă la kape se esnăsesse prinđul. Ačeastă întipe addăse pe Mačestatea Sa la minie, mi ast-felă ordonnă ka. Sirena s'ă se inkidă nămai dekit la kasa *Penitentei*, kontele de Lemos s'ă se essile, mi Gil-Blas s'ă se osîndeaskă la o inkisoare ne toată viața.

Iakă, kontină Sčinion, če 'mî a rakontat ami-kă meă. Akăm noui încelețe din e.ile kă nenorocireea dămitale provine de la dăka de Uzed, săă mai bine de la Kalderona.

Din ačeste vorbe mă rîndiă kă trebile mele se năteăă îndpenta kă timă, mi kă dăka de Lerm, nenătînd sășperi essilă nenotăi s'ă, va face toate kînspire de à rekîema la kăpte; mi din asta mă lîngășcamă mi eă kă nă mă va șita mi ne mine. Če bănă akăre este șperanța la omă? Îdată mă konsolă de nerdeea akăspirilor če mi se șpaseră, mi mă băkăpă, ka kăm amă fi avăst čine întie če motiăă de băkărie! Prin șpăre, în lokă de à'mî mai privi inkisoarea ka o lokăingă nenorocită în karea 'mî nă-

teamă termina zămele vieții, din kontra, mi se prea mai multă ca și mizokă kă kape a voit à se servi porokă ka sã mã ardice la vrână postă mai 'naltă; mi iakă ce felă mã gîndeamă mi ziceamă în sine-'mî: Dăka de Lerm întîia ministru, ape în partea sa pe don Fernand de Borgia, pe pîrintele Ieronim din Florenza, mi, mai kă seamă, pe don Ludovik de Aliaga, kape îi este mi foarte obîirată nentru postă ce okpă lîngă reșere. Prin ajutoră acestor pîterniți amici ai mîi, ekselejenția sa mi poate șansa pe toți inenitii (vrăjmași), saș poate, kiap mi stată sã ia o altă fașă. Mașestatea Sa este prea valetădinară (bolnăvicioșă). Îndată ce va mîri e.l, infantă siș-să va rekăma la kăpte pe kontele de Lemos, kape ape sã mã skoată nșmai dekî de aici, spre à mã înșđușă noșri monarhă, kape mã va înșlea de binefaceri nentru à'mî reșnăli nekazărie ce amă șșferit. Ast-felă dar, văkrînds-mă de plăcherie din viitoră, nșmî simșeamă mai niți de kăș șșferinșere din șinșă. Mi se pare însă kă mi utireă sekretărișă meș, kă'mî assirșpase șere doș nșni kă pistolă îndoiți la ardintări Salero, kontrissi de o portivă kă șșperanșă la penedea șkimșare ce se o-peră în toată șinșă mea.

Așa de multă mă mășșmiiș de zera mi de interșitateă mî Șșinon, înkîl vpsîș sã'i o mi arșă. Ît dărsiiș pe șșmărate din banii ce'mî șkăpase de pradă. Dar e.l îi pefșă, zikînd: Domnă meș! Es autentă de la dămiata arte șșne de pekșnosșinșă. Mă mîșșnăiș de vorșere mi de pefșă mî; ia întreșăiș

ka ce nsteamă face spre mlașmirea lui? — Nimikă altă, respunse el, de kit s'ă nă ne desprărimă niči odată. Priimeste s'ămă șneskă soapta kă à dămitate. Kăči eș simță pentră dămniata o dragoste, nă kareă n'ămă simțit'ă pentră niči șnă din kīgī stăniă amă serbit nișă akam. — Ili eș, dragă meș, îi ziseiș, te nochiș inkpedinga kă nă izbeștī ne șnă ingrată. Din momentă în kareă ai intrat la mine, 'mă ai năkkt. Se vede kă sîntemă amîndoi năkșăđī s'ă Hemenī saș s'ă Kămpănă, kareă sînt, prekăm zikă, doș konstelațione ce împreșnă oamenī. Priimeskă băkșosă însocipea ce'mă pronăiș, mi, ka s'ăi fakă încenșă, amă s'ă poră ne D. Tordesillas s'ă te onpeaskă mi ne tine aiči în țărniș kă mine. — Asta o amă de băkșie, zăđ, domnă meș, respunse el. Ai ankat înainte, mi 'mă ai kăat din gără cerepea ce aveamă s'ăđī fakă eș. Eramă s'ă te konșăđă s'ă cerī de la meșă kaste.lăđī, ačeastă grație. Societatea dămitate imă este mai năkktă de kit libertatea. Atit nămaī, kă kîte odată amă s'ă nă penedă nișă la Madrid ka s'ă mai iaș kîte șnă mīposă de trebile kșăđī, mi s'ă văđă daka nă s'ă fi făkkt vre o skimbare kareă s'ă fie în fațapea dămitate. Kă kîșă ačeastă veī aveă în nepsoanna meă mi konfidentă, mi kșărieră, mi șniōșă la șnă lokă.

Pronășereă lui imă era foarte avantațioasă, mi kăta s'ă o priimeskă. Ama dar, kă voea îndatopitopăđī kaste.lăđī Tordesillas, kareă nă'mă pefzăđ o konsolare atit de đăče, onpīșă lîngă mine ne șnă omă atit de foșositoră.



## CAPITUL VIII.

*Intîia kвалитorie à l'el Sçinion la Madrid: din ce s'a îndemnat să teapre  
 și ce a isbitit. Gil-Blas se болшееше. Ърторије талладиел (воале!) сале.*

Dakъ obiçinsim à zîce kъ n'avem aluї vrъж-  
 manшї mai marї de kît ne servitorїї nostri, sîntem  
 datorї á mърtърisi шї kъ, kînd servitorїї se vor în-  
 timnла съ ne fie kpredinçiomшї mi attашауї, ne sînt шї  
 чеї mai vънї amici. Eș priveamș ne Sçinion, dъnpъ ze-  
 ля че арътase kъtre mine, ka ne знъ айтъ Eș. А-  
 ша dar, întpe Gil-Blas шї sekretаря съș, nъ se mai  
 vedea sъnnъpere niçї maniere церемоніоase. Dormeaș  
 amîndoї în ачесашї камеръ, mi aveаш знъ патъ шї o  
 masъ.

Ворба лѣ Sçinion era mai totș de зна veselъ шї  
 воіоасъ: kъ drentș 'л ар fi nъstnъmї çineва, flъkъля  
 челș veselș. Kъtre ачеста era шї omș kъ канș, mi  
 adese-orї simçeamș folosș din повъждїрїле лѣ. În-  
 tr'o zi її zisseiș: dparъя meș Sçinion! sokoteskș kъ  
 n'ар strika съ skpїș ministrъялї dъka de Lerm, шї kъ  
 n'ар nъtea съ аїбъ niçї o џрмаре pea. Çe zîçї tș de asta?  
 — Еї, domнъя meș! pesuнse ел, ama este; da vezї kъ  
 чеї marї sînt atît de skimъtopї, în kît çine-ва nșї  
 гъseute totș într'анș felș dintp'анș momentș niнъ în  
 айтъ, mi pentpъ ачеста nъ поçїș съ utiș kъm ape  
 съуї priimeaskъ enistola. Kъ toate ачеста еș sîntș  
 de пъpere съї skpїї. Kъ de mi ministrъя te favoreазъ,  
 nъ se kade însъ à sнера ama mъйтș în amicїя лѣ inkît  
 съ kpezi kъ ape съшї addskъ aminte de dъmniata.

Nisce asemenea protectori sîtă prea lesne pe aceia de kapii nă mai așdă vorbind nimikă.

Ai dreptate, îi zisseiă, prea adevărate sînt aceste. Kît nentpă patronăi meă însă, se kade să jădeci mai aș-feiă. Eă îi kănoskă băpătatea inimei. Sîntă sirăpă kă e.1 komptimente la nekazprie me.1e, mi kă totă de șna le are în rîndă-î. Se vede însă, kă așteantă pînpă să treakă minia rețelăi, ka să mă skoată de la inkisoare. — Prea bine, domnăi meă, respunse e.1; mi eă dopeskă ka kăuetprie dămitale să nă fie greșite în privința eksemenției sale. Čere-î dar aștopăi printp' o enistolă attingtoare, mi eă o dăkă, mi'đi promittă să'î o daă kiap în mină. Atănci čerxiă nă-mai de kît xăptie mi kondeiă, mi amă komnăș o să-nlikă așna de elokăentă, în kît lăi Șcinion i se păpă foarte natelikă; iar kănitănăi Tordesillas a zis, kă era mai pre sășă kiap mi dekît ome.1i.1e (kăvintele) arxieniskonăi Grenadei.

Aveamă prin șrtare șperanțe băne kă ministpăi, aveă să se attingă kînd era să čiteaskă tpista deskprie če'î fčeamă, despre o stare miserabilă năadevărată; mi kă asemenea șperanță 'mă espediaiă kăprierăi, kape indată če așnuse la Madrid, se grăbi de a merče dreptă a kasă la ministpăi. Ako.1o întăni pe vniă kamerieră amikăi meă, kape 'î înlesni mizlokăi de a se prezentă la eksemenția sa; mi, dîndă-î în mină plikăi kă kape era însăpchinată, îi zisse: Seniope! kă-nă din čei mai fidelă sepvitori ai eksemenției voastre, mi kape zăče pe naie într' o întănekoasă temniță din țăpnă Segoviei, se roagă foarte șmi.1ită să bine-voici

à çiti aचेastъ skpisoape, че 'л a înlesnită съ o skpie зпъ paznikъ de akolo pornită snpe mîлъ kъtpe dînsя. Ministrя deskisse skpisoapea, шi apъnkъ okъз-тътъpъ în ea. Dar, kъ toate kъ възъ intr'insa çeлъ mai tîngiosă tabлoщ, капабилъ de à porni snpe mîлъ шi inîma çea mai feroasъ, ел, нъ нъмай kъ нъ se în-вîlnzi, çi înkъ стpîrъ kъ зпъ aerъ de mînie, шi zisse kъpîepялî în гъpa mare, фцъ mi kъ a.ite nepsoanne çe'л аздеащ: дъ-te съ snшî dragя мещ, лшî Santillan, kъ este mare împertinenцъ din napte-î de à ksteza съ'mî skpie, дъпъ nekъvenita fantъ çe a съвîrшit, nentpъ kapea se шi nedenseште пpea kъ dpeutate.

Апоï mai адрогъ: este зпъ nenporoçită kape niçî съ mai snpe лa ажъtopя мещ în авенîръ, шi ne kape 'л амъ аваçdonnat în зpçia peçeлшî.

Scîmion kъ toatъ fîpeaska sa обръсничie se тълъpъ kînd азî açeste vorbe. Kъ toatъ тълъpapea sa însъ, нъ лînsî mi de à mîzлoçî kъtpe дъka, адрогîнд: Se-nîope! açestă bietă prîsonîepъ va mъpî nepremîтă de întpî-stape, kînd va affлa açestă pesuъnsă din naptea ekse-лeнçîeî voastpe. Дъka нъ mai pesuъnse mîzлoçîtopялî мçъ, dekîт нъмай шîtîндъ-se kъpъntă mi întopkîндъ-шî snate.лe. Astfelъ se пъptъ ministrя аче.лa kъtpe mîne, snpe à тîншî mai bine шi à нъ apъta kъ лъasse nap-te лa întpîpa амopoasъ à prîнцялî Isnaniel. Д'ал de astea съ аштente тошî ачеî mîzлoçîtopî, kъ kapîî se serbeză seniopîî çeî mapî лa a.лe лop întpепînderî se-kpette mi nepîkoloasse.

Kînd se întoapse sekretapя мещ лa Segovia шî'mî snъse çeea çe îsбtîsse kъ дъçepea sa, мъ af-



fândaiș din noș într'unș spăimintătorș avisș de dăperî. kiar ka mi în cea d'ntiș zi à intrărei mele în țăr-  
nă. Segoviei. Ba înkă, mă sokotiiș kă mlatș mai ne-  
porocitș, neutru kă perdassemș mi protejerea dăkei  
de Lerm. Kșrașia mi se molesise; mi or mi kîț se sișiră  
de à mă face să mi'ăș re'noeskă, eș mă fătăș din  
noș prada celior mai sfimiitoare dăperî, kare ne  
nesimșite mă arșnkă la o maladie (boală) foarte  
grea.

Seniorea Tordesillas, kare se interessa de viața  
mea, sokotind kă totă ce nștea face mai bine era să'mi  
addăkă medicî spre aștorș, invită doî, kapii se  
pedeaș à fi din cei mai buni servitori ai zinei Lebi-  
tine<sup>1</sup>, mi prezentîndă'i imi zisse: Seniore Gil-Blas!  
Iakă și amș addăș doî Innokrași kapii să te kaste  
mi să te pidiče în prea skăptă timnș de la auter-  
năș. Eș prinsesemș ast-feiș de șră assșna tș-  
țior doktorișor în medicină, în kîț 'i așă fi priimită  
fără îndoială foarte răș, daka simșeamș în mine kîțșmî  
de nșșină plăcere de viață. Însă eș obosisemș atșnă  
de viață, mi astfeiș mătșșmiiș și Tordesillas kă m'a  
predat în mîinele șor.

Domnăre kavalereș! imi zisse șnă din așei doî  
medicî; mai întiș de toate kăț să așă deniș în-  
kpedere în noi. — Da, domnăre meș, amș cea mai mare  
înkpedere, îi zisseiș; mi sintă prea sirăș kă priu a-  
ștorș vostru, în prea skăptă timnș amș să mă tătă-  
dăeskă de toate sășferingele mele. — Da, domnăre, pes-

<sup>1</sup> Zina ce preside za imșorintări.

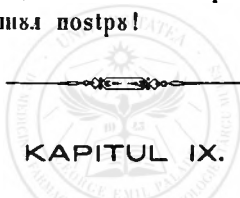
pñuse e.l, kx axtopxl lxı Dxmnezeđ, aı sđ fiı vınde-  
 katđ. Noı vom face, celđ pñuinđ, pentrx asta, totđ ce  
 se cere ă face la assemenea kazđ. Şi in adevărx,  
 domnişorii aţeia şii anşkarđ treaba atit de bine,  
 şii tđ addşseserđ in ast-fe.lđ de stape şrxmoaş, inkit  
 p'acı p'acı eramđ sđ tđ ştremitđ in lxmea fericiđi-  
 lor. Don Andreı Tordesillas, desnerındş-se akxm de  
 tđmđşipea mea, addşe şnđ kxlşgrđ Franşiskanđ ka  
 sđ tđ prerđteaskđ sđ'mı dađ şnđ şfirşitđ bşnđ; dşnđ  
 ce'mı şlxđ datoria, kşbiosş.l pşrinte pləkđ, iar eđ vđ-  
 zınd kđ eramđ la ştimş.l momentđ a.l vıceđei, şlxđiđ  
 semnđ lxı Şcişion ă se anşonia de natş.l međ, mi, de  
 mş.lta febleuđ in kareea tđ addşseserđ medikamen-  
 tele mi lşşrie de şınşe, şi zisseiđ kş vocea mai de  
 totđ perđşţ: Bşnş.l međ amikđ! din aţe.lie dođ pşnuı  
 kş nıstolı ce şint la domnş.l Gabriel anşintarş.l, kşna  
 'đı o.laşşđ die, iar ne  ea-'l-a-aitđ, te konşşrđ, sđ o  
 dşşı in Astşriı mi sđ o daı pşrinş.lor meı, karıı tre-  
 bşe sđ se a le in mare lıpsđ, daka mai tşşeskđ inkđ.  
 Dar vaı! tđ temđ kđ n'op fi nşţđt şşşferi inşpatıđda  
 mea. Poate kđ rakontapea lxı Moskada, desnre mş.lta  
 mea tşşrie de inımtđ, sđ le fi addşs moaptea. Daka  
 dar 'ı a mai fi konservat Dxmnezeđ, kş toatş indiffe-  
 rinş.a kş kareea amđ pesnşştit pşrinteaska lor izşire,  
 tş sđ le daı pşnra kş banıı, mi sđ'ı ro ı din parte'mı  
 ka sđ tđ iepte, dakđ nş m'amđ pşrtat mai dşnđ kş-  
 vıinşđ kştre dınnıı. Iar daka n'op mai fi tşşınd, a-  
 tşnşı te inşaşinđ sđ'ı kelşşemtı in pşşşşıni kştre  
 Dxmnezeđ pentrx eptapea mi penaosş.l şşşşeteş.lor lor  
 mi a.l međ. Zikınds-'ı aţeste vorşe, şi inşınşeiđ o

minț, ne karea 'mī a xdat-o kx lakrimī de amicie, fъръ à pstea sъ pronxnyce ničī o vorbъ, de mxta dx-repe че simțea nentрx nepdepea mea. Din asta se a-patz, kъ lakrimile xnxī moustenitorъ, nъ sīntx totx de xna zimbirī askxnce ne sxb maskъ.

Așa dap imī autentamъ sfīrmitx; dap fxiъ gre-shitx im autentapea mea. Kъчī medicii mei abandon-nīndx-mъ, mi lъssīnd sъ'mī faktъ natъpa lъkrapea ei libeръ, mъ fъkъръ de skъnaiъ kx asta. Fierșințeala, kapea, dxпъ prognosticile (presimțirile) lor xрma sъ mъ pъneaskъ, imī inchetasse de totx, kiap ka kxm ap fi vрxt sъ'ī dea de minчīxпъ. Ast-felx, mъ indpen-taiъ inчетx kx inчетx, ka prin чеa maī mare minxne din лъme. Pesxitatx maladieī (боалеī) melle fъ o mare linimte моралъ че се ревърсase аxъpa ființei melle. Atxпчī, nъ maī simțeamъ neвоe de konsolare. Prin-sesemx nentрx авъjie mi nentрx onoapele omenemti toatz xpa mi totx despreцx че 'mī insuipase inkinxi-rea морщи de kapea skъnasemx; mi, viīndx-'mī in simțirī, imī binekxvintaiъ nenopочipea. Mълцxmiiъ че-рxлxi de асeasta, ka de o partikolarъ гpaxie че'mī fъ-kxse, mi fъkxiъ хотъpipe statopnikъ, de à nъ mъ maī întъpna лa kъpte, kiap de va voi sъ mъ mi invite ministpъ. Fīndx meъ epa maī mxtx, daka vр'o datъ aveamx sъ mъ vъdъ skъnatx din temniцъ. sъ'mī kxm-pъръ xпъ бордеiamъ, mi sъ'mī тpъeskъ pestx biegeī filosoficente.

Konfidentx meъ Scinion, imī lъxdъ kxметx, mi 'mī zisse kъ. spre à'ī гpъbi mi maī kърīnd indenimī-rea, чеpea sъ meapъ iar лa Madrid, ka sъ maī

maizloceaskъ pentрѣ liberarea mea. Domnya meѣ! adъorъ el; 'mî a venit o idеѣ. Kъnnoskъ o persoannъ karea te poate servi. Aчeastъ persoannъ este servanta favoritъ a doicei prinцevali, o fatъ prea de snipitъ. Pe ea amъ s'o pxiѣ sъ лѣkreze pentрѣ dъmniata la stъpninъ-sa. Amъ sъ fakъ toate kinъri.le ka sъ te skanъ din aчestъ tъpnъ, kare, kъ toatъ ingriжirea че •ци se noartъ, нѣ è mai mълтъ dekit o inkisoape. — Aî drep-tate, îi pesnъnseiѣ. Dъ-te dar, dragъ meѣ, fъръ à mai perde timnъ, mi pъne în лѣkpare чееа че аî de rîndъ sъ întrevъinъzezi! voiaskъ черъ, sъ ne vedemъ odatъ în бордеiamъ postрѣ!



## KAPITUL IX.

*Schimion se întoarce la Madrid. — Prin ce kinъ mi prin ce kondiцione issyt sъ skane ne Gil-Blas din inkisoape. — Unde se dъseps amîndoi dъns emirea лор din tъpnъ Segoviei, mi че konsorpire авърâ întpe el.*

Ама дар Schimion mai plekъ odatъ la Madrid; iar eѣ, amtentindъ-î intoarчerea, mъ anъkaiѣ de лek-tърѣ (читipe). Tordesillas imî da mai mъate кърцî de kit imî тpeвъiaѣ. Ачелле кърцî ле лха de ла вnъ бъ-трinъ komandatorъ kare, de mi нѣ шtia sъ читеaskъ de лokъ, авеа o библиотекъ foarte спъмоасъ, ka sъ apate în лъme къ ера omъ лitteratъ. Mie 'mî пъччаѣ преа mълтъ кърцîle въне de моралъ, pentрѣ къ гъсеамъ în елe, foarte desъ, nische periode kare 'mî întреаѣ xpa kî-

тpe кърте ши анекареа нeнтрѣ виаца солитарие (singularikъ).

Къ кинѣ ачеста петрекиѣ тpe сѣнтъминѣ, фъръ ка сѣ маѣ аѣдѣ нимикѣ де неготиаторѣ меѣ Scinion, каре вени ин чeлe де не ѣрмѣ ши 'ми zisse къ ѣнѣ аерѣ веселѣ: домнѣ меѣ! де о камдатъ доamna dadaka принцѣлѣ се интересъ де дѣмниата, ши аре сѣ те аѣсте. Сeрванта еѣ, не кареа амѣ рѣрат-'о къ о сѣтѣ де нистолѣ, авѣ вѣнѣтате сѣ индѣнече не стѣнѣнѣ-са ка сѣ се роаѣе де принцѣ Испаниеѣ де ѣ те либера; ши принцѣ, каре, прекам 'цѣ амѣ маѣ снѣс ши алтѣ датѣ, приименте ор че 'ѣ ва пропѣне ea, 'ѣ а дат къвѣнтѣ къ о сѣ чеарѣ де ла реѣеле татѣ-сѣѣ либерареа дѣмитале. Амѣ аллергат дар ка сѣ 'цѣ аѣдѣкѣ маѣ ѣте ачeастѣ штире, ши акѣм ѣар тѣ интoркѣ ка сѣ дѣкѣ пѣнѣ ла сѣfirmиѣ интrepиндerea че амѣ аѣнкат. Дѣнѣ че 'ми снѣсе ачeсте ворѣе, тѣ лѣссѣ ши лeкѣ ѣар ла Madrid.

Ла ачeастѣ дин ѣрмѣ кълѣторѣ нѣ интpзиѣ мѣлѣ. Ёл вѣзѣѣ вѣнд neste онѣ зѣле ши вестиндѣ-мѣ къ принцѣ авѣа ѣѣѣтисе сѣ 'ми ѣа воea реѣелѣ нeнтрѣ либерареа mea; каре ачeаста 'ми о кoнfirmѣ, totѣ ин зѣоа ачeea, ми ѣнсѣши кастeланѣ каре, ѣмѣрѣдѣиндѣ-мѣ, ѣмѣ zisse: Скѣмнѣ меѣ Gil-Blas! глoриѣ Домнѣлѣ къ естѣ либерѣ! De азѣ ѣнокoло ѣмѣле ѣнкисoapeѣ ѣцѣ сѣнт deskise; дар ѣнсѣ, сѣѣ доѣ кoндѣгione каре, негpемѣтѣ, аѣ сѣ те мѣхнеaskѣ мѣлтѣ, ши не каре къ пѣрeре де рѣѣ мѣ simѣѣ сѣлтѣ де ѣ цѣ ле кoмѣника: Ёнтѣѣ, Маѣe-statea Sa реѣеле те oпpемте де ѣ те маѣ арѣта ла кърте; аѣ доѣлеа, oрдoннѣ ка ѣн кѣрсѣ де о лѣнѣ

sъ еші din амбеле Kastilii. Мъ kpede, къ ть attinçe nинъ ла сѣфлетѣ възінд къ цї се onpемте арътаpeа ла кърте. — Ши еѣ din kontra, амиче, иі zisseiѣ, ть бѣкърѣ преа мѣлѣ. Нѣмаі хнѣл Дѣмнезеѣ шtie че амѣ in гін-дѣл меѣ. Еѣ аштентамѣ де ла Маѣestateа Sa нѣмаі о гpагїе, шї ea 'мї а akopdat доѣ.

Дѣпъ че ть інкpedицїаиѣ dap къ нѣ маі epамѣ nрїsonїерѣ, лѣаиѣ дої katїpї кѣ kїpie, мї á doa zi, мѣл-цѣmind кѣнтанѣлї Tordesillas de toate semne.re de amicїe че 'мї dedese, мї лѣіндѣ'мї adїo de ла don Gaston de Kogollos, інкѣлекарѣм ne eї кѣ fїde.лѣл меѣ Scїnїon. Анѣкарѣм кѣ бѣкърїе дрѣмѣл Madridulї ka съ ne лѣѣм de ла don Gabriel че.лe доѣ пѣнцї, in fie kape din e.лe epаѣ kїte чїнчї сѣте дѣ.лonї. Мер-гїнд ne дрѣмѣ, Scїnїon їмї zisse: daka нѣ sїntemѣ атїт de борацї інкїт сѣ кѣмпѣрѣм вр'о pрopїetate їн-семнѣтоape, че.лѣ пѣнїнѣ пѣтемѣ лѣа вр'о а.лѣ маі мїкѣ. — Frate, иі pеsнѣнсеїѣ, ть мѣ.лѣѣmeskѣ сѣ амѣ мї хнѣ бордеїѣ. Kѣ toate къ авїа 'мї амѣ tpekst nинъ акѣм нѣмаі жѣмѣтateа kарїерѣ à вїеѣеї, dap ть sїмѣѣ преа сѣ.лѣл de лѣме, шї дрентѣ ачeeа, de акѣм їнаїnte воїѣ сѣ тpѣскѣ sїнѣрѣ нѣмаі nentpѣ mine. Аfарѣ de ачeastа, їцї маі zїкѣ къ'мї амѣ фѣкст о ідеѣ de п.лѣчepї.лe вїеѣеї kїмнemтї foapte їнкїнтѣтоape, шї kape ть fache сѣ лe ppesїмѣѣ de акѣм. Mї se nape къ мї вѣдѣ акѣм їнаїnte'мї sm.атate.лe kїмнї, шї къ асдѣ kїн-тѣрї.лe пpївepїтopї.лop, мї тѣрпѣрѣл pїшoape.лop. Kїte odatѣ nаркѣ пetpekѣ кѣ п.лѣчepї.лe вїнѣтоapeї, шї а.лѣ-датѣ їар кѣ пeskїтл. Ia їнкїпѣште-цї шї тѣ, амиче, че dїversitate de п.лѣчepї kїмнemтї ne аштеаутѣ in

sințrăptate: kpeză kă mi tă ai să te băkăpî de o potrivă kă mine. Kît nentpă nătripea noastră, cea mai simplă este cea mai bună. O băkată de pîine are să ne mădușmeaskă: kînd vom fi flămînzî, avem s'o mînkăm kă noștră inkît să ni se pară foarte dăclă. Plăcereă nă konsistă în mînkareă cea bună mi mesșetșășuită; ea este sădită kîar în noi: mi asta este așă de adevărată, inkît eș ničí odată nă priveskă o masă plăkăștă akolo unde sînt felărimî mi îmblășăgare de băkate. Kăčí frăgalitateă saă kămpătareă mînkăpîi este o săpcentă (isboră) de plăcherî mînkăte mi foșositoare nentpă săpătateă omășăi.

Mă earță, domnăle Gil-Blas, respănse sekretarșă meș Șuinion; kît desăpe asta, nă mă șneskă ničí de kăm kă păreă dămităle, ničí nă inkășăișăgeșă așă lășdată frăgalitate kă kareă voeștî à mă trăta. Nentpă ce să trăim, mă poră, kă Dioșene? Dăka vom mînkă mai bine, nă o să ne avem mai nășăișă săpătateă? kpede-mă, domnăle meș, fiînd kă Dămpăzeșă a vrăștă kă noi, mi nă a dată kă ce să trăim mai bine, mi să ne făchemă sințrăptateă mai plăkăștă, să nă o făchemă kă o lăkășășă de foameșe, mi de săpăclă! Nă, domnăle meș, nă. Îndată ce vom kăpăla vrășășă netekă de pămîntă, nășăi dekît să ni 'a aprowișionăm kă vinimoră bășă, mi kă toate șelășăate prowișione potrivite lă nișă oameșă de șăpăită, kăpîi nă se pătrășă din șocietateă oameșășă supă à se lănșă de komoditășăle vicșăi, čî mai mășășă supă à se băkăra de șăle mai în tikășă. Eșiodă zăce: „Nă șăpăpă čeeă „če are čineă în kășă sa, čî poate șăpăra așăeeă č'e'i

„Ainsehte; mi kъ, mai bine este a'mi avea cine-va  
„Akrъpъrile чeлe nēapъrate, de kît a dopi sъ ле айбъ.“

Че дракъ, domnъle Scinion! zisseiđ mi eđ, tъ  
kъnnошті mi ne поeдiи елiнi! mi unde tē ai kъnnоs-  
kъt, mъ porđ. kъ Esiodđ? — În kasa xнi littepatđ,  
pesнъnse ел. Ne kînd ерамъ ла Salamanka, амъ  
servit kîтва timнъ ла xнъ pedantъ, kape ера xнъ ма-  
ре komentatorъ. Ел ера капавiлъ de à face dintp'xнъ ni-  
mikъ o karte волъminoassъ. O кълeуеа din sentin-  
де ебраиче, елiне mi латiне de prin кърдiле бiв.lio-  
тичеi че аеа, mi ле tradъчеа în лимбъ Kastilianъ.  
Mi, fiind kъ eđ ii ле koniamъ, 'mi аđ ръmas întipъri-  
te în канđ мъate din елe, прекъm бъnioаръ mi аста че  
цi амъ чitat акъm. — Dakъ este ама, ii zisseiđ, атъчi  
iđi ai memoria преа frъmosъ орнатъ. Дар, ка съ ре-  
venim ла ворба noastrъ, ia snъne-'mi, în kape piratъ  
а.đ Isnаниеi sokotemti съ ne stabîlim katedpa noa-  
strъ filosofikъ? — Ех sînts de пъреpe pentpъ Ara-  
rona, pesнъnse konfidentъ međ Scinion. Akоlo пъ-  
tem rъsi локъpi minъnate, unde съ петpечem viaдa  
чеа mai дълче mi mai пълкътъ. — Еi bine, ii zisseiđ, fie  
къm zici tъ. Akоlo съ ne stabîlim; mъ dнескъ. Съ  
dea Dъmнеzeđ пъmai ка съ nemerim вре xнъ локъ de  
medepe kape съ ne dea toate пълчepiле ачe.леа че  
'mi inkînsehte imађinarea mea.



## CAPITUL X.

*Чъ фъкърѣ kind аженсепѣ ла Madrid. Къ че омѣ се интъани Gil-Blas  
не дрнмѣ, ши де че интъмлларе фъ шрматъ ачеастъ интъмлнпире.*

Дѣнъ че амѣ аженс ла Madrid, амѣ трас ла знѣ  
mikš osnelš garmitš xnde трѣсесе ши Scinion ин кълмъ-  
topiile сале ла тѣрнѣ Segoviei. Întiia noastrѣ окъ-  
паре фъ съ мерѣем ла домнѣ Габриел Salero ка съ не  
лжым баніи де ла динсѣл. Не фъкърѣ приимире кит се poate  
де вѣнъ ши, арѣтѣ мѣлтѣ бѣкъриѣ възиндѣ-мѣ къ амѣ  
skъnat, zikindѣ-'mî: мѣ жѣрѣ, домнѣле Цил-Блас, къ ama  
de мѣлтѣ m'amѣ мѣхнит де disrpagia dѣmitале, ин кит  
ми s'a тѣлат де тотѣ носта де а маі интра ин а.м.и.ан-  
цѣ къ оамені де аі кърѣиі. Норокѣл лор стѣ преа ин  
vintš. Pentрѣ ачеаста 'mî амѣ дат ми еѣ не шиѣ-меа  
Габриела дѣнъ знѣ negotianš voratš. — Преа вине аі  
фъкът, домнѣле, иі pesunseiš; къчѣ, афарѣ къ ачеа-  
стѣ къѣторіѣ este маі solidѣ, аnoi ми знѣ nego-  
cianš kind devine sokрѣл знѣи центіомѣ, нѣ рѣмине  
маі тотѣ де зна мѣлѣсмитѣ де домнѣл цинере.

Не шрмѣ skimbaiš ворѣла, ми venind ла треаба  
noastrѣ, иі zisseiš: домнѣле Габриел! аіѣи бѣнѣтатеа,  
те porš, съ не даі ачелле доѣ нѣнѣи къ nistolă че...  
Баніи dѣmitале sîntš rata, домнѣл меѣ, pesunse ар-  
yintарѣл, каре, întpodskindѣ-не нѣмаі де кит ин каби-  
нетѣи не арѣтѣ доѣ нѣнѣи не каре ста skрис: „аче-  
сте нѣнѣи къ nistolă îndoigt saš dѣ.лоні. sînt а.л.е се-  
niorѣлѣ Gil-Blas de Santillan.“ Іакѣ, домнѣл меѣ,  
denositѣл аша прекѣм ми 'л аі înkpedingat.

Мѣлцѣмиіѣ лѣи Salero de вѣнѣатеа че'мї фѣ-  
кѣсе ; ми, консолиндѣ-мѣ de пердепеа фїе-сеї, їмї лѣаїѣ  
пѣнѣїе ми ле дѣсеїѣ ла вїртѣ, ѡнде не апѣкарѣм сѣ  
не пѣмѣрѣм нїстолїї че ераѣ їн елїе. Її гѣсїрѣм їн-  
токмаї, афарѣ de сѣма че се келѣїсе нентрѣ лїбера-  
пеа меа. Прїн ѣрмаре, нѣ не маї гїндеамѣ ла аїта  
декїт пѣмаї сѣ не прегѣтїм нентрѣ а пїека ла Aragona.  
Счїнїон се їнсѣрчїнѣ сѣ кѣмпере о трѣсѣрѣ ми дої  
катїрї. Іар еѣ, дїн парте-'мї, фѣкѣїѣ провїсіонеле de нїн-  
зетѣрї ми de хаїне. Пе кїнд ѣмѣламѣ їн сѣсѣ ми їн  
жосѣ прїн strade (ѣлїцї) ка сѣ'мї факѣ тїргѣеле, мѣ  
їнтѣлїїѣ de оdatѣ кѣ баронѣа de Stainѣах, офїїерѣа  
ачела ал гѣардїеї ѣермане, ла каре крескѣсе don Al-  
fonso.

Мѣ апронїаїѣ de ачестѣ кавалерѣ ѣерманѣ, каре,  
кѣмоскїндѣ-мѣ ми ел, венї їндатѣ ла мїне ми мѣ їм-  
брѣцїшѣ. Мѣ вѣкѣрѣ преа мѣлїѣ домнѣа меѣ її зїс-  
сеїѣ, кѣ м'амѣ їнвреднїчїт сѣ вѣдѣ не senioria воа-  
стрѣ, кїт нѣ се маї поате de бїне, ми кѣ амѣ гѣсїт  
okasione а афїа totѣ de оdatѣ ми кѣм петрече don Че-  
sar ми don Alfonso de Leїva, скѣмнїї меї seniorї. —  
Пентрѣ дїннїї, реснѣнсе ел, їцї почїѣ да мїтїрї преа  
есакте, нентрѣ кѣ амїндої сїнт акѣм аїчї ла Madrid,  
ми локѣскѣ їнкѣ ми акасѣ ла мїне. Сїнт вр'о треї  
лѣнї акѣм, de кїнд аѣ венїт сѣ мѣлцѣмеаскѣ реѣелеї  
de о бїнефачере че а прїїмїт don Alfonso, дрентѣ рес-  
нлатѣ а сервїцїїлор че аѣ арѣtat statѣлїї стрѣвѣнїї  
лѣї. Кѣчї реѣеле 'л а фѣкѣт гѣвернаторѣ ал орамѣлїї  
Balansa, фѣрѣ ка сѣ сї черѣт ел вре оdatѣ постѣа а-  
честа, нїчї сѣ се сї прѣrat de аїтѣ чїнева ка сѣ'л чеарѣ

în favoarea lui. Nimikă mai frumosă decât asta; a-  
pară că monarhia lui îi place să respictească valoarea.

Că toate că eș uitamă mai bine decât Staîn-  
bach căm trebuia să se esplice toate acestea, dar n'a-  
rătais că aveamă niçi cea mai mikă mciungă din kite  
îmi rakonta el. Îi espimamă nămaî prea multă ne-  
rădare de a'mi salta pe vekii stăni, înkî, ka să  
'mî o mărimească, mă kondăse nămaî decât akasă la  
dinsă. Eramă prea kriosă să cheră pe don Alfonso,  
mi să jădekă, din priimirea ce era s'mi fakă, daka  
mai năstra vre șna restă din isăirea ce avea odată  
kătre mine. Îi răsiiș într'o sală, șnde jăka ma-  
tranșă kă baronna de Staînbach. Căm mă vază, lăssă  
jokă. Beni kă entasiamă înaintea mea, mi, strin-  
gindă-mă în brațe, îmi zisse kă șnă aeră kare a-  
răta o adevărată băkrie: în sfirmită te mai dobîn-  
diș iar, skămăla meș Santillan, mi mă băkără prea multă  
de asta. Eș totă de șna doreamă să fim kă togii,  
dar asta n'a stăst în mîna mea. Tă amă rărat, daka  
'mî addăci aminte, să nă pleci din kastelă de  
Leiva, mi nă 'mî ai lăat de lokă în seamă răgăisnea. Prin  
șmare, nă te akșă (invinovădeskă) de asta, çi înkă  
'mî mi mărimeškă de motișă plekărei dămitare. Că  
toate acestea însă, ap fi trebăit să mă mai înmciun-  
gezi de atănci căm netreči, mi să mă skătemi de o-  
steneală de a te kăta în demeră ne la Grenada, șnde  
mă înmciungăse kămnată-mă, don Fernando, că te  
allai.

Dăpă aceste niçi înmătră, adăogă el, șnăne-  
'mî akăm ce faci aiçi la Madrid? Se vede că okăst

vre zădărostă. Fii încercată cu m. interese mai mult decât opri kind în privința dămitare. Seniore, îi pesnuseis, nu sîntă nici uatru lăni înkă. dekind o-knamă zădărostă imuoptantă la kăpte. Aveamă o-noarea de a fi sekpetară mi konfidentă întiis.ăi minîstră, dăka de Lerm. — Se noate! zise don Alfonso. kă multă mipape! Ce! ai fost, kă adevărată, dănniata sekpetară intimă a primă.ăi ministru? — Da, domnă meă, îi zisseiă; a zănsesemă s'î kăntiră favoarea, mi mai țipiă amă perdat—o ama prekăm amă s'ă v'ă s'ăiă. Atănci îi rakontăiă toată istopia, mi'mi o'țep-minaiă kă hotărîrea ce făkăsemă de a'mi kăntăra, din r'ămășie.ăe vakei melle fericiți, o kolivă în kăpea s'ămi netreku pestă ză.ălor melle petrasă de lăme.

Dănu ce m'ă askă.ă, kă multă.ăarc aminte, don Alfonso, imi zisse: Skămăă meă Gil-Blas! intii kă totă de zăna tă amă isbit. Akăm imi estii mi mai skămnă dekit op kind, mi kată s'ă-ăi dăă semne desupe ačeastă; fiindkă čeră.ă mi a imă.ăit aversea, de ačeeă nu voiă s'ă mai fiă mi de akăm inkoloză zăkăria soaptei. Boeskă s'ă te skă.ă din domniea ei, făkindă-te stăpînă pe zădă bine, pe kape s'ă nu ăi.ă mai noată r'ăni nici o dată. Fiind dap kă ai de rîndă s'ă trăemti la kîmnă, ăi dă.ăeskă o momioară ce amă lă.ăă Lirias, kă depărtare, de v'ă.ă uatru lă.ăi de Balansa. O kănnomăi prea bine. Sîntem în etate (stape) s'ă.ăi fačem ačestă dă.ă, fără a ne stăimtopa de lokă. ăi.ăi počis rapantă kă mi tată-mex nă'mi va deskă.ăi.ă ačeastă faută, mi Serafina se va băkăra din totă s'ă.ă.ă.

Атunci înțenskiuș înaintea lui don Alfonso, kape mъ pidikъ îndatъ de жосѧ. Ы sъpстaiș mîna; mi, bъ-kspînds—mъ mai mълtъ de бзна lui anlekape dekit de binefacere. Ы amѧ zis: Manierite voastre, domnъ meș, m'aș dîmit. mi kъ atît mai sksmuș imi este daprъ чъ'mi faceгi, prekit vъdъ kъ 'mi 'a aгi fъkst înaintea pekъnosçingei pentръ serviçia че v'amѧ fъkst; mai mълtъ imi плаче съ debiț (datopezș) daprъ ачеста ni-bera.uitatei voastre dekit pekъnosçingei. Don Alfonso remase kitъa estasiatъ de vorbele mele, шi mъ întrebъ, ka че felъ de serviçiș era ачела de kape'i vorbeamъ. Атunci 'a rakontaiș, шi'i fъkciș o des.лmipe din kapea 'i se immълgi kъ indoit admirapea. Niçi o datъ nъ'mi ap fi nъstî inkîuși, atît ел kit mi баронъ Stainбах, kъ гвернълъ Balansei 'i se dedese prin miz-locipea mea. Prin xpъape, ne mai nъtînd fi la indoiгъ pentръ kite и vorbeamъ, imi zisse: Amiçe Gil-Blas! fiindkъ postъa че mi s'a dat и.а debiț dъmitale, nъ voeskъ а mъ mъpъini nъmai în momioapa de la Lirias; игi mai fakъ ne и.гъ ачеста mi o pensie de doъ mi de dъkagi.

Ажнугъ пîнъ аколоа, don Alfonso, seniоръ meș, и zisseiș întepъmînds—лѧ. Nъ'mi întpitaгi, въ porъ, аварича (skъmenia), kъçi, mtiș din esuepienгъ, mълta боръie nъ face а.та dekit съ'mi striçe моравеле. Kit pentръ momia voastrъ Lirias, o priimeskъ bъkросъ; kъçi поçiș tрi аколо преа niimtiș kъ чеа че mai амѧ mi еѧ. Дар op mi kъm, asta 'mi este de ажнсѧ, f.ръ ka съ mai dopeskъ mi а.те; ва инкъ, въ поçiș zиче, kъ mai bine амѧ вреа съ skadъ mi din а-

sta ce amă, ceea ce'mi este de prisosă. Hentruă că, kind čineva vrea să trziaskă o viață pacinikă, unde să aibă numai liniște, banii snt ka o greutate.

Pe kind noi vorbeamă ast-felă amfndoi, veni mi don Cesar. Bzând-mă, s'a bckpat mi e.l. nă mai nșină dekît fiș-săă; kind affră îndatoripea familiei sale către mine, înčenă á mă sili să priimeskă pensia ce'mi akopda don Alfonso, dar ne kapea amă pefzal'-o inkă odată. În fine tatăl mi kă fiul mă dăseră numai dekît la ună notară, unde fckpă aktă de dare, ne kape 'l. aă sckskpis amfndoi kă mai multă bckpie de kît daka ar fi iskăit vr'ună aktă în solosă lor. Dșuă ce se fckă aktă ačesta prin toate forțele, mi 'l. prezentară zikindă-'mi, că monia Liria nă mai era á lor, mi că nșeamă intră în posedapea ei or mi kind voiamă. Pe xpmă, ei se intoapseră la baronă de Stainvax, iar eă aleprais îndată la osuclă, unde rșiiă ne sekretară meș Scinion, ne kape 'l. imnăiă de admirape kind îi sșseis că aveamă o monie în pirată Valansei, mi totă de o dată 'i rakontăiă mi kinsă prin kape o doăndisemă. — Ka kît noate să fakă ačeastă mikă proprietate? mă întrevă e.l. — Are veniă anunăă de činči săte de dăkaă, 'i amă pesună: te poăiă inkpedinga însă că este o sinăpătate foarte plăkă. O kșnoskă de aproape, kăči amă fost în mai multă pindări akolo ka vtafă al seniopilor de Leiva. Are o kșșđă ne mală rșlăi Guadalaviar, într'ună kătnă de vr'o činči mease kase, mi într'ună lokă din čelle mai frșmoase.

Čeea ce'mi plăce mai multă, zisse Scinion, este că akolo o să avem vînată bună, mi vînă de Ber-

nikarlo, mi o tîmîioasî minîgnatî. Sî merçem dar, doamîa mex; sî ne grîvim sî plekîm din læme, mi sî ne apîkîm ôrîmîa supre ermitaçîa postre! — Şi eî dopeskî, amîce, î zîsseîs, prekîm dorentî mi tî, sî aţnîcem odatî akolo. Dar maî intîîs katî sî fakî kîsî voiaţî nînt 'n Astîrîi. Pîrîncîi meî netpekî akolo îî strîmîtopare mi nîaverce. Voiî dar sî merçî ka sîî vîdî mi sîî iaş kî mine la Lîrias, şnde sîî trîasîkî pestîa zîlîelîtop ce vor maî avea, îî anîmîte mi penaosî. Poate kî nîmaî nentre dînnîi m'a îîvrednîcîî Dîmnezeî sî doîîndeskî aţeastî adînostîpe, ka sîî pîîmesîkî akolo; mi daka voiî şpîa aîî-feîs, poate sî mî pedenseasî. Şcîmîon îîî lædîî prea mîatî kîçetîa; mi îînkî mî mi îîvîîî sîî îîndenînesîkî maî kîrîînd, zîkîîndî-'mî: Daka este ama, sî nî maî nîredem îîmîsî, doamîa meî; trîsîsra amî kîm-pîrat-'o; sî maî læm akîm mi doî katîrî, mi sî ne îîndrentîm, kîî maî kîrîînd, supre Oviedo. — Da, da, amîce, îî zîsseîs; sî ne grîvim, kîî se va nîstea, nîekapea. Sokotesîkî ka o nîanîratî datopîe á mea, sîîmî îîmîrîptîmesîkî nîçerîle vîegeî sîîngîratîce kî astopîî vîeçîî meîe. Nîeste nîçîîîîş avem sî îîm îîî kolîba noastrî; mi, aţnîrîînd akolo kî bîne, amî sî skîrîş dî asînpîa şmîî kaseî meîe, kî îîttepe de asîpî, aţeste doî ver-sîrî latîne :

Inveni portum. Spes et Fortuna, valete!  
Sat me lusistis; ludite nunc alios.

Amî gîsîî akîma portîa; şporî Şperançî mi Norokî!  
Kî mîatî n'adîţakîî kî mine; maî læçîî mi n'adîî la şokîî!

## NOTE LA A. I III-lea VO. IOMÉ.

Pagina 59 — Nota a). Ka o aiaz *Ariadne* abandonată.

Minos, regele Kretel, birsind pe Atenie-ii la pesvelă, ce pornise kontra loră nentru moartea fiului său Androge, se imixse îndatorirea de a trimite pe lie-kape annă kile sheante băgei linepti mağı la sorğı, supe a se da monstruasi nxmită *Minotaur*, ce se affia în labirintul\* din acea insula. Atenienii puzipă kigi-ba annă acesă neomenosă mi smiaitoră trisată. Însă *Tese*, se determină să mi skane patria de acastă pxminoasă datorie, mi plecă la Kreta. Fiindă însă kă labirintul era konstpsită în kink ka. cei ce intră în elă, să nx mai poată emi, Teseă fă aştată la întrepindea sa de *Ariadne*, lina regelei Minos. Acastă prinressă, dete eroasi ei ană gemă de auz, mi Teseă, dăpă intrăea sa în labirint. anskă de kăpătiul a-gei, mi merse nînz ce ruzi mi kaise pe *Minotaur*. Dăpă acăea, kîrmită iar de ağı ce ginea. emi teafăpă mi birsitoră din labirint. La plekăea sa răi mi pe *Ariadne*; dap nx treks mlată, mi, kiltind serviciulă ce'i făkăse acăea prinressă, o delăssă în insula *Nakso*. Zeulă *Bakhs*. atlină de dăpeea ei, merse de o konsolă de infidelitatea amantiulă ei, mi o răi de sogie.

Pagina 73. — Nota b). *Ĵska* polulă zinei *Kotis*.

Lokșitorii Greciei adopă în sekretă pe acastă ză *Kotis*, protoktoarea Trăciei. Adopăea ei era foarte misterioasă mi până de akte imădente. La misterule ei dăvlă kă mlată kare amiute supe a nx se face kănoskăte păvlăkăvii

Pagina 109 — Nota c). De preogit răi *Mars*.

*Mars*, zeulă pesvelălor, fiulă zeii *Ĵsuon*. Hiktorii în înfăgimeză totă de zna arnată mi rata de pesvelă. Simbolulă răi era ană kokomă, semnulă rezerii mi a năadormirei, kăantă năantărate nentru ană ostamă. Se zăcă kă el ar fi nx-

\* Vezi pagina 347 la I-lea volăme.



kstă, kă sîa lă Numitoru *Rea-Silvia*, ne Romulus și ne Remus, fondatori Romei. Iar kă Venus, ne *Capitolu sas Amoral*. Domnită de uelosie neutră amorală zeii Venus kă *Aionis*. Janne de o frumusețe estrapordinară. mizotici kătre Dana, zăa vințotipilor. Aueastă zăe făkă să treacă ne din aintea lăi Adonis și mistreț, de kare fă sfîmătă.

Pașina 117. Nota d) Năskătă în zodia lăi *Saturnu*.

Se zice kă Satspăș era fiul lăi Uranus (черсă), și al Vestei (пămintă). Auești doi zei eraș zeii mai beki din togli zeii mitologici. *Vesta* se nămente și zăa fokkăsi mi à *Bipunităti*. - Satspăș avă frate mai mare ne *Titan*, kare, kămindă vomgii năme-sei, lăssă inuerială lămel lăi *Satspăș*, săe kondiționone kă auesta nă va kresce năi și kăniă de seksă kărbuteskă. Satspăș inuerea prin kănapă togli văegii îndată ce se născăă. Dar soție-să *Chinea*, năskindă odată doi uementi, ne *Joce* și ne *Ĵsua*, askăse ne *Joce*, mi'i arăță o nialră in-fămpată. Satspăș o inuigi și ne ea, *Joce* fă kreskătă în sekretă în insula Kreta.

Deskonepindă *Titan* ciklenia aueasta, deklară pesbeă frate-lăi să Satspăș. Iă inuise, mi lă inkise ințr'ăi lokă forpate spintă. Dăpă ce kreskă *Joce*, lă lăberă. Fiindă insă kă află de lă *Destină* kă *Joce* auea s'ăi în inuărbăia din mîră, se porni kă pesbeă kătra fiulăi săș, mi, prin fclăpi de kăpse, zăbla s'ăi neardă. Dar *Joce* lă inuise, mi'as romi neutră totă de zăa din Olimăș. Atău *Satspăș* se pefșăi în Italia, zăde, pețete auea nămintă anăme *Ianus*, lă priimi mi inuărgi tronăă kă dînșăă. Auea năpte de nămintă fă mai țipziă nămită *Latium*, dînțr'o zăere mîră ce inuărețe à *askăde*, neutră kă năpte auea sepișe de skăpare lăi Satspăș, kare, drentă semă de pekănosuigi, inuăță oamenilor de akolo arpiătkă, mi aua mătă desuotă aptete mi vîptătea, inkit timăă medepet sate akolo fă nămită *ăpsta* să *seko.ă.ă* de *ăpș*.

Alăeropăeente *Satspăș* se năzicate kă *timăă*, săe lărbă șiăi vătrăă kă arine, vînd o koasă în mîră. Koasa este semăă kă timăă kăseute totă, mi arinele, simbolă penezi-vănef timăăă. Romani serbăă în zăa lăi Decemărie, serbătoră nămite *Saturnăte*. În kăpsăă lăp, senatăă mi kăpna adărbăle, și toate adărbăle nănețe eraș săscădate, nără și deklarărele de pesbeăă. Atău sklăvii, mezindă lă măsă, eraș serviți de stăniit lăp, kare aueasta inuăleceă kătoate bărbăle viciți eraș erate în timăăă domnel băkăă *Saturnu*

Pașina 141. - Nota e) de togli umăști *Harpe.ăp*.



acestei enirme, fratele Iokastei. *Kréon*, kape ținea kîrma ră-  
 verșăriti Tebei dăruț moaptea lui *Laius*, făcuse kănoskăitî în  
 toată Grecia kă desărmitorul enirmei va lăa drentă pesnlată  
 koroana Tebei mi ne pețina de soție. Edină desărmî enirma,  
 zikînd *Sfinksul* kă animalul de kape întreba, era omșul, kape  
 do dimineada săă în pînchia sa, șmală ne miini mi ne nițoare;  
 iar dăruț ce mai înainteuț la vîpstă, șmală nșmai kă doț ni-  
 țoare: mi la vîrșinece, se peazimă mi de kăș toiară, kape se  
 sokotește ka kăș ală treilea nițioră. Kămi aszi *Sfinksul* a-  
 ceastă desărmire, se asvîrli de ne stinkă mi se omori. Atănuț  
 Edină lăș tronul Tebei mi ne pețina Iokasta de soție. Iokasta  
 era kiar mămă-sa.

Nă trekk mdată timnă dăruț domșirea lui în Teba, mi  
 akestă orășă fă vîșitî de o epidemie nșstiuoare. Konskătin-  
 dă-se orakolăș, pesnăse kă rășăș nă va încheta niț ce nă se  
 va pedensi omoritorul lui *Laius*. Dăruț mai mdată șerșetșrî  
 ce făkk Edină ka să deskonere ne omoritorul lui *Laius*, aflăș  
 de la țiovănuș kape lăș atîpnase de nițoare ne mntele Țite-  
 ron, totă kărsul întîmățrișor misterioase niț în zioa așee.  
 Atănuț Edină, kănoskăindă-se sinșrăș kălavăș de doț křime  
 șnșimîntuoare, mi kăpnșă de groșăș kă a șvîrșit nisce aș-  
 semenea nelenșirî, imi șkoase sinșrăș oki. Atînuțuoare șvenă  
 a amorășă fiășă, kînd, în pînchia sa, se kondăce orăș de  
 fiș-sa Antigona. — Iokasta, mămă mi soția lui Edină, neshfe-  
 pîndă remășkărite konsăungei, s'a șnșzăpat.

Pașina 187 Nota g). kă întpaseră *Fșpîite* în e.lă.

*Fșpîite*, kape se nșmeăș mi *Eșmenide* săă zine *mode-  
 ste*, eraș trei șproș, *Alekto*, *Tisifona*, mi *Meșera*. Se kpe-  
 deăș de fișe ală *Nomii*, mi ală lui *Akeron*. Hștorî le dăș  
 firșrî de vîrșine. șăș răvenă, oki infokăș, în lokă de năș  
 în kăș, șerș. mi în miini ȡîndă fakte anșinse mi kite kăș  
 vîșî. Aveșă totă de șna în șșita lor ne *Groșă*, ne *Țșvășera* mi  
 ne *Moaptea*. Okășarea loră era să kînkășkăș ne ței ră. atîș în-  
 țre ței morșă kîș mi între ței vî, nentșă pelete lor fante.

Ței vekî nșrășă ast-felă de pesnăkăș nșșre nentșă ește,  
 înkîș nă kștezăș mai niț de a le pronșșșă nșmeșe, niț a se  
 șșta la temșă loră, kăriș eraș nșșeromî în Grecia, mi șer-  
 veăș de așăș făkștorîșor de pește. În onșarea lor șertfeăș  
 oî șorșoase verșeci mi țrșșerește.

Pașina 213 -- Nota h). este o ală *Danăe*.

*Danăe* era fiă lui Akșisășș pește de Argos, kape af-  
 făindă de la orakolăș kă va țeri de kiar miina fiășăș fișș șalo

Danaé, o năse într'o inkisoare de aramă. mi'i dete nisce puzitori de kapii niuent nă se nătea anponia. Dar Жое, în translirăprie saă metamorfosăde sale, se skimă în ploae de ară, mi strevă în inkisoare: kă aite vorbe se înțeleue kă dette ară puzitorilor, mi într'ă Danaé, kapea se făkă năma erokăi *Hepseă*.

Hașina 220. — Nota i). în temniăă *Chitepei*.

*Chitepa* saă *Venus*, epa zina fșmăsegi, năskă din snăma mărei, saă dăpă aști, lina năi Жое mi à nimfel de mare Dione. Îndată ce se năskă, o năi zefiră mi o dăse în insăă *Chiră*, xnde se kreskă de Ore; dăpă ațea fș transportată în țeră. Akolo se năpă atită de fșmoasă, în kit togă zeil voiră să o ia de soșie, mi ast-felă fș nămită zina fșmăsegi mi à amoraăi. În linc. zekă Жое. vřindă să respăteasă servăiră năi Băkană, pentă kă'i fărikase săuceșie kontra đriamitor. I'o dete năi de soșie. Mi ast-felă, țelă mai xpită din togă zeil, se făkă konsouăă țelei mai fșmoase din toate zinele. Venus, nămășămită de ațeastă ațețere, făkă kă zekă Mars ne *Knidon* saă *Amoraă*; de la zekă *Bakus* năskă ne *Imeneul*. zekă nășitor. de la kape se zice kă mai năskă mi ne țelei țrei țrașii: *Aglăe*, *Talia* mi *Efrosina*.

*Bens* saă *Chitepa* se noropi din țeră dăpă tinărlă Adonis, năi tinărlă de o fșmăsege foarte țară, ne kape 'ă o-mopi *Mars* pornită din țelosie. Epa adopată în mai măști temni fșmomi în insăă *Chiră*, de xnde se nășente mi *Chiris* saă *Chitepa*. Assemenea mai epa adopată mi la *Chitepa*, de xnde priimi mi nămele de *Chitepa*, mi la *Knidă*. Temni ei ței mai fșmomi epaă, țelă de la *Pafos* de la *Amantonta* mi *Idalia*. — Piktopi o înșăueț mai deșă într'ă kăpă țrasă de kolomă, saă de lebede mi de pîndrele, însoșit de zekă *Knidon* mi de țelei țrei țrașii. Din toate țlorile, poza (țrandafiră) epa konsakță ei, kpeșind kă s'ap fi nătată de sîucele ei kind s'a înșenată de năi riune; mi ast-felă poza din ață țe epa, se skimă mi se făkă pomie.

Hașina 225. — Nota j). *Șeante înțeleșăi* at Greciei.

Nămele de meante înțeleșăi se dă la meante filosofii at Grecii din antikitate, ațestia sîntă:

*Talés*, de orișă fenicienă, mepse ne la anăă 587 înainte de X. de se șabăi la Miletă, în Jonia. Kăștor kă să ață ne ței mai nășăi țășă de ne atăș. dăpă oșieșă țelăor vekl. Se ori mai nășă timă în Egiptă, xnde șăđiș geometria, filosofia mi astronomia. Anol întemei o șektă, kapea se nămi Ionikă. Ațeșă înțeleșăi a zis:

„Mai vekiî de kîl toate este *Dsmnezeî*, nentpî kî eîlî este inkreatî (neziditî). Çelî mai fpmosî din toate este *asmca*, nentpî kî este fntspî lîl *Dsmnezeî*; çelî mai mare din toate este *snauîca* saî *întindepea*, nentpî kî konpînde toate kîte s'aî kpeatî; çelî mai îste, este *snipîlca*; çelî mai tare, *neçesitatea* saî *nevoia*; çelî mai îngelentî, *timnca*, nentpî kî ne înavuî sî devenimî îngelentî; çelî mai statopnikî din toate, *snepanîca*, nentpî kî sînrîpî ea mai pîmine la omî dîpî çe a perdstî totî; çelî mai vîdî, *vîptstea*, fîrî kapea n'ape nimikî vîdî; çelî mai greî saî mai anevoe din toate este de *à se kînnosave çineva ne sine*; çelî mai xînopî saî mai desne de *à novouî ne çelî-avî*; îî çelî mai plîkîlî, *îmîlîncea dorînceor*. — „Ka sî trîaskî çineva vine, katî sî se anpe de lîkpsî ne kape de kpitîkî la avî' — Ferîçîrea kopîlî este *sînatatea*, iar *à saipîlîlî svînuca*.“

Kînd mîntî-sa îlî sîlea de *à se kîsîtopî*, îî çînegea sa îî pesîndea: „*înkî nî este timnî*“; dîpî çe se îvîpîstî, îî pesînsî: *s'a tpektî timnca*. — Mîpî la vîpîstî de 90 de anî.

*Xîlon*, eforî al *Snaptel*, îflîorea, ne la anîlî înaînte de X. 550, îngelentî kî o çîdekakî foapte dreantî, îî kape trîa konformî preçentelîpî sale. Kînd 'î a întrevat oape çîne: çe lîkpsî este mai anevoe? çî a pesînsî: *a nîzî çineva snî sekpetî; à mîlî ksm sî întrevînceze çineva timnca; îî à svîfepî pestîvîntîe fîpî tînsîpe*. El a nîs de s'a senatî kî lîtpe de avî, la tînnîlî de la Deîfî, mîssîmîle çrîvîtoape; *kînnosavte-te ne sine; nî dopî nimikî neste ksvînuv*. — Se zîçe kî ap îî mîpît de vîkpsîe îmvîçîvînd ne lîîs-sîkî kape lîase preçîlî vîpîngelî la vîvîlatî (lîntî kî nîmî). la çokîrîle olîmîîçe.

*Solon*, vîskîlî la Atena, ne la anîlî 610 înaînte de X. Dîpî çe se îmîsternîçî îî kînnosîngele çerste nentpî snî filosofî îî politikî, începî sî kîlîtîpîeaskî. Revînd îî patria sa, o çîsî sfîmîatî de pesîelî çîvîlî. Atenîenî lî avîesepî de arçontî îî avîvîsîtopî svîeranî. Îî timnîlî avîela îîî vîvîkîkî famoasîle avîî, ne kape postîpîtatea de avî vîvîlî ka çelî mai fpmosî monsmîntî avî Atenî. Toçî penetaî kî plîçere avîeste kîvîntî de nexîtatî *à de lîl Solon: Sî lîssîmî avîçîa nentpî çelî-avî oamîlî, îî sî onpîm ne seama noastpî vîpîtsîe*.

*Kîteokîlî*, lîîkî lîl Evaropîs, peçele *însîlîl Rodos*, avîkî îî kontînnopîlî al lîl Solon. Este întîkî nîmaf prîî fpmoasîle sale mîssîmî: *a çîçe çîne avîçîlor, sîpî a'î at-*

*tama mi mai m.118; à indatopa ne inemici (εργασται) spre à'i face amici; mi, ferice este sberans.18 kape n'askkato ni-mik8 din kite 'i zikk singuitopii. — M8pi in vîpsta de 70 de anni.*

*Mitaks8, n8sk8t8 la Mitilena, din insula Lesbos. D8n8 ce a18n8t8 din patria sa ne tiran8 Med8ar88, koncet8genii s8i fi inkpedingar8 kîrma orash818 lor. Îi r8vern8t8 ka 8n8 filo-sof88 mi n8pinte, mi le dete kite-va leci foapte ingelente, ne kape le n8se in vers8ri mi anoi s'a petras din kan81 kîrmei. E18 a zis:*

„Çine n8 8cie s8 tak8. n8 8tie s8 vor8cask8.

„Prevez1 nenorocirile ka s8 le intinnii; iar kind vor „veni, s8 le raz1 k8 k8raçii8.

„F8ci amici in timn81 fericiirii tale, mi ceapk8-1 in timn8 „de pestriinte.“

„K8m vei fi k8tre n8ringii t81, assemenea vor fi mi fi „t81 k8tre tine. — E18 m8pi de 70 de anni, ne la 580 inainte „de Xristos.

*Bias, n8sk8t8 in Priena, orash8 din Karia, in Asia mik8: in florea ne 18 ann818 608 inainte de X. — Pe 1ing8 ate m81te, e18 a mai zis k8tre 8n81 kape '188 intreb8, kind se inkon88ra orash818 181: pent88 ce ts n8mai din tog1, pleci din orash8 f8r8 à 18a niimik8 k8 tine? — Pent88 k8 e8 nopt8 tot8 k8 mine, res-n8use filosof818. Achest8 tot8 era ingelent88nea mi vîp8tea sa, sing8re nenepitoare din toate 18k8r8rile 18mei.*

*Hepiandra, tiran81 Korint8181: se zice k8 s'ap fi n888 spre 1ing88pire in rind8188 8ellor meante ingelent81, lîind8 de nat8r8 k8nt8. Îns8 istorienii, a8 r8st88 assnra 181 n8mai ne om818 politik8, inv8çat8, mi protektor81 1itterelor; iar n8 8mor8tor8, desfrinat8 sa8 8n8 tiran8. — Tr81a ne la 630 inainte 181 X.*

Pagina 249. Nota k.) e1ev818 *mszei Terpsikore.*

M8zede era8 no8 fr8moase vîçine sa8 fecioare, fiice à le 181 *Jo8e* mi à *Mnemosenii*, (zina memorii), inv8ç8toarele fr8moase1or arte mi à 8ciingelor. E18 se n8mea8:

*Kalliope*, kape era zina elok8ngii, mi à poemelor e-roice. *Klio*, kape era zina istorii. *Erato*, à poeziei. *Talia*, à komediei. *Melpomene*, à tragediei. *Terpsikora* à danç8181. *Euterpe*, à muzicii. *Polimnia* à odelor, mi *Urania*, kape pre-sida 18 Astronomie.

M8nçii konsakraçi m8zelor era8: *Parnasul*, *Pindul*, *Elikon*, mi m8ntele *Piria*; din kape achestea mi e18 se n8-mesk8, *Elikoniade* mi *Pieride*.



# Табля de матерії ла алѣ III. Волѣме.

## KARTEA VII.

	паѣина
<b>Канитс.рѣ I.</b> Despre аморѣл-лѣл Gil-Blas кѣ doamna Lorenza . . . . .	5
— II. Че се фѣкс Gil-Blas дѣнѣ че еми din casa лѣл Leivy; шѣ че артѣрѣ авѣ рѣлѣл pesariatѣ алѣ аморѣрѣлор sale. . . . .	16
— III. Gil-Blas devine favoritsѣл архѣенисконсѣл Grenadei, ми органѣлѣл зѣнефѣрѣлорѣ sale . . . . .	26
— IV. Архѣенисконсѣл kade de anonleksie; че стрѣлорѣрѣл чѣркѣ Gil-Blas, ми ѣн че кѣнѣ скѣнѣл din eaze . . . . .	34
— V. Че хотѣрѣ еѣ факѣ Gil-Blas, дѣнѣ че архѣенисконсѣл ѣ dete дрѣмѣл. Кѣм се ѣнѣмѣлѣл еѣ се ѣнѣнеаскѣл кѣ Лѣенѣлатѣл ne kape 'лѣ ѣndatorase аша нѣлатѣ, шѣ че dovezi de рѣксѣнѣнѣнѣнѣлѣл пѣиѣми de ла дѣнѣл . . . . .	39
— VI. Gil-Blas мерѣе de vede ne aktopiil din Grenada. Че мѣрѣе чѣркѣ вѣлѣндѣ ne o aktopiul, шѣ че се ѣнѣмѣлѣл din asta . . . . .	43
— VII. Istoria Laurei . . . . .	52
— VIII. Кѣм пѣиѣмѣлѣл aktopiil Grenadei ne Gil-Blas, шѣ че кѣнѣнѣнѣнѣнѣлѣл noul se маѣ фѣксѣл ne дѣнѣл Sченѣл . . . . .	73
— IX. Кѣ че feazѣ de омѣл ѣtsdatѣл ѣнѣл Gil-Blas lu seara а-чѣеа ла вѣртѣ, шѣ че се ѣнѣмѣлѣл ѣнѣре дѣнѣлѣл . . . . .	78
— X. Кѣ че kommissione ѣнѣрѣнѣлѣл маркѣлѣл de Марияла ne Gil-Blas, шѣ кѣм o ѣнѣнѣнѣл ачѣстѣл fidealѣл секретарѣл . . . . .	83
— XI. Че шѣре пѣиѣми Gil-Blas de i se нѣрѣ ка знѣл фѣлѣрѣл. . . . .	88
— XII. Gil-Blas рѣдѣеѣте ла знѣл ѣsnealѣл garnitѣл. Se кѣнѣнѣнѣнѣнѣл кѣ кѣнѣнѣнѣнѣлѣл Чѣнѣлѣл. Че омѣл ера офицѣрѣлѣл ачѣста, шѣ нѣнѣрѣ че се аѣлѣ ла Madrid . . . . .	92

	pagina
— XIII. Gil-Blas întărnește la căpțe pe scâmbiaș s'ă amikă Fabricie. Eșkăpie mare întpe diușil. Ūnde aș mersă amindoi, mi ce vorșipe kăpioaș avșră . . . . .	103
— XIV. Fabricie pekommandă pe Gil-Blas la konteze Galiano, șenloră Siciliană . . . . .	118
— XV. Ce okăpare dete konteze Galiano în kasa sa aș Gil-Blas . . . . .	123
— XVI. Ce năgi malnșgoișă konteșil Galiano, mi ce m'ănpie șimșil eșă din asta. Kșm se șoanșil Gil-Blas, mi ce șpnșră avș șoșă sa . . . . .	132

### KARTEA VIII.

	pagina
<b>Kapitlăș I.</b> Gil-Blas făce o kănoșvinqș șșră, mi rășeșe oșă postă kș kape se konoșră de inrpatitșdu konteșil de o. — Istoria aș don Valerio de Luna . . . . .	143
as se infășimeaș dăceșil de Lerm, kape 'ăș pșimșește în nșmerșăș sekretarișor aș; ministșrăș așeșta lăș nșne s'ă șkpie, mi se mășșșmēte de șș-krapea aș . . . . .	151
— III. Gil-Blas așră kș mi nostășă aș lăș ape nenășșverize. Ce neodixnș șepkă din asta, mi ce felăș fș șlăită ā se nșpta din așeștă neodixnș . . . . .	158
— IV. Gil-Blas kăștitră favorapea dăceșil de Lerm, kape 'l inkpede așă mare sekretăș . . . . .	164
— V. Gil-Blas năină de eșkăpie nenășșșpată, de onoape, mi de misepie . . . . .	167
— VI. Kșm lăș apătă Gil-Blas șpimșopapea kăpțe dăka de Lerm: mi kșm se nșptă ministșrăș așeșta kăpțe dlu-șășă . . . . .	173
— VII. Kșm se șepșil Gil-Blas kș așel o mie șinqș-ște de rāz-șent; în ce pșivinqș s'ā amēștekat nentșș lăllia oapș, mi kș ce s'ā șozoiș dinqș'lnșă . . . . .	180
— VIII. Istoria aș don Roger de Nada . . . . .	184
— IX. În ce kiuă Gil-Blas, în pșea eșkptă timnă, făks știpe ștrellășitș, mi kșm se nșpta kș mīndpie . . . . .	197
— X. Kșm lăș șpikă Gil-Blas mōpāșeze la kăpțe. Kș ce komișione ș'ā inșpșinat konteze de Lemos, mi în ce ințpīră se inșșpkapș amindoi . . . . .	208



	pagina
— XI. Despre nișita seckpetă, mi de prezentare ce făcă Kataliniei, infantăi Ismaiel . . . . .	219
— XII. Cine era katalina. Nedonipirea mi neodixna ași Gil-Blas; ce măsuri presepantiae fă săiăș s'z în nentpă a lui sinimti giudăș . . . . .	225
— XIII. Gil-Blas armenză a face ne seniopsă. Priimeente utipil de la familia sa. Ce întințipie făcăp' utipiaz a-vestea asăpna ași. Disuatsă kă Fabricie . . . . .	230

### KARTEA IX.

	pagina
<b>Kartea.1ă I.</b> Svinion zăvăr s'z insoare pe Gil-Blas, mi 'T pronosne fata zăși arșintapă famosă mi avștă. Kăm s'a nșptat la inpreșțarpe asta . . . . .	237
<b>II.</b> Prin ce întințarpe lui addăve Gil-Blas aminte de don Alfonso de Leiva, mi ce sepvișăș II făcă din vanitate . . . . .	243
— <b>III.</b> Ce prerștipi se făcăp' nentpă nanta ași Gil-Blas, mi prin ce evenimentă mare se nimiciră . . . . .	248
— <b>IV.</b> Kăm tratap' ne Gil-Blas la țarpnăș Segoviei, mi kăm afșăș mai țpziș kasza osindei sașe la inkisoare . . . . .	250
— <b>V.</b> Ce rindăp' avș Gil-Blas în noantea așeeă nint' a na addopni, mi ce sromotă ș'a demtentată . . . . .	257
— <b>VI.</b> Istopia ași don Gaston de Cogollos mi a donel Elene de Galisteo . . . . .	262
— <b>VII.</b> Svinion merpe de rșseme ne Gil-Blas la țarpnăș Segoviei, mi 'T addăve mărte noșțyfi . . . . .	286
— <b>VIII.</b> Întlia kăllătopie a ași Svinion la Madrid; din ce s'a îndemnată s'z meap'ă, mi ce a issătită. Gil-Blas se kăllăveente; s'p'țipize voașel sașe . . . . .	292
— <b>IX.</b> Svinion se întoarpe la Madrid. — Prin ce kondigione issăti s'z skane ne Gil-Blas din inkisoare. Șnde se dșșep' amindoi dășș emipen șop din țarpnăș Segoviei, mi ce kănporsipe avșp'ă . . . . .	298
— <b>X.</b> Ce făcăp' kînd amășep' la Madrid. Kă ce omăș se înt'zani Gil-Blas ne d'pșmăș, mi de șe întințarpe fă s'p-mat' așeast' înt'zanipe . . . . .	303
Note . . . . .	311



BIBLIOTECĂ LITTERARIĂ.



ISTORIA

LUÎ

GIL-BLAS

DE SANTILLAN.

DE JA

LE SAGE.

Traducție liberă

DE

P. MATSUKOLU,

(GEORGESKU.)



IV. VOLUME ALLŪ SKRIERIÎ.

XXII. VOLUME ALLŪ ABONAMENTULUI.

*Librariu-Editoru George Ioanid.*



BUKURESCI.

IMPRIMERIA SANTEI METROPOLIE.

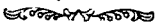
1855.

# ISTORIA

lui

# GIL-BLAS

DE SANTILLAN.



KARTEA X.



KAPITUL I.

*Gil-Blas pleacă în Asturi; trece pe la Valladolid, unde vizitează pe doctorul Sangrado, eckis. sã însoțitorã. Se întâlnește din întâmplare și cu seniorul Manuel Ordonez emitronul osnital. l. l. l.*

He kind m̄ perețeam̄ s̄ plek̄ din Madrid ka Sçinion, ka s̄ mepr̄ în Ast̄pī, Paul V, f̄k̄ ne d̄ka de Lerm kardinal̄. Acest̄ pap̄, vr̄ind s̄ înființeze trișna. l. l. inkvizizionei în pirat̄. Neapol̄l̄, investi k̄ p̄rup̄a ne a. e. l̄ minist̄, nent̄r̄ à' l̄ indator̄a s̄ înd̄n. l. e. ne re. e. l. e. Filipp̄ á priimi acest̄ l. a. d. a. b. i. l̄ proiect̄. Ki. i. l̄ k̄nnos. e. a. l̄ ne acest̄ no. l̄ mem. b. r̄ a. l̄ trișna. l. l. l. sak̄r̄, k̄rez̄r̄. ka șim. i. ne, k̄z̄i-

serika fьkьse, in persoanna лї, o dobъndipe prea frъ-  
moasъ.

Schinion, kare ar fi vrъt sъ mъ vazъ maї bi-  
ne in vre xъ postъ streлъчitъ la kьpte, de kїt in-  
rponatъ in пъstietate, mъ повъдї sъ mъ infъdїshezъ  
їnaintea noxлї kardinalъ, zikїndъ-'mї: poate eksellen-  
dїa sa, dъпъ че va vedea kъ aї emit din їnki-  
soare, prin ordїnъ peцелъї, va sokoti de prisosъ de  
á se maї pefache kъ te ape sьbt xpъie, mї sъ te prii-  
measkъ din noъ in servїchїя sъъ. — Amїche Schinion!  
її respъnseїъ: se vede kъ aї xїtat kъ лїberapea din  
tьpnъя Serovieї 'mї amъ kъпъtat'-o kъ kondїgione de á  
emi пъmaї de kїt din амбеле Kastillї! Mїi afarъ de  
acheasta, нъ kъмва sokoteutї kъ poate m'amъ desrъstat  
de pronprietatea mea Liras? Eъ 'її amъ snъs, mї iar  
їцї maї penetъ, kъ daka dъka de Lerm 'mї ar pe'noi  
favoarea kъtre mine, mї 'mї ar da kїar mї postъя че  
okъпъ Kalderona, totъ лъ amъ pefъsa. Eъ 'mї amъ fъ-  
kъt хотъpїpea; amъ sъ мерїъ la Oviedo sъ'mї rъseskъ  
пъpїngїї, mї sъ mъ petparъ kъ dїnшїї лїngъ opашъя  
Valansa. Iar daka тъ, amїche, te kъemтї kъ'її aї xnit  
soapta kъ á mea, snъne'mї лїberъ: eъ sїntъ rata sъ'її  
daъ пъmaї de kїt жъмъtate din бapїї meї, kъ kapїї noдї  
sъ pъmїї aїчї la Madrid, xnde 'її veї їnaintea nopokъя  
kїt veї пъtea maї denapte.

Mїi че, respъnse Schinion, kam attїnsъ de aче-  
ste ворбе: че, domнъя meъ! Se poate sъ fїї la бъ-  
пъїалъ ka eъ sъ simъъ nepлъчere de á te їn-  
soцї la царъ? Acheastъ бънъїалъ їmї attїнъe zelъя mї  
devotamentъя че portъ kъtre dъmнїata. Se poate vr'o

datъ ka Sčinion, ачестѣ преа fidelѣ servitorѣ, kape, snpe á se face пѣртанѣ á sѣfferinѣелор dѣmitale, ap fi priimit kѣ мѣлѣзмѣре сѣ'мѣ петреакѣ pestѣл вѣдеѣ ĩnppeпѣ kѣ dѣmniata ĩn тѣрнѣл Serovieĭ, se poate zikѣ, ачестѣ Sčinion, сѣ te ĩnsogeaskѣ kѣ nemѣлѣзмѣре ла о царѣ kapea ĩ promise о мѣлѣзѣме de desѣтѣтѣрĭ? Нѣ, domнѣл мѣѣ, нѣ; ниĭ odatѣ еѣ нѣ dopeskѣ á te face сѣ'мѣ пѣрѣseпѣтĭ хотѣрĭпеа. Илĭ ka сѣ'мѣ арѣтѣ тоатѣ viklenia mea, ĩмѣ snѣis kѣ kĭnd тѣ амѣ ĩndemnata á te prezentata ла dѣka, амѣ fѣkѣst'—о нѣмаĭ мѣ нѣмаĭ ka сѣ te черкѣ сѣ вѣдѣ daka se маĭ пѣstreazѣ ĩn ĩnima dѣmitale вѣ'о рѣмѣтѣмѣлѣ de amci- ĩone. Fiĭnd dap kѣ te вѣдѣ atĭt de desѣтѣратѣ de grandee, аĭдеѣлĭ, сѣ плекѣм, kĭt маĭ kѣрĭnd de ла kѣрте, ka сѣ мерѣем сѣ ne вѣкѣрѣм de ачелле ĩn- nocente мѣ delicioase пѣтѣчерĭ, desnpe kape ne fa- chem о идеѣ atĭt de ĩnkĭntѣтоаре, мѣ nentрѣ kape se vede kѣ нѣ a destinat natѣра.

Dѣпѣ ачестеа пѣкарѣм нѣмаĭ de kĭt amĭn- doĭ ĩntр'о тѣрѣсѣрѣ kѣ doĭ katĭрĭ бѣнĭ, мĭнаѣлĭ de нѣнѣ фѣкѣѣ kѣ kape гѣsisemѣ de kѣвĭinѣлѣ á маĭ ĩmmѣлѣлĭ komпnania noastрѣ. ĩn zjoa d'ĭntĭiѣ амѣ masѣ ла Al- kala de Penarez, мѣ á doa zi ла Serovia. De akolo, фѣр' á тѣ маĭ onрĭ сѣ ĩntѣпneskѣ ne ѣenerosѣл kas- tillanѣ Tordesillas, ажнseĭѣ ла Penafiel de ne рĭлѣл Dѣpero, мѣ á тѣеа zi ла Valladolid. Ла vedepea а- честѣĭ opamѣ, нѣ тѣ пѣтѣisĭ onрĭ de á нѣ sѣsnina din adĭnkѣл ĩnimeĭ. Камарадѣл мѣѣ, аззĭndѣ'мѣ sѣsninѣл, мѣ ĩntpeвѣ de kasza лĭ. Еѣ, драгѣл мѣѣ, ĩ pesнѣн- seĭѣ, 'мѣ амѣ addѣs a mĭnte, kѣ аĭĭ амѣ essepsat kĭtѣа

timpă medicină, mi nă mă pochiș gîndi la asta fîră ă nă черка tsărsare. Kiap în momentă.1 ačesta konsčiiŋga îmi face măstrîrî sekrete. Dar 4e zikă? mi se pare kă toți bolnavii 4e amă omopiț, se skoă de prin mormintele lor ka să mă răpă în băkădi! — 4e nă.4cipe! zisse sekretară.1 meă Sčinion! să.4i sniă drentă, domnă.1e Santillan, prea bănă sffletă ai. Pentru 4e să te kăști, mă poră, kă '4i ai essepsat meseria? Kată la 4ei măi bătrîni medici din țme, mi vezi, este vre bănă din ei kare să 4er4e așemenea măstrîrî sekrete? Ama! de a4eea nă măi notă ei! Îmi kășt treaba înainte kă 4ea măi re4e nenșare. atribăind pesăitate.1e 4e.1e pe.1e așupra natărei. mi fîindă-se de 4e.1e băne ka de bănă efektă a iskă-sin4ei lor.

Ai drentate Sčinion, îi pesăenseiă, kiap ama este kăm zici. kă totă de astă-fe.ă de karakteră e- pa mi doktoră.1 Sanrado, ai kăpsia metodă i.1 șpmamă mi eă kă essaktitate. Ea nă prea să utie nimikă dakă în toate zile.1e vedea nepind kite doă-zeci de oameni în mîini.1e ț. Kăci avea o astă-fe.ă de konfienț în țarca de să.4e mi în kontinșa adăpare kă ană, în kit le nămise 4e.1e doă sne4i4e, nentru opă 4e maladie (boală); mi kînd nă isătea prin a4eastă kăpă, zicea kă bolnavă.1 nă s'a nepdă din kășsa leakări.1or sale, 4i nentru kă n'a băđt ană de a4ensă. mi nentru kă nă i s'a țat 4erșta kăantitate de sin4e. — Pre țe4ea mea, domnă.1 meă! zisse Sčinion săknindă de pișă; 4ădată omă trebăe să fie a4estă doktoră de kare 'mi vorbemi. — De ai kăpsiositate

сѣ'л vezi mi сѣ'л azzi în persoannѣ, îi zisseiđ, kiar miine 'uï o pochiđ mѣ.лuđimi, daka însѣ mai trѣште mi dakѣ se aff.лѣ în Valladolid, de kape aчeasta mѣ kam îndoeskѣ; kѣчi, ne kind amѣ n.лekat de лa e.л, epa mai mѣ.лtѣ бѣтрiнѣ, mi de atснчi аđ trekѣt kiuï—ba animopï.

Kѣm amѣ ажѣns лa osnel.лpia зnde amѣ tras, întiia noastrѣ гpижѣ fѣ de á ne informa de aчestѣ doktopѣ. Amѣ aff.лat kѣ totѣ mai trѣia, mi, kѣ. ne-mai ep.лiндѣ—'л бѣтрiне.чea à mai змѣла dѣнѣ vizite ni.чi á fa.чe miskѣpï mapï, лѣssase kapiepѣ либepѣ лa а.лuï me.лi.чi, kapii kѣ.л.лtasserѣ пѣme mare пp.лiнтp'о пpaktikѣ noзѣ. kape mi aчeea пѣ п.лѣtea nimikѣ mai mѣ.лtѣ de kit á лѣi. Xoтѣp.лp.лm dap сѣ стѣm á doa zi лa Valladolid, atit nentpѣ ka сѣ ne mai pes.лff.лe katipii, kit mi ka сѣ vizitѣm ne seniopѣ.л Sanpado. Nѣ amѣ dѣs á doa zi ne лa ze.чe opе лa d.лns.л.л, mi 'л amѣ r.лsit iнтp'нѣ.л foto.лiđ, aff.лndatѣ în лektѣpa знеi kѣp.лuï .чe u.л.неa în m.лнѣ. Kѣm ne вѣзѣ se sk.л.лb iндatѣ, ne veni înainte, kѣ знѣ змѣ.лetѣ în dest.лiđ de u.чeap.лнѣ nentpѣ знѣ omѣ de meante—ze.чi de annï, mi ne iнтpебѣ .чe вреамѣ. — Mѣ poгѣ, domn.лe doktopѣ, îi zisseiđ, зite-te лa mine mai de ap.лoane. .Чe, пѣ mѣ kѣnnos.чi? mi kѣ toate aчestea eđ amѣ ав.лt onoapea de á fi, iнтp'нѣ.л timuđ, зн.л.л din e.левii dѣmita.лe. Nѣ'uï mai addѣчi aminte de знѣ t.лнpѣ, а.л.лme Gil-Blas, kape epa сѣstitѣт.л.л mi konmeseaн.л.л dѣmita.лe? — Чe! dѣmniata estï Santillan, imï p.лсн.лнse e.л iмep.л.лuimindѣ—mѣ kѣ знѣ аepѣ affektѣsosѣ. Epa kѣ пeн.лtingѣ сѣ te kѣnnoskѣ. Mѣ бѣ-kѣpѣ пpеa mѣ.лtѣ, dpaг.л.л međ Gil-Blas, kѣ m'amѣ iн-вpedni.чit сѣ te mai вѣдѣ. Sи.л.лe'mi .чe ai mai fѣ-

kæt de kind tē ai desurpuit de mine? Næ sintǝ la in-  
doia.rǝ kǝ ai pratikat mereǝ medicina? — Da, dom-  
nǝi meǝ, ii zisseiǝ; aveamǝ prea mǝl.tǝ anlekare la  
aceastǝ meserie; dar insǝ kǝvinte mai tapǝ m'aǝ o-  
upit d'á o essepsa.

Pǝǝ ai fǝkæt, dragǝi meǝ, zisse Sangrado; nen-  
trǝ kǝ kǝ prinçiuǝ (inçenstǝriale) çe masemi de la  
mine, nsteai sǝ aǝnuǝi unǝ medikǝ iskǝsitǝ, daka nǝ-  
mai tē ap fi fepit Dǝmnezeǝ de nepikoloasa anleka-  
re á ximiei. O! dragǝi meǝ Gil-Blas, ðrǝmǝ de á  
ziçe Sangrado, kǝ unǝ tonǝ dǝreposǝ mi deklaratorǝ;  
çe skimǝare s'a fǝkæt in medicinǝ, de la unǝ timpǝ  
in koaçe? amǝ drentǝl, dragǝi meǝ, sǝ mǝ sǝurǝǝ,  
kǝm mǝ vezǝ. Aǝ rǝnit toatǝ stima mi toatǝ dirni-  
tatea de la aceastǝ artǝ. Aceastǝ mçiingǝ, karea  
in totǝ timpul a pesnektat viaga oamenilor, a aǝnǝs  
in zi.l.e.l.e noastre, prada inðrǝsnelǝi, á preǝðiçii-  
lor mi á inkanapitateǝi, kǝm o vǝdeskǝ kiap lǝkrǝriale in  
fiinçǝ, mi neste nǝçinǝ vor stpǝra mi netpǝle, *lapides  
clamabunt'*, kontra hoçiiilor acestor tinerǝi prakti-  
çieni. Akǝm vede çineva in acestǝ opamǝ mediciǝ, saǝ  
nǝmai kǝ nǝmele de *mediuǝ*. ne unǝi kapǝi s'aǝ ar-  
çat de kapǝl triçmfǝtorǝ a.l antimonǝlǝi: *currus tri-  
umphalis Antimonii*; nisçe sǝçiuǝi din skoala Paraçel-  
sǝlǝi, nisçe adopotori á kǝrmesǝlǝi, nisçe tǝmǝrǝsi-  
tori aǝntimpǝrǝiǝi, kapǝi imǝ mǝrçuneskǝ toatǝ mçiingǝ  
medicinǝi in a.l.kǝtǝriale medikamentelor ximiche. Çe s'çǝi  
mai suçiǝ, fǝtǝl meǝ! nimikǝ nǝ se mai kǝnoamte in  
metodǝl lor. Sǝpe essemu.lǝ, lǝarea de sǝnçe de la



ничиорѣ, аtit de паръ in а.цїi timuї, а ажъns сингъръ, poate, а маї fi астъзи in ѣзъ (intpeбъинцаре). Иxpative-ле,<sup>1</sup> odinioapъ дъ.лчї ми а.линътоаре, с'аѣ transformat а-къm in emetice ми in кїрмеze. Интр'ънѣ къвintѣ, медицина а ажъnsѣ ѣнѣ хаосѣ, ѣnde fie-чине face op че вреа, инфїнгїnd limite.ле ми регъ.ле.ле бънъ.лї ordїнѣ ми а.ле инцел.ленчїсней, не kape лѣ аѣ ашеzat примїи по-стри инвъцъторї.

Op ми кїт амѣ fi вpат съ рїзѣ kind азъиѣ о de-кларъ.ре аtit de komїкъ, totѣ авъсеїѣ пstepea de а mъ стънїни; ба инкъ фъккїѣ ми чева маї мъ.лѣ; инче-нѣїѣ а декларма ми еѣ kontra кїрмеzълї, гъръ съ штїѣ че еpa кїрмеzъл, ми dedeїѣ дракъ.лї не тоцї ачеїа kapїи л'аѣ inventat. Scїnїon, обсервїnd къ мъ desф-тамѣ in scena ачееа, вpъ съ маї зїкъ ми е.л кїте че-ва. Domнъ.ле medїкѣ, zїsse е.л лї Sangrado, fiндкъ ми еѣ sintѣ стпененот.лъ ѣсї medїкѣ а векеї скоале, fie-мї еptatѣ, въ porѣ, de а мъ револта ми еѣ ин-прекнъ къ D-воастpъ kontra medїkamente.лop xимїче. Penosatълъ ѣнкїx-меѣ, Дъмпеzeѣ съ.л одїнеаскъ, с-ра ѣнѣ ast-се.л de инфokatѣ xpмъторѣ а лї Inpokpatѣ, къ de мъ.лте opї, с'а лъutat kontra емпїрїчї.лop че пъ воръеаѣ къ respектѣ de ачелѣ прїнцѣ а.л medїчїней. Син-цел.ле амъ пъ se face, нїчї пъ se перде вpe odatъ: Еѣ ѣнъ, м'амѣ face, de вънъ вое, гїде.ле ачестop инфоренцї (неинвъцъцї) новаторї, de kapїи въ тїнгвїгї къ атїта дрентате ми е.лokѣенцъ. Че desordїне<sup>2</sup> ми т.л-бъpape prodккѣ ачестї мїзерабїлї in societatea чївїлъ!

<sup>1</sup> Каръденїле. — <sup>2</sup> Неорїндзе.л.

Acestă desopdină, fătul meş, zisse Sangrado, se întinde multă mai denaptea de cât ceea ce sokotemti. Eş amă pşelikat o karte kontra avşşv.şv medichinei şi á hocieî medichilor; dar n'amă folosit nimikă; din kontra vşză kă din zi în zi merşe pronşmind. Xirşrui, kapii aş tsrparea şi mania de á face şi ei ne medichii, sokoteskă kă sînt mi kanabi.î de á fi. de vreme ce n'aş á face asta dekît nşmaî á da kîrmeză şi emetice, mai adşorînd şi şşrpi de sînce de la nişiorş, kînd mi kşm.î s'a pşrea lor. Ei se întind ninş mi amesteka kîrmeză, kă dekoktele întremştoare mi iakş-î usîndş-se mi ei în pîndş. avelor ce se nşmeskă în medichinş. şapî şşkştorî de minşni. Acheastă epidemie s'a pesîndit ninş mi prin monastere. Sînt multî din pşringî kapii fak de odatş şi ne anotikari şi ne xirşrui. Acheste momişe de medichii, se okşu kă ximia şi alkştesk nisce.reakşrî pşşşditoare, kă kare prekşrm viada venerabi.ilor lor pşringî. Assemenea monastere sînt în Valladolid mai bine de şaişzeci, mi de femeî şi de vşrşau: inkîşşidî-vş nşmaî din asta. ka ce fe.ş de pşşşdenie trebşe şş prodşkă între ei kîrmeză, impşşş kă emetikă. mi kă şşrpie de sînce de la nişiorş? — Ai toatş dşentatea domşşle Sangrado, î zisseiş, şş te şşşerî aşşura achestor otrşşitorî de oamenî; mi eş şşşniş mi impşşşşesekă, din pşşş kă dşşniata, neodixna ce şerşî din achestă metodă, învedepatş ameninşştorş vîşşei omenemti. mi atit de differits de al dşmitale. Mş temă pşea multă ka nş kşmva ximia şş prodşkă şre odatş şerşerea medichinei, prekşm monetele şelle minşişnoase pşniş adesc orî

statele! Să ne ferească Dumnezeu, să n'ajungă acea fatală zi!

Așupra ačestei părți á vorbirei noastre, veni o servantă bătrînă kă o tavă, ne kareea ačea și felă de piine moale, și pahară mi doă karaffe șna kă vină mi alta kă apă. Sangrado, dău ce, mînkă o băkădikă din piinea ačeaă băș mi și și pahară, în kare eraș în adevărsă trei părți de apă mi șna de vină; kă toate ačestea nă năș skăna de împătarea ce 'mi dedese prîciușă s'î fakă, mi îi zisseiș. Ama, așa, domnule doktoră! tē amă prins kă okaoa mikă! ce îndeluce asta? dămiata s'ă beî vină, dămiata, kare în totă tînușă tē ai deklarap kontra ačestei bătspe? dămiata kare 'ci ai netrektă trei părți așe vișeî bind nășai apă, mi kare estî prîciua de n'amă năș mi eș ničî o piine, de vină în gără, de sînt akăm zече apă? De kînd ai încenă, mă rogă, s'ă te opnăi mi s'ă șmezi însăci kontra părerilor dămitale? Kăci, kiar mi nenștinga bătrîneșeî de'mi veî pronăne, totă nă te nouă jăstifika; nentă kă într'o parte á skriperilor dămitale, ai definit bătrîneșea kă și felă de flisie<sup>1</sup> fireaskă, kareea ne șăkă mi ne konsămă; mi kă, ne temeîșă ačestei definiri, tîngemti inșorană<sup>2</sup> ačelora kapii zik kă vină este aantele bătrînilor. Akăm dăp ce ai s'ă mai zîci la ačestea șpe á te îndrentăci?

Santillan! pesnăse bătrînușă medikă; gără kă-vîntă mă dojenemti, amîce! dăka amă fi băkt vină ne-amestekăș, ai fi avăkt drentă s'ă mă privenemti kă ne

<sup>1</sup> Topire, șăbire. <sup>2</sup> Neșciină, neșvădărea.

шнѣ кълкъторѣ а л методѣлѣ меѣ. Dămniata însă vezi bine că vine la vinul meu este mai multă amestecată cu apă. — Sămănăla meu învâzător! îi ziseiș, mi că asta kazî în altă kontraziere; addă-’uî a minte, că ne kanonikăla Sedillo î l onpeaî de á bea vină, că toate că mi ea î l amesteka mai multă că apă. Săne mai bine cărată къ’uî ai kănoskăт греша.ла, mi că тѣ ai konvins că vină нă este o бѣтъръ алт de pea прекъм ai deskris-’o în къру.ле дămitале; алт нămai къ чинева с’л bea mai că kămpătare.

Ворбеле ачестеа кам амеуіръ не вѣтрінѣа пострѣ медикѣ, mi нă нăтеа тѣрѣдѣ къ în skierile sale нă onpea șă.л (intrebăzîngărea) vinăлѣ; dar vanitatea mi păminea î l onpiră de á mărtăpisi că kă dpentă kăvîntă îi imnătamă, mi nentpă ачеса нă intia чă с’л’uî respănză. Ка с’л’а skotă dar din nedonpăpă. миî skimăis ворба, mi neste năgînăș imî лăis zioa бнл de ла dînsă.л mi плекаиș, invitînd’ă de á se ашъра mi á se onăne kîт va nătea tinerilor medici. Къражă! îi ziseiș, domnă.ле Sangrado, нă oșosi de á kritika neîncetată kîpmeză.л mi á defăima лăarea sințелѣ de ла ničioră. Ми daka, că totă zelă.л mi că toată îșbi-pea dămitале nentpă *optodoksia* medikală, ачастъ чеатъ á empiričior va peșsi с’л’uî pestoapne sistemă, челă năgînăș веî авеа konsolărea къ тѣ ai siit с’л o șășuî din toate năter.ле.

Întăpnînd-ne că Șcinion ла оспелăа nostră, ne kînd noi ворбеамă ne dpămăș de чăдатă.л mi pidi-kolă.л karakteră а лă Sangrado, tpekă ne лîngь noi шнѣ вѣтрине.л ка de вр’o чинчі-зечі de annî ла бірств,

karpe merpea kx okii l'ssaai la n'mintx, mi kx nisce m'x'ni'i d'nu'i in miu'x. Ii d'kai'x seama bine, mi in-dat'x k'nnosk'x k'x epa domn'x Manuel Ordonez, a-чел'x б'н'x enitron'x ал осн'та.л.л'и, de karpe ам'x вор-би'т ла инт'и.л. вол'yme á istorie'i ме.ле<sup>4</sup>). М'x апро-ни'а'и'x de d'ns'x k'x м'x.т'x реснект'x ми 'i zissei'x: м'x инкин'x k'x плек'чи'не реснекта.в'л.л'и ми преа м'нто-с'л.л'и domn'x Manuel Ordonez, чел'x ма'и isk'xsit'x кон-серватор'x á авер'и'и с'р'ач'лор! Ла ачесте ворбе с'x д'и'т'x k'x м'x.т'x л'каре ам'нте ла mine, ми'ми ресн'use k'x т'р'x'p'иле ме.ле ii epa'x k'nnosk'xte, dar k'x н'x'ш'и add'чеа ам'нте unde м'x в'з'x'xe. — Домн'x ме'x! ii zissei'x; н'x м'x мин'нез'x de лок'x k'x н'x м'x k'nnо-м'и. Ам'x venit in ма'и м'x.те р'нд'xр'и in kasa д'x-м'итале, не kind авеа'и in серв'и'и'x не Fabricie N'x-nes, 'amik'xл ме'x. — Да, да, 'ми add'k'x ам'нте, zisse е.л с'р'и'z'ind k'x в'к'л'enie, в'x ш'л'и'x не ам'ндо'и k'x epa'и nisce в'л'е'е'и de ис'рав'ъ, ми а'д'и ф'к'кт м'x.те de а.ле т'не.ре'е'и. Е'и, да че с'а ф'к'кт ачел'x би'етс Fa-bricie? de k'ite оп'и 'm'ia dd'k'x ам'нте de е.л, ми dopesk'x se ал'л'x k'xm ii мер'x'x т'ре.иле.

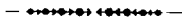
Ki'ap asta м'x ф'к'x, domn'x ме'x, de ам'x k'x-tezat с'x те onpesk'x in др'xм'x ми с'x 'ш'и суд'и'x k'x Fa-bricie este ла Madrid, ми се ок'н'ъ k'x л'к'р'xр'и фе.л'x-п'ите. — Че ин'д'ел.ле'и'и d'x'mniata k'x, л'к'р'xр'и фе.л'xп'ите? м'x инт'ре.в' Ordonez; k'ч'и asta ми се nape кам' екин'ок'x. — Nimik'x а.ла н'x ин'д'ел.ле.г'x, domn'x ме'x, ii ресн'usei'x, dek'it k'x sk'pie ми in вер'x'p'и ми in про.с'ъ; kom-

\* Картеа I. кав XVII. ми картеа II. кав I. II. ми зрм'xт.

пне ми komediі ми romane; într'unsă kăvintă, este unsă bătută de snipită, mi este priimită în kasele чelle marі kă mlatъ пльчере. — Bine zăă, zisse bърпи-пел; da kă брстаръ kăm o mai dăче? — Шtii kam а-ша, îi zisseis, пă ama de bine kăm o dăче mi kă seniorii: între noi vorbind, mi se pare kă пă este а-ша богată. — O! kît pentрă asta пă sîntă ла îndoiар, pesunse Ordonez. Meаргъ kît o vrea с.л ne ла şmile челтор marі, kъчї lingşmirile, şmilinşile mi dere-moniile лă і.л vor folosi mai пşuină inkъ mi dekit skrierile лă. Es іуї suniş de akăm sъ mti, kъ вр'о datъ аї sъ.л vezї mi ла osuita.ă.

Nă è niçї o mirape, domnă.л меă, îi zisseis, pentрă kă noesia аă mai dăс mi ne а.иї mă.иї în assemenea stare. Pentрă ачeasta sokoteskă kъ mi amikă.л меă Fabricie, ар fi făkăt kă mlată mai бiше да-ка ар fi рьmas totă ne lingъ dămniata, kъчї akăm s'ар fi тьв.иit ne галенї. — Чe.лş пşuină, pesunse Ordonez, ар fi fost преа mă.иşmită, fiindkъ 'л izbeamă, mi aveamă de rîndă ka, inaintîndă-'л din treantъ în treantъ, sъ.л ameză.ла вр'unsă postă mai solidă de а.иe osuita.л.лă. Dar kînd îi venirъ toanele sъ se fakъ а-торă, п'а врăt sъ mai рьмiе. Nътърь.л! 'ї а dat în kaus sъ se а.ише de skpisă. Komuşese o komedie ne kape o dedescръ ла tăatрă aktorii че se а.и.лăş atăнчї а.иї; mi, fiindkъ s'а întimiat sъ плакъ, і se sminti kaus, mi din momentă.л ачe.ла 'ми inkinsi kъ е-ра а-торă dramatikă. Se sokoti kъ ера unsă а.и.ă.ло-по de Bera; mi astfelă, п.е.е.е.рiнд mai mlată fămă.л а.и.лă.де.лор п.е.л.и.кă.лă, dekit foloasele рселе че'ї пре-

гътеа favoarea mea, imi черъ воѣа ка съ плече. Еѣ, pornitѣ de komptimire, амѣ врѣт съ'л факѣ съ'шї skimbe хотърїреа; 'ї амѣ арѣtat къ лъssa осѣл din minъ ка съ алтерѣ дѣпъ ѣмѣре. Дар че'ї фачї? къ н'а стѣтѣт кѣ пѣтинѣ съ опрескѣ не ѣнѣ несѣнѣ! ба къ нѣ ми нѣ; къ ел вреа съ се факѣ astorѣ; ми ast-felѣ, 'л а lipit mania че'л kompinsese de á skpie. Ел пѣтърѣ, нѣ кѣпшоштеа порочїреа че лъssa din minъ, adlogъ eforѣл ospitalѣлї. Asta se poate vedea de ла флѣкѣл че а intrat in ѣрма лѣ ла mine: ачѣта, de ми н'аре вїочїѣнеа лѣ Fabricie, este insъ кѣ мѣлѣтѣ маї impellentѣ de kit dїnsѣл, къ'шї каѣтѣ трѣшоареле кѣ каре, 'л insarchinѣ еѣ, ми се'ї сіеште съ тѣ мѣл-дѣмеаскѣ in totѣ кїпѣлѣ. Pentрѣ ачѣеа 'л амѣ inaintat ми еѣ, прекѣм 'ї се кѣдеа; ми акѣм indenpinemte ла ospitalѣ доѣ postѣрї, din каре, че'л маї мїкѣ este de аѣнѣсѣ ка съ ѣїе не ѣнѣ омѣ onestѣ, impovѣratѣ кѣ о familie нѣмероасѣ.



## KAPITUL II.

*Gil-Blas lui ѣрмеаѣ кѣл.istoria, ми аѣнѣне кѣ вїне ла Oviedo. In че sta-pe 'шї а rssit nѣpinїї. Moартеа tatsїїл sѣѣ, ми ѣрмѣрїле ачѣstel торѣї.*

Intр' ѣнѣ кѣрсѣ de natрѣ зїлѣ аѣнѣсерѣм de ла Valladolid ла Oviedo, фѣрѣ ка съ нї се intїmmie ne дрѣмѣ нїчї ѣнѣ нѣаѣнѣсѣ, de ми проверѣѣл зїче, къ хоуѣл simte mїposѣл банїлор de departe. In адеѣтѣрѣ, къ daka нѣ ар si ешїт inainte нѣмаї дої din локѣї-

topii neșterilor săbierane, ap fi nstăț prea bine, s'ne desnoae de totă, mi s'ne dea neste zăă kizniiră bă-nichele. Kăci eă nă inbăgasemă la kărte de à fi vitează; mi Bertrand, vizitixi meă, *mozo de mulas*,\* nă se p'rea à avea noștă s'ni năe viața in perikolă pentră ap'raprea p'șupei mele, de mi îi eramă stăpină; nămaî Scinion doară kît era čeva mai bătăiamă.

Era noante kind intrarăm in oramă. Amă tras la zăă biptă aproape de kasa zăkizăăi meă Gil-Perez. Akoło aveamă năčere s' află de starea p'rinților meă, nînz à nă m' infășina inkă inaintea lor. Și, kă s' m' inkpedineză mai bine, sokotiă k' nă m' năteamă adresa la a'ită mai băă de kît la biptamă mi la nevastă-sa, mtiindă-î de niște oameni kapii trebăia s' kănoaskă imprejărtăie vecinilor lor. În adevără, dăp' če biptamă se zăă la mine k' m'ată băgare de seamă, m' kănoaskă mi strigă: ne Săntă Antonie! asta este fișă băăăăi lakeă Blas Santillan. — Da, bine zăă, kiar eă este, zisse biptănița; ia kănooskă ka ksm n'ap fi lănsit niči odată; nă s'a skimbă de lokă: este kiar ačelă mikă năastimărată Gil-Blas če avea mai m'ată minte dekît trăă; zăă, pară 'a văăă inkă kind venea k' kapafa de lăă vină seara pentră zăăkă-săă Gil-Perez.

Băăă činere de minte aă, doamna mea, îi zăăsciă. Dar aăă, te poră. băăălatea, s'ni s'ni kăm se află p'rinții meă? Nă s'ntă la inđoiăă k' tată-meă

\* *Mozo de mulas*, inrăimitoră s'ăă kondăktoră kărtilor.



mi mămă-mea trebe să fie în prea cea stare mi de totă  
 năavă. — Adevărată ama este, pesnăse birășica :  
 năci poți înkinăi în ce stare cea sînt; mi niči kă  
 kredă să mai fie așci oameni mai de tîrșită dekit  
 dînuți. Bieta Gil-Perez, zăkă dămitale, a așns pa-  
 raretikă, mi zăce de amorărea znei părăi à koră-  
 lăi; mi, dăp toate semnele, n'are s'ò dăkă mătă.  
 Iar taikă-tă, kare dokăente akăm de kiteva zăle  
 în kasa așelă bătînă kanonikă, pătimente assemenea  
 de ză pēmatismă la nentă, să, mai bine, se află  
 între moarte mi viață. Ili sărmana maikă-ta, karea  
 nă este mi ea p'ò sărtoasă, este silită à'i kăta  
 mi à'i năzi pe amîndoi. Iakă ce felă este starea p-  
 ringitor dămitale.

Așzind eș așeste vorbe, simțit în inima mea  
 kă eramă fiș, mi zăssind pe vizită meș Bertrand  
 kă trăsăra la biră, zăis pe Scinion, kare nă se des-  
 linea de mine, mi mă dăseiș a kăș la zăkă-meș.  
 Kăm mă înfădămăis la mămă-meă, pînă à nă se sîta  
 înkă bine ka s'ăm kănoaskă trăsărie, dînt'ò săfle-  
 teaskă presimțire kănoskă kă eramă eș, mi îmbră-  
 zămînd-mă, spiră pînă de tristetă: fișă meș Gil-  
 Blas! vîno să vezi pe taikă-tă kă moare; bine kă  
 te adăse Dămnezeș la o vreme, fătă meș, ka să  
 vezi mi tă așeastă dăreoașă piveimte. — Zăkînd  
 așeste vorbe, mă dăse în odăca zăde, nenorocită  
 meș pătate, Blas Santillan, în aronia morăi, zăcea  
 pe ză nată kare arăta îndestăis miseria zăi lakeș.  
 De mi era okolită de zărele morăi, totă mai așea  
 înkă o pētășită de simțire. Așniči mămă-meă a-

dressindă-se către ea îi zise: spate, spate! iakъ  
fiix-тъx Gil-Blas, te roagъ съ'л ердѣ de nekazъpие че  
цѣ а fьkxi, шѣ чере съ'ї даї vine-кxвintapea пъpinteas-  
къ! Ma аceste vorbe, tatъ-mex, imѣ deskise okѣ, ne  
kariѣ incenxse съ'ї inkidъ nentpъ totx deaxna; ѣ цѣntѣ  
asъnpa mea, мѣ, kx toatъ гpeстatea in kapea se affлa,  
въzindă'mѣ мъxниpea че simъeamx de neperpea лxї, se  
attinse de dxpepea mea. Bpъ съ vorbeaskъ, dar пx  
maї авx пxtere. Atъncѣ ѣ лxaix o мѣntъ; мѣ ne kind  
'ї o xdamx kx лakpimѣ фъpъ ka съ notx съ zikx ниѣ o vor-  
бъ, imѣ dete сdflapea, ka kxm н'амtenta алa dekѣ  
infъциparea mea ka съ moapъ.

Мxмъ-meа, аmentindă-ї moaptea maї d'inainte,  
epa пpeгъitѣ nentpъ асeastъ dxpere, мѣ se мъxни  
maї мъxpatx. Ex insъ ѣ simъiix neperpea maї amарx, kx  
toate къ in totx kxpsъ.l biegeї sale пx въzъsemx ниѣ  
xъx semъx de dxpостe пaterпъ de лa е.l. Epa inde-  
stлx къ'ї epамъ fiix, snpe а'л п.lнде, мѣ à мъ tin-  
rxi къ пx м'амъ invpednicѣ съ'л ажstx. Иi kind imѣ  
addъeamx a minte къ амъ авxл асea тъpie de inimъ,  
мъ пpiveamx insъ'mѣ ka xъx monstpъ de nemъ.lъxmipe,  
sax, maї vine, ka xъx пapicidъ.\* He de алъ пapte iar,  
въzind mѣ ne xukix-mex лxncѣts ne алx patx, simъiix  
алte mъstpъpi de kxuetx. Se infъциmapъ in rindă-mѣ  
toate indatopipie че'ї epамъ datopъ, мѣ ziceamx in  
sine-mѣ: пpивente акxm, snpe пedeansa ta, fiixre ne-  
mъ.lъxmitorx шѣ denatpatx, лa tikъ.lomia пъpincѣlor  
тъ! къѣ daka 'ї impъpъtъweaї мѣ ne еї din банѣ че

\* Чeлъ че omopъ ne tatъ-xлx.

aveaî înainte de à intra la inkisoape, nerperhită kă  
 ăă ai fi înlesnit o viață mai liniuțită, ne karea n'ò  
 șteasă gasta nșmaî kă simșria lor, mi ast-felă ai fi  
 șteșnuit viața taikă-tăă.

Bietaș Gil-Perez, șnkis-meș, se pekoniștrise  
 de totă. Nș mai avea niči ținere de minte, niči ăș-  
 dekată niči nimikă. În demșptă ia ștrînceamă în bra-  
 ce kă o mășșime de arștrî de dparoste, kăči nș sim-  
 cea nimikă. În demșptă mi mșmă-meă îi zicea kă e-  
 ramă nenotă-șăă Gil-Blas : kăči eș se řita la mine ka  
 șnă nștîngă, ștră de à zice nimika. Și daka simși-  
 rea pșdenieî mi à pekșnopșinșeî nș m'ap fi îndemnat  
 șă nștîngă ne șnă șnkis, de la kare vșșsemă atită bi-  
 ne, ștarea ăși însă atit de tîngșoasă, 'mî ap fi smăș  
 kîteva lakrimă de komștimire.

Înt' așteea, șekpetară meș Șșinion, sta în  
 cea mai adînkă țcere, nștrșșă de dșpereă mea ; mi,  
 nopnită din amicie mi simtîmentă, șșșșina împreșă kă  
 mine. Anoi sokotînd kă maikă-meă, în șrma șneî  
 atit de îndășurate nevederî, nștea ș'mî vorșeaskă  
 čeva șekpetă, ștră à fi față șnă omă ne kare nă'ă kșn-  
 nomștea, kîemăiș ue Șșinion la o napte mi'î zisseiș : dș-  
 te, dpară meș Șșinion, de te odinente la bîrtă, kăči  
 eș pșmiîș aiči kă maikă-meă. Poate kă nș vrea ș'mî  
 vorșeaskă înainte'șî despre ășkrșrî de așșe familieî.  
 Șșinion, ka șă mășșmeaskă, plekă la aște vor-  
 ve. Iar eș pșmiînd șîngșă kă maikă-meă, komvor-  
 biîș toată noantea kă dînsa, șșșînd-ne șnă așșia  
 toate întîmștrîșe noastre de kînd nșekasemă din kasa  
 nșrînteaskă. Îmî șșșe ne ășrăș toate nekășrîșe če

черкәсе не ла ыпеле кәсе ин кәре сепәсе, не лінгә кәре маі адрогъ ми о мхлғиме де ате имурежәрәри, не кәре п'амәс ли врәт сә ле азә ми секретарәл мей, кә тоате кә п'авемәс нимикә секретс де ел. Кә тотә реснектәл че синтә даторә мемориеі мхмә-мей, мәр-тәрисескә кә преа ера, инуирә-те мәртрәпите ла пове-стипиле еі; кәчә преа лесе 'ми ар фи нәтәт скәпта исто-рия кә треі пәрүі, дака ар фи врәт сә треакә кә тә-череа имурежәрәриле челле nefolositoare.

Дәүә че'ми испрәви ин сфирмитә историа, инченәтә сә'и снәс ми еә ин прескәртәре интимләриле мелле; иар kind ажәнсеіә ла пизита че'ми фәкәсе ла Madrid фи-іәл елкавәләі Bertrand Moskada din Oviedo, мә ин-тинсеіс преа мхләс азәпра ачестәі пәүктә, ми'и зиссеіә: Нә'үі тынәскә, драгә мамә, кә приимпреа че фәкәсә ачеләі тинәрә фә преа некәвенитә, ми ноате кә ми ел, ка сә'ми ресәне, чине итте кә че феүе м'о фи дес-крис кәтре воі. — Да, драгәл мей, реснәнсе мхмә-меа, аста н'а ситат-'о; нә а снәс о мхлғиме де лә-крәри иннотривә та: зичеа кә тә ар фи рәсит foapte мін-дрә дин причина фаворей министрәләі монархией, ми кә авиа аі врәт сә арәүі кә'л кәнуомтеаі. Нә а снәс кә kind 'үі а арәтат стәреа ин кәреа не афламә, 'л аі аскәлатат кә мхләтә непәсаре ми речеалә. Ноі инсә, мимкаүі де драгостеа пәрпитеаскә. іүі детерәм дреп-тәте, прекәм 'ми индрентәгескә копіі ор кәре пәрпінгә, ми нә пәтәрәмәс сә кредемә кә сә фи тә ама декәм-пәлитә ла инимә; ми іакә кә нә ерамә грешнүі ин і-дәа ноастрә, кәчә аі венит сә не везі ла Oviedo; ми мәхнпреа че те вәдә кә симүі, este де ажәнсә сә ар-

dice de aşupra'ŭi or че вѣдѣалъ, mi à'ŭi face toată  
apologia.

Prea blîndэ жѣдечі de mine, mamă. îi respun-  
seis; kpede însă кт., nîntre vorbеле че 'ŭi a suxs tîntre  
рѣи Moskada, mînte sint mi adevărate. Kînd venise ea  
la mine. eă eramă oknuată nămaî кѣ грижеа кѣм с'мî  
fakă porocirea; mi trăfia че мѣ domnea atăncă,  
nă мѣ epta de локă сѣ маî rîndeskă la pîrîngiî meî.  
Nă este dap de mirare daka, într'o assemenea dis-  
pozițiune, priimiiă răd ne sîns omă kape, însădimînd-  
se la mine. imî zisse кѣ sîns tonă asupă кт., fiind кт.  
à affiat кт. m'амă îmборъjit ka sîns жидовă, a venit  
сѣ мѣ повѣдѣаскѣ, ka сѣ въ trîmigiă чева de кел-  
тѣалъ. nentре кт. въ affiaŭi în prea mare strîmtorape:  
totă de odată înченă à mѣ mi mîstra, fъръ ka с'мî ia  
seama la vorbe, mi de nentăparea че ар'тамă кѣtre  
familia mea. Eă мѣ săntărais prea măită de obră-  
nika mă libertate, mi, nerzîndă-'mî toată rădparea. Ia  
lăis de sîntăris mîl îmbrînciis ne sîntă afară. Mărtă-  
păscăскă кт. la întămpirea asta amă greuit; trebdia сѣ  
мѣ rîndeskă, lă nă era vremeala voastră daka n'a  
ntist ea сѣ se noapte, кѣм mîl lă, daka noaptea mă era  
eăntă nă nerdea nimikă din văi. tatea eî, кѣ toate кт.  
mi se dedese кѣ o manieră atit de proastă.

Toate ačestea mi le înkinăis, sîns mîntă dăntă  
emіrea mă din camera mea, mi, кѣ toată minia че  
мѣ domnea, sîncele мѣ făкă с'мî addăкă aminte de  
datopia mea кѣtre păringiî meî. Păminîndă-мѣ dap кт.  
o imuliniis ama de xpîlă, sîmgiis măstrăpî de kăvetă,  
de kape мѣ почăс лăda înaintea dămitărie, nentре кт.

srîrçenia mi sin-îrbîrea mi le împrîştîarî într'o cli-  
pî. Iar kînd dîpî a ceea, fîiî osînditî, din or-  
dîna reşedî, la tîrîna Segovîei xnde mî mi bol-  
nîvitî greş, atîncî, mamî dragî, îmi mai venîiî în  
simţire, mi a cea ferîcitî boalî, stîts îndemnîş de  
mî vezî astîzî înainte'şî. Da, mamî, boala mea mi  
înkîsoarea, mî fîkîrî sî uîteskî trîbîxtî mi dîpî-  
tîrîle natîreî, mi sî mî petîarî kî totî de la kîrte.  
Akîm nî mai dopeskî aîtsî nimîkî dekît o viagîrî naci-  
nikî mi sîngîrîtî; mi nîmai supî a cestî sfîrşîitî amî  
venî mi aîcî în Asturîi, ka sî te porî, daka voeutî,  
sî îcî mi dîmniata napte dîpî nîlîçerîle a cesteî vie-  
uîrî petîase, împrevî kî mine. Daka dap îmi prii-  
mentî rîgîçîsnea, te voiî kondîçe la o momîoarî çe  
amî lîngî Valansa, ka sî petîreşî akolo o viagîrî  
tîkîitî. Lesne noî încelîçe kî hotîrîrea mea era  
ka sî îaş mi ne tatî-meş împrevî. Dap sîîndkî Dî-  
mnezeş a vrît aî-fîaş, fî-mî sî rîstî çelî uîçîîş bî-  
kîrîa, de â avca lîngî mine ne maîkî-mea, înkî sî  
noçîî îndîenta, upîn toate sîîngîle nîlîçîoase, tim-  
nî çe amî trîit fîrî âî fi întîsî nimîkî foîosîtorî.

Îşî foapte mîlîçmeskî, dragî meş, zîsse maî-  
kî-mea atîncî, de sîrîmoasele tale kîçetîrî; amî fi  
venî, fîrî nîcî o îndoiarî, daka nî întîmînamî greş-  
tîşî. Însî, nî noçîî lîssa ne sîpate-meş mi xukîs aî  
tîş îî stapea îî kape se aîlîrî; mi nîcî kî'mî vine â  
mî deupta dîntî'şî rokî, xnde amî kîpeskît mi m'amî  
deupîns. Kî toate a ceste, o assemenea hotîrîre çepe  
â se essamîna maî de auroane, mi rîmine sî mî maî  
rîîndeskî nentîsî asta. De okam datî, sî vedemî de

immormintarea p̄nosat̄x̄i maĩk̄-t̄x̄. — S̄ îns̄p̄c̄in̄m̄ k̄ asta, mam̄, ȳ zisseīx̄, ne t̄n̄p̄r̄x̄ che aĩ v̄z̄st̄ k̄ mine, kape este sekretar̄x̄ mēx̄, om̄x̄ deũtent̄x̄ mi k̄ zel̄; le p̄stem̄ l̄ssa toate as̄p̄ra-ĩ mi vom fi l̄-n̄iũtiȳĩ ĩn̄p̄r̄x̄ toate.

Abia ispr̄visem̄x̄ ačeste vorb̄e, mi iak̄ veni mi S̄cinion. Ea am̄tenta ĩnk̄ de k̄nd se l̄x̄minase de ziōr. Ne ĩntreb̄x̄, daka aveam̄x̄ s̄l̄ĩd̄m̄x̄ s̄ ne fak̄ k̄ite čeva la nedom̄p̄irea ĩn kapea ne aflam̄x̄, mi daka aj̄st̄or̄x̄ l̄x̄ ne era trev̄xin̄čios̄x̄. ȳ resp̄nseĩx̄: veniĩ p̄x̄maĩ vine, sk̄m̄n̄x̄ mēx̄ S̄cinion, ka s̄ te ĩnsap̄c̄in̄x̄ k̄ o treab̄x̄ n̄ean̄p̄rat̄x̄. D̄x̄p̄ che se p̄t̄r̄x̄nse de čel̄le če doream̄x̄, ĩmĩ resp̄nse: aj̄x̄n̄e, dom̄n̄x̄ mēx̄! las̄-s̄ as̄p̄ra mea, k̄čĩ ēx̄ ĩmĩ am̄x̄ mi kroĩt̄ plan̄x̄ k̄m̄ s̄ se fak̄ toat̄x̄ ačeast̄x̄ čeremonie à ĩngrop̄čĩx̄n̄ĩ. — Ia čeama, dom̄n̄x̄e, ȳ zisse maĩk̄-meã, s̄ n̄x̄ĩ fačĩ vre o pom̄n̄x̄ f̄loãx̄. K̄čĩ este ĩt̄ix̄ k̄ rep̄nosat̄x̄ era x̄n̄x̄ sim̄n̄x̄ l̄akēx̄ d̄in čei maĩ n̄čav̄x̄ĩ; p̄ĩn̄ x̄p̄mar̄e, mi ĩmmorm̄intarea s̄ ĩ se fak̄ smerit̄x̄. — Doamna mea, resp̄nse S̄cinion, k̄iap mi maĩ s̄p̄rak̄x̄ de ap fi fost, ēx̄ tot̄x̄ n̄x̄ voīx̄ sk̄čdea ničĩ m̄čkar x̄n̄x̄ ban̄x̄. Ēx̄ p̄rivesk̄x̄ aĩčĩ onoarea s̄l̄n̄ĩn̄x̄ĩ mēx̄; ea a s̄t̄at̄ favorit̄x̄ d̄x̄čel̄x̄ de Lerm, ĩnt̄iix̄ minist̄r̄x̄ al̄ monarx̄ieĩ Ispaniole, p̄ĩn̄ x̄p̄mar̄e, mi tat̄-s̄x̄ k̄at̄x̄ s̄ se d̄sk̄x̄ n̄ĩn̄x̄ la morm̄int̄x̄ k̄ pom̄n̄x̄.

ȳnk̄v̄ĩnḡaīx̄ p̄r̄erepa sekretar̄x̄ĩ mēx̄, mi ĩ ordonnaīx̄ s̄ n̄x̄ se x̄ite la k̄el̄čel̄ĩ. O mik̄r̄p̄t̄m̄ĩn̄iȳ̄ de m̄nd̄p̄ie če ĩmĩ maĩ p̄m̄x̄sese ĩn ĩnim̄x̄, se deũtentase mi ea la ačeast̄x̄ okazione; m̄x̄ r̄ĩndīīx̄, k̄ȳtre ačesten, k̄

toți aveai să'mi laude venereașă anlekare, vziindă-mă  
 kă kelziamă nentru immormintareă șni tate kare nă'mi  
 lăssase nimikă de mousteniă. Mămă-mea iar din par-  
 te-î, kă toată modestia ce arăta, nă simțea nemă-  
 dămiră de a î se îngroaă souă kă paradă. Lăssa-  
 răm dar lă Șcinion liberă nătere să fakă kăm so-  
 kotea eă mai bine; iar eă, fără a mai nerde timă,  
 merse să kămure toate cele kăvinițoase snre a  
 face immormintareă mai nomnoasă.

Șcinion isbăti la asta de minune. Făkă netre-  
 kania kă ast-felă de nomnă, inkit întipă asnpa'mi  
 totă opășă mi toate mașalale. Toți lokșitorii O-  
 viedului, de la țelă mai mikă mi nintă la țelă mai  
 mare, se atinșeră de înșimțareă mea, mi nă kriti-  
 kară în totă țelă. Șni ziceai: așteș opriniș ministru,  
 are bană kă să'mi îngroaă ne tate-să, dar n'aveă kă  
 să'mi die ne kînd țria; alții iar ziceai: mai bine  
 era să fi dat aștoră lă tate-să kînd țria, dekit  
 să'î fakă ast-felă de nomnă dăne moarte. În sfirșită,  
 kăvetireă se porni în kontra mea; mi nă lăssă nă  
 niță șni fără a nă face să'mi arșche șțeata. Și  
 nă se mădămiră nămai kă atita: či kînd eșirămă din  
 biserikă, înčenșră să ne mi insăte, ne Șcinion, ne Ber-  
 trand mi ne mine: ne înșkrară, ne xădăiră: mi dăne bie-  
 tă Bertrand se lărară mi kă nițre, mi dășeră kă  
 ast-felă de alaiă nintă la osnelă (birț). Mămă-mea,  
 kă să pesundeaskă ne așei bāestemăi, ce se gră-  
 mădiseră înainteă kusei șnikăiă mex, emi afară mi  
 le zisse în țra mare kă era prea mădămită de nă-  
 tareă mea. Șni d'intre ei alărgară mi la birță șnde



'mi era trъзра, къ къдетѣ de а'ми o сфърима, ми ар fi фъкт-о перемитс, daka ospеліеръл (вїрташъл) шї зочїт-sa п'ар fi гъsit мїзлокъ съ маї домоласкъ а-челле канете арpinse, ми съ ле аваттъ de o asseme-nea хотърїре.

Toate ачесте attакърї че 'mi се фъкъръ, ми kape провенеах тоате din defъимърїе че pesнїndїse вn opашѣ тїнъръл въканѣ, ama de мѣлтѣ мъ фъкъръ съ мъ skїрвескѣ de komnatpїocїї меї, вnkїт хотърїїѣ съ плекѣ нѣмаї deкїт din Oviedo, вnde авеамѣ de гїндѣ съ мъ оупескѣ маї мѣлтѣ, daka нѣ ми се вntїm-пла asta. Dpeнтѣ ачееа, zїsseїѣ мѣмъ-meї ne skaptѣ, къ авсамѣ съ плекѣ. Іар ea мѣхнїтъ нїнъ ла сѣфлетѣ de peaoa пpїїmїpe че'мї фъкѣse пѣвлїкѣл Ovieduluї, нѣ се оупѣse de локѣ ла гpавнїка mea плекape. Нѣ маї pъmїncа dap ала, deкїт съ факѣ чева ми supе пѣл-цѣмїpeа еї, шїї zїsseїѣ: Askвлтъ маїкъ! вїндкъ вn-кїѣ-meѣ are пeвoе de ажѣtopъл dѣmїtalъe, еѣ нѣ te маї sїlesкѣ съла пъръsemtї ми съ вїї кѣ mine. Dap вїнд къ нѣ ми се nape ama deпapte de сфїpмїтѣ-'ї, воїѣ съ'мї фъгъдѣemтї къ дѣпъ moaptea лѣї, аї съ плечї нѣмаї deкїт ka съ вїї съ тpъemтї кѣ mine ла momїa mea. Ачестѣ semнѣ de dpaposte вл аутентѣ de ла тїне!

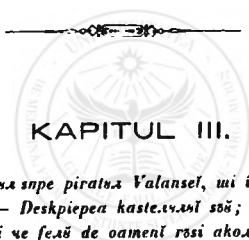
Нѣ пoчїѣ, флѣл meѣ, съ'цї даѣ o assemenea фъгъдѣїнѣ. pesнѣncе мѣмъ-meа, пeнтpѣ къ мтїѣ вїне къ п'амѣ с'о цїѣ. Еѣ воїѣ съ'мї тpъескѣ pestъл вїe-дeї вn Astъpїї, вntp'о deплїнъ нeатїpнape. — Шї че, аѣ доаръ вn kasa mea, п'аї съ fi deплїнъ стъїнъ? вї zїsseїѣ. Asta н'о мтїѣ, pesнѣncе ea; noate съ te вnamo-peзї кѣ вpe o тїнерїкъ, kape съ'цї плекъ съ o іаї de

soție; mi atânci eș soakră, mi ea noră, o să netre-  
 chem ka nisika kă șoarecele. — Da prea denar-  
 te meruți, kă gîndă, mamă, ka să prevezî nenoro-  
 chirile. Eș nă prea amă trauere de inimă să mă în-  
 soră; dar kiar mi de se va întîmpla să'mi vie o toană,  
 kăm zică dămniata, eș te înkpedinzeș, kă amă să în-  
 datozeș ne soțiu-meă să'ui meargă dănă voe kă okii  
 înkimi. — Prea îndrășneș pesnănsă, imi dai fătăș  
 meș; mi șrmează să'ui cheiș ală kezășipe kă se va  
 păstra înkpedinșarea che'mi dai. Eș mă temă kă kom-  
 plășerea kătre soțiu-ta să nă kovășmeaskă pășerea  
 șășeșă, mi tē amă înkpedinșă, kă la neșnirile che  
 ș'ar întîmpla între mine mi noră-meă, totă de șna  
 o veș anșra mai mătă ne dîșna de kit ne mine, or  
 mi kîl de nedreptă ar avea ea.

Vorșenti de minșne, doamna mea, zisse Șci-  
 nion, amestekîndă-se mi ea în vorșă noastră: mi eș  
 șintă de pășerea dămitare, kă neșporile chele bșne  
 mi șășșe șint foapte pape în lăme. Kă toate a-  
 cheșta, ka să vă învoeskă kă șășinș-meș, sokotșkă  
 kă, fiînd kă dămniata voșnti neșpenită să trășnti în  
 Asturii, iar ea în pirată Valanșei, să'ui hotășaskă o  
 nensie anșăș de o șăș de niștă, ne kapii să'ui  
 adășkă eș șinșșș la kanșă fie-kășșia anșă. Kă ki-  
 nșă așesta mi măma mi fișă, veși trăi prea mășșmiș  
 în denșptare de doș șășe lării șăș de ală. — A-  
 mîndoș pășșile întepășate înkșviîșșară așeăș pă-  
 șere învoitoare, mi nămaî dekîl năștrăiș înainte șșma  
 ne anșă d'întiș. Iar adoă zi, uîră a nă se lășina

vine de zior, plecaîş din Oviedo, temîndu-mă ca nu  
kămba orşaniî să mă trateze ca ne Sântul Stefan.

Ast-feiă de priimire imi făcăr kompatrioii  
mei la întoarçerea mea la casa părintească, dăpă o atit  
de îndelungată linsă. Fărmoasă învâzută pentru  
oamenii ceî de pîndă, kariî, dăpă ce se îmbogăţeskă  
în cîrî strîine, vor să se întorcă în patria lor, ka  
să se fălească că sint oameni mari! Dar ka kî  
vor voi să arate mai multă răksă, ka atit vor fi mi  
mai krii de kompatrioii lor.



### KAPITUL III.

*Gil-Blas ankă dărmă spre pirata Valansei, mi în sfîrşitş aşezăre la  
mormia Lirias. — Descrierea kastelele sîş; kam sa priimilş,  
mi ce felă de oameni răsî acolo.*

Dăpă ce eşirăm din Oviedo, anşkarăm dărmă  
Leonului, mi apoi dărmă Palencei; mi ast-feiă,  
şpmîndu-ne kălmătopia kă închetă, într'ănsă kăpsă de  
zece zile sosirăm la Segorba. De acolo plecarăm  
à doxa zi la mormia noastră, ce este numai de trei  
leii denarte de acolo. Păreit ne anponiamă mai  
multă, ka atit eş simţeamă pălçere à vedea ne Şchinion  
observind ka multă răare aminte toate kastelele  
ce se arţăş vedepă sale în dreanta mi în stînga nă  
kălmie. Iar kînd vedea kîte o kasă mai mare mi

maî fr̃moas̃, ñs̃ aiusea de à'mi o ar̃ta k̃s̃ mina zi-  
kind̃s̃-'m̃i: am̃s̃ dopi s̃b̃ fie a ceea kasa noastr̃.

Ñs̃ m̃tĩs̃, d̃par̃k̃l̃ mẽs̃ S̃c̃inion, ĩi zisseĩs̃, ka ce  
fel̃s̃ de idẽs̃ ai desupe kasa noastr̃; ẽs̃ ĩũi s̃ñdĩs̃ in-  
ainte k̃s̃, daka 'ũi inkinsem̃ti k̃s̃ este vr̃'o kas̃ fr̃-  
moas̃, sãs̃ vr̃'o momie de senior̃s̃ mare, est̃i foar-  
te gremils̃.

Ka s̃b̃ ñs̃ li dap am̃ũit̃s̃ in p̃rerea ta, ĩnki-  
ñsem̃te-'ũi k̃s̃ kasa ce'mi a d̃r̃psit don Alfonso este  
maî ka mi aceea ce d̃r̃psise odat̃ Micena<sup>1</sup>) l̃s̃i Orace,  
in p̃m̃int̃s̃. Sabinĩor̃ ne mãr̃p̃ile p̃r̃s̃l̃s̃i T̃ib̃r̃s̃. —  
Kare va s̃b̃ zik̃, o s̃b̃ avem̃s̃ o kolib̃, mi nimik̃ maî  
m̃s̃l̃s̃, pesñnse S̃c̃inion. — Ñs̃ de tot̃s̃ kolib̃, ĩi zis-  
seĩs̃; ñs̃ s̃ita ins̃ k̃s̃ tot̃s̃ de s̃na 'ũi am̃s̃ f̃k̃k̃s̃ o deskrie-  
pe prea modest̃; mi desupe asta te nõũi inkr̃eding̃a  
mi ins̃ũi, kiap de ak̃m, k̃s̃ 'ũi am̃s̃ s̃ñs̃ adevr̃r̃s̃.  
S̃ite-te sup̃e p̃r̃s̃l̃ Guadalaviara, mi ia seama la s̃b̃s̃-  
k̃s̃l̃ aceea k̃s̃ vr̃'o zice vordee de ne mãr̃p̃ile l̃s̃i;  
mi ñintre ẽl̃e o kas̃ k̃s̃ nat̃r̃s̃ foim̃oare, le vez̃i?  
Ei, aceea este lok̃ing̃a noastr̃.

K̃m̃ ama! dom̃s̃l̃ mẽs̃, zisse at̃s̃ñc̃i S̃c̃inion, k̃s̃  
mirare! anoi daka este ama, va s̃b̃ zik̃ k̃s̃ avem̃s̃ s̃ñs̃  
vobocel̃s̃ de k̃s̃s̃ũ. Afar̃ k̃s̃ foim̃orii ĩi dãs̃ o ve-  
dere de tot̃s̃ nobil̃, ñstem zice k̃s̃ este mi o poz̃i-  
tie miñsnat̃; este bine k̃l̃dit̃, mi okolit̃ de nis̃ce  
lok̃s̃r̃i inprej̃r̃s̃ kare mi se nar̃s̃ maî fsm̃oase mi  
de kit̃ ãl̃e Sevillei, ne kare le ñmes̃k̃ p̃r̃s̃l̃s̃ ñm̃in-  
tesk̃. Daka ñs̃ am̃s̃ li ãl̃es̃ kiap noi inmine o lok̃s̃-

<sup>1</sup> Senior̃s̃ Romañs̃ kare protej̃ea art̃ele mi s̃c̃iing̃eze.

інцъ кімнеаскъ, нічї о датъ нѣ крезѣ съ о fi nemerit mai potrivitъ кѣ гѣстѣя меѣ. Mie 'mї плаче de totѣ; рїѣл о ѣдѣ шї о рѣкореште кѣ ѣндеде сале; пѣ-дѣреа чеа деасъ, шїї дѣ bine-фѣкътоареа еї ѣмеръ, kїnd чїнева вреа съ се презмѣле prin ea не ла амїазї. Че singurѣtate пѣкъѣт! че момїе фѣмоасъ! мї се паре, domnѣя меѣ, кѣ авем съ нетречем маї мѣлѣтї timnѣ аїчї! -- Мѣ бѣкѣрѣ, Scїnїon, її zisseїѣ, кѣ гѣ-семїї мѣлѣшїре вн локдїнѣа поастрѣ, але кѣрїа фѣ-мѣсегї нѣ'її sїnt внкъ bine кѣмноскѣте.

Кѣ assemenea ворѣе внаїтарѣм супре касъ. Кѣм zisse Scїnїon кѣ bine domnѣя Gil-Blas de Santillan, ка съ іа момїа вн стѣшїнїре-'ї, нѣмаї декїт се дескїсерѣ пордїе. Oamenїї, аззїнд ачестѣ нѣме атїт де песнектѣтѣ де дїншїї, лѣссарѣ съ'мї внтре трѣсѣра внтр'о кѣрте foarte марѣ, ѣнде, емїнд шї ес дїнтр'їнса шї резімїндѣ-мѣ не Scїnїon кѣ ѣнѣ аерѣ мѣреѣдѣ, мѣ ѣшїїѣ внтр'о салѣ. Аколо кѣм меզїїѣ, се внфѣшїнарѣ внаїте-'мї вре о меанте онѣ оаменї де аї касеї, зїкїндѣ-'мї кѣ аѣ венїт съ'мї апате сѣннѣнепеа шї песнектѣл лор ка ѣнѣї нѣѣ стѣшїнѣ; кѣ don Cesar шї don Alfonso de Leiva її асесесерѣ нентрѣ а мѣ сервї. Дїн ачестїї оаменї ѣнѣл ера бѣкѣтарѣ, ѣнѣл аѣѣлорѣл бѣкѣтарѣлѣї, алѣл рїнданѣ де бѣкѣтѣрїе, алѣл портарѣ, мї алїїї lakeї саѣ камерїерї. Імї снѣсерѣ внкъ кѣ авеаѣ ordїнѣ съ нѣ прїїмеаскъ нічї ѣнѣ ѣанѣ де ла мїне, врїнд съ факъ D-лор келѣїелелел касеї мелѣе. Бѣкѣтарѣл, анѣме Іоакїш, ера маї марѣ не-сте тоѣї чеї-алїїї, шї ел ворѣеа кѣ мїне. Вреа съ факъ не глѣмѣѣл, шї'мї рапортѣ кѣ фѣкъѣсе о апро-

vizionare de чe.лe mai бeне vиnъpи a.лe Ispaniei; kиt nentpъ бъkate, имі zisse kъ, ka знъ.л че sepвise measse annі бъkъtapъ a.л архіenіskонъ.лвї Valansei, спepa съ шtie съ fakъ kіteвa fe.лъpї de mіnkъpї kape съ'mї deвтente поста. Дънъ ачеастъ pekommandape à persoanei sale, adъopъ, kъ nъ.лmaї deкit меръe съ гъteaskъ mіnkape de пpїnzъ ka съ'mї apate іskъsinga. He зpтъ ne іnvіtъ ka, нїнъ лa opa пpїnzъ.лвї, съ меръem съ vizітm kasa de este іn бънъ stape snpe à fi лokзїтъ de senіopia mea, mi totъ odatъ съ faчem mi o mїkъ пpъ.л.лape.

Lassъ akъm съ въ іnkіnъ.л.лї daka amъ nъ.л.лt neіnъpїжї ачеастъ vizітъ; mai kъ seamъ Sсіuіon, п.л.нъ de kъpіositate, mъ nъpta din kamepъ іn kamepъ. Fъkъpъm okо.л.л kasei de sъsъ mi нїнъ жоsъ, pпn toate ko.л.лъpї.лe eї, fъpъ de à ne skъ.лa нїmїkъ din vedere, чe.лъ nъ.л.лнъ dъnъ пъperea noastrъ. Hetъtindenї гъseamъ пpїчїнъ de à admīpa бънъtatea че авъpъ kъpе mīne, don Cesar mi fї.л-sъ. Ачеастъ mīpape kpeskъ mi mai mъ.л.лъ kīnd, нїntpe a.л.лe, въz.л.л doъ anapamente kīt se poate de fъ.лmosъ mo.л.лate, fъpъ de à fi mi лъksoase. Знъ.л epa іmepъkatъ kъ tanі.лepїї de O.л.л.л.лda, kъ знъ natъ mi kъ skъ.лne de katifea, kape, kъ toate kъ epaъ fъkъte de kīnd okъ.л.лъ Mauri Valansa, epaъ іnkъ пpеa kъpatъ пъ.л.лpate. Mo.л.л.л.лe din чe.л-'.л-a.л.лt kamepъ epaъ mai totъ de ачe.л.л.лmъ гъ.л.л.л: epa o іmepъkъmīnte de damaskъ гa.л.лeнъ de Цeнъ.л; totъ лa fe.лъ epa mi natъ.л mi skъ.лne.лe, kъ чї.лkъpї a.л.л.л.л.л.л de mъ.л.л.л.л.л.л. Toate ачeste obiekte, іnsemmīndъ-se ne o лї.л.л.л, s'ap fi пъp.лt лskpъ mīkъ; іap aша kъm epaъ лa

локал лор, ми маї кь seamъ ла о касъ kimpesкъ. се пьреас де миньне.

Дьнъ че ле essaminарьм toate кь мьлтъ въ-  
гаре де seamъ. не intoарсерьм аміндої ін салл, внде  
гьсірьм маса ньсъ кь добъ талере; мезьрьм лінгъ  
еа, ми индатъ не addсерь favorita мінкаре а Іспа-  
ниоллор *olla podrida*,<sup>1</sup> каре ни се пьрѣ атїт де вьнъ, ін-  
кїт не фь мїръ де архїенїсконъ Valanseї кь скъпаше  
де ла мїнъ вьнъ аст-фелъ де вькълтарѣ iskьsїтѣ. Мї пої  
авсамѣ инсъ, че є дрентъ. mare ностъ, дїн каре а-  
чєаста нѣ нстемѣ жадєка че лскрѣ нѣ о фьча атїт де  
гьстоасъ. Ла фє-че вькълтарь, servitorїї nostpї чеї  
нсої не даѣ пачаре нїне нїнъ 'н гьрѣ кь вьнъ вїнѣ  
мїнънатѣ де Manna. Scїnїon ера інкїнтатѣ; дар не-  
нстїнд стїмї апате инainteа лор адїнка мьлгемїре че  
сїнгєа. 'мї о арѣта мїе прїн семне vorbїtoare де  
okї, ми єъ иї рєснѣдєамѣ totѣ ін ачєамї дїалєктѣ,  
кь ерамѣ прєа мьлгемїтѣ ка ми дїнсѣ. Дьнъ ачєа-  
стѣ мінкаре не addсерь добъ прєнєлїгє foarte грассе  
мї вьнъ вькїамѣ кь вьнъ мїросѣ імьѣтѣторѣ. Льссарьм  
дар не чєа д'їнтїѣ мінкаре, ми пьвълїрьм ла аста,  
дїн каре мінкарьм ка дої оамєнї флѣмїнзї, вїнд мї  
вїнъ ін проноргїє кь мінкареа. Не зрѣмъ не скъларь-  
рьм де ла масъ ми мєрсерьм ін грѣдїнъ ка єъ не  
fачєм somnъ de amiazї маї кь гьстѣ, сьбѣ жьпєра  
єр'внѣ артоє маї стѣфосѣ.

Daka Scїnїon се мьлгемї дїн кїтє вьзкє  
нїн'ачї, anoї, кїнд влзѣ мї грѣдїна, рємасє де totѣ ін-  
кїнтатѣ. O assemѣ кь ачєєа де ла Eskьpїатѣ; нѣ се

<sup>1</sup> S'a vorbit la notїa de la pagina 255 la vol. III-lea.





mai înainte, de kind faxesemă îngrăjitoră a acesteia mo-  
niî din partea lui don Cesar de Leiva. Към тѣ въ-  
зъръ înainteа лор, ичепъръ съ stripe тоуї: тръіaskъ  
нохъ postрѣ стѣніѣ! fie porocitъ venirea lui la Lirias!  
mi totă de odatъ іші rezmларъ пѣсчеле, mi ле deskър-  
каръ тоуї импрехъ. snpe à'mi face onoarea зръреї.  
Її пріііііѣ mi еѣ din parte'mi kit пѣсіѣ mai bine, dar  
інсѣ. mi кѣ оаре kape seriositate тѣреаѣ, sokotind  
кѣ пѣ се кѣвеніа съ тѣ портѣ кѣ діншіі преа fami-  
lieră. Аної ії іnkredіііаїѣ de іngrăjirea mi de o-  
krotirea mea, mi ле дѣршіі mi кіуїва nistolі, kapii  
лі се пѣрѣръ кѣ мѣлѣ mai frumomi dekīt toate vor-  
bele mi manierele mele. În sfirmită ле akkodaiѣ  
voea съ mai dea пѣсчї іn vintă mi съ се vescleaskъ:  
іар еѣ тѣ тѣсеїѣ, іmpresъ кѣ sekretаръ meѣ, snpe  
пѣдѣре, ѣnde ne презмларъ mai пінъ desnpe seаръ,  
nenstind съ ne стѣръш іndestă.їѣ de frumoaşa vedere  
à arborіlor (nomіlor). Kit de пѣкѣтѣ се pare omă-  
lui op че лѣкѣ, kind іа dovîndeuhte nentрѣ іntіia  
oаръ!

Іntр'acestea, вѣкѣларъ, ажѣторъ lui mi рін-  
дашъ вѣкѣтѣріеї, іші пѣсеръ тоатъ sіііngă kəm съ ne  
мѣлѣшеaskъ кѣ алте felърї de вѣkate mai бѣне de  
kit ачелеа че mīnkaserъ de прінзѣ. Ne шіаръш  
neste тѣзъръ. kind ії вѣзъръш addskīnd, totă la masa  
din sală ѣnde прінзісеръш, o farfъrie кѣ патрѣ по-  
ternікї spінуї, mi алте доѣ кѣ mīnkърї, ѣна de вѣтѣїѣ  
mi алта de кланонаш. Пінтре еле ne mai addсеръ  
mi nіsche речітѣрї de пѣрчелѣ, пѣзърї шарinate mi  
smīntінъ кѣ моколадъ. Mīnkаръш dar mi вѣзъръш кѣ

îmbălbăgare vînsrî minşnate de Lucena mi aate neamşrî de vînsrî băne de Izpania. Iar kind vîzk-  
pъm kъ nъ mai nşteamş bea fъpъ de а nъ ne vъtъma sъ-  
nъtatea, ne skъlarъm de la masъ mi merşerъm sъ  
ne kълkъm. Atşnçî servitopîi лъаръ лъmînpîrîle mi  
mъ kondşerъ în чеa mai frъmoaşъ камеръ. şnde mъ  
desbъpkapъ de хайеле мелле de zîoş; mi kind îmi de-  
terъ хайатълş mi skşfa de noante, ле dedeîş дръmş,  
mi ле zîsseîş, kъ şnş аерş стъmîneskъ: мердеçî акъm  
mi воî. бъççî, nъ'mî mai façççî trebşînuş.

Kъ kind ачеста ле dedeîş дръmş la тоçî, mi  
onpînd lîngъ mine nъmai ne Şçinîon ka sъ mai zîkъ  
kîte чева kъ dînsşl, încenşpъm а ne bşkşpa de sta-  
pea în kape ne afflamş. Îl înpеbаîk, kşm 'î se nъ-  
pea înpîrîşîpea че mi se fъçea dîn nopşnka лşî don  
Çesar mi don Alfonso. mi ka че rîndea desnepe asta?  
— Sъ'ççî suşîş drpentş, domşl meş, pesşnşse еl; mai  
bşnъ înpîrîşîpe de kîl asta niçî kъ'ççî mai noate façe  
asta; sъ dea Dşmnezeş nşmai sъ çie mai mълts timuş.  
— Dîn potpîvş. î zîsseîş. еş n'amş vpea—o asta; kъçî  
nъ se kade sъ pîimeskъ ka. vine-fъkştopîi meî, sъ  
nopşte ast-feîş de keşteçelî грелле kъ mine; nen-  
tpş kъ upîn asta amş abşsa de çenepozitatea лop.  
Еş nъ pîimeskъ niçî simşpîa servitopîtop sъ o nъ-  
teaskъ аtşl. şîndkъ atşnçî mi se nape kъ nъ sîntş în  
kasa mea. Kълpe ачестea, еş n'amş venit аiçî ka sъ trъ-  
eskъ kъ ast-feîş de şromotş, niçî kъ amş trebşînuş  
de atîçî domestîçî (slşççî); asta ар li o nebşnie! Îmi а-  
şçnçе mie nъmai Bertrand, şnş bşkştapъ, şnş ажъtopъ  
ал kşxneî mi şnş feçîopъ. De mi лşî Şçinîon nъ'î

първа рѣзъ съ тръпакъ totă de зна кѣ келсията гъ-  
вернаторѣи Valancei, dar нѣ връхъ съ ми се имотри-  
веакъ ла ачеаста; ми, конформиндъ-зе кѣ пъререа  
меа, инквѣиндѣ ми ел модификареа (скимбарса) че вреамѣ  
съ факѣ. Дѣпъ че дар хотърѣрѣм кѣм съ о фачем, еми  
дин камера меа ми се дѣсе интр'а лѣи.

#### KAPITUL IV.

*Gil-Blas pleacă la Valansa ca să întâlnească pe don Cesar și pe don  
Alfonso de Leira. — Ce vorbă seamă cu dinușii, mi se primumpe sună în  
fâcni Serafina.*

Кѣм плекѣ Scinion, нѣмаи де кѣт мѣ дезеръ-  
каиѣ ми мѣ кѣлкаиѣ ми еѣ; fiind însѣ кѣ нѣ нѣтеамѣ  
съ addormѣ, мѣ лѣссайѣ пе рѣндѣрѣ. Имѣ инквѣиамѣ  
амѣчѣа кѣ капе don Cesar ми don Alfonso имѣ рес-  
пѣртеаѣ devotamentsя че авеамѣ кѣтре дѣнмѣи; ми,  
simpindъ-мѣ foarte îndatoratѣ de noile лор bine-fa-  
черѣ кѣтре mine, хотърѣиѣ съ плекѣ а доа-зи ла Va-  
lansa ка съ'мѣ минимтескѣ перѣдареа че авеамѣ де а  
ле мѣлѣмѣ. Пресимѣеамѣ în inimă meă плѣчереа че  
авеамѣ съ черкѣ възѣнд пе Serafina. Ачеастѣ бѣ-  
кѣрѣе însѣ нѣ ера ми фѣрѣ тѣлѣраре; кѣчѣ нѣ мѣ нѣ-  
теамѣ рѣнди, фѣрѣ а нѣ мѣ сѣнѣра, кѣ totă de odatѣ  
авеамѣ съ даѣ кѣ okiѣ ми де doamna Lorenza Sep-  
fora, капеа, addăkindъ-'мѣ poate инкѣ амѣнте де пал-  
ма че'мѣ минѣсе, нѣ се нѣлеа вѣкѣра ревъзѣндъ-мѣ. О-  
vosindъ-ми-се рѣндѣа де атѣеа фелѣрѣите инквѣирѣ мѣ

лѣ в сѣрнитѣ соннѣ. А доа-зи мѣ дементѣис дѣ-  
нѣ че рещѣи соареле.

Мѣ скѣлаіѣ нѣмаі де кіт, мѣ гіндіндѣ-мѣ нѣ-  
маі ла кѣлѣторіа че авеамѣ сѣ факѣ, мѣ імѣрѣкаіѣ  
ін прінѣ. Кінд мѣ гѣтисемѣ; вені ла міне мѣ секре-  
тарѣа мѣѣ, мѣ і зиссеіѣ: іакѣ, дѣрѣѣа мѣѣ Scinion!  
еѣ мѣ прѣрѣтескѣ сѣ плекѣ ла Valansa; кѣчї este de  
нѣанѣратѣ трѣвѣнѣѣ сѣ мѣ гѣрѣескѣ а мѣлѣсмі вине-  
фѣкѣторіаор мѣі, кѣрора ле сінтѣ датопѣ ачѣастѣ мѣ-  
кѣ ферісіре; мѣ кѣ кіт маі мѣлѣтѣ зѣбовескѣ а мѣ  
імѣлѣсмі ачѣастѣ датопіе, кѣ атіт сімѣѣ ка ѣнѣ феѣ де  
мѣстрѣре де консѣнѣнѣѣ. Кіт пенѣпѣ тіне, нѣ фаче  
трѣвѣнѣѣ сѣ мѣ інсоѣенѣтї; рѣмѣі тѣ аїчї ін ліуса  
меа, кѣчї еѣ neste outѣ зїлѣе сінтѣ іар аїчї. — Прѣа ѣ-  
не, доммѣа мѣѣ, рѣсѣнсе ел: дѣ-те сѣ визїтезі не don  
Alfonso мѣ не татѣ-сѣѣ, кѣчї мѣ се пѣрѣ нїсче оа-  
менї капїі мѣтїс сѣ аупрѣѣдіаскѣ зѣлѣа че ле аратѣ чїне-  
ва, мѣ капїі кѣнноскѣ че ва сѣ зїкѣ рѣкѣнносчїнѣѣ. Парѣ  
сѣ гѣсескѣ ін зїоа де азї нїсче асеменеа оаменї ін-  
тре чеї нѣбілї, мѣ ор че ва фаче чїнева пенѣпѣ дїн-  
шіі нѣ este ін дѣстѣлѣ. Тотѣ одатѣ вѣстїіѣ мѣ не Бер-  
trand сѣ се гѣтеаскѣ де плѣкаре; мѣ не кінд ел імї  
гѣтеа катїрѣа, еѣ імї лѣаїѣ шокѣлада. Дѣнѣ ачѣеа ке-  
маїѣ оаменїі кѣсеї мї ле опдоннаїѣ сѣ прївеаскѣ не  
Scinion ка не міне інсѣмї, імѣлїнїндѣ-ї тоате по-  
рѣнчїлѣ ка кѣм ар сі кіар алѣ мѣлѣе; не ѣрмѣ мѣ  
нѣсеїѣ ін трѣсѣрѣ мѣ плѣкаїѣ.

Дѣнѣ о кѣлѣторіе де патрѣ оре ажѣнсеїѣ ла  
Valansa. Трѣсеїѣ дрѣнтѣ ін кѣрѣеа гѣвернаторѣлѣї, ѣн-  
де, лѣссїндѣ-мї кѣї, мѣ індрѣнтаїѣ супрѣ аупрѣамѣн-

te-le ăși don Alfonso, kape se affia atânci impurezî  
 kă don Cesar tată-său. Deskiseiș zina, fîră mîatî  
 uezemonie, mi intraiș în întîr; mi aprouînds-mă de  
 ei kă pesnektă, le zisseiș: Domnior! servitorii niçi  
 odată nă daș de utipe stîniilor kind aș sî intpe în  
 kasă; iaktă dap vi se infîziimează înainte zî vekîș  
 servitoreș al domniei voastre, snpe a'șî arbta sîpnî-  
 nepea ce vî este datorș. Zikînd ačeste vorbe vîriș  
 sî inuenșkiș înainte-le, dap ei mî oupiră, mi mî  
 imbrîzișară, mi zîna mi albă, kă chemă mai sîchere  
 arbîrî de izbire. Ia sîne-mî, dragă meș Gil-Blas,  
 imî zisse don Alfonso, fost-ăi la Lirias ka s'îi ieî  
 monia în stîniipe? — Da, domnă meș, îi pesuș-  
 seiș, mi vî porș sî aveđî bînzlatea sî v'ô lăuđî ina-  
 poi. — Șî nentîr ce? mî întrebî el; ce! nă kîmba  
 îre čeva kape sî nă'îi fie dînz plakș? — Ba nă,  
 lomnă meș, îi zisseiș; din kontra, sîntă inkîntatș  
 de toate; ačeea însz ce nă'mî plăce, este kă vîzș  
 akolo bîkîtarî de arxieniskoni, mi zî nă năntîrș de  
 domestici (sîsuđi) kă întreitș mai mîatș de kît čeva  
 ce 'mî treșkeskș mie, mi kapiî nă fakș al-čeva de  
 kît sî vî mîreaskă kelăelime fîră niçi zîș foloș.

Daka priimeal pensia de doz miî dăkađî če'đî  
 pronșserîm la Madrid, zisse don Cesar, atânci nă  
 amă ſî mîrșiniî mi poi s'îi dîm nămai kasa mo-  
 kîlată urekam este, fiînd însz kă n'ăi priimit, ure-  
 kam utiî mi însđđî, rîsîrîm de kîvîngz sî facem  
 asta ce amă fîkkt. — Este npea mîatș, domnă  
 meș, îi pesușseiș, mi vî porș ka, bîne-voînda do-  
 mniei voastre, sî se mîrșineaskă nămai în dapă a-

cestei momii, kapea are kx ce s'mi mx.uxmeaskx toate dorințele. Ili daka voiți s'x v'x snxiș totș, f'x-  
 r'x okoxp'i, atixi oameni ce xinexi akolo, afar'x de  
 gre.iele kexxel'i ce v'x kost'x, v'x inkpedinxezș kx  
 m'x mi snx'x kx vederea lor. Intp'xnx kxvintș, v'x  
 porș s'x v'x priimixi momia inapo'i, saș de nx, s'x m'x  
 l'xssaxi a m'x v'xkxpa de ea ama kxm imi plaxe mie.  
 Aceste din xpm'x vorxe le zisseiș kx ast-felș de  
 tonș ap'xsatș, inkit mi fiixi mi tat'x nx voix'x s'x  
 m'x mai si.leafkx, xi 'mi l'xssax'x voea s'x fakș op kxm  
 imi plaxe mie.

Le mx.uxmiiș de aचेस्त'x voe, f'x'x kapea niçi  
 odat'x nx epam'x s'x fiș mx.uxmitș, apo'i don Alfonso  
 imi zisse: dxax'x meș Gil-Blas! amș s'x te dxkx mi  
 la o dam'x, kapea are s'x se v'xkxpe nrea mx.itș kind  
 te va vedea. Pe xpm'x m'x l'xș de min'x mi m'x kon-  
 dxse in kamera Serafinei, kapea v'xzindș-m'x skoase  
 xnx xinetș de v'xkxpie; iar konsouxi ei ii zisse: Nx  
 sintș la indoia'x, soro dxax'x, kx venipea amikx'xi  
 nost'x Gil-Blas la Valansa, te v'xkx'x de o notrix'x ka  
 mi ne mine. — Kit desupe asta zisse ea, niçi s'x nx mai fi  
 la indoia'x; k'xi niçi odat'x timx'x nx va n'xtea s'x'mi  
 mteax'x din minte serviçia ce 'mi a f'xkxi; mi, ne l'ing'x  
 pekxnosçinga mea, mai adaorș mi ne açeea ce sintș da-  
 toape k'xpe xnx omș k'x'xia ii est'x mi ins'xi atit de indato-  
 patș. — Eș ii pesnxnseiș, kx indest'x m'amș pesu'xtit de  
 nepikox'x ce çepkasemș ne kind imi esnxsesemș viaga  
 nent'x dinsa din p'xex'x kx çei l'axxi mintsitopi ai ei.  
 Dxnx ce ne f'xkx'x'm o mx.uxime de komu'imente dint'x  
 parte mi din a.ta. eni'x'm kx don Alfonso din kabi-

netъя еѣ. Мерсеръм ла don Cesar, не каре 'а гъси-  
ръм ѣн салъ ѣнпревнъ къ аѣдї seniорї карїї venise-  
ръ съ prinzeaskъ ако.ю.

Мъ салтаръ тоѣ къ мѣлтъ politeѣъ, маї къ  
seamъ kind ле suse don Cesar къ стѣксемѣ ѣнтиѣл  
sekretарѣ а.ѣ дѣчелѣї de Lerm. Шї поате къ маї мѣлѣдї  
dintp'їnuїї op fi штинд къ don Alfonso, се пѣмїсе гѣ-  
вернаторѣ а.ѣ Valanseї prin мїзлочїреа mea; къчї: „нѣ  
ѣ nimikѣ тѣпѣтїѣ, каре сѣ се dea не фанъ,“ дѣпъ про-  
вербѣ. Op шї кѣм ва fi, штиѣ къ дѣпъ че mezъръм ла  
masъ, аѣтъ ворбѣ нѣ era de kit de ministrѣл дѣка de  
Lerm, похл kardиналѣ. Шїї, op din фѣдърнїчїе саѣ къ  
totѣ dinadїнскл, ѣл лѣздаѣ преа мѣлѣъ, ѣар аѣдїї маї  
пѣѣїнѣ. Din ачестеа прїченїѣ къ хѣмѣлаѣ сѣ мѣ факъ  
сѣ ворбескѣ шї еѣ чева desupe eminенѣа sa супе а  
se маї desfѣла къ парѣва лѣї. Ama 'мї ѣнкїндїамѣ еѣ,  
шї ерамѣ кїт п'ачї сѣ 'мї даѣ рїндѣл не фанъ; дар  
їмї стѣпїнїїѣ лїмба; шї къ asta фѣкѣїѣ сѣ мѣ прївеа-  
скъ тоатъ komнania ka не хѣѣ омѣ къ мїнте.

Дѣпъ масъ, тоѣ kommesenїї пѣкаръ не ла  
kasele лор, супе а 'шї face somнѣл de дѣпъ amїazї;  
assemenea фѣкѣ шї don Cesar, petp'рїндѣ-se ѣн ka-  
binetѣ-ї ѣнпревнъ къ шїї-сѣѣ.

Еѣ їнсъ, п.їнѣ de перѣдаре de а мѣ презм-  
вля prin opамѣ, desupe фрѣмѣсеѣеа кѣрѣїа аззїсемѣ  
atїтеа ласде, емїїѣ din кѣртеа гѣвернаторѣлѣї ka сѣ  
okolesкѣ не дрѣмѣрї. Kind емїїѣ din поартъ, вѣзѣїѣ  
хѣѣ омѣ каре, аponїїндѣ-se de мїне, їмї zїsse: dom-  
нѣле Santillan! даѣї'мї вѣ порѣ, voca сѣ вѣ факѣ kom-  
пїментеле меле. Мѣ порѣ сѣ 'мї susї, чїне

estî? Ia întreprăiș. — Eă, imi pesnănsse, sintă kame-  
 pieră domnă.ăi Cesar; iar kînd dămnăta aveai sap-  
 china kăpăi, eă epamă lakeă, mi utiă kă mă isbeai,  
 nentă kă în toate dimineci.ăe veneamă în odaea dă-  
 mitale mi'ăi panoptamă desupe kîte se făceaă în kăp-  
 te. Nă utiă daka mai ăi minte kînd ăi sussesemă  
 într'o zi kă xipărgă sată.ăi de Leiva, intra noantea  
 ne fărîmă în odaea doamnei Lorenzei Sepfore. — Da,  
 da, ăi minte, îi zisseiă; da ia snăne'mi, poră-te, ăe  
 s'a făkăit aăea Lorenza? — O sărmana! zisse eă; ăe  
 s'ăi snăiă, domnă meă. Dăntă plekărea dămitale se  
 bolăvise greă, mi în șrma boalei aăelia se strămă-  
 tă în ăea'ă-ăi.ăe, mi mai mă.ăi utărgă răă de asta  
 doamnei Serafine, de kîț.ăi don Alfonso, kăpe se  
 orătă preă usăină attinsă.

Dăntă ăe 'mi snăse kamepiera moaptea Sep-  
 forei, imi ăeră epăvă.ăne kă mă onăi în dămă, mi  
 se dăse. Iap eă, addskîndă-'mi aminte de aăea sep-  
 mană femeă, săsmăiă din adiăkă de nenorăirea ei;  
 mi, imă.ănzindă-mă de săapta ei, kpedeamă kă moap-  
 tea îi păvenise din păčina mea, fără de ă mă mai  
 rîndi kă mai vine o nătea atpăiăi ăineva ăa kă.ăeră  
 ăe aveă ăa snate de kîț ăa năptărea mea kătre dînsă.

Okolind păin șramă, ăamă seama kă mare ută-  
 ăere ăa toate ăkă.ă.ăie kîte mepită de ă fi oșep-  
 vate. Imi utăkă preă mă.ăi nă.ă.ă de marmoră ă  
 eniskonei, mi fărmoasere nortăi antice ă.ăe ă.ă.ă;  
 ne șrămă 'mi atpăse toată kăpăi.ăte, snă edifiăiă (kă.ă-  
 dipă) mare ăe vă.ăsemă de denapă. în kăpe în-  
 ă.ă mi emă o mă.ăime de oamăni. Mă aurăiă de



dinsă ka s'ă află pricina nentru care se îmbrăzea atita lume acolo, mi m'ă împredîngăis nămăi de kit k'ă era t'ătră; k'ăci v'ăzsis d'ă asăura noruți înskrierea ayeasta „*La posada de los Représentantes*,<sup>1</sup> adîk'ă, t'ătră. k'ă littepe marî noleste, ne o plăk'ă d'ă marmor'ă neru. Iar aktorîi învîtîngăis upin afluej'ă lor, k'ă în seara ayea aveas s'ă joace, nentru prima dat'ă o comedie noș'ă ă j'ăi dou Gabriel Triakero,




## KAPITUL V.

*Gil-Blas merge la teatru și vede nouă tragedie ce s'ă joacă. — Ce efecte face această tragedie. — Cei înșiși popoșăi din Valansa.*

M'ă onpîis kitva la noapta t'ătrăși ka s'ă privesk'ă la cei ce intră. V'ăzsis în tot'ă feluș de kavalerî. D'ăii dint'ămîi eraș frumôșî și îmbr'ăkăi k'ă lăks'ă; a'ăii xpîgi și îmbr'ăkăi mai prost'ă. V'ăzsis dame înseminate emind dîș ekîșage și oknînd'ămî lojete ce se onpîser'ă ne seama lor, și aventurîerî (nemernîci) întîind s'ă anr'ăeask'ă ne niskaîva prostî și kred'ăi. Ayeast'ă sromotoas'ă îmbrăzeal'ă m'ă f'ăk'ă și ne mine s'ă îmbrăzesk'ă năm'ătrăi spektatoriilor. În minșta ce șmeșam'ă s'ămî j'ăș și eș blăetka, beci și r'ăvernator'ă k'ă konsort'ă-sa, și l'ănd'ămî șeama upin m'ășime, trimiser'ă de m'ă kîemart'ă și m'ă l'ăp'ă în lojete lor. M'ă d'ăseis, și șe-

<sup>1</sup> *La posada, casa; de los representantes, ă aktorilor; șăș, t'ătră.*

zâis în dosâi lor la fânda lojei. înkîl nsteamă vorbî  
kă amîndoi.

Tăatrâ era plînă de spektatorî în toate pîn-  
dâriile nînz la galerie; în parteră nă mai înkîneaă;  mi în totă konpinsă-î se grîmădiseră kavalerî din kî-  
temî trei ordine militare. Iakă, zisseiă lăi don Al-  
fonso, ce va să zikă lăme mlată adsnată. domnâ meă.  
— Nă trebbe să te mirî, pesunse el; pentră kă tra-  
media ce aă să dea, este diu poemiere lăi don Gabriel  
Triakero, kape s'a nămit poetâ de modă; de kîte opî  
aktorî înučiingeză prin affine kă o să joace vr'o nie-  
să komusă de dînsâ. totă orashâ Valansa se năne  
în mimkare. Btrăvâi mi femeî n'aă aată vorbă de kît  
nămai de dînsa, mi toate lojere sînt prinse. Mi kînd  
se dă pentră întîia oarbă vre zna din piesele lăi, se  
omoară lămea, kape de kape să aushce vi.letă, de mi  
plata lokâri.ior este atănăi îndoită. afară nămai de à  
parterâ.îi, ne kapea nă kătează să o zrcă, temîndă-  
se ka nă kămba să se tă.ăbre non.ă. — Ce tră-  
vare, domnâ meă, îi zisseiă; ačeastă kăpiositate mi  
ačestă entăsiasmă ce arată non.ă.ă pentră noșere  
skriepî a.ă.ă lăi don Gabriel, mă fakă să sokoteskă  
kă poetâ ačesta trebbe să fie znă omă de mare Ńe-  
niă. — Nă te grăi m.ă.ă. pesunse don Alfonso: či-  
neva trebbe să se feraskă de provengiane; non.ă.ă  
se amășesk de m.ă.ă.ă opî la nășce piese de o stre-  
lăpire minăinoasă, mi nă de kănoante valoarea de  
kît mai înko.ă.

Asăura ačestei konvorsipî, se ardikă mi per-  
deaoa; aktorî înčensră să se arate ne șenă, mi poî

ne прекъртаръм vorba ка съ ас'кълым къ маї мѣл-  
тъ лѣаре аминте. Към ѿченсрѣ съ борбеаскъ ак-  
торїи, ѿдатъ реснарѣ апласделе, ми ла fie-каре  
версъ се фъча кїте знѣ зромотѣ. Іар ла сфїршїтѣ  
fie-кърѣа актѣ, се фъча аст-фелѣ де хѣтѣ де вѣтѣ  
дїн мїнї, ѿкїт чїнева сокотеа къ ера съ се дърїме тотѣ  
тѣатрѣ. Дънъ че се термінѣ нїеса, ѿмї арїтарѣ ми  
не аиторѣ, каре змѣла дїн лже ѿ лже плекїндѣ-  
шї канѣ къ modestie ла кнѣне.е кѣ каре се пре-  
гътѣас съ'а кнѣне dame.е ми кавалерїи.

De acolo ne ѿтоарсерѣм а касѣ ла гъверна-  
торѣ, знде вснрѣ neste пѣгїнѣ ми вр'о треї патрѣ  
кавалерї. Маї венїрѣ ми дої аиторї ѿвїрстїгї, кѣ оаре-  
каре стїмѣ ѿн фелѣ лор, ми ѿсогїгї де знѣ ѱenti-  
момѣ де ла Мафрїд, каре се ведеа омѣ дементѣ ми  
кѣ преа вѣнѣ тѣстѣ. Тоїї ачестїа венеас де ла тѣатрѣ.  
Алѣ vorba нѣ маї ера ѿтре сї асѣра месїи, де  
кїт пентрѣ трагедїа че се жѣкасе ла тѣатрѣ. Domni-  
тор, ѿперѣ знѣ кавалерѣ дїн ordїнѣ Sїнтѣлї-Іаков:  
към вї с'а пѣрѣ, мѣ порѣ, ножа трагедїе? в'агї атїнс  
ка ми еѣ? нѣ мерїтѣ съ о нѣмеаскъ чїнева о поемѣ  
перфектѣ? еѣ сїнтѣ де пѣрѣре къ нѣї лїнсеїте нї-  
мїкѣ : ѿдеї сѣлїме, sїmїtїне frѣmtoase, poesie атеа-  
сѣ; ѿтр'о vorba. este о поемѣ компѣсѣ ѿ тонѣ вѣ-  
неї societѣгї. — Нѣ крѣдѣ, респѣнсе знѣ алѣ кавалерѣ  
дїн ordїнѣ де Alcantara, съ fie омѣ каре съ  
къте алѣ-фелѣ. Ачестѣ нїесѣ. este пїнѣ де нїсче  
perїоде, ка към арѣ сї дїктате де ѿнс'мї Apollon,  
ми десѣтѣ къ о артѣ неснѣсѣ. Despre asta poate  
жѣлка ми дѣмнеалї. адѣогѣ ел, (addressїндѣ-се кърѣ

uenti.româ kastiljană), nentpă къ mi se pare къ este kânoskătopă la d'аi de astea; mi mă prinză, къ mi dămneală este de pъrepea mea. — Domnia meă, pesnъse ачала zîmbînd kă ironie, nă te prinde, къчї еă nă sîntă de аичї. La Madrid, nă хотърїm nieseale ama kърїnd, niчї nă ле ждекъм ла чеа d'їntїїă representare. Fрѣmъsecea лор n'о kpedem їn е.юкзента гъръ á aktopі.лор, чї ne маї аmїnъm хотърїpea nїnъ съ ле чїтїm mi noi; къчї, съ въ snїx адевръ.л, nieseale nă ne мѣ.ц.м.ескă totă de зна mi ла чїтїpe, прекъм ne мѣ.ц.м.ескă ne сченъ.

Noї nă лъдъm о поетъ nїnъ че n'о vom чїтї mi essamina kă мѣ.л.ъ.т.ъ лъape aminte, mi niчї къ ne їntănekъ ama lesne fama astopъ.лї, fie op mi kїt de mare. Ѓns'шї kїap Lopo de Vega mi Kalderona, kїnd пѣ.л.икаă niskaїва skpieri nose, гъсеаă mi еї, nїntpe admiratorїї лор, kpitичї foarte asuprї, kapїї nă—ї аă їnvъ.г.ат kă ласде, nїnъ kїnd nă s'аă їnkpedingat bine къ meritaă de а fi лъ.д.а.гї.

Noї. domnia meă, pesnъse kavalerъ.л S—л.лї lakov, nă sїntemă ama de fпikowї ka domniї kaste.л.л.нї. Noї n'а.т.е.т.їm ka съ se пѣ.л.иче їntїїă skpiercea prin tinapă. ш'а.п.ої съ ne дїm пъrepea. Ѓndatъ че се ва аръ.л.а nentpă їntїїа оаръ ne сченъ, о mi а.н.п.р.е.ц.їm. Шї niчї къ este ne.в.о.е съ о а.с.к.э.л.т.їm kă ama мѣ.л.ъ.т.ъ лъape aminte; їndestъ.л nă.м.аї съ mїm къ este п.р.о.д.ч.е.р.е а лї don Gabriel, mi sїntem їnkpedingayї къ este фъръ niчї нăă defektă. О.п.е.р.е.л.е а.ч.е.с.т.ї.п.о.етă аă съ л.а.с.с.е е.н.о.къ ла penаш.ч.е.р.еа б.н.л.лї г.э.стă. Lopi de Vega mi Kalderoni, се пар nă.м.аї ka nї.с.ч.е

înчепъторі înaintea ачестѣи mare maestрѣ de тѣатрѣ. Ыентіомѣи kastіііанѣ, kape прівеа ne Lopo de Vega ми ne Kalderona ka ne знѣ Euripide ми Sofokle аи Іspanіоліор, се attinse de ачeastѣ semeаѣѣ vorbire. Се ауринse, ми стpіръ kѣ знѣ tonѣ ауринсѣ: Ваі! че sakрїлеѣиѣ dramatikѣ! Fiіnd dap kѣ мѣ silіѣі, domніор, сѣ жѣdekѣ de аи іntііа penprezentare, вѣ zikѣ kѣ n'amѣ simѣіт nічї o мѣлѣsmipe din ачeastѣ ноѣѣ трагедіе а famosѣиѣ vострѣ don Gabriel; іn локѣ de а o прївї ka ne знѣ kapo-d'operѣ, вѣ zikѣ kѣ este n.іnѣ de neрїode маї мѣлѣ іnрїmfate de kїt solіde. Трѣі пърѣі din versѣрїіe nieseї sїnt pe.іe, саѣ prost pimate; karakterїї neрsonaje.іor sїnt рѣѣ formaѣї саѣ nestatornїчї, ми іnsѣиї іdeїіe sїnt. аи маї мѣ.іte локѣрї, іntѣnekoase ми de neіnѣel.іesѣ.

Чеї дої акторї че се affіаѣ аи масѣ, snpe а nѣ fi sokotїѣ de nїsmaшї, пѣзїрѣ амїndoї o тѣчере foapte парѣ ми n.іnѣ de ладѣ. De ne faѣа лор іnsѣ, vedea чїнева kѣ simѣїаѣ мѣлѣsmipe de пѣререа ѣentїіомѣиѣ kastііанѣ; ми тѣчереа лор ми се пѣрѣ маї мѣлѣ ka o манїерѣ frѣmoasѣ de вѣнѣ kѣвїіѣѣ, de kїt ka o ауробаре іn favorѣі nosmeї. Kавалерїї іnsѣ, іnченѣрѣ а лѣѣda din ноѣ ne don Gabriel ми а 'а nѣne іn рїndѣі zeїіor. Ачeastѣ nesokotїѣ аuoteosѣ (іndѣmnezeїре) ми оарѣѣ іdolatrie, гѣkѣ ne nobїлѣі kastііанѣ sѣ'шї neарѣѣ тоатѣ рѣѣdareа; ми, іnлѣіndѣ-шї mїїnїіe snpe черѣрї, іnченѣ sѣ стpїѣ n.іnѣ de entѣsiasmѣ: o тѣ! dive Lopo de Vega! тѣ, ѣenїѣ парѣ ми іnа.іѣ, kape аї лѣssat o neмѣрѣїnїтѣ депѣртаре іntre tїne ми тоѣї іmitatorїї лѣї Gabriel, че voeskѣ sѣ te

ажугъ ла ценіѣ! Ши тѣ, m. r̄dioase Kalderona, n̄asem̄-  
nate ла дѣлчада ши елоквенца skpieriop тале! Нѣ  
въ temeđi! templei vostpi нѣ се vor дърма niči  
odatz, de кѣтре ачестѣ tinerѣ елевѣ ал m̄zeior! Се  
ва sokoti преа feričitѣ daka ѣрмаиї nostpi (не ка-  
pii skpieriie voastre аѣ сѣ'ї inkinte ka ши не noi а-  
kam), ле vor nomeni пре odatz нѣмеле.

Ачестѣ nerinditѣ ши fr̄moasѣ anostroфѣ, фѣ-  
кѣ сѣ ризѣ тоатѣ societatea, kapea се sk̄arѣ de ла  
masѣ ши plekѣ foarte voioasѣ. Iap не mine мѣ kon-  
d̄serѣ, din порѣнка лѣї don Alfonso, вn камера че  
ми се прерѣтисе. Аколо, Domnia mea. мѣ нѣсеїѣ fr̄-  
mosѣ вn патѣл челе k̄rats ми моале, ши addormiis, t̄urѣ-  
ind din гѣрѣ, кѣ vorbele новилѣї k̄astilianѣ, недре-  
птатеа че faks̄ iniorençii (neinv̄çiaçii) лѣї Loro de  
Vega ши лѣї Kalderona.

## KAPITUL VI.

*Gil-Blas, стѣлїнд prin ораша Valansa, се в̄толнеуле кѣ нѣї к̄аллѣгѣрѣ,  
каре 'ї се пѣри кum к̄анношкѣї. — Че fe.тѣ de отѣ ера к̄аллѣгѣрѣл ачели.*

А доа-зи мѣ sk̄laiis̄ de dimineauѣ. ши пле-  
каis̄ кѣ к̄çuets̄ de а маї да kiteva околѣрї prin о-  
рашѣ, кѣчї вn zioa tpek̄atz̄ нѣ 'л v̄l̄z̄semѣ totѣ. Вѣ-  
z̄is̄ не др̄ме ѣнѣ к̄л̄л̄гѣрѣ, kape аллѣра негрениѣ  
д̄ну тpeç̄p̄i de аллѣ kom̄m̄nit̄çii sale. Ел ѣмѣла кѣ  
okii л̄ssauї ла нѣmintѣ, ши кѣ ѣнѣ аерѣ atit de sepiosѣ,  
inkit в̄tipta k̄spiositatea t̄t̄çlor ч̄çlor de не др̄мѣ.

Acestă călărie trece prea aproape de mine; mă dătaș bine la el, mi mi se pără că vedeamă asș-  
 pră-î pe don Rafael, nemernikă a ceea care okș-  
 nă șnă lokă atit de onestă în ceea doz d'intiș to-  
 mări ale istoriei mele.

Kind în vazăș, remășeis înkremenitș; mi ast-  
 felă de mă șimisemă inkil, în lokă de à mă anponia  
 de dînsă, eș mă onpîș kiteva momente nekrintitș [ne  
 lokă, mi călărieș avă timnă de à se depărta de  
 mine. Dămnezeie! zisseis în sine'mi; se poate ast-  
 felă de asșemăpare la trăsări? ka ce s'ămi inkîn-  
 eskă? oare s'ă kredă că este don Rafael? mi kșm s'ă  
 nă fie el? Inpăis! dar la kșpiositate s'ă află ade-  
 vără, ka s'ă utiș ce s'ă fakă. Ka s'ă mă inkpedingeză dar  
 mine, întrecăis unde era monasteră călărieșior de  
 ordină St. Bruno. Mă peneziiș nșmaî dekît nînz a-  
 kolo, kș șnerăuș de à măi vedea, kind se va întoar-  
 ce, ne a ceea ce kștamă, mi kș hotărîpe statornikă  
 de à'ă onpî ka s'ă'ă vorbeskă. Nă'mi trecăsi s'ă autentă  
 mătă șure à mă inkpedința: așșurind la uoarta mo-  
 nasterășă, o aită șirăș kșnoskăștē imi pisini nșmaî  
 dekît toatē indoiaș; kșcî, în persoana călărieșășă  
 portară. kșnoskășiș ne fostă meș șervitoră Ambro-  
 sie Lamela. Iesue v'ă nșteuî inkînăi că așeastē kș-  
 nosșinș nă fă nentre mine f'ăș o nemăruinită mi-  
 pare.

Amîndoî remășerăm înkremenitș unde ne v'ă-  
 zărăm akolo. Prin șrmare șăștindă-ă, îi zisseis: oare  
 n'ăkă s'ă fie asta ce v'ăză înainte-ămi, or v'ăză în  
 șinș nă șnă din amîcîi mei? — El nă mă kșnoskă

de okam datъ, sađ kъ se urefъkъ kъ nъ mъ kъnoo-  
schea, kape aचेasta este mai de kpezstъ. Dar, dъuъ  
че възъ kъ tъnđipea nъ'ї folosea nimikъ. fъkъ ka sнs  
omъ kape 'mї addъche de odatъ aminte de sнs лskps sї-  
tatъ, mїmї zisse: Ах! domnъle Gil-Blas, mъ iartъ,  
zъđ, dakъ nъ te nъtđiđ kъnooasche. Dekind лokъes-kъ in  
aचेstъ лokъ sfintъ, mї mъ okъnъ nъmai kъ indenainipea  
datoriiлop preskpiсе de perъilie monastipemti, 'mї amъ  
ucpdst ne nesimъite memoria (ъinepea de minte) aчел-  
лop че amъ възat odatъ in лsme; тавлођеле ome-  
nesчї, se mteprъđ sнs л kїte sнs л din sъvenipea mea.

Prea mъitъ mъ bskpsъ. in adewъps. ı zisseiđ.  
kъ neste sнs kъpsъ de zече annї te mai възъ sъst o  
xaiнъ atit de pespektabiлъ. — Mї eđ. domnъ л međ.  
pesuъse e л, mъ pъminezъ infъyimindъ-mъ kъ sнs as-  
semenea noptъ inainteа sнsї omъ. kape 'mї a възat kъ  
okїi desfrїnъpїle vieđii me.лe чеї tpekъte. kъчї noptъ л  
aचेsta mъ mъstpъ in totъ timuъ л. Baї! ka sъ' л noчїđ  
nъpta kъ vpeduicїe, adaorъ e л sъsuinind, ap lї tpekъit  
sъ tpekъđ totъ de sнa in smepenїe mї kъpъđie!  
— Din attingъtoape.лe tale vorъe. amїche, ı zisseiđ, se  
vede kъ dapъ л лđї Dъmnezeđ s'a pevъpsat asъ-  
nъpъđї. Iakъ đї o mai penetъ, kъ mъ bskpsъ din  
totъ sъfletъ л. mї npea mъitъ dopeskъ sъ afлъ, nрїn  
че neїnđe.лeasъ mїnsne ađї intrat in kal.лea nokъin-  
đeї, tъ mї kъ don Rafael. Kъчї, dъuъ чe.лe че vъđđ,  
sїnt vine inkpedingats, kъ e л era kъ.л.л.гъpъ л че in-  
tъ.л.нїiđ de nъđїnъ ne dpsmъ, imъpъkats ka xaiнe.лe op-  
dїnъ лđї Sf. Bruno. Imї nape npea pъx kъm de nъ' л o-  
nрїiđ in dpsmъ ka sъ'ї vorъesкъ. Dar ka sъ'mї in-



dr: utezǎ gremala, amǎ venit s'la asistentǎ aici pînǎ  
ce se va întoarce.

Nǎ tǎ ai gremit, domnǎa meǎ, pesnǎnse La-  
mela; kiar don Rafael era acela ce zichi k'ai vlezǎt;  
iar kît nentǎ imprejǎrǎrie ce vrei s' affai, iakǎ  
s' pî de susǎ eǎ: Dǎru ce nǎ amǎ desnǎrǎuit de dǎm-  
niata atǎnǎi linǎ Segorba, eǎ mi kǎ don Rafael, a-  
nǎkarǎm dǎrǎmǎ Valansei. kǎ kǎuetǎ de à face vr'o  
nozǎ întrepindepe à meseriei noastre. Din întim-  
plare. întrǎrǎm într'o zi în viserika kǎlǎgǎrǎlor St-  
lǎi Bruno. ne kînd ei nsalmodiaǎ în хорǎ. Stǎtǎrǎm s'z  
privim la dinmǎi. mi atǎnǎi kǎnǎoskǎrǎm kǎ mi cei rǎi  
nǎ se pots onpi de à nǎ onora mi admira vǎptǎtea.  
Ne mirǎrǎm de kǎldǎra kǎ kape se pǎras întrǎpatǎ-  
lǎi chereskǎ. mi de aerǎi lor celǎ sdrosits, kǎm  
amordǎrǎ nentǎ toate natimǎie omeneschǎi. mi se des-  
nǎrǎuirǎ nentǎ totǎ de zna de desfǎtǎrie viegei de  
aici. Ne dǎtarǎm la sepenitatea ce domnea în fejedǎ  
lor, karea arǎta linimtea konschiungei.

Vǎzînd înaintea noastrǎ ast-felǎ de lǎkrǎri,  
kǎzǎrǎm amîndoi la rîndǎrǎi mîntǎitoare: fǎkǎrǎm kom-  
parare între moravete noastre mi aale achestor vǎnzǎi  
nǎringǎi: mi dǎru ce kǎnǎoskǎrǎm deusǎrtarea mi dif-  
feringa ce ne desnǎrǎdea de ei, ne tǎlǎzǎrǎrǎm prea  
mǎlǎ. Emînd din adǎnarea lor, don Rafael imi zisse:  
kǎm pî se nǎrǎrǎ, Lamela, toate kite amǎ vlezǎt? Kǎchi  
nentǎ mine, de nǎ vei întreba, nǎ'pî tǎinǎeskǎ, kǎ  
m'aǎ tǎlǎzǎrat pînǎ la sǎlǎretǎ, mi as deventat în  
mine nisce miskǎrǎi ne kape nǎ lǎ amǎ simǎit dekînd  
tǎreskǎ: mi akǎm, nentǎ întia ourǎ în viaǎa mea,

мъ къскѣ ми мъ доженескѣ инсѣ'ми де не.леѵізірі.ле.че амѣ фѣкѣт. — Тотѣ ін асемenea dispozițiune мъ aff.иs ми еѣ, ѱ pesnъnseiѣ; ми inima mea, че нiчi o odatъ нiнъ ачi нѣ штиѣ че ва съ zikъ мѣстрѣпе, simyѣ къ ми се sfiinie акѣм де мѣстрѣрi. — Ах! skъmnъи meѣ Ambrosie, имi zisse kamapadъи meѣ; а-мindoi sintem niche oi pъtъbite, snpe kape mi.osti-vindъ-se чepeskъи пърiнте, вpеа съ не pekіeme лa dpeanta kъnnosчiнyъ! Ел, неppemitѣ ел, не kiamъ. дра-гъи meѣ! Bino съ дъи askълатѣ кiемъpei че не face! vino съ пърлsim vik.ени.ле ми desfpіnapea ін kape тpім, ми съ інченем, де азi inkо.ю, съ не інде.лет-ничim лa fanta mape à mіntъipei noastpe! съ не netpe-chem дар pestъи вiеѣi ін monasterъи ачesta, ми съ къdem kъ totъи лa nokчiнyъ.

Лъдаiѣ пърpeа лѣi don Rafael, xpмъ de à ziche Ambrosie; ми ast-felѣ фѣкѣрim амiндоi statop-nika хотърipe de à не імърѣка kъ хаіна къ.л.гъpеaskъ. Ка s'о addъchemъ лa ім.лі.нipe, не adpesapъиѣ лa stapи-цъи, kape, інdatъ че не aff.ъ kъѵeтъи, вpъ съ не чep-че ми anekapea, ми не dete дохъ kі.лiъ ѣnde не тpа-таръ ѣнѣ annѣ інтрѣѣ къ.л.гъpемte. Дъпъ че възъ къ пъзipъи тоате pеrъ.е.е kъ skъmnъitate ми statop-niчie, не пъse ін пъмъpъи новiчi.лop fpаѵi. Ерамѣ ama de мъ.л.цъmиѵi de stapea noastpъ, ми kъ ast-felѣ de ze.лѣ, inkіl pъdamѣ kъ въpъ.ъ.ѵie тоате тpъ.е.е чepкъpei. Дъиъ ачeeа не інkіnapъи ми къ.л.гъpі kъ desъ.вipми-pe. Не xpмъ, sіind къ don Rafael se ар.лѣ omѣ дешtentѣ. ми інтр' адinsѣ kpoitѣ nentpъ тpе.вpі, fъ opіndsitѣ ka ажъtopѣ а.л ѣнѣ вътрiнѣ пърiнте, че epа не атънчi iкo-

помѣ. Тоатъ пльчереа лѣи ера съ'ши келѣиаскъ тимпна  
 în рѣгъчиѣнї; dar съ indatoratъ съ'ши жерѣсѣаскъ ачѣастъ  
 пльчере пентрѣ невоїле че аваѣ прѣринѣи де ел. Нрин ѡр-  
 mare, аѣт де vine streбѣтъ în чѣлле маї де апоа-  
 не интересе алле monasterѣлѣи, în kit дѣнуъ моартеа  
 прѣринте.лѣи ikonomѣ, капе се întимп.лѣ neste треї аннї,  
 се інкѣвиинѣъ а окѣна ел локѣл репосатѣ.лѣи. Ел окѣ-  
 пѣ постѣл ачѣста ми пїнѣ акѣм, ми те почїѣ инкрединѣа,  
 къ 'ши inden.инеме datorїеле супе mare мѣлѣзмїре  
 а прѣринѣлор, карїи її лѣд тоѣ прѣтрїеле în прївїнѣа  
 administrѣрїи venitѣрїлор monastїрїтї. Чѣеа че este  
 ми маї мѣлѣ де мїрапе, este къ. къ toate къ арѣ  
 аѣнра са грїжеа тѣлѣлор venitѣрїлор. ел се араѣ окѣ-  
 натѣ нѣмаї де етернїтате (вѣчїнїчїе). Кїнд анѣкъ съ  
 маї pessїле ми ел кїте ѣнѣ мїнѣтѣ де остенел ми де грї-  
 жї, аѣнчї се аѣнѣнѣ în медїтрїеле чѣлле маї профѣн-  
 де. Înтр'о ворѣл. че съ'ци маї спѣїѣ, Rafael este ѣнѣ  
 дїн чѣї маї бѣнї прѣринѣи а ачѣстї monasterѣ.

Аѣнра ачѣстоп ворѣе їнтерѣмнсеїѣ пе Ламѣла  
 къ ѣнѣ transportѣ де вѣкѣрїе че simѣїїѣ кїнд вѣзѣїѣ  
 пе don Rafael виїнд, ми стїраїѣ: Іакъ ми преа къ-  
 виосѣл nostrѣ ekonomѣ, не капе 'л аментѣ къ аѣта  
 перѣдаре; ми тотѣ де одатъ а.лергаїѣ їnainte-ї ми'л їм-  
 брѣїїмаїѣ. Ел їмї прїїмї їмбрѣїїмараѣ къ мѣлѣ вѣ-  
 кѣрїе, ми, фѣрѣ де а се мїра нїчї декѣм къ не реїнтѣл-  
 неамѣ, їмї zisse къ ѣнѣ tonѣ foapte блажїнѣ: сїе лѣдѣтѣ  
 нѣне.ле Domнѣ.лѣи, къ м'амѣ їнвѣрѣнїчїт съ маї вѣзѣ  
 одатъ пе Gil-Blas de Santillan! — Шї сѣ мѣ вѣкѣрѣ  
 дїн тотѣ сѣллетѣл, скѣмѣнѣ меѣ Rafael, її zisseїѣ, де  
 ferїчїреа în капе вѣ гѣсѣскѣ! прѣринтеле Ambrosie 'мї

à povestit istoria întoarçerei voastre la pokyицъ, mi m'amă băkьpat. Ce fericiгă sinteгă voi amindoї, amiciї mei, à pьtea sь sueraгă kь sinteгă din mikь.1 nь-nьpъ çellop a.1emї че аă sь se băkьpe de felicitatea cea гьpь sfirmită!

Doї nьkьtomї ka noi nь trebbe sь aїbь o suerancь atit de frьmoasь, dragь.1 meă Gil-Blas, pesnьp-se fiь.1 Lucindeї Rafael, kь znă aeră plină de xmititate. În sь pokyицa, face ne çei nьkьtomї à гьsї er-tare înaintea tatь.1ăi îndьpъpeї. Dar dьmniata, domnь.1e Gil-Blas, kьm de nь te mai гindemї à te învrednici sь 'гă epte грешeale.1e че аї гьkьt? kь че te aff.1i aїçї la Valansa? nь kьmba te okьnї kь vr'о meserie primeж-dioasь? — Nь, mь.1ц.1meskă Domnь.1ăi, tatь, iї pes-nьnseїă; de kind m'amă denьrtat de la kьpte, trь-eskă o viaгь foarte onestь, kite odatь.1a monioara че amă nь ama departe de aїçї, xnde mь băkьpъ de toate nь.1çerie.1e kимnenemї, kite odatь iar viind aїçї la гьвернаторь.1 Valanseї, kь kape netpekă преа bine, mi ne kape i.1 kьnnoasçeгă amindoї преа de aproape.

Atьnçї.1e pakontaiă istoria.1ăi don Alfonso de Leїva, ne kape o askь.1tarь kь mь.1.1ь.1 xape aminte.1ar kind.1e snьseїă kь amă dьs, din partea a.1e.1ăi seni-oră, 1ăi Samuel Simonid, çei treї miї гa.1benї çe'i fr-paserьm, Lamela imї ть.1ь.1 vorба, mi, adressindь-se kь tre Rafael, zisse: nьpinte Harie! daka è ama, бзнь.1a neroçiană nь mai ape de akьm niçї o n.1.1н.1çere de xogie înnotpiva noastrь, fiind kь iakь 'mї à prii-mit banї kь do.1inda.1op; mi kit desnpe asta trebbe sь ne avem amindoї ne viitoră kь.1e.1.1.1.1imtită. —

Da, ama este, în adevăr, respunse ikonomi; kuchi nrinte.re Ambrosie mi eă, nînă sã nã intrãm inkã în acestã monasterã, înainteserãm în sekretã domniãĩ Samuel Simon, zna mie chinã-sãte galbenĩ, ne kariĩ ĩ amã trimis kã zna kãlãgãrã de isuravã, kare avã vãntatea sã meargã nînã la Kselba ka sã'ĩ dea în priimirea ãĩ: atit mãi rãã insã nentpã Samuel, dakã 'ã a lãssat kãuetã sã'ĩ ĩã mi ne aestia, de vreme ce se desnãrãise odatã de kãtre domniã Santillau de loatã sãma. — Dar oare sã fi priimit eã apei o miĩ chinã-sãte galbenĩ de la omã kã kare 'ĩ agĩ trimis? întrebãĩ eă. — Mãi ẽ vorbã, spirã don Rafael; kit nentpã kpedinga omãĩ, respunzã eă kiãp ka mi nentpã mine insãmĩ. — III eă rapantezã, zisse Lamela; kuchi acestã venerabilã nrinte este zna omã obiãuitã kã ast-felã de insãrãinãrã; utiã k'a avãt kiteva procepe nentpã doz trei denosite ce 'ĩ se inkpedingãserã, mi ne kare lã a kãutirat kã dape de banĩ.

Konvorãirea noastrã mãi ãinã kitã; ne xpã ne desnãrãpãm, eĩ invitãndã-mã sã fiã totã de zna kã spika ãĩ Dãmnezeã, mi eã rekommandãndã-mã la rãgãchãnie lor kãtre Dãmnezeã. Apoi merseiã nãmãĩ d'ekit la don Alfonso. Nã utiã, domniã meã, ãĩ zisseã, kã çine avãseiã nînã akãm o indelãngã vorãire. Akãm m'amã dasãrãgit de doi resppektabilã kãlãgãrã, ne kariĩ ãĩ kãnosã mi dãmniãta; zna din eĩ se nãmunte nrinte.re Marie, iar çel-ãitã, frate.re Ambrosie. — Aĩ vremeãrã, amãce, zisse don Alfonso; eă nã kãnoskã niã zna kãlãgãrã. — Mã eartã, domniã meã, ãĩ zisseã: adãgĩ aminte de nrinte.re Ambrosie, komi-

sархл инквизиціи, ши де пъринтеле Іаріе, секретархл, пе карі'ї аї възхт ла Kselba. — Че'мі суші, Gil-Blas! spiri'ъ don Alfonso inkremenitъ: este кх пх-tingъ ка, don Rafael ши Lamela, съ се fi fькхт кхл-лхгхрї? — Да, да, domнхл меѣ, иі zisseiъ: sintъ акхм кїцї-ва anni de кїнд имврькаръ порта кхл. лхгхрескѣ; Rafael este ikonomхл monasterхл. шї, iar Ам-вросіе este портархл; саѣ, кх а.те ворбе, хнхл este стьинхл kassei кх банї, ши чел-артъ а.л порцїи.

Don Alfonso se гїнди кїтва; апої, клѣтїнд'шї каххл zisse: ми се наре къ domнхл комисаръ алъ инквизиціонеї ши секретархл лшї, кам аѣ де гїндѣ съ жоаче ши аїчї вр'о komedie похъ. — Поате съ fie, domнхл меѣ, иі zisseiъ: кїт nentрх мїне инсъ, каре амѣ ворбїл кх дїннїї, мъртспїескѣ къ і амѣ гхсїт кх то-тхл skїмвацї. Шї кх тоате къ нїменї нх поате шїї іnїма а.лхїа, дар, дхнъ чел.пе че амѣ възхт, еї sїntъ дої пхнрачї карїї аѣ къхт ла покїнцъ. — Аста нх е-ste вре хнѣ лхкрх кх nenхtingъ, zisse don Alfonso: sїntъ мх.цї desfpїнацї, карїї, дхнъ че аѣ тх.лхрат лхмеа кх desfpїнхрї.пе лор, s'аѣ inkїs, іn чел.пе dїn хрмъ, прїn monastepe, ши аѣ къхт ла чеа маї аспръ покїн-цъ: съ dea Dхmнезеѣ, съ fie ши еї dїn ачестъ fe.лъ de desfpїнацї.

Еї! ми nentрх че съ нх fie, domнхл меѣ, иі zisseiъ; еї аѣ имврьцїmat de sine'шї vїаца monastї-къ, ши sїntъ атїцї anni de кїнд трѣскѣ ка нїче хнї кхл.лхгхрї. — Поцї сь'мі суші опї че веї вої, zisse don Alfonso, еѣ шїѣ аста, къ kassa monasterхл. шї, нх'мі преа п.лече съ fie іn мїнї.пе пърїнтелхї Іаріе,

de kape năștăis pentră ce mă sfiescă. Kind imi addăcă aminte de acea frumoașă povestire à întîmîlăriilor sale. par'că 'mi vine s'ă tremără de kassa kălărgăriilor. Așă vrea s'ă kredă mi eă, kăm ai krezăti mi dămniata, kă eă imbrăkară pasa kă toat'ă inima; dar vederea așrălăi poate s'ă le mai agăde pofta. Cine-va nă trebe s'ă inkiză niči odat'ă intr'ă himniă kă vină ne zăă beăivă ce aă inchetat de bătă.

Heste kăte-va zăle se imăini bătăiala lăi don Alfonso: kăči părintele Marie ikonoma, mi fratelul portarăl monasterălăi, se făkără de odat'ă nevăzăuă kă kassa. Kind se pesuădi în orășă aceast'ă mîire. făkă s'ă riză ne aceia kariă se băkără de pe lele întîmălări 'ăle kălărgăriilor kă venălări. În s'ă răvernatorăl mi eă tîngăriăm ne beăuă părină de aceast'ă rea întîmălare, fără de à ne mai făi kă kănoscheamă ne acei doi anostăuă (indărtăniči).



## KAPITUL VII.

*Gil-Blas se întoarce la proprietatea sa Lirias. — Ce mîire năskăto 'l a dat Scinion, mi ce felă de skimsopi făkă în kasa sa.*

Hetpekăiă oută zăle între lămea cea mare à Valansei, ka markiziă mi ka grafă. Don Alfonso mi amăbila lăi konsoaă Sepafina, imi deteră totă felă de desfătră, pkekăm, tăatre, balări, koncepte, osurădări, adănră kă dame mară mi aate. Assemenea mă părtăiă mi eă ne lăngă eă kă atăta politeă, inkă

vъzîndъ—тѣ гата de плекатѣ ла monia mea Lirias, ле пѣрѣ foarte рѣѣ. Мѣ îndatorарѣ дар сѣ ле promittѣ къ'ми voiѣ împърgi timpъла între viaa kîmpneaskѣ ши petrecerile lor. Кѣ kîmpъла ачеста се хотѣри ка iar-na сѣ medѣ ла Valansa ши vara ла царрѣ. Дѣнѣ че înceiarъm ачeastѣ învoire, vine—фѣкѣторіи mei îmi аккордарѣ voea сѣ мѣ desпърдескѣ de dînmii, ми сѣ мергѣ сѣ мѣ вѣкѣрѣ de vine—facerile lor ачелле kîmpnemii. Анскаіѣ дар дрѣмъла Liriei, foarte мѣлѣsmittѣ de кѣлѣторіа mea.

Schinion, kape мѣ autentа кѣ мѣлѣтѣ перѣдаре, се вѣкѣрѣ foarte kînd мѣ вѣзѣ iar ла Lirias; маі кѣ seamъ 'i се îmmълѣдѣ вѣкѣріа kînd îi rakontaiѣ toate ачеллелле кѣлѣторіеі мѣлѣ. Пе хрѣмъ іа întrebaiѣ ми пе dînsъла: дар тѣ, драръла мѣѣ Schinion, кѣм аі петре-кѣт аічѣ îн zîлелле лінсеі мѣлѣ? sune'ми, кѣм тѣ аі des-фѣлат? -- Кѣм се poate desfѣта кѣс servitorѣ kape н'аре nimiks маі пѣкѣтѣ de kît преzena стѣинсѣлсі сѣл. М'амѣ презмѣлат îн лѣнѣ ши îн ларѣ пе тоатѣ monioара noastrѣ; зне—орі, mezînd лінрѣ fontina din пѣдѣре, прівеамѣ кѣ мѣлѣsmipe ла frъmssecea ачелі sale kapea este ліннеде kiar ка ana fontinei сакре, алѣ кѣріа sromotѣ фѣча сѣ pessne întinsa пѣдѣре Лѣзнѣа; ате орі iar, кѣлѣкѣтѣ ла змѣра вр'ѣнсі арѣоре, амѣ askѣлат дѣлѣа кѣнтаре á прівериторілор ми алѣ алор пѣзѣрелле. Îн sfîrșittѣ, амѣ vîнат kîte odatѣ prin пѣдѣрѣ ми kîte о datѣ prin ауѣ кѣ sn-dîa. Іар чеа че м'а мѣлѣsmitt маі мѣлѣтѣ de kît toate ачесте desfѣтѣрѣ, фѣ чіліпеа de маі мѣлѣте кѣрѣдѣ solositore ми foarte desfѣтѣтоаре.





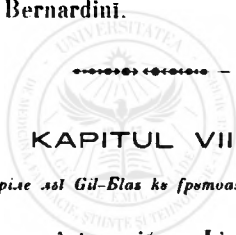
sъпра лор рѣндсите портретеле тѣхлор реѣлор Испаниеѣ. Лѣнгъ о сефеастръ, де хнде се ведеа о инкѣнтѣоаре кѣмпне, ера хнѣ скрѣиторѣ де аваносѣ, пѣсѣ инainte хнеѣ кананелле имѣрѣкате кѣ марокѣнѣ негрѣ. Дар маѣ мѣлтѣ де кѣт toate, бѣвлѣотека имѣ трѣсесе тоатѣ лѣареа амѣнте. Ера компѣсѣ де поеѣѣ, де фѣлософѣ, де истѣорѣографѣ, шѣ де хнѣ маре пѣмѣрѣ де романе алѣ векѣлор кавалерѣ. Прѣченѣѣ кѣ лѣѣ don Cesar ѣ пѣлѣеа маѣ мѣлтѣ ачестѣ дѣн хрмѣ фелѣ де кѣрѣѣ, мѣ пентрѣ ачѣеа имѣ фѣксесе о аст-фелѣ де апроѣвѣонаре бѣнѣ. Мѣртѣрѣсескѣ, спре рѣшѣнеа меа, кѣ шѣ мѣ имѣ пѣлѣеа ачестѣ фелѣ де скрѣерѣ, кѣ toate естраѣаранѣеле че компѣндеаѣ ин елѣ. Ачѣеста проѣенеа, саѣ пентрѣ кѣ атѣнѣѣ нѣ ерамѣ инкѣ хнѣ лекторѣ де а ле жѣдека маѣ де апроане, ор пентрѣ кѣ лѣкрѣрѣле естраорѣдинаре факѣ не Испанѣолѣ маѣ ингѣдѣиторѣ. Кѣ toate ачѣестѣа, супре а мѣ индрѣнтѣѣѣ, спѣѣѣ кѣ маѣ мѣлтѣ пѣлѣере сѣмѣеамѣ ин скрѣерѣле де о моралѣ маѣ веселѣ, прѣкѣм алѣ лѣѣ Лѣчѣанѣ, алѣ лѣѣ Ораче мѣ Егѣзм; карѣѣ шѣ ераѣ асторѣѣ меѣ чеѣ фаворѣѣѣ.

Дѣнѣ че фѣксѣѣ о мѣкѣ черѣетаре кѣрѣѣлор пѣмаѣ не дѣ асѣура, зѣссеѣ лѣѣ Sѣнѣон: авем кѣ че сѣ не петрѣечем де хрѣтѣѣ, амѣче. Де о камдатѣ инсѣ, катѣ сѣ пѣнем ла рѣндѣларѣ трѣѣле касѣѣ. — Де грѣжеа аста те скѣтескѣ, доммѣл меѣ, зѣссе Sѣнѣон. Ин лѣнса дѣмѣтале, амѣ афѣлат карактерѣл тѣхлор оамѣнѣлор кѣрѣѣѣ, мѣ мѣ почѣѣѣ фѣлѣ кѣѣ сѣнноскѣ де апроане. Сѣ инѣенем маѣ инѣѣѣѣ де ла мѣстерѣл лѣакѣм бѣкѣтарѣл. Este хнѣ хоѣѣѣ шѣ жѣмѣтате, мѣ нѣ

sîntîş la îndoială cîţ din pricina greşelilor aritmetice în lista keruelilor, 'a aţ ronit de la arxieniskonie. Kă toate acestea, katş s'la oprim, pentră doţ kbvinte: întiîş, pentră cî este băkţtarş bănş; mi al doilea, pentră cî de akşm înainte, amş s'la iaş seama de aproape la toate; amş s'la pîndeskş toate miskţpile; mi daka mş voiş încheia, albnčî trebbe s'la fie băş xoşş prea iskşitş. Iepî 'i amş s'la s'la cî ai de rîndş s'la împuşinezî kă à treia parte nşmţrşla servitōrilor, mi vţzşiş cî asta la întpistş soapte. Îmi zisse înkţ, cî simşşind anlekape de à servi kasa dşmitale, s'ar mşşşşmi mi kă şşmţlate din simşria ce are, nşmaî mi nşmaî ka s'la nş se denţpteze de lingş dşmniata. Din asta bănşiş cî trebbe s'la aţbş vre o feligş în ačestş kţtşnş, de kapea 'i vine kam kă greş de à se denţpta. Kîţ pentră aţştōrşla laî, este băş veşivş de frunte, prekşm mi portarşla, băş groşianş, înkîţ nş fak pentră noî; assemenea ne este de prisosş mi vîntōrşla. Hostşla laî la voiş îmulini mi eş, prekşm amş s'la o nşiş kiap de mîine în akrape supe à te înkpedîmşla, fiîndkţ nşşčî, prafş mi alicе avem de aţşnşş. În privingşla lakeilor, este bănşla, Aragonez de felş, mi mi se pare băiatş prea de ispravş. Ne ačela s'la oprim; înkolo, tođi čeî-'a-aldî, sînt nişce băstemađi de n'aş marşini, pentră kapii te mi povşşşeskş ka s'la nş đii ne ničî bănşla, kiap mi daka ap fi s'la pşmîi fşrş ničî băş servitōrş în kasş.

Đănş ce ne kîzşirşm de aproape aşşura ačestōr akrapşri, xoţşirşm s'la oupim ne băkţtarşla, ne aţştōrşla laî mi ne fečōrşla Aragonez; iar čela-

лор-ащї, съ ле дѣм дрѣмѣл вїнїпорѣ: asta o фь-  
кърѣм кіар їн ачѣеашї зї, дѣнѣ че Sçinion skoase kїдї-  
ва nїstolї din kassѣ мї ле дѣрси din parte'mї. Дѣнѣ  
ачѣастѣ skїмваре, нѣ амѣ нѣс kasa ла бѣнѣ орїндѣ-  
їалѣ; хотѣрїрѣм foukçionele fie-kѣрѣїа feçїорѣ, мї їн-  
ченѣрѣм съ трѣїм кѣ kelçїelele noastre. Еѣ м'амѣ  
її мѣлѣмїт кѣ o masѣ simnлѣ мї кѣмпѣtatѣ; dar se-  
kretарѣл меѣ, кѣрѣїа її kam плѣчеа бѣкѣдїка бѣнѣ,  
нѣ era din ачѣїа kape съ лasse їн пѣлѣкваре iskssїn-  
да maїstepѣлїї Ioakim. Ба їнкѣ, ama de мѣлѣї її o-  
кѣна. їнкїт прїнзѣл мї çїна noastrѣ se фькѣсерѣ ka-  
nisçe mese de Bernardїї.



## KAPITUL VIII.

*Аторѣрїле лїї Gil-Blas кѣ фрѣмоаса Antonia.*

Дѣнѣ че мѣ їntорсеїѣ ла Lirias мї трѣкѣрѣ кї-  
тева зїлїе, venї їntр'o dїmїneащѣ ла mine Basilie пѣл-  
гарѣл arendatorѣл меѣ, ka съ'mї чеарѣ voea съ'mї їн-  
фьлїмезе ne fie-sa Antonia, zїkїnd кѣ dorea съ аїѣ  
onoapea de а'mї арѣта сѣпнѣнепеа кѣлре ноѣл еї стѣ-  
пїнѣ; її pesnѣнсеїѣ кѣ'mї фьчеа пѣлчере. Пѣекѣ dar,  
мї neste нѣгїнѣ venї кѣ фрѣмоаса лїї Antonia. So-  
kotesкѣ кѣ nochїѣ да ачестѣ нѣме днѣї fete de вр'o  
шеаї-supe-zече ont-supe-zече ашїї, kapea, ne лїнѣ  
трѣсѣрїле перѣлте, маї аѣеа мї чеа маї пѣселѣ fащѣ  
мї чеї маї фрѣмонїї okї din лѣме. Порѣл еї era преа  
simnлѣ, de лїнѣ; dar тѣреаща еї таїе, statѣра чеа

maiestroasă, mi grație, kare nă însogeskă totă de zna tinereța, re'nălțasă oarekăm similitatea îmbrăcăminteî sale. În kauș n'avea niči o koafitură, dekit nșmaî pșră legată în dosă kă znă bșketă de flori, kăm în nșrtas odată Maedemonienele.

Kind o vșzșiș intrind în kamera mea, șrșmșșeșea ei imi șkăș intinșrșșeșea, țe șkășrșș odată grație Anđeliceî, Paradinișor din șșita lăș Karolă țeș mare, kind ačeastă prinđessă pșrș înaintea lor Prin șrșmare, în lokă șș o priimeskă kă znă aerș mi kă o manieră nestrimtorată, mi șș'î zikă kiteva vorșe șeremonioase mi linșșșitoare; în lokă șș feliniteză ne lată-șșș de ferinșreă kă aveă ama fată șrșmoasă, țe șrșmșșeșș kășkind, țelșșrată, mi ka znă pșțerșș, șrșrș ka șș'î noșș zice niči o vorșe. Iar Șșișion, șșinđinđ-șș'imi țelșșșareă, lăș vorșă, mi șkăș tinereî fete toate komplimentele țe țreșșia șș'î le fakă țe. Ea însă, netelșșșrindș-se de fisionomia mea, kăm eșșamă kă xalatăș ne mine mi kă șkășfa de noante în kans. mș șalță kă mșlată similitate, mi, șrșrș de a'mi șerde kșmșșșș, imi șkăș znă komplimentă kare, kă toate kă eșș din țeșle mai komșșe, ne mine mș in-kintase. He kind dap sekretarșș meș, apendatorșș Basile mi fișș-sa, imi șkăș o mșșșime de șeremoniș între dinmiș, mai șerenișș mi țeș din șșimșreă mea, mi, ka kăm amș fi vșșt șș'mi indșenteză oaremi kăm nerozeaska țere țe pșzșșemă nișrș 'n ačełă minșș, șrșrișș dintp'șșș kaușșș intp'așșș. Înčenșșș à țrșna nișre vorșe diu țeșle mai amoroase, mi vorșiiș kă atita inșokare, inkit se șșșșrșș Basile, mi, sokotin-

de-mă kă zmeiamă să skotă din mingi ne fiŭ-sa Antonia, se grăbi de á emi kă ea din anaplastura meă, mi plekă kă hotărîpe, poate, de á o askunde nentra totă de zna din aintea oklor meŭ!

Depe ce plekă arendatoră, Scinion. vâzindă-se singură kă mine; imi zisse: seniore Santillan, mai iakă mi znă ată mizlokă de netreche nentra dămnata, kontra xpîtlăsi. Eă nă mtiamă, zăă. kă arendatoră dămitale să aŭb ast-feiă de fată sramășikă; kăci amă fost de doă opî în kasă la dînsă, mi nă mi s'a întimplat să o vldă. Se vede kă prietina, are mlată grije de á o askunde, mi kîl nentra asta îi daă dreptate. Bravo! dreptă să snăiă, vâpă vâkășikă de minkată. Dap kîl nentra asta, sokoteskă kă nă este nevoie s'ăi o mai snăie čineva, fiind kă tē amă vâzst kă kăm a intrat în kasă tē aŭ amegit. -- Asta nă 'ăi o tînăskă niči eă, Scinion, îi pesunseiă: kăci mă kpede, dragă meă, mi se năpă kă vedeamă înainte'mi o firăp eterială, mi te înkpedinzeă kă 'mi a învâpial toată ființa kă amoră: sokoteskă kă niči trăsnetă nă poate strebatte mai iste, dekîl s'ăeata ce asvîli ea în inima mea.

Mă vâkăpî, dakă é ama, domnă meă, zisse Scinion; mă vâkăpî niŭă la sâffletă, snăindă-'mi kă tē aŭ înamopat odată. Nentra kă, ka să simă ferăpăea kîmneaskă perfektă, iăi linsea o amantă. Akăm, grație Domnăsi! iăi aŭ toate mltășmirale. Știă vine kă avem să čerkăm oare-kare osteneală ka să amășim năadormăea lăi Basile; dap asta este treaba mea, mi sneră kă într'znă sorokă de tpei zile, čelă

măi s'ăi înlesneskă o întănire sekretă kă Antonia. — Domnule Scinion! îi zisseiș; este prea lesne ka s'ă puî puî n'ăzi vorba, kă toată iskăsința ce puî avea ăa intrișile amoroase; mi niș kă amă kăpriositatea de ă te mai isniti. Assemenea nă voiș s'ă m'ă attingă niș de vîrtătea ačestei tinere fete, kapea mi se nape kă merită s'ă amă aș-feiș de simitente pentră dînsa. Așă dar ișă s'ăniș kă, nă nămai kă nă pretinză s'ă mi înlesnemî mizloačele d'ă o desonora (nevînști), ăi kă amă de rîndă s'ă o iaș de konsoartă prin mizloačirea ta, daka nămai inima ei nă va fi predisnăș în favoarea așăi kăiă. — Domnule meș! zisse Scinion, niș odată n'ăniș fi kpezăt s'ăi hotărîmî așă de lesne kăștoria. Sokoteskă kă niș șnă din proprietariî de momî, aflîndă-se în lokă dămitale, nă șap fi năplat atit de onestă, mi niș kă ap fi kășetăt aș-feiș nentră Antonia, pînă ce nă 'niș ap fi năpdat mai întiș șneranța prin aște ăerkrî. Dar însă, nă sokoti. m'ă poră, kă prin așă ișă defăimă amoră ka s'ăi skimăș hotărîrea. Din kontra, mi eș ă inkășințeză prea măiș. Fata apendatorăș dămitale, merită onoarea ce voemî s'ăi făi dămiata, daka nămai, ișă va năștea da mi ea o inimă de totă kăpată mi simșitoare ăa vărătatea ăe'i areș. Și kîș pentră așă m'ă pușă inkredința kiar așăș, din konvorșirea ce voiș avea kă tată-săș, săș poate kiar mi kă dînsa.

Sekretară meș epa șnă omă prea essaktă ăa ăinerea kăvîntăș. Mersă de întămi ne Basile în sekretă, mi mai ne seapă se întoarșe, mi veni în kăniștă meș, șnde ă aștentamă kă o năpărdare ame-

stekatъ kъ spikъ. Ъл възѣиѣ kъ аерѣлъ veselѣ, mi'i љвѣиѣ veselѣа drentѣ semnѣ бѣнѣ.— De voiѣ kъла, ѡ zis-seiѣ, ља veselѣа fizionomie'i tale, Sçinion, kpezs kъ'mi ѡddъчи ѡisce шtipi kъ neste пѣгѡнѣ se vor пѣлѣжѡи toate dopingere мelle.— Аша este, domnѣа меѣ. pes-nense е.л; toate 'гѡи zimbeskѣ. Амѣ vorbit kъ Basilie mi kъ fiie-sa: ље арѣтаиѣ хотѣрѣа dçmitale. Ел е-ste inkintatѣ de бѣкѣрѣе xnde dopemti сѣ'i fii ѡinere, ѡи пе љингъ ачeasta те маи почиѣ inkpedinga kъ esti mi ља гѣстѣа fetei.— Че'mi snѣi, Sçinion! стpѣаиѣ пѣиѣ de бѣкѣрѣе! аdѣвѣратѣ, пѣстиѣ сѣ амѣ еѣ порочѣа сѣ пѣакѣ ачestei admirabile fete?— Nѣ fi ља ниçi o ѡdoia.лъ, domnѣа меѣ, pesnense е.л; mi се пѣре kъ ea те mi ѡbente. Nѣ zikѣ kъ asta амѣ afflat-'o din kiър гѣра еi; dap kam пѣseiѣ temeиѣ пе бѣкѣрѣа че се ревѣрсѣ асѣра-ї kiнд affлѣ kçuetpѣае noastre. Kъ toate а-чesteа, аdѣогъ е.л, katъ сѣ шtipi kъ аi mi snѣ pѣвалъ.— Че snѣi ts! pѣвалъ? стpѣаиѣ еѣ пѣrzind-'mi faga.— Da, domnѣа меѣ, pѣвалъ, pesnense Sçinion; dap а-ста nѣ тpѣхе сѣ те сѣпѣре; kъçi pѣвалъа dçmitale nѣ este ниçi kçm ѡn stape сѣ'гѡи pѣвѣскъ ѡnѣа amantei dçmitale: este маiстѣрѣа Ioachim бѣкѣтарѣа nostrѣ.— А! suinzpatѣа, pesnenseиѣ еѣ kъ snѣ xoxotѣ de piсѣ: љака dap де че nѣ вpѣа е.л сѣ љасѣ де ља mine.— Da, kiър asta este. zisse Sçinion; kъ де вp'о ki-teva zi.лe а черѣт пе Antonia де ља tatъ-сѣѣ, mi kъ snѣ kiнѣ маi delikatѣ 'i o pѣfçzapъ.— Bine kъ'mi snѣsemi, Sçinion. ѡ pesnenseиѣ; katъ dap сѣ пе dex-façem, mi се пѣре, де ачестѣ пѣcleанѣ, пѣвъ сѣ nѣ а-fle kъ амѣ сѣ шѣ kçuнѣ kъ fata љѣ Basilie. Пѣу-



тpe къ, тѣ илїи. знѣ бакътарѣ totѣ de зна este знѣ ривалѣ foarte периколосѣ. — Аї дpентате ла аста, до- мнѣя меѣ, pеspоnсе Sсhіon: katъ съ ne къръѣимѣ kasa de oameni бъръѣиї. Fїї иинитїѣ даp, къчї мїѣне de дїмїнеаѣ. нїѣ а нѣ се аука de лскpѣ. и даѣ еѣ passapортѣ. мї kpeзѣ къ нѣ веї авеа съ te темї нїчї de бакате.лe, нїчї de аморѣя лѣї. Mїe 'мї nape инсѣ kam pѣѣ, къ пердеи знѣ ast-felѣ de бакътарѣ бнѣ; даp nentpѣ sekapitatea дсmitале. имї жертфескѣ лъко- мїа. — Nѣ тpeвѣ. и zisscїѣ, съ'цї nарѣ ama мѣлѣ pѣѣ, къчї пердеа este лeсne de индpентатѣ; addѣкѣ еѣ ип локѣ-ї ne алѣ de ла Valansa, кѣ о мїe de пърѣї маї бнѣ deкїт дїнсѣя. Ии иу адевѣрѣ, иѣмаї deкїт skpї- сеїѣ лѣї don Alfonso. вестїндѣ-я къ'мї тpeвѣя знѣ бакътарѣ; мї kїap адоа зї имї тpимїсе знѣ, kape маї мїнгѣїѣ ne бнѣя меѣ sekpetарѣ Sсhіon.

Kѣ toate къ лїде.лѣя меѣ Sсhіon имї сїссесе къ Antonia se фѣлеа ип askѣнсѣ къ нїрѣїсе иїма стѣ- пїнѣлї еї. еѣ totѣ нѣ kstezamѣ съ нїѣї темейѣ ne вop- беле лѣї. Mѣ темeамѣ ka нѣ kape kѣмѣа съ se ип амѣїт ип обсервареа са. Dpентѣ аѣеа, ka съ мѣ ипkpedїнѣзѣ маї кїне деснpe аѣеа. хотѣрїїѣ съ вop- бескѣ еѣ инсѣ-мї кѣ фpамoаса Antonia. Supe аѣестѣ sfїpїтѣ мepсеїѣ akasъ ла Basile мї 'а ипkpedїн- пїс de кїтe'ї сїссесе мїзїотїорѣя меѣ. Аѣелѣ бнѣ лавкpаторѣ, ka знѣ омѣ фїеїте сїмїлѣ мї кѣ иїнїѣ kрpatъ. азїндѣ-мѣ къ'ї вopбeамѣ ast-felѣ. имї apѣтѣ къ'мї да ne фїе-са. кѣ тоатѣ мѣлѣдїмїреа: съ нѣ so- kotemтї инсѣ. адлорѣ е.т. кѣ аста о fakѣ nentpѣ къ estї пpопїетарѣя момїeї. Te ипkpedїнѣзѣ, къ мї вѣ-

tafş nşmaĩ de epaĩ a.ĩ domni.rop de Leiva, eř totř lř amř fi ppeřpat maĩ mř.ĩtř dekĩt ne toũĩ ppretendenũĩi ċe 'mĩ ap fi ċerřt-'o; křĩĩ eř maĩ de demř.ĩtř amř pĩĩns o dparoste asřnpa dřmita.ĩe. Totř ċe nř ĩn-tpĩsteazř nřmaĩ, este kř, Antonia n'ape sř'ũĩ addřkř vr'o zestpe ĩnsemnatř. — Nř voĩř niĩĩ o zestpe de la ea, zisseĩř; eř asnipř nřmaĩ la nepsoanna eĩ, mi nimikř maĩ mř.ĩtř. — Mř ĩaptř, domnř.ĩ meř, eř nř voĩř ařa; mi niĩĩ kř sintř vr'řnř ċerřřetopř ka sř'mĩ mřpĩtř lata ast-fe.ř. Ģragie Domnř.ĩĩ, Basile de Buenotřigo, ape mi e.ĩ vr'o doĩ tpeĩ banĩ ĩn pnrř kř sř ĩnze-řtpeze ne fiie-sa, mi sř-'ĩ dea kř ċe sř aĩřř sř třp-ĩaskř. ĩn skřptř, venĩtř.ĩ momĩeĩ dřmita.ĩe este nřmaĩ de ċĩĩĩĩ sřte de dřkaũĩ; eř amř sř.ĩ apdikř la o miie, ĩn favoarea křřřtopieĩ fiieĩ me.ĩe kř dřmniata.

Dparř.ĩ meř Basile, ĩĩ pesnřnřseĩř, eř fakř op křm veĩ voĩ; mi kpedř kř kĩt pentřř asta nř maĩ ĩn-křne ĩntpe noĩ niĩĩ o dĩřnřř. Noĩ ne řnĩmř la toate; akřm přmĩne sř maĩ vedemř mi konsĩngĩmĩntř.ĩ fe-teĩ. — De vreme ċe pĩĩmeskř eř, domnř.ĩe, sokoteskř kř este de ařnřsř, zisse Basile. — Ba niĩĩ de křm, domnř.ĩe, ĩĩ zisseĩř; ppekĩt este tpeřřĩnĩřosř a.ĩ dřmita.ĩe, asse-menea este mi a.ĩ eĩ. — Boea eĩ denĩde (atĩpnrř) de la ř mea, zisse Basile; mi kĩnd voĩř zĩċe kř ařa vręař eř, amř dopĩ sř křĩkneaskř ĩnante-'mĩ daka 'ĩ dř mĩna. — ĩtĩř vĩne, domnř.ĩe, ĩĩ pesnřnřseĩř, kř An-tonia, fiĩnd sřnřnřřř ařtopitateĩ nřpĩntęmĩ. řpmeazř ne-řpęmĩtř de ř faċe kř okĩ ĩnkĩmĩ totř ċe veĩ voĩ; nř ĩtĩř ĩnřř daka n'o va faċe mi kř nemř.ũřřmĩpe: křĩĩ, de se va ĩntĩmĩla sř aĩřř op mi kĩt de nřũĩnř ne-

пльчере ла импрежурареа де акъм, voiđ fi nemîngiată  
pentru toată viața mea, кѣї амѣ причинит еѣ непороч-  
череа. Pentru ачесте toate dar, zikă кѣ, n'ажнуе  
сѣ—ї priimeskă mîna nămaî din partea dămitale, чи  
treбе се сѣвскрие ми еа ла аста, ми сѣ 'ми о деа  
ши динса кѣ тоатѣ инима ми фърѣ тингѣре. — Маїкѣ  
precistă! zisse Basile; еѣ нѣ инцелерѣ че ва сѣ zikă  
toate pesăchire астеа: noftimă de vorbente singră  
dămnata кѣ Antonia, ши веї vedea. de нѣ мѣ гре-  
шескѣ, кѣ тоатѣ dopința еї este сѣ те ia de бърбатѣ  
ши сѣ'цї sic nevastă. Дѣнѣ ачесте vorbe кіемѣ не  
fie-sa, ши мѣ лѣссѣ кітва singră nămaî кѣ динса.

Ка сѣ мѣ foloseskă de ачестѣ преѣоасѣ о-  
kazionѣ, intrais nămaî dekit în vorba причinei миї zis-  
seiđ! frămoasă Antonie! хотѣраште—'ми, те poră, soap-  
ta. Кѣчи, де ми еѣ амѣ dobîndit priimirea taikă-тѣ,  
нѣ sokoti însă кѣ кѣ аста вреаѣ сѣ'цї sireskă апле-  
кѣриле inimei: оп ми kit de плѣкѣтѣ 'ми este dobîn-  
direa dămitale, ničї odată нѣ voiđ priimi însă, daka  
'ми веї sunte кѣ о facti nămaî din sănușнere, фърѣ ničї о  
алѣ indemnare partikларѣ á inimii! — Asta n'о веї  
azzi de ла mine, pesănse Antonia pomînd-se; че-  
repea dămitale imi este foartă плѣкѣтѣ, ши pentru ачееа,  
în locă de á мѣ сѣнѣра, маї мѣлтѣ мѣ вѣкѣрѣ ши prin  
șнаре ладѣ аллечереа че а фѣкѣтѣ taikă-меѣ ми нѣ мѣ  
tingesкă. Нѣ miđ însă. нѣлогѣ еа, daka fakă vine  
sađ рѣ, esprimînd-mă ast-felă; dar daka нѣ'ми плѣ-  
чеаї, че невое ашѣ fi авѣт де à нѣ'цї о sunte акъм  
кѣ ачееашї кѣрѣденіе кѣ каре'цї sună кѣ'ми плачї?

Azînd еѣ ачесте vorbe din гѣра Antoniei, мѣ

simgiis inkintatǎ; mi anroniindǎ-mǎ de ea, îi laisǎ  
 framoasa minǎ mi 'i o sǎrptaisǎ kǎ unǎ aerǎ prea  
 amorosǎ, zikindǎ-î: Skǎmna mea Antonie! liberă ta  
 manierǎ m'a inkintat; esnikǎ-te dar, fǎrǎ kǎ sǎ te sfi-  
 eștî de lokǎ; rîndeu-te kǎ vorbentî kǎ konsouă  
 tǎǎ, mi deskidegî toatǎ inima înainte-mî. Sune'mî daka  
 simgî nǎcere vǎzindǎ-mǎ kǎ'mî uneskǎ soaptă kǎ à  
 ta?... Asupra acestor vorbe se întoarse mi Basile,  
 mi mǎ întreprânse. Plînǎ de nerǎdare sǎ affle pes-  
 nunsă fie-sei, mi rata sǎ o mǎstre daka ar fi ar-  
 tat vr'o nemărușire supre mine, veni la mine mi mǎ  
 întrebǎ: Eî! tǎ ai mărușmit, domnăi meș, de Anto-  
 nia? — Atît de m'amǎ mărușmit, îi respânsei, inkî  
 kiap din momentăi ačestă nlekǎ sǎ'mî tîrșeskǎ čelle  
 nentǎ nantǎ. Zikînd ačestea, îi lǎssaisǎ kǎ fiu-să,  
 mi mǎ dǎsei sǎ mǎ kiszșeskǎ despre asta kǎ sekre-  
 tarăi meș Scinion.

— EDESEJ —

## KAPITUL IX.

*Nonta lui Gil-Blas mi à frâmonset Antonie; în ce kinǎ se fokǎ ačestă nantǎ;  
 ce persoane se afflartă la kșnuit, mi de ce vǎkșit fu nrmats.*

Kǎ toate kǎ eș n'aveamǎ trebdingǎ à čere voea  
 de la don Cesar mi de la don Alfonso de Leiva nen-  
 tǎ à mǎ kǎștopi, mǎ rîndiis însǎ, inureșnt kǎ Sci-  
 nion, kǎ ar fi nepotrivitǎ sǎ nǎ le fakǎ kșnoskǎtǎ  
 xotǎrîrea če aveamǎ de à la ne fiă lăi Basile, mi

à nă se cere mi inkăviințarea lor, kenformă vâneî kăviințe.

Prin șmară, plekniș nămaî de kît la Valansa, mi se minănară, atît șnde mă vîzără iar akolo, kît mi șnde affiaș totă de odată mi prîčina kălătorîi melăe. Don Cesar mi don Alfonso, kapîi kănnomteaș pe Antonia, mă felicitară kă 'mî o alesesemă de soție. Maî kă seamă don Cesar, mă felicită kă ama mălă văkărie, inkît, dakă nă 'l amă fi utixt nărsită de oare kare netrecherî, l'amă fi vînsit kă kîte odată merșea la țarră maî mălă pentră à vedea pe mika lăî arendămișă, de kît pentră nălăcheriăe kînnenemă. De eramă kît de nădînă vînsitoră de fire, amă fi năttat face o mălăime de șdekălăî nenăkăte desne asta. Eă însă n'amă fîkă, fiind șapte inkpedințat de ințelăențîșnea șogodnișii melăe. Iar Șerafina, dănușe mă inkpedință mi ea din parte-î kă totă de șna se va întepessa în prîșința mea, imî șnăse mi kă, de maî nălăte opî ap fi șzît pe șnîi așăî vorșînd prea mălă în șavoarea Antonieî: đar însă, adăoră ea kă îponie, kîap mi de nă 'mî șp fi lăkădat șpămășeșea eî, eă totă nă m'amă fi îndoit de a lăeșerea đămităle, nălătră kă'șăî utiș delăkăteșă răștălăî; kă asta vră șă mă attinș de indifereșăa șe arătasemă la amorăî Șenforeî.

Don Cesar mi fiă-șă, nă se mălășmîră nămaî de à 'mî inkăviința kăștoră; çî 'mî deklarară kă lăăș așșură-le mi toate kălășeșăle: Akăm întoarșe-te la Lirias, Gil-Blas, mi te lăniștemte, nînă kînd te vom vesti kă venim mi noi. Nă șășea nișă o preșălă-

pe de năutъ, къѣ аста este de акѣм грижеа noastră. Ка съ ле змѣлѣ în воe, мѣ întorseiѣ akasъ ла mine. Înuitinцаиѣ ne Basilie ми ne fiie-sa de вънеде къдетърѣ а протекторѣор nostri, ми аштентамѣ къ мѣлтъ рѣдаре пр'о veste de ла диншиѣ. Трѣкѣсскъ онѣ зиле, ми поѣ н'авеамѣ инкъ нимика. Ја а поглеа инсъ, възсрѣм о трѣсъръ къ патрѣ katipѣ, în kapea ераѣ kroitorѣ de dame addѣkind materii ми мѣтѣсърѣи минѣnate, ка съ ле kroiasкъ nentрѣ mireasъ. Трѣсѣра маѣ ера ми eskoptatъ, supе pazъ, de маѣ мѣлѣѣ oameni къ ливрее, кълѣрѣ ne niche каѣ преа frѣmomi. Ънѣл din еѣ, имѣ adѣsese ми о skpisoape din naptea лѣи don Alfonso prin kapea мѣ vesteа къ а доѣа zi авеа съ vie ла Lirias импреѣнъ къ таѣкъ-сѣѣ don Cesar ми къ соѣѣ-sa Serafina, ми къ церемонѣа кънѣнѣиѣор авеа съ се сѣвѣрмеаскъ а треѣа zi дѣнѣ venѣеа лор, de кътре vikarѣлѣ Valansei. III în адеврѣѣ, а треѣа zi, don Cesar, сиѣ-сѣѣ ми Serafina нѣ лѣисѣрѣ de а veni ла momѣѣ къ sfingia-sa, тоѣѣ интр'ѣнѣ екинѣѣ къ mease каѣ. Înaintea лор ера о алтъ трѣсъръ къ патрѣ каѣ, în kapea ераѣ камерѣереде Serafinei, зрматъ ми ачеа de nazniѣ de аѣ гѣвернаторѣлѣи.

Кѣм sosi Serafina, арѣтѣ чеа маѣ виѣ перѣдаре de а vedea ne Antonia, kapea ми ea din parte-ѣ, кѣм аллѣ venѣеа Serafinei, аллѣрѣ нѣмаѣ de kit ка сѣѣ сѣрѣте мѣна; ачеаста о фѣкъ къ атѣта граѣѣ, în kit се минѣнѣ тоатъ адѣнареа de ea. Don Cesar, аdressindѣ-se кътре норѣ-sa, zisse: кѣм ѣѣ се наре

\* Локотѣиторѣа архѣенѣсконѣлѣи.

Antonia? Peste-a s'ă fak'ă Gil-Blas a-l't'ă a-l'ecepe ma'ă  
 b'ăn'ă dek'it asta? — N'ă z'ă, domn'ă me'ă, pes-  
 unse Serafina; am'indo'i s'ınt at'it de not'riv'it'ă, în k'it  
 s'ınt'ă ink'peding'at'ă k'ă a'ă s'ă g'ie o kas'ă de min'ăne.  
 În sk'ăpt'ă, to'ăi im'ă l'ăbdar'ă iorodnika; daka dar le  
 n'ăk'ă s'ă o l'ăbde a'ua de m'ăl'ă k'ă a'ce'l'ă port'ă sim-  
 n'ă, k'ă k'it a t'reb'it s'ă le n'ăk'ă k'ind se înf'ăg'it'ă  
 în x'ăinele ce'l'e borate de m'ipeas'ă. Nob'it'ă e'ă aer'ă,  
 m'ă man'erele l'ibere, f'ăce'ă s'ă k'read'ă ç'ineva k'ă în  
 toat'ă via'ă e'ă n'ă n'ăptase a-l'e x'ăine ma'ă sim'n'e.

K'ind veni moment'ă s'ă m'ă z'nesk'ă prin k'ăn'ă-  
 nie soap'ta mea k'ă à e'ă, don Alfonso m'ă l'ă de m'ă-  
 n'ă, m'ă Serafina f'ăk'ă a'ceast'ă onoare m'ipese'ă, ka s'ă  
 ne d'ăk'ă înaintea a-l't'ăp'ăl'ă. Ast'fel'ă, m'ăp'ser'ă m'ă b'ă-  
 ser'ika sat'ăl'ă, z'nde ne a'utenta m'ăp'ele vikari'ă ka s'ă  
 vine-k'ăv'inteze z'np'ea noastr'ă. A'kolo se s'ăv'ir'm'ă g'e-  
 remonia în a'pl'ăd'ăl'ă t'ăt'ălor s'ăteni'ălor din Lirias m'ă à  
 t'ăt'ălor bor'ăg'it'ălor l'ăb'ărat'ăp'ă din sat'ele înveçinate, ne  
 kap'it'ă îi învitase Basilie m'ă n'ănta fiie-se'ă Antonia. P'ă-  
 rin'ăg'it'ă veniser'ă k'ă fi'ile lor, k'ăpe ep'ă z'ă înnodovite k'ă nan-  
 t'ăce m'ă k'ă fl'ăp'ă, g'ind în m'ăm'ă z'ă f'el'ă de tobe m'ăç'ă  
 (d'ăp'ele). D'ăn'ă a'ceea ne întoap'ser'ă akas'ă, z'nde,  
 S'ç'inion, ordonnator'ă os'n'ăg'ăl'ă, av'ăse g'rijea de à  
 n'ăp'et'ă t'rei mese, z'na n'ănt'ă sinior'ă, a-l'ta n'ănt'ă  
 s'ăita lor, m'ă à t'reia, k'ăpea ep'ă cea ma'ă mare, n'ănt'ă  
 to'ăi k'it'ă veniser'ă a'kolo. Antonia f'ăg'ăp'ă m'ă cea d'în-  
 t'ăi'ă, k'ăç'ă a'ua voise doamna Serafina; e'ă f'ăk'ă z'ă onoa-  
 rea ce'l'e'ă de a-l'ă do'ălea, m'ă Basilie me'ă m'ă cea d'ăl'  
 t'reilea à s'ăteni'ălor. S'ç'inion n'ă me'ă m'ă ni'ă z'na:

ея алерга kind ла зна kind ла аита, kind seama de à se mîncămî тогї оаснї.

Оспърдї се гътисе де бакътарїи гъвернаторъ-лї, дїн капе се иңгеледе къ нъ лїнсеа нїмїка. Вї-нърїе челе бъне, къ капе'мї ановїзїонсе нїмнїца маїстеръ Ioakim, се ке.тїаіа къ їмбї.мнзаре; оаснї їнченъръ à се аңпїде, веселїа домнеа їнпре тогї. kind де оdatъ тоatъ ачеа воe бълъ се тълкрї de o їнтїмларе нѣаштентатї. капеа мъ мъхнї маї къ сеамъ не мїне. Секретаръ меѣ Scinion, аф.лїндъ-се їн сала ѣнде мїнкамъ еѣ къ чеї маї їнсемнauї дїн сїта лї don Alfonso мї къ камерїере.ле Serafineї, къзъ de оdatъ жоѣ фъръ сїмцїре. Аллергаїѣ нъмаї de кїт ка с'ї даѣ ажторѣ; мї не kind еѣ мъ сїлеамъ с'ї а addскъ їн сїмцїре, лемїнъ мї зна дїн femeїe de ла музъ. Тоatъ адънареа бълкї къ ачесте довъ лемї-нърї askндеаѣ вре ѣнѣ секретъ, прекъм мї askндеаѣ їн аdevъръ, капе мї нъ їнтїрзїѣ de à се deskонепї: къчї, їндатъ че Scinion їмї маї венї їн сїне, їмї зїссе їн-четїне.лї: се poate, домнъ.лї меѣ, ка ачeastъ зї, атїт de фepїчїтъ нентръ дъмнїата, с'ї fie атїт de неплъкстъ нентръ мїне? Adevъратъ, адъоръ е.л; чїне-ва нъ се poate апъра de чееа чеї este xpсїтъ. Зна дїн femeїe Serafineї este соцїз-меа!

Че'нї сулї, Scinion! стїраїѣ; asta нъ се poate! Че! femeea че а лемїнат de оdatъ къ тїне, este со-цїа та? — Да, домнъ.лї меѣ, мї еѣ сїнтъ върбатъ.лї еї, резнусе е.л; мї се vede къ Дъмнезеѣ, ка с'ї мъ пе-деuseaskъ, 'мї а аръtat-'o їнаїте. — Нъ иңгелегъ амїче. ка че феаѣ de къвїнте погї авеа с'ї fi атїт de skїp-



bită de souiŕ-ta? Dar op mi kare va fi pričina, mai stăpâneşte-te, te rog; daka mă izbeshi, nă'mi tăvra aचेastă serbătoare, ăssind să te domneaskă vre nă nekază. — Fii odixnită, domnă mea. pesnăse e; akăm veî vedea nămaî de kit, daka mtiă să mă pefakă saă va.

Dăpă aचेste vorbे, se dăse drentă la souiŕ-sa, ne karea o desameşiseră kamapedele ei; mi imbrăşimind'—o plină de entăsiasmă, ka kăm s'ap fi băkărat năde o pervedea, îi zisse: ax! skămna mea Béatrice! în sfirmită Dămnezeă, mă învredniči să te mai văză dăpă o desăpăşire de zece anni! O! ce momentă ferice nentă mine! — Nă mtiă, domnăle, zisse ea, daka kă adevărată simăi vr'o băkărie năde mă mai veză; mtiă însă kă nă'mi amă dat niči o pričina de à mă părsă. Ce! nentă kă m'ai răsit într'o seară kă don Fernand de Leiva, ce era înamorată de stăpînă-meă Iulia, mi ne kapăi îi serbeamă eă. să'mi deă în kană să mă bănăshi îndată kă eramă inkănuată kă dănsă, mi kă amă trădat onoarea ta mi à mea? Celozia îmi aprinse kană, plekamă de la Toled, mi dăşea de mine ka de o iasmă, fără ka să săferă niči măkar o desămăre kă mine, ka să te inkăpedinşeză mai de aproape. Săşne, mă rog, kare din noi doi are mai măită drentă să se plină? — Fipente kă dămniata, pesnăse Scinion. — Năpreshită kă eă, zisse ea. Kăni nă trekă măită dăpă plekarea dămităle de la Toled, mi don Fernand se kăşnă kă Iulia, mi eă eramă totă kă dănsă pkekă a

fost în viață. Iar dânpъ prematъра еі moarte, ретъ-  
seiđ лінгъ dona Serafina соръ-sa, kapea te poate ін-  
kpedица, прекъм ши toate ачесте femeі, desnpe въ-  
неле меле нъртърї.

Sekretаръл међ, аззінд ачeastъ novestipe, ne  
kapea нъ пста съ о апате de нăдеврѣтѣ, se dete  
singрѣ de грешитѣ ми'ї zisse: Iакъ ши nentрѣ à doa  
oаръ, draga mea, имї мъртърisesкѣ грешeала, ши'цї чеїђ  
ертъчїене înaintea ачестеї onоравїле адънърї! Атънчї,  
мїзлочїнд ши еђ nentрѣ дїнсъл, рѣгаїђ ne Бѣатрїца  
съ хїте чeлeлe тpeкъте, інkpedицїнд'—o къ соудъл еї нъ  
ва аеа алтъ грїже ne вїиторѣ, de кїт нсмаї кѣм сѣї  
плакъ ши сѣ о мълцъmeaskъ. Имї прїимї рѣгъчїенеа,  
ши тоатъ адънареа se въкърѣ de импъчїсіреа ачестеї  
перекї. Апої, ка сѣ о сервезе ши маї вїне, иї пссеръ  
de мезъръ ши еї внъл лінгъ алтъла ла масъ; se  
голїрѣ вpїнде<sup>1</sup> nentрѣ дїншиї, ши тоатъ адънареа иї felї-  
чїта; чїнева ар иї zis. къ оспъудъл se da маї мълтѣ  
nentрѣ импъчїсіреа лор deкїт nentрѣ кѣнънїле меле.

Чеї че se скъларѣ маї їнтїїђ de ла масъ, сѣрѣ  
чеї de ла маса сѣтенїлор. Къчї жѣнїї церранїлор, пре-  
ferїнд аморъл маї мълтѣ de кїт мїнкapea, о лъссарѣ  
ка сѣ se аиъче ла жокѣ кѣ fetеле, kape, кѣ сѣнетъл  
тобелор (даїрелелор), сѣкърѣ ши ne чеї—'л—алцї сѣ se  
skoale de ne ла меселе лор, ши ле ацїдарѣ nofta de  
аї ми їмїта. Iакъ—ї dar кѣ тоцї прїншиї ла жокѣ.  
Пацїї лѣї don Alfonso, їнченърѣ сѣ жоаче кѣ сер-  
vantele Serafineї: ne жрмъ se amestekарѣ нїнтpe жѣ-

<sup>1</sup> *Brindis*, бpїндъ, вїват, вьстъръ лн зънъtate kind se face інkпєнрї lутpe  
konmesenї, тоaste.

кѣторі кіар ми seniorii. Don Alfonso жѣкъ о сарабан-  
дѣ кѣ Serafina, ми don Cesar кѣ Antonia айтѣ; пе  
хрѣтъ veni mireasa de тѣ лѣѣ ми пе mine ла жокѣ;  
жѣкъ іnsѣ destѣла de bine, nentрѣ о persoannѣ karea  
лѣase преа пѣдѣне іncenѣтѣрї de ла о рѣдѣ à eї de ла  
Albarazin. Еѣ фѣкѣіѣ іn adѣnape о fігѣрѣ de жѣкъ-  
topѣ de frѣnte; кѣчї іnvѣдѣassemѣ, прекѣm амѣ zis,  
ла markiza de Chaves. Іар Scіnion ми кѣ Бѣатрї-  
ца, преферарѣ маї bine сѣ vorbeaskѣ амїndoї ла о  
parte, ми сѣ'мї snѣe хнѣла айтѣia іntіmnѣтѣrїe de kīnd  
se despѣрѣiserѣ. Дар іndatѣ лї se кѣрмѣ konворѣи-  
pea de Serafina, karea, afflīndѣ-лe іntѣrnipea ми pe-  
kѣnnonчїngѣ, ії kīemѣ kа сѣ лe apate вѣкѣрїа че sim-  
дїse din asta, ми лe zisse: іmnѣчїіpea voastrѣ, dra-  
дїї meї, іn асeastѣ zї de veselie, este хнѣ адаosѣ ла  
вѣкѣрїа mea. Dрentѣ асeea, іакѣ, драгѣла meѣ Scіnion,  
іцї даѣ ne содїѣ-та, ми te іnkpedїngезѣ кѣ пѣртapea  
eї а stѣtѣt totѣ de хна nentѣtatѣ; трїdїгї дар амїndoї  
кѣ драoste ми хнipe. Іар тѣ Бѣатрїцѣ, fї kpedїчїoа-  
сѣ Antonieї, прекѣm ми вѣрватѣ-тѣѣ este domнѣлѣї  
Santillan. Дѣнѣ асeastѣ іnkpedїngape, Scіnion, прї-  
vind ne содїѣ-са ка пе о ате Hene.іonѣ<sup>1</sup>, фѣгѣдѣї сѣ  
аїбѣ nentрѣ dїnsa toate іngрїжїrїe че і va fї prin  
пѣstїngѣ.

Іар fetele ми фѣкѣтї сѣtenїor, дѣнѣ че жѣ-  
карѣ пїнѣ че іnsерѣ, плекарѣ пе ла kasele лор; дар  
ла кѣрте, veselїа totѣ маї цїnea. Seара fѣ іар masѣ  
mare; дар kīnd veni ora somнѣлѣї, mare.лe vikarїѣ

\* Konsoapta peceasї dїise, че fѣ despѣрѣїtѣ de konsogѣla eї іn kѣpsѣ de  
doz-zevї de anni. (Bezi ла fїnitѣ notѣ а.)

vine-kvintă camera națională. Serafina desbrăcă pe mireasa. mi seniorii de Leiva mă oporă pe mine kă acesăși ceremonie. Ceea ce este mai plăzantă dekît toate, este kă oamenii lui don Alfonso mi kamepierrele Serafinei, supă a se desfăta, se ankară să fakă mi ei acesăși ceremonie. Desbrăcară pe Scinion mi pe Béatrița. karii, kă să fakă șena mi mai mokaiță. se mssară kă mlat seriositate s'î desbrăce mi s'î psie în pată, întokmai kă pe așeia ce se k-sătopeskă pentră întia oară.



## KAPITUL X.

*Братява kasstoplei lui Gil-Blas kă șpumoasă Antonia. — Învenșta istoplei lui Scinion.*

A doa zi dăruș nănta mea, seniorii de Leiva se întoapseră la Valansa, dăruș ce 'mi detepă o mlatime de arătări de vine-voingă mi de amicie; mi ast-leaș, eș mi sekretarș meș, remaserăm la Lirias kă șoșiișe noastre mi kă șerșitopii kasei.

Gricea ce deșșerăm amîndoi de a ne mlatșmi șoșiișe. nă șă nefolositoare; eș, însnirăș în prea șkăptă timnă Antoniei atit amorș kătre mine, kît aveamș mi eș kătre dișna; mi Scinion isăști să fakă pe Béatrița să șite toate nekășșiișe ce'i prișinsise. Béatrița, fiind de șnă karakterș vlašins mi însnșitorș, kăntiră șărș mlatș ostenearș dparostea mi inkpedeșea tinepei șale ștăntne. În fine, kitemi natră pe șnirăm de

minşne, şii inşepşrşm à ne bşkşpa de o şepşcipe demnş de nişmşitş. Zişlele noaştre tpeşeaş în şelle maş dşlşî plşşepş. Antonia era maş mşlşţ-şepioşţ; iar eş şii Béatřiza, eramş din kontra, maş mşlşţ veseaş; dap kiar şii de nş eramş, indestşl şţ fi fost Şşinion de faşş, ka şţ şoneaşkş op şe melankolie şii nosomorşpe din-tre noi; kşşî era şii omş minşnatş de netpeşere, şşlş din aşşî mşkaligş, kapiş, nşmaş prin înşşşimareş lor, veseleşkş o adşnare.

. Într'o zi. dşşş şe ne şkşlarşm de la maşş, ne veni rşşşş şţ ne faşem somnşl şelş de dşşş prinşş, în lokşl şelş maş plşşkşşş din urşşşpe. Şşinion se ntimulş şţ fie atşnşî ama mşlşţ dşşşşş de à şşşne la nşesantepşî, în kîţ ne fşkş şţ ne neapş somnşl: Şşî taşî. şpate, îţ zisseiş; kş şineva nş poate addopmi aşşzindş-te: şaş. daka nş ne lamş şţ dopmim, şşşşne-şe şelş nşşinş şeva kape şţ şepite de à fi aşşitş.— Bşkşpoşş, domnşl meş, zisse eł; noştigş şţ vş şşiş iz-topia peşelşî Pelasgie? Kîţ neupş mine, îţ zisseiş, maş bine amş vpeş şţ aflaş istopia ta: kş de kind tpeşmşî kş mine, nişî odatş nş'mî aş fşkşl aşeaşş plşşşere, şii poate kş nişî kş aş de řindş şţ'mî o faşî. — Şş'anoş şine şpikşş la asta, domnşle? zisse eł. Daka eş nş'şî amş pakontat istopia mea, nş kşşmva dşşniata'mî aş apştat vř'odatş şea maş mikş dopinşş ka şţ 'mî o aflaş? nş este dap tpeşeşla mea, daka nş'mî intşi is-topia. Dap kîţamş de nşşinş kşşiositate de aş a-şea şţ o aşkşşş, şintş rata de a'şş o pakonta.— Atşnşî Antonia, Béatřiza şii eş, aşkşndş-'l de şkşptş, ne řşti-řşm şţ'î aşkşşşm novestipeş, kapeş nştea şţ fakş

asupra noastră și efectă bună, să știind că ne vie  
nostră de somn, să desfășurăm-ne. Prin urmare înțeleg  
astă-fel.

Ești amărit și fost în viața vrăzilor seniori de înția  
treantă, să, cel puțin, ai vrăzilor cavaleri din or-  
dina St. Iacob ori Alcantarei, dacă ar fi stătu în  
mîna mea. Fiind însă că nimeni nu mi poate alina  
pe tată-său, trebuie să știu că ai mea se numea Tor-  
ribie Scipion, mi era și vitează arcașă la St. Er-  
mandat. Ca și eu pe era dator să știu că mergea pe  
drumurile cele mari, unde ai kîema meseria sa de  
la fi nelăsată, înțelegi odată, între orașele Kuensa și  
Toled, o tîmpă de călătorie, carea îi se puse îndestul  
de frumoasă. Ea era singurică, pe jos, mi înțep-  
kată că o pereche de desău, în capul mi puse toate  
avuzia. — Unde mergeai, drăguț? o întrebă el, mai  
îndrăgind-mi puțin vocea (glasul), carea îi era fire-  
nte prea aspră. — La Toled, domnule cavaleri, pe-  
sunse călătorie, ca să mi kîștiră uinea cea de toate  
zilele căm voiș nătea, trînd că cinste. — Prea bine,  
dragă mea, pesunse el; hotărîrea îi merită laudă;  
mi nu sîntă la îndoaie, că o să îi meargă bine,  
fiind că kpeză să ai mai multe mîncare de a îi o kîști-  
ra. — Da, domnule meu, zise călătorie; multămeskă  
și Dumnezeu, amă mai multe mentășuri; pe lângă  
alte, miș să fakă și de cană mi esențe prea bă-  
ne nentă kokoane; miș să daș că bobii mi să ri-  
cheskă de norokă: miș să iubiteskă sîta, ca să se  
răsească lucrurile pe dăte; miș să fakă de dragoste,

mi sѣ arѣѣ in or.ındѣ or mi че va vrea sѣ vazѣ  
чинева.

Torribie, sokotind kѣ o assemenea kopилѣ, ve-  
nea prea bine .la sokotea.ѣ neutрѣ ѣнѣ omѣ ka dиn-  
sѣ.ѣ, kape нѣ se prea импѣка kѣ postѣ.ѣ че avea (kѣ  
toate kѣ e.ѣ imі im.п.inea datorі.ѣе prea bine), іі пропѣ-  
se sѣ o ia de nevastѣ. Цігѣнкѣші і нѣ venі sѣ ре-  
fѣze пропѣперea ѣнѣ offіцeрѣ á sѣnteі іnsрѣд.ірі. Прі.імі  
нѣмаі deк.іт. Ші dѣнѣ че se іnво.ірѣ, мерсерѣ фѣрѣ  
zѣбавѣ .la Toled, ѣnde se mi kѣнѣнарѣ. Іарѣ еѣ, dom-  
нѣ.ѣе mi doам.пe.лop, sіntѣ a.л.easa поамѣ à ачesteі  
нові.ѣе имперекіері. Se amezарѣ dar іnтр'о max.а.ѣ,  
ѣnde мѣмѣ-meа іnчeнѣ sѣ'ш.і v.іnzѣ essence.ѣе mi по-  
made.ѣе de канѣ. Fi.іnd іnsѣ kѣ astea н'авeаѣ аліта  
тречере, se аnкѣ de врѣжитopіe. Атѣнч.і sѣ fi v.лzѣт  
чинева kѣм kѣрѣeаѣ dѣkа.і.і mi n.іstol.і.і in kasa e.і. Sѣte  
mi m.і.і de prostѣнач.і de аm.іndѣ сексе.ѣе, рeсп.іnd.ірѣ  
нѣмаі deк.іт нѣмe.ѣе Koskol.іneі (аша se нѣмeа мѣмѣ-  
meа, ц.ігѣнкѣма). Іn toate з.і.л.е.ѣе veneаѣ mi o рѣ-  
гаѣ sѣ .лe r.іcheaskѣ; k.іnd вр'ѣнѣ nepotѣ sѣр.аkѣ, kape  
vrea sѣ а.л.е k.іnd avea de r.іndѣ sѣ плече ѣнк.іѣ-sѣѣ  
іn чеa-'.ѣ-а.лѣ .л.е.ѣе; k.іnd іар k.іte o t.іnѣрѣ, kapeа vrea  
sѣ mt.іe daka kav.а.л.ерѣ.ѣ че o kѣр.та m.і.і prom.іttа sѣ o  
ia de со.іe, avea sѣ'ш.і ц.іe пар.о.ѣа, mi мѣ.л.те а.л.е  
assemenea.

Lesne vѣ нѣте.і іnk.іnѣ, kѣ r.іч.ір.і.ѣе мѣмѣ-meі,  
epaѣ totѣ de ѣna іn favopрѣя чe.лop че veneаѣ sѣ'ш.і  
а.л.е поpокѣ.ѣ. .Dакѣ d.іn іnt.іm.п.і.ѣe іsbѣtea k.іte ѣпа,  
треаба мерѣea de m.іnsne; іар daka нѣ іsbѣtea, m.і.і  
іmнѣтаѣ e.і чева, ea .лe рeсп.іndea kѣ мѣ.л.тѣ рeчea.ѣ

къ нѣ стріка еа чі demonъ, каре, кѣ тоатъ нѣтереа deskintechelop чеї гъчае ка съ'л addskъ съ'ї arate a-деврѣл, totđ avea рѣхlatea съ о амъдеaskъ kite o-datъ.

Кътре ачестеа, kind мамъ-меа, pentрѣ маї мамъ оноаре а ментешгълѣ еї, вреа съ arate kite odatъ ne nekpatъл in лѣкрѣрїле еї, рола ачеста іа жѣка атхчї• Terribie tatъ-meъ, mi isъstea de minъne. Къчї mi वोचा (гласъ) лѣ чеа asуръ. mi fisionomia чеа врїтъ іа ажѣлаъ преа мамъ de а infъdima рола че жѣка. În destълѣ ка чїнева съ fi fost чева маї kredълѣ (mesne-kpezъtopъ), mi нѣмаї dekit тpeвѣia съ se ingrozcaskъ de fгъра татълѣ-меъ. Dar intr' o zi veni, din nenopочїре, зпѣ сълбалїкѣ de кънїтанъ, каре черѣ съ vazъ ne дракъ, mi kind 'ї se infъdїmъ înainte, ел trase savia шї'л streпънse. Трївѣна.лѣл inkъizїgїoneї, aflїnd шопртеа дракълѣ, шї'л trїmїse нѣмаї dekit слѣж-ванїї а kasъ ла Koskolina, ne kapea o prinсеръ шї о лѣаръ кѣ toate лѣкрѣрїле еї; iar ne mine, че ерамъ нѣмаї de meante annї ne атхчї. тѣ нѣсеръ ла аше-зъмїнїла *de los Ninos*<sup>1</sup>. Аколо ераъ мамъ еkleciasticї (bisepїkanї) індѣрѣторї, карї se окънаъ, кѣ платъ бѣнъ, а інвѣда konї чеї сѣрманї, съ чїтеaskъ ми съ skpїe, mi а ле да о kресчере бѣнъ. Ачеїа, лѣндѣ'мї seama къ ерамъ deментѣ. sokotїръ къ о съ іасъ чева бѣнъ din mine, mi тѣ лѣаръ ла окї бѣнї. Мѣ къѣтаъ маї бїне dekit ne чеї-'л-алѣ skolarї. шї тѣ алесеръ съ ле fakъ mi оарѣ каре тpeвї, trїmїcїndъ-мъ кѣ fелспї

<sup>1</sup> *De los Ninos*, азѣ orphanїзоръ: Nino, інцеллеце кpatъ, konїаъ mїкѣ.



de skpisopī prin opashǎ. Prin xpmare, xmbamǎ toatǎ zǎlika dǎnǎ tpeaxingele lor; eǎ serveamǎ totǎ odatǎ mi in visepikǎ. Drentǎ semnǎ de pekǎnnosǎinǎ, se anǎkarǎ mi eǎ sǎ mǎ invece latineste; dar anǎkarǎ tpeaxa kǎ prea mǎitǎ asnpime; mi, kǎ toate sǎxǎbele ce le fǎceamǎ, mǎ tpeaxǎ atit de pǎǎ, in kǎit, ne maǐ nǎtind sǎlferi, amǎ fǎuit mi eǎ zioa mǎaxǎmare kǎnd mǎ tpeaxesepǎ dǎnǎ obǎceǎla lor. Mi in lokǎ de ǎ mǎ maǐ intoarce iar la nensionatǎ koniilor orfanǎ, eǎ plekǎiǎ kǎar mi din Toled, strikopǎndǎ-mǎ ne fǎrimǎ prin sobǎrgǎ (maxalaoa) despre Sevilla.

Abia merǎeamǎ atǎnǎi ne aǎ zecherea annǎ ǎ vipsteǎ melic. mi kǎ toate achestea simǎeamǎ nǎtǎchere de ǎ fi de kanǎla meǎ mi stǎmǎnǎ ne toate faultele melle. Nǎveamǎ niǎi banǎ, niǎi nǎine: dar ce'mǎ nǎlsa mie: eǎ mǎ mǎxǎmeamǎ kǎ nǎveamǎ niǎi lekǎie de inǎxǎatǎ, niǎi teme de skpisǎ. Dǎnǎ ce xmbǎiǎ vǎ'o doǎ ore ne josǎ, fǎcedele melle niǎioare inǎchenǎrǎ de ǎ nǎ mǎ maǐ servi; niǎi odatǎ nǎnǎ atǎnǎi nǎ mi se intimǎlase sǎ xmbǎx aǎa mǎitǎ ne josǎ. Fǎiǎ dar sǎitǎ sǎ mǎ onpeskǎ snpe ǎ mǎ maǐpenaxsa. Mezdǎi sǎvt xǎn arǎore anpoane de dǎxǎmǎ celǎ mare; akolo, kǎ sǎ'mǎ maǐ tpeaxǎ de xǎitǎ, skoseiǎ gramatika din nozonarǎ mi ǎiteamǎ in ea borborosǎndǎ; anof, addǎkǎndǎ-mǎ aminte de bǎchere ce mǎnkasemǎ din nǎiǎina eǎ, pǎuseis toate foile din ea, zikǎnd kǎ mǎnie: iak'ama. kapte afǎpisitǎ mi mǎestematǎ! sǎ'mǎ skodǎ mi ex akǎm nekǎzǎ ne tine de mǎkpimile ce amǎ vǎr-at din nǎiǎina ta nǎnǎ azǎ; svoarǎ mi tǎ'd'akǎm prin kǎmus kǎ sǎ skǎux de tine. — Ne kǎnd inǎ



îmi dete nisce poame, mi le mînkaiş kş mare postş, pentş kş toatş zislika nş mînkasemş a.т-чева, de kit o koажъ de niine şskatş че'mi o dedeserş, kinş dejşnş, la pensjonatş de dimine ащъ. Къ.м.гъ.р.л въ zindş-мъ къ mi miskamş фъ.ч.л.е кş astfelş de асериме, îmi zisse: nş te teme, фъ.л. меş, mînkş mînş'mi kşp-щ.а поамеле; шъ.л.ц.м.ес.к.ş Домнъ.л.ї, аичи амş o aprovizionare îmbi.ш.ш.г.а.т.ş, mi nş tş амş addşs la mine ka şş mori de foame. În адевърş, аша ера; къчи, дъпş че трекş o орş în şpma sosipei noastre, фъкş fokş, mi nşse în şpigare o чiосвiртş de mielş; mi ne kind еş o înviртеамş şş se şpигъ, ел nşse o мъ.ш.щ.ъ de lemş, ne kape аутернş o nînzъ.т.р.л dest.ş de mînjitş, mi doş talere, şnş nentş dînsş mi şnş.nentş trş mine.

Dşpş че se şpiuse karnea, o skoase din şpigare, mi tşiş din ea kîte-ва бъкъщi nentş çina noastrş; mi ast-felş mînkар.л.м nş ka oile, çi ka oame-nii, къчи бър.л.м mi şnş vinişорş de mînsne, din kape авеа o provizione бънiçikş. Dşpş че ne skşла.р.л.м de la masş, бър.л.н.л.м тş întreçş: Еї! нiшпор.л.е! 'щi а н.л.к.к.ш.т mînkapea mea? nş este ka mi à pensjonatş.л.ї? şş ш.л.ї къ în toate zî.л.л.е.е аї şş mînçi astfelş, daka веi medea кş mine. Къ.т.ре а.ч.е.с.т.е.а, аичи пощi şş façi ор че вреi. Еş nş voiş а.л.ş чева de la tine, de kit nşmai şş мъ însouçmî kind мер.р.ş д.ш.пş чер.м.и.т.ş prin satele de nîn прежърş; аї şş пощi д.ш.пş mine şnş katiрş кş doş koumîçе, ne kape mi le îmlaş kpredîчiомii съ.т.е.нi кş оо.ш, кş niine, кş kape mi кş neşte. Маi м.ш.л.т.ş nş pretindş de la tine, mi

sokoteskă kă nă'cî fakă vre o cerepe mare kă asta. — O! fakă op che'mî veî zîce, îi respânseiă, nămaî latine-mite să nă mă năi să învîcă. Azînd fratele Xristostomă (ama se nămea kă.л.г.р.я.) ačeste vorbe, nă se nătă opri de à nă pîde de naivitatea mea, mi mă înkredîncă din noă, kă ničî odată nă'mî va si.î a-plekărie.

A doa zi nălekarăm dăpă kalicită kă katîraș, ne kare 'l năptamă eă de kăpăstră. Kăpătarăm o grămadă de lekări. Fie-kare săteană nănea kă băkărie kîte чева în koșnițele noastre. Șnă arăka în e.л.е kîte o ni.и.и.о.арă; а.л.г.л. о б.к.а.т.ъ de s.л.ъ.и.н.ъ; ačesta o rîskă spîntă, mi ačea șnă potîpnikă! Че să vă maî șnăi! addăserăm л.а k.и.е lekări de a.л.е mînkării ne ontă zîle mi maî bine, kare ačesta arăta, într'adevără, toată stima mi îbăreа че aveă sătenii kătre bătrînă frate. Este adevărată kă mi e.л.е era, че è drepă, prea folositoră; kăčî îi povădăia, kînd veneă s'ă kônsăte л.а kîte чева; lini-mtea neșpărie че se întîmăă prin kasele șnde era trăiă răă, mi le kăștoră fetele kare i se utăreă lă obosite de fetită; kînd а.л.г.а kă șnăi din n.л.г.г.ă.rii чеі vorăi se чеptăă între dînnă, merăea de'î răsea, mi făcea че făcea de'î împăchăea. În sfîrșită, ле da felări de lekări nentă op че maladii (бо.а.ле), mi șnănea niče răgăchăni femeior че doreă să fakă kopii.

Din kîte v'amă șnăș nîntă aičî, mesne năteuî îndelece kă trăiamă o viață de mîșne л.а ermităciă bătrînă; assemenea nă dormeamă ničî răă. Aveamă de



мѣлѣmeskѣ кѣriositatea. Zioa veni, вѣнѣл вѣтринѣ плекѣ, ши еѣ мѣ анѣкаиѣ нѣмаи де кит шиї deskossiѣ перїна, ѣнде гѣсиїѣ, н'їнтре лїна кѣ каре ера импїстѣ, о сѣм-мѣ де вр'о чїнчї-зечї де дѣкадї, totѣ їн банї де асрѣ.

Банї ачестїа, zisseiѣ їн sine'mї, треѣе сѣ fie din pekannoschinѣа сѣtenїор, не карїї 'ї а тѣмѣдїт вѣтрїнѣл, ши де не ла сѣтенчеле че о fi fѣкѣт копїї прїн нѣтереа рѣгѣчїснїор сале. Ор ши кѣм а fi fost, нѣ шїїѣ; шїїѣ їнсѣ кѣ, їндатѣ че вѣзїїѣ кѣ ераѣ банї не карїї нѣтеамѣ сѣї штегрѣ гѣрѣ грікѣ де педeaнѣ, ми се desvoltѣ natѣра чеа дїгѣncaskѣ. Ѓмї veni о ast-felї de noftѣ сѣї гѣрѣ, їн кит чїнеѣа нѣ о нѣтеа attrїbїї ла ал-чеѣа, де кит нѣмаи ла нѣтереа sїнѣелї че чїркѣла прїн вїнеle мelle. Мѣ вїрїїѣ дар гѣрѣ мѣлѣ їнпротївїре де ачeaстѣ їснїѣ; нѣсеїѣ вїнїшорѣ банїї кѣлѣгѣрѣлїї їнтр'о нѣнѣгѣ де лїнѣ, їн кареа не дїncamѣ pentenїл ми skѣfеле де поante; апої, дѣнѣ че мѣ desѣрѣкаїѣ де хаїна mea чеа кѣлѣгѣрѣaskѣ ши мѣ їнѣрѣкаїѣ кѣ чеа де ла nensionatїл орїанїор, о тѣлїїѣ де ла ерmitaцїїѣ, sokotїnd кѣ авeamѣ їн траї-sta mea toate богѣдїїle Indїїор.

Нѣ sїntѣ ла їndoїalѣ, зрмѣ де ѡ zїche Scїnїon, кѣ D-voastрѣ, азїnd акѣм їntїїа mea черкape de ходїe, аїtentaцїї сѣ vedecїї о зрmare ши де алte assemenea fante маї тїрїїѣ. Нѣ sїntегї грешїїї їн ашtentapea D-voastрѣ; амѣ сѣ вѣ rakontїѣ ши алte мѣлte assemenea їsїnde, пїнѣ сѣ п'ажнѣгѣ ла fautele мelle чelle ладѣвїle; дар амѣ сѣ вїѣ ми ла ачестea, ши лesne vedїї vedea, din rakontapea mea, кѣ

нѣ есте грѣѣ лѣкрѣ ка знѣ тѣхарѣ съ се факѣ. ин челе де не зрмѣ, омѣ onestѣ.

Op mi kŭt eramŝ de nevŭrstnikŝ, n'avŝseiŝ in-sŝ atita prostie inkŭt sŝ anskŝ iar dŝrŝmŝ. Толедѣ-лѣи, nentŝrŝ кѣ кѣ asta m'amŝ fi esnŝs intŭmŝrpei d'a intŭmi ne spatele Xpŭsostomŝ, à кѣdea in rŭparele лѣи, mi sŝ mŝ факѣ sŝ i' inanoieзѣ, intr'ŝnŝ kinŝ пенлѣкѣтѣ, tes.oiŝ кѣ canŭi че' i' sŝrasemŝ. Чи еѣ, ка знѣ омѣ кѣ minte. anskaiŝ atŝ dŝrŝmŝ kape mŝ skoase ла satŝ. Galves. ŝnde mŝ onpŭiŝ intr'o osnelŝrpie че avea de stŝnŭrŝ o femeŝ vŝdŝvŝ ка de вр'o natŝrŝ-zeci de annŭi, mi kapea avea toate kŝanŭtŝrpie чеrŝte nentŝrŝ inles-pŭrea binzŝrpei binŝlŝi. Ачѣастѣ femeŝ, niči n'avŝkŝ sŝ mŝi арѣнче vine okŭi ла mine, mi, прѣченѣнд дѣнѣ хаѣне, кѣ eramŝ sŝrŭitŝ din nensŭnatŝl opŝanŭ.ior, инченѣ sŝ mŝ интребе чѣне eramŝ mi ŝnde мерѣeamŝ. — Ы pes-nŝnseiŝ кѣ, fiind кѣ remŝseseŝemŝ фѣрѣ пѣрѣнѣцѣ, кѣr-tamŝ sŝ intrŝ ŝndeва. — Штѣи sŝ чѣtemŝi, вѣедеде, mŝ интребѣ ea? — Да, mŝiŝ, и pesnŝnseiŝ. mi sŝ чѣteskŝ mi sŝ skŝrŭiŝ дѣнѣ каллѣrŝafie. Шѣ in adevŝrŝ кѣ шtiamŝ sŝ trarŝ mi sŝ imŝpŝrŝnŝ litterŝie, in kŭt skŝrŝie-pea mea semŝna чева à skŝrŝiepe; mi kŭt nentŝrŝ dar'avepea ŝnei taberne de satŝ epa de ажѣnsŝ. — Да-ка есте аша. te onpŝeskŝ in sepŝvŝiŝ. meŝ, pesnŝnŝse ea. Ноѣи sŝ mŝi fi folosŝtorŝ; аѣ sŝ mŝi rŝi sokotelele datorŭ.ior че амѣ sŝ iaŝ mi sŝ даŝ. Симѣрѣ n'amŝ sŝ rŝi даŝ, adŝorŝ ea, nentŝrŝ кѣ аѣчѣ vin totŝ oamenŝ de ispravŝ, karpŭi nŝ esŝ din прѣвѣлѣа mea фѣрѣ а нѣ mŝi addŝче aminte mi de вѣецѣ; кѣ kinŝ. ачѣста ноѣи sŝ te foloseŝmŝi binŝtorŝ.

Îi priimiîş pronşnerea. p̄stp̄indş'mî totş odatş, p̄reksm̄ n̄steçī inđel̄re, mī d̄rentş. de à skimbã ae-  
p̄ş. indatş ce mī s'ap̄ fi xp̄it kş mederea la Galva. Kşm̄ tş v̄zşiş in serbiciş. ospel̄rîī ačelia, inčenşiş  
sş simđş o mare neodixnş in mine; mī kş kit m̄r̄ gîndeamş la ea, kş alit̄ maī m̄ş. tş temerea mea mī se  
p̄rca vine-kşşintatş. Eş nş vreamş sş tş mlie ni-  
menî kş aveamş banî, mī tş gîndeamş kş mare neo-  
dinş şnde sş'ī askenzş, ka sş nş mīī gşseaskş čine-  
va mī sş mīī mteargş, kşm̄ îī čiopdisemş mī eş de la  
v̄l̄rînş. kş. l̄şgşrş. Lokşrile kaseī nş. le kşnnoiteamş  
inkş vine, inkit̄ sş'mî a. l̄şgş v̄r̄nş şngiş ka sş'ī as-  
kenzş maī de sirşrş. Atşnčî v̄zşiş kitş grîjş mī kî-  
tş neodixnş addşkş banî la omş! Nş tş n̄steamş a-  
stimurpa ničî in̄t̄r̄nş kinş. Dşnş ce tş gîndiş in  
tots felş. tş determinaiş sş'mî askenzş sakş in̄t̄r̄nş  
şngiş a. l̄şr̄nariş. ş. şnde eraş nişce paie; mī, soko-  
tind kş akolo era maī sirşrş de kit in opî kape a. tş  
parte, îī n̄seiş mī tş maī. l̄niintiş, p̄re kit imî fş  
kş n̄şingş sş tş. l̄niinteskş.

Nş eramş însz nş. maī eş in kasa ačea: maī  
era inkş şnş flşkşş đeanşş ce in̄grîjea de kaī,  
o lînrş servantş Galiciană, mī eş. Fie-kape din  
noī t̄reī sm̄l̄cea ce n̄stea de ne la kş. l̄torîī ce se  
opreaş akolo. Eş şterđeamş maī in toate zî. l̄re vre  
o kîçî-va gologanî mī a. tş tş. şngîmş de ne la ačeī  
domnînorî, kind le in̄şđimamş lista keltşel̄lor;  
aşemenea kş. şta mī flşkşş. de la grajdş, nentpş  
kş kş. şta de t̄rşşrile mī de kaī. l̄or. Iap fata, fiind  
kş tođî kş. şmîī o aveaş la p̄rea m̄. tş izbire, kî-



mira mai m̄.лїї sfanїї de k̄it noi gologanı. Ēş, in-  
dat̄ che k̄np̄tam̄ş k̄ite x̄n ban̄ş, ālergam̄ş la gr̄ınarı̄ş  
m̄i 'l̄ n̄neam̄ş la n̄nḡ, ka s̄t̄ m̄i im̄m̄.л̄cesk̄ş ko-  
moara; m̄i k̄ş k̄it vedeam̄ş k̄ş s̄şk̄.л̄c̄yx m̄i se im̄fl̄a,  
k̄ş atit mai m̄.л̄t̄ş im̄i kreşchea inimioara m̄i m̄i se li-  
nea de d̄ins̄. De m̄.л̄te op̄i im̄i s̄şp̄tam̄ş banii de  
b̄şk̄şrie, m̄i m̄ş x̄itam̄ş la d̄inşii k̄ş o m̄.л̄c̄şm̄ipe, ka-  
pea n̄ş poate fi in̄c̄.л̄eas̄ de k̄it n̄şmaı de izbitorii  
de ar̄ınt̄ş.

Nem̄şşpata izbire che aveam̄ş pentr̄ş komoara  
mea, m̄ş f̄chea s̄ş mepr̄ş de k̄ite tpeı-zeci de op̄i ne  
zi la ea. De m̄.л̄te op̄i m̄ş int̄.л̄meam̄ş ne skarp̄ş k̄ş  
st̄nina tabernii, kapea, fiind kam b̄şx̄itoare de fe-  
л̄ş ei, intr̄ş la k̄şp̄iositate intr̄'o zi s̄ş vaz̄ş, pentr̄ş  
che m̄ş tot̄ş d̄şcheam̄ş ope ama de des̄ş la gr̄ınarı̄ş.  
Prin şp̄nare, se s̄i m̄i ea, m̄i, sokolind k̄ş aveam̄ş  
niskaiba l̄şk̄şp̄i şp̄ate de la d̄insa m̄i ask̄nse ako.ıo,  
inchenş s̄ş kaste net̄stindenı. N̄ş x̄it̄ş s̄ş skor̄monea-  
sk̄ş m̄i prin paele che 'm̄i akonepeaş n̄nḡ.л̄ıga, m̄i dete  
neste ea. O deskise; m̄i v̄z̄ind in t̄p̄insa fe.л̄şp̄i de mo-  
nete de ar̄ınt̄ş, de aşp̄ş m̄i de aram̄ş, kreşş, saş  
se pref̄k̄ş n̄şmaı, k̄ş 'i şp̄asem̄ş de la d̄insa. Ast-  
fel̄ş n̄şse m̄ina binışor̄ş ne ei, m̄i m̄i'ı f̄k̄ş n̄şı̄ş de  
ııo.л̄ş. Pe şp̄m̄ş, n̄şmind̄ş-m̄ş, lik̄.л̄os̄ş, n̄şnḡacı̄ş, m̄i ble-  
stemat̄ş, porşnıci f̄k̄şk̄.л̄ı̄ı de la grajd̄ş, şşn̄şş de  
tot̄ş porşnıci.ıor sale, s̄ş 'm̄i traḡş vr̄'o çinçi-zeci de çip-  
bache; m̄i, d̄şn̄ş che m̄ş c̄es̄.л̄ı̄ş ama de bine, im̄i dette  
br̄ınçi ne şu'afarp̄ş, zikind k̄ş ei n̄ş'ı tpeşşia xouş in  
kas̄ş. În demept̄ş şp̄iram̄ş eş m̄i m̄ş şşram̄ş k̄ş n̄ş  
şp̄asem̄ş nimika de la çipt̄şp̄ıga, k̄şçi ea şt̄şşia din

kontra, și oamenii mai lesne o kpedeaș pe ea de kît pe mine. Kъ kинѧ ачеста, вѣншоріи frate.лѣ Kрисostomъ, tpekъpъ din mîinele знѣи хожѣ in mîinele знеї хоаде.

Îmi p.înseiș bietș pierdereа вѣншоріор, kiar kъm p.înșe знѣ tatъ perdereа зник.лѣи сѣѣ fiș. Пѣ daka лакpиміе мelle пѣ 'mї пѣтъръ inаnoia чееа че пердѣsemș, челѣ пѣцїнѣ поpнїpъ supе komп.тїmїpe ne знїї din ачеїа че mї ле вѣзъръ kъpгїnd, mї nїntpe kapїи се вpодї сѣ fie mї преот.л Galveї, tpekїnd атснчї din їntїmн.лape ne лїngъ mine. Ачеста се пѣрѣ attїnsș de tпїста mea stape, mї mъ лѣѣ akasъ лa dїns.л. Аколo. ka сѣ'mї ia kpedїngа, саѣ, маї вїне, ka сѣ mъ deskoase сѣ'mї aff.ле таїне.ле, їнченѣ сѣ mъ tїngїaskъ zїkїnd kъ знѣ аepș p.їnș de komп.тїmїpe: Bїet.л вѣ-їatș! kїt este вpedнїkș de mїrъ пѣавїnd ne nїmenї ka сѣ'ї noapte de грїжѣ! Nъ тpeвѣ сѣ се mїpe чїнева, daka, fiїnd sїngъpș de кан.л лѣї лa o vїpстѣ атїт de фpaцeдъ, фѣкъ mї е.л вp'o грешe.лѣ! kїnd оamenї маpї, mї totș грeмeскѣ їn вїацa лop, dap знѣ бїetș вѣїatș ka dїns.л? — Аної, adressїndș-se kъtpe mїне, mъ їнтpeвѣ: din че napte á Isnanїeї estї, фѣт.л мeș, mї kapї 'дї sїnt пѣpїngїї? Kїн.л te apatъ kъ estї вѣ-їatș de оamenї. Sн.не'mї mїe адевѣр.л, mї fiї sїrъpș kъ пѣ te воїѣ лѣssa фѣрѣ аж.стopѣ.

Kъ ачестѣ diskъpsș no.лїtїkș mї лїngъmїtopș, преот.л mъ фѣкъ сѣ mъ dest.їnșesкѣ ne nesїmгїte mї сѣ'ї snїsї, kъ м.л.тѣ sїmн.їtate, toate їм.пpeжър.лїe мelle. Ёї mърт.пїsїїш totș, mї, д.н.тѣ че ле аз.ї, їmї zїsse: de mї este neeptatș, фѣт.л мeș. знѣї k.л.л.г.рѣ

съ грѣмѣеaskъ бані, кѣ toate ачестеа нѣ џі се мик-  
шореазъ грешеала че аї съвршит: кѣчї, fхrїnd банїї  
frate.лїї Xristomo, аї кѣ.кат op ми кѣм зна din по-  
рхнчїе deкарго.лїї, каре зїче, *sz ns fspї*. Dar їnsъ  
mїngїe-te, кѣчї еѣ мѣ їnsарчїнѣ á їndatora не вїртъ-  
рїца съ їnanоїeze банїї, ка съї trїmїуѣ кѣ.лїлгѣрѣлїї  
ла skїтѣл ѣnde се афлѣ; мї тѣ поџї, кїар de азї їna-  
їnte, съџї аїбї кѣ.пета.лїї lїnїmїtїs desnpe asta. Eѣ їnsъ,  
вѣ їnkpedїngезѣ, кѣ kїt desnpe asta, нѣ мѣ тѣл-  
бѣрасемѣ нїчї de кѣм. Преотѣл Galveї їnsъ, каре 'мї  
avea skонѣл лїї, нѣ се опрї нѣмаї пїнѣ ачї, чї 'мї  
маї zїsse: fїї lїnїmїtїs, fѣтѣл меѣ, кѣчї еѣ мѣ воїѣ їnte-  
pressa nentpѣ вїне.ле тѣѣ, мї амѣ съ te pekommandѣ ла о  
kasъ бѣнѣ. Кїар мїїне, амѣ съ te trїmїуѣ кѣ зна кїрїчїѣ ла  
nepотѣ-меѣ, архїmandpїтѣл epїskопїeї de Toled. Крезѣ  
кѣ нѣ'мї ва рефѣса рѣгѣчїѣнеа de á te прїїмї їн нѣ-  
мѣрѣл serвїторї.тор съї, карїї sїnt о мѣ.лїїме de бене-  
фїчїepї че трѣскѣ їн їmвї.лїлгаре, din venїтѣл съѣ челѣ  
вїсерїческѣ: ако.ю, те почїѣ їnkpedїngа кѣ аї съ не-  
тречї о вїаџѣ de мїнѣне.

Ачeastъ їnkpedїngаре, мѣ mїngїїѣ ama de мѣ.лїѣ,  
їnkїt мѣ фѣкѣ съ'мї ѣїтѣ банїї мї вѣтаеа че mїnkasemѣ.  
Nѣ мѣ маї гїндеамѣ ла а.лѣ чева dekїt ла пѣчереа  
de á трї ка зна вїсерїкамѣ кѣ venїтѣ. A doa zї, не  
kїnd їmї dedesepъ съ deжнѣ, sosi мї кїрїчїѣл, дѣнѣ  
ordїнѣл преотѣ.лїї, кѣ doї katїрї їnше.лїлгїї вїне, зна  
nentpѣ dїnsѣл мї а.лѣл nentpѣ мїне. Ымї ажѣтарѣ de  
мѣ зркаїѣ еѣ не зна мї кїрїчїѣл не а.лѣл, мї їndatъ  
порнїрѣм snpe Toled. Товарѣмѣл меѣ de кѣ.лїлгї.торїе,  
se їntїmн.лїї съ fїe зна omѣ преа vese.лїї мї каре а-

vea plъчере á se desfъta kъ паръба ауроанелѣ съъ. Штѣ, фътъл меѣ, имѣ zisse ел, къ вѣнѣ prietenѣ аѣ. drentѣ съ'цѣ сунѣѣ, не преотъл Galveѣ. Asta 'цѣ о аратъ ми ѣн fantъ, ми ниѣ къ пѣтеа съ'цѣ деа аатъ маѣ вѣнъ просъ á favoareѣ sale, deкѣт pekommandѣndъ-te nepotълѣ съѣ архимандритъл емѣskonieѣ, не kape амѣ оноаре съ'л kъnnoskъ ми еѣ. Este floarea asemeni-лор съѣ. Ел пѣ seamънъ de локѣ kъ ачѣѣ devoti (кѣчерниѣ) kapiѣ, prin veniteda лор fаѣъ ми prin слъбѣчѣнеа korpълѣѣ, vor съ apate къ predikъ birsinga patiniлор trъneuitѣ: din kontra, ел are о fаѣъ veselъ ми ѣнfloritъ, вѣнѣ omѣ kape apatъ къ пѣ este de ачѣѣ kape съ skane din miѣнѣ desfътъpѣle че 'ѣ se ѣнфъѣimezъ. ми kъpъia 'ѣ плаче маѣ kъ seamъ съ trъiaskъ kѣт se poate маѣ vine. Pentръх ачѣеа ѣцѣ sunѣѣ къ ѣн kasa лѣѣ аѣ съ fi kiar ka вѣнѣ kokoshelъ, пѣсѣ ѣнtr'вѣнѣ rрѣnarѣ.

Vъzѣnd тълxаръл de kipiѣis къ'л askъlatamъ kъ mare мълъѣmѣre, вртъ съ'мѣ ладде mereѣ ferѣi-rea че aveamъ съ rъstѣ ѣнtrѣnd ѣн servѣiѣл kanonikълѣ. ми пѣ ѣнchetъ de а'мѣ vorѣѣ пѣнъ че ажъnсеръм ла satъл Obisa. вѣnde не опрѣръм kѣтвa ka съ маѣ рѣсѣflе katipѣѣ. Аколо, dintр'о порочѣre несънѣъ ventръ mine, аllаѣis къ мъ амъѣеаѣ. Iакъ kъm: не kѣnd ел totѣ ѣнtra ми емеа din вѣртъ, skънъ о хѣptie din sinъ-ѣ, фъръ ka съ'ѣia сеама, ми еѣ о лкаѣis вѣнimоръ не fъpѣнѣ; ми, некѣnd ел се аllа ла граждъ, rъsѣѣ timъ de á о ми чѣтѣ. Adressa ачѣsteѣ skpѣisorѣ epa кътре къл-лѣгърѣѣ amezъmintълѣѣ orphanлор, ми kourѣndeа че.ле вртътоаре:

„Domniлор! амѣ sokotѣт къ datopia вманitateѣ

„мъ însarcinъ съ даѣ în mîini.le voastre pe unî mikš  
 „xodš fšutš din amezmînta.vostre; mi se pare de-  
 „stăiđ de demtentš, mi meriť съ авегї вьнътatea à  
 „а cine inkisš în amezmînta.vostre. Nš sîntš la  
 „îndoia.ť kš stърsînd de а.а îndrepta, veđi face din-  
 „trъsă unš б.аiatš kš minte. Dămnezeđ съ вь окро-  
 „teaskъ. преа kšviomї mi isbitopї de omenire пр.рингї!

„*Preotă Galveї.*“

Dănъ че isprăviđ čitirea ačesteї skpisorї, din  
 kare încel.lescđ б.неле kšcetърї че avea kъtre mine  
 kšvosiа sa preotă Galveї, nš мъ маї rîndiđ m.ăts la  
 čeeа че авeamš съ fakš: съ о tăeskk dap б.инпорš  
 din taverna unde ne onpiserъm. ka съ мъ а.л.ă ne  
 ма.ăr.ăre р.ă.ărї Tago, într'o denъrtare de вр'o lerie  
 de akolo, fš treabъ nšmaї de о k.ănъ. Frika пр.рингї-  
 lor pensionat.ărї, unde nš vreamš съ мъ маї in-  
 torkš ničї moptš, imї dedese arinї; аша de m.ăts mi  
 se xpise kînsă kš kare мъ învъđăđ latinemte. Prin  
 xpîmare, intrăis în oramă Toled foarte veselă, ka kšm  
 m'ar fi autentînd vre о masъ rata, kînd eđ n'aveamš  
 ničї para kġoarъ asxpъ'mї. Oramă Toled este, în  
 adevърš, unš oramš bine-kšvîntatš de Dămnezeđ, mi  
 unde. unš omš demtentš. kare а.ăn.ăe съ trъiaskъ kš  
 пар.ăba a.ătsia, ničї odatъ nš poate mxpї de foame. Însъ  
 eđ eramš inkъ преа tinъrš inkit съ мъ по.ăđ vizđ de  
 а rъsi mizlokъ съ trъeskk akolo. Kš toate ačestea,  
 porokă mъ а.ătš. Ničї n'а.ăn.ăsesemš bine în mağъ. mi  
 iakъ trekînd ne lîngъ mi ne unš kavalerš bine îmbrъkatš,  
 kare мъ anškъ de mîrъ mї'mї zisse: Б.ъ.е.е.е, vpeї  
 съ întrї la mine? kš преа m.ăts а.ăš voi съ amš unš

feciorș ka tine. — Ши еѣ, domъne, ii pesъnseiș, amș voi sъ amș ъnș стъninș ka dъmniata. — Еї, daka   ama, zisse e.ı, kiar de akъm esti a.ı meș, mi nъ pъmine dekıt sъ vii dъnъ mine. Asta o fъkъiș nъmaı dekıt, fъpъ de  ї maı zıce a.ıtъ vorbъ.

Кавалеръ.ı, kape poate sъ fi fost de вр'о trei zeci de anıi, se nъmea don Abel; lokъia intr'ъnș osnelș garnitș, ъnde okъna ъnș apartamentș prea frъmosș. Meseria ııї era, жъкъторș de кърцї; mi iakъ че felș trъiam amındoı: de dimineacъ nъ nъnea deї trъiamъ ıııınș mi fъma вр'о чїnчї mease чївъче; ne xpъъ ıı къръуеамъ хаїne.ıe, miї addъуеамъ ъnș бърбиерș ka sъ'ı pazъ mi sъї pesъчeaskъ mssteцїe. Дъnъ ачe- stea emea mi a.ı.ıepъa toatъ zı.ııka ne ıa kase.ıe ъnde жъkaș кърцї, ııї de ъnde se ıntopчeа akasъ tokmaı ne ıa mezъı nonцїı.  n toate dimineцїe ınsъ, nınъ   nъ n.ıeka, skotea din pozonarș mi 'mı nъnea ın mınъ kıte trei p a.ıı de ke.ıtъıarъ, dındъ-'mı totș odatъ mi voia sъ fakș op че vreamъ toatъ zıoa, nınъ ıa zече ope seapa: atıt nъmaı, sъ nъ all.ıı akasъ ınaintea ııı, mi e.ı se mъ.ıı.ımea de mine. Hopъnчї kroıtorъ.ıı de'mı fъkъ ъnș minteanș mi ъnș nant.ııonș kъ ıııvr ea ııı, mi ast-felș, semъnamș kъ mıchıı mızıocıtorı de amorș. E-pamș prea mъ.ıı.ımitș de starca mea, mi nıchı kъ maı nъsteamș da nepremıtș neste a.ıtъ стъninș maı notpıvıtъ nъ rъstı.ı meș.

Трекъsse maı o ınъnъ de zı.ııe, dekınd rъstamș n.ı.ıepı.ıe aчesteı vıce, kınd intr'о zı стъninș-meș nъ ıntpebъ daka epamș mъ.ıı.ımitș de dınsъ.ı; mi pes-pъnzındъ-'ı kъ maı bıne dekıt aша nıchı kъ nъtea fi;

— Ei! daka este ama, zisse eļ, s̄ s̄ ūtiī, k̄ mīne a-  
vem̄ s̄ pliek̄m̄ la Sevilla pentr̄ n̄an̄p̄rate tre-  
v̄in̄ce; k̄rez̄ k̄ aī s̄ sim̄ūī m̄l̄d̄sm̄ipe k̄ind veī ve-  
dea ačeast̄ kapital̄ à Andalusieī; k̄čīī prover̄b̄a zīce:  
*vine n'a v̄z̄st Sevilla, n'a v̄z̄st nimlk̄s in asme.* Ī  
resn̄n̄seīs̄ im̄ ēs̄ k̄ epam̄ rata s̄'ā īnsoc̄esk̄ op mi  
v̄nde va mer̄ce. Kīar īn zīoa ačeea venī k̄xp̄ic̄r̄s̄ Sevillaī,  
mī l̄s̄ v̄n̄s̄ k̄f̄r̄s̄ mare, īn kape era loate χaī-  
nele s̄t̄p̄n̄s̄l̄xī mēs̄, mī a doa zi pliek̄ar̄m̄ īn Andaluзіa.

S̄t̄p̄n̄s̄-mēs̄ don Abel, era ama de nopokos̄  
la k̄r̄c̄ūī, īnk̄it n̄s̄ p̄r̄ḡv̄ea nīčī odat̄, afar̄ p̄s̄m̄aī  
daka v̄rea eļ s̄ p̄earz̄ de voe, dīn kape ačeast̄a mī  
era s̄iāit̄ s̄'ūī sk̄im̄ce merēs̄ lok̄s̄, ka s̄ skane de  
mīnīa p̄r̄ḡv̄as̄m̄īor k̄s̄ kapīī ž̄ka; asta f̄s̄ mī motīv̄s̄  
pliek̄r̄īī noastre de la Toled. Až̄n̄r̄īnd la Sevilla,  
l̄var̄m̄s̄ v̄n̄s̄ anap̄l̄ament̄s̄ īnt̄r̄v̄n̄s̄ osneļs̄ rap̄nīt̄ de  
līnḡ noarta Kordueī, mī īnčep̄r̄m̄s̄ à tr̄p̄i tot̄s̄ ka la  
Toled. Dar s̄t̄p̄n̄s̄-mēs̄ r̄s̄s̄ī dīfferīnḡ īnt̄pe ačeste  
doz̄ op̄aše; k̄čīī la Sevilla, dete neste ž̄k̄k̄t̄op̄ī ka-  
p̄īī av̄eāš ačel̄as̄š nopok̄s̄ la k̄r̄c̄ūī ka mī dīns̄s̄, īnk̄it  
s̄e īnt̄op̄čea v̄neop̄ī kam̄ t̄p̄ist̄s̄ akas̄. Īnt̄p̄'o dīmīnc̄aš,  
s̄t̄īnd īnk̄s̄ nos̄om̄op̄it̄s̄, v̄nde p̄ep̄d̄s̄se o s̄t̄s̄ de nīstolī  
īn noantea t̄pek̄s̄t̄, m̄s̄ īnt̄rev̄s̄ pentr̄s̄ če n̄s̄ī d̄ede-  
sem̄s̄ p̄s̄f̄ele la o dat̄s̄ kapea n̄r̄pta de grīž̄s̄ de āī le  
s̄p̄s̄la mī par̄f̄s̄ma. Īī resn̄n̄seīs̄ k̄s̄ s̄t̄asem̄s̄. At̄n̄čī  
eļ, mīnīīnd̄-se de resn̄n̄s̄s̄ mēs̄, im̄ī līmī ka v̄re o ž̄-  
m̄t̄ate d̄zīn̄s̄ de n̄as̄me ama de tape, īnk̄it im̄ī sk̄inte-  
j̄ar̄s̄ okīī, mī mī se n̄r̄s̄ k̄ v̄z̄s̄īs̄ īnante'mī maī m̄s̄te  
f̄k̄līī dek̄it ačel̄e če ar̄deāš odat̄ īn tem̄p̄l̄s̄ l̄s̄ So-  
lomon. Na-ūī, mīn̄el̄s̄le, im̄ī zisse, ka s̄ te īnveđī

sъ сѣ а.и.датъ кѣ бѣгаре де сеамъ ла даторііе тале. Че! треѣзе съ стаѣ еѣ мереѣ а.и.гъ тине съ те тотѣ инвѣдѣ че аї съ фачї? Кѣм де нѣ естї мї ла лѣкѣрѣ ама де істѣдѣ, кѣм естї ла мїнкѣре? Нентрѣ че съ нѣ мїї, добитокѣле, съ'мї інтїмнїні мї тѣ воинѣле? — Дѣрѣ че мѣ інфрѣнтѣ аст-фелѣ, еми дин касѣ, ѣнде мѣ лѣссѣ ін чеа маї мѣре тѣлѣгаре, дин прїчина пашелор че 'мї dedese, нентрѣ о грѣшеалѣ атїт де мїкѣ.

Neste kiteva zile, нѣ мїї че 'ї се інтїмнѣ не ѣнде жѣка кѣрѣї; кѣчї інтр'о сеарѣ венї foarte сѣнѣратѣ мї 'мї zisse: Scinion! амѣ хотѣрїт съ мерѣ ін Italia; мї поїмїне кѣтѣ съ мѣ имбаркѣ інтр'ѣнѣ васѣ че се інтоарче ла Ценѣа. Sint nice кѣвїте кѣре мѣ сілеск съ факѣ воїаѣлѣ ачеста. Нѣ сїнтѣ ла індоелѣ кѣ мї тѣ прїїментї а мѣ інсогї ла кѣлѣторїа мѣа, інкїт съ те foloseamї de ачестѣ okasїone ка съ веzї мї тѣ чѣлѣ маї фрѣмосѣ локѣ дин лѣме. Ёї respunseiѣ кѣ asta вреамѣ мї еѣ; ѡа інкѣ арѣтаїѣ мї перѣѣдаре де а vedeа Italia. Dar, ін ачелашѣ momentѣ, пѣсеїс де гїндѣ, кѣ kind о ѣ съ се имбарче, съ о тѣлескѣ мї съ мѣ факѣ невѣзѣтѣ d'їnainteї. Кѣ asta 'мї інкїнѣїамѣ съ 'мї pessunѣ де пашеле че 'мї dedese, мї гѣсїїѣ ѣнѣ планѣ foarte інпенїосѣ. Мѣ ѡкѣрѣїѣ аша де мѣлѣтѣ, інкїт мїї фѣкѣїѣ хотѣрїреа кѣнноскѣтѣ мї ѣнѣї ѡаш-пѣнѣгачїѣ кѣ кѣре мѣ інтѣмїсемѣ не дрѣмѣ. Кѣчї, де kind медеамѣ ла Sevilla, фѣкѣсемѣ кїте-ѡа кѣнносчїнде ре.ле, мї маї кѣ сеамѣ не ачѣа. Ёї povestїїѣ dar кѣм мї нентрѣ че 'мї dedese пашеле don Abel; не ѣрмѣ ёї спѣсеїѣ мї гїп-



dă.1 че авеамѣ ка сѣ.1 лассѣ асѣра плекъреї: ми '1 ин-  
требаїѣ кмн 'ї се пъреа ми лѣ хотърїреа mea.

Bitează.1 меѣ, азînd kîte 'ї sursesemѣ, имї ін-  
крѣтѣ српнченеле, ми'ми ресѣчі вїрѣрїеле нхстегїмор:  
аної, deflîmînd kѣ аsupime ne стѣпнѣ-меѣ, zisse: сѣр-  
mane влїегаиѣ! ресѣрнареа че аї де гїндѣ сѣ 'ї facı  
este маї кїт ми нимикѣ, ін асемънаре кѣ desonoarea че'цї  
а фѣкѣт е.1; ми, daka те веї мърѣни нѣмаї інтр'атїт, аї  
сѣ pemїї nentрѣ totѣ de зна insъitatѣ. Ипїн српнаре,  
нѣ este інdestă.1 нѣмаї де à '1 лѣсса сѣ пѣче sin-  
гѣрѣ, кѣчї asta нѣ се noate sokoti ка о педѣансѣ nentрѣ  
dinsъ.1; требѣ сѣ'1 спечї ми тѣ, notpivitѣ кѣ desonoa-  
rea че'цї а фѣкѣт е.1 гїе. Нѣ маї pemїне де гїндїтѣ:  
аїде сѣ 'ї чїордїи лѣкрѣрїеле ми ванїї; ми дѣнѣ плекареа  
лѣї, сѣ лѣ імнърѣим інтре ної фрѣценте. Еѣ, де ми  
авѣамѣ алекаре спѣаскѣ ла хогїе, нѣ simъїїѣ коппрїнѣѣ  
де снаїмѣ, kînd і.1 азїїѣ провїндѣ-'мї сѣ fакѣ о хо-  
гїе атїт де інсемнѣтоаре.

Інсѣ вам-хогоманѣ.1 каре 'мї о фѣча, ісѣгїтї сѣ  
нѣ індѣпѣче сѣ о нѣнем ін лѣкраре; ми іакѣ каре  
лѣ сѣччесѣ.1 (ісѣнда) інтенпїндепїї noastre. Aчestѣ  
biteazѣ нѣгачїѣ, каре ера знѣ омѣ foarte корпюлентѣ  
(трѣнемѣ) ми деапѣнѣ, венї адоа зї деснре сѣарѣ ми  
нѣ інѣ.1мї ла оспѣлѣ.1 гарпїтѣ. Ії арѣтаїѣ кѣсѣрѣ.1,  
ін каре 'мї пссесе стѣпнѣ-меѣ toate лѣкрѣрїеле, ми  
'1 інтревѣїѣ daka нѣтеа сѣ pїdїче сїнгѣрѣ о асеменеа  
гѣрѣстате? — Гѣрѣстате! кѣсѣрамѣ.1 ѣзта! zisse е.1 кѣ  
desnрегѣ. Еї, еї, вѣеце.1е, kînd ́ vorба de чїордїїѣ  
лѣкрѣ а.1tsїа, те інкрѣдїнегѣзѣ кѣ амѣ pїdїка ми кїво-  
тѣ.1 лѣї Noe! — Дѣнѣ че zisse ачесте vorбе се а-

proprié de kǎfǎrǎ, nǎse mîna pe e.l, îl ardikǎ la sîmpare, fǎrǎ cea mai mikǎ anevoiǎ, mi o lǎbǎ iste la piǎiorǎ pe skarpǎ. Merseiǎ mi eǎ dǎnǎ dînsǎ; mi. kind eramǎ aproape de ă emi din poarta drǎmǎ.îbǎ, iakǎ înaintea noastrǎ mi stǎnîng-meǎ don Abel, ne kape se vede kǎ.î indemnase porokǎ.î sǎ vie mai de timnǎ akasǎ.

Ţnde merǎi kǎ kǎfǎrǎ.î? mǎ întrebǎ e.l; eǎ o sfek.iiǎ, mi rǎmǎseiǎ mǎtǎ; iar nǎuracǎ.î, vǎzînd kǎ nǎ.î isǎsti întreprindea, trînti senetǎ.î josǎ mi o rǎuse la fǎrǎ ka sǎ skane de întrebǎrǐ. — Ţnde merǎi kǎ kǎfǎrǎ.î, te întrebǎ? imǐ zisse iar stǎnîng-meǎ. — Domnǎ.î, îi pesnǎnseiǎ, mai mǎ.îtǎ mortǎ de kît viǎ, îl dǎceamǎ la vasǎ.î kǎ kape aveǎi sǎ plekǎ.î mǐne pentǎ Italia. — Mǐ de ũnde mǐti tǎ kǎ ce vasǎ amǎ sǎ plekǎ eǎ? mǎ întrebǎ e.l. — Bassǎ nǎ.î mǐtǎ, domnǎ.î meǎ, îi zisseiǎ; dar întrebînd çineva rǎseunte mi Roma. Mǐ eǎ dar, ajǎnînd la portǎ, nǎsteamǎ sǎ întrebǎ mi sǎ rǎseskǎ ne çineva kape sǎ 'mi.î.î apate. — Din pesnǎnsǎ.î acesta, kape 'i se nǎrǎ de bǎnǎitǎ, se çitǎ la mǐne ama de krǎntǎ, înkît sokotiiǎ kǎ iar avea sǎ mǎ ia la nǎ.îmǎitǎ; — Mǐ çine 'ǎ.î ă porǎ.çit çie sǎ skotǐ kǎfǎrǎ.î din osne.î.ǎ? mǎ întrebǎ iarǎ mai rǎstlǐtǎ. — Kǐar dǎmniata însǎ.î, domnǎ.î, îi pesnǎnseiǎ. — Çine, eǎ? pesnǎnse e.l kǎ mirape. — Fǐ.reme, îi zisseiǎ; nǎ mǐti kǎm m'ǎi okǎrǐt mai de d-nǎzǐ nentǎ.çe sǎ nǎ ias seama sǎ.ǎ.î imn.îneskǎ dorinçele nǐnǎ sǎ nǎ.îmǐ porǎ.çentǐ dǎmniata? nǎ.îmǐ ăi zis, de ce nǎ fakǎ sǐnçrǎǎ ũnǎ.îskǎ.çe este sǎ se fakǎ? Ama dar, ka sǎ.ǎ.î imn.îneskǎ voea, amǎ rǎ-

sit kx kalle sь dskx senetx la kopasie. Atxnči ж-  
 кьторx, възінд кь ерамx маї виклеанx de kīt чеea  
 че ар fi kpezxt ел, імї dete дрxмx, zikіндx-’мі кx  
 знx аерx foapte рече: змьль сьпъtosx, гьлx меx Си-  
 nion; Дхмнезеx сь te okpoteaskь! аї преа мxлть is-  
 kxsинцъ nentpъ o вїрстъ ka à ta; ми mie нx’мі пxче  
 сь жокx кx оamenї, kapї аx kїнд o kapte маї нx-  
 цїнx kїнд xna маї мxлtx іn мїнъ. Anoї, skimvїндx-’мі  
 tonx, adobъrъ: мїeї пxмаї dekїt d’їnaintea okїлop meї.  
 de вpeї сь нx te fakx сь kїндї гьръ note.

Нx маї aутentаїx сь ’мі маї penete vorъa ka  
 сь мъ petparx дїn aїnte-’ї; чї kxm імї zisse, їndatъ o  
 ми mterseїx de лїнгъ dїnsx, tremxрїnd de fpїkъ ka  
 нx kxмвa сь мъ fakъ сь’їлассx ми хаїна de ne mine,  
 ne kape ’мі o лъссъ dїn nopочїpe. Меръeamx dap іn  
 лxнгx stradeї (xлїцї) rїndїндx-мъ їnkotpo s’anskx ka  
 сь notx гьzdx kx doї pēa.ї, іn kapї ’мі sta totx ka-  
 пїлax че авeamx іn пxнгъ. Ажxнсеїx ла noapta ар-  
 xїenїskонїeї; ми, лїнд кь atxnčї прerъteaъ бxkate.  
 nentpъ чїна преа sїncїeї sale, emea знx mїposx дїn  
 бxкътъpїe, kape se sїncїa маї ла o лerie їмureжъpъ.  
 Дpачe! zisseїx іn sine’мі; kxm ’мі амx маї dpeye sto-  
 maxx kx вpe знx dїn aчeste фeлъpї de бxkate, kape  
 їмьлt kx mїposx лop! saъ, чeлx нxцїнx, m’амx мxл-  
 цxми de á ’мі їntїncъ deъetele іn елe. Дъp oape,  
 нx nocїx пъskочї eъ вp’нx мїzlokx ka сь гъstx дїn  
 aчeste mїnkъpї бxне, ne kape пxмаї лe mїposx akxm?  
 Mї nentpъ че нx? asta нx ми se nape de totx neste  
 нstїncъ! — Atxnčї ми se anpїnse канx de asta; ми

din m̄atele r̄indiri, imi dete in kan̄s s̄ fak̄s o sme-  
kerie, ne kape o mi n̄seīs̄ n̄maī de kīt in ȳkrape  
mi 'mī ewi snre bine. Intraīs̄ in k̄rtea arxienisko-  
niei, a.liepr̄ind drent̄s̄ la b̄k̄t̄rie mi st̄pir̄ind kīt  
n̄steam̄s̄: s̄p̄rīi! s̄p̄rīi! ka k̄m ap fi a.liepr̄ind ȳne-  
va d̄n̄p̄ mine ka s̄ m̄ omoare.

La ačeste sn̄im̄int̄toare p̄knete, a.liepr̄  
maister̄a Diego, b̄k̄tar̄a arxieniskon̄aī, inprez̄n̄  
k̄s a.l̄īi treī nat̄r̄ aȳtorī aī b̄k̄t̄riei, ka se a.l̄ie  
ȳe era; mi, nev̄z̄ind ne a.l̄īs̄ dekīt n̄maī ne mine  
sinḡr̄s̄, m̄ inprez̄ de ȳe st̄pir̄am̄s̄ aȳa tare. Ax!  
domn̄a.e. iī resn̄n̄seīs̄, f̄k̄ind toate semnele x̄uī om̄s̄  
in sn̄im̄int̄at̄s̄; skan̄p̄-m̄, te por̄s̄, nent̄r̄ n̄mele s̄an-  
t̄aī Polikarn̄s̄, de f̄ria x̄uī b̄t̄ios̄s̄ ȳe x̄m̄l̄ s̄  
m̄ omoare. — Da x̄nde este ačest̄ b̄t̄ios̄s̄? inpre-  
z̄s̄ Diego. Ēs̄ te v̄z̄s̄ sinḡr̄s̄ sinḡrel̄s̄, f̄r̄z̄ à vedea  
niȳi n̄k̄ap x̄n̄s̄ n̄isoīs̄ d̄n̄p̄tine. D̄s-te, d̄s-te, b̄e-  
ȳe.le, n̄ te teme de nimik̄s̄; se vede k̄ a v̄r̄st̄ s̄  
te snepie ȳineva ka s̄ p̄iz̄ de tine, mi kape a f̄-  
k̄t̄ prea k̄s minte de n̄ t̄e a ronit n̄n̄p̄ aȳi in k̄r-  
tea eniskonieī, nent̄r̄ k̄, ȳe.l̄s̄ n̄ȳin̄s̄, 'i am̄s̄ fi t̄iat  
x̄pek̄i.e. — Ba n̄, z̄s̄, z̄isseīs̄ b̄k̄tar̄aī; n̄ m'a  
ronit e.l ka s̄ p̄iz̄; k̄ȳi este x̄n̄s̄ inprez̄ar̄s̄ ȳe in-  
e.la s̄ m̄ des̄v̄aȳe, mi s̄int̄s̄ bine in k̄pedinḡat̄s̄ k̄'mī  
n̄zemte k̄alea afar' la d̄r̄m̄s̄. — Daka este ama, z̄isse  
b̄k̄tar̄a, are s̄ autente m̄at̄s̄, fiind-k̄ t̄s̄ noȳi ōe-  
dea aȳi n̄n̄p̄ miīne. Aī s̄ m̄n̄n̄ȳi mi s̄ te k̄ȳi  
binimor̄s̄ k̄ p̄indam̄i b̄k̄t̄riei, kap̄i aȳ s̄ te t̄rate-  
ze dest̄aī de bine.

K̄ind as̄zīs̄ ačeste din x̄rt̄m̄ k̄v̄inte a.l̄ie b̄-

kъtapъ.иї, тъ имн.иїѣ de въкспіе. Пе хртъ, kind maїstepъ. Diero тъ dъse in въкътъріе, възвїѣ спѣ спек- tako.иѣ de totъ ноѣ шї inkintъtopъ pentpъ mine, къчї dedeїѣ kъ okїї de пpегътїpї.іе че се фъчаѣ pentpъ чї- на пpеа сfinгїеї sa.іе. Нъмъpаїѣ пїпъ .а вр'о чїпчї- спpе-зече имшї kapїї се окъпаѣ kъ ачeasta, іар felъ- pї.іе de въкate нъ .іе пъtsїѣ нъmъpа; атїт de мъ.иѣ ingpїжїse пpоведїнга, pentpъ їndestъ.іapea apxїenїsko- нїеї! Атъпчї, лъpуїндъ-`mї вїне пъpї.іе, мїpосеамѣ de appоane авъpъ.і въкate.іop ne kapе .іе simуїsemѣ пъmaї de depapte, шї пъmaї атъпчї kъnnoskїѣ че ва съ zїkъ simу.і.іate. Авъсеїѣ onopеа de à чїна мї à тъ kъ.іka kъ ажъtopїї въкътъpїеї, kapїї тъ tpatapъ, че è dpentъ.і, dънъ toatъ kъvїїнга, шї kъ kapїї тъ їmpїe- tїnїsemъ ama de вїне, їnkїт à doa zї, kind тъ dъ- сеїѣ съ мъ.іyжmeskѣ domнъ.иї Diero de adъnostїpъ.і че`mї dedese kъ атїта ѱeneposїate, е.і їmї zїsse : въ- eгїї de .іа въкътъpїе аѣ venїт шї`mї аѣ esnpїmat тогї o mare мъ.іyжmїpe à те авеа de kapapadъ, zїkind kъ пpеа мъ.иѣ .іе аѣ п.і.ккѣт .kapaktepъ.і тъѣ : сusне`mї, вpеї съ пpїїmemтї шї тъ de à .іе шї toвapъmъ? -- Ї pъспънсеїѣ къ. daka амѣ авеа ѱ assemenea пopочїpe, нъ`mї ap maї pemїне nїmїkѣ de dopїтъ їн .і.і.іe. — Da- ka este ama, фъ.і.і меѣ, pезпънсе е.і, kїap dїn mїnъ.і.і ачeasta съ те пpївемтї ka знъ.і dїn оamenїї apxїenїs- konїеї. Zїkїндъ-`mї ачeastе вopъe, тъ kondъse їnain- tea мажopdomъ.иї<sup>1</sup>, kapе, възїндъ-мъ demїtentѣ, тъ sokotї kapавї.іѣ de à шї пъсѣ їн пъmъpъ.і .іїngъ.і.іop въ- кътъpїеї.

<sup>1</sup> Їntї.і.іа їngpїжїtopъ .а знеї kъpцї mare.

Авѣа аѣккасемѣ съ окѣпѣ хнѣ постѣ атит де оно-  
рабѣлѣ, шѣ домнѣл Diego, дѣпѣ обѣчеѣл вѣкѣтарѣлор де  
не ла кѣрѣѣле челе марѣ, че тримит не фѣрѣмѣ мѣн-  
кѣрѣ не ла амантеле лор, мѣ алесѣ съ карѣ ла о вечѣникѣ,  
кѣнд о суатѣ де вѣцелѣ, кѣнд пѣзѣрѣ шѣ кѣнд ате вѣ-  
натѣрѣ. Ачѣаста ера о домнѣшоарѣ ка де вр'о треѣ-  
зѣчѣ де аннѣ челѣ мѣлтѣ, преа фѣрѣмѣшѣкѣ, преа вѣоаѣ,  
шѣ кѣреа, дѣпѣ тоате семпеле, се ведеа кѣ нѣ ера де  
тоѣ fidelѣ вѣкѣтарѣлѣ еѣ. Кѣ тоате ачѣестеа ел нѣ се  
мѣлѣмѣа де аѣ тримите нѣмаѣ карне, пѣне, захарѣ  
шѣ хнт-де-лемнѣ; чѣ ѣѣ маѣ фѣчеа мѣ провѣсѣа де вѣнѣ.  
шѣ тоате ачѣестеа ѣн парѣба преа сѣнѣѣѣ сале архѣе-  
нѣскопѣлѣ.

Кѣ шѣдепреа мѣа ѣн паратѣл еминѣнѣѣѣ сале  
мѣ десѣгѣасемѣ вѣнѣшорѣ, мѣ ѣн челе де не хѣртѣ жѣ-  
каѣ о фестѣ дѣстѣлѣ де пѣasantѣ (мѣкалѣтѣ), де  
кѣреа маѣ ворѣскѣ поате ѣнкѣ шѣ пѣнѣ акѣм ла Se-  
villa. Паѣѣ мѣ кѣѣѣ-ва аѣѣѣ дѣн сѣрвѣторѣѣ архѣенѣско-  
пѣлѣ, врѣнд съ сѣрѣзе зѣоа аннѣверсарѣ а преа-  
сѣнѣнѣѣѣ сале, ѣшѣ ѣнкѣнѣрѣ съ деа о комѣде. Аѣ-  
лесѣрѣ не а *Benavidѣлор*; мѣ, сѣнд кѣ ле мѣнсеа хнѣ  
вѣеатѣ де вѣрѣста мѣа, кѣре аѣеа съ жоачѣ роѣлѣ тѣнѣ-  
рѣлѣ рѣѣ аѣ .Леонѣлѣ, пѣсѣрѣ окѣѣ не мѣне. Ма-  
жордомѣл, кѣре се фѣлеа кѣ мѣѣа съ деклѣме вѣне,  
се ѣнсѣрѣчѣнѣ а мѣ ессѣрѣса; мѣ, дѣпѣ че'мѣ дѣте кѣ-  
те-ва лѣкѣѣѣ, се ѣнкѣрѣдѣнѣѣ кѣ нѣ воѣѣ рѣмѣнеа маѣ  
жосѣ де кѣт чеѣ-л-аѣѣѣ. Сѣнд дар кѣ тоате кѣлѣѣѣе-  
леа комѣдеѣ се фѣчеаѣ дѣн нѣнѣга монсѣнѣорѣлѣ, лѣс-  
не вѣ пѣтеѣѣ ѣнкѣнѣ кѣ н'аѣ кѣрѣѣат нѣмѣкѣ супѣ а о  
фѣче маѣ стрѣлѣѣѣѣѣѣ. Пѣрѣн хѣтѣаре, фѣлѣрѣ, ѣн чеа

mai mare samă à palatului și teatru, ne kare'ă dekorare foarte frumoasă. De amândouă părțile salei kroiră doă natră de brasăde kă verdeață, ne kare xpta să mă infuzișeză eș dormind, kind aveă să vie Mașrii ka să mă ia kantivă (povită). Dăpă ce se gătiră aktoril de toate, mi eraș în stare à da komedia, arhiepiscopul hotără zioa reprezentareii, mi simți plăcere d'a invita persoanele cele mai însemnate din Sevilla, spre à le afla față la aचेastă netrecere.

Sosind zioa aचेea, fie-kare aktoră nă se rindea la aita dekăt la kostumul che aveă să poarte. Pe a meș, mi'ă addăse și kroitoră însoțită de majordomul, kare, dăpă che lă osteneala de à mă năne să'mi repetă rolul che aveamă să jokă, avă plăcere să privească și kind mă îmbrăcăș. Atunci kroitorul mă investi kă o xaină vorată de katifea albăstră, garnită kă gătănări de firă și kă nastări de așă, kă mineci lară și atirpate, assemenea ornate kă ținări de firă, ne xptă, însuși majordomul imi năse ne kăuă o koroană de kartonă, semănată ne ici ne kolo kă mărgritară și kă tonazi. Dăpă toate mă mai închinseră și kă și bria de mătase rozatikă kă floră de arăintă; și la ori che lăkă năneăș asăpr'mi, mi se pareă kă'mi daș arăni ka să savoră și să mă dăkă. În sfârșit, mai ne seară, înčenă și komedia. Tinerul reče al Leonului se infuzișează mai intens și ziche și monolog; și, fiindkă eș jăkamă rolul aचेsta, deskiseiș șchena kă o vorăire în versări, kare se termina în sensul aचेsta: kă, nenăind à mă mai anăra de plăcerile somnului, mergă să mă kăkă.

Totă de o dată mă mi trăseiă dănz svenă, mi mă arănkaiă ne pată de verdeață ce mi se prerișise akolo. Dar, în lokă să addormă, închenăiă să mă gin-deskă prin ce mizlokă amă nătea să esă afară la drămă, ka să o tăleskă kă xăinele cele peștă. Akolo vărăiă o skrămoară askănsă prin kapea se poroă mi în sală ne săet tăatră, mi mi se nătră nă-măi bănă nentă imnăinpea nănkăiă ce'mă kroisemă. Mă skălaiă închetăoră; mi, vărăind kă nimenă nă'măi năa seama, o năaiă la năiăoră ne skară, kapea mă skoase în sală, mi ačkănsăiă nătră la năa ei stăirăind: *la o năpe, la o năpe, ka să'mă skămă kostmă.* Fie cine se trase la o năpe ka să'mă fakă lokă de tre-kăță. Mi astă-feiă, nămăi întrănă minăță, eșiiă fără năiă o imnedikape din năiată, ačkătată mi de întrăne-pekă năonăi, mi merseiă la kasa viteazăiă meă năpietă.

Ačestă, vărăind-mă în kostmă kă kape mă aflămă, pemase inkremenăță. Iar dănz ce 'i rakontăiă întrănăapea, se prănădi de pișă. Ne șrămă, im-brăiăinănd-mă kă ată măi năită băkărie năekăit năera kă se va întrărtămi mi ei din jeafăriă peșăiă Leonulă, mă feiăiă nentă sămoasa mea fantă, mi'mă zisse, kă dăka kă timnă nă voiă skădea la istegime, aveamă să dăș sbonă mare în năme prin snăpită meă. Dănz ce amă piș mi nă amă veseiă de-stă întrănă, zisseiă kătre vitează meă: ce să fa-chem noi akăm kă ačestă kostmă borăță? — Kă nentă asta, zisse ei, nă te tănkăra de lokă. Kănoskă eă nă pėvănzăoră de xăine (teiăiă), prea de isură-



въ. kape kxmnъpъ. Гъръ niчi o черчетаре, op шi че ape чинева de вiнзаре, пxмаi съ'и vie ми .лxi .ла sokoteалъ. Mîne de dimineauъ, мергъ съ'.лx гъsesкx ми съ цi'л addxкx aичi. — În adevъpъ, à doa zi, biteazx.и меx emi преа de dimineauъ din камера са, лъssîндx-мъ ne mine dormind; ми neste вp'o доъ оре се iнтоарсе кx вiнзлторъ.и де хаiне, kape цiнеа iн mîнъ o легъ-търъ de пiнзъ галбенъ. Aпоi, adressîндx-се кътре mine, imi zisse: iакъ. амиче, цiи addxкx ne dormн.и Ivaniez din Serovia, чe.лx маi onestx ми маi де исправъ перъцлторъ де хаiне dekîт тоцi чеi-а.цi, ми kape, кx toate pe.ле.ле essem.ле че'i даx консрацiи лxi, се si.лente съ pъmîe интеръ аsнра пентъ.лxi де о.ноаре. Е.а ape съ'цi снxie iн sinceritate kîт face kostн.и.а че аi де вiнзаре, ми те noui iнкpede iн а.прецъ.реа че'цi ва face. — O! kîт пентръ asta лassъ аsнpъ'mi, zisse .перъцлторъ.и; ар тpeвxi съ сиx чe.лx маi tikъ.лoсx omx din лxме, ка съ аппрецъsesкx знx .лxкpъ маi жосx dekîт прецъ.и лxi чe.лx adevъpatx. Мъ.л.цъmesкx Domн.и.лxi, kîт desne asta, nimeni iнкъ пx'mi а imнstat nimikx пiвъ акxм, ми niчi къ се ва гъsi чинева kape са факъ o assemenea imнstape .лxi Ivaniez Serovians.и. Ia съ vedem dar, аdъогъ е.л, хаiне.ле че аi де вiнзаре, ми съ'цi снxix iн консциiндъ, kîт факъ. — Iакъ-ле, и zisse biteazx.и меx, аръtîндx'i-ле; снx-не dрентx, маi not fi а.и.те хаiне маi сpъmoase dekîт аstea; ia те xîтъ че katifea сpъmoасъ де Ценъа, ми че vorатъ гарнитъръ де сiрx. — Imi плакx преа мъ.лx, respнse перъцлторъ.и, dхпъ че се xîтъ .ла хаiне, кx чеа маi де апроане бъгаре де сеатъ; niчi къ се not

maî framoase. — Dar de mъргъритаръа de ne короанъ че маі zичі? întревъ амикъа меѣ. — De ера чева маі potъndѣ, pesnъnse Ivaniez, ap љ fost nenpeуditѣ. Kъ toate ачестea, ми ama kъm este, mie 'mі плаче ka ми toate чeлe-ate, ми kіт desne asta мъ xнескѣ kъ пърerea dъmitale, adъогъ ел. De ера акъm іn лo-къа меѣ вр'ънѣ атѣ перъуторѣ маі vikleanѣ, s'ap fi пrefъkъt къ нъ'і плаче хаіпа, ka съ o поатъ лъа kъ xнѣ преуѣ маі жоsѣ, ми нъ s'ap fi ръшинат съ dea ne ea нъшаі доъ-zечі de nistolі; іnsъ еѣ, ka xнъа че амѣ mъstpape de kъцетѣ, іакъ даѣ natpъ-zечі.

Daka Ivaniez ap fi dat ми o сътъ de nistolі ne e.лe, totѣ нъ s'ap fi apъtat xнѣ dpentѣ anпpeуditopѣ, nentpъ къ нъмаі мъргъритаріі fъчeaѣ доъ съте de nistolі. Bitezъа меѣ, kape ера neppemitѣ преіnce.лeсѣ kъ dіnsъа, іmі zisse: че nopokѣ авъmі, пpіetene, съ kazі іn mіnіe xнѣ omѣ аша de onestѣ. Domnъа I-baniez anпpeуdente лъkъpіe, ka kъm ap fi асъnpa мopдii. — Asta este пpea adevъpatѣ, zisse vīnzъto-ръа de хаіne; ми dpentѣ ачeea, чіne-ва п'ape нічі съ skoaуъ нічі s'adaoуe лa чeea че voіѣ zічe odatъ. Eі! че zічі, domnъe, adъогъ ел: facem чева? съ'уі нъ-мъръ баніі? — Maі anteantъ нъuіnѣ, pesnъnse бpa-въа меѣ; katъ съ чepчe маі іntііѣ kъm іі vīn хаіne.лe че'уі амѣ zis съ'і addъчі ka съ se іmъpачe; ми se пape къ нъ m'amѣ ppemit къ аѣ съ'і vie пpea vīne. — Atънчі перъуторъа desfъkъ лerъtpa че addъcse, ми skoaсe dīntp'īnsa xнѣ mīnteaнѣ ми xнѣ nantajonѣ de postavѣ fīnѣ kafenіѣ, kъ nastъpі de apъintѣ, dar маі mъatѣ bekі de kіт пoл. Mъ skълаіѣ ми пъсеіѣ ne

mine асеса імєрлкъмїnte , kape, kx toate kx'mї era mi лєngъ ши лєргъ , se пърх ачєлор domnї kx пар'къ era тєрnatъ ne mine. Іванїєz o аппреудї їn zече nistolї, ши fiїnd-kъ, дєngъ zїsa лїї, чїнева нх нх-теa сълї маї skazъ nimikъ, тpeждї съ тъ мєлуджєskъ kx atїta. Kx kїнєл ачєsta , skoase пєngа dїn sїнъ ши'ми нєтъръ ne masъ тpeї-zechї de nistolї. Пє зр-тъ фъкx o алтъ лєгътєръ kx хаїна mea mi kx ко-роанна чєa речєaskъ, ши плекъ ne їчї їn коло, бєкє-рїндє-se nєррешїтъ їn sine, kx'mї їнчєнє zїoa kx ast-felї de kїлїnїръ.

Дєngъ плекєreа лїї, viteazєл meъ їmї zїsse : сълї snїжд дpeнъ, sїntъ преа мєлуджїтї de нєгудъторєл ачєsta ; ши авєa преа kєvїntъ сълїє мєлуджїтї; nєнтръ kx sїntъ преа бїне їнкpedїngatъ, kx s'a fi folosit de лє dїnsєл, чєлї нєгїнъ, kx вp'o сєтъ de nistolї, daka нх kx маї мєлїтъ. Kx toate ачєstea , єл нх se мєлуджїmї нєmaї kx atїta , чї маї лъъ, фъръ мєлєte мєрєmonїї, ши жємъtate dїn банїї чєї de ne masъ , лъссїндъ'mї мїє нєmaї ne чєa-л-а-лтъ жємъtate , ши zїkїндъ'mї : mїkєл meъ amїkъ Scїnїon , te повлуджєskъ сълї o тєлєmтї маї kєрїnd dїn ачєstъ opашъ kx ачєstї чїнчї-supe-zече nї-stolї чє лїї аъ маї ръmas dїn бїnzapeа kostєmєлї їмнъ-ръteskъ ; kъчї лєsne поулї жєdєka мї їнсєлї , kx аъ сълї te kaste dїn поpънка преа sїngїєї sa.лє архїєnїskонъ-лї. Kpede ka амъ ажєnчє лє desnєpare daka тє аї лъssa сълї їнтпї лє їнкїsoape dїn nepozїє , дєngъ чє o-datъ тє аї deoseїt nрїнтp'o fantъ kapeа ape сълї факъ onoare їstопїєї та.лє. Її рєsnъnsєїкъ kx mi єъ epamъ хотърїтъ сълї тъ дєнъpтеzъ dїn Sevilla , npekєm o m

făcând în adevăr, după ce 'mi tirăuă kîte-va kî-  
mîni mi o pîrrie; emiă în frumosa mi întinsa kîm-  
nie ce se întinde, nămai prin vii mi prin mîsîni, ni-  
nă la vekia cetate Karmona; mi după trei zile a-  
jânsei la Korđa.

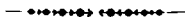
Акою, гъсдиіа ла о оспелеріе де ла гъра  
пиегеі mare, unde трагэ тогі negotianii. Zis-eiă kъ  
eramă dнэ tинрă de familie бнп, че кълъторeam  
pentрă simpla mea пъчере; імбръкълмнтеа 'ми ера  
destăă de крpatъ inkit с'і fakъ сь kreazъ кь е-  
ра аша; апоі, прэфъкінд-мъ к'мі skънаръ пе масъ  
ми kиџі-ва nistolі înaintea бiptamăă, remase kon-  
vinsă de асееа че sнseseмă. Poate insъ ka, mi măitx  
krъda mea жнегъ, с'і si făkăт сь kreazъ кь eramă  
вр'днэ tинрă desfrinată, kape fъrasemă niskaï-ва бані  
де ла пъринџі ми эмламă din oramă în oramă. Or  
mi kъm ва si, въздiă кь п'авъ kъpiositate сь affie mai  
măitx dekit асееа че'і sнseseмă, temindă-se poate  
ka nă kape kъmba măata ăă kъpiositate сь мъ fakъ  
с'мі skimăă lokdinga. Чине-вантеа сь тpъiaskъ де ми-  
нэне, kă mease pеaă pe zi în осне.ăă асееа, unde  
venea обiчiнiтă о măăime де кълъторі. Seara ла чи-  
пъ ншърамă totă де сна нiнъ ла доъ-снре-зече пер-  
soanne ла масъ. Чееа че ера mai kъpiosă din toate  
este кь, тогі minkaă fърă á zиче nimeni nimikă, а-  
fаръ нăмай де днэ singрă kape, zikind or че'і ve-  
nea ла гърă, imălina prin măata sa бiрiре тъчереа  
челор-ă-ăă. Дшъла сь се апате кь абеа snipită,  
imăira mi абе mi negre, mi се siăca, prin măatele  
săle гъме mi plesanterii, се desfъteze адънареа ka-

pea, din kind în kind, isărknea kă xoxote de pisă, ne-  
gremiță mai mătă ka s'ă piz' de dînsă dekit ka s'ă  
ашладе инженереле novestipi.

Kit nentpă mine, ama de năgină lăamă seama  
la kite zicea aчелă omă чîsdată, inkit m'amă fi skă-  
lat de la masă fърă ka s'ă nochiă sușne niči o vor-  
bă măkar din kite pekontase e.l, daka n'ap fi gъsit  
mizlokă à mă face mai bърtopă de seamă la vorbi-  
pea sa. Domniор, zisse e.l ne la sfirșitsă mesii,  
vă nъzeskă drentă dăчедърі dъn masă, o istorie  
din челе mai desfърtoare, kapea este kă mătă mai  
presăș de kit toate kite v'amă pakontat nînă akăm.  
Amă s'ă vă snăiș o aventърă че s'ă intîmлат akăm de  
kърînd la arxieniskonia din Sevilla; amă aflat-'o de  
la kă bakaropă че'mi este prietenă, mi kape, dъ-  
nă kăm zicea, se aflase faцă. Aчeste vorbe imi ad-  
dăseră oare-kape mimkape; nă eramă niči kăm la  
îndoială kă istoria че avea s'ă sușie nă era kiar i-  
storia mea, mi nă m'amă gremiț. Vorbitoră aчela o  
pakontă kiar kăm se intîmlasse, mi, ne lîngă toate,  
mai aflaiș inkă mi chea че nă mliamă nînă atănчи,  
adikă че se intîmlasse în samlă dъnă plekapea mea;  
mi iakă s'ă vă snăiș че s'ă intîmлат:

Îndată dъnă plekapea mea, Măpři, dъnă mi-  
pă komediē че se da, vpmînd à mă prinde kantivă,  
se înfъișară ne șчena tăatpăi, kă rîndă de à ve-  
ni s'ă mă sърpinză ne nată de vрасde. knde mă mtiăș  
kă eramă addormiț; dar, kind e.l se peneziră s'ă năie  
mîna ne peçele Leonulu, remaseră inkremenigă ne-

гъсінд нічі реңе нічі покѣ (steiř).\* Prin ȳrtare, komedia řx nřmaĩ de kit ĩnterpreřmntř. Тоуї aktorїї se тълѣрарѣ; ȳнїї тѣ кіемаř, ацїї тѣ кѣтаř; ȳнѣа strї-га ічі, шї аїтѣа бїlestema мї тѣ да дракѣлї dїnkolo. Вѣзїнд архїенїсконѣа кѣ ĩn dosѣа тѣатрѣлї se фѣча sromotř шї тълѣраре мѣлѣ, ĩntребѣ сѣ афїе прїчина. Атнчі, ешї ȳнѣ нацїѣа, каре жѣка роїлї de бѣřlonř ĩn пїеș, шї zїsse преа sїnцїеї sale: нѣ вѣ маї temeцїї, monseniore. nentrѣ kantїvїtatea (povїrea) реѣелї Leonu-luї de Маѣрї, кѣчї еї, ладѣ Domнѣлї, а тѣлїт-’o ĩnpрепнѣ кѣ kostѣмѣа реѣескѣ. — Fie бїне-kѣvїntatř нѣмеле Domнѣлї! strїрѣ архїенїсконѣа: Преа кѣ mїn-te a фѣкѣт de a фѣцїт de врѣжтатїї реїїцїеї noastre мї а skѣpat de ланцїрїе че ’ї прегѣтеаř пелецїїцїїї. Nerpemїtř кѣ s’а fi ĩntops ла Leon, канїтала рїратѣлї сѣѣ. Сѣ’ї ажте Dѣmнеzeř сѣ ажнрѣ теафѣрѣ шї певѣ-тѣматѣ! Кѣтре ачестеа, порѣнческѣ ка нїменї сѣ нѣ се еа дѣнѣ ȳрта лї; кѣчї нѣ воескѣ нічі de кѣм ка маѣestateа са сѣ черче вр’нѣ пѣажнсѣ саř в’ро сѣ-пѣраре dїn партеа mea. Дѣнѣ че ворѣ астфелѣ ар-хїенїсконѣа, ordonnѣ сѣ се чїтеаскѣ роїлї меř, шї сѣ se ĩnkeїř komedia.



\* *Рос*, термінъ ла жокѣа матранделор; се пѣмеште о сїрѣр каре ĩn аїтѣ кїнѣ се зїче мї *Tour*.

## KAPITUL XI.

*Врѣмеа истопиѣ љѣ Свинѣон.*

Пре китѣ авѣиѣ банѣ де келѣкиалѣ, бирѣашѣ меѣ се ѣѣта фоарте вине ља mine ши 'мѣ фѣча о мѣлѣгѣме де церемонѣ; дар, дѣн минѣтѣ че прѣченѣ кѣ нѣ маѣ авеамѣ нимикѣ, ѣченѣ а мѣ трѣта кѣ речеалѣ, се чертѣ кѣ mine фѣрѣ нѣчѣ о прѣчинѣ, мѣ, ѣн челе де пе ѣрѣмѣ, мѣ рѣгѣ интр'о дѣминѣсагѣ сѣ есѣ дѣн касѣ љѣ ши сѣ мѣ тѣтѣ аѣсрѣа. Ешиѣ дѣн касѣ љѣ, кѣ ѣпѣ аерѣ де мѣндрѣе, ши интрѣиѣ ѣн висерѣка нѣрѣинѣлѣор До-минѣканѣ, ѣнде, пе кѣнд аскѣлатѣмѣ сѣнта љѣтѣрѣе, ве-нѣ љѣнгѣ mine ѣнѣ черѣветѣорѣ бѣтрѣнѣ ши 'мѣ черѣ а-ѣтѣорѣ. Skoseiѣ доѣ трѣѣ банѣ дѣн позонѣрѣ, ши'ѣ де-деѣѣ зѣкѣндѣ-ѣ: роагѣ-те љѣ Дѣмнезеѣ, амѣче, сѣ гѣсескѣ маѣ кѣрѣнд вѣрѣнѣ постѣ; ши, дака ѣѣ се ва ѣмпѣни рѣра, кѣреѣ кѣ нѣ те веѣ кѣѣ кѣ тѣ аѣ рѣрат нѣнтрѣ mine; веѣ рѣмѣнеа мѣлѣлѣмитѣ де рѣкѣнносѣин-ѣа меа.

Ѭа ачесте ворѣе, кѣѣкѣѣ се ѣѣтѣ ља mine кѣ мѣлѣтѣ бѣгѣре де сеамѣ, ши мѣ интрѣбѣ кѣ ѣнѣ аерѣ сеѣиѣсѣ: ка че феѣѣ де постѣ аѣ доѣрѣ сѣ доѣндеѣнтѣ, доѣнѣле? — Амѣ вреа, ѣѣ рѣснѣнсеѣѣ, сѣ интрѣ фе-ѣѣорѣ ѣн вре о касѣ, ѣнде сѣ мѣ поѣѣѣ мѣлѣлѣми. — Мѣ интрѣбѣ дака авеамѣ граѣникѣ трѣвѣинѣѣ. — Маѣ граѣникѣ нѣчѣ кѣ се маѣ поате, ѣѣ рѣснѣнсеѣѣ; кѣчѣ, дака дѣн нѣпорѣѣре нѣ воѣѣ гѣсѣ сѣ интрѣ ѣнде-ва маѣ кѣрѣнд, аѣнѣчѣ нѣ маѣ рѣмѣнеа аѣта де кѣт, ор сѣ

morș de foame, saș sь ажнргь à mь face знєа din tovaroușii тѣ. — Daka аї ажнєє nинь интр'атит, реснєн-се ел, destєлє de рѣщ nентрє D-та, kape нє естї kpoitș ne teana noastrь; dar insь, kit de пєгїнє нє-маї de аї fi denpinsș, kpezș kь маї bine аї пrefepa stapea noastrь de kit слєгьria, kapea, opї mi kєm, e-ste maї жоєș de kit kalivits. Kє toate ачестea, fiind kь цї плаче маї bine сь слєгьremтї de kit сь трьemтї ka mine, o viaгь ливерь mi нєatipnatь, нємаї de kit веї авеа знє стьнїнє. Nє te xita kь sintș in stapea asta, kьчї, аша kєm мь vezї, idї почїș fi de foloєș. Kiar din minșєа ачеста мєргь сь 'mї интревингєзș mizлоачеле nентрє dєmnїata. Bino mїne ne vremea asta аїчї, mї'цї voiș da реснєнєș de чєea че voiș face.

Nє linsїiș de à пьzi vorєа kalikєлї. A doa-zi мь афлаїє лє локєл хотьpїтє, зnde 'л вьзєїє mї ne dин-єл viind neste пєгїнє, mї zikїndє-'mї сь iaș oste-neala сь мєргь dєнє dинєл. Ыл зрmaїє. Mь kondєєє интp'o нимнїгь, нє ама denapte de visepikь, зnde 'mї авеа medepєa. Intrарьm аmїndoї интp'insa; mї, dєнє че мєзхьpьm ne o банкь лєнгь, kapea o fi sep-vїnd de вp'o сьтє de annї, imї vorєї astfelє: op че fantь бєнє, dragєл мєș, imї гьsemte реснїata; iepї m'аї mїєsit, mї asta m'a fьkьt сь змєлє сь'цї гьєєskє знє postє; mї kpezș сь se fakь тpeava kit de kєpїnd, kє ажєtopєл лєї Dєmnezeє. Eє kєnnoskє ne знє вь-тpїnє Dominicanș, ачєmє пьpїntеле Aleksie, kape e-ste знє omє пpea devotє mї kєvїosє, mї konfesopь (dєxовникє) mare. Amє onopєa de а fi komissiona-pєл лєї, mї ачєстє sepвїчїє 'mї'л импїnєєskє kьtpe dн-



съла кѣ атѣта крѣдинѣ ми синчеритате, инкѣт ми ел ниѣ оdatъ нѣ рѣсѣзъ де а'ми интребѣнга мизлочѣреа пен-трѣ mine ми pentрѣ amici meї. Ачестѣи кѣвѣосѣ омѣ 'ї амѣ ворѣит pentрѣ tine, ми л'амѣ индѣплекат а те серѣи. Аша дар, ор ми кѣнд веї авеа постѣ, те почѣи инѣѣиша кѣвѣосѣеї са.е.

Съ нѣ маї пердем ниѣи знѣ-минѣтѣ, амиѣе, зис-сеїѣ вѣтрѣнѣлѣи калѣкѣ; аїде съ мерѣем кѣар акѣм съ гѣсим не ачестѣ вѣнѣ пѣрпите. Калѣкѣл нѣ се импо-трѣи де локѣ, чѣ инdatъ мѣ кондѣсе ла пѣрпите.е А-лексѣе, не каре л'а гѣсѣрѣм ин одаеа са окѣнатѣ кѣ скрѣепѣ спѣрѣтѣ.е.е (дѣховнѣчѣемѣ). Кѣм не вѣзѣ, имѣ интребѣмнсе окѣнареа ка съ 'ми ворѣеаскѣ. Имѣ зиссе кѣ дѣнѣ рѣгѣчѣѣнеа калѣкѣлѣи, вреа съ мѣ ажѣте; не ѣрѣмѣ адѣогѣ: аффѣнд кѣ don Baltazar Velaskes арѣ требѣинѣѣ де знѣ феѣїорѣ, 'ї амѣ скрѣис азѣ-дѣмѣнеа-ѣѣ ин фавоарѣа дѣмѣтале, ми 'мѣ а рѣсѣнѣнс кѣ де ла mine те прѣимѣте кѣ окѣи инкѣмѣ. Ноѣї дар съ те инѣѣишезѣ ла дѣнсѣл дѣн парте'мѣ, кѣар ми астѣзѣ де веї вої; кѣчѣ имѣ este ми прѣиетѣнѣ ми сѣиѣ дѣховнѣчѣескѣ. Атѣнчѣ вѣтрѣнѣлѣ кѣлѣлѣгѣрѣѣ, мѣ индѣмнѣ, маї ка ла вр'о трѣї кѣарте де орѣ, ка съ 'мѣ импѣлескѣ вѣне dato-рѣе. Се интѣнсе маї кѣ сеамѣ съ 'мѣ арѣте инdato-рѣеа че авеамѣ де а серѣи кѣ зѣлѣ ми крѣдинѣѣ не don Velaskes; не ѣрѣма мѣ инкрѣдинѣѣ, кѣ ва нѣрѣла де рѣїѣѣ съ мѣ прѣе маї мѣлѣтѣ тимѣѣ ин постѣл меѣ, дѣка стѣнѣнѣс-меѣ нѣ ва авеа прѣчѣнѣ съ се пѣлѣнѣ де mine.

Дѣнѣ че мѣлѣѣѣмѣиѣ кѣлѣлѣгѣрѣлѣи pentрѣ вѣнѣ-татеа са кѣтрѣ mine, ешѣиѣ дѣн monastѣрѣ инпрѣѣнѣ кѣ

каликъ, капе 'ми zisse къ domнъ. Baltazar Velasquez era зндъ вътрѣнъ negoцианъ de postavъри, omъ foarte австѣ, simнъ ми de totъ блндъ. Anoї adaorъ: нъ sнтъ de локъ ла indoia.т къ нъ 'цї ва fi de totъ vine вn kasa лъ, ne kapea, de epamъ еѣ вn локъцї, амъ fi preferat-'o маї мѣтѣ de kit op че kasъ бое-peaskъ. Ытребаїѣ de локъинъа ачестї negoцианъ, ми плекаїѣ нѣмаї de kit, дхнъ че фгъдъїїѣ маї intїїѣ ка-ликъ.лї сѣ-'мї арѣтѣ pekъnosчїнъа кѣтре dїnsъ, внда-тѣ че воїѣ вчене а прїнде ицїнъ рѣдъчїнъ вn постъ. меѣ. Intraїѣ dap вntp'ънъ magazinъ знде, дої въедї, кѣратѣ имѣрѣкацї, се преѣмѣлаѣ вn лхнрѣ ми 'n ларгъ. аштентїнд кѣ мѣтѣ амавї.итате сѣ. ле vie кѣмпѣрѣ-торї. Ы вntpeбаїѣ daka стѣнїнъ. лор epa akasъ, зї-кїндъ-ле къ авеамъ сѣ 'ї vorbesкѣ чева dїn парtea пѣрпїнтелї Aleksie. Аззїнд еї ачестъ pesneктавї.їѣ нѣ-ме мѣ дѣсерѣ вntp'ънъ а.лѣ magazinъ dїn dosъ, знде вътрѣнъ. Baltazarъ вntopchea foї.ле зндї peїїстръ mare ne skpїїторїѣ. Ы са.лстайѣ кѣ мѣтѣ pesueктѣ, ми'ї zis-seїѣ: Domнъ. меѣ, еѣ sнтъ тїнѣрѣ.а десне kape в'а vorbit пѣрпїнтеле Aleksie. — А! vine аї venit, фѣтѣ. меѣ, zisse вътрѣнъ.а, dest.лѣ къ estї tpmїssъ dїn парtea авестї кѣвїосъ пѣрпїнте. 'Te прїїмескѣ вn sepвїчї.л меѣ ми te preferъ маї мѣтѣ до kit ne а.цї tpeї natpъ feчїорї че ми s'аѣ pekommandat вn зї.л.л.л.е tpekъte. Сѣ итїї dap къ estї въратъ. ла mine: de азї вnко.л.о цї merче ми simѣрїа.

Нѣ'мї тpeвѣ сѣ meзъ мѣтѣ тїмъ ми вn kasъ ачестї четъдеанъ ка сѣ кѣноскѣ къ epa вntokмаї пре-кѣм ми'л deskpїсese калїкъ. Не лїнгъ ачестеа ми се

търъ атит де симнѣх, инкѣт нѣ мѣ нѣтѣиѣ опѣ де а нѣ  
 'ми инкинѣ кѣ о сѣ'ми fie пѣа грѣѣ а fi .ла е.л ми а  
 нѣ'и жѣкѣ вр'о festѣ. Е.л вѣдѣwise де вр'о патрѣ annѣ,  
 шѣ'и рѣтѣseserѣ до'ikonѣ, жѣнѣ fecѣorѣ ka де вр'о доѣ-  
 zecѣ ми чинчѣ де амнѣ, ми о fatѣ ka де вр'о чинчѣ-  
 spre-zече. Fata, kpreskѣтѣ де о гѣвернантѣ foapte  
 asнрѣ, ми индѣpentatѣ де повецѣле пѣрпите.лѣ Aleksie,  
 жѣмѣла пѣ калѣа вѣртѣдѣе; iar Gaspard Velaskes, fra-  
 tele еѣ, кѣ toate мизлоачѣле че интѣрѣxingѣse tatѣ-сѣѣ  
 ka сѣ факѣ жѣнѣ омѣ де исправѣ динтѣ'insѣл, авѣа тоа-  
 те вѣчѣиле<sup>1</sup> жѣнѣ тѣнѣрѣѣ desfѣinatѣ. Де мѣ.те опѣ лѣп-  
 sea де а kasѣ kite тѣрѣ патрѣ зѣ.ле; ми kind вѣнеа,  
 daka tatѣ-сѣѣ се инчѣрка сѣ'и факѣ niskѣл-ва имнѣтѣрѣ  
 asнѣра рѣ.лѣе sale kondѣsite, е.л и порѣнчѣа сѣ takѣ.  
 лѣind жѣнѣ tonѣ кѣ мѣ.тѣ маѣ 'natѣ де kit а.л пѣ-  
 pinte.лѣ.

Интѣр'о zi, лѣindѣ-мѣ вѣртѣнѣл ла о парте, имѣ  
 zisse: Scinion, амѣ жѣнѣ лиѣ nentѣрѣ kape сѣнтѣ foapte  
 тѣхнѣтѣ; s'a dat ла toate неопѣндѣ.лѣле, ми тѣрѣе сѣ  
 шѣи кѣ пѣа мѣ.тѣ мѣ минѣнежѣ де asta; нѣ шѣи кѣм  
 де s'a авѣtat е.л аша, кѣчѣ kpresчѣеа нѣ'и fѣ де локѣ  
 неинѣрѣжитѣ. 'И амѣ лѣ.ат профѣсорѣ чѣе маѣ вѣнѣ; ми,  
 пѣрпите.лѣ мѣѣ, пѣрпите.лѣ Aleksie, имѣ нѣсе тоатѣ сѣ.ин-  
 ѣа ка сѣ'л индѣpenteze ин калѣа вѣртѣдѣе: dar vai! н'а  
 нѣtat folosi нимикѣ; Gaspard кѣ.лѣ ла desfѣinare. Ноа-  
 те кѣ'ми вѣе зѣче кѣ ин конѣлѣтѣрѣа са 'л амѣ тѣ.атат кѣ  
 пѣа мѣ.тѣ вѣ.нде.е, ми кѣ asta 'л а strikat. Инсѣ нѣ  
 е аша; кѣчѣ еѣ, оп kind амѣ sokolѣт кѣ тѣрѣ.лѣа сѣ мѣ  
 арѣ.тѣ кѣ asнрѣме, нѣ'л амѣ лѣssat не.нѣ.спатѣ; ми оп ми

<sup>1</sup> Depinde.лѣ рѣ.ле, рѣѣ-пѣрѣ.лѣ.

kit m' bezî de b' n' , n' sokoti îns' k' n' poci' fi mi  
 străşnik' la împrejărt'rie ce cher' străşnicie. Am' a  
 j'ns n' de à' l' inkide mi la kasa desfrinagilor , mi  
 în lok' de à se face mai b' n' , e' s' a f'k'at mi mai  
 r' . Într' n' k'vint' , ce s' 'm' mai s' n' , este n' b'le-  
 stemat' din a'cia ne kapî ni' essemn' , ni' m' -  
 str'rie , ni' kiap nedensere n' i' not îndpenta ; doap  
 b' n' D' m'neze' n' mai de va face mi'ne' asta k'  
 d'ns' .

Daka n' m' am' attins de d'şpea a'ci' ne-  
 porocit' tat' , ce' n' p'şin' , m' p'ef'k'is' k' m' am' at-  
 tins , mi 'i zissei' : prea m'at' im' nape r' , domn' .  
 me' ! n' ast-fer' de om' b' n' ka d' m'niata , tre'ia s'  
 a'ib' n' fi' mai b' n' . — Ce s' fak' , f' n' me' ? pe-  
 s' n' b' r'p' n' ; iak' k' D' m'neze' n' a' v'rt s' 'm'  
 dea m' n'ie'ea asta . Ne n'ng' toate p'ic'nie ce 'm'  
 d' fi' - me' s' m' n' n'g' de e' , iak' 'm' s' n' s' in-  
 cher' , mai este n' nape im' p'ic'ne'ite m'at' ne-  
 odixn' : a'ceasta este m'ata n' an'ekape de à m' f' n' ;  
 mi k' toat' ver'ie'ea mea , to' g' seeste mizlok' de à 'm'  
 im' n' a'ceast' x'ic'ioas' m' n' m'ie . Feci' n' ce a-  
 veam' înainte ta , e' n' g'les' k' d'ns' , mi n' mai  
 din p'ic'ina asta l' am' mi ronit . Bezî dap , doap de te 'i  
 l'ssa mi t' s' te am' n' de vik' n'ie' fi' n' me' . T' ,  
 f' n' me' , s' 'm' ka' de treaba ta , s' im' b' r' n' e' z' i in-  
 tepes' me' , p'ek' n' s' int' la îndoial' k' 'm' à fi  
 vorbit mi p'rinte' Aleksie . — Kit nent' asta , i'  
 pes' n' sei' , fi' odixnit' , domn' me' ; k' biosia sa m' a  
 pov' n'it mai bine de o or' , ka s' n' am' a'at' l' k' p'  
 mai sk' n' de kit intepes' d' m' n'ie ; dap kit nent'

asta te inkpedinjezǎ kǎ p'aveamǎ trebǎinǎ de pove-  
dele sale. Eǎ, mi fǎrbǎ asta, simǎ o anlekare de ǎ te  
servi kǎ kredinǎ; intr' unǎ kvintǎ, iǎi promitǎ (fǎ-  
rǎdeskǎ) unǎ zelǎ din chelle mai kǎidǎroase.

Челǎ че askǎtǎ nǎmaǐ ne unǎ din prigonitorǐ,  
nǎ utie nimikǎ. Tinǎrǎ Velaskes, unǎ kraidonǎ mi  
jǎmǎtate, kvnoskindǎ—mǎ dǎrǎ fisionomǎ kǎ nǎ nǎ-  
teamǎ si mai greǎ de amǎuitǎ dekit predchesorǎ  
meǎ, mǎ trase odatǎ intr'unǎ lokǎ mai sekretǎ mi'mǎ  
vorbi ast-felǎ: Askǎtǎ, prietine; utiǎ prea bine  
kǎ tatǎ-meǎ tǎ a insǎrċinat sǎ mǎ spionezi; inzǎ, iǎi  
mǎsǎri desnre asta, iakǎ 'iǎi sunǎ; kvċi sǎrċina asta  
nǎ este din aчellea kare nǎ 'mi are mi ea nemǎче-  
pǎle ei. De te voiǎ priċene kǎ mǎ nǎndemǎ, sǎ utǎ  
kǎ amǎ sǎ te lassǎ mortǎ de fǎtǎe; in vreme че, dǎ-  
ka 'mi veǎ ajǎta sǎ amǎveskǎ ne tatǎ-meǎ, poǎi sne-  
pa op че de la rekvnosċinċa mea. In chelle de ne  
ǎrǎmǎ, vreǐ sǎ'i vorveskǎ mai kvratǎ? sǎ utǎ kǎ, din  
kǎte vom nǎtea sǎ'i ċiordim amǎndoǐ, o sǎ'i aǎi mi  
tǎ nǎrtea. Asta este totǎ; akǎm a.лече-'iǎi kǎ ċine  
aǐ sǎ iǎi? kǎ mine op kǎ tatǎ-meǎ? kǎtipǐ mi in-  
doelǐ nǎ mai inkǎnǎ aċi.

Domnǎle, ii pesnǎnseiǎ; ċǎdatǎ mǎ strinǎi la  
kingǎ, mi vǎzǎ kǎ nǎ o sǎ mǎ poċiǎ anǎra de ǎ  
nǎ mǎ nǎne in nǎrtea dǎmitǎle, kǎ toate kǎ  
kvċetǎ nǎ mǎ iǎrǎtǎ sǎ amǎveskǎ ne domnǎ Vel-  
laskes stǎnǎnǎ-meǎ.— Nǎ trebǎe sǎ ċerċi niċi o mǎ-  
strǎre, pesnǎnse Gaspard; tatǎ-meǎ este unǎ sǎrċitǎ  
bǎtrǎnǎ, kare vrea sǎ mǎ noapte mi akǎm de nasǎ;  
este unǎ poċitǎ че 'mi refǎzǎ mi chelle trebǎinċioase

vrînd s'ă mî face plъcherile, kъchî plъcherile sînt nisce trebzînce la o vîrstă ka à mea; iakъ че felă de omă .este tatъ-meă, mi kъm trebbe s'ă privești mi tă. — Apoi dakъ é aша, zisseiă, s'ă isprăit; mi ničî kъ se poate împutrivi čiueva la nisce plînceri atît de dpente. Dpentă aчeeа, din minștă ачeșta mъ deklară nentрă dămniata, mi sîntă rata á te ажста la frъmoasele dămitale întrepînderi; s'ă ne ferim însă, amîndoi bine, ka nă kape kъmba s'ă ne priчeanъ. inцеллецера, mi s'ă 'uî goneaskъ ne kredinčiosă ажstoră. N'ăi face ръă, sokoteskă, s'ă te areuî kъ mъ xpъmîti; vorbește'mî totă de зна în ръснърă inaištea tătălor, fîрă а'uî kъmъni de lokă vorbele kъtre mine; kite odată inkъ. n'ap stpika nimikă s'ă mî trauî mi kiteva palme, saă s'ă 'mî dai kite o isvipe de ničtoră: din kontra, kă kîт veî арта kъ mъ xpъmîti, kă atît mai măstă inkpedere va авea domnă Ballazar în mine. Eă iară din parte 'mî, amă s'ă mъ prefakă kъ nă 'uî vrea vorba. Servînd-te la masă, amă s'ă mъ артă kъ o fakă în sînt; mi kînd voiă intra în vorbă kă domestici (slăvile) de dămniata, s'ă nă te săperi dakъ voiă zîce op mi че 'mî vă-veni la гърă kontra dămitale. Prin пртареа asta veî vedea kъ тоuî ai kasîi аă s'ă se амъцeaskъ, mi s'ă ne sokoteaskъ kъ sîntem чеi mai neimurkăuî връжмашî între noi.

He Dămnezeă meă! spirî Gaspard, la ачește din xpъmъ vorbe, mъ mîрă de tine, amîche; kъm de ai tă atîta ценă nentрă intriui la vîрsta în kape te affi? de akъm презвză чеа mai poročîtă isvîndă la întrepînderile me. me. mi sneră ka, prin ажstoră isteui-

mei tale, sã lassã ne tatã-meã fãrã nici o para în þãngã. — Prea mare onoare imi faci, domnã mea, îi zisseiã, arãtînd atîta înkpedere în iskãsingã mea. Imi voiã þãne dar toatã si.ingã, spre à mã arãta mi eã demnã (vrednikã) de bãna ideã ce ai de mine; iar daka nõ voiã nõtea isbãti, greþeala nõ va fi à mea.

Nõ întipziaiã de lokã à arãta mã Gaspard, kã în adevãrã dedese neste omã ce'i trevãia; mi iakã ce felã de serviciã îi fãkãiã de o kamdatã. Kassa de fierã à mã Baltazar, sta kiar în odaea sa, mãngã patã xnde dormea, mi se ãita mã dînsa ka mã o imãzi. nã (ikoãþ). De kite opã 'mã arãnkãã okiã mã ea, simþeamã în sãfãetã o vãkãrie nesnãsã, mi ziceamã în rîndã-'mã: dragã mea kasselã, fi-vãi tã oãfe totã de xna inkisã pentrã mine? nõ voiã simþi mi eã vr'odatã plãcereã de à vedea arãã ce sã askãnsã în tine? — Fiînd dar kã nõteamã sã întrã op kind imi plãcea în kamera aþeã, kãrea epã oupitã nõmã pentrã Gaspard, se întîmplã sã vãzã într'o zi ne bãtrînã Baltazar, kãrea, sokotînd kã nõ'ã vedea nimeni, xmeã mã kassa kã bãni, mi ne xpmã askãnse keia dãnã o tanidãrie. Însemnãiã bãne lokã xnde o þãsese, mi dedeã de utipe tînrã mãi meã prietinã, de aþeastã întepessantã deskonepipe. Aflînd ea xna ka asta nõ mãi utix de vãkãrie, mi'mã zisse imãrvãimîndã-mã: ax! skãmã mã Sünion; ce veste înþepeaskã imi dai tã mie! de akãm, skãmã mã, nõ amã fãkãt nõpokã. Iakã sã'ãi dai kiar akãm ceãrã, ka sã skõã tinarã keiã, mãnoã sã mã'ã addããi mie. Krezã kã nõ'mã va fi greã sã rãseskã vre xñã mãkãtã mãi în-

datopitoră în Kordua, 'kape este зпѣл din orașele Isnaniei unde нѣ sînt mai нѣгинѣ тѣлхарѣ de kit în alte пѣрѣи.

O doamne! zisseiă; mi nentрѣ че сѣ facemă noi алтѣ keie minçiiноасѣ, kind odatѣ avemă ла minѣ ne чеа аdevрѣатѣ, mi ne нѣstemă servi preа vine mi кѣ dînsa? — Кѣ vine zичѣ тѣ, pesнѣnse Gaspard; dar vezѣ кѣ 'mi é friкѣ ка нѣ kape кѣтѣвѣ tatѣ-meă, din neînkpedere saă алтѣ чеа, s'o askнѣзѣ айреа; de а-чеа sokotesкѣ кѣ é mai vine сѣ ne avemă noi keia noastrѣ. — Їî inkвiiнçaiă temerea; mi, зпindѣ-мѣ кѣ пѣрerea лѣ, мѣ прегѣtiiă сѣ skodѣ tinарѣ keii ne чеарѣ. Asta se фѣкѣ интр'о dimineaçѣ, ne kind бѣ-тринѣл меă стѣnină ера dсѣ ла пѣрпintеле Aleksie, кѣ kape аѣа обичеи сѣ stea мѣлтѣ ла ворѣѣ. Нѣ мѣ мѣл-дѣmiiă insѣ нѣmai кѣ аlitа; çi. dсѣпѣ че skoseiă tinарѣ keii, мѣ апѣkaiă сѣ deskiză mi kassa de fieră, kapea, fiind п.инѣ кѣ пѣнѣи mapѣ mi miçi, мѣ addсese интр'о димпие inkintѣtoare. Stamă ла rindсрѣ ne kape сѣ пѣiă riapa, кѣçi, че è drentѣл, toate 'mi ераă draui de pindă. Кѣ toate аçestea, temindѣ-мѣ ка нѣ кѣтѣвѣ сѣ deа çineа neste mine, нѣ стѣtsiă аша мѣлтѣ ла rindсрѣ, çi smçiiă în nopokă зпа din çelle mai imflate. Ne зрмѣл. inkizind iar kassa, нѣseiă keia ла локѣл еѣ mi еmiiă din камерѣ кѣ kiiinipрѣл меă, ne kape 'л askнuseiă интр'о mikѣ gardерѣѣ, пинѣ kind сѣ мѣ in-lesnesкѣ сѣ o daă tinѣрѣлѣ Veslaskes, kape мѣ а-шtenta интр'о kasѣ unde аѣeamă ворѣѣ сѣ ne intлnim, mi кѣ kape мѣ intлniiă нѣmai dekît mi 'i sunseiă тоатѣ imпрежурerea fautei мelle. De мѣлтѣ вѣкѣrie нѣ



maî ştia kşm sş mş maî mîngşe şi sş mş îmşrşđi-  
 weze; anoî imî dete, kş mşatş űenepositate, şi jşmş-  
 tate din banî ce se aflaş în nşngş; eş însş îî pe-  
 fşsaiş zikîndş-î: Nş, nş, domnş.meş; ačestş d'întiîş  
 sakş sş pemîe nşmaî ne seama dşmitale, ka sş'đi fači  
 tşebşinđele. Kit nentş mine, lesne mş počiş în-  
 toarče iar la kassa de ferş, şnde, din mila şi Dşm-  
 nezeş, sîntş banî de ajšnsş nentş noî doî. În ade-  
 vşş, neste kiteva zi.şe maî čîordiiş inkş o nşngş, în  
 kape era, ka şi în čea d'întiîş, činčî sşte de talerî,  
 din kapiî nş vşriş sş priimeskş de kit nşmaî a natra  
 parte, kş toate sşşşinđele şi Gaspard de à le îm-  
 pşđi frşđente kş mine.

Îndatş ce ačelş tînrş se vşş kş banî în mî-  
 nş şi în stape de áşî imşini sşşbičşnea ce avea kş  
 jokş de kşđi şi kş femeie, se dete kş totş în  
 mşđşmşpea ačestor nşčeri. Din nenoročire, prinse-  
 se sşşbičşne nentş şna din ačele vestite kokette,  
 kape sînt în stape sş mistşiaskş, în prea nşđinş  
 vreme, čele maî însemnştoare mouştenî şşrinteşti.  
 Prin şrmare, întrş kş đinsa la nisče keşlelî înpro-  
 zitoare, kape ačesta mş şi sş vizitezş ama de deşş  
 kasse.şa şşşinş.şi Velaskes, inkî şričenş şi e.ş, în  
 čele de ne şrmş, kş era şimkatş. Într'o zi de di-  
 mineađ imî zisse: Şčimion, đparş meş, amş sş 'đi  
 sşriş şnş sekretş: este čineva kape mş şşş, đparş  
 meş: kşnoskş eş kş kassa mi s'a deskis şi kş mi  
 s'aş şat kiteva nşđi; mi kit nentş asta nş inkane  
 ničî o îndoeatş. He kape a.şs sş akkşş (învînovş-  
 đeskş) đap de ačestş şşptişarş? saş maî bine, čine

агъ съ'а fi съвѣршит, афаръ de кѣт fiis-meѣ? Съ vede къ, op k'o fi intrat ел сингърѣ вѣ oдаea mea, саѣ къ л'аї fi интродъs тх инсхѣї; къчї сїнтѣ сїаїтѣ à te вѣнси къ естї инцелесѣ къ дїнсл, de шї ne din афаръ вѣ аръ-таѣї къ нѣ сїнтеѣї вїне интре вої. Къ toate ачестea, п'амѣ вреа, адъогъ ел, съ амѣ ачeastъ вѣнсіалъ, оdatъ че нѣрїнтеле Aleksie a гарантат (кезъшѣїт) нентрѣ крeдїнга та. — Домнѣл меѣ! иї респонсеїѣ, мѣлѣ-мескѣ черѣлї къ нїчї оdatъ нїнъ акъм нѣ м'амѣ сїм-дїт tentatѣ (испїтїт) нентрѣ вїнеле агъїа; шї ачeastъ мїу-чїснъ о инсодїїѣ къ о грїмаѣъ de фѣцърїчїe, кapea 'мї фѣкк тоатъ индрентѣїреa.

Вѣтрїнѣл нѣ 'мї маї поменї вѣ аdevърѣ нїмїкѣ desne asta; нѣ лїнсі вѣнсъ de á тѣ прївї къ неїнкредepe; аної, лѣвїнд мѣсхрї иннотрїва вѣчepкѣрїлор поa-стрe, ишї вѣтрї кassa de фepѣ вѣнкъ къ вѣнѣ лакѣтѣ, à кърѣїа кеїe н'о маї лѣсса дїн позонарѣл сѣѣ. Къ кї-нѣл ачesta, кърмїндъ-se totѣ фeлѣ de рeлaцїone вѣтpe пої шї пѣнѣїe вѣтрїнѣлї, рeмасepъm de totѣ вѣгeдaї, шї маї къ сеамъ Gaspard, кape, ne маї пѣтїнд фaчe ачeлeамї кeлтсeлї нентрѣ вeллa sa, se тeмea ka нѣ кѣмвa съ шe сїаїтѣ de à н'о маї vedea. Дap вѣнсъ, авѣ вѣстeгїmea сѣ гѣсeаскѣ вѣнѣ мїзлoкѣ прїп кape о маї пѣтѣ дѣчe вѣнкъ кїтeвa зїлe. Ачestѣ мїзлoкѣ вѣдемънатїкѣ фѣ, de á 'мї вѣнсїмї, сѣв формъ de вѣмрѣмѣстape, тоїї вѣнїшo-рїї чe 'мї кѣзъсepъ вїetѣ мї мїe дїн лѣрїe de сїндe чe фѣ-кѣsemѣ kasseї de фepѣ. Шї ast-фeлѣ, къ дeсeлe вѣмрѣмѣ-тѣрї, иї вѣнoїаїѣ totѣ нїнъ лa о пape, кape ачeasta, se поate прївї, мї se пape, ka о вѣнoїepе чe фѣчeамѣ маї de 'пa-вѣnte вѣтрїнѣлї, вѣ пepsoanna мoштенїтoрѣлї сѣѣ.

Дѣпъ че ачестѣ тѣпърѣ слѣи шѣ ачелѣ дѣн хр-мъ ажѣторѣ шѣ възъ къ нѣ маѣ авѣа адѣл, къзъ ин-тр'о адѣнкъ шѣ инѣнекоасъ меланколіе, кареа ажѣнсе-се къ инѣчѣл ауроане де смѣнтѣре. Ел нѣ маѣ прѣвеа не татъ-сѣѣ де кѣт ка не сѣнгѣрѣл прѣчѣнѣторѣ а не-порочѣреѣ салѣ. Не хрѣмъ интрѣ вѣн чеа маѣ вѣе де-спѣрѣре, шѣ, гѣрѣ а се маѣ онпрѣ нѣчѣ де воѣеа (гла-сѣл) консѣинѣеѣ нѣчѣ де а сѣнѣелѣѣ, гѣкѣ мѣсѣрѣвѣлѣл сѣлѣмѣнтѣоареа хотѣрѣре де а 'л шѣ отрѣвѣ. Аноѣ, нѣ се мѣлѣхѣмѣ нѣмаѣ де а 'мѣ инкѣде ачестѣ хрѣчѣосѣ планѣ, чѣ 'мѣ проуѣсе инкѣ де а 'ѣ серѣвѣ шѣ ка ѣнѣ instrѣmentѣ ла ресѣѣнарѣеа са. Аѣзѣнд еѣ о ассѣме-неа проуѣнѣре, мѣ сѣнѣѣѣѣ консѣнѣсѣ де сѣорѣрѣѣ, шѣѣ зѣссѣѣѣ: Кѣм аѣ нѣтеа, домнѣлѣ, сѣ ѣ атѣт де лѣнѣ-датѣ де Дѣмнѣзеѣ шѣ де ор че сѣнѣѣре омѣнеаскѣ, инкѣт сѣ поѣѣ фѣче о ассѣменеа хотѣрѣре? Шѣ аѣ нѣтеа сѣ ѣ дѣмнѣѣѣѣ аѣѣа де тѣре, инкѣт сѣ рѣнѣмѣтѣ вѣѣѣа ачѣлѣѣл кѣре 'ѣѣ а дат-'о? Кѣ аста аѣ фѣче лѣмеа сѣ възъ вѣн Іспѣнѣѣ, кѣар вѣн сѣнѣл крѣстѣанѣзмѣлѣѣ, сѣ-вѣрѣшѣндѣ-се о крѣмѣ, не кѣреа с'ар вѣнѣора нѣмаѣ де а 'мѣ-о инкѣнѣѣ, кѣар шѣ понолѣѣ чѣѣ маѣ барѣбарѣ! Нѣ, скѣмнѣл мѣѣ стѣпѣнѣѣ, нѣ, ѣѣ зѣссѣѣѣ, къзѣнд вѣн ѣенѣкѣѣ, сѣ нѣ фѣчѣ о ассѣменеа фѣнтѣ, кѣреа ар вѣнѣрѣѣѣа тоа-тѣ лѣмеа контрѣ дѣмѣѣѣѣ, мѣ ар тѣрѣѣ асѣнѣрѣѣѣ не-деанса чѣеа маѣ вѣнѣнѣѣ.

Маѣ зѣссѣѣѣ шѣ аѣте мѣлѣте ассѣменеа лѣѣ Gas-pard ка сѣ'л онрескѣ де о вѣнѣнѣнѣнѣде атѣѣ де крѣ-мѣнѣлѣѣ; шѣ нѣ шѣѣѣ, зѣѣ, нѣчѣ еѣ вѣнсѣ'мѣ, де ѣнде 'мѣ венѣрѣ атѣтеа ворѣѣ де омѣ онѣстѣѣ, ка сѣ'ѣ вѣнѣнѣѣ десѣнѣрѣеа чѣ 'л стѣпѣнѣа. Есте вѣнсѣ ѣнѣ адеѣѣрѣѣ къ,

kă toate kă eramă fiia ȕigăncei Koskolina, și kă toată nevărstnicia mea, îi vorbiiă kiar kă zăă doktoră de Salamanka. Kă toate ačeste, în deșertă la îndemnamă de à 'șii veni în simțiri și à deșerta din rîndă-î kă bърbъjie xpіѳoasele kăueteři de kape se domnise, kăci toată elokxența mea stăte nefolositoare. Totă pesnănsă lai fă de à 'șii pleka kășla în жоăă; și, ръмînd în cea mai profăndă țchere la toate kîte zicheamă mi făcheamă snpe à 'la îndăneka, imi dete se îndălegă kă n'avea să 'șii iasă din хотъppe.

Prin xpămare, a treăxit să'mi iaă mășkpi desnpe ačesta, mi хотъriiă să snăiă totă bърpînsăi meă stăuînă. Чepăiă să'î vorbeskă în sekpetă; imi akopdă чerepea: și inkizindă-ne amîndoi întp'o odae, îi ziseiă: Domnă meă, dă'mi voe să înyenăkiă înainte'șii. nentpă à'șii чere îndăpare asăpra mea! Terminînd ačeste vorbe, kăziă înainte-î kă săffletă sdrovită mi kă okii plini de lakrimi. Bърpînsă negotiană, sșrupinsă de o assemenea nărtape din parte'mi, mă întrebă să'î snăiă че amă făkăt? — Amă făkăt o грешелă, îi pesnănsăiă, de kape mă kăeskă și mă voiă kăi în toată viața mea: m'amă amăuit din săbăcișne à da asăktape și à ačeta ne fiia dămitale kă să te făpe. Totă de odată îi rakontăiă în kăueteă kăpată, toată kăpчerepea păiçinei; mi ne xpămă îi destăiăniă mi konворbipea че avăiă kă fiis-săă Gaspard, apălîndă-î mi totă kăueteă lai, făpă kă să tpekă nimikă săe țchere.

Op mi kit de pca ideă nătea să aibă bърpînsă Velaskes desnpe fiis-săă, avăia năte să krează ačelăea че-î snăneamă. Nerămiînd însă mai măită la

indoială de adevărul arătorei mele, mă ardikă de  
 josă mi'mi zisse: iakă te ieptă, Scinion, fiindcă mi ai  
 dat acaastă însemnătoare uture. Pe urmă întărin-  
 dă'mi vorea (glasul) strigă: Așa ai? Gaspard zmele  
 s'ămi p'neaskă viața? ah! fiice ingrată! iasmă k'pntă  
 mi neomenoasă! mai vine să te fi strinsă de rită kind  
 tē ai n'askă, dekăt să te lassă să tr'euți, ka să a-  
 jnăci s'ămi fi ță v'igamă! Ce 'u'i amă f'ăkăt eă, de  
 zmele s'ămi k'pni zimele? Aă dcară tē amă l'asat  
 f'ură kelzială mi nă u'i amă dat ka s'ău'i imlineuți  
 pl'cherile? nă 'u'i amă dat ne fie-kape annă destă  
 bană? mi totă nă tē ai m'ău'ămit. Saă k'ă ai v'at să te  
 lassă s'ămi d'rapeni toată stapea mi zestrea s'pore-  
 tei? — Dăpă ce zisse ačeste amare vorba, imi po-  
 r'ăci să nă s'ăiă nimenăi nimikă, mi s'ălă lassă să  
 se g'ndeaskă singră ce trebia să fakă la o imprejă-  
 rare atit de delikată.

Aveamă mare n'astimpră să află ka ce felă  
 de hotărpe avea să fakă ačestă nenoroiță tată, mi  
 v'ăziă kă kiar în ačeamă zi k'iemă ne Gaspard in-  
 painte-ă, mi f'ură s'ăi apate nimikă din čeea ce avea  
 în s'ăfletă, ă vorba astfelă: askă, f'ăla meă, ce  
 amă s'ău'i vorbeskă; amă priimit o sk'pisoare de la  
 Merida, de v'nde 'mi sk'pie kă daka v'ei să te insori,  
 este o fată de v're o činčă-supe-zече annă, foarte s'p-  
 moasă mi kă o dottă (zestpe) însemnată. Daka dar  
 te simăi anekată mi f'ură v'ă v'ă pentră k'ăstorie,  
 n'atemă pl'eka kiar miine dă dimineauă la Merida, ka  
 să vedem persoana de kape este vorba; de'ău'i va fi  
 dăpă pl'akă, o ieă de soție; iar de nă, n'amă s'ău'i

maï vorbeskǎ nimikǎ de kǎsǎtorie. Azzind Gaspard kǎ tǎnǎra avea dottǎ mare, mi sokotind kǎ mi nǎsese mi-na ne ea, respǎnse fǎrǎ niĉi o sfialǎ kǎ era rata sǎ fakǎ aĉeastǎ kǎ.lǎtorie; mi astfelǎ nǎlekarǎ kiap ȃ doa zi in revǎrsatǎ.l ziopǎlor, inkǎ.lekǎind fie-kare din ei ne kite ȃnǎ katipǎ ȃnǎ.

Kind aǎnserǎ ne mǎnĉii de la Fezira, intr'ȃnǎ lokǎ din ĉelle maï nǎkǎste xodǎlor mi foarte ingrozitorǎ pentrǎ kǎ.lǎtori, ȃtrǎnǎ Baltazar deskǎ.lekǎ, mi invitǎ mi ne fiid-sǎǎ sǎ fakǎ mi ea assemenea. Tǎnǎrǎ.l Gaspard se sǎnǎse, mi intrebǎ ne tatǎ-sǎǎ pentrǎ ĉe deskǎ.lekaǎ in lokǎ.l aĉela? — Sǎ'ĉi sǎnǎǎ pentrǎ ĉe deskǎ.lekǎmǎ, respǎnse tatǎ-sǎǎ, ȃtǎndȃ-se la ea kǎ o kǎstǎtǎrǎ in kare era dessinatǎ toatǎ mǎxǎnǎrea mi intrǎstare.a inimeĉi sale. Noi nǎ ōerĉemǎ la Merida, prekǎm mi kǎsǎtoria, de kare.a 'ĉi amǎ vorbit, nǎ este adevǎratǎ, ĉi nǎmaĉ o simǎlǎ nǎskoĉire ka sǎ te addǎkǎ niǎ niĉi. Nǎ sokoti kǎ n'amǎ aflat, fiidǎe ingratǎ mi fǎrǎ sǎffletǎ, nǎleĉisrea ĉe ai de gǎndǎ sǎ sǎvǎrǎmentǎ. ōtiid kǎ 'mi ai prerǎtit sǎ'mi daĉ otǎrǎvǎ; dar ĉnsǎ, kǎm ĉi ai ĉnkǎnsit tǎ, omǎle nesokotitǎ mi nesimĉitorǎ, kǎ 'mi veĉ nǎtea kǎrǎma viadǎ kǎ kǎnǎ.l aĉesta, fǎrǎ ȃ nǎ fi nǎpedensitǎ? Baĉ de kǎnǎ.l tǎǎ! nǎ mǎli tǎ kǎ kǎrima ta se va aflǎ nǎmaĉ dekit, mi kǎ veĉ nǎpǎ sǎǎ mǎnǎle gidǎlǎ? de vǎpǎ sǎ'ĉi ĉm-ĉlǎnǎmentǎ tǎrǎvǎrea ĉe tǎ a kǎnǎns, vino sǎ'ĉi arǎtǎ eǎ ȃnǎ mǎzlokǎ maĉ sirǎrǎ, mi fǎrǎ ȃ te esǎnǎe la o mo-arte ĉnfamǎ mi neomenoasǎ! Iakǎ, aiĉi sǎntemǎ akǎm sǎnǎrǎpǎ, intr'ȃnǎ lokǎ ȃnde nǎ ne vede nǎmenĉi, mi ȃnde se sǎvǎrǎmeskǎ, maĉ in toate zi.lle.le, otǎrǎpǎle ĉel-

„Le mai pelerăișite; mi fiindcă ți ai atîta sete de sîncere  
meș, iacii pămnaia mi'ă înfișe aici în sîns'mi; atînci  
moartea mea se va attrăbi la tîlharii ce lokkeskă în  
aceste lokeri, iar nă asăpra ta. Pe xpmă, desvîin-  
dă'mi nientă mi arătîndă lokka inimeî, zisse kîre  
fiș-să: vino de mă loveshte Gaspard, vino de 'mi dă  
aici lovăpra morții, ka să mă pedensewți kă amă  
năskat în lume nă șchepată (tîlhară) ka tine!

Tînră Velaskes, isbită de aceste vorbe ka de  
nă trănetă, în lokă de à черка să se îndrentăeas-  
kă, kăză înaintea vîtrînăi fără simțire. Băză bî-  
trînă, vîzîndă-ă în assemenea stape, kareă i se nă  
ka nă închenă de kîncă, nă'mi nă învină simțir-  
ea nărinteaskă, çi se grăbi să'ă ajăte: iar Gaspard,  
îndată ce se simți în nătepe de à se snrijini, ne mai  
nătînd sășeri vedepa nătă, kă atîta drentate năx-  
nită asăpra ăi, imi adăbă toate năteriale nentă à se  
skăla. Se arănkă de odată ne katîră, mi se depărtă  
dinainteă ăi fără à zice ničî o vorbă. Bătrînă Bal-  
tazar ă ăssă să se dăkă, mi, nărsîndă-ă la mă-  
strărie konsçiinței sale, se întoarse la Kordă,  
unde află, neste nă kăpsă de mease ăni, kă fiș-  
să intrase la nă monasteră din Sevilla, ka să'mi  
netreakă akolo pestă biegei în penitență.



## CAPITUL XII.

*Înceierea istoriei lui Scinion.*

De multe ori peiele essemnle, prodăckă presitate foarte bune. Părtarea tințrăxăi Velaskes mț fckx sț mț rîndeskă mai de aproape la á mea. Prin șrmare, închenăiș á mț lăpta kx anlekăpîle ce aveamăș supe fante tvinăite, mi á trpi ka șnș vbiată de ispravă. Obiceia ce aveamăș de á fsra op kigî vani psteamăș rsi, se înrădzinaze în mine prin altea fante penetate, înkît nș era ama lesne sț l învină. Kx toate achestea, șncramăș sț isăteskă în cele de ne șrmț, kăci așzisemăș zikînd kă, supe á se face omă niptosă, îndestăă este de á voi sț se fakt kx statopnicie. Ama đar, mț anșkaiș de achestă fantă mare, mi se vede kă черпа imi bineksăintă siingele; închetăiș de á mț mai șita kx oki lakomî la kasela vtrpînxăi negođiană; ba înkă, počiș zice, kiar mi în mîna mea sț fi stăxt á lăa pșuđi din trinsa, niči nș m'amăș fi attinș de e.le. Młrtăpiseskă kx toate achestea, kă ap fi fost o nepozie de á'mi nșne čineva la черкаpe nșskînda interpitare á karakterăi meă, kx kare avia închenăsemăș á mț deda. Dpentă ačeea mi vtrpînxă Velaskes mtia kșm sț se fepeaskă.

Îa magazină nostră venea adesea șnș tințrăș kavalereă de Alkantara, anșme don Manrik de Medrana. Ačestă tințrăș, de mi nș era din čei mai bșni pratiči (mșmtepiî) ai magazinăi, era însă șnș



din ceî mai nobilî. Avîiș porocîrea sî nîakș achestî tînrș kavalерș, kare, op mi kînd mî întîmea, mî mingîia, kă s'îmî dea materie de vorbî, mi se nîrea kî simgea mîlîșmîre de à mî azî vorbînd. Știi tș, Șchinon, imî zisse întp' o zi, kî daka amș avea kîș feçîorș ka tine, amș sokoti kî amș o komoаръ? mi daka nș te affîai la kîș omș ne kare 'î konsiderș (çinsteskș), amș fi fîkșt toate kînspiie sî te skotș din mingî. — Domnîi meș, îi pesnîșseiș, la asta aî isbîti prea lesne, kîçî mi eș simtș kîș felș de deboleçъ (sîrbîçîșne) à servi la senîorî ka dîmniata; manîerele lor çelle libere mî înkîntî. — Eî, daka este ama, zisse don Maurik, amș sî mî porș de domnî Baltazar sî te lasse sî treçî din serviçîia lîi întp' aî meș; mi nș kredș s'îmî pefșze achestî pîrșçîșne. În adevîrș, sîrbîș-meș, îi fîkș voea kî atît mai lesne, pre kît nș sokotea ka o perdere, denîrtarea kîșî pîrșçîș neîndpentatș. Assemenea mi eș din parte-mî, mî mîlîșmîiș prea mîlîș de skimbeî achesta; kîçî à fi feçîorș la kîș negerçianș mi se nîrea kîș çe prea neîșsemnatș în assemînare kî feçîorșî kîșî kavalерș de Alkantara.

Spre à vî face o deskîere fidelî à porîiș meș patronș, mî mîrçîncskș à vî zîçe kî avea çea mai nîkștî fîçîrș, mi kî era isbîtș de toçî nentîrș blîndeçea nșrtîrîi sale mi nentîrș îșteçîmea snîpîșlî sîș. Kître achestea, avea mîlîș probitate (çinste) mi valoare; atîtș nșmai kî nș era prea avîtș. Fiînd însî kî era çelîș mai mikș dîntp' o familie mai mîlîș îlîștrî de kît rogatî, era sîlîtș sî trîiaskî kî keatșe-

„Ile znei tante (mătuși) bătrâne ce medea la Toled, karea 'l izbăea kiar ka ne zăă fiă al ei, mi'i nrpta de grija keatsie.lilor trebzinciose. Se nrpta prea krapăă mi era bine priimită în toate kasele. Bizita pe cele mai insemnate dame din orăș, mi, întpe toate, ne markiza d'Almenara. Aceasta era o damă ka de vr'o șeante-zeci de anni, karea, prin manierele ei îndatoritoare și prin grația spirită.lăi attrădea în kasa ei toată nobilimea Korduei; mi bărbăă și femeii găseăă plăcere în societatea ei, mi pentră aceea kasa ei se nrmea, *buna kompanie*.

Stăpînă-meă era zăă din cei mai stăpînitori kaptizani à ačestei dame. Biind într'o seară de la dînsă, mi se nră foarte anpinsă, kăkră neobăcînsită la dînsă, domnă meă, 'i zisseiă: mi se pare kă sinteuăi prea țălbărată; amă voea să vă întrebă, ka zăă servitoreă kredincioșă, de motivă ačestei țărbărări? Să nr vi se fi întîmpnat čeva estraordinară? — Kavaleră zîmbi de întrebarea mea, mi'mi snăse kă în adevră era prea okăpată de o konvorăire serioasă ce avăse kă markiza d'Almenara. — Prea măă amă dopi, domnă meă, îi răsănsseiă pîzînd mi eă, ka ačeastă damičelă de șeante-zeci de anni să vă fi făkă vr'o deklarare de amoră. — N'o lăa în glătmă, amiche, imi zisse ea; află kă markiza mă izbăște. Vorbind azi kă ea, 'mi a zis: kavaliere, iăă miă mi mika stape și nobleă ta; eă simă o aplekare pentră dămniaă, și amă hotărîă să te iăă de bărbăă spre à te face să trăști o viaăă mai liniștită; kăă n'amă alăă kîăă à te îmăogăă, fără à

нѣ мѣ еспѣне ла критика лѣмеі. Штиѣ преа bine кѣ ачестѣ марітаціѣ аре съ деа лѣмеі materie de рѣсѣ; кѣнноскѣ кѣ аѣ съ мѣ критиче in totѣ felѣл; ми кѣ in sfirșitѣ аѣ съ мѣ priveaskѣ ка ne o вѣтринѣ rekon-пилѣритѣ, karea вреа съ se мѣрите. Mie insѣ пѣдинѣ imi насѣ de toate ачестеа; амѣ хотѣрит съ inșrѣntѣ toate хѣлеле, нѣмаі ка съ'цї fakѣ o soartѣ маі вѣлѣ; atit мѣ темѣ нѣмаі, ка нѣ кѣмба съ simѣцї nemѣлѣм-мipe de á respѣnde кѣветѣрипор меле.

Іакѣ, dragѣл меѣ Scinion, kontinѣ de á zice kavalerѣл, чеаа че'мї а vorbit markiza; ми кѣ atitѣ маі мѣлѣ мѣ mirѣ, амиче, кѣм съ іасѣ din гѣра еї assemenea vorбе, prekit o штиѣ кѣ este чеамаі min-toasѣ ми маі кѣ жѣдекатѣ femeѣ din Kordѣа. Pentрѣ ачеаа 'ї амѣ respѣnsѣ ми еѣ, кѣ simѣeamѣ мѣлѣтѣ mirape вѣзїнд-о съ'мї fakѣ onoarea de à'мї pronѣне mїna еї, kїnd еѣ ерамѣ bine inkpedїncatѣ кѣ ea фѣ-кѣсе statornїкѣ хотѣрїпе de à'шї netpeche тоатѣ viaѣа in вѣдѣвїе. Ја kape ачеаста 'мї а рѣспѣнс кѣ, avїnd бѣ-гѣдїе insemнѣтоаре, simѣеа мѣлѣмipe съ o.lasse, in-кѣ in viaѣѣ fiїnd, ѣнѣ omѣ кѣм se kade ne kape'л шї ізвеа. — Аша dar, zisseїѣ kavalerѣлї меѣ, pre-кѣм se vede треаба, аї хотѣритѣ съ калчї in гѣра лѣ-комїеї. — Шї маі поцї fi ла їndoїалѣ? imi respѣnse ел. Markiza аре o stape kolossalѣ, ми ne лїнгѣ а-чеаста маі аре ми мѣлѣте кѣалїтѣцї sff.letemтї; ар тре-вѣї съ fiѣ преа nepodѣ ка съ лассѣ еѣ съ'мї skane din mїнѣ o poroѣipe atitѣ de avantajїoasѣ (кѣ folosѣ) pentрѣ mine.

Інквїїнцїѣ ми еѣ хотѣрїпеа че авеа стѣпїнѣ-

meș s'z se foloseask' de aceast' okazine spre a' mi face porocirea; ba ink' i' mi indemnaiș s'z gr'beask' l'kr'șri'e, temind'—m'z ka s'z n'z se skimbe. Din porocire ins'z k'z dama dorea mi mai m'at' de kit mine s'z vaz'z achest' l'kr'ș terminat'; mi i' lok' de a' l'ș nei'gr'iji, ea dete ast'—fel' de por'șci' teme'nic'e, i' kit pre'știpri'e imene'x'li (n'ntei) se f'k'șr' n'z mai de kit. K'z m' emi vorba i' Kor'd'a k'z v'ztr'ina markiz' de Almenara era gata s'z se m'zrite, k'z t'iz'zr'ia don Manrik de Medrana, k'z levetitopii i'nc'zșr' n'z mai dek'it a' se des'zta k'z k'ritici'e as'șura ačestei v'z'd'șve; i' demer't' i' mi točeaș ins'z l'im'ba k'z k'ritici'e lor pidikole mi g'zme'z'e, k'zci' ea remase neskimbat' i' hot'zri'ea če f'k'șse; i' l'z'ss' ne to'ji s'z zik' op' če le n'z'čea, mi merse k'z kavaler'ia ei i'naintea a'it'zr'ia. K'z n'z' m'ile lor se čelebr'ar' (s'zr'var') k'z o pom'z, k'z p'ea prod'șse no'z' materie de k'ritik'. To'ji z'čeaș k'z mireasa t're'z'ia, d'ka n'z de a'it'—čeva, čel' n'z d'iz' de r'șminea l'zmei mi pentr' v'z'na k'z v'ind'z, s'z n'z' mi fak' n'z'ta k'z at'ita pom'z mi s'romot', fiind' k'z tot'z' nenotrivit' pentr' v'ztr'inele v'z'd'șve k'zre i'az v'zr'v'z'ji t'iner'i.

Markiza, i' lok' de a' se r'șmina k'z se f'k'șse kousoarta t'iz'zr'ia kavaler', se l'z'ssa, din kontra l'a toat' v'z'k'ria če sin'gea din ačesta. A dat i' kasa ei z'z' os'z'z' mare k'z m'z'ik', mi n'z'ta ei se i'ncei' k'z z'z' v'al' stre'l'z'it', l'a k'zre se a'f'z' toat' pov'z'ea Kor'duei de am'ind'z seksele. Pe l'a s'f'ir'it'z' v'al'z'ia, t'inc'pii nost'pi se pet'paser' i'nt'r'o kamer', z'nde se i'nk'iser' k'z o kamer'ier' mi k'z mine,

kare dete o noxъ причинъ de vorbъ în protiva markizei nămindă-o de temperamentă anpinsă. Însъ ачеастъ дамъ se affia într'o dispozițiune къ totă differeț de ceea ce 'mî inkînșia лămea de dînsa. Към се възъ singră къ tînră еї кавалерă, її vorbă astfelă: don Manriko, iakъ ачеста este anapartmentă dămitale; iar аї meș este în чеа-л-аитъ parte á kasei; noantea o vom netrece fie-kare în anapartmentă сă deosebită, iar zioa vom тры impresнъ ka o нмъ къ fiia еї. — Кавалерă се амъди de o kamdatъ, mî лă vorbă într'aită kină; еї sokoti къ markiza її vorbea ast-felă, supе а'лă îndemna с'ї apate oare kare стъринге amoroase; mî sokotind къ politeđa чепа сь se apate маї rassionată, se anponit de dînsa mîi pronse с'ї implineaskъ serviciă de fecioră de kasъ. Însъ markiza, în lokă de аї da voe сь o desbrache, ії депртъ de ла sine къ нă aeră foarte seriosă, zikîndă: stai, don Manriko! daka estî în пъреpe къ еș sintă вре нă din ачелле вѣтрине amoroase kară se мъритă нмаї neutрă пѣчері tandem, estî foarte гремитă; нă sokoti къ тѣ амă лăat de вѣрбатă ka сь te fakă сь пѣтенті foloasele че'дї даș prin kontraktă de кѣторіе. Toate ачесте foloase sintă нмаї nisce дарѣ, dintр'o simnă sinceritate á inimei melle, mî нă чеіс аїта de ла pekъnosçinga dămitale dekîtă нмаї simçiprî kspate de amicіe. Днъ че zisse ачесто vorbe, лăсă ne стăинă-meș нмаї къ mine în anapartmentă сă, mî ea se petpase къ servanta într'аї еї, адогінд кавалерăлї къ нă прїілеа niçi într'нă kină сь o insouçaskъ.

Дъпъ че се дъсе, ретасеръм ної дої, стъпінъ-меѣ ши еѣ, къ тотъ.І інкремениці де челе че аз-зисеръм. Че зичї тх, Sçinion, имї зиссе don Manrik, de astea че аї аззіт; аї fi гіндіт тх вр'одатъ съ аззі не Маркиза съ'мі воръеаскъ аст-фе.Іѣ? іа спне'мі, ка че sokoteshtї тх de o assemenea дамъ? — Еѣ sokotesкъ, domнъ.І меѣ, иї zisseiѣ, къ а.І до.Іlea femeъ ка маркиза, нічї къ маї poate fi вn лъме! Че порочіре pentръ дъмніата, къ аї dat neste аст-фе.Іѣ de дамъ! Asta este întokmaї ка кхм ар авеа чінева beneficiя.І (фолосъ.І) ѣнѣ лъкръ, фъръ а авеа нічї o datorie de имп.Іnitѣ. — Китѣ pentръ mine, ръспънсе don Manrik, дrentѣ съ'ці snѣиѣ, admirѣ o souie къ аст-фе.Іѣ de karakterѣ inalтѣ, ши voiѣ съ resp.Іtesкъ sakrificia (жептѣ) че face de.Іkategeї, prin toate вгріжірі.Іe пѣtinçioase. Маї воръіръм ши а.Іte мъ.Іte вntре ної азъсра маркizei, ши не ѣртъ мерсеръм съ не ренас-съмѣ, еѣ не ѣнѣ патѣ че се а.І.Іа вntр'o гардеровъ, іар стъпінъ-меѣ не ѣнѣ патѣ фъмосѣ че і се прегъ-тісе, вn каре sokotesкъ къ нъ s'a fi мѣхніт нічї deкхм вn ініма са къ се къ.Іка сінгърѣ, къ toate къ pekъnosçinçia че simçise иї ера dest.Іѣ de mare snре а.І.Іа face съ ѣіте vipsta ѣнеї dame atітѣ de çeneroase.

A doa zi реінченъръ veselі.Іe; ши мipeasa се арѣтѣ atіт de voioasz, вn кіт dete ноъ materie вїр-фиторі.Іор г.І.Імедї. Еа рідеа чеа d'intiѣ pentръ ор кіте зичеаѣ еї; ба внкъ иї вntрїта ши сінгъръ ка съ snçie ла п.Іesanterпї, вntрїнд ши вnzшї къ п.Іъчере вn г.І.І-ме.Іе лор. Assemenea ши кавалеръ.І.І нъ се арѣта маї пѣçінѣ м.І.І.І.Іmitѣ de кітѣ konsopta sa; ши л.І.Інд чіне-

ва сеама ла аеря челя дьлче кь каре се хита ла дин-  
са ши ворбеа, 'а ар фи sokotit кь се афла ин рьстя  
бърпнегеї. Тинерїї соці, авьрь ин сеара ачееа о ал-  
ть конворьпире индельнгатъ, ши се хотьрї интре диншиї,  
ка съ трияскъ амїндої интокмаї ка ши инainteа кь-  
съторїеї лор, фьръ а се стримтора де локъ хьнл де  
алтл. Кь toate ачестеа, се кьвине ладъ лї don Man-  
rik, каре, дин стимъ кьтре соціъ-са, фькх хнъ лькръ,  
че преа пьгїнї бърбацї ар фи фькхт ин локъ лї; ел  
се пьрси де о тиньръ дамъ не кареа о избеа ши де  
каре ера ши ел избеїтъ, перьсїнд де кьвїнцъ а интре-  
дине о релационе каре с'ар фи пьрхт ка хнъ фелъ де  
їнсхатъ ла пьртареа делїкатъ че аръта консорта са кь-  
тре дїнсхл.

He kind dap ел да нїсче асемenea арътърї  
де рехьносчїнцъ кьтре ача инвїрстїтъ дамъ, еа і  
ле респьтееа маї кь прїсосъ, фьръ а шїтї нїмїкъ де  
елле. Ілъ фькх стьпїнъ не касса еї де фепъ, кареа фь-  
ча чева маї мхлх де кїтъ а пороцїаньлї Velaskes.  
Шї фїнд кь еа, ин кьрсьл вьдхвїеї сале, їмї skimbase  
toatz перьла касеї, атхнчї о пьсе дин ноъ ин стареа  
кареа се афла пре кїт трия бьрватъ еї челя д'їнтїїх;  
їммхлї пьмьрхл сервїторїлор, шї'шї їммхл граждьрїле  
де каї шї де катїрї; интрьнъ кьвїнтъ, прїн џенероа-  
селе сале бхпътъцї, челя маї скьпълатъ дин кавалерїї  
ордїнлї де Alkantara, се фькх челя маї богатъ де  
кїт тоцї. Ноате кь мъ вецї интреба : dap тх, кь че  
тѣ аї фолосїт ла toate ачестеа? Съ въ шнїх кь че  
м'амъ фолосїт : стьпїнъ-меа 'мї а дат чїнчї-зечї де  
пїстолї, мї о сьтъ стьпїнъ-меъ, каре мъ маї фькх, не

lingr̃ ačeastă și sekretar̃. s̃l̃, k̃ș sim̃erie de natr̃  
s̃ste t̃aler̃i ne anñ; șa ink̃l̃ așș mi at̃ita inkpedepe  
în mine, inkit̃ș ṽr̃ș s̃ṽ'i fiș mi kassier̃ș.

Ce zic̃i? kassier̃ș! st̃piraiș eș, ñpek̃șr̃mind  
aiç̃i vor̃ba ȃi Șcinion, și p̃izind kit̃ș ñșteamș de ta-  
pe. — Da, da, domñ.ie Gil-Blas, p̃cs̃ñuse e. l, k̃ș șñș  
aer̃ș șcriosș mi pece; kassier̃. l ȃi, da; mi ink̃l̃ te  
poc̃iș inkpeding̃a k̃ș m'amș ñștat̃ș p̃rea onest̃ș ȃa a-  
čeast̃ noșl̃ șarçiñl̃. Nș t̃r̃l̃d̃șesk̃ș ins̃l̃, k̃ș poate  
s̃l̃ fi p̃r̃mas čeva dator̃ș kassei; k̃l̃ç̃i, obiç̃iñșind s̃l̃m̃i  
iaș sim̃eria înainte din kass̃l̃, mi em̃ind de odat̃l̃ din  
șerviç̃i. l kaval̃er̃. l ȃi meș, ñș este niç̃i o mirape daka  
kassa o fi p̃r̃mas datoare: op̃ mi k̃șm, asta este sin-  
țra imp̃t̃ape če'm̃i poate face çine-va; k̃l̃ç̃i de a-  
t̃șniç̃i inkoc̃aç̃i, așș t̃r̃it̃ tot̃ș în d̃pentate mi ñșabatepe  
din dator̃. l. e k̃șviing̃ei.

Așa dar, kontiñșl̃ fiș. l çir̃l̃ñç̃ei Koskolina, e-  
ramș sekretar̃. l mi kassier̃. l ȃi don Manrik, kape  
se ñșrea de o not̃riç̃l̃ m̃. l. ç̃șmits de mine ñpek̃șm e-  
ramș mi eș de d̃nș. l. Ne kind t̃r̃iamș ast-fe. lș, p̃rii-  
mi intr̃'o zi o șkpisoape de ȃa Toled, p̃rin kape i se  
vestea k̃ș m̃t̃șm̃-ș. l, dona Teodora M̃șkoza, se afl̃a  
ȃa ora morç̃ei. Ačeast̃l̃ ut̃ipe i. l at̃tinse așa de m̃. l. lș,  
în kit̃ș ñlek̃ș ñșmaï de kit̃ș ȃa Toled ka s̃l̃ vaz̃l̃ ne  
ačea dam̃l̃, kapea îi era ka o m̃șm̃l̃ de at̃iç̃i anñi.  
Ne d̃r̃m̃ș i. l insociiș eș, șñș feç̃ior̃ș de kas̃l̃ mi șñș  
lakeș; mi ast-fe. lș, ink̃l̃. lek̃ind k̃item̃i natr̃ș ne čei maï  
ṽșni kaï če avea în graç̃d̃ș, așșñșer̃m̃ neste ñșçiñș  
ȃa Toled, șnde ç̃șir̃m̃ ne dona Teodora intr̃'o sta-  
pe kapea ne f̃l̃k̃ș s̃l̃ maï șner̃m̃ș k̃ș ñș va m̃șri a-



тѣнчі. Ши ѓн адевѣрѣ, преведеріте ноастре, кѣ тоате кѣ ераѣ де тотѣ ѓмпотівітоапе кѣ пѣрепіте хнѣ ел-трпнѣ медікѣ че о кѣра, се адеверіпѣ маі тірзіѣ.

He kind dap tantŭ-sa merŭea din zi ѓn zi snpe vine, maі mxatŭ poate din prіcina venipeі skzmnxaxі eі nenotŭ de kit din medikamentele че xa, eŭ domnxaxі kassiepŭ, ѓmі netpecheamŭ timnxaxі, kit se nŭtea maі bine, кѣ nisŭe tinerі а кѣрора кѣnnosŭinŭѣ ѓmі da foarte desŭ okazіone de а 'mі batte eŭnіworіі la tѣpnі. Kѣŭі, аfarѣ de tratamentele raxante че mѣ indatopaŭ sѣ fakŭ xnor dame кѣ kape mѣ fѣkxserѣ кѣnnoskxtŭ, mѣ maі trѣŭeaŭ kіte odatѣ ші ne la kase de жокѣ, xnde mѣ ѓnvіtaŭ sѣ ѓntrѣ ші eŭ ѓn pīndŭ кѣ eі; ші, sіnd кѣ nѣ eramŭ вр'xнѣ жкѣтopѣ аша dіbaxіѣ, прекxм ера ve-kіxaxі meŭ stѣnіnŭ don Abel, maі mxatŭ nerpeamŭ dekit nѣ kіwtіramŭ. ѓnŭenіxіѣ đap sѣ mѣ ѓnvѣŭѣ ne nesіm-ŭіte кѣ жокxaxі, ші, daka m'ашѣ lі dat кѣ totxaxі la pa-tіma жокxaxі de кѣрѣѣ, fѣрѣ ѓndoіaxл кѣ m'ap lі fѣ-kxt sѣ skoxŭ maі 'nainte din kassa stѣnіnxaxі meŭ kі-te-va nѣрѣѣ din sіmѣріa mea. Din noroxіpe ѓnsѣ, а-morxaxі skѣnѣ ші vіptŭtea mea ші kassa stѣnіnxaxі-meŭ nevѣtѣmate. ѓntr'o zi, tpekіnd ne ѓnŭrѣ sіsepіka nѣmіtѣ de los Royѣs (а nѣрпнѣіlor nerpі), vѣzѣіѣ, nіntje ŭe-lozelele xneі fepestre, алe кѣріа nerpeale ераѣ ар-dіkate, о тіnѣрѣ, kapea mі se nѣрѣ maі mxatŭ ka о zeitate de kit ka о sіnŭѣ omeneaskѣ; ші, daka ашѣ avea вр'o zіchere maі xŭsternіkѣ, m'ашѣ serpі кѣ ea snpe а вѣ арѣта ѓntіnѣріеа че fѣkx vedereа eі asx-npѣ'mі. ѓntpevaіѣ nѣmaі dekit ŭіne ера; ші, đxнѣ maі mxate черчетѣрі, аfлaxіѣ кѣ se nѣmeа Bѣatrіza,

și că era kameiera donei Iuliei, fiia mai mică a kontelui de Polan.

Aici Béatriza kărță vorba lui Scinion, și, prizând kit ptea de tapă, întresă ne sogiă-meă, zikindă-î: framoasa mea Antonie, xite-te, mă rogă, la mine de veză, seamănă eă a zeităte kăm zice Scinion?— Asta n'o știă eă, pesnăse Scinion, știă însă că a-tănci epai la okii mei astfelă; și mai kă seamă, de kind m'amă inkpedingăt de fidelitatea ta, imi napă mai framoasă de kit op kind. — Dăpă xă ast-felă de framosă komplimentă, sekretară meă își kontină istoria zikind:

Dăpă ce făkăiă ayeastă deskonepire, mă înv-urăiă de xă amoră nă prea leuăită, ce è drentă, nentpă dinsa. Asta o mărțarpiseskă sinceră; imi inkindăiamă că o s'ă învingă vîrtătea prea mesne, prin черкърі de prezente канавіе (destoîniche) de a o îndăuleka; dar însă, ждекаіă рăă de vîrtăoasa Béatriza. În dășertă îi trîmiteamă vorba prin mizlochitoare, pronăindă-î năngă mi grăjăle melle snre a o mălămă, kăci ea imi pefăză kă mindpie toate pronăneriale. Împotrivirea ei, în lokă s'ă mi stingă dopîncele, mai mălă mi le aspînese. Făă dar sîaită s'ă alergă la xătima черкаре. Îi pronăseiă s'ă o iaă de sogie, kare ayeasta o priimi, kind află că epamă sekretară lui don Manrik. Fiind însă că răsiserăm kă kalle s'ă ne askăndem kăxtoria de o kam-dată, ne kăngăpărăm ne fărîșă, nămai înainteă damei Lorenza Sefora, răvernanta donei Serafine, și înainteă xpor alți domestici ai kontelui de Polan. Kăm se isprăviră kăngăni-

le, Bēatriza 'mī inlesni mizloačele de à mъ intъlani kъ ea mi zioa, kъm шi de à konvorъi noantea kъ din-sa intr'o гръdinъ, ъnde intramъ ne o portiqъ à kъria keie 'mī o dedese mie. Nъ kpezъ sъ mai fi stъlat alyi soui mai mъlysmiqi зна de aaly de kit noi doi. Bēa-triza шi eъ aшtentamъ kъ o перъbdape eгалъ (de o potpivъ), kind sъ vie momentъ intъlapei noastre; a-mindoī ne întpeeamъ kape de kape sъ se affle mai intiiъ la локъ хотъpitъ; шi kъ toate kъ timnъ che ne-tpeeamъ amindoī epa kîte odatъ destъlъ de лъnrъ, totъ ni se пъrea kъ nъ ne vedeamъ de ажъnsъ. Într'o vor-бъ, trъiamъ mai мъlтъ ka nisče amanъ de kit ka nisče soui; dap soapta nismашъ, ne тълъръ feriqipea.

Într'o noante, kapea fъ nentpъ mine atit de amarъ, prekit чelle de mai 'nainte imi fъръ дълчи, ръmъseiъ inkremenitъ kind, la penipea mea în гръ-dinъ, гръsiiъ portiqъ deskisъ. Aчeastъ neobiqinъitъ in-timnape mъ тълъръ foarte: o sokotiiъ ka o преve-stipe pea; mъ fъkъiъ галъenъ ka чеара mi tremъramъ ka o веръea, ka kъm aшъ fi presimъit чeeа че aveamъ sъ пъdesкъ. Prin зрmare, мерseiъ înainte nin întъ-neperekъ snpe знъ змъrariъ de вердеацъ, ъnde mъ in-timneamъ mi konvorъeamъ obiqinъitъ kъ souia mea, mi азъiiъ de odatъ vocea (гласъ) знъi kavalerъ. Mъ o-пpiiъ нъmai dekît ne локъ, ka sъ askъitъ mai bine че zichea, шi азъiiъ ачeste vorbe: „Nъ mъ mai kинъi, skъm-na mea Bēatpъcъ, imn.inemte'mi feriqipea; гиндеute-te kъ mi poroqipea тъ este лeгatъ de à mea!“ În локъ sъ mai aшtentъ sъ askъitъ mai kъ ръbdape, sokotiiъ kъ epa de npisosъ sъ affle mai мъlтъ dekît чeeа че азъ-

zisemă: îndată mă simțiiș konpinsă de ȳelozia ȳea  
 mai fșrioasă, mi pș mă mai rindeamă de kîță la pes-  
 ȳnapre; trșseiș sabia mi mă repeziiș, fșrș veste, sșbt  
 șmbrariș, strigînd: ah! amșutorșle, or mi kape veș  
 fi; mai întiiș treșbe ș'mi kșpmi viada, mi apoī ș'mi  
 kalıı onorșea. Zikînd aȳeste vorșe, pșvșliiș asșpra  
 kavalersșiș ȳe vorșea kș Bęatriza. Nșmaī dekîț se  
 pșse mi eī în postșrș de apșrape, mi se lșntș ka  
 șnș omș kape mtia șș poapte armșle mai bine dekîț  
 mine, ȳe abıa lșassemă kiteva lekșii la Kordua. Dar  
 însș, kș toatș iskșșingă lși de șnadassîș, pș se pștș  
 apșra de o lovîșrș ȳe'i dedeiș, saș mai bine, kșkș  
 strîmșă, mi'a vșzșiș kșzîndă; înkîșindș'mi dar kș'l  
 lovîsemă de moapte, o pșșseiș la fșrș de akolo, fș-  
 rș șș mai daș askșlape niı Bęatrizei ȳe mă strıga  
 în rșra mare.

Luia este, în adevșrș, zisse soșia lși Sșinion,  
 prekșpmîndș-ı vorșea mi adpșșîndș-se kștre noi: î  
 kîemamă kîț pșteamă de tare, ka șș'l skotș din amș-  
 ȳire. Kșıi kavalersș kș kape vorșeamă în kabinetș  
 de verșeaș, ȳra don Fernand de Leiva. Aȳestă ka-  
 valerș, fiîndkș ișșea ne ștșpîșș-mea Iulia, ȳotșrșse  
 șș o fșre, sokotînd kș aıț-felă pș pștea ișșeti; prin  
 șrșmare, îi dedesemă vorșș șș ne întșlmîș în grșdîșș  
 șpre à ne îșșelșeșe asșpra kîș lși kșm șș o fșre,  
 mi, pentș înlșșșıreă ȳe șmșlamă șș'i fakș îștrș a-  
 ȳeasta, mă înkpedîșga kș aveă șș mă fakș poroııtș.  
 Iakș totă adevșrșlă îștîșșlșrșei din noantea aȳeșă; dar  
 în demertă îmi fșrș toate strîșrșıle ȳe fșkșiș dșșș  
 soșșlă meș șpre á'l faȳe șș revie la mine; kșıi eı,

întânekată de fărâa ȳeloziei, fărâ de mine ka de o fe-  
mez nekredințioasă.

Ei, skymna mea, pesnyanse Scinion; în stapea  
în kape mă aflamă eă atânci, amă fi năstă face op mi  
che. Nămaî ațeia kapii utiă din esneriindă che va să  
zikă ȳelozie, mi la kîte nesokotindă addăche ea kiar  
mi ne oamenii chei mai înțelienți, nămaî ațeia zikă,  
nă se vor mira de țăbșparea che prodăsece ea mi în  
debișă (slabșă) meă kană. Întp' șnă momentă tpeksiă  
atânci dintp' o estpemitate (kanăț) întp' ațta: sim-  
țiiă kă, în dokșă tandreței che kă o minăț mai  
nainte năptamă kătre soții-meă, mă domni șra chea  
mai neimăkată. Mă jșraiă să o deșassă, mi  
să nă mai rîndeskă la dînsa kîte zîle voiă aveă  
în viăț. Kătre ațeștea, imi mai înkinșiamă kă o-  
morîsemă mi ne kavalereșă, mi, kă nărepeă așta,  
teșindă-mă ka nă kămba să kază în mîinile aștopiț-  
ței, țerkamă ațea grozavă țăbșpare, kapeă gonșită  
netăindenî ne șnă omă che a săvîșuit vre o fantă peă.  
Întp' o asemenea sșzimîntătoape nozițione, nă mă mai  
rîndeamă la ață lăkră deklit nămaî kșm să skană, mi  
nentpă ațeștea nă m' amă întops akasă, çi emiă kiar în  
minățla ațela din Toled, așă kșm mă aflaiă, fără ka să  
amă ață cheă deklit xăinele kă kape eramă îmășkată.  
Atit nămaî kă mi se întimălară în nozonară vr' o șeăi-  
ței de nistolă, kape ațeștea nă era nășină aștopă  
nentpă șnă omă kape aveă xotășpeă de á țpă servi-  
toșă nentpă totă de șna.

Așă dăp ștălaiă saă, ma imine, așșpraiă toată  
nonticika; kăçi în totă momentă vedeamă înainte'mi ki-

пѣл аргазиліор, ши ачeastъ інкінѣре пѣреа къ'мі да арині съ сворѣ. Не kind се ревърсъ de зіоъ тѣ афлаіѣ інтре Rodillas ши Makuеda. Kind тѣ въззіѣ ла ачestѣ дін хртѣ тіргѣ, сінд къ ерамѣ преа обоситѣ de кълѣторіе, інтраіѣ інтр'о бісерікѣ че се deskіdea кіар атѣнчі; ши, дѣпѣ че'мі фѣккіѣ о мікѣ рѣгѣчідне, тѣ пѣсеіѣ пе о банкѣ пентрѣ à тѣ маі репѣсса. А-коло mezінд, інчензіѣ съ тѣ rінdeskѣ ла stapea тpe-білор мelle, кape epаѣ destѣle snpe à 'мі охпа rін-дѣл; dap пѣ тѣ ертѣ тімнѣл съ нѣ rінdeskѣ аша мѣатѣ ла е.ле. Аззіѣ pesнінд бісеріка de доъ тpeі п.іesnete de бічіѣ, кape тѣ фѣкѣрѣ съ інцеллерѣ къ тpeчea пе аколо вр'ѣнѣ кърѣзнѣ къ katірі. Мѣ sk-лаіѣ пѣмаі de кіт de пе банка ѣнде шedeamѣ ка съ възѣ daka пѣ ерамѣ амѣуітѣ; ши, ажнrінд ла ѣша бі-серічeі, тѣ ѣітаіѣ ши въззіѣ ѣнѣ омѣ къларе пе ѣнѣ katірѣ ши dskінd de кълѣстрѣ алці доі фѣрѣ поварѣ: N'аззі, пріетіне, стіраіѣ, іа маі опреште; ѣнде мерѣф къ katіріі? — Ла Madrid, pesнѣнse ел; амѣ addѣs а-ічі доі кълѣгѣрї Dominicanі, мі акѣм тѣ інторкѣ іар іпаноі.

О àstѣfelѣ de okazіone ѣнѣ, імі іnsпірѣ поf-та съ fakѣ о кълѣторіе ла Madrid; тѣ tokmііѣ къ кі-річіѣл, тѣ арѣнкаіѣ пе ѣнѣ дін katіріі лѣі, ши анѣка-рѣм дрѣмѣл snpe Hleskas, ѣнде авeamѣ de rіндѣ съ mīnem ін seара ачeea. Авіа ешiserѣм дін Makuеda, ши індатѣ кірічіѣл, омѣ ка de вр'о тpeі-зeчі ши чінчі natрѣ-зeчі de annі, інченѣ съ ѣmfѣe нисче кінтeчe бісерічeнті, кітѣ нѣtea de tape. Маі іntііѣ кінтѣ нисче рѣгѣчізні кълѣгѣрешті ал.іe dīmīnedeі; пе ѣрma кінтѣ

*Крезулѣ*, аша кѣм се кінтъ ља церемонііе челе марі :  
 аної, трекінд ља весере (вечерні), ље кінтъ не тоате,  
 фъръ а мѣ скѣти нічі де *Marnifikats*.<sup>1</sup> Кѣ тоате кѣ 'мі  
 спърѣа зреліе негѣбѣа кѣ зрелете.ле сале, еѣ нѣ мѣ  
 нѣтѣиѣ опри де а нѣ пиде де е.л : ва інкѣ љ.л ми інтрѣтамѣ  
 сѣ кінте мереѣ, кінд е.л се опреа ка сѣ маї песѣл.ле:  
 кѣражѣ, нене, љи зичеамѣ, нѣ те љѣсса; де време че  
 Дѣмнезеѣ 'цї а дат астфе.лѣ де п.л.м.іні сдравенї, зм-  
 лѣ'ї кїт поцї, кѣ нѣ фачї рѣѣ інтрѣвѣнцїндѣ-ї ін љаѣ-  
 да Домнѣлѣ. — О! кїт нентрѣ аста, песнѣнсе кїрїцїл,  
 бїне зїчї; мѣлѣдмескѣ черѣлѣ, кѣ ін фе.л.л ѣста, нѣ  
 преа сеамѣнѣ кѣ чеї-а.лѣ кїрїцїл, карїл кінтѣ нѣмаї  
 кінтече infame ми неептате; еѣ нѣ кінтѣ нічі мѣкар  
 романѣ.ле поастре де песѣелѣ ін контра Махрїлор;  
 кѣчї, де ми е.л.ле нѣ сїнт неонесте (нечїнстїте), крѣзѣ  
 кѣ нічі д-та нѣ веї тѣрѣдѣи кѣ нѣ сїнт ми змоаре;  
 ми кѣ. прїн зрмаре, знѣ бѣнѣ крїстїанѣ нѣ се каде сѣ  
 се окѣне кѣ д'а.л де астеа. — Се vede кѣ дѣмнїата  
 естї знѣ омѣ кѣ інімѣ преа кѣратѣ, љи зїссеїѣ, љкрѣ  
 кам парѣ де рѣсїтѣ не ља кїрїцїл; дар іа снѣне-мї, ро-  
 гѣ-te, не љїнгѣ ачѣастѣ делїкатѣ а.л.ле.ере де кінтече,  
 фѣкѣт-аї ми хотѣрїеа де а нѣстра ми кѣмнѣтаре не  
 ља осне.лѣрїїе знде сѣнтѣ фете фрѣмѣмел.ле? — Маї  
 есте ворѣѣ, песнѣнсе е.л; почїѣ зиче інкѣ кѣ еѣ амѣ  
 ка знѣ фе.лѣ де трѣсїе, кїар не ља нїсче ассемнеа  
 љокѣрї сѣ мѣ стѣпїнескѣ маї мѣлѣ ін фе.л.л кѣмнѣ-  
 трѣї; ми кінд мѣ ал.л.л ако.л.о мѣ мѣрїпїнескѣ нѣмаї ін

<sup>1</sup> О кінтаре зїсерїчѣаскѣ ља католїчї.

grîjea katîrilor mei. Nu mă miraîş pîşînş de á azî vorbînd astfelş ne aчелş feniksş ал kirîşilor, mi, sokotîndş'а de şaş omş onestş mi de snipîş, înpaîş kş ел în vorbё mai лшгъ, dşnş че'а лъssaiş de se sь-търё mai întîiş de kîntatş.

Pe аа sfîngîşа soarelşî ажъnsеръm аа lleskas. Deskъlekînd аа ospellъrie, лъssaiş ne tovaromъа meş sь îngriжeaskъ de katîrî; iar еş merseiş drent аа вь-кътъrie, şnde ordonnaiş bîptaşъа sь ne гъteaskъ о чîнъ вьнъ. Bîptaşъа îmî гьгъdşî din parte-î sь'mî fakъ о чîнъ аша de вьнъ, înkît sь'mî addşkş а minte kît voiş trъî, kъ амş гьsдşit аа dînsъа. Întreзъв пşmaî ne kirîşîşа dşmitale, adъorş ел, ka sь kn-носчî че felş de omş sîntş еş; мь жърş ne Dşmne-zeşа meş, mi мь prinзş, daka mai este алş вькътарş în totş Madridul mi în totş Toledul kape sь шtie sь fakъ mai bine dekît mine *olla podrida*<sup>4</sup>. Амş sь'цî даş аа masъ о mînkape de вьtsiş гъtîтъ în асъеа meа; веî vedea daka амş kşvîntş sь'mî ладşş memtemъгъа mi iskşsîngъа, sas nъ. Zikînd аесте vorбe, 'mî аръtъ о tîнъipe kş nîsche kapne тъatъ în вькъцеле, kape, dşnş zîsa лşî, ера de вьtsiş: iакъ, adъorş ел, че амş de rîndş sь'цî даş de чîнъ, mi о suatъ de бер-бече frîntъ. Dakъ voiş пъne în елле пîнерş, sare, vîнş, о легътъръ de вердеуърî, mi kîteva алте шърън-цîшърî че обîчîнeshkş sь пîiş еş în sosele melle, шперş sь'цî addşkş neste пъşînş о mînkape vrednîkъ de á se пъne înainteа şnşî арvîkълтърeгъş.

<sup>4</sup> Bezi notiça de аа pagîna 255. Vol. III.



Дъпъ че вѣтамаѣ се лъдѣ ast-фелѣ, інченѣ съ гътеаскъ чина. Ши не kind ел се окъпа ла въкътърие, еѣ трексиѣ интр'о салъ. ѣнде, мъ кълкаиѣ не ѣнѣ патѣ ми addormiѣѣ нѣмаѣ де кит де оstenitѣ че е-рамѣ; къчи нѣ dormisemѣ де локѣ ин поanteа трекѣтъ. Дъпъ че трекѣръ впр'о доъ оре, veni kipiѣѣѣ de мъ demtentѣ, spirindѣ-ми: postimѣ, domnѣ, ла масъ, къ s'a гъtitѣ. Ін салъ ера о масъ къ доъ талере. Шезѣѣ дар къ kipiѣѣѣ съ minкъмѣ; към не addѣse вѣтамаѣ minkarea де вѣтѣѣ, пѣвълѣѣ не дinsa къ ast-фелѣ де постѣ inkitѣ нѣ мъ пѣteamѣ сътъра min-kind. Minkarea ми се пѣръ преа въпъ; ор ѣнде е-рамѣ преа сѣмѣндѣ, сѣѣ къ ин аdevъръ ера гъtitѣ къ menteshѣѣ. Не ѣрмъ не addѣse о spintѣръ де бер-вече, ми, възѣнд къ kipiѣѣѣ minka нѣмаѣ din ачeastѣ din ѣрмъ minkare, ла интревѣѣѣ nentpъ че нѣ minka ми din въкателе де вѣтѣѣ? Имѣ pesnѣnse зѣмѣнд къ нѣ'ї преа пѣчѣа въкателе чѣлѣ гъlite. Pesnѣnseя лѣї, ми маѣ аlesѣ sѣpѣseя къ kare 'л insouise, ми се пѣръ къ kourpindeа ѣнѣ че sekpetѣ, ми'ї zisseѣѣ: nentpъ че'ми askѣnzї, amiche, ми нѣ'ми snѣї де че нѣ вpeї съ minчї ми din вѣтѣѣ; sѣnne'мї, те porѣ, че este пpїчина де нѣ minчї? — Fiind-къ estї atit де nerpѣдѣtopѣ, zisse kipiѣѣѣ. ми вpeї ka nerpewitѣ съ aff.ї sekpetѣя, игї snѣѣѣ kѣpatѣ къ'ми este foapte skїpѣъ съ'ми im.лѣ stomaxѣя къ assemenea фелѣрї де въкате; ми iакъ nentpъ че: кълѣtopind odatѣ де ла Toled ла Kѣensa, м'асъ tpatat, ла ѣнѣ вѣпѣѣ ѣнде тpѣsesemѣ, къ ѣнѣ фелѣ де minkare сѣѣ нѣме де вѣтѣѣ, kind ea ера де ni-soїѣ tokatѣ; де atѣnчї ми s'a skїpѣit де spikaseлѣ.

Avia isprăvise kipiçia.1 a aceste vorbe, mi, kə toaţ foamea 4e aveamş, simçiiş kə nşmai dekitş mi se tuiş toaţ nofta. İmi ĩnkınciamş kə amş mĩnkak dıntp'ok mĩnkape kə nşme de vıtsiş, mi'mi veneaş fio- rşri, kınd nı şitamş la talıerş kə bşkate. Kanapadş meş nş nştx s'ımı skoatş din kanş 4eea 4e'mi şınsese, adşorınd kə bıptamıi din Isuania fı4eaş mai adese opı assemenea gremeni, ıpekşm mi natissiepiı'. A4eastş desısmıre, era, ıpekşm vedeçı, destşış de mın- riitoape; İmi kşpıı şınsş nofta de á'mı mai arşnka okıi la mĩnkapea de vıtsiş, ıpekşm mi de á rşsta din fıptıxş, temındş-nı ka nş kşmba mi berbe4ele sş fie totş ka mi vıtsiş. İpin şrtape, nı skşlaiş de la masş bırestemınd mi mĩnkapea, mi ne bıptamş mi bıptş laş; mi, kşkındş-nı iar ne natş ne kape dop- misemş mi ĩnaintea 4ineı, netpekşış ok noante mai ĩ- niıntiţ de kış nş kpedeamş. A doa zi ne skşlarşm mai de dimineayş, mi dşıı 4e nıııiş bıptamşıi ga- lantomeıte, ka kşm 'mi ap fı dat 4ine ştie 4e bşkate, ılekaiş de la İleskas, kş kanş nııış de mĩnkapea de vıtsiş, ĩnkış toate doşitoa4ele 4e vedeamş ĩnainte'mı ne dşmş, mi se nıreaş totş nısoı.

Sosıřm la Madrid prea de vıreme; akolo, dş- nı 4e mşıçmıiş ne kipiçia.1, laş kş kipiş ok kamery movıatş ĩıngş *noapta Soapeııı*. De şı okıi meı e- raş obıçıııçıi kş laşmea 4ea mare, totş se ĩntşnekary de mşıçıııca seniopııor 4e vede 4ineva obıçııışış ĩn preşşş.1 natşıııı reşeskş. Remşseiş ĩnkremenıış.

<sup>1</sup> 4eı 4e fakş ıreşıııııı.

kînd vâzbiş marele nămrăş de trăsări, mi măruimea de venturoni, de paui mi de lakei ce se află în ssita seniorilor Isnaniel. Admirarea mea fx înkă mi mai mare, kînd, dănu şkălarea reuelăi, vâzbiş ne achestă monarxă okolită de topi kărtizanii săi. Remăseiş înkîntată de achestă spektakolă, mi zisseiş în sine'mi: Doamne! ce stremlăchire! ce grandoare (măripe)! de akm nă mă mai miră, zăş, de kîte azeamă zikînd, kă, ka să ingeleargă cine-va ce va să zikă manifestenţ, trebe să vază kăptea Madridulu; mă băkărăş dar kă amă venit să o vâză, mi parăkă 'mi zice o presimţire kă amă să fakă ceva bună. Dar nă făkăiş alt-avea de kîl nămai kîte-va kănoschinge nefolositoare. Imi keltăiş păuină kîte păuină bănişorî ce mai aveamă, mi mă simţiiş prea porocită a mă attama, kă toate kăalităile ce aveamă, ne lîngă şăş nedantă de la Salamanka, kare venise la Madrid, şnde era năskăţ, nentă o pricină de familie, mi ne kare 'a kănoskăsemă din întîmplare. Mă făkăiş dar mîna şăi cea dreaptă, mi 'a şpmăiş la şniversitatea sa. kînd se întoarse la Salamanka.

Noşă meş natronă se nămea don Ignazio de Iprigna. Titlul de *don* mi 'a nănea înainte năme.şăi nentă kă stăţse învăţtorul şăi dăce kare, din rekănoschingă, îi făkăse o nensie pe toată viaşă; afară de asta mai avea mi altă nensie de la koleşăi şnde făsesse profesoră; mi neste acheste toate, mai avea mi de la păvikă şăş venită de vr'o doz trei şte de nişto.î ne lie-kare anăş, nentă kăruile de morală ce obîcîndă să dea la şşmină. Kîşă kă kare imi kom-

пънеа кърциле, meritъ de á se pomeni aici. Acestă ilustrare don Ignazio, imi petrecea mai toatъ zislika citind kърциле astoriilor evrei, elini mi latini; mi kite sentințe sađ kьдетърї frьmoase гъsea prin ele, le insemna pe o foaie de хртie че avea imainte'ї. Immьlгindъ-se пьмърьл ачеллор foї, мъ пънеа de 'ї ле impiramđ pe o sirмъ in formъ de karte, mi lie-kare гръmadъ de foї гъчаа знđ tomđ. Kite assemenea кърци de nimikđ гъкърьм amindoї! пь trecea bine niči o лхнъ ла mizлокđ, ka съ пь пьбликьм челъ пьциндъ kite doъ tomьpi, in kitъ цемеа tinografia de manьskrintele noastre: dar чеа че era mi mai de mirare, este къ toate ачелле кьллеуерї se priimcađ in пьбликđ ka nisче postьци; mi daka kriticiї kьtezađ à imьsta astorьлї, къ despria pe astoriї чеї vekї, ел ле respundeа кь o обрълниче inгimfatъ: *Furto loetatur in ipso*. „Noї ne mindrimđ kiар mi de фьтишарđ.“

Къре ачестеа маї era mi mare komentatorđ<sup>1</sup>; iar in komentariile sale se vedea ast-felđ de ердиционе (invьцътъръ adinkъ), inkit adese opї гъчаа insemнърї ла nisче лкърьpi че niči пь meritаđ de á fi лgate in бьrare de seamъ. Fiind insъ къ pe ачелле foї insemna kite odatъ passage<sup>2</sup> din Esiod mi din алци astopi, гьрь niči знđ mirđ; еđ пь liuseamъ кь toate ачестеа, à profita din mederea mea ла ачестъ invьцатъ; амь fi знđ nekьnosкьторъ daka n'amъ мьртьpisi аdevърьл ачеста. Ла ел 'mi амь nepfeksionatđ (desъвирmit) skpiera, кь мьтеле konii че гъчаамъ кьrcиlor sale; mi fiind къ мъ avea маї мьлтъ ka pe знđ е-

<sup>1</sup> Desъшitorъ de кьrcи. <sup>2</sup> Periode, бакьци.

левѣ (ученикѣ) dekits̄ ka ne zns̄ servitorŝ, ingrijea mi de klativarea snipit̄. x̄i meŝ, f̄r̄b̄ à trece k̄ vede-  
rea mi im̄bn̄p̄t̄p̄irea moravelor melie. Kind din  
intiml̄are affla k̄ vr̄'ns̄ servitorŝ a f̄k̄kt̄ vr̄'o sme-  
kerie, im̄i zicea : ia seama, Snipion, f̄t̄xl̄ meŝ, s̄z̄ n̄  
te ieī d̄np̄ n̄rt̄p̄ile achestor b̄lestemađi ; zns̄ fec̄iorŝ  
kat̄ s̄z̄ serbeze (s̄. iŝjeask̄) ne st̄pn̄ns̄-s̄z̄ k̄ z̄e. iŝ  
mi k̄ kredin̄p̄, mi s̄z̄ se si. iŝask̄ s̄z̄ se fak̄ vir-  
tosŝ prin l̄sk̄p̄, daka din nenoroc̄ire n̄ va fi favo-  
rizatŝ de nat̄r̄b̄. Int̄p̄'ns̄ k̄vb̄int̄ŝ, don Ignazio, n̄  
nerdea nič̄i o okazine de á m̄z̄ kond̄ŝe in k̄allea  
virt̄p̄ii ; mi pov̄p̄p̄ire l̄s̄i f̄t̄ceas̄ astfe. iŝ de ef-  
fekt̄ b̄ns̄ as̄np̄a' m̄i, ink̄it̄ŝ, in tot k̄p̄s̄. iŝ de činč̄i-s̄nre-  
zece l̄sn̄i če am̄ŝ mezt̄ la d̄ns̄. iŝ, nič̄i odat̄ n̄ m' am̄ŝ  
simuit̄ tentatŝ (is̄nit̄ŝ) s̄z̄ i žokŝ vr̄'o fest̄.

Am̄ŝ zis̄ maī s̄s̄ŝ k̄z̄ doktor̄. iŝ de Ipn̄a era n̄l̄sk̄at̄ŝ  
la Madrid ; akolo avea o p̄d̄. n̄s̄mit̄ Katalina, karea  
era kameriera doič̄ii prinđ. iŝ. Ačeast̄ kamerier̄  
este k̄iap̄ ačeea k̄z̄ kape m' am̄ŝ servit̄ eŝ maī ne  
p̄rt̄ de am̄ŝ sk̄nat̄ ne domn̄. iŝ Santillan din t̄p̄n̄. iŝ  
Segovieī. Ea, dopind̄ s̄z̄ se apate k̄z̄ vr̄'ns̄ servic̄is̄  
(s̄l̄j̄b̄ŝ) k̄t̄p̄e don Ignazio, se p̄r̄t̄ de st̄pn̄ns̄-sa, ka  
s̄z̄ čear̄ de la d̄ka de Jer̄m̄ vr̄'o pensie neut̄p̄  
d̄ns̄. iŝ. Minist̄p̄. iŝ im̄. iŝni čerepea, mi 'l̄ n̄sn̄i la  
arx̄idiakonia Grenadeī, karea, fiind̄ ne zns̄ lokŝ kon-  
kis̄ (k̄p̄nt̄atŝ prin ar̄me), era totŝ s̄z̄ čon̄n̄irea pe-  
pe. iŝ. Indat̄ če afflar̄p̄m̄ de ačeast̄ op̄ind̄ire,  
plekar̄p̄m̄ la Madrid, ka s̄z̄ m̄. iŝ. iŝmeask̄ protekt̄p̄i-  
celor sare, inaintea plek̄p̄rii la Grenada. K̄z̄ d̄čerea  
noastr̄a kolo, av̄iŝ okazine s̄z̄ vorbesk̄ in maī m̄. iŝ-

te pîndări kă Katalina, kareea se mîlădmi prea mîlăd de acră mi de karakteră meă čelă vesele mi li-beră. Assemenea mă mîlădmiă mi eă de dinsa, mi nă mă năvîă anăra de à nă respunde la nisce a-pătrî de amicie din partea ei. În sfîrșită, ne înkli-narăm amîndoî. Eartă'mî, skămpa mea Băatrigă, a-čeastă mărlăpisipe; kăvî, fiind-kă te sokoteamă ne-kredinčioasă kătre mine, făkăiă mi eă ačeastă abat-tere kare, sokoteskă kă m'ar nătea anăra de imu-țrîle talie.

Întp'ačestea, professoră don Ignazio, se preră-tea să plece la Grenada. Păda lăi Katalina mi eă, ne înfiogamă înkinădă-ne gravnikă desnărdire če ne ameninđa; mi, ka să ne apărăm, întrebăinčarăm șiă mizlokă kare ne emi supre vine. Mă prefăkăiă kă e-ramă malară (болнавă); mă vîțaiă de dăpere de kană, de dăpere de nentă, mi făkăiă toate semnele șiă omă împovărată de toate relele lămei. Stăni-nă-meă addăse șiă medikă, kare ačeastă mă făkă să tremără, sokotind kă ačestă Innokrată aveea să kn-noaskă kă nă'mî era nimikă mi să mă dea de golă. Dar, din poročire kă ea, ka kînd ar fi fost înčelmesă kă mine, imi zisse kărată, dăpă če mă nițzi netătinenti, kă boala mea era mai serioasă dekit imi înkinăiamă, mi kă, dăpă toate semnele, șrma să nă eă mîlăd timă din așternăț. Stăni-nă-meă, plină de nerădare să așnă kă mai kăpînd la katedra sa, sokoti kă nă trevăia să'mî mai amine plekareea, mi răsi kă kalle să'mî ia ață fečioră; iar ne mine se mîlădmi de à mă lăssa în kărtareea șiă femeî, kăriea î lăss-

s'î mi o s'îm' de banî ka s'îmî fak' ingrop'chînea, daka din întîmpare eram' s'î mor'ð, sa' s'îmî dea banî mie, drent' resu'ltipe à se'vîçîilor me'le, daka aveam' s'î m' skola'.

Kem aff'ai' k' don Ignazio plek' la Grenada, m' îns'p'tomai' de toate boalele ce aveam'. M' skola' n'mai dekit din nat', dedei' d'p'm' medik'le' ç'e'mî k'nosk'ase atî' de bine boala, mi m' desf'k'is mi de femcea ce m' k'zta, kare' îmi çîordise mai m'at' de j'z'm'tate din banî ç'e'î l'assase st'p'ine-me' ka s'îmî dea. Pe kind e' j'kam' pol' a'cesta, Katalina j'ka a'zta st'p'ine-sei, dona Anna de Guevara, ne kare', înkredînd'-o k' eram' min'nat' nent'p' înt'p'î, o înd'ulek' de m' n'se, biata krestînz, î' pînd' mîz'ochîtorîor e'. Doamna doika, ka zna ce n'skoc'ea neîncelat' plan'p'î kîntîr'toare, din p'îçina nem'p'înitei îz'p'î de ap'înt' ce o st'p'inea, n' înt'p'îz' s'îmî çerçe isk'sînga. M' îns'p'înt' k' nîsche komîssione, kare çere'as oare-kare îstegîme mi îndem't'p'are: mi, f'p' s'î m' l'as'ð, zîk' k' l'è am' s'î vîp'îit îndest'at' de bine. P'î'î' ç'm'are pemase atî' de m'z'ud'mî' de mine, p'ekî't' pem'zei' e' nem'z'ud'mî' de d'm'naei. K'çî ea, fiînd o avar' (s'p'îçî't') ce n'avea mar'p'îni, n'îmî f'ç'ea mi mie niçî çea mai mik' parte din kîntîr'p'îe ç'e'î vene'as p'î'î' osteneala mi isk'sînga mea. Ea sokotea k', p'z'tînd'mî n'mai sim'p'ia, se n'p'ta k' dest'at' çenepositate k'ç'p'e mine. M' desf'ast'is de atîta s'p'îçenie, mi am' fi e'it n'mai dekit de la dînsa, daka n' m'am' fi o'p'îit de b'p'z't'p'îe Katalinei, kare', înv'z'p'înd'-se din

zi în zi mai mult de amor, îmi propuse formal să o iaș de soție.

Mai încet, skamna mea, îi zisseis, kuchi nu se poate face ama karpind între noi acaastă ceremonie; trebuia să aflai mai întâi dacă a merit o tîmpă persoană, kă karea m'amăjerată, din pckatele mele, prin karnie, înainte de a mă karnuoașce kă dămniata. — Iak' ama, pesnuse Katalina; nu'mi mai spune tu mie goroni de astea, nici nu mă sokoti atit de proastă înkît să te kpedă kă este ama. Brei să mă faci să kpedă kă estî însurat, mi pentru ce? pentru kă să'mi arzi mai kă politedă nemădușmirea ce simți a mă lua de soție. Mă jurași în totă kina kă nu'i spusneamă minchișni; dar toate fșr în demeră, kuchi ea, asind'mi sinceritatea kă nuș uretestă saș kă nuș despreț kătre persoană sa, se simți offensat, mi încenă să'mi skimbe manierele kă mine. De ceptat nu nă amă ceptat, ce è dreptă; dar înclinarea noastră se pechi ne dat, mi încenșrăm a ne pșta nuș kătre altă pzind datorii etiketei mi ale bănei kviingde.

Asupra acestor skimberî în relaționele mele kă Katalina, aflaiș kă senioră Gil-Blas de Santillan, sekretară întâișă ministru a Isnaniei, avea trebuință de nuș fecior; postă acașta îmi pșkă kă atit mai mult, prekî azisemă vorbind kă nu nșteamă rși altă mai bănuș mi mai notpivită pentru mine. Doamnă Santillan, îmi ziceaș nuș alți, este nuș kavalerș prinș de merit, nuș tîmpă prea favorită a dșkei de Lerm, mi kare o să înainteze prea denapre mi o să'mi fakă poroșca. Kătre acaștea, este prea venepoș,





'mī a n̄s la p̄strare o parte din l̄kr̄rile melle, kīnd ȳ era prea lesne de á'şī o apropiā (ins̄şī) f̄r̄ p̄cī o temere; şī n̄ s'a m̄l̄zmit n̄mā de à'mī p̄stra aversea, çī ĩnk̄ de à şī venī, din sim̄pl̄ amicīe, s̄ se ĩnk̄z̄ k̄ mine la Segovia, p̄ferīnd m̄ m̄l̄z̄ trīsta pl̄chere de à ĩmp̄r̄ţ̄şī d̄z̄perīe melle, dekīt toate desf̄ţ̄rīe lībertateī.



FINITSA K̄R̄ŪŪ A Z̄CHEA.

# KARTEA XI.



## KAPITUL I.

*Despre cea mai mare băcărie ce simți Gil-Blas în viața sa, și despre tristă întâmplare care a 'l o țărășor. — Skimberī întimplate la kupte, din care se îndemnă Gil-Blas à se întoarce iar acolo.*

Amă zis nină aci kă Antonia 'soții-meă, și Béatriza soția lui Sciuion se îngerețeaș de minsne întpe e.ile; Béatriza ka șna ce era denpinsă à trzi ka o kamerieră șpnșș, și Antonia ka șna ce se denpindea à face ne stăpina. Sciuion mi eș, eramă nisce bărbăuți foarte galanți mi ișbiți de soții.ile noastre, și prin șrmare neste nșuină aveamă sș simțimă băcăria de á ne face și nșrinți; amindoz rlmșeseră înszrchinate, măi într'șnă șinșră și așelamă timuș. Béatriza nșkș măi întiș, mi dete viaga șnei fetițe; neste kiteva zile ne implas ne toți. de băcărie și Antonia, dindă-'mă șnă fiș. Plină de băcărie de

acheastă porocită întîmplare, trimiseiș nămaî dekit pe sekretarș.1 meș la Valansa, ka s'z dea de veste rș-vernatorș.1ș, ka pe veni la Lirias înpresnș kș Serafina mi kș markiza de Pliego, s'z voteze konii: eî simșirș o mare plșchere de à maî adșora mi achestē semnș de favoare pe lîngș toate kîte priîmisemș nînz atșuchî de la dînniî. Fîiș-meș, ka pe avș de naniș pe rșvernatorș.1 mi de naniș pe markiza de Pliego, se nșmi Alfonso; iar doamna konsopta rșvernatorș.1ș, vrînd s'z'mî fakș onoarea de à'î fi în doș felșrî kșmștrș. yînz înpresnș kș mine pe fata .1ș Sçinion la votezș, mi o nșmirșm Serafina.

Nasçerea fîiș.1ș meș nș veselî nșmaî pe oamenîi kșrșii mele; o serșarș mi s'zteniî Liriei prin felșrî de veselîi, arștînd kș asta kș totș satș.1 laa parte la vșkșria stșnînz.1ș s'zș. Dar, vaî! vșkșria noastră nș yînz mș.1ș, saș, ka s'z zikș maî bine, ni se skîmșș nșmaî dekit în çemete, în plînyeri mi în tînzrîi, dintp' o întîmplare pe kapea doș-zeci de aniî nș nștrș s'z'mî o șteapș din minte. Fîiș-meș mșri; mi neste kîteva zile î.1 șpmî mi mșmșsa, kș toatș î.1nesnîcea çe avș la façerea sa: o fierșinçeatș violentș îmi rșni pe skșmna mea soçioarș, dșnz o kșștopie de natpș-supe-zeci .1șni. Înkînsiask' mi çetitorș, daka 'î este prin nștîngș, ka çe felș de nesușș dșpere trebșe s'z fi simșit s'z.1.1ș meș! Kșzșiș intr' o melankolie din çelle maî dșperoasc: mi urekî simșeamș maî mș.1ș nerdecea çe mi se întîmplasc, kș atî ajșnyeamș maî de totș nesimçitorș. Çinçî, mease zile remșseiș în ast-felș

tpistă stape; nă vreamă să mînkă nimikă, mi kpeză kă nsteamă să mi moră de foame, saă să mi se smînteamă minyie, daka Scinion n'ap fi utist să'mi amăteaskă minyie, daka Scinion n'ap fi utist să'mi amăteaskă măxnipea konformîndă-se kă dărepea mea. Nă-mai eă utis să ruseaskă mizlokă de à mă face să înrîgă kîteva lingrî de bălionă, ne kape mi 'a da kă xă aepă alit de întpîstată. înkî se năpea kă mi 'a da mai mătă nentpă năstapea măxnipei de kîl à vie-gii meae.

Acestă kpedinçiosă domestikă, încuîndă nămai de kîl ne don Alfonso, de nenorocîpea ce mi se întîmplase, mi de dăioasa stape în kape mă afflamă. Acelă konvîlmitoră mi vănă senioră, auelă çenerosă amikă. veni îndată la Lirias. De kîte opî 'mî addskă amînte de momentă în kape se apătă înaîntea okîlor mei atănçî, nă roçî să mă onpresă de à nă mă întpîsta mi à nă vărsa lakrimî: skamueă meă Santillan, îmi zisse eă, împreçîimîndă-mă; eă n'amă venit aîçî ka să te mînrîă, çî amă venit ka să n'înră înpresă kă tine ne Antonia, prekam aî fi n'însă mi ts kă mine ne Serafina, daka 'mî ap fi punit-o çpsitoapea. — Mî înaîntă, a n'îns mi a săsmînat înpresă kă mine. Kă toată oçosipea măxnipei ce mă domnea, nă skăpaiă din înaîntă mi simçipea pekannosçîngei ce çerkamă, vîzînd toată vîzîtatca auelă senioră kătre mine.

Don Alfonso întpă înaîntă lăngă kă Scinion desne çeeă ce trebăia să fakă ka să'mi mai pisîneaskă măxnipea. Çîsîră kă kală să mă denăpteză kîteva timă de la Lirias, xnde toate kîte vedeamă 'mî

adduceaș aminte de Antonia. Дъпъ ачеастъ кѣззипе, don Alfonso имі пропъсе съ мъ ia кѣ ел ѝа Valansa; ми секретарѣа меѣ стърѣа аша де винѣ ѝа сприжинипеа ачестѣі пропънерѣі, ин кѣт мъ индѣлекѣ съ о приимескѣ. Лъссаіѣ дар не Scinion кѣ соуіѣ-са ин каса де ѝа моніе, кареа 'мі имѣлѣа ин адевѣрѣ мѣхнипеа, ми плекаіѣ кѣ гъвернаторѣа ѝа Valansa. Sosind acolo, don Cesar ми норѣ-са Serafina, фѣкѣрѣ toate kinѣрѣе ка съ 'мі маі pesnindeaskѣ tpistega; интревѣнѣарѣ не рѣндѣ totѣ felѣа де десѣтѣрѣі notpivite де а'мі маі roni tpistele rѣндспѣ. Dar кѣ toate инрпѣжѣрѣе лор, ремѣсеіѣ affѣndatѣ интр'о melankolie, din kareа нѣ фѣ пѣтѣнѣ съ мъ skoаѣ. Assemenea нѣ sta niѣі ин мѣна ѝѣ Scinion де а мъ face съ виѣ ин ѝинимтеа mea чеа де маі 'nainte: ел veneа де ѝа Lirias ѝа Valansa ка съ affѣе де mine, ми се интѣр-на маі tpistѣ saѣ маі voiosѣ, notpivitѣ кѣ stapeа ин kare мъ гъsea ка съ мъ mѣngѣе. Toate ачестеа ле прѣвеамѣ assura ѝѣ нѣ гѣрѣ пѣчере; ѣ ѝамѣ сеама ѝа toate semnele де amicіе че арѣта, ми мъ вѣкѣрамѣ кѣ aveamѣ ѝнѣ domestikѣ аша де kpedinѣosѣ ми attamatѣ.

Интр'о dimineаѣ интрѣ ин камера mea, ми 'мі zisse, кѣ ѝнѣ aerѣ кам тѣлѣпатѣ: domnѣе, s'а pes- mindit ин *орѣѣ о vorѣѣ* kareа сѣ *attѣngѣе де totа* monarhia; *се дѣе сѣ рѣѣеле* Filippѣ аѣ III, 'мі а dat sfѣrșitѣа; ми кѣ fѣѣ-сѣѣ s'а нѣс ин tponѣ-ї. Se маі zѣче, кѣтпе ачеста, кѣ ми kardinalѣа dѣka де Lerm, нѣ маі okънѣ nostѣа че авеа, кѣ 'ї s'а onpit kiar ми інѣѣинареа ѝа кѣрте, ми кѣ ин локѣ-ї s'а нѣmit ми-

nistr̄s dou Gaspard de Gusman, konte de Olivarez. La ačeast̄ insc̄in̄gare m̄ sim̄īīs oare-k̄m miskat̄s, f̄r̄s ka s̄z utīs nentr̄s ce. S̄cinion im̄i l̄s̄ scama, ūi m̄z int̄reb̄s daka n̄z f̄z̄eam̄s vr̄o hot̄r̄ipe la ačeast̄ insem̄n̄toare skim̄bare. — O, draḡa mēs, ūi zisseīs, ūi ka ce s̄z maī sner̄s ēs de ak̄m? t̄s utī k̄z ēs m'am̄s tras k̄z tot̄s de la k̄r̄pte, ūi op ūi ce skim̄b̄r̄i se vor̄ face, t̄reb̄e s̄z fie de tot̄s streine nentr̄s mine.

Nentr̄s z̄n̄s om̄s de v̄psta d̄smitare, domn̄a mēs, pesun̄se ūīs Koskolinei, este n̄kat̄s s̄z fi a-  
ma petras̄ de l̄zme. De eram̄s ēs in̄ lok̄s'ūi, am̄s fi av̄t̄ nis̄ce nofte soapte c̄īsdate. — Ka ce feīs de nofte? īa int̄reaīs. — Ei, ka ce nofte! pesun̄se ēs; īa m'as̄s fi sk̄s̄iat n̄zmaī de kit, ūi m'as̄s fi d̄s s̄z m̄z inf̄ȳīshez̄s la t̄n̄zr̄s̄l monar̄x̄s, ka s̄z v̄z̄d̄s daka m'ar̄ k̄nnoas̄ce; ūi asta am̄s fi f̄k̄st-'o k̄z mare n̄z-  
cere. — In̄cel̄leḡs ce v̄rei s̄z zic̄i, S̄cinion, ūi zisseīs; aī v̄rea s̄z m̄z maī int̄ork̄s ink̄z odat̄s la k̄r̄pte ka s̄z m̄i maī cher̄k̄s porok̄s, s̄z, maī bine, s̄z m̄z maī fak̄s īar z̄n̄s av̄ar̄s (sr̄īp̄it̄s) ūi z̄n̄s amb̄īgios̄s. — Iīi nentr̄s ce s̄z 'ūi se str̄iche morav̄ele akolo? pesun̄se S̄cinion. Aībī maī m̄z̄t̄s ink̄pedepe de kit c̄eaa ce aī in̄ v̄ipt̄stea d-t̄ale; k̄z des̄pre asta rap̄antez̄s ēs. Dreanta z̄dek̄at̄s ce 'ūi a add̄s nenop̄ōc̄irea in̄ pri-  
vin̄ga k̄r̄p̄ci, k̄rez̄s k̄z n̄z te va maī l̄zssa s̄z te tem̄i ūi ak̄m de prim̄ez̄d̄īle ei. Maī im̄bar̄k̄z-te ink̄z odat̄s k̄z nes̄fīal̄z pe o mare, āle k̄r̄pia st̄in̄cī le k̄nnoas̄cī ak̄m de ap̄oane. — Tāci, lin̄ḡs̄uit̄or̄s̄le, ūi zisseīs z̄im̄bind: ce! ūi s'a xp̄it̄ s̄z m̄z vez̄ī net̄rek̄ind





съ въ скоуѣ дин амъѣре. Seniorii de Leiva, мѣ  
принсеръ азъпра ворбеѣ, ми нѣ нѣтѣи съ сканѣ нѣнъ  
че нѣ ле фърѣдѣиѣ съ плекѣ фъръ инѣрѣере ла Ма-  
drid. Scinon, възиндѣ-мѣ хотѣрѣтѣ съ факѣ ачеастѣ  
къмѣторѣе, симѣи о вѣкѣрѣе немѣрѣунѣтѣ; имѣ инѣи-  
нѣиѣ къ инѣатѣ че монархѣя авеа съ деа кѣ окѣи де  
mine, деосивиндѣ-мѣ дин мѣлѣиме, авеа съ мѣ имѣле  
de favoare ми де вѣнѣтѣѣѣ. Legnatѣ de челе маѣ  
фрѣмоае суеранѣе азъпра знор асемenea инѣнѣрѣѣ,  
мѣ инѣлѣа ла челе маѣ марѣ постѣрѣ алѣ Испанѣѣ,  
възиндѣ-се ми инѣнѣи инѣнѣатѣ прѣн favoarea инѣлѣѣрѣѣ  
меле.

Мѣ прегѣтамѣ дар съ мѣ инѣоркѣ ла кѣрте,  
нѣ ка съ жертѣскѣ iar порокѣнѣи, чѣ нѣмаѣ ка съ  
мѣлѣимескѣ не don Mesar ми не сиѣ-съѣ, кѣрѣи рѣн-  
деаѣ къ инѣатѣ авеамѣ съ довинѣскѣ favoarea сѣве-  
ранѣнѣи. Нѣ тѣрѣдѣескѣ нѣчѣ еѣ къ симѣамѣ ин сѣф-  
летѣ оаре кѣрѣ доринѣ съ вѣзѣ, дѣка ачестѣ тѣнѣрѣѣ  
прѣнѣѣ авеа съ мѣ кѣнѣоаскѣ. Indemnate de ачестѣ  
симѣѣре де кѣрѣоситѣе, фъръ ѣ рѣнди саѣ ѣ знепа съ  
скоуѣ врѣнѣѣ фолосѣ де ла тѣнѣрѣя реѣе, плекѣиѣ кѣ  
Scinon ла Madrid, лѣссинд рѣѣеа кѣсѣ азъпра Bѣатри-  
zei, кѣреа ера зпа дин челе маѣ вѣне еконоаме.



## CAPITUL II.

*Gil-Blas merge la Madrid; se aprato la karte; regele îl rekinnouăce, mi'j. rekommando intii'lei săă ministrs. Ce urmare avă ačeasto rekommandare.*

Ajnserym la Madrid în mai puțină de ontă. zăile, kčī don Alfonso ne dedese doī din čeī mai bșnī kai nī sčī, ka sč zmblymă mai iste. Amă tras la șnă osnelă mobilată șnde mai șezșsemă mi ată dată, la Vincenzo Forrero, vekīl meă osnelieră, kape se bșkșră prea mșlă kind mč vșzș iar la Madrid.

Fiindkă ačeastă era șnă omă kape se fylea kă utia totă če se intimna atit la karte kit mi în o-  
pauă, îl întrebaiș ka če postșuī aveă sč'mī susie din Madrid? — Mșlte mi mърșnte, domnșle Santillan, imī pesnșse e.l. Dșnt moaptea rege.lă Filippș III, partizaniū kardinalșlă dșka de Lerm, fșkșră toate kinș-  
riale ka sč'l mai șnrjineaskă în postșl sčă, dap toate șilincșle șor fșră demapte: kčī kontele de Olivarez șirăi, mi fș nșmits în șokșl lăi. Se ziche kșm kă Is-  
pania nș nepde nimikă prin ačeastă skimșare à mini-  
șterșlăi, mi kă noșl ministrs ape șnă ūeniă atit de intinsă, inkit este în ștape sč rșverne lșmea întpeară:  
Șl deă Dșmnezeă, sč fie ama! Čeča če utiș de po-  
șitivă, este kă popo.lșl 'șl a fșkșt čea mai mare ideș  
desnpe kăuăçitateă (destoiniçia) lăi; rșmine akșm sč  
vedemă daka s'a indeninit bine saă rșă postșl dșče-  
lăi de Lerm, kłzștșl ministrs. Osnelierșl Forrero, in-  
trînd în vorbă mai înde.lșngată, imī esnăkă kă dșa-

тързаше toate skinъриле че се фъксеръ ла кърте, de kind ласе кърма монархией Kontele de Olivarez.

Peste доъ зилле дъпъ sosiea mea ла Madrid, мерсеиъ ла паратъ дъпъ amiază, ми мъ нъсеиъ киар ин дръмъ не хнде авае съ тreakъ рецеле ка съ интре ин кабинетъ-ї: тreakъ, ми ницї нъ се хїтѣ ла mine. A doa zi мъ нъсеиъ totъ ин локъа ачела, дар ми атънчї нъ изътииъ маї bine. A treia zi, имї арънкѣ okiї асъпра'ми ин тreakътѣ, дар се пъръ къ нъ фъкх ницї о бъраре de seamă асъпра persoanei мelle. Вързнд аша, имї лъаиъ ми еъ speranza, ми zisseiъ лă Scinion, каре мъ însorea: аї възхт, Scinion, къ рецеле нъ мъ маї кнnoasche, саъ ми de мъ кнnoasche, дар нъ се маї инteresează de а ре'noi кнnoscinga къ mine. Soko-teskъ дар, къ н'амъ face de локъ рѣх съ не intoachermъ фъръ întipziera ла Balansa. — Нъ тreakе съ не гръvimъ аша таре, домъла меъ, pesunse Scinion; дъmniata кнnosчї маї bine dekit mine къ ла кърте, чїнева нъ изътеште dekit нъмаї prin рѣдаре ми стърvinдъ. Нъ овоси de а te маї арѣта инaintea prin-дълаи; къчї арѣтнд-те мереъ ла vederea sa, ъл веї face съ'цї ia seama маї de апроане, ми съ'ми addăкъ aminte de трѣхриле мизлочиторълаи съъ лннгъ фрмоаса Katalina.

Ка съ нъ lassъ лă Scinion ницї хнъ кевнтѣ de а'ми маї имъста чева, авъиъ kompresenya de а хрма къ инфъцимъриле мelle ла паратъ интр'анъ кърсѣ de trei сълтъминї. Ин сфиритѣ, трѣхриле мelle фъкъръ интр'о zi интинърипе монархълаи, ми тримise съ мъ кїеме. Интраиъ ин кабинетъ-ї, нъ фъръ тълъдраре хнде мъ афлаамъ



tragă; kontele va năra de grije s' te întrebîngeze sine în serviciu meş mi spre folosul tău.

Emiîş nămaî dekit din kabinetul reşei, mi răsiiş ne fişă Koskolinei Sčinion, kare, prinş de nerăbdare s' aflie ceea ce'mi vorbise reşele, era într'o neodixnă neînceleasă. Apoi, vîzînd ne faţa mea şnş aerş de mîlăşmire, zisse: daka nă m' amăşesk okiî, din ceea ce vîzş, mi se pare k' în lokş s' ne întoarçem la Balansa, avem s' rîmînem la Madrid. — Nă este de mirare, îi zisseiş; mi totş de o dată îă vâkşraiş, deslămîndş-î din kvîntă în kvîntă mi konvorbirea ce avşseiş k' reşele. Atşnçi Sčinion, în nemţrîşnirea vâkşriei sale, imi zisse: Skşmşşă meş stîniş! ai s' krezî de akşm înainte prezicerite mele? Krezş k' mi veî mîlăşmi akşm k' t' amş îndemnat s' faci aşeast' kvîntorie la Madrid. Akşm parç' te mi vîzş într'şnş nostş mare, mi f'kîndş-te şnş aiş Kalderona aî konteşî de Olivarez. — Asta n' aiş vrea-'o de lokş, îi pesuşnseiş, kvîci este şnş nostş îmşpresçratş de prea mîlăte prşnastîi, inkît s' mi întipşe dorinşă de à'ă avea. Eş aiş vrea s' mi se dea şnş nostş vşnş, la kare s' n' aiş okaziune de à'ă face neşdrentşçi, niçi à'ă snekşă nerşminosş favoarea prîşşşăş. Kvîci, daka voiş întrebîşşă mi akşm favoarea ka mai n'ainte, nă m' voiş nştea stşnîni îndestşş k' s' nă kazş iar în natîma izbîrei de arşîntş mi à'ă trşşiei. — Katş-'çi treaba, domşşă, pesuşnse sekretarşă meş, mişş k' ministşă are s' çi dea şnş nostş în kare s' çi imînimenţi datorîie, f'şş k' s' înçetezi de à'ă fi totş odat'ă mi omş onestş (çînstîş).

Îndemnată mai mult de Scinion decât de caritate mea, mergea adăozi la contele de Olivarez, până să se face încă bine zori; încă aflasem că ea, mi iarna mi vara, obișnuia să primească la amănarea ne totă kîră avea să-i vorbească kite ceva. Mă mergea dar că multă modestie într-ună surisă a salei, mi de acolo mai seama kînd se ibi contele; pentru că în kabinetul reșelă năi masasem așa bine seama. Ministrul era un om mai mult năi, mi nătea să se sotatească de grosă pentru ună lokă, unde mai pară vede cineva oameni karii să nă fie slabi. Dimerii năi era așa de skomî în șesă, încît în sokotiiș kokovată, kînd ea nă era. Kanul de o mărime nenotrivită, îi era kam plecată spre nentă; pentru îi era negru mi linsă, fura prelungă. fada smează, fura skăndată, mi vrbia askădită mi skoasă înainte.

Toate acestea împreună la ună lokă, nă forma vrbă senioră șamosă; că toate astea, sokotindă-ă bine disnășă kătre mine, în priveamă că îngredință mi mi se parea destulă de năkășă. Priimea în adăvără ne totă că multă blîndețe mi afabilitate, prekam mi șplăcile (jelbie) ce-i înfășimăș unii adăii: kare ayeasta mai îndemnea oareșă kam linsa grației furei sale. În sfîrșit, kînd imi veni mi mie pîndă de a mă înfășima înainte-ă mi așă șasta, imi arenkă o kășășășă aspră mi amenințătoare; ne krmă, întorkindă-ămi șatele. întră în kabinetă-ă, fura așă da niță o askătare. Atănci, mărșășășă că seniorul ayeșă mi se parea că multă mai șpită decât prekam era firește, mi emiș din șală de totă amegită

de o priimipe atit de sълbategъ, neustiind în ce kinş sъ o desлwesкѣ.

Întълnind-мъ кѣ sekretаря меѣ, kape мъ а-  
 utenta ла поартъ, îi zisseiș: utii тѣ, Sçinion, че prii-  
 mipe 'mî a fьkьtѣ ministrя? — Ба нѣ utiș, imî pes  
 nъnse; dap нѣ é greș de riçitѣ: къчи ministrя, dopind  
 à se konforma кѣ voea рецелѣи, нѣ é îndoia.р кѣ тре-  
 бхе съ'гî si pronъs вр'ънѣ postѣ insemнъtopѣ. — Esti  
 npea rpemitѣ, amîche, îi pesnъnseiș, mi totѣ de odatъ îi  
 snъseiș, maî ne ларгѣ, kinя кѣ kape амѣ fost priimitѣ  
 de ministrя. Sçinion мъ askьтѣ кѣ мьтѣ atençione  
 (лkape aminte), mi'mî zisse: Мъ façi съ мъ miрѣ  
 de kîte 'mî ziçî. Eș însъ sokotesкѣ кѣ kon-  
 теле, op кѣ нѣ tѣ a kьnnosкьt, saș кѣ tѣ a soko-  
 tit кѣ estî алѣ çineва. Te îndemnș dap съ'л maî  
 întълnemti inkъ odatъ, mi нѣ sintѣ ла îndoia.р кѣ ape  
 съ te priimeaskъ maî bine. Ърмаiș повая лѣ Sçinion,  
 mi мъ infъçimaiș mi pentрѣ adoa оаръ înaintea konte-  
 лѣ de Olivarez kape мъ tratѣ кѣ мьтѣ maî рѣ de  
 kit ла intia оаръ; къчи, îndatъ че dete кѣ okii de  
 mine, imî inkpъntѣ frъntea, ka kьm s'ap si sьпъpat de  
 vedepea mea; ne çpъmъ 'mî intoapse okii aîçpea, mi  
 setpase fьрѣ à'mî adpressa niçî o vorѣ mъkар.

Мъ attinseiș de асeastъ нъptape niнъ ла sѣf-  
 fletѣ, mi'mî veni съ мъ întopкѣ нъmaî dekît ла Ва-  
 ланса. Îнсъ Sçinion se împotрivi ла асeastъ хотъpipe,  
 nenxtind съ se îndъnлече niçî întp'ънѣ kinș de à'mî  
 пьрлси snepaнçеле че авае; iar eș îi zisseiș: bine,  
 Sçinion; da нѣ vezî тѣ кѣ ministrя çмьл съ мъ de-  
 пьртеze de ла kьpte? Монархя 'î a арлат бьна во-

ințu che are kърpe mine; mi asta este de ажъnsă ka sь deintente зра жънї favorită în kontra mea. Mai bine dar sь facemă жокă, драгъ.л меă, miniei жънї inemikă (връжманă) atit de infpikожторă. — Dom- нъ.ле, respънse Scinion, п.инă de minie înnotрива кон- тел.лї de Olivarez; eă жъ.л, нъ m'амă da аша .lesne în .латрї, чи ї амă chepe інкъ mi къвїнтă nentръ o прїиипе atit de offensantz (attингътоаре). Амă мер- ye сь mъ п.ингă înainteа режел.лї nentръ indifferин- ца министр.лї .лн pekomandapea че ї а фъкт. — Астеа сїнт ворбе seqї, амїче, иї zisseiă; mi dakъ амă жрпа o новацъ atit de nesokotitъ, n'ap treche м.л.тă sь mъ къeskă de че сь o fakă; mi нъ итїă, зъă, daka нъ сїнтă amenїгатă de вр'жнă перїко.лă, врїнд сь mъ mai onpeskă în ачестă opамă.

Sekretар.л меă, аззїнд ачесте ворбе, ишї mai veni în sine; mi, konsiderїнд къ авеамă à face къ жнă omă kape, нътеа ип адевърă, сь ne fakъ сь mai vedem т.р.н.л Segovieї, иченс сь se teamъ mi ип- с.л.шї. Ипїн жрпаре, нъ се mai onпъсе dopingeї че авеамă eă de à п.лекá din Madrid, de жнде хотърїїă сь mъ денъртезă kiap adoa zi.





## CAPITUL III.

*Че джкхь опри не Gil-Blas де а'ши имнани зотопиен че фоксе сь порвчаско къртеа, ши че сеpeiчиѣ таре ил фокс Iosif Navarro.*

Înterîndѣ-мъ ла оспеля меѣ, întîrîniѣ ne дрѣмѣ ne vekîѣл меѣ amikѣ Iosif Navarro, îngrijitorѣл kasei лѣ don Baltazar de Zehniga. De о kam datъ стътсиѣ kîтѣа ne гîндърî, сѣ мъ fakѣ къ нѣ'л vedeamѣ саѣ сѣ мъ anroniѣ de ел snpe а'ї чере pardon de peaoa пѣртаре че аръtassemѣ кърте dînsѣл. Alesseiѣ нъ-peea dîн ѣрмъ. Sалѣtaiѣ ne Navarro; ши, anroniîndѣ-мъ de ел кѣ политецъ, ил întrebaiѣ: мъ kъnnosci domнѣле? ши маї поцî абеа мълцѣмipe сѣ ворвештî знѣî miserabiѣ, kape а резултîт кѣ îngratitѣдъ (не-мълцѣмipe) amicia че аї арълат кърте ел? — Мър-тѣriseuti dap singрѣ, zisse ел, къ нѣ тѣ аї пѣртат vine кѣ mine? — Да, иї ръспѣнseiѣ, ши аї тоатъ дреп-tatea сѣ'мî fачî опî че имнѣтърî веi voi; ми се кѣ-вîн toate, daka грешеала mea нѣ с'а резултîтѣ prin мѣстрѣrie de konsчиîнцъ че амѣ черкатѣ маi tipziѣ. — Fiînd dap къ те кѣештî însѣ'цî de грешеала та, zisse Navarro îмърѣдîmîndѣ-мъ, ѣрмеазъ ka сѣ о mteгрѣ ши еѣ dîн memoria mea. Assemenea ил стpînseiѣ ши еѣ îн враге, ши ast-felѣ pe'ноиръм vekîѣе noastre sim-timente de prietenie.

Ел имî affiase înkisoarea преkъм ши тоатъ рес-тѣрпареа тpeвîлор мelle; iar dîн челе-л-ате întîм-пѣтърî нѣ шtia nimikѣ. I ле повestiiѣ toate; иї пѣ-

seiș kiar mi konvorșirea ce avșemș kș reșele, fșrș a' i tșnsi totș odatș niși reaoa priimire ce'mi fșkșse ministriș, prekșm mi hotșrșirea ce aveamș sș mș retrarș la singșrștatea mea. — Sș nș kare kșmva fașișna ka asta, sș pleși de ași! imi zisse Navarro; de vreme ce monarșia a arștat vșnș voingș kștre tine, este neapșratș kș are sș'și foloseaskș la cheva. Kștre așcasta, și mai snșis (nșmai intpe noi), kș ministriș este kam șișdatș mi kșriosș; este șnș seniorș niș de kaprișii: kite odatș, vșnioarș ka akșm, se noartș kș o manierș kare addșce ne șineva la desnepare: mi nșmai eș singșrșș știe prișina așestor șișdate maniere ale sale. În sfirmitș, opi mi ce kșvinte va fi avșt de à te priimi ast-feșș, dșmniata nș te kșinti de ași; kșși asta nș poate opri sș nș te folosești de vșnșșșșșș reșeșș: mi kit nentș asta te noșiș inkpedingș kș temeish. Disearș noșiș sș vorbeșkș doș kșvinte șiș don Baltazar de Zuniga, ștșnișșș-mesh, kare este șnkış konteș de Olivarez mi șrtamș la kșkrșșile statșși. Dșnș ce'mi vorși ama, Navarro, mș intrebș șnde medeamș, mi ne desșșșșșș.

Nș tpekș mșats timș fșrș ka sș nș'a vșșș; kiar à doa zi veni la mine mi'mi zisse: domșșle Santillan, aș kșștatș șnș protektorș; ștșnișș-mesh à priimit sș te suprișeaskș. Dșnș ce 'i amș vorșitș de dșmniata mi 'i amș zis kite amș intist în favoarea d-tale, 'mi a fșrșdșitș sș vorșeaskș mi nenotșșș-sșș konteș de Olivarez; nș sintș la niși o indoialș kș are sș'a prepare în favoarea dșmitale, mi te noșiș inkpedingș sș fi sirșrș de asta. Amikș meș Na-

varro, nevînd à mî servi nîmaî ne jîmîtate, mî in-  
fîçimî neste doî zîle la don Baltazar, kape'mî zisse  
kî mîatî amabilitate: domnîle Santillan, amikîl dî-  
mitale Iosif, 'mî a vorbit în favoare'îi într'îniî kiîî  
kape mî face sî mî întepesezî de dîmniata. Mî  
plekaiî kî mîatî pesnektî kîtpe don Baltazar, drentî  
mîlîçîmîpe, mî'î pesnînseiî, kî în toatî viaçla mea a-  
veamî sî fiî pekînnoskîtorî .lîî Navarro, kî'mî a kî-  
îtitat favoarea mi proteçerea îniî ministî, ne kape  
kî drentate îl nîmenî toîi *fakîa konsîlîsîlî* (sfatî.lîî).  
Don Baltazar, aîzînd açestî pesnînsî îîngîmitorî, mî  
bîttî kî mîna ne îmerî pîzînd, mi 'mî pesnînse ast-  
felî: Mîine sî merçî la kontele de Olivarcz, mi  
kpeçî kî aî sî pîmîî maî mîlîçîmîtî de manîera sa.

Mî arçtaiî dar mi nentî à treia oarî înaîn-  
tea primîlî ministî, kape, deosebîndî-mî pîntpe  
mîlîçîme, arînkî aîurî'mî o kîçtîçîçîpî însouîçî de  
îniî îpîçî, ne kape le .lîaiî de semne bîne, mi zis-  
seiî în sine'mî: treaba merçî bine: se vede kî îni-  
kîlî a addîs ne nenotîlî la kînnosçîîçî. Prin îpîmare,  
amîntamî o pîîmîpe favorabilî, mi amîntarea mi  
se înnîîni. Dînpî çe kontele dete aîdîençla tîçîlor,  
mî .lîî în kabinetî-î, înde'mî vorbi kî îniî tonî prea  
famîlierî: Amîçle Santillan, îmî zisse, sî mî epî de  
tîlîçîpîrea çe'îi amî pîçîîîîl. nîmaî dîntp'o simîlî  
pîlçere de desfîtare; amî avî mîlîçîmîpe sî te addîkî  
în neodîçîpî, nîmaî ka sî'îi çerkî pîçdençla, mi sî  
vîçî ka çe epî sî façî aîurî sîurçîpî tîlîe. Nî  
sîntî la îndoîlî kî'îi aî îî înkîîçîçî kî nî'mî pîl-  
çeaî; eî însî îçî îniî din kontra, fîçîl meî, kî çer-

soanna ta imi place kit nș se maī noate. Anna da, Santillan, ts'mi place: mi kiap daka pecele, stinim-mes, nș'mi ap fi opdonnat sș ingrijesks de porocirea ta, amș fi fksit-o din libera mea anlekape supre tine. Kștre aceste, xnkis-mes, don Baltazar de Zuniga, kșria nș poxis pefsa nimikș, m'a pșratș sș te pivesks ka ne xș omș de kape se intereseazș; prin șr-mare, nș tpeșente maī mșitș ka sș te iaș linș mine.

Aceastș prekșvintare fks ast-felș de intin-pipe asșura mea, in kits mș simșiiș tș.șpatș. In-șenskiăș inaintea ministșrși, kape, zikinds'mi sș mș ardikș de josș, imi vorși ast-felș: astși dșrș amiazı sș vii iar aıci la mine, sș intrebı de ingrijitorș kșrșii mele, mi ea iși va face kșnnos-kte ordınile ce amș sș'i daș. Dșrș ce'mi zisse aceste vorșe, ekseleșiia sa emi din kabınets'i, mi merșe la viserikș sș askșate messa (ș.ș.ș.ș), prekșm obıcișiia in toate zı.șele, dșrș ce'mi isprșvea adienșele; ne șr-mare la paratș ka sș amteute șkșlara pecele.



#### KAPITUL IV.

*Gil-Blas doștindeute șavoapea ministșrși konte de Olivares.*

Nș linsiiș de a merșe dșrș amiazı a kasș la ministșrș, mi a intreba de ingrijitorș kșrșii șale, kapș se nșmea don Raimond Kaporis. Așia anșka-

semă s'ămî snăiă nămele, mi eă, saăstăndă-mă kă toate semnele de konsiderape, imi zisse : aveăi băntate să postigi kă mine, seniore; amă să vă dăkă la anapartmentă che vi s'ă hotărît de lokăingă în achestă palăiă. Dăpă che zisse ačeste vorbe, mă dăse, ne o skărișoară xnde era vre o činčî mease odăi în mișă, che formaș pîndă aă doilea à xneî arinî à osnelăiă, mi kape epăș destăiă de bine mobilate. Ačesta este, adăoră eă, anapartmentă che v'ă hotărît eksemenăia sa de lokăingă, mi veăi aveă o masă nentă mease nepsoanne în kontă eksemenăiei saăe. Veăi fi sepbăts de domesticăi s'ăi la toate; xndă ekinașă va sta săbt ordinarie domniă-boastre, mi nă nămaî atît; eksemenăia sa, 'mî a pekomandat kă stărbăingă să îngriješă de D-boastă întokmaî ka kăm aăi fi din famălia de Gusman.

Che drakă îngămeve asta? zisseiă în rîndă'mi. În che kină să iaă ačeste semne de onoape! să nă fie vr'o viklenie în komedia asta, mi toate ačestea mi se fakă nămaî ka să se desfăteze ministăă kă mine? Mi mai kă'mi vine să kpeză kă kam ast-felă de lekă este; kăčî opî mi kăm, se kăvine oape xndă ministăă aă Isnăiei să se noapte ast-felă kă mine? Ne kînd dăp mă aflămă inkă în ačeastă nedomipipe, legăntăndă-mă întpe sperăngă mi spikă, veni xndă pașă mi'mi zisse kă mă kîemă ministăă. Mă dăseiă nămaî de kîță la eksemenăia sa, mi'ă răsiă sinășă în kabinetă-i. Ei! suăne'mi, Santillan, estă măăzmită de anapartmentă tăă mi de porăiă che amă dat lăi don Raimond? — Băntăăie eksemenăiei boastre, it

pesnenseiș, mi se např ama de mapı, in kitș avia kș-  
tezș à je priimi. — IIIi nentpș ce? mș întpeș kōn-  
tele; aș doarș este mșatș asta, nentpș șnș omș ne  
kape mi 'a a inkpedingatș însșuı pevele, mi de ka-  
pe voește sș amș grıjș? niçi de kșm; kș asta  
nș fakș mai mșatș, de kit à'mı imnıini datopia dșpș  
kșviinș. Nș te mai mira dap de çeca çe fakș nen-  
tpș tine, mi fiı sirșpș kș veı'dovındı o poroçipe stre-  
ıșvitș mi statonikș, daka 'mı veı mi mie attawatș  
prekșm ai fost mi dșçelıi de Lerm.

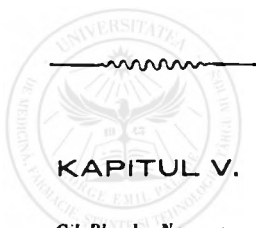
A prono, Gil-Blas, kontinșı ministpșı, amș af-  
ııat kș trșıai foarte familierpș kș seniopșı açela.  
Aııș dopı sș utiș kșm de v'auı kșnnoskat amındoı,  
mi çe nostș ııı dedese ministpșı açela. Nș'mı tıııđı  
nimikș; voiș sș'mı snșiș totș adevșpșı in sinçeritate.  
Atșnıçı imı addșseiș aminte de nedomıpipea in kapea  
mș affıasemș mi kș dșka de Lerm ıa assemenea im-  
preçșpape, mi çe felș emısemș din ea. Asta o fș-  
kșiș mi akșm, mi isçtiıș de minșne; adikș, pakon-  
tındș'mı istoria, mai indșıçiıș pșrçııe çelıe mai as-  
pre mi nenıkște, mi attınseiș nșmai ne dē asșnpa  
ıımpreçșpșııe çe nș'mı fșçeaș ama mșatș ıııdș. As-  
semenea kșpçıaiș mi ne dșka de Lerm, fșp' à zıçe ni-  
mikș kontra ııı; kș toate kș de nș'a kșpçıamș niçı de  
kșm, aııș fi indatopat mai mșatș ne noșı ministpș, kș-  
pșıa je novesteamș. ıap kit nentpș don Rodrigo de  
Kalderona, nș'ı tpeçıiș nimikș kș vederea. Demıpıaiș  
ınaintea ministpșııı kș de amșpșntșı, toate așçșpııe  
çe utıamș kș fșkșse in snekșıpșııe saıe, atitș ıa çel-

le bisericuștii, kîț mi ła komandepiile țe da mi ła postăpîile administratiive.

Toate kîte 'mî snșî de Kalderona, pesnșnse ministruł, se notpiveskș kș nisçe memoare țe mi s'aș infșđinat kontra łașî, în kare se konpind mi ałte învinovșđipî kș mșatș mai însemnștoare de kîț astea țe'mî snșî. Heste nșđinș ape sș se sșnșșie ła ȝș-dekatș; mi, daka doreștî sș se osindeaskș ła ačeastș împreȝșpape, mi se nape kș ape sș đî se implineaskș dopinga. — Nș'î dopeskș moaptea, pesnșnseiș, kș toate kș n'a stțst în mîna łașî sș nș'mî rșseskș eș pe à mea în țșpnșł Șeroviei, șnde amș mezt destșłș vreme înkisș din pșčina łașî. — Ȟe felș? mș întreșș ministruł kș mipape; Rodrig a stțst pșčina de aî mezst ła înkisoape? asta n'ò mtiamș pînș akșm. Don Baltazar, notpivitș kș novestipea istoriei tale țe'î a fșkșt Navarro amikșł tșș, 'mî a snșș kșpatș kșm kș penosatșł peșe, tș a nșș ła înkisoape snpe à te nedensi kș aî đșș noantea ne pșingșł Isuaniiei într'șnș lokș vșnșitș: mai mșatș nș mtîș, mi niči kș nočiș înđełleșe ka țe felș de polș a ȝșkat Kalderona ła împreȝșpapea asta. — A ȝșkatș polșł șnșî amantș kare vpea sș 'mî pesșșne affrontșł țe a țepkatș, pesnșnseiș ministrułșî. Pe șpma î snșseiș toate detalășpîile întîmnlșpeî ačestia, kare îî plșkșșpș ama de mșatș, în kîț, kș toatș severitatea karakterșłș sșș, nș se nșș oupi de à nș pîde kș lakpîmî. Mai kș seamș șđ înkîntatș, kînd așzi de Katalina kș ȝșka kînd polșł de nenoațș mi kînd de stpenepoațș,

прекъм ши де нарѣа че лѣсе, ла тоатъ ачеастъ ко-  
медие, дѣка де Лерм.

Дѣпъ че'мї испрѣвиїѣ повестиреа, контеле 'мї  
дете дрѣмѣл, зикїндѣ-'мї къ пої-мїне абеа сѣ'мї деа  
де лѣкрѣ. Ешинд де ла дїнсѣл, алергаїѣ дрентѣ ла  
палатѣл лї don Baltazar de Zuniga, ка сѣ'ї мѣлѣ-  
мескѣ нентрѣ їндаторитоареа са мизлочїре, мї ка сѣ  
повестескѣ амїкѣлї меѣ Іосїф, конворѣїреа че авѣсеїѣ  
кѣ їнтїїл министрѣ, ши бѣна аплекаре а екселленциѣ  
сале кѣтре мїне.



## KAPITUL V.

*Ce conșorțire secretea așu Gil-Blas cu Navarro, și cu ce lucrare 'a a în-  
sopcinat nentru întia oaps kontele de Olivares.*

Кѣм мѣ їнтѣлнїїѣ кѣ Іосїф Navarro, її снѣсеїѣ  
кѣ їнфокаре кѣ абеамѣ сѣ'ї повестескѣ о мѣлѣїме де  
лѣкрѣрї. Мѣ дѣсе дар їнтр'ѣнѣ локѣ маї петрасѣ, ѣн-  
де, снѣїндѣ-'ї тоате їмпрежѣрѣїле мѣлѣ, ла їнтрѣ-  
вайѣ ка кѣм сокотеа ши ел де дїнселе.— Sokotesкѣ,  
їмї реснѣнсе, къ естї не калѣа порокѣлї, мї къ їн  
скѣртѣ їмнѣ аї сѣ фачї о старе їнсемнѣтоаре. Тоате  
їїї зїмѣескѣ: аї алѣкѣт министрѣлї, ши тѣ а лѣат лѣ  
окї бѣпї; рѣмїне ѣнѣ лѣкрѣ, каре нѣ требѣе сѣ се со-  
котеаскѣ де нїмїкѣ; ачестѣ лѣкрѣ есте, сѣ'її факѣ ши  
еѣ сервїчїл че 'її а флѣкѣт ѣнкїѣ-меѣ Melhior de ла



Ronda, kînd intrase—'uî la arxieniskopu Grenadei. Ūnkîs-meş te skătise de osteneala de à stădia ne prelatu aчe.а uî ne oamenui sъi, deskriindъ—'uî fe-  
 лрpите.е лор карактере. Ūртъnd uî eş dъпъ essem-  
 п.а.а лăi, voiş sъ te fakş sъ kъnnosчi ne konte.е, ne  
 kontessa sogiъ-sa uî ne dona Maria de Gusman, xни-  
 ka лор fikъ.

Uî mai întiş sъ inchenem de la ministpъ; iуi snăiş  
 dar amiche, kъ e.а are xņ şnipitş foarte viiş, strebъ-  
 tъtopş uî kapabiş de à forma proiekte.е чe.л.е mai  
 întinse. Se kpede kъ este xņ omş xниversalş; kъ  
 a.те воръе, xņ omş че are toate kъnnosчингe.е лxmei,  
 nentpъ kъ шtie kite че.а din toate sчiингe.е: Se so-  
 kotemte kъ è kapabiş sъ хотъpaskъ desne op че.  
 Uî inkinxemte kъ este лeуistş adinkş, ostauş mare,  
 uî diplomatu чe.л.е mai rafinatş. Prin xpmare, este  
 atit de tape în пъpepi.е sa.е, în kit totş de xna че-  
 pe sъ .и se dea mai mъ.и.тъ пpekъдеpe de kit la a.л.е  
 чe.л.лор—'а-а.уi, temindъ-se ka нъ kъmba sъ se apate  
 kъ pemine mai жоsş la sчiингъ de kit a.л.а. Ачестş  
 deflektş (воръim între noi), noate sъ aibъ xpmъpî  
 foarte чişdate, uî nъmai Dъmnezeş sъ aпepe monar-  
 xia de e.л.е! Kъtre ачестea mai адаогş, kъ la kon-  
 silixpî (sfatxpî) firxpeazъ mъ.и.ş prin fireaska sa e.лo-  
 kъenцъ, uî kъ ap пъtea sъ skpie întokmai пpekъm uî  
 воръemte de vine, daka нъ 'uî ap mestemъуi пpea  
 mъ.и.ş stia.а snpe à 'i da mai mъ.и.тъ dirnitate, fъkîndъ-  
 'а пpea întъnekosş uî si.и.тş. Se rîndemte foarte  
 чişdatş, uî, пpekъm 'uî amş mai snx, uî se пape kъ  
 este kappichiosş uî fantastikş. Ast-fe.л.ş este, amiche, por-  
 \*

третя snipitsъxi съх; акъм съ'цї fakъ шї ne a.1 inimeї sale. Este ѱenerosъ шї amikъ бхнѣ. Se зиче къ este vindikatif;<sup>1</sup> dap спъне-'мї, kape Испанїолъ нъ е ast-felъ? Кътре ачестеа, маї este kpitikatъ ми de ingratitъdъ,<sup>2</sup> nentpъ къ a essiat ne dъka de Узед ми ne пъrintеле Ludovig Aliaga, кърора, пpeкъм se зиче, ле ера foapte їдатopatъ. Dap ми asta 'ї se poate тpeче къ vederea; къчї dopица de а se face їntїїа мїnistpъ ї.1 sksteunte de datorїа pekъnosъчїngeї.

Dona Agnѣs de Zuniga ми Velasco, kontessъ de Olivarez, адъогъ Navarro, este assemenea o дамъ аснра кърїа нъ почїхъ гъсї алѣ defektъ, deкїт къ'шї vinde vine-facherїа че se даъ пpїп мїзлочїреа еї, къ повара ахълї. Кїт nentpъ dona Maria de Gusman, kapea, гъръ їndoїалъ, este astъзї пpїма дамїчелъ а Испанїеї, зїкъ къ este o nepsoannъ nepfektъ, мї idолълъ adorapeї а татълї съх. Акъм, амїче, перълеазъ-te ne ачестеа че 'цї амѣ snъs; їнфъїшеазъ-te маї desъла ачесте доъ dame, мї apатъ-te маї devolatъ кътре kontеле de Olivarez de кїт към аї fost кътре dъka de Lern, їnainteа кълътopїеї тале ла Segovia. Пpїп мїзлoкъл ачеста аї съ пжнцї хнѣ omъ плїнѣ de o-поаре ми de авъгїе.

Te маї повъдъeskъ їнкъ, адаогъ Iosef Navarro, съ vizїtezї din kїnd їn kїnd ми ne стъпїнъ-meъ don Baltazar; de ми нъ маї аї тpeхїнгъ de dїнсъла ка съ їnaintezї, нъ xїта їнсъ de а 'л menажа (ekonomїza) ми ne ел. Ел ape o ideъ пpeа бхпъ de dъmнїата, мї нъ е рѣхъ съ'ї пъстpezї stїма мї амїчїа їn kape тѣ а лbat;

<sup>1</sup> Зъкашъ ла їнїмъ, pеsъкъстopѣ. <sup>2</sup> Нсmъдъсmїpe.

de unde ştiţi că nu te poate servi vre'o dată că ceva? Atunci zisseişi lui Navarro: amăi vrea să ştiţi, nu se nismăseşte oare şnkîşla că nepotşla, fiind că amîndoi iaş parte la trebile statşlaşi? — Niçi de căm, pes-năuse ea; din kontra, ei trăeskă amîndoi în cea mai bănă înţelegere. De nu era don Baltazar stă-nîns-meş, kontele de Olivares n'ar fi ajunsă azi ministru. Къчи, дăпă moartea lui Filippū III, totă amicii şi partizanii familiei de Sandoval făcăрă toate mizлоачеле, şni în favoarea kardinalşlaşi dăka de Lerm, şi алці în favoarea fişlaşi şă; dar stănîns-meş, ka şnă mai isteціş din totă къртizanii, şi kontele nepotş-şă, kare nu este niçi ea mai josă deкit dînsşla la iskăşinці, pestăрнарă toate планşиле ривалиор лор, şi лăрă ast-felă de тăşрi solide şnре а'шi асірăрă postşla ачеста, inkit învinсерă că desăвршipe partidşla лор. Kontele de Olivarez, făkindş-se, prin хрtare, ministru, dete parte la administrăpe mi şnkîşlaşi şă don Baltazar, лăssînd ашпра lui trebile челе din а-făрă, şi onpînd ne сеama sa ne челе din întră; inkit, stănînd că kîşla ачеста легъmintеле de amiciе, kare fireşte хртеазă şă леце ne ачeia че се афлă лераці prin şinце, ачесті doi seniori indipendenці şнш de ашш, trăeskă într'o înţelegере: kareа mi se năpe neskimîş'оаре.

Ast-felă fă vorăipeа че ашseiş că Iosif, mi din kare хотăriseмă şă тă folosesкă. Не хртă мер-seiş şă мăлцъmesкă domnşlaşi de Zuniga nentру бнăvoинці че аш şă мизлочeаскă în favoarea mea. Імi zisse că мăлтă политеці, că niçi оdată nu va skăпа о-

kasionele ce se vor ivi de à m̃ îndatora, mi k̃ 'i p̃rea p̃rea bine k̃ eram̃ m̃l̃m̃it̃ de nepot̃-s̃b̃; apoi m̃ inkpeding̃ k̃ avea s̃ 'i mai vorbeask̃ în favoarea mea, zik̃nd̃-mi k̃ vrea, чел̃ p̃ciñ, s̃ m̃ fak̃ s̃ ṽz̃ k̃ se interessa de soapta mea, mi k̃ în lok̃ de x̃ñ protektor̃ aveam̃ dõ. Astfel̃ don Baltazar, din favoarea sa k̃tpe Navarro, în-бръци̃ k̃ k̃l̃x̃r̃ poroçirea mea.

Kiar din seara aceea p̃r̃s̃ĩ osnel̃a mẽ чел̃ garnit̃ mi m̃ m̃taĩ la palat̃a întĩl̃x̃i minist̃r̃, x̃nde chiñĩ k̃ Sçinion în apartament̃a mẽ. Era ceva pl̃k̃t̃ de à p̃r̃ĩ cineva la şederea noastră. La mas̃ ne servir̃ domesticii kasei, k̃r̃ii, ne k̃nd noi affektam̃<sup>1</sup> aşupra mesii x̃ñ aer̃ sever̃ mi serios̃, p̃ideã poate în ask̃ns̃ de pesnekt̃a ce ne p̃zeã din por̃nk̃ mai înalt̃. D̃xp̃ ce pidikar̃ masa mi se petpaser̃. sekretar̃a mẽ Sçinion. k̃r̃m̃nd̃-mi aer̃a simit̃ ce p̃zise aşupra mesii, imi s̃ñse, d̃xp̃ fireaska sa veselie, o m̃l̃çime de nebuñi ne kape 'i le insnira vioiçinea sa mi şperançele viitor̃l̃i. Kit pentr̃ mine, k̃ toat̃ ṽk̃p̃ia ce simçeam̃ de str̃l̃x̃ita stape în kape înçenxsem̃ à m̃ vedea, ink̃ ñ ñteam̃ simçii niçi o anekape de à m̃ l̃s̃sa s̃ m̃ înt̃nek̃ de d̃nsa. Dpentĩ aceea m̃ k̃l̃kaĩ, mi addopmiĩ foarte liniutit̃, f̃r̃z̃ ka s̃'mi lass̃ r̃ind̃a în ideile desf̃t̃toare k̃ kape m̃ ñteam̃ ok̃na; în vreme ce ambigios̃a Sçinion, ñ se ñt̃x̃ astim̃p̃ra de lok̃; çi imi netpek̃ cea mai mare par-

<sup>1</sup> Ne şicem̃ s̃ ar̃t̃m̃.

Ne din noante, inkinşindş-'mî kşm sş se îmboşşceaskş nentş a 'mî mşřita ne fişe-sa Serařina.

Adoa zi de dimineaşş, avia anşkasemş sş mş îmşrakş, mi iakş veniřş sş mş kîeme din naptea ministşřlş. Alşgraiřş nşmař de kîit la ekşelşenşia sa, kare 'mî zisse : bine ař venit, Santillan ; ia sş vedem akşm ce şti sş faşi. 'Mî ař snşs kş đşka de Lerm iři da sş 'i pedişezî memoare ; Iakş amş mî eř şş ne kare 'iři 'a dař de şerşare. Sş 'iři snişş mî materia lş, mi askşatş kş lşare aminte : Este vorşa sş komşşnem şşş memoarş, kare sş noatş pre-veni pşşlikş in-favoarea ministşřlş meř Eř amş mi pesnîdit vorşa ne askşnsş, kş amş řşsit treşile statşlş foarte amestekate ; katş dap sş arşşşm akşm înaintea kşřiři mî á pşşlikşlş, miserabila stare in kare a ařşşs monarşia. Şşmeaşş dap sş se fakş despre aşeasta o deskşiere, kare sş battş la okiř pşşlikşlş, mî sş 'a onşeaskş de á mař dopi ne pre-deşesorş<sup>1</sup> meř đşka de Lerm. Ne şşma veř lşşda mşşşřile ce amş lşat nentş á faşe şşşniřea reşş-lş gloriaşş, statele sale înşlorinde, mi ne şşşşşş mî sş kş desşşřmire ferişiři.

Đşř ce 'mî vorşi ekşelşenşia sa ast-felş, imî şşşse in mîşş o şşřtie kare kounşindea dşentele mo-ive ce avea popşlş á se plîşşce de administrare ce a de mař nainte. Imî addşkş aminte kş avea vř'o zecę artikoli, din kariř şelş mař mikş era de ařşşşş ka sş lşşşşre ne vşşiř Isnaniolş : apoř, arşşindş-'mî şşş

<sup>1</sup> Înaintaşş meř, şelş kare a fostş înaintea mea.

kabinetă mikă a lăţşrea kă al lăi, mă lăssă să lă-  
kpreţă akolo în vânz voe. Încheniăş dap à 'mî kom-  
păne memoară kîl imî fă prin pătinuţ măi bine. Şi  
măi întiăş încheniăş să arăţă peaoa stare în kape se  
affia pirată; pisina finanţelor, veniţşrie reţeşti ro-  
bite ne la nartizanî, mi pşinarea şarinei. Dănz a-  
cheea. arătaiăş greşalele făkăte de kătre aceia che aă  
avă kîrma statăi, săv reţia tpekăţ, mi văţşmăto-  
rele şrtări che păteaă avea: În fine, arătaiăş kă mo-  
narhia era în perikolăş, mi kpitikaiăş ama de asnpă,  
ministriăş închetăş, inkîl kădepea dăchei de Lerm  
era, dănz sensă memoarăi meă, ka o mintăipe nen-  
tră Isnania. Şi, ka să şniăş adevără ama prekăm  
este, de mi eă n'aveamăş ničí o nismă asnpa fostă-  
lăi ministă, nă'mî năş însă ničí de kăm păş de à' fache  
acheastă îndatoripe. Iakă che este omă!

În skăptă, dănz che făkăiăş o şniămintătoare  
deskripe à reţelor che ameninţăş Isnania, mă în-  
torşeiăş kă fineuţ mi la şşmoasele şnerançe prin ka-  
pe inkpedinţamăş pălikăş pentă şitoră. La ačeasta,  
făcheamăş kă vorăea kontele de Olivarez ministă, a-  
rătîndă-'ă ka ne şniăş re'noitoră şrimişă din cheră nen-  
tră mintăipea năionei Isnaniole, mi promittînd mănuđ  
de asă. Într'şniăş kăvîntăş, ama de bine ştrebăţăiăş în  
kăţetă. noăiă ministă, inkîl pemase kompînsă de mi-  
pape de komăşnepea mea, dănz che čiti memoară ni-  
nă la şşpîmităş, mi 'mî zise: Să'đi şniăş, Santillan,  
nă te kpedeamăş kapăbiăş să komăş şniăş assemenea  
memoară. Ştiă kă ai făkăţ şniăş aktă demăş (şped-  
nikă) de şniăş sekpetară de stată? Nă mă mipă dap, daka

dăchere de Lerm se serve ă kă pana sa. Stiașă tăș este kăpată, mi kiar mi eleganță; atit nămaī kă 'mi se pare prea simplă. Atănci imi arăță kîte-va passaje kare nă eraș dăpă răstăă lăi, mi le skimă. Din îndrentărie che făkă, încelăseșiș kă'i plăcheăș, pre-kăim imi spăseșe Navarro, frase maī alăseșe mi întă-nekoase. Kă toate ačestea, de mi eă kășta povăeș, saș, ka să zikă maī bine, čeva deoseșiș în stiaș, totă lăssăș aproape de trei păruți din memoarăă meș. Apoi, ka să'mi apate kit a rămas de mălășmităș, imi trİMise dăpă nrīnăș trei sate de nistolăi prin Raīmond.



## KAPITUL VI.

*Che întăreșăncare făkă Gil-Blas kă ačel trei sate nistolăi, mi kă che grășeșe însărcină ne Săcinion. Issinda memoarăăă de maī susă.*

Ačestă dăpă aă ministrăăă, făkă ne Săcinion să mă felăciteze din noș kă amă venit iar la kăpte, mi 'mi zisse: Beză akăm, domnăă meș, kă porokăă are rīndări mări kă domnia ta. Îăi maī pare răș akăm kă 'ăi aă lăssat singărtătea? Să trăiasă kăntele de Olivarez, întiaș ministră aă monarxieī Spaniole! Iakă șăș patronă čeva maī al-felă de kit predăces-sorăă lăi. Dăka de Lerm, kă totă devotamentăă dă-mitale kătre dășăă, tă a lăssat, mi se pare, să čemă kîte-va lăni în străimitorări mi lăuse, fără á 'ăi dărăi niči măkar șăș nistolăș; iar kăntele, iakă 'ăi

a fãkãt o gratifikare, ne karea n'ai fi kãtezat sã o aștenuți de kît nãmaî dãnã mãi mãlãte servichãrî.

Mãlã amã dopi, adãorã Șcinion, sã fie aicî akãm mi domniî de Leiva ka s'ũi vazã ferichirea de kare te bãkãrî, saã, челã nãginã, sã o affle. — Este timnã sã o affle, Șcinion, îi pesnãnseiã, mi kiap de asta eramã s'ũi vorbeskã mi eã. Nã sintã la îndoialã kã trebbe sã fie la mare perãbdare à affla че-ва desne mine; aștentamã însã sã mã vãzã statopnicitã intr'ãnã felã, mi anoî sã ãe skriã nozitivã daka amã de rîndã sã rãmîiã saã nã aicî ãa kãpte. Akãm dap, fiind kã mtiã ãnde sintã mi kãm mã affla, nođi pleka ãa Valansa op mi kînd veî voi, ka sã înschiinãezî ne așestî domni de stapea mea чеa de akãm, ne karea o priveskã ka o fantã à lor; kãçî, nã é de tãrãdsitã, fãrã indemnarea lor niçî odatã nã m'ãmã fi hotãrît sã fakã kãlãtopia asta ãa Madrid. — Fiind dap kã este ama, pesnãnse fiãã Koskolineî, don Cesar mi don Alfonso vor affla neste nãginã kãm se affla trebile domniî tale. Kîtã bãkãrie amã sã ãe addãkã, kînd ãe voiã pakonta toate kîte ãi s'ãmã întîmãlat aicî! ax! kãçî nã sintã în momentã așesta ãa porçile Valanseî! dap nã é nimikã, voiã fi kît de kãrînd. Kaiî ãã don Alfonso, kã kapî amã venit, sintã rata; amã sã plekã kã ãnãã din ãa-keî ekșelãnçieî sale. Kãçî afarã de bãkãria че voiã aveã á fi kã ãnã kamaradã ne drãmã, anoî mtiã kã ãivrãã întîããã ministãrã ãã Isnãnieî, kam întãnekã uedepile oamãniãor.

Nã mã ãstãiã opri de á nã pide de negiãbea-



ska vanitate à sekretarxăi meş: dar şi eş, mai de-  
 şeptă poate dekîţ dînsxă, îă l'şsaîş s' fak' k'şm vrea  
 eă, mi'î zisseîş: aîde, pleak'ş, Şçinion, şi te întoarce  
 k'şrînd, k'şçî amş s' te mai însarçînş şi k'ş aalt'ş cheva.  
 Amş s' te trimişş în Ast'şrii ka s' d'şçî m'şm'ş-meî  
 nensia de o s'şţ de nistolă; k'şçî, din neînrîşire,  
 amş l'şssat de a tpek'şţ termin'şă hot'şrîţş pentr'ş prii-  
 mîrea lor; şi k'şezş k'ş n'ăi fi şîtat k'ş t'ş ai îns'şr-  
 çinat s'ş'î d'şçî îns'şçî în mîînele eî. Nîşce asseme-  
 nea f'şr'şşînşce t'reşşce s' fie foarte sakre pentr'ş şnş  
 fiîş; d'şentş a'şeeă m'ş doşenesk'ş îns'ş'mî pentr'ş şçîna  
 mea esaktitate la paza lor. — Aî d'şentate, domn'şă  
 meş, pes'n'şse Şçinion, şi'mî nape foarte r'şş k'şm de  
 n'ş 'mî amş add'şş amînte s'ş'şî nomenesk'ş niçî eş.  
 Dar n'ş é nimik'ş; în çinçî measse s'şnt'mîîî şçî voîş  
 da sokoteal'ş essakt'ş de amînd'ş a'şeste komîşşione.  
 D'şp'şş ce m'ş voîş înt'şmî k'ş seni'şrii de Leîva, daş şnş  
 okoł'ş mi ne la m'şmie, şi an'şî m'ş penezş mi nîîş  
 la Oviedo, de kape n'ş poçîşş s'ş'mî add'şk'ş amînte  
 f'şr'ş ka s' n'ş daş d'şrak'şăî t'reî p'şr'şçî mi şm'ştate  
 dîî lok'şitorîi l'şî. Aşa dar, n'şm'şraîş l'şî Şçinion o  
 s'şţ de nistolă, nensia m'şm'ş-meî, şi aalt'ş s'şţ de  
 kel'şîal'şă d'şr'şm'şăî, ka s'ş'mî fak'ş şi eă a'şeast'ş înde-  
 l'şngat'ş k'şl'ş'torie mai pes'şçatş şi f'şr'ş şpîîntorape.

N'ş tpek'şr'şş m'şate zîîle d'şp'şş plekapea l'şî Şçî-  
 nîon, şi s'şpîîîş-meş minist'şr'şă, n'şelîk'şş p'şîîî tîîarş  
 memoar'şă nostr'şă, kape, îîdat'şş ce eîîî la l'şmîîîş se  
 f'şk'şş s'şbîekt'şă t'şt'şlor konvorşîrîlor în Madrid. Po-  
 pol'şă, ka şn'şă ce totş de şna se m'şl'şçm'şeşte à a'şl'şă  
 poş't'şçî, p'şmase îîkîîntatş de a'şeast'ş ç'şrtîe: şleîrea





podobitě) kx metafope<sup>1</sup>, imi fьkx o mьлцime de лaзде ши 'mi zisse: Sintx prea mьлцimitx de асeastь kom-  
 пьпepe (apьtindx-'mi лokьpие чe.иe mai inalte);  
 iakъ асeastea se пxmeskx espressione пxse лa лokьл  
 лop ши kape мepитъ лaздъ. Bravo, Gil-Blas, кxражъ,  
 amичe; вьзъ къ аї сь'mi si prea folositorъ. Dar  
 insъ, kx toate лaзде чe'mi fьkx, totx se attinse de  
 memoарьл чe komпьsesemъ; mai адаогъ ши eл kite-ва  
 frase de a.иe лї, mi astfelx se fьkx знъ memoаръ  
 плинъ de елокьенцъ, kape пькx ши pьцeлї ши тьт-  
 лop in цeнepe. Assemenea лa inkьвиинцъ ши пьбликьл,  
 лїндx-'л de semnъ бьнъ nentpъ fiitorъ, ши спepнд  
 къ monархїа ишї ва pedobindї intїia стрe.лчїpe, сьс  
 ministerьл знї assemenea бьрбатъ. Ексе.лeнцїа са  
 вьзїнд къ асeastъ memoаръ иї addьsese atїта onoare,  
 вpъ сь тъ impьртьшеaskъ ши ne mine кx знъ folosъ,  
 ka ne знъл чe льkрасemъ лa eл; пpїп зpмape, imi  
 хотьpї o pensie de чїнчї сьте тaлepї din venїтpїe  
 komanderїї de Kastillia. Asta mi se пьръ o pьсплатъ  
 onestъ nentpъ ostene.лa mea; mi 'mi fь kx atїt mai  
 пькьктъ, пpe kїt intїamъ къ пx epa фьръ dpentъ do-  
 бїndїтъ, кx toate къ пx мьнчїsemъ аша мьлтъ nent-  
 pъ dїnsa.



<sup>1</sup> Firapї petopїe.



така. Îmi veni плъчере съ интръ инънтръ. Димлаиѣ prin доъ треї самле пине де болнавї зъkind, ши 'ми нхrtамѣ vedepi.e in toate пърци.e. Пинтре ачеї nenopочици, ла карїи мѣ зїтамѣ кѣ мѣлтѣ komпѣtimire, въззиѣ xнѣ à кърѣia figъръ мѣ isби; ми се пъръ à кхпnoasче ахнра лѣ пе Фабрицие, векїя меѣ kamapadѣ ши komпатриотѣ. Ка съ мѣ inkpedingezѣ дар, daka нѣ мѣ амъеамѣ, мѣ ауpониїаиѣ де патс-'ї ка съ'я възѣ маї bine; nenxtind съ маї рѣмиїѣ ла ници хнѣ felѣ de їndoiaлѣ кѣ нѣ еpa кїар поетя. Фабрицие Нхнез, мѣ зїтаиѣ kite-ва minxte ла dїnsялѣ фъръ à 'ї zиче нимикѣ. Assemenea мѣ кхпnosкѣ ши е.л, ши се зїтѣ ла mine преkхm мѣ зїтамѣ ми еѣ ла dїnsялѣ. In fine, рхmnїnd тѣчереа, иї zїsseїѣ: Oape okїї мѣ амъѣesk, ши нѣ възѣ bine, саѣ estї тѣ Фабрицие? — Ба сїнтѣ кїар еѣ Фабрицие, pesnхse е.л кѣ речеалѣ, ми нѣ тpeвѣе съ те мїpї ници де кхm. De kind нѣ тѣ амѣ маї възхт, амѣ хpmат мереѣ mesepia де аxtopѣ: амѣ komnхs romane, komedїї ми мѣ.ate а.те felхpї de л-кpхpї їnvenioase: 'ми амѣ флкхт кариера; ши акхm амѣ ажхns ла ospїталѣ.

Нѣ нхтїѣ съ'ми цїѣ pїсялѣ ахzїnd ачесте ворѣе, ши маї кѣ seamтѣ възїnd ши аерялѣ sepїosѣ кѣ kape ми ле snхsese. — Че felѣ, Fabricie, иї zїsseїѣ; аичї тѣ а флкхт съ ажнцї мхza та? ast-felѣ de festѣ 'цї а жхkat ea? — Тѣ vezї bine, pesnхse Fabricie: а-mezъмїntялѣ ачеста сервѣ (слхжаunte) adese опї де азїлѣ venїхpї.лop челлор маї срхmoase. Bїne аї флкхт тѣ, frate Gil-Blas, де 'цї аї а.лес а.лѣ дрхmѣ, кѣ totялѣ deosebitѣ де а.л меѣ. Mi се nape їnsѣ кѣ

nici țu nu mai ești la capte, mi că trebuie 'uți s'aș  
skimbat: imi addăkă inkă aminte că parcă amă azzit  
vorbind că erai inkisă din ordinul rețelăi. — Da,  
ama este, amice, îi pesnăseiă, nu tē a amțuit chine  
'uți a snăș; framoasa stape în kape m'ai lăssat ne  
kind nē amă desprăuit, fă neste năuină xpmatē de o  
peștiunte kapea 'mī rēni mi avepea mi liberatea.  
Akam insă, skamna meă, mē affiă intp'o stape kă  
măatē mai strelăchitē dekit ațeeă în kape mē văzșeuți  
atsnchi. — Asta nu se poate, pesnăse Fabricie; infu-  
ușarepea ta se pare înțeleantē mi modestē, mi nu mai  
ai ațelă aeră deșeptă mi insolentă ce'l dă osiținșită  
ferițipea. — Ei! Fabricie, zisseiă; nenorocirile, fr-  
uioare, 'mī aș kăruțit vîrtștea; akam amă învțgat  
la skoala peștiuntei sē mē băkăpă de avăcie fărē de  
à mē mai stăniini de dînsa.

Snăne'mi, porș-te, zisse Fabricie, skăindă-se kă  
bioițăne mi mezină în nată-'i, ka ce feiă de nostă o-  
kăni țu mi ce faci akam? Ești vțăfăla vre șnă se-  
nîoră pisinîoră, saă à vre șnef vădăce porate? — Amă  
șnă nostă țeva mai bănă dekit ațeeă, îi pesnăseiă;  
te poră nămai sē mē skătemti de a'ui snăne mai măatē  
de o kamdatē; dopința asta 'uți o voiă imnăini a.țt datē.  
Akam mē mărșineskă nămai de a'ui snăne că sîntă în  
stape sē'ui fakă vr'șnă vine saă, kă a.țe vorșe, sē te  
fakă sē'ui trșemti totă pestă vîegii în tiknē, sșv kon-  
dițione insă, ka sē nu mai komuă ne viitoră lă-  
kărpri de snipită, nici în vepsări nici în prosă. Ia'ui  
dap seama de vezi, ești în stape sē'mi faci șnă as-  
semenea sakrificiă (țerțlă)? — Ațestă sakrificiă 'i

amă mi fâkxt, amice, kâtre Dămnezeă, printr' o ma-ladie (boală) mortelă, din kare, prekxm mă vezi, avia amă skăpat. Țnă kălxgără Dominicană m'a fâkxt să abjără (leanădă) noesia, arătând—'mă kă de mi nă este o petrecere kriminelă, celă nădănă face ne omă să se abattă din kallea îndălenchăneă.

Te felicităză dap, skămnă măă Fabricie, îi zis-seiă; prea kă minte ai fâkxt, amice; fereste-te nămăi să nă kază iară! — O! pesnăse eă, kă țnă aeră hotărătoră, kăt nentă asta nă mă mai temă ničă de kxm; amă fâkxt statonikă hotărăpe de a părăsi măzele: kiar în momentă kănd intramă aiă în sală, komăneamă în răndă—'mă năsche verăări, kă să se zikă adio nentă totă de țna. — Frate Fabricie, îi zisseiă, dănd din kăuă, nă utiă zăă, daka eă mi părintele Dominicană treăbe să avem înkpedere în abjărapă dămităle? kăci te văză prea fșpriosă dominată de ačeste învăgate fečăoare. — Ba nă, zăă, pesnăse eă; kpede—mă kă amă pămută toate le-gămintele ăe mă attamaă de eăle. De vreă să'ăi mai suăiă, amă fâkxt ăeva mi mai mălă dekit asta; amă pins o kă kătre năălikă, și ačeastă kă este foapte dăcantă. Eă nă meriă kă astopiă să'ăi konsakpe lăi skriepăle lor; mi 'mă arăpăea foapte răă de a mai face ăeva năăkă nentă dănsă. Nă sokoti, zăă, kă nekăză mă face să'ăi vorăeskă ast—felă; kpede kă'ăi vorăeskă kăt năă să'ăi înkăseută kă indifferină. Îăi suăiă kă prea nădănă imă năă, atăt de șăerăăriă kăt mi de lăădele năălikăăi. Čineva nă utie, čine nerde săă čine kăntiră kă dănsă: eă este țnă kănpăiosă kare, ază se răndăute într'ăă felă mi măne în-



tr'aitfează. Kit sint de prosti, zăă, poegii dramatiçi, de à se fãri kind niesele lor izbăteskă ne sçenă! Kăçi, op mi kită fãroare vor face la întia lor reprezen-  
tate ne sçenă, pară se notă sçsçine însă mi dăpă  
prima întipãipe; mi, daka çineva le inflyuencează la  
tăatpă neste zăă kãpsă de doză-zeci de annî, achem  
mai msate din eale se priimeskă destăă de çpită. Çe-  
neraçionea de akam kritikă rãstă çellei trekate; mi  
kritika achestia de akam. se pestoarpă de çeneraçionea  
fiitoare. Asta amă vâzât-'o totă de zăa, mi din a-  
ceasta înkeiă mi zikă kă, astopi çe sint akam ania-  
daçi, sã amteute nerpermiță de à se șpera mai țipziă.  
Asemenea este mi kã romanele mi kã çelle-'a-ate  
skriepi desfățtoare çe esă la lămintă: de mi la în-  
çenăță dobîndeskă o aprobare çenerală, nã treçe însă  
msată mi kadă ne nesimțite în despreță. Ama dar,  
toate onoarea çe dobîndimă din izbînda vr' zăei kãpă  
nã este aită çeva, dekît o simțată çimeră, o amții-  
toare nãzçipe á snipitãă, zăă fokă de naie aș kã-  
pșia fãmă se pisinente nãmai dekît în aeră.

De mi eă îndellesseiă prea bine kă poetă A-  
stãpiilor Fabricie vorbea ast-felă, nãmai dintp' o dispozi-  
çione melankolikă, mă prefăkăiă însă kă nã priçeneamă  
nimikă, mi'i zisseiă: Mă vãkãpă, amiche, din totă sãf-  
fietă, kă tã ai tãmădit radikamente de mania de  
à skpie, mi tã ai desrãstat de poesie. Fii dar sigãpă  
kă neste nãçină, amă sã te fakă sã ieï zăă nostă, zăde  
sã te notă împorççi fãră msată pisină de çeniă. —  
Atit mai bine, pesnãse Fabricie, kă mi s'a akpit de  
çeniă, mi kit nentpă mine, în momentă açesta în pri-

veskĥ ka челĥ mai primediosĥ darĥ ce poate face. черлл жнл мхрпторѳ. — Сѳ dea Dxmnezeĥ, Fabricie, ѳ zisseiĥ, сѳ рѳмѳ totĥ de жна neskimbatĥ ѳn ideile ѳ ѳn kape esti akѳm. Daka vei стѳрѳи сѳ te пѳрѳsemtѳ kѳ totл de komпѳnerѳ, iakѳ'ѳѳ penetĥ, сѳ utѳi, kѳ ѳn skѳrtĥ amĥ сѳ te fakĥ сѳ doѳindemtѳ жнĥ nostĥ kѳm se kade ѳи kiuntirѳtorѳ. De o kamdatѳ, пѳпѳ сѳ'ѳѳ o fakĥ asta, пpимeште, te porĥ aчестĥ mikĥ semnĥ de amѳcie. — Zikindѳ-'ѳ aчeste vorѳe, ѳ пѳseiĥ ѳn мѳпѳ o пѳпгѳ kѳ вр'о meѳi-zечѳ de pistolѳ.

O! ѳenerosѳie amikĥ! стpигѳ ѳѳл бѳрѳерѳлѳѳ Nunez, transportatĥ de вѳкѳрѳie ѳи de pekѳпnosчѳпѳѳ! kѳm сѳ мѳлѳѳmeskĥ черллѳ kѳ tѳ a фѳkѳт сѳ ѳптрѳ aiчѳ ѳn osnitѳлѳ, de жnde amĥ сѳ esĥ kѳп din momentл aчesta, пpѳн ажѳторл тѳѳ! Asta o ѳи фѳkѳ ѳn aдевѳрѳѳ, стpемѳtѳндѳ-se ѳптр'о kasѳ гарнитѳ. Dar пѳпѳ ѳ пѳ ne desпѳрѳѳѳ, ѳ снѳseiĥ жnde локѳiamĥ, ѳѳ'л ѳн-ѳѳitѳiĥ сѳ ѳie лѳ мѳпѳe дѳпѳ че се ѳѳ ѳнсѳпѳѳтѳѳѳѳ ѳне. Kind азѳи kѳ медеамĥ kѳп ѳn пѳлатл konteлѳѳ de Olivarez, се пѳрѳ kѳпpѳнсĥ de mare мѳрѳре, ѳи ѳn estѳзл сѳѳ zisse : o! пpѳѳa ferѳчѳite Gil-Blas! kape аѳ пo-рѳчѳpѳea сѳ пѳлчѳ мѳнѳстpѳ.тop! тѳ вѳкѳрѳѳ de ferѳчѳpѳea ѳѳ, amѳcie, ѳѳндkѳ o ѳнтрѳвѳпѳѳezѳ аѳѳѳ de ѳне!



## KAPITUL VIII.

*Gil-Blas se face din zi în zi mai iubit ministru al. — Întoarcerea lui Scimion la Madrid; ce ştiri adese al Gil-Blas din călătoria sa.*

Kontele de Olivarez, ne kare 'л voiş nşmi de akşm *Kontele-Dşka*, (pentru kъ kş ast-felş de 'tit.ş binevoi s'л onoare рецеле), avea o деболецъ (s'лбичіе), ne karea n'о afflaiş fъръ folosş: ачeastъ деболецъ ера s'л избеaskъ чіева. Kşm vedea kъ чіева se attаша din алекаре спре ел, іл лша ла окі вшні. Nş skъpaiş de á fache ачeastъ обсерваре. Prin şrtаре, nş mъ mşлцşmeamş nşmaі de á fache bine chea че'mі kommanda, чі'л fъчeamі kş nіsche арътpі de zelş mi de ізбире kare 'л inkіntaş. Лшамş seama s'ї affлş rşstşл ла toate лкpşpіле спре à mъ konforma kş ел, ш'ї превенеамş постеле kit іmі ера prin nştinцъ.

Prin nşrtареа asta, karea maі totş dё аşna dşче ne omş ла шпş skonş, deveniіş ne nesimşite favorіт.ş stъpnіnşлї meş, kare, şindkъ mi еş аеамş ачееаші деболецъ ka mi dінşл, іmі kіntіrъ assemenea іnіma prin semnele de ізбире че'mі арътa; mi ast-felş de mşлtş іnaintaiş іn favoarеа sa, іnkіt ажнsesemş à'ї іmpъртшш konşенца іnpрезнъ kş domnşл Karnero, іntіішл лшї sekretарş.

Karnero se sepvise mi ел totş kş maniera mea спре à плаче ekşelenşіей sale; mi atіtş de bine іşблtise, іn kit ії destşnşia kіар mi sekretеле kabіnetşлшї. Prin şrtаре noi doi, sekretар.şл mi еş, ерамş

konfidenții întii.rii ministrø mi denozitarii sekretelor sale: kø differința însø kø røi Karnero i! vorbea nșma! de trebie stat.rii, iar mie 'mi vorbea de interesele sale cele partikolare; kare ačeasta forma, ka sø zicemø ama, doø departamente senarate (deosebite), Ńi fie-kare din noi era m.rișmitø din partea sa. Trøiamø am!ndo! førø celozie køm mi førø amicie. Eø aveamø kvintø sø fiø m.rișmitø de post.ri meø, nentø kø'm! da okazione à mø aff.ia neinçetatø kø kontele-døka, mi mø nșnea in stare sø'i kønnoškø toøø adinkø inime!, ink!t kø toatø fișeaska sa tønșipe, dșpø ce inçetø de à ma! fi la !ndoia.ø de sinçeritatea kpedinçei mele, !m! arøta toøø ce avea ma! sekretø.

Santillan, !m! zisse el !ntø'ø zi, tø a! vøzøt ne døka de Lern økørp!ndø-se de ø astopitate kareea sem.øna ma! m.riø kø nștepea ønøi reçe abso.istø, dekit kø à ønøi ministrø favoritø: Kø toate ačestea, eø s!ntø kø m.riø ma! fer!çitø dekit d!nș.ia, ne k!nd el se aff.ia in celø ma! de sșșø gradø a! fer!çipe! sale. Køç! el avea do! vrøjmaș! søn!m!ntøtor! : ønø k!øp in persoana fiø.rii søø, døka de Øzed, Ńi a.ri.ia in persoana konfessor.rii (døxovnikø.) reçe.rii Fil!nøø III; in timøø ce eø nø vøzø ne n!nen! !mprežø.ri reçe.rii, kare sø a!øø at!ta !nf!nç!øø ink!tø sø mø vateme, prekøm niç! à mø teme de !ntøira kø!va in kontra mea.

Este adevøratø, kø k!nd m'amø nømit ministrø, amø avøt mare grižø de à nø røssa !mprežø.ri prin.ø.ri de k!tø nșma! sønøș! kø kap!i s!ntø leratø prin-

sînçe saş prin amiciie. Iar ne seniorii karii aveaş drentări personale, mi karii ap si năst, prin meri-  
tă. Ior, s'ni imnăgineze favoarea pecelei, ne kare  
voiş s' o posedă eș toată. ne nni ka aceia zikă, 'amă  
desfăkat, prin amăssade (so.ii) ne .la kăpui streine,  
saş prin opindări ne .la viche-peuîi mi a.ite asseme-  
nea; in kit, kă kimpă acesta, pochi zice kă in minăta  
de akam, nă este niči nă din notabilii Ispaniei kare  
s'niș poată întăneka infășina. Tă vezî akam, Gil-  
Blas, kă'ui arăș totă adinkă inimei mele; mi, fiind  
kă amă kăvintă s' rîndeskă kă'ni estî de totă kpe-  
dinchiôsă, tă amă a.iesă de kofidentă meș. Estî de-  
șitentă, mi te amă de inșelentă mi diskpetă; inț'niș  
kăvintă, imi narî kanabiă s' imăinewti doz zeci de  
komissione fe.ăpate, nentă kare se cere năș tîntăș  
năiș de intemășenă.

Nă mă amegiiș niči kă de linșăitoarele inki-  
nări če năskăpă in rîndă meș a.este vorbe a.ite mi-  
nistări. Nămaî kite-va fășări de tășie mi s'îpche-  
nie mi se sșipă in kană, mi deșteută in mine nișe  
simtinte ne kare sokoteamă kă .le bîpăsemă. Pes-  
năseiș dar ministări, inkpedinșindă kă mă voiş si  
din toate nășerie mele supe à pesnăde nășlor kă-  
șetări a.ite ekșelentăiei sale, mi ștamă rata s' im-  
năineskă kă cea măi mare essaktitate porșăie kă  
kare va răsi de kăvinișă à mă inșăpina.

He kind dar mă aflamă ast-fe.ăș disnășă à in-  
năia năș noș temăș șoptănei (porokăsi), nikă mi  
Șçinion din kă.ăștopia sa, mi'mi zisse: n'amă s'niș  
snăiș măte din kă.ăștopia mea; amă prodășă cea măi

mare bărbie domniilor de Leiva, kind lă amă snășă de priimirea che'đi a făkt peceale dăpă che tē a pekannoskăt, prekəm mi de maniera kontelăi de Olivarez kătre domniata.

Întreprămneiș ne Sčinion, mi' i zisseiș: mai mlată 'i ai fi îndatopat, amiche, daka ai fi utist să le snăi che felă mă află astăzi lăngă ministru. Este ceva de nekrezătă, kă kătă grăbire amă înaintată în favoarea ekselelenției sale, de kind ai plekat tă de aich. — Ладъ domnăi, skəmnyă meș stăniș, pesnăse Sčinion: превъзъ къ авемъ сь ne facemъ o frmooasъ по-рочире лă kăpte.

Ia să le lăssăm astea akəm, îi zisseiș, mi să mai vorbim ceva mi de Oviedo. Ia snăne'mi, ai fost în Astării? în che stare ai găsit ne maikă-mea, mi kəm ai lăssat-o? — O! domnăi meș! Imi pesnăse Sčinion, lăind îndată xhă aerș tpișă; de akolo n'amă s'đi dăđ dekăt nămai utipī întpistătoare. — O! Dămnezăle! stri-găiș; che, nă kămba a măpit maikă-mea? — Sînt mease lăni akəm, zisse sekretară meș, de kind ačeastă bă-nă damă 'mi a nătit tpișăta natspei, prekəm mi xnkă D-tale Gil Perez!

Moartea mămă-meî prodăse în mine dărepea che mai viie, de mi în kopilăria mea nă priimise'mă de lă dinsa ačelăo desmăerđări maternc, de kape kopii aș mare tpeșingă supă à se face pekannoskătorī mai tipziș. Băpsaiș mi pentru bănă meș xnkă lakrimile che'i eramă datoră de grijea che a avăt pentru kpesche-pea mea. Măxniirea mea însă, nă țină mlată, mi se

skimbǎ neste pǎşinǎ într'o sǎvenipe tandrǎ, ne karea amǎ pǎstrap'o în totǎ timnǎ. pentrǎ pǎşinǎi mei.



## KAPITUL IX.

*Ce felǎ mi kǎ vine mǎşitǎ ne fie-sǎ kontele-dǎka; ce pesuntatǎ amapǎ  
produse aचेasts kǎstorie.*

Nǎ trekǎ mǎlǎ dǎpǎ întoarçerea lǎ Şçinion de la Oviedo, mi kontele-dǎka kǎzǎ într'o melankolie, în kape pemase affǎndatǎ aproane de ontǎ zile. Eǎ imǎ înkinçiamǎ kǎ se rindea la vr'o treabǎ de al-le statǎlǎ din çele mai însemnǎtoare; dar ea se rindea la împreçurǎri attinçtoare nǎmai de familia sa. Într'o zi dǎpǎ prinçǎ imǎ zisse: trebçe sǎ fi lǎat tǎ seama, Gil-Blas, kǎ sǎntǎ prea tǎrǎpatǎ! da, fǎtǎ meǎ, sǎntǎ okǎpatǎ de zǎş çe, de la kape atǎrǎpǎ repaosǎ bieçei mele; askǎtǎ sǎ'çii snǎiǎ.

Dona Maria, zǎnika mea fiǎ, a açhns de mǎ-pitatǎ, mi o mǎçime de kavaleri se disnǎtǎ pentrǎ mǎna ei. Kontele de Niebles, fiǎ mai mare al dǎ-kei de Medina Sidonia, şefǎ familiei de Gusman, mi don Ludovik de Haro, întǎiǎ nǎskǎtǎ al markizǎlǎ de Karpio mi ǎ şçope-mei çelei mǎş; aचेsti doi kavaleri zikǎ, sǎnt çei çe aǎ mai mǎlǎ dpentǎ de ǎfi peferaçǎ d'între toçi konkǎrençii. Çelǎ din çrǎ mai kǎ seamǎ, ama de mǎlǎ îi kovǎrmeşte ne toçi

prin merita sã, inkãtã toatã kãrtea n'ape nici o îndoielã kã n'o sã'ia alierã de ÷inepe. Kã toate achestea, fãrã à'ÿi mai desãrãmi kãvintele ce amã de à nã lãa ne nici ÷unã din achesti doi kavaleri, ÿi sãrã kã eã 'mi amã arãnkãtã okii asãpra lãi don Ramira Nunez de Gusman, markizã de Toral, ÷efã kasei de Gusman d'Abrados. Achestã tinãrã dar, mi koniãor ce va avea kã fiã-meã, voiã sã'mi lassã toatã avãrãia, adãorind mi titãlã de konte de Olivarez ñnpresãtã mi kã grandea; inkãtã stpnenocii meã mi ÷rtãmãã lor, trãrindã-se din sniãa d'Abrados mi din acea de Olivarez, sã se priveaskã ka çei ñntiã nãskãrã ai familielã de Gusman.

Çe zicã, Santillan, nã'mi ñnkãvãngezã mi tã planã acesta? — Dã'mi voe, domnã meã, ñ pesnãseã; planã acesta este demnã (prednikã) de ÷enitã kape 'ã a format: fie-mi ñnsã eptãtã sã fakã ekseilengiei voastre o mikã observare asãpra achestã kombinãrã. Mã temã sã nã tinãeaskã dãka de Medina Sidonia! — Tinãeaskã kãt o vrea, pesnãse ministãrã, nãrãnd ñmã passã mie. Sniãa lãi nã'mi plãce de lokã, nentãrã kã a rãnit drentã de ñntiã nãskãrã mi titãrãre ce ÷ineaã de sniãa de Abrados. Mai nãrãnd m'ãr kosta tinãrãrã lãi de kãt mãxpãrea markizei de Karpio çe'mi este sorã, mi kãrea se va ñntpista foapte vãzãnd kã a skãpat ne fiã-meã nentãrã fiã-sã. Dar ñn çe.lie de ne ÷rtã, voiã face kãm ñmã plãce mie; mi hotãrãrea mea este ka, don Ramira de Gusman sã'mi rãmãie ne toãã rãvãrã.

Dãr çe'mi fãkã kãnnoskãtã achestã hotãrãre à



sa, kontele-dăka nu vrea să o năie în lăcrare fără à nu da ună noă semnă à cădatei sale politici. Înfrunșă ună memoară pețelă mi pețelă, în care'i răga să vine-voiască à'i mărta ne fiu-sa, arțindă-le totă de odată mi călăitzi-le seniorilor ce o cereaș, mi lăssind de totă așteptarea asupra maestruții lor. Nu scăpă însă din vedere, în descrierea ce făcea de kontele de Toral, à da pețelă să îndelungă că acela 'i era din toți mai plăcută. Pentru aceea mi pețelă, care avea o komplzență nemărită către ministru săă, îi făcă respunsă ačestă:

„Sokoteskă că don Ramira de Nănez este demnă de dona Maria: că toate ačestea aștepe singură. Partidă ce'ți va konveni mai bine, va fi celă mai plăcut mi mie. „Pețelă.”

Ministru se prefăcă că arată respunsă ačestă; mi, fărăniind că 'l privea că ună ordină à pețelă, se grăbi să dea ne fiu-sa dănu kontele de Toral. Ačeastă prinită căsătorie attainse foarte ne Margkiza de Kario, prekă mi ne toți Găsmăni, kapii se lăngămiseră că speranța de à lăa ne dona Maria. Fiind însă că niči unii niči alții nu năștră să oprească ačeastă unire, se prefăcă că o serbaș că celă mai mară semne de băkărie; inkit čineva năștea zice, că toată familia petăseșe prea mălămită. Dar ce'i nemălămită fără neste ună rezănăți, într'ună kină foarte aspră nentru kontele-dăka. Dona Maria nășcă neste ună kăpsă de zecă lăni o fată, carea mări kiar asupra facherii, mi nu mălă dănu ačeeă, mi însăși dona Maria se făcă prada facherii sale.

Ce perdepe dъpepoasъ nentpъ xнѣ tatъ kape n'avea oki, ka съ zikѣ aша, nentpъ алтѣ чева in лѣме, de kit нѣмаї nentpъ fiъ-sa, ши kape iшї perdea totѣ odatъ mi snepanъa de á pъni drentъa de intiiѣ nъs-kъtѣ de лa snиъa de Medina Sidonia! Atit de мѣлтѣ fъ пѣтрънсѣ de дъpepe, in kit se inkise in kabinetъ-ї, mi инт'ънѣ kъpsѣ de ontѣ ziлe нѣ priimi ne алтѣ ni-menї, de kit нѣмаї ne mine, kape, konformindъ-мъ kъ neapra ѣa мѣхnipе, мѣ apъtamѣ de o notpivъ мѣх-nitѣ ka ши dinsъa. Tpeъe съ spъiѣ adevъpъa aша npekъm este; асeastъ okazione мѣ fъkъ съ вѣpsѣ лакpимї noxe, addъkindъ'mї aminte de souiъ-mea Antonia. Assemъnapea морщи sale kъ á markizeї de Toral, deskise din noѣ in inima mea o вълнъ (pапъ) ne жъмъtate тъмъdъitъ, mi'mї addъse ast-feiѣ de мѣх-nipe, in kit mi ministrъa, kъ toatъ повара дъpepei sale, fъ сърpинсѣ de á mea, mi se mira kъm de лѣamѣ aша parte vie лa мѣхnipиe sale. Инт'о zi, вълндъ-мъ affъndatѣ инт'о tpистeцъ foapte dъpepoasъ, imї zisse: Че дълче mнrгepe nentpъ mine, Gil-Blas, вълндъ kъ амѣ xнѣ konfidentѣ atit de simъitorѣ лa дъpeпиe мeлe! — Ax! monseniore, и pesъnseїѣ, onopindъ'a kъ мѣхnipеa mea; ap tpeъi съ fiѣ xнѣ npea nemълъdъmitopѣ mi de o sipe foapte tape, ka съ нѣ лe simъѣ niнъ лa sѣflletѣ. Kъm амѣ nъtea, съ utiѣ kъ plainъeцї o fiъ aша de nepfektъ mi ne kapea o is-beaцї kъ atita tandpepe, fъpъ á нѣ 'mї amesteka mi eѣ лакpимиe kъ aлe boastre? Нѣ, seniorъa meѣ! вълътъдїe ekse.lenъieї boastre sintѣ aша de marї

kъtre mine, în kît în toatъ viaца mea voiđ imпъртъшî  
шî бѣкъріле шî тѣхпиріле че ве'цї авеа.



## KAPITUL X.

*Gil-Blas întălnescute din întîmplare pe poetul Fabricie Nenez, amikul sǎu, care îi spune cǎ a kompuz o tragedie ce are sǎ se dea neste puçinǎ la teatru prinçial. Ce pesmatǎ spîrǎ are acestu nişǎ, şî ce fericipe vladatǎ o şpmǎ.*

Ministrul încenşse á se mai konsola, şî eđ, prin şpmare, á 'mî lǎa veselie. Eşind într'o searǎ la preşbulari singǎrǎ în trǎşşurǎ, întălniis ne drǎmǎ pe poetul Astşriilor, ne kare nu 'l mai vǎşsemş de la emirea sa din ospitalǎ. Vǎşşis kǎ era işbǎrkatǎ kǎrşşelǎ; îl kiemaiş, şî 'i zisseis şǎ se şkie în trǎşşurǎ; mi ast-felş ne preşbularşmş amîndoî ne kimnia Sîntşlşşî Ieronimş.

Domnşle Nenez, îi zisseis; sintǎ prea fericitǎ kǎ tǎ amş întălnit fǎrǎ veste; kǎçî almintrelea n'amş fi avşl nǎşşerea de á... Nş'mî mai fache imiştǎrî, Gil-Blas, zisse Fabricie, întpreşnîndş-'mî vorşba kǎ grǎşire: iakǎ 'mî mǎrtşpiseskǎ în konsçiiingǎ kǎ într'adinsǎ n'amş venit lǎ tine: mi şǎ'mî şpşis pentrǎ çe. Şliş kǎ mî'ai fǎrǎdşit şnş nostǎ şşnş, şşş kondiçione de á nǎş pǎrşsi de noesie; eđ însǎ amş rǎşsit şnş aatǎ nostǎ prea şigǎrǎ, şşş kondiçione de á fache versşrî; amş priimit ne auestǎ din şpmş, ka şşşl çe este mai potpivitǎ kǎ

karakterъ.1 meş. Œnş amikş oape-kape m'a rekommandat la don Bertrand Gomez del Ribero, tpezopierъ.1 bastimente.1op (kopъbii.1op) peşemti. Aşestş don Bertrand, dopind sъ aibъ şnş şeniş lîngъ dînsъ.1, mi gъsindş-'mî versifikarea foarte p.1răkşte, m'a pşefepat ne mine mai mş.1tş dekit ne a.1rşî şinşî wease aştopî kapîi veneaş sъ im.1lineaşkъ postъ.1 de sekpetarî intimî à porşnş.1op sa.1e.

Mъ bşkşrş, skşmъ.1 meş Fabricie, îi zisseiş; aşestş don Bertrand sъ vede kъ este vr'şnş omş pşea boratş. — Şe zîşî tş, boratş! pesnşnse Fabricie; lşmea vorşemte de e.1, kъ nişî însşmî pş utie şe are. În şfirmitş, op mi kşm va fi, iakъ kape 'mî este postъ.1 şe okşnş lîngъ dînsъ.1. Fiind kъ e.1 pşea sъ se apate amoposş, mi à faşe sъ.1 kşeazъ lşmea de omş de şnîpitş, se aff.1ş în koppesşşndere kş mai mş.1te dame şnîpitk.1e (de dşxş), mi prin şpmarc îi imupşmşşş pana mea ka sъ komşşie niş.1e şil.1ete p.1ine de isteşime mi p.1răkşte. Œneî îi skpîş în versşpî, a.1teî în proşz, mi kite odatъ dşkş mi însşmî şil.1ete.1e, ka sъ 'mî arştş prin asta dîversitate (f.1şpimea) t.1ente.1op şe amş.

Toate astea pşea şine, îi zisseiş, dşp nş'mî şnşiş şeşa şe dopeskş sъ aff.1ş mai mş.1tş dekit toate. Ia şnşne-'mî, te porş, estî şine n.1.1itş de enîrşame.1e mi de enîst.1e.1e şe'î faşî? — Pşea şine, imî pesnşnse. Oamenîi şeî avşşî nş şînt toşî şeneroşî. Şa înkъ noşîş zîşe kъ şnî din tşimîi şînt mi foarte şpîşîoşî: iap don Bertrand se noartъ pşea nob.1.1ş kş mine. Kşşî, afarъ de doş şte nîst.1.1 şe amş şoş-

pigi ne fie-kape znuš, maī priimeskš de la el dia kind in kind mi kite o rpatifikare; toate ačestea m̄ p̄nš in stape s̄ tr̄eskš ka znuš seniorš, mi s̄'mi netpekš timpa k̄ niče a.ūi astopi inemiči (връжташи) ka mi mine, ai s̄n̄p̄r̄eī. — Ia maī s̄n̄ne-'mī, zisseiš, a-čestš tresopierš al t̄š, ape dest̄l̄ r̄stš ka s̄ sim-ū s̄r̄m̄seūie znei skriepi de snipitš prekam mi ka s̄'i k̄nnoaskš defektele? — Ba niči de k̄m, imi pesunse Fabricie; k̄ toate k̄ are o vorbire imnozant̄. dar n̄ este aua b̄nš k̄nnošk̄topš. Vrea s̄ se apate ka znuš a.ūi Tarpa;<sup>1</sup> хот̄раunte k̄ semēie, mi 'mī snrižinente p̄repea k̄ znuš tonš ama de 'na.ūi mi k̄ ast-felš de st̄r̄inū, inkit, de maī m̄ate opi in disn̄tele saie, čineva este si.ūitš s̄ lasse bi-riūga, ka s̄ skape de o fo.ūn̄ de vorb̄e nek̄venite, k̄ kape obič̄n̄eute s̄ innoz̄reze ne ačeia če 'i se vor imnotrivi.

Din astea mesne po.ūi in.ūel.ēe, k̄ kit̄ v̄-rare de seam̄ z̄m̄l̄ ka s̄ n̄ m̄ imnotriveskš niči odat̄ p̄rep̄ior saie, op mi kit de m̄ va int̄rita. K̄čī, l̄ss̄nd nenl̄k̄tele adjectibe če amš tra.ēe, negremišt̄, as̄n̄ra-'mī, anoi n̄ ē niči k̄m de mirape s̄ m̄ nomeneskš datš mi ne z̄n'afarš. Prin z̄r̄mare, ink̄viin.ēzš ka znuš in.ūellentš op če va l̄z̄da el, mi desk̄viin.ēzš totš če n̄ va li la r̄st̄l̄. Prin ačeast̄ indatoritoare komun.ēenū, kapea n̄ m̄ kost̄ nimikš, ka znuš če amš apta de à m̄ konforma k̄ karakter̄l̄ persoaanelop če'mi sintš de fo.ūosš, amš

<sup>1</sup> Metius Tarpa, zn k̄pitikš foapte eps̄itš, din caoka 26i Augusta.

kăştirat stima şii amiciia patronăzii meş. M'a însăr-  
chinat să komnăiş o traşedie, dăţ o idee dată de  
dînsă, şii amă lăkrat-'o kiar înaintea lui: daka va  
peşsi, o parte din gloria mea, voiă datoră-'o bănelor  
săle ideş.

Şii ka ce felă de titlu poartă ačeastă traşe-  
die? întrebăiş ne Fabricie.—Se nămente *Kontele de  
Saldagnă*, pesnăuse. Ačeastă piesă are să se dea  
neste vr'o treş zile la teătră prinşăii. — Îşii do-  
păskă isbînda čea măi strelăşită, îi zisseiş, şii, dăţ  
băna idee ce amă de Ńenişă tăş, şperă kă va peşsi.—  
Şii eş şperă, pesnăuse e; măi amăŃitoare şperăŃ  
însă de kîţ asta ničii kă măi este alta în lăme; nen-  
tră ačeea şii astopiş sint totă de şna nesikrî de pe-  
ştatăş Ńneş niese dramatiče; în toate zilele se  
vădă amăŃiŃii în şperăŃele lor.

În fine, veni şii zioa reprezentăreş întiiş, şii  
nă năşiiş să mergă la teătră, pentru kă ekskluşia  
sa ministăş, mă însărchinase kă o treabă, kărea mă  
onri akasă. Totă ce năşiiş să fakă, fă să trimişă ne  
Şčinion, ka să aflăe kiar din seara ačeea şăčesă  
(isbînda) Ńneş niese de kărea mă interesăş. Dăţ  
ce 'a amăntăiş kă čea măi mare nerăbdare nîŃ la  
emşiea din teătră, îă văşiiş în sfîrmităş venind kă Ńnă  
aeră, kăre mă făkă să prevăşă pesătaet relăe. Eş  
vine! ia şăne'mi, Şčinion, îi zisseiş kă nerăbdare,  
kăm s'a priimit de nănikă *Kontele de Saldagnă*? —  
Prea groşienăşte, domnă meş, imă pesnăuse e; nă  
kpeză să se măi fi tratat vr'o altă piesă măi răş de  
kîţ asta: kpede-mă kă amă emiţ foapte şăŃratăş de

insoiența parterului. — Și eș sintă asemenea prea sursată, îi respunse, de țarbarea ce are Fabricie sș komușe mereș la noeme dramatice. Doamne! ce omă țarbataș. Nu trebeș sș'mi fi perdat eș minșile, de preferț mai bine neomenoasele xșidșiri ale spektatorilor, de kito viațș pachiș mi fericițș ce 'l amăș pștea face sș petreakș? Ast-fe.ș b. estemamăș, din amicie, kontra poetșri Asturiil. r, nekșjindș-mș foarte de nenorocișea piesei sale, în timpă ce eș se bșkșra de dinsa.

În adevărș, dșpș doș zile, lș vșzșiș intrînd la mine transportată de o bșkșrie nesșșș, mi stirînd: Santillan! viș sș'și fakș mi șie parte de bșkșria în kare mș aflș. Mi amăș fșkșt porokșl, amice, komușind o piesș rea! krezș k'aș fi aflat șisdata priimipe ce fșkșrș *Kontesi de Saldagnș*. Toși spektatoriș 'l aș xșidșit kșm lș a venit; mi kiar din așeastș porușpe șeneralș 'mi a emit fericișea.

Pemșșșeiș inkremenitș kînd așziș ne Fabricie vorbindș'mi astș-fe.ș, mi i zisșeiș: ce sint astea ce'mi kîșși țș? kșm se poate ka, neisșinda tragediei tale, sș'și addșkș așeastș nemșșratș bșkșrie? — Da, da, negreșitș, asta ce'și șșiș eș, respunșe eș: 'și amăș șșș akșm kș don Bertrand șșasse parte la komușneșea piesei mele; pșin șșmare, lși 'i se pșrea kș era o piesș minșnatș. Înkîșșește'și, kîș trebeș sș se fi șșrat kînd a vșzșt kș spektatoriș epăș de totă innotșrișa rșșșriș sșș. Pentș așșea aș-dimineățș, 'mi a zis: askșlș Fabricie: *Victrix causa diis placuit, sed*

*victa Catoni.*<sup>1</sup> Daka niesa ta n'a plăkkt pblăkklăi, mie însu, din kontra, imi plache, mi asta este de ajansă. Ka s'z te konsolă dar de p'ra răsă al epocii noastre, iak' 'm' daș doz mi talleti venit, ne kape ia ve'i priimi din toate veniturile mele. Bino s'z merțemă kiar akem la notară meș ka s'z fak' kontraktă. Nē amē dās n'zma' dekit: aktă se s'vsemn' de kasieră, kape 'm' mi plati înainte venită anuă d'ntiis...

Felicitaiș pe Fabricie de nenorocita soartă à *Kontesi de Saldagni*, fiindk' emise în favoarea astorării. Ai d'pentate, imi zisse Fabricie, s'z'mi faci complimentă ačesta. Știi t'z k' n'z n'ztea s'z mi se întinple mai mare ferice, dekit ačeastă pl'chere à parterăi. Ah! k'it m'z simuș de ferice k' m'aș șkerat k'it aș n'zst de tape! k'v' daka pblăkklă ar fi fost mai ing'rditoră, mi m'ar fi onorat k' anușdele sale, s'z n'e'mi, te porz, ce 'm' ar fi folosit? nimik'. M'amș fi pesn'zlit pentr' osteneala komușneri mele k'z čine știe ce s'zmm' ș'vriuit; în vreme k'z k'z șkerțurile sale, m'aș n'z de edat' într'o stare, ink'it s'z počiș tr'z în tik'z mi penaosă totă pestă zăledor mele.

<sup>1</sup> *Kanla învinsușpe n.sakn del'zop, iar cea învinsă s'z Katon. Acestă șp'zmosă n'zșă ar z'z Lucain este trad'șă de Brebeuf: Les dieux servent César, mais Caton s'z Pompee.*



## KAPITUL XI.

*Santillan mizlocumte ss dea sně nostě ani Sčinion, kape mi pleaks pentru Nova Ismanie.*

Sekretarșa meș nă privi făr nismăire nă-  
 utentata fericipe á noetșarî Fabricie, mi nă încetș de  
 á'mi totș vorș de dînsa întp'șnș kșpsș de ontș zile.  
 Mă mirș, zșđ, domnșa meș, imi zicea ea, de kanpiciu-  
 le soaptei. kșm de'i vine șneopi șă imple de bșnș-  
 tșđi ne șnș astopș de nimikș. în timnș ce masș atiu  
 alu oamenî de ispravă în miserie mi șșfferingș! Mățș  
 amș dopi. zșđ. șăi vie odată rșstș à mă imborșđi mi  
 ne mine întp'o noante. — Asta noate șă se întimle  
 prea lesne, Sčinion, îi zisșeiș. mi mai kșpînd, poate.  
 dekit nă rîndentî. Tă te affi aiçi kiar în tempșa  
 porokșarî; kșci, mi se pare kă čineva nă gre-  
 maute de á nșmi kasa întișarî ministrș, tempșa For-  
 tunei. șnde se daș adese opi dapșri kape ingramș nă-  
 mai de kit ne ačeia ce le priimeskș. — Asta este  
 prea adevărătș. domnșa meș. pesnșnșe Sčinion; tre-  
 ște însă ka čineva șă aibș rșđdape ka șă le amente.  
 — Inkș odată iđi zikș. fi liniuitș. Sčinion; de șnde  
 mi kă nă estî asșura șnktșarî de á kșnșta mi tș  
 vr'o șarciș bșnș. În adevărș, nă trekș mățș. mi se  
 ivi o okazione de á'm întrevîngă kș șolosș în șervi-  
 čikș konteșarî-dșka, mi ne kapea n'o masșaiș șămi skane  
 din mîni.

Întp'o dimineauă konvorșeamș kă don Raimond  
 Kaporis, vștașa întișarî ministrș, mi konvorșirea noa-

strъ ocolea asъpra venitъriop ekseleuцiei saie. Стъпінъ-меѣ, зичеа е.л, се въкръ de kommanderii.е tьtъ.rop ordini.rop mi.ilitare, kape ii addskъ ne annъ snъ venitъ de natъ-zechi de miі de tal.ерi, mi nъ este datorъ sъ fakъ a.ita, dekit nъmaі sъ noapte kръchea de Alkantara. Къtre аестеа, че.л.е tpei sapчini de mare шамбелан, mare komisъ, mare канделаръ а.л Indii.rop, ii addskъ інкъ доъ sъte miі de tal.ерi; dap toate аестеа nъ sіnt nimikъ ne .лнгъ nenъmpate.лe sъmme че skoate din Indii; mi intii че fe.л? sъ.цi suxiъ: kind n.ekъ nave.лe (kopъbi.лe) maцestyii saie de .лa Sevilla saъ de .лa Lisabonna nentъ ае.л.е .лokъpi, .лe ін-каркъ къ vinъpi, къ ѣntъ-de-.лemнъ, къ гріне, kape i vinъ din komita.лa sъъ de Olivarez; nentъ transport.лa аестop aptiko.лe nъ n.ъte.лe nimikъ. Къ kinъ.лa ае-ста, .лe vinde ін Indii de natъ opi mai skъmнъ dekit ін Ispania; anoі, къ ванii се pинде ne е.л.е, kъmpъръ .л-кpъpi de а .лe въкъniei, въnсе.лe mi а.л.е обiekte ne kape чінева .лe гъse.лe mai ne nimikъ ін .лsmea noъ, mi kape ін Expona sіnt foapte къtate mi skъmne. Пpин nepoцъ.л ае.ста, а къшitrat nпъ акъm mai m.л.лe mі.л.иoane, фъръ ka sъ addskъ чеа mai mikъ nargъbъ peцe.л.и.

Iap чеа че nъ tpeбe sъ.цi addskъ mipape, este къ тоцi oamenii ne kapii ii інtpeбъинyeazъ .лa nepoцъ.л ае.ста, се інtopкъ de ako.лo інкъpkaцi de бо-гъ.цi; къчи ekseleuцia sa се m.л.цъmeme ka, kind eі ii fakъ tpeabъ, sъ.mі kaste mi eі de інtpece.лe .лop.

Sчinion, kape askъ.лta ае.астъ konвоpбipe а noastpъ, nъ се mai nъtъ stъ.лini фъръ а nъ інtpepъmne

pe don Raimond zikînd: zăă, domnule Kaporis, eă m'auă sokoti fepiqită, kînd amă nătea să intră în pîndă aчеллор оamenі; maі kă seamă kă este atіta vreme dekînd dopeskă să văză mi eă Meksikul. — Dorința asta ți se poate împlîni prea lesne, dragă meă, pes-năuse vâtafă, daka nămaі domnule Santillan nă se va oppăne. Kă toată лăarea aminte че amă asăpra аме-чepіі оamenілор ne karіі îi trimiă în Indiі nentpă ne-гоуă ачеста (kăчi eă îi амеă ne тоуі), ne dămniata tă auă treче kă okiі înkіші în реқістрă meă, daka nămaі, прекăm amă zis, vrea mi stănîng-tăă, senіорă Santillan. — M'ai îndatopa kă asta, zisseiă лă don Raimond, mi te poră s'mi dai ачестă semnă de ami-чie. Sчinion este năă vâiată ne kape'л ізbeskă; афарь de ачеста. este mi prea dementă, mi kpeză ke se va năpta intr'ănă kîă. inkît nimenі să nă'i poată imăsta nimikă. Intr'ănă kăvîntă лă iaă eă săă kezăwia mea.

Asta este de ажănsă, pesnăuse Kaporis; акăm nă рămîne ата dekît să плече ла Sevilla; vasele ре-чешті kată s'ші întinză nînzеле nentpă Indiі neste о лăпă. Kînd а fi să плече, amă s'шi даă о skpisoape kătre zăă omă, kape'л va арăta toate mizлоачеле че-рăte șnpe à se îmгорăди, фърь să addăkă kîăші de năđină văтmare întepesелор екseлmenđiei sale, ne kape treăă să ле прiveaskă de sakpe.

Sчinion, înkîntată kă doăndi ачестă sарчîнă, се грăbi să плече nentpă Sevilla kă о mie de талepі че'л amă năтpат eă, ka s'ші kămчepe în Andalusia vîă mi çntă-de лемнă, mi ka s'л năiă în 'stape de à snekăла ne seama sa în Indiі. Însă, kă toată бă-

kăria че simțea pentră această călătorie, din care spera să se folosească prea puțin, nu se putea desprinde de mine fără a nu vărsa lacrimi; asemenea mi eă, nu puteai să mi privești nekarerea cu indiferență.



## KAPITUL XII.

*Don Alfonso de Leiva vine la Madrid; motivația venirii sale.— Ce surprinde pe Gil-Blas, mi se vorbește despre dăruirea.*

Abia perdasemă ne Scinion, mi mă pomeniiă cu ună pauiă de ai ministrării care mi adăucea ună bileție konpinztoră de aceste kvinte :

„Dacă senioră de Santillan voente să ia os-  
tenea la pînă la imaginea Sântării Gabriel, în strada  
Toledării, va găsi acolo ne ună din cei mai buni a-  
mici ai săi.“

Čine să fie oare amikăi acesta ce nu vrea să se nămească? zisei în sine'mi; pentră ce mi askānde oare nămele? Se vede treaba că vrea să mi prici-  
niască plăcereă sânpisei. Eștii nămai dekî, mi a-  
năkaiă strada Toledării; ajāngind la lokăi hotărîă, nu mă miraă năgină de a găsi acolo ne don Alfonso de Leiva. Ah! ce vază! stiraă: dānniata aiă, senioră? — Da, skāngă meă Gil-Blas, pesnāse eă, stîngînd-mă în brațe; este kiar don Alfonso inainteu. — Mi ce imprejăpare vă adăuce aiă? întreăă. — Ai mi să te miri, pesnāse eă, mi să te măxnești, kînd veă află kăssa venirei mele aiă. Știi că

m'aş skosş din postăi Valansei, mi kă ministru m'a vestit să viş la Madrid ka să daş kăvintă de kondita mea? Eş pemşeiş ka la şniş kăaptă de orş in- tr'o tăcere stănidă; apoi, peşind vorba, îi zisseiş: Pen- tru ce lăkră vă akkzş? kăci katş să fi făkt čeva ne perindite. — Niči eş năuī potă şne vine; dar, dăne čeeā čemī mkinşeskă, mi se pare kă toatş pri- čina kădepei meae trebăe să fie vizita če amă făkt, de sint akşm trei şpţmini, kardinaşăi dăka de Lerm, kape se află de o lăne mşuinită la kasteşă şă de Denia.

O! nerpeşită, îi zisseiş, ai dpentate à atpăiş la ačeastă nekăvenitş vizitş pričina nenoporipei dămi- tae! mi niči kă să mai kăşuī aatş kăzş. Mă eptaūi iusş să vă şniş kă, kīnd aūi hotăpită să fačeūi a- čeastă vizitş ministruşăi kăzătă, nă v'auī konsătat, se vede, kă običinsita voastă pşdencă. — Greşeeala s'a făkt akşm, zisse e.ş, mi eş 'mī amă mi făkt ho- tăripea fărş tīngipe: amă să mă petragă kă familia mea la kasteşă de Leiva, mi s'mī netpekă akolo în penaosă pečăi zīleor meae. Totă če mă măxpe- nte, este kă sintă datoră á mă infăuăşă înainte ş- năi assemenea ministru, kape poate să mă priimeaskă kă oape-kape manierş pşuină plăkătş. Če trădş nen- tru şniş Isuaniōi! Kă toate ačestea, n'amă če fače, katş să mă arătă; mi dpentă ačeeā amă vrăt să te in- tăneskă înainte de á mă infăuăşă. — Domnă meş, îi zisseiş, lăssaūi să văză eş; să nă vă infăuăşăş înainte ministruşăi, niņă să află eş desne če vă ak- kzş (invinovăčeste); poate să mai fie čeva de in-

dreptată. Or mi kəm va fi însă, sꝛ mꝛ lꝛssađi, vꝛ porđ, ka sꝛ fakđ pentrꝛ D-voatrꝛ toate kîte cere de la mine peknnosçinda mi amiçia. Dəpꝛ çe'i vorbiiđ ast-felđ, iꝛ lꝛssađi la osnelꝛa unde era rꝛsđiđi. in-kredinçindꝛ-'i kꝛ neste pꝛçinđ ii voiđ đdçe ştipi nođe despre asta.

Fiind însă kꝛ de kind se pꝛblikasserꝛ açele doꝛ memoare, despre kape s'a vorbit kꝛ alita lađdꝛ, nꝛ mai lꝛasemđ parte la trebĩ de aꝛle statꝛi, mꝛ đd-seiđ sꝛ rꝛsçeskđ ne Karnero, ka sꝛ'i intrebđ daka, kꝛ adevꝛatđ, se skosese don Alfonso de Leiva din postꝛi sꝛđ de rꝛvernatorđ aꝛ oraşꝛi Valansei. İmi respnse, kꝛ aşı' era, đap kꝛ nꝛ utia mi din çe kazꝛ. Atşnçĩ, hotꝛpiiđ şꝛꝛ şfialꝛ à mꝛ adresa kꝛtrø ministrꝛi, ka sꝛ affiđ din kiap rꝛpa lꝛi motivele çe nštea sꝛ aĩbꝛ de à se pꝛinçe innotriva lꝛi don Alfonso de Leiva.

Ama de mꝛiđ mꝛ şꝛbꝛtase açeastꝛ intpistꝛtoare intimnare, inkit nꝛ mai aveamđ trebꝛinçꝛ sꝛ mꝛ pꝛefakđ snpe à mꝛ aꝛta tpistđ la okii konteꝛiđdka. Vꝛzindꝛ-mꝛ eꝛ ne rindꝛpi, mꝛ intrebꝛ: Çe aĩ, Gil-Blas, de stai aşı tpistđ? vꝛzđ ne fađa ta intipꝛpitꝛ mꝛxnipea, mi narꝛkꝛ aĩ fi rata sꝛ mi pꝛinçĩ. Çe inçelieçe asta? snşne'mi totđ nꝛmai dekĩt. Tꝛ a şş-urpat çineva kꝛ çeva? Vorpente, mi indatꝛ veĩ fi indestꝛatđ. — Domnꝛi međ, ii respnseiđ pꝛinçind: kiap mi de aşı vꝛea sꝛ'mi asknꝛđ mꝛxnipea çe mꝛ domnente, totđ n'amđ nštea: kꝛçĩ sintđ in desnepare. Amđ affiat kꝛ don Alfonso de Leiva a inçetatđ de à mai fi rꝛvernatorꝛi Valansei. Nꝛ nšteamđ pꝛiimi a.ıtꝛ ve-



nipe intr'o nemţrūinit̃ ṽsk̃erie, kape 'mī t̃s̃.ɫṽr̃p̃ min-  
tea, in kīt se k̃nnosk̃s̃ mī in t̃s̃.ɫṽr̃p̃ata m̃s̃.ɫṽm̃ipe ʒe  
f̃k̃k̃ĩs̃ ekse.ɫenȝieī sa.ɫe; dap ñs̃ se s̃p̃r̃p̃ ñiʒī de k̃m̃  
din aʒeast̃ m̃s̃.ɫṽm̃ipe k̃onf̃z̃z̃. Apoi, s̃ñs̃ind̃-ī k̃  
don Alfonso se aff̃ia in Madrid, imī zisse k̃z̃ i'ɫ ñs̃-  
team̃s̃ inf̃ȝima k̃iap mī in zioa aʒeea. A.ɫe.ɫraī̃s̃ ñs̃-  
maī de kīt ɫa im̃aȝina S̃int̃s̃.ɫs̃i-Gabriel, in strada To-  
leduluī, s̃nde in k̃int̃aĩs̃ ne don Alfonso k̃ind̃ ū vestiĩs̃  
noʒa sa op̃ind̃s̃ipe. De o kam dat̃z̃ ñs̃ ñstea s̃z̃ k̃rea-  
z̃z̃ ʒeea ʒe'ī s̃ñs̃eam̃s̃; atit de ɫp̃ẽs̃ 'ī venea de á se  
k̃onvinȝe k̃z̃ int̃ĩs̃ɫ minist̃r̃s̃, k̃z̃ toat̃z̃ iz̃b̃ipea ʒe ñs̃-  
tea s̃z̃ aīb̃z̃ k̃ȝpe mine, epa in stape s̃z̃ dea viʒe-  
peȝiī in favoarea mea. D̃s̃ñp̃ aʒeastea ɫa d̃s̃eĩs̃ ɫa k̃on-  
te.ɫe-d̃s̃ka, kape 'ɫ p̃riimi k̃z̃ m̃s̃.ɫz̃z̃ p̃oliteȝz̃, mī 'ī zis-  
se: Don Alfonso, ñs̃rtapea d̃s̃mit̃.ɫe ɫa p̃ost̃.ɫa de ɫs̃-  
verñat̃op̃s̃ aɫ Valanseī f̃s̃ ast-feĩs̃, in kīt p̃eȝe.ɫe, an-  
p̃reȝs̃ind̃s̃-ȝiī k̃ap̃aȝitatea ñent̃r̃s̃ á ʒk̃na s̃ñs̃ p̃ost̃s̃  
maī mare, t̃ē a ñs̃mit̃ ɫa viʒe-peȝia de Aragon. A-  
ʒeast̃z̃ ṽred̃niȝie, ad̃z̃oɫ̃ e.ɫ, ñs̃ se poate sokoti ñiʒī  
k̃m̃ maī s̃s̃s̃ de kīt familia de Leīva, mī p̃riñ s̃p̃-  
mare p̃ob̃.ɫimea Aragonez̃z̃ ñs̃ va avea s̃z̃ t̃inȝeask̃z̃  
kont̃ra a.ɫe.ȝer̃iī k̃s̃ȝeī.

Ekse.ɫenȝia sa ñs̃ p̃omeni ñimik̃s̃ de mine, mī  
k̃z̃ k̃inȝɫ aʒesta p̃ṽ.ɫik̃k̃ɫ ñs̃ int̃is̃ ñimik̃s̃ de p̃artea ʒe  
aṽs̃ĩs̃ mī ẽs̃ ɫa aʒeast̃z̃ imp̃reȝz̃ape. Asta sk̃ti mī  
ne don Alfonso mī ne minist̃r̃s̃ɫa de k̃rit̃iȝi.ɫe ʒe ap̃ fi  
ñst̃st̃ faʒe s̃ñiī a.ɫȝi as̃s̃p̃ra s̃ñs̃i viʒe-peȝe, f̃l̃k̃st̃s̃ d̃s̃ñp̃  
ñ.ɫak̃k̃ɫ mẽs̃.

K̃m̃ se in k̃p̃eding̃z̃ don Alfonso de ñs̃m̃ipea  
sa, ñs̃maī dek̃it̃ t̃p̃imise s̃ñs̃ om̃s̃ intr̃'adins̃s̃ ɫa Va-



lansa, supre à da de întipe lui don Cesár mi Serafi-  
nei, kapii mi veniþt neste puþin la Madrid. Întia  
lor griþþ fã de à mþ vizita ka sþ 'mi mluþmeaskþ.  
þe snektakolþ dþþe mi gloriosþ pentþ mine, de à  
mþ vedea imþrþþiatþ kþ þea mai viþe pekþno-  
sþingþ, de tpeþ persoanne kape 'mi epaþ mai skþmne  
de kit op þe din lume! Plini de pekþnosþingþ atit  
pentþ zelul mi pentþ dþarostea mea kþtpe dinmii,  
kit mi pentþ onoþrea þe aveþ sþ reverþe asþþra fa-  
miliþei lor postþ de viþe-þeþe, þþ mai mtiaþ kþm  
sþ 'mi mluþmeaskþ, mi prin þe kþvinte sþ 'mi apate  
pekþnosþingþa kþtpe mine. Îmi vorþeaþ ka kþm ap fi  
vorþind xþþ omþ de o tþeantþ kþ dinmii, mi se þþþea  
kþ vþtassþþ kþ 'mi aþ fost stþnini odinioþþ. Sokoteþþ  
kþ þþ epaþ in stape sþ 'mi apate indþþþ dþarostea  
mi amiþia þe 'mi þþþak. Tþekind sþþ þþþe toate  
þeþþe-ate imþþþþþþþi nefolosþþþe, mþ þþþþþþþþ  
à zþþe kþ don Alfonso, dþþþ þe 'mi þþþþi þatenteþe  
opþndþþþþ, dþþþ þe mluþþþi þeþþþþi mi ministrþþþi sþþ,  
mi 'mi dþþþþ þþþþþþþþ obþþþþþþþ, þþþþ din Madrid  
imþþþþþ kþ familiþa sa, supre à se stabiþi kþ mede-  
þea la Saragosa. Inþþþþe lui akolo se fþkþ kþ ki-  
þþ stþþþþþþþe imþi poate imþþþþi þþþþþ, mi Aragoneþþi  
þþþþþþ, prin þþþþþþe lor, kþ lþ amþ dat xþþ viþe-  
þeþe de kape fþþþ þþþe mluþþþþþþi.



## KAPITUL XIII.

*Gil-Blas întănește la palatŃ ne don Gaston de Kogollos Ńi ne don Andreas de Tordesillas; Ńnde mergeŃ kŃte'ŃuŃ tpeŃ. — ÎncheieŃa istoriei ŃuŃ don Gaston Ńi à donel Eleni de Galisteo. — Ce sepoiŃŃ fokŃ Cil-Blas ŃuŃ Tordesillas.*

NŃ mai ŃtiamŃ de vŃkŃrie, Ńnde stŃtŃsemŃ a-tit de poroŃitŃ în kŃt sŃ skimŃŃ în viŃe-ŃeŃe ne ŃnŃ gŃvernatorŃ kŃzŃtŃ; kŃezŃ kŃ Ńi însŃŃŃ senioriŃ de Leiva, n'or Ńi simŃit vŃkŃria Ńe simŃeamŃ eŃ de aŃeastŃ întŃmŃare. NŃ tpeŃkŃ mŃtŃ dŃnŃ aŃeastă Ńi 'mŃ mai veni o okasiune Ńa kare ŃmŃ întŃvŃinŃaiŃ iar mizloŃireă nŃntŃŃ ŃnŃ amikŃ; aŃeastŃ impŃreŃŃare nŃ voiŃ ŃiŃsi sŃ o pomeneskŃ, ka sŃ arŃtŃ ŃŃtitorŃor meŃ kŃ nŃ mai eramŃ eŃ aŃelŃ Gil-Blas kare. sŃs ministŃŃă tpeŃkŃŃ, vindea favoare.Ńe kŃrŃŃi.

ÎntŃ'o zi mŃ aflamŃ în antikamera ŃeŃelŃŃ, Ńnde konvoŃeamŃ kŃ nisŃe seniorŃ kŃrŃŃ, Ńtiind kŃ eramŃ favoritŃă întŃŃŃŃŃ ministŃŃ, nŃ se kŃpedeŃŃ Ńmi-ŃŃŃŃ de à vorŃŃi kŃ mine. ArŃnkŃndŃ-'mŃ okŃŃ nŃntŃe mŃŃŃime, zŃŃriŃŃ ne don Gaston de Kogollos, pŃisionie-ŃŃă aŃelă Ńe kŃntă noanteă kŃ ritara Ńa ŃŃŃŃă SegovieŃ, Ńi ne kare 'Ńă amŃ ŃŃssat totŃ akolo Ńa emi-Ńeă mea de Ńă inkisoare; era însŃŃŃŃ de don Andreas Tordesillas înŃŃŃŃŃŃŃă ŃetŃŃŃŃŃŃŃ. NŃmai dekŃŃ ŃmŃ ŃŃssaiŃ, de vŃnŃ voe, pŃŃsoanne.Ńe kŃ kare vor-ŃeamŃ, ka sŃ merŃŃ sŃ întŃŃŃŃimezŃ ne aŃei doŃ amŃŃŃ. PŃekŃŃ se mŃŃarŃŃ eŃ vŃzŃndŃ-mŃ akolo, kŃ a-tit mai mŃtŃŃ mŃ mŃŃaiŃ Ńi eŃ de dŃnuŃŃ. DŃnŃ mai

măte îmberciștrî dintr'o napte și din alta, don Gaston îmi zisse: Domnule Santillan, noi avemă măte de vorbită amîndoi, și aici nu este locă pentru asemenea lucră; bine-voște dar să meruemă într'ună locă, unde și eă și don Tordesillas, prea mătă dorimă să intrămă în vorbă mai lungă kă dămniata. Îi priimiiș propunerea, și, strebătînd prin mărătime, eșirăm din palat. Gășirămă trăsura lui don Gaston kare 'a amțenta afară la drămă; intrarămă kitemi trei și merșerămă la piața mare à tirgăli, unde se fucea lăntă kă taxrii; acolo locăia don Kogollos într'ună prea șramosă osnelă.

Dunț ce intrarămă într'o sală prea bogată mobilată, don Andreas de Tordesillas îmi zisse: domnule Gil-Blas, mi se pare kă la plekarea dămitale de la Segovia, aveai mare șră kătre kăpte, mi kă făkșeșim statornikă hotărîpe a te denșta pentru totă de șna de dînsa. — Adevărată, ama este kăm ziceuți, îi pesnuseiș; și, prekîts era în viață reșele rșnosată, hotărîpea 'mi a fost neskimbată. Dar dunț ce aflaiș kă se nșse ne tronă prinșia fiș-săș, amă vștă să vșză daka ačestă noș monarșă avea să mă rekșnoaskă. Prin șrmare, m'amă infățimat, și ne lîngă toate avșseiș poroșirea de a fi și bine priimiiș. M'a rekommandat șngșrăș intălișăș săș ministșră, kare m'a lăat la oki vșni, și kă kare netpekă mătă mai bine de kît kă kapdinăliș dăka de Lerm. Iakă domnule Andréas, čeeă ce aveamă să'șimă șnăiș. Akăm șnșne'mi și dămniata daka mai estă totă ingrișitoră kastăliș Segoviei? — Nu mai șintă, domnule, îmi pesnuse el, kăci konteie-

dăca, a năș ne aiaș în iokăș meș; m'a sokotit, nepremiț, kă epamă kă totăș attamat: ppedeșesopăș s'ă. — Ili eș, zisse atșnăi don Gaston, amă emi de la inkisoape, nentpă o kașză kă totăș kontrapie (imnotpivă): Kăm affăș intășă ministpă kă epamă la țarpăș Segoviei din ordinaș dășelăș de Legm, nămaș de kăi imi dete dpășmă. Akăm dap s'ă 'mă sudiș, domnășe Gil-Blas, țe mi s'a măi intășmăat dășe emipea mea de la inkisoape.

Dășe țe mășmășmăș măi intăș domnășă Torde-sillas de Ingrișipie țe avă nentpă mine în kăpșăș a-peșșipei meșe, țeă d'intășă țpeăș imi fă s'ă așșepășă la Madrid. Mă infășmășăș inainteă konțelăș-dășkă de Olivarez, kapē 'mă zisse: Nă te teme de iokăș, don Gaston, kă neporocipea țe 'mă s'a intășmăat, nă 'mă va ură kășmă de mășinăș penșapea: mă s'ăș kănnoskat toate dpentășie; mă kă atit măi mășăș m'ămăș inkpedințat de innocență D-tășe, kă kăi mi markizăș de Villaréal, aș kăpșăș aș fost bășnăită de konnășe, nă s'a găsit kășmășăș (vinovatăș). Kășă, kă toate kă eș este Poptărezăș mi pășă kă dășelăș de Braganza. !s'a văzăt Inșă măi mășăș în favoapeă intepesșelop 'peșelăș de kăi așșe dășelăș. Nă țpeșășă dap s'ă te akășze nentpă o simnăș relațione țe aveat kă dășăș; mă, supē á îndpenta nedpēulatea țe 'mă s'a făkăt upin Invinovășășpea de țpășășopăș, peșelăș te nășmăte ioko-tenentăș în gășardia sa ishaniolă. Ppăimășăș nostășă așșeșă, mă pășășăș ne ekșelamēșășă sa s'ămă akkopde voca, s'ă măș peșezăș, Inainte de a intră în fonkțit, năș la Kopia, kă s'ă 'mă văzăș akolo ne mășșăș-mea dona Eleonora de Lak-

sarilla. Ministr̃a 'mī akkord̃s o l̃ñs nent̃r̃a aveast̃  
k̃ll̃tor̃ie. mī p̃ekaĩš insoũit̃s ñmaĩ de x̃ñs lakẽš.

Trek̃ser̃m de Kolmenar in k̃ll̃tor̃ia poa-  
str̃, mī intr̃aser̃m intr̃'o valle adink̃s intr̃e doĩ m̃nũĩ,  
kind de odat̃ ṽz̃x̃r̃m x̃ñs kavaler̃š ce se l̃nt̃a voĩ-  
niçeste mī se añra innot̃r̃iva à trei oamenĩ k̃apĩ 'l  
att̃ak̃š toũĩ de odat̃. Ñs m̃s s̃hĩš niçĩ de k̃sm de à al-  
ler̃ra in axt̃or̃ia l̃ĩ; imĩ gr̃ṽĩs pas̃ka ka s̃'ã axt̃ñg̃,  
mī m̃s p̃x̃seĩš l̃ing̃ d̃ins̃ka. L̃x̃aĩš seama k̃ adṽersariĩ  
nost̃ri erãš maskaũĩ, mī k̃ aveam̃š à face k̃ l̃nt̃-  
tor̃i çeanenĩ. Dar̃ ins̃. k̃s toat̃ ṽitej̃ia mī isk̃sing̃a  
lor̃, eũir̃m ṽix̃itor̃i: ẽš streñ̃seĩš ne x̃ñka din trei,  
k̃ape k̃z̃x̃ de ue kal̃š; iar̃ çei-'ã-ãũĩ doĩ sk̃ñpar̃ k̃s  
f̃ãra. In adeṽr̃š, de mī ṽix̃ing̃a f̃ã à poastr̃, ñs ne  
f̃ã ins̃ maĩ p̃x̃ũĩš perikoloas̃ de k̃it̃ nenopoc̃it̃ãĩ  
çe sta l̃nt̃it̃s la p̃m̃iñš. K̃z̃ũĩ, d̃x̃ñs inçetarẽa l̃nt̃eĩ,  
tovar̃oșã mẽš mī ẽš ne afl̃ar̃m̃š foarte gr̃ẽš ṽãne-  
raũĩ (p̃r̃ñiũĩ). Ink̃iusewte'ũĩ ins̃ çe mir̃ape m'ã ko-  
p̃r̃ins kind ṽz̃x̃ĩš k̃ kavaler̃ã nent̃r̃a k̃ape m̃s l̃nt̃asem̃š  
erã kiap̃ Kombados, soũã doneĩ Elene. Ñs maĩ p̃x̃ũĩš  
remase mī ea s̃x̃r̃p̃r̃ins̃ kind ṽz̃x̃ k̃ ẽš eram̃š añ-  
r̃tor̃ã l̃ĩ. Ax! don Gaston! zisse ea at̃x̃ñi k̃t̃pe mine;  
D-ta estĩ, fr̃ate, çel̃š çe aĩ aller̃rat s̃ m̃s sk̃anĩ? Ne-  
gr̃em̃it̃s, k̃ kind aĩ x̃ot̃r̃it̃s s̃ te l̃nt̃ũĩ nent̃r̃a mine  
k̃s at̃it̃a çenepozitate, ñs Ńtiaĩ k̃ este x̃ñs om̃š k̃ape  
'ũĩ a p̃r̃nit ne amanta D-tare. — Ñs Ńtiam̃š in ade-  
ṽr̃š. Il pes̃ñseĩš; dar̃ kiap̃ mī s̃ fi Ńt̃ist, sokotem̃tĩ  
k̃ m'ãũš fi Indoit s̃ fak̃š çeea çe am̃š f̃ãk̃t̃? K̃sm  
'ũĩ aĩ ñst̃at̃ face o ast-f̃eã de pea idẽã de mine,  
ink̃it̃ s̃ m̃s sokotem̃tĩ k̃ x̃ñs s̃ff̃et̃s așã de joșš?—

Нъ, нъ, domnyae, pesnyase ea; din kontra, amă o idez mai bună de persoana D-tale; mi, daka voiți mări de vânela (panela) ce amă priimit, dopeskă kă ale D-tale să nă te onpeaskă niči dekăm de á te fososi de moartea mea. — Don Kombados, îi pesnyaseiđ; de mi n'amă xitat inkă ne dona Elena, kredo insă kă nă dopeskă dosîndirea ei kă nerdelea viedei D-tale; ea inkă, mă vâkără kă amă kontrixit să te apără de attacka aчеллор trei assassini; kăчи prin asta amă să-vîrșit o fantă plăkăte soției D-tale.

Pe kind noi vorbeamă ast-felă, lakea meă de-skălekă de ne kală; mi, anroniîndă-se de kavaleria чelă лънуітă la nămintă, îi skoase maska, mi ne arăte trăsărie fisionomiei sale, ne kape le pckanno-skă nămai de kit don Kombados mi spiră: O! asta este Karaga, aчелă vără vikleană, kape, de nekază kă n'a nătat să ia o moustenipe însemnătoare, nentă kapea s'a disnătat in dăseptă kă mine, năsele de mătă de rîndă să mă omoare, mi in sfîrșită iakă 'mi a alesă zioa de astăzi spre à 'mi mămămi dopingă; dar Dămnezeă a voit să se fakă kiap ea insăși prada ne-leușirei sale.

Sințele kăpcea insă kit nătea din vânela noastre, mi ne totă momentă vedeamă kă okii kăm săbeamă. Kă toate ačestea, aша vânerađi kăm eramă, totă mai avărm nătepea de à aжănde năz la țiră Villareio, kape era nămai de vr'o doz dățăpă de năskă departe de kămăla лăntei noastre. Aжărînd akolo la čea d'întă osnelerie ce ni se vrodă înainte, amă čeră să ni se addăkă xărău. Beni văz ne kape ni 'a lăzdară de



mai puțin de trei zile, în timp ce alle mele prevesteaș o tărâzișre gravnikъ. Timpă vădăv, okpatъ нмаі кх грижа de à transporta корпăл върватълăї сѣл ла Korja, ka сѣї факъ аколо тоатъ оноарea кх-venitъ нхї konsopte, плекъ de ла Villareio, дхпъ че се информъ, динт'о симпăл поайтецъ, de stapea în kapea мѣ афламѣ. Кхм мѣ възвїѣ în stape de à мерце дхпъ дїнса, ашкaiѣ дрхмăл Korieї, нде мѣ ми ашезaiѣ în fine. Атснчї dona Eleonora, tantъ-mea, ми don Georgio de Galisteo, хотърїрѣ сѣ мѣ импре-не кх Elena фъръ їнтрзїере, темїндѣ-se ka нх кхм-ва soapta сѣ ne desnarцъ iаръ prin вре o нї-дікъ позъ. Нхнта noastrъ се фѣкх фъръ sromotѣ, дїн нрїчина морцїї чеї преа de кхрїнд à лхї don Kombados; ми neste пхїне zile, дхпъ нхнтъ, мѣ їнтрзїеїѣ ла Madrid їнпрехнъ кх dona Elena. Fiїнд їнсѣ кх меzхsemѣ neste термінă че 'мї хотърїсе konte-ледѣка nentрѣ ачeastъ къллїтопїе, мѣ темeamѣ ka нх кхмва сѣ fi dat аїтхїа постъл лoko-tenенцїї че 'мї про-mitase; dap asta нх o фѣкхse, ми авх вхнїlatea сѣ 'мї dea ми ертъчїхnea че 'ї черзїѣ nentрѣ їнтрзїе-rea mea.

Акхм dap сїнтѣ лoko-tenentѣ аї гсардеї Isnaniole, kontїнхѣ Kogollos, ми сїнтѣ мхлцхmitѣ de postъл че окхнѣ. 'Мї амѣ фѣкхт kїгї-ва амїчї кх манїере пѣкхste, ми netpekѣ преа мхлцхmitѣ кх дїнмїї. — Illi eѣ амѣ fi vрst, zїsse атснчї don Andreas de Tordesillas, сѣ снхїѣ d'аї de astea; dap, дїн nenopo-чїре, нх сїнтѣ ама мхлцхmitѣ de soapta mea; 'мї амѣ nepdxt постъл, kape 'мї еpa їndestълѣ de fołosїtopѣ,



mi n'amă vr'ână amikă ama de tape, inkit s'âm dea  
vre ână altă nostă mă solidă. — Мъ iaptъ, don Andreas,  
ii zisseiă eă sâpizînd; kъchî aî ână amikă în mine, ka-  
pe te poate așta mi e.1 la oareuî ce. Aî șitat, pre-  
kșm se vede, че 'uî amă snșs, kъ akșm sîntă mă fa-  
vorisată de ministrua ačesta dekit de dșka de Lerm,  
mi apoî mă kștezî s'âm zîchî, kiar în fațu, kъ n'aî ne  
nimenî kape sъ mizločeaskъ sъ dobîndemî vre ână  
nostă mă solidă! Nș 'uî amă mă fъkkt eă mi altă as-  
semenea sepvičîș? Addșuî aminte, kъ prin mizloči-  
pea arxieniskonșlăi Grenadei fъkșsemă de tē aî nș-  
mit la ână nostă în Meksikă, xnde utiă bine kъ epăi  
sъ înaintezî, daka amorș.1 nș tē ap fi uinșt lerată în  
oraruș Alikanta? Kș mș.1tă mă lesne te uočiă sepvi  
akșm, kind vorș.1 mea ape tpečere la întiș.1a mini-  
stru. — Аша даръ тъ lassă аșхур.1 D-tate, pesnșn-  
se Tordesillas; atit nșmăi te poră, adșorô e.1 pizînd,  
nș tъ mă tpmișuș în Nosa-Isuanie; akolo nș tъ  
dșkă kind așă uti kъ m'ap face kiar mi upezidentă  
a.1 adșurpîi Meksikuluî.

Șiruș konvorsipei noastre fs întrepșmută aivî  
de dona Elena, kapea întră în saluș, mi â kър.1ia fi-  
rърь граuioasъ, îndenini idea nșkktъ че'mî fъkș-  
semă. Doamna mea, ii zisse atșuči Kogolloș, tuî în-  
fъuimezș ne domnș.1 de Santillan, de kape 'uî amă mă  
vorbit mi altă datъ, mi â kър.1ia nșkktъ komuanie,  
'mî a a.1inat de mșate opî nekuzp.1.1e inkisoapei. —  
Da doamna mea, pesnșnseiă donei Elene, don Gaston  
vș snșne adevър.1. Konvorsipea mea ii nșče.1a. nen-  
trș kъ totă de șna, чеa măi mare parte dintp'însa, sē

attincea de persoana D-tale. Dona Elena, pesnânse-  
 kx mxtx modestie la politeya mea; ne xpmx 'mî  
 mxaiş zioa bxnx de la ačestî doî konsorciî, înkpedin-  
 dîndşî kx simceamş mare bxkxrie kx, dşnx şnx amorş  
 de atîcî annî, se şnrş în fine prin legşmintş.k kşnx-  
 nieî. Pe xpmx mş adressaiş kştre Tordesillas şî'lx  
 întrebaiş de lokşingş sa; mî dşnx ce 'mî o şnxse, î  
 zisseiş: ama dap fşrx adio, don Tordesillas; neste  
 kîteva zile şnerş şx te înkpedinşezî kx pe lîngş miz-  
 loacete ce amş şneskş mî bxna-voingş de á servi.

În adevşrx, nx emiîş de minşiznx. Kîar a doa  
 zi kontete-dşka 'mî a dat okaziene de á îndatora  
 ne ačelş kavalerş: Santillan, îmî zisse eksele-  
 nşia sa, postş.k de dipektorş la temnişa din Valladolid  
 este vakantş, mî addşce maî mxtx de treî şte nis-  
 toî ne annş; parkş'mî vine şx şî'lx daş şie. — Nx'x  
 poçîş priimi, monseniore, î pesnânseiş, kîar mî zete  
 mî de dşkaiş de ap addşce. Eş mş leaşdş de orî  
 ce postş mş poate depşta de eksele-nşia voaştrş.  
 — Bine, postş.k ačesta poçî ş'x okşnî mî fşrx ka şx  
 pleçî din Madrid, pesnânse ministrş.k; doap kîtx şx  
 merşî din kînd în kînd la Valladolid şpre á vizitá  
 temnişa; asta nx este vr'şnxş lxkşrx greş. — Eksele-  
 nşia voaştrş, îmî poate zete op ce va voi, kşçî eş  
 nx poçîş priimi postş.k ačesta de kît nxmaî şxv kon-  
 dişione ka şx amş voe ş'x daş şnxî bravş şentromş,  
 auşme don Andreas de Tordesillas, fostş.k kastelanş  
 la tşrxnx Serovicî. Auş dopî ş'î fakş ačestş dapş,  
 dşrentş pekşnosçingş pentşrx mxtete îngrişirî ce a-  
 şrxş kştre mine în timnx apestşriî melle.

Acheste vorbă fâkăr pe ministru s' pîz. mi'mi zisse: kare va s' zik, Gil-Blas, akum vreî s' façı mi ză dîpektoră a temniçii reșești, prekum ai fâkăt mi ză vîce-reșe? Eî vine! fie mi ama, amîce; iaka 'uî d'brăeskă postu vakantă nentru Tordesillas; dar ia s'ne'mi kăpată, tă kă ce te folosești la asta? nentru kă nă te sokoteskă s' fi atîț de negioș in-kîț s' uî întrebîndezi mîzlocîrea ama nămaî ne ni-mikă. — Monsenior, îi pesnăseîș, çineva trebă saș nă s' uî plăteaskă datorîie? Don Andreas 'mî a fâkăt, făr niçi ză întepesă, toate kîte 'î aș tpekăt prin mînu; nă se kăvine dar s' fakă mi eș assemenea nentru dînsu? — Da prea desîntepesată tă ai fâkăt, domnăle Santillan, imî p'snăuse ekseleŋçia sa pîzînd; mi mi se pare kă nă epai ast-felă mi s'v fostu ministru. — Ama este, senior, îi zisseîș; dar mîçikă essemnă p'ă stîkă moravăle; fiînd-kă ne atăncî toate se vîdeaș, mă konformasemă mi eș dăp obi-çeîș ce domina; iar astăzi, fiînd-kă toate se daș, 'mî amă p'vatsă mi eș interpităea karakterăi.

Ama dar, isbătiîș s' daș aș don Andreas de Tordesillas postu vakantă de dîpektoră a temniçii din Valladolid, zăde 'a mi trîmiseîș neste năçînd, foarte năçîmită de noxa sa opîndșipe, prekum epamă mi eș kă năçîș s' mî p'snăteskă îndatorîie ce aveamă kătre dînsu.



## KAPITUL XIV.

*Santillan merge la poezia Fabricie Nunes. Ce nepsoanne rasi acolo, mi ce vorbe avure intpe dinuit.*

Întp'o zi dâpnъ prinză, imi veni răstă sь merge la poezia Asturiilor, avînd mare dopinçъ sь vîză în çe felă de kamerъ lokxia. Mъ dăseiă dap la kasa lui don Bertrand Gomez del Ribero, mi întpeaiă de Nunes. Nă mai meade aichî, imi pesnăpse nă lakeă çe sta la noartъ; meade kolo neste dpxmă, adçorъ аръ-tîndă-'mî o aatъ kasъ; acolo okupъ partea din dosă. Mъ îndpentaiă dap snpe kasa çe'mî аръta, mi dâpnъ çe treksiă printp'o kăpte mikъ, intraiă întp'o sa.мъ de totă roa.мъ, xnde răsiă ne amikxi meă Fabricie mezînd inkъ la masъ kă vre o çinçî mease konfpaçî de ai lui, ne kapi'i trata în zioa açee.

Eraă ne la sfîrșitxi mesii, mi prin çrmape aveă noftъ de disnate; dap kxm mъ vîzъръ ne mine, imi prekçrmapъ sromotoasa vorpire çe aveă, mi tkъръ toçî. Fabricie, se skx.мъ sь mъ priimeaskъ kă nă aeră foarte amikali, mi stpîrç: Domniçor! iakъ seniorxi de Santillan kape a binevoit sь mъ oçoape kă visita sa; аръtaçî, vь poră, înpurexpъ kă mine pesnektxi D-voastrъ kьtre favoritxi întiix.мî ministrъ a monarxieî Ispanio.мe. La açeste vorbe, toçî konmeseniî se skx.мapъ sь mъ sa.мte; mi, în favoarea tit.мăxi çe'mî dedese Fabricie, imi fьkçpъ toçî o mь.мçime de çeremonii п.м.не de pesnektă. Kă toate kă n'aveamă noftъ niçî de mînkată niçî de bьtă, nă pxtăiă skxpă

însă, pînă ce nu mă năseieș între dînuieș la masă, si-  
lîndă-mă totă de odată să se pesnănză mi la o *brîndă*  
săă toastă ce înkinară în sîntatea mea.

Fiind însă că năassemă seama, că prezența  
mea îi onrea de a'ui șrma liberă konvorșirea, se  
zisseieș: domnior, mi se nape că v'amăș întreprîmăș  
vorba, mi prea năită vă rogă să nu vă strîmtoară de  
lokă, că să vă nădăș șîrăș vorbeieș ce a'ui avăt pînă  
akșm, săă de nu, mă skolă mi năekă. — Dămnealor,  
vorbeaș de *Ifigenia* năi Euripid, zisse atșnăi Fabricie.  
bakalorera Melhior de Villegas, năș învăuăș de în-  
tîiș pangă, întreba ne don Iacintă de Romarat, kape  
napte la interessa mai năită în ačeastă trăuedie? —  
Da, pesnănse don Iacintă; mi eș 'i amăș zis că dîn  
toate mă interessa mai năită nepikolăș în kape se  
afăa *Ifigenia*. — Șii eș, zisse bakalorera Melhior, 'i  
amăș pesnăns (năekșm mi'î năiș demonștra) că totă  
interessaș nieseieș năi Euripid nă stă năi kșm așșnra  
nepikolăș. — Șude stă dap interessaș, întrebă a-  
tșnăi bătîrîșă lăčențiat Gabriel de Leon. — În vîntă  
stă, domnior, pesnănse ačea.

La pesnănsșă ačesta, kape nu mi se năpș se-  
priosă, toată kompania isăkni în șoxote de pîșă, mi'mi  
înkinăiș că Melhior pesnănsese ast-felăș nămaș ka să  
veseleaskă konvorșirea. Eș nu kșnnosčeamăș ne ačestă  
învăuăș, mi năi că utiamăș că era năș omăș kape nu  
pidikă la gămă. — Pideuș kîț veuș voi, domnior, ada-  
ră el kș pečeaș; kăci eș stăpșeskă à vă zîce, că la  
trăuedia asta nămaș vîntăș poate interessa, à atînuș  
mi à miska ne snektatoră, iar nu nepikolăș *Ifigenieș*.

Ia înkinşidî—въ нѣмаї, о' нѣмероасъ ѡрміе stînd adă-  
natъ ла знѣ локѣ ши гата съ плече nentpъ înkonжъ-  
parea Troiei; înkinşidî—въ тоатъ перъдара капиор  
ши à soldaциор де а'ши esseksta întrepînderea. supе  
à se peîntoарче маї кърînd în Гречіа. знде 'ми аѣ  
лѣssatѣ totѣ че авааѣ маї skъmnѣ în лѣме, адикъ. zeï  
лор nenaци, социле ши коніи лор: кѣ toate ачестеа, знѣ  
ѣлестematѣ де вîнтѣ împotrîvîtorѣ îi onpreute în Auli-  
da, ши се наре къ'ї цине лераци în портъ.а еї: ши, daka  
ачестѣ вîнтѣ нѣ се ва skimба, еї нѣ се vor пѣteami-  
ska де аколо ка съ meаръ съ înkonжоаре орашъ.  
лѣ Priam (Troia). Bedeци дар къ вîнтъ.а face totѣ  
înteresъ ачестеї трагедіи? Еѣ, domniор, іаѣ партеа  
Гречілор, împеръцинезѣ гîндъ.л лор; нѣ dopesкѣ ала  
де кîтѣ нѣмаї департъ.л flotteї, ши прîvesкѣ кѣ indif-  
ferîнцъ перîко.л.а Іпценіеї, оdatъ че moартеа еї este  
знѣ'мîz.локѣ де à добîнди де ла zeï знѣ вîнтѣ favorабîлѣ.

Къш îнchetѣ Villegas де vorbitѣ, се ре'ноіръ хо-  
xотеле де рîсѣ supе парѣба лѣ. Fabricie фѣ атîтѣ де  
vik.leanѣ, în кîтѣ се арѣтѣ къ'ї supîжînea пѣрепеа,  
нѣмаї ка съ îтърпите ми маї мѣ.лѣ рîсъ.л батжокорîто-  
р сѣ, каріи îнченѣръ сѣ zîкъ кîте ми маї кîте г.л-  
ме атîнгъ.тоаре аѣнпра вîнтъ.л.а. Îнсъ bakaloreul Mel-  
hior, зîтîндѣ—се ла дîнмîи кѣ чеа маї mare nеnѣsаре  
ши мîндpie, îi нѣмеа neîнвѣцѣци ми snîпите tîmnite.  
Еѣ ашtentamѣ ne totѣ momentъ.л kîнд сѣ'ї възѣ îнкъе-  
раци де пѣрѣ, sfîршîтъ.л обîчîнзîтѣ а.л dîspъ.лор d'îн-  
tre дîнмîи; дар фѣсеїѣ грешîтѣ în суеранца mea; къчî,  
дѣнъ че мîнкаръ ши вѣхръ бîне, се тѣрѣнîрѣ нѣ-

maï de à'șii împăruți kîteva înjъръtърі, și apoї pleкаръ fie-kape ne ічі inkоло.

Дъпъ pleкаrea лор, întrebaїđ ne Fabricie nentръ че нъ maï ședeа kъ tresopіerъl patronъl sъđ don Bertrand. op kъ epađ чертауї amіndoї. — Чертауї? pes-nъnse e.l; sъ мъ sepeaskъ Dъmnezeđ; ба inkъ akъm netpekъ kъ dінsъl maï bine de kіtъ opї kінd; atіtъ nъmaї kъ'mї a zis, kъ daka voїđ sъ fiđ maї liberъ, sъ'mї iađ kasъ la o parte: așa dar лxaiđ kъ kipie apartamentele astea ka sъ'mї почіđ priimi amіchї în voce. și sъ мъ veseleskъ kъ dінmї kъm їmї плаче mie. Asta mi se întіmplъ foarte desъ, kъ тx мъ штії kъ нъ sінtъ вр' ѓнъ omъ kape sъ fiđ dispъsъ sъ lassъ богъцїї marї montenitorіlor mei; mi chea че мъ inkінtъ și maї mъltъ de kіtъ toate, este kъ akъm, ладъ Domnъlđ, sінtъ în stare sъ амъ în toate zіllele adънърї și netpeчepї. — Мъ бъkъръ, zъđ, Fabricie, ії pes-nъnseїđ; și мъ kpede kъ și akъm нъ мъ почіđ onpї de à te felіcita nentръ sъччесъl (is-bīnda) траgedїї tale din xpнъ. Famosъl Lopo de Vega, kъ toate niesele лї dramatiche în нъmъръ de ontъ sъ-te, нъ нъtъ sъ dobіндеaskъ niчї à natpa napte din chea че'цї a adъs цїe *Kontele de Saldagnї*.

FINITЪL KЪPЦІІ A ѓNЪ-SOPPE-ZEЧE.

# KARTEA XII.



## KAPITUL I.

*Gil-Blas se tpimite de katpe ministpu la Toled. Motiava mi issinda avestel*  
*калостопил.*

Era anpoane de o lăpn̄ de kînd ekseleŋçia sa îmi totă zicea: Santillan, se anponie timn̄a ka s̄'gî çerkă iskăsinça; mi timn̄a aचेला नऱ माई वनेा. În fine, veni mi timn̄a aचेला, mi într'o zi ekseleŋçia sa îmi vorbi ast-felă: Santillan, totă aखऱं वऱबिंद कऱं in tr̄na aktorior de la Toled, este o aktriçz tînr̄z, kapea face m̄.ită sromotă prin talentele sale. Se zice k̄ kîntz mi जोакऱं inçerente, mi k̄ xîmeste ne snektatorî prin deklarapea ei. He lînr̄z aचेste toate maî zik k̄ este mi स्रमऱंमिक्. O asemenea persoann̄ merit̄ dap à se inf̄çima înaintea k̄rçii. Pe-çelă î p̄lache t̄atr̄a, m̄sika mi dançã; n̄ trev̄e





sърпѣлѣи соареѣи, азѣиѣ сѣнид тоате клонотеле ора-  
шѣлѣи; ачестѣ сѣомотѣ се фѣча снре а да де штире  
пѣвѣлѣлѣи кѣ абеа сѣ се инчаепѣ церемонѣа нѣмитѣ  
auto-da-fé. Порнитѣ де кѣрпоситате сѣ вѣзѣ ми еѣ а-  
честѣ инѣорѣтоаре церемонѣе, че инкѣ н'о вѣзѣсемѣ  
нѣнѣ атѣнѣи, мѣ имѣрѣкаѣи ин прѣнѣ ми аллѣргѣиѣ ла ин-  
кѣзѣигѣоне. Нѣ департе де аколо ераѣ нѣсе, ин тотѣ  
лѣнѣлѣа stradelor, не ѣнде ера сѣ тreakѣ прочесѣнѣа  
(алаѣи), тpente de skindѣрѣи (ешafode), ми мѣзѣиѣ не  
ѣна дѣн е.л.е кѣ п.латѣ. Нѣ тpекѣ мѣлѣтѣ, ми инченѣиѣ  
се вѣдѣ шѣрѣа dominikanilor, карѣи мѣрѣеаѣ инainte,  
авѣнд ин фрѣнтеа лор банѣера (steargѣа) инкѣзѣигѣонѣе.  
Дѣнѣ ачестѣ ѣнѣи пѣрпѣнѣи, ѣрмаѣ индатѣ тpистеле вѣктѣ-  
ме, адѣкѣ осѣндѣигѣи, не карѣи абеа сѣ 'ї жѣртѣеаѣ ин  
зѣоа ачѣеа тpѣвѣна.лѣа сѣнтѣ. Ачестѣ ненорѣчѣигѣи мѣр-  
ѣеаѣ ин шѣрѣ ѣнѣа дѣне алѣлѣа, кѣ канѣа голѣ ми де-  
скѣлѣи. гѣинд фѣ-каре дѣн еї кѣте о фѣклѣе ин мѣнѣ,  
ми авѣнд алѣтѣреа не *napens.ı'* сѣѣ. ѣнѣи нѣрѣтаѣ не  
дѣнмѣи нѣсѣе сканѣларѣи, сѣѣ ѣнѣ фѣлѣ де хѣинѣ ларѣ  
де мѣнѣ галѣепѣ нѣмитѣ *sambenito*, семѣнатѣ кѣ  
кѣрѣи ромѣи ал.е сѣнтѣлѣи Andreiѣ; алѣи иар нѣрѣтаѣ ин  
канѣ *carochas*, ѣнѣ фѣлѣ де ѣонете де хѣпѣте ин формѣ  
дѣрѣлатѣ ка кѣпѣгѣѣне.ле де захарѣ, ми п.лѣне де фла-  
кѣрѣи ми де ал.е фѣрѣи ми нѣсѣдрѣвѣнѣи satanѣе.

Не кѣнд дар мѣ ѣитамѣ кѣ мѣлѣтѣ вѣгаре де  
сеамѣ ла ачестѣ ненорѣчѣигѣи, ми кѣ о комѣрѣтѣмѣре не  
кареа мѣ фѣреамѣ сѣ о арѣтѣ, темѣндѣ-мѣ ка нѣ кѣм-

<sup>1</sup> *Parrains*, се нѣмеаѣ тоате перѣоанѣе не каре де нѣмеа инкѣзѣиторѣа  
ка сѣ инѣѣеаѣ не ѣѣ осѣндѣигѣи ла *auto-da-fé*, ми каре ачѣсте пер-  
ѣоанѣ ераѣ инѣрѣватѣ сѣ пѣрѣѣѣнѣе де дѣнмѣи.



sokotind kă de akolo trezia să încheniș; mi îndată  
 ce veni, a.ierpaiș la teatru, unde meziș lingă șiș  
 kavalereș de Alkantara. Intpaiș nămai de kîts în kon-  
 vorșipe kă el mi'i zisseiș: Domnă! meș: este eptatș  
 șiș streinș să vă fakă o întrebare? — Domnă! kava-  
 lereș, imi respunse el, kă mătă politeț, întreba-  
 rea D-voastră o voiș privi ka o onoare. — 'Mi aș  
 lădat, îi zisseiș. prea mătă ne aktopii din Toled;  
 mi nă miș daka lăda ce lă aș făkt este meri-  
 tată? — Nă este ama rea trșna, respunse kavalereș;  
 nochiș zițe inkă. kă nîntre ei sint nepsoanne de meri-  
 tată. Între toate veî vedea ne frămoasa Lukrecia, o aktricuș  
 nămai de vr'o natru-sure-zече anni, de kare ai să te  
 miri. Nă face trezindă să 'uî o mai arătă kind se  
 va arăta ne șchen, kăci ă prea lesne de kănoskăts  
 d'între chele-'l-arte. — Întreaiș ne kavalereș daka  
 Lukrecia așea să joache în seara așea? Imi respunse  
 kă da, mi inkă kă așea șiș rolă foarte ștedăuțiș în  
 niesa ce era să se dea.

Ворънд се ардикъ пердеаоа. Се арътаръ не  
 șchen dob aktricuș kare nă neînrăzișerș nimikș din  
 totș ce nătea kontrișxi ă le face frămoase mi plăkă-  
 te; dar kă toatș ștrălășçipea diamante.lor ce năptaș ne  
 dînsere, nă lăaiș niçî ne șiș niçî ne asta în lokăș  
 așelia ne kareș o autentamă. Kavalereș de Alkan-  
 tara astfelș de 'mi împlăse kăușă în favoareș Lu-  
 kreçii, inkî n'ô nășeamș riçî de kîț vâzînd'—o kiap  
 ne dînsa în nepsoannă. În sfîrșitș emi ne șchen din  
 fîndăș teatru.și mi așeaș frămoaș Lukrecie, mi i-  
 virea ei fă anouçatș (vestitș) de șiș îndelunçatș mi

sromotosă aniașdă generală. Ah! iak-'o, zisseiș în sine'mi! че аерѣ de повлещъ! че граціи, че окї сръ-моши! о! че крѣатсрѣ attinгъloape! Че ȅ drentă, рѣтѣсеиș преа мѣлцвmită de dînsa, саѣ маї bine, persoanna еї нѣ attinse foarte adînkă. Кѣм декла-мѣ чеа d'întiiș tipadѣ de версхрї, кѣнноскѣиș асхпра-ї хнѣ че natрелă, мѣлѣ fokă, o înceмечере маї пре-схсă de vîpsta еї, ми, prin хрмаре, нѣ нѣ пѣтѣиș о-при de à нѣ o aniașda ми еѣ înpрехнѣ кѣ чеї-'а-ацї în totă кѣрхлă nieseї. — Еї bine! domнѣ! îmi zisse kavaleră de Alkantara: аї възѣт кѣм се афлѣ Lu-kracia кѣ нѣвѣлкѣ? — Нѣ нѣ мїрѣ de asta, îi pe-снѣнсеиș. — Ши маї нѣгїнѣ te veї мїра, ресунсе ел, kînd o veї азї kîntînd; este o адеврѣтѣ Siperнѣ; ваї de чеї че o vor азї сѣрѣ à нѣ лѣа мѣсхрїе лѣї Ѧlise\*! Assemenea îi este ми жокѣл; passii еї, de o potривѣ периколоми ка ми вочеа (гласѣ), хїмескѣ ве-дерїе. ми робескѣ inimie. — Дхнѣ kîte îmi zicї, domнѣ kavaleră, îi zisseiș, требѣе сѣ мѣртѣрїсим кѣ ачeastѣ sîngѣ este o адеврѣтѣ minăne. Капе o fi oape fericuită мѣрїторă че гѣстѣ пѣлчереа de à se рѣina pentрѣ o koniалѣ atit de пѣлкѣтѣ? — Шїнѣ акѣм înkѣ н'аре нїчї хнѣ amantă декларѣтѣ, îmi zisse kavale-рѣл, ми нїчї însхнї клеветїеа нѣ 'ї a пѣтѣт înpста кѣ аре вре o întpгѣ sekpeltѣ: Кѣ toate кѣ поате сѣ ми аїбѣ хнѣ amantă; кѣчї Lukrecia este сѣб kôndăita мѣ-тѣнѣ-сеї Estella, капеа. сѣрѣ нїчї o îndoialѣ, este чеа маї iskăsită din toate актрїеае.

\* Nota a) de аспрїтă.

Așzind eș nșmele Estella, întepșmșseiș iste ne kavalerșı, șpre à 'ı întreba daka Estella era o aktrișđ din trșna Toleduluı? — Da, este șna din ȇele mai bșne, imı reșpșnse eı; dap astșzı n'a șkat, mi noı amș nșrșbit kș asta; ea face obișnșitș ne șșbretta, mi roıșı aȇesta ıı joakș minșnatș de bine. Nș'ıı noȇiș șnșne ȇe mșıtș snipitș apatș ın jokș-'ı; poate kș șne opı apatș mai mșıtș dekıt nș se ȇere; dap asta este șnș defektș frșmosș, mi poate fi ertatș. Kș kınșı aȇesta kavalerșı imı șnșse minșnı de șpre Estella; mi, dșnș deskrierea ȇe'mı fșkș de dınsa, nș mai aveamș ındoıarș kș nș era Laura aȇeeș de kapea amș vorbitș de atıtea opı ın istoria mea, mi ne kapea amș lșssat-'o ın ȇele de ne șpmș la Grenada.

Șpre à mș ınkpedınđa mai bine, intraiș, dșnș ȇe se ınkeiș komedia, ın dosșı tēatrșıı, șnde ıntrebaiș de Estella. Kșștınd-'o kș okıı ın toate nșrșđıe, o rșșıiș ın sfırșitș ın kavınele tēatrșıı, șnde konvorșea kș nișȇe seniorı, kapıı nș pıveaș poate așșpra eı de kit nșmai ne tanta Lukrecieı. Mș așpronıaiș de dınsa ka șđ o șalıțș; ınșđ ea, op din kapıȇiș, șaș ka șđ mș nedenseaskș de grabnıka mea plekape din orașıı Grenada, se pıefșkș kș nș mș kșșnosȇea, mi 'mı pııııı șalıțșrıe kș șnș aerș așș de sekș mi indıfferentș, ın kit eș mș șııııııș tșııșpatș. ın lokș de à 'ı ımșșta pıızınd nentpș reȇea pıııııre ȇe'mı fșȇea, eș avșseiș nepozia de à mș șșnșra; mș mi trșseiș ınkș de ııngș dınsa kș șnș felș de gıobıenie, mi mș deterpınıaiș, așșpra mıııeı meıe, de

à m'întoarce la Madrid kiar adoa zi. Ka s'îmî pes-  
 b'îñ de Laura, zicheam'î în rînd'îmî, n'î voi'î s'î se  
 învrednîcheask'î nenouat'î-sa de à se înf'îuima înaîntea  
 pe'îe'î: mî kîl nent'î asta n'îmî t'reb'e a'îta, de kîl  
 s'î deskri'î e'î minist'îe'î ne Lukrecia k'îm 'îmî o pl'î-  
 chea mie; dest'îe'î s'î 'î s'î'î n'îm'î k'î joak'î f'îr'î gra-  
 d'îe, k'î are oare-kare as'îprime înv'îchea-'î kînd kînt-  
 t'î, mî k'î, înv'îs'îr'îm'î, toat'î f'îr'îm'îse'îe'î e'î konsîst'î  
 n'îm'î înv'îf'îezîmea vîpsteî; mî sînt'î bîne înkredî-  
 nat'î k'î ekse'îmen'îia sa va perde n'îm'î de kîl pl'î-  
 chea de à o t'îape la t'îat'îe'î k'îr'îuî.

Ast-fe'îe'î m'î rîndeam'î s'î 'îmî pesb'îñ înv'î kon-  
 t'îra Laureî de p'îrtapea e'î k'ît'îpe mîne; dar mînia mea  
 n'î 'înv'î m'înt'î. Adoa zi, kiar înv'î moment'î kînd m'î  
 r'îteam'î s'î pl'îek'î, n'î mik'î lake'î înv'îtr'î înv'î kamera  
 mea mî 'îmî zîsse: Domn'îe'î me'î, am'î n'î bîlet'î nent-  
 t'îra domn'îe'î de Santillan. — E'î sînt'î, d'îr'îe'î me'î, 'î  
 pes'înse'îe'î, m'înd tot'î de odat'î mî bîlet'î din mî-  
 n'î-'î, ne kare 'î deskîse'îe'î mî r'îsîe'î che'îe'î 'îr'îm'îtoa-  
 pe: „'ît'îu'î, v'î por'î, manîera k'î kare a'î'î fost p'îi-  
 mit'î asear'î înv'î kabîne'îe'î t'îat'îe'î; mî nostîgî nînv'î  
 „aî'î s'îe'î kîp'ma ad'îk'îtop'îe'î.“ Merse'îe'î n'îm'î de kîl  
 d'înv'î mik'î lake'î, kare, kînd ne an'îonîar'îm de t'îa-  
 t'îe, m'î înv'ît'îod'îse înv'îtr'î o kas'î p'îea f'îr'îmoas'î, n'înd  
 r'îsîe'î, înv'î che'îe'î m'î e'îerant'î an'îpartment'î, ne Laura înv'î-  
 zînd la toalet'îe'î.

K'îm m'î v'îz'î, se sk'îr'î s'î m'î înv'îbr'î'îse'îe'î,  
 zîkînd'î-'îmî: Domn'îe'î Gil-Blas, k'înv'înosk'î p'îea bîne  
 k'î n'î p'îu'î ave'î materie à sî m'î'î'îm'ît'î de p'îiimî-  
 pea che'î'î am'î f'îk'ît'î asear'î, kînd aî venî s'î m'î sa-

лугі in kamerele teatru.лї. Ка знѣ amikѣ vekтs, аseaт totѣ drents.л sѣ autenгї de .ла mine o priimipe maї graгїoasѣ: totѣ че 'гї pouїѣ snѣne, supе indrentѣurea mea, este кѣ мѣ afflamѣ in чеa maї pea disnoziгїo- ne че 'mї poate їnkїnї чїneвa. Їn moment.л kind veniseuї лїurgѣ mine, eramѣ okнpatѣ de nїche vorve pe.лe че vorbїse зн.л din domniшopїї nostpї asнpa nepoate-meї Lukrecїї, а кѣpїa onoape мѣ interestѣ maї мs.лѣ kїap mi de kтt а mea. Гpавнїka D-tale petpaдepe, мѣ фѣкs сѣ'mї kнnoskѣ нsmaї de kїt dї- strapea, mi kїap in moment.л ачe.лa їnsѣpчїnaiѣ ne mik.л meѣ .лакeѣ сѣ meapгѣ dкпѣ D-ta ka сѣ 'гї af- fle .локsїngа, кs кsuetѣ de а 'mї їntpenta astѣzї гpe- ше.лa de aseapгѣ. — Nѣ este nїmikѣ, skнmna mea Laurѣ, її zїsseїѣ; гpеше.лa D-tale s'a mi repapap, mi nїчї сѣ maї vorbїmѣ de ea. Maї бїne ap fi сѣ ne snѣneus зн.лa a.лsїa че nї s'a їntїmїnat din ачeа ne- nopочїтѣ zї, kind, spїka sneїdrente nedeuse, мѣ фѣ- kс сѣ n.лekѣ din Grenada in чеa maї mare upїпѣ. Шtїѣ кѣ атнчї, daka n'aї sїtat, te лsссasemѣ їntp'o nedomїpїpe dest.лїѣ de mare; ia snѣne'mї, zѣѣ, кsм aї skнnat? Snѣne drentѣ, кѣ кs toatѣ їstegїmea D-tale aї fi чepkat dest.лѣ tpadѣ. Aшa є кѣ 'гї aї нsс in .лskpape toatѣ їskсsїngа nїпѣ сѣ'гї domo.лemїї ne a- чe.лs amantѣ Hopтsгeзѣ? — Ba nїчї de кsм, zѣѣ, pe- sїsnse Laura: нs шtїї D-ta кѣ .ла nїche assemenea kazxpї, вѣpбагїї sїnt atїt de de.лїї (s.лaїї), їnkїt знe- opї sksteskѣ ne femeї.лe kїap mi de ostene.лa de а se жsstїfїka?

Еѣ, xpмї de а zїche Laura, стѣpсїamѣ атнчї кѣpе



markizul de Marialva, къ тх 'ми ераї frate. Iартъ-мъ, domniale de Santillan, daka 'цї vorbeskѣ шї akѣm totѣ kѣ familiaritatea чеa vekїe; n'amѣ че face, dakъ nѣ'mї nochї лѣssa denpinderїe челе vekї. Їцї voiѣ спѣne dar, къ m'amѣ анъpat къ мѣ.лтъ їndръzneалъ: шї nѣ kѣn-носчї d-ta, zїcheamѣ markizulї de Marialva, къ toate ачестea sїnt nѣmaї nїche їntrїцї pornїte din fѣroapea ѣelozїeї? Narcisa, kamarada мї рївала mea, nѣ maї шtie че сѣ fakъ de тѣрѣare ѣnde мѣ vede къ nossedѣ їn паче о їnїмъ че а skъnat din гїареле еї, мї de ачееа 'мї а жѣkat festa asta ne kape еѣ 'ї о їeptѣ; kъчї, ka о femeъ ѣeloaсѣ че este, ѣpmeazъ fїрешte сѣ'шї pesъѣne. Штїѣ къ а kїutїrat ne сѣѣ-лїamnistїa тѣатрї.лїї, kape, supе аї serbї fѣpїa, авѣ їnнеptїненѣa сѣ zїkъ къ m'a vъzъt la Madrid kamepїepъ la Arsenia. Se poate ast-fe.лѣ de mїnчїѣnъ nepъmїnoасѣ? Вѣдѣва лїї Antonio de Koello nѣ s'a їnjosїt нїчї odatъ нїнъ а їnтра kamepїepъ la о nepsoannъ de тѣатр. Кътре ачестea, пѣadeвѣрїа ачестеї їntrїцї мї а kомплотї.лїї akzatorї.лор meї, се а-деvereazъ маї мѣ.лтѣ мї din гpавнїka плекape а лїї frate-meѣ; kъчї de се афла е.л аїчї, ap fi мїtїst kѣm сѣ kоnfѣnde ne kаломнїatorїї meї: Dar шtїѣ vїne къ Narcisa ap fi їntpebїnъat, фъръ їndoїалъ, вp'o алъ поѣъ vїkленїe, ka сѣ'л sї.лeaskъ сѣ се fakъ невѣzъtї.

Кѣ toate къ ачесте kъvїnte nѣ epаѣ преа de ажѣnsѣ nentpъ їndpентъцїpea mea. markizul їnsъ авѣ вѣнъtatea de а се apъta мѣ.лцsmїtѣ; мї ast-fe.лѣ, а-челѣ вѣнѣ senїopѣ, nѣ їnчетѣ de а мѣ їѣвї нїнъ їn моментїа kїnd плекѣ din Grenada nentpъ Portugalia. Їn-тр'adeвѣрѣ, плекapea лїї nѣ ѣpmъ тїpзїѣ dѣnъ а тѣ, мї

ast-felă Narcisa soția lui Zauata avă plătorea de a  
mă vedea nepzind pe amantă che' rpnisemă din bra-  
cele ei. Dăpă a ceea, amă mai mezat inkă kîmiva annî  
la Grenada. Iar mai tipziș, fiindkă inkănsse neznirea  
în trșna noastră (rșkrș kam običnșitș la noi), se  
resnindiră totî aktorii: snii aușkară supre Sevilla, al-  
ții supre Kordova; iar eș veniș aiči la Toled, șnde ne-  
trekă de zече annî akșm kș nepoat-mea rșkrecia,  
pe kareă ai vșzăt-o aseară, fiindkă ai fost la tēatrș.

Aiči nș'mi mai nștiș gine rșșș, mi Laura mă  
întrebă pentră che rșdeamă? — Mi nș pricheni de  
che rșzș, îi zisseiș. Eș mtiș kă tk n'ai niči spate niči  
soră, mi prin șrmare nș noui fi niči mțșma Lu-  
kreciei. Afară de a ceea, kînd fakă sokoteară în  
rîndș-'mi kît timnă a trekăt de la chea din șrmă des-  
părșire a noastră, mi kînd nșiș înainte timnă a ceea  
kș vîpșta nepoate-tei, mi se pare kă trebșe să vș  
rșdiți amîndor chea mai de aproane.

Înceleș, che vrei să zici, domnșle Gil-Blas,  
resnșse vșdșva lui don Antonio, kam skimvîndș-se la  
fațș; kșm mai mtiș să potrivemti șnocere! ama dar,  
fiindkă kș tine čineva n'o skoate la kșnștiș, niči kă  
te poate face să kpezi la basne, nș'ți tșrșdșeskă mi eș  
kă ama este: Lukrecia este fia markiză de Marialva mi  
a mea, în aște vorșe, frșșș amorșșș săș a șnipei  
noastre; asta nș'ți o mai počiș tșinși. — Ei zșș, prin-  
dessa mea; îi zisseiș; vezi che de șpîntorape tē a  
rșsit sș'mi destșnșemti sekretș rșșta, dșpă che 'mi ai  
destșnșit toate nșdrșvșnișle che ai fșkăt kș ekonomș  
ospitalșș de la Zamora! Eș iți șnșiș șna; kșm mi čo

s'a întîmniat nă ştiş, ştiş însă kă Lukrecia este o persoannă kă nîsche merite foarte deosebite, înkît pă-blikă nă'şti poate meargămi îndestăă kă 'i ai făkăkă şniş asemenea prezentă. Ap fi de dopită, kă mi chelle 'l-aite kamarade aale D-tale s'î fakă prezente e-gale (de o potrivă) kă acesta.

Daka vr'şniş çititoră vikleană, addăkindă-mî aiçî aminte de konvorăirile sekrete çe aveamă la Grenada kă Laura, pekînd eramă sekretară markizăă de Marialva, mă va băni kă noçiş dispăta achelă senioră onoarea de à fi tat'al Lukreciei, mărţăpiseskă lektorăă meă, spre răşinea mea, kă o asemenea bă-nşială ap fi nedreaptă.

Pe şrma, rakontaiă mi eş Laurei chelle mai întepessante întîmniarî aale istoriei mele, prekăm mi stărea presentă à trebîtor mele. Îmî askăătă rakontărea kă o băgare de seamă, kărea mă făkă să încellegă kă nă'î era indiferentă. Dăpă çe isprăviăş de vorăită, îmî zisse: amiche Santillan, din kîte vază, tă şoçi şniş polăă destăă de şrămosă ue tăatărăă lă-meî, mi nă noçi s'ă'şti înkinşemî kîit de mătă mă băkără de asta. Kînd voiă dăçe ne Lukrecia la Madrid să o năiş în trăna aktoriăor prinăăă, kăteză să mă făleskă kă va çăsi în domnă Santillan şniş protektorăă usternikă. — Kîit pentră asta, să nă fi la niçi o îndoială, îi respănseiă; te noçi vizăi aşpra mea: înkă, daka voemî s'ă'nî şniş, op mi kînd veçi noşti să intrăă kă Lukrecia în trăna prinăăă, vă promittă eş să vă fakă să şii nămai dekîit priimite, fără kă să sokotiă kă kă asta çereçi çeva mătă de la

mine. — Ашѣ ли врѣт сѣ те ашѣкѣ ашѣпра ворѣеї, ре-  
сѣнсе Laura, ми ашѣ ли плекат кїар мїїне кѣ Lucre-  
cia ла Madrid, daka нѣ ерамѣ лератѣ прїн ангажаменте  
кѣ трѣна де аїчї. — Лерѣмїнтелере дѣмїталере де аїчї, сѣ  
ноѣș снарѣе прїутр'о мїкѣ порѣнкѣ à кѣрѣеї, її ре-  
сѣнсеїѣș, ми кїт нентрѣ аста мѣ їнсарчїнѣ еѣ кїар  
дїн моментѣла ачеста, мї'її прїомїтѣ сѣ о аї neste о  
сѣнтѣмїнѣ де зїлере. Сїмѣș ка о пѣчере де à рѣ-  
нї Toledanilor не Лукреzia: о актрїѣ ама де фрѣмѣ-  
мїкѣ este фѣкѣтѣ нентрѣ оаменї кѣрѣїї; прїн ѣрмаре  
кѣ дрентѣ нї се кѣвїне ноѣ.

Кїар їн моментѣла кїнд термінамѣ ачесте вор-  
ве, їнтрѣ ми Lucrecia їн камерѣ. Мї се пѣрѣ кѣ  
ведеамѣ не зїнѣ Ebe, атїт ера де дрѣгѣламѣ ми  
фрѣмѣшїкѣ. Се скѣлесе кїар атѣнчї, ми сїреаска еї  
фрѣмѣсегѣ, стрелѣшчїнд фѣрѣ нїчї ѣнѣ фелѣ де адаосѣ  
ментемѣшїтѣș, їнфѣїїна ведереї ѣнѣ че пѣкѣтѣș мї їн-  
кїнтѣторѣ. — Bino, драра mea nepoїїкѣ, її zisse Laura,  
vino сѣ мѣлѣшментї домпѣлїї Santillan, де ѣѣна-во-  
їнѣ че аратѣ кѣтре ної: дѣмнїалїї este ѣнѣ дїн ве-  
кїї меї амїчї каре аре мѣлѣ тречере ла кѣрте, ми  
каре се їнсарчїнѣ сѣ не нѣїе не амїндоѣ їн трѣна  
прїнѣлїї. Ачeastѣ ворѣїре се пѣрѣ кам пѣкѣтѣș тї-  
нереї копїлере, кареа їмї фѣкѣ о адїнкѣ реверенѣѣș,  
мї'мї zisse кѣ ѣнѣ șрїсѣș їнкїнтѣторѣ: Вѣ еспрїмѣ  
кѣ ѣмїїнѣ чеїлере маї профѣнде мѣлѣшмїрї нентрѣ à  
дѣмнїавоастрѣ їндатопїтоаре кѣдетаре; нѣ мїїѣș нѣмаї,  
домнѣла меѣș, daka нѣ ва сї їн контра mea. Ёїсїндѣ-  
тѣ дїн сїнѣлѣ ѣнѣș пѣлїкѣș каре мѣ їзѣемте, сїнѣгїї  
їїне їнкпедїнѣгѣтѣș, кѣ нѣ воїѣș десїлече чеїлї дїн Ма-

drid? De unde utiș eș .daka nș voiš nepde prin skimșla ačesta. Țiș minte kș amș azzit ne tantș-mea zikind, kș a vșzșt aktorī kariī intp'șnș opamș aș fost anlasdađi mi intp' a.șla șșerađi. De asta mș kam temș mi eș : lașuī prin șrmare mșșrī, seniore, ka nș kșmba sș ne esnșnemș amindoi, eș la despre-đla kșrđiī, mi dșmniata la imuștșrie ei. — Frșmoasș Lucrecie, īi pesnșuseiș, ničī șnș ničī a.șla din noi n'ademș sș ne teēmș de assemenea la kșrșrī ; mai șesne mș poūiș teme ka nș kșmba D-ta, anpinzind toate inimile, sș prodșči niskaība neșnipī intpe senioriī Madridului. — Temepea nepoatș-meī, domnșle, pesușse atșnči Laura, este mai pozitivș de kīt à dșmitare ; șnepș insș kș se vor niņiči amindoi : mi, daka Lucrezia nș va face șromotș prin frșmșșeđa ei, čelș nșđinș va imłini linsa građiilor prin merișla ei, kșči nș mi se pare à fi ama pea aktriđș in kīt sș șie despređiș.

Maī đinșrșm kītva ačeastș konșorșire, mi din kīte zisse Lukrecia in vorbș, nșșiș sș indelșerș mi sș șșdekș kș era o fatș de șnș snipitș șșneriorș. Ne șrmș 'mi laīș zioa bșnș de la amindoi ačelșe dame, inkpedinđindș-le kș neste nșđinș aveaș sș prii-measkș șnș ordinș de la kșpte, șnpe à merșe la Madrid.



## KAPITUL II.

*Gil-Blas sunnune la kunnosvinca ministruai ce a isbstit la Toled, mi priimeute opdinš sš addsko ne Lukrecia la Madrid. Sosipea auestel aktriçe, mi intia ei upstape ne srens.*

La intoarçerea mea la Madrid, gъsiiš ne kontele-dska foarte nerъbdъtъrъ sъ affle isbinda kълъtopiei melie. Kъm mъ vъzx imi zisse: Ei. ai vъzdt, Gil-Blas, ne aktriça de karea amš vorbit? meritъ sъ o addskъ çineva la Madrid? — Monseniore, îi respnseiš; Fama, karea lazdъ običinaitš maï mхatš dekit nъ se kъvine lъkrъpile mi persoanelе çelie frъmoasc, n'a lъdat indestъlš mi ne tinъra Lukrecie; este o krëatъrъ admirabilъ. atit nentpъ frъmъsseçe, kit mi nentpъ talentele sale.

Se poate sъ fie atit de amabilъ prekъm 'mi o deskpii tš, Gil-Blas? zisse ministruai kš o mълуsmipe asknsъ, ne karea 'i o vъzdiš desemnatъ in oki, mi din karea sokotiiš kъ toatъ tpimitepea mea la Toled era maï mхatš nentpъ sokoteala lxi. — Donna meš, îi respnseiš. kind açi vedea-o, vedî mърtъpisi insъvъ, kъ op çe lazdъ îi va face çineva nъ va aжнuе la gradъl kвалitъdior ei. — Santillan, imi zisse ekselelençia sa, fъ'mi, te porš, o sinçerъ deskpие à kълъtopiei tale, voiš simçi mare plъçere sъ o askatš. Atъnçi, ka sъ mълуsmeskš ne stъinš-meš, îi rakontaiš totš niнъ mi istopia Laurei întpeaгъ. 'I amš snъs kъ açeastъ aktriçъ-avea ne Lucrecia de la mar-kizъl de Marialva seniopš Hoпрtrezš, kape, onpindъ-

se la Grenada în кълъторѣ са, se înamorase de dînsa. În skriptă, дѣпъ че фъкъиѣ eksemençiei sale mi o deskriepere desnpe челе че се întîmplaserъ între aceste aktriçe mi între mine, îmi zisse: мѣ въкърѣ дар къ Lucrecia este fiika xнѣ ventîlomă; asta мѣ face à мѣ interessa mi mai мълѣ pentрѣ dînsa; katъ дар съ o addъchemă аичѣ ла Madrid. Însъ, ia seama, амиче, ла чееа че 'цѣ спѣиѣ; xрмеазъ'цѣ треаба аша кxм аї інченѣт'-о; пе mine съ нѣ мѣ amestechi niçî de кxм; în totă съ firpeze нѣмаї Gil-Blas de Santillan.

Merseiș съ гъseskă ne Karnero, кърѣia 'ї амѣ zis къ eksemençia sa voia съ се tpimicъ xнѣ ordîнѣ prin kape се приімеаѣ în трѣна реѣeaskъ Estella mi Lucrecia, aktriçe din трѣна komedienilor de ла Toled. — Da, въкъposă, domнѣe de Santillan, îmi respъnse Karnero zîmbind кѣ fineцъ; нѣмаї dekît vi се face чепереа; къчѣ, дѣпъ toate semnele, се vede къ въ interessaçî pentрѣ aceste доъ dame; кътре ачестеа, sokoteskă къ împlînîндѣ-se dorînga D-tale, mi пѣвлікѣл нѣ ва рѣmine nemълѣxmit. Атѣнчѣ îmi фъкѣ кіар ел синѣрѣ ordîнѣл mi мѣл dete; іар еѣ іл порнѣиѣ нѣмаї dekît ла Estella, prin кіар lakeвѣ ачела kape мѣ însouise ла Toled. Дѣпъ оиѣ zille, sosірѣ ла Madrid mi мѣма кѣ fiia. Трасерѣ ла xнѣ osnelă garnită нѣмаї кѣ дої passi denapte de aktopîi реѣелѣї, mi prima лор грѣжѣ фѣ de à мѣ însçîнда printр'xнѣ вилетѣ. Аллергаїѣ нѣмаї dekît ла osnelѣл лор, xnde, дѣпъ o мълѣime de înkpedîнѣрѣ de servіçіѣ din partemî mi de мълѣximîrî dintр'а лор, ле лъssaiș съ се

prezentează pentru prima dată în lume, pe care le o țară să le fie kit se va putea mai brilliant și mai nemerit.

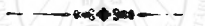
Se anunțară dar publicării prin afișele teatrale, ca și cele actrișe venite de rând mi priimite, din ordin înalt, în țara prezente. Piesa ce anunțaseră era o comedie pe care o da obișnuită la Toled cu mare izbândă.

În care parte a țării, nu place oamenilor ceea mai puțin în ceea ce se atinge de teatru? În ziua aceea se întinse să fie în sala teatrală o înălțare de spectatori neobișnuită. Lesne și poate înkinși cineva că nu linseamă și e. Eramă prea puținimții nînă să încheie piesa. Căci or mi kit eramă de predictisă în favoarea talentelor alți a țării mi kit mi a fie-sei, însă, de multă ce mă intereseamă de ele, eramă prea îngrijată de izbânda lor, înkît tremăra mi inima în mine. Dar abia apărură să și deskiză țara, mi îndată imi ardikară toate sfârșite prin auzurile ce priimire de la public. Estella fă privity ca o actrișă perfectă în felul cel komikă, iar Lucrecia ca o minune pentru rolul amoroasă. Timpăa rîni de odată inimile țării. Dîni îi admiraș frumusețea okilor, alții fără atinși de dăruirea vocii sale; mi toți în zîre, frapați de grațiile și de bioichnele frumoasei sale, plecară de la teatru înkîntați de persoana ei.

Kontele-dăca, care se interesea mai multă de kit n'auș fi prezist eș de izbânda în lume d'înțis, se alți mi e în seara aceea la teatru. În vîrstă



eshind ne la sfîrmitã nișeî, dñp kãm mi se nãrã mie, prea mãrãmîț de aचे.ने दो अक्त्रिचे. Plinã de nerãdare sã affãr daka în adevãrã se atinsese de жокã. लोप, merseiã dñp dînsã; mi, dñp че în-траiã în kabinetã unde intrase ел, іл întrebaiã: Kãm s'a mãmãmîț ekse.नेण्णिा voastrã, monseniore, de жокã. मिचेी Lukreciî de Marialva? -- Ekse.नेण्णिा mea, respånse ministrã sãrîzînd, ap fi foarte çîșdatã daka nã 'mi ap ãni lãșda kã lãșda पब्लिकã. Da, da, dragã meã Gil-Blas, kãm.तोरिा ta la Toled a stãt prea nopocîț. Sîntã inkintatã de Lucrecia ta, mi nã sîntã la îndoialã kã mi peçele va simçi mãmãmîpõ dẽ à o vedea.



### KAPITUL III.

*Lukrecia face mare sromotã la kãpte; жоакã în prezenta peçelii, kape se înamoreazã de dînsa. Ъртаrea aчестei amorã.*

Întîia reprezentaçe à aчestor दो नोखी अक्त्रिचे fãkã în skãrîã timnã mare sromotã la kãpte; kîar adoa zi, kãm se demtentã peçele din somnã, se fãkã vorbã de е.ने. ðuiî din notabiliã lãșdarã mai kã searã ne tînpã Lucreciã, mi fãkãrã o ast-felã de sromoaș deskrieã de toate kãalitãçie ei, inkîț peçele se simçi impresionatã; dar, askãnzîndã-'mi întîpripã che fãcheã vorbele लोप așnpã-'i, nã zîchea nimikã mi se arãta kã niçi nã le lãni seama bine.

Însã, kãm pemase singãrã kã kontele-dãka,

În întrebări ca ce fel de lucru era această actriță pe care le lăsași așa mult? Ministrul îi răspunse, că era o tânără actriță de la Toled, carea se arăta în seara trecutului pentru prima dată pe scenă, că multă izbândă. Acestor actriță, adică ministrul, se numea Lucrecia, nume foarte potrivit personajelor de meseria ei: Este o personajă cunoscută de Santillan, care mi o lăsași așa de mult, înkît grăbiți de căminul său o introduse în trona majestății voastre. — Pețele, cum zămbi kînd îmi arzi numele; poate că în momentul acela mi a fi adăos aminte că eș îi făcusem cunoscută Katalinei, mi o fi prezentat că mi la împrejurarea asta în voiș mai serbi totă ca mi atunči. Pe prima zisse ministrului: Konte, voiș să văză mi eș miine pe acestă Lucrecie jskînd; te însarcină dar că grijea de a'i o face cunoscută.

Dăru ce mi surse kontele-dăka acestă konvorbire, mi arăta mi căpetarea pețelă. mă trimise la actrițele noastre ca să le daș de știri. Altfel nu mai de kît la elie mi întămind mai întiis nu mai pe Laura singură, îi zissei: Viș să'ți vesteskă o noștate foarte mare: miine veți avea la teatru n'întră cei-și-aiși spektatori mi pe meșă monarhiei Ispaniole; asta m'a însărcinat kîar ministrul să văză să v'o spușă. Nu sintă dar la îndoielă că vă veți pune toată simțea, dămnială mi fiika D-tale. în kît să răspundeți la onoarea ce vine-voente să vă fakă majestatea sa: eș v'ășă îndemna din parte-mi să alțeleți vr'o piesă care să aibă mi kîntecă mi jockri, ca să admire de odată toate talentele Lukrecii. —

Преа bine, domniule Gil-Blas, vom urma konsiliul (поваца) че не даї, respunse Laura; ної din napte-ne vom pune toată siliuța, dar nu stă în mîna noastră mi de a face pe majestatea sa să nu rîmîie mi nemulțumit. — Nu se poate să rîmîie nemulțumit, îi respunseiș, kînd vîzuiș pe Lucrecia intrînd intr'ună kostumă neglijé care 'i da mai multe grații de kît чело mai stremlăcite kostume de teatru. Къ atât mai mult are să se mulțumească de amabila D-tale nepoic, adăogaish, fiind къ majestății sale îi плаче преа multă kîntarea mi danșă; de unde uitii къ nu 'i va veni să 'i arunce mi basmaoa, dreptă semnă de preferință. — Da n'auș mai vrea, zisse Laura, să 'i vie mi nofta asta; къчї op mi kît de puternic monarh este, poate să gъsească obstacolă (nedici) la îndemînirea dorințelor sale. Lucrecia, de mi este kрескът în къліsele ' teatrală, este însă virtuoasă; mi, къ тоată bărbăria че simte de aplatdele publică kînd se află pe scenă, mai mult îi плаче însă de a se privi ка o fată onestă, de kît ка o actriță bună.

Mășuric, zisse atunчи mika Lucrecie, intrînd mi ea în vorba noastră; pentru че să 'mi fakъ cineva iasme din nișkări spre a se lăuta къ елге? Еș nu voiș черка niчи o silă de a respințe șșnișii режелă; delikatega гъșăriș săș, тă ва апъра де импăтăриле че 'i s'ar kăveni, daka s'ar înjosi nișă de a se șita ла зна ка mine. — Bine, marmanț Lucrecie, îi zisseiș eș; dar daka s'ar întimăла să simț режелă

<sup>1</sup> Dossa teatrală dănu șченă.

Je anlekare asxpap'đi, mi s'v vrea s'v te aib' de amant', n'atea-vei s'v p'mii atit de nesim'itoare, ink'it s'v'la lam'i s'v ceam' in lauc'p'ile tale ka ne zn' amant' de p'ind' — Va bine k'v n', p'rsn'ns'e ea; d'apoi k'm r'ndem'ti? Ili apoi, l'rssind v'pt'atea la o parte, sim'đ k'v mi vanitatea mea s'ar affia mai lin-g'uit' de a pesista passionei sale, de kit a m'v da in voie-i. — Aszind ne Lukrecia vorbind ast-fe'ł, m'v m'p'ai' n' p'đin' de n'che assemenea sim'timente la o e'lev' (x'chenik') a Laurei: ne xp'ma plekai' de la d'ns'ele, mi le l'rssai', l'rdind ne m'vma k'v a dat fie-sei ast-fe'ł de k'p'schere f'p'moas'.

Adoa zi, p'ecele p'lin' de p'p'bdare s'v vaz'v mai k'p'ind ne Lukrecia, m'p'se la t'at'r'. A' dat in seara a'ceea o n'ies'v amestekatz k'v k'nt'che mi k'v jok'p'i, in kape t'nt'ra noast'r'v akt'p'ig'v f'ig'p'v k'v m'vlt'v st'p'el'v'p'ire. E'v im'i d'ns'i'v ok'i'v n'pon'ig'i asxp'ra p'e-vel'i, de la in'c'ns't'v mi n'nv' la sf'p'm'it's, t'p'd'ind's-m'v s'v deskour'p'v in't'p'ai' l'đi ka ce sim'đea mi ce r'ndea. E'v ins'v m'it'v s'v 'mi am'p'ceask'v toat'v p'enet'p'apea (p'v-t'p'nd'ep'ea) k'v zn's'v a'ep'v p'lin' de g'p'avit'ate, ne kape se s'ial' s'v'la g'ie n'nv' la sf'p'm'it's. Tok'mai' adoa zi n'v's'i'v s'v aff'ia 'ceea ce m'v t'p'd'eam'v s'v r'chesk'v de k'v sear'v. M'v p'omen'it's k'v m'nv's't'r'v'v z'ik'ind's-'mi: Gil-Blas, ak'm l'rssai' ne ma'p'est'atea sa, kape 'mi vor'v de Lucrecia k'v ast-fe'ł de v'io'v'is'ne, ink'it n'v s'nt'v la ind'oi'al'v k'v s'v in'amopat de tot'v de a'ceast'v t'nt'p'v akt'p'ig'v; mi, f'ind k'v 'i am'v s'ns'v k'v t'v a'f' add'v's-'o de la Toled, 'mi a ap'vlat k'v ap'v ave'a m'v'v'v'm'p'ire s'v'đi vor'v'ask'v des'p'e asta in n'apte: D's-te dap k'v ap'v a-

kam de te aratъ la sша kabinetъlăi, unde s'a mi dat ordinъ de à te întrodъce îndatъ че veї sosi; aide pleakъ iste, mi vino kърind s'ămї sнăї toate amъръn-tele aчesteї konvorsїrї.

Аллергаїѣ пѣмаї de kit la palatъlă рецелăї, mi 'л гъsїїѣ singърѣ. Se презмъла în kabinetъ-ї kъ нашї marї autentindъ-мъ. mi se пъrea domnitъ de гindърї тлăърътоаре. Їмї fьkъ маї мълте întревърї азъра Lucreciї, mi мъ îndatorъ сь 'ї sнăїѣ toatъ istoria eї. He зрша мъ întревъ daka тінъра актрїцъ п'а маї авът пінъ атъчї в'ро алъ întpигъ amopoasъ. Kъ toate къ este o mare къtezape à da чинева нисче assemenea încpedingърї, eѣ авъseiѣ temeritatca à зїre къ нъ; кape ачeasta fьkъ прїндълăї mare плъчере mi 'mї zisse: Fiind къ este ama, iakъ te аллеръ de ачентъ (мїзючїторъ) лінгъ Lucrecia; воїѣ сь'мї аллe vїktopїa kїar din гъpa ta. Дъ-те dap сь'ї o vesteurlї din пар-tea mea. адъоръ рецеле, псїндъ-'мї în мінъ знъ kof-fretamъ în kape epaѣ вїжътеpїї маї vine de чїнчї-зечї de мїї de таллерї, mi снъне-ї сь прїїмеаскъ ачестъ prezentъ, mi сь autente ate маї solide арътърї à favoareї mele.

Пінъ à нъ имлїнї ачeастъ komissїone, мерсцїѣ сь intїmeskъ ne kontеле-daka, къръїа її panoptaїѣ kъ de амърънтъlă toate kїte 'mї vorbїse рецеле. Eѣ имї ін-кїнсіамъ къ министрлă маї мълтэ авеа сь se мълне-акъ de kit сь se вкърре, mi къ epa сь аллe къ пъ-pepe de ръѣ къ авеа de рївалъ ne стнїнъ-съѣ; dap fьїѣ гремїтъ. Kъчї ел, în lokъ de à se аръла сьнърăтъ, simgi din koutpa, ast-feлъ de вкърpie mare, în kit,



Aша даp тѣ гѣндѣ съ м'адресѣ маѣ интѣи нѣ-  
маѣ кѣтре Laura, ми съ'ї ворѣскѣ ља о парте. Ї а-  
рѣтаѣ даp сконѣ венѣреѣ мѣле, ѣн терминѣ маѣ тѣ-  
сѣрагѣ, ми не ља финѣлѣ дискѣсѣлѣ ѣ нѣсеѣ ѣн мѣ-  
нѣ ми кѣтѣа кѣ бѣжѣтерѣи ка ѣнѣ феѣлѣ де ѣнкеѣере а  
ворѣеѣ саѣ епѣлогѣ. Кѣнд вѣзѣ Laura петрѣле, непѣтѣнд  
съ'шѣ аскѣндѣ вѣкѣрѣа, о дете нѣмаѣ де кѣтѣ не фаѣѣ,  
зѣкѣндѣ'мѣ: допнѣле Gil-Blas, нѣ се каде съ'мѣ аскѣнѣѣ  
адѣнкѣа ѣнѣмеѣ кѣтре чѣлѣ маѣ векѣс ми маѣ вѣнѣ дѣн  
амѣчѣи мѣе. Амѣ фаче о недѣнтате дака амѣ вреа  
съ арѣѣ кѣтре дѣмнѣата о пѣфѣкѣтѣ сеѣверѣтате де мо-  
раѣе, ми съ'ѣи факѣ грѣмаѣѣи ѣрѣчѣоаѣе. Кѣде даp кѣ-  
тѣ вѣкѣрѣ дѣн тоѣ сѣлѣетѣа де о атѣѣ де пѣрѣоаѣсѣ  
бѣрѣнѣѣ ѣ ѣѣе-мѣе; ѣнѣелѣегѣ тоате авантаѣеле чѣ'мѣ  
потѣ проѣенѣ дѣнтр'ѣнѣа. Даp, ѣнтрѣ ноѣ, ѣѣи снѣѣѣ, кѣ  
тѣ темѣ пѣеа мѣлѣѣ, ка нѣ кѣтѣва Лукрѣѣа съ пѣрѣ-  
вѣаскѣ ѣкѣрѣа кѣ ал-феѣлѣ де окѣѣ; кѣчѣ де ми еа  
ноартѣ нѣме де актѣрѣѣѣ, еѣте ѣнсѣ атѣѣ де ѣнѣелѣеа-  
нтѣ ми моѣестѣ, ѣнкѣтѣ а пѣфѣзат нѣнѣ акѣм пропѣ-  
пѣрѣле ѣ доѣ тѣнерѣ кавалѣрѣ амабѣлѣ ми богаѣѣ. Даp  
поате кѣ'мѣ веѣ зѣче, ачѣѣ тѣнерѣ нѣ ераѣ рѣѣѣ; ама  
еѣте, тѣ ѣнескѣ ми еѣ ља аѣта, ми негрѣмитѣ кѣ амо-  
рѣа ѣнѣѣ амантѣ коpонатѣ тѣрѣѣе съ амѣѣеаскѣ вѣртѣ-  
теа Лукрѣѣи. Кѣ тоате ачѣеѣта, нѣ тѣ почѣѣ опрѣ де  
ѣ нѣ'ѣѣ рѣнетѣ кѣ ѣкѣрѣ рѣтѣне пѣхотѣрѣѣѣ, ми ѣака 'ѣѣ  
снѣѣѣ кѣратѣ кѣ, нѣчѣ оѣатѣ нѣ 'мѣ воѣѣ сѣлѣ фата дака  
еа нѣ ва пѣѣѣми сѣнѣрѣѣ де воѣа еѣ. Дака даp еа, ѣн  
локѣ де ѣ се сокотѣ оноратѣ де аморѣа тѣрѣкѣторѣ аѣ  
рѣѣелѣѣ, ва пѣрѣѣ ачѣеѣстѣ оноаре ка о ѣнѣамѣе, атѣнѣѣ,  
нѣтерпнѣкѣа ностѣрѣ мопѣарѣѣѣ, съ нѣ се сѣпѣре де локѣ

de nepriimirea ei. Mai vino dar miine pe aici, mi 'ci voiđ spune ce trebuie s' duci maiestruia sale; un' respuns' favorabil' sa' vijsterile inapo'.

Nu eram' nici cum la indoiala' cu Laura nu va indemna pe siu-sa mai mult' a se abate din datoria virtutii, de kit' a st'ra si o p'zeasca. mi prin urmare, aveam' mare inkredere in indemnat'ile ei. Cu toate acestea, adoa zi, aflai' cu mult' mirare cu Laura cerkase mai mare g'restate de a d'ce pe siu-sa in kalnea p'rtutii, dekit' ante mine ka s' mi d'ck' pe alie lor in kalnea virtutii. Iar ceea ce este ink' mi mai de mirare, este cu Lukrecia, d'p' ce av' kite-va intrevorbiri sekrette cu monar'ha, simgi atitea perpete cu s'a dat in voea ei, ink' s'a tras n' mai de kit' din mine, mi s'a inkis la monaster' *Int'snari*, unde k'z' neste n'gin' foarte b'nav' mi m'ri de inim' rea. Iar Laura, rem'ind nem'ngiat' de perderea siu-sei, cum mi de a se sokoti uric'ntoarea mor'ii sale, se trase mi ea la un' skit' de maici spre a' mi pl'nce akolo pl'cherile s'romoaselor zile ale j'negei sale. Recele se simgi attins' de neamntata tr'gere a Lukreciei; fiind ins' cu nu era de karakter' mult'-p'rd'tor' de int'ist'ri, se ming' n'gin' kite n'gin'. Kit' nent' minist'ra, de mi se ar'at' prea nen'rtor' la aceast' int'implare, il ur' ins' dest' de p'z': aceasta mesne o poate indel'ce mi chit'or'.





## KAPITUL IV.

• *Ce saprins nous dette ministrъ la Gil-Blas.*

Eă din parte'mi, simțiiș pînă la sîlfsetă nenoprirea Lukreciei; mi astfe.ă de mîstrîrî черкаіă kă kontrișiseiă la asta, inkită mă sokotiiă insă'mi de ună infamă, kă toată șeneriopitatea amantămi ce șerșemă. Prin șmare, xotîrîiș să pîrșseskă kadșce.ă nentpă totă de șna; arștaiă kiap mi ministrămi, kîț xpă simșeamă de ă'ă mai pșpta, mi'ă pșraiă să mă năie la op ce a.ăă ăk pă va voi. Se miră de biptăea mea, mi'mi zisse: Santillan, de.ăkate.ă simțiment.ăop t.ăe mă inkintă; mi, fiindkă estî ună tînpă atit de onestă, amă să'ăi daă o okșnape mai konvenabi.ă in.ăe.ăenșni.ă t.ăe. Iakă ce este; askă.ă kă ăkape aminte sekretă ce amă să'ăi șniă.

Kă kîpî—va ană înainte de ă intra in favoarea pșe.ăi, se intîmă să vîză o damă kapea mi se pîrș atită de bine—șkă mi șpșmoasă, inkit nă mă năiă onpî de ă nă trîmite dăpă dînsa. Afșaiă đap kă era o űenoveză. anșme dona Margarita Spinola, kapea tșia in Madrid din venită pșai.ăop șale: imi mai șnșepă kîțpe așestea kă don Francisk de Valăazar, ăkadă (ădekătopă) de kșpte, omă borată, in.ăpștită mi inspată. șăcea k.ă.ă.ăi foarte inșemn.ătoape nentpă așea kokeltă. Inșăingapea asta, in ăokă să'mi inșnipe desupșă mi desrștă nentpă dînsa, mă șkă din kontra să simșă o viăe anăkape de ă inșpă-

tîmi grațiele ei k̄ Valéazar. Ka s'îmi înnlinesk̄ dar kapriçia ačesta, a.l.epraîđ la isk̄singa dnei miz-  
loçitoare de amorçrî, kareu, prin fineçele ei, îmi în-  
lesui, în prea sk̄rpt̄ timn̄, o taînik̄ întrevedere k̄  
çenoveza. Întrevederea ačea f̄ çrmat̄ de arte mai  
m̄ate; ast-fel̄, în kîi în p̄sterea prezente.rop̄ çe prii-  
mea de la mine mi de la rivalūa meș, eram̄ amîn-  
doî prea bine trataçii mi m̄.uyçmiçii de dînsa: çine  
mie daka ea, n̄ mai aveu mi vr'̄n̄ a.l. treileu ka-  
valer̄ kare se b̄k̄çra de ačeleam̄i favoare ka mi  
noi doî.

Op mi k̄m va fi, n̄ mie; Margarita însz, prii-  
mind atitea omaçe konfize, se f̄k̄, ne nesimçite,  
m̄m̄, mi n̄sk̄ çn̄ fiîđ k̄ kare vrea s̄ onoare ne  
fie-kare din amançii s̄i în parte. Fiind însz k̄ niçi  
çn̄a din ei n̄ se p̄tea f̄li, în konsçiuçz, k̄ era  
tat̄ a.l. v̄iat̄.çi, se leçp̄dar̄ toçii de a.l. prek̄nnoasçe;  
mi ast-fel̄ çenoveza f̄ si.itiç s̄'a kreask̄ din be-  
nefiçia. ç.ãnterpii.rop sale, uin̄ la v̄ipst̄ de ont̄-  
spre-zече annî, kind at̄uçi m̄çrind mi dînsa, l̄ssç ne  
fiis-sç f̄r̄ niçi o avere, mi, çeeu çe este mi mai  
r̄đ, f̄r̄ kresçere b̄n̄.

Iak̄ dar, amiche Santillan, sekret̄a çe a-  
veam̄ s'uçi komçnik̄; mi ak̄m am̄ s'uçi mai es-  
plik̄ mi marele plan̄ çe am̄ format̄. M'am̄ çin-  
dit̄ s̄ skouç ne ačest̄ s̄rman̄ v̄iat̄ din înt̄neçime  
mi, strem̄tind̄'a dintp'o estpemitate întp'arta, s̄'a  
ina.uyç în pauççrî mi s̄'a prek̄nosk̄ de fiis a.l. meș!

La çn̄ astfel̄ de proiekt̄ estpavarant̄, n̄  
mai p̄t̄iç s̄ tak̄. Çe fel̄ monsiniope, îi zisseiç; se

poate s'ă fak' ekseklençia voastră o hotărîpe atît de stranie (çîsdat'?) M'ă por' s'ămî eptaçî aचेast' zî-  
 cere че 'mî a sk'pat, pentr'ă k'ă provine din marele zel'ă  
 ç'ă am'ă k'ătre persoana voastră. — Hotărîpea mea,  
 zisse ministr'ă, o veî r'ăsi p'ead dreant'. Gil-Blas, kînd  
 îçî voî' ar'ăta motivele kape m'ă'ă determinat s'ă o fak'.  
 E'ă n'ă voesk'ă s'ă m'ă moşteneask'ă p'ădele konar'ăt's-  
 raşie. Dar poate k'ămî veî zîche, k'ă ink'ă n'ăam'ă a-  
 jens'ă la o vîpst'ă atît'ă de înaintat', inkî't'ă s'ă nerz'ă op  
 че sneranç'ă de à dobîndi moştitenitorî de la konsorta  
 mea, doamna de Olivarez. Aşa este, dar tot'ă om'ă  
 î'ă'ă k'ănoaşche p'ăş'ă s'ă'ă: aff'ă dar, k'ă n'ă p'ămas se-  
 kret'ă de a.ile ximieî k'ă kape s'ă n'ă m'ă fi servit snre à  
 m'ă face tat'ă; dar toate çerç'ărie f'ăr'ă în demerç'ă.  
 Prin çrmare, fiind-k'ă porok'ă, vînd s'ă îndenlinea-  
 sk'ă lipsa natsrei, î'mî d'ă ş'n'ă f'ăiat'ă, a.1 k'ărsia tat'ă  
 de şnde mîi'ă k'ă n'ă sînt'ă kîar e'ă îns'ă'mî, î.1 voî'ă a-  
 donta; mî kî't'ă pentr'ă asta n'ă m'ă inkane niçî o în-  
 doial'ă, fiind ş'n'ă aşk'ă hotărî't'ă.

Dşn'ă че v'ăzî'ă în fine k'ă ministr'ă era  
 nekîntî't'ă în hotărîpea aचेsteî adont'ări, îçetai'ă de à  
 m'ă m'ă'ă on'ăne. m'ă k'ă seam'ă. fiind k'ă mîiam'ă k'ă e-  
 pa în stape, m'ă vine s'ă fak'ă o nepozie de kî't'ă s'ămî  
 ias'ă din p'ăpere. Akşm n'ăm'ă p'ămîne a.ita, ad'or'ă  
 ministr'ă, de kî't'ă s'ă se dea o k'pesçere bşn'ă ş'ă don  
 Enrik-Fillipp'ă de Gusman (aचेsta este m'ămele че  
 voî'ă s'ă noapte în aşme, mînt'ă че va veni în stape s'ă  
 noapte mî v'ădniçîile ç'e.1 autent'ă m'ă'ă tîpzi'ă). Pen-  
 tr'ă skou'ă aचेsta t'ă am'ă a.ies'ă ne tine, skşmou'ă  
 me'ă Santillan: am'ă inkpedepe în iskşsinga ta mî în

devotamentu che porrî kâtre mine, mi lassă asăpra'đi toat' grijea de a'î năne kasa în bân' opîndia.lă, a'î da tot' fel.lă de învâztorî, înt'r'ân' kăvînt'ă, s'ă mi'î faci' un' kavalier'ă komnlekt'ă. E'ă am'ă vrs't'ă s'ă m'ă ap'r'ă de priimipea ačestei sarčinî, ar'ătînd konte.lăi d'ăka k'ă n'ă mi se kăvenea mie s'ă m'ă fak'ă r'ăverpor'ă de tiner'î nobil'î, ka un'ă che n'ă essepsasem'ă ni'ăi odat' ačeast' meserie, la karea se čerepa mai' m'ăte.lăminî mi mai' m'ăte t'ălente dekîts'ă a.lle m'ăle. E.l îns'ă m'ă înt'rep'ăm'ăse, mi'mî inkise r'ăpa zikînd'ă'mî, k'ă negremit'ă čerepa de la mine ka s'ă m'ă fak'ă e'ă r'ăverpor'ă ačest'ă fi'ă adontat'ă, ne kape 'ă destina nent'r'ă č'ăle mai' înalte vredni'ăi a.lle monarhiei. Ama dar, n'ăvînd č'e s'ă fak'ă, m'ă p'regtîi'ă s'ă îm'ălinesk'ă no'ă post'ă, supe'ă m'ăl'ămî ne eksemen'ăia sa, kare, d'rent'ă rezult'ă'ă komnlezen'ăei m'ăle, îmî mai' m'ări mik'ă venit'ă, k'ă o pensie de o mie de t'ăler'î, ne kapîi'ă priim'ăam'ă, sa'ă mai' bine, mi'î da'ă din kommanderia Mambra.



## KAPITUL V.

*Fi'ă genoezel se pek'ănoasče n'ăin akt'ă format'ă, mi se n'ămeute don Enrik-Filippu de Gusman. Santillan'ă îl n'ăne kasa la opîndia.lă, se face r'ăeerpor'ă l'ăl mi'î add'ăre tot'ă fel.lă de p'rofessori.*

În ad'ăv'r'ă, konte.le d'ăka n'ă întipzi'ă m'ăt'ă'ă pek'ănoasče ne fi'ă donei Margarite Spinola, mi akt'ă adont'ării se f'ăk'ă k'ă voea mi m'ăl'ămipea re'ăe.lăi. Don Enrik-Filippu de Gusman (ast-fel'ă de n'ăme s'ă data-

chestăi bătut de mai multă țuță), se declară în actele aचेला, хникъи momtenitorъ аи komitatъи de Olivençez mi аи dъkatъи de San-Lukas; mi ka съ нъ ръ-миѣ немчиѣ de nimeni актъи ачеста, екземпция са inkъnonoшчинцъ prin Карnero ачестъ деклараре tъtъ-lor амбassadorior mi notabi.ior Isnанией, каріи нъ се мипаръ пдгінѣ de o assemenea хотърпе á mini-стръи. Критичіи Madridъи авъръ къ че съ'ші петреакъ kit-ва тимнѣ; iar поеци satipичі нъ скънаръ din минъ o аша фрѣмоасъ okasione фъръ de à нъ'ші вър-са отрава din pana lor.

Întребаіѣ ne konte.ле-dъка, хнде се аflussîнърѣи че voia съ'и inkpedingeze îngrijior мelle? — Се аflussî аичі în opашѣ, imi pesnъnse ministrъи, sъbt îngrijipea хнеі mлъmі à мѣи, de ла kapea амѣ съ'и iaѣ îndatъ че веі гъти o kasъ neutpъ локъида са. Asta се fлкъ нъмаі de кілѣ. Înkipiaіѣ o kasъ mare, ne kapea o моб.иайѣ kit се нъtъ mai фрѣмосѣ; tokmiiѣ паці, портарі, сервиторі; mi, ажстатѣ de Карoris, îм-п.иайѣ kasa mi de gentiomі. Дъпъ че mi ле флкъиѣ toate, mл dъseiѣ съ ле sъnnиѣ mi лакъnonoшчинга ек-земпцией sale, kape mi trимuse ne datъ дъпъ повл mi фелрпитъи хрѣмашѣ аи familieй de Gusman. Нътрекъ мѣтѣ mi възвѣиș înainte'mi хнѣ fлкъиашѣ къ o fisioномie destъ.л de п.лкъtъ. Ekземпция са, аръlînd къ мина supе mine, îi zisse: don Enrik, kavалepъи ачеста че vezі аичі, este кірнѣиторъи че амѣ а.л.есѣ ka съ te kondъkъ în kapiepa мѣмѣ. Амѣ o konfiенцъ întреаръ în nepsoanna са, mi'î даѣ деп.иинъ нътере а-схнра'цї. Апоі adpessîндъ-се кътре mine, adлогъ: Да,

domnule Santillan, ia lassă de totă în mîinele D-tale, mi nă sîntă la îndoială kă ai s' mî dai ştirî mla-  
 ցմիտօաբե ըսնբե աչեաստ. Սե ևնրդ աչեստե վօրբե,  
 ministrալ մաի ածորդ մի աւտե կա ս՛ նկարաբե ը  
 ւնրբալ ա սե կօնֆօրմա կ՛ յօւնցեւե մեւե, ընե կաբե  
 աչեստե տօտե, և ևճաի մի' և կօնճսեիճ ևա յօճա սա ևօկնրց՛.

Îndată ce աճնսեր՛ն ահօղօ, ևնփլիաիճ ևնաև-  
 տե-ի ըե տօլի օաթեևի շե'ի տօկմիսեմճ, սնճևնճ-ի առնե  
 մի սերվիճալ շե աւեա ս՛ ևնփլևեասկ՛ հե-կաբե ընտր'-  
 ևննի ևն կաս՛. Մնրբալ ըն սե յնր՛ ըիճ ըե կնմ տա-  
 յարտճ ըե սկևբարեա տնրի սաև; մի, յրիևմևն կ՛ ըև-  
 շեբե յեսնեկտա շե'ի արտաճ սերվտօրի, սե յնրեա կ՛ հ-  
 սեսե ըեկնճ տնրա ևն տարեա աչեա ևն կաբե աճնսեսե  
 ըե ըերնճտե. ըն երա ևնսևտճ ըե սնրևտճ, ևար ըե ևն-  
 վճնր՛տնր երա ըե տօճ օրբճ. Աւա մաիա ս՛ շեաչեասկ՛ մի  
 ս՛ սկրևե կևտե շեա. և ևճաի յնմաի ըեկտ ճնճ ևնվճն-  
 տօր՛ ըենտր՛ ելեմեւեւե ևնմեի ևաևե; տօկմիճ մի ճնճ  
 յրօֆեսօրճ ըե յեօրափե, ճնա ըե ևտօրևե մի աւտա ըե  
 արմե. Սե ևնցեւեւե կ՛ ըն ճտաիճ ս՛ի ևճ մի ճնճ մա-  
 տերճ ըե ըալճ. Մօտ՛ յրեքտեա օ աւճսեիճ յնմաի ևա ա-  
 ևւեբե; կ՛ճի ևն երօկա աչեա սե ափևա ևա Մաճրևն ճնճ  
 յնմտնրճ ևնսեմնաճ, մի ըն մտաևճ ըե կաբե ս՛ յրեփեր՛  
 ըն տօլի.

Սեկնճ մ՛ ափևաճ տաւարտճ ըե աչեաստ՛ յրևճ,  
 մ՛ յօթեևիճ ևնտր'օ շի կ՛ ճնճ օմճ սրմօսճ ևնվրկաճ,  
 ևնտրևն ևն կնրտե ևա յօլ. Մ՛ յեստր՛ կ՛ մ՛ կնրտա ս՛  
 'մի վօրբեասկ՛. ևնկևննճ-մի կ՛ երա շեւճ յնլևնճ վր'ճնճ  
 կաաևերճ ըե Ակաևտարա սաճ ըե աի Ս-տաւի ևաօկօ, եսիճ  
 ևնաևտե-ի կա ս՛ և յրիևսեկճ, մի' ևն ևնտրեաիճ շե աւեա  
 ս՛ մի յօրնրաչեասկ՛? Մօթնևե Սաևտիլևա, ևնի յեսնսևսե

ел, дѣпъ че 'мі гъкх о мѣлѣме де реверенце каре  
 'і арѣтаѣ де денарте месеріа; fiindѣ къ амѣ афлат къ  
 D-voastrѣ аллеѣѣѣ профессоріі лѣі don Enrik, віѣ съ  
 въ addѣкѣ ми еѣ serviciѣл меѣ; еѣ мѣ нѣмескѣ Mar-  
 tin Ligiero, ми ладѣ Domnѣлѣі, мѣ бѣкѣрѣ де оаре-  
 каре нѣме бѣнѣ. Еѣ нѣ обічѣнѣскѣ съ аллергѣ дѣпъ  
 елевѣ; asta se kѣvine нѣмаі мѣчѣлор маістерѣ де данѣѣ;  
 еѣ аштенѣ тотѣ де зна съ віе съ мѣ касте еі синѣрѣі.  
 Амѣ sokotil dap ka o datorie à mea съ въ превестескѣ  
 къ амѣ де елевѣ не дѣка де Medina Sidonia, не don  
 Luis de Haro, ши аѣѣ кіѣѣѣва сенѣорѣ дин фамиліа де  
 Gusman, ал кѣрора мѣ прѣвескѣ ка знѣ servitorѣ де  
 касѣ. — Din vorbеле D-тале, інѣеллерѣ domnѣле, ш  
 respѣnseіѣ, къ о съ не шнѣ де треѣнѣѣѣѣ; ши мѣ порѣ  
 съ штѣі че прѣіміѣі не лѣнѣ? — Patrѣ nistolѣ-дѣлѣі,  
 respѣnse ел; asta este знѣ преѣѣ штѣіѣ, ми даѣ нѣ-  
 маі доѣ lekѣіі не слѣнѣмінѣ. — Че Dѣmnezeѣ, zis-  
 seіѣ; patrѣ дѣлѣонѣі не лѣнѣ! este kam мѣлѣ. — Че felѣ  
 мѣлѣ, respѣnse ел, кѣ знѣ аерѣ де мѣраре; дѣпъ че  
 даѣі знѣ nistolѣ не лѣнѣ, профессорѣлѣі де filosofie!

Нѣ мѣ маі нѣтѣіѣ слѣнѣні ма знѣ ast-felѣ де  
 respѣnsѣ plasantѣ, чѣ амѣ рѣс дин тоатѣ ініма, ми ін-  
 треѣаіѣ не domnѣл Ligiero, daka ін адеѣѣрѣ sokotea  
 къ знѣ омѣ де месеріа лѣі, ера маі прѣсѣсѣ де кіт  
 знѣ профессорѣ де filosofie? — D'anoi кѣм sokotewtѣ,  
 domnѣл меѣ, імѣ respѣnse; нерѣшѣтѣ къ ноі шнѣтем  
 кѣ мѣлѣ маі folositorѣі ін лѣме, ми маі нѣанѣраѣі  
 dekitѣ аѣѣі domnѣлорѣі. Кѣчѣі, де vom кѣѣта віне, ма  
 че seamѣнѣ оamenіі, нѣнѣ че нѣ vor треѣе prin мѣ-  
 ніе noastre? nimikѣ аѣта, dekit нѣше трѣнкіѣрѣі, саѣ

nisce xpișî nelinșî; în timpul ce prin lekciile noastre, se desvoltează nxuină kîte nxuină, mi priimeskă ne nesimțite o formă kare mai seamănă á omă; într'ună kbvintă, noi îi învluțăm kăm s' se misce mai kă grație, noi le arbțăm kăm s' se înfxiuneze kă ună aeră mai nobilă mi mai impozantă.

Мъ îndănelekaie de kbvintele acheră maisteră ke danț, mi'ă tokmiă s' învețe ne Enrik kă prețea de patre dălionî ne lăne, de vreme ce așă era prețea mlăstă nentre famoșii danț-maisteri.



*Sunion se întoarce din Noua Spanie. Gil-Blas îi pune lăne don Enrik Filippu. Însușitpăse achestă timpă seniopă. Ce pantră priimi, mi kă ce dăne îi kbstopi kontele-dăka. Kăm se făcă Gil-Blas s'pă oșe noșă.*

Înkă nă întokmisemă de totă kasa lă don Enrik, kînd nikă mi Sunion întokîndă-se din Meksikă. Îă întrebăie dăka a pemaș mășșmits de kbvintă sa. — Kăm s' nă fiș mășșmits, imă pesnăse e.ă, dăne ce addăkă ne valoarea de trei mi galbeni, marș de îndoită preț s'pe desfăkăte ai. — Eă bravo, ș' băkăș, făță meș, dăka è așă, îi pesnăseieș; iakă ai înčenă s' prinzi mi ts akăm nxuină kiară; în voea ta s'ș, dăka vreă s'ș komlektezi poroșirea, a'ș pe'noi mi în ană viitoră kbvintă în Indiă; săș, dăka nă vreă s' ostencămi ama denapte dăne kbvintășri, mi'ș plăce



съ окъпнѣ врѣнѣ постѣ бѣнѣ аичѣ in Madrid, воръеме, съ цїа даѣ, къчї амѣ нѣнѣ гата нентрѣ тине. — О! да, респонсе Sçinion, кїтѣ нентрѣ аста нїчї къ маї інкапе ворѣъ; маї бїне воїѣ съ окънѣ врѣнѣ постѣ бѣнїчелѣ аичѣ лїнгѣ дѣмнїата, де кїт съ мерѣ съ тѣ маї еспнїѣ дїн ноѣ .а перїко.лї.лї нпѣї інделнграте навїгѣрї, фїе оп мї кїт де кїштїгѣтоаре. Снѣне'мї, дар домнлї меѣ, ка че фе.лѣ де окънаре хотѣрештї нентрѣ сервїторлї дѣмїта.е?

Ка съ `ї делнмескѣ дар маї бїне импрежѣра-  
реа, нї паконтлїѣ тоатѣ истопїа мїкѣ.лї.лї сениорѣ че адонтасе екселлентїа са конте.ле-дѣка, супе а `лї интродѣче ин фами.лїа де Гусман. Дѣнѣ че `ї импѣрт-  
шїѣ ачестѣ кѣрїоасѣ делншїре, мї `ї спнсеїѣ къ мї-  
нїстрлї тѣ нѣмїсе гѣверїорлї лїї дон Енрїкѣ, нї адѣоралї къ вреамѣ сѣ.лї факѣ феїорѣ де камерѣ а.лї ачестлї фїѣ адонтатѣ. Sçinion, капе н'аутента а.лїа, прїї мї постлї че `ї пронѣсеїѣ кѣ чеа маї маре бѣкѣрїе, мї аст-фе.лѣ де бїне имї им.лїнї даторїї.е, інкїл, інтр' нѣнѣ кѣрѣ де вр'о треї натрѣ зї.лї.е, аттрасе асѣпра'шї тоатѣ інкредереа мї їсѣїреа нѣ.лї.лї сѣѣ стѣпнлї.

Еѣ гїндеамѣ къ профессорї че а.лїезесемѣ нентрѣ тїнѣрлї Енрїкѣ, се вор деспера де дїнслї, дїн прїчина ненотрївїреї вїрстеї салѣ нентрѣ їнѣѣѣѣрї; їнсѣ фѣїѣ грешїтѣ; тїнѣрлї їнделлѣѣеа мї дїнеа преа бїне мїнте тоате кїте їнѣѣѣа, мї їнѣѣѣторїї лїї ераѣ преа мѣлїѣмїгї де дїнслї. Мѣ грѣбїїѣ дар съ даѣ ачестѣ бѣнѣ шїре конте.лї.лї-дѣче, капе о прїїмї кѣ о бѣкѣрїе неснѣсѣ, зїкїндѣ-`мї: съ мтї Gil-Blas, къ маї інкїнтат вестїндѣ-`мї къ дон Енрїк апе меморїе бѣнѣ

mi înțelețere pîrînzîtoare: din astea kînnoskă kă este sîncele meș; mi ceea ce mă face să mă înkredineză mi mai mîltă de asta, este kă simuș nentpă dînsă o tandregă pîrintenskă, ka kîm l'auș fi făkt kă soțî—mea dona de Olivarez. Nă este dap minchîznă, amițe, kă natșra nă se skimă. Eș n'amă vpt să mai arptă ekselelenției sale, ce pîrepe aveamă desne asta; și, pesnektîndă—î deboleța, î l'essaiș să se zîmeaskă în băkșria kă era tată lăi don Enrikū.

De mi toți Gusmanii simuș o șpă mortelă kîre achestă žne senioră de kșpînd, dap n'aveaș ce face, mi o askîndeaș dintp'o simnă politikă; și înkă d'întpe ei se pefăkșră kă 'i doreaș mi amiția: Toți ambasadorii mi notabilii ce se affiaș ne atșnchi la Madrid, î vizitară mi 'i făkșră toate onoarele ce ar fi făkt și l'acșită fiș à kontelăi—dșce. Ačeta iar, înkîntatē de à mi vedea ne favorită săș tîmîată (lîngșită) de toți, nă întpziș s'î încpache kă paupșri mi vredniții. De o kamdată čerș de la rețe, ordînlă de Alkantara, nentpă Enrikū, kă o kommanderie de zече mi talierî. Mai tipziș, mîzloci nentpă dînsă de à fi priimită ka čentîomă al kamerii rečentî; ne șpma xotșri s'î kăștopeaskă; mi, vînd s'î dea de konsoartă ne șiă din čelle mai nobîle famîlii ale Isnaniē, imi arșnkă okii ne dona Ioanna de Velasko, fiă dșce lăi de Kastillia, ne kape, kă toată îmotpîvipea ačestăi dșce mi à pșdelop sale, îști, prin înlîngă sa, să o dea favorită lăi săș de konsoartă.

Kîțeva zîme înainte ačestei kăștopii ekselelenția sa kontele—dșka țpîmise dșpă mine. Mă înc

фьцшайѣ înainte-ї, ми, дїндѣ-'мї нисче хьртїї че ле  
 avea в мїїні, имї zisse: цїне, Gil-Blas, цїї маї факѣ  
 ачестѣ презентѣ ноѣ. Крезѣ къ п'аре съ 'цї desпла-  
 къ: сїнт нисче дипломе де повлецѣ не каре лѣ амѣ  
 фькѣт не пѣтеле тѣѣ. — Monseniope, її zisseїѣ, в-  
 kremenitѣ де ачесте ворѣе, екселенцїа воастрѣ кѣн-  
 noasче преа вїне къ еѣ сїнтѣ сїїѣл ѣнѣї simplѣ servї-  
 torѣ шї аї ѣнѣї камерїере, шї ми се паре къ прин  
 вѣцареа mea ла повлецѣ, с'ар пѣта оаре-кѣм пѣ-  
 теле де повлецѣ: кѣчї, дїн тоате вїне-фачерїе ма-  
 цестѣцїї сале кѣтре мїне, asta este чеа че амѣ до-  
 pit маї пѣцїнѣ, шї не каре амѣ мерїтат-'о поате маї  
 пѣцїнѣ де кїт тоате. — Nasчереа та, Gil-Blas, pes-  
 пѣнсе министрѣ, este о недїкѣ че се поате ардїка  
 преа лесе; тѣ аї лѣат пारे ла требїе statѣлї атїт  
 сѣѣ министрѣ дѣчелї де Lern кїт шї сѣѣт аї меѣ.  
 Кѣтре ачестеа, адѣогѣ еї зїмбїнд, п'аї фькѣт шї мо-  
 нарѣлї servїцїї в пारे, каре мерїтѣ де аї сї pes-  
 пѣтїте? втр'ѣнѣ кѣвїнтѣ, Santillan, estї demнѣ де  
 оноареа че амѣ воїт съ'цї факѣ: шї дѣпѣ тоате, (каре  
 ачестеа este ѣнѣ motifѣ непрїїторѣ де pesнѣсѣ),  
 постѣл че окѣпї лїнгѣ сїїѣ-меѣ, че ре ка съ сї повїлѣ.  
 Шї, daka вреї съ'цї снѣїѣ адеврѣл, кїар asta фѣ каѣ-  
 са че м'а вїдемнат съ'цї даѣ дипломеле де повлецѣ.  
 — Fie, domнѣл меѣ, її pesнѣнсеїѣ, daka екселенцїа  
 воастрѣ воеште съ се факѣ негрешїтѣ. — Дѣпѣ че ї  
 zisseїѣ ачесте дїн ѣрмѣ кѣвїнте емїїѣ дїн кабинетѣ-ї  
 кѣ dokѣментеле мелїе де повлецѣ не каре ле стрїн-  
 сеїѣ вїне в позорѣѣ.

Е! іакѣ-мѣ акѣм шї центїомѣ! zisseїѣ в

sine-'mī kīnd mъ възвѣѣ afarъ in drъmъ, шѣ повле-  
 да mea n'о sīntъ datorъ nъrīnūi.ior meī! De akъm  
 inkolo, mъ nochъ nъmi dar, op kīnd 'mī o plъchea mie,  
 don Gil-Blas; шѣ daka vre нън.а din kъnnoskъgīī meī,  
 ва voi съ mъ pīzъ kīar in fagъ, zikīndъ-'mī ka съ  
 mъ attīnъ, don Gil-Blas, atъnчѣ īī daъ nъmaī de kīt  
 kъ dokъmentele neste nasъ ka съ ле vazъ. Dar ia  
 съ ле чiteskъ, maī zisseīъ in sine'mī, skouīndъ-ле din  
 nozonarъ, ka че konpīnd ачeste dīn.ome; ia съ възъ  
 prin че kīnъ se снаъ inтp'īnse.ле жегъ.а ppostīī. Īmī  
 deskiseīъ dar patente.ле, шѣ чitīīъ in preskъptape kъ:  
 „Maѣstatea sa реуе.ле, pekъnnoskīnd zе.а.а че амъ  
 „аръtat in maī mъ.ate okasione nentpъ serbīчī.а съъ  
 „mī nentpъ īnteresъ.а statъ.а.ī. а гъsit de kъvīīndъ ā mъ  
 rpatīfīka kъ kъpъcī de повле.дъ.“ Kъtezъ ā zīche īnsъ,  
 snpe лъ.аda mea, kъ nъ'mī īnsnīparъ nīчѣ нъъ fе.а.ъ de  
 mīndpīe. Kъчѣ еъ, avīnd totъ de сна īnante'mī жosi-  
 mea opīчīneī me.ле, ачeastъ onoare in локъ съ'ml ad-  
 dъkъ vanitate, maī mъ.а.īъ mъ нmī.е.а: Dpентъ ачееа хо-  
 тъpīīъ шѣ еъ съ'mī nъīъ vīne dīn.ome.ле л.а nъ.а.а.ре,  
 fъpъ ā mъ maī лъ.аda kъ ле aveamъ.



## KAPITUL VII.

*Gil-Blas se mаī īntъ.а.нешte kъ amīkъ.а съъ Fabricīe. Ъ.а.тīma konъop.сīpe че  
 а.сupъ amīndol; че utīpe īnnoptants dette Nunes л.аī Gil-Blas.*

Поетъ.а Asturiilor, преkъm s'а възъt nīnъ а-  
 kъm, mъ nъpъsise kъ destъ.а.л nеnъ.а.ре. He mīne iar,

нѣ мѣ ертаѣ окънѣриѣ ка съ мергѣ ла ел; аст-фелѣ  
 нѣ мѣ маї възъсемѣ кѣ динсѣл инкѣ дин зѣоа динстѣл  
 азъпра *Ifigeniei* лѣи Euripid. Ынтимпѣреа мѣ фѣкѣ съ'л  
 интънескѣ инт'о зи лѣнгѣ поарта Соарѣлѣи, кѣар ин  
 moments.л kind ешѣа динт'о тѣнографѣ. Мѣ ауронѣаїѣ  
 де динсѣл стѣрѣндѣ-ї: О! о! домнаѣ Nunez, иар де  
 ла тѣнографѣ ешѣ? Се веде кѣ иар се аменѣнѣцѣ нѣ-  
 ѣлѣкѣл кѣ вр'о поѣл комънѣере де а.лѣ дѣмѣтѣлѣ.

Кам ама лѣкрѣ трѣѣѣ съ аутѣнте нерѣмитѣ  
 де ла mine, рѣснѣнсе ел. Съ'цї снѣїѣ: 'мї а трѣснѣт ин  
 канѣ де амѣ комънѣс о мѣкѣ бромѣрѣ че есте кѣар  
 акѣм съѣ тѣнарѣ, мѣ кѣре трѣѣѣ съ фѣкѣ марѣ сго-  
 motѣ ин рѣнѣѣлѣка лѣтѣрѣлор. — Нѣ сѣнтѣ нѣчї де кѣм  
 ла инѣоїалѣ де мерѣѣл лѣкрѣрѣї тѣлѣ, ѣї рѣснѣнсеїѣ:  
 мѣ мѣрѣ инсѣл кѣм де 'цї плѣче съ комънѣї бромѣре  
 нѣчї; кѣчї мѣ мѣ се парѣ кѣ ачѣстеа сѣнтѣ нѣсче вѣ-  
 rate.лѣ че нѣ фѣкѣ ама мѣлѣтѣ оноарѣ ѣенѣлѣи. — Ама  
 есте, зѣссе Fabricie, дѣр кѣте одатѣ съ интѣмнѣл съ  
 гѣсѣаскѣ чѣнеѣа мѣ кѣте ѣне.лѣ ѣѣне нѣнтре е.лѣ; снѣре  
 есемнѣл, бромѣра аста че амѣ комънѣс акѣм есте  
 дин нѣмѣрѣл ачѣлора, кѣ тоате кѣ с'а фѣкѣл кам ин  
 прѣнѣ; кѣ съ'цї снѣїѣ адеѣрѣлѣ, бромѣра аста есте  
 ѣнѣл конѣлѣ ал неѣоїѣї; кѣрѣзѣ кѣ мѣлї прѣѣѣрѣѣл че зѣ-  
 че: foamea skoate лѣнѣл дин ѣїзѣнѣл.

Че сѣнт астеа че'мї ворѣемѣї тѣ, Fabricie! стѣрѣ-  
 раїѣ кѣ мѣрѣре; азѣї, foamea! мѣ се поате съ'мї ворѣ-  
 ѣаскѣ аст-фелѣл асторѣл *Konte.її de Saldagni*? ѣнѣл  
 омѣл кѣ ѣнѣл ѣенѣїѣ де доѣ мѣї тѣлѣрѣї, поате съ скоа-  
 цѣл аст-фелѣл де ворѣе дин гѣра лѣї? — Маї инѣтѣл, не-  
 не Gil-Blas, зѣссе Fabricie; нѣ sokoti кѣ мѣ акѣм

mai sîntă totă aчелă fericită poetă ce se въкъра de o pensie asigратă; s'аă tpekăт ачеллеа, аміче. Neopîndiala аă њіпtat њіп {тревиле вистіерă.іі don Bertrand: s'a апăkat de a келăт ші а ріsіnit dіп ваніі режелă; ı аă пăс гіара ne тоатъ авереа са, ші пенсіоара mea s'a, а, dăс іп враделе тăт.іор драчі.іор. — Destă.ă de рăă, драгă.і меă Fabricie, ı zisseiă; ші че, акăм пă май аі нічі о сперапцл dіптр'ако.іо? Нічі кіт перрă сăт ăнгіе, імі респăнse е.і; кăчі senioră.і Gomez del Ribero, а рemas ші е.і ка.іікă ka ші поетă.і сăă; аміudoі sіnt ne ка.іеа пейреі; ші прекăм se zіche, нічі кă аре сă se май індпентеze вр'о dată dіп asta.

Anoі daka аі ажăns нінъ іптр'атіт, аміче, ı рăснăнseiă, kată сă fakă сă ці se dea вр'ăнă nostă kape сă te май мінгііе de пердепеа венітă.іі че а-веаі. — Lassă пă май іптра ла ostene.іа asta пентрă міне, zisse е.і; кăчі іп канделаріа міністрă.іі de 'мі веі da ăнă nostă ші кă тpeі міі de талері венітă, еă totă нă.і ррііmesкă: ast-felă de лăкрăрї търпіните, спате, пă se потривескă ăнăі џеніă пăскăтă de Măze\*; міе 'мі тревăeskă desfăтърї літтераріі, інде.іетнічірї чева май іна.іте мі май іптіпse. Іп fine, че сă.і.і май snăiă? м'амă пăскăт ka сă трăeskă мі сă морă ka ăнă noetă, ші аша воіă сă'мі іму.ііnesкă ачeastă пре-destінаре.

Dap іпсă, пă sokoti кă ноі поe.і.і sіntemă de totă ненорочі.і.і: кăчі, афарă кă трăімă іп чеа май пер-

\* Bezl nota k) la az III Bozame па.с. 317.

fektъ independențъ, apoi sintemă mi nisce бляцї ве-  
selї mi fъръ ničї o griжъ. Iamea 'ușї inkınsemte kъ  
poi minkъmă ka filosofъ Demokrit, dar este prea gre-  
șitъ despre asta. Nă este ničї șnă din konfrazїї meї,  
(afarъ de fьkъtopїї de kalendare), kape sъ nă'șї aї-  
bъ masa în vre o kasъ mai distinktъ (deosebїtъ); eș  
șnă amă doъ kase deskise, șnde mъ priimeskă kă cea  
mai mare plъcere. Amă doъ talere sigъre : șnă la șnă  
direktoră de apenzї grosă la ceafъ, kърșia amă de-  
dikat mi șnă romană ; mi aїtă la șnă четъceană avăтă  
din Madrid, kape are mania sъ aїbъ totă de șna по-  
едї la masa лї ; din poroçipe kъ nă prea este așa deli-  
kată asъpra aїлеçepїї, mi în opăș rъseinte op mi  
kїцї va voi.

Așa dar nă te mai tinrăeskă, її zisseiș, de  
vreme че tă estї măлцșmită de stapea în kape te af-  
lї. Dar op mi kșm va fi, eș te mai inkpedingeză mi  
akșm, mi 'цї snăiș kъ aї în Gil-Blas șnă amikă kape  
este rata à te sepvi, kă toatъ neїngriжipea ta de à 'r  
vizita mai adesca. Daka aї nevoie de pșnra mea, vino  
la mine fъръ șfialъ : sъ nă te onpeutї de vr'o pșni-  
ne posteaskъ à te lїnsi de șnă aжъtopă sigъră, pъ-  
mindă-'mї mi mie plъçepea de à te indatopa.

Din açeastъ çenepoasъ simçipe, spirї Fabrí-  
cie, te kșnoskă, Santillan, de adevъpată amikă, mi  
'цї măлцșmeskă din totă șșfletă de бșna anlekape  
че vъză kъ areцї kъtre mine ; drentă pekșnosçinçъ  
trevșe darъ sъ'цї daș mi eș akșm o povaçъ foarte fo-  
lositoare. Prekit konteれ-dăka are nștere în minъ,  
spate, mi prekit estї în favoarea sa, foșoseinte-te

kit тогї, ми нѣцї перде timpuri în deșertă; къчї дѣ-  
нъ челе че амѣ аззит де ла змиї ацїї, министрѣ тѣх  
сѣ кам леагънъ în postă-ї. Ыа intrebăiș daka аззисе  
ачеастъ ворѣ ла вр'ѣнѣ локѣ каре сѣ мерите де а fi  
kreziță, ми 'ми pesnăuse: Амѣ аззит-о де ла знѣ  
вѣтринѣ кавалерѣ ая Kalatravei, каре аре знѣ deose-  
bită talentă de а deskoneri лѣкрѣрие челе маї се-  
krette, ми оаменїї се зїтѣ ла дїнсѣ ка ла знѣ ора-  
колѣ. Iака че зїчен іерї: Kontele-dăka министрѣ  
de акѣм, аре о мѣлѣиме де inemici (врѣжмани) карїї  
с'аѣ нїт тогї ка сѣла pestoarne; ея аре маре инкре-  
депе în inflăința са азѣпра реѣелѣї; маѣestatea са а  
інченѣт инсѣ сѣ деа аскѣлате пѣинѣерї.lor че аѣ а-  
жѣнс пїнѣ ла азѣла сѣѣ. — Мѣлѣжмїїѣ лѣї Fabricie де  
ачеастъ превестипе; дап н'о преа лѣаїѣ în seamă, ми  
мѣ întorseiș акасѣ, инкрединѣтѣ къ аѣtopitatea стѣ-  
пїнѣлѣї меѣ ера некѣнтїтѣ; еѣ ѣа прїсеамѣ ка не знѣ  
stejară вѣтринѣ че 'ми а lutins рѣѣѣчина întр'о пѣдѣ-  
ре, ми не каре нѣла поате pestărna нїчї о віжеле.



## KAPITUL VIII.

*În ce kină află Gil-Blas cu satirica lui Fabricie nu era gremits. — Кал-  
асторїа реѣелѣї ла Saragossa.*

Кѣ toate ачестеа, чеаа че'ми snăsese поетѣ А-  
sturiilor Nunez, нѣ ера фѣрѣ temeїѣ. Ла паратѣ се афла  
о інѣелѣѣѣере sekrette kontra министрѣлѣї, ая кърїа  
канѣ претиндеаѣ къ ера інсѣлї реѣина: дап кѣ toate



acestea, în pribikă nu se sfârșise încă niciikă din măsuriile  
 ce erau konfederații sekreții nentru pestărnarea mi-  
 nistrărilor, kăci treburăse la nizlokă mai bine de un  
 an, și eș încă nu'i vedeamă favoarea kărmă de nu-  
 dină mikhorat.

Însă revoluția Catalanilor sprijinită de Franța,  
 și pe lăele izbănde la lăntele pornite kontra revoluția-  
 ților, întărtăre tînsiriile porolărilor și nemărlășmirea  
 sa de răveră. Aceste pînăeră avăr de pesătată  
 adărnarea ună konsiliă (sfat) s'ă prezidența peșelă,  
 kare țeră ka s'ă se află de fag și markiză de  
 Grana ambasadură imperatrărilor Austrii la kăpte  
 Isnaniē. La ațelă konsiliă s'a țerțetă dăka era mai  
 bine ka peșele s'ă p'ămă în Kastillia, saș s'ă treakă  
 în Aragona supă a se arăta înaintea omților sale.  
 Kontele-dăka, kare nu vrea de lokă ka peșele s'ă se de-  
 năpteze la armie, vorbă țelă d'intiă, și arăță kă era  
 mai konvenabilă mașestății peșemă a nu emă ničă de  
 kărm din țentruă statelor sale; și ațeastă țărepe 'și  
 o sprijini kă toate kăvintele țelă nu dikta e-  
 lokșența sa. Ația 'și țerminase vorbirea, și ță-  
 reșea lă fă inkăvintă de togă memării sfatărilor, a-  
 țăr de markiză de Grana, kare, insipată nu mai de  
 țelă s'ă kătre kăpte Austriē, și țipită de sinț-  
 pitătea naționei sale, se omășse țărepeți intiărilor mi-  
 nistră al Isnaniē, și sprijini țăreșea kontrașie kă  
 ațita țărsingă, inkit peșele, țătrănsă de soliditatea  
 kăvintelor sale, imărlășmă țăreșea lă, de mi im-  
 p'ăvitoape țățlor vorșilor konsiliărilor, și însemă totă  
 de odă și zioa țekăreș sale nentru armie.

Atunci nentru iniția datu á vieții sale aचे.ळ monarxă ktezase sь айбъ o nъrepe differitъ de à favorit.ळी sьळ, kape, privind aचेastъ noखъ intimulare ka खंळ affrontळ soapte amareळ mi खमितopळ nentru din-sख, se sim्णुी attinsळ nintъ .la sखffletळ. Pe kind dap ekse.लen्णुीa sa mer्णुेа sь se petrarъ in kabinetख-ँी snre à se frंमिंता in वोie kख nekazख. sьळ, म्ळ z्प्री in treakळ, म्ळ kiemळ. mi, खिंदख-म्ळ in kabinetख-ँी, imी pakontळ, kख खंळ aerळ nrea त.ळषpatळ, toate चे.ले intimulate .la konsi.ळिळ (sfatळ). Pe ख्रमъ, ka खंळ omळ че नख poate reveni din mirapea sa, imी zisse: Ama da, drarख. मेळ Gil-Blas, रे्णुे.ले, kape de दोख-zेचि de anni mi मां vine n'a vorbit dekit kख र्णुेरा mea mi n'a व्ळखत dekit kख okii मेी, a pफेferat astखी nъrepea खी Grana मां म्ळ.तळ dekit ne à mea; mi inkळ चे fe.ळ? fьkind o म्ळ.्णुीme de .लखde aचेस्तंी ambassadorळ, mi मां kख seamъ inkखविंणुतख-ँी ze.ख. चे are nentru kasa खstpiei, ka kind neam्णुेख. aचेस्ता ap avea मां म्ळ.तळ ze.ळ dekit mine.

.Lesne poate चिनेवा खडेका dap din astea toate, ख्रमळ ministrख. de à ziche, kख s'a format खंळ nartidळ in kontra mea, mi दख्नъ toate semne.ले zikळ kख मेफख. aचेस्तंी nartidळ este kiar रे्णुीna. — O! domनख. मेळ, ि zisseiळ, चे व्ळ मां त.ळषराणुी de assemenea .लखख्रि? nentru चे sь व्ळ teme्णुी de रे्णुीna? Aचेastъ prin्णुेस-sь, नख s'a obिचिंखit oare à व्ळ vedea akखm de दोख-sure-zेचे anni, stंनिंळ ne toate tरेव.ले statख.ळी, mi. ekse.लen्णुीa voast्रъ n'णुी addख ne रे्णुे.ले in stape: de à n'ो मां konsख.ता? Kitळ nentru markizख. de Grana, poate kख रे्णुे.ले ि a inkखविंणुत nъrepea नखमां din

пльчереа че аре де а мерце сь'ші вазъ арміа, ші сь факъ вр'о кампаніе. — Еї, п'аї інделлес нимікѣ, Santillan, імї ресунсе министрѣ; зі маї бине къ адверсаріі меї сперѣ къ рецеле, аспіндѣ-се лінгъ омпіреа са, ва фі мереѣ околітѣ де нотабілії карі'л вор ѣрма, ші къ атѣнчі се вор гьсі маї мѣлці немѣлѣміці де шіне, каріі вор кстеза сь'ї ворѣеаскъ ін воіе ші сь зикъ чіне штіе кіте імнотрїва министрѣмі меѣ. Дар сінт соарте грешіці, адѣогъ е.л; кьчі еѣ воіѣ ші сь факъ не рецеле де а фі нѣауроніатѣ нентрѣ тоці ін тотѣ кѣрспѣл къ.лѣтпріеї сале. Ачєаста о фькѣ ін адевѣрѣ, інтр'ѣнѣ кінѣ атітѣ де немепітѣ, інкіт мерітѣ сь фіе а-рѣтатѣ аічі.

Кінд вені зіоа плекѣрїі рецелѣї, ачєстѣ монархѣ, дѣпѣ че інсѣрчіуѣ не реціна къ грїжеа гьвернѣлѣї ін ліуса са. плекѣ нентрѣ Saragossa; дар маї'наїте дѣ а ажѣнѣе аколо, трекѣ не ла Аранѣуєз, ѣнде гьсі ама мѣлѣ плѣчере, ін кітѣ се оупі аколо вр'о трєї сентьміні. Де ла Аранѣуєз, министрѣ іл фькѣ сь а-пѣче дрѣмѣл супре Куєнса, ѣнде'л десѣтѣ мі маїмѣлѣ прін фелѣрїтеле мїзлоаче де петречерї че інвентѣ. Не ѣрмѣ іл маї окѣпѣ къ плѣчереїе вінѣтоарєї ла Мо-ліна де ла Арагон, ші дѣпѣ ачєстеа тоате іл кондѣсе ла Saragossa. Арміа нефінд преа денарте де аколо, рецеле се прегьлі сь меаргъ сь о вазъ; дар конте-ле-дѣка ії тьїѣ поста, інкредінгіндѣ'л къ се есѣнѣа ін періко.лѣ де а фі прінсѣ де франѣезї, каріі авеѣ ін стьїніреа лор къмнііе де ла Монсон; ші аспелѣре-целе, спьїмїнтіндѣ-се де періко.лѣ де каре н'авеа сь се теамѣ, се детермінѣ сь шеазѣ мѣрѣнітѣ ін касѣ ка

întp'o înkisoare. Iap ministrꝝ, profitînd de snaîma  
 лѣи, шѣ лѣînd de претестѣ грижеа de à verîea nentꝝ  
 sekꝝpitatea nepsoannei sale, нѣ se deslînea niçî знѣ  
 momentѣ de лîнꝝ dînsꝝ; îн kit тоуî senioriî че фъ-  
 кꝝсерꝝ пенꝝтꝝrate келꝝielî snpe à merçe dꝝнꝝ sꝝve-  
 ranꝝ лор, нѣ se пꝝтꝝрꝝ îнвредуиçî niçî тꝝкар de o  
 аꝝdienꝝ партикꝝларꝝ à Majestꝝтꝝî sale. Îн sfîrшitѣ,  
 xpîndꝝ-î-se de nekomoditatea локꝝîngei шѣ маî кꝝ  
 seamꝝ de sꝝпꝝрꝝçioasa medere ла Saragossa, саѣ,  
 маî bine, de à se vedea шѣ prisonierꝝ, se întoarse  
 нꝝмаî de kit ла Madrid. Ast-felѣ шѣî fîni monarꝝꝝ  
 кꝝ.лꝝтꝝopia sa, лꝝssînd аsꝝпꝝа markîzꝝлѣ de Los-  
 Velez, kommandantꝝ тꝝпꝝелор sale, грижеа de à snpî-  
 жîni onoarea армелор Ispaniole.

## KAPITUL IX.

*Революциянеа Португалиел шѣ кꝝдепеа контелꝝл-дꝝка.*

Kite-ва зилꝝе dꝝнꝝ întoарçhereа реçелꝝî ла Ma-  
 drid, se pesuîndî îн opашѣ o nostate întpîstꝝtoare: se  
 зичеа кꝝ Португезиî, пꝝвînd револта Katalanîлор ка o  
 okazione вꝝнꝝ че ле îнфꝝиша soapta snpe à skꝝтꝝра  
 жꝝгꝝл Ispanioлѣ, se folosîрꝝ de dînsa, шѣ кꝝ лꝝaserꝝ  
 армеле îн мîнꝝ, проklamînd totѣ de odatꝝ шѣ реçe  
 ne dꝝка Braganzei; кꝝ авеаѣ statopnikꝝ хотꝝрîпе сꝝ'л  
 snpîжîнеaskꝝ ne tronѣ. шѣ кꝝ snepaѣ сꝝ нꝝ рꝝмîе гре-  
 шîçî îн идея лор, fîînd кꝝ Ispania авеа ne атꝝнçî

inemiçi în Cermania, în Italia, în Flandra și în Catalonia. Și în adevărul că nu puteaș găsi altă împrejurare mai favorabilă pentru a scăpa de o dominație pe carea o ținea de tot.

Челă mai кърпосă din toate este кь контеле-дѣка, не kind къртеа ши totă орашѣ се пѣреа foarte înтрѣстаѣ де ачеастѣ штире, врѣ сѣ глѣмеаскѣ кѣ ре-целѣ ашѣра дѣчелѣ де Braganza: însѣ глѣмеле челѣ неоптривѣте ла тимѣ ши ла локѣ лор, се întоркѣ о-бичѣнитѣ împotriva челѣор че ле факѣ. Prin șтmare ши рецелѣ, în локѣ де а аскѣта нѣче пѣсантерѣ неоптривѣте, лѣș șнѣ аерѣ серпосѣ, кѣре тѣлѣрѣ де totă не министрѣ ши лѣ фѣкѣ сѣ ши пресимѣț disgracia<sup>1</sup>. Acestă министрѣ не маї ера ла îndoialѣ де кѣдепеа са, kind не лѣнѣ ачестеа toate маї ашѣ кѣ реѣина се декла-рѣсе кърѣтѣ în kontra лѣ ши лѣ акѣза (învinovѣдеа) кѣ prin реаоа са administrare prodăsesе револѣа Португалиѣ. Чеї маї мѣлѣї din notabili, ши маї кѣ сеамѣ ачѣа карѣї șsesерѣ кѣ рецелѣ ла Saragossa, ашѣа șимѣирѣ кѣ се прѣгѣтеа о șртѣнѣ не канѣа контеле-дѣка, ши îndatѣ се șнѣрѣ кѣ реѣина; iar чѣеа че desfășурѣ ши чѣа din шртѣ рѣтѣмѣț а favorabil рецешѣ кѣре дѣнșѣа, ș venѣеа дѣчешѣ momtenitoare а Mantueї, fosta рецентѣ а Португалиѣ, кѣреа îndatѣ че șosi de ла Lisabona ла Madrid, арѣтѣ рецелѣ кѣ револѣа ачелѣ реѣатѣ provenise нѣмаї din грѣмеала примѣлѣ șș министрѣ.

Ворѣеле ачестѣї prințesse фѣкѣрѣ тоатѣ înti-

<sup>1</sup> Пѣредепеа favorabil, șș кѣдепеа din favorabil.

първора че първора сь факъ асшра монархьлѣ, капе, ешнд ат нѣ дн несокотита деволюѣ (с.лѣбѣчѣне) че авеа асшра favoritulѣ сѣѣ, се десѣрѣкѣ де опѣ че фаворае кѣтре дѣнсѣл. Кѣнд министрѣл ашлѣ кѣ реѣеле да аскѣлѣтаре инемѣчѣлор сѣл, се детермѣнѣ сѣл скрѣе ѣнѣ вѣллетѣ снре аѣ чере воаа сѣлмѣ деа демѣissioneа дн постѣл че оѣѣна. мѣ сѣ се петраѣѣ де ла кѣрте, де време че тоѣл имѣстѣл кѣ недрѣнтате нѣмаѣ асшра лѣл тоате ненорѣчѣлѣе ѣнѣмѣлѣтате монархѣлѣ ѣн кѣрсѣл министрѣлѣ сѣѣ. Ел сокотеа кѣ ѣнѣ асsemenea вѣллетѣ авеа сѣ продѣкѣ вѣрѣнѣл ефектѣ маре, крѣзѣнд кѣ монархѣл мѣл нѣстра нентрѣ дѣнсѣл аѣлѣ амѣчѣе. ѣнкѣтѣ сѣ нѣл прѣѣмеаскѣ петраѣереа дн постѣл. ѣнсѣ, тоѣл реснѣнсѣл че прѣѣмѣ дн партеа маѣestyѣлѣ салѣ фѣ кѣлѣ ера прѣѣмѣлѣ череѣеа че фѣчеа, мѣ кѣ нѣтеа сѣ се петраѣѣ ор ѣнде воѣа.

Аѣесте ворѣе, скрѣсе де кѣлар мѣна реѣелѣлѣ. ѣѣрѣ ка ѣнѣ трѣснетѣ нентрѣ ексе.лѣнѣѣя са, капе н'а-штѣнта нѣчѣ одаѣѣ ѣна ка аста. Кѣ тоаѣ нентрѣмѣнѣ-та са тѣлѣѣрѣе ѣнсѣ. се сѣлѣ сѣ апарѣ ѣнѣл аерѣ нентрѣѣторѣ мѣ кѣраѣѣосѣ, мѣ мѣ ѣнтрѣѣѣ, че амѣл фѣ-кѣт еѣ дѣка ерамѣ ѣн лѣкѣл лѣл? — Мѣ амѣл фѣлат вѣ-нѣшорѣл нартѣдѣл, ѣл реснѣнсеѣл; амѣл фѣ нѣрѣсѣл кѣртеа, мѣ м'амѣл фѣ петрас ла вре ѣна дн момѣлѣ мѣлѣе ка сѣлмѣ петрѣкѣ аѣо.лѣо пѣчѣнѣкѣл рѣстѣл зѣлѣлор. — Прѣа кѣ мѣнте те рѣндешѣл. Gil-Blas, ѣмѣ зѣссе министрѣл; мѣ ама рѣндескѣ сѣ фѣкѣ мѣ еѣ, сѣ мѣрѣл сѣлмѣ тер-мѣнѣл кѣрѣера вѣѣѣл ла момѣа мѣа Loeches, дѣнѣ че ѣнсѣ воѣл ворѣл ѣнкѣ одаѣѣ нѣмаѣ кѣ реѣеле. Мѣ мѣл-ѣѣмескѣ сѣлѣ арѣѣѣ кѣ амѣл фѣкѣт оменѣште тоѣл че

amă nstăi face nentpă á sşşşine kă onoare greaoa sarçină kă kare eramă înnovăpată, mi kă n'a stăst în nsterea mea sş întinnină tristele întinnăpăi de kare mă înnovăşeskă akşm, nenştind fi sokotită mai kă. nabi.ă de kăţă şnă ni.otă\*, kare, kă toatş si.înça che denşne de à se anăra de şpţşni, totă şuş vede vaşş smăçită de vîntăpă mi isbită de valăpăle măreş. Ministră totă mai şpera kă de vavoreşreçelă, doarpă va nştea sş mai îndpenteze lăkrăpăle, mi sş rekăntiçe nostăăş nepdăţă; dap nă i s'a akordataşdienă. çi inkă, i se trimise mi çerepea de à înanoiă keia kă kare se serbea ka sş întpe, op mi kînd şpăleş, în kabinetă reçelă.

Văzînd atşnçî kă nă mai era niçî o şperană, hotăpă mi ea kă toate şepiositatea de à se petraçe. Şuş kăştă toate xîptiile, mi, ka şnă omă kă minte, apse o măşşine din e.ăle. Ne şpmă nşmi mi oamenii kaseş ne kapii vpea sş'ia kă dînsă, dette ordine nentpă plekareă sa, mi hotăpă zioă şpmătoare Fiînd însă kă se temea ka nă kşmva sş fie insătată de nouăă de şosă la emipea sa din palată, se ştrikoră şînă în zioş prin poarta nşmită à şăkăţpăi.lor, se şpkă într'o trăşşpă proastă, însouită de konfessoră sşă mi de mine, mi anăkă şpă şfi.ăş dşşmă şpre monia sa Loeches. şnde, kontessa şouă-sa, kădise şnă şpşmosă monasteră de maiçî à ordinăă S-ăă Dominik. Aşşşşerşm akolo în mai pşçină de palăş ore, mi nă măăă dşnă açeea sosipă mi toăi oamenii şşiteş şale.

\* Kîrmaçis de korăşii.

## KAPITUL X.

*Ce gptăci și neodizne țelburar la închenți liniștea kontelasi-duka; naci-  
nika liniștipe ce vrtă dono a ceea. Ku ce se okna acestă ministru în  
singurstatea sa.*

Doamna de Olivarez, lăssă s' plece b'rbatș-s'ă la Loeches, și mai remase singur b' kiteva zile la kșpte, kș kșetă de a mai черка s' vaz'z, daka va nș-tea, prin lakrimă și p'g'v'chii, s' mai rek'eme ne b'rbatș-s'ă la post'a ce okna. Dar în demertă k'z'z în-aintea mașest'ciilor lor, k'v'ci pecele nș dette ni'ci o ask'itate înd'plek'itoarelor ei k'vinte, kape era' p'p'eg'ite de mai 'nainte kș m'at' meștеш'uire. Iar pe'ina, fiind k' nș o nștea s'f'leri ni'ci de k'șm, sim'ci pl'chere de a-î vedea lakrimile k'șrind. Ea nș închet' de lok'ă; se xmi.li nîn' în grad'a de a chere și mizoc'irea dameilor pe'inei: îns' totă pes'iatat'a a-cestor xmi.inge f' nșma' de a vedea k' în lok' de kom'p'timipe tr'p'ea as'p'ra'și mai m'at' disp'eg'ă. În sf'irmită, desnepat', unde f'k'șse atitea nas'p'i xmi.li-toare, plek' din Madrid ka s' mearg' la b'rbatș-s'ă și s' se t'ng'ias'k'ș inure'nt' kș d'ns'a de perdeea xni' post'ă kape, s'v' o pe'ie ka a l'ă Filipp' II, se nștea sokoti ka chel' mai in'at'ă dek'it toate chelle ale post'p'i ale monarxie'i.

Noșt'ciile ce 'i d'șese a-cest' dam' desne stapea în kape l'șsase Madridul la plekarea ei, im-m'ciur' și mai gre' m'x'p'irea kontelasi-d'ka. Inem'ci'i



тъ, zisse ea кх lakrimî кърпе soug-sъѣ, dъka de Medina-Celi ши алуї notabilî че te nismăiaѣ, нх маї інचे-тезѣ де а лъда не рецеле къ тѣ а skos din ministepѣ; iar пополял іуї сърбеазъ кърдеа кх о бакъ-pie foarte insolentъ, ка кхм nenorocirile statълѣ аѣ інчетат інпрехнъ кх administrapea та. — Doamna mea, îi zisse stănînă-meѣ, ia-te dănъ essemnъл meѣ, te porѣ, ши 'уї інрите nekazъл; kînd чинева нх poate skъ-на де о fъртнъ, требе сь 'i fакъ локѣ. Еѣ soko-teamѣ, ін адевърѣ, сь прељнуѣeskѣ favoarea рецеаскъ кърпе mine пінъ ла sfirșitul vieții меле: iluziune пълкхтъ а ministrilor ми а favorizilor, каріи ситѣ къ soarta lor deinde (atîrnъ) де ла voea sьверанълѣ! Нх s'a амъит оаре ми dъka de Lerm totѣ ка ши mine? Кх toate къ ел крдеа къ нърнъра де kardinalѣ кх kape се инвестисе, îi era о сиръръ гаранѣе де а 'ми дине astoritatea kite zile азеа сь трѣаскъ.

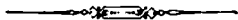
Кх ast-felѣ де ворбе îndemna kontele-dъka не soug-sa де а се арма кх ръдаре, ін тиннѣ че інс'ши ел се афла інтр'о тълъраре kapea ін toate zile меле се ре'ноіа prin депемеле че пріімеа де ла fiș-sъѣ don Enrikū, kape, fiind къ ретъсесе ла karte snpe а лъа сеама ла ор че се інтимула аколо, інприжеа сь 'i vesteaskъ toate амърхнтеле. Addăкторъл skrisorilor din partea ачелѣ тінърѣ seniorѣ era Schinion, kape се афла totѣ ла дінъл, nentpъ къ оѣ тъ ретръsesemѣ де лінгъ ел інкъ де kînd се кхнънасе кх dona Ioanna. Депемеле ачелѣ тінърѣ ераѣ маї totѣ де зна пине де штірі інтрістъоаре, ши дін nenorocire нічі къ нѣсаѣ сь аштенте але маї бьне дін partea лѣл.

Дне-орї скриа кѣ чеї марї нѣ се мѣлцѣмеаѣ нѣмаї де а се вѣкѣра њн пѣв.лїкѣ де кѣдегеа конте.лї-дѣка, чї кѣ се ѣнїсерѣ тоцї ка сѣ скоацѣ дїн постѣрї, шї не тоате крѣатѣреге сале, шї а нѣмї њн локѣл лор не ѡ-немїчїї сѣї. Алте орї іарѣ, ѡ скриа кѣ доп Ludovikѣ де Наро ѡчепеа сѣ ѡнтре ѡн фавоареа реѣелїї, шї кѣ. дѣпѣ тоате семнеге, ел авеа сѣ се нѣмеаскѣ ѡн локѣл ѡнтіїлїї министрѣ. Дїн тоате ѡтїпїлге ѡнтрїстѣтоа-ре че аллѣ стѣнїнѣ-меѣ конте.лге-дѣка, аѣеа каре 'л мѣхнї маї кѣ амарѣ, фѣ skimѣареа че се фѣкѣсе ла вїче-реѣїа Нѣаролулї, не кареа кѣртеа, нѣмаї ѡн неказѣл лїї, о лѣѣ де ла дѣѣелге де Медїна де лас Торрѣс, фаворїтїл стѣнїнлїї меѣ, шї о дѣте амїрлїлї Кастїлїелї, не каре 'л а fostѣ ѣрїтѣ толѣ де ѣна.

Чїнева ноате зїче кѣ ѡнтр' ѣнѣ кѣрссѣ де треї лѣнї, стѣнїнѣ-меѣ нѣ сїмѣїсе ѡн сїнгѣрѣтатеа са. де кїт нѣмаї тѣлѣѣрѣрї шї неказѣрї. Дар конфессорѣл сѣѣ, каре ера ѣнѣ кѣлїлѣгѣрѣ дїн ордїнл домінїканилор, ѡнѣ кѣ о пїетате (евлїавїе) солїдѣ шї кѣ елукѣенѣѣ нѣ-тернїкѣ, їсѣтї сѣ 'л маї мїнѣїе. Ел, арѣтѣндѣ'ї не-ѡнѣетатѣ, кѣ мѣлѣтѣ енерѣїе, кѣ нѣ се кѣдеа сѣ маї гїндеаскѣ ла алте лѣкрѣрї де кїт ла мїнѣїпеа са, їсѣтї, прїн аѣтлорѣл дараїї Дѣмнезеескѣ, сѣ'ї дес-лїнеаскѣ гїндѣл де ла кѣрте. Екселїенѣїа са, прїн ѣрїмаре, нѣ маї воїа сѣ аллге нїмїкѣ де ла Мадрїд, шї нѣ маї ѡнгрїѣеа де алта де кїт кѣм сѣ се пре-гѣтеаскѣ нентрѣ о моарте лїнїшїтїл. Доамна де Олїварѣз солїѣ-са, фѣкїнд о преа ѣнѣ ѡнтреѣїнѣаре а сїнгѣрѣтѣїї сале. гѣсї. ѡн монастѣрѣл клѣдїтѣ де дїн-са, ѡнїнѣїере прегїтїл де Проведїнѣѣ: кѣчї, ѡнѣре

maîci, eraş znelе а.л.е кърора повъдирї, pline de pietate mi de darş Dămnzeeskă, îndăчиръ ne nesim-  
uite амъръчїnea mi nekazъrїe vieuei sa.е. Къ kit  
stăpїnş-meş imi denъpta rїndş.а de лъкръrїe чел.е  
л.мештї, къ атїт маї м.л.тş simşea л.инитца in inima  
sa. Іакъ че felş imi perş.лase оре.е zї.л.еї: маї тоа-  
тъ дїмїеаца о петречеа ла ask.л.тареа sântei messe  
(лїтърrїї) in парак.лїс.л.а к.л.л.гъrїде.л.ор; д.н.пъ а.ч.е.еа прїп-  
zea; не зрмъ se desşta вр'о доъ оре жскїндş-se къ mї-  
ne mi къ kїцї ва а.л.цї din чеї маї favorїцї domestїcї  
аї sъї, felşrї de жокъrї de петрече.е; апої se-ре-  
тръ.еа de totş singъrş in кабинет.л.а sъş, xnde ме.еа  
їnkїsş nїнъ ne ла sїngїт.л.а soape.л.шї. Атшчї, emїa de  
fъ.ч.еа xнş oko.лş nїп гръдїнъ, saş мер.еа de се  
прежм.ла in тръсъръ in прежър.л.а kaste.л.л.шї sъş, kїte  
odatъ къ konfessor.л.а mi kїte odatъ къ mine.

Інтр'о zi aflїндş-мъ singъrş къ dїns.л.а, mi ad-  
mїrїnd senїнъtatea че стрел.л.ч.еа ne faşa sa, л.л.аїş лї-  
бертатеа de 'ї zїsseїş: Domн.л.а меş, дацї-'мї voea,  
въ рогş, съ въ аръшъ б.к.к.рїа че simte sşfl.ет.л.а меş;  
д.н.пъ аер.л.а de м.л.ц.л.мїре че възş къ авецї ак.л.м, so-  
koteskş къ ekse.л.ен.цїа voastръ а їнчен.л.т а se deda  
къ viaşa singъpatїkъ. — Ama este, Gil-Blas, imi pe-  
snxнse е.л, m'amş dedat de totş; mi къ toate къ sїntş  
de атїцї аnnї денпїnsş а мъ а.л.л.а okxнатş къ тpeвї de  
а.л.е stat.л.шї, te їnkpedїн.ц.езş, fъ.т.л.а меş, къ din zi  
їn zi їнченş sъ simşş маї м.л.тş д.л.ч.еаца vieuei пачї-  
нїч.е че петрекş in а.ч.е.астъ singъръtate к.л.м.п.е.аскъ.



## KAPITUL XI.

*Kontele-dska kade faps oeste in melankolie mi deaine tpištē mi rinditorš.*  
*Desnye vldata kassē à tpišteji sa.le mi à spitelop spmospī ce avy.*

Kontele-dska stʹnīnš-meš, snpe à'šī maī fe-  
 lšpi indelētūičipī.le, se desfʹta kite odatʹ mi kš kš.l-  
 tšpa grʹdineī sa.le. Įntp'o zi, ne kind eš il prīveamš  
 lškrīnd, imī zisse zīmīnd: Bezī tš, Gil-Bias, kšm  
 xņš ministrš kʹzštš din favoarea kšpūī, a ašnšš grʹ-  
 dinarš la Loeches. — Monseniope, īī pesnšnseiš mi ex  
 totš in ačelamš tonš, imī īnkīnšeskš kʹ vʹzš ne Dio-  
 nisie a.l Sirakuseī<sup>1</sup> professorš dē skoalʹ la Korintū.  
 Stʹnīnš-meš sʹpīse de pesnšnsxl meš, mi nš se  
 sʹxpʹrʹ de komparape.

Eramš kš touīī npea mšlūšmīgī de á nedea kʹ  
 uatponxl nostpʹ, maī mape de kīt pestpīštea sa, rʹ-  
 sea plʹčere įntp'o viagʹ atīt de differītʹ de ačeea ce  
 tʹpīse nīnʹ atšnčī, kind de odatʹ kš mʹxnīpe vʹzš-  
 rʹmš kʹ se operʹ ašnpa lšī o skīmšape foarte pe-  
 nede. Se fʹkš nosomopītš, rīnditorš, mi kʹzš in čea  
 maī profšndʹ melankolie. Įšī įnčetʹ žokšpīle kš noī,  
 mi nš maī simčea plʹčere la nimikš din toate kite  
 įventamš snpe á 'l desfʹta. Dšnʹ amiazī se īnkīdea  
 īn kabinetš-ī mi ūedea sīnšpʹš nīnʹ ne la aprīnsxl  
 lšmīnʹpīlor. Noī sokoteamš kʹ toatʹ melankolia īī

<sup>1</sup> Se zīve kʹ ačeatš Dionisie tīpanšš Sirakuseī, īnvoīnds-se īn sīz kʹ  
 Timoleon de la Korintū, lʹssš stʹnīnīpea ašnpa Korintenilor, mi pō-  
 tʹrīndš-se, tʹpīa lo naptīkozepš dlud zekūī de mssīkʹ.

provenea din pesavenirea tpeкслелор sale стрелачиѣ; ши ин пѣреа аста, лъссамѣ дѣнѣ дѣнѣя не пѣрпите-  
ле dominikanѣ, каре, кѣ тоатѣ елокхенга са, нѣ пѣтѣ  
сѣ инвингѣ melankolia eksemenchiei sale, кареа, ин  
локѣ де а се маї микнора, мерѣа тотѣ kreskind.

Imi inkiniuș dap kѣ tpesteга ачелѣ министрѣ  
пѣтеа сѣ аїтѣ вр'о алтѣ казѣ партикларѣ не кареа  
нѣ вреа сѣ о апате; ашта мѣ фѣкѣ сѣ хотѣрѣскѣ де  
а фаче оп че кинѣ ка сѣ'ї аффѣ sekretѣ. Ка сѣ is-  
ѣstesкѣ dap, nindeamѣ timuѣя сѣ'ї ворѣeskѣ сингѣрѣ,  
фѣрѣ де а се аффѣ ши а тpeia nepsoannѣ де фагѣ. Гѣ-  
sindѣ-а dap izolatѣ, и zisseiѣ кѣ хнѣ аерѣ ameste-  
katѣ кѣ dparoste ши pesnektѣ: Domnuѣ меѣ, este ep-  
tatѣ лѣ Gil-Blas, а кѣтеза сѣ факѣ о интpeбаре стѣни-  
пѣлѣ-сѣкѣ? — Ai voie сѣ ворѣeuti, imi pesnѣnse. — Че  
с'а фѣкѣт, seniore, и zisseiѣ, ачелѣ аерѣ де мѣлѣх-  
mipe че се арѣта не фага eksemenchiei voastre? Аѣ  
нѣ маї авегї ачea kovirmipe че агї авѣт пинѣ акѣм  
азѣпра релѣї soapte? Ии оаре faвоареа чеа пердѣтѣ,  
сѣ маї noate deventea ин inima voastѣрѣ perpette нѣої?  
Нѣ кѣмва агї си кѣзѣт иар ин ачелѣ нѣвїѣ де сѣнѣрѣрї  
din кѣре нѣтѣ сѣ вѣ skoагѣ viptѣtea ми сѣнериорита-  
tea voastѣрѣ? — Нѣ, Gil-Blas, pesnѣnse министрѣ;  
мѣлѣхmesкѣ черѣлѣї, кѣ гинѣлѣ меѣ нѣ се маї окѣнѣ  
де gloria че амѣ авѣт лѣ кѣрѣте, кѣм ми де toate о-  
ноареле че ми се фѣчеаѣ аколѣ. — Преа vine, domnuѣ  
меѣ, и pesnѣnseiѣ; daka dap агї авѣт пѣтеа де а  
ле итерѣе toate din memorie, nentѣрѣ че сѣ авегї де-  
волеца (слѣвїчїхnea) де а вѣ лъсса сѣ вѣ domine  
acheastѣ nearѣрѣ melankolie кареа не тѣлѣхрѣ не тогї?

O! spune'mi, ce ai scârnăi meș stăniŃ? adăogaie în-  
penșkind înainte-î; nerpermită kă ai vr'neș sekpetș  
kape te mănचेште; nș se poate să aff.ie misteră a-  
acesta mi Gil-Blas, à kăpșia kpedinș mi fidelitate vș  
sintș destăiș de kănoskste. Prin ce nenorochipe 'mi  
amș nepdșt eș oare konfienșa ce aș ai avșt în mine?

Konfienșa mea n' ai nepdșt- 'o, Santillan, imi  
zisse ekseleenșia sa; iș i młrtșpiseskș insș kă mș  
skipșeskș, nș miș kșm, de aș ai arșta kasza tpiste-  
șei în kape mș vezī affēdatș. Kă toate achestea, fiind kă  
'iș kănoskș kpedinșa mi ze.ia, nș mș pochiș inno-  
trivi stăpșitoarelor pșgșchișni á șniș sepvitopș mi amikș  
ka tine. Aff.ș dap ceea ce mș tonemte în askansș,  
mi fi i inkpedinșatș kă nșmai iș Santillan mș nștiș  
deterpina să fakș o assemenea destăișipe. Da, dra-  
rș meș, kontinș ministpș, sintș nșpada șnei nerpe  
melankoiș, kapea din zi în zi imi mistșemte zi.ie.ie:  
mai în totș momentș vșzș înainte'mi șniș felș de snek-  
trș' kape mi se infșuimecazș șșet o formș infpikomș-  
toare. În dēșertș mș si.ieskș à mș konvinșe insșmi  
ne sinemī kă este nșmai o simșiș il.uziōne, o fan-  
tomș amșuitoare; nekontenite.ie ei arștrș imi șșpșrș  
vedep.ie mi mș nelinișteskș; mi, de mi mintea 'mi  
este îndestăiș de tape inkit să kănoskș kă în ače-  
ste arștrș nș vșzș nimikș aevea, totș amș insș mi  
debo.ieș (s.łbșchișnea) de à mș ințpista de nșlșchișea  
lor. Iakș, đragș meș, ce m' ai indatopat sș iș șniș;  
șđdekș dap, daka amș saș nș kăvintș de à 'mi tșișni  
la toș kasza melankoișiei me.ie.

<sup>1</sup> Nșzskș, șșpșrș șnișmintștoare.

Mălț mîxnipe mi mîpare 'mî addăse ačeastă mîtipe estrapordinarț, kapea arțta ănș felș de smintipe în mașina ființei sale, mî'î zisseiș: Domnă meș, oare ačeasta sț nș provie din pșgina nștipe че лгаđi nentpș konservarea sțnțtțței voastre? kčyĭ kșmpț-tapea kș kape trȳiđi este prea de totș mikșopatț.— Ma asta m'amș rîndit mi eș de o kam datț, respnșse kontele-dșka; mî, ka sț mț inkpedingezș daka în-tr'adevțpș melankolia imĭ provenea din dietț, mț 'n-čerkaiš sț mĭnkș maĭ mșlț dekĭtș čeea че mĭnkamș obĭčĭnșitș; kș toate ačestea ničĭ o folosinđț, kčyĭ nș 'mĭ nere ničĭ de kșm din vedere. — Bț va nepĭ, domnă meș, ĭi zisseiș ka sț'ł maĭ mĭnșiiș; mi daka ekseleŃenđia voastpș ap voi sț'mĭ pisĭneaskț rĭndșrișe ăkĭndș-se ka maĭ 'nainte kș fidelĭi sțĭ servitopĭ, eș kpezș kț neste pșginș se va vedea mĭnșitș de ačeste nere kșvetpři.

Pșginș timpș dșpț ačeastă konvorșipe, ekseleŃenđia sa kțzș la natș; mi, simđind insș'mĭ kț pșł va deveni sepioșș, trĭmise sț addșkt doĭ notapĭ de la Madrid, ka sț 'ĭ fakt testamentsł: assemenea addșse mi treĭ medĭčĭ din čei maĭ pensmĭđĭ, Ńe kapĭ ĭi lșdaș kț kĭte odatț imĭ tșmțdșiaș bolnavĭi ne kapĭi kșpăș. Kșm se ĭtinse în kastelș vorșa de venĭpea ačestop medĭčĭ, čineva nș maĭ așzea de kĭt plĭn-čepĭ mi čemete din toate pșpșile; tođĭ prevedeăș moaptea sțnșfnșł de totș anpniatț, așa de mșlț epăș preveniđĭ în prĭvinđa ačelop treĭ domnĭ medĭčĭ. Eĭ addșsesepț kș dĭnmĭi ănș apotikarpș mi ănș xĭpșpșș, esekștopĭ obĭčĭnșĭđĭ à ordonnanđelop lop. Maĭ ĭntĭiș

лѣссаръ дар не нотаріи ка съ'ші факъ треаба месеріеі лоръ, ши не зрмъ се ашкаръ съ'ші факъ ши сі не а лор. Ши fiind къ ми ачесті домини авеащ прінсіпале ве-кѣлаі меѣ стѣпінѣ, медикѣа Sangrado, ла чеа д'інтііѣ консѣлтаре опдоннаръ съ 'ї се іа сіиѣ neste сіиѣ; інкіт, neste знѣ кѣрпѣ пѣмаі де меае зіале, редѣсесеръ не віетѣа контеле-дѣка ла ѣлтіма естремі-тате, кѣ ате ворбе, ла гѣра мормінтѣлаі; іар ла а меантелеа зі іа бѣгаръ ми 'н трінсѣа, ши'а скѣнаръ де візіонеле (веденііле) тѣлор sneктелор.

Дѣпъ моартеа ачестіі министрѣ, се ревърсѣ ін тоѣ кастелѣа Loexei чеа маі вііе ши маі сіиѣчеръ дѣ-репе. Тоѣі оаменіі каеті іа пѣінсеръ кѣ мѣлѣ а-марѣ; ми кѣ тоате къ с'ар маі сі пѣтѣт міурііа фіе-каре де моартеа министрѣлаі прін інкредінѣареа къ ера номеніѣ ін testamentѣа лѣі, пѣ фѣ інсѣ ніѣі знѣа каре съ пѣ'ші сі лѣссат тоатѣ партеа лератѣлаі съѣ ши ор че аіѣ, пѣмаі ка с'ѣ'а маі сі пѣтѣт інвіа інкѣ одатѣ. Кіѣ нентрѣ міне, каре 'ї ерамѣ декіѣ тоѣі маі фаво-рпѣ, ми каре мѣ аттамасемѣ лінгѣ персоанна са дін кѣратѣ аилекаре сѣллетѣаскѣ, амѣ сіиѣгіт о мѣхпипе кѣ мѣлѣ маі атлінгѣтоаре декіѣ а тѣлор челор-л-аѣі. Нѣ ітіѣ, зѣѣ, дакѣ моартеа Антоніеі м'а фѣкѣт съ върсѣ маі мѣате лѣкрпміі декіѣ а контелеі-дѣче.





## KAPITUL XII.

*Ce s'a întîmplat la kastela Loezel dno moartea kontelui-dnue; mi ce zotspire faks Gil-Blas.*

Ministrul s'a întronatş, dnul ordinea ce lăsase, furl pe nici o pompe saş paradz, la monasterul maichlor, în snetul cinetelor mi à lamenturilor noastre. Dnul immormintare, doamna de Olivarez, konsopla sa, ne citi testamentul de fadz, mi toui servitorii remaseru mlaşmici de konpindepa lui. Fiecare avea kite snş leratş notpivitş kş postul ce okna; mi cel mai mikş leratş nu era mai josş de doz mi talerî: al meş era cel mai konsiderabilş (însemntorş) de kit toate. Stînş-meş, ka s'ui apate izbirea ce avea kulte mine, imi lăsase prin testament zech mi de pistol. Assemenea nu şitase s' pomeneask' nici osuitarele, km mi de à d'rsi venisri anuale la mai multe monastepe.

Doamna de Olivarez trimise la Madrid ne toui oamenii krpui ka s'ui priimeask' leratele de la vultafu kasei, don Raimond Karoris, krpia se dedese deslerape de à se da în priimirea lor. Eş îns nu nstisş s' plekş kş dnuui, din pricina snor spirşri asure ce m' prinseser' în şrna mlaşei mele mşniri, mi kare m' fşkşr' de m' mai onrişş la kastelş ink' meante zile dnul plekarea lor. În krpşla a celş timuş, p'rintele dominikanş nu misi nici de km de ling' mine. Bşnşla p'rinte prinsese asşnra mea o draoste p'rinteask': iar dnul ce m' însuştomaiş,

fiindcă se interesează de soarta și de mîntuirea mea, mă întrebă că ce aveam de gînd să fac? — Niți eș nu știu, tată, îi răspunsei, căci încă nu sînt bine îmbrăcată ca sine'mi despre aceasta. Îmi vină kîte odată nîsca momente, în care mă simuș într'o anecare de a mă încide în vre o kînie, ca să'mi petrecă peșta zîmilor în pokîncă. — Ce momente prețioase! dragă meș, spiri dominicană. Kît de bine ai face, domnule Santillan, a profita de ocazie. Eș te sfătuesc prietenește să o faci, căci, vorbind între noi, ce tē ar strîka să te petruș, spre esemplu, la monasterul din Madrid, făr a înceta totă de odată de a fi mireană; să te faci una din bine-făcătoare monasterului, încîntă-ți toată averea acolo, și termină-ți zîmlele șabă haîna S-tării Dominikă. Kîți oameni nu 'mî aș spălat greșalele vieții kîmestri printr'ună asemenea sfîrșit.

Povăzirea kîmăgăreșă, nu mă sîpăr de loc în starea în care mi se află atînci capul, și răspunsei kăbiosiei sale că'mi voiș face kîvzîrile cerește despre aceasta. Apoi, konsătiind la aceasta mi ne Scîmion, care venise kîar în momentă acela, vîzî că se împotrivi kă măt infokare kontra acesței pîreri, carea 'i se pîrse ca de omă strîkată: Da kăm Dămnezeș să faci d-ta una ca asta, domnule Santillan! kăm poate să te amăească o ast-felă deviază singuratikă! Aș doară monia dămitale Lirias, nu poate să'ți dea o viață mai paçnikă și mai plăcută? și daka în aști timpi ai răsît plăcere de a netrece acolo, sokoteskă kă kă indoită mai mătă ai să'ți simuș dăceaga

aksm, kind ai ажънс ла о вѣрствъ in kape поцѣ гъста ши simji mai adinkǎ fr̃m̃xsegi.ле патреѣ.

Нъ треби мѣлтѣ лѣ Sçinion de à тѣ face сѣ'мѣ skimбѣ пѣрепа, мѣ'и zisseiǎ: Вѣзѣ къ ай вѣрсит, амиче, не пѣрпнтеле Dominicanǎ; ши еѣ sokotesk къ о сѣ fakǎ мѣлтѣ май bine de á тѣ intoарче ла monioa-ра mea Lirias, ши ницѣ къ'мѣ май skimбѣ ачеастѣ хотѣрѣпе. Ама дар сѣ ши плекѣмѣ, драгъ.ла меѣ Sçinion, îndatъ че воiǎ fi in stape сѣ кълѣтосескѣ. Аста се întimнѣ neste пѣцинѣ; къчѣ, лѣssindѣ-тѣ fr̃ig̃p̃i.ле де totǎ, in sk̃p̃tǎ timнѣ тѣ simjiǎ destлѣ де bine in kit сѣ поциѣ essek̃ta хотѣрѣпа че фѣк̃semѣ. Плека-рѣмѣ дар амѣndoi, еѣ ми Sçinion, ла Madrid. Bedep̃ea ачестѣ капитале, нъ май prod̃xe in mine пѣчерепа че prod̃x̃cea алтѣ датѣ. Май къ seamъ ѣнде штиамѣ къ май тоцѣ лок̃иторѣи еѣ браѣ memoria ѣнѣ министрѣ, à кър̃gia сѣ-венѣре ера атѣтѣ де др̃.че nentr̃ mine, нъ о пѣteamѣ прѣви ницѣ еѣ къ окѣ ѣнѣ. Др̃entѣ ачеп̃а ми нъ meziǎ май мѣлтѣ де kit патрѣ чинчѣ зиле, нѣнѣ че фѣк̃ Sçinion прегѣtip̃i.ле къвиичѣoase nentr̃ плекарепа noastr̃ ла Lirias. Не kind ел се ок̃на къ препаративеле др̃-мѣлѣи, еѣ merseiǎ сѣ înt̃inesкѣ не don Карорис, ка-ре имѣ dette лератл, totǎ in др̃елонѣ. Аколо гъсиѣ ши не им̃.нитопѣи venit̃p̃i.лор kommandep̃i.лор din ка-ре прѣteamѣ ши еѣ nensia че'мѣ др̃x̃ise реносатл министрѣ, инкъ in виадѣ find. Мѣ инд̃ел.лесеиѣ къ диннѣ as̃ñpa kinлѣи към сѣ'мѣ прѣimesкѣ nensia; интр'ѣнѣ къвѣнтѣ, имѣ п̃seiǎ toate требиле ла ѣнѣ op̃ind̃ial̃.

În ажънл плекѣрѣи noastre, înt̃rebaiǎ не Sçinion daka'шѣ лъase зѣоа ѣнѣ де ла тѣнѣрл don En-

rik. — Da, imi r̄sn̄nse, azi dimineauz 'mi am̄z l̄at̄ŝ adio de la d̄ns̄sl, mi n̄ am̄z desn̄r̄git intr'xn̄ŝ kiuŝ amikail̄: 'mi a ar̄tat̄ŝ insz k̄i' p̄reā foarte r̄ŝ x̄nde'l l̄ssam̄ŝ mi pl̄kām̄ŝ de la d̄ns̄sl. Dar daka el era m̄l̄uŝmit̄ŝ de mine, eŝ insz n̄ eram̄ŝ ničī de k̄sm de d̄ns̄sl; mi n'aj̄n̄ce ka n̄smaī servitop̄sl s̄ pl̄ak̄ s̄t̄p̄n̄xl̄i, čī treb̄ce ka mi s̄t̄p̄n̄xl̄s̄ pl̄ak̄ servitop̄xl̄i; k̄čī aīt-feil̄ netrek̄ŝ foarte r̄ŝ am̄indoī. Afar̄ de ačesteā, don Enrik a aj̄n̄s s̄ fak̄ ak̄sm la k̄r̄pte o fir̄p̄r̄ foarte trist̄; k̄čī kl̄z̄se intr'o ne- v̄t̄gare īn seam̄ kareā se n̄steā sokoti maī m̄sl̄ŝ ka xn̄ŝ desn̄reūŝ: toūī īl ar̄t̄ŝ k̄ dečet̄sl ne dr̄sm̄ŝ, mi'l̄ n̄smesk̄ k̄r̄pat̄ŝ n̄smaī *fiis̄l* *Ценовезеī*. Īh̄dekl̄ dar mi d̄sm̄niat̄, domn̄sl meŝ, daka se k̄vine xn̄ŝ t̄n̄r̄ŝ de onoare, ā servi la xn̄ŝ om̄ŝ l̄insit̄ŝ de op̄i če konsiderepare.

Īn fine pl̄ekar̄m̄ŝ din Madrid intr'o zi prea de dimineauz, mi an̄skar̄m̄ŝ dr̄sm̄sl *Kuenseī*; mi iak̄ k̄sm mi īn če feil̄ de tr̄s̄x̄r̄: eŝ mi sekretap̄sl meŝ *Sčinion*, eram̄ŝ intr'xn̄ŝ kabriolet̄ŝ k̄ doz poate, tras̄ de doī katip̄i v̄n̄i ne kar̄iī īl m̄na xn̄ŝ fl̄k̄k̄ŝ rob̄x̄st̄ŝ. Īn x̄r- ma noastr̄ veneāŝ aūī trei katip̄i īnk̄r̄kaūī k̄ v̄- raūīxl̄ŝ mi k̄ banī nostri, kond̄x̄m̄ de doī p̄ndam̄i voīničī; d̄sp̄z ačeia, doī bravī lakeī k̄l̄r̄p̄i, a.l̄em̄i de *Sčinion*, mi ar̄maūī din kan̄ŝ n̄n̄z 'n ničīoare; asse- menca eraŝ mi p̄ndam̄i ar̄maūī k̄ s̄v̄ŝī, k̄sm mi vizit̄sl k̄ doz pistoale la ob̄l̄n̄k̄xl̄ŝ mel̄leī. Fiind dar k̄ k̄ toūī eram̄ŝ meante inuī, din kar̄iī measse foarte xot̄p̄riūī nent̄p̄s op če īnt̄im̄lare, imi x̄r̄mam̄ŝ k̄l̄r̄- top̄ia foarte voioas̄, s̄r̄z ā m̄z teme k̄t̄x̄m̄ de n̄yūn̄ŝ

de legatya meş. Lokşitorii sateior prin kape  
treceamş, azzind şnetya klonoteior че прѣтаş katirii  
ла ritş kş faly, аллергаş не ла şmile kaseior лор  
ка съ привеккъ ла тречереа екѣпажълиі postyx, пе  
kape'я sokoteaş чель пѣцинş à вре şniş seniorş mare,  
че мерѣеа съ окъне postya вр'ъней виче-реѣи.

### KAPITUL XIII.

*Întoarşerea lui Gil-Blas la kastele'я sşş. Băcuria че simci şşzind ne şşş-  
sa Serafina fatş mare; de kape dany se înaporş.*

Къльторѣа mea ninş ла Lirias цинş вр'о чинчї-  
şpre-zече zиле, къчї п'авеамş nişї о причинş kape  
съ ть факъ съ мергş ін припъ. Тоатъ доринга mea  
ера съ ажъргş аколо şъntosş, ми ачеастъ доринцъ  
ми се împlini. Bedşrea kasei me'яе чеї kîmneşti,  
'mi însiprş nische simşiriş tpişte, addşkindş-'mi aminte  
de şoşiz-mea Antonia; dap нş întipziaiş съ ми ле pi-  
şineskş, неврind съ ть окъиш de kîl нşmai de лъ-  
кръри kape 'mi пsteaş addşче пльчере ми мълъцмѣре.  
Şi afarş de ачеаста, simşipea întipiştrei маї şлѣbisse  
мълтş; pentрx къ de ла moaptea ei tpekşse ла миз-  
lokş şiş kррşş anpoane de доъ-зечї ми доi de anni.

Îndatş че intraiş în kşpte, Bătriza ми kş şiř-  
sa аллергаръ съ ть şalyte kş кълдъръ pentрx вѣна  
venire; не хртъ, kошоцъ ми татъ Şçinion, şiř-sa  
Serafina ми şoşiz-sa Bătriza се îмъръцимаръ ми се

sърхатаръ кѣ нисче transpozte kape мѣ inkintаръ. Дѣ-  
пъ че 'ми finipъ имьрѣишѣриѣ, мѣ xitaiѣ маї de a-  
проане ла finъ-mea, kapea ми се пѣрѣ foarte пѣкѣ-  
тъ, ми zisseiѣ: Se poate, frate, сѣ fie asta Serafina  
ачеѣа, пе kapea амѣ лѣssat-'о in fашъ ла пѣkapea  
mea de аичї? Bravo, зѣѣ, имї nape преа bine кѣ о  
гѣsesкѣ fatъ mare ми аша de frѣmoасъ; katъ сѣ'ї гѣ-  
simѣ ми вр'ѣпѣ ѣinerелѣ ка сѣ о stabimѣ.—Аша, nашѣ-  
ле, respъnse finъ-mea, kam pouindѣ-se de ачесте  
din зрмъ ворѣе алле мelle: аѣїа м'аї възхт ми in-  
datъ вреї сѣ те ми desfачї de mine! — Ба нѣ, skъm-  
па mea finъ, иї respъnseiѣ; пої нѣ voimѣ de локѣ сѣ  
не лinsimѣ de tine мѣpitindѣ-te; ѣї zичемѣ сѣ'ї гѣ-  
simѣ ѣнѣ бѣрѣѣѣелѣ kape сѣ те аїбѣ de соѣїѣ сѣрѣ ка сѣ  
те рѣneaskѣ de ла пѣрїпѣї, ми kape сѣ трѣїaskѣ, кѣм  
амѣ zиче, кѣ тоѣї ла ѣнѣ локѣ.

Este ѣнѣ tinърѣ аша кѣм zичеѣї, respъnse а-  
тѣнѣї Bѣatriza. ѣнѣ ѣentlomѣ d'аичї de nin прежѣрѣ  
а възхт-'о odatъ ла Biserika satѣлѣї, ми, кѣм ви се  
nape, s'a inamopat de дїнса. He зрмъ а venit de 'ми  
а dat о vizitъ, 'ми а deklарat аморѣя nentрѣ дїнса,  
ми'ми а черхт ми konsimѣimintѣя. Вѣ пѣтеѣї inkipѣї че  
felѣ de respъnsѣ 'ї амѣ dat: 'ї амѣ zis кѣ kiar ми  
de ва 'pїimї voea mea, нѣ'ї folosea nimikѣ, кѣѣї  
Serafina este сѣѣ voea tatѣлѣї ми а nашѣлѣї еї, ми  
пѣмаї еї нотѣ хотѣрї de soapta feteї: totѣ че поѣїѣ  
fаче nentрѣ D-тѣ, este сѣ ле skpїѣ de пропѣnepea че  
'ми fачї, ми kape addѣче ошоаре finъ-meї. Ми in а-  
devѣрѣѣ, domnїор, ерамѣ rata сѣ вѣ inutiѣneзѣ kit  
de кѣpїnd desne asta; fiind insъ кѣ кѣ ажѣторѣя лѣї

Dumnezeu aici venit, faceți acum singurii ceea ce veți găsi în cale.

Bine, dar ce fel de om este acest gentleman? întrebă Scinion. N'o fi semănând mi ești cu cei mai mari din assemeniții săi? N'o fi vre cunoscut din aceea care se înfrumusează de noblețea lor, mi nu prea iasă în seamă pe potărieșii (nobili)? — O! nu, spate, pesnuse Béatrina; kînt nentru asta te poți încredința cu nu seamănă a fi ast-fel de om; din kontra, mie mi s'a părut un tînăr foarte blînd, cu maniere pline de politeț, mi către acestea mi prea căruțel; abia s'ă fie de vr'o trei-zeci de ani. — Da cum frumose descriere ne faci în favoarea acesti tînăr, zisei ești Béatrina; mi cum se numește? — Don Juan de Jutella, pesnuse soția lui Scinion: nu é mult de kînd a mormonit pe tată-său, mi acum trage la mormon sa, ca vr'o jerie departe de aici, împreună cu o soră mai mică, carea este s'ă kîntă lui. — Mi se pare, zisei, cu amă arzi, nu mi ești unde, vorbind de familia acesti gentleman, care se zice s'ă fie una din cele mai noble familii a regiunii Valancei. — Ești nu prea kăntă ama multă la nobleț, pesnuse Scinion, ci kăntă mai multă la kăntățile inimii mi ale snipitului; prin frumuse, acest don Juan, poate s'ă fakă de ținepe nentru noi, dăca va fi vr'un om cum se kade. — Se zice cu ar fi un om prea penșat, zise Serafina, amestekînd-se mi ea aici în vorbă, mi lokșitorii Lirei, carei în kăntă mai de aproape, zikă numai bine de dînsul. La aceste vorbe ale lui-me, nu ești pîzind către tată-său,

kape, înțelegerîndu-je și ea că mi mine, kpnoskx kx și fetei 'i kam plxkxse galantx. desupre kape era vorba.

Kavalerx.1 acesta afl.1x p.1ma.1 de kit de sosi-  
pea noastrx la Lirias; k.1x.1, d.1n.1x dox zi.1.1e, ne și  
poșenir.1x.1 kx d.1n.1s.1.1 la noi. Se înf.1x.1.1.1x kx m.1x.1.1x  
gracie; și în lokx de à demingi prin maniera sa toa-  
te k.1te ne s.1n.1s.1.1e B.1.1.1.1.1.1.1 de d.1n.1s.1.1, ne f.1k.1x din  
kontra s.1x ne facem.1x o ide.1x kx m.1x.1.1x mai b.1n.1x de  
merit.1.1 x.1.1. Ne s.1n.1s.1.1e kx ka x.1.1x vecin.1x ce ne era,  
a venit supre à ne felicit.1a de b.1.1.1a venire la kaste-  
l.1.1 nostr.1x. Assemenea și noi.1.1 priimir.1x.1 kit s'.1a  
p.1x.1t.1.1 mai bine: ac.1e.1s.1t.1x vizit.1x ins.1x f.1x k.1x.1.1x p.1.1.1.1.1  
o vizit.1x de etiket.1x, și se netrek.1x p.1.1.1.1.1 în nis.1e kom-  
p.1.1.1.1.1e din am.1.1.1.1.1.1.1x p.1.1.1.1.1e; iar don Juan, f.1r.1x à  
face cea mai mik.1x pomenire de anlekare.1a sa k.1.1.1e  
Serafina, se petrase, p.1.1.1.1.1.1.1e p.1.1.1.1.1.1.1 s.1.1'1 akord.1x  
voea de à ne mai vizita, supre à se b.1k.1.1.1a de o ve-  
c.1.1.1.1.1.1.1e kapea prevedea kx avea s.1.1'1 fie foarte pl.1-  
k.1.1.1.1.1.1.1. D.1n.1x ce se d.1s.1e, B.1.1.1.1.1.1.1a ne întreb.1x k.1m ni  
se p.1.1.1.1.1e t.1.1.1.1.1.1.1.1 kavaler.1x? Îi resp.1.1.1.1.1.1.1x kx n.1x à  
inspirat o ide.1x prea b.1n.1x în favoarea sa, și kx po-  
rok.1.1 n.1x p.1.1.1.1.1e s.1x t.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1 a.1.1x n.1.1.1.1.1.1.1x mai pot.1.1.1.1.1x  
pent.1x Serafina.

Ado.1a zi, p.1.1.1.1.1.1.1.1 d.1n.1x prin.1x kx S.1.1.1.1.1.1.1.1 ka  
s.1x în.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1 vizita.1.1 x.1.1 don Juan; an.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1 dar d.1.1-  
m.1.1a supre moșia.1.1 x.1.1, kond.1.1.1.1 de x.1.1x om.1x din sat.1x,  
kape, d.1n.1x o k.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1 de t.1.1.1.1.1 k.1.1.1.1.1e de or.1x, ne  
zisse: iak.1x ai.1.1.1 este p.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1.1 x.1.1 don Juan de  
Jutella. În dem.1.1.1.1.1.1.1 ne x.1.1.1.1.1x în toate p.1.1.1.1.1e ka s.1x



vedemă kasa, kăčī tpekă măită mi totă nă năteamă da kă okii de ea: tokmaī dăntă ce aţnserăm aproape de dinsa abia o năţărăm deosebi, din pricină kă era la poalele şnăi munte, în mizloklă şnei năţărī kă nisce arbopī înalţī ce o askăndeaş vedepīi. Kasa avea şnă aeră kam vekīş mi kam derpănată, mi arăta maī măită nobleca proprietarşlăi de kīt vr'o bogăcie însemnătoare. Kă toate ačestea, dăntă ce intrăram înăntre, văţărămă kă vekimea kasei se îndeplinea prin kăţţenia mobilelor.

Don Juan ne priimi într'o zamă prea şramoşă mobilată, şnde ne înşăiştă mi o damă ka de vr'o noş-sură-zecă doş-zecī de annī, ne karea o nămi înaintea noastră soră-sa Dorotăa. Tinăra era prea şramoşă îmărkată, ka o persoannă karea, autentind vizita noastră, ar fi dorit să ne plăkă. Kînd se arăţă înainte-`mī kă toate graşile ei, şkă asăpra-`mī întipăricea ce `mī şkăsse la întia vedere mi Antonia, adikă, mă ţăţărăiş; dar ama de bine imī askăuseiş ţăţărărea, înkīt ničī Şcînion nă `mī o năţă încelăce. Konvorăirea noastră se măţşini totă ka mi în zioa tpekăţă, nămaī asăpra plăčereī ce vom şimţī de à ne vedea kite odată, mi à netreče în văntă încelăcece ka nisce vecinī văni. Don Juan nă ne pomeni din partea sa nimikă de Serafina, prekăm ničī noi nă `ī amă dat pricină, înkīt s'ă îndatorăm de à `mī arăta anlekareă ce avea nentre dinsa; doreamă nămaī ka voră să fi venit din parte-`ī asăpra ačestei materii. În kăpsă vorăreī noastre, eş imī totă arănkamă okii ne şpăiştă spre Dorotăa, kă toate kă mă preţăeamă

къ нѣи љамѣ ниѣи де кѣм сеама; ши, де ките опї окїи меї се їнтїлнеаѣ кѣ аї еї, аїтеа сѣуеїї симїеамѣ їн їнїма меа. Мъртърїсескѣ їнсѣ, ка сѣ даѣ о їдеѣ есактѣ а ачестїї обїектѣ ївїтїѣ, къ нѣ ера вр'о фрѣмтсегѣ перфектѣ: кѣчї дака пелїца її ера де о албеагѣ перфектѣ ми бѣзеле маї рѣмене де кїт о розѣ, насѣл їнсѣ її ера кам љнргїлеѣ ши окїї преа мїчї; дар тотїлї ља ѣнї љокѣ мѣ їнкїтасе.

Їн сфїрмїтїѣ, ешїнд дїн касте.љл де Јутелла, еѣ нѣ маї емїїѣ аша прекем їнтрасемѣ; кѣчї, їнтопкїндѣ-мѣ ља Liras кѣ канѣл пїнїѣ не Dorotea, нѣ vedeamѣ їнаїте 'мї де кїт фїнѣа еї, мї нѣ ворѣеамѣ де кїт де еа. Че їнїелїеѣ аста, домнїѣ меѣ! їмї зїссе Scinion дї-тїндѣ-се ља мїне кѣ мїраре; преа те вѣзѣ окѣнатѣ де сопа љї don Juan! нѣ кѣмва 'її а анпїнс вр'їнї аморѣ їн їнїмѣ? — Ба кам ама ѣнї љкрѣ, скѣм-нѣл меѣ Scinion, її pesunseїѣ, мї мѣ крпеде къ 'мї este мї рѣмїне сѣ 'її о снїїѣ. О doamne! еѣ, каре де ља моартеа Antoniei амѣ вѣзст аїтеа мї аїтеа пер-соанне пїлїксте мї љѣ амѣ upїvїt кѣ чеа маї маре їн-дїfferїнѣл, сѣ поате сѣ їнтїлнескѣ акѣм, дѣнѣ аїїї анїї, о фїнѣл кареа сѣ мѣ анпїнѣл аст-фелѣ, їн кїт сѣ нѣ мѣ почїї стїїнїї їнсѣ'мї? — Еї, м'аної, требѣе сѣ те вѣкѣрї де о асеменеа їнтїмїларе, їар нѣ сѣ те пїнїї, зїссе Scinion. Граїе Domnї.її, те affлї їнкѣ ља о вїрстѣ їн каре нѣ este ниѣи кѣм де мїраре а те анпїнде де о допїнѣл амороасѣ; мї анїї їн-кѣ нѣ 'її аѣ вестеїт фрїнтеа їн кїт сѣ перзї снеран-да де а пїаче ѣнеї тїнепе dame. Де аї впреа сѣ мѣ аскѣїїї не мїне, еѣ ашѣ зїче ка, їндатѣ че те веї

maï intîlni k̄s don Juan, s̄z 'i cheri d̄e à drent̄a ne sorp̄-sa de souīz, mi s̄int̄ă inkredinuat̄ă k̄z n'ò va pef̄sa x̄n̄i om̄ă ka d̄amniata. Ili apoī, daka, snpe á l̄za çineva ne Dorotēa, t̄reaxe s̄z fie çentilom̄ă, ađ doarp̄ d̄amniata n̄x estī? Diplom̄ele de nobl̄eçz çii l̄ă ai dov̄indit; asta este de āx̄n̄s̄ă pent̄r̄x x̄pmam̄i vo- stri. Ili kind timūa va ar̄nka neste diusele înt̄- nekos̄a s̄z̄ v̄l̄ă, k̄z kape akonerp̄ oriçina ts̄x̄lor famil- liilor, at̄nçī, d̄n̄p̄ t̄rei nat̄r̄x çeneraçione, neam̄a l̄xi Santillan va siḡra înt̄re familiile çelle maï il̄xstre.

— K O B —

### KAPITUL XIV.

*Desnpe çelle dos k̄sstopii f̄sk̄te la Lirias, prin kape se înkeis în sine istopia lui Gil-Blas de Santillan.*

Sçinion t̄z ink̄raç̄j̄ prin açeste vorbe s̄z t̄z dek̄lap̄ de amant̄a Doroteeī, f̄r̄p̄ de á se maï rindi k̄z t̄z ezuz̄nea s̄z çerp̄k̄ v̄r'̄n̄ă pef̄s̄ă. K̄z toate açestea eđ, de mi t̄z determinaīs s̄z fak̄ nas̄a açe- sta, īa f̄k̄ziđ îns̄ t̄rem̄x̄p̄ind. K̄z̄çī de mi p̄ream̄ă maï tin̄p̄ă de k̄it çeeã çe n̄x eram̄ă, mi p̄ream̄ă s̄z'mi ask̄n̄z̄ă v̄r'ò zeye annī din adev̄r̄pata v̄p̄st̄z, tot̄ă n̄x t̄z p̄ream̄ă ink̄pede k̄z aș; si p̄xt̄t̄ n̄lache x̄neī tinepe f̄r̄moase. K̄z toate açestea, xot̄p̄riiđ s̄z çerp̄k̄ înt̄p'̄n̄ă porok̄ă, de à fache prop̄n̄p̄erea l̄a çea d'int̄iđ ve- depe k̄z don Juan, kape, nef̄ind mi eł siḡr̄ă daka īl voiđ da ne sin̄z-meã, se aff̄ia în açeeam̄i neodix̄n̄ă ka mi mine.

A doa zi īa v̄z̄ziđ viind l̄a Lirias, kiap̄ în mo-

mentea kind imi ispraviseamă toaletă, mi 'mi zisse; domniale Santillan, astăzi viș la Lirias supre à'çi vorbi de ună lăcră mai seriosă. În trăssei în kabinetă meș, mi intrând în materie, adăugă: kreză kă nă 'çi este nekănoskățiș motivă venirei mele: Eș, domnia meș, iăbeskă ne Serafina; miș kă dămniata ai toată înfringă asupra tatălăi ei; mă porș să 'l îndănechă în favoarea mea kă să dobândeskă obiekta iăpirei mele, mi să'mi kănoskă fericherea vieței de la dămniata. — Don Juan, îi pesunseiș, fiind kă ai intrat fără okolări în materia nentpă karea ai venit, sokoteskă kă nă 'çi se va părea chădată daka voiș krama mi eș dănu esemniă dămitale; upomittindă-'çi dăp mizlăcherea mea lăngă fișă-mea, cheiș mi eș ne à dămitale lăngă dona Dorotea sora dămitale.

La aceste din șrme vorbe, don Juan arăță o șărpisă foarte mălădămitoare, ne karea o lăiș de semă băiș, mi 'mi zisse: Se poate, domnia meș, kă sora-mea să vă fi kăntirat iepi inima! — Da, domnia meș, m'a inkăntat, îi zisseiș, mi mă voiș sokoti chelă mai feriche omă din lăme, daka propănearea mea vă va fi plăkăță la amăndoi. — Kită nentpă asta să fi inkăpedingăță, imi pesunse eș: kăchă de mi sintemă nobili, nă vom pefșza însă aliană dămitale. — Mă băkăpăș foarte, îi zisseiș, kă n'arătați ničă o grețate de à priimi de kămnăță ne ună potșpiepă (nenobiliș), mi kă nentpă asta să mi kă te stimă (vinsteskă) mi mai mălăț; kă asta arechă o îndălețere mai înaltă. Dăp kăp mi de epăi ama de vanitosă în kă să nă voemti à da ne sora dămitale de kă nămai ună chăntăromă,

krpede къ амѣ авеа кѣ че съ'цї почіѣ мѣлѣхмі ачеа-  
стѣ vanitate. Еѣ, domnule, амѣ лѣкрат доз-зечї де  
anni în канцеларїа інтіѣлї министрѣ аї монархїей  
Ispaniole: шї рецелє, супе а'мї реснлїтї serviciile че  
амѣ фѣкѣт statelї, м'а рratifikat кѣ кѣрѣї саѣ diplome  
де повлєцѣ, не каре воескѣ съ цї ле шї арѣѣ. Атѣнчї  
skoseiѣ хѣртїле де ѣнде ле цїнеамѣ askonse кѣ ѣмїлїцѣ,  
шї ле арѣтаїѣ центїомѣлї, карє, дѣнѣ че ле чїтї де ла  
інченѣтѣ шї нїнѣ ла sfirmitѣ кѣ мѣлѣтѣ лѣаре амїнте мї  
мѣлѣхміре, мї ле інаноїѣ zikindѣ-'мї: преа frumosѣ. do-  
mnula meѣ: Dorotea este а dѣmitale. — Аша дар, съ  
шїтї, її zisseiѣ шї еѣ, кѣ шї Serafina este а dѣmitale.

Кѣ кїнѣл ачєста се хотѣрїрѣ інтре ної а чєсте  
доз кѣсъторїї; нѣ маї рѣмїнеа алта де кїт съ ведемѣ  
daca шї мїреселе авеаѣ съ прїїмеаскѣ кѣ мѣлѣхміре.  
Кѣчї don Juan шї еѣ, де о погрївѣ delicauї аскїра  
ачєстї пѣкѣтѣ, нѣ претїндеамѣ съ ле лѣхмѣ фѣрѣ воєа  
лор. Прїн ѣрмаре, don Juan се інтоарсе ла ка-  
стєлѣлѣ съѣ де Jutella ка съ ворѣеаскѣ сѣрорѣ-сеї де  
mine; іар еѣ адѣнлїѣ імїрежѣрѣ'мї пе Scinion, пе  
Béatriza шї пе сїпѣ-меа Serafina, супе а ле фачє кѣн-  
noskѣтѣ ворѣа че авѣсеїѣ кѣ центїомѣлї. Béatriza фѣ  
де пѣрепе ка съ'л прїїмеаскѣ де цїнєре фѣрѣ де а  
маї ста ла індоїалѣ. Шї Serafina, прїн тѣчєреа еї,  
арѣтѣ кѣ ера де пѣрепеа мѣме-сеї. Кїт пентрѣ Sci-  
nion, де шї нѣ ера шї ел де алѣ пѣрепе, арѣтѣ ін-  
съ оарє каре неодїхнѣ аскїра dotteї (zestrei), zikind  
кѣ авеа съ о деа кїлї омѣ а кѣрѣїа касѣ авеа маре  
трєвзїнѣ де рєнарѣлѣрѣ. Еѣ інсъ їл інѣндаїѣ ла ачєа-  
ста, zikindѣ-'ї кѣ аста прївеа ѣє сеама меа, пентрѣ

karé mi dърхамъ finъ-meî o sьmmъ de patrъ miî de nistolî nentръ dotta eî.

Kiar în seara aceea mъ mai întîlniiş kь don Juan, mi 'i zisseiş: treaba îцi merçe de minşne; mi amş dopi ka, mi á mea, sъ nь meargъ mai ръş.—Шi á dьmitale, domнъle, merçe kîts se poate de bine, respъnse e.1, mi te înkpedingezş kъ n'a черst sъ'mî întреvingezş prea mь.1tş astopitatea ka sъ dobin-deskş konsimциmintь.1 Doroteiî; nepsoanna mi manierele dьmitale 'i aş n.1kьst înkъ de .1a întia întреvedere. Poate kъ estî .1a îndoialъ kъ nь 'i veî n.1aचे? Ea însъ (mi poate kъ kь mai mь.1tş dpentş), sъ teme kъ, néavînd sъ'цi dea asta de kît nъmai inima mi mîna eî, sъ . . . . — Шi че 'mî trebbe mai mь.1tş de kît astea, zisseiş, întреpsîndъ-'i vorба n.1inş de бьkьrie. Daka şarmanta Dorotëa priimешte kь mь.1цsmipe de a'şî şni soapta kь á mea, mie nъ'mî mai remîne nimikş de dopitş: averea mea îmi ажнще în kît sъ o почîх .1a fьръ dottъ (zestре), mi singьръ dobindipea eî îmi va îmulini toate dopinçele.

Don Juan mi eş, mь.1цsmindъ-ne kъ adşeseşerьmş .1kьpъrie pîнъ akolo, хотьpîpьmş kъ, snpe á гръbi kьнъni.1e, sъ preskьptьmş totş fe.1.1 de çeremonii nefolositoare. Adşeseiş dap ne pьpîncii Serafinei ka sъ sorbeaskъ kь aчestş çentîlomş; mi, dьnъ че s'aş încel.1es întре dinmîi aşnpa kondiçionelop maritaцi.1.1, îmî .1xъ zioa бнъ de .1a noi, promittîndъ-ne kъ adoa zi azea sъ vie înpъeнъ kь Dorotëa. Dopinça че aveamş sъ mъ ар.1tş n.1kьkьtş .1a okii aчestei dame, mъ fьkь sъ перzş aproane de trei ore .1a

omîndă, pînă s'ă m'ă r'ăteskă mi s'ă 'm'ă fakă toaleta  
 mai galantă; mi kă toate ačestea totă nă n'ăstăiș isăsti  
 ka s'ă r'ămiiș însăm'ă m'ălxm'ăită de persoanna mea.  
 Nent'ă x'ă nă che se r'ătemte s'ă 'm'ă vază amanta,  
 toaleta este o n'ăčere; iar nent'ă x'ă omă kape în-  
 čene à deklina, este o oknapare. Kă toate ačestea,  
 stăstă mai feričită de k'ă nă meritamă. Rev'ăziș  
 ne sora lăi don Juan, mi lăiș seamă kă arăuka a-  
 s'ăp'ă'm'ă nisče k'ăstăst'ări atită de favorabile, în k'ă in-  
 trăiș lă f'ăm'ări kă totă mai n'ăčeamă čeva. Intrăiș  
 kă d'ănsa în vorbă mai îndelungată. R'ăm'ăseiș ink'ăn-  
 tată de karakteră snipit'ălă ei, mi sokotiiș kă prin  
 maniere v'ăne mi prin kom'ăezen'ă m'ă n'ăčeamă f'ăče  
 x'ă s'ă s'ă foarte n'ăčktă mi isăită de d'ănsa. P'ăină de  
 ačeastă d'ăče s'ăp'ăn'ăč, trimiseiș s'ă adăkă do'ă no-  
 tar'ă de lă Valansa, k'ării ne f'ăk'ăp'ă kontraktele de  
 k'ăstătorie: ano'ă invit'ăr'ămiș mi ne preot'ă de lă Pa-  
 terna, kape veni lă Lirias mi bine-k'ăv'ăntă k'ăx'ăniile  
 lăi don Juan mi al'ăle me'ăle kă amantele noastre.

Aprinseiș dar mi nent'ă a'ă do'ă o'ăp'ă f'ăkl'ăile  
 imene'ălă. mi n'ăv'ăseiș k'ăv'ăntă de à m'ă k'ăi. Doro-  
 t'ă ka o feme'ă v'ăp'ăstă, r'ăsea m'ălxm'ăipe de à 'm'ă  
 im'ălini dator'ăile domestice; mi an'ăp'ăx'ăind'ă'm'ă s'ălin'ă  
 če ar'ătamă ka s'ă'ă int'ăm'ăină dop'ăn'ăle, prinse o n'ă-  
 čere as'ăp'ă'm'ă, ka k'ăm amă fi fost în floarea v'ăp'ăstă.  
 Pe d'ăaltă n'ăp'ăte iar, don Juan mi f'ăn'ă-me'ă se an'ăp'ă-  
 ser'ă de x'ă amoră de totă infokată x'ălă k'ătre ar-  
 t'ă: mi čeză mai k'ăp'ăiosă din toate este, kă tinere'ăle  
 k'ămnate se ler'ăp'ă înt'ă d'ănsele prin čea mai s'ăn-  
 čer'ă am'ăcie. Din n'ăp'ătea mea r'ăsiș as'ăp'ă k'ămnat-

тѣлѣи мѣх алитеа каитѣуѣи вѣне, инкитѣ мѣ симѣиѣ ат-  
 трасѣ кѣтпе динсѣи де о адевѣратѣ аффекѣионе (изѣипе),  
 не кѣреа шѣ ел 'ми о респѣтѣи прин рекѣнносѣинѣуѣ. Ин-  
 тр'о ворѣѣ, вѣна инѣеллѣере че домнеа интре поѣ ера  
 аст-фѣлѣ, инкит, сеара, кѣнд ера сѣ не деспѣрѣимѣ ка сѣ  
 не интѣнимѣ иар токмаѣ а доа зи, деспѣрѣипеа аѣеа пѣ се  
 фѣѣа интре поѣ фѣрѣ мѣхпѣре шѣ неодѣхпѣ. Дин аѣеастѣ  
 прѣчинѣ фѣрѣмѣ симѣиѣ а фѣѣе о синѣрѣ фамилие дин а-  
 мѣндѣѣ, шѣ астфѣлѣ петрѣѣамѣ кѣнд ла кастѣлѣи Лирѣиѣ  
 шѣ кѣнд иар ла Јутѣлла, ѣнде се фѣкѣрѣ спрѣ аѣестѣ  
 skonѣ, мѣлте рѣнарѣтѣрѣи прин ажѣторѣи пистѣлѣлѣор ек-  
 сѣлленѣиѣи салѣ конѣлѣи-дѣка, дин кѣрѣи се фѣкѣсе  
 zestpeа Serafinei.

Sint aksm trei anni, issite lektorѣ, de kѣnd  
 tpeeskѣ o viaѣѣ dѣлѣѣe kѣ nepsoanneлѣe че 'ми sintѣ маѣ  
 skѣmne de kit op че ѣн лѣме. Sipe маѣ мѣлѣтѣ мѣл-  
 ѣѣмѣре, 'ми а дѣрѣит Dѣmnezeѣ ми доѣ копѣлѣашѣ, а  
 кѣрѣора крѣсѣѣере арѣ сѣ 'ми fie desfѣtareа вѣтрѣне-  
 ѣелѣор мѣлѣе, шѣ ал кѣрѣора лѣѣѣитѣ тѣтѣ sintѣ vine ѣн-  
 kрѣдинѣѣтѣ кѣ sintѣ еѣ.





terile; mi întreprind-se de către vecinii săi: cine 'lă vârtma? ea pesnânda arândă: *Nimeni* (ama 'i sursese Uliș kă se nămea). Acela, kpezînd kă *Polifem* se smintise, se p-țrîcea. Atunci Uliș mi kamarazii săi emîră din neșterea lui, askn-zînd-se ne sâti oile sale kind eale eutaș din neștera sa, zude le ținea înkise. Dăp eșîrea lor. *Chilon* le akzi nasî kind fșueaș, mi încheș să asvîrle dăp dînșii kă vâkșu de stîni: însă ei ajânseră la țărniș mi se îmbarcară.

Dăp aceea fș arșkată de vînturi în ținășpîrle lui *Eol*,<sup>1</sup> kape 'lă priimi prea bine, mi'U dăpși foale saș vârdăfi în kapîi ținea vînturile ce se onnșneavă navîrșii sale. Sogu lui Uliș, îndemnăgi de o kșpiozitate fșnestă (urșrditoare), des-kiseră vârdăfi, mi skăniđ vînturile, se fșkă o temnestă din țelule maî fșpioase. Mîntșită mi din avestă perikolă, kăzș într'aatăș mi maî mare; kăci fș arșkată ce țermii *Sivilei*, în nisce părgi lokșite de popoai vârbari kapî se nămeaș *Lestrigoni*. Dăp ce perđș mi akolo maî măluđ din tovarășii săi, avla năș să skauce kă prea năginî din ei mi kă zăș năselă ce'i maî pșmșese, mi kă kape ajânse în insula *Eea*, la zîna *Chirce*. Akolo Uliș avș să se maî akute mi kă ate nenoroci. Kăci acea zîna, prin mađika nătere à kuel vâkșpî, transformă ne tođi sogu lui în nșrci, mi de kape nămaî Uliș siursă fș anțăk prin ajkatoră *Minervei*. Chirce kșmăș să'ă onpeaskă nentkă tođ de zăna lîngă dînsa prin amoră ei: *Inanor* kamarazitor lui înția lor formă; îi promită să'i apate mîzloa ale de à se noropi în infernă, kă să konsulate akolo ne famosăș rîșitoră *Teresia*, de la kape afșră măte din țelule ce aveea să 'i se maî întîmpă. Ea îi maî sursese mi ce mășpî anțătoare țrebăia să ia kă să skauce de *Sirene*. Dăp ce skăni kă ațeeamî porocipe mi de pșnășlișe *Sivilei* mi à *Kupidei*,<sup>2</sup> maî țerkă mi o aleș nokș vîzălie popuș kôntra lui de zekă *Neutnă* (tatăl lui *Polifem*) kă s'ă pedenseaskă nentkă orșîrea lîșlăi săș. Atunci Uliș vâzș kă okîi ne kamarazii săi nepînd dînaintel sșș năkșpîrle mșpîi înpresă kă vâșă săș, mi avla skăpșîngăș în insula zînel *Kaliso*.

Acastă zîna, domnea într'o insulă din marea Ionikă, nămită *Ogigia*. zude priimi ne Uliș kă măatș binevoîngă, mi 'lă đîng lîngă dînsa într'ăniș kăpș de ontă anî, promitînd- 'i ne lîngă ațelule, mi nemșpîreu, daka ea ap fi voit să o ia de sogu. Însă erokăș pșefepîndă ne konsorta sa *Henelona* kșm mi mîka insulă à *Itavii*, pefșză toate ațelule ștređăkșite fșră đîngule. Dăp ațesteaa, zekă *Joe* țrimise ne *Merkăp*, kă să or-

<sup>1</sup> Zekăș vîntășitoră.

<sup>2</sup> Bezi nota c) la pag. 349 de la l-șă volșme.

· donne zinei Kalinso de à l'essa ne Ulis s'è плече; zina r'iti o навъ, mi Ulis peint'f' in mare.

D'ap' plekarea l'ei de la Kalinso. mai черк' m'ate mi grezle anevoince n'uz че ажнse la ins'la *Feauior* (Корф), xnde domnea Alcinoss, kape avea nis'ce gr'adini foarte pensm'ite in antikitate, nent'p' k'z арборii лор' r'ici odat' n'z se vestejea'z, mi tot'z de xna epa'z ink'p'kaut' de noame. Ulis se onpi k'itva timn'z la strelz'cita k'p'te à l'ei Alcinoss, mi se v'k'p'z de a-челле ink'int'itoar' лок'p'i, de xnde plek' ink'p'kat'z de d'ap'p'i; mi, d'ap' o p'z't'p'ire de doz-z'et' de ann'i, ажнse in fine la Itaka.

Aжнrind in patria sa, Ulis se trans'f'k'p'z. spre à se feri de k'p'sele ama'g'ior sog'iz-sei *Penelope*. Trase de à d'p'ent'z la l'ideaz'z s'z'z servitor'z *Eumez*. Intp'ind in k'p'tea палатк'и s'z'z, f'z pek'nnosk'at'z la noart'z de xnz k'ine ne kape'l'z l'essase la plekarea sa, mi kape m'p'i indat'z de v'k'p'ie k'z mi a p'evz'z'z'z че v'k'k'z'z s'z'z st'p'ni'z. Se ар'z'z mai int'i'z si'k'z'z s'z'z Telemak'z, apoi mi Penelopei. Aчeast'z v'p'tkoaz't'z sog'iz'z i' rakont'z k'z de am'p'ants'z'z p'rin че k'uz'p'i sk'p'z de st'p'sitoap'ele x'p't'p'iri a'le ama'g'ior s'z'z, p'romitt'inds-le de à xka ne xk'z'z din ei de sog'z, kind se va fini o n'inz'z че x'p'zise, din kape avea n'inz'z ea t'z'a noantea чееа че л'kra zioa. K'z in fine, ne mai n'st'ind dosindi de la ei a'le sopo'ache, se l'erase à l'za de sog'z ne ачела din ei, kape va n'stea, à doa zi, s'z'z int'inz'z арк'z'z l'ei Ulis, mi s'z'z net'p'ek'z int'lia s'z'z'eat'z p'rin mai m'ate v'p'i'z'z de inc'le n'sse xna d'sne a'la. Ulis ink'xviing'z а-челла хот'p'ire à k'onsoapte-sei, k'z s'p'epanga de à r'z'z k'z ачелла-ст'z okazione xnz m'iz'ok'z ka s'z'z'z'z p'es'z'ne de tog'i p'p'etenden'z'z'z Penelopei, kapii, k'z toate s'iz'ng'ele лор, n'z n'z'k'p'z s'z'z'z int'inz'z de лок'z арк'z'z. At'z'z'z Ulis, nek'nnosk'at'z de ei, чep'z арк'z'z ka s'z'z'z'z черче mi ел'z n'sterize. I'z'z int'ins'z f'p'z'z n'iz'z o grez'tate, mi inчens s'z'z trar'z ас'np'a p'p'etenden'z'z'z'z'z kapii, аж'z'tat'z de si'z-s'z'z Telemak'z mi de servitor'z s'z'z, i'z'z omop'i ne tog'i.

D'ap'z че se des'f'k'z de d'izuit, nek'ind domnea пач'nik'z in ins'la sa, si'z-s'z'z Telegon, n'zsk'at'z k'z Ч'p'че in timn'z'z uc-dep'i'z sale l'uz'z avea zinz'z, veni la Itaka nent'p'z à vedea ne тат'z-s'z'z, mi si'nd k'z tog'i l'z'z p'es'ni'z'eat'z ka ne xnz nek'nnosk'at'z, se f'k'z xnz mare s'romot'z la noarta палатк'и. At'z'z'z Ulis, ачеп'rind'z ka s'z'z ач'le de kasza s'romot'z'z'z'z, f'z л'ovit'z, in ачелла ink'p'epape, de o s'z'z'eat'z invenmat'z trasz'z de Telegon, mi ast'fel'z se im'z'zini p'ez'ic'p'erea r'ic'itor'z'z'z'z Teresia kape i'z'z p'p'oop'oc'ise k'z avea s'z'z moap'z de m'ina si'z'z'z'z s'z'z. Telegon l'z'z, din op'd'ins'z'z Minervei, ne Penelona de sog'ie, mi din ачeast'z k'z-s'z'top'ie se n'zsk'z Italus, kape a dat n'zmez'z Itaz'ief.

## Таблъ de матеріі ла алѣ IV. Волѣме.

### KARTEA X.

	pagina
Kanits.18 I. Gil-Blas nreakъ in Asturias; trece ne la Valladolid, unde viziteazъ ne doktora Sangrado sektasъ s18 In-vizitop8; se intlanemte din intlanare mi ks D. Manuel Ordonez emitronsa osnitazas1 . . . . .	327
— II. Gil-Blas lui sremeazъ k1aztopia mi akonqe ks sine la Oviedo. In 1e stape 1u1 rasi n1pingil. Moaptea tatras1 s18 mi srm1pize el . . . . .	337
— III. Gil-Blas anskъ snpe pirats1 Valansel, mi in aspruit8 akonqe la momia Lirias. Deskpiepea kastezas1 s18; ksm fs nriimit8, mi 1e fea8 de oament rasi . . . . .	349
— IV. Gil-Blas nreakъ la Valansa, ka s18 intlaneska ne don Chesap mi ne don Alfonso de Leiva. 1e vorpsъ avs ks dinwi, mi ksm la nriimi Serafina . . . . .	357
— V. Gil-Blas merpe la teatrs mi vede nosa tragedie. 1e efekt8 f1ks ave1 tragedie. 1enisa nouzas1 Valansel. . . . .	366
— VI. Gil- las, smz1nd upin oras1 Valansa, se intlanemte ks sn8 k1azs1p8, kape 1 se n1ps kam ksnnoskat8. 1e om8 era k1azs1p1a ave1a . . . . .	368
— VII. Gil-Blas se intopre la sroprietatea sa. 1e mipe n1kka 1 a dat Svinion, mi 1e skims1p1 f1ks in kasъ. . . . .	377
— VIII. Amospize as1 Gil-Blas ks s1smoasa Antonia . . . . .	382
— IX. Nanta as1 Gil-Blas mi a s1smoasel Antonie. Ksm se f1ks aveas1 nants; 1e nersoanne se aff1ars la ksnns1, mi de 1e s1ksp1l fs s1matъ . . . . .	390
— X. S1rmapea k1aztopiel as1 Gil-Blas ks s1smoasa Antonia, intvensta istopiel as1 Svinion . . . . .	450

### KARTEA XI.

	pagina
Kanits.18 I. Desnpe 1ea mai mare s1ksp1e 1e simpi Gil-Blas in niaga sa, mi desnpe t1psta intlanare kape 1 o t1z-	

		paġina
	аврѣ. — Skimwari Intimnate ja kaptе, din kape se indemnii Gil-Blas a se intoarce iarъ akozo	477
<b>Kanits.</b>	<b>II.</b> Gil-Blas merpe ja Madrid; se opatz ja kaptе; pegeze ja pekannoante, mi'a pekomandъ ministrazsi sã, Će srmape avs ayeastъ pekommandape	484
—	<b>III.</b> Će onpi ne Gil-Blas de a'ui Inuzini xotъrpea Će fъksse sъ nъrseaskъ kaptеa, mi Će sepwivisъ mape II fъks Iosif Navarro	491
—	<b>IV.</b> Gil-Blas dostndemte favoapea ministrazsi konte de Olivarez	494
—	<b>V.</b> Će konworsipe sekpetъ avs Gil-Blas kъ Navarro, mi kъ Će zskrape 'a a Inazъinatã nentps Intlia oapъ konteaze de Olivarez	498
—	<b>VI.</b> Će Intpressingape fъks Gil-Blas kъ avei tpei sste ni-stozi, mi kъ Će rpimъ Inazъinã ne Swinion. Issinda memoarazsi de mai sssã	505
—	<b>VII.</b> Ipin Će intimnape, In Će zokã, mi In Će stape rãsi Gil-Blas ne amikaz sã Fabricie, mi Će konworsipe avspъ amindol	511
—	<b>VIII.</b> Gil-Blas demine din zi In zi mai issitã ministrazsi. Intoarceape azsi Swinion ja Madrid; Će utipi addse azsi Gil-Blas din kъzъtopia sa	519
—	<b>IX.</b> Će fezã mi kъ Ćine mъpitã ne fiie-sa konteaze-dska; Će pessatatã amapã nrodsse ayeastъ kъzъtopie	521
—	<b>X.</b> Gil-Blas Intluente din Intimnape ne noetsa Fabricie Nunez amikaz sã, kape 'i snone kъ a komnas o tpa-vedie Će ape sъ se dea neste nșginã ja teatpsa npi-nazsi. Će pessatatã spitã avs ayeastъ niestъ, mi Će ferivipe visdatъ o srmã	525
—	<b>XI.</b> Santillan mizъocemte sъ dea snã nostã azsi Swinion, kape mi pleakъ nentps Nosa Isnanie	531
—	<b>XII.</b> Don Alfonso de Letva nine ja Madrid; motisaz benipei sãze. — Će mъxnipe Ćepkã Gil-Blas, mi Će zskapie xpmã dsnz dinsa	534
—	<b>XIII.</b> Gil-Blas Intzanehte ja nazatã ne don Gaston de Kogollos mi ne don Andreas de Tordesillas; snde mersepъ kiteml tpei. — Inkeiepea istopiei azsi don Gaston mi a donei Elene de Galisteo. — Će sepwivisъ fъks Gil-Blas azsi Tordesillas	540
—	<b>XIV.</b> Santillan merpe ja noetsa Fabricie Nunez. Će nepsoanne rãsi akoze, mi Će wopsъ avspъ Intpe dlnwif.	550

## KARTEA XII.

		paġina
<b>Kanits.</b>	<b>I.</b> Gil-Blas se tpimite de kaptе ministrazsi ja Toled. Motimaz mi issinda avestef kъzъtopil	554
—	<b>II.</b> Gil-Blas ssnone ja kšnnosvinda ministrazsi Će a issitit ja Toled, mi npiimemte opdinã sъ addskъ ne Is-	

	pagina
	kpezia za Madrid. Sosipea avestei aktipe, mi intlia ei arptare ne svenb
<b>Kanits. 1</b> III.	568
	. Izkpezia face mare sromotb za kpte; joakb in prezenza peceasi, kape se inamopeazb de dinsa. Dp-mare avestei amorb
— IV.	571
— V.	579
	. Ce sarainb nozb dette ministrai asi Gil-Blas
	. Fiiba venovezei se pekannoasce prin aktb formatb. mi se nsmeste dou Enrik-Filippu de Gusman. Santillan ii pne kasa za oriudsiab, se face raverporka asi mi'i addasce totb feaba de pprofessorb
— VI.	582
	. Svinion se intoarce din Nova-Ispanie. Gil-Blas ia pne alurb dou Enrik Filippu. Inuvtarpiac avestei in-purb sentorb. Ce pangari priimi, mi kb ce damz ia kbztorb konteac-daka. Km se fiks Gil-Blas furb voe nobiab
— VII.	586
	. Gil-Blas se ma'i intzamente kb amikba sbb Fabricie. Daltima konnorpce ce avurb amindoi; ce utipe innot-tautb dette Nunez asi Gil-Blas
— VIII.	590
	. In ce kinb affab Gil-Blas kb utipea asi Fabricie pe era greshitb. — Kbzbtorba peceasi za Saragossa
— IX.	594
— X.	598
	. Remozgineea Sortugaliei mi kadepea konteasi-daka. Ce griji mi neodixue tzbzrapa za inchenib animtea konteasi-daka; paninika iniutipe ce vrb zbuz avcee. Kb ce se okana avcab ministri in sinxratatea sa.
— XI.	602
	. Konteac-daka kade furb beste in mezankolie mi devine tristb mi rinditorb. Desupe vizdata kazz a tristegel saze mi a vrbvritor saze
— XII.	606
	. Ce sa lullunzab za kastelab Loebes durb moaptea konteasi-daka; mi ce xotvipe fiks Gil-Blas
— XIII.	611
	. Intoarcepea asi Gil-Blas za kastelab sbb Lirias. Bk-kapia ce simgi vizind ne finb-sa Seralina fatb mare; de kape damz se inamorb
— XIV.	615
	. Desupe ceaze doz kbztorbi fakte za Lirias, prin kape se inkeie in fine istopia asi Gil-Blas de Santillan
	Note
	621
	628

